

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000001

2. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000002

3. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000003

4. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000004

5. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000005

6. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000006

7. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000007

8. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000008

9. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000009

10. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000010
.....

11. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000011
.....

12. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000012
.....

13. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000013
.....

14. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000014
.....

15. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000015
.....

16. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000016
.....

17. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000017
.....

18. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000018
.....

19. 邪恶的使者：关于范托马斯的(messengers Of Evil Being A Further Account) 000019
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)
第1/19页

[ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l]

MESSENGERS OF EVIL
信使 的 邪恶的

邪恶的使者

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:z] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][fæn'tɔʊmɑ:s]

BEING **A** **FURTHER** **ACCOUNT** **OF** **THE** **LURES** **AND** **DEVICES** **OF** **FANTÔMAS**
存在 一个 更远 帐户 的 这 诱饵 和 设备 的 方托马斯

关于范托马斯的诱饵和装置的进一步记述

[ðə; ði] [fæn'toumɑ:s] [di'tektiv] ['nɑ:vəlz]

THE FANTÔMAS DETECTIVE NOVELS
这 方托马斯 侦探 小说

凡托玛斯侦探小说

[baɪ] [pi(:)'ɛə] - [ænd; ʌnd] [mɑ:'sɛl] [ə'leɪn]

BY PIERRE SOUVESTRE AND MARCEL ALLAIN
经过 皮埃尔 - 和 马塞尔 阿兰

作者：皮埃尔·苏维斯特和马塞尔·阿兰

[ˈɔ:θəz] [ʌv; əv] " [fæn'toʊmɑ:s] , "

AUTHORS OF " FANTÔMAS , " "
作者 的 " 方托马斯 , " "

《FANTÔMAS》的作者们

" [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['dʒu:v] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .

" THE EXPLOITS OF JUVE , "	ETC
" 这 漏洞 的 尤文图斯 , "	ETC

《尤文图斯的功绩》等等。

[nu:] [jɔ:k]

NEW YORK
新的 约克

纽约

-
BRENTANO'S1917

布伦塔诺的1917

['kɑ:pirait] , - , [bai] [-]

Copyright , 1917 , by Brentano's
版权 , 经过 布伦塔诺

版权所有，1917年，布伦塔诺公司

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði][ˈdrɑ:mə][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] -

I . The Drama of the Rue Norvins

我 . 这 戏剧 的 这 后悔 -

一、诺文街的悲剧

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

- [tu:] [lʌvz]
Thomery's Two Loves
- 二 爱

托梅里的两段爱情

[,aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、

三、

[ʌnɪk'spektɪd] [,kɒmplɪ'keɪʃəns]
Unexpected Complications
意外 并发症

意想不到的并发症

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [səɪ'praɪzɪŋ] [aɪ'tɪnəreɪ]
A Surprising Itinerary
一个 奇怪 行程

出人意料的行程

[vi:] . ['mʌðər] - [ænd; ənd] -
V Mother Toulouche and Cranajour
V . 母亲 - 和 -

V. 图卢什母亲和克拉纳茹

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [sens]
In the Opposite Sense
在 这 对面的 感觉

相反的意思

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[pɜ:rlz] [ænd; ənd]['daɪəmənds]
Pearls and Diamonds
珍珠 和 钻石

珍珠和钻石

[,vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔ:l]
End of the Ball
结尾 的 这 球

球的结束

[,aɪ'eks] .

IX .
第九章 .

九、

[ˈfɪŋɡər] [prɪnts]

Finger Prints
手指 印刷

指纹

[eks] . [aɪ'dentəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nævi]

X . Identity of a Navy
X . 身份 的 一个 领航员

X. 领班的身份

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .

XI .
十一 .

十一、

[æn; ən] [ɔ:'deɪjəs] [θeft]

An Audacious Theft
一个 大胆的 盗窃

一场胆大妄为的盗窃

[,eks,aɪ'aɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ɪnvestɪ'geɪʃnz]

Investigations
调查

调查

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[ru:] -

Rue Raffet
后悔 -

拉菲特街

[,eks,aɪ'vi:] .

XIV .
十四 .

十四、

[ˈsʌmwʌn] [ˈtelɪfəʊnd]

Someone Telephoned
某人 电话

有人打电话来

[ˈeks'vi:] .

XV .
十五 .

十五、

[veɪɡ] [səs'piʃənz]

Vague Suspitions
模糊的 怀疑

模糊的怀疑

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[dɪsˈkʌʃnz]
Discussions
讨论

讨论

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[æən; ən] [əˈrest]
An **Arrest**
一个 逮捕

逮捕

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[æət; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk]
At **the** **Bottom** **of** **the** **Trunk**
在 这 底部 的 这 树干

在树干底部

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ˈkrɪmɪn(ə)l][ɔːr] [ˈvɪktɪm] ?
Criminal **or** **Victim** ?
刑事 或者 受害者 ?

罪犯还是受害者？

[ˈɛks ˈɛks] .

XX .
xx .

XX.

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [mæsk]
Under **the** **Hooded** **Mask**
在下面 这 连帽的 面具

在兜帽面罩下

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [væn]
In **a** **Prison** **Van**
在 一个 监狱 范

在囚车里

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[æn; ən][ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n]

An	Execution
一个	执行

处决

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	:
二十三	:

二十三、

[frʌm; frəm][ˌvoʊʒɪˈrɑːrd][tuː; tə] [ˌmɒntˈmɑtə]

From	Vaugirard	to	Montmartre
从	沃吉拉尔	到	蒙马特

从沃吉拉尔到蒙马特

[ɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	:
二十四	:

二十四、

[æt; ət] [seɪnt] [lɑːˈzɑːreɪ]

At	Saint	Lazare
在	圣	拉扎尔

在圣拉扎尔

[ɛksˈɛksˈviː] .

XXV	:
25	:

二十五、

[ə; eɪ] [maʊs] [træp]

A	Mouse	Trap
一个	老鼠	陷阱

捕鼠器

[ɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	:
26	:

二十六、

[ɪn][ðə; ði][træp]

In	the	Trap
在	这	陷阱

陷阱

[ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	:
xxvii	:

二十七、

[ðə; ði] [ɪmˈprɪnt]

The	Imprint
这	印记

印记

[ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	:
二十八	:

二十八、

[ˈkʊrɪdʒ]

Courage
勇气

勇气

[ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l]
MESENTERS OF EVIL
信使 的 邪恶的

邪恶的使者

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈdra:mə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] -
THE DRAMA OF THE RUE NORVINS
这 戏剧 的 这 后悔 -

诺文街的戏剧

[ɑːn][ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] , [ˈeɪprəl] 4th , - — ,
On Monday , April 4th , 19 — ,
在 周一 , 四月 4th , - — ,

19—年4月4日星期一

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər][lɑː][kæprɪˈtɑːleɪ] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɑːn][ɪts][fɜːrst][peɪdʒ] : —
the evening paper La Capitale published the following article on its first page : —
这 晚上 纸 拉 资本 已发布 这 下列的 文章 在 它是第一的 页 : —

晚报《首都报》在头版刊登了以下文章：——

[ə; eɪ][ˈdra:mə] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [hoʊst][ʌv; əv] [kənˈdʒektʃəz]
A drama , over the motives of which there is a bewildering host of conjectures
一个 戏剧 , 超过 这 动机 的 哪个 那里 是 一个 扑朔迷离 主持人 的 猜想
,
:
,

这部戏剧的动机引发了令人眼花缭乱的各种猜测。

[wʌz; wəz][ənˈfoʊldəd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˌmɒntˈmɑtə] .
was unfolded this morning on the heights of Montmartre .
曾是 展开 这 早晨 在 这 高度 的 蒙马特 .

今天早上在蒙马特高地展开。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - , [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [wɜːrld][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈɑːrtɪsts] ,
The Baroness de Vibray , well known in the Parisian world and among artists ,
这 男爵夫人 德 - , 出色地 已知 在 这 巴黎人 世界 和 之中 艺术家 ,

维布雷男爵夫人，在巴黎世界和艺术家群体中享有盛名。

[huːz] [ˈdʒenərəs] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
whose generous patroness she was , has been found dead in the studio of the
谁 慷慨的 女赞助人 她 曾是 , 有 到过 成立 死的 在 这 工作室 的 这

[səˈræmɪk] [ˈpeɪntər] ,
ceramic painter ,
陶瓷制品 画家 ,

她生前慷慨资助的那位赞助人，被发现死于陶瓷画家的工作室里。

[ʒɑːk,dʒeɪks] - .
Jacques Dollon .
雅克 - .

雅克·多隆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpeɪntər] , [ˈrendərd] [kəmˈpliːtli] [ˈhelpləs] [baɪ][ə; eɪ][sɑːpəˈrɪfɪk] ,
The young painter , rendered completely helpless by a soporific ,
这 年轻的 画家 , 渲染 完全地 无助 经过 一个 催眠剂 ,

这位年轻的画家因服用安眠药而完全丧失了自理能力，

[leɪ] [stretʃt] [aʊt] [br'saɪd] [hɜːr; həp] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
lay stretched out beside her when the crime was discovered .

躺 拉伸 出去 旁 她 什么时候 这 犯罪 曾是 发现 .

犯罪现场发现时，他正躺在她身边。

[wiː; wi] [seɪ] - [kraɪm] - [dɪ'zainɪdlɪ] , [br'kəz, br'kɔːz] , [wen] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['medɪk(ə)l][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n]
We say ' crime ' designedly , because , when the preliminary medical examination

我们 说 - 犯罪 - 故意 , 因为 , 什么时候 这 初步的 医疗的 考试

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
was completed ,

曾是 完全的 ,

我们特意用了“犯罪”这个词，因为，当初步医学检查完成后，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rə'nes] [diː] - [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]
it was clear that the death of the Baroness de Vibray was due to the

它 曾是 清除 那 这 死亡 的 这 男爵夫人 德 - 曾是 到期的 到 这

[əb'sɔːrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɔɪzn] .
absorption of some poison .

吸收 的 一些 毒 .

很明显，维布雷男爵夫人的死因是摄入了某种毒药。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [ʒɑːk,dʒeɪks] - ,
The painter , Jacques Dollon ,

这 画家 , 雅克 - ,

画家雅克·多隆

[huːm] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][dɑːktər] - [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
whom the enlightened attentions of Doctor Mayran had drawn from his

谁 这 开明 注意 的 医生 - 有 绘制 从 他的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɔːrpər] ,
condition of torpor ,

状况 的 麻木 ,

在梅兰医生的悉心照料下，他从昏昏沉沉的状态中恢复过来。

[ʌndər'went] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
underwent a short examination from the superintendent of police ,

经历了 一个 短的 考试 从 这 校长 的 警察 ,

接受了警长的简短检查，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [rɪ'maːks] [ʌv; əv][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði]
in the course of which he made remarks of so suspicious a nature that the

在 这 课程 的 哪个 他 制成 评论 的 所以 可疑的 一个 自然 那 这

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [ə'rest] [ðen] [ænd; ənd][ðər; ðər] .
examining magistrate put him under arrest then and there .

检查 地方法官 放 他 在下面 逮捕 然后 和 那里 .

在此过程中，他发表了一些性质非常可疑的言论，以至于审讯法官当场将其逮捕。

[æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æbsə'luːtli] [dʌm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'fer] .
At police headquarters they are absolutely dumb regarding this strange affair .

在 警察 总部 他们 是 绝对地 哑的 关于 这 奇怪的 事务 .

警察总部对这件怪事完全一无所知。

[nevərðə'les] , [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌndər'teɪkən] [baɪ][juː 'es] [θroʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn]
Nevertheless , the personal investigation undertaken by us throws a little light on

尽管如此 , 这 个人的 调查 已 经过 我们 投掷 一个 小的 光 在

[wʌt] [ɪz] [ɔː'lredi] [kɔːld] :
what is already called :

什么 是 已经 称为 :

然而，我们进行的个人调查对已被称为以下现象的现象提供了一些线索：

[ðə; ði][ˈdra:mə][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] - .
The Drama of the Rue Norvins .
这 戏剧 的 这 后悔 - .

诺文街的悲剧。

[ðə; ði] [diˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
The Discovery of the Crime
这 发现 的 这 犯罪

犯罪的发现

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ˈmædəm] - , [ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv]
This morning , about seven o'clock , Madame Béju , a housekeeper in the service of
这 早晨 , 关于 七 点钟 , 夫人 - , 一个 管家 在 这 服务 的

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] ,
the painter ,
这 画家 ,

今天早上七点左右, 画家的管家贝茹夫人

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [mædəmwəˈzel] [ɪˈlɪzəbəθ] - , [ˈɑ:kjupaɪd] [lɑ:dʒ]
Jacques Dollon , who , with his sister , Mademoiselle Elizabeth Dollon , occupied lodge
雅克 - , WHO , 和 他的 姐姐 , 小姐 伊丽莎白 - , 占领 小屋
[ˈnʌmbər] [sɪks] ,
number six ,
数字 六 ,

雅克·多隆和他的妹妹伊丽莎白·多隆小姐住在六号小屋里。

[ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] - , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
in the Close of the rue Norvins , was on the ground - floor of the house ,
在 这 关闭 的 这 后悔 - , 曾是 在 这 地面 - 地面 的 这 房子 ,

位于诺文街尽头, 就在房子的一楼,

[əˈtendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈkʌstəmeri] [ˈdu:tɪz] .
attending to her customary duties .
参加 到 她 习惯 职责 .

履行她日常的职责。

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] , [soʊ][fa:r] ,
She had been on the premises about half an hour , and , so far ,
她 有 到过 在 这 前提 关于 一半 一个 小时 , 和 , 所以 远的 ,

她已经在这里待了大约半个小时, 到目前为止,

[hæd; həd][nɑ:t] [ˈnəʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [æbˈnɔ:rm(ə)] ; [haʊˈevər] , [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][nɑ:t] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni]
had not noticed anything abnormal ; however , astonished at not hearing any
有 不是 注意到 任何事物 异常 ; 然而 , 惊讶 在 不是 听力 任何
[ˈmu:vmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [əˈbʌv] ,
movements on the floor above ,
移动 在 这 地面 多于 ,

并未注意到任何异常情况; 然而, 令他惊讶的是, 楼上竟然没有传来任何动静。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ˈdʒen(ə)rəli][roʊz] [ˈprɪti] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈmædəm] - [diˈsaɪdɪd][tu:; tə][goʊ] [ʌpˈsterz]
for the painter generally rose pretty early , Madame Béju decided to go upstairs
为了 这 画家 一般来说 玫瑰 漂亮的 早期的 , 夫人 - 决定 到 去 楼上

[ænd; ənd] [weɪk] [hɜ:r; həɪ][ˈmæstər] ,
and wake her master ,
和 唤醒 她 掌握 ,

由于画家通常起得很早, 贝茹夫人决定上楼去叫醒她的主人。

[hu:] [wɒd] [bi:; bi] [vekst] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [let] [hɪmˈself] [sli:p] [soʊ] [lett] .
who would be vexed at having let himself sleep so late .
WHO 会 是 烦恼 在 拥有 让 他自己 睡觉 所以 晚的 .

他会因为自己睡到很晚而懊恼不已。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pæs] [θruː] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][tuː; tə] [ri:tʃ] [məˈsjɜːr] [ʒɑːk,dʒeɪks] -
She had to pass through the studio to reach Monsieur Jacques Dollon's
她有到经过通过这工作室到抵达先生雅克 -
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
bedroom :
卧室 :

她必须穿过工作室才能到达雅克·多隆先生的卧室。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][dɔːr] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [rɪˈkɔɪld] ,
No sooner had she raised the door curtain of the studio than she recoiled ,
不很快她有她提高这门窗帘的这工作室比她反冲 ,
[hɒrərstræk] !
horrorstruck !
惊恐万分 !

她刚拉开工作室的门帘，就吓得缩回了身子！

[dɪsˈɔːrdər] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] : [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪsˈɔːrdər] !
Disorder reigned in the studio : a startling disorder !
紊乱统治在这工作室 : 一个令人震惊紊乱 !
工作室一片混乱：一片混乱！

[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [dɪsˈpleɪst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [oʊvərˈtɜːrnd] , [ˈʃoʊd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
Pieces of furniture displaced , some of them overturned , showed that something
件的家具流离失所 , 一些的他们翻覆 , 显示那某物
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] .
extraordinary had happened there :
非凡的有发生那里 :

家具被挪动了位置，有些甚至翻倒在地，这表明那里曾发生过非同寻常的事情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
In the middle of the room , on the floor ,
在这中间的这房间 , 在这地面 ,
房间中央，地板上，

[leɪ] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ˈmædəm] - [nuː] [wel] ,
lay the inanimate form of a person whom Madame Béju knew well ,
躺这无生命形式的一个人谁夫人 - 知道出色地 ,
躺在那里的是贝茹夫人非常熟悉的人的遗体。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [haʊs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ði]
for she had seen her at the painter's house many a time — the
为了她有已见她在这画家的房子许多一个时间 — 这
[ˌbærəˈnes] [diː] - .
Baroness de Vibray .
男爵夫人德 - :

因为她曾在画家家中多次见过她——维布雷男爵夫人。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ][saɪn]
Not far from her , buried in a large arm - chair , motionless , giving no sign
不是远的从她 , 埋葬在一个大的手臂 - 椅子 , 静止不动 , 给予不符号
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的生活 ,

离她不远处，埋在一张大扶手椅里，一动不动，没有一丝生命迹象。

[wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [ʒɑːk,dʒeɪks] - !
was Monsieur Jacques Dollon !
曾是先生雅克 - !

是雅克·多隆先生！

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [sɔ:] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ˈpə:sənz] ,
When the good woman saw the rigid attitude of these two persons ,
什么时候 这 好的 女士 锯 这 死板的 态度 的 这些 二 人 ,
当这位善良的妇人看到这两个人固执的态度时,

[ʃi:; ʃi][ˈriələɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .
she realised that she was in the presence of a tragedy .
她 意识到 那 她 曾是 在 这 在场 的 一个 悲剧 .
她意识到自己正身处一场悲剧之中。

[stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] , [ʃi:; ʃi] [ðə; ði] [sterz] , [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][help] : [ˈʃɔ:rtli]
Stirred to the depths , she redescended the stairs , calling for help : shortly
搅拌 到 这 深度 , 她 重新下降 这 楼梯 , 呼叫 为了 帮助 : 不久
[ˈæftəwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,
她被惊醒, 重新走下楼梯, 呼救; 不久之后,

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kloʊz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fərˈment] : [haʊs] [ˈpɔ:təz] , [ˈneɪbərz] , [meɪl]
the entire Close was in a state of ferment : house porters , neighbours , male
这 全部的 关闭 曾是 在 一个 状态 的 发酵 : 房子 搬运工 , 邻居 , 男性
[ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] ,
and female ,
和 女性 ,
整个街区都沸腾了: 门房、邻居、男女老少,

[ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ˈmædəm] - ,
crowded round Madame Béju ,
挤 圆形的 夫人 - ,
贝茹夫人周围挤满了人,

[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜ:r; hər] [dɪskəˈnektɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈspektək(ə)l]
endeavouring to understand her disconnected account of the terrifying spectacle
努力 到 理解 她 断开连接 帐户 的 这 恐怖 奇观
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔ:r] .
she had come face to face with but a minute before .
她 有 来 脸 到 脸 和 但 一个 分钟 前 .
她努力理解她断断续续地描述一分钟前她亲眼目睹的可怕景象。

[ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [ˈsu:saɪd] , [kraɪm] — [ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈpləʊzəb(ə)l] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] .
Sudden death , suicide , crime — all were plausible suppositions .
突然 死亡 , 自杀 , 犯罪 — 全部 是 合情合理 假设 .
猝死、自杀、犯罪——这些都是合理的推测。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈgɔ:sɪp] - [məːŋgər] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]
The more audacious of these gossip - mongers had ventured as far as the
这 更多的 大胆的 的 这些 闲话 - 贩卖者 有 冒险 作为 远的 作为 这
[ˈstu:diəʊ] [dɔ:r] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈstændpɔɪnt] ,
studio door ; from that standpoint ,
工作室 门 ; 从 那 立场 ,
这些散播谣言的人中, 胆子更大的那些甚至闯进了工作室门口; 从这个角度来看,

[ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [raʊnd] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]
a rapid glance round enabled them to get a clear idea of the truth of
一个 迅速的 瞥一眼 圆形的 已启用 他们 到 得到 一个 清除 主意 的 这 真相 的
[ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ˈsteɪtmənts] :
the housekeeper's statements :
这 管家的 声明 :
他们迅速环顾四周, 便清楚地了解了管家所说的话是否属实:

[ðeɪ] [rɪˈtʊːnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ænd; ənd]
they returned to give a confirmation of them to the inquisitive and
他们 返回 到 给 一个 确认 的 他们 到 这 好奇 和
[ɪnˈkriːsɪŋ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] .
increasing crowd in the principal avenue of the Close .
增加 人群 在 这 主要的 大街 的 这 关闭 .
他们返回去，向聚集在小巷主干道上好奇的人群证实了这些说法。

- [ðə; ði] [pəˈliːs] !
! The police !
- 这 警察 !
警察!

[ðə; ði] [pəˈliːs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] ! -
The police must be informed ! !
这 警察 必须 是 知情的 ! -
必须通知警方!

[kraɪd] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈpɔːtrɪs] .
cried the Close portress .
哭 这 关闭 门房 .
“门房喊道。”

[waɪlst] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdəreɪb(ə)] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈmædəm]
Whilst this woman , with considerable presence of mind , and aided by Madame
而 这 女士 , 和 大量 在场 的 头脑 , 和 协助 经过 夫人
- ,
Béju ,
- ,

这位女士头脑清醒，并在贝茹夫人的帮助下，
[ɪɡˈzəːtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [huː] [hæd; həd][ɡɑːt] [wɪnd]
exerted herself to keep out the people of the neighbourhood who had got wind
施加 她自己 到 保持 出去 这 人们 的 这 邻里 WHO 有 得到 风
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] ,
of the tragedy ,
的 这 悲剧 ,
她竭力阻止那些已经得知这场悲剧的邻居们靠近。

[tuː] [men][hæd; həd][set] [ɔːf][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
two men had set off to seek the police .
二 男人 有 放 离开 到 寻找 这 警察 .
两名男子出发去寻找警察。

[ləːdʒ] [ˈnʌmbər] [sɪks]
Lodge Number 6
小屋 数字 6
6号分会

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [,mɒntˈmɑːtə] [ɪz][ðə; ði] [ruː] - .
On the summit of Montmartre is the rue Norvins .
在 这 首脑 的 蒙马特 是 这 后悔 - .
蒙马特山顶上是诺尔文街。

[ɪn] [ˈeɪp] [aɪˈtiː] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [ˈdɔːŋkɪz] [bæk] ,
In shape it resembles a donkey's back ,
在 形状 它 类似 一个 驴的 后退 ,
它的形状像驴背。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [spɑːt][aɪˈtiː] [hʌŋ] [ðə; ði] [ækˈsentʃueɪtɪd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bjuːt] .
and at one particular spot it hugs the accentuated curve of the Butte .
和 在 一 特别的 点 它 拥抱 这 强调 曲线 的 这 比尤特 .
在某一特定位置，它紧贴着孤丘的弧形曲线。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] - [ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət] [ˈnʌmbər] - .
The Close of the rue Norvins is situated at number 47 .
这 关闭 的 这 后悔 - 是 位于 在 数字 - .

诺文街的尽头位于47号。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈaɪərn] [geɪt] ,
It is separated from the street by a strong iron gate ,
它 是 分开 从 这 街道 经过 一个 强的 铁 门 ,
它与街道之间隔着一道坚固的铁门。

[ðə; ði] [ˈpɔrtəz] [lɑːdʒ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
the porter's lodge being at the side .
这 搬运工 小屋 存在 在 这 边 .
门房就在旁边。

[ðə; ði] [kloʊz] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [dˈwelɪŋz] , [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈreɪlɪŋz] ,
The Close consists of a series of little dwellings , separated by wooden railings ,
这 关闭 由 的 一个 系列 的 小的 住宅 , 分开 经过 木制的 栏杆 ,
小区由一系列用木制栏杆隔开的小房子组成。

[ʌp] [wɪtʃ] [ˈklaɪmɪŋ] [plænts] [grʊʊ] .
up which climbing plants grow .
向上 哪个 攀登 植物 生长 .
攀援植物可以沿着它生长。

[faɪn] [triːz] [ɪnˈsɜːrkl] [ðɪːz] [əˈbəʊdʒ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [θɪk] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈlɪfɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]
Fine trees encircle these abodes with so thick a curtain of leafage that the
美好的 树木 包围 这些 住所 和 所以 厚的 一个 窗帘 的 叶子 那 这
[ɪnˈhæbɪtənts] [maɪt] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
inhabitants might think themselves buried in the depths of the country .
居民 可能 思考 他们自己 埋葬 在 这 深度 的 这 国家 .
茂密的树木环绕着这些住所，枝繁叶茂，形成一道浓密的帷幕，让居住者感觉仿佛置身于乡村深处。

[lɑːdʒ] [ˈnʌmbər] [sɪks][ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈaɪsəleɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Lodge Number 6 is even more isolated than the others .
小屋 数字 6 是 甚至 更多的 孤立 比 这 其他的 .
6号旅馆比其他旅馆更加偏僻。

[aɪ ˈti:] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈstuːdiəʊ]
It consists of a ground floor and a first floor , with an immense studio
它 由 的 一个 地面 地面 和 一个 第一的 地面 , 和 一个 巨大 工作室
[əˈtætʃt] .
attached .
随附的 .
它由底层和一楼组成，并附带一个巨大的工作室。

[θriː] [ˈjɪrʒ] [əˈɡʊʊ] , [ˈnʌmbər] [sɪks][wʌz; wəz] [liːst] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ʒɑːk,dʒeɪks] - ,
Three years ago , Number 6 was leased to Monsieur Jacques Dollon ,
三 年 前 , 数字 6 曾是 租赁 到 先生 雅克 - ,
三年前，6号房租给了雅克·多隆先生。

[ðen] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [skuːl] .
then a student at the Fine Arts School .
然后 一个 学生 在 这 美好的 艺术 学校 .
当时是美术学院的学生。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [kənˈtɪnjuəsli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [mɪs] [rɪˈlɪzəbəθ]
It has been continuously occupied by the tenant and his sister , Miss Elizabeth
它 有 到过 持续 占领 经过 这 租户 和 他的 姐姐 , 错过 伊丽莎白
- ,
Dollon ,
- ,
该房屋一直由租户及其妹妹伊丽莎白·多伦小姐居住。

[hu:] [hæz; həz] [kept] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

who has kept house for her brother .

WHO 有 保留 房子 为了 她 兄弟 .

她一直为哥哥操持家务。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['fɔ:rtnaɪt] [ðə; ði][ˈpeɪntər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈloʊn] : [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,

For the last fortnight the painter has been alone : his sister ,

为了 这 最后的 两星期 这 画家 有 到过 独自的 : 他的 姐姐 ,

过去两周, 画家一直独自一人: 他的妹妹,

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['swɪtsərˌlænd] [tu:; tə] [kɑ:nvəˈles] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:n] ['ɪlnəs] , [wʌz; wəz]

who had gone to Switzerland to convalesce after a long illness , was

WHO 有 已消失 到 瑞士 到 疗养 后 一个 长的 疾病 , 曾是

[ɪkˈspektɪd] [bæk] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

expected back that same day ,

预期的 后退 那 相同的 天 ,

他此前因长期患病前往瑞士疗养, 预计当天即可返回。

[ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] .

or the day following .

或者 这 天 下列的 .

或者第二天。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪbərz] [tu:; tə][bi:; bi]

The reputation of the two young people is considered by their neighbours to be

这 名声 的 这 二 年轻的 人们 是 经过考虑的 经过 他们的 邻居 到 是

[biˈjɑ:nd] ['krɪtɪsɪzəm] .

beyond criticism .

超过 批评 .

邻居们认为这两位年轻人的名声无可挑剔。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæz; həz][led][ə; eɪ]['regjələr][ænd; ənd][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [laɪf] :

The artist has led a regular and hard - working life :

这 艺术家 有 引领 一个 常规的 和 难的 - 在职的 生活 :

这位艺术家过着规律而勤奋的生活:

[ləst] [jɪr] [ðə; ði][səˈlɑ:n] [əˈkɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] .

last year the Salon accorded him a medal of the second class .

最后的 年 这 沙龙 同意 他 一个 勋章 的 这 第二 班级 .

去年, 沙龙授予他二等奖章。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [æn; ən][ˈæfəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnəˈsu:mɪŋ] [gɜ:rl] , [si:md] ['ɔ:lweɪz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tu:; tə]

His sister , an affable and unassuming girl , seemed always much attached to

他的 姐姐 , 一个 和蔼可亲 和 谦逊 女孩 , 似乎 总是 很多 随附的 到

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

her brother .

她 兄弟 .

他的妹妹是一个性格温和谦逊的女孩, 似乎一直很依恋哥哥。

[ɪn] [ðæt] ['veri] [boʊˈhi:mɪən] ['neɪbərhʊd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['haɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]

In that very Bohemian neighbourhood she is highly thought of as a girl of the

在 那 非常 波西米亚 邻里 她 是 高度 想法 的 作为 一个 女孩 的 这

[moʊst][ˈestɪməb(ə)l] ['kærəktər] .

most estimable character .

最多 可估量的 特点 .

在那个充满波西米亚风情的街区, 她被高度评价为品行最端正的女孩。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [di:] - ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] [ju:st] [tu:; tə]
The Baroness de Vibray visited them frequently , and her motor - car used to
这 男爵夫人 德 - 到访 他们 频繁地 , 和 她 发动机 - 车 用过的 到
[əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haɪ] ,
attract attention in that high ,
吸引 注意力 在 那 高的 ,

维布雷男爵夫人经常来拜访他们，她的汽车在那片高地上行驶时总是引人注目。

[rɪˈmoʊt] [ˈsʌbɜ:rb] — [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [,mɒntˈmɑtə] .
remote suburb — the wilds of Montmartre .
偏僻的 市郊 — 这 荒野 的 蒙马特 .

偏远郊区——蒙马特荒野。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [laɪkt] [tu:; tə] [dres] [ɪn] [ˈræðər] [ˈʃoʊ] [ˈkʌlərz] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪd] [ɪkˈsentɹɪk] ,
The old lady liked to dress in rather showy colours ; she was considered eccentric ,
这 老的 女士 喜欢 到 裙子 在 相当 炫耀 颜色 ; 她 曾是 经过考虑的 偏心 ,

这位老太太喜欢穿颜色艳丽的衣服；她被认为有些古怪。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] .
but was also known to be good and generous .
但 曾是 还 已知 到 是 好的 和 慷慨的 .

但他同时也以善良慷慨著称。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - , [hu:z] [ˈfæməli] , [soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] ,
She took a particular interest in the Dollons , whose family , so it was said ,
她 采取 一个 特别的 兴趣 在 这 - , 谁 家庭 , 所以 它 曾是 说 ,

她对多伦一家特别感兴趣，据说，多伦一家是.....

[ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [prɔˈvɒŋs] .
she had known in Provence .
她 有 已知 在 普罗旺斯 .

她在普罗旺斯认识了她。

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈhaɪli] [ˈvælju:d][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [di:]
Jacques Dollon and his sister highly valued their intimacy with the Baroness de
雅克 - 和 他的 姐姐 高度 有价值的 他们的 亲密关系 和 这 男爵夫人 德
- ,
Vibray ,
- ,

雅克·多隆和他的妹妹非常珍视他们与维布雷男爵夫人的亲密关系。

[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔ:l][ˈoʊvər][ˈpærɪs][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts][ænd; ənd][ðə; ði][a:ts] .
who was known all over Paris as a patroness of artists and the arts .
WHO 曾是 已知 全部 超过 巴黎 作为 一个 女赞助人 的 艺术家 和 这 艺术 .

她在巴黎被誉为艺术家和艺术的赞助人。

[fɜ:rst] [ˌverɪfɪˈkeɪʃənz]
First Verifications
第一的 验证

首次核实

[ɔ:lˈredi] [ˈslændər][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd] [kənˈkɔktɪd] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst]
Already slander and imagination between them had concocted the wildest
已经 诽谤 和 想像力 之间 他们 有 捏造的 这 最狂野的
[ˈsto:rɪz] , [wen] [məˈsjɜ:r] [ˈægrəm] ,
stories , when Monsieur Agram ,
故事 , 什么时候 先生 阿格拉姆 ,

他们之间早已因诽谤和想象而编造出各种离奇的故事，这时，阿格拉姆先生.....

[ðə; ði] ['emɪnənt] [pə'li:s] [su:pəɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klig'nɑ:nkɔrt] ['kwɔ:rtə] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]
the eminent police superintendent of the Clignancourt Quarter , appeared at the
这 杰出 警察 校长 的 这 克利尼昂古尔 四分之一 , 出现 在 这
['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [klooʒ] .
entrance to the Close .
入口 到 这 关闭 :

克利尼昂库尔区德高望重的警察局长出现在小巷入口处。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['entərd] ['nʌmbə] [sɪks] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
Accompanied by his secretary , he at once entered Number 6 , charging the two
伴随 经过 他的 秘书 , 他 在 一次 进入 数字 6 , 收费 这 二
[pə'li:smən] ,
policemen ,
警察 ,

他带着秘书立刻进入6号房，冲向两名警察。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tu:; tə] ['entər] , [ɪk'septɪŋ]
who were assisting him , on no account to allow anyone to enter , excepting
WHO 是 协助 他 , 在 不 帐户 到 允许 任何人 到 进入 , 除外
[ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

协助他的人严令禁止除医生以外的任何人进入。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [sent] [fɔ:r; fər] .
whom he had at once sent for .
谁 他 有 在 一次 发送 为了 :

他立即派人去接他。

[hi:; hi] [ri'kwestɪd] [ðə; ði] ['pɔ:rtrɪs] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
He requested the portress to hold herself at his disposal in the garden ,
他 请求 这 门房 到 抓住 她自己 在 他的 处理 在 这 花园 ,
他要求女门房在花园里随时听候他的差遣。

[ænd; ənd] [meɪd] ['mædəm] - [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['stu:diəʊ] .
and made Madame Béju accompany him to the studio .
和 制成 夫人 - 陪伴 他 到 这 工作室 :

他让贝茹夫人陪他去录音棚。

['berli] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [hæd; həd] [bɪn] ['terər] - [strʌk]
Barely twenty minutes had elapsed since the housekeeper had been terror - struck
仅仅 二十 分钟 有 过去 自从 这 管家 有 到过 恐怖 - 击
[baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðər; ðər] .
by the dreadful spectacle which had met her eyes there .
经过 这 可怕 奇观 哪个 有 遇见 她 眼睛 那里 :

从管家被眼前可怕的景象吓得魂飞魄散到现在，还不到二十分钟。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:pəɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:ltərd] .
When she entered with the superintendent of police nothing had been altered .
什么时候 她 进入 和 这 校长 的 警察 没有什么 有 到过 已修改 :

当她和警长一起进去时，一切都没有改变。

['mædəm] [di:] - , ['hɔ:rəbli] [peɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [klooʒd] , [hɜ:r; hər][lɪps]['vaɪələt] - [hʃʊd] , [leɪ]
Madame de Vibray , horribly pale , her eyes closed , her lips violet - hued , lay
夫人 德 - , 糟糕透了 苍白 , 她 眼睛 关闭 , 她 嘴唇 紫色 - 有色 , 躺
[stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] :
stretched on the floor :
拉伸 在 这 地面 :

维布雷夫人脸色惨白，双眼紧闭，嘴唇呈紫罗兰色，四肢摊开地躺在地板上：

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .
her body had assumed the rigidity of a corpse .
她 身体 有 假定 这 刚性 的 一个 尸体 .

她的身体僵硬得像一具尸体。

[ðæt] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - , [ˈhʌldɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
That of Jacques Dollon , huddled in an arm - chair , was in a state of
那 的 雅克 - , 蜷缩着 在 一个 手臂 - 椅子 , 曾是 在 一个 状态 的
[ɪməˈbɪləti] .
immobility .
不动 .

雅克·多隆蜷缩在扶手椅里，一动不动。

[məˈsjɜːr] [ægrəm][æɪt; ət][wʌns] [ˈnoʊtɪst] [lɔːŋ] , [ɪntərˈsekt] [striːks] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Monsieur Agram at once noticed long , intersecting streaks on the floor ,
先生 阿格拉姆 在 一次 注意到 长的 , 相交 连胜 在 这 地面 ,
阿格拉姆先生立刻注意到地板上有长长的、交叉的条纹。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [treɪst] [baɪ] [ˈhevi] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ˈdrægd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wækst] [ˈbɔːrdz]
such as might have been traced by heavy furniture dragged over the waxed boards
这样的 作为 可能 有 到过 追踪 经过 重的 家具 拖拽 超过 这 打蜡 板
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] .
of the flooring .
的 这 地板 .

例如，沉重的家具拖过打过地板蜡板时留下的痕迹。

[ə; eɪ][ˈpʌndʒənt] [məˈdɪsɪnɪ] [ˈoʊdə] [kɔːt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] :
A pungent medicinal odour caught the throats of the visitors :
一个 泼辣 药用 气味 捕捉 这 喉咙 的 这 访客 :
一股刺鼻的药味扑面而来，呛得参观者们喘不过气来：

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] : [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [stɔːpt] [hɜːr; hər] :
Madame Béju was about to open a window : the superintendent stopped her :
夫人 - 曾是 关于 到 打开 一个 窗户 : 这 校长 停止 她 :
贝茹夫人正要打开窗户，管理员拦住了她。

- [let] [θɪŋz] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] .
' Let things remain as they are for the present , ' was his order .
- 让 事物 保持 作为 他们 是 为了 这 展示 , - 曾是 他的 命令 .
“暂时维持现状,”他命令道。

[ˈæftər] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] :
After casting an observant eye round the room he questioned the housekeeper :
后 铸件 一个 观察者 眼睛 圆形的 这 房间 他 被质问 这 管家 :
他环顾房间四周后，询问管家：

- [ɪz] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər][ˈjuːʒuəl] ? -
' Is this state of disorder usual ? ' -
- 是 这 状态 的 紊乱 通常 ? -
这种混乱状态正常吗？

- [ˈnevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [sɜːr] ! - [dɪˈklerd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] .
' Never in this world , sir ! ' declared the good woman .
- 绝不 在 这 世界 , 先生 ! - 声明 这 好的 女士 .
“这世上绝不可能，先生！”这位善良的妇人说道。

- [məˈsjɜːr] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈstedi] , [ˈveri] [ˈregjələr] [ɪn][ðer; ðər][ˈhæbɪts] ,
' Monsieur Dollon and his sister are very steady , very regular in their habits ,
- 先生 - 和 他的 姐姐 是 非常 稳定的 , 非常 常规的 在 他们的 习惯 ,
[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
especially the young lady .
尤其 这 年轻的 女士 .
“多隆先生和他的妹妹生活非常稳定，作息非常规律，尤其是那位年轻女士。”

[,aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæbsənt] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
It is true that she has been absent for nearly a month ,
它是真的 那 她 有 到过 缺席的 为了 几乎 一个 月 ,
她确实已经失踪近一个月了。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [left] [əˈloʊn] ,
but her brother has often been left alone ,
但 她 兄弟 有 经常 到过 左边 独自的 ,
但她的哥哥经常被独自留下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈstuːdiəʊ] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] . -
and he has always insisted on his studio being kept in good order . '
和 他 有 总是 坚持 在 他的 工作室 存在 保留 在 好的 命令 . -
他一直坚持要保持工作室的整洁有序。

- [dɪd] [məˈsjɜːr] - [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] ? -
' Did Monsieur Dollon have many visitors ? '
- 做过 先生 - 有 许多 访客 ? -
多隆先生有很多访客吗？

- [veri] [ˈseldəm] , [məˈsjɜːr] .
' Very seldom , monsieur .
- 非常 很少 , 先生 .
“很少，先生。”

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ;
Sometimes his neighbours would come in ;
有时 他的 邻居 会 来 在 ;
有时他的邻居会进来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] [ˈdeθli] [peɪl] [ðæt] [,aɪˈtiː] [meɪks]
and then there was that poor lady lying there so deathly pale that it makes
和 然后 那里 曾是 那 贫穷的 女士 说谎 那里 所以 致命的 苍白 那 它 制作
[emˈiː] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] -
me ill to look at her '
我 患病的 到 看 在 她 -
然后，还有那个可怜的女人躺在那里，脸色苍白得吓人，我看着都觉得恶心.....

[ʒɑːk,dʒeɪks] - [laɪvz; lɪvz]
Jacques Dollon lives
雅克 - 生活
雅克·多隆的生平

[ðə; ði] [,kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]
The conversation was interrupted by the arrival of the doctor employed in
这 对话 曾是 中断 经过 这 到达 的 这 医生 受雇 在
[kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] .
connection with relief for the poor .
联系 和 宽慰 为了 这 贫穷的 .
谈话被救济穷人的医生的到来打断了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ðə; ði] [tuː]
The superintendent of police pointed out to this Dr . Mayran the two
这 校长 的 警察 尖 出去 到 这 博士 . - 这 二
[ɪnˈænɪmət] [ˈfɪgjərz] .
inanimate figures .
无生命 数据 .
警长向梅兰博士指出了这两个无生命的人形雕像。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [treɪnd] [aɪ] [sə'faɪst] [tu:; tə] [ʃʊv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mædəm] [di:]
A glance of the doctor's trained eye sufficed to show him that Madame de
一个 瞥一眼 的 这 医生的 受过训练 眼睛 足够了 到 展示 他 那 夫人 德
- [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Vibray had been dead for some time .
- 有 到过 死的 为了 一些 时间 .
医生一眼就看出维布雷夫人已经去世一段时间了。

[ə'prʊʊtʃɪŋ] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:z] . - [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] :
Approaching Jacques Dollon , Dr . Mayran examined him attentively :
接近 雅克 - , 博士 . - 检查 他 认真地 :
迈兰医生走近雅克·多隆, 仔细地给他做了检查:
- [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [em 'i:][tu:; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][bed][ɔ:r][ə; eɪ] ['teɪbl] ? -
' Will you help me to lift him on to a bed or a table ? '
- 将要 你 帮助 我 到 举起 他 在 到 一个 床 或者 一个 桌子 ? -
“你能帮我把他抬到床上或桌子上吗? ”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .
他问道。
- [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][ɪz][nɑ:t] [ded] . -
' It seems to me that this one is not dead . '
- 它 似乎 到 我 那 这 一 是 不是 死的 . -
“我觉得这个人还没死。”

- [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ɪz][nekst][tu:; tə] [ðɪs] ! -
' His bedroom is next to this ! '
- 他的 卧室 是 下一个 到 这 ! -
“他的卧室就在隔壁! ”
[kraɪd] ['mædəm] - . -
cried Madame Béju . '
哭 夫人 - . -
贝茹夫人喊道: “

[oʊ] , ['hevəns] [ə'blaʌ] !
Oh , heavens above !
哦 , 天 多于 !
我的天哪!
[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [rɪ'kʌvər] ! -
If only the poor young man would recover ! '
如果 仅有的 这 贫穷的 年轻的 男人 会 恢复 ! -
但愿这个可怜的年轻人能够康复!

['saɪləntli][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'li:smən] , [træns'pɔ:tɪd]
Silently the doctor , aided by the superintendent and a policeman , transported
默默 这 医生 , 协助 经过 这 校长 和 一个 警察 , 运输
[jʌŋ] - ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
young Dollon into the next room .
年轻的 - 进入 这 下一个 房间 .
医生默默地在院长和一名警察的帮助下, 将年轻的多伦转移到了隔壁房间。
- [er] ! - [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , - [grɪv] [hɪm; ɪm] [er] !
' Air ! ' cried the doctor , ' give him air ! '
- 空气 ! - 哭 这 医生 , - 给 他 空气 !
“空气! ”医生喊道, “给他空气! ”

[ˈoʊpən][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ！
Open all the windows ！
打开 全部 这 视窗 ！

打开所有窗户！

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [səˈspendɪd] [ˌæniˈmeɪ(ə)n] ！
It seems to me a case of suspended animation ！
它 似乎 到 我 一个 案件 的 暂停 动画片 ！

在我看来，这简直就是假死状态！

[ðer; ðər][ɪz][ˈpɑːrj(ə)] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ．
There is partial suffocation ．
那里 是 部分的 窒息 ．

出现部分窒息。

[ðɪs] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [jiːld] [tuː; tə][enərˈdʒetɪk] [ˈtriːtmənt] ． -
This will probably yield to energetic treatment ．
这 将要 大概 屈服 到 精力充沛 治疗 ． -

这或许可以通过积极的治疗手段来解决。

[waɪlst] [gʊd] [ˈmædəm] - , [huːz] [legz][wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʌndər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [aʊt]
Whilst good Madame Béju , whose legs were shaking under her , was carrying out
而 好的 夫人 - , 谁 腿 是 摇晃 在下面 她 , 曾是 携带 出去

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɔːrdərz] ,
the doctor's orders ,
这 医生的 订单 ,

善良的贝茹夫人双腿发抖，但她仍然遵照医嘱行事。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [kept] [waːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ．
the superintendent of police kept watch to see that nothing was touched ．
这 校长 的 警察 保留 手表 到 看 那 没有什么 曾是 感动 ．

警长一直监视着，确保没有任何东西被移动过。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ʒɑːk,dʒeɪks] - ．
The doctor's attention was concentrated on Jacques Dollon ．
这 医生的 注意力 曾是 集中 在 雅克 - ．

医生的注意力集中在雅克·多隆身上。

[məˈsjɜːr] [ˈægrəm][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn]
Monsieur Agram was searching for some indication which might throw light on
先生 阿格拉姆 曾是 搜索 为了 一些 指示 哪个 可能 扔 光 在

[ðə; ði][ˈdraːmə] ．
the drama ．
这 戏剧 ．

阿格拉姆先生正在寻找一些可能有助于揭开这起事件真相的线索。

[soʊ][faːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] [ˈeni] [haɪˈpɔːθəsis] ．
So far he had been unable to formulate any hypothesis ．
所以 远的 他 有 到过 无法 到 制定 任何 假设 ．

到目前为止，他还没能提出任何假设。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈmɔːrɪbʌnd] [ˈpeɪntər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
Should the moribund painter return to consciousness ,
应该 这 垂死 画家 返回 到 意识 ,

如果这位垂死的画家恢复了意识，

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [klɪr] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ．
the explanation he could give would certainly clear up the situation ．
这 解释 他 可以 给 会 当然 清除 向上 这 情况 ．

他所能给出的解释肯定能澄清事实。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [su:pəɪn'tendənts] [kɑ:dʒɪ'teɪʃənz] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kɔ:ld] [aʊt] :
At this point in the superintendent's cogitations , the doctor called out :
在这 观点 在 这 校长的 思考 , 这 医生 称为 出去 :
就在院长沉思之际, 医生喊道:

- [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] !
He lives !
- 他 生活 !

他还活着!

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] !
He lives !
他 生活 !

他还活着!

[brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ! -
Bring me a glass of water ! -
带来 我 一个 玻璃 的 水 ! -

给我一杯水!

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsənəs] !
Jacques Dollon was returning to consciousness !
雅克 - 曾是 返回 到 意识 !

雅克·多隆恢复了意识!

[ˈsləʊli] , [ˈpeɪnfəli] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kən'træktɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Slowly , painfully , his features contracting as at the remembrance of a
缓慢地 , 痛苦地 , 他的 特征 承包 作为 在 这 纪念 的 一个
[ˈhɔ:rəb(ə)] ['naɪtmər] ,
horrible nightmare ,
可怕 恶梦 ,

他的面部表情缓慢而痛苦地抽搐着, 仿佛想起了可怕的噩梦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
the young man stretched his limbs , opened his eyes :
这 年轻的 男人 拉伸 他的 四肢 , 打开 他的 眼睛 :

年轻人伸展四肢, 睁开了眼睛:

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [dʌl] [geɪz] [ɑ:n] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
he turned a dull gaze on those about him ,
他 转向 一个 乏味的 目光 在 那些 关于 他 ,

他目光呆滞地扫视着周围的人。

[ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðɪ:z] [ʌn'nəʊn] ['feɪsɪz]
a gaze which became one of stupefaction when he perceived these unknown faces
一个 目光 哪个 成为 一 的 震惊 什么时候 他 感知 这些 未知 面孔
[ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .
gathered round his bed .
聚集 圆形的 他的 床 .

当他看到这些陌生人的面孔聚集在他的床边时, 他的目光变得茫然不知所措。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] .
His eyes fell on his housekeeper .
他的 眼睛 跌倒 在 他的 管家 .

他的目光落在了管家身上。

[hi:; hi] ['mɜ:mə-d] :
He murmured :
他 低声说道 :

他低声说道:

- ['mædəm/, /mə'dæm] . . .
' **Mme** : : :
- 夫人 : : :

夫人.....

- - ['dʒu:] . . . ['dʒi:] . . . , - [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:ŋəsənəs] .
Bé - ju : : : je : : : , ' and fell back into unconsciousness .
- - 朱 杰 , - 和 跌倒 后退 进入 无意识 .

Bé-ju ... je..., '然后再次陷入昏迷。

- [ɪz][hi:; hi] [ded] ? - ['wɪspəd] [mə'sjɜ:r] ['ægrəm] .
' **Is he dead ? ' whispered Monsieur Agram .**
- 是 他 死的 ? - 低声说道 先生 阿格拉姆 .

“他死了吗？”阿格拉姆先生低声问道。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [smaɪld] :
The doctor smiled :
这 医生 微笑 :

医生笑了：

- [bi:; bi] [,ri:ə'fjuəd] , [mə'sjɜ:r] : [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][faɪndz][aɪ 'ti:] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
' **Be reassured , monsieur : he lives ; but he finds it terribly difficult to**
- 是 放心 , 先生 : 他 生活 ; 但 他 发现 它 可怕 难的 到
[weɪk] [ʌp] .
wake up :
唤醒 向上 .

“先生，请放心：他还活着；但他醒来非常困难。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['swɑ:ləʊd] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)] [nɑ:r'kɑ:tɪk][ænd; ənd][ɪz] [sti] ['ʌndər] [ɪts]
He has certainly swallowed some powerful narcotic and is still under its
他 有 当然 吞咽 一些 强大的 麻醉剂 和 是 仍然 在下面 它是
[ɪnfluəns] ;
influence ;
影响 ;

他肯定服用了某种强效麻醉剂，而且目前仍处于药效作用之下；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekts] [wɪl] [su:n] [pæs] [ɔ:f] [naʊ] . -
but its effects will soon pass off now . ' .
但 它是 效果 将要 很快 经过 离开 现在 . -

但它的影响很快就会消退。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktər] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
The good doctor spoke the truth .
这 好的 医生 辐 这 真相 .

这位好医生说了实话。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['efərt] , [sæt][ʌp] .
In a short time Jacques Dollon , making a violent effort , sat up .
在 一个 短的 时间 雅克 - , 制作 一个 暴力 努力 , 卫星 向上 .

没过多久，雅克·多隆使劲坐了起来。

['kæstɪŋ] [skerd] [ænd; ənd] [br'wɪldərd] [glɑ:nsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kraɪd] :
Casting scared and bewildered glances about him , he cried :
铸件 害怕的 和 困惑 眼神 关于 他 , 他 哭 :

他惊恐而茫然地环顾四周，哭喊道：

- [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
' **Who are you ?**
- WHO 是 你 ?

你是谁？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] ? . . .
What do you want of me ? . . .
什么 做 你 想 的 我 ? . . .

你想要我做什么？

[ɑ:] , [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] !
Ah , the ruffians !
啊 , 这 恶棍 !

啊，这些恶棍！

[ðə; ði]['bændits] ! -
The bandits ! -
这 强盗 ! -

强盗！

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , [mə'sjɜ:r] .
' There is nothing to fear , monsieur .
- 那里 是 没有什么 到 害怕 , 先生 .

先生，您不必害怕。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪmplɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ðei] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
I am simply the doctor they have called in to attend to you !
我 是 简单地 这 医生 他们 有 称为 在 到 出席 到 你 !

我只是他们请来为您看病的医生！

[bi:; bi][kɑ:m] ! . . .
Be calm ! . . .
是 冷静的 ! . . .

冷静！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ! -
You must recover your senses , and tell us what has happened ! -
你 必须 恢复 你的 感官 , 和 告诉 我们 什么 有 发生 ! -

你必须恢复意识，告诉我们到底发生了什么事！

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn] :
Jacques Dollon pressed his hands to his forehead , as though in pain :
雅克 - 按下 他的 双手 到 他的 前额 , 作为 尽管 在 疼痛 :

雅克·多隆双手捂住额头，似乎很痛苦：

- [haʊ] ['hevi] [maɪ] [hed] [ɪz] ! -
' How heavy my head is ! -
- 如何 重的 我的 头 是 ! -

“我的头好重啊！ ”

[hi:; hi] ['mʌtəd] .
he muttered .
他 低声说道 .

他低声说道。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] ? . . .
' What has happened to me ? . . .
- 什么 有 发生 到 我 ? . . .

“我这是怎么了？”

[let] [em 'i:] [si:] ! . . .
Let me see ! . . .
让 我 看 ! . . .

让我看看！

[wert]
Wait
等待

等待....

[ɑ:] . . . Ah . . . 啊 . . .	啊.....
[jes] . . . yes . . . 是的 . . .	是的 ...
[ðæts] [aɪ 'ti:] ! - that's it ! ' 那就是 它 ！ -	就是这样！ '
[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [hæd; həd] ['steɪjənd] [hɪm'self] [br'saɪd] At a sign from the doctor , the superintendent had stationed himself beside 在 一个 符号 从 这 医生 , 这 校长 有 驻 他自己 旁	
[ðə; ði][bed] , the bed , 这 床 ,	医生示意后，院长便走到床边站定。
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] . behind the young painter . 在后面 这 年轻的 画家 .	在年轻画家身后。
['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['peɪjənts] [pʌls] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] Keeping a finger on his patient's pulse , the doctor asked him , in a fatherly 保持 一个 手指 在 他的 患者 脉冲 , 这 医生 问 他 , 在 一个 父爱	
['fæʃ(ə)n] , fashion , 时尚 ,	医生一边按着病人的脉搏，一边用父亲般的语气问他：
[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . to tell him all about it . 到 告诉 他 全部 关于 它 .	把事情的来龙去脉都告诉他。
- [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðɪs] , - [rɪ'plaɪd] [zɑ:k,dʒeɪks] - - ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ' It is like this , ' replied Jacques Dollon ' Yesterday evening I was sitting in - 它 是 喜欢 这 , - 回复 雅克 - - 昨天 晚上 我 曾是 坐着 在	
[maɪ][ɑ:rm] - [tʃer] ['ri:dɪŋ] . my arm - chair reading . 我的 手臂 - 椅子 阅读 .	“事情是这样的，”雅克·多隆回答说，“昨天晚上我坐在扶手椅上看书。”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] . It was getting late . 它 曾是 获得 晚的 .	天色已晚。
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] I had been working hard 我 有 到过 在职的 难的	我一直很努力.....
[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] I was tired 我 曾是 疲劳的	我当时很累.....

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][mæskt] [men] , [kloʊðd] [ɪn] [lɔ:n] [blæk] ['gɑ:rmənts]
All of a sudden I was surrounded by masked men , clothed in long black garments
全部 的 一个 突然 我 曾是 包围 经过 戴面具 男人 , 穿着衣服 在 长的 黑色的 服装
:
:
:
:

突然间，我被一群戴着面具、身穿黑色长袍的男人包围了：

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][em 'i:] .
they flung themselves on me .
他们 扔 他们自己 在 我 。

他们扑到我身上。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gægd] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ][kɔ:rdz] . . .
Before I could make a movement I was gagged , bound with cords . . .
前 我 可以 制作 一个 移动 我 曾是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 边界 和 绳索 . . .
:
:
:

我还没来得及动弹，就被堵住了嘴，用绳子绑了起来.....

[aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] ['pɔɪntɪd] ['drɪvn] ['ɪntu:][maɪ][leg] — ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rm]
I felt something pointed driven into my leg — into my arm
我 毛毡 某物 尖 驱动 进入 我的 腿 — 进入 我的 手臂

我感觉有什么尖锐的东西刺进了我的腿——刺进了我的胳膊.....

[ðen] [æn; ən] [oʊvər'paʊərɪŋ] ['draʊzɪnəs] [oʊvər'keɪm][em 'i:] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['vɪʒənz] [pæst] [brɪ'fɔ:r]
Then an overpowering drowsiness overcame me , the strangest visions passed before
然后 一个 压倒性的 睡意 克服 我 , 这 最奇怪的 愿景 通过了 前
[maɪ] [aɪz] ; [aɪ][lɔ:st] ['kɑ:ŋjəsənəs] ['ræpɪdli]
my eyes ; I lost consciousness rapidly
我的 眼睛 ; 我 丢失的 意识 快速

然后，一股强烈的困意袭来，眼前浮现出种种怪异的景象；我很快失去了意识.....

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [mu:v] , [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] . . . [ɪn] [veɪn] . . .
I wanted to move , to cry out . . . in vain . . .
我 通缉 到 移动 , 到 哭 出去 . . . 在 徒劳 . . .

我想动弹，想呐喊.....但一切都是徒劳.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streŋθ] [ɪn][em 'i:] . . . ['paʊərləs] . . . [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] ! -
there was no strength in me . . . powerless . . . and that's all ! ' -
那里 曾是 不 力量 在 我 . . . 无力 . . . 和 那就是 全部 ! -

我浑身无力.....无能为力.....仅此而已！

- [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ? -
' Is there nothing more ? ' -
- 是 那里 没有什么 更多的 ? -

难道就没有别的了吗？

[æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
asked the doctor .
问 这 医生 。

问医生。

[ʼæftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rɪ'flek(ə)n] [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['ænsər] :
After a minute's reflection Jacques answered :
后 一个 分钟 反射 雅克 回答 。

雅克沉思片刻后回答道：

- [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . . -
' That is all . ' -
- 那 是 全部 . -

就这些。

[hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [ˈfɒli] [əˈweɪk] .
He now seemed fully awake .
他 现在 似乎 完全 醒 ；

他现在看起来完全清醒了。

[hiː; hi] [muːvd] : [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈpeɪnf(ə)l] : - [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] , - [hiː; hi] [sed] ,
He moved : the movement was evidently painful : ' It hurts , ' he said ,
他 已搬 : 这 移动 曾是 显然 痛苦 : - 它 疼痛 , - 他 说 ,

他动了动：这个动作显然很痛苦：“疼,”他说。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [θaɪ] .
instinctively putting his hand on his left thigh .
本能地 推杆 他的 手 在 他的 左边 大腿 ；

他下意识地把手放在左大腿上。

- [let] [juː ˈes] [siː] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,
' Let us see what is wrong , ' said the doctor ,
- 让 我们 看 什么 是 错误的 , - 说 这 医生 ,

“让我们看看出了什么问题,”医生说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstuːdiəʊ]
and was preparing to examine the place when a voice from the studio
和 曾是 准备 到 检查 这 地方 什么时候 一个 嗓音 从 这 工作室

[kɔːld] :
called :
称为 ；

正准备勘察现场时，演播室里传来一个声音：

- [məˈsjɜːr] ! -
' Monsieur ! ' -
- 先生 ! -

“先生！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] - [ˈsekrəteri] .
It was Monsieur Agram's secretary .
它 曾是 先生 - 秘书 ；

那是阿格拉姆先生的秘书。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [left] [hɪz; ɪz][pəʊst][baɪ][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstuːdiəʊ] .
The magistrate left his post by the bed and went into the studio .
这 地方法官 左边 他的 邮政 经过 这 床 和 去 进入 这 工作室 ；

法官离开床边的岗位，走进了工作室。

- [məˈsjɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,
' Monsieur , ' said the secretary ,
- 先生 , - 说 这 秘书 ,

“先生,”秘书说道。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [məˈsjɜːr] - [wʌz; wəz] :
' I have just found this paper under the chair in which Monsieur Dollon was :
- 我 有 只是 成立 这 纸 在下面 这 椅子 在 哪个 先生 - 曾是 :

“我刚刚在多隆先生坐的椅子下面发现了这张纸:”

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈkweɪnt] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːntents] ? -
will you acquaint yourself with its contents ? ' -
将要 你 熟人 你自己 和 它是 内容 ? -

你愿意了解一下它的内容吗？

[ðen] [hi:; hi] [went] ['Intu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] , [wer] [ðə; ði]['da:ktər][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Then he went into the bedroom , where the doctor was talking to the
然后 他 去 进入 这 卧室 , 在哪里 这 医生 曾是 说 到 这
[ɪn'vælɪd] .
invalid .
无效的 :

然后他走进卧室，医生正在那里和病人说话。

[ðə; ði]['da:ktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ['ægrəm] :
The doctor turned to Monsieur Agram :
这 医生 转向 到 先生 阿格拉姆 :
医生转向阿格拉姆先生:

- [mə'sjɜ:r] - [hæz; hæz][dʒʌst] [æskt] [em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] :
' Monsieur Dollon has just asked me who you are :
- 先生 - 有 只是 问 我 WHO 你 是 :
“多隆先生刚才问我你是谁:”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [su:pərɪn'tendənt]
I did not think I ought to hide from him that you are a superintendent
我 做过 不是 思考 我 应该 到 隐藏 从 他 那 你 是 一个 校长
[ʌv; əv] [pə'li:s] ,
of police ,
的 警察 ,

我觉得没必要对他隐瞒你是警司的事实。

[mə'sjɜ:r] . -
monsieur . '
先生 . -
先生。

- [ɑ:] ! - [kraɪd] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - .
' Ah ! ' cried Jacques Dollon .
- 啊 ! - 哭 雅克 - .
“啊！”雅克·多隆喊道。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [help] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:][ləst] [naɪt] ? -
' Can you help me to discover what happened to me last night ? '
- 能 你 帮助 我 到 发现 什么 发生 到 我 最后的 夜晚 ? -
“你能帮我查明昨晚发生在我身上的事吗? ”

- [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tu:ld][ju: 'es] [jɔ:'rself] , [mə'sjɜ:r] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] -
' You have just told us yourself , monsieur , ' replied the magistrate '
- 你 有 只是 讲述 我们 你自己 , 先生 , - 回复 这 地方法官 -
“先生，您刚才自己也说了，”法官回答道.....

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ?
But have you nothing further to tell us ?
但 有 你 没有什么 更远 到 告诉 我们 ?
你还有其他要告诉我们的吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [rekə'lekt] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv]
Can you not recollect whether or no you had a visitor before the arrival of
能 你 不是 追忆 无论 或者 不 你 有 一个 游客 前 这 到达 的
[ðə; ði][men] [hu:] [ə'tækt] [ju:; jʊ] ? -
the men who attacked you ? '
这 男人 WHO 遭到攻击 你 ? -
你难道记不起在袭击你的人到来之前，是否有访客来过你家吗?

- [waɪ] , [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [noʊ][wʌn] [kɔ:ld] . -
' Why , no , monsieur , no one called . '
- 为什么 , 不 , 先生 , 不 一 称为 . -
“先生，没有，没人打电话来。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hɪr] [ˌɪntəˈvi:nd] :
The doctor here intervened :
这 医生 这里 介入 :

医生介入了:

- [ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði][leg] , [məˈsjɜ:r] - [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] , [ni:d] [nɑ:t] [kɔ:z] [ˈeni][æŋˈzaɪəti] .
' The pain in the leg , Monsieur Dollon complained of , need not cause any anxiety .
- 这 疼痛 在 这 腿 , 先生 - 抱怨 的 , 需要 不是 原因 任何 焦虑 .
“多隆先生抱怨的腿痛不必引起任何担忧。”

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [slɑ:t] [ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)l] [wu:nd] .
It is a very slight superficial wound .
它 是 一个 非常 轻微 浅 伤口 .

只是非常轻微的表皮伤口。

[ə; eɪ] [slɑ:t] [ˈsweliŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən][skɪn] [ˈpɑ:səbli] [ˈɪndɪˌkeɪts] [æŋ; ən][ˈɪntrə] - [ˈmʌskjələr]
A slight swelling above the broken skin possibly indicates an intra - muscular
一个 轻微 肿胀 多于 这 破碎的 皮肤 可能 表示 一个 内部 - 肌肉发达的
[ˈpʌŋktʃər] ,
puncture ,
穿刺 ,

破损皮肤上方轻微肿胀可能表明发生了肌肉内穿刺。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌɑ:pəˈeɪʃənz] , [fɔ:r; fər]
which might have been made by someone unaccustomed to such operations , for
哪个 可能 有 到过 制成 经过 某人 不习惯 到 这样的 运营 , 为了

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [pərˈfɔ:rməns] .
it is a clumsy performance .
它 是 一个 笨拙 表现 .

这可能是由不熟悉此类操作的人制作的，因为表演很笨拙。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈbɪznəs] ! . . . -
It is a queer business ! . . . '
它 是 一个 酷儿 商业 ! . . . -

这行真够奇葩的！

[məˈsjɜ:r] [ˈægrəm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstedəli] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [pəˈsɪstɪd] :
Monsieur Agram , who had been steadily observing Jacques Dollon , persisted :
先生 阿格拉姆 , WHO 有 到过 稳步 观察 雅克 - , 持续 :

一直暗中观察雅克·多隆的阿格拉姆先生坚持不懈:

- [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][gæp] , [məˈsjɜ:r] , [ɪn][jʊr; jər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈkɜ:rd] ? . . .
' Is there not a gap , monsieur , in your recollections of what occurred ? . . .
- 是 那里 不是 一个 差距 , 先生 , 在 你的 回忆 的 什么 发生 ? . . .

先生，您对当时发生的事情难道没有记忆断层吗？

[wɜ:ɪr; wər][ju:; jʊ] [kwɑɪt] [əˈloʊn] [ˈjestərdeɪ] [ˈi:vniŋ] ?
Were you quite alone yesterday evening ?
是 你 相当 独自的 昨天 晚上 ?

你昨晚是一个人待着吗？

[wɜ:ɪr; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈeniwʌn] ? . . .
Were you not expecting anyone ? . . .
是 你 不是 期待 任何人 ? . . .

你没期待有人来吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ?
Are you certain that you did not have a visitor ?
是 你 肯定 那 你 做过 不是 有 一个 游客 ?

你确定没有访客吗？

[dɪd][nɑ:t] ['sʌmwʌn] [peɪ][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] — ['sʌmwʌn] [ju:; jʊ][hæd; həd] [æskt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
Did not someone pay you a visit — someone you had asked to come and
做过 不是 某人 支付 你 一个 访问 — 某人 你 有 问 到 来 和
[si:] [ju:; jʊ] ? -
see you ? -
看 你 ? -

难道没有人来看望你吗？ 是你邀请来见你的人？

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪz] [ʌv; əv] [ˌstu:pɪˈfækʃn] — [ænd; ənd][steərd][æt; ət][ðə; ðɪ]
Jacques Dollon opened his eyes — eyes of stupefaction — and stared at the
雅克 - 打开 他的 眼睛 — 眼睛 的 震惊 — 和 凝视 在 这
[su:pərɪnˈtendənt] :
superintendent :
校长 :

雅克·多隆睁开眼睛——一脸惊愕——盯着校长：

- [noʊ] , [məˈsjɜ:r] . -
' No , monsieur . '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] — — - [went] [ɑ:n] [məˈsjɜ:r] [ˈægrəm] .
' It is that — — ' went on Monsieur Agram .
- 它 是 那 — — - 去 在 先生 阿格拉姆 .

“就是那个——”阿格拉姆先生继续说道。

[ðen] ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][əˈsaɪd] , [hi:; hi] [æskt] :
Then stopping short , and drawing the doctor aside , he asked :
然后 停止 短的 , 和 绘画 这 医生 旁边 , 他 问 :

然后他突然停住脚步，把医生拉到一边，问道：

- [du:] [ju:; jʊ] [kənˈsɪdə] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [stɛɪt] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈmɔ:rəl] [ʃɑ:k] ? . . .
' Do you consider him in a fit state to bear a severe moral shock ? . . .
- 做 你 考虑 他 在 一个 合身 状态 到 熊 一个 严重 道德 震惊 ? . . .

你认为他目前的状态能够承受严重的道德冲击吗？

[ə; eɪ] [kɑ:nfrənˈteɪʃn] ? -
A confrontation ? '
一个 对抗 ? -

对抗？

[ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] :
The doctor glanced at his patient :
这 医生 瞥了一眼 在 他的 病人 :

医生瞥了一眼他的病人：

- [hi:; hi] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][emˈi:] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [hɪmˈself] [əˈgen] : [ju:; jʊ][kæn; kən][ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [si:]
' He appears to me to be quite himself again : you can act as you see
- 他 出现 到 我 到 是 相当 他自己 再次 : 你 能 行为 作为 你 看
[fɪt] , [məˈsjɜ:r] . -
fit , monsieur . '
合身 , 先生 . -

“在我看来，他已经完全恢复了往日的风采：先生，您随意处置吧。”

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət] [ðɪs] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [ʌnˈi:zi] , [wʌz; wəz] , [ɪn]
Jacques Dollon , astonished at this confabulation , and vaguely uneasy , was , in
雅克 - , 惊讶 在 这 虚构 , 和 依稀 不安 , 曾是 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

雅克·多隆对这种胡编乱造感到惊讶，并且隐隐感到不安，事实上，

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡet][ʌp] [wɪˈðəʊt] [help] .
able to get up without help .
有能力的 到 得到 向上 没有 帮助 .

无需帮助即可起身。

- [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡʊð][ɪntuː][jɔː; jər][ˈstuːdiəʊ] , [məˈsjɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .
' Be good enough to go into your studio , monsieur , ' said the magistrate .
- 是 好的 足够的 到 去 进入 你的 工作室 , 先生 , - 说 这 地方法官 .
“先生, 请您乖乖地回您的工作室去。”法官说道。

[ʒɑːk,dʒeɪks] - [kəmˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Jacques Dollon complied without a word .
雅克 - 遵命 没有 一个 单词 .

雅克·多隆一言不发地服从了。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][hiː; hi] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] , [ˈterər] - [strʌk] .
No sooner did he cross the threshold than he recoiled , terror - struck .
不 很快 做过 他 又 这 临界点 比 他 反冲 , 恐怖 - 击 .

他刚一踏进门槛, 就吓得缩了回去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] ;
He was shaking from head to foot ; his lips were quivering ;
他 曾是 摇晃 从 头 到 脚 ; 他的 嘴唇 是 颤抖 ;

他浑身颤抖, 嘴唇都在颤抖;

[ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ɪkˈsprest] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspektək(ə)] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
every feature expressed horrified shrinking from the spectacle confronting him .
每一个 特征 表达 惊恐万分 收缩 从 这 奇观 面对 他 .

他脸上的每一个表情都流露出惊恐和畏缩, 仿佛被眼前的景象吓坏了。

- [ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - ! -
' The — the — the Baroness de Vibray ! '
- 这 — 这 — 这 男爵夫人 德 - ! -

“那——那——维布雷男爵夫人! ”

[hiː; hi] [ˈberli] [ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd] : - [həʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] ? -
he barely articulated : ' how can it be possible ? '
他 仅仅 铰接式 : - 如何 能 它 是 可能的 ? -

他几乎说不出话来: “这怎么可能? ”

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmuːvmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]
The superintendent of police did not lose a single movement made by the young
这 校长 的 警察 做过 不是 失去 一个 单身的 移动 制成 经过 这 年轻的
[ˈpeɪntər] ,
painter ,
画家 ,

警长对这位年轻画家的每一个动作都看得一清二楚。

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][lɪŋks] - [aɪd] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ˈevri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
keeping a lynx - eyed watch on every expression that flitted across his countenance .
保持 一个 猓猓 - 眼睛 手表 在 每一个 表达 那 飞掠 穿过 他的 面容 .

他像猓猓一样, 目光锐利地注视着脸上每一个细微的表情。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - , [ded] — [əˈsæsɪneɪt] , [noʊ] [daʊt] .
' It certainly is the Baroness de Vibray , dead — assassinated , no doubt .
- 它 当然 是 这 男爵夫人 德 - , 死的 — 被暗杀 , 不 怀疑 .

“那肯定是维布雷男爵夫人, 她死了——毫无疑问是被暗杀的。”

[həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ? -
How do you explain that ? '
如何 做 你 解释 那 ? -

你如何解释这一点？

- [bʌt; bət] , - [rɪ'tɔ:tɪd] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [hu:] [ə'pɪrɪd] [oʊvər'welmd] : - [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] !
But , retorted Jacques Dollon , who appeared overwhelmed : '**I do not know !**
- 但 , - 反驳 雅克 - , WHO 出现 不堪重负 : - 我 做 不是 知道 !
“但是,”雅克·多隆反驳道, 他似乎不知所措: “我不知道!”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ! -
I do not understand ! '
我 做 不是 理解 ! -

我不明白! '

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [rɪ'plaɪd] :
The magistrate replied :
这 地方法官 回复 :

法官回答说:

- [jet] , [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['stu:diəʊ] ?
Yet , did you not invite her to your studio ?
- 然而 , 做过 你 不是 邀请 她 到 你的 工作室 ?

然而, 你难道没有邀请她去你的工作室吗?

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [sʌm; səm] ['i:vniŋ] [su:n] ?
Had you not asked her to come some evening soon ?
有 你 不是 问 她 到 来 一些 晚上 很快 ?

你不是邀请她过段时间晚上过来吗?

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['pɑ:təri] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ? -
Had you not certain pieces of painted pottery to show her ? '
有 你 不是 肯定 件 的 绘 陶器 到 展示 她 ? -

你难道没有几件彩绘陶器可以给她看吗?

- [ðæt] [ɪz] [soʊ] , - [kən'fest] [ðə; ði] ['peɪntər] : - [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'wer]
That is so , I confessed the painter : '**but I was not aware**
- 那 是 所以 , - 坦白 这 画家 : - 但 我 曾是 不是 意识到的

“的确如此,”画家坦白道, “但我当时并不知情.....”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] -
I did not know '
我 做过 不是 知道 -

我不知道.....

[hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪnt] .
He seemed about to faint .
他 似乎 关于 到 头晕的 .

他好像快要晕倒了。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
The doctor made him sit down in the chair where he had been found
这 医生 制成 他 坐 向下 在 这 椅子 在哪里 他 有 到过 成立
[ʌn'kɑ:nʃəs] .
unconscious .
无意识 .

医生让他坐在他被发现昏迷不醒的那把椅子上。

[waɪlst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ['ægrəm] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
Whilst he was recovering , Monsieur Agram continued his investigations .
而 他 曾是 恢复中 , 先生 阿格拉姆 持续 他的 调查 .

阿格拉姆先生在康复期间继续进行调查。

[hiː; hi] ['ɒpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɔɪzənəs] ['paʊdəz] :
He opened a little cupboard , in which were several poisonous powders :
 他 打开 一个 小的 橱柜 , 在 哪个 是 一些 有毒 粉末 :

他打开一个小橱柜, 里面放着几种有毒粉末:

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːsks] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
this was shown by the writing on the flasks containing them .
 这 曾是 所示 经过 这 写作 在 这 烧瓶 包含 他们 .

这一点可以从盛放它们的烧瓶上的文字看出。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktər] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm]
He spoke to the doctor , taking care that Jacques Dollon should not overhear him
 他 辐 到 这 医生 , 采取 关心 那 雅克 - 应该 不是 无意中听到 他

·
·
·

他与医生交谈，小心翼翼地不让雅克·多隆听到：

- [dɪd] [juː; jə] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmənz] [deθ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['pɔɪzn] ? -
' **Did you not say that this woman's death is due to poison ?** '
- 做过 你 不是 说 那 这 女性的 死亡 是 到期的 到 毒 ? -

你不是说这名女子死于中毒吗？

- [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [laɪk] [aɪ 'tiː]
' **It certainly looks like it**
- 它 当然 看起来 喜欢 它

“看起来确实如此……”

[ə; eɪ][poust] - ['mɔrtəm] [wɪl] . . . -
A post mortem will . . . '
 一个 邮政 - 死亡 将要 . . . -

[ðə; ði] [ə'rest]
The Arrest
 这 逮捕

逮捕

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [məˈsjɜːr] [ˈægrəm] [went] [ʌp][tuː; tə][ʒɑːk,dʒeɪks] - :

Interrupting the doctor , Monsieur Agram went up to Jacques Dollon :
 打断 这 医生 , 先生 阿格拉姆 去 向上 到 雅克 - :

阿格拉姆先生打断医生的话，走到雅克·多隆面前：

- [ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][jɔːr; jər] [prəˈfe(ə)ŋ] , [məˈsjɜːr] , [duː][juː; jʊ][naɪt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ˈveriəs]
 ' **In the exercise of your profession , monsieur , do you not make use of various**
 - 在 这 锻炼 的 你的 职业 , 先生 , 做 你 不是 制作 使用 的 各种各样的

[ˈpɔɪzənz] ,
poisons ,
 毒药 ,

先生，您在行医过程中难道不使用各种毒药吗？

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [sə'plaɪ] [hɪr] ? -
of which you have a reserve supply here ? '
的 哪个 你 有 一个 预订 供应 这里 ? -

你们这里还有储备吗？

- [ðæt] [ɪz][soʊ] , - [kən'fɜːrmd] [ʒɑːk,dʒeɪks] - , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] :
' That is so , ' confirmed Jacques Dollon , in a faint voice :
- 那 是 所以 , - 确认的 雅克 - , 在 一个 头晕的 嗓音 :

“确实如此，”雅克·多隆用微弱的声音证实道：

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [saɪnz] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] . -
' **But it is a very long time since I employed any of them** . '
- 但 它 是 一个 非常 长的 时间 自从 我 受雇 任何 的 他们 : -
“但我已经很久没有雇用过他们了。”

- ['veri] [gʊd] , [mə'sjɜ:r] . -
' **Very good , monsieur** . '
- 非常 好的 , 先生 : -
“很好, 先生。”

[mə'sjɜ:r] ['ægrəm] [naʊ] [meɪd] ['mædəm] - [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
Monsieur Agram now made Madame Béju leave the room .
先生 阿格拉姆 现在 制成 夫人 - 离开 这 房间 :
阿格拉姆先生让贝茹夫人离开了房间。

[hi; hi] [æskt] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [trænz'mɪt] [æn; ən][ɔ:rdər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'li:smən] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
He asked her to transmit an order to his policemen : they were to
他 问 她 到 发送 一个 命令 到 他的 警察 : 他们 是 到
[draɪv] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] .
drive back the crowd .
驾驶 后退 这 人群 :
他让她向他的警察传达命令：驱散人群。

[su:n] [ə; eɪ][kæb] [brɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] ['entərd] [ðə; ði] [kloʊz] ,
Soon a cab brought by a constable entered the Close ,
很快 一个 出租车 带来 经过 一个 警官 进入 这 关闭 ,
很快, 一辆由警员驾驶的出租车驶入了小巷。

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [sɪks] .
and drew up before the door of Number 6 .
和 画 向上 前 这 门 的 数字 6 :
并绘制在6号门前。

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tu:] ['pi:p(ə)l] , [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][kæb] .
Jacques Dollon , supported by two people , descended and entered the cab .
雅克 - , 有 经过 二 人们 , 下降 和 进入 这 出租车 :
雅克·多隆在两人的搀扶下下了车, 进入了出租车。

[ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] ['ru:mər] [sprɛd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] .
Immediately a rumour spread that he had been arrested .
立即地 一个 谣言 传播 那 他 有 到过 被捕 :
随即有传言称他已被逮捕。

[ðɪs] ['ru:mər] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
This rumour was correct .
这 谣言 曾是 正确的 :
这个传言属实。

[ʔaʊər; ɑ:r][ɪ'ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] — ['saɪləns] [æt; ət] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] — ['prɑ:bəb(ə)l] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Our Inquiry — Silence at Police Headquarters — Probable Motives of the
我们的 询问 — 沉默 在 警察 总部 — 可能 动机 的 这
[kraɪm]
Crime
犯罪
我们的调查——警察总部保持沉默——可能的犯罪动机

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['di:teɪlz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'fer] ,
Such are the details referring to this strange affair ,
这样的 是 这 细节 指 到 这 奇怪的 事务 ,
以上就是有关这起离奇事件的详情。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [frəm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .
which we have been able to procure from those who were present .
哪个 我们 有 到过 有能力的 到 采购 从 那些 WHO 是 展示 .

我们从在场人员那里获得了这些信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [ɑːr; ər] [əb'skjʊr] .
But the motives which determined the arrest of Monsieur Dollon are obscure .
但 这 动机 哪个 决定 这 逮捕 的 先生 - 是 朦胧 .

但逮捕多隆先生的动机尚不明确。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [tuː] [sə'spɪʃəs] [fæktz] .
There are , however , two suspicious facts .
那里 是 , 然而 , 二 可疑的 事实 .

然而，有两个疑点。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [meɪd] [ɪn] [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [left] [leg] :
The first is the puncture made in Monsieur Jacques Dollon's left leg :
这 第一的 是 这 穿刺 制成 在 先生 雅克 - 左边 腿 :

第一个伤口是雅克·多隆先生左腿上的刺伤：

[ðɪs] ['pʌŋktʃər] [ɪz] ['ægrə'veɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skrætʃ] .
this puncture is aggravated by a scratch .
这 穿刺 是 加重 经过 一个 划痕 .

伤口被划伤后情况更加恶化。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktəz] , [sɑːpə'rɪfɪk] , [ɪn'dʒektɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈbɑːdɪ][baɪ][ðə; ði][diː] -
According to the doctors , soporific , injected into the human body by the de Pravaz -
根据 到 这 医生 , 催眠剂 , 注射 进入 这 人类 身体 经过 这 德 -

[sɪ'rɪndʒ] ,
syringe ,
注射器 ,

据医生称，这种镇静剂是通过德普拉瓦兹注射器注入人体的。

[æktz] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [efə'keɪʃəsli] .
acts violently and efficaciously .
行为 暴力 和 有效地 .

行动猛烈而有效。

[aɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [hæz; həz] [biŋ] ['rendərd] [ʌn'kɑːnʃəs]
It is beyond a doubt that Monsieur Jacques Dollon has been rendered unconscious
它 是 超过 一个 怀疑 那 先生 雅克 - 有 到过 渲染 无意识

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
in this manner .
在 这 方式 .

毫无疑问，雅克·多隆先生就是这样失去意识的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][ˈpeɪntəz , ˈpeɪnəz][fɜːrst][ˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ,
To begin with , the painter's first version was considered the true one ,
到 开始 和 , 这 画家的 第一的 版本 曾是 经过考虑的 这 真的 一 ,

[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

首先，画家的第一版被认为是真正的版本，即：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biŋ] [sər'praɪzd] [baɪ] [ˈrɒbəz] , [huː] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [bʌt; bət] ,
that he had been surprised by robbers , who rendered him unconscious ; but ,
那 他 有 到过 惊讶 经过 强盗 , WHO 渲染 他 无意识 ; 但 ,

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
on reflection ,
在 反射 ,

他声称自己遭到强盗袭击，被打晕了；但仔细想想，

[ðɪs] [ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n] [wəd] [na:t][hoʊld][ˈwɔ:tər] .
this explanation would not hold water .
这 解释 会 不是 抓住 水 .

这种解释站不住脚。

[ˈmɜ:rdəərəs] [haʊs] - [θi:vz] [du:][na:t][send] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [sli:p] : [ðeɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] .
Murderous house - thieves do not send people to sleep : they kill them .
杀人犯 房子 - 窃贼 做 不是 发送 人们 到 睡觉 : 他们 杀 他们 .

杀人入室盗窃犯不会让人安然入睡：他们会杀死他们。

[eɪ di: ˈdi:] [tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈstoʊlən][frɑm; frəm] [məˈsjɜ:r] - : [ðerfɔ:r] ,
Add to this that nothing has been stolen from Monsieur Dollon : therefore ,
添加 到 这 那 没有什么 有 到过 被盗 从 先生 - : 所以 ,

此外，多隆先生的财物并未丢失：因此，

[mɪr] [ˈrɑ:bəri] [wɒz; wəz][na:t][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
mere robbery was not the motive of the crime .
仅仅 抢劫 曾是 不是 这 动机 的 这 犯罪 .

抢劫并非犯罪动机。

[brɪˈsɑrdz] , [məˈsjɜ:r] - [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][əˈloʊn] ;
Besides , Monsieur Dollon maintained that he was alone ;
除了 , 先生 - 维持 那 他 曾是 独自的 ;

此外，多隆先生坚称自己孤身一人；

[jet] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈmædəm] [di:] - [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstu:diəʊ] ,
yet at that time Madame de Vibray was in his studio ,
然而 在 那 时间 夫人 德 - 曾是 在 他的 工作室 ,

但当时维布雷夫人就在他的工作室里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðer; ðər] [prɪˈsaɪsli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [hɪmˈself] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
and was there precisely because the artist himself had asked her to
和 曾是 那里 恰恰 因为 这 艺术家 他自己 有 问 她 到
[kʌm] .
come .
来 .

她之所以到场，正是因为艺术家本人邀请了她。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [di:] - , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈwelθi] ,
We know that the Baroness de Vibray , who was very wealthy ,
我们 知道 那 这 男爵夫人 德 - , WHO 曾是 非常 富裕 ,

我们知道，维布雷男爵夫人非常富有，

[tʊk] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
took a particular interest in this young man and his sister .
采取 一个 特别的 兴趣 在 这 年轻的 男人 和 他的 姐姐 .

他对这位年轻人和他的妹妹特别感兴趣。

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [bleɪm] ,
We should consider ourselves to blame ,
我们 应该 考虑 我们自己 到 责备 ,

我们应该反思自身责任，

[dɪd][wi:; wi][na:t] [naʊ] [rɪˈmaɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dɜ:z] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜ:sənɪdʒz] — -
did we not now remind our readers that the names of those personages — Dollon
做过 我们 不是 现在 提醒 我们的 读者 那 这 姓名 的 那些 人物 — -
,
!
,

我们难道没有提醒读者，这些人的名字——多伦、

— implicated in the drama of the rue Norvins , have already figured in the
牵涉其中 在这 戏剧 的 这 后悔 , 有 已经 想 在这
chronicles of crimes ,
编年史 的 犯罪 ,
维布雷——卷入了诺文斯街的一系列事件，早已在犯罪史册上出现过。

both recent and celebrated .
两个都 最近的 和 著名 .
既有近期的，也有备受赞誉的。
Thus the assassination of the Marquise de Langrune cannot have been forgotten ,
因此 这 暗杀 的 这 侯爵夫人 德 - 不能 有 到过 被遗忘的 ,
因此，朗格吕讷侯爵夫人遇刺事件不可能被遗忘。

an assassination which has remained a mystery , which was perpetrated a
一个 暗杀 哪个 有 剩余 一个 神秘 , 哪个 曾是 实施 一个
few years ago ,
很少 年 前 ,
这是一起几年前发生的、至今仍是谜的暗杀事件。

and brought into prominence the personalities of Monsieur Rambert and the
和 带来 进入 显赫地位 这 个性 的 先生 兰伯特 和 这
charming Thérèse Auvernois
迷人 特蕾莎 -
并使朗贝尔先生和迷人的特蕾丝·奥弗努瓦的个性形象深入人心.....

Madame de Vibray , who has just been so tragically done to death ,
夫人 德 - , WHO 有 只是 到过 所以 悲剧的是 完毕 到 死亡 ,
维布雷夫人，她就这样惨遭杀害了。
was an intimate friend of the Marquise de Langrune
曾是 一个 亲密的 朋友 的 这 侯爵夫人 德 -
是朗格吕讷侯爵夫人的密友.....

Monsieur Jacques Dollon is a son of Madame de Langrune's old steward
先生 雅克 - 是 一个 儿子 的 夫人 德 - 老的 管家
雅克·多隆先生是朗格鲁纳夫人老管家的儿子.....

We do not , of course , pretend to connect , in any way whatever ,
我们 做 不是 , 的 课程 , 假装 到 连接 , 在 任何 方式 任何 ,
我们当然不会假装有任何联系，无论以何种方式。

the drama of the rue Norvins with the bygone drama which ended in the
这 戏剧 的 这 后悔 - 和 这 逝去的 戏剧 哪个 结束 在 这
execution of Gurn , [1]
执行 的 鬼脸 , [1]
诺文街的戏剧与过去以格恩被处决而告终的戏剧[1]

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈkænɑ:t] [pæs] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] ,
but we cannot pass over in silence the strange coincidence that ,
但 我们 不能 经过 超过 在 沉默 这 奇怪的 巧合 那 ,
但我们不能对这一奇怪的巧合保持沉默,

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ,
within the space of a few years ,
之内 这 空间 的 一个 很少 年 ,
在短短几年内,

[ðə; ði] [seɪm] [ˈheɪlɒʊ][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [seɪm] [gru:p] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz]
the same halo of mystery surrounds the same group of individuals
这 相同的 光环 的 神秘 周围环境 这 相同的 团体 的 个人
同样的神秘光环笼罩着同一群人.....

[bʌt; bət][let] [juː ˈes] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnærətɪv] :
But let us return to our narrative :
但 让 我们 返回 到 我们的 叙述 :
但我们还是回到正题吧:

[məˈsjɜ:r] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [ɪnˈterəˌɡertɪd] [baɪ][ðə; ði] [su:pərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [pəˈli:s] ,
Monsieur Jacques Dollon , interrogated by the superintendent of police ,
先生 雅克 - , 审问 经过 这 校长 的 警察 ,
雅克·多隆先生接受了警长的审讯

[dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈrerli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzənz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbərd]
declared that he very rarely made use of the poisons locked up in the little cupboard
声明 那 他 非常 很少 制成 使用 的 这 毒药 已锁定 向上 在 这 小的 橱柜
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ]
of his studio
的 他的 工作室

他宣称自己极少使用锁在工作室小柜子里的那些毒药.....

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rkwəˈzɪʃən] ,
Notwithstanding this , it was discovered , during the course of the perquisition ,
虽然 这 , 它 曾是 发现 , 期间 这 课程 的 这 征用 ,
尽管如此, 在搜查过程中还是发现了:

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəl] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈpɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈoʊpənd] ,
that one of the phials containing poison had been recently opened ,
那 一 的 这 小瓶 包含 毒 有 到过 最近 打开 ,
其中一支装有毒药的小瓶最近被打开过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈflɔ:r] .
and that traces of the powder were still to be found on the floor .
和 那 痕迹 的 这 粉末 是 仍然 到 是 成立 在 这 地面 .
地板上还能找到粉末的痕迹。

[ðɪs] [ˈpaʊdər] [ɪz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈænəlaɪzd] ,
This powder is now being analysed ,
这 粉末 是 现在 存在 分析 ,
目前正在对这种粉末进行分析。

[waɪlst] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɑ:r; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ˈmɔrtəm] [ɪɡˌzæmɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
whilst the faculty are engaged in a post - mortem examination of the unfortunate
而 这 学院 是 已订婚的 在 一个 邮政 - 死亡 考试 的 这 不幸
[ˈvɪktɪmz] [ˈbɑ:di] ; [bʌt; bət] ,
victim's body ; but ,
受害者的 身体 ; 但 ,
当教职人员正在对不幸遇难者的遗体进行尸检时; 但是,

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmə̃nt] ,
at the present moment ,
在 这 展示 片刻 ,

目前，

[ˈevriθ̃ɪŋ] [liːdz] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [bɪˈliːf] [ð̃æt] [ð̃er; ð̃ər] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst][æ̃n; ə̃n] [ɪˈmiːdiət̃] [æ̃nd; ə̃nd]
everything leads to the belief that there does not exist an immediate and

[ˈsɜːrt(ə)n] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ð̃ɪs] [ˈpɔɪzn] [æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˌbærəˈnes] [diː] - .
certain link between this poison and the sudden death of the Baroness de Vibray .
肯定 关联 之间 这 毒 和 这 突然 死亡 的 这 男爵夫人 德 - .

种种迹象表明，这种毒药与维布雷男爵夫人的猝死之间并不存在直接而确凿的联系。

[aɪˈtiː] [maɪt] [ɪːzəli] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃ɪs] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ɪz][ð̃ə; ð̃i] [vjuː] [ˈteɪkən][æ̃t; ə̃t]
It might easily be supposed , and this we believe is the view taken at

[pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] ,
Police Headquarters ,
警察 总部 ,

人们很容易会这样认为，而且我们相信这也是警察总部所持的观点。

[ð̃æt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [æz; əz] [jet] [ʌnˈnoʊn] , [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ð̃ə; ð̃i][dʒuːˈdɪʃəl][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] [wɪl]
that for a motive as yet unknown , a motive the judicial examination will

[ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ,
certainly bring to light ,
当然 带来 到 光 ,

其动机尚不明确，但司法调查必将揭示真相。

[ð̃ə; ð̃i][ˈɑːrtɪst][hæz; həz] [ˈpɔɪznd] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrəˈnes] ; [æ̃nd; ə̃nd] ,
the artist has poisoned his patroness ; and ,
这 艺术家 有 中毒 他的 女赞助人 ; 和 ,

这位艺术家毒害了他的赞助人；而且，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ð̃ə; ð̃i] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [rɔːŋ] [sent] ([pərˈhæps][hiː; hi] [hoʊpt] [fɪː; fɪ] [wʊd]
in order to put the authorities on the wrong scent (perhaps he hoped she would

[liːv] [ð̃ə; ð̃i][ˈstuːdiəʊ] [brɪˈfɔːr] [ð̃ə; ð̃i] [deθ] - [ˈægəni] [kəˈmenst]) ,
leave the studio before the death - agony commenced) ,
离开 这 工作室 前 这 死亡 - 痛苦 开始) ,

为了误导当局（或许他希望她在临终痛苦开始之前离开工作室），

[hiː; hi][hæz; həz] [drɪˈvaɪzɪd] [ð̃ɪs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈtæbloʊ] , [ɪnˈventɪd] [ð̃ə; ð̃i][ˈstoːri] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [mæskt] [men]
he has devised this species of tableau , invented the story of the masked men

.
:
.

他构思了这种类型的场景，编造了蒙面人的故事。

[ɪn][fækt] , [ð̃ə; ð̃i][ˈdɑːktər] [huː] [fɜːrst] [əˈtendɪd] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [drɪˈkledr] [ð̃æt][ð̃ə; ð̃i] [ˈpʌŋktʃər] ,
In fact , the doctor who first attended him has declared that the puncture ,
在 事实 , 这 医生 WHO 第一的 参加 他 有 声明 那 这 穿刺 ,

[ˈklʌmzɪli] [meɪd] ,
clumsily made ,
笨拙地 制成 ,

事实上，最先接诊他的医生宣称，那次笨拙的穿刺，

[maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ʒɑːk,dʒeɪks] - [hɪmˈself] .
might very well have been done by Jacques Dollon himself .
可能 非常 出色地 有 到过 完毕 经过 雅克 - 他自己 .

很可能就是雅克·多隆本人所为。

[aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [sɔː] [ðə; ði] [ˌbærəˈhes] [diː] - ['entər] [məˈsjɜːr] -
It is worth noting that not a soul saw the Baroness de Vibray enter Monsieur Dollon's
它是值得注意到那不是 一个 灵魂 锯 这 男爵夫人 德 - 进入 先生 -
[haʊs] ['jestərdeɪ] ['iːvniŋ] :
house yesterday evening :
房子 昨天 晚上 :

值得注意的是，昨晚没有一个人看到维布雷男爵夫人进入多隆先生的住所：

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmoʊtər] - [kɑːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kæn; kən]
as a rule , she comes in her motor - car , and all the neighbourhood can
作为一个 规则 ， 她 来 在 她 发动机 - 车 ， 和 全部 这 邻里 能
[hɪr] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] .
hear her arrival .
听到 她 到达 :

她通常开车来，整个街区都能听到她到来的声音。

[aɪˈtiː] [siːmz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [wɪl] [əˈbændən][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] [hiː; hi][hæz; həz]
It seems evident that Jacques Dollon will abandon the line of defence he has
它 似乎 明显 那 雅克 - 将要 放弃 这 线 的 防御 他 有
[əˈdɑːptɪd] :
adopted :
已采用 :

雅克·多隆显然会放弃他目前采取的防御策略：

[aɪˈtiː][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl] .
it can hardly be described as rational .
它 能 几乎 是 描述 作为 合理的 :

这很难称得上理性。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [senˈseɪʃən(ə)l] [,revɪˈleɪʃənz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
There is little doubt but that we shall have sensational revelations regarding the
那里 是 小的 怀疑 但 那 我们 将 有 轰动一时 启示 关于 这
[kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] - .
crime of the rue Norvins :
犯罪 的 这 后悔 - :

毫无疑问，我们将获得有关诺文斯街犯罪事件的惊人内幕。

[læst] ['aʊər]
Last Hour
最后的 小时

最后一小时

[mædəmwəˈzel] [ɪˈlɪzəbəθ] - ,
Mademoiselle Elizabeth Dollon ,
小姐 伊丽莎白 - ,

伊丽莎白·多隆小姐

[tuː; tə] [huːm] [pəˈliːs] ['hedkwɔːrtərz] [hæz; həz] ['teləgræft] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt][hæz; həz]
to whom Police Headquarters has telegraphed that a serious accident has
到 谁 警察 总部 有 电报 那 一个 严肃的 事故 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
happened to her brother ,
发生 到 她 兄弟 ,

警察总部已电报通知她，她的兄弟遭遇了严重事故。

[hæz; həz] [sent] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [loʊˈzæn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈtʜːrn]
has sent a reply telegram from Lausanne to the effect that she will return
有 发送 一个 回复 电报 从 洛桑 到 这 影响 那 她 将要 返回
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 :

她已从洛桑发回电报，表示今晚将返回。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .
The unfortunate girl is probably ignorant of all that has occurred .

这不幸女孩是大概无知的全部那有发生：

这个不幸的女孩可能对发生的一切都毫不知情。
[ˌnevərðə'les] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv] [left] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
Nevertheless , we believe that two detectives have left at once for the frontier ,

尽管如此 , 我们相信那二侦探有左边在一次为了这边境 ,
然而, 我们相信有两名侦探同时前往了边境地区。
[wer] [ðeɪ] [wɪl] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] ['jædəʊ] [hɜ:r; hər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pærɪs] ,

where they will meet her , and shadow her as far as Paris ,

在哪里他们将要见面她 , 和阴影她作为远的作为巴黎 ,
他们将在那里与她会合, 并一路跟踪她到巴黎。
[ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [nu:z] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

in case she should get news on the way of what had occurred ,

在 案件 她 应该 得到 消息 在 这 方式 的 什么 有 发生 ,
万一她途中得知了发生了什么事,
[ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɔ:r] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][laɪf] .

and should either attempt to escape , or make an attempt on her life .

和 应该 任何一个 试图 到 逃脱 , 或者 制作 一个 试图 在 她 生活 :
她要么会试图逃跑, 要么会试图杀死她。
[dɪ'saɪdɪdli] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['prɒmisɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [vi'sɪsɪtju:dz] .

Decidedly , to - tomorrow promises to be a day full of vicissitudes .

绝对地 , 到 - 明天 承诺 到 是 一个 天 满的 的 变迁 :
可以肯定的是, 明天将是充满变数的一天。
[ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][lɑ:][kæpɪ'tɑ:lɛɪ] , [wʌz; wəz] [saɪnd] :

This article , published on the first page of La Capitale , was signed :

这 文章 , 已发布 在 这 第一的 页 的 拉 资本 , 曾是 签名 :
这篇文章发表在《首都报》头版, 署名为:
[ʒe'kɔm] ['fændɔ:r] .

Jérôme Fandor .

杰罗姆 粉丝 :
杰罗姆·范多尔。
[i:]
II
二

- [tu:] [lʌvz]
THOMERY'S TWO LOVES
- 二 爱
托梅里的两段爱情

[tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['dra:mə] , ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪt] [ʒe'kɔm] ['fændɔ:r][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn]
Two days before the sinister drama , details of which Jérôme Fandor had given in

二 天 前 这 险恶 戏剧 , 细节 的 哪个 杰罗姆 粉丝 有 给定 在
[lɑ:][kæpɪ'tɑ:lɛɪ] ,
La Capitale ,
拉 资本 ,
就在这起险恶事件发生前两天, 杰罗姆·范多尔在《首都报》上详细描述了这起事件的细节。

[ðə; ði][sma:rt][ˈlɪ(ə)] [taʊn] [haʊs] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [di:] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:]
the smart little town house inhabited by the Baroness de Vibray , in the Avenue
这 聪明的 小的 镇 房子 有人居住的 经过 这 男爵夫人 德 - , 在 这 大街
[ˈhenri, ˌpʻri:, ˌɑ:nˈri:] - [ˈma:rtɪn] ,
Henri - Martin ,
亨利 - 马丁 ,

维布雷男爵夫人居住的那栋精致的小型联排别墅位于亨利·马丁大街上。

[əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈfestɪv] [əˈpɪrəns] .
assumed a festive appearance .
假定 一个 节日 外貌 .
呈现出喜庆的景象。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [sərˈpraɪz] [hɜ:r; hər] [ˈneɪbərz] ,
This did not surprise her neighbours ,
这 做过 不是 惊喜 她 邻居 ,
这并没有让她的邻居们感到惊讶。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
for they knew the owner of this charming residence was very much a woman
为了 他们 知道 这 所有者 的 这 迷人 住宅 曾是 非常 很多 一个 女士
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,
因为她们知道，这座迷人宅邸的主人是一位见多识广的女人。

[hu:z] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [dɪˈstɪŋɡwɪft]
whose reception - rooms were constantly opened to the many distinguished
谁 接待 - 房间 是 不断地 打开 到 这 许多 杰出的
[pəˈrɪzjənz] [ˈfɔ:miŋ] [hɜ:r; hər][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] .
Parisians forming her circle of acquaintances .
巴黎人 成型 她 圆圈 的 熟人 .

她的接待室经常向构成她社交圈的众多杰出巴黎人敞开大门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wen] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] , [drest] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
It was seven in the evening when the Baroness , dressed for dinner ,
它 曾是 七 在 这 晚上 什么时候 这 男爵夫人 , 穿着 为了 晚餐 ,
晚上七点，男爵夫人盛装打扮，准备享用晚餐。

[pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [əˈdʒɔɪniŋ] .
passed from her own room into the small drawing - room adjoining .
通过了 从 她 自己的 房间 进入 这 小的 绘画 - 房间 相邻的 .
她从自己的房间走到隔壁的小客厅。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈdedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] ,
Crossing a carpet so thick and soft that it deadened the sound of footsteps ,
十字路口 一个 地毯 所以 厚的 和 柔软的 那 它 麻木 这 声音 的 脚步声 ,
走过一块又厚又软的地毯，地毯能隔绝脚步声。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɪk] [bel] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
she pressed the button of an electric bell beside the fireplace .
她 按下 这 按钮 的 一个 电的 钟 旁 这 壁炉 .
她按下了壁炉旁电铃的按钮。

[ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] - [ˈdɛjməj] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəˈrekt] [əˈpɪrəns] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .
A major - domo , of the most correct appearance , presented himself .
一个 主要的 - 家政 , 的 这 最多 正确的 外貌 , 呈现 他自己 .
一位衣着考究的管家走了过来。

" [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ræŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
" **The Baroness rang for me ?**
" 这 男爵夫人 响铃 为了 我 ?
“男爵夫人叫我吗？ ”

" ['mædəm] [di:] - , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔ:t] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
" **Madame de Vibray** , **who** **had** **instinctively sought** **the flattering approval** **of** **her**
" 夫人 德 - , WHO 有 本能地 寻求 这 奉承 赞同 的 她
['mɪrər] , [hæf] [tɜ:rnd] :
mirror , **half turned** :
镜子 , 一半 转向 :

“维布雷夫人本能地想要从镜子里得到赞美，她半转过身去：

" [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔ:ld] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [æn'twa:n] ? "
" **I wish to know if anyone called this afternoon** , **Antoine** ? "
" 我 希望 到 知道 如果 任何人 称为 这 下午 , 安托万 ? "

安托万，我想知道今天下午有没有人打电话来？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bəɾə'nes] ? "
" **For the Baroness** ? "
" 为了 这 男爵夫人 ? "

“为了男爵夫人？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Of course** !
" 的 课程 !

“当然！”

" [ɪ:; jɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] :
" **she replied** , **a note of impatience in her voice** :
" 她 回复 , 一个 笔记 的 不耐烦 在 她 嗓音 :

她回答道，语气中带着一丝不耐烦：

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] ? "
" **I want to know if anyone called to see me this afternoon** ? "
" 我 想 到 知道 如果 任何人 称为 到 看 我 这 下午 ? "

我想知道今天下午有没有人来找过我？

" [noʊ] , ['mædəm] . "
" **No** , **madame** . "
" 不 , 夫人 . "

“不，夫人。”

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['telɪfəʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:rbi:] - [nɑ:n'tɜ:l] [bæŋk] ? "
" **No one has telephoned from the Barbey - Nanteuil Bank** ? "
" 不 一 有 电话 从 这 巴贝 - 南特伊 银行 ? "

“巴贝-南特伊银行那边竟然没有人打电话来吗？”

" [noʊ] , ['mædəm] . "
" **No** , **madame** . "
" 不 , 夫人 . "

“不，夫人。”

" [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] , ['mædəm] [di:] - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][sʌbdʒekt] :
" **Repressing a slight feeling of annoyance** , **Madame de Vibray changed the subject** :
" 压制 一个 轻微 感觉 的 烦恼 , 夫人 德 - 已更改 这 主题 :

德·维布雷夫人压下一丝恼怒，转移了话题：

" [ju:; jʊ] [wɪ] [hæv; həv] ['dɪnər] [sɜ:rvd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [ə'raɪv] .
" **You will have dinner served as soon as the guests arrive** .
" 你 将要 有 晚餐 服务 作为 很快 作为 这 客人 到达 .

“客人一到，晚餐就会准备好。”

[ðeɪ] [wɪ] [nɑ:t][bi:; bi][leɪtər][ðæn; ðən][hæf] - [pæst][sev(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
They will not be later than half - past seven , **I suppose** .
他们 将要 不是 是 之后 比 一半 - 过去的 七 , 我 认为 .

我想他们最晚不会超过七点半到。

" [æn'twa:n] [boʊd] ['sɑ:ləmlɪ] , ['væniʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][æntɪru:m,'æntɪrəm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens]
" **Antoine bowed solemnly , vanished into the anteroom , and from thence**
" 安托万 鞠躬 庄严地 , 消失了 进入 这 接待室 , 和 从 因此
[geɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] .
gained the servants ' hall .
获得 这 仆人 - 大厅 :

安托万庄严地鞠了一躬, 消失在前厅里, 然后从那里进入了仆人厅。

[ˈmædəm] [di:] - ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Madame de Vibray quitted the small drawing - room .
夫人 德 - 辞职 这 小的 绘画 - 房间 :

维布雷夫人离开了那间小客厅。

[ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [glæs] [ru:f] , [ɪn'sɜ:rkɪ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ʃi:; ʃi] ['entərd]
Traversing the great gallery with its glass roof , encircling the staircase , she entered
穿越 这 伟大的 画廊 和 它是 玻璃 屋顶 , 包围 这 楼梯 , 她 进入
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 :

她穿过环绕楼梯的玻璃顶大画廊, 进入了餐厅。

[ˈkʌvəz] [wɜ:r; wər][leɪd][fɔ:r; fər] [θri:] .
Covers were laid for three .
封面 是 铺设 为了 三 :

铺好了三张床单。

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Inspecting the table arrangements with the eye of a mistress of the house ,
检查 这 桌子 安排 和 这 眼睛 的 一个 情妇 的 这 房子 ,
[ʃi:; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪts] ,

she straightened the line of some plates ,
她 拉直 这 线 的 一些 盘子 ,

她把一些盘子摆放整齐。

[geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]
gave a touch of distinction to the flowers scattered over the table in a
给予 一个 触碰 的 区别 到 这 花朵 疏散 超过 这 桌子 在 一个
[kən'venʃən(ə)l] [dɪs'ɔ:rdər] ;
conventional disorder ;
传统的 紊乱 ;

给随意散落在桌上的鲜花增添了一丝别致的韵味;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] , [wer] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dɔɪməj][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['tʃaɪnə][pɑ:t]
then she went to the sideboard , where the major - domo had left a china pot
然后 她 去 到 这 餐边柜 , 在哪里 这 主要的 - 家政 有 左边 一个 中国 锅
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəz] .
filled with flowers .
已填 和 花朵 :

然后她走到餐具柜前, 管家在那里放着一个装满鲜花的瓷罐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌŋ] ,
With a slight shrug ,
和 一个 轻微 耸肩 ,

他微微耸了耸肩,

[ðə; ði] [bəɹə'nes] [ˈkærid] [ðə; ði][pɑ:t][tu:; tə][ɪts][ˈju:zuəl] [pleɪs] — [ə; eɪ][ˈma:rb(ə)] [ˈkɑ:ləm] [æt; ət][ðə; ði]
the Baroness carried the pot to its usual place — a marble column at the
这 男爵夫人 携带 这 锅 到 它是 通常 地方 — 一个 大理石 柱子 在 这
[ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] :
further end of the room :
更远 结尾 的 这 房间 :
男爵夫人把罐子端到它通常放置的地方——房间尽头的一根大理石柱子旁:

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] !
" **It was fortunate I came to see how things were !**
" 它 曾是 幸运 我 来了 到 看 如何 事物 是 !
“幸好我亲眼看到了事情的真相! ”
[æn'twa:n][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [her] - [breɪnd] [wʌn] [tu:] !
Antoine is a good fellow , but a hare - brained one too !
安托万 是 一个 好的 同伴 , 但 一个 野兔 - 脑子 — 也 !
安托万是个好人, 但也有点儿笨!

" [θɔ:t] [fɪ; fɪ] .
" **thought she .**
" 想法 她 :
她心想。

[ˈmædəm] [di:] - [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] :
Madame de Vibray paused a moment :
夫人 德 - 暂停 一个 片刻 :
维布雷夫人停顿了一下:

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [ɪn'hænst]
the light from an electric lamp shone on the vase and wonderfully enhanced
这 光 从 一个 电的 灯 闪耀 在 这 花瓶 和 太棒了 增强型
[ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbju:ti] .
its glittering beauty .
它是 闪闪发光 美丽 :
电灯的光线照射在花瓶上, 完美地衬托出它闪闪发光的美丽。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][faɪˈɑ:ns; feɪˈɑ:ns] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [best] [teɪst] .
It was a piece of faience decorated in the best taste .
它 曾是 一个 片 的 陶器 装饰 在 这 最好的 品尝 :
这是一件装饰精美的陶器。

[ɑ:n][ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)] [fɔ:rm][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈkʌlər] [prɪnt] ,
On its graceful form the artist had traced the lines of an old colour print ,
在 它是 优美 形式 这 艺术家 有 追踪 这 线条 的 一个 老的 颜色 打印 ,
艺术家在它优美的造型上描绘了一幅古老彩色印刷品的线条。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈskru:pjələsli] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bɔ:rn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪti:nθ] - [ˈsentʃəri]
and had scrupulously preserved the picture born of an eighteenth - century
和 有 一丝不苟地 保存完好 这 图片 出生 的 一个 第十八 - 世纪
[ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
artist's imagination ,
艺术家的 想像力 ,
并一丝不苟地保存了这幅源自十八世纪艺术家想象的画面。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ɡreɪ] .
with its brilliancy of tone and soft background of tender grey .
和 它是 才华横溢 的 语气 和 柔软的 背景 的 投标 灰色的 :
它色调明亮, 背景是柔和的浅灰色。

[ˈmædəm] [di:] - [kʊd; kəd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r'self] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Madame de Vibray could not tear herself away from the contemplation of it .
夫人 德 - 可以 不是 撕 她自己 离开 从 这 沉思 的 它 :
维布雷夫人无法将注意力从这件事上转移开来。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tri:tmənt] [pli:z] [hɜ:r; həɹ] ,
Not only did the design and the treatment please her ,
不是 仅有的 做过 这 设计 和 这 治疗 请 她 ,
不仅设计和处理方式让她满意,

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][ˈɔ:lsoʊ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][məˈtɜ:rn(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] : " [ðɪs] [dɪr]
but she also felt a kind of maternal affection for the artist : " This dear
但 她 还 毛毡 一个 种类 的 母体 感情 为了 这 艺术家 : " 这 亲爱的
[ʒɑ:k,dʒeɪks] ,
Jacques ,
雅克 ,
但她也对这位艺术家怀有一种母性的感情：“亲爱的雅克,

" [fɪ:; fɪ] ['mɜ:mɜ:d] , " [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈtælənt] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [tu:; tə]
" she murmured , " has decidedly a great deal of talent , and I like to
" 她 低声说道 , " 有 绝对地 一个 伟大的 交易 的 天赋 , 和 我 喜欢 到
[θɪŋk]
think
思考
“她确实很有天赋,”她低声说道,“我喜欢这样想。”

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hɪz; ɪz][repjuˈteɪʃ(ə)n]
that in a short time his reputation
那 在 一个 短的 时间 他的 名声
短时间内, 他的名声.....
" [hɜ:r; həɹ] [rɪˈflekʃnz] [wɜ:r; wəɹ] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] .
" Her reflections were interrupted by the servant .
" 她 反思 是 中断 经过 这 仆人 .
她的沉思被仆人打断了。

[ðə; ði] [gʊd] [ænˈtwɑ:n] [əˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
The good Antoine announced in a low voice ,
这 好的 安托万 宣布 在 一个 低的 嗓音 ,
善良的安托万低声宣布:
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [rɪˈspektfəl] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] :
and with a touch of respectful reproach in his tone :
和 和 一个 触碰 的 尊重 责备 在 他的 语气 :
他的语气中带着一丝恭敬的责备:

" [məˈsjɜ:r] [əˈweɪts] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] : [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]
" Monsieur Thomery awaits the Baroness in the small drawing - room : he has been
" 先生 托梅里 等待 这 男爵夫人 在 这 小的 绘画 - 房间 : 他 有 到过
[ˈweɪtɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] . "
waiting ten minutes . "
等待 十 分钟 . "
“托梅里先生在小客厅里等候男爵夫人：他已经等了十分钟了。”

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .
很好。
[aɪ][eɪˈem] ['kʌmɪŋ] .
I am coming .
我 是 未来 .
我来了。

" [ˈmædəm] [di:] - , [hu:z] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [hɑ:rˈmoʊniəs] [greɪs] ,
" Madame de Vibray , whose movements were all harmonious grace ,
" 夫人 德 - , 谁 移动 是 全部 和谐 优雅 ,
“维布雷夫人举手投足都充满和谐优雅,

[rɪˈtɜːrnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [tuː; tə] [ɡri:t] [hɜːr; hər] [ɡest] .
returned by way of the gallery to greet her guest .
返回 经过 方式 的 这 画廊 到 迎接 她 客人 :

她穿过画廊返回去迎接她的客人。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡreɪʃəsli] .
She paused on the threshold of the small drawing - room , smiling graciously .
她 暂停 在 这 临界点 的 这 小的 绘画 - 房间 , 微笑 亲切地 :

她停在小客厅的门口，面带微笑。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] - [ˈkɜːtənz] ,
Framed in the dark drapery of the heavy door - curtains ,
框 在 这 黑暗的 布料 的 这 重的 门 - 窗帘 ,

在厚重门帘的深色帷幔映衬下，

[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [frʌm; frəm] [ɡloʊbz] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [ɡlæs] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
the soft light from globes of ground glass falling on her ,
这 柔软的 光 从 地球仪 的 地面 玻璃 坠落 在 她 ,

柔和的光线从磨砂玻璃球中洒落在她身上，

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] [stiːl] .
the Baroness de Vibray appeared a very attractive woman still .
这 男爵夫人 德 - 出现 一个 非常 吸引人的 女士 仍然 :

维布雷男爵夫人依然是一位非常有魅力的女性。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [riˈteind] [ɪts] [ˈjuːθfl] [ˈslendərnəs] , [hɜːr; hər] [nek] , [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,
Her figure had retained its youthful slenderness , her neck , white as milk ,
她 数字 有 保留 它是 青春 苗条 , 她 脖子 , 白色的 作为 牛奶 ,

她的身材依然纤细苗条，脖颈白皙如牛奶。

[wʌz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜːlz] ;
was as round and fresh as a girl's ;
曾是 作为 圆形的 和 新鲜的 作为 一个 女孩们 ;

像女孩的皮肤一样圆润清新；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [her] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] [nɑːt] [bɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ɡreɪ] —
and had the hair about her forehead and temples not been turning grey —
和 有 这 头发 关于 她 前额 和 寺庙 不是 到过 转弯 灰色的 —

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈpaʊdərd] ,
the Baroness wore it powdered ,
这 男爵夫人 穿着 它 粉末状 ,

如果不是因为她额头和太阳穴周围的头发已经开始变灰——男爵夫人总是扑上粉——

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [koʊˈketɪʃ] [əˈfek(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][paːrt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ]
a piece of coquettish affection on her part — she would not have looked a
一个 片 的 娇媚 感情 在 她 部分 — 她 会 不是 有 看起来 一个

[deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] .
day more than thirty .
天 更多的 比 三十 :

这是她略带娇媚的示爱——她看起来最多也就三十岁。

[məˈsjɜːr] [roʊz] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Monsieur Thomery rose hastily , and advanced to meet her .
先生 托梅里 玫瑰 草草 , 和 先进的 到 见面 她 :

托梅里先生急忙起身，上前迎接她。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [er] :
He kissed her hand with a gallant air :
他 亲吻 她 手 和 一个 英勇 空气 :

他带着几分绅士风度吻了吻她的手：

" [maɪ] [dɪr] ['mæθɪld, mə'tɪld] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" My dear Mathilde , " he declared with an admiring glance , " you are
" 我的 亲爱的 玛蒂尔德 , " 他 声明 和 一个 钦佩 瞥一眼 , " 你 是
[dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] !
decidedly an exquisite woman !
绝对地 一个 精美的 女士 !
"我亲爱的玛蒂尔德,"他带着欣赏的目光说道,"你真是一位绝妙的女子!" "

" [ðə; ðɪ] [bə're'nes] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æm'brɪɡjuəs] ,
" The Baroness replied by a glance, in which there was something ambiguous ,
" 这 男爵夫人 回复 经过 一个 瞥一眼 , 在 哪个 那里 曾是 某物 模糊的 ,
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'rɒnɪk,-kəl] ['mɑːkəri] :
something of ironical mockery :
某物 的 讽刺 嘲弄 :
男爵夫人回以一个眼神,眼神中带着几分暧昧,几分讽刺嘲弄:

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['nɔːrbərt] ?
" How are you, Norbert?
" 如何 是 你 , 诺伯特 ?
诺伯特,你好吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [təʊn]
" she asked in an affectionate tone
" 她 问 在 一个 亲热 语气
她用充满爱意的语气问道.....

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第2/19页

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [peɪnz] ?
" **And those pains ?**
" 和 那些 疼痛 ?

“那些疼痛呢？”

" [ðeɪ] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊt] ,
" **They seated themselves on a low couch ,**
" 他们 坐着 他们自己 在 一个 低的 长椅 ,

他们坐在矮沙发上，

[ænd; ənd][brˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈfæj(ə)n] .
and began to discuss their respective aches and pains in friendly fashion .
和 开始 到 讨论 他们的 各自 疼痛 和 疼痛 在 友好的 时尚 .

于是他们开始友好地讨论各自的疼痛和不适。

[waɪlst] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] , [ˈmædəm] [diː] - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz]
Whilst listening to his complaints , Madame de Vibray could not but admire his
而 聆听 到 他的 投诉 , 夫人 德 - 可以 不是 但 钦佩 他的
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈvɪɡər] ,
remarkable vigour ,
卓越 活力 ,

听着他的抱怨，维布雷夫人不禁赞叹他惊人的精力。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][suːˈpɜːrb] [helθ] : [hɪz; ɪz] [lʊks] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
his air of superb health : his looks gave the lie to his words .
他的 空气 的 高超 健康 : 他的 看起来 给予 这 说谎 到 他的 字 .

他看起来非常健康：他的外表与他所说的话截然相反。

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] - [faɪv] , [məˈsjɜːr] [ˈnɔːrbɜːrt]
About fifty - five , Monsieur Norbert
关于 五十 - 五 , 先生 诺伯特

诺伯特先生大约五十五岁

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] ;
Thomery seemed to be in the plenitude of his powers ;
托梅里 似乎 到 是 在 这 丰富 的 他的 权力 ;

托梅里似乎正处于他才华的巅峰时期；

[hɪz; ɪz][ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtʊr] [ˈbɔːldnəs] [wʌz; wəz] [riˈdiːmd] [baɪ][ðə; ði][vɪˈvæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊn]
his premature baldness was redeemed by the vivacity of his dark brown
他的 过早 秃顶 曾是 已赎回 经过 这 活泼 的 他的 黑暗的 棕色的
[aɪz] , [ˈɔːlsoʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
eyes , also by his long ,
眼睛 , 还 经过 他的 长的 ,

他那双深棕色的眼睛炯炯有神，弥补了他过早秃顶的不足，还有他长长的头发，

[θɪk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ˈpraːbəbli] [daɪd] .
thick moustache , probably dyed .
厚的 胡子 , 大概 染色 .

浓密的胡须，可能是染过的。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] .
He looked like an old soldier .
他 看起来 喜欢 一个 老的 士兵 .

他看起来像个老兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfæməli] [huː] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˌdʒɛnᵻˈeɪʃənz] ,
He was the last of the great Thomery family who , for many generations ,
他 曾是 这 最后的 的 这 伟大的 托梅里 家庭 WHO , 为了 许多 几代人 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ˈʊgər] [riˈfaɪnəz] .
had been sugar refiners .
有 到过 糖 精炼厂 .
他是伟大的托梅里家族的最后一位成员，这个家族世代代都是炼糖商。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜːrsəˈhæləti] [wel] [ˈnoʊn] [ɪn][pəˈrɪzjən] [səˈsaɪəti] ; [ˈɔːlweɪz] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs]
His was a personality well known in Parisian Society ; always first at his office
他的 曾是 一个 性格 出色地 已知 在 巴黎人 社会 ; 总是 第一的 在 他的 办公室
[ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz] ,
or his factories ,
或者 他的 工厂 ,
他在巴黎社交圈中颇有名气；总是第一个到办公室或工厂。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [fel] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈfriːkwəntɪŋ]
as soon as night fell he became the man of the world , frequenting
作为 很快 作为 夜晚 跌倒 他 成为 这 男人 的 这 世界 , 经常
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
fashionable drawing - rooms ,
时髦 绘画 - 房间 ,
夜幕降临后，他立刻变成了一个世故的人，经常出入时尚的客厅。

[θɪˈætrɪk(ə)l] [fɜːrst] - [naɪts] , [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈsɛpʃənz] , [ænd; ənd][bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkræɪtɪk] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv]
theatrical first - nights , official receptions , and balls in the aristocratic circles of
戏剧 第一的 - 夜晚 , 官方的 接待 , 和 球 在 这 贵族 界 的
[ðə; ði] [ˈfəubʊəg] [seɪnt] - [dʒɜːˈmeɪn] .
the faubourg Saint - Germain .
这 郊区 圣 - 杰曼 .
戏剧首演之夜、官方招待会以及圣日耳曼郊区贵族圈的舞会。

[rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] , [ɪkˈstriːmli] [rɪtʃ] , [hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [lʌv] [əˈferz] .
Remarkably handsome , extremely rich , Thomery had had many love affairs .
非常 英俊的 , 极其 富有的 , 托梅里 有 有 许多 爱 事务 .
托梅里相貌英俊，家境极其富裕，曾有过许多情人。

[ˈɡɒsɪps] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] - [ðer; ðər][hæd; həd]
Gossips had it that between him and Madame de Vibray there had
八卦 有 它 那 之间 他 和 夫人 德 - 那里 有
[ɪɡˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈɪntɪməsi] ;
existed a tender intimacy ;
存在 一个 投标 亲密关系 ;
坊间传闻，他和维布雷夫人之间存在着一种亲密的感情；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ˈɡɔːsɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] .
and , for once , gossip was right .
和 , 为了 一次 , 闲话 曾是 正确的 .
而这一次，流言蜚语竟然是对的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæktflɪ] , [hæd; həd] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [kənˈvɛnʃənz] [waɪlst] [ðer; ðər]
But they had been tactful , had respected the conventions whilst their
但 他们 有 到过 委婉 , 有 受人尊敬 这 惯例 而 他们的
[ɪˈregjələər] [ˈjuːniən][hæd; həd] [ˈlæstɪd] .
irregular union had lasted .
不规律的 联盟 有 持续 .
但他们一直很讲究分寸，在他们这段不寻常的婚姻关系存续期间，也一直尊重着各种习俗。

[ðooʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [fɔːr; fər] [hæd; həd] [sɔːt] [ˈʌðər] [lʌvz] ,
Though now a thing of the past , for Thomery had sought other loves ,
尽管 现在 一个 事物 的 这 过去的 , 为了 托梅里 有 寻求 其他 爱 ,
虽然那段往事如今已成往事，因为托梅里已经找到了其他的爱情。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌbærəˈhes] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] , [strɔːŋ] , ['semi] - **his passion for the Baroness had changed to a calm , strong , semi -** 他的 热情 为了 这 男爵夫人 有 已更改 到 一个 冷静的 , 强的 , 半 -
[ˈbrʌðərli] [əˈfekʃ(ə)n] ; **brotherly affection ;** 兄弟般的 感情 ;

他对男爵夫人的热情已经转变为一种平静、强烈、近乎兄弟般的感情；

[waɪlst] ['mædəm] [diː] - [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlaɪvli] , **whilst Madame de Vibray retained a more lively ,** 而 夫人 德 - 保留 一个 更多的 热闹 ,
而维布雷夫人则保持着更为活泼的性格，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtendər] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] **a more tender feeling for the man whom she had known as the most** 一个 更多的 投标 感觉 为了 这 男人 谁 她 有 已知 作为 这 最多
[ˈɡælənt] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] . **gallant of lovers .** 英勇 的 恋人 .

她对这位她曾视为最英勇情人的男人产生了更加温柔的感情。

[ˈsʌd(ə)nli] ['siːst] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] : **Thomery suddenly ceased talking of his rheumatism :** 托梅里 突然 停止 说 的 他的 风湿病 :
托梅里突然不再谈论他的风湿病了：

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['prɪti] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][jɔːr; jər] ['ɡreɪtɪst] [tʃɑːrm] ! **" But , my dear friend , I do not see that pretty smile which is your greatest charm !** " 但 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 做 不是 看 那 漂亮的 微笑 哪个 是 你的 最 魅力 !
“但是，我亲爱的朋友，我却看不到你那迷人的笑容了！”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? **How is that ?** 如何 是 那 ?
那怎么样？

" ['mædəm] [diː] - [lʊkt] [sæd] : [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [geɪzɪd] [diːp] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] **" Madame de Vibray looked sad : her beautiful eyes gazed deep into those of** 夫人 德 - 看起来 伤心 : 她 美丽的 眼睛 凝视 深的 进入 那些 的
:
Thomery : 托梅里 :
“维布雷夫人看起来很悲伤：她美丽的眼睛深深地凝视着托梅里的眼睛：

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [wʌn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈtɜːrnəli] ['smaɪlɪŋ] ; **" Ah , " she murmured , " one cannot be eternally smiling ;** 啊 , " 她 低声说道 , " 一 不能 是 永恒 微笑 ;
“啊，”她喃喃自语道，“人不可能永远面带微笑；

[laɪf] ['sʌmtaɪmz] [həʊldz][ˈpeɪnʃ(ə)l] [səˈpraɪzɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juːˈes] . **" life sometimes holds painful surprises in store for us . "** 生活 有时 持有 痛苦 惊喜 在 店铺 为了 我们 . "
生活有时会带来痛苦的意外。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] ? **" Is something worrying you ?** " 是 某物 令人担忧 你 ?
你有什么烦心事吗？

" - [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['sɪmpəθi] . **" Thomery's tone was one of anxious sympathy .** 语气 曾是 一的 的 焦虑的 同情 .
托梅里的语气中充满了焦虑的同情。

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .

" **Yes and no** , " **was her evasive reply** .
" 是的 和 不 , " 曾是 她 回避 回复 .

“算是吧，也不算吧。”她含糊其辞地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :

There was a silence ; then she said :
那里 曾是 一个 沉默 ; 然后 她 说 :

一阵沉默后，她开口说道：

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

" **It is always the same thing !**
" 它 是 总是 这 相同的 事物 !

总是同样的事情！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] :

I have no hesitation in telling you that , you , my old friend :
我 有 不 犹豫 在 讲述 你 那 , 你 , 我的 老的 朋友 :

我毫不犹豫地告诉你，我的老朋友：

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌni] [wuːnd] — [ˈhæpɪli] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈmɔːrt(ə)l] .

it is a money wound — happily it is not mortal :
它 是 一个 钱 伤口 — 快乐地 它 是 不是 凡人 .

这是金钱上的创伤——所幸它并非致命的。

" [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] :

" **Thomery nodded :**
" 托梅里 点头 :

托梅里点了点头：

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !

" **Well , I declare it is just what I expected !**
" 出色地 , 我 宣布 它 是 只是 什么 我 预期的 !

“嗯，我宣布，这完全符合我的预期！”

[maɪ] [pʊr] [ˈmæθɪld, mə'tɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈsensəb(ə)l] ?

My poor Mathilde , are you never going to be sensible ?
我的 贫穷的 玛蒂尔德 , 是 你 绝不 去 到 是 明智的 ?

可怜的玛蒂尔德，你难道永远都不能明白点吗？

" [ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] [paʊtɪd] :

" **The Baroness pouted :**
" 这 男爵夫人 撅嘴 :

男爵夫人撅起了嘴：

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [aɪ][eɪ 'em][ˈsensəb(ə)l] . . . [ˈoʊnli][aɪ 'tiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts]

" **You know quite well I am sensible . . . only it happens that there are moments**
" 你 知道 相当 出色地 我 是 明智的 . . . 仅有的 它 发生 那 那里 是 时刻

[wen] [wʌn][ɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] !

when one is short of cash !
什么时候 一 是 短的 的 现金 !

“您很清楚我很理智.....只是有时候会遇到缺钱的时候！”

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [æskt] [maɪ][ˈbæŋkərz][tuː; tə] [send] [em 'iː] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

Yesterday I asked my bankers to send me fifty thousand francs ,
昨天 我 问 我的 银行家 到 发送 我 五十 千 法郎 ,

昨天我让银行家们给我汇五万法郎。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ! "

and I have not heard a word from them ! "
和 我 有 不是 听到 一个 单词 从 他们 ! "

我一点消息都没收到！

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] !
" **That is no great matter !**
" 那 是 不 伟大的 事情 ！

“那没什么大不了的！”

[ðə; ði] ['bɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l] ['kredɪt] ['kæna:t][bi:; bi] ['ferkən] ！ "
The Barbey - Nanteuil credit cannot be shaken !"
这 巴贝 - 南特伊 信用 不能 是 摇晃 ！ "

巴贝-南特伊的信用不容动摇！ ”

" [oʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [bærə'nes] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɪrɪz] [ɑ:n][ðæt] [skɔ:r] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l]
" **Oh , " cried the Baroness , " I have no fears on that score ; but , as a rule**
" 哦 ； " 哭 这 男爵夫人 ； " 我 有 不 恐惧 在 那 分数 ； 但 ； 作为 一个 规则
，
，
，

“哦，”男爵夫人喊道，“我在这方面并不担心；但是，通常情况下，

[ðer; ðər] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['sendɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][æsk][fɔ:r; fər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪfəst] ,
their delay in sending me what I ask for is of the briefest ,
他们的 延迟 在 发送 我 什么 我 问 为了 是 的 这 最简短 ；
，
，
，
他们迟迟没有寄给我我要求的东西，时间非常短暂。

[jet] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] .
yet no one has come from them to - day .
然而 不 一 有 来 从 他们 到 - 天 。

然而，今天他们那里却没有人来。

" [brɪ'gæən] ['skoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] :
" **Thomery began scolding her gently :**
" 托梅里 开始 责骂 她 轻轻地 ；

托梅里开始轻声责备她：

" [ɑ:] , ['mæθɪld, mə'tɪld] ,
" **Ah , Mathilde ,**
" 啊 ； 玛蒂尔德 ；

“啊，玛蒂尔德，

[ðæt] [ju:; jʊ] ['ʊd; ʊd][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['presɪŋ] [ni:d] [ʌv; əv][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][mʌst; məst] [mi:n]
that you should be in such pressing need of so large a sum must mean
那 你 应该 是 在 这样的 紧迫 需要 的 所以 大的 一个 和 必须 意思是
[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] ['ɪntu:][sʌm; səm] [dɪ'plɔ:rəbl] [ˌspekju'leɪ(ə)n] !
that you have been drawn into some deplorable speculation !
那 你 有 到过 绘制 进入 一些 可悲的 推测 ！

你如此急需一大笔钱，一定意味着你已经卷入了一些可悲的投机活动中！

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðoʊz] - ['kɑ:pər] [maɪnz] ['æftər][ɔ:l] ！ "
I will wager that you invested in those Oural copper mines after all !"
我 将要 赌注 那 你 投资 在 那些 - 铜 矿井 后 全部 ！ "

我敢打赌，你最终还是投资了奥拉尔铜矿！

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ferɪz] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ʌp] , " [wʌz; wəz] ['mædəm] [di:] - [ɪk'skju:s] :
" **I thought the shares were going up , " was Madame de Vibray's excuse :**
" 我 想法 这 分享 是 去 向上 ； " 曾是 夫人 德 - 原谅 ；

“我以为股价会上涨，”德·维布雷夫人这样解释道：

[fi:; ji] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['sku:lɡɜ:rl] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
she lowered her eyes like a naughty schoolgirl caught in the act .
她 降低 她 眼睛 喜欢 一个 淘气 女学生 捕捉 在 这 行为 。

她垂下眼帘，就像一个被抓到偷吃东西的淘气女学生。

, [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['hɔːlɪd]
Thomery , who had risen , and was walking up and down the room , halted
托梅里 , WHO 有 升起 , 和 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 , 停止
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :
in front of her :
在 正面 的 她 :

托梅里已经站了起来, 在房间里来回踱步, 然后停在了她面前:

" [aɪ][duː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðʊz] [hu:] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] ,
" **I do beg of you to consult those who know all the ins and outs ,**
" 我 做 求 的 你 到 咨询 那些 WHO 知道 全部 这 保险 和 出局 ,
"我恳请你们咨询那些了解所有来龙去脉的人,

[pɜːsənz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['plʌndʒɪŋ] [ɪntuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
persons competent to advise you , when you are bent on plunging into speculations
人 胜任的 到 建议 你 , 什么时候 你 是 弯曲 在 骤降 进入 猜测
[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] !
of this description !
的 这 描述 !

当你执意要进行这类推测时, 请那些有能力为你提供建议的人来指导你!

[ðə; ði] ['bɑːrbiː] - [nɑːn'tɜːl] ['piːp(ə)] [kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][rɪ'laɪəb(ə)] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [aɪ][maɪ'self] , [juː; jʊ]
The Barbey - Nanteuil people can give you reliable information ; I myself , you
这 巴贝 - 南特伊 人们 能 给 你 可靠的 信息 ; 我 我 , 你
[noʊ] . . . "
know : . : . "
知道 . . . "

巴贝-南特伊尔的人们能给你提供可靠的信息; 我自己也知道.....

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] [diː] - ,
" **But since it is really of no importance ! " interrupted Madame de Vibray ,**
" 但 自从 它 是 真的 的 不 重要性 ! " 中断 夫人 德 - ,
"但这真的无关紧要! "维布雷夫人打断道。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['pruːd(ə)nt] [frend]
who had no wish to listen to the remonstrances of her too prudent friend
WHO 有 不 希望 到 听 到 这 抗议 的 她 也 谨慎 朋友
:
:
:

她根本不想听她那位过于谨慎的朋友的劝告:

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ?
" **What does it matter ?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [naʊ] ! . . .
It is my only diversion now ! . . .
它 是 我的 仅有的 导流 现在 ! . . .

现在这是我唯一的消遣了!

[aɪ] [ʌv] ['gæmblɪŋ] — [ðə; ði][ɪ'məʊʃənz] [aɪ 'tiː] [ə'raʊzɪz] [ɪn][wʌn] , [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ]
I love gambling — the emotions it arouses in one , the perpetual hopes and fears
我 爱 赌博 — 这 情绪 它 唤起 在 一 , 这 永久 希望 和 恐惧
[aɪ 'tiː] [ɪk'saɪts] !
it excites !
它 兴奋 !

我喜欢赌博——它能唤起人们的情感, 激发人们永无止境的希望和恐惧!

" [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [tu:; tə] [ˈɑ:rgju:] , [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [ˈfɜ:rðər] ,
" **Thomery was about to reply , to argue , to remonstrate further ,**
" 托梅里 曾是 关于 到 回复 , 到 争论 , 到 抗议 更远 ,
托梅里正要回应、争辩、进一步抗议，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kla:k] [ˈhæŋɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði]
but the Baroness had caught him glancing at the clock hanging beside the
但 这 男爵夫人 有 捕捉 他 瞥了一眼 在 这 钟 绞刑 旁 这
[ˈfaɪərpleɪs] :
fireplace :
壁炉 :

但男爵夫人发现他正偷瞄挂在壁炉旁的钟：
" [aɪ][eɪ 'em] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [daɪn] [leɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ə'pɔ:lədʒɪ] .
" **I am making you dine late , she said in a tone of apology .**
" 我 是 制作 你 用餐 晚的 , " 她 说 在 一个 语气 的 道歉 .
“我让你们早点吃饭了，”她带着歉意的语气说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
Then , with a touch of malice , and looking up at Thomery from under
然后 , 和 一个 触碰 的 恶意 , 和 寻找 向上 在 托梅里 从 在下面
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

然后，她带着一丝恶意，从眼下抬起头看着托梅里，
[tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] :
to see how he took it :
到 看 如何 他 采取 它 :

看看他的反应：
" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'wɔ:dɪd] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] ! . . .
" **You are to be rewarded for having to wait ! . . .**
" 你 是 到 是 奖励 为了 拥有 到 等待 ! . . .
“等待是有回报的！

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [ˈprɪnses] [ˈsoʊn.jɑ:] - [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
I have invited Princess Sonia Danidoff to dine with you !
我 有 受邀 公主 索尼娅 - 到 用餐 和 你 !
我已邀请索尼娅·丹尼多夫公主与您共进晚餐！

" [ˈstɑ:rtɪd] .
" **Thomery started .**
" 托梅里 开始 .
“托默里开始了。”

[hi:; hi] [fraʊnd] .
He frowned .
他 皱眉 :
他皱起了眉头。

[hi:; hi] [ə'gen] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] :
He again seated himself beside the Baroness :
他 再次 坐着 他自己 旁 这 男爵夫人 :
他再次在男爵夫人旁边坐下：

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r; hər] ? . . . "
" **You have invited her ? . . .** "
" 你 有 受邀 她 ? . . . "
你邀请她了？

" [jes] . . . [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? . . .
" Yes . . . and why not ? . . .
" 是的 . . . 和 为什么 不是 ? . . .

“是啊.....为什么不呢?”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['speɪ(ə)l] [frendz] . . . [ðæt] [ju:; jə] [kən'sɪdər]
I believe this pretty woman is one of your special friends . . . that you consider
我 相信 这 漂亮的 女士 是 一 的 你的 特别的 朋友们 . . . 那 你 考虑
[hɜ:r; hər][ðə; ði][mʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [frendz] [naʊ] ! . . .
her the most charming of all your friends now ! . . .
她 这 最多 迷人 的 全部 你的 朋友们 现在 ! . . .

我相信这位漂亮的女士是你的一位特别的朋友.....你现在甚至认为她是所有朋友中最有魅力的!

" [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] : [hi:; hi] ['sɪmplɪ] [sed] :
" Thomery did not take up the challenge : he simply said :
" 托梅里 做过 不是 拿 向上 这 挑战 : 他 简单地 说 :

托梅里没有接受挑战, 他只是说:

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] !
" I had an idea that the Princess was not much to your taste !
" 我 有 一个 主意 那 这 公主 曾是 不是 很多 到 你的 品尝 !

“我早就觉得公主不太合你的口味! ”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [flæʃt] [ə; eɪ][sæd] , [streɪndʒ] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ,
" The eyes of Madame de Vibray flashed a sad , strange look on her old friend ,
" 这 眼睛 的 夫人 德 - 闪光灯 一个 伤心 , 奇怪的 看 在 她 老的 朋友 ,
“维布雷夫人的眼神中闪过一丝悲伤而奇怪的神色, 看向她的老朋友,

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [sed] ['dʒentli] :
as she said gently :
作为 她 说 轻轻地 :

她轻声说道:

" [wʌn] [kæn; kən] [ə'kʌstəm] [wʌn'self] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [daɪ] [frend]
" One can accustom oneself to anything and everything , my dear friend
" 一 能 习惯 自己 到 任何事物 和 一切 , 我的 亲爱的 朋友

“人可以适应任何事、任何事物, 我的朋友.....”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[aɪ] [kwaɪt] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði][repju'teɪf(ə)n][fɪ:; fɪ] [ɪn'dʒɔɪz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
I quite recognise that the Princess deserves the reputation she enjoys of being
我 相当 认出 那 这 公主 值得 这 名声 她 享受 的 存在
[ˈwʌndərfəli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ɪntə'lektʃuəl]
wonderfully beautiful and also intellectual
太棒了 美丽的 和 还 知识分子

我完全认同公主拥有如此美貌与智慧并存的美名.....

" [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] : [hi:; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ə'noɪd]
" Thomery did not reply to this : he looked puzzled , annoyed
" 托梅里 做过 不是 回复 到 这 : 他 看起来 困惑 , 恼怒

托梅里没有回答, 他看起来既困惑又恼火.....

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [kən'tɪnju:d] :
The Baroness continued :
这 男爵夫人 持续 :

男爵夫人继续说道:

" [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [seɪ] [ðæt] ['hænsəm] ['bætʃələr] , [mə'sjɜ:r] , [ɪz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]
" **They even say that handsome bachelor , Monsieur Thomery , is not indifferent to**
" 他们 甚至 说 那 英俊的 学士 , 先生 托梅里 , 是 不是 冷漠 到
[hɜ:r; hər] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] ! . . .
her fascinations ! . . .
她 魅力 ! . . .

“据说，那位英俊的单身汉托梅里先生也对她的迷恋颇有心得！

[ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə][lɪŋk] . . . "
That , for the first time in his life , he is ready to link . . . "
那 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 是 准备好 到 关联 . . . "
他生平第一次准备好与.....建立联系。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ! . . .
" **Oh , as for that !** . . .
" 哦 , 作为 为了 那 ! . . .

“哦，那件事啊！

" [wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:]
" **Thomery was protesting , when the door opened , and the Princess Sonia**
" 托梅里 曾是 抗议 , 什么时候 这 门 打开 , 和 这 公主 索尼娅
- ['rʌslɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
Danidoff rustled into the room ,
- 沙沙作响 进入 这 房间 ,
“托梅里正在抗议时，门开了，索尼娅·丹尼多夫公主窸窣窣地走进了房间。”

[ə; eɪ][su:'pɜ:rbli] — [ə; eɪ] ['dæzɪŋli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] , [ɔ:l] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
a superbly — a dazzlingly beautiful vision , all audacity and charm .
一个 极好 — 一个 耀眼地 美丽的 想象 , 全部 大胆 和 魅力 .
绝妙——令人惊艳的美丽景象，充满大胆和魅力。

" [ək'sept] [ɔ:l][maɪ][ə'pɔ:lə,dʒi:z] , [dɪr] [bæərə'nes] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [fɔ:r; fər] [ə'raɪvɪŋ] [soʊ] [lert] ;
" **Accept all my apologies , dear Baroness , " she cried , " for arriving so late ;**
" 接受 全部 我的 致歉 , 亲爱的 男爵夫人 , " 她 哭 , " 为了 抵达 所以 晚的 ;
“请接受我所有的歉意，亲爱的男爵夫人，”她喊道，“我来晚了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kraʊdɪd] ! "
but the streets are so crowded ! "
但 这 街道 是 所以 挤 ! "
但是街上人好多啊！

" . . . [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [aʊt] ! " ['ædɪd] ['mædəm] [di:] - .
" . . . **And I live such a long way out !** " **added Madame de Vibray .**
" . . . 和 我 居住 这样的 一个 长的 方式 出去 ! " 额外 夫人 德 - .
“.....而且我住的地方离这里很远！”德维布雷夫人补充道。

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pɑ:rt] , " [ə'mendɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" **You live in a charming part , " amended the Princess .**
" 你 居住 在 一个 迷人 部分 , " 修订版 这 公主 .
“你住的地方真迷人，”公主补充道。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] :
Then , catching sight of Thomery :
然后 , 捕捉 视线 的 托梅里 :
然后，他看到了托梅里：

" [waɪ] , [ju:; jʊ] !
" **Why , you !**
" 为什么 , 你 !
“为什么，是你！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ；

她哭了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] ['dʒestʃər] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər]
And , with a gracious and dignified gesture , the Princess extended her
和 , 和 一个 亲切 和 凝重 手势 , 这 公主 扩展 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

公主以优雅端庄的姿态伸出了手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['welθi] ['ʃʊɡər] [rɪ'faɪnər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kɪs] .
which the wealthy sugar refiner hastened to kiss .
哪个 这 富裕 糖 精炼厂 加快 到 吻 ；

那位富有的糖精炼商急忙上前亲吻她。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dʌb(ə)] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][æn'twaːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
At this moment the double doors were flung wide , and Antoine , with his
在 这 片刻 这 双倍的 门 是 扔 宽的 , 和 安托万 , 和 他的
[moʊst] ['sɔːləm] [ər] ,
most solemn air ,
最多 庄严 空气 ,

就在这时，双扇大门被猛地推开，安托万神情肃穆地走了进来。

[hɪz; ɪz][moʊst] [stɪf] - [staːrtʃt] ['mænər] , [ə'haʊnst] :
his most stiff - starched manner , announced :
他的 最多 僵硬的 - 淀粉 方式 , 宣布 ；

他以最僵硬刻板的语气宣布：

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] ！ "
" **Dinner is served** ！ "
" 晚餐 是 服务 ！ "

“晚餐已备好！”

" . . . [noʊ] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['smɑɪlɪŋ] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ɑːrm] ['ɔːfərd] [baɪ][hɜːr; hər][oʊld]
" : : : **No , cried she , smiling , whilst she refused the arm offered by her old**
" . . . 不 , " 哭 她 , 微笑 , 而 她 拒绝 这 手臂 提供 经过 她 老的
[frend] ;
friend ;
朋友 ；

“.....不,”她笑着喊道，同时拒绝了老朋友伸出的手臂；

" [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] , [dɪr] [frend] ; [aɪ] [wɪl] ['fɑːləʊ] . . . [baɪ][maɪ'self] !
" **take in the Princess , dear friend ; I will follow . . . by myself !**
" 拿 在 这 公主 , 亲爱的 朋友 ； 我 将要 跟随 . . . 经过 我 ！
“亲爱的朋友，请您护送公主；我将独自跟随.....”

" [əu'beɪd] .
" **Thomery obeyed** .
" 托梅里 服从 ；

托梅里服从了。

[hiː; hi] [pæst] ['sləʊli] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] .
He passed slowly along the gallery into the dining - room with the Princess .
他 通过了 缓慢地 沿着 这 画廊 进入 这 用餐 - 房间 和 这 公主 .
他缓缓地沿着走廊走向餐厅，公主也随之入内。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] , [hu:] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] :
Behind them came the Baroness , who watched them as they went : Thomery ,
在后面 他们 来了 这 男爵夫人 , WHO 观看 他们 作为 他们 去 : 托梅里 ,
[bɪg] , [ˈmʌskjələɹ] , [brɔ:d] - [ˈʃʊldərd] :
big , muscular , broad - shouldered :
大的 , 肌肉发达的 , 广阔 - 肩部 :

男爵夫人跟在他们身后, 目送他们离开: 托梅里, 身材高大, 肌肉发达, 肩膀宽阔:

[ˈsoʊnjɑ:] - , [slɪm] , [ˈplaɪənt] , [rɪˈfaɪnd] , [ˈdeɪnti] !
Sonia Danidoff , slim , pliant , refined , dainty !
索尼娅 - , 苗条的 , 柔韧的 , 精制 , 纤巧 !
索尼娅·丹尼多夫, 苗条、柔韧、优雅、娇小!

[ˈtʃekɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [kʊd; kəd][na:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
Checking a deep sigh , the Baroness could not help thinking , and her heart
检查 一个 深的 叹 , 这 男爵夫人 可以 不是 帮助 思维 , 和 她 心
[eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] :
ached at the thought :
疼痛 在 这 想法 :

男爵夫人强忍住一声叹息, 不禁思索着什么, 想到这里, 她的心一阵刺痛:

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkʌp(ə)] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ! . . .
" What a fine couple they would make ! . . .
" 什么 一个 美好的 夫妻 他们 会 制作 ! . . .
他们真是天造地设的一对!

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkʌp(ə)] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] !
What a fine couple they will make !
什么 一个 美好的 夫妻 他们 将要 制作 !
他们真是天造地设的一对!

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ] [gests] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] :
" But , as she seated herself opposite her guests , she said to herself :
" 但 , 作为 她 坐着 她自己 对面的 她 客人 , 她 说 到 她自己 :
“但是, 当她在客人对面坐下时, 她心想:

" [ba:] ! . . .
" Bah ! . . .
" 呸 ! . . .
“呸!"

[aɪ][mʌst; məst] [send] [sæd] [θɔ:ts] [ˈflaɪɪŋ] ! . . .
I must send sad thoughts flying ! . . .
我 必须 发送 伤心 想法 飞行 ! . . .
我必须驱散悲伤的思绪!

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [haɪ] [taɪm] ! " **It is high time ! "**
它 是 高的 时间 ! "
早就该这样了!

" [maɪ] [dɪɹ] !
" My dear Thomery !
" 我的 亲爱的 托梅里 !
“我亲爱的托梅里!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈpleɪfəli] :
" she cried playfully :
" 她 哭 嬉戏地 :
她俏皮地喊道:

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jə][tuː; tə] [fəʊ] [jɔːrˈself][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][men][tuː; tə][jər; jər]
" **I wish — I expect you to show yourself the most charming of men to your**
" 我 希望 — 我 预计 你 到 展示 你自己 这 最多 迷人 的 男人 到 你的
[drɪʃəs] [ˈneɪbər] !
delicious neighbour !
可口的 邻居 !

“我希望——我希望你能向你迷人的邻居展现你最迷人的一面！”

" [ten][əˈklɒk, əu-][hæd; həd] [strʌk] [bɪˈfɔːr] [ˈmædəm] [diː] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] [left] [ðə; ði]
" **Ten o'clock had struck before Madame de Vibray and her guests left the**
" 十 点钟 有 击 前 夫人 德 - 和 她 客人 左边 这
[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
dinner - table and proceeded to the small drawing - room .
晚餐 - 桌子 和 继续 到 这 小的 绘画 - 房间 .

“十点钟声敲响时，维布雷夫人和她的客人们才离开餐桌，前往小客厅。

[wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] ; [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd]
Thomery was allowed to smoke in their presence ; besides , the Princess had
托梅里 曾是 允许 到 抽烟 在 他们的 在场 ; 除了 , 这 公主 有
[əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪ] [ˈsɪɡəret] ,
accepted a Turkish cigarette ,
公认 一个 土耳其 卷烟 ,

托梅里被允许在他们面前抽烟；此外，公主还收下了一支土耳其香烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈrəːnes] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [lɪˈkɜːr] .
and the Baroness had allowed herself a liqueur .
和 这 男爵夫人 有 允许 她自己 一个 酒 .

男爵夫人还给自己喝了一杯利口酒。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [waɪnz] [hæd; həd] [ˈluːsnd] [ˈtʌŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn]
A most excellent dinner and choice wines had loosened tongues , and , in
一个 最多 出色的 晚餐 和 选择 葡萄酒 有 松动 舌头 , 和 , 在
[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [plæn] ,
accordance with a prearranged plan ,
根据 和 一个 预先安排 计划 ,

一顿丰盛的晚餐和精选的葡萄酒让大家放松了警惕，并按照预先安排好的计划，

[ˈmædəm] [diː] - [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ɪmpərˈseptəbli] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈtʃænlz] [ʃiː; ʃi]
Madame de Vibray had directed the conversation imperceptibly into the channels she
夫人 德 - 有 指导 这 对话 不易察觉地 进入 这 频道 她
[wɪʃt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
wished it to follow .
希望 它 到 跟随 .

维布雷夫人巧妙地引导谈话朝着她希望的方向发展。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈneɪmli] ,
Thus she learned what she had feared to know , namely ,
因此 她 学习 什么 她 有 害怕 到 知道 , 即 ,

于是她得知了她一直害怕知道的事情，那就是：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [flɜːrteɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈtwiːn]
that a very serious flirtation had been going on for some time between
那 一个 非常 严肃的 调情 有 到过 去 在 为了 一些 时间 之间
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] ;
Thomery and the Princess ;
托梅里 和 这 公主 ;

托梅里和公主之间已经发展了一段时间的非常认真的暧昧关系；

[ðæt] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθɪ] [jʌŋ] ['wɪdʊʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ˈʊgər]
that between this beautiful and wealthy young widow and the millionaire sugar
那 之间 这 美丽的 和 富裕 年轻的 寡妇 和 这 百万富翁 糖
[rɪ'faɪnər] ,
refiner ,
精炼厂 ,

这位美丽富有的年轻寡妇和那位百万富翁糖厂主之间，

[ðə; ði] [flɜ:r'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [mʌt] ['wɔ:rmər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['læstɪŋ]
the flirtation was rapidly developing into something much warmer and more lasting
这 调情 曾是 快速 发展 进入 某物 很多 更温暖 和 更多的 持久
.
.
.

这种暧昧关系迅速发展成更加亲密、更加持久的感情。

[soʊ][fɑ:r] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [sterdʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [bɪn] [ri:tʃt] ; [nevərðə'les] ,
So far , the final stage had evidently not been reached ; nevertheless , Thomery
所以 远的 , 这 最终的 阶段 有 显然 不是 到过 达到 ; 尽管如此 , 托梅里
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ˈtentətɪvli] ,
had suggested , tentatively ,
有 建议 , 姑且 ,

显然，目前尚未到达最后阶段；然而，托梅里曾试探性地提出：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lʌk][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][grænd][bɔ:l] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
that he would like to give a grand ball when he took possession of the new
那 他 会 喜欢 到 给 一个 盛大 球 什么时候 他 采取 拥有 的 这 新的
[haʊs] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [mɔ:n'soʊ] ! . . .
house which he was having built for himself in the park Monceau ! . . .
房子 哪个 他 曾是 拥有 建造 为了 他自己 在 这 公园 蒙索 ! . . .

他表示，当他入住位于蒙索公园内为自己建造的新房子时，他想举办一场盛大的舞会！

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʌs] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtənər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
And had he not been so extremely anxious to secure a partner for the
和 有 他 不是 到过 所以 极其 焦虑的 到 安全的 一个 伙伴 为了 这
[koʊ'tɪljən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [li:d] ! . . .
cotillion which he meant to lead ! . . .
舞会 哪个 他 意思是 到 带领 ! . . .

如果他不是那么急于为他打算主持的舞会找到舞伴就好了！

[ðen] ['mædəm] [di:] - [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈɑ:bviəsli] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðɪs]
Then Madame de Vibray had suggested that the person obviously fitted to play this
然后 夫人 德 - 有 建议 那 这 人 明显地 适配 到 玩 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - !
important part was the Princess Sonia Danidoff !
重要的 部分 曾是 这 公主 索尼娅 - ！

维布雷夫人随后建议，最适合扮演这个重要角色的人选是索尼娅·丹尼多夫公主！

[hu:] ['betər] !
Who better !
WHO 更好的 ！

还有谁比他更合适呢！

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][bəuθ] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðer; ðər][ænd; ənd]
The suggestion was welcomed by both : it was settled there and
这 建议 曾是 欢迎 经过 两个都 : 它 曾是 定居 那里 和
[ðen] .
then .
然后 .

双方都欣然接受了这个建议，事情就此定了下来。

" [jes] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [bəɾə'hes] , " - ['mæɾɪdʒ] [ɪz] ['præktɪkli] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] [ɪz]
" **Yes** , " **thought the Baroness** , " **Thomery's marriage is practically arranged** , **that is**
" 是的 , " 想法 这 男爵夫人 , " - 婚姻 是 几乎 安排 , 那 是
[ˈeɪvɪdənt] ! . . .
evident ! . . .
明显 ! . . .

“没错,”男爵夫人心想,“托梅里的婚事实际上是包办的,这一点显而易见!”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zain] [mɑ:'self][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] !
Well , **I must resign myself to the inevitable** !
出色地 , 我 必须 辞职 我 到 这 不可避免的 !
好吧,我只能接受这个不可避免的事实了!

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] ['soʊnjɑ:] - [rouz][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv]
" **It was about half - past eleven when Sonia Danidoff rose to take leave of**
" 它 曾是 关于 一半 - 过去的 十一 什么时候 索尼娅 - 玫瑰 到 拿 离开 的
[hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] .
her hostess .
她 女主人 .

“大约十一点半的时候,索尼娅·丹尼多夫起身向女主人告别。”

, [ˈhezə,teɪɪŋ] , [lʊkt] [fɜ:rst][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] ,
Thomery , **hesitating** , **looked first at his old friend** , **then at the Princess** ,
托梅里 , 犹豫不决 , 看起来 第一的 在 他的 老的 朋友 , 然后 在 这 公主 ,
托梅里犹豫了一下,先看了看他的老朋友,然后又看了看公主。

[ˈæskɪŋ] [hɪm'self] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
asking himself what he ought to do .
问 他自己 什么 他 应该 到 做 .
他问自己应该怎么做。

[ˈmædəm] [di:] - [felt] ['si:kɾətli] ['greɪtɪf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['moʊməntəri] [ˈhezɪ'teɪf(ə)n] .
Madame de Vibray felt secretly grateful to him for this momentary hesitation .
夫人 德 - 毛毡 偷偷 感激的 到 他 为了 这 瞬间 犹豫 .
维布雷夫人暗自感激他这短暂的犹豫。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:z] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] [ʌv] [ɪz] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [aʊt] ['breɪvli] :
As a woman whose mourning for a dead love is over , **she spoke out bravely** :
作为 一个 女士 谁 丧 为了 一个 死的 爱 是 超过 , 她 辐 出去 勇敢地 :
作为一个已经走出丧夫之痛的女人,她勇敢地站了出来:

" [daɪr] [frend] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " ['ʃɒrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][na:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜ:rn]
" **Dear friend** , " **said she** , " **surely you are not going to let the Princess return**
" 亲爱的 朋友 , " 说 她 , " 一定 你 是 不是 去 到 让 这 公主 返回
[ə'loʊn] ? . . .
alone ? . . .
独自的 ? . . .

“亲爱的朋友,”她说,“你不会真的要让公主独自一人回去吧?”

[aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] [hoʊm] ?
I hope she will allow you to see her safely home ?
我 希望 她 将要 允许 你 到 看 她 安全 家 ?
我希望她能让你送她安全回家?

" [ðə; ði] ['prɪnses] [prest] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] ['hoʊstəs] : [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['reɪdɪənt] :
" **The Princess pressed the hands of her generous hostess** : **she was radiant** :
" 这 公主 按下 这 双手 的 她 慷慨的 女主人 : 她 曾是 辐射状 :
公主紧紧握住热情好客的女主人的手,容光焕发:

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [frend] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] !
" **What a good kind friend you are** !
" 什么 一个 好的 种类 朋友 你 是 !
你真是个好朋友!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [sɪnˈsɪr] [əˈfekʃ(ə)n] .
" **she cried in an outburst of sincere affection** .
" 她 哭 在 一个 爆发 的 真诚 感情 .

她情不自禁地哭了起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [glæns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnɪs] ,
Then , with a questioning glance , in which there was a touch of uneasiness ,
然后 , 和 一个 提问 瞥一眼 , 在 哪个 那里 曾是 一个 触碰 的 不安 ,
[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
a slight hesitation ,
一个 轻微 犹豫 ,

然后，他带着一丝疑惑的眼神，其中夹杂着些许不安和轻微的犹豫，

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说：

" [ɑː] , [duː] [let] [em ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] !
" **Ah , do let me kiss you !**
" 啊 , 做 让 我 吻 你 !

“啊，让我吻你吧！”

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [rɪˈplaɪ] [ˈmædəm] [diː] - [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ; [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [klʌŋ] [təˈgeðər]
" **For all reply Madame de Vibray opened her arms ; the two women clung together**
" 为了 全部 回复 夫人 德 - 打开 她 武器 ; 这 二 女性 紧紧抓住 一起
,
!,
,

“面对所有回应，维布雷夫人张开了双臂；两个女人紧紧地抱在一起，

[siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kɪs] [ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [piːs] [bəʊθ] [wɪft] [tuː; tə] [kiːp] .
sealing with their kiss the treaty of peace both wished to keep .
密封 和 他们的 吻 这 条约 的 和平 两个都 希望 到 保持 .

他们以吻缔结了双方都希望遵守的和平条约。

[wen] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] - [kɑːr] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd]
When the humming of the motor - car , which bore off the Princess and
什么时候 这 哼唱 的 这 发动机 - 车 , 哪个 钻孔 离开 这 公主 和
Thomery ,
托梅里 ,

当载着公主和托梅里离开的汽车发出嗡嗡声时，

[hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈmædəm] [diː] - [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .
had died away in the distance , Madame de Vibray retired to her room .
有 死亡 离开 在 这 距离 , 夫人 德 - 退休 到 她 房间 .

远处传来阵阵声响，维布雷夫人回到了自己的房间。

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] :
A tear rolled down her cheek :
一个 撕 滚动 向下 她 脸颊 :

一滴眼泪顺着她的脸颊滚落下来：

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **A little bit of my heart has gone with them** , " **she murmured** .
" 一个 小的 少量 的 我的 心 有 已消失 和 他们 , " 她 低声说道 .

“我的一部分心也随他们一起走了，”她喃喃自语道。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [saɪd] [ˈdiːpli] : " [ɑː] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] !
The poor woman sighed deeply : " Ah , it is my whole heart that has gone !
这 贫穷的 女士 叹了口气 深 : " 啊 , 它 是 我的 所有的 心 那 有 已消失 !

可怜的女人深深叹了口气：“啊，我的心都丢了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

" There was a discreet knock at the door .

" 那里 曾是 一个 慎重 敲 在 这 门 上 .

“门上传来一声轻柔的敲门声。”

[ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [hɜ:r; həɹ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She mastered her emotion .

她 精通 她 情感 .

她控制住了自己的情绪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [sed] ['kwaɪətli] :

It was the dignified mistress of the house who said quietly :

它 曾是 这 凝重 情妇 的 这 房子 WHO 说 悄悄 :

是那位端庄的女主人平静地说：

" [kʌm] [ɪn] !

" Come in !

" 来 在 !

“进来！”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn'twɑ:n] , [hu:] [prɪ'zentɪd] [tu:] ['letəz] [ɑ:n][ə; eɪ][sɪlvər] ['sælvər] .

" It was Antoine , who presented two letters on a silver salver .

" 它 曾是 安托万 , WHO 呈现 二 信件 在 一个 银 托盘 .

“是安托万，他把两封信放在一个银托盘上呈了出来。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [brɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [nuːz] ,

He explained that , believing his mistress to be anxiously awaiting some news ,

他 解释 那 , 相信 他的 情妇 到 是 焦虑地 等待中 一些 消息 ,

他解释说，他相信他的情妇正在焦急地等待一些消息，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst][pəʊst][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .

he had ventured to bring up the last post at this late hour .

他 有 冒险 到 带来 向上 这 最后的 邮政 在 这 晚的 小时 .

他竟然在这么晚的时候冒着风险发布了最后一条消息。

[ˈæftər] ['bɪdɪŋ] [æn'twɑ:n] [ɡʊd] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] :

After bidding Antoine good night , she recalled him to say :

后 投标 安托万 好的 夜晚 , 她 召回 他 到 说 :

她向安托万道了晚安后，叫住他说道：

" [pliːz] [tel] [ðə; ði][meɪd][nɑ:t][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

" Please tell the maid not to come up .

" 请 告诉 这 女佣 不是 到 来 向上 .

请告诉女佣不要上来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][hɜ:r; həɹ] .

I shall not require her .

我 将 不是 要求 她 .

我不会要求她。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [baɪ][maɪ'self] .

I can manage by myself .

我 能 管理 经过 我 .

我可以自己处理。

" ['mædəm] [diː] - [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]

" Madame de Vibray went towards the little writing - table , which stood in one corner

" 夫人 德 - 去 向 这 小的 写作 - 桌子 , 哪个 站立 在 一 角落

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ;

of her room ;

的 她 房间 ;

维布雷夫人走向房间角落里的小写字台；

[ɪn] ['li:ʒərli] ['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; həɹ] ['letərz] [wið; wiθ][ə; eɪ]
in leisurely fashion she sat down and proceeded to open her letters with a
在 悠闲 时尚 她 卫星 向下 和 继续 到 打开 她 信件 和 一个
['wɪrɪd] [er] .
wearied air .
疲惫 空气 .

她悠闲地坐了下来，带着一丝疲惫，开始拆信。

" [waɪ] , [its] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪs] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - !
" **Why , it's from that nice Jacques Dollon !**
" 为什么 , 它是 从 那 好的 雅克 - !

“哎呀，这可是出自那位很棒的雅克·多隆之手啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] :
" **she exclaimed , as she read the first letter she opened :**
" 她 惊呼 , 作为 她 读 这 第一的 信 她 打开 :

她一边读着打开的第一封信，一边惊喊道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ! " . . .
" **I was thinking of him at this very minute !** " . . .
" 我 曾是 思维 的 他 在 这 非常 分钟 ! " . . .

“我此刻正在想他！ ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] , " [aɪ][jæl; jəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [su:n] !
" **Yes , " she went on , as she read , " I shall certainly pay him a visit soon !**
" 是的 , " 她 去 在 , 作为 她 读 , " 我 将 当然 支付 他 一个 访问 很快 !

“是的, ”她一边读着一边继续说道, “我一定会尽快去拜访他！ ”

" ['mædəm] [di:] - [pʊt] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - ['letər] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['hændbæg] ,
" **Madame de Vibray put Jacques Dollon's letter in her handbag ,**
" 夫人 德 - 放 雅克 - 信 在 她 手提包 ,

“维布雷夫人把雅克·多隆的信放进了她的手提包里，

['rekəɡnaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃəls] [bi:] . [en] . ,
recognising on the back of the second letter the initials B : N : ,
识别 在 这 后退 的 这 第二 信 这 首字母 B : N : ,

在第二封信的背面认出缩写 BN，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] ['peɪpər][ʌv; əv]
which she knew to be the discreet superscription on the business paper of
哪个 她 知道 到 是 这 慎重 上标 在 这 商业 纸 的

[hɜ:r; həɹ]['bæŋkəɹz] , ['mesəɹz] ['bɑ:ɹbi:] - [nɑ:n'tɜ:l] .
her bankers , Messieurs Barbey - Nanteuil .
她 银行家 , 先生们 巴贝 - 南特伊 .

她知道这是她的银行家巴贝·南特伊先生的商业票据上的谨慎签名。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , ['regjələr] [hænd] .
It was long and closely written , in a fine , regular hand .
它 曾是 长的 和 密切 书面 , 在 一个 美好的 , 常规的 手 .

字迹很长，而且很工整，字迹工整。

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
When she began to read it her attention was wandering ,
什么时候 她 开始 到 读 它 她 注意力 曾是 漫游 ,

她开始阅读时，注意力就分散了。

[fɜ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊnɪɑ:] - [ænd; ənd] ,
for her mind was full of Sonia Danidoff and Thomery ,
为了 她 头脑 曾是 满的 的 索尼娅 - 和 托梅里 ,

因为她的脑海里全是索尼娅·丹尼多夫和托梅里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æsə'teɪnd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ；
and what she had ascertained regarding their relation to each other ；
和 什么 她 有 已确定 关于 他们的 关系 到 每个 其他 ；

以及她所查明的他们之间的关系；

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ，
but little by little she became absorbed in what she was reading ，
但 小的 经过 小的 她 成为 吸收 在 什么 她 曾是 阅读 ；

但渐渐地，她开始沉浸在阅读的内容中。

[tɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] ．
till her whole attention was taken captive ．
直到 她 所有的 注意力 曾是 已采取 俘虏 ；

直到她所有的注意力都被夺走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] ， [haʊ'evər] ， [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwaɪdli] ，
As she read on , however , her eyes opened more and more widely ；
作为 她 读 在 ； 然而 ； 她 眼睛 打开 更多的 和 更多的 广泛 ；

然而，随着她继续阅读，她的眼睛越睁越大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkiːnəst] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ， [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [kən'træktɪd] [æz; əz]
there was a look of keenest anguish in them , her features contracted as
那里 曾是 一个 看 的 最热衷 痛苦 在 他们 ； 她 特征 合同 作为

[ɪf] [ɪn][peɪn] ，
if in pain ；
如果 在 疼痛 ；

她眼中流露出极度的痛苦，面部肌肉紧绷，仿佛在承受着巨大的痛苦。

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [hiːvd] ， [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][sʌm; səm]
her bosom heaved , her fingers were trembling under the stress of some
她 怀 喘息 ； 她 手指 是 发抖 在下面 这 压力 的 一些

[ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ː
intense emotion ː
激烈的 情感 ː

她的胸口剧烈起伏，手指在强烈的情绪压力下颤抖：

" [oʊ] ， [maɪ][gɑːd] ！
" **Oh , my God !**
" 哦 ； 我的 上帝 ！

“我的天啊！

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

啊！

[maɪ][gɑːd] ！
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [tʃoʊkt] [voɪs] ．
" **she gasped out several times in a half - choked voice** ．
" 她 倒吸一口气 出去 一些 时代 在 一个 一半 - 窒息 嗓音 ；

她断断续续地喘息着，声音几乎是哽咽的。

[ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈreɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][smɑːrt] [taʊn] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes]
Silence had reigned for a long while in the smart town house of the Baroness
沉默 有 统治 为了 一个 长的 尽管 在 这 聪明的 镇 房子 的 这 男爵夫人

[diː] - [ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] [ˈhenri, ˈpriː, ɑːn'riː] - [ˈmɑːrtɪn] ． ． ． ．
de Vibray in the Avenue Henri - Martin ． ． ． ．
德 - 在 这 大街 亨利 - 马丁 ． ． ． ．

在亨利·马丁大街上，维布雷男爵夫人那栋漂亮的联排别墅里，长久以来都笼罩着一片寂静.....

[frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['ævənu:] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [dɪ'z:rtɪd] ; [ðə; ði] [naɪt]
From without came no sound ; the avenue was quiet , deserted ; the night
从 没有 来了 不 声音 ; 这 大街 曾是 安静的 , 荒凉的 ; 这 夜晚
[wʌz; wəz][dɑ:rk] .
was dark .
曾是 黑暗的 .

外面一片寂静，没有一丝声响；大道静悄悄的，空无一人；夜色漆黑。

[bʌt; bət] [wen] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [strʌk] , [ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz]
But when three o'clock struck , the bedroom of Madame de Vibray was
但 什么时候 三 点钟 击 , 这 卧室 的 夫人 德 - 曾是
[sti:l] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
still flooded with light .
仍然 被淹 和 光 .

但到了三点钟，维布雷夫人的卧室里仍然灯火通明。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She had not left her writing - table since she had read the letter of her
她 有 不是 左边 她 写作 - 桌子 自从 她 有 读 这 信 的 她
['bæŋkərz] , ['mesərz] ['bɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l] .
bankers , Messieurs Barbey - Nanteuil .
银行家 , 先生们 巴贝 - 南特伊 .

自从读了她的银行家巴贝-南特伊先生们的来信后，她就一直坐在书桌前。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] .
She wrote on , and on , without intermission .
她 写道 在 , 和 在 , 没有 中场休息 .
她不停地写，没有丝毫停顿。

[,aɪ'ɑ:ɑɪ]
III
三、

三

[ˌʌnɪk'spektɪd] [,kɒmplɪ'keɪʃəns]
UNEXPECTED COMPLICATIONS
意外 并发症

意想不到的并发症

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] , [lɑ:]
At nine o'clock in the morning , the staff of that great evening paper , La
在 九 点钟 在 这 早晨 , 这 职员 的 那 伟大的 晚上 纸 , 拉
[kæprɪ'tɑ:leɪ] ,
Capitale ,
资本 ,

早上九点，那份著名的晚报《首都报》的员工们，

[wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][væst][ədɪ'tɔ:riəl] [ru:m] , ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['kɑ:pi] ,
were assembled in the vast editorial room , writing out their copy ,
是 组装 在 这 广阔的 社论 房间 , 写作 出去 他们的 复制 ,
他们聚集在宽敞的编辑室里，开始撰写稿件。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['hʌblʌb] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋz] , [ʌv; əv]
in the midst of a perfect hubbub of continual comings and goings , of
在 这 中间 的 一个 完美的 尘嚣 的 持续的 来访 和 行进 , 的
['regjələr] ['ɪndi:z] ,
regular shindies ,
常规的 辛迪斯 ,

在熙熙攘攘、人来人往、各种聚会不断的喧闹氛围中，

[ʌv; əv] [pəɹ'petʃuəl] [dis'kʌʃnz] .
of perpetual discussions .
的 永久 讨论 .

永无休止的讨论。

[ə; eɪ] ['streɪndʒəɹ] ['entəɹɪŋ] [ðɪs] [ru:m] ,
A stranger entering this room ,
一个 陌生人 进入 这 房间 ,

一个陌生人走进这个房间，

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fri:kwəntəɹz] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði][waɪld] [bi:sts] - [kerdʒ] ,
which among its frequenters went by the name of " The Wild Beasts ' Cage ,
哪个 之中 它是 常客 去 经过 这 姓名 的 " 这 荒野 野兽 - 笼 ,

它的常客们称之为“野兽笼子”，

" [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [s'ku:lboɪz] [æt; ət] [pleɪ]
" might easily have thought he was witnessing some thirty schoolboys at play
" 可能 容易地 有 想法 他 曾是 见证 一些 三十 男学生 在 玩

[ɪn][,ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] [taɪm] ,
in recreation time ,
在 娱乐 时间 ,

“他很容易会以为自己看到的是大约三十个小学生在课间玩耍，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['dʒə:nəlists] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [rɪ'pɔ:rts]
instead of being in the presence of famous journalists celebrated for their reports
反而 的 存在 在 这 在场 的 著名的 记者 著名 为了 他们的 报告

[ænd; ənd]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
and articles .
和 文章 .

而不是与那些因其报道和文章而闻名的著名记者在一起。

[ʒe'ʊɔm] ['fændɔ:r][hæd; həd][noʊ] ['su:nəɹ] [ə'pɪɹd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]
Jérôme Fandor had no sooner appeared on the threshold than he was
杰罗姆 粉丝 有 不 很快 出现 在 这 临界点 比 他 曾是

[ə'kɔ:d] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [g'ri:tɪŋz] — [aɪ'ɹɒnik,-kəl] ,
accorded a variety of greetings — ironical ,
同意 一个 种类 的 问候 — 讽刺 ,

杰罗姆·范多尔刚一出现在门口，就受到了各种各样的问候——讽刺的是，

['kɔ:rdʒəl] , [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] , [sɪmpə'θetɪk] .
cordial , fault - finding , sympathetic .
亲切 , 过错 - 寻找 , 交感神经 .

热情友好，爱挑剔，富有同情心。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪg'nɔ:ɹd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [fɔ:r; fər] ,
But he ignored them all ; for ,
但 他 忽略 他们 全部 ; 为了 ,

但他对这一切都置之不理；因为，

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][edɪ'tɔ:riəl] [ru:m] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
like most of those who came into the editorial room at this hour ,
喜欢 最多 的 那些 WHO 来了 进入 这 社论 房间 在 这 小时 ,

就像大多数在这个时间走进编辑室的人一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'a:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [wer] [ðə; ði] [kə'pri:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][edɪ'tɔ:riəl]
he was preoccupied with one thing only — where the caprice of his editorial
他 曾是 心事重重 和 — 事物 仅有的 — 在哪里 这 任性 的 他的 社论

['sekrəteri] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] ,
secretary would send him flying for news ,
秘书 会 发送 他 飞行 为了 消息 ,

他一心只想着一件事——他的编辑秘书的一时兴起会让他飞奔到哪里去获取新闻。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] ?
in the course of a few minutes ?
在 这 课程 的 一个 很少 分钟 ？

短短几分钟内？

[ɑ:n] [wʌt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [kwɛst] [wəd] [hi:; hi][bi:; bi] [dɪ'spætʃ] ?
On what difficult and delicate quest would he be despatched ?
在 什么 难的 和 精美的 寻求 会 他 是 已派送 ？

他将被派去执行怎样艰巨而棘手的任务？

[aɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['eksədʒənsi:z] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] ,
It depended on the exigencies of passing events ,
它 取决于 在 这 紧急情况 的 通过 活动 ,

这取决于当时形势的需要。

[ɑ:n] [haʊ] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] [ðə; ði][,edɪ'tɔ:riəl] ['sekrəteri] , [ɪn] [rɪ'leiʃn] [tu:; tə][fændɔ:r] .
on how questions of the hour struck the editorial secretary , in relation to Fandor .
在 如何 问题 的 这 小时 击 这 社论 秘书 , 在 关系 到 粉丝 .

关于 Fandor 的一些时事问题，编辑秘书是如何看待这些问题的。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][,edɪ'tɔ:riəl] ['sekrəteri] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
Just as he had expected , the editorial secretary called him .
只是 作为 他 有 预期的 , 这 社论 秘书 称为 他 .

正如他所料，编辑秘书给他打了电话。

" [heɪ] ! ['fændɔ:r] , [kʌm] [hɪr] [ə; ei] ['mɪnɪt] !
" Hey ! Fandor , come here a minute !
" 嘿 ! 粉丝 , 来 这里 一个 分钟 !

“嘿！范多尔，过来一下！”

[aɪ][,ei 'em][ɑ:n][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] : [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ? "
I am on the make - up : what have you got for to - day ? "
我 是 在 这 制作 - 向上 : 什么 有 你 得到 为了 到 - 天 ？ "

我正在化妆：你今天化什么妆？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hu:] [hæz; həz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ? "
Who has charge of the landing of the King of Spain ? "
WHO 有 收费 的 这 降落 的 这 国王 的 西班牙 ？ "

谁负责西班牙国王的登陆事宜？

" [mə'reɪ] .
" Maray .
" 马雷 .

“Maray。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [left] .
He has just left .
他 有 只是 左边 .

他刚离开。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][læst] [ɪ'fju:] [ʌv; əv] - ? "
Have you seen the last issue of l'Havas ? "
有 你 已见 这 最后的 问题 的 - ？ "

你看过最新一期的《l'Havas》杂志吗？

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz]
" Here it is
" 这里 它 是

“这里是....

" [ðə; ði] [tu:] [men][ræn][ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['naɪts] ['telɪgræm] .
" **The two men ran rapidly through the night's telegrams** .
" 这 二 男人 跑 快速 通过 这 夜晚 电报 .

两人迅速浏览了当晚的电报。

" [dɪ'plɒ:rəbli] ['empti] ! " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði][edɪ'tɔ:riəl] ['sekrəteri] .
" **Deplorably empty !** " **remarked the editorial secretary** .
" 令人痛心 地 空 的 ! " 评论 这 社论 秘书 .

“空空荡荡，令人痛心！”编辑秘书评论道。

" [bʌt; bət] [wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][send][ju:; jʊ] ? . . .
" **But where am I to send you ?** . . .
" 但 在哪里 是 我 到 发送 你 ? . . .

可是我该把你送到哪里去呢？

[ɑ:] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
Ah , now I have it !
啊 , 现在 我 有 它 !

啊，现在我明白了！

[ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:] - [ə'fer] , ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ]
That article of yours on the rue Norvins affair , yesterday evening , was interesting
那 文章 的 你的 在 这 后悔 - 事务 , 昨天 晚上 , 曾是 有趣的
— [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [skwɜ:rm] ,
— **it made the others squirm** ,
— 它 制成 这 其他的 蠕动 ,

你昨晚那篇关于诺文斯街事件的文章很有意思——让其他人感到很不自在。

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

['ɪznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][bi:; bi][gɔ:t] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] ? "
Isn't there anything more to be got out of that story ? "
不是 那里 任何事物 更多的 到 是 得到 出去 的 那 故事 ? "

难道这个故事就没有更多值得挖掘的地方了吗？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" **What do you want ?** "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [stɪk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brɪt] ['skændələs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bærə'nes] [di:] -
" **Can't you stick in something just a little bit scandalous about the Baroness de Vibray**
" 不能 你 戳 在 某物 只是 一个 小的 少量 丑闻 关于 这 男爵夫人 德 -
?
?
?

“你就不能加点关于维布雷男爵夫人的丑闻吗？”

[ɔ:ɹ] [ə'baʊt] - ?
Or about Dollon ?
或者 关于 - ?

或者关于多伦？

[ə'baʊt] [noʊ] ['mætər] [hu:m] , [ɪn][fækt] ?
About no matter whom , in fact ?
关于 不 事情 谁 , 在 事实 ?

事实上，无论对象是谁？

[ˈæftər][ɔ:l] , [its] [ˈaʊər; ɑ:r][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli] [kraɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ,
After all , it's our one and only crime to - day ,
后 全部 , 它是 我们的 一 和 仅有的 犯罪 到 - 天 ,
毕竟, 这是我们今天唯一犯下的罪行。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ðæt] [hed] ! . . .
and you must put in something under that head ! . . .
和 你 必须 放 在 某物 在下面 那 头 ! . . .
你必须在那一栏里填点东西!

" [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔ:r] [si:mɪd] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] .
" Jérôme Fandor seemed to hesitate .
" 杰罗姆 粉丝 似乎 到 犹豫 .
杰罗姆·范多尔似乎犹豫了一下。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [reɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ][pæst] — [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [wʌt] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔ:r] ? "
" Would you like me to rake up the past — refer to what happened before ? "
" 会 你 喜欢 我 到 耙 向上 这 过去的 — 参考 到 什么 发生 前 ? "
“你想让我翻出旧账——回顾一下以前发生的事情吗? ”

" [wʌt] [pæst] ? "
" What past ? "
" 什么 过去的 ? "

“什么过去? ”

" [kʌm] [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] ! "
" Come now , you must have an inkling of what I refer to ! "
" 来 现在 , 你 必须 有 一个 暗示 的 什么 我 参考 到 ! "
“好了, 你肯定明白我指的是什么吧! ”

" [nɑ:t][aɪ] ! "
" Not I ! "
" 不是 我 ! "

“不是我! ”

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
" Ah , my dear fellow ,
" 啊 , 我的 亲爱的 同伴 ,

“啊, 我亲爱的朋友,

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ˈmen](ə)n [ðɪ:z] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ɪn]
it will not be the first time we have had to mention these personages in
它 将要 不是 是 这 第一的 时间 我们 有 有 到 提到 这些 人物 在
[aʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:ləmz] ! . . .
our columns ! . . .
我们的 列 ! . . .

这并非我们第一次在专栏中提及这些人物!

[dʒʌst][kæst][jʊr; jər][maɪnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:rn] [əˈfer] ! . . . "
Just cast your mind back to the Gurn affair ! . . . "
只是 投掷 你的 头脑 后退 到 这 鬼脸 事务 ! . . . "
想想格恩事件吧!

" [ɑ:] , [ðə; ðɪ][ˈdra:mə][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] . . . [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdetrɪmənt] !
" Ah , the drama in which a great lady was implicated . . . to her detriment !
" 啊 , 这 戏剧 在 哪个 一个 伟大的 女士 曾是 牵涉其中 . . . 到 她 损害 !
“啊, 一位伟大的女士卷入了一场悲剧.....对她造成了不利影响! ”

[ˈleɪdi] . . .
Lady . . .
女士 . . .

女士 ...

[ˈleɪdi] - ? "
Lady Beltham ? "
女士 - ? "

贝尔瑟姆夫人？

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][aɪ ˈti:] !
" You have got it !
" 你 有 得到 它 ！

你成功了！

[ðɪ:z] - — [ʒɑ:k,dʒeɪks][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ? — ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
These Dollons — Jacques and Elizabeth — did you know it ? — happen to be
这些 - — 雅克 和 伊丽莎白 — 做过 你 知道 它 ? — 发生 到 是
[ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][oʊld] - ,
the children of old Dollon ,
这 孩子们 的 老的 - ,

你知道吗？这两位多隆——雅克和伊丽莎白——恰好是老多隆的孩子。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] [ɪn][ðə; ðɪ][treɪn] — [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈmɜ:rdər] ! — [wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
who was murdered in the train — an extraordinary murder ! — when on his way
WHO 曾是 被谋杀 在 这 火车 — 一个 非凡的 谋杀 ！ — 什么时候 在 他的 方式
[tuː; tə][ˈpæɪs] ,
to Paris ,
到 巴黎 ,

他在前往巴黎的火车上被谋杀——这是一起非同寻常的谋杀案！

[tuː; tə] [gɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜ:rn] [keɪs] ? "
to give evidence in the Gurn case ? "
到 给 证据 在 这 鬼脸 案件 ? "

是否愿意在格恩案中作证？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 ！

“当然！ ”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈpɜ:rfɪktli] ! " [dɪˈkleɪd] [ðə; ðɪ][edɪˈtɔ:riəl] [ˈsekrəteri] : " - , [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] , [wʌz; wəz]
I remember perfectly ! " declared the editorial secretary : " Dollon , the father , was
我 记住 完美 ！ " 声明 这 社论 秘书 : " - , 这 父亲 , 曾是
[ðə; ðɪ] [mə:ˈki:z] [di:] - ['stu:ərd] ! . . .
the Marquise de Langrune's steward ! . . .
这 侯爵夫人 德 - 管家 ！ . . .

“我记得很清楚！”编辑秘书说道：“多隆，也就是多隆的父亲，是朗格吕讷侯爵夫人的管家！

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] ! . . .
The old lady who was murdered ! . . .
这 老的 女士 WHO 曾是 被谋杀 ！ . . .

那位被谋杀的老太太！

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] ? "
Isn't that so ? "
不是 那 所以 ? "

难道不是吗？

" [ðæts] [aɪ ˈti:] ! . . .
" That's it ! . . .
" 那就是 它 ！ . . .

“就是这样！ ...

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [hi; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði]
But , after the death of his mistress , he entered the service of the
但 , 后 这 死亡 的 他的 情妇 , 他 进入 这 服务 的 这
[ˌbærəˈnes] [di:] - ,
Baroness de Vibray ,
男爵夫人 德 - ,

但是, 在他情妇去世后, 他开始为维布雷男爵夫人效力。

[ʃi; ji] [hu:] [wʌz; wəz] [əˈsæsɪneɪt] [ˈjestərdeɪ] ! "
she who was assassinated yesterday ! "
她 WHO 曾是 被暗杀 昨天 ! "

昨天被暗杀的那个人!

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈfeɪvərd] [baɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri]
" Well , I must say they have not been favoured by fortune , " said the secretary
" 出色地 , 我 必须 说 他们 有 不是 到过 受青睐 经过 财富 , " 说 这 秘书
[ˈdʒʊkɪŋli] .
jokingly .
开玩笑地 .

“嗯, 我得说, 他们的运气不太好,”秘书开玩笑地说。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [ˈfændɔ:r] — [laɪk] [ˈfɑ:ðər] , [laɪk] [sʌn] , [eɪ] ? . . .
" But , look here , Fandor — like father , like son , eh ? . . .
" 但 , 看 这里 , 粉丝 — 喜欢 父亲 , 喜欢 儿子 , 嗯 ? . . .

“但是, 瞧瞧, 范多尔——真是虎父无犬子啊, 是吧?"

[ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] - [hæz; həz] [ˈmə:dəd] [ˈmædəm] [di:] - ,
If this young Dollon has murdered Madame de Vibray ,
如果 这 年轻的 - 有 被谋杀 夫人 德 - ,

如果这位年轻的多隆真的谋杀了维布雷夫人,

[ˈdʌznt] [ðæt] [meɪk] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rˈki:z]
doesn't that make you think that his father was the murderer of the Marquise
不 那 制作 你 思考 那 他的 父亲 曾是 这 凶手 的 这 侯爵夫人
[di:] - ?
de Langrune ?
德 - ?

这难道不让你觉得他的父亲就是杀害朗格吕讷侯爵夫人的凶手吗?

" [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔ:r] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
" Jérôme Fandor shook his head :
" 杰罗姆 粉丝 摇晃 他的 头 :

杰罗姆·范多尔摇了摇头:

" [noʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , [ˈjestɜ:deɪz , ˈjestɜ:di:z] [kraɪm] [wʌz; wəz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] , [bʌt; bət]
" No , old boy , yesterday's crime was ordinary , even common - place , but
" 不 , 老的 男生 , 昨天的 犯罪 曾是 普通的 , 甚至 常见的 - 地方 , 但
[ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rˈki:z] [di:] - ,
the assassination of the Marquise de Langrune ,
这 暗杀 的 这 侯爵夫人 德 - ,

“不, 家伙计, 昨天的罪行很普通, 甚至可以说是司空见惯, 但朗格吕讷侯爵夫人遇刺案却非同寻常。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [geɪv] [ðə; ði] [pəˈli:s] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˈbɑ:ðər] . "
on the contrary , gave the police no end of bother . "
在 这 相反 , 给予 这 警察 不 结尾 的 打扰 . "

相反, 却给警方带来了无穷无尽的麻烦。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][aʊt] [ˈeniθɪŋ] , [dɪd] [ðeɪ] ? "
" They did not find out anything , did they ? "
" 他们 做过 不是 寻找 出去 任何事物 , 做过 他们 ? "

他们什么也没查出来, 是吗?

" [waɪ] , [jes] ! . . .
" **Why , yes !** . . .
" 为什么 , 是的 ! . . .

“没错!”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] ? . . .
Don't you remember ? . . .
不 你 记住 ? . . .

你不记得了吗?

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [siːm] [ˈræðər] [rɪ'moʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Naturally enough , it must all seem rather remote to you ,
自然 足够的 , 它 必须 全部 似乎 相当 偏僻的 到 你 ,

当然, 这一切对你来说肯定显得相当遥远。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [æz; əz] ['klɪrli] [ɪn][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['oʊnli]
but I have all the details as clearly in mind as if they had happened only
但 我 有 全部 这 细节 作为 清楚地 在 头脑 作为 如果 他们 有 发生 仅有的
[ˈjestərdeɪ]
yesterday
昨天

但我对所有细节都记忆犹新, 仿佛它们就发生在昨天一样.....

[ðə; ði][gɜːrn] [ə'fer] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['dʒuːv] . . .
The Gurn affair was one of the first I had a hand in , with Juve . . .
这 鬼脸 事务 曾是 一 的 这 第一的 我 有 一个 手 在 , 和 尤文图斯 . . .

格恩事件是我最早参与的事件之一, 与尤文图斯有关.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [ə'fer] [aɪ] [meɪd] [maɪ][stɑːrt] [hɪr] [ɑːn][lɑː][kæprɪ'tɑːleɪ] .
it was in connection with that very affair I made my start here on La Capitale .
它 曾是 在 联系 和 那 非常 事务 我 制成 我的 开始 这里 在 拉 资本 .
" [[tuː'tuː]]
" [**2**]
" [2]

正是因为那件事, 我才开始在首都拉卡皮塔莱工作。[2]

[ˈfændɔːr] [gruː] [peɪl] :
Fandor grew pale :
粉丝 生长 苍白 :

范多尔脸色苍白:

" [ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɑːli] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [eɪ] , [ˈfændɔːr] ? . . .
" **And you were jolly proud of it , eh , Fandor ?** . . .
" 和 你 是 快乐的 自豪的 的 它 , 嗯 , 粉丝 ? . . .

“你为此感到无比自豪, 是吗, 范多尔?”

[gʊd] ['hevəns] , [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][hoʊld] [fɔːrθ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒuːv] !
Good Heavens , how you did hold forth about this Juve !
好的 天 , 如何 你 做过 抓住 前进 关于 这 尤文图斯 !

我的天哪, 你对尤文图斯的评价真是太高了!

[ænd; ænd][juː; jʊ] ['regjələrlɪ] [fed] [juː 'es][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪlən] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] , [soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] ,
And you regularly fed us up with this villain , so mysterious , so extraordinary ,
和 你 经常 美联储 我们 向上 和 这 恶棍 , 所以 神秘 , 所以 非凡的 ,

你经常给我们灌输这个神秘莫测、非同寻常的反派角色,

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [rʌn] [tuː; tə] [zːrθ] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kæptʃəd] , [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was never run to earth , could not be captured , was capable of the
WHO 曾是 绝不 跑步 到 地球 , 可以 不是 是 捕获 , 曾是 有能力的 的 这

[moʊst][ɪn'hjuːmən] ['kruːəltɪ] ,
most inhuman cruelties ,
最多 不人道 残忍 ,

他从未被拖到地面, 无法被抓获, 能够做出最残忍的暴行。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ˈʌv; əv] [dɪˈvaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊst] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [ˈstrætədʒəm] — [ðɪs] [fænˈtoʊmə:s]
capable of devising the most unimaginable tricks and stratagems — this Fantômas
有能力的 的 设计 这 最多 难以想象 技巧 和 策略 — 这 方托马斯
!
!
!

这位方托马斯能够想出最不可思议的诡计和策略！

" [ˈfændɔːr] [gruː] [peɪl] :
" **Fandor grew pale** :
" 粉丝 生长 苍白 :

范多尔脸色苍白：

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['nevər] [spiːk] ['snɪrɪŋli] [ɔːr][ˈdʒoʊkɪŋli][ˈʌv; əv][fænˈtoʊmə:s] ! . . .
" **My dear fellow , " said he , " never speak sneeringly or jokingly of Fantômas ! . . .**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 他 , " 绝不 说话 冷笑着 或者 开玩笑地 的 方托马斯 ! . . .

“我亲爱的朋友，”他说，“千万不要嘲笑或戏谑方托马斯！

[noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
No doubt it is taken for granted , by the public at any rate ,
不 怀疑 它 是 已采取 为了 的确 , 经过 这 民众 在 任何 速度 ,
毫无疑问，至少在公众眼中，这是理所当然的。

[ðæt] [fænˈtoʊmə:s][ɪz][æn; ən] [ɪnˈven](ə)n [ˈʌv; əv] [ˈdʒuːv] [ænd; ənd][maɪˈself] : [ðæt] [fænˈtoʊmə:s] ['nevər] [ɪgˈzɪstɪd]
that Fantômas is an invention of Juve and myself : that Fantômas never existed
那 方托马斯 是 一个 发明 的 尤文图斯 和 我 : 那 方托马斯 绝不 存在
!
!
!
!

范托马斯是我和尤文图斯虚构出来的人物：范托马斯这个角色根本不存在！

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] ['mɑːnstər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ˈʌv; əv][ˈdʒɪːniəs] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
And that because this monster , who is a man of genius , has never been
和 那 因为 这 怪物 , WHO 是 一个 男人 的 天才 , 有 绝不 到过
[aɪˈdentɪfaɪd] ;
identified ;
已识别 ;

而这，是因为这个拥有天才气质的怪物，至今仍未被认出；

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] . . . ; [ænd; ənd]
because not a soul has been able to lay hands on him . . . ; and
因为 不是 一个 灵魂 有 到过 有能力的 到 躺 双手 在 他 . . . ; 和
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] ,
because ,
因为 ,

因为没有人能够抓住他.....；而且因为，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] ['fruːtləs] [pərˈsuːt] [hæz; həz][kɔːst] [pɔːr] [ˈdʒuːv] [hɪz; ɪz] [laɪf] "
as you know , this fruitless pursuit has cost poor Juve his life "
作为 你 知道 , 这 徒劳无功 追逐 有 成本 贫穷的 尤文图斯 他的 生活 "

如你所知，这场徒劳的追求最终夺去了可怜的尤文的生命.....

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðɪs] ['feɪməs] [dɪˈtektɪv] [daɪd][ə; eɪ] [faʊl] [deθ] ! "
" **The truth is , this famous detective died a foul death ! "**
" 这 真相 是 , 这 著名的 侦探 死亡 一个 犯规 死亡 ! "
“真相是，这位名侦探死于非命！ ”

" [noʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] !
" **No ! You are mistaken !**
" 不 ! 你 是 错误 !

不！你搞错了！

[ˈdʒu:v] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ！
Juve died on the field of honour ！
尤文图斯 死亡 在 这 场地 的 荣誉 ！

尤文图斯战死沙场，赢得荣誉！

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] ,
When , after a terribly difficult and dangerous investigation ,
什么时候 , 后 一个 可怕 难的 和 危险的 调查 ,

经过一场极其艰难且危险的调查后，

[hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ([baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [gɜ:rn] - [fænˈtoʊmə:s] [əˈfer] ,
he succeeded (by this time it was no longer the Gurn - Fantômas affair ,
他 成功了 (经过 这 时间 它 曾是 不 更长 这 鬼脸 - 方托马斯 事务 ,
他成功了（此时这已不再是格恩-方托马斯事件了），

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] - [æt; ət] [nə:ˈji:]) [ɪn] [ˈkɔ:nəriŋ] [fænˈtoʊmə:s] ,
but that of the boulevard Inkermann at Neuilly) in cornering Fantômas ,
但 那 的 这 林荫大道 - 在 讷伊) 在 转弯 方托马斯 ,
但位于讷伊的英克曼大道（Boulevard Inkermann at Neuilly）却在拐角处遇到了方托马斯，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈbændɪts] [əˈboʊd] .
he was well aware that he risked his life in entering the bandit's abode .
他 曾是 出色地 意识到的 那 他 冒险 他的 生活 在 进入 这 强盗的 住所 .
他很清楚，进入强盗的巢穴是在冒生命危险。

[wʌt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ,
What happened was that the villain found means to blow up the house ,
什么 发生 曾是 那 这 恶棍 成立 方法 到 吹 向上 这 房子 ,
事情的经过是，反派找到了炸毁房子的方法。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈberi] [ˈdʒu:v] [ʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [ˈru:ɪnz] . [[θri:]] [fænˈtoʊmə:s][hæz; həz] [pru:vd] [ðə; ði]
and to bury Juve underneath the ruins . [3] Fantômas has proved the
和 到 埋葬 尤文图斯 下 这 废墟 : [3] 方托马斯 有 已证实 这
[strɔ:ŋgər] ; [bʌt; bət] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [aɪˈdi:əz] ,
stronger ; but , according to my ideas ,
更强 ; 但 , 根据 到 我的 想法 ,
并将尤文埋葬在废墟之下。[3] 范托马斯更胜一筹；但是，依我之见，

[ˈdʒu:v] [hæz; həz][hæd; həd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
Juve has had , none the less ,
尤文图斯 有 有 , 没有任何 这 较少的 ,

然而，尤文图斯也曾有过.....

[ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [deθ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər] — [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] — [ə; eɪ] [ˈju:sf(ə)]
the finest death he could desire — death in the midst of the fight — a useful
这 最好的 死亡 他 可以 欲望 — 死亡 在 这 中间 的 这 斗争 — 一个 有用
[deθ] ！ "
death ! "
死亡 ！ "

这是他所能渴望的最体面的死法——战死沙场——死得其所！

" [ˈju:sf(ə)] ?
" **Useful ?**
" 有用 ?

“有用？

[ɪn] [wʌt] [weɪ] ? . . . "
In what way ? . . . "
在 什么 方式 ? . . . "

以什么方式？

" [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , " [kraɪd] ['fændɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [dɪ'haɪəl] ,
" **My dear fellow** , " **cried Fandor** , **in a tone of vigorous denial** ,
" 我的 亲爱的 同伴 , " 哭 粉丝 , 在 一个 语气 的 蓬勃 拒绝 ,
"我亲爱的朋友,"范多尔用一种极力否认的语气喊道,

" [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'predʒədɪst] [maɪndz] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dʒuːv] [hæz; hæz] [pruːvd] ,
" **in the opinion of all unprejudiced minds** , **the death of Juve has proved** ,
" 在 这 观点 的 全部 不带偏见的 思想 , 这 死亡 的 尤文图斯 有 已证实 ,
"在所有公正无私的人看来, 尤文图斯的消亡已经证明了这一点。"
[pruːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][fæn'toʊmə:s]
proved up to the hilt , **the existence of Fantômas**
已证实 向上 到 这 剑柄 , 这 存在 的 方托马斯
彻底证实了方托马斯的存在.....

[mɔːr] , [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [fɔːrst] [ðɪs] ['vɪlən] [tuː; tə] [dɪsə'pɪr] ; [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [rɪ'stɔːrd] [piːs] ,
More , **it has forced this villain to disappear** ; **it has restored peace** ,
更多的 , 它 有 强制 这 恶棍 到 消失 ; 它 有 恢复 和平 ,
[træŋ'kwɪləti] [tuː; tə][sə'saɪəti]
tranquillity to society
宁静 到 社会
更重要的是, 它迫使这个恶人消失; 它恢复了社会的和平与安宁.....

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['dʒuːv] [hæz; hæz] [skɔːrd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)] ['traɪʌmf] ,
At the cost of his life , **Juve has scored a final triumph** ,
在 这 成本 的 他的 生活 , 尤文图斯 有 得分 一个 最终的 胜利 ,
尤文图斯以生命为代价, 取得了最终的胜利。

[hiː; hi][hæz; hæz] [dɪ'praɪvd] [fæn'toʊmə:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][hɑːrm] — [peəd] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɪn]
he has deprived Fantômas of the power to do harm — pared his claws in
他 有 被剥夺的 方托马斯 的 这 力量 到 做 伤害 — 精简 他的 爪子 在
[fækt] . " **fact** . "
事实 . "

他剥夺了方托马斯作恶的能力——实际上, 他削弱了他的利爪。
" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ][soʊl] . . . [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
" **The truth is he is never mentioned now by a soul . . . for all that** ,
" 这 真相 是 他 是 绝不 提及 现在 经过 一个 灵魂 . . . 为了 全部 那 ,
"事实上, 现在没有人再提起他了.....尽管如此,

['fændɔːr] , ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] !
Fandor , **only to see you smile** !
粉丝 , 仅有的 到 看 你 微笑 !
范多尔, 只为博你一笑!

[waɪ] — , " [ænd; ænd][ðə; ði][edɪ'tɔːriəl] ['sekrəteri] [ʊk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz]
Why — , " and the editorial secretary shook a threatening finger at his
为什么 — , " 和 这 社论 秘书 摇晃 一个 威胁 手指 在 他的
[ˈkɑːliːg] :
colleague :
同事 :

“为什么——”编辑秘书说着, 威胁地朝同事摇了摇手指:
" [aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][fæn'toʊmə:s] ! . . .
" **I'll wager you still believe in Fantômas** ! . . .
" 患病的 赌注 你 仍然 相信 在 方托马斯 ! . . .
我敢打赌你仍然相信方托马斯!

[ðæt] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [juː 'es][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)] , [ə'naʊnsɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ]
That one fine day you will write us a rattling good article , announcing some fresh
那 一 美好的 天 你 将要 写 我们 一个 嘎嘎作响 好的 文章 , 宣布 一些 新鲜的
[fæn'toʊmə:s] [kraɪm] !
Fantômas crime !
方托马斯 犯罪 !

希望有一天你能给我们写一篇精彩绝伦的文章，宣布一些新的“方托马斯”犯罪故事！

" [ze'kɒm] ['fændɔːr] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
" **Jérôme Fandor made no direct reply to this — it was useless to try and**
" 杰罗姆 粉丝 制成 不 直接的 回复 到 这 — 它 曾是 无用 到 尝试 和
[kən'vɪns] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [kraɪmz] ['pɜːpɪ'treɪtɪd]
convince those who had not closely followed the records of crimes perpetrated
说服 那些 WHO 有 不是 密切 随后 这 记录 的 犯罪 实施
[dʊrɪŋ] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] :
during recent years :
期间 最近的 年 :

“杰罗姆·范多尔对此没有直接回应——试图说服那些没有密切关注近年来犯罪记录的人是徒劳的：

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][fæn'toʊmə:s] .
you could not make them believe in the existence of Fantômas .
你 可以 不是 制作 他们 相信 在 这 存在 的 方托马斯 :

你无法让他们相信方托马斯的存在。

[fændɔːr] [nuː] ; [bʌt; bət] , [dʒuːv] [ded] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [soʊl] [huː] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði]
Fandor knew ; but , Juve dead , was there another soul who could know the
粉丝 知道 ; 但 , 尤文图斯 死的 , 曾是 那里 其他 灵魂 WHO 可以 知道 这
[truː] [fæktz] ?
true facts ?
真的 事实 ?

范多尔知道；但是，尤文图斯死了，还有谁能知道真相呢？

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
All he said was :
全部 他 说 曾是 :

他只说了这么一句：

" [wel] , [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] ,
" **Well , my dear fellow ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 ,

“嗯，我亲爱的朋友，

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [naʊ] ! . . .
this does not tell us what we are to fill up the paper with now ! . . .
这 做 不是 告诉 我们 什么 我们 是 到 充满向上 这 纸 和 现在 ! . . .

这并没有告诉我们现在应该在纸上写些什么！

[ɪf] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][fæn'toʊmə:s][ɑːr; ər] ['fraɪtɪf(ə)] , ['raʊzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
If the doings connected with Fantômas are frightful , rousing our feelings in the
如果 这 行为 连接 和 方托马斯 是 可怕 , 振奋人心的 我们的 情怀 在 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ,
highest degree ,
最高 程度 ,

如果与方托马斯有关的事件令人恐惧，极大地激起了我们的恐惧感，

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['jestɜːdeɪz, 'jestɜːdiːz] [kraɪm] [berz] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
I repeat that yesterday's crime bears no resemblance to them :
我 重复 那 昨天的 犯罪 熊 不 相似 到 他们 :

我重申，昨天的犯罪与它们没有任何相似之处：

[wiː, wi][kæn; kən][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɔːr][soʊ] — [ðæt][ɪz][ɔːl] ! "
 we can put in a paragraph or so — that is all ! "
 我们 能 放 在 一个 段落 或者 所以 — 那 是 全部 ! "

我们可以加一两段——仅此而已！

" [noʊ] [wei] , [ɪz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˌbærəˈnes] [diː] - ? "
 No way , is there , of compromising anyone with our Baroness de Vibray ? "
 " 不 方式 , 是 那里 , 的 妥协 任何人 和 我们的 男爵夫人 德 - ? "
 "我们的维布雷男爵夫人绝对不会让任何人受到牵连，对吧？ "

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] !
 I don't think so ! "
 " 我 不 思考 所以 ! "

我不这么认为！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [əˈfer] .
 It's a perfectly common - place affair .
 它是 一个 完美 常见的 - 地方 事务 .

这是一件再普通不过的事情了。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [ˈpeɪtrənaɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpeɪntər] , [huːz] [ˈmɪstrəs] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt]
 An elderly woman patronises a young painter , whose mistress she may or may not be ,
 一个 老年 女士 赞助 一个 年轻的 画家 , 谁 情妇 她 可能 或者 可能 不是 是 ,

一位老妇人光顾一位年轻画家，她可能是这位画家的情妇，也可能不是。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈendz] [ʌp][baɪ] [ˈgetɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈsæsɪneɪt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪˈmædʒɪnz] [hiː; hi]
 and she ends up by getting herself assassinated when the young man imagines he is mentioned in her will . "
 is mentioned in her will . "
 是 提及 在 她 将要 . "

结果，当那个年轻人以为自己会被列入她的遗嘱时，她反而遭到了暗杀。

" [ɑː] ! [gʊd] !
 Ah ! good ! "
 " 啊 ! 好的 ! "

“啊！太好了！ ”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈtiːzən] [wel] .
 Well , I think you will have to fall back on the opening of the artesian well .
 出色地 , 我 思考 你 将要 有 到 落下 后退 在 这 开幕 的 这 自流井 出色地 .

看来你只能寄希望于打开自流井了。

[ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? "
 That suit you ? "
 那 套装 你 ? "

这样适合你吗？

" [oʊ] , [kwɑɪt] [ɔːl] [raɪt] ! . . .
 Oh , quite all right ! . . .
 " 哦 , 相当 全部 正确的 ! . . . "

“哦，完全没问题！

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈkɑːpi][ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈʌʊər] .
 If you like I can give you my copy in half an hour .
 如果 你 喜欢 我 能 给 你 我的 复制 在 一半 一个 小时 .

如果你愿意，我半小时后可以把我的那份给你。

[aɪ] [noʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnɔ:ɡjəˈreɪʃn] [ˈserəmoʊni] ,
I know who are going to speak at the inauguration ceremony ,
我 知道 WHO 是 去 到 说话 在 这 就职典礼 仪式 ,
我知道谁将在就职典礼上发言，

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][eɪ di: ˈdi:] [neɪmz] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ！
and I can add names this evening ！
和 我 能 添加 姓名 这 晚上 ！
我今晚可以添加名字！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [æz; əz][rɪˈɡɑ:rdz] [rɪˈpɔ:rts] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔ:rhænd] ！
You know I am a bit of a specialist as regards reports written beforehand ！
你 知道 我 是 一个 少量 的 一个 专家 作为 问候 报告 书面 预先 ！
你知道，我可是事先写好报告的专家！

" [ˈfændɔ:r][hæd; həd][ɡɑ:t] [wel] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)] :
" Fandor had got well on with his article :
" 粉丝 有 得到 出色地 在 和 他的 文章 :
“范多尔的文章进展顺利：

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t]
at the rate he was going he would have finished that morning , he thought
在 这 速度 他 曾是 去 他 会 有 完成的 那 早晨 , 他 想法
[wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
with pleasure ,
和 乐趣 ,
他高兴地想，照这个速度，他今天上午就能完成了。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fri:] [ˌæftərˈnu:n] .
and would have a free afternoon .
和 会 有 一个 自由的 下午 .
而且下午会有空闲时间。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [bɔɪ] [əˈpɪrd] :
Just then an office boy appeared :
只是 然后 一个 办公室 男生 出现 :
这时，一个办公室小弟出现了：

" [məˈsjɜ:r] [ˈfændɔ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [æskt] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
" Monsieur Fandor , you are being asked for at the telephone .
" 先生 粉丝 , 你 是 存在 问 为了 在 这 电话 .
“范多尔先生，有人在电话里找您。”

" [laɪk] [moʊst][ˈdʒə:nəlists] , [ˈfændɔ:r][wʌz; wəz] [əˈklɒstəmd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ][ɪn][naɪn] [ˈkeɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] ,
" Like most journalists , Fandor was accustomed to reply in nine cases out of ten ,
" 喜欢 最多 记者 , 粉丝 曾是 习惯 到 回复 在 九 案例 出去 的 十 ,
[ɪn][ˈsɪmələɹ][ˈkeɪsɪz] ,
in similar cases ,
在 相似的 案例 ,
“像大多数记者一样，范多尔习惯于在十有八九的情况下，在类似的情况下作出回应，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
that he was not to be found .
那 他 曾是 不是 到 是 成立 .
他不见了。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] , [sʌm; səm] [ɪnˈtɪriər] [ˈpra:ɪmptɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
On this occasion , however , some interior prompting made him say :
在 这 场合 , 然而 , 一些 内部的 提示 制成 他 说 :
然而，这一次，某种内在的驱使让他说道：

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" **I will come** .
" 我 将要 来 .

“我会来。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈfændɔːr] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][edɪˈtɔːriəl] [ˈsekrəteri] :
" **A few minutes later Fandor went up to the editorial secretary** :
" 一个 很少 分钟 之后 粉丝 去 向上 到 这 社论 秘书 :

几分钟后，范多尔走到编辑秘书面前：

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
" **Look here , old fellow , something unexpected has happened**
" 看 这里 , 老的 同伴 , 某物 意外 有 发生

“老兄，你看，出乎意料的事情发生了.....”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [ˈdʒʌstɪs] . . .
I must go to the Palais de Justice . . .
我 必须 去 到 这 宫殿 德 正义 . . .

我必须去司法宫.....

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [duː][juː; jʊ] ? "
you don't want me for anything else this morning , do you ? "
你 不 想 我 为了 任何事物 别的 这 早晨 , 做 你 ? "

今天早上你不需要我做其他事，对吧？

" [noʊ] , [goʊ] [əˈlɔːŋ] !
" **No , go along !**
" 不 , 去 沿着 !

“不，你走吧！ ”

[bʌt; bət] [wɒts] [ʌp] ? "
But what's up ? "
但 是什么 向上 ? "

到底发生了什么事？

" [oʊ] . . . [ðɪs] [ʒɑːk,dʒeɪks] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [əˈsæsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] - ?
" **Oh . . . this Jacques Dollon , you know , the assassin of the rue Norvins ?**
" 哦 . . . 这 雅克 - , 你 知道 , 这 刺客 的 这 后悔 - ?

“哦.....这个雅克·多隆，你知道的，就是诺文街的刺客？”

[wel] , [ðɪs] [ˈɪmbəs(ə)][hæz; həz] [ɡɔːŋ] [ænd; ænd] [hæŋd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] !
Well , this imbecile has gone and hanged himself in his cell !
出色地 , 这 白痴 有 已消失 和 绞刑 他自己 在 他的 细胞 !

这个白痴竟然在牢房里上吊自杀了！

" [æt; ət][ðə; ði][ˈeksɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][lɑː][kæpɪˈtɑːleɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ruː] [,mɒntˈmɑtə] , [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
" **At the exit door of La Capitale , in the noisy rue Montmartre , crowded with**
" 在 这 出口 门 的 拉 资本 , 在 这 嘈杂 后悔 蒙马特 , 挤 和

[ˈkɔːstərˌmʌŋgərz] - [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] ,
costermongers , barrows ,
小贩 - 墓丘 ,

“在喧闹的蒙马特街，挤满了小贩推着小车的拉卡皮塔莱餐厅出口处，

[ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksi] .
Jérôme Fandor hailed a taxi .
杰罗姆 粉丝 赞誉 一个 出租车 .

杰罗姆·范多尔叫了一辆出租车。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæleɪ] !
" **To the Palais !**
" 到 这 宫殿 !

“前往皇宫！ ”

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɔ:siŋ] [ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fʊtsteps] (
" **Some minutes later he was crossing the hall of the Wandering Footsteps (**
" 一些 分钟 之后 他 曾是 过境 这 大厅 的 这 漫游 脚步声 (
[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld]) ,
as it is called) ,
作为 它 是 称为) ,

几分钟后，他穿过了被称为“游荡足迹”的大厅。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈræpɪd] ,
giving rapid ,
给予 迅速的 ,

快速给予，

[ˈkɔ:rdʒəl] [gˈri:tɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbærɪstərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] — [wʌn] [ˈnevər] [nu:] [wen]
cordial greetings to all the barristers of his acquaintance — one never knew when
亲切 问候 到 全部 这 大律师 的 他的 熟人 — — 绝不 知道 什么时候
[ðeɪ] [maɪt] [ɪmˈpɑ:rt][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [let][æŋ; ən] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈdʒɜ:rnəlɪst]
they might impart a special piece of information which let an enterprising journalist
他们 可能 传授 一个 特别的 片 的 信息 哪个 让 一个 进取 记者
[ˈɪntu:][ðə; ði] [nʊv] ,
into the know ,
进入 这 知道 ,

他向所有认识的律师致以亲切的问候——谁也说 不准 他们 什么时候 会 透露 一些 特别的 信息，让 一位 有 进取心 的 记者 得以 了解 内情。

[ɔ:r][pʊt][hɪm; ɪm] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlɒbiz] [ʌv; əv]
or put him early on to a good thing — and finally reached the lobbies of
或者 放 他 早期的 在 到 一个 好的 事物 — 和 最后 达到 这 大堂 的
[ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] [ˈprɑ:pər] .
the Law Courts proper .
这 法律 法院 恰当的 .

或者让他早早地走上正途——最终抵达了真正的法院大厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [went] [əˈlɔ:ŋ] :
He was saying to himself as he went along :
他 曾是 说 到 他自己 作为 他 去 沿着 :

他边走边自言自语：

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [zuːˈeɪ] !
" **He is a good fellow , Jouet !**
" 他 是 一个 好的 同伴 , 玩具 !

“他是个好人，Jouet！ ”

[ðə; ði] [nu:z] [ɪz][nɑ:t] [nʊvən] [jet] !
The news is not known yet !
这 消息 是 不是 已知 然而 !

目前消息尚未公布！

[hi:; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [em 'i:][fɜ:rst] !
He telephoned me first !
他 电话 我 第一的 !

他先给我打的电话！

" [hɪz; ɪz] [frend] [zuːˈeɪ] [met][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈhændʃeɪk] :
" **His friend Jouet met him , with a warm handshake :**
" 他的 朋友 玩具 遇见 他 , 和 一个 温暖的 握手 :

他的朋友茹埃特热情地与他握手：

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtempər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **You did not seem to be in a good temper at the telephone just now ,**
" 你 做过 不是 似乎 到 是 在 一个 好的 脾气 在 这 电话 只是 现在 ,

“你刚才在电话里似乎心情不太好。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv][ɪnfər'meɪ](ə)n] ! " **although I was giving you a nice bit of information !** " 虽然 我 曾是 给予 你 一个 好的 少量 的 信息 ！ "

虽然我提供了一些很有用的信息！

" [jes] , " [ri'tɔ:tɪd] ['fændɔ:r] , " [bʌt; bət][ɪnfər'meɪ](ə)n] [wɪt] ['sɪmplɪ] [pru:vɪd] [haʊ] [mʌt] [ðə; ðɪ] **" Yes , " retorted Fandor , " but information which simply proved how much the** " 是的 , " 反驳 粉丝 , " 但 信息 哪个 简单地 已证实 如何 很多 这 [æd'mɪnɪ'streɪtə-z] [ʌv; əv][dʒʌstɪs] , **administrators of justice ,** 管理员 的 正义 ,

“是的，”范多尔反驳道，“但这些信息恰恰证明了司法管理者们有多么……”

[tu:; tə] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:n] , [kæn; kən] [meɪk] [ɪ'gri:dʒiəs] [mɪ'steɪks] ! **to which you have the misfortune to belong , can make egregious mistakes !** 到 哪个 你 有 这 不幸 到 属于 , 能 制作 极其恶劣 错误 ！

你不幸属于的那个组织，可能会犯下极其严重的错误！

[wen] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [ju:; jʊ] [sək'si:d] [ɪn] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'restɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'sæsn] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] **When , for once , you succeed in immediately arresting the assassin of someone** 什么时候 , 为了 一次 , 你 成功 在 立即地 逮捕 这 刺客 的 某人 [wel] [nʊʊn] , **well known ,** 出色地 已知 ,

当你有一次成功地立即逮捕了刺杀知名人士的凶手时，

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪntu:] [pleɪ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈpaʊə] [ænd; ʌnd] [ˈrɪgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] **and are in a position to bring into play all the power and rigour of the** 和 是 在 一个 位置 到 带来 进入 玩 全部 这 力量 和 严格 的 这 [ɔ:l] , **law ,** 法律 ,

并且有能力运用法律的所有力量和严密手段，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['klʌmzi] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['felʊʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm'self] , **you are clumsy enough to give the fellow a chance of punishing himself ,** 你 是 笨拙 足够的 到 给 这 同伴 一个 机会 的 惩罚 他自己 , 你笨手笨脚的，给了那家伙一个自我惩罚的机会。

[ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] ! **you let him commit suicide on the very first night of his arrest !** 你 让 他 犯罪 自杀 在 这 非常 第一的 夜晚 的 他的 逮捕 ！

你竟然让他在被捕当晚就自杀了！

" ['fændɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [laʊd] [vɔɪs] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [bʌt; bət] , **" Fandor had been speaking in a fairly loud voice , as usual , but ,** " 粉丝 有 到过 请讲 在 一个 相当 大声 嗓音 , 作为 通常 , 但 ,

“范多尔像往常一样说话声音很大，但是，

[æt; ət] [ɪm'perətɪv] [saɪnz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [hi:; hi] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [təʊnz] : **at imperative signs made by his friend , he lowered his tones :** 在 至关重要的 标志 制成 经过 他的 朋友 , 他 降低 他的 音调 :

听到朋友的命令式手势，他就降低了音量：

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ? " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] . **" What is it ? " he murmured .** " 什么 是 它 ? " 他 低声说道 :

“那是什么？”他低声问道。

[hɪz; ɪz] [frend] [roʊz] : **His friend rose :** 他的 朋友 玫瑰 :

他的朋友站了起来：

" [wʌt] [wiː, wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrni][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləɪrɪz] ！
" **What we are going to do , old boy , is to take a turn in the galleries !** !
" 什么 我们 是 去 到 做 , 老的 男生 , 是 到 拿 一个 转动 在 这 画廊 ！
" "老兄，我们接下来要去画廊逛逛！ "
[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ˈdʒoʊkɪŋ][əˈpɑːrt] ,
I have something to say to you , and , joking apart , ,
我 有 某物 到 说 到 你 , 和 , 开玩笑 除 ,
" 我有话要跟你说，不开玩笑地说，
[juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] — [ʃ] ? "
you are not to breathe a word of it to a soul — sh ? " "
你 是 不是 到 呼吸 一个 单词 的 它 到 一个 灵魂 — 什 ? "
" 你绝对不能向任何人透露半个字——嘘？
" [kaʊnt] [ɑːn][em ˈiː] ！
" **Count on me !** !
" 数数 在 我 ！
" "相信我！
" [ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [tuː] [frendz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] ,
" **Presently the two friends found themselves in one of the corridors of the Palais ,** ,
" 目前 这 二 朋友们 成立 他们自己 在 一 的 这 走廊 的 这 宫殿 ,
" "此时，两位朋友发现自己身处皇宫的一条走廊里，
[noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈbæɪstərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [lɔː] - [ˈbreɪkɪŋ] .
known only to barristers and those accused of law - breaking . .
已知 仅有的 到 大律师 和 那些 被告 的 法律 - 打破 .
" 只有律师和被控违法者才知道。
" [kʌm] [naʊ] ！
" **Come now !** !
" 来 现在 ！
" "快来！
" [kraɪd][ˈfændɔːr] , " [jʊr; jər] [əˈsæsn] [hæz; həz] [hæŋd] [hɪmˈself] , [ˈhæznt][hiː; hi] ? "
" **cried Fandor , " your assassin has hanged himself , hasn't he ? "** "
" 哭 粉丝 , " 你的 刺客 有 绞刑 他自己 , 还没有 他 ? "
" "范多尔喊道，‘你的刺客上吊自杀了，对吗？ ’"
" [maɪ] [əˈsæsn] ！ " [ɪkˈspəʊstəˌleɪtɪd] [ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈbæɪstər] : " [maɪ] [əˈsæsn] ！
" **My assassin ! " expostulated the junior barrister : " My assassin !** !
" 我的 刺客 ！ " 所宣称的 这 初级 律师 : " 我的 刺客 ！
" "我的刺客！ "年轻的律师惊呼道：“我的刺客！ ”
[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ！ "
Allow me to inform you that Jacques Dollon is innocent ! " "
允许 我 到 通知 你 那 雅克 - 是 清白的 ！ "
" 请允许我告知各位，雅克·多隆是无辜的！
" [ˈɪnəs(ə)nt] ?
" **Innocent ?** ?
" 清白的 ?
" "清白的？
" [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] [ˈrʌgd] [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪˈliːvɪŋ] [ˈʃoʊldər] : " [ˈɪnəs(ə)nt] ！
" **Jérôme Fandor shrugged a disbelieving shoulder : " Innocent !** !
" 杰罗姆 粉丝 耸了耸肩 一个 不信 肩膀 : " 清白的 ！
" 杰罗姆·范多尔耸了耸肩，难以置信地说：“无辜的！ ”
[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][trænsˈfɔːrm] [ɔːl] [ˈmɜːdəəz] [ˈɪntuː] [ˈɪnəsnts] ！ . . .
It is the fashion of the day to transform all murderers into innocents !
它 是 这 时尚 的 这 天 到 转换 全部 杀人犯 进入 无辜者 ！ . . .
" 现在流行把所有杀人犯都变成无辜者！

[wʌt] [graʊnd] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ? "
 What ground have you for making such a declaration of innocence ? "
 什么 地面 有 你 为了 制作 这样的 一个 宣言 的 无辜 ？ "
 你凭什么宣称自己无罪？

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [graʊnd] !
 " Here is my ground !
 " 这里 是 我的 地面 ！
 这是我的地盘！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['kɑ:pɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
 I have just copied it out for you !
 我 有 只是 复制 它 出去 为了 你 ！
 我已经把它抄给你了！

[ri:d] ！ . . .
 Read ! . . .
 读 ！ . . .
 读！ ...

" ['fændɔ:r] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['peɪpər] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
 " Fandor hastened to read the paper handed to him by his friend .
 " 粉丝 加快 到 读 这 纸 递交 到 他 经过 他的 朋友 .
 范多尔赶紧阅读朋友递给他的文件。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hedɪd] [ðʌs] :
 It was headed thus :
 它 曾是 标题 因此 :
 标题是这样的：

" ['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [brɔ:t] [baɪ] ['meɪtrə] - [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pra:sɪkju:tər] ,
 " Copy of a letter brought by Maître Gérin to the Public Prosecutor ,
 " 复制 的 一个 信 带来 经过 师傅 - 到 这 民众 检察官 ,
 “杰兰先生提交给检察官的一封信的副本，

[ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə] ['meɪtrə] - [baɪ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [di:] - . "
 a letter addressed to Maître Gérin by the Baroness de Vibray . "
 一个 信 已解决 到 师傅 - 经过 这 男爵夫人 德 - . "
 维布雷男爵夫人写给热兰先生的一封信。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][plənt] !
 " Oh , it's a plant !
 " 哦 , 它是 一个 植物 ！
 “哦，原来是植物！ ”

" [kraɪd][ˈfændɔ:r] .
 " cried Fandor .
 " 哭 粉丝 .
 “范多尔喊道。”

" [goʊ][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:]
 " Go on reading , you will see
 " 去 在 阅读 , 你 将要 看
 继续读下去，你就会明白了.....

" ['fændɔ:r] [kən'tɪnju:d] :
 " Fandor continued :
 " 粉丝 持续 :
 范多尔继续说道：

" [maɪ] [dɪr] ['meɪtrə] , —
 " My dear Maître , —
 " 我的 亲爱的 师傅 , —
 “我亲爱的师傅，——

[jʊː; jɒ] [wɪl] [fəɹ'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ,
You will forgive me , I am certain of that ,
你 将要 原谅 我 , 我 是 肯定 的 那 ,
你会原谅我的, 我对此深信不疑。

[fɔːr; fəɹ][ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːz] [jʊː; jɒ] ;
for all the inconvenience I am going to cause you ;
为了 全部 这 不便 我 是 去 到 原因 你 ;
我将给您带来诸多不便;

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][jʊː; jɒ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][jʊː; jɒ][ɑːr; əɹ][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɔːnfɪdəns] .
I turn to you because you are the only friend in whom I have confidence .
我 转动 到 你 因为 你 是 这 仅有的 朋友 在 谁 我 有 信心 .
我之所以向你求助, 是因为你是我唯一信任的朋友。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbæŋkəɹz] , [ˈmesəɹz] [ˈbɑːrbiː] - [nɑːn'tɜːl] ,
I have just received a letter from my bankers , Messieurs Barbey - Nanteuil ,
我 有 只是 已收到 一个 信 从 我的 银行家 , 先生们 巴贝 - 南特伊 ,
我刚刚收到我的银行家巴贝-南特伊先生的一封信,

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][ˈspʊʊkən][tuː; tə][jʊː; jɒ] ,
of whom I have often spoken to you ,
的 谁 我 有 经常 说 到 你 ,
我曾多次向你们提起过他们,

[huː] [jʊː; jɒ] [noʊ] [ˈmæniɪdʒ] [ɔːl][maɪ] [ˈmʌni] [əˈferz] [fɔːr; fəɹ][ˌem 'iː] .
who you know manage all my money affairs for me .
WHO 你 知道 管理 全部 我的 钱 事务 为了 我 .
你认识的人帮我管理所有财务。

[ðɪs] [ˈletər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈruːɪnd] .
This letter informs me that I am ruined .
这 信 通知 我 那 我 是 毁坏 .
这封信告诉我, 我完了。

[jʊː; jɒ] [kwɔɪt] [ˌʌndər'stænd] — [æbsə'luːtli] , [kəm'pliːtli] [ˈruːɪnd] .
You quite understand — absolutely , completely ruined .
你 相当 理解 — 绝对地 , 完全地 毁坏 .
你完全明白——彻底完了。

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] , [maɪ] [ˈkæɹɪdʒ] , [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [səˈraʊndɪŋz] [soʊ] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
The house I am living in , my carriage , the luxurious surroundings so necessary to
这 房子 我 是 活的 在 , 我的 运输 , 这 豪华 周围环境 所以 必要的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,
我居住的房子, 我的马车, 以及对我来说必不可少的奢华环境,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
I shall have to give it all up , so they tell me .
我 将 有 到 给 它 全部向上 , 所以 他们 告诉 我 .
他们告诉我, 我必须放弃这一切。

[ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [delt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] , [strʌk] [ˌem 'iː] [ˈbruːtəli]
These people have dealt me a terrible blow , struck me brutally
这些 人们 有 已处理 我 一个 糟糕的 吹 , 击 我 残酷地
这些人给了我沉重的打击, 残忍地攻击了我.....

[maɪ] [daɪ] ['meɪtrə] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] ['oʊnli] [tu:] ['aʊərz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [sti] [stʌnd] [baɪ]
My dear maître , I learned this only two hours ago , and I am still stunned by
我的 亲爱的 师傅 , 我 学习 这 仅有的 二 小时 前 , 和 我 是 仍然 目瞪口呆 经过
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

尊敬的师傅, 我两个小时前才得知此事, 至今仍感到震惊。

[aɪ][du:] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][æɪ; əɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kən'soʊl]
I do not wish to wait for the inevitable moment when I shall begin to console
我 做 不是 希望 到 等待 为了 这 不可避免的 片刻 什么时候 我 将 开始 到 安慰
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我不想等到不可避免的时刻到来, 才开始自我安慰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][æɪ; əɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
because I shall begin to hope that the disaster is exaggerated .
因为 我 将 开始 到 希望 那 这 灾难 是 夸张的 :

因为我会开始希望这场灾难被夸大了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] , [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:'lredi] [oʊld] ;
I have no family , I am already old ;
我 有 不 家庭 , 我 是 已经 老的 ;

我没有家人, 而且我已经老了;

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðə; ði] [sætɪs'fæk(ə)n] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'i:] [tu:; tə] [ju:z] [maɪ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
apart from the satisfaction it gives me to use my influence on behalf of
除 从 这 满意 它 给予 我 到 使用 我的 影响 在 代表 的
[ju:θf] ['tælənt] ,
youthful talent ,
青春 天赋 ,

除了能够利用我的影响力帮助年轻人才所带来的满足感之外,

[ænd; ənd][tu:; tə] [help] ['fɔ:rwəd] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] , [maɪ][laɪf] [hæz; həz][noʊ] [sens] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and to help forward its development , my life has no sense in it ,
和 到 帮助 向前 它是 发展 , 我的 生活 有 不 感觉 在 它 ,
[aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪ'dəʊt] [eɪm] [ɔ:r] ['ɑ:bdʒekt] .
it is without aim or object .
它 是 没有 目的 或者 目的 :

它没有目的或目标。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪ'dəʊt] [eɪm] [ɔ:r] ['ɑ:bdʒekt] .
it is without aim or object .
它 是 没有 目的 或者 目的 :

它没有目的或目标。

[maɪ] [daɪ] ['meɪtrə] ,
My dear maître ,
我的 亲爱的 师傅 ,

我亲爱的主人,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [frendz] [ˌrezə'lu:ʃənz] [ə'næləgəs] [tu:; tə]
there are not two ways of announcing to one's friends resolutions analogous to
那里 是 不是 二 方式 的 宣布 到 一个人的 朋友们 决议 类似的 到
[ðæt] [aɪ] [naʊ] [teɪk] :
that I now take :
那 我 现在 拿 :

没有两种方式可以像我现在这样向朋友们宣布自己的新年计划:

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðɪs] ['letər] [aɪ][æɪ; əɪ] [bi:; bi] [ded] .
when you receive this letter I shall be dead .
什么时候 你 收到 这 信 我 将 是 死的 :

当你收到这封信的时候, 我已经死了。

[aɪ][hæv; həv][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,em 'i:] , [ɑ:n][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
I have in front of me , on my writing - table ,
我 有 在 正面 的 我 , 在 我的 写作 - 桌子 ,
我面前的书桌上放着：

[ə; eɪ]['taɪni] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ləst][dra:p] ,
a tiny phial of poison which I am going to drink to the last drop ,
一个 微小的 小瓶 的 毒 哪个 我 是 去 到 喝 到 这 最后的 降低 ,
一小瓶毒药，我要一滴不剩地喝下去。

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['wi:kənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪl] , [ˈɔ:lməʊst] [wɪ'dəʊt] [fɪr] ,
without any weakening of will , almost without fear ,
没有 任何 减弱 的 将要 , 几乎 没有 害怕 ,
意志丝毫未减，几乎没有恐惧，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['pəʊstɪd] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ju:; jə][maɪ'self] .
as soon as I have posted this letter to you myself .
作为 很快 作为 我 有 发布 这 信 到 你 我 .
我亲自把这封信寄给你之后，就立刻寄出去了。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][aɪ][hæv; həv][æŋ; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
I must confess that I have an instinctive horror of being dragged to the
我 必须 承认 那 我 有 一个 本能 恐怖 的 存在 拖拽 到 这
[mɔ:rg] ,
Morgue ,
停尸房 ,
我必须承认，我本能地害怕被拖到停尸房。

[æz; əz] ['hæpənz] [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] .
as happens whenever there is some doubt about a suicide .
作为 发生 每当 那里 是 一些 怀疑 关于 一个 自杀 .
每当对自杀存在任何疑问时，都会发生这种情况。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jə] , [soʊ] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][jɔ:r; jər]
It is on account of this I now write to you , so that , thanks to your
它 是 在 帐户 的 这 我 现在 写 到 你 , 所以 那 , 谢谢 到 你的
[,ɪntər'ven](ə)n] ,
intervention ,
干涉 ,
正因如此，我才写信给您，希望在您的斡旋下，

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɪ'sterks] ['dʒʌstɪs][ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [meɪ] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
all the mistakes justice is liable to make may be avoided .
全部 这 错误 正义 是 容易 到 制作 可能 是 避免 .
司法系统可能犯的所有错误都可以避免。

[aɪ] [kɪl] [maɪ'self] , [aɪ]['əʊnli] ; [ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .
I kill myself , I only ; that is certain .
我 杀 我 , 我 仅有的 ; 那 是 肯定 .
我自杀，只有我一个人；这是肯定的。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'krɪmə,neɪtɪd] [ɪn] [kə'hek](ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [deθ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t]
No one must be incriminated in connection with my death , if it be not
不 一 必须 是 被指控 在 联系 和 我的 死亡 , 如果 它 是 不是
[fer'tæləti] ,
Fatality ,
死亡 ,
如果不是意外死亡，任何人都不应因我的死而被定罪。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [maɪ]['ru:ɪn] .
which has caused my ruin .
哪个 有 导致 我的 废墟 .
这导致了我的毁灭。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [əˈpɔːlədʒaɪz] , [maɪ] [dɪr] [ˈmeɪtrə] ,
I once more apologise , my dear maître ,
我 一次 更多的 道歉 , 我的 亲爱的 师傅 ,

我再次向您致歉，尊敬的先生。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmezərz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [deθ] ,
for all the measures you will be forced to take owing to my death ,
为了 全部 这 措施 你 将要 是 强制 到 拿 欠款 到 我的 死亡 ,

因我的死，你将被迫采取以下所有措施：

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪnˈsɪr] :
and I beg you to believe that my friendship for you was very sincere :
和 我 求 你 到 相信 那 我的 友谊 为了 你 曾是 非常 真诚 :

我恳求你相信，我对你的友谊是真挚的：

[saɪnd] :
Signed :
签名 :

签名：

[ˈbærəˈnes] [diː] - . "
Baroness de Vibray . "
男爵夫人 德 - . "

维布雷男爵夫人。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ˈfændɔːr] .
" **Good for you !** " **cried Fandor .**
" 好的 为了 你 ! " 哭 粉丝 .

“真为你高兴！”范多尔喊道。

" [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
" **Here's a go !**
" 这里是 一个 去 !

“开始吧！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pəˈtɑːrd][ɪn][ˈprɑːspekt] ! . . .
What a pretty petard in prospect ! . . .
什么 一个 漂亮的 花火 在 前景 ! . . .

真是个漂亮的炸弹啊！

[ʒɑːk,dʒeɪks] - [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [juː; jʊ] [əˈrest] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈterəfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæŋz]
Jacques Dollon was innocent ; you arrest him ; he is so terrified that he hangs
雅克 - 曾是 清白的 ; 你 逮捕 他 ; 他 是 所以 恐惧 那 他 悬挂

[hɪmˈself] !
himself !
他自己 !

雅克·多隆是无辜的；你逮捕了他；他吓得上吊自杀了！

[wel] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] [faɪn] [ˈblʌndərz] [ɑːn] [klaːk] [kiː] ! "
Well , old boy , I must say you make some fine blunders on Clock Quay ! "
出色地 , 老的 男生 , 我 必须 说 你 制作 一些 美好的 失误 在 钟 码头 ! "

哎哟，老兄，我得说你在钟楼码头犯了不少大错！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnoʊ,bɑːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [fɔːlt] ! " [prəʊˈtestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] .
" **It is nobody's fault !** " **protested the young barrister .**
" 它 是 没有人 过错 ! " 抗议 这 年轻的 律师 .

“这不是任何人的错！”年轻的律师抗议道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈfændɔːr] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevriː,bɑːdiːz] [fɔːlt] !
" **That is to say ,** " **retorted Fandor ,** " **it is everybody's fault !**
" 那 是 到 说 , " 反驳 粉丝 , " 它 是 每个人的 过错 !

“也就是说，”范多尔反驳道，“这都是大家的错！”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ɪf][juː; jʊ][let][ˈɪnəs(ə)nt][ˈpraɪzənəz][hæŋ][ðəm'selvz][ɪn][ðer; ðər][ˈsɛlz] ,
If you let innocent prisoners hang themselves in their cells ,
如果 你 让 清白的 囚犯 悬挂 他们自己 在 他们的 细胞 ,
如果你放任无辜的囚犯在牢房里自缢身亡 ,

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][sər'praɪzd][ðæt][juː; jʊ][li:v][ðə; ði][ˈɡɪlti][æt; ət][ˈlɪbərti][tuː; tə][wɔːk][ðə; ði]
I am no longer surprised that you leave the guilty at liberty to walk the
我 是 不 更长 惊讶 那 你 离开 这 有罪的 在 自由 到 走 这
[stri:tɪs][æt; ət][ðer; ðər][swi:t][wɪl] ! "
streets at their sweet will ! "
街道 在 他们的 甜的 将要 ! "
我再也不觉得奇怪了，你们竟然放任罪犯逍遥法外，让他们在大街上自由行走！

" [dəʊnt][meɪk][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [oʊld][bɔɪ] ! . . .
" **Don't make a joke of it , old boy ! . . .**
" 不 制作 一个 开玩笑 的 它 , 老的 男生 ! . . .
“别拿这事开玩笑，老兄！”

[juː; jʊ][ʌndər'stænd] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [ðæt][soʊ][fɑːr][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈpæleɪ][hæz; həz][siːn][ðə; ði][ˈletər]
You understand , of course , that so far no one in the Palais has seen the letter
你 理解 , 的 课程 , 那 所以 远的 不 一 在 这 宫殿 有 已见 这 信
!
!
!

当然，您也明白，到目前为止，皇宫里还没有人看过这封信！

[aɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst][bɪn][brɔ:t][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈpraːsɪkjʊːtəz][ˈɑːfɪs][baɪ][ˈmædəm][diː] -
It has just been brought to the Public Prosecutor's office by Madame de Vibray's
它 有 只是 到过 带来 到 这 民众 检察官的 办公室 经过 夫人 德 -
[sə'lısɪtər] , [ˈmeɪtrə] - .
solicitor , Maître Gérin .
律师 , 师傅 - .

这份文件刚刚由德维布雷夫人的律师杰兰先生提交给了检察官办公室。

[juː; jʊ][keɪm][ɑːn][ðə; ði][siːn][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][sent][ʌp][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)]
You came on the scene only a few minutes after I had sent up the original
你 来了 在 这 场景 仅有的 一个 很少 分钟 后 我 有 发送 向上 这 原来的
[tuː; tə][ðə; ði][ɪɡ'zæmɪnɪŋ][ˈmædʒɪstreɪt] .
to the examining magistrate .
到 这 检查 地方法官 .

我把原件送交预审法官后仅仅几分钟，你就出现了。

[ðə; ði][keɪs][ɪz][ɪn] - [hændz] . "
The case is in Fuselier's hands . "
这 案件 是 在 - 双手 . "

案件现在由富塞利尔负责。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːfɪs] ? "
" **Is he in his office ? "**
" 是 他 在 他的 办公室 ? "

“他在办公室吗？ ”

" [sɜːrt(ə)nli] !
" **Certainly !**
" 当然 !

“当然！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɒʊ'si:d] [wið; wiθ][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] ['relatɪv] [tuː; tə] [pʊr] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
He should proceed with the examination relative to poor Dollon this morning . "
他 应该 继续 和 这 考试 相对的 到 贫穷的 - 这 早晨 . "

他今天上午应该继续对可怜的杜伦进行检查。

" [veri] [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp] .
" Very well then , I will go up .
" 非常 出色地 然后 , 我 将要 去 向上 .

“好吧，那我就上去。”

[aɪ][æɪ; ʃəl]'dʒɑ:li] [su:n] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bu:bi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fju:slɪ:ʒ] [ðə; ði][,ɪnfə'rmeɪ(ə)n] [aɪ] [ni:d]
I shall jolly soon get out of this booby of a Fuselier the information I need
我 将 快乐的 很快 得到 出去 的 这 鲑鱼 的 一个 步兵 这 信息 我 需要
[tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [rɪ'pɔ:rts] [aɪ][hæv; həv] ['evər] ['rɪt(ə)n] .
to make one of the best reports I have ever written .
到 制作 一 的 这 最好的 报告 我 有 曾经 书面 .

我很快就能从这艘破旧的步兵战舰上弄到我需要的信息，从而写出我写过的最好的报告之一。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][,eɪ 'em] ['evər][soʊ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ju:v] ['gɪv(ə)n]
And you know , I am ever so obliged to you for the matter you've given
和 你 知道 , 我 是 曾经 所以 有义务 到 你 为了 这 事情 你已经 给定
[em 'i:] !
me !
我 !

你知道吗，我非常感谢你帮我处理这件事！

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
But , mind you ,
但 , 头脑 你 ,

但是，请注意，

[aɪ][,eɪ 'em] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:pi] [ðæt] [wɪl] [na:t] [di:l] ['tendərli] [wið; wiθ]
I am going to put together a bit of copy that will not deal tenderly with
我 是 去 到 放 一起 一个 少量 的 复制 那 将要 不是 交易 温柔地 和
[ʰəʊər; ɑ:r] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊb] — [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][juː; jʊ] !
our gentlemen of the robe — the lot of you !
我们的 先生们 的 这 长袍 — 这 很多 的 你 !

我将撰写一段文字，这段文字不会对我们这些身穿长袍的绅士们——也就是你们所有人——手下留情！

[noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bæd] , [ʌn'ʌki] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['i:v(ə)n] [mɔːr] ['ʌni] — [aɪ 'ti:][ɪz]
No , it is a bad , unlucky business enough , but it is even more funny — it is
不 , 它 是 一个 坏的 , 倒霉 商业 足够的 , 但 它 是 甚至 更多的 有趣的 — 它 是
[ˈtreɪɡərɪ - ['kɑ:mədi] ! "
tragi - comedy ! "
悲剧 - 喜剧 ! "

不，这本身就是一件糟糕、倒霉的事，但更滑稽的是——这是一出悲喜剧！

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑ:rt] . . . " [brɪ'ɡæn] [fændʒ-z] ['bæɪstər] [frend] .
" For my part . . . " began Fandor's barrister friend .
" 为了 我的 部分 . . . " 开始 范多尔的 律师 朋友 .

“就我而言……”范多尔的律师朋友开口说道。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[ɡʊd] [deɪ] , [ˈpɑːnˌtiːɪs]['pailət] ! " [kraɪd] ['fændɔːr] .
Good day , Pontius Pilate ! " cried Fandor .
好的 天 , 庞蒂乌斯 普拉提 ! " 哭 粉丝 .

“本丢·彼拉多，您好！”范多尔喊道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈfjuːsliːɜː]
" **I am going up to Fuselier**
" 我 是 去 向上 到 步兵

我要去富塞利耶.....

[wiː; wi][mʌst; məst] [mi:t] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
We must meet to - tomorrow !
我们 必须 见面 到 - 明天 !

我们明天必须见面！

" ['heɪsənɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [ˈfændɔːr] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]
" **Hastening along the corridors , Fandor gained the office of the examining**
" 加速 沿着 这 走廊 , 粉丝 获得 这 办公室 的 这 检查
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

“沿着走廊疾行，范多尔获得了审讯法官的职位。”

[ˈfændɔːr][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
Fandor had known the magistrate a long while .
粉丝 有 已知 这 地方法官 一个 长的 尽管 .

范多尔认识这位法官很久了。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfjuːsliːɜː] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [huː] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈtektɪv] [ˈdʒuːv] ,
Was not Fuselier the justice who , with Detective Juve ,
曾是 不是 步兵 这 正义 WHO , 和 侦探 尤文图斯 ,

难道不是富塞利耶法官和朱维侦探一起吗？

[hæd; həd][hæd; həd] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [mɪˈstɪriəs] [ˈkeɪsɪz] [əˈsoʊsiəɪtɪd]
had had everything to do with the strangely mysterious cases associated
有 有 一切 到 做 和 这 奇怪的 神秘 案例 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fænˈtoʊmɑːs] ?
with the name of Fantômas ?
和 这 姓名 的 方托马斯 ?

这一切都与“方托马斯”这个名字所代表的那些离奇神秘的案件有关吗？

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [dʒuːˈdɪʃəl] [ɪgˌzæmɪˈneiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]
In the course of his various judicial examinations he had often been able
在 这 课程 的 他的 各种各样的 司法 考试 他 有 经常 到过 有能力的
[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈfændɔːr][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd][help] .
to give Fandor information and help .
到 给 粉丝 信息 和 帮助 .

在他参加的各种司法调查中，他经常能够向范多尔提供信息和帮助。

[æt; ət][fɜːrst][ˈhɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [priːˌkjuːˈpeɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒuːv] [ænd; ənd][ˈfændɔːr] — [fɔːr; fər]
At first hostile to the constant preoccupation of Juve and Fandor — for
在 第一的 敌对的 到 这 持续的 专注 的 尤文图斯 和 粉丝 — 为了
[lɔːŋ] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][fænˈtoʊmɑːs][wʌz; wəz][ðər; ðər][wʌn] [eɪm] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [hæd; həd]
long the arrest of Fantômas was their one aim — the young magistrate had
长的 这 逮捕 的 方托马斯 曾是 他们的 — 目的 — 这 年轻的 地方法官 有
[ˈɡrædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
gradually come to believe in what had seemed to him nothing but the
逐步地 来 到 相信 在 什么 有 似乎 到 他 没有什么 但 这
[dɪˈtektɪvz] [haɪˈpɔːθəsis] .
detective's hypothesis .
侦探的 假设 .

起初，年轻的法官对尤维和范多尔的持续关注——长期以来，逮捕范托马斯是他们唯一的目标——抱有敌意，但后来逐渐相信了在他看来不过是侦探的假设。

[ˈoʊpən] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən][əˈlɜːrt] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈfjuːsliːɜː] [hæd; həd] [ˈkɜrfəli] [ˈfɑːləʊd]
Open - minded , gifted with an alert intelligence , Fuselier had carefully followed
打开 - 有思想 , 天才 和 一个 警报 智力 , 步兵 有 小心 随后
[ðə; ði] [ɪnvestɪˈgeɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒuːv] [ænd; ənd][ˈfændɔːr] .
the investigations of Juve and Fandor .
这 调查 的 尤文图斯 和 粉丝 .

富塞利耶思想开明，拥有敏锐的洞察力，他一直密切关注着尤文和范多尔的调查。

[hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] , [ˈevri] [vɪˈsɪsɪtuːd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrækɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈluːsɪv]
He knew every detail , every vicissitude connected with the tracking of this elusive
他 知道 每一个 细节 , 每一个 变迁 连接 和 这 追踪 的 这 难以捉摸的
[ˈbændɪt] .
bandit .
土匪 .

他了解追踪这个行踪诡秘的匪徒的每一个细节、每一次波折。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pəˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Since then the magistrate had taken the deepest interest in the pursuit of the
自从 然后 这 地方法官 有 已采取 这 最深处 兴趣 在 这 追逐 的 这
[ˈkrɪmɪn(ə)] .
criminal .
刑事 .

从那时起，地方法官就对追捕罪犯表现出了极大的兴趣。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrt] , [ˈdʒuːv] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnɜːbld] [tuː; tə] [teɪk] [ˈveriəs] [ˈmeʒərz] ,
Thanks to his support , Juve had been enabled to take various measures ,
谢谢 到 他的 支持 , 尤文图斯 有 到过 已启用 到 拿 各种各样的 措施 ,
[ˈʌðərwaɪz] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
otherwise almost impossible ,
否则 几乎 不可能的 ,

多亏了他的支持，尤文图斯才得以采取各种措施，而这些措施在其他情况下几乎是不可能的。

[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ˈɔːfərd] [baɪ][ˈliːg(ə)l] [prəˈsiːdʒər] ,
avoid the many obstacles offered by legal procedure ,
避免 这 许多 障碍 提供 经过 合法的 程序 ,
[ˈɒbstəkl̩] [ˈɒləʊns] [ˈɒləʊns] [ˈɒləʊns]
避免法律程序带来的诸多障碍，

[rɪsk] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bloʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [ɑːn] .
risk the striking of many a blow he could not otherwise have ventured on .
风险 这 引人注目的 许多 一个 吹 他 可以 不是 否则 有 冒险 在 .
[ˈɒnstəntlɪ] [ˈɒnstəntlɪ] [ˈɒnstəntlɪ]
冒着发动许多他原本不敢尝试的打击的风险。

[ˈfjuːsliːɜː] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈdʒuːv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][ˈfændɔːr][wʌz; wəz]
Fuselier had a high opinion of Juve , and his attitude to Fandor was
步兵 有 一个 高的 观点 的 尤文图斯 , 和 他的 态度 到 粉丝 曾是
[ˌsɪmpəˈθetɪk] .
sympathetic .
交感神经 .

富塞利耶对尤文图斯评价很高，他对范多尔也抱有同情的态度。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][pæst][æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [əˈlɔːŋ] :
Our journalist was going over the past as he hastened along :
我们的 记者 曾是 去 超过 这 过去的 作为 他 加快 沿着 :

我们的记者一边加快脚步，一边回顾着过去发生的事情：

[ɑː] , [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈdʒuːv] [wɜːr; wər] [hɪr] !
Ah , if only Juve were here !
啊 , 如果 仅有的 尤文图斯 是 这里 !
[ˈɒnstəntlɪ] [ˈɒnstəntlɪ] [ˈɒnstəntlɪ]
唉，要是尤文图斯在这里就好了！

[ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] ['lɔɪəl] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ðɪs] [sɪn'sɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] , [ðɪs] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] **If only this loyal servant of justice , this sincerest of friends , this bravest of the**
如果 仅有的 这 忠诚 仆人 的 正义 , 这 最真诚的 的 朋友们 , 这 最勇敢的 的 这
[breɪv] , **brave** ,
勇敢的 ,

如果只有这位忠诚的正义使者, 这位最真诚的朋友, 这位最勇敢的勇士,

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [strʌk] [daʊn] , ['fændɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] **had not been struck down , Fandor would have been full of enthusiasm for**
有 不是 到过 击 向下 , 粉丝 会 有 到过 满的 的 热情 为了
[ðə; ði] - [ə'fer] ;
the Dollon affair ;
这 - 事务 ;

如果不是被击倒, 范多尔一定会对多伦事件充满热情;

[fɔ:r; fər][ɪts] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] , [ɪts] ['mɪstəri] ['di:pənɪŋ] ! **for its interest was increasing , its mystery deepening !**
为了 它是 兴趣 曾是 增加 , 它是 神秘 加深 !

因为人们对它的兴趣越来越浓, 它的神秘感也越来越强!

[bʌt; bət]['fændɔ:r][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)] - ['hændɪd] [naʊ] ! **But Fandor was single - handed now !**
但 粉丝 曾是 单身的 - 递交 现在 !

但现在范多尔孤身一人了!

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑ:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] [ʌp] **He had had a miraculous escape from the bomb which had blown up**
他 有 有 一个 神奇 逃脱 从 这 炸弹 哪个 有 吹 向上
['leɪdɪ] - [haʊs] [ɑ:n] [ðæt] ['trædʒɪk] [deɪ] [wen] ['dʒu:v] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [leɪd] [hændz][ɑ:n] **Lady Beltham's house on that tragic day when Juve had all but laid hands on**
女士 - 房子 在 那 悲惨 天 什么时候尤文图斯 有 全部 但 铺设 双手 在
[fæn'toʊmɑ:s] ! **Fantômas** !
方托马斯 !

在那悲惨的一天, 尤文图斯几乎就要抓住范托马斯的时候, 贝尔瑟姆夫人的房子被炸弹炸毁了, 而他却奇迹般地从中逃脱了!

[bʌt; bət]['fændɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [ə'ləʊ] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] — ['nevər] [ðæt] ! **But Fandor would not allow himself to become disheartened — never that !**
但 粉丝 会 不是 允许 他自己 到 变得 沮丧 — 绝不 那 !

但范多尔绝不会让自己灰心丧气——绝不!

[ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væniʃt] [frend] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] **In the school of his vanished friend he had learned to give himself up with**
在 这 学校 的 他的 消失了 朋友 他 有 学习 到 给 他自己 向上 和
['sɪŋg(ə)] - ['maɪndɪd][dɪ'vəʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['eni] [tæsk][hi:; hi] [tʊk] [ʌp] ; **single - minded devotion to any task he took up ;**
单身的 - 有思想 虔诚 到 任何 任务 他 采取 向上 ;

在他已故朋友的教导下, 他学会了全心全意地投入到他所承担的任何任务中;

[hɪz; ɪz][soʊl][sætɪs'fækʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['du:ti] [wel] [fʊl'fɪld] **his sole satisfaction being duty well fulfilled**
他的 唯一 满意 存在 责任 出色地 已完成

他唯一的满足感就是尽职尽责.....

[wel] , [ðə; ði] - [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] ! . . . **Well , the Dollon case should be cleared up !** . . .
出色地 , 这 - 案件 应该 是 已清除 向上 ! . . .

好了, 多伦案应该算是真相大白了!

[tu:; tə][du:][soʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['rendər] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hju:'mænəti] !
To do so was to render a service to humanity !
到 做 所以 曾是 到 使成为 一个 服务 到 人类 ！

这样做就是为人类做出贡献！

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [mə'sjɜ:r] ['fju:slɪ:ʒ] .
Having come to this conclusion he hastened to interview Monsieur Fuselier .
拥有 来 到 这 结论 他 加快 到 面试 先生 步兵 .
得出这个结论后，他立即去采访富塞利埃先生。

" [mə'sjɜ:r] ['fju:slɪ:ʒ] , " [kraɪd] ['fændɔ:r][æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
" Monsieur Fuselier , " cried Fandor as he shook hands with the magistrate ,
" 先生 步兵 , " 哭 粉丝 作为 他 摇晃 双手 和 这 地方法官 ,
“富塞利埃先生！”范多尔一边喊着，一边与法官握手。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [kwɪt] [wel] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! "
" you must know quite well why I have come to see you ! "
" 你 必须 知道 相当 出色地为什么 我 有 来 到 看 你 ！ "
“你一定很清楚我为什么来看你！ ”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:] - [ə'fer] ? "
" About the rue Norvins affair ? "
" 关于 这 后悔 - 事务 ？ "
“关于诺文斯街事件？ ”

" [seɪ] ['ræðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['depəʊ] [ə'fer] !
" Say rather about the Dépôt affair ! "
" 说 相当 关于 这 仓库 事务 ！ "
“不如说说德波事件吧！ ”

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] [ə'fer] [br'keɪm] ['trædʒɪk] .
It is there the affair became tragic .
它 是 那里 这 事务 成为 悲惨 .
事情就是从那里开始变得悲剧的。

" [mə'sjɜ:r] ['fju:slɪ:ʒ] [smaɪld] :
" Monsieur Fuselier smiled :
" 先生 步兵 微笑 :
富塞利埃先生笑了：

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðen] ? "
" You know then ? "
" 你 知道 然后 ？ "
“你知道吗？ ”

" [ðæt] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [hæz; həz] [hæŋd] [hɪm'self] ?
" That Jacques Dollon has hanged himself ? "
" 那 雅克 - 有 绞刑 他自己 ？
“雅克·多隆上吊自杀了？ ”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ?
That he was innocent ?
那 他 曾是 清白的 ？
他是无辜的？

[ə'gen] , [jes] ! " [kən'fest] ['fændɔ:r] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] :
Again , yes ! " confessed Fandor , smiling in his turn :
再次 , 是的 ！ " 坦白 粉丝 , 微笑 在 他的 转动 :
“没错！”范多尔笑着承认道：“

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][la:][kæpɪ'tɑ:lɛɪ][wi:; wi][get] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['gəʊɪŋ] ,
" **You know that at La Capitale we get all the information going** ,
" 你 知道 那 在 拉 资本 我们 得到 全部 这 信息 去 ,
“你知道，在La Capitale，我们能获取所有信息。”

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] ! "
and are the first to get it !"
和 是 这 第一的 到 得到 它 ！"
他们是第一批拿到手的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第3/19页

" [ˈeɪdəntli] , " [kənˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .
" **Evidently** , " **conceded the magistrate** .
" 显然 , " 承认 这 地方法官 .

“显然如此,”法官承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
" **But if you know all about it** ,
" 但 如果 你 知道 全部 关于 它 ,

“但如果你了解这一切，

[waɪ] [pʊt] [maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [dɪˈskreɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [əbˈsɜːrd] [ˈkwestʃənz] ? "
why put my professional discretion to the torture by asking absurd questions ? "
为什么 放 我的 专业的 审慎 到 这 酷刑 经过 问 荒诞 问题 ? "

我为什么要用职业判断力去问一些荒谬的问题，从而达到折磨人的目的呢？

" [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [klɔːk] [kiː] ?
" **Now , what the deuce are they about on Clock Quay ?**
" 现在 , 什么 这 二 是 他们 关于 在 钟 码头 ?

“现在，他们在钟楼码头到底在搞什么鬼？”

[dəʊnt] [ðeɪ] [ˈsuːpərvaɪz] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈsɛlz] ? "
Don't they supervise the accused in their cells ? "
不 他们 监督 这 被告 在 他们的 细胞 ? "

他们难道不监管牢房里的被告吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [duː] !
" **Certainly they do !**
" 当然 他们 做 !

当然会！

[wen] [ðɪs] - [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdeɪpəʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə]
When this Dollon arrived at the Dépôt he was immediately conducted to
什么时候 这 - 到达的 在 这 仓库 他 曾是 立即地 实施 到

[məˈsjɜːr] [ˈbɜːtɪlən] :
Monsieur Bertillon :
先生 贝蒂荣 :

当这位多隆抵达邮局时，他立即被带到了贝尔蒂永先生面前：

[ðər; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərd] [ænd; ænd] [ˈtestɪd] , [ˈfɪŋɡər] [maːrks] [ˈteɪkən] , [ænd; ænd] [soʊ] [ɑːn] . "
there he was measured and tested , finger marks taken , and so on . "
那里 他 曾是 测量 和 测试 , 手指 标记 已采取 , 和 所以 在 . "

在那里，他接受了测量、测试，采集了指纹等等。

" [dʒʌst] [soʊ] , " [sed] [ˈfændɔːr] .
" **Just so , said Fandor .**
" 只是 所以 , " 说 粉丝 .

“正是如此,”范多尔说道。

" [aɪ] [sɔː] [ˈbɜːtɪlən] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **I saw Bertillon before coming on to you .**
" 我 锯 贝蒂荣 前 未来 在 到 你 .

“我先见过贝尔蒂永，然后才来接近你。”

[hi:; hi][tʊʊld][em 'i:] - [si:md] [krʌʃt] : [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [tests] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ]
He told me Dollon seemed crushed : he submitted to all the tests without making
他 讲述 我 - 似乎 碎 : 他 提交 到 全部 这 测试 没有 制作
[ðə; ði] ['slartəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] ;
the slightest objection ;
这 丝毫 异议 ;
他告诉我，多伦似乎很沮丧：他接受了所有测试，没有提出丝毫异议；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [spʊʊk] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] ,
but he never spoke of suicide ,
但 他 绝不 辐 的 自杀 ,
但他从未提及自杀。
['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [li:d] [wʌŋ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] . "
never said anything which could lead one to imagine such a fatal termination . "
绝不 说 任何事物 哪个 可以 带领 一 到 想象 这样的 一个 致命的 终止 . "
“他从未说过任何会让人联想到这种致命结局的话。”

" [wel] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][kraɪ][aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['haʊstɒp] ! . . .
" **Well , he would not cry it aloud on the housetops ! . . .**
" 出色地 , 他 会 不是 哭 它 大声 在 这 屋顶 ! . . .
“嗯，他总不会在屋顶上大声哭喊吧！

[wen] [hi:; hi] [left] [mə'sjɜ:r] ['bɜ:tlɒŋ] , [wʌt] [ðen] ? "
When he left Monsieur Bertillon , what then ? "
什么时候 他 左边 先生 贝蒂荣 , 什么 然后 ? "
他离开贝蒂荣先生之后，又发生了什么？

" ['æftər] ! . . .
" **After ! . . .**
" 后 ! . . .
“后! ...

[oʊ] , [ðə; ði] [pə'li:s] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sel] , [ænd; ɛnd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Oh , the police took him to a cell , and left him there .
哦 , 这 警察 采取 他 到 一个 细胞 , 和 左边 他 那里 .
哦，警察把他带到牢房里，然后就把他扔在那里了。

[æt; ət] ['mɪdnait] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɔ:rdər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ænd; ɛnd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [æb'nɔ:rm(ə)] .
At midnight the chief warder made his rounds and saw nothing abnormal .
在 午夜 这 首席 看守 制成 他的 回合 和 锯 没有什么 异常 .
午夜时分，狱长巡视牢房，没有发现任何异常情况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] - [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] . "
It was in the morning they found this unfortunate Dollon had hanged himself . "
它 曾是 在 这 早晨 他们 成立 这 不幸 - 有 绞刑 他自己 . "
早上，他们发现不幸的杜隆上吊自杀了。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [hæŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ? "
" **What did he hang himself with ? "**
" 什么 做过 他 悬挂 他自己 和 ? "
他用什么上吊自杀的？

" [wɪð; wɪθ] [strips] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][roʊp]
" **With strips of his shirt twisted into a rope**
" 和 条状物 的 他的 衬衫 扭曲 进入 一个 绳索
“他把衬衫撕成条状，拧成一根绳子.....”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] !
Oh , my dear fellow , I see what you are thinking !
哦 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 看 什么 你 是 思维 !
哦，我的朋友，我明白你在想什么了！

[jʊː; jʊ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈpruːd(ə)ns] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːdəz]
You fancy that there has been a want of common prudence — that the warders
你 想要 那 那里 有 到过 一个 想 的 常见的 谨慎 — 那 这 狱警
[wɜːr; wər] [læks] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪsɪz] ,
were lax — that they had let him retain his braces ,
是 松散 — 那 他们 有 让 他 保持 他的 牙套 ,
你以为是缺乏基本的谨慎——狱卒们玩忽职守——才让他保留了吊带？

[hɪz; ɪz] [krəˈvæt] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [[uː] [ˈleɪsɪz] ! . . .
his cravat or his shoe laces ! . . .
他的 领结 或者 他的 鞋 鞋带 ! . . .
是他的领巾还是鞋带！

[wel] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] — [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] . "
Well , it was not so — precautions were taken . "
出色地 , 它 曾是 不是 所以 — 防范措施 是 已采取 . "
事实并非如此——我们采取了预防措施。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsuːɪsaɪd] [rɪˈmeɪnz] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)] ! "
" And this suicide remains incomprehensible ! "
" 和 这 自杀 遗迹 难以理解 ! "
“这起自杀事件仍然令人费解！ ”

" [wel] ! . . .
" Well ! . . .
" 出色地 ! . . .
“出色地！ ...

[ðɪs] [ˈretʃɪd] [juːθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fəˈroʊʃəsli] [enərˈdʒetɪk] ,
This wretched youth must have been ferociously energetic ,
这 可怜 青年 必须 有 到过 凶猛地 精力充沛 ,
这个可怜的年轻人一定精力极其旺盛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ðiːz] [[ʒːrt] [roʊps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [baːz] [ʌv; əv]
because he had fastened these shirt ropes of his to the iron bars of
因为 他 有 系紧 这些 衬衫 绳索 的 他的 到 这 铁 酒吧 的
[hɪz; ɪz] [bed] ,
his bed ,
他的 床 ,
因为他把衬衫的绳子系在了床的铁栏杆上。

[ænd; ənd] [ˈstræŋɡld] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈlaɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and strangled himself by lying on his back .
和 被勒死 他自己 经过 说谎 在 他的 后退 .
他仰面躺着，把自己勒死了。

[deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈægəni] . "
Death must have been long in coming to release him from his agony . "
死亡 必须 有 到过 长的 在 未来 到 发布 他 从 他的 痛苦 . "
死亡一定来得太晚了，才让他摆脱了痛苦。

" [kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈfændɔːr] .
" Can I not see him ? " asked Fandor .
" 能 我 不是 看 他 ? " 问 粉丝 .
“我能见他吗？”范多尔问道。

" [waɪ] [nɑːt] [ˈfʊtəɡræf] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [ˈtoʊn] .
" Why not photograph him ? " asked the magistrate in a bantering tone .
" 为什么 不是 照片 他 ? " 问 这 地方法官 在 一个 玩笑 语气 .
“为什么不给他拍照呢？”法官用玩笑的语气问道。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] [ˈpɑ: səb(ə) l] ! . . .
" **Oh , if it were possible !** . . . :
" 哦 , 如果 它 是 可能的 ! . . . :

“哦，如果可以的话！”

" [ˈfændɔ: r] [stɑ: pt] [ɔ: rt] .
" **Fandor stopped short** .
" 粉丝 停止 短的 .

“范多尔突然停了下来。”

[ə; eɪ] [ju: θ] [nɑ: kt] [ænd; ənd] [ˈentərd] :
A youth knocked and entered :
一个 青年 敲门 和 进入 :

一个年轻人敲门走了进去:

" [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] , [məˈsjɜ: r] . "
" **A lady , who wishes to see you , monsieur** . "
" 一个 女士 , WHO 愿望 到 看 你 , 先生 . "

“一位女士想见您，先生。”

" [tel] [hɜ: r; hə r] [aɪ] [eɪ ˈem] [tu:] [ˈbɪzi] . "
" **Tell her I am too busy** . "
" 告诉 她 我 是 也 忙碌的 . "

“告诉她我太忙了。”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɜ: rdʒənt] . "
" **She asked me to say that it is urgent** . "
" 她 问 我 到 说 那 它 是 紧迫的 . "

她让我转告说这件事很紧急。

" [æsk] [hɜ: r; hə r] [neɪm] . "
" **Ask her name** . "
" 问 她 姓名 . "

“问问她叫什么名字。”

" [hɪr] [ɪz] [hɜ: r; hə r] [kɑ: rd] , [məˈsjɜ: r] .
" **Here is her card , monsieur** :
" 这里 是 她 卡片 , 先生 .

“这是她的名片，先生。”

" [məˈsjɜ: r] [ˈfju: sli: ɜ:] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ: rd] : [hi:; hi] [ˈstɑ: rtɪd] !
" **Monsieur Fuselier looked at the card : he started !**
" 先生 步兵 看起来 在 这 卡片 : 他 开始 !

“富塞利埃先生看了看卡片：他开始了！”

" [ɪˈlɪzəbəθ] - ! . . .
" **Elizabeth Dollon !** . . . :
" 伊丽莎白 - ! . . . :

伊丽莎白·多伦！

[ɑ:] . . .
Ah . . . :
啊 . . . :

啊.....

[gʊd] [ˈhevəns] , [wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] [gɜ: rl] ?
Good Heavens , what am I to say to this poor girl ?
好的 天 , 什么 是 我 到 说 到 这 贫穷的 女孩 ?

天哪，我该对这个可怜的女孩说些什么呢？

[haʊ] [eɪ ˈem] [aɪ] [tu:; tə] [tel] [hɜ: r; hə r] ?
How am I to tell her ?
如何 是 我 到 告诉 她 ?

我该怎么告诉她？

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['vaɪələntli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrli] , [ɪn] [terz] , [rʌʃt]
" Just then the door was pushed violently open , and a girl , in tears , rushed
" 只是 然后 这 门 曾是 推动 暴力 打开 , 和 一个 女孩 , 在 眼泪 , 匆忙
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] :
towards him :
向 他 :

就在这时，门被猛地推开，一个女孩哭着朝他冲了过来：

" [mə'sjɜːr] , [wer] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ? "
" Monsieur , where is my brother ? "
" 先生 , 在哪里 是 我的 兄弟 ? "

先生，我哥哥在哪里？

" [bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] ! . . .
" But , mademoiselle ! . . .
" 但 , 小姐 ! . . .

“但是，小姐！.....”

" [waɪlst] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [mə'kænikli] [æskt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
" Whilst the magistrate mechanically asked his distracted visitor to sit down ,
" 而 这 地方法官 机械地 问 他的 愣 游客 到 坐 向下 ,
“当法官机械地请心不在焉的来访者坐下时，

[ʒe'kɔm] ['fændɔːr] [dɪ'skriːtli] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
Jérôme Fandor discreetly withdrew to the further side of the room ;
杰罗姆 粉丝 谨慎地 退出 到 这 更远 边 的 这 房间 ;

杰罗姆·范多尔悄悄地退到了房间的另一边；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
he was anxious that the magistrate should forget his presence ,
他 曾是 焦虑的 那 这 地方法官 应该 忘记 他的 在场 ,
他很担心法官会忘记他的存在。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]
so that he might be a witness of what promised to be a most exciting
所以 那 他 可能 是 一个 证人 的 什么 承诺 到 是 一个 最多 激动人心
[ɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

这样他就可以亲眼见证一场注定精彩绝伦的采访。

" [preɪ] [kən'troʊl] [jɔːr'self] , [mædəmwə'zel] , " ['bɛgd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
" Pray control yourself , mademoiselle , " begged the magistrate .
" 祈祷 控制 你自己 , 小姐 , " 乞求 这 地方法官 .

“小姐，请您控制住自己，”法官恳求道。

" [jɜːr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz][pər'hæps] [bɪn] [ə'restɪd] [θruː] [ə; eɪ] [mis'teɪk] "
" Your brother has perhaps been arrested through a mistake "
" 你的 兄弟 有 也许 到过 被捕 通过 一个 错误 "

“你哥哥或许是被误抓了.....”

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][eɪ 'em] [jɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪt(ə)l] ! "
" Oh , monsieur , I am sure of it , but it is frightful ! "
" 哦 , 先生 , 我 是 当然 的 它 , 但 它 是 可怕 ! "

“哦，先生，我确信这一点，但这太可怕了！”

" [mædəmwə'zel] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] . "
" Mademoiselle , the dreadful thing would be that he was guilty . "
" 小姐 , 这 可怕 事物 会 是 那 他 曾是 有罪的 . "

“小姐，最糟糕的情况就是他有罪。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][set][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈlɪbərtɪ] [jet] ?
" **But they have not set him at liberty yet ?**
" 但 他们 有 不是 放 他 在 自由 然而 ?
但他们还没有释放他吗？

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] ? "
He has not been able to clear himself ? "
他 有 不是 到过 有能力的 到 清除 他自己 ? "
他还没能澄清自己的清白吗？

" [jes] , [jes] , [mædəmwəˈzel] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪm'self] , [aɪ][ˈi:v(ə)n] . . .
" **Yes , yes , mademoiselle , he has vindicated himself , I even . . .**
" 是的 , 是的 , 小姐 , 他 有 证明无罪 他自己 , 我 甚至 . . .
“是的，是的，小姐，他已经证明了自己的清白，我甚至.....”

" [məˈsjɜ:r] [ˈfju:slɪ:ɜ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ɪnˈtensli] [peɪnd] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [ɪˈlɪzəbəθ]
" **Monsieur Fuselier stopped short , intensely pained , not knowing how to tell Elizabeth**
" 先生 步兵 停止 短的 , 强烈地 痛苦 , 不是 会心 如何 到 告诉 伊丽莎白
- [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [nu:z] .
Dollon the terrible news .
- 这 糟糕的 消息 .
“富塞利埃先生突然停了下来，痛苦万分，不知道该如何告诉伊丽莎白·多伦这个可怕的消息。”

[æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi][kraɪd] : " [ɑ:] , [məˈsjɜ:r] , [ju:; jʊ] [ˈhezɪteɪt] !
At once she cried : " Ah , monsieur , you hesitate !
在 一次 她 哭 : " 啊 , 先生 , 你 犹豫 !
她立刻喊道：“啊，先生，您犹豫了！ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [freʃ] ?
You have learned something fresh ?
你 有 学习 某物 新鲜的 ?
你学到了什么新东西吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsɪnz] ? "
You are on the track of the assassins ? "
你 是 在 这 追踪 的 这 刺客 ? "
你在追踪刺客吗？

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)n] . . .
" **It is certain . . .**
" 它 是 肯定 . . .
“可以肯定的是.....”

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] !
your brother is not guilty !
你的 兄弟 是 不是 有罪的 !
你哥哥是无辜的！

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜ:ɪlz] [ˈkaʊntənəns] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbraɪnd] .
" **The poor girl's countenance suddenly brightened .**
" 这 贫穷的 女孩们 面容 突然 明亮 .
“可怜的女孩脸上突然绽放出笑容。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [naɪt] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ˈpærɪs] ,
She had passed a horrible night after her return to Paris ,
她 有 通过了 一个 可怕 夜晚 后 她 返回 到 巴黎 ,
她回到巴黎后度过了一个糟糕的夜晚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər][frʌm; frəm] [pəˈli:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] .
and the receipt of the wire from Police Headquarters .
和 这 收据 的 这 金属丝 从 警察 总部 .
以及收到警察总部发来的电报。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['naɪtmər] ！
" **What a nightmare!**
" 什么 一个 恶梦 ！

真是场噩梦！

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ．

她哭了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪgræm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪndʒərd] — ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [ɪz][,aɪ 'tiː] ? . . .
" **But the telegram said he was injured — nothing serious , is it ? . . .**
" 但 这 电报 说 他 曾是 受伤 — 没有什么 严肃的 , 是 它 ? . . .

“但是电报上说他受伤了——伤势不重，对吧？

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里？

[kæn; kən][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
Can I see him ? "
能 我 看 他 ? "

我可以见他吗？

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , " [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)] [ɑːk]
" **Mademoiselle , " said the magistrate , " your brother has had a terrible shock**
" 小姐 , " 说 这 地方法官 , " 你的 兄弟 有 有 一个 糟糕的 震惊
! . . .
! . . .
! . . .

“小姐,”法官说, “你哥哥受到了极大的惊吓!

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ! . . .
It would be better ! . . .
它 会 是 更好的 ! . . .

那样会更好！

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ! . . .
I fear that ! . . .
我 害怕 那 ! . . .

我担心会这样！

" ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lɪzəbəθ] - [kraɪd] :
" **Suddenly Elizabeth Dollon cried :**
" 突然 伊丽莎白 - 哭 :

伊丽莎白·多伦突然哭了起来：

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [haʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] !
" **Oh , monsieur , how you said that !**
" 哦 , 先生 , 如何 你 说 那 !

“哦，先生，您说得真好！ ”

[haʊ] [kæn; kən] ['siːɪŋ] [em 'iː][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] ?
How can seeing me do him harm ?
如何 能 看到 我 做 他 伤害 ?

见到我怎么会对他有害呢？

" [æz; əz] [mə'sjɜːr] ['fjuːsliːʒ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fiː; fi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] :
" **As Monsieur Fuselier did not reply , she burst into tears :**
" 作为 先生 步兵 做过 不是 回复 , 她 爆裂 进入 眼泪 :

“由于富塞利埃先生没有回答，她顿时泪流满面：”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][,em 'i:] !
" **You are hiding something from me !**
" 你 是 隐藏 某物 从 我 ！

你瞒着我什么事！

[ðə; ði] ['pepərz] [sed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] !
The papers said this morning that he also was a victim !
这 文件 说 这 早晨 那 他 还 曾是 一个 受害者 ！

今天早上报纸上说他也是受害者！

[swer] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] ? "
Swear to me that he is not ? "
发誓 到 我 那 他 是 不是 ？ "

你发誓他不是？

" [bʌt; bət] . . . "
" **But** : : : "
" 但 . . . "

“但 ...”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][,em 'i:] !
" **You are hiding something from me !**
" 你 是 隐藏 某物 从 我 ！

你瞒着我什么事！

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] ['terər] : [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
" **The poor girl was frantic with terror : she wrung her hands in a state of**
" 这 贫穷的 女孩 曾是 疯狂的 和 恐怖 : 她 拧干 她 双手 在 一个 状态 的
[drɪsper] :
despair :
绝望 :

“可怜的女孩吓坏了，她绝望地绞着双手:”

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] !
I must see him !
我 必须 看 他 ！

我一定要见他！

[oʊ] , [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][,em 'i:] !
Oh , take pity on me !
哦 , 拿 遗憾 在 我 ！

哦，可怜可怜我吧！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] ['daʊnkæst] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
" **As she watched the magistrate's downcast look , his air of discomfiture ,**
" 作为 她 观看 这 地方法官的 沮丧 看 , 他的 空气 的 沮丧 ,

她看着法官低垂的脸色和窘迫的神情，

[ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] [tru:θ] [flæʃt] [ɑ:n] [ɪ'lɪzəbəθ] - :
the horrid truth flashed on Elizabeth Dollon :
这 可怕的 真相 闪光灯 在 伊丽莎白 - :

可怕的真相瞬间闪现在伊丽莎白·多伦的脑海：

" [ded] !
" **Dead !**
" 死的 ！

“死的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ：

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˈsɒbz] .
She was shaken with sobs .
她 曾是 摇晃 和 啜泣 ：

她泣不成声。

" [mædəmwəˈzel] ！ . . .
" **Mademoiselle** ！ . . .
" 小姐 ！ . . .

小姐！

[oʊ] , [mædəmwəˈzel] ！ " [ɪmˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .
Oh , mademoiselle ! " implored the magistrate , filled with pity .
哦 ， 小姐 ！ " 恳求 这 地方法官 ， 已填 和 遗憾 ：

“哦，小姐！”法官充满怜悯地恳求道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [wɜːrst]
He tried to find some words of consolation , and this confirmed her worst
他 尝试 到 寻找 一些 字 的 安慰 ， 和 这 确认的 她 最差
[fɪrʒ] :
fears :
恐惧 ：

他试图说些安慰的话，但这却证实了她最担心的事：

" [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] ！ . . .
" **I swear to you** ！ . . .
" 我 发誓 到 你 ！ . . .

我向你发誓！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɡɪlti] ！
It is certain your brother was not guilty ！
它 是 肯定 你的 兄弟 曾是 不是 有罪的 ！

你哥哥肯定是无辜的！

" [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [wɜːrdz] ！
" **The distracted girl was beyond listening to the magistrate's words** ！
" 这 愣 女孩 曾是 超过 聆听 到 这 地方法官的 字 ！

“心不在焉的少女根本听不进法官的话！”

[ˈhʌdlɪd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪˈnɜːrt] , [kəˈlæpst] .
Huddled up in an arm - chair , she lay inert , collapsed .
蜷缩着 向上 在 一个 手臂 - 椅子 ， 她 躺 惰性 ， 倒塌 ：

她蜷缩在扶手椅里，一动不动地躺着，瘫倒在地。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [mæd] [dri:m] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪld] :
Presently she rose like a person moving in some mad dream , her eyes wild :
目前 她 玫瑰 喜欢 一个 人 移动 在 一些 疯狂的 梦 ， 她 眼睛 荒野 ：

她突然像疯了一样站了起来，眼神狂乱：

" [teɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ！ . . .
" **Take me to him** ！ . . .
" 拿 我 到 他 ！ . . .

“带我去见他！"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ！
I want to see him ！
我 想 到 看 他 ！

我想见他！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][em 'i:] ! . . .
They have killed him for me ! . . .
他们 有 被杀 他 为了 我 ! . . .

他们为了我杀了他！

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] !
I must see him !
我 必须 看 他 !

我一定要见他！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'sɪstəns] , [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
" Such was her insistence , the violence with which she claimed the right to
" 这样的 曾是 她 坚持 , 这 暴力 和 哪个 她 声称 这 正确的 到
[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
go to her brother ,
去 到 她 兄弟 ,

“她如此坚持，如此激烈地声称自己有权去见她的哥哥，

[tuː; tə] [ni:l] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [mə'sjɜːr] [ˈfjuːsliːə] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
to kneel beside him , that Monsieur Fuselier dared not refuse her this consolation .
到 下跪 旁 他 , 那 先生 步兵 敢于 不是 拒绝 她 这 安慰 .

她跪在他身边，富塞利埃先生不敢拒绝她的这份安慰。

" [kən'troʊl] [jɔːr'self] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Control yourself , I beg of you !
" 控制 你自己 , 我 求 的 你 !

“请你控制住自己！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l]
I am going to take you to him ; but , for Heaven's sake , be reasonable
我 是 去 到 拿 你 到 他 ; 但 , 为了 天 清酒 , 是 合理的
!
!
!

我要带你去见他；但是，看在上帝的份上，讲道理吧！

[kən'troʊl] [jɔːr'self] !
Control yourself !
控制 你自己 !

控制好自己！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˈfændɔːr] , [huːz] [ˈprez(ə)ns]
" With his eyes he sought for the moral support of Fandor , whose presence
" 和 他的 眼睛 他 寻求 为了 这 道德 支持 的 粉丝 , 谁 在场
[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'membər] .
he suddenly remembered .
他 突然 记得 .

“他用眼神寻找范多尔的精神支持，突然想起了范多尔的存在。

[bʌt; bət][ˈavər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [kənˈfjuːz(ə)n] , [hæd; həd]
But our journalist , taking advantage of the momentary confusion , had
但 我们的 记者 , 采取 优势 的 这 瞬间 困惑 , 有
[ˈkwaɪətli] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
quietly slipped from the room .
悄悄 滑倒了 从 这 房间 .

但我们的记者趁着这短暂的混乱，悄悄地离开了房间。

[ˈeɪdɪəntli] [sʌm; səm] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈkɜːrəns] [hæd; həd] [ʌpˈset] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Evidently some unpleasant occurrence had upset the routine existence of the
显然 一些 令人不快的 发生 有 沮丧的 这 常规 存在 的 这
[ˈfʌŋkʃəneriːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɛpɒʊ]
functionaries at the Dépôt .
官员 在 这 仓库 .
显然，一些不愉快的事情扰乱了Dépôt工作人员的日常生活。

[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst]
The warders were coming and going , talking among themselves , leaning against
这 狱警 是 未来 和 去 , 说 之中 他们自己 , 倾斜 反对
[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈsɛlz]
the doors of the numerous cells .
这 门 的 这 很多的 细胞 .
狱卒们进进出出，彼此交谈着，倚靠在众多牢房的门上。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈwɔːrdər] [kɔːld] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men]
The chief warder called one of his men :
这 首席 看守 称为 一 的 他的 男人 :
狱卒长叫来手下的一个手下:
" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsˈɔːrdər] , - !
" **There must be no more of this disorder , Nibet !**
" 那里 必须 是 不 更多的 的 这 紊乱 , - !
“尼贝特，这种混乱绝不能再发生了! ”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈwɔːrdər] [wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hoʊld] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" **The chief warder was furious : he was about to hold forth to his**
" 这 首席 看守 曾是 狂怒 : 他 曾是 关于 到 抓住 前进 到 他的
[səˈbɔːrdɪnət] ,
subordinate ,
下属 ,
“狱长勃然大怒：他正要向他的下属大发雷霆，

[wen] [æn; ən] [ɪnˈspektər] [əˈprəʊtʃt]
when an inspector approached .
什么时候 一个 检查员 接近 :
当一名检查员走过来时。
" [wʌt] [ɪz] [aɪˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt]
" **What is it ?** " **he asked .**
" 什么 是 它 ? " 他 问 :
“那是什么?”他问道。

" [ˈsɜːrdʒənt] , [aɪˈtiː] [ɪz] [məˈsjɜːr] [zuːˈeɪ]
" **Sergeant , it is Monsieur Jouet .**
" 军士 , 它 是 先生 玩具 :
“中士，我是茹埃先生。
[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
He has a gentleman with him .
他 有 一个 绅士 和 他 :
他身边有一位男士。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pərˈmɪt]
He has a permit .
他 有 一个 允许 :
他有许可证。
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈentər] ? "
Should I allow him to enter ? "
应该 我 允许 他 到 进入 ? "
我该允许他进来吗？

" [hu:] ?
" **Who** ?
" WHO ?

“WHO?”

[mə'sjɜ:r] [ʒu:'ei] ? "
Monsieur Jouet ? "
先生 玩具 ? "

朱埃先生？

" [noʊ] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "
" **No , the gentleman accompanying him** ! "
" 不 , 这 绅士 随同 他 ! "

“不，是陪同他的那位先生！ ”

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
" **Hang it all** !
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！ ”

[waɪ] , [jes] — [ɪf] [hi; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pər'mɪt] !
Why , yes — if he has a permit !
为什么 , 是的 — 如果 他 有 一个 允许 !

当然可以——如果他有许可证的话！

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **The sergeant moved away shrugging his shoulders disgustedly** .
" 这 军士 已搬 离开 耸肩 他的 肩膀 厌恶地 .

中士厌恶地耸了耸肩，走开了。

" [nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪznt] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:dəz]
" **Not pleased with things this morning , the chief isn't , " one of the warders**
" 不是 高兴 和 事物 这 早晨 , 这 首席 不是 , " 一 的 这 狱警
[ri'mɑ:kt] .
remarked .
评论 .

“今天早上狱长对发生的事情很不满意，”一名狱警说道。

" [nɑ:t] ['laɪkli] , [æftər] [ləst] ['naɪts] [pər'fɔ:rməns] ! "
" **Not likely , after last night's performance** ! "
" 不是 可能 , 后 最后的 夜晚 表现 ! "

“不太可能，就昨晚的表现来看！ ”

" [ɪts] [hi; hi] [hu:] [wɪl] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [hɑ:t] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] !
" **It's he who will catch it hot over this business** !
" 它是 他 WHO 将要 抓住 它 热的 超过 这 商业 !

“他会因为这件事惹上麻烦！ ”

" [ðə; ði] ['wɔ:rdər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['læfɪŋ] .
" **The warder rubbed his hands , laughing** .
" 这 看守 摩擦 他的 双手 , 笑 .

狱警搓着手，笑了。

['mi:nwaɪl] , ['fændɔ:r] [hæd; həd] [ə'pɪrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['ʌndər] [ðə; ði]
Meanwhile , Fandor had appeared at the entrance of the corridor , under the
同时 , 粉丝 有 出现 在 这 入口 的 这 走廊 , 在下面 这
['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔ:rdər] .
guidance of a warder .
指导 的 一个 看守 .

与此同时，范多尔在一名狱卒的引导下出现在走廊入口处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['kɑ:pi][hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] :
He was thinking of the splendid copy he had secured :
他 曾是 思维 的 这 灿烂 复制 他 有 安全 :

他想起了他弄到的那份精美副本：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] ['fju:slɪ:ʒ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst][hæd; həd] [əb'teɪnd]
he was hoping that when Fuselier learned that a journalist had obtained
他 曾是 希望 那 什么时候 步兵 学习 那 一个 记者 有 获得
[æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['dɛpəʊ] ,
admittance to the Dépôt ,
准入 到 这 仓库 ,

他希望当富塞利耶得知有记者获准进入仓库时，

[ænd; ænd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ʌv; əv][zɑ:k,dʒeɪks] - [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]
and had seen the corpse of Jacques Dollon in his cell , that he would not
和 有 已见 这 尸体 的 雅克 - 在 他的 细胞 , 那 他 会 不是
[tɜ:rn] ['vɪʃəs] :
turn vicious :
转动 恶毒 :

他亲眼目睹了雅克·多隆在牢房里的尸体，因此他不会变得残暴：

" [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **But after all , " said he to himself ,**
" 但 后 全部 , " 说 他 到 他自己 ,
" 但归根结底,"他自言自语道。

" ['fju:slɪ:ʒ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæən][tu:; tə] [gɪv] [ɛm 'i:][ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [spart] .
" **Fuselier is not the man to give me the go - by out of spite .**
" 步兵 是 不是 这 男人 到 给 我 这 去 - 经过 出去 的 尽管如此 .
" 福塞利尔不会因为一时冲动就解雇我。"

" ['fændɔ:ɹ] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
" **Fandor walked up and down the hall of the prison .**
" 粉丝 步行 向上 和 向下 这 大厅 的 这 监狱 .
范多尔在监狱走廊里来回踱步。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔ:ɹmd] [ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
He had informed the warders that he was waiting for the magistrate .
他 有 知情的 这 狱警 那 他 曾是 等待 为了 这 地方法官 .
他告诉狱卒，他正在等法官。

" [haʊ] [streɪndʒ] [laɪf][ɪz] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] .
" **How strange life is ! " thought he .**
" 如何 奇怪的 生活 是 ! " 想法 他 .
" 人生真是奇妙！ "他心想。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][kloʊz] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ]
" **To think that once again I should be brought into close contact with Elizabeth**
" 到 思考 那 一次 再次 我 应该 是 带来 进入 关闭 接触 和 伊丽莎白
- ,
Dollon ,
- ,

“想到我竟然会再次与伊丽莎白·多伦有如此密切的接触，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rekəɡnaɪz] [ɛm 'i:] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sʌt]
and that there is no likelihood of her recognising me — we were such
和 那 那里 是 不 可能性 的 她 识别 我 — 我们 是 这样的
[tʃɪldrən] [wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] — [ʃi:; ʃɪ] [ɪ'speʃəli] !
children when we parted — she especially !
孩子们 什么时候 我们 分手了 — 她 尤其 !

而且她不可能认出我——我们分开的时候都还是孩子——尤其是她！

[hæd; həd][fɪː; ʃɪ] ['eni] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈræskl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˈʌv; əv] [pʊr]
Had she any recollection of the little rascal I was at the time of poor
有 她 任何 回忆 的 这 小的 恶棍 我 曾是 在 这 时间 的 贫穷的
[ˈmædəm] [diː] - [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] ?
Madame de Langrune's assassination ?
夫人 德 - 暗杀 ?

她是否还记得当年可怜的朗格伦夫人遇刺时我还是个小淘气鬼？

" [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **And , closing his eyes ,**
" 和 , 结束 他的 眼睛 ,

然后，他闭上了眼睛，

[ˈfændɔːr] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈfɪtʃər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ʒɑːk,dʒeɪks] - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
Fandor tried to call to mind the features of the Jacques Dollon he used to
粉丝 尝试 到 称呼 到 头脑 这 特征 的 这 雅克 - 他 用过的 到
[noʊ] :
know :
知道 :

范多尔努力回忆起他记忆中雅克·多隆的样貌：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] !
it was useless !
它 曾是 无用 !

毫无用处！

[ðə; ði][ˈbaːdi][ˈʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʊd]
The body of Jacques Dollon he would be gazing at in a few minutes would
这 身体 的 雅克 - 他 会 是 凝视 在 在 一个 很少 分钟 会
[biː; bi] [ðæt] [ˈʌv; əv][æn; ən] [ˈʌnˈnoʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
be that of an unknown person ,
是 那 的 一个 未知 人 ,

几分钟后，雅克·多隆将看到的尸体将不再是尸体，而是一个身份不明的人。

[huːz] [neɪm] [əˈloʊn] [əˈweɪkənd] [ˈmeməɪrɪz] [ˈʌv; əv][ˈbaɪɡɔːn] [deɪz]
whose name alone awakened memories of bygone days
谁 姓名 独自的 觉醒 回忆 的 逝去的 天

光是他的名字就唤起了人们对往昔岁月的回忆.....

[soʊ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ˈfændɔːr] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈ mɑːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
So to pass the time Fandor continued his marching up and down .
所以 到 经过 这 时间 粉丝 持续 他的 行军 向上 和 向下 .

为了打发时间，范多尔继续来回踱步。

[məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪpəʊ] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈstedi]
Monsieur Fuselier appeared at the entrance to the Dépôt , supporting the unsteady
先生 步兵 出现 在 这 入口 到 这 仓库 , 支持 这 不稳定
[steps] [ˈʌv; əv] [pʊr] [ɪˈlɪzəbəθ] - .
steps of poor Elizabeth Dollon .
步骤 的 贫穷的 伊丽莎白 - .

富塞利埃先生出现在仓库入口处，搀扶着步履蹒跚的伊丽莎白·多伦。

[ˈfændɔːr] [ˈkwɪkli] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnər] :
Fandor quickly drew back into an obscure corner :
粉丝 迅速地 画 后退 进入 一个 朦胧 角落 :

范多尔迅速退到了一个不起眼的角落：

" [ˈbetər] [nɑːt] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪˈself][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [θɔːt] [ˈfændɔːr] ;
" **Better not attract attention to myself just at present , " thought Fandor ;**
" 更好的 不是 吸引 注意力 到 我 只是在 展示 , " 想法 粉丝 ;

“现在最好不要引起别人的注意，”范多尔心想；

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] .

" **I will wait until the cell door is opened** .

" 我 将要 等待 直到 这 细胞 门 是 打开 .

我会等到牢房门打开。

[ɪf] ['fjuːsliːɜː] [dʌz] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [pə'rmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mein] ,

If Fuselier does not wish to give me permission to remain ,

如果 步兵 做 不是 希望 到 给 我 允许 到 保持 ,

如果富塞利尔不愿允许我留下，

[aɪ][kæn; kən][æʔ; əʔ] ['eni] [reɪt] [kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [ɡlæns] [raʊnd] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] ['lɪt(ə)] [sel] !

I can at any rate cast a rapid glance round that ill - omened little cell !

我 能 在 任何 速度 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 圆形的 那 患病的 - 预兆 小的 细胞 !

至少我可以快速地环顾一下那间不祥的小牢房！

" ['fændɔːr] ['fɑːləʊd] , [æʔ; əʔ][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

" **Fandor followed , at a distance** ,

" 粉丝 随后 , 在 一个 距离 ,

范多尔远远地跟在后面，

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrɪ] [huːm] [mə'sjɜːr] ['fjuːsliːɜː] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the wavering steps of the poor girl whom Monsieur Fuselier was supporting with

这 摇摆不定 步骤 的 这 贫穷的 女孩 谁 先生 步兵 曾是 支持 和

['fɑːðərli] [ker] .

fatherly care .

父爱 关心 .

富塞利埃先生像父亲一样照顾着那个可怜的女孩，她迈着蹒跚的步伐。

[wen] [ðeɪ] [pɔːzd] [brɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['selz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [hed] ['wɔːrdər] ,

When they paused before one of the cells pointed out by the head warden ,

什么时候 他们 暂停 前 一 的 这 细胞 尖 出去 经过 这 头 看守 ,

当他们停在狱长指认的其中一间牢房前时，

[mə'sjɜːr] ['fjuːsliːɜː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'ɪzəbəθ] - :

Monsieur Fuselier turned to Elizabeth Dollon :

先生 步兵 转向 到 伊丽莎白 - :

富塞利埃先生转向伊丽莎白·多隆：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['traɪəl] , [mædəmwə'zel] ? . . .

" **Do you think you are strong enough to bear this trial , mademoiselle ? . . .**

" 做 你 思考 你 是 强的 足够的 到 熊 这 审判 , 小姐 ? . . .

“小姐，你认为自己有足够的力量承受这场考验吗？.....”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

You are determined to see your brother ?

你 是 决定 到 看 你的 兄弟 ?

你决心要见你哥哥吗？

" [rɪ'ɪzəbəθ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɔːrdər] :

" **Elizabeth bent her head ; the magistrate turned towards the warden :**

" 伊丽莎白 弯曲 她 头 ; 这 地方法官 转向 向 这 看守 :

伊丽莎白低下了头；法官转向狱卒：

" ['oʊpən] , " [sed] [hiː; hi] .

" **Open , " said he** .

" 打开 , " 说 他 .

“开门，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [hi;; hi] [sed] : " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
As the key was turned in the lock he said : "**According to instructions**
作为 这 钥匙 曾是 转向 在 这 锁 他 说 : " 根据 到 指示
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ,
from the Head ,
从 这 头 ,

当钥匙在锁孔中转动时，他说：“根据上级的指示，

[wi;; wi][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] [ə'gen]
we have placed him on his bed again
我们 有 放置 他 在 他的 床 再次
我们又把他放回床上了.....

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju;; jʊ] . . .
There is nothing to frighten you . . .
那里 是 没有什么 到 吓唬 你 . . .
没什么好怕的.....

[hi;; hi] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'sli:p]
he seems to be asleep
他 似乎 到 是 睡着了
他好像睡着了.....

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !
好了！

" [bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
"**But as he opened the door ,**
" 但 作为 他 打开 这 门 ,
但他打开门时，

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][zɑ:k,dʒeɪks]
stretching his arm in the direction of the bed where the body of Jacques
伸展 他的 手臂 在 这 方向 的 这 床 在哪里 这 身体 的 雅克
- [ʊd; ʃəd][bi;; bi] ,
Dollon should be ,
- 应该 是 ,
他伸出手臂，指向床的方向，那里本该躺着雅克·多隆的遗体。

[æn; ən] [oʊθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] :
an oath escaped him :
一个 誓言 逃脱 他 :
他脱口而出一句誓言：

" [greɪt] ['hevəns] !
"**Great Heavens !**
" 伟大的 天 !
“伟大的天哪！

[ðə; ði] [ded] [mæn][ɪz] [gɔ:n] !
The dead man is gone !
这 死的 男人 是 已消失 !
死人不见了！

" [ɪn] [ðɪs] [sel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [wɔ:lz] ,
"**In this cell with its bare walls ,**
" 在 这 细胞 和 它是 裸 墙壁 ,
“在这间四壁裸露的牢房里，

[ɪts] [soʊl] ['fɜːrniʃər] [æn; ən] ['aɪərən] ['bedsted] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːl] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
its sole furniture an iron bedstead and a stool riveted to the floor ,
它是 唯一 家具 一个 铁 床架 和 一个 凳子 铆接 到 这 地面 ,
屋内唯一的家具是一张铁床架和一个铆接在地板上的凳子。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sel] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [glæns] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,
in this little cell which the eye could glance round in a second ,
在 这 小的 细胞 哪个 这 眼睛 可以 瞥一眼 圆形的 在 一个 第二 ,
在这个小小的牢房里，目光只需一秒钟就能扫过整个牢房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] : [ʒɑːk,dʒeɪks] - ['baːdi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
there was no vestige of a corpse : Jacques Dollon's body was not there !
那里 曾是 不 痕迹 的 一个 尸体 : 雅克 - 身体 曾是 不是 那里 !
没有发现任何尸体的痕迹：雅克·多隆的尸体不在那里！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [sel] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['fɑːrpli] .
" **You have mistaken the cell** , " **said the magistrate sharply** .
" 你 有 错误 这 细胞 , " 说 这 地方法官 尖锐地 .
“你找错牢房了,”法官厉声说道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['wɔːrdər] .
" **No , no !** " **cried the astounded warden** .
" 不 , 不 ! " 哭 这 震惊 看守 .
“不，不！”惊愕的狱卒喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ? "
" **You can see , can't you , that Jacques Dollon is not there ?** "
" 你 能 看 , 不能 你 , 那 雅克 - 是 不是 那里 ? "
“你看，雅克·多隆不在那里，对吧？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ! "
" **He was there a few minutes ago !** "
" 他 曾是 那里 一个 很少 分钟 前 ! "
“他几分钟前还在呢！ ”

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['teɪkən][hɪm; ɪm] ['sʌmwɛr] [els] ! "
" **Then they must have taken him somewhere else !** "
" 然后 他们 必须 有 已采取 他 某处 别的 ! "
“那他们肯定把他带到别的地方去了！ ”

" [ðə; ði] [kiːz] [hæv; həv] ['nevər] [left] [em 'iː] ! "
" **The keys have never left me !** "
" 这 钥匙 有 绝不 左边 我 ! "
“钥匙一直都在我手里！ ”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! "
" **Oh , come now !** "
" 哦 , 来 现在 ! "
“哦，别这样嘛！ ”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No , sir** .
" 不 , 先生 .
“不，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] . . .
He was there . . .
他 曾是 那里 . . .
他当时就在那里.....

[naʊ] [hiː; hi] ['ɪznt] [ðer; ðər] !
now he isn't there !
现在 他 不是 那里 !
他现在不在那里了！

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] ! . . .
That's all I know ! . . .
那就是 全部 我 知道 ! . . .

我只知道这些！

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[ju:; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ! " [jeld] [ðə; ði][ˈwɔ:rdər] :
You down there ! " yelled the warden :
你 向下 那里 ! " 大喊 这 看守 :

“你在下面！”狱卒喊道：

" [hu:] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv] [sel] - ? . . .
" Who knows what has become of the corpse of cell 12 ? . . .
" WHO 知道 什么 有 变得 的 这 尸体 的 细胞 - ? . . .

谁知道12号牢房里的尸体现在怎么样了？

[ðə; ði] [kɔ:rps] [wi:; wi][leɪd] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ?
The corpse we laid out just now ?
这 尸体 我们 铺设 出去 只是 现在 ?

我们刚才摆放的那具尸体？

" [wʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈwɔ:dəz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] .
" One after the other the warders came running .
" 一 后 这 其他 这 狱警 来了 跑步 .

狱卒们一个接一个地跑了过来。

[ɔ:l] [kən'fɜ:rmɪd] [wʌt] [ðer; ðər] [tʃi:f] [hæd; həd] [sed] : [ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks] -
All confirmed what their chief had said : the dead body of Jacques Dollon -
全部 确认的 什么 他们的 首席 有 说 : 这 死的 身体 的 雅克 -

[hæd; həd] [bɪn] [left][ðer; ðər] ,
had been left there ,
有 到过 左边 那里 ,

所有人都证实了他们首领的说法：雅克·多隆的尸体被遗弃在那里。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] : [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [sel] :
lying on the bed : not a soul had entered the cell :
说谎 在 这 床 : 不是 一个 灵魂 有 进入 这 细胞 :

躺在床上：牢房里一个人也没有：

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔ:rps] ! . . .
not a soul had touched the corpse ! . . .
不是 一个 灵魂 有 感动 这 尸体 ! . . .

没有一个人碰过那具尸体！

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ɪːŋgər][ðer; ðər] !
Yet it was no longer there !
然而 它 曾是 不 更长 那里 !

可是它已经不在那里了！

[ʒe'kɔm] [ˈfændɔ:r] , [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl]
Jérôme Fandor , well in the background , followed the scene with an ironical
杰罗姆 粉丝 , 出色地 在 这 背景 , 随后 这 场景 和 一个 讽刺

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

杰罗姆·范多尔在远处，带着一丝讽刺的微笑注视着这一幕。

[ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈwɔːdəz] , [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌstuːprɪˈfækʃn] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] , [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm]
The frantic warders , the growing stupefaction of Monsieur Fuselier , amused him
 这 疯狂的 狱警 , 这 生长 震惊 的 先生 步兵 , 觉得好笑 他
 [prəˈdɪdʒəsli] .
prodigiously .
 惊人地 :

狱卒们的慌乱, 以及富塞利埃先生日益加深的茫然, 都让他感到无比有趣。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [haʊ] , [waɪ] , [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [ʌv; əv]
The magistrate was trying to understand the how , why , and wherefore of
 这 地方法官 曾是 尝试 到 理解 这 如何 , 为什么 , 和 因此 的
 [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɪərəns] :
this incredible disappearance :
 这 极好的 消失 :

法官试图弄清这起不可思议的失踪事件是如何发生的、为什么发生的以及缘由:

" [æz; əz] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] . . .
" As this man is not here , he cannot have been dead . . .
 " 作为 这 男人 是 不是 这里 , 他 不能 有 到过 死的 . . .
 "既然这个人不在场, 他就不可能死了....."

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] . . .
he has escaped . . .
 他 有 逃脱 . . .

他逃脱了.....

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] ! . . .
but if he wanted to escape he must have been guilty ! . . .
 但 如果 他 通缉 到 逃脱 他 必须 有 到过 有罪的 ! . . .
 但如果他想逃跑, 那他肯定有罪!

[oʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
Oh , I cannot make head or tail of it !
 哦 , 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 !

哦, 我完全搞不懂!

" [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ˈwɔːrdər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [ɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] , [məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [æskt] :
" Seizing the head warder by the shoulders , almost roughly , Monsieur Fuselier asked :
 " 抓住 这 头 看守 经过 这 肩膀 , 几乎 大致 , 先生 步兵 问 :
 “富塞利埃先生几乎粗暴地抓住狱警长的肩膀, 问道:”

" [lʊk] [hɪr] , [tʃiːf] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [ded] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?
" Look here , chief , was this man dead , or was he not ?
 " 看 这里 , 首席 , 曾是 这 男人 死的 , 或者 曾是 他 不是 ?
 “听着, 队长, 这个人是死了还是没死? ”

" [ɪˈlɪzəbəθ] - [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] :
" Elizabeth Dollon was repeating :
 " 伊丽莎白 - 曾是 重复 :

伊丽莎白·多伦重复道:

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
" He lives !
 " 他 生活 !

他还活着!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ! " [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈwaɪldli] .
He lives ! " and laughing wildly .
 他 生活 ! " 和 笑 疯狂地 .

“他还活着!”他哈哈大笑。

[ðə; ði][ˈwɔːrdər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [oʊθ] :
The warder raised his hand as though taking a solemn oath :
这 看守 提高 他的 手 作为 尽管 采取 一个 庄严 誓言 :

狱卒举起手，仿佛在庄严宣誓：

" [æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ded] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [raɪt] [ɪˈnʌf] ! . . .
" As to being dead , he was dead right enough ! . . .
" 作为 到 存在 死的 , 他 曾是 死的 正确的 足够的 ! . . .

至于他是否死了，他确实死了！

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [tuː] : [ˈbɪlsoʊ][maɪ] [ˈkɑːliːg] , - ,
The doctor will tell you so , too : also my colleague , Favril ,
这 医生 将要 告诉 你 所以 , 也 : 还 我的 同事 , - ,

医生也会这么说：我的同事法夫里尔也会这么说。

[huː] [helpt] [em ˈiː][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði][bed] . "
who helped me to lay out the body on the bed . "
WHO 帮助 我 到 躺 出去 这 身体 在 这 床 : "

帮我把尸体放到床上的人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
" But how can a dead body get away from here ?
" 但 如何 能 一个 死的 身体 得到 离开 从 这里 ?

“但是尸体怎么可能从这里逃走呢？”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ! " [sed] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
If he was dead , he could not have escaped ! " said the magistrate .
如果 他 曾是 死的 , 他 可以 不是 有 逃脱 ! " 说 这 地方法官 .

“如果他死了，就不可能逃脱了！”法官说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪtʃkræft] ! " [dɪˈklerd] [ðə; ði][ˈwɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
" It is witchcraft ! " declared the warder , with a shrug .
" 它 是 巫术 ! " 声明 这 看守 , 和 一个 耸肩 :

“这是巫术！”狱卒耸了耸肩说道。

[ˈfjuːsliːɜː] [fluː] [ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] :
Fuselier flew into a rage :
步兵 飞翔 进入 一个 愤怒 :

福塞利尔勃然大怒：

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈbetər] [kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd][jər; jər] [ˈkɑːliːgz] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˈpraːpər]
" Had you not better confess that you and your colleagues did not keep proper
" 有 你 不是 更好的 承认 那 你 和 你的 同事 做过 不是 保持 恰当的

[wɑːtʃ] [ænd; ænd][wɔːrd] ! . . .
watch and ward ! . . .
手表 和 病房 ! . . .

“你难道不该坦白承认你和你的同事们没有尽到应有的警惕和防范职责吗？

[ðə; ði][ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ɑːn] [huːz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [rests] . "
The investigation will show on whose shoulders the responsibility rests . "
这 调查 将要 展示 在 谁 肩膀 这 责任 休息 : "

调查结果将揭示责任究竟在谁的肩上。

" [bʌt; bət] , [seɪks] [əˈlaɪv] , [məˈsjɜːr] ! " [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði][ˈwɔːrdər] :
" But , sakes alive , monsieur ! " expostulated the warder :
" 但 , 清酒 活 , 先生 ! " 所宣称的 这 看守 :

“但是，看在老天的份上，先生！”狱卒厉声说道：

" [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ded] ! . . .
" There aren't only two of us who have seen him dead ! . . .
" 那里 不是 仅有的 二 的 我们 WHO 有 已见 他 死的 ! . . .

“不止我们两个人亲眼见过他死！

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [əˈtendənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɛpəʊ][æz; əz] [wel] ！ . . .
There are all the hospital attendants of the Dépôt as well ! . . .
那里 是 全部 这 医院 服务员 的 这 仓库 作为 出色地 ！ . . .

还有医院病房的所有工作人员！

[ðer; ðær][ɪz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][ðer; ðær][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈkɑ:li:gz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑʊntɪd] [ɪn] : [ðə; ði]
There is the doctor , and there are my colleagues to be counted in : the
那里 是 这 医生 , 和 那里 是 我的 同事 到 是 计数 在 : 这
[tru:θ] [ɪz] ,
truth is ,
真相 是 ,

医生和我的同事们都得算在内： 事实是，

[məˈsjɜ:r] , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈpɜ:sənz] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ded] ！ "
monsieur , some fifty persons have seen him dead ! "
先生 , 一些 五十 人 有 已见 他 死的 ！ "

先生，大约有五十个人亲眼目睹了他的死亡！

" [soʊ][ju:; jʊ] [seɪ] ！
" So you say !
" 所以 你 说 ！

“你这么说！”

" [kraɪd][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmædʒɪstreɪt] : " [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpra:sɪkjʊ:tər][ʌv; əv]
" cried the impatient magistrate : " I am going to inform the Public Prosecutor of
" 哭 这 不耐烦 地方法官 : " 我 是 去 到 通知 这 民众 检察官 的
[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ,
what has happened ,
什么 有 发生 ,

“我要把发生的事情告诉检察官，”不耐烦的法官喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ！
and at once !
和 在 一次 ！

立刻！

" [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] , [hi:; hi][spaɪd] [ʒeˈbɔm] [ˈfændɔ:r] ,
" As he was hurrying away , he spied Jérôme Fandor ,
" 作为 他 曾是 匆忙 离开 , 他 间谍 杰罗姆 粉丝 ,

“他匆匆离开时，瞥见了杰罗姆·范多尔，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
who had not missed a single detail of the scene .
WHO 有 不是 错过 一个 单身的 细节 的 这 场景 .

他对现场的每一个细节都了如指掌。

" [ju:; jʊ] [əˈgen] ！ " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][aɪˈreɪt] [ˈmædʒɪstreɪt] : " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ɪn] [hɪr] ？ "
" You again ! " exclaimed the irate magistrate : " How did you get in here ? "
" 你 再次 ！ " 惊呼 这 愤怒 地方法官 : " 如何 做过 你 得到 在 这里 ？ "

“又是你！”愤怒的法官喊道：“你是怎么进来的？”

" [baɪ] [pərˈmɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rnəlɪst] .
" By permit , " replied our journalist .
" 经过 允许 , " 回复 我们的 记者 .

“经许可，”我们的记者回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌt] [ðer; ðær][ɪz][tu:; tə] [noʊ] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
" Well , you have learned what there is to know , haven't you ?
" 出色地 , 你 有 学习 什么 那里 是 到 知道 , 还没有 你 ？

“嗯，你已经学到了所有该知道的东西，不是吗？”

[biː; bi][ɔːf] , [ðen] !
Be off , then !
是 离开 , 然后 !

那就走吧！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [tu:] ['meni] [hɪr] ! . . .
You are one too many here ! . . .
你 是 一 也 许多 这里 ! . . .

你在这里人太多了！

[ˈfræŋkli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] ! . . .
Frankly , there is no need for you to augment the scandal ! . . .
坦率地说 , 那里 是 不 需要 为了 你 到 增强 这 丑闻 ! . . .

坦白说，你完全没必要火上浇油！

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈðerfɔːr] , [biː; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] ?
Will you , therefore , be kind enough to take yourself off ?
将要 你 , 所以 , 是 种类 足够的 到 拿 你自己 离开 ?

所以，您能否好心地自行离开呢？

" [ænd; ənd] [ˈfjuːsliːɜː] , [ˈɔːlmoʊst] [br'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ˈreɪst] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk]
" And Fuselier , almost beside himself with rage , raced off to the Public
" 和 步兵 , 几乎 旁 他自己 和 愤怒 , 比赛 离开 到 这 民众
[ˈprɔːsɪkjʊːtɜːz] [ˈɑːfɪs] .
Prosecutor's office .
检察官的 办公室 .

“富塞利耶几乎怒不可遏，冲向了检察官办公室。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [ˈfjʊriəs] [ə'tæk] , [ˈfændɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ˈlɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz]
After the magistrate's furious attack , Fandor could not possibly linger in the corridors
后 这 地方法官的 狂怒 攻击 , 粉丝 可以 不是 可能 萦绕 在 这 走廊
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɛpɒʊ] .
of the Dépôt .
的 这 仓库 .

在法官愤怒的攻击之后，范多尔不可能再在仓库的走廊里逗留了。

[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːn] [ɪˈlɪzəbəθ]
The warders , too , were pressing their attentions on him and on Elizabeth
这 狱警 , 也 , 是 紧迫 他们的 注意 在 他 和 在 伊丽莎白
- :
Dollon :
- :

狱卒们也把注意力集中在他和伊丽莎白·多伦身上：

" [ðɪs] [wei] , [mə'sjɜːr] ! . . .
" This way , monsieur ! . . .
" 这 方式 , 先生 ! . . .

“这边请，先生！”

[ˈmædəm] , [ðɪs] [wei] ! . . .
Madame , this way ! . . .
夫人 , 这 方式 ! . . .

夫人，这边请！

[ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈbɪznəs] ! . . .
Ah , it's a wretched business ! . . .
啊 , 它是 一个 可怜 商业 ! . . .

唉，这行真够糟心的！

[hɪr] , [ðɪs] [wei] !
Here , this way !
这里 , 这 方式 !

这边，这边走！

[ðɪs] [wei] ！ . . .
This way ！ . . .
这 方式 ！ . . .

这边走！ ...

[biː; bi][ɔːf] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ！
Be off , as fast as you can ！
是 离开 , 作为 快速地 作为 你 能 ！

快走，越快越好！

" [ˈprez(ə)ntli][ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæleɪ] ,
" Presently Fandor was descending the grand staircase of the Palais ,
" 目前 粉丝 曾是 下降 这 盛大 楼梯 的 这 宫殿 ,

“此时，范多尔正走下宫殿的宏伟阶梯，

[ˈstediŋ] [ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [steps] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪzəbəθ] - .
steadying the uncertain steps of poor Elizabeth Dollon .
稳定 这 不确定 步骤 的 贫穷的 伊丽莎白 - .

稳住可怜的伊丽莎白·多伦摇摇晃晃的步伐。

" [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][help][em ˈiː] ！
" I implore you to help me ！
" 我 恳求 你 到 帮助 我 ！

我恳求你帮助我！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] : " [help][em ˈiː] : [help][juː ˈes] ！
" she cried : " Help me : help us ！
" 她 哭 : " 帮助 我 : 帮助 我们 ！

她哭喊道：“救救我！救救我们！”

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈɡɪltləs] — [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ðæt] ！ . . .
My brother is guiltless — I could swear to that ！ . . .
我的 兄弟 是 无罪 — 我 可以 发誓 到 那 ！ . . .

我哥哥是清白的——我可以发誓！

[hiː; hi][mʌst; məst] — [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ！ . . .
He must — must be found ！ . . .
他 必须 — 必须 是 成立 ！ . . .

他必须——必须被找到！

[ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ˈnaɪtmər] [mʌst; məst][end] ！ "
This hideous nightmare must end ！ "
这 可怕 恶梦 必须 结尾 ！ "

这场可怕的噩梦必须结束！

" [mædəmwəˈzel] , [aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , [ˈoʊnli] . . . [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" Mademoiselle , I ask nothing better , only . . . where to find him ? "
" 小姐 , 我 问 没有什么 更好的 , 仅有的 . . . 在哪里 到 寻找 他 ? "
" 小姐，我别无所求，只想知道.....他在哪里？ "

“小姐，我别无所求，只想知道.....他在哪里？”

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] , [nʌn] ！ . . .
" Ah , I have no idea , none ！ . . .
" 啊 , 我 有 不 主意 , 没有任何 ！ . . .

“啊，我完全不知道！

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [noʊ] [ɪnfluˈen(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] ,
I implore you , you who must know influential people in high places ,
我 恳求 你 , 你 WHO 必须 知道 有影响 人们 在 高的 地方 ,

我恳求你，你身边一定认识一些位高权重的人，

[du:][nɑ:t] [li:v] ['eni] [stoʊn] [ʌn'tɜ:rnd] , [du:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['hju:mənli][pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] —
do not leave any stone unturned , do all that is humanly possible to save him —
做 不是 离开 任何 石头 未翻阅 , 做 全部 那 是 人道地 可能的 到 节省 他 —
[tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es] !
to save us !
到 节省 我们 !

务必竭尽全力，用尽一切可能去拯救他——拯救我们！

" [ɪn'tensli] [mu:vɔd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] , [fændɔ:r][kɒd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self]
" **Intensely moved by the poor girl's anguish of mind , Fandor could not trust himself**
" 强烈地 已搬 经过 这 贫穷的 女孩们 痛苦 的 头脑 , 粉丝 可以 不是 相信 他自己
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

“范多尔被这个可怜女孩的痛苦深深打动，不敢开口说话。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ['mɪrli] .
He bent his head in the affirmative merely .
他 弯曲 他的 头 在 这 肯定 仅仅 .

他只是微微点头表示肯定。

[heɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; hær][ɪntu:][aɪ 'ti:] , [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,
Hailing a cab , he put her into it , gave the address to the driver ,
欢呼 一个 出租车 , 他 放 她 进入 它 , 给予 这 地址 到 这 司机 ,
他拦下一辆出租车，把她扶上车，然后把地址告诉了司机。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'ɪzəbəθ] [kraɪd] :
and as he was closing the door Elizabeth cried :
和 作为 他 曾是 结束 这 门 伊丽莎白 哭 :

当他关上门时，伊丽莎白哭了起来：

" [du:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['hju:mənli][pɑ:səb(ə)] — [du:] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! "
" **Do all that is humanly possible — do everything in the world ! "**
" 做 全部 那 是 人道地 可能的 — 做 一切 在 这 世界 ! "
“尽你所能——去做世界上所有的事情！ ”

" [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] [get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] , " [wʌz; wəz] [fændɜ:z] ['pɑ:rtɪŋ] ['prɑ:mɪs] .
" **I swear to you I will get at the truth , " was Fandor's parting promise .**
" 我 发誓 到 你 我 将要 得到 在 这 真相 , " 曾是 范多尔的 离别 承诺 .
“我向你发誓，我一定会查明真相。”这是范多尔临别时的承诺。

[ðə; ði][kæb][hæd; həd] ['disə'pɪrd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['dʒɜ:rnəlist] [stɒd] ['moʊʃnləs] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn]
The cab had disappeared , but our journalist stood motionless , absorbed in
这 出租车 有 消失 , 但 我们的 记者 站立 静止不动 , 吸收 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .
his reflections .
他的 反思 .

出租车已经不见了，但我们的记者却一动不动地站在那里，陷入了沉思。

[æt; ət][læst] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'laʊd] , [hi:; hi] [sed] :
At last , uttering his thoughts aloud , he said :
在 最后的 , 发出声音 他的 想法 大声 , 他 说 :

最后，他终于将自己的想法说出口：

" [ɪf] [ðə; ði] [bærə'nes] [di:] - [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kɪld] [hɜ:r'self] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ]
" **If the Baroness de Vibray has written that she has killed herself , then she**
" 如果 这 男爵夫人 德 - 有 书面 那 她 有 被杀 她自己 , 然后 她
[hæz; həz] [kɪld] [hɜ:r'self] ,
has killed herself ,
有 被杀 她自己 ,

“如果维布雷男爵夫人写道她自杀了，那么她就是自杀了。”

[ænd; ənd] - [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
and Dollon is innocent .
和 - 是 清白的 .

多伦是无辜的。

[ɪts] [tru:] [ðə; ði] ['letər] [meɪ] [bi:; bi] [fɪk'tɪjəs] . . .
It's true the letter may be fictitious . . .
它是 真的 这 信 可能 是 虚拟 . . .

这封信很可能是虚构的.....

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][mʌst; məst][pʊt][,aɪ 'ti:] [ə'saɪd] — [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [,gærən'ti:] [æz; əz][tu:; tə][ɪts]
therefore we must put it aside — we have no guarantee as to its
所以 我们 必须 放 它 旁边 — 我们 有 不 保证 作为 到 它是
[ˈdʒenjuɪnnəs]
genuineness : : : :
真实性

因此我们必须将其搁置——我们无法保证其真实性.....

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:bləm] : [ʒɑ:k,dʒeiks] - [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['dɛpou] !
Here is the problem : Jacques Dollon is dead , and yet has left the Dépôt !
这里 是 这 问题 : 雅克 - 是 死的 , 和 然而 有 左边 这 仓库 !
问题是：雅克·多隆已经死了，却离开了Dépôt!

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
Yes , but how ?
是的 , 但 如何 ?

是的，但是怎么做呢？

" [ʒe'ʊɔm] ['fændɔ:r] [went] [ɔ: f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][,ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][,ʌv; əv][,lɑ:][,kæprɪ'tɑ:leɪ][soʊ]
" Jérôme Fandor went off in the direction of the offices of La Capitale so
" 杰罗姆 粉丝 去 离开 在 这 方向 的 这 办公室 的 拉 资本 所以
[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ˈdʒɔsəld][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
absorbed in thought that he jostled the passers - by ,
吸收 在 想法 那 他 推搡 这 过路人 - 经过 ,
“杰罗姆·范多尔朝着《首都报》的办公楼方向走去，他全神贯注于思考，以至于撞到了路人。”

[wɪ'dəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æŋɡrɪ] [ɡlɑ:nsɪz] [bɪ'stəʊ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] :
without noticing the angry glances bestowed on him :
没有 注意到 这 生气的 眼神 授予 在 他 :

他丝毫没有注意到别人投向他的愤怒目光：

" [ʒɑ:k,dʒeiks] - , [ded] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['dɛpou] !
" Jacques Dollon , dead , has left the Dépôt !
" 雅克 - , 死的 , 有 左边 这 仓库 !

“雅克·多隆去世了，离开了Dépôt! ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [ɪm'prɑ:bəbl] ['stɛɪtmənt] , [soʊ][əb'sɜ:rd] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪnkə'rekt] ; [rɪ'pi:tɪd]
" He repeated this improbable statement , so absurd , of necessity incorrect ; repeated
" 他 重复 这 不太可能 陈述 , 所以 荒诞 , 的 必要性 错误 ; 重复
[,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sə'taɪəti] :
it to the point of satiety :
它 到 这 观点 的 饱腹感 :

他反复重复这句荒谬绝伦、必然错误的言论，直到厌烦为止：

" [ʒɑ:k,dʒeiks] - [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ɡɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛpou] !
" Jacques Dollon is dead , and he has got away from the Dépôt !
" 雅克 - 是 死的 , 和 他 有 得到 离开 从 这 仓库 !

“雅克·多隆死了，他从德波特逃走了! ”

" [ðen] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'lu:miːnɪŋ] [flæʃ] , [hi:; hi] [pə'si:vɪd] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][λv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli]
" **Then , in an illuminating flash , he perceived the solution of this apparently**
" 然后 , 在 一个 启发性的 闪光 , 他 感知 这 解决方案 的 这 显然
[ɪn'sa:ljəb(ə)]['prɑ:bləm] :
insoluble problem :
不溶 问题 :
"然后, 他灵光一闪, 找到了这个看似无解的问题的解决方法:

" [ə; eɪ] ['mɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ɪk'sept] [ɪn]
" **A mystery such as this is incomprehensible , inexplicable , impossible , except in**
" 一个 神秘 这样的 作为 这 是 难以理解 , 无法解释的 , 不可能的 , 除了 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] !
connection with one man !
联系 和 一 男人 !
"这样的谜团是无法理解的、无法解释的、不可能的, 除非它与一个人有关! "

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ['keɪpəb(ə)] [λv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [si:m] [tu:; tə]
There is only one individual in the world capable of making a dead man seem to
那里 是 仅有的 一 个人 在 这 世界 有能力的 的 制作 一个 死的 男人 似乎 到
[bi:; bi][ə'laɪv]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] — [fæn'toʊmə:s] !
be alive after his death — and this individual is — Fantômas !
是 活 后 他的 死亡 — 和 这 个人 是 — 方托马斯 !
世界上只有一个人能够让死人死后看起来像是活着一样——这个人就是——方托马斯!

" [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ʃɑ:k]
" **To formulate this conclusion was to give himself a thrilling shock**
" 到 制定 这 结论 曾是 到 给 他自己 一个 惊险 震惊
得出这个结论, 让他自己都感到无比震惊.....

[sɪns] [ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [λv; əv] ['dʒu:v] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [sə'spekt]
Since the disappearance of Juve , he had never had occasion to suspect
自从 这 消失 的 尤文图斯 , 他 有 绝不 有 场合 到 怀疑
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
the presence ,
这 在场 ,
自从尤文失踪后, 他从未想过他的存在。

[ðə; ði] [ɪntər'ven(ə)n] [λv; əv][fæn'toʊmə:s][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [λv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [hi:; hi][hæd; həd]
the intervention of Fantômas in connection with any of the crimes he had
这 干涉 的 方托马斯 在 联系 和 任何 的 这 犯罪 他 有
[ɪn'vestɪɡeɪtɪd] [æz; əz] [rɪ'pɔ:rtər] [ænd; ənd]['stu:d(ə)nt][λv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
investigated as reporter and student of human nature .
调查 作为 记者 和 学生 的 人类 自然 :
方托马斯介入了他作为记者和人性研究者所调查的任何犯罪案件。

[fæn'toʊmə:s] !
Fantômas !
方托马斯 !
方托马斯!

[ðə; ði] [saʊnd] [λv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪ'veʊkt] [ðə; ði][wɜ:rst] ['hɒrəz] !
The sound of that name evoked the worst horrors !
这 声音 的 那 姓名 唤起 这 最差 恐怖 !
这个名字听起来就让人感到无比恐惧!

[fæn'toʊmə:s] !
Fantômas !
方托马斯 !
方托马斯!

[ðɪs] ['bændɪt] , [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [hæz; hæz][nɑ:t] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] ['eni] ['kru:əltɪ] , ['eni] ['hɔ:rər] —
This bandit , this criminal who has not shrunk from any cruelty , any horror —
这 土匪 , 这 刑事 WHO 有 不是 缩小 从 任何 残酷 , 任何 恐怖 —
[fæn'toʊmɑ:s][ɪz] [kraɪm] [pə'sɒnəfaɪd] !
Fantômas is crime personified !
方托马斯 是 犯罪 拟人化的 !

这个强盗，这个罪犯，面对任何残忍、任何恐怖都毫不畏惧——方托马斯就是犯罪的化身！

[fæn'toʊmɑ:s] !
Fantômas !
方托马斯 !

方托马斯！

[hi:; hi] [stɪks] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] !
He sticks at nothing !
他 棍子 在 没有什么 !

他什么都坚持不下去！

[prə'haʊnsɪŋ] [ði:z] ['sɪləblz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][ˈoʊmən] , [ˈfændɔ:r] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ɔ:l][ðə; ði]
Pronouncing these syllables of evil omen , Fandor lived over again all the
发音 这些 音节 的 邪恶的 预兆 , 粉丝 居住地 超过 再次 全部 这
[ɪk'strɔ:rdənəri] , [ɪm'prɑ:bəbl] ,
extraordinary , improbable ,
非凡的 , 不太可能 ,

念诵着这些不祥的音节，范多尔再次经历了所有非凡的、不可能的事情。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['ri:əli] ['hæpənd] , [ænd; ænd][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ]
impossible things that had really happened , and had put him on the watch
不可能的 事物 那 有 真的 发生 , 和 有 放 他 在 这 手表
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] [ə'sæsn] .
for this terrifying assassin .
为了 这 恐怖 刺客 .

一些不可思议的事情竟然真的发生了，这让他开始提防这个可怕的刺客。

[fæn'toʊmɑ:s] !
Fantômas !
方托马斯 !

方托马斯！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [tu:; tə] [wət'evər] [dɪ'gri:] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
It was certain that to whatever degree he had participated in the
它 曾是 肯定 那 到 任何 程度 他 有 参与 在 这
[ə,sæsn'hɛɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bærə'nes] [di:] - ,
assassination of the Baroness de Vibray ,
暗杀 的 这 男爵夫人 德 - ,

可以肯定的是，无论他参与刺杀维布雷男爵夫人的程度如何，

[wʌŋ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ; ['ni:ðər] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪnkən'si:vəbl] ,
one must not be astonished at anything ; neither at anything inconceivable ,
一 必须 不是 是 惊讶 在 任何事物 ; 两者都不 在 任何事物 不可思议 ,
人不应该对任何事感到惊讶，也不应该对任何不可思议的事感到惊讶。

[nɔ:r] [æt; ət] ['eni] [mɪ'stɪrɪəs] ['di:teɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
nor at any mysterious details connected with the murder .
也不 在 任何 神秘 细节 连接 和 这 谋杀 .

也没有提及与谋杀案有关的任何神秘细节。

[fæn'toʊmɑ:s] !
Fantômas !
方托马斯 !

方托马斯！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['derɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] — ['derɪŋ] [brɪ'dʌ:nd] [ɔ:l] [bəʊndz] [ʌv; əv][kredə'bɪləti] .
He was the daring criminal — daring beyond all bounds of credibility .
他 曾是 这 大胆 刑事 — 大胆 超过 全部 界限 的 信誉 .

他是个胆大妄为的罪犯——胆大妄为，令人难以置信。

[ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][dek'sterəti] , [ðə; ði][ɪndʒə'hu:əti] , [ðə; ði][ə'bɪləti] ,
And whatever might be the dexterity , the ingenuity , the ability ,
和 任何 可能 是 这 灵巧 , 这 独创性 , 这 能力 ,

无论拥有怎样的灵巧、创造力或能力，

[ðə; ði][drɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [wɜ:r; wər] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [trɪks] , [sʌtʃ]
the devotion of those who were pursuing him , such were his tricks , such
这 虔诚 的 那些 WHO 是 追求 他 , 这样的 是 他的 技巧 , 这样的
[hɪz; ɪz][kra:ft][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
his craft and cunning ,
他的 工艺 和 狡猾 ,

那些追捕他的人对他无比忠诚，因为他的诡计如此高明，手段如此狡猾奸诈。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [soʊ] [wel] [kən'si:vd] [hɪz; ɪz][drɪ'vaɪsɪz] , [soʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz]
such the fertility of his invention , so well conceived his devices , so great his
这样的 这 生育力 的 他的 发明 , 所以 出色地 构思 他的 设备 , 所以 伟大的 他的
[ɔ:'dæsəti] ,
audacity ,
大胆 ,

他的发明创造如此丰富，他的设计如此精妙，他的胆识如此巨大，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [fɪərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [brɔ:t] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,
that there were grounds for fearing he would never be brought to justice ,
那 那里 是 理由 为了 害怕 他 会 绝不 是 带来 到 正义 ,
有理由担心他永远不会被绳之以法。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [kraɪmz] !
and punished for his abominable crimes !
和 受到惩罚 为了 他的 可恶 犯罪 !

他因其令人发指的罪行受到了惩罚！

[fæn'tʊmə:s] !
Fantômas !
方托马斯 !

方托马斯！

[ɑː] , [ɪf] [laɪf] ['evər] [brɔ:t] [ʒe'kɔm] ['fændɔ:r][ænd; ənd] [ðɪs] ['bændɪt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Ah , if life ever brought Jérôme Fandor and this bandit face to face ,
啊 , 如果 生活 曾经 带来 杰罗姆 粉丝 和 这 土匪 脸 到 脸 ,

啊，如果杰罗姆·范多尔和这个强盗有朝一日能碰面的话.....

[ðer; ðər] [wʊd] [ɪn'suː] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv] ['evrɪ] ['aʊər] , [deɪ] , [ænd; ənd]['mʊʊmənt] — [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l]
there would ensue a struggle of every hour , day , and moment — a struggle
那里 会 随之而来 一个 斗争 的 每一个 小时 , 天 , 和 片刻 — 一个 斗争
[ʌv; əv][ðə; ði][mʊʊst]['terəb(ə)l] ['heɪtʃər] ,
of the most terrible nature ,
的 这 最多 糟糕的 自然 ,

接下来将是一场每时每刻、日夜不停的斗争——一场性质极其可怕的斗争。

[ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'ɡenst] [mæn] , [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪ'dʌʊt] ['pɪti] ,
a struggle in which man was pitted against man , a struggle without pity ,
一个 斗争 在 哪个 男人 曾是 凹坑 反对 男人 , 一个 斗争 没有 遗憾 ,

这是一场人与人之间互相残杀的斗争，一场毫无怜悯的斗争。

[wɪ'dʌʊt] ['mɜ:rsɪ] — [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] !
without mercy — a fight to the death !
没有 怜悯 — 一个 斗争 到 这 死亡 !

毫不留情——生死之战！

[fæn'toʊmə:s] [wɒd] [ə'ʃʊədli] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'lʊ:sɪv] [ˈpaʊəz] [æt; ət]
Fantômas would assuredly defend himself with all the immense elusive powers at
方托马斯 会 当然 保卫 他自己 和 全部 这 巨大 难以捉摸的 权力 在
[hɪz; ɪz] [kə'mænd] :
his command :
他的 命令 :

方托马斯一定会运用他所掌握的所有强大而难以捉摸的力量来保护自己：

[ʒe'kɔm] [ˈfændɔ:r] [wɒd] [pər'su:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] [ɪt'self]
Jérôme Fandor would pursue him with heart and soul , with his very life itself
杰罗姆 粉丝 会 追求 他 和 心 和 灵魂 , 和 他的 非常 生活 本身
!
!
!

杰罗姆·范多尔会全心全意地追随他，甚至用自己的生命去追随他！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tiŋ] [ʌv; əv]
It was not only to satisfy his sense of duty at the promptings of
它 曾是 不是 仅有的 到 满足 他的 感觉 的 责任 在 这 提示 的
[ˈɑ:nər] [ðæt][ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlist] [wɒd] [teɪk] [ˈæk(ə)n] :
honour that the journalist would take action :
荣誉 那 这 记者 会 拿 行动 :

这位记者采取行动，不仅仅是出于责任感和荣誉感：

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][æz; əz] [gaɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][æktɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈænimet] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði]
he would have as guide for his acts , and to animate his will , the
他 会 有 作为 指导 为了 他的 行为 , 和 到 动画 他的 将要 , 这
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] ,
passion of hate ,
热情的 的 恨 ,

他会以仇恨的激情作为其行为的指导，并以仇恨的激情来驱动其意志。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [əˈvendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdʒu:v] , [ˈfɔ:lən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
and the hope of avenging his friend Juve , fallen a victim to the
和 这 希望 的 复仇 他的 朋友 尤文图斯 , 倒下 一个 受害者 到 这
[mɪˈstɪriəs] [bloʊz] [ʌv; əv][fæn'toʊmə:s] .
mysterious blows of Fantômas .
神秘 打击 的 方托马斯 :

他原本希望为好友尤维报仇，尤维却不幸成为神秘的方托马斯的受害者。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)][fɔ:r; fər][lɑ:][ˌkæprɪˈtɑ:leɪ][ˈfændɔ:r][dɪd][nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈpa:səb(ə)]
In his article for La Capitale Fandor did not directly mention the possible
在 他的 文章 为了 拉 资本 粉丝 做过 不是 直接地 提到 这 可能的
[pɑ:rɪˈtɪsɪpeɪ(ə)n][ʌv; əv][fæn'toʊmə:s][ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] - .
participation of Fantômas in the crime of the rue Norvins .
参与 的 方托马斯 在 这 犯罪 的 这 后悔 - .

范多尔在为《首都报》撰写的文章中，并没有直接提及方托马斯可能参与了诺尔文街的犯罪活动。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:dist] [ˈlɪt(ə)] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:r]
When it was finished he returned to his modest little flat on the fifth floor
什么时候 它 曾是 完成的 他 返回 到 他的 谦虚的 小的 平坦的 在 这 第五 地面
[ɪn][ðə; ði] [ru:] [beə'ʒeə] .
in the rue Bergere .
在 这 后悔 贝热尔 :

完工后，他回到了位于贝尔热街五楼的那间简朴的小公寓。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [wen] [hi:; hi] [ˈnoʊtrɪst] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
He was about to enter the vestibule , when he noticed a piece of paper ,
他 曾是 关于 到 进入 这 前厅 , 什么时候 他 注意到 一个 片 的 纸 ,
他正要走进门厅时，注意到了一张纸。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [slɪpt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
which must have been slipped under his door .
哪个 必须 有 到过 滑倒了 在下面 他的 门 .

那东西一定是塞到他们缝里的。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ˈenvələʊp] :
He stooped and picked up an envelope :
他 弯腰 和 挑选 向上 一个 信封 :

他弯下腰，捡起一个信封：

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] — [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [neɪm] [ænd; ənd][noʊ][stæmp][ɑːn][aɪ ˈtiː] !
" Why , it is a letter — and there is no name and no stamp on it !
" 为什么 , 它 是 一个 信 — 和 那里 是 不 姓名 和 不 邮票 在 它 !

“哎呀，这是一封信——上面既没有名字也没有邮票！”

" [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn]
" Entering his study , he seated himself at his table and prepared to begin
" 进入 他的 学习 , 他 坐着 他自己 在 他的 桌子 和 准备 到 开始

[wɜːrk] .
work .
工作 .

他走进书房，在桌前坐下，准备开始工作。

[ðen] [hiː; hi] [brɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkerləsli] [θroʊn] [ɑːn]
Then he bethought him of the letter , which he had carelessly thrown on
然后 他 思考 他 的 这 信 , 哪个 他 有 粗心大意 抛掷 在

[ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 .

然后他想起了那封信，他曾漫不经心地把它扔在壁炉架上。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈletər] [ˈpeɪpər] .
He tore it open , and drew out a sheet of letter paper .
他 撕裂 它 打开 , 和 画 出去 一个 床单 的 信 纸 .

他撕开包装，抽出一张信纸。

" [wətˈevər] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Whatever is this ? " he cried .
" 任何 是 这 ? " 他 哭 .

“这到底是什么？”他喊道。

[hɪz; ɪz] [əˈstaːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [pʊt]
His astonishment was natural enough , for the message was oddly put
他的 惊讶 曾是 自然的 足够的 , 为了 这 信息 曾是 奇怪 放

[təˈgeðər] .
together .
一起 .

他的惊讶是人之常情，因为这条信息的措辞很奇怪。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] , [fændəz] [kɔːrəˈspɑːndənt] [hæd; həd] [kʌt]
To prevent his handwriting being recognised , Fandor's correspondent had cut
到 防止 他的 手写 存在 已确认 , 范多尔的 通讯员 有 切

[ˈletərz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ,
letters out of a newspaper ,
信件 出去 的 一个 报纸 ,

为了防止自己的笔迹被人认出，范多尔的通信者从报纸上剪下了字母。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈɔːrdər] .
and had stuck them together in the desired order .
和 有 卡住 他们 一起 在 这 想要的 命令 .

然后按照所需的顺序将它们粘在一起。

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈmætər] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈfɑ:louz] :
The two or three lines of printed matter were as follows :
这 二 或者 三 线条 的 打印 事情 是 作为 跟随 :

印刷品上的两三行内容如下:

" [ze'kɒm] [ˈfændɔ:r] , [peɪ] [ə'ten](ə)n] , [greɪt] [ə'ten](ə)n] !
" Jérôme Fandor , pay attention , great attention !
" 杰罗姆 粉丝 , 支付 注意力 , 伟大的 注意力 !

“杰罗姆·范多尔，注意，非常注意！

[ðə; ði] [ə'fer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ɪz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)]
The affair on which you are concentrating all your powers is worthy of all possible
这 事务 在 哪个 你 是 集中 全部 你的 权力 是 值得 的 全部 可能的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

你集中所有精力处理的这件事值得所有人关注。

[bʌt; bət] [meɪ] [hæv; həv] [ˈterəbli] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
but may have terribly dangerous consequences .
但 可能 有 可怕 危险的 结果 :

但可能会造成极其危险的后果。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪgnətʃər] .
" Of course there was no signature .
" 的 课程 那里 曾是 不 签名 :

当然，上面没有签名。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈwɔ:rɪŋ] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] - [keɪs] .
Evidently the warning referred to the Dollon case .
显然 这 警告 指 到 这 - 案件 :

显然，该警告指的是多伦案。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈfændɔ:r] ,
" Why , " exclaimed Fandor ,
" 为什么 , " 惊呼 粉丝 ,

“为什么？”范多尔惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪmpli] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ](ə)n][nɑ:tɪ][tu:; tə] [ˈbɪzi] [maɪ'self] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɜ:sənz] ! .
" this is simply an invitation not to busy myself hunting for the guilty persons ! .
" 这 是 简单地 一个 邀请 不是 到 忙碌的 我 打猎 为了 这 有罪的 人 ! .
...
::
...
...

“这其实就是邀请我不要费心去追查罪魁祸首！

[hu:] [hæz; həz] [sent] [ðɪs] [ˌɪnvɪteɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈwɔ:rɪŋ] ?
Who has sent this invitation and warning ?
WHO 有 发送 这 邀请 和 警告 ?

谁发出了这份邀请和警告？

[ˈfʊrli] [ðə; ði] [ˈsendər] [ɪz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] ,
Surely the sender is the assassin ,
一定 这 发件人 是 这 刺客 ,

发件人肯定就是刺客。

[tu:; tə] [hu:z] [ˈɪntrəst] [aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:] - [ˈmɜ:rdər] [ʃʊd; ʃəd]
to whose interest it is that the inquiry into the rue Norvins murder should
到 谁 兴趣 它 是 那 这 询问 进入 这 后悔 - 谋杀 应该
[bi:; bi] [dra:pt] ! . . .
be dropped ! . . .
是 掉落 ! . . .

究竟是谁的利益促使他们放弃对诺文斯街谋杀案的调查？

[,aɪˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʒɑ:k,dʒeiks] - ! . . .
It must be Jacques Dollon ! . . .
它 必须 是 雅克 - ! . . .

一定是雅克·多隆！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] - [noʊ] [maɪ] [əˈdres] ?
But how could Dollon know my address ?
但 如何 可以 - 知道 我的 地址 ?

但多伦怎么会知道我的地址呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdepou] [ænd; ənd]
How could he have found time between his flight from the Dépôt and
如何 可以 他 有 成立 时间 之间 他的 航班 从 这 仓库 和
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪnɪt] ,
the present minute ,
这 展示 分钟 ,

他怎么可能在离开机场到现在这段时间里抽出时间？

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈletərz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪˈti:] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː]
to put this message of printed letters together , and take it to the rue
到 放 这 信息 的 打印 信件 一起 , 和 拿 它 到 这 后悔
[beəˈʒeə] ? . . .
Bergere ? . . .
贝热尔 ? . . .

把这些打印出来的信件整理起来，然后送到贝尔热街？

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
And that at the risk of encountering someone who could recognise him ,
和 那 在 这 风险 的 遭遇 某人 WHO 可以 认出 他 ,
[ənd; ənd] [hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] [əˈfreʃ] ?
and might have him arrested afresh ?
和 可能 有 他 被捕 重新 ?
[ənd; ənd] [hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] [əˈfreʃ] ?
和 可能 有 他 被捕 重新 ?

而且这样做还有可能遇到认出他的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] [əˈfreʃ] ?
and might have him arrested afresh ?
和 可能 有 他 被捕 重新 ?

或许还会再次逮捕他？

[hæd; həd] [hiː; hi] [əˈkɒmplɪsɪz] ?
Had he accomplices ?
有 他 同谋 ?

他有同伙吗？

" [ˈfændɔːr] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈædʒɪteɪtɪd] :
" **Fandor was puzzled , agitated :**
" 粉丝 曾是 困惑 , 激动 :

范多尔感到困惑和不安：

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪˈem] [mæd] ! . . .
" **But I am mad !** . . .
" 但 我 是 疯狂的 ! . . .

但我疯了！

[mæd] !
mad !
疯狂的 !

疯狂的！

[aɪˈti:] [ˈkænɔːt] [biː; bi] - ! . . .
It cannot be Dollon ! . . .
它 不能 是 - ! . . .

不可能是多伦！

- [ɪz] [ded] — [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] — [ded] [brɪˈɑːnd] [dɪˈspjuːt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈfɪfti] [men]
Dollon is dead — dead as a door nail — dead beyond dispute , because fifty men
- 是 死的 — 死的 作为 一个 门 指甲 — 死的 超过 争议 , 因为 五十 男人
[hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ded] ;
have seen him dead ;
有 已见 他 死的 ;

多伦死了——死得透透的——毫无疑问地死了，因为有五十个人亲眼看到他死了；

[ded] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈdɛpɒʊ] [ˈdɑːktɜːz] [hæv; həv][ˈsɜːrtəˌfaɪd][hɪz; ɪz] [deθ] !
dead , because the Dépôt doctors have certified his death !
死的 , 因为 这 仓库 医生 有 认证 他的 死亡 !
死了，因为医院医生已经证明他死亡了！

" [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] ; [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ;
" **Daylight was fading ; evening was coming on ;**
" 日光 曾是 褪色 ; 晚上 曾是 未来 在 ;
“天色渐暗，夜幕降临；

[ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Fandor was still turning the whole affair over in his mind .
粉丝 曾是 仍然 转弯 这 所有的 事务 超过 在 他的 头脑 .
范多尔仍在反复思考整件事。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] :
Every now and again he murmured :
每一个 现在 和 再次 他 低声说道 :
他时不时地低声说道：

" [fænˈtoʊmɑːs] !
" **Fantômas !**
" 方托马斯 !
“方托马斯！

[fænˈtoʊmɑːs][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] !
Fantômas has to do with this extraordinary , this mysterious affair !
方托马斯 有 到 做 和 这 非凡的 , 这 神秘 事务 !
方托马斯与这件非同寻常、神秘的事件有关！

[fænˈtoʊmɑːs][ɪz][ɪn][aɪˈtiː] ! . . .
Fantômas is in it ! . . .
方托马斯 是 在 它 ! . . .
方托马斯也在里面！

[fænˈtoʊmɑːs] !
Fantômas !
方托马斯 !
方托马斯！

" [aɪˈviː]
" **IV**
" 第四
“TV

[ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [aɪˈtɪnəriəri]
A SURPRISING ITINERARY
一个 奇怪 行程
出人意料的行程

[ʒeɪˈbɔm] [ˈfændɔːr][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] !
Jérôme Fandor had passed a bad night !
杰罗姆 粉丝 有 通过了 一个 坏的 夜晚 !
杰罗姆·范多尔昨晚过得很糟糕！

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuəli] [əˈrɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [maɪnd] .

Visions of horror had continually arisen in his troubled mind .
愿景 的 恐怖 有 持续 出现 在 他的 麻烦 头脑 .

恐怖的景象不断在他饱受折磨的脑海中浮现。

[brɪˈtwiːn] [ˈnaɪtmər] [ˈæftər] [ˈnaɪtmər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Between nightmare after nightmare he had heard all the horrors of the night
之间 恶梦 后 恶梦 他 有 听到 全部 这 恐怖 的 这 夜晚

[saʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [dɑːn] .

sound out in the darkness and the glimmering dawn .
声音 出去 在 这 黑暗 和 这 微光 黎明 .

在接连不断的噩梦中，他听到了夜晚所有恐怖的声音在黑暗中回荡，也在闪烁的黎明中回荡。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [sliːp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈweɪkɪŋ]
Then he had fallen into a heavy sleep , which had left him on awaking
然后 他 有 倒下 进入 一个 重的 睡觉 , 哪个 有 左边 他 在 觉醒

[ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] .

broken with fatigue .
破碎的 和 疲劳 .

然后他就沉沉睡去，醒来时却疲惫不堪。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ə; eɪ][kəʊld] [duːʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [kɑːmd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ;
He had given himself a cold douche , and this had calmed his nerves ;
他 有 给定 他自己 一个 寒冷的 灌肠 , 和 这 有 平静下来 他的 神经 ;

他给自己冲洗了冷水，这使他的神经平静了下来；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ˈkwɪkli] .
then he had dressed quickly .
然后 他 有 穿着 迅速地 .

然后他迅速穿好了衣服。

[wen] [ert] [əˈkloʊk, əu-] [strʌk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] :
When eight o'clock struck he was at his writing - table , thinking things over :
什么时候 八 点钟 击 他 曾是 在 他的 写作 - 桌子 , 思维 事物 超过 :

八点钟声敲响时，他正坐在书桌前，思考着什么：

" [ɪts] [noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] .

" It's no laughing matter .

" 它是 不 笑 事情 .

“这可不是一件好笑的事。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] - [əˈfer] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem]
I thought at first that the Dollon affair was quite ordinary ; but I am
我 想法 在 第一的 那 这 - 事务 曾是 相当 普通的 ; 但 我 是

[mɪˈsteɪkən] .

mistaken .
错误 .

我一开始认为多伦事件很普通；但我错了。

[ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [læst] [naɪt] [liːvz] [emˈliː][noʊ] [daʊts] [ɑːn] [ðæt] [hed] .
The warning I received last night leaves me no doubts on that head .
这 警告 我 已收到 最后的 夜晚 树叶 我 不 疑虑 在 那 头 .

昨晚我收到的警告让我对此毫不怀疑。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [θɪŋks] [aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][æsk][emˈliː][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] ,
Since the guilty person thinks it necessary to ask me to keep quiet ,
自从 这 有罪的 人 思考 它 必要的 到 问 我 到 保持 安静的 ,

既然罪魁祸首认为有必要让我保持沉默，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [hiː; hi] [fɪrʒ] [maɪ] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] ;
it is evident he fears my intervention ;
它 是 明显 他 恐惧 我的 干涉 ;

很明显，他害怕我的干预；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
if he is afraid of that it is because it must be hurtful to him ;
如果 他 是 害怕的 的 那 它 是 因为 它 必须 是 伤人的 到 他 ;

如果他害怕那样做，那是因为那样做对他来说一定很痛苦；

[ɪf] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [,aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈjuːsf(ə)]
if disastrous to him , a criminal , it is evident that it must be useful
如果 灾难性的 到 他 , 一个 刑事 , 它 是 明显 那 它 必须 是 有用
[tuː; tə] ['ɑːnɪst] [foʊk] .
to honest folk .
到 诚实的 民间 .

如果这对罪犯来说是灾难性的，那么对诚实的人来说就必然是有用的。

[maɪ][ˈduːti] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ə'hed] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts]
My duty , then , is to go straight ahead at all costs
我的 责任 , 然后 , 是 到 去 直的 前方 在 全部 成本

因此，我的职责就是不惜一切代价勇往直前.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [brɪ'saɪdɪz] [ðɪs] [ʌv; əv][ˈduːti] [wɪtʃ] [ɪn'saɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːləʊ]
" **There was another motive besides this of duty which incited him to follow**
" 那里 曾是 其他 动机 除了 这 的 责任 哪个 煽动 他 到 跟随
[mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] [vi'sisɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] - ['draːmə] ,
more closely the vicissitudes of the rue Norvins drama ,
更多的 密切 这 变迁 的 这 后悔 - 戏剧 ,

除了责任之外，还有另一个动机促使他更加密切地关注诺文街的戏剧性事件。

[ə; eɪ] ['moʊtɪv] [stɪl] [ɪn'defɪnət] , [veɪg] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['terəbli] [strɔːŋ]
a motive still indefinite , vague , but nevertheless terribly strong
一个 动机 仍然 不定 , 模糊的 , 但 尽管如此 可怕 强的

动机仍然不明，模糊不清，但却异常强烈.....

[ʒe'ʃɔm] ['fændɔːr][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [ɪ'liːzəbəθ] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
Jérôme Fandor had sworn to Elizabeth Dollon that he would get at the truth .
杰罗姆 粉丝 有 宣誓 到 伊丽莎白 - 那 他 会 得到 在 这 真相 .

杰罗姆·范多尔曾向伊丽莎白·多伦发誓，他一定会查明真相。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪn'triːti] , [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He recalled the girl's entreaty , her emotion ; and when he closed his eyes ,
他 召回 这 女孩们 恳求 , 她 情感 ; 和 什么时候 他 关闭 他的 眼睛 ,
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
now and again ,
现在 和 再次 ,

他回想起女孩的恳求，她的情感；当他闭上眼睛时，时不时地，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɔːl] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [fer] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sɪstər]
he seemed to see before him the tall , graceful , fair and fascinating sister
他 似乎 到 看 前 他 这 高的 , 优美 , 公平的 和 迷人 姐姐
[ʌv; əv][ðə; ði] ['væniʃt] ['ɑːrtɪst]
of the vanished artist
的 这 消失了 艺术家

他仿佛看到眼前出现了那位失踪艺术家的妹妹，她身材高挑、举止优雅、容貌姣好、魅力四射.....

[ɔːl][ˈfændɔːr] [wʊd] [æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɪvəlɹəs] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] —
All Fandor would admit to himself was a chivalrous feeling towards her —
全部 粉丝 会 承认 到 他自己 曾是 一个 骑士精神 感觉 向 她 —
[ɪ'liːzəbəθ] - [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [fɔːr; fər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !
Elizabeth Dollon was worth putting himself out for — that was all !
伊丽莎白 - 曾是 值得 推杆 他自己 出去 为了 — 那 曾是 全部 !

范多尔唯一承认的就是他对她怀有一种骑士精神——伊丽莎白·多伦值得他付出一切——仅此而已！

[ˈəʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist] [spɛnt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsiːtɪd] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl̩] , [hɪz; ɪz] [hed]
Our journalist spent the entire morning seated at his writing - table , his head
我们的 记者 花费 这 全部的 早晨 坐着 在 他的 写作 - 桌子 , 他的 头
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
between his hands ,
之间 他的 双手 ,

我们的记者整个上午都坐在书桌前，双手抱头。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈsɪɡəret] [ˈæftər] [ˈsɪɡəret] , [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] -
smoking cigarette after cigarette , arranging his plans for investigating the Dollon
吸烟 卷烟 后 卷烟 , 安排 他的 计划 为了 调查 这 -
[keɪs] :
case :
案件 :

他一边抽着烟，一边商量着如何调查多伦案：

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [left] [ðə; ði] [ˈdepʊt] .
" **What I have to find out is how the dead man left the Dépôt .**
" 什么 我 有 到 寻找 出去 是 如何 这 死的 男人 左边 这 仓库 :
“我必须查明死者是如何离开仓库的。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd]
It is the first discovery to be made , the first impossibility to be explained
它 是 这 第一的 发现 到 是 制成 , 这 第一的 不可能 到 是 解释
— [jes] ,
— **yes** ,
— 是的 ,

这是第一个被发现的现象，第一个被解释的不可能现象——是的，

[ænd; ənd] [haʊ] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
and how am I to set about it ?
和 如何 是 我 到 放 关于 它 ?
我该如何着手去做呢？

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfændɔːr] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈmɑːtɪt] [ˈræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
" **Suddenly Fandor jumped up , marched rapidly up and down his room ,**
" 突然 粉丝 跳了起来 向上 , 行军 快速 向上 和 向下 他的 房间 ,
“突然，范多尔跳了起来，在房间里快速地来回踱步，

[ˈhwiːld] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələɪ] [ˈmelədi] ,
whistled a few bars of a popular melody ,
吹口哨 一个 很少 酒吧 的 一个 受欢迎的 旋律 ,
她吹了几句流行歌曲的口哨，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˈzuːbəɪənt] [ˈgeɪəti] [əˈtemptɪd] [æŋ; ən][ɑːpəˈrætiːk] [er] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪˈplɔːrəbli] [aʊt]
and in his exuberant gaiety attempted an operatic air in a voice deplorably out
和 在 他的 旺盛 欢乐 尝试过 一个 歌剧 空气 在 一个 嗓音 令人痛心 地 出去
[ʌv; əv] [tuːn] .
of tune .
的 调 .

他兴高采烈地尝试唱一段歌剧咏叹调，结果却唱得非常走调。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeɪti] [ˈtʰænsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [səkˈsiːd] , " [kraɪd]
" **There are eighty chances out of a hundred that I shall not succeed , " cried**
" 那里 是 八十 机会 出去 的 一个 百 那 我 将 不是 成功 , " 哭
[hiː; hi] ;
he ;
他 ;

“我有八十次机会不会成功，”他喊道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [li:vz] [em 'i:] ['twenti] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] —
" **but that still leaves me twenty chances of arriving at a satisfactory result** —
" 但 那 仍然 树叶 我 二十 机会 的 抵达 在 一个 令人满意的 结果 —
[let][ju: 'es] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ！
let us make the attempt ！
让 我们 制作 这 试图 ！
“但这仍然给了我二十次机会去取得令人满意的结果——让我们试试吧！”

" [æz; əz][fændɔ:r][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɔ:f] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:trɪs] [ɪn] ['pæsɪŋ] ：
" **As Fandor was hurrying off, he called to the portress in passing** ：
" 作为 粉丝 曾是 匆忙 离开， 他 称为 到 这 门房 在 通过 ：
“范多尔匆匆离开时，路过门房时喊了一声：
" ['mædəm] [aʊdri] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ɔ:r][noʊ] .
" **Madame Oudry, I don't know whether I shall be back this evening or no** .
" 夫人 乌德里，我 不 知道 无论 我 将 是 后退 这 晚上 或者 不 ：
“乌德里夫人，我不知道我今晚是否能回来。”

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] ['pærɪs][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,
Perhaps I may have to leave Paris for awhile ,
也许 我 可能 有 到 离开 巴黎 为了 一会儿 ,
或许我得暂时离开巴黎了。

[soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] ['letərz] [ðæt] [meɪ]
so would you be kind enough to pay particular attention to any letters that may
所以 会 你 是 种类 足够的 到 支付 特别的 注意力 到 任何 信件 那 可能
[kʌm] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [bi:; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
come for me — be very particular about them ,
来 为了 我 — 是 非常 特别的 关于 他们 ,
所以，请您务必特别留意可能寄给我的任何信件——一定要仔细阅读。

[pli:z] ！
please ！
请 ！
请！

" ['fændɔ:r] [went] [ɔ:f] .
" **Fandor went off** .
" 粉丝 去 离开 .
“范多尔走了。”

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A thought struck him .
一个 想法 击 他 .
他突然想到什么。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .
He turned back .
他 转向 后退 .
他转身走了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ：
He had something more to say to the good woman ：
他 有 某物 更多的 到 说 到 这 好的 女士 ：
他还有话要对这位善良的女士说：

" [aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['weðər] ['eniwʌn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] ！ "
" **I forgot to ask you whether anyone called to see me yesterday afternoon** ！ "
" 我 忘了 到 问 你 无论 任何人 称为 到 看 我 昨天 下午 ！ "
“我忘了问你昨天下午有没有人来找我！”

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] [fændɔ:r] , [noʊ][wʌn] ! "
" **No** , **Monsieur Fandor** , **no one** ! "
" 不 , 先生 粉丝 , 不 一 ! "
“不, 范多尔先生, 没有人! ”

" [ɡʊd] !
" **Good** !
" 好的 !
“好的!”

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tjæns] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [lʊk] ['veri] ['keɪfəli]
If by any chance a messenger should bring a letter for me , look very carefully
如果 经过 任何 机会 一个 信使 应该 带来 一个 信 为了 我 , 看 非常 小心
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,
如果碰巧有信使给我送来信件, 请务必仔细观察他。

[ˈmædəm] [aʊdri] .
Madame Oudry .
夫人 乌德里 .
乌德里夫人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪ:g] [ɔ:r] [tu:] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pleɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊk][ɑ:n][em 'i:] ,
I have a colleague or two who are playing a joke on me ,
我 有 一个 同事 或者 二 WHO 是 玩耍 一个 开玩笑 在 我 ,
我有一两个同事在跟我开玩笑,

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə][get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
and I should not be sorry to get even with them !
和 我 应该 不是 是 对不起 到 得到 甚至 和 他们 !
我一点也不后悔报复他们!

" [ðɪs] [taɪm] [fændɔ:r] ['ri:əli] [went] [ɔ:f] , ['hævɪŋ] [set][hɪz; ɪz] ['pɔ:rtɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
" **This time Fandor really went off , having set his portress on the alert** .
" 这 时间 粉丝 真的 去 离开 , 拥有 放 他的 门房 在 这 警报 :
“这一次, 范多尔真的发飙了, 让他的女侍官警觉起来。”

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [,mɒnt'mʌtə] [hi:; hi] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] :
In the rue Montmartre he hailed a cab :
在 这 后悔 蒙马特 他 赞誉 一个 出租车 :
他在蒙马特街拦了一辆出租车:

" [tu:; tə][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['laɪbrəri] !
" **To the National Library** !
" 到 这 国家的 图书馆 !
去国家图书馆!

[ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ! "
And as quick as you can ! "
和 作为 快的 作为 你 能 ! "
越快越好!

" [baɪ][dʒʊʊv] !
" **By Jove** !
" 经过 朱庇特 !
“天哪! ”

[ɪts] [θri:] [ə'klɒk, əu-] !
It's three o'clock !
它是 三 点钟 !
现在是三点钟!

[aɪv] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [lu:z] ！
I've not a minute to lose ！
我已经 不是 一个 分钟 到 失去 ！

我一分钟都不能浪费！

" [kraɪd] ['fændɔ:r][æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
" cried Fandor as he got back his stick from the cloak - room of the
" 哭 粉丝 作为 他 得到 后退 他的 戳 从 这 披风 - 房间 的 这
[ˈnæʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] ：
National Library ：
国家的 图书馆 ：

“范多尔一边从国家图书馆的衣帽间取回他的拐杖，一边喊道：”

[hi:; hi][hæd; həd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] .
he had handed it in there some hours ago .
他 有 递交 它 在 那里 一些 小时 前 。

他几个小时前就把东西交过去了。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:] ['rɪʃəlu:] .
He entered the rue Richelieu .
他 进入 这 后悔 黎塞留 。

他走进了黎塞留街。

[naʊ] [fɔ:r; fər][æn; ən] - [ʃɑ:p] ！
Now for an ironmonger's shop ！
现在 为了 一个 - 店铺 ！

现在来一家五金店！

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [went] [ɪn] ：
He caught sight of one and went in ：
他 捕捉 视线 的 一 和 去 在 ：

他看到一个，就走了进去：

" [aɪ] [ʃɒd; ʒəd] [laɪk] ['fɪftɪ] [ʃa:dz] [ʌv; əv] [faɪn] [kɔ:rd] , [pli:z] ； ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['plaiəb(ə)l] , "
" I should like fifty yards of fine cord , please ; very strong and very pliable , "
" 我 应该 喜欢 五十 码 的 美好的 绳索 , 请 ； 非常 强的 和 非常 柔韧的 , "
[sed] ['fændɔ:r] .
said Fandor .
说 粉丝 。

“请给我五十码细绳；要结实耐用，又要柔软有弹性。”范多尔说道。

[ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][smɑ:rt] [ʃʌŋ] [mæn] ：
The shopkeeper stared at the smart young man ：
这 店主 凝视 在 这 聪明的 年轻的 男人 ：

店主盯着这位英俊的年轻人：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] , [sɜ:r] ？ . . .
" What do you want it for , sir ? . . .
" 什么 做 你 想 它 为了 , 先生 ? . . .

“先生，您想要它做什么用？”

[aɪ][hæv; həv] ['veriəs] ['kwɑ:lətɪz] .
I have various qualities .
我 有 各种各样的 品质 。

我拥有多种特质。

" [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Without the trace of a smile ,
" 没有 这 痕迹 的 一个 微笑 ,

“脸上没有一丝笑容，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][məʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
and as if it were the most natural thing in the world , he replied :
和 作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 , 他 回复 :
他回答说, 这仿佛是世界上最自然不过的事情:

" [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] : [hi:; hi] [wɒnts] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪm'self] !
" It is for one of my friends : he wants to hang himself !
" 它 是 为了 一 的 我的 朋友们 : 他 想要 到 悬挂 他自己 !
“这是我一个朋友的事: 他想上吊自杀!”

" [ə; eɪ] [fʌʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈwɪtɪsɪzəm] ,
" A shout of laughter was the response to this witticism ,
" 一个 喊 的 笑声 曾是 这 回复 到 这 妙语 ,
这句俏皮话引来一阵哄笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mju:zd] [ˈfɑ:pki:pər] [fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] [dɪ'spleɪd] [ˈveriəs] [ˈsæmpəlz][ʌv; əv][kɔ:rdz] .
and the amused shopkeeper forthwith displayed various samples of cords .
和 这 觉得好笑 店主 立即 显示 各种各样的 样品 的 绳索 .
店主被逗乐了, 随即展示了各种绳索样品。

[ˈfændɔ:r] [ˈprɑ:mptli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Fandor promptly made his choice and left the shop .
粉丝 及时 制成 他的 选择 和 左边 这 店铺 .
范多尔迅速做出选择, 离开了商店。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwa:tʃ,meɪkərz] ! " [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rnəlɪst] .
" Now for a watchmaker's ! " said our journalist .
" 现在 为了 一个 钟表匠的 ! " 说 我们的 记者 .
“现在该轮到钟表匠了!”我们的记者说道。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈdʒu:ələrz] [kloʊz] [baɪ] :
He entered a jeweller's close by :
他 进入 一个 珠宝商 关闭 经过 :
他走进附近一家珠宝店:

" [aɪ][wɑ:nt][æŋ; ən][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] [kla:k] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] — [ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
" I want an alarum clock — a small one — the cheapest you have !
" 我 想 一个 警报器 钟 — 一个 小的 — — 这 最便宜 你 有 !
“我想要一个报警钟——小一点的——你们那儿最便宜的那种!”

" [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] , [ˈfændɔ:r] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'gen] :
" Provided with his alarum , Fandor looked at his watch again :
" 假如 和 他的 警报器 , 粉丝 看起来 在 他的 手表 再次 :
范多尔收到警报后, 又看了看手表:

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
" Confound it all !
" 混杂 它 全部 !
真是见鬼!

[ɪts] [hæf] - [pæst] [θri:] !
It's half - past three !
它是 一半 - 过去的 三 !
现在已经三点半了!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :
他哭了。

[hi:; hi] [ˈsɪgnəld] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊzd] [kæb] :
He signalled to a closed cab :
他 发出信号 到 一个 关闭 出租车 :
他向一辆关着门的出租车示意:

“前往司法宮！”

用尽全力舔！

“范多尔径直走进车里，拉下百叶窗，脱下外套；

他解开了马甲的扣子！

巴黎司法宫的大钟刚刚敲响了四下。

当杰罗姆·范多尔走进商铺时，银铃般的音调在走廊里和谐地回荡。

他向右转，来到了衣帽间所在的小门厅。

他悄悄地走了进去。

检查法庭开庭期间搁置的信件。

范多尔像个普通人一样轻松地融入了人群。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌn] ,
He seemed to be looking for someone ,
他 似乎 到 是 寻找 为了 某人 ,
他似乎在寻找某个人。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] :
and finished by questioning one of the women employed in the cloak - room :
和 完成的 经过 提问 一 的 这 女性 受雇 在 这 披风 - 房间 :
最后，他询问了衣帽间里的一名女员工：

" [ɪz] [ˈmædəm] [ˌmɑ:rgəˈri:t] [nɑ:t] [hɪr] ? "
" Is Madame Marguerite not here ? "
" 是 夫人 玛格丽特 不是 这里 ? "
玛格丽特夫人不在家吗？

" [oʊ] , [jes] , [məˈsjɜ:r] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [daʊn] [brˈloʊ] .
" Oh , yes , monsieur , she is down below .
" 哦 , 是的 , 先生 , 她 是 向下 以下 .
“哦，是的，先生，她在下面。”

" [ˈmædəm] [ˌmɑ:rgəˈri:t] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [fændɜ:z] .
" Madame Marguerite was an old friend of Fandor's .
" 夫人 玛格丽特 曾是 一个 老的 朋友 的 范多尔的 .
玛格丽特夫人是范多尔的老朋友。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] [sta:f] ,
She was head of the cloak - room staff ,
她 曾是 头 的 这 披风 - 房间 职员 ,
她是衣帽间主管，

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [fɔ:r; fər]
and by her kind offices she had often obtained an interview for
和 经过 她 种类 办公室 她 有 经常 获得 一个 面试 为了
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rˌnəlist][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - [wɪgz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,
our journalist with one or other of the big - wigs of the bar ,
我们的 记者 和 一 或者 其他 的 这 大的 - 假发 的 这 酒吧 ,
她凭借自己的努力，经常为我们的记者安排与律师界某位大佬的采访。

[hu:] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈɑ:bdʒekt] [ˈstrɔ:ŋli] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkwɛstʃənd] [baɪ] [ˈdʒə:nəlists] .
who generally object strongly to being questioned by journalists .
WHO 一般来说 目的 强烈 到 存在 被质问 经过 记者 .
他们通常强烈反对接受记者的提问。

[wen] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] , [ˈfændɔ:r][toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
When she appeared , Fandor told her he only wanted a little bit of information
什么时候 她 出现 , 粉丝 讲述 她 他 仅有的 通缉 一个 小的 少量 的 信息
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
from her .
从 她 .
当她出现时，范多尔告诉她，他只想从她那里得到一点信息。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] !
" Oh , yes , I know all about that !
" 哦 , 是的 , 我 知道 全部 关于 那 !
“哦，是的，我完全了解那件事！ ”

[ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər]
There is someone you wish to see , and you want me to manage it for
那里 是 某人 你 希望 到 看 , 和 你 想 我 到 管理 它 为了
[ju:; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "
你想见某个人，并且想让我帮你安排！

" [noʊ] ! [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" No ! Not a bit of it !
" 不 ！ 不是 一个 少量 的 它 ！

“不！一点儿也不！”

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] , [wer] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [roʊb]
What I want to know is , where these gentlemen of the Court of Justice robe
什么 我 想 到 知道 是 , 在哪里 这些 先生们 的 这 法庭 的 正义 长袍
[ænd; ənd] [ʌn'roʊb] ?
and unrobe ?
和 脱衣 ？

我想知道的是，这些法官们在哪里穿脱法衣和法袍？

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔ:rts] !
I mean the Justices of the Assize Courts !
我 意思是 这 法官们 的 这 大 法院 ！

我指的是巡回法庭的法官们！

" [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] ['mædəm] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [kən'sɪdərəbli] :
" This seemed to astonish Madame Marguerite considerably :
" 这 似乎 到 震惊 夫人 玛格丽特 相当 ；

“这似乎让玛格丽特夫人大吃一惊：

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊni] ['dʒʌdʒɪz] ,
" But , Monsieur Fandor , if you wish to interview one of the puisne judges ,
" 但 , 先生 粉丝 , 如果 你 希望 到 面试 一 的 这 掾 法官 ,
“但是，范多尔先生，如果您想采访一位初级裁判，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ten] [taɪmz] ['kwɪkər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
it would be ten times quicker for you to go and see him at his own
它 会 是 十 时代 更快 为了 你 到 去 和 看 他 在 他的 自己的
[hoʊm] :
home :
家 ；

你亲自去他家看他，速度会快十倍：

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] , [ɪts] [ˈɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][hɪ; hi] [wɪl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] "
here , at the Palais , it's almost certain he will refuse to answer you "
这里 , 在 这 宫殿 , 它是 几乎 肯定 他 将要 拒绝 到 回答 你 "

在这里，在皇宫里，他几乎肯定会拒绝回答你.....

" [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mædəm] [ˌmɑ:rgə'ri:t] !
" Don't bother about that , Madame Marguerite !
" 不 打扰 关于 那 , 夫人 玛格丽特 ！

“别管那件事了，玛格丽特夫人！”

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ði:z] ['wɜ:rði] ['gɑ:diənz] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] , [dɪ'fendɜ:z] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
Just tell me where these worthy guardians of order , defenders of right and
只是 告诉 我 在哪里 这些 值得 守护者 的 命令 , 后卫 的 正确的 和
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

告诉我，这些值得尊敬的秩序守护者、正义与公平捍卫者都在哪里？

[daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [red] [roʊbz] ?
divest themselves of their red robes ?
剥离 他们自己 的 他们的 红色的 长袍 ？

他们脱下红色长袍了吗？

" [ˈmædəm] [ˌmɑːrgəˈri:t] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈdʒɜːnəlists]
" **Madame Marguerite was too much accustomed to our young journalist's**
" 夫人 玛格丽特 曾是 也 很多 习惯 到 我们的 年轻的 记者的
[rɪˈdɪkjələs] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][əbˈsɜːrd] [rɪˈkwɛsts] [ænd; ənd] [ˈriːmaːks] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
ridiculous questions and absurd requests and remarks to argue with him
荒谬的 问题 和 荒诞 请求 和 评论 到 争论 和 他
[ˈeni] [bːŋgər] .
any longer .
任何 更长 .

“玛格丽特夫人早已习惯了我们这位年轻记者的荒谬问题、荒唐要求和无稽言论，再也不想和他争论了。”

" [ðə; ði] [roʊbɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **The robing - room of these gentlemen , " said she ,**
" 这 劫掠 - 房间 的 这些 先生们 , " 说 她 ,
" 这些先生们的更衣室,"她说。

" [ɪz][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [nɪr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] . "
" **is in one of the outer offices of the court , near the Council Chamber . "**
" 是 在 一 的 这 外 办公室 的 这 法庭 , 靠近 这 理事会 商会 . "
" 位于法院的其中一个外围办公室，靠近议事厅。”

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈsɪstənt] [ɪn] [ðæt] [ru:m] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ? "
" **There is an assistant in that room , isn't there ? "**
" 那里 是 一个 助手 在 那 房间 , 不是 那里 ? "
" 那个房间里有个助理，对吧? ”

" [jes] , [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] . "
" **Yes , Monsieur Fandor . "**
" 是的 , 先生 粉丝 . "
" 是的，范多尔先生。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
" 啊！

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] !
That is just what I wanted to know !
那 是 只是 什么 我 通缉 到 知道 !
这正是我想知道的！

[ˈmeni] [θæŋks] , [ˈmædəm] , " [ænd; ənd][ˈfændɔːr] , [ˈgrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Many thanks , madame , " and Fandor , grinning with satisfaction ,
许多 谢谢 , 夫人 , " 和 粉丝 , 咧嘴笑 和 满意 ,
“非常感谢，夫人。”范多尔满意地咧嘴一笑。

[meɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈsaɪzɪz] .
made off in the direction of the Court of Assizes .
制成 离开 在 这 方向 的 这 法庭 的 巡回审判 .
朝着巡回法庭的方向逃去。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈspaɪɪŋ] [ðə; ði]
He ran up the steps leading to the Council Chamber , and spying the
他 跑 向上 这 步骤 领导 到 这 理事会 商会 , 和 间谍活动 这
[ˈmesɪndʒər] [æskt] :
messenger asked :
信使 问 :

他跑上通往议事厅的台阶，看到信使，便问道：

" [kæn; kən] [ˈprezɪdənt] - [siː] [em ˈiː] , [duː][ˈjuː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **Can President Guéchand see me , do you think ? "**
" 能 总统 - 看 我 , 做 你 思考 ? "
“你觉得盖尚总统能看到我吗? ”

" [mə'sjɜ:r] [lə] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [gɔ:n] .
" **Monsieur le President** **has** **gone** .
" 先生 勒 总统 有 已消失 .

“总统先生走了。

" ['fændɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'flektɪŋ] .
" **Fandor seemed to be reflecting** .
" 粉丝 似乎 到 是 反思 .

范多尔似乎在沉思。

[hi:; hi] [geɪzd] ['sɜ:rtɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
He gazed searchingly round the room .
他 凝视 仔细地 圆形的 这 房间 .

他目光扫视着房间四周。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['verɪfaɪŋ] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['mædəm]
As a matter of fact , he was verifying the correctness of Madame
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 核实 这 正确性 的 夫人
[ma:rgə'ri:ts] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
Marguerite's information .
玛格丽特的 信息 .

事实上，他是在核实玛格丽特夫人提供的信息是否正确。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['fændɔ:r] [sɔ:] [ðə; ði][lɪt(ə)]['presəz, 'presɪz] [wer] [ðə; ði][men] [ʌv; əv] [lɔ:] [kept]
All round the room Fandor saw the little presses where the men of law kept
全部 圆形的 这 房间 粉丝 锯 这 小的 出版社 在哪里 这 男人 的 法律 保留
[ðer; ðər] [red] [roʊbz] .
their red robes .
他们的 红色的 长袍 .

范多尔环顾房间四周，看到那些小柜子，那是法律人士存放红色法袍的地方。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊbɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊb] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pju:ni] ['dʒʌdʒɪz] , [ðə; ði]
Yes , it was the robing and unrobing room of the puisne judges , the
是的 , 它 曾是 这 劫掠 和 脱衣 房间 的 这 掾 法官 , 这
[mædʒɪstrɪts] , [raɪt] [ɪ'nʌf] !
magistrates , right enough !
地方法官 , 正确的 足够的 !

没错，那是法官（puisne judges）的更衣室，也就是地方法官的更衣室！

" [soʊ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [gɔ:n] ?
" **So the President has gone ?**
" 所以 这 总统 有 已消失 ?

“所以总统已经下台了？ ”

[ɑ:] , [wel] . . .
Ah , well . . .
啊 , 出色地 . . .

啊，好吧.....

" ['fændɔ:r][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] : [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlðər] [neɪm] .
" **Fandor hesitated : he must think of some other name** .
" 粉丝 犹豫了一下 : 他 必须 思考 的 一些 其他 姓名 .

范多尔犹豫了一下：他必须想出另一个名字。

[hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz] [neɪld] [tu:; tə] [i:t] [pres] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] .
He noticed the visiting cards nailed to each press , indicating the owner .
他 注意到 这 访问 牌 钉子 到 每个 按 , 表明 这 所有者 .

他注意到每台印刷机上都钉着名片，上面标明了所有者。

[hi:; hi] [ri:d] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] :
He read one of the names and repeated it :
他 读 一 的 这 姓名 和 重复 它 :

他念出其中一个名字，然后重复了一遍：

" [wel] , [ðen] , [kʊd; kəd] ['dʒʌstɪs] ['hju:bə(:)t] [si:] [em 'i:] — [kʊd; kəd] [hi;; hi] ['pa:səbli] ?
" Well , then , could Justice Hubert see me — could he possibly ?
" 出色地 , 然后 , 可以 正义 休伯特 看 我 — 可以 他 可能 ?
那么, 休伯特大法官能看见我吗——他有可能看见我吗?

[wɪl] [ju;; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [let] [em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ? "
Will you ask him to let me see him for five minutes ? "
将要 你 问 他 到 让 我 看 他 为了 五 分钟 ? "
你能请他让我见他五分钟吗?

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ? "
" What name shall I say ? "
" 什么 姓名 将 我 说 ? "
我该说出什么名字呢?

" [maɪ] [neɪm] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
" My name will not tell him anything .
" 我的 姓名 将要 不是 告诉 他 任何事物 .
我的名字不会告诉他任何事。

[pli:z] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu;; tə] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — - [keɪs] — [ænd; ænd] [aɪ] [kʌm]
Please say it is with reference to the — er — Peyru case — and I come
请 说 它 是 和 参考 到 这 — 呃 — - 案件 — 和 我 来
[frʌm; frəm] ['meɪtrə] ['tɪsɑ:t] . "
from Maître Tissot . "
从 师傅 天梭 . "
请说明这与佩鲁案有关——呃——我来自蒂索先生那里。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ænd; ænd] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] .
" I will go and see , " said the messenger , moving off .
" 我 将要 去 和 看 , " 说 这 信使 , 移动 离开 .
“我去看看,”信使说着便离开了。

[waɪlst] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ['fændɔ:r] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌregjʊ'leɪʃn] [weɪ] ,
Whilst he was in sight Fandor walked up and down in the regulation way ,
而 他 曾是 在 视线 粉丝 步行 向上 和 向下 在 这 规定 方式 ,
['mɜ:rməɪŋ] :
murmuring :
淙淙 :

当他出现在视线范围内时, 范多尔按照惯例来回踱步, 嘴里喃喃自语:

" ['meɪtrə] ['tɪsɑ:t] ! . . .
" Maître Tissot ! . . .
" 师傅 天梭 ! . . .
“蒂索大师!

[ðə; ði] - [keɪs] ! . . .
The Peyru case ! . . .
这 - 案件 ! . . .
佩鲁案!

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第4/19页

[gʊʊ] [ə'hed] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
" Go ahead , my good fellow !
去 前方 , 我的 好的 同伴 !

请便，我的好伙伴！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'sep(ə)n] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [meɪd] -
" You will have a nice kind of reception down below there — with those made -
你 将要 有 一个 好的 种类 的 接待 向下 以下 那里 — 和 那些 制成 -
[ʌp] [neɪmz] .
up names .
向上 姓名 :

你在下面会受到很好的接待——用那些编造的名字。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,
" Some minutes later , the messenger returned to his post ,
" 一些 分钟 之后 , 这 信使 返回 到 他的 邮政 ,
几分钟后，信使返回了岗位。

[prɪ'pəd] [tuː; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtənət] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [biː; bi]
prepared to inform the importunate young man that he could not possibly be
准备 到 通知 这 纠缠不休 年轻的 男人 那 他 可以 不是 可能 是
[rɪ'si:vɪd] [baɪ][dʒʌstɪs][ˈhju:bə(:)t] .
received by Justice Hubert .
已收到 经过 正义 休伯特 :

准备告知这位纠缠不休的年轻人，休伯特法官不可能接见他。

[hiː; hi] [sta:pt] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] : [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [si:n] !
He stopped short on the threshold : not a soul was to be seen !
他 停止 短的 在 这 临界点 : 不是 一个 灵魂 曾是 到 是 已见 !
他突然停在了门槛前：一个人影也没有！

" [wer'evər] [hæz; həz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][gɑ:t][tuː; tə] ? ['teɪkən] [hɪm'self] [ɔ:f] , [moʊst] ['laɪkli] ! . . .
" Wherever has that young man got to ? Taken himself off , most likely ! . . .
" 无论 有 那 年轻的 男人 得到 到 ? 已采取 他自己 离开 , 最多 可能 ! . . .
“那个年轻人到底去哪儿了？很可能是自己逃走了！.....”

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][wəz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔjɜ-z] [klɑ:ks] — [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !
I expect he was one of those lawyer's clerks — confound them !
我 预计 他 曾是 一 的 那些 律师 职员 — 混杂 他们 !
我猜他应该是律师的文员之一——真该死！

[ə; eɪ][naɪs] [fu:l] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [dʒʌstɪs][ˈhju:bə(:)t] ,
A nice fool I should have looked if his Honour , Justice Hubert ,
一个 好的 傻子 我 应该 有 看起来 如果 他的 荣誉 , 正义 休伯特 ,
我应该看看尊敬的休伯特法官，我真是个好傻瓜。

[hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] !
had said he would receive him !
有 说 他 会 收到 他 !
他曾说过他会接他！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flek(ə)n] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] ,
" With this reflection the messenger went back to his newspaper ,
" 和 这 反射 这 信使 去 后退 到 他的 报纸 ,
信使沉思片刻后，又低头去看报纸了。

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [æ səˈteɪnd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] ,
not without having ascertained that it was four o'clock ,
不是 没有 拥有 已确定 那 它 曾是 四 点钟 ;

在确认时间是四点钟之前，

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [sti:l] [æn; ən] [ˈaʊə] [tu:; tə] [weɪt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz]
and therefore he had still an hour to wait before he could have his
和 所以 他 有 仍然 一个 小时 到 等待 前 他 可以 有 他的
[ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][sɪˈgɑ:r][æt; ət][ðə; ði] " [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊb] .
coffee and cigar at the " Men of the Robe .
咖啡 和 雪茄 在 这 " 男人 的 这 长袍 .

因此，他还要等一个小时才能在“长袍男士”那里喝咖啡抽雪茄。

" [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [əˈsaɪzɪz] , [ˈkerfəli] [kloʊzd] [æz; əz] [ðeɪ]
" Through the great windows of the Court of Assizes , carefully closed as they
" 通过 这 伟大的 视窗 的 这 法庭 的 巡回审判 , 小心 关闭 作为 他们
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ;

“透过巡回法庭那几扇紧闭的大窗户，

[nɑ:t][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ˈfɪltərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] .
not a ray of moonlight filtered into the court room .
不是 一个 射线 的 月光 过滤 进入 这 法庭 房间 .

法庭里没有一丝月光透进来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əbˈskjʊrəti] [lent] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈterər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [æz; əz][ðə; ði]
And this obscurity lent an added terror to a silence as profound as the
和 这 朦胧 借出的 一个 额外 恐怖 到 一个 沉默 作为 深刻的 作为 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ;

这种晦涩难懂更增添了一份如同坟墓般深沉的寂静所带来的恐惧感。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] , [əˈsu:md] [prəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
a silence which , with the falling shades of night , assumed possession of the
一个 沉默 哪个 , 和 这 坠落 色调 的 夜晚 , 假定 拥有 的 这
[væst] [hɔ:l] ,
vast hall ,
广阔的 大厅 ;

随着夜幕降临，寂静笼罩了整个大厅。

[wer] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkrɪmənəlz] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈsentəns] — [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv]
where so many criminals had listened to the fatal sentence — the sentence of
在哪里 所以 许多 罪犯 有 听着 到 这 致命的 句子 — 这 句子 的
[deθ] .
death .
死亡 .

许多罪犯都曾听到过那致命的判决——死刑判决。

[wen] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ðə; ði] [əˈsɪstənts] [hæd; həd] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [prəˈsi:did] [tu:; tə]
When the Court had risen , the assistants had , as usual , proceeded to
什么时候 这 法庭 有 升起 , 这 助理 有 , 作为 通常 , 继续 到
[pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər] ;
put the place in order ;
放 这 地方 在 命令 ;

法庭休庭后，助手们照例开始整理法庭；

[ðen] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsɑ:rdʒənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] ,
then the police sergeant had made his rounds , and had gone away ,
然后 这 警察 军士 有 制成 他的 回合 , 和 有 已消失 离开 ,

随后，警长巡逻完毕，便离开了。

[ˈdʌlb(ə)] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

double locking the doors behind him .
双倍的 锁定 这 门 在后面 他 :

他把身后的门反锁了两道。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [kəmˈpliːt] [rɪˈpoʊz] :

After this the chamber had gradually sunk into complete repose :

后 这 这 房间 有 逐步地 沉没 进入 完全的 休息 :

此后，墓室逐渐完全沉入沉寂之中：

[ə; eɪ] [rɪˈpoʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [ruːˈtiːn]

a repose which would be broken the following morning when the bustling routine

一个 休息 哪个 会 是 破碎的 这 下列的 早晨 什么时候 这 繁华 常规

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːɡ(ə)] [deɪ] [kəˈmenst] [wʌns] [mɔːr] .

of the legal day commenced once more .

的 这 合法的 天 开始 一次 更多的 :

这种平静将在第二天早上被打破，届时繁忙的法律工作日又将重新开始。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [ˈnɔɪzɪz] ,

Little by little , too , the many and varied noises ,

小的 经过 小的 , 也 , 这 许多 和 多种多样 噪音 ,

渐渐地，各种各样的声音也开始响起。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈekəʊd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [ˈekəʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡælərɪz] [ʌv; əv]

which had echoed and re - echoed the whole day through in the galleries of

哪个 有 回声 和 关于 - 回声 这 所有的 天 通过 在 这 画廊 的

[ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] ,

the Palais de Justice ,

这 宫殿 德 正义 ,

这声音在司法宫的各个展厅里回荡了一整天，一遍又一遍。

[hæd; həd] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

had died down , and sunk into silence .

有 死亡 向下 , 和 沉没 进入 沉默 :

一切渐渐平息，陷入了沉寂。

[ðə; ði][kʰstəʊdiːənz][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][ləst] [raʊnd] ; [ðə; ði] [ˈbærɪstərz] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]

The custodians had made their last round ; the barristers had quitted the

这 保管人 有 制成 他们的 最后的 圆形的 ; 这 大律师 有 辞职 这

[roʊbɪŋ] - [ruːm] ;

robing - room ;

劫掠 - 房间 ;

狱警们完成了最后一次巡视；律师们离开了更衣室；

[ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][tuː; tə] [wɔːrm] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhiːtɪŋ]

the poor wretches who had slunk in to warm themselves at the heating

这 贫穷的 可怜虫 WHO 有 斯伦克 在 到 温暖的 他们自己 在 这 加热

[ˌæpəˈrætəs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [hæd; həd] [ˈʌfəld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [striːt] ,

apparatus in the halls had shuffled back to the cold street ,

设备 在 这 大厅 有 洗牌 后退 到 这 寒冷的 街道 ,

那些偷偷溜进大厅，想在暖气设备旁取暖的可怜虫们，拖着脚步又回到了寒冷的街道上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .

and the whistling blasts of the north wind .

和 这 吹口哨 爆炸 的 这 北 风 :

还有呼啸的北风。

[ðə; ði] [rɪˈmens] [paɪl][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The immense pile was entirely deserted .

这 巨大 桩 曾是 完全 荒凉的 .

这座巨大的土堆完全空无一人。

[ə; eɪ] [kla:k] [br'gæən][tu:; tə] [straɪk] .
A clock began to strike .
一个 钟 开始 到 罢工 ；

钟声响起。

[ðen] , ['hɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['saʊndɪd] , [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'ekəʊz] [ʌv; əv]
Then , hardly had the last stroke of eleven sounded , awakening the echoes of
然后 , 几乎 有 这 最后的 中风 的 十一 听起来 , 唤醒 这 回声 的
[ðə; ði] [ˈempti] [ˈgæləriːz] ,
the empty galleries ,
这 空的 画廊 ,

这时，十一点钟的最后一声钟响还未落下，空荡荡的看台上便回荡起阵阵回声。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'saɪzɪz] [ɪt'self] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˌmɔ:nju'ment(ə)l] [desk] ,
than in the Court of Assizes itself , under the monumental desk ,
比 在 这 法庭 的 巡回审判 本身 , 在下面 这 宏伟的 桌子 ,
比在巡回法庭本身，在那张巨大的桌子底下，

[br'fɔ:r] [wɪt] [ðə; ði][dʒʌstɪsɪz][sæt][ɪn] [steɪt] [baɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] , [lɔ:ŋ] ,
before which the justices sat in state by day , a noise made itself heard , long ,
前 哪个 这 法官们 卫星 在 状态 经过 天 , 一个 噪音 制成 本身 听到 , 长的 ,
白天，法官们在法庭上就座，这时，一阵嘈杂声响起，持续了很久。

[ˈstraɪd(ə)nt] , [nɜ:rv] - [ˈrækɪŋ] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [æn; ən][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] [kla:k] !
strident , nerve - racking — the noise of an alarum clock !
刺耳的 , 神经 - 货架 — 这 噪音 的 一个 警报器 钟 !
刺耳、令人神经紧张——就像警报钟的声音！

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] [ˈsi:st] [ɪts] [ˈrɔ:kəs] [kɔ:l] ,
Just as the alarum ceased its raucous call ,
只是 作为 这 警报器 停止 它是 沙哑 称呼 ,
警报声刚一停止，

[ə; eɪ] [laʊd] [jɔ:n] [rɪ'zaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] .
a loud yawn resounded through the empty spaces of the chamber .
一个 大声 打哈欠 回荡着 通过 这 空的 空间 的 这 房间 .
一声响亮的哈欠在空荡荡的房间里回荡。

[ðə; ði] [ˈsli:pər] , [hu:] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [spɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'dɒldʒ] , [ɔ:l]
The sleeper , who had selected this spot that he might indulge , all
这 轨枕 , WHO 有 已选 这 点 那 他 可能 放纵 , 全部
[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ:'vɪvɪfaɪɪŋ] [sli:p] ,
undisturbed , in a revivifying sleep ,
未受干扰 , 在 一个 复苏 睡觉 ,
这位沉睡者选择了这个地方，以便不受打扰地享受一夜酣眠。

[ˈeɪdəntli] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [ˈsmʌðər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔ:r; fər] ,
evidently took no pains to smother the sound of his voice , for ,
显然 采取 不 疼痛 到 窒息 这 声音 的 他的 嗓音 , 为了 ,
他显然没有费心去压低自己的声音，因为，

[ˈæftər] [jɔ:nɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈdɪsləʊkət] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] , [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] : " [ɑ:] !
after yawning enough to dislocate his jaws , he uttered a loud : " Ah !
后 打哈欠 足够的 到 脱臼 他的 下颚 , 他 说出 一个 大声 : " 啊 !
他打了个哈欠，下巴都快脱臼了，然后大声说道：“啊！ ”

" [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [jɔ:nz] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] :
" He accompanied his yawns with exclamations :
" 他 伴随 他的 打哈欠 和 感叹词 :
他一边打哈欠，一边发出惊叹声：

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ['dʌznt] [du:] [θɪŋz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [skrætʃ] !
" **It's a fact , the Republic doesn't do things up to the scratch !**
" 它是 一个 事实 , 这 共和国 不 做 事物 向上 到 这 划痕 !
“事实是，共和国做事并不尽如人意！ ”

[ðə; ði] [rʌgz] [hɪr] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv] [pʊr] ['kwɑ:ləti] ! . . .
The rugs here are of poor quality ! . . .
这 地毯 这里 是 的 贫穷的 质量 ! . . .
这里的地毯质量很差！

[aɪm] ['eɪkɪŋ] [ɔ:l][ʻoʊvər] ! . . .
I'm aching all over ! . . .
我是 疼痛 全部 超过 ! . . .
我浑身都疼！

[ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [pi:tʃ] ['kə:nəlz] — [ʻfɔrli] ? . . .
The floor is strewn with peach kernels — surely ? . . .
这 地面 是 散落的 和 桃 内核 — 一定 ? . . .
地板上散落着桃核——这肯定没错吧？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][hoʊˈtel] ,
At any rate , it's a quiet hotel ,
在 任何 速度 , 它是 一个 安静的 酒店 ,
总之，这是一家很安静的酒店。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][nɔ:t] [dɪˈstɜ:rbd] — [ə; eɪ] [ˈtru:li] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈrefju:dʒ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [gʊd]
and one is not disturbed — a truly delectable refuge to have a jolly good
和 — 是 不是 不安 — 一个 真的 美味的 避难所 到 有 一个 快乐的 好的
[snɔ:r] [ɪn] !
snore in !
鼾 在 !
而且不会受到打扰——真是可以痛快打鼾的绝佳避风港！

" [ðə; ði] [ˈsli:pər] [sæt][ʌp] :
" **The sleeper sat up :**
" 这 轨枕 卫星 向上 :
“睡着的人坐了起来：

" [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] [ɪgˈzæktli] ?
" **What's the time exactly ?**
" 是什么 这 时间 确切地 ?
现在具体几点？

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] !
Let us have a light on it !
让 我们 有 一个 光 在 它 !
让我们一起来研究一下！

" [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] ,
" **A match was struck ,**
" 一个 匹配 曾是 击 ,
火柴被划燃了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [flər] [ʌv; əv] [laɪt] [[oʊn] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ]
and a tiny flare of light shone from under the desk of the presiding judge
和 一个 微小的 耀斑 的 光 闪耀 从 在下面 这 桌子 的 这 主持 法官
:
:
:
:
一道微弱的光芒从主审法官的桌子底下闪过：

" [ten] [pæst] [r'lev(ə)n] !
" **Ten past eleven** !
" 十 过去的 十一 ！

“十一点十分！”

[aɪv] [stɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪzɪ] [ɪn] — [ænd; ənd][aɪ][æɫ; əl] [niːd] [ɔːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
I've still five minutes to be lazy in — and I shall need all of it ,
我已经 仍然 五 分钟 到 是 懒惰的 在 — 和 我 将 需要 全部 的 它 ,
我还有五分钟可以偷懒——而且我需要这五分钟。

[fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] [br'fɔːr] [em 'iː] !
for I've a rough night before me !
为了 我已经 一个 粗糙的 夜晚 前 我 ！
因为我今晚要熬过一个难熬的夜晚！

[aɪ][kæn; kən] [rest] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] !
I can rest awhile , and think things over !
我 能 休息 一会儿 , 和 思考 事物 超过 ！
我可以休息一会儿，好好想想！

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['kɑːmli] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪ(ə)n] [ɑːn]
" **The speaker calmly lay down again , trying to find a comfortable position on**
" 这 扬声器 平静地 躺 向下 再次 , 尝试 到 寻找 一个 舒服的 位置 在
[wʌt] [hiː; hi] ['krɪsənd] ['mentəli] :
what he christened mentally :
什么 他 受洗 精神上 :
“演讲者平静地再次躺下，试图在他心中默默命名的地方找到一个舒适的姿势：

" [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [piːtʃ] ['kəːnəlz] " :
" **The administrative peach kernels** " :
" 这 行政 桃 内核 " :
“行政桃核”：

" [let] [em 'iː] [siː] , [naʊ] !
" **Let me see , now** !
" 让 我 看 , 现在 ！
“让我看看！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'laʊd] .
" **he went on aloud** .
" 他 去 在 大声 。

他继续大声说道。

" [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
" **At five in the afternoon it was known that Jacques Dollon had committed**
" 在 五 在 这 下午 它 曾是 已知 那 雅克 - 有 坚定的
[ˈsuːɪsaɪd] ; [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
suicide ; was probably innocent ,
自杀 ; 曾是 大概 清白的 ,
下午五点，人们得知雅克·多隆自杀身亡；他很可能是无辜的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and that his corpse had disappeared .
和 那 他的 尸体 有 消失 .
他的尸体不见了。

[ˈjestərdeɪ] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] , [lɑː][kæpɪ'tɑːleɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
Yesterday , at half - past five , La Capitale announced that he had a very pretty
昨天 , 在 一半 - 过去的 五 , 拉 资本 宣布 那 他 有 一个 非常 漂亮的
[ˈsɪstər]
sister
姐姐
昨天五点半，拉卡皮塔莱宣布他有个非常漂亮的妹妹.....

[tuː; tə] - [naɪt] [æɪ; ət][ten][pæst][ɪ'lev(ə)n][bɪ'hoʊld][em 'iː] , [ʌt] [ʌp] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː]
To - night at ten past eleven behold me , shut up quite alone in the Palais de
到 - 夜晚 在 十 过去的 十一 看哪 我 , 关闭 向上 相当 独自的 在 这 宫殿 德
['dʒʌstɪs] ,
Justice ,
正义 ,

今晚十一点十分, 请看我独自一人被关在司法宫里。

[friː] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
free to proceed to the little investigation I think of making
自由的 到 继续 到 这 小的 调查 我 思考 的 制作

我可以自由地进行我打算做的这个小调查了.....

[ʒe'kɔm] ['fændɔːr] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [juː; jʊ] !
Jérôme Fandor , my dear friend , I congratulate you !
杰罗姆 粉丝 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 祝贺 你 !

杰罗姆·范多尔, 我亲爱的朋友, 祝贺你!

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] ['mænɪdʒd] ['bædli] ! . . .
You have not managed badly ! . . .
你 有 不是 管理 糟糕 ! . . .

你做得还不错!

" [jes] , " [went] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist] , " [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk][aɪ 'tiː][ɪz] !
" Yes , " went on our journalist , " what a joke it is !
" 是的 , " 去 在 我们的 记者 , " 什么 一个 开玩笑 它 是 !

“是啊,”我们的记者继续说道, “真是个笑话! ”

[hɪr] [hæv; həv][aɪ][gɔːt][maɪ'self] [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] !
Here have I got myself shut up in the Palais without the slightest difficulty !
这里 有 我 得到 我 关闭 向上 在 这 宫殿 没有 这 丝毫 困难 !

我轻而易举地就把自己关进了皇宫!

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ˈverɪfaɪ] ,
It is true , that if the assistant had been obliged to open , and verify ,
它 是 真的 , 那 如果 这 助手 有 到过 有义务 到 打开 , 和 核实 ,

的确, 如果助理有义务打开并核实,

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [roʊbɪŋ] - [ruːmz; rɒmz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]
the contents of all the robing - rooms of all the judges , he would never
这 内容 的 全部 这 劫掠 - 房间 的 全部 这 法官 , 他 会 绝不

[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
have finished .
有 完成的 .

他永远也写不完所有法官更衣室里的所有物品。

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [ɪn][maɪ] ['kʌbəd] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['feləʊz] ['muːvmənts] ,
As for me , in my cupboard , I followed all the good fellow's movements ,
作为 为了 我 , 在 我的 橱柜 , 我 随后 全部 这 好的 同伴们 移动 ,

至于我, 躲在橱柜里, 密切关注着这位好家伙的一举一动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
and he never suspected my presence .
和 他 绝不 怀疑 我的 在场 .

他丝毫没有察觉到我的存在。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃuleɪtɪd] , [hiː; hi] ['kænɔːt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] !
If I am to be congratulated , he cannot be blamed for it !
如果 我 是 到 是 恭喜 , 他 不能 是 被指责 为了 它 !

如果我应该受到祝贺, 那也不能怪他!

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][aɪ] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] !
There I was , there I remained , and now I must be off !
那里 我 曾是 , 那里 我 剩余 , 和 现在 我 必须 是 离开 !
我就在那里, 一直待在那里, 现在我必须走了!
" [ˈfændɔːr] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [wæks][ˈteɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Fandor drew a small wax taper from his pocket and lighted it with a
" 粉丝 画 一个 小的 蜡 锥形 从 他的 口袋 和 照明 它 和 一个
[mætʃ] .
match .
匹配 .

范多尔从口袋里掏出一根小蜡烛, 用火柴点燃。
" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈlerəm; əˈlɑːrəm] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" What's to be done with the alarum ? " he went on .
" 是什么 到 是 完毕 和 这 警报器 ? " 他 去 在 :
“该如何处理这个警报?”他继续说道。

" [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ðɪs] [wei] — [wʌt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ? . .
" To leave it will be to betray my having passed this way — what of it ? . .
" 到 离开 它 将要 是 到 背叛 我的 拥有 通过了 这 方式 — 什么 的 它 ? . .
.
:
.

“离开这里就等于背叛了我曾走过这条路——那又怎样呢?”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [dʒɑːb] [feɪlz] ,
In any case , even if this reporting job fails ,
在 任何 案件 , 甚至 如果 这 报道 工作 失败 ,
无论如何, 即使这项报告工作失败了,

[aɪ][æɪ; əɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]
I shall make a story out of it . . . and how can they accuse me of
我 将 制作 一个 故事 出去 的 它 . . . 和 如何 能 他们 控 我 的
[ˈstiːlɪŋ] [ɪf] [aɪ] [liːv] [maɪ] [kloʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒɪp] !
stealing if I leave my cloak as a gift for his judgeship !
偷窃 如果 我 离开 我的 披风 作为 一个 礼物 为了 他的 法官职位 !
我要把这件事编成一个故事.....如果我把斗篷作为礼物送给他的法官, 他们怎么能指控我偷窃呢!

" [ˈlæfɪŋ] , [ˈfændɔːr] [paɪld] [ʌp][ðə; ði] [lɔː] [bʊks] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
" Laughing , Fandor piled up the law books lying on the desk ,
" 笑 , 粉丝 堆积 向上 这 法律 图书 说谎 在 这 桌子 ,
范多尔笑着把散落在桌上的法律书籍堆了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][əˈlerəm; əˈlɑːrəm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ; [ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
and placed the alarum on the top ; that done , he went to the
和 放置 这 警报器 在 这 顶部 ; 那 完毕 , 他 去 到 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [ˈentrəns] ,
principal entrance ,
主要的 入口 ,

他把警报器放在顶部; 做完这些事后, 他就走向正门。
[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)] [dɔːz] .
the only one with double doors .
这 仅有的 一 和 双倍的 门 .
唯一一间双开门的房子。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪərn][bɑːr] [pleɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [aɪˈtiː] [luːs] .
He seized the heavy iron bar placed across the door and worked it loose .
他 查获 这 重的 铁 酒吧 放置 穿过 这 门 和 工作 它 松动的 .
他抓住横放在门上的沉重铁条, 把它撬了下来。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [tu:] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
He drew the two leaves of the door towards him ; and ,
他 画 这 二 树叶 的 这 门 向 他 ; 和 ,
他拉开门的两扇门; 然后,

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hi:; hi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][hɪz; ɪz]
although it had been locked as usual , he effected his
虽然 它 有 到过 已锁定 作为 通常 , 他 受影响 他的
[ɪ'skeɪp] , [ˈæftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] .
escape , after a considerable trial of strength .
逃脱 , 后 一个 大量 审判 的 力量 .
虽然门像往常一样被锁上了, 但他经过一番艰苦的挣扎后还是成功逃脱了。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪpər][ɪn][hænd] ,
Out on the stairs , lighted taper in hand ,
出去 在 这 楼梯 , 照明 锥形 在 手 ,
走到楼梯上, 手里拿着点燃的蜡烛,

[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈfændɔ:r] [kloʊzd] [ðə; ði] [tu:] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmouʊst] [ker] ,
the laughing Fandor closed the two leaves of the door with the utmost care ,
这 笑 粉丝 关闭 这 二 树叶 的 这 门 和 这 极致 关心 ,
笑着的范多尔小心翼翼地关上了门的两扇门。

[ænd; ənd] [went] [ˈfɔ:rwərd] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [ma:tʃɪŋ] [tu:n] .
and went forward whistling a marching tune .
和 去 向前 吹口哨 一个 行军 调 .
然后他一边吹着进行曲的口哨, 一边向前走去。

[hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪt(ə)] [ˈsterkeɪs] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
His objective was a certain little staircase leading to the top story of the
他的 客观的 曾是 一个 肯定 小的 楼梯 领导 到 这 顶部 故事 的 这
[ˈpæleɪ] ,
Palais ,
宫殿 ,
他的目标是通往宫殿顶层的某个小楼梯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgərəs] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] .
and this he mounted with vigorous determination .
和 这 他 安装 和 蓬勃 决心 .
他以坚定的决心完成了这项任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪn'kaʊntəz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]
There was no likelihood of chance encounters , for there was not a soul in
那里 曾是 不 可能性 的 机会 遭遇 , 为了 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在
[ðə; ði][væst] [ˈbɪldɪŋ] :
the vast building :
这 广阔的 建筑 :
因为这座巨大的建筑物里空无一人, 所以根本不可能发生偶遇:

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [raʊndz] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:] .
the police were making their rounds outside it .
这 警察 是 制作 他们的 回合 外部 它 .
警察正在外面巡逻。

[ˈaʊər; ɑ:r] [æd'ventʃərəs] [ˈdʒɜ:rnəɪst] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] [tred] —
Our adventurous journalist did not make his way upwards with stealthy tread —
我们的 冒险的 记者 做过 不是 制作 他的 方式 向上 和 隐秘的 踏 —
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
there was no need for that .
那里 曾是 不 需要 为了 那 .
我们这位爱冒险的记者并没有蹑手蹑脚地向上攀登——完全没有必要那样做。

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] , [hi;; hi] [went] [streɪt] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [wer] [æn; ən] [ˈebəni]
Having gained the top floor , he went straight to a corner where an ebony
拥有 获得 这 顶部 地面 , 他 去 直的 到 一个 角落 在哪里 一个 乌木
[ˈlædər] [wʌz; wəz] [ˈenˈskɒnst] ,
ladder was ensconced ,
梯子 曾是 安顿下来 ,

到达顶层后，他径直走到一个角落，那里放着一架乌木梯子。

[ə; eɪ] [ˈlædər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:n] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈmæstər][ʌv; əv]
a ladder which had long been the joy and pride of the grand master of
一个 梯子 哪个 有 长的 到过 这 喜悦 和 自豪 的 这 盛大 掌握 的
[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] ,
this part of the Palais ,
这 部分 的 这 宫殿 ,
这座梯子一直是皇宫这一部分总管的喜悦和骄傲之物。

[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [məˈsjɜ:r] [ˈpi:tər] .
the amiable Monsieur Peter .
这 可亲 先生 彼得 .

和蔼可亲的彼得先生。

" [ˈprɪti] [ˈhevi] ! " [ˈgrʌmbld] [ˈfændɔ:r] , [æz; əz][hi;; hi] [ˈkærid] [aɪˈti:] [ˈʌpwərdz] .
" Pretty heavy ! " grumbled Fandor , as he carried it upwards .
" 漂亮的 重的 ! " 咕哝 粉丝 , 作为 他 携带 它 向上 .
“真重！”范多尔一边嘟囔着，一边把它扛了起来。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskarlɑɪt] , [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈebəni] [ˈlædər] [əˈɡenst]
Under the roof he caught sight of a skylight , rested his ebony ladder against
在下面 这 屋顶 他 捕捉 视线 的 一个 天窗 , 休息 他的 乌木 梯子 反对
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

他透过屋檐看到了一扇天窗，便将乌木梯子靠在上面。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈbrɪskli] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] .
and climbed briskly on to the roof .
和 攀登 轻快地 在 到 这 屋顶 .

然后迅速爬上了屋顶。

[frʌm; frəm] [ðens] [ˈfændɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ] [vju:] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈferi] - [laɪk] .
From thence Fandor had a view that was fairy - like .
从 因此 粉丝 有 一个 看法 那 曾是 仙女 - 喜欢 .

从那里，范多尔看到了如梦似幻的景色。

[spred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ˈpæris] .
Spread out in the distance were the sparkling lights of Paris .
传播 出去 在 这 距离 是 这 闪闪发光 灯 的 巴黎 .

远处，巴黎的灯光璀璨夺目。

[hi;; hi][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv] [ru:fs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
He was divided from them by the vast mass of roofs about him ,
他 曾是 分割 从 他们 经过 这 广阔的 大量的 的 屋顶 关于 他 ,
他与他们之间隔着周围密密麻麻的屋顶。

[baɪ][ə; eɪ] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [ˈempti] [speɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] ,
by a gulf of empty space , and beyond ,
经过 一个 海湾 的 空的 空间 , 和 超过 ,

隔着一片空旷的深渊，以及更远处，

[baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk][blɜ:r] — [ðə; ði] [tu:] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ['floʊɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] **by a dark blur — the two arms of the Seine flowing on either side of the Palais**
经过 一个 黑暗的 模糊 — 这 二 武器 的 这 晋 流动 在 任何一个 边 的 这 宫殿
[di:] ['dʒʌstɪs]
de Justice
德 正义

眼前一片模糊的黑色——塞纳河的两条支流分别从司法宫两侧流过.....

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dɑ:rkənəs] !
The mysterious darkness !
这 神秘 黑暗 !
神秘的黑暗！

[ðə; ði] [fæsi'nei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ! . . .
The fascination of the sparkling points of light ! . . .
这 魅力 的 这 闪闪发光 积分 的 光 ! . . .
闪烁的光点真是太迷人了！

[fændɔ:r] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [feɪk]
Fandor gave himself a mental shake
粉丝 给予 他自己 一个 精神的 摇
范多尔对自己进行了一番精神上的洗礼.....

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][fɔ:r; fər] ['dri:miŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] !
This was no moment for dreaming under the stars !
这 曾是 不 片刻 为了 做梦 在下面 这 明星 !
这可不是在星空下做梦的时候！

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['tairni] , ['foʊldɪŋ] [dɑ:rk]['læntərn] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] -
From his pocket he took a tiny , folding dark lantern ; from his pocket -
从 他的 口袋 他 采取 一个 微小的 , 折叠式的 黑暗的 灯笼 ; 从 他的 口袋 -
[bʊk] [hi;; hi] [dru:] [ə; eɪ]['peɪpər] ,
book he drew a paper ,
书 他 画 一个 纸 ,
他从口袋里掏出一个很小的折叠式黑灯笼；又从钱包里抽出一张纸，

[wɪtʃ] [hi;; hi] [sprɛd] [aʊt][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu;; tə] ['stʌdi] .
which he spread out and proceeded to study .
哪个 他 传播 出去 和 继续 到 学习 .
他把书摊开，开始仔细研究。

[æz; əz][hi;; hi] [bent] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] , [hi;; hi] ['mɜ:mɜ:d] :
As he bent over it , he murmured :
作为 他 弯曲 超过 它 , 他 低声说道 :
他俯身靠近时，喃喃自语道：

" [ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['erɪb(ə)l][tu;; tə] [get] [həʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]
" **A bit of good luck that I was able to get hold of a complete and**
" 一个 少量 的 好的 运气 那 我 曾是 有能力的 到 得到 抓住 的 一个 完全的 和
[di:teɪld; dɪ'teɪld][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] [di:] ['dʒʌstɪs] !
detailed plan of the Palais de Justice !
详细的 计划 的 这 宫殿 德 正义 !
“我运气不错，竟然弄到了一份完整的、详细的司法宫平面图！ ”

[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] [ði:z] [ru:fs] !
Without it I never could have found my way among these roofs !
没有 它 我 绝不 可以 有 成立 我的 方式 之中 这些 屋顶 !
如果没有它，我根本不可能在这些屋顶间找到路！

" [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ； [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] ['veriəs] ['lændmɑ:ks]
" He examined the plan for some minutes ; made a note of various landmarks
" 他 检查 这 计划 为了 一些 分钟 ； 制成 一个 笔记 的 各种各样的 地标
； [ðen] [ri:'foʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
; then refolding it ,
; 然后 折叠 它 ,
他仔细查看了图纸几分钟，记下了各个地标，然后重新折叠起来。

[hi:; hi] [geɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ] [ru:fs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ['dresəz] ；
he gained one of the sloping roofs facing the quay of the Leather Dressers ；
他 获得 一 的 这 倾斜的 屋顶 面向 这 码头 的 这 皮革 梳妆台 ；
他获得了面向皮革店码头的一处倾斜屋顶：

" [naʊ] , " [θɔ:t] ['fændɔ:r] , " [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dɛpou] !
" Now , " thought Fandor , " I must be just above the Dépôt !
" 现在 , " 想法 粉丝 , " 我 必须 是 只是 多于 这 仓库 !
“现在,”范多尔心想,“我肯定就在仓库的正上方!”

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [ded] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] , [hæz; həz][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv]
And now to find out how Jacques Dollon , dead or living , has got out of
和 现在 到 寻找 出去 如何 雅克 - , 死的 或者 活的 , 有 得到 出去 的
[ðə; ði]['dɛpou] !
the Dépôt !
这 仓库 !
现在要查明雅克·多隆 (Jacques Dollon) ——无论死活——是如何从Dépôt逃脱的!

[noʊ][ju:z] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndou] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sel] [hæz; həz][nɑ:t] [gɑ:t] [wʌn] !
No use thinking of a window , for the cell has not got one !
不 使用 思维 的 一个 窗户 , 为了 这 细胞 有 不是 得到 一 !
别想窗户了, 这牢房根本没有窗户!

[ˈfju:slɪ:ʒ] [hæz; həz] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪd] [wen] [hi:; hi] [di'kleəz] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [get] [aʊt] [ʌv; əv]
Fuselier has reason on his side when he declares that you do not get out of
步兵 有 原因 在 他的 边 什么时候 他 声明 那 你 做 不是 得到 出去 的
[ðə; ði] ['selz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛpou] ,
the cells of the Dépôt ,
这 细胞 的 这 仓库 ,
富塞利耶的说法并非毫无道理, 他说你不可能从监狱的牢房里逃出来。

[nɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ! . . .
nor out of the Palais ! . . .
也不 出去 的 这 宫殿 ! . . .
也别想离开皇宫!

[wel] , [naʊ] — [tu:; tə] ['kæəri] [ɔ:f] - , [ded] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] [skwer] ,
Well, now — to carry off Dollon , dead or living , by way of the Palais Square ,
出色地 , 现在 — 到 携带 离开 - , 死的 或者 活的 , 经过 方式 的 这 宫殿 正方形 ,
好了, 现在——无论死活, 都要把多隆从皇宫广场带走。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] ! . . .
or by the boulevard , is out of the question : there are too many people about ! . . .
或者 经过 这 林荫大道 , 是 出去 的 这 问题 : 那里 是 也 许多 人们 关于 ! . . .
.
:
.
或者走林荫大道也不行: 那里人太多了!

[tu:; tə] ['kæəri] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪts] , [ɑ:n][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] ,
To carry him off by one of the exits , on to either of the quays ,
到 携带 他 离开 经过 一 的 这 出口 , 在 到 任何一个 的 这 码头 ,
把他从其中一个出口带走, 放到任一码头上。

[ɪz] ['i:kwəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɛntriz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
is equally out of the question : there are the sentries , in the first place ,
是 同样地 出去 的 这 问题 : 那里 是 这 哨兵 , 在 这 第一的 地方 ,
这同样是不可能的: 首先, 还有哨兵在。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [seɪn] — [ðen] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [hæz; həz] [left] [ðə; ði][ˈdɛpɒʊ] , [ɔ:r][hi:; hi]
and then comes the Seine — then Jacques Dollon has left the Dépôt , or he
和 然后 来 这 晋 — 然后 雅克 - 有 左边 这 仓库 , 或者 他
[hæz; həz][nɑ:t] ,
has not ,
有 不是 ,
然后是塞纳河——然后雅克·多隆离开了德波, 或者他还没有离开。

[ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] — [ənˈles] . . .
or , at any rate , he is still somewhere in the Palais — unless . . .
或者 , 在 任何 速度 , 他 是 仍然 某处 在 这 宫殿 — 除非 . . .
或者说, 无论如何, 他仍然在皇宫的某个地方——除非.....

" [ˈfændɔ:r] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:dʒɪˈteɪʃənz][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] : ['smʊʊkɪŋ] [helpɪt] [hɪm; ɪm]
" Fandor interrupted his cogitations to light a cigarette : smoking helped him
" 粉丝 中断 他的 思考 到 光 一个 卷烟 : 吸烟 帮助 他
[tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] :
to think things out :
到 思考 事物 出去 :
范多尔打断了自己的思考, 点燃了一支香烟: 吸烟有助于他理清思路:

" [aɪ ˈti:] [ɪz] ['i:kwəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] - [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] ,
" It is equally certain that if Dollon is still in the Palais ,
" 它 是 同样地 肯定 那 如果 - 是 仍然 在 这 宫殿 ,
“同样可以肯定的是, 如果多隆仍然在皇宫里,

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˈdɛpɒʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɛpɒʊ][hæz; həz] [bɪn] ['rɪgərəsli] [sə:tʃt] [sɪns]
he cannot be in the Dépôt , for the Dépôt has been rigorously searched since
他 不能 是 在 这 仓库 , 为了 这 仓库 有 到过 严格地 搜索 自从
[hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɪərəns] ,
his disappearance ,
他的 消失 ,
他不可能在仓库里, 因为自从他失踪以来, 仓库已经被彻底搜查过了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eniwɛr] [əˈbaʊt]
and he would most certainly have been found , had he been anywhere about
和 他 会 最多 当然 有 到过 成立 , 有 他 到过 任何地方 关于
[ðə; ði][ˈdɛpɒʊ] .
the Dépôt .
这 仓库 :
如果他当时在仓库附近, 肯定会被发现。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['pæleɪ] ,
It is also certain that he is not inside the Palais ,
它 是 还 肯定 那 他 是 不是 里面 这 宫殿 ,
可以肯定的是, 他不在皇宫内。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði][ˈoʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈdɛpɒʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæleɪ] [ɪz]
because the only means of communication between the Dépôt and the Palais is
因为 这 仅有的 方法 的 沟通 之间 这 仓库 和 这 宫殿 是
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] ['stɛrkeɪs] ,
a single staircase ,
一个 单身的 楼梯 ,
因为仓库和皇宫之间唯一的交通方式是一条楼梯。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:ɾps] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ðæt] [wei]
and it is certain that a corpse could not have been taken that way
和 它 是 肯定 那 一个 尸体 可以 不是 有 到过 已采取 那 方式
[ʌnpər'sɪvd]
unperceived : : : :
未被察觉的

而且可以肯定的是，尸体不可能被这样运走而不被人发现.....

[ðen] [aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊʊz] [ðæt] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑ:t] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪz] [wɪtʃ]
Then it follows that Jacques Dollon must have got out by the only ways which
然后 它 跟随 那 雅克 - 必须 有 得到 出去 经过 这 仅有的 方式 哪个
[ɑ:r; ər] [ɪn] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɛpɒʊ] :
are in communication with the Dépôt :
是 在 沟通 和 这 仓库 :

由此可见，雅克·多隆一定是沿着与仓库相连的唯一途径逃出去的：

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [dreɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] ! "
that is to say , the drains and the chimneys ! "
那 是 到 说 , 这 排水沟 和 这 烟囱 ! "
也就是说，排水沟和烟囱！

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hi; hi] [hæv; həv] [gɑ:t] [aʊt] , [ɔ:r] [bɪn] [gɑ:t] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dreɪnz] ?
" **How could he have got out , or been got out by the drains ?**
" 如何 可以 他 有 得到 出去 , 或者 到过 得到 出去 经过 这 排水沟 ?
“他是怎么逃出来的，或者说，他是怎么被排水沟救出来的？ ”

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,
As far as I know ,
作为 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [paɪps] [lɑ:rdʒ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
there is no system of pipes large enough to allow of the passage of a man
那里 是 不 系统 的 管道 大的 足够的 到 允许 的 这 通道 的 一个 男人
[θru:] [ðə; ði] [paɪps] [wɪtʃ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['su:əɾz] ;
through the pipes which join the main sewers ;
通过 这 管道 哪个 加入 这 主要的 下水道 ;
没有足够大的管道系统，可以让一个人通过连接到主下水道的管道；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [set] - [ɔ:f] [tu:; tə] [ðæt] ,
but , as a set - off to that ,
但 , 作为 一个 放 - 离开 到 那 ,
但是，作为对上述情况的补偿，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] — [wɪtʃ]
there is a chimney — the ancient chimney of Marie Antoinette — which
那里 是 一个 烟囱 — 这 古老的 烟囱 的 玛丽 安托瓦内特 — 哪个
[kə'mju:nɪkeɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɛpɒʊ] ,
communicates with the Dépôt ,
沟通 和 这 仓库 ,
那里有一根烟囱——玛丽·安托瓦内特的古老烟囱——与仓库相连。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:f] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] [ɑ:n] :
and the roof I am now on :
和 这 屋顶 我 是 现在 在 :
以及我现在所在的屋顶：

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] ['tʃɪmni] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] !
it must have been by this chimney that the escape was made !
它 必须 有 到过 经过 这 烟囱 那 这 逃脱 曾是 制成 !
他们一定是利用这个烟囱逃出来的！

[let] [ju: 'es] [si:] ['weðər] [ðis] [ɪz][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] !
Let us see whether this is so or not !
让 我们 看 无论 这 是 所以 或者 不是 !

让我们看看事实是否如此！

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][dɑ:rk][ˈlæntərn][ˈfændɔ:r] ['stʌdɪd] [ə'freʃ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]
" By the light of his tiny dark lantern Fandor studied afresh the plan of the
" 经过 这 光 的 他的 微小的 黑暗的 灯笼 粉丝 研究 重新 这 计划 的 这
[ˈpæleɪ] ,
Palais ,
宫殿 ,

范多尔借着他那盏小小的黑灯笼的光亮，重新研究起宫殿的平面图来。

[ænd; ʌnd][traɪd] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃɪmni:z] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and tried to identify the various chimneys about him .
和 尝试 到 确认 这 各种各样的 烟囱 关于 他 .

他试图辨认周围的各种烟囱。

[hi:; hi] [su:n] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] [ʌv; əv] [mə'ri:] [ˌæn.twa:'nets] ['tʃɪmni] .
He soon picked out the orifice of Marie Antoinette's chimney .
他 很快 挑选 出去 这 孔 的 玛丽 安托瓦内特的 烟囱 .

他很快就找到了玛丽·安托瓦内特家烟囱的入口。

[ˈæftər][ə; eɪ] [kən'sɪdəɪŋ] [glæns] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] :
After a considering glance at it , he remarked :
后 一个 考虑 瞥一眼 在 它 , 他 评论 :

他若有所思地看了一眼，然后说道：

" [ðæts] [ɑ:d] !
" That's odd !
" 那就是 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪmni] [hu:z] ['oʊpənɪŋ] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:fs] !
Here is the only chimney whose opening is below the ledge of the roofs !
这里 是 这 仅有的 烟囱 谁 开幕 是 以下 这 壁架 的 这 屋顶 !

这是唯一一个烟囱开口低于屋顶边缘的烟囱！

[aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ən'les] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] ,
It is certain that unless one had been warned ,
它 是 肯定 那 除非 一 有 到过 警告 ,

可以肯定的是，除非事先得到警告，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [ru:f] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbəɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,
and had examined this roof from some neighbouring building ,
和 有 检查 这 屋顶 从 一些 邻接 建筑 ,

他曾从邻近的建筑物上观察过这个屋顶，

[ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪmni] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nəʊtɪst] .
the orifice of this chimney would not be noticed .
这 孔 的 这 烟囱 会 不是 是 注意到 .

这个烟囱的开口不会被人注意到。

[ɪf] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [pæst] [aʊt] [baɪ][aɪ 'ti:] , [noʊ][wʌn] [wʊd] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz]['eksɪt] !
If Jacques Dollon passed out by it , no one would notice his exit !
如果 雅克 - 通过了 出去 经过 它 , 不 一 会 注意 他的 出口 !

如果雅克·多隆晕倒在那儿，也不会有人注意到他离开！

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rnəlɪst] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
" Our journalist continued his examination , full of excitement .
" 我们的 记者 持续 他的 考试 , 满的 的 激动 .

“我们的记者继续进行调查，激动不已。”

[ˈʃʊrlɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] !
Surely he was on the right track !
一定 他 曾是 在 这 正确的 追踪 ！

他肯定走对了路！

" [ɑː] ! [ɑː] !
" **Ah ! Ah !**
" 啊 ！ 啊 ！

“啊！ 啊！

[hɪr] [ɑːr; ər] [stoʊnz] [ˈfreʃli] [skreɪpt] [ænd; ɐnd] [skrætʃt] !
Here are stones freshly scraped and scratched !
这里 是 石头 新鲜的 刮擦 和 刮痕 ！

这些石头刚刚被刮擦过！

" [hiː; hi][kraɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" **he cried delightedly .**
" 他 哭 欣喜地 。

他高兴地哭了。

" [ænd; ɐnd] [ðɪs] [waɪt] [mɑːrk][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mɑːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
" **And this white mark is just the kind of mark which would be made by a**
" 和 这 白色的 标记 是 只是 这 种类 的 标记 哪个 会 是 制成 经过 一个
[kɔːrd] [ˈskreɪpɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] !
cord scraping against the wall !
绳索 刮擦 反对 这 墙 ！

“而这种白色痕迹正是电线刮擦墙壁留下的痕迹！ ”

[ænd; ɐnd] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][saɪz] [ðɪs] [ˈtʃɪmni] [ɪz] !
And look what a size this chimney is !
和 看 什么 一个 尺寸 这 烟囱 是 ！

瞧瞧这烟囱多大啊！

[ɪts] [nɑːt][ˈoʊnli][wʌn][ʒɑːk,dʒeɪks] - [huː] [kʊd; kəd] [pæs] [aʊt] [baɪ][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [tuː] !
It's not only one Jacques Dollon who could pass out by it , but two !
它是 不是 仅有的 一 雅克 - WHO 可以 经过 出去 经过 它 , 但 二 ！

不仅一个雅克·多隆会被它吓晕过去，而是两个！

[bʌt; bət] [θriː] !
But three !
但 三 ！

但是三个！

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɑːrmi] !
A whole army !
一个 所有的 军队 ！

整整一支军队！

[ɑː] , [hɑː] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪˈem][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] !
Ah , ha , I believe I am on the right track !
啊 , 哈 , 我 相信 我 是 在 这 正确的 追踪 ！

啊哈，我相信我走对了路！

[naʊ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] !
Now for it !
现在 为了 它 ！

就是现在！

" [ˈfændɔːr] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ɐnd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [ænd; ɐnd] ,
" **Fandor bent over and looked down the interior of the chimney ; and ,**
" 粉丝 弯曲 超过 和 看起来 向下 这 内部的 的 这 烟囱 ; 和 ,

范多尔弯下腰，向下望去，看到了烟囱内部；

[æ̃t; ə̃t][ðə; ði][rɪsk][ʌ̃v; ə̃v] [ˈtɒplɪŋ] [ˈoʊvər] ,
at the risk of toppling over ,
在 这 风险 的 倾倒 超过 ,
冒着倾倒的风险,
[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
he managed to reach something he saw shining in the darkness of the opening
他 管理 到 抵达 某物 他 锯 灼灼 在 这 黑暗 的 这 开幕
;
;
;
;

他设法够到了在黑暗的洞口处看到的闪闪发光的东西;
[hi:; hi] [dru:ɪ] [hɪmˈself] [ʌ̃p] , [ˈreɪdɪənt] :
he drew himself up , radiant :
他 画 他自己 向上 , 辐射状 :

他挺直身子, 容光焕发:
" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪! ”
[ðer; ðər][ɑ:ɪr; əɪr][ˈaɪərnz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌ̃p][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] ;
There are irons fixed in the walls of the chimney to climb up and down by ;
那里 是 熨斗 固定的 在 这 墙壁 的 这 烟囱 到 爬 向上 和 向下 经过 ;
烟囱壁上装有铁制的攀爬装置, 方便人们上下攀爬;

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
and , what is more ,
和 , 什么 是 更多的 ,
而且, 更重要的是,

[ðeɪ] [ber] [ˈtreɪsɪz] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [ˈpæsɪdʒ] — [ðə; ði] [rʌst] [hæz; həz] [bɪn] [rʌbd] [ɔ:f] [hɪr]
they bear traces of a recent passage — the rust has been rubbed off here
他们 熊 痕迹 的 一个 最近的 通道 — 这 锈 有 到过 摩擦 离开 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ! . . .
and there ! . . .
和 那里 ! . . .

它们带有近期使用过的痕迹——锈迹已不时被擦掉!
[jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][baɪ] [ðɪs] [wei] - [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ! . . .
Yes , it is by this way Dollon has come out ! . . .
是的 , 它 是 经过 这 方式 - 有 来 出去 ! . . .

是的, 多伦就是这样出来的!
[tu:; tə] [hu:m] [els] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ˈeksɪt]
To whom else could it be an advantage to use this as an exit
到 谁 别的 可以 它 是 一个 优势 到 使用 这 作为 一个 出口

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ˈpæleɪ] ,
from the interior of the Palais ,
从 这 内部的 的 这 宫殿 ,
除了我之外, 还有谁会觉得利用这个出口离开皇宫内部是个优势呢?

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:fs] ?
on to the roofs ?
在 到 这 屋顶 ?
上屋顶?

" [ˈfændɔ:r][wʌz; wəz] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ði] [sent] !
" Fandor was keen on the scent !
" 粉丝 曾是 敏锐的 在 这 香味 !
“范多尔很喜欢这种香味! ”

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [wəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['noʊtɪs] —
Here , indeed , was matter for an article which would bring him into notice —
这里 , 的确 , 曾是 事情 为了 一个 文章 哪个 会 带来 他 进入 注意 —
[gʊd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] !
good business for a journalist !
好的 商业 为了 一个 记者 !

这的确是一个值得写成文章的素材，这篇文章会让他受到关注——这对记者来说可是个好机会！

" [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] , " [rɪ'flektɪd] ['fændɔːr] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] , [wʌns][ɑːn][ðə; ði]
" If Dollon had been alive , " reflected Fandor , " it is evident that , once on the
" 如果 - 有 到过 活 , " 反映 粉丝 , " 它 是 明显 那 , 一次 在 这
[ruːfs] ,
roofs ,
屋顶 ,
"如果多伦还活着,"范多尔沉思道, "很明显,一旦上了屋顶,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌ; əv] [θriː] [weɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] : [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
he had a choice of three ways to escape : he could do what I have
他 有 一个 选择 的 三 方式 到 逃脱 : 他 可以 做 什么 我 有
[dʒʌst] [dʌn] ,
just done ,
只是 完毕 ,

他有三种逃跑方式可供选择：他可以像我刚才那样做，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [wei] [ə'baʊt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] , [dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gærət] ,
but the other way about ; he could break a skylight , jump into a garret ,
但 这 其他 方式 关于 ; 他 可以 休息 一个 天窗 , 跳 进入 一个 阁楼 ,
[dʒʌmp] ,
但反过来也一样；他可以打破天窗，跳进阁楼，

[ænd; ənd][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] [taɪlz] ,
and lie hidden under the tiles ,
和 说谎 隐 在下面 这 瓷砖 ,
[dʒʌmp] ,
藏在瓷砖下面，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [brɪ'loʊ] [ænd; ənd] ,
awaiting the propitious moment when he could gain the corridors below and ,
等待中 这 吉祥 片刻 什么时候 他 可以 获得 这 走廊 以下 和 ,
[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
mingling with the crowd ,
混杂 和 这 人群 ,
[dʒʌmp] ,
他等待着合适的时机进入下面的走廊，混入人群中，

[slɪp] [ʌnəb'zɜːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [ɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] [steɪ]
slip unobserved into the street ; or , he could hide among the roofs , and stay
滑 未被观察到的 进入 这 街道 ; 或者 , 他 可以 隐藏 之中 这 屋顶 , 和 停留
[ðer; ðər] ; [ɔːr] ,
there ; or ,
那里 ; 或者 ,
[dʒʌmp] ,
他可以悄悄溜到街上；或者，他可以藏在屋顶间，待在那里；或者，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] — [wʌn][ʌ; əv] [ðoʊz] [er] [hoʊlz] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] ['seləz]
he could search for an opening — one of those air holes which put the cellars
他 可以 搜索 为了 一个 开幕 — — 的 那些 空气 孔 哪个 放 这 地窖
[ænd; ənd] [dreɪnz] [ɪn] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər]
and drains in communication with the exterior
和 排水沟 在 沟通 和 这 外部的
[dʒʌmp] ,
他可以寻找一个开口——那种连接地下室和排水沟与外界的通风孔.....

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] - [ɪz] [ded] !
But I have come to the conclusion that Dollon is dead !
但 我 有 来 到 这 结论 那 - 是 死的 !
[dʒʌmp] ,
但我已经得出结论，多伦已经死了！

[ðen] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪn] [ʌp] [hɪr] ; [ɔːr] ,
Then his corpse could only remain up here; or ,
然后 他的 尸体 可以 仅有的 保持 向上 这里 ; 或者 ,

那么他的尸体就只能留在这里了; 或者 ,

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [ɪntuː][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ˈnoʊbəːdi][goʊz] .
it has been put down into some place where nobody goes .
它 有 到过 放 向下 进入 一些 地方 在哪里 无人 去 .

它被放到了一个无人问津的地方。

[ðə; ði] [ˈgærɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [klaːks] [ænd; ənd][ˈredʒɪˌstraːz]
The garrets of the Palais are so incessantly visited by the clerks and registrars
这 阁楼 的 这 宫殿 是 所以 不已 到访 经过 这 职员 和 注册员
[ðæt] [noʊ] [kɔːrps] [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that no corpse could remain undiscovered in any of them .
那 不 尸体 可以 保持 未被发现的 在 任何 的 他们 .

宫殿的阁楼经常有职员和登记员出入，因此任何一具尸体都不可能在任何一个阁楼里不被发现。

[ˈðerfɔːr] , [ˈiːðər] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [kɔːrps] [ɪz] [ˈsʌmwər] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] ,
Therefore , either Jacques Dollon's corpse is somewhere on the roofs of the Palais ,
所以 , 任何一个 雅克 - 尸体 是 某处 在 这 屋顶 的 这 宫殿 ,
[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] ,
因此，雅克·多隆的尸体要么就在皇宫的屋顶上，要么就在其他地方。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dreɪnz] —
or there is some sort of communication between the roofs and the drains —
或者 那里 是 一些 种类 的 沟通 之间 这 屋顶 和 这 排水沟 —
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbvɪəs] !
it is obvious !
它 是 明显的 !

或者屋顶和排水沟之间存在某种连通——这很明显！

" [ˈevɪdəntli] [ðə; ði][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrt] [ˈevri] [hoʊl][ænd; ənd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm]
" **Evidently the next step was to search every hole and corner of these same**
" 显然 这 下一个 步 曾是 到 搜索 每一个 洞 和 角落 的 这些 相同的
[ruːfs] .
roofs .
屋顶 .

“显然，下一步就是搜遍这些屋顶的每一个孔洞和角落。”

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][ˈlæntərn] , [ˈfændɔːr][ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ;
Armed with revolver and lantern , Fandor started on his tour of investigation ;
武装 和 左轮手枪 和 灯笼 , 粉丝 开始 在 他的 旅游 的 调查 ;
[bʌt; bət] [ˈpruːdntli] ,
but prudently ,
但 谨慎地 ,

范多尔带着左轮手枪和提灯开始了调查之旅；但他谨慎地.....

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [əˈkɒmplɪsɪz]
for he was now almost certain that there were a number of accomplices
为了 他 曾是 现在 几乎 肯定 那 那里 是 一个 数字 的 同谋
[ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] - [əˈfer] .
involved in this Dollon affair .
涉及 在 这 - 事务 .

因为他现在几乎可以肯定，多伦事件中牵涉到多名同伙。

[tuː; tə][goʊ] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː][ˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt]
To go carefully over the enormous roof of the Palais de Justice was no light
到 去 小心 超过 这 巨大的 屋顶 的 这 宫殿 德 正义 曾是 不 光
[tæsk] !
task !
任务 !

小心翼翼地翻越司法宫巨大的屋顶可不是一件轻松的事！

[wʌn][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə][kənˈsɪdər][ðə; ði][ɪˈmensəti][ʌv; əv][ðɪs][ˌmɑːnjuˈment(ə)l][paɪl][ɪts][ˈkɑːmplɪkeɪtɪd]
One has only to consider the immensity of this monumental pile , its complicated
— 有 仅有的 到 考虑 这 浩瀚无垠 的 这 宏伟的 桩 , 它是 复杂的
[ˈɑːrkiˌtektʃər] ,
architecture ,
建筑学 ,

人们只需想想这座宏伟建筑的规模和复杂的建筑结构，就会明白它的壮丽。

[ðə; ði][ˈnʌmbərləs][ˈlɪt(ə)l][kɔːrts][ɪnˈkloʊzd][wɪˈðɪn][ɪts][væst][ˈkɑːnfəɪnz] ,
the numberless little courts enclosed within its vast confines ,
这 无数 小的 法院 内 之内 它是 广阔的 限制 ,
在其广阔的范围內，包含着无数的小院落。

[tuː; tə][ʌndərˈstænd][ðə; ði][ˈdɪfəkəltɪz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈtrepɪd][ˈdʒɜːrnəlɪst][hæd; həd][tuː; tə]
to understand the difficulties with which our intrepid journalist had to
到 理解 这 困难 和 哪个 我们的 强悍 记者 有 到
[kənˈtend] .
contend .
抗衡 :

要了解我们这位勇敢的记者所面临的困难。

[bʌt; bət][ʒeˈʊɔm][ˈfændɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][dɪsˈkɜːrɪdʒd][ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv]
But Jérôme Fandor was not the man to be discouraged in the face of
但 杰罗姆 粉丝 曾是 不是 这 男人 到 是 灰心 在 这 脸 的
[ˈdɪfəkəltɪz] :
difficulties :
困难 :

但杰罗姆·范多尔并非那种面对困难就会气馁的人：

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][breɪv][ðem; ðəm] — [ˈkɑːŋkər][ðem; ðəm] !
he was determined to brave them — conquer them !
他 曾是 决定 到 勇敢的 他们 — 征服 他们 !
他决心勇敢地面对他们——征服他们！

[hiː; hi][ɪɡˈzæmɪnd] , [mɑˈnuːtli] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈruːfɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæleɪ] ;
He examined , minutely , the entire roofing of the Palais ;
他 检查 , 精确到分钟 , 这 全部的 屋顶 的 这 宫殿 ;
他仔细检查了宫殿的整个屋顶；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][liːv][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɔːr][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈʃædɔʊ][ˌʌnɪkˈsplɔːrd] ;
he did not leave a corner or a morsel of shadow unexplored ;
他 做过 不是 离开 一个 角落 或者 一个 小块 的 阴影 未探索的 ;
他没有放过任何一个角落或一小片阴影；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈɡʌtər][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][səːtʃt][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
there was not a gutter which he had not searched from end to end .
那里 曾是 不是 一个 排水沟 哪个 他 有 不是 搜索 从 结尾 到 结尾 :
没有一条沟渠他没从头到尾搜查过。

[wen] , [ˈæftər][tuː] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈstrenjuəs][ɪɡˈzɜːrʃn] , [hiː; hi][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] ,
When , after two hours of strenuous exertion , he returned to his starting - point ,
什么时候 , 后 二 小时 的 费力的 用力 , 他 返回 到 他的 开始 - 观点 ,
[ðə; ði][ˈtʃɪmni][ʌv; əv][mæˈriː] [ˌæntwaːˈnet] ,
the chimney of Marie Antoinette ,
这 烟囱 的 玛丽 安托瓦内特 ,

经过两个小时的艰苦跋涉，当他回到起点——玛丽·安托瓦内特的烟囱时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f]
he was fain to confess that if Jacques Dollon had mounted to the roof
他 曾是 欣然 到 承认 那 如果 雅克 - 有 安装 到 这 屋顶
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] [di:] ['dʒʌstɪs] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
of the Palais de Justice he certainly had not remained there .
的 这 宫殿 德 正义 他 当然 有 不是 剩余 那里 .
他很不情愿地承认，如果雅克·多隆爬上了司法宫的屋顶，他肯定没有在那里待太久。

[ˈfændɔ:r][ən'fəʊldəd][hɪz; ɪz][plæn] [wʌns] [mɔ:r] .
Fandor unfolded his plan once more .
粉丝 展开 他的 计划 一次 更多的 .
范多尔再次展开了他的计划。

[,aɪ 'ti:] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bri:z] ,
It fluttered in the night breeze ,
它 飘动 在 这 夜晚 微风 ,
它在夜风中飘动，

[æz; əz][hi:; hi] ['kerfəli] ['nʌmbərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [ru:f] ; [ðen] , [wʌn][baɪ]
as he carefully numbered all the chimneys opening on to this roof ; then , one by
作为 他 小心 编号 全部 这 烟囱 开幕 在 到 这 屋顶 ; 然后 , 一 经过
[wʌn] ,
one ,
一 ,
他仔细地给所有通向这个屋顶的烟囱都编了号；然后，一个接一个地，

[hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:əl] ['tʃɪmnɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he identified them with the real chimneys before his eyes .
他 已识别 他们 和 这 真实的 烟囱 前 他的 眼睛 .
他将它们与眼前的真烟囱一一对应起来。

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] :
He exclaimed joyfully :
他 惊呼 欣喜地 :

他欣喜地喊道：

" [ðer; ðər] , [naʊ] !
" There , now !
" 那里 , 现在 !

“好了，现在！”

[ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] !
It's just what I suspected !
它是 只是 什么 我 怀疑 !

正如我所料！

" [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['tʃɪmni] [nɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][plæn] : " ['wɪðər]
" He had discovered there was one chimney not down on the plan : " Whither
" 他 有 发现 那里 曾是 一 烟囱 不是 向下 在 这 计划 : " 往哪里去
[dɪd][,aɪ 'ti:] [li:d] ?
did it lead ?
做过 它 带领 ?

他发现图纸上少了一根烟囱：“它通向哪里？”

" [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] — [meɪk] [ʃʊr] .
" At all costs he must find out — make sure .
" 在 全部 成本 他 必须 寻找 出去 — 制作 当然 .
他一定要不惜一切代价查明真相——一定要弄清楚。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ekstrə] ['tʃɪmni] .
He hastened to this extra chimney .
他 加快 到 这 额外的 烟囱 .

他赶紧走向那根额外的烟囱。

[ɪts] ['ɔ:rɪfɪs] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; ['ɔ:lsoʊ] , [hɪr]
Its orifice was large enough to allow of the passage of a man; also , here
它是 孔 曾是 大的 足够的 到 允许 的 这 通道 的 一个 男人 ; 还 , 这里
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

它的开口足够大，可以容纳一个人通过；而且，这里又一次，

[stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] ['lu:snd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp][hæd; həd] [rʌbd] [ə'genst] [ðem; ðəm] :
stones had been recently loosened , and a rope had rubbed against them :
石头 有 到过 最近 松动 , 和 一个 绳索 有 摩擦 反对 他们 :

石头最近被人挪动过，绳子曾摩擦过它们：

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [ðɪs] ['tʃɪmni] ? " [θɔ:t] ['fændɔ:r] .
" What the deuce is this chimney ? " thought Fandor .
" 什么 这 二 是 这 烟囱 ? " 想法 粉丝 .

“这烟囱到底是什么玩意儿？”范多心想。

" [ə'nʌðər] ['mɪstəri] !
" Another mystery !
" 其他 神秘 !

又一个谜团！

[ðɪs] ['tʃɪmni] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sʊt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
This chimney is not a chimney ; there is not a trace of soot on it ,
这 烟囱 是 不是 一个 烟囱 ; 那里 是 不是 一个 痕迹 的 煤烟 在 它 ,

这个烟囱根本不是烟囱；上面连一丝烟灰都没有。

['i:v(ə)n][oʊld] [sʊt] !
even old soot !
甚至 老的 煤烟 !

甚至包括陈年烟灰！

" [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek(ə)n] , [hi:; hi] ['ædɪd] :
" After a moment's reflection , he added :
" 后 一个 瞬间 反射 , 他 额外 :

他沉思片刻后补充道：

" [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ventrɪ'leɪ(ə)n] ['oʊnli] ?
" Can it be for ventilation only ?
" 能 它 是 为了 通风 仅有的 ?

“它能只用于通风吗？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ventrɪ'leɪ(ə)n] [hoʊl] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kəm'ju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn]
But a ventilation hole could only communicate with one of the apartments in
但 一个 通风 洞 可以 仅有的 交流 和 一 的 这 公寓 在
[ðə; ði] ['pæleɪ] [ɪt'self] ,
the Palais itself ,
这 宫殿 本身 ,

但是，通风孔只能与宫殿内的其中一间公寓相连。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dra:p][ə; eɪ] [kɔ:ɾps] [daʊn] [ðer; ðər] ?
and how the deuce could they drop a corpse down there ?
和 如何 这 二 可以 他们 降低 一个 尸体 向下 那里 ?

他们怎么可能把尸体扔到那里去？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [ɪm'pru:d(ə)nt][tu:; tə] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] !
It would have been in the highest degree imprudent to attempt it !
它 会 有 到过 在 这 最高 程度 轻率的 到 试图 它 !

这样做是极其不明智的！

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [baɪ] [ðæt] [roʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ɔ:f] - ['bɑ:di] !
No , it is not by that road they have carried off Dollon's body !
不 , 它 是 不是 经过 那 路 他们 有 携带 离开 - 身体 !
不, 他们不是从那条路把多伦的尸体运走的!

[bʌt; bət] [ðen] [baɪ] [wʌt] [wei] ?
But then by what way ?
但 然后 经过 什么 方式 ?
但究竟通过什么方式呢?

" [hi:; hi] [glu:d] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" He glued his ear to the chimney .
" 他 胶合 他的 耳朵 到 这 烟囱 .
他把耳朵贴在烟囱上。
['æftər] [ə; eɪ] [waɪ] , ['fændɔ:r] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌɪntər'mɪtənt] [saʊnd] — [kʊd; kəd] [kætʃ]
After a while , Fandor could make out a vague , intermittent sound — could catch
后 一个 尽管 , 粉丝 可以 制作 出去 一个 模糊的 , 间歇性的 声音 — 可以 抓住
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [fɑ:r] - [ə'weɪ] , [plæʃ] [saʊnd] .
a little , far - away , plashing sound .
一个 小的 , 远的 - 离开 , 飞溅 声音 .
过了一会儿, 范多尔隐约听到了一阵断断续续的声音——隐约听到远处传来一阵轻微的泼水声。

" [kæn; kən] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪn] ?
" Can the chimney communicate with the Seine ?
" 能 这 烟囱 交流 和 这 罾 ?
“烟囱能与塞纳河沟通吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 .
他问自己。

" [noʊ] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [aɪ 'ti:] .
" No , we are too far off it .
" 不 , 我们 是 也 远的 离开 它 .
不, 我们离目标还差得很远。

[waɪ] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] , [ðen] ? . . .
Why this opening , then ? . . .
为什么 这 开幕 , 然后 ? . . .
那么, 为什么选择这个开头呢?

[ɑ:] , [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] !
Ah , I have it !
啊 , 我 有 它 !
啊, 我找到了!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dreɪn] , [ə; eɪ] ['su:ər] , [aɪ 'ti:] [kə'mju:nɪkeɪts] [wɪð; wɪθ] !
It is a drain , a sewer , it communicates with !
它 是 一个 流走 , 一个 下水道 , 它 沟通 和 !
它是一条排水沟, 一条下水道, 它与外界连通!

" [tu:; tə] ['verɪfaɪ] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðɪs] ['tʃɪmni] ,
" To verify that , there was nothing for it but to descend this chimney ,
" 到 核实 那 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 下降 这 烟囱 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tʃɪmni] !
which was no chimney !
哪个 曾是 不 烟囱 !
“为了验证这一点, 我们别无选择, 只能从这个根本不是烟囱的烟囱里下去! ”

[soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] ! . . .
So be it ! . . .
所以 是 它 ！ . . .

就这样吧！

[ˈfændɔːr] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kooʔ] , [ænd; ənd] [ʌnˈklʌvəd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [faɪn] [kɔːrd] , [roʊld] [raʊnd] [ænd; ənd]
Fandor took off his coat , and uncovered the long , fine cord , rolled round and
粉丝 采取 离开 他的 外套 , 和 裸露 这 长的 , 美好的 绳索 , 滚动 圆形的 和
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)] .
round his middle .
圆形的 他的 中间 .

范多尔脱下外套，露出了缠绕在他腰间的长长的细绳。

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪnt] , [hiː; hi][let][aɪˈtiː][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
Weighting the cord with a flint , he let it slide down the chimney ,
权重 这 绳索 和 一个 燧石 , 他 让 它 滑动 向下 这 烟囱 ,
他用燧石压住绳子，让它顺着烟囱滑下去。

[ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪtnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] [baɪ][ðə; ði] [ˈbælənst] [ˌɔsiˈleɪʃəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,
testing the straightness of the descent by the balanced oscillations of the stone ,
测试 这 笔直 的 这 下降 经过 这 均衡 振荡 的 这 石头 ,
通过石头的平衡摆动来测试下降路径的直线度，

[ænd; ənd][soʊ] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði][iːv(ə)n][saɪz][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [laɪn]
and so ascertaining the even size of the opening , as far as the line
和 所以 确定 这 甚至 尺寸 的 这 开幕 , 作为 远的 作为 这 线
[wʊd] [goʊ] .
would go .
会 去 .

从而确定开口的均匀大小，直至该线为止。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌ; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
This was the work of a few minutes .
这 曾是 这 工作 的 一个 很少 分钟 .

这项工作只用了几分钟就完成了。

[ˈfændɔːr][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [iːˈgər] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈsent] .
Fandor did not hesitate : he was eager to embark on the descent .
粉丝 做过 不是 犹豫 : 他 曾是 渴望的 到 启程 在 这 下降 .

范多尔毫不犹豫：他迫不及待地想要开始下山。

" [ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
" After all , " he murmured ,
" 后 全部 , " 他 低声说道 ,

“毕竟，”他低声说道。

" [ðoo] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌ; əv] [əˈsæsɪnz] — [wʌt] [ʌ; əv]
" though I may find myself face to face with a band of assassins — what of
" 尽管 我 可能 寻找 我 脸 到 脸 和 一个 乐队 的 刺客 — 什么 的
[aɪˈtiː] ?
it ?
它 ?

“即便我可能与一群刺客正面交锋——那又如何呢？”

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪts] [rɪks] !
It is all in the night's risks !
它 是 全部 在 这 夜晚 风险 ！

一切都取决于夜晚的风险！

" [hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] —
" **He fastened the end of the cord to one of the neighbouring chimneys** —
" 他 系紧 这 结尾 的 这 绳索 到 一 的 这 邻接 烟囱 —
[ˈfɑ:sənd] [ˌaɪ ˈti:][ˈfɜ:rmli] ;
fastened it firmly ;
系紧 它 牢牢 ;
"他把绳子的一端系在邻近的烟囱上——系得很牢；

[ðen] , [hi:; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] [ˈhændɪli] [stʌk] [ɪn][hi:; ɪz] [belt] , [ˈfændɔ:r] [si:zd] [ðə; ði][kɔ:rd] , [ˈtwɪstɪd] [ˌaɪ ˈti:]
then , his revolver handily stuck in his belt , Fandor seized the cord , twisted it
然后 , 他的 左轮手枪 方便地 卡住 在 他的 腰带 , 粉丝 查获 这 绳索 , 扭曲 它
[raʊnd] [hi:; ɪz] [legz] ,
round his legs ,
圆形的 他的 腿 ,
然后, 范多尔见他的左轮手枪插在腰带上, 便一把抓住绳子, 缠在腿上。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [ˈsləʊli] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] .
and let himself slowly down through the narrow opening .
和 让 他自己 缓慢地 向下 通过 这 狭窄的 开幕 .
他缓缓地从狭窄的开口处滑了下去。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈperələs] [dɪ'sent] !
It was a perilous descent !
它 曾是 一个 危险的 下降 !
这是一次危险的下坡路！

[ˈfændɔ:r][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [hi:; ɪz][kɔ:rd][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] , [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði]
Fandor did not know whether his cord was long enough , and , lost in the
粉丝 做过 不是 知道 无论 他的 绳索 曾是 长的 足够的 , 和 , 丢失的 在 这
[ˈda:rknes] ,
darkness ,
黑暗 ,
范多尔不知道他的绳子够不够长, 迷失在黑暗中,

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][hi:; ɪz] [ˈlæntərn][tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,
with only the gleam of light from his lantern to guide him ,
和 仅有的 这 闪耀 的 光 从 他的 灯笼 到 指导 他 ,
他只能借助灯笼微弱的光芒指引方向。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hi:; ɪz] [roʊp] [ʌnəˈweɪz] ,
he was naturally afraid of reaching the end of his rope unawares ,
他 曾是 自然 害怕的 的 到达 这 结尾 的 他的 绳索 不知情 ,
他自然害怕自己会在不知不觉中走到绝境。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [bɪˈni:θ] .
and of falling into the black void beneath .
和 的 坠落 进入 这 黑色的 空白 下面 .
并坠入下方的黑色虚空。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hi:; ɪz] [dɪ'sent] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt]
But what he observed in the course of his descent excited him so much that
但 什么 他 观察到 在 这 课程 的 他的 下降 兴奋的 他 所以 很多 那
[hi:; hi][ˈɔ:lməʊst][fərˈga:t][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] .
he almost forgot the danger he was running .
他 几乎 忘了 这 危险 他 曾是 跑步 .
但他在下山途中所看到的景象让他兴奋不已, 以至于他几乎忘记了自己正在奔跑的危险。

[tu:; tə] [ðoʊz] [æt; ət][ɔ:l] [ˈpræktɪst] [ɪn] [pəˈli:s] [dɪˈtektɪv] [wɜ:rk] ,
To those at all practised in police detective work ,
到 那些 在 全部 已实践 在 警察 侦探 工作 ,
对于那些有警察侦查工作经验的人来说,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [ðæt] [men][hæd; həd] [pæst] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ˈriːs(ə)ntli] .
" **it was clear as daylight that men had passed this way , and recently** .

它 曾是 清除 作为 日光 那 男人 有 通过了 这 方式 , 和 最近 :

很明显, 不久前曾有人从这里经过。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈlɒdʒd] [stoʊn] , " [ˈmʌtəd] [ˈfændɔːr] .
" **Here is a dislodged stone , " muttered Fandor** .

" 这里 是 一个 脱落 石头 , " 低声说道 粉丝 :

“这是一块松动的石头,”范多尔低声说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [skreɪps] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪz] — [freɪ] . . . [ænd; ənd] . . . [ðæt] [mɑːrk] [lʊks]
" **And here are scrapes and scratches — fresh . . . and . . . that mark looks**
" 和 这里 是 刮伤 和 划痕 — 新鲜的 . . . 和 . . . 那 标记 看起来
[laɪk] [blʌd] !
like blood !
喜欢 血 !

“这里还有擦伤和划痕——新鲜的.....而且.....那个痕迹看起来像血迹! ”

" [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself]
" **Pushing his knees and his shoulders against the wall to support himself**

" 推动 他的 膝盖 和 他的 肩膀 反对 这 墙 到 支持 他自己
[ænd; ənd] [steɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ,
and stay his movements ,
和 停留 他的 移动 ,

“他用膝盖和肩膀抵着墙, 支撑着自己, 保持动作稳定。”

[hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][mɑːrk] .
he examined the mark .
他 检查 这 标记 :

他仔细查看了那个痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˈpɑːsəb(ə)l] :
There was no doubt possible :
那里 曾是 不 怀疑 可能的 :

毫无疑问, 这是有可能的:

[ˈfændɜːz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæntərnz] [laɪt] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [pætʃ] ,
Fandor's sharp eyes and the lantern's light had picked out a little red patch ,
范多尔的 锋利的 眼睛 和 这 灯笼的 光 有 挑选 出去 一个 小的 红色的 修补 ,

范多尔锐利的目光和灯笼的光芒照亮了一小块红色区域。

[wɪtʃ] [ˈsʌliːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wɔːlz] :
which sullied one of the projecting stones in the chimney walls :
哪个 污秽 一 的 这 投影 石头 在 这 烟囱 墙壁 :

这玷污了烟囱墙上凸出的一块石头:

" [ðɪs] , " [rɪˈflektɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] , " [ˈoʊnli] [kənˈfəːmz] - [deθ] :
" **This , " reflected our amateur detective , " only confirms Dollon's death** :
" 这 , " 反映 我们的 业余 侦探 , " 仅有的 确认 - 死亡 :

“这,”我们的业余侦探沉思道, “只能证实多伦已经死亡:”

[ɪf] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðɪs] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɑːdi] ,
if the wound which caused this mark had been made by a living body ,
如果 这 伤口 哪个 导致 这 标记 有 到过 制成 经过 一个 活的 身体 ,

如果造成此痕迹的伤口是由活体造成的,

[ðə; ði][mɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] ,
the mark would have been larger , and there would have been others ,
这 标记 会 有 到过 更大的 , 和 那里 会 有 到过 其他的 ,

痕迹会更大, 而且会不止一个。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən][əˈbreɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
for it must come from an abrasion of the skin made during the
为了 它 必须 来 从 一个 磨损 的 这 皮肤 制成 期间 这
[dɪˈsent] .
descent .
下降 :

因为它一定是下山时皮肤擦伤造成的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [blʌd] [mɑːrk][hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdɪ] [ˈnɒkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
But this blood mark has resulted from a dead body knocking against the
但 这 血 标记 有 结果 从 一个 死的 身体 敲门 反对 这
[stəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] :
stones of the wall :
石头 的 这 墙 :

但这个血迹是由于尸体撞击墙壁石头造成的：

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk] [meɪk] [baɪ] [ˈfloʊɪŋ] [blʌd] , [bʌt; bət][baɪ] [blʌd] [krʌʃt] [aʊt] .
it is not a mark make by flowing blood , but by blood crushed out .
它 是 不是 一个 标记 制作 经过 流动 血 , 但 经过 血 碎 出去 :

这不是流血留下的痕迹，而是被挤压出来的血留下的痕迹。

" [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ][fjuː] [ˌjɑːdz] [ˈfɜːrðər] :
" He descended a few yards further :
" 他 下降 一个 很少 码 更远 :
他又往下走了几码：

" [hɪəz] [ə; eɪ][faɪnd] !
" Here's a find !
" 这里是 一个 寻找 !
“这可是个发现！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :
他哭了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pəˈsiːvd] [sʌm; səm] [her] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had just perceived some hairs sticking to the rough surface of the
他 有 只是 感知 一些 头发 粘性 到 这 粗糙的 表面 的 这
[stəʊnz] .
stones .
石头 :

他刚才注意到一些毛发粘在石头粗糙的表面上。

[əˈɡen] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtɪt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][bent] [niːz] , [hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [hɪmˈself] [əˈɡenst]
Again , with arched shoulders and bent knees , he supported himself against
再次 , 和 拱形 肩膀 和 弯曲 膝盖 , 他 有 他自己 反对
[ðə; ði][wɔːl] , [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,
the wall , examined his discovery ,
这 墙 , 检查 他的 发现 ,

他再次弓起肩膀，弯曲膝盖，靠在墙上，仔细查看他的发现。

[left] [hæf][ðə; ði] [her] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tʊk] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [pleɪst] [ðem; ðəm]
left half the hairs where they were , took the rest , and carefully placed them
左边 一半 这 头发 在哪里 他们 是 , 采取 这 休息 , 和 小心 放置 他们
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] :
in his pocket - book :
在 他的 口袋 - 书 :

他把一半头发留在原地，拿起剩下的头发，小心翼翼地放进钱包里：

" [ðə; ði] [pə'li:s] [mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
" The police must not be able to say that I have arranged this for their
" 这 警察 必须 不是 是 有能力的 到 说 那 我 有 安排 这 为了 他们的
[ˈbenɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

“警方绝不能说这是我为了他们的利益而安排的。”

" [ˈfændɔ:r] [ri'mɑ:kt] .
" Fandor remarked .
" 粉丝 评论 .

“范多尔说道。”

" [kɔ:st] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] , [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [kʌm] [ə'krɔ:s] - [kɔ:ɾps] [bɪ'loʊ] ,
" Cost what it may , if I do not come across Dollon's corpse below ,
" 成本 什么 它 可能 , 如果 我 做 不是 来 穿过 - 尸体 以下 ,
“无论付出什么代价, 如果我没有在下面找到多伦的尸体,

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈweðər] [ði:z] [her] [rɪ'zemb(ə)] [hɪz; ɪz] .
I must find out to - morrow whether these hairs resemble his .
我 必须 寻找 出去 到 - 明天 无论 这些 头发 类似 他的 .
我明天必须查明这些头发是否像他的。

" [ˈfændɔ:r] [went] [ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] , [ænd; ɛnd][fɜ:rst][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ðen] [ɪn] [ə'hʌðər] ,
" Fandor went on descending , and first in one place , then in another ,
" 粉丝 去 在 下降 , 和 第一的 在 一 地方 , 然后 在 其他 ,
“范多尔继续向下走去, 先到一个地方, 然后又到另一个地方,

[hi;; hi] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɪmni] [ˈwaɪtɪ] [ˈpætʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
he saw on the walls of this chimney whitish patches such as might have been
他 锯 在 这 墙壁 的 这 烟囱 白色 补丁 这样的 作为 可能 有 到过
[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæs] [ɔ:r][ˈbɔ:di] ,
caused by the passage of a heavy mass or body ,
导致 经过 这 通道 的 一个 重的 大量的 或者 身体 ,
他看到烟囱壁上有白色斑块, 可能是重物或物体通过时造成的。

[ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ɛnd] [ˈstraɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:n][ɪts] [wei]
hanging at the end of a rope , and striking against the walls on its way
绞刑 在 这 结尾 的 一个 绳索 , 和 引人注目 反对 这 墙壁 在 它是 方式
[daʊn] .
down .
向下 .

它悬挂在绳子的末端, 在下落的过程中撞击墙壁。

[waɪlst] [hi;; hi] [sti:l] [biˈli:vð] [hɪm'self] [tu;; tə][bi;; bi][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Whilst he still believed himself to be some distance off the end of his
而 他 仍然 相信 他自己 到 是 一些 距离 离开 这 结尾 的 他的
[ˈdaʊnwərd] [ˈdʒɜ:rni] ,
downward journey ,
向下 旅行 ,

尽管他仍然认为自己离堕落之旅的终点还有一段距离,

[hi;; hi] [felt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
he felt a point of resistance beneath his feet .
他 毛毡 一个 观点 的 反抗 下面 他的 脚 .
他感到脚下有阻力。

[æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi] [mɪ'stɒk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][fɜ:rm] [graʊnd] , [mʌtʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] .
At first he mistook it for firm ground , much to his surprise .
在 第一的 他 误 它 为了 公司 地面 , 很多 到 他的 惊喜 .
起初, 他误以为那是坚实的地面, 这让他大吃一惊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [gʊʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔ:rd] [wen] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns]
He was about to leave go of his cord when a remnant of prudence
他 曾是 关于 到 离开 去 的 他的 绳索 什么时候 一个 剩 的 谨慎
[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] :
restrained him :
克制 他 :

他正要松开绳子，但一丝理智阻止了他：

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][æ; ən] [ə'bis] [depθs] [ə'pɑ:n] [depθs] [bɪ'loʊ] [em 'i:] — [daʊn] ['ɪntu:]
" How do I know there is not an abyss depths upon depths below me — down into
" 如何 做 我 知道 那里 是 不是 一个 深渊 深度 之上 深度 以下 我 — 向下 进入
[ðə; ði] ['veri] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ！
the very bowels of the earth !
这 非常 肠道 的 这 地球 ！
“我怎么知道我脚下没有深不见底的深渊，一直延伸到地球的深处！”

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] ！
I had better take care !
我 有 更好的 拿 关心 ！
我最好多保重！

" [wʌt] ['fændɔ:r][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][fɜ:rm] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æ; ən]['aɪərn]['steɪp(ə)]
" What Fandor had taken for firm ground was nothing but an iron staple
" 什么 粉丝 有 已采取 为了 公司 地面 曾是 没有什么 但 一个 铁 主食
[prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
projecting from the wall .
投影 从 这 墙 .
“范多尔以为坚实的地方，其实只是墙上伸出的一根铁钉。”

['fændɔ:r] [si:zd] [aɪ 'ti:] , [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] ['tu:z] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] , [æsə'teɪnd] , [baɪ]
Fandor seized it , stopped for a minute or two's breathing space , ascertained , by
粉丝 查获 它 , 停止 为了 一个 分钟 或者 二的 呼吸 空间 , 已确定 , 经过
['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
drawing it up ,
绘画 它 向上 ,
范多尔一把抓住它，停顿了一两分钟喘息片刻，然后把它拉出来仔细查看，

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔ:rd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [rɪ'meɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]
that of his cord there were only a few yards remaining ; but he also
那 的 他的 绳索 那里 是 仅有的 一个 很少 码 其余的 ; 但 他 还
[pər'si:vd] ,
perceived ,
感知 ,
他的绳子只剩下几码长了；但他还意识到，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'li:f] , [ðæt] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] , ['daʊnwərdz] [ðə; ði]
and with what relief , that from where he was resting , downwards the
和 和 什么 宽慰 , 那 从 在哪里 他 曾是 休息 , 向下 这
[tʃɪmni] [wʌz; wəz] ,
chimney was ,
烟囱 曾是 ,
他如释重负地发现，从他休息的地方往下看，就是烟囱。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][hɪz; ɪz] ['læntərnz] [laɪt] ,
as far as he could see by his lantern's light ,
作为 远的 作为 他 可以 看 经过 他的 灯笼的 光 ,
在他借着灯笼光线所能看到的范围内，

[mɑːrkt] [ɔːf][ɪntuː][ˈregjələ] [ˈspeɪsɪz][baɪ] [ðiːz] [ˈaɪərn][ˈsteɪpəlz] [wɪt] [ɑːr; ə] [ˈsʌmtaɪmz] [pleɪst] [ðer; ðə]
marked off into regular spaces by these iron staples which are sometimes placed there
标记 离开 进入 常规的 空间 经过 这些 铁 主食 哪个 是 有时 放置 那里
[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtʃɪmni] [ˈklinərz] [ænd; ənd][ˈmeɪsənz] .
for the use of chimney cleaners and masons .
为了 这 使用 的 烟囱 清洁工 和 石匠 .

这些铁钉将烟囱划分成规则的间距，有时是为了方便烟囱清洁工和泥瓦匠使用而放置的。

[ˈfændɔːr] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst] [kənˈviːniənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlædə] .
Fandor found them a most convenient kind of ladder .
粉丝 成立 他们 一个 最多 方便的 种类 的 梯子 .

范多尔发现这是一种非常方便的梯子。

[ðə; ði] [dɪˈsent] [naʊ] [brɪˈkeɪm] [ˈiːzi] ,
The descent now became easy ,
这 下降 现在 成为 简单的 ,

下山的路现在变得容易了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ædˈventʃərəs] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in a short time our adventurous journalist reached the bottom of the
和 在 一个 短的 时间 我们的 冒险的 记者 达到 这 底部 的 这
[ˈtʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

很快，我们这位富有冒险精神的记者就到达了烟囱底部。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] .
At first he could not understand where he had got to .
在 第一的 他 可以 不是 理解 在哪里 他 有 得到 到 .

起初他并不明白自己身在何处。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈlæntərnz] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd]
In the thick gloom around him his lantern's gleam of light showed him a kind
在 这 厚的 愁云 大约 他 他的 灯笼的 闪耀 的 光 显示 他 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈvɔːltɪd] [wɔːl][ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [ˈmeɪsənri] .
of vaulted wall of massive masonry .
的 拱形 墙 的 大量的 石工 .

在周围浓重的黑暗中，他提着的灯笼的光芒照亮了一堵巨大的砖石拱墙。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [tred] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
He advanced a step or two with noiseless tread , listening , on the alert .
他 先进的 一个 步 或者 二 和 无声 踏 , 聆听 , 在这 警报 .

他迈着无声的步伐向前走了一两步，边走边听，保持警惕。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] : [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Not a sound could he hear : he decided to expose the full light of his
不是 一个 声音 可以 他 听到 : 他 决定 到 暴露 这 满的 光 的 他的
[ˈlæntərn] .
lantern .
灯笼 .

他听不到任何声音，于是决定打开灯笼，让灯光完全亮起来。

[ðə; ði] [braɪtə] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
The brighter light showed him that the chimney from which he was now
这 更亮 光 显示 他 那 这 烟囱 从 哪个 他 曾是 现在
[ˈstændɪŋ] [sʌm; səm] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsuːər] ,
standing some yards away ended in a kind of sewer ,
常设 一些 码 离开 结束 在 一个 种类 的 下水道 ,
更明亮的光线让他看清，他现在所站的烟囱几码外通向一种下水道。

[ˈeɪdɪəntli] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ɪn] [juːz] ;
evidently no longer in use ;
显然 不 更长 在 使用 ;

显然已不再使用；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plæʃ] [saʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [ʌp] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæleɪ]
and the splashing sound he had heard on the far up heights of the Palais
和 这 飞溅 声音 他 有 听到 在 这 远的 向上 高度 的 这 宫殿
[ruːfs] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [striːm] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
roofs proceeded from a thin and muddy stream of water flowing in the middle
屋顶 继续 从 一个 薄的 和 浑 溪流 的 水 流动 在 这 中间
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsuːər] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] .
of the sewer channel in the direction of the Seine .
的 这 下水道 渠道 在 这 方向 的 这 罍 .

他听到的从皇宫屋顶高处传来的哗哗声，原来是一条细细的、浑浊的水流，沿着下水道向塞纳河方向流淌。

[ˈniːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈfændɔːr] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [maːrks] [ʌv; əv] [steps]
Kneeling at the foot of the chimney Fandor could distinguish marks of steps
跪着 在 这 脚 的 这 烟囱 粉丝 可以 区分 标记 的 步骤
[meɪd] [baɪ] [ˈhjuːmən] [fiːt] ;
made by human feet ;
制成 经过 人类 脚 ;

范多尔跪在烟囱脚下，能够分辨出人类脚步留下的痕迹；

[mʌtʃ] [diːpər] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪndentaɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈɔːlsəʊ] :
much deeper and very different indentations were visible also :
很多 更深 和 非常 不同的 缩进 是 可见的 还 :

还可以看到更深、形状迥异的凹痕：

" [nɑːt] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [men] [pæst] [ðɪs] [wei] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɔːrt] [waɪl] [əˈɡoʊ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
" **Not only have men passed this way but a short while ago , he murmured ,**
" 不是 仅有的 有 男人 通过了 这 方式 但 一个 短的 尽管 前 , " 他 低声说道 ,
“不仅有人从这条路经过，而且就在不久前，”他低声说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈfʊtmaːk] ,
" **but they were carrying a heavy burden : there are two kinds of footmarks** ,
" 但 他们 是 携带 一个 重的 负担 : 那里 是 二 种类 的 脚印 ,
但他们背负着沉重的负担：脚印有两种，

[meɪd] [baɪ] [tuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] [juːz] ,
made by two kinds of shoes ,
制成 经过 二 种类 的 鞋 ,

由两种鞋子制成，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːlz] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [diːpər] [maːrks] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ðə; ði] [tɪps]
and the heels have made much deeper marks in the soil than have the tips
和 这 高跟鞋 有 制成 很多 更深 标记 在 这 土壤 比 有 这 尖端
— [jes] ,
— **yes** ,
— 是的 ,

鞋跟在土壤中留下的痕迹比鞋尖要深得多——是的，

[ðɪːz] [men] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n] !
these men bore a heavy burden !
这些 男人 钻孔 一个 重的 负担 !

这些人肩负着沉重的负担！

" [ˈfændɔːr] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmentəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈoʊvər] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .
" **Fandor was so pleased that he mentally rubbed his hands over this discovery** .
" 粉丝 曾是 所以 高兴 那 他 精神上 摩擦 他的 双手 超过 这 发现 .

“范多尔对此发现非常高兴，他在心里暗自搓手庆祝。”

[hɪz; ɪz] [kwɛst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [soʊ][fɑ:r] : [hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] - ['bɑ:di] !
His quest was a success so far : he was on the track of Dollon's body !
他的 寻求 曾是 一个 成功 所以 远的 : 他 曾是 在 这 追踪 的 - 身体 !
到目前为止, 他的搜寻取得了成功: 他已经找到了多伦的尸体!

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɑ:pi][fɔ:r; fər][lɑ:][kæpr'tɑ:lei] !
And what copy for La Capitale !
和 什么 复制 为了 拉 资本 !
《首都报》的广告文案真是太棒了!

[ðen] [ə; eɪ][sæd] [θɔ:t] [keɪm] [tu;; tə][dɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'lait] :
Then a sad thought came to dim his delight :
然后 一个 伤心 想法 来了 到 暗淡 他的 喜 :
随后, 一个悲伤的念头涌上心头, 冲淡了他的喜悦:

" [pʊr] , [pʊr] [ɪ'lɪzəbəθ] - !
" Poor , poor Elizabeth Dollon !
" 贫穷的 , 贫穷的 伊丽莎白 - !
“可怜的伊丽莎白·多伦! ”

[aɪ] [swɔ:r] [tu;; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [wʊd] [get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)] [tru:θ] [aɪ 'ti:][ɪz]
I swore to her I would get at the truth — and a lamentable truth it is
我 发誓 到 她 我 会 得到 在 这 真相 — 和 一个 令人惋惜的 真相 它 是
!
!
!
我向她发誓, 我一定会查明真相——而这真相令人痛心!

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪz] [ded] : [hi;; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɛpoʊ] : [hi;; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [tu;; tə] [deθ] — [aɪ 'ti:]
Her brother is dead : he died in the Dépôt : he was done to death — it
她 兄弟 是 死的 : 他 死亡 在 这 仓库 : 他 曾是 完毕 到 死亡 — 它
[wʌz; wəz][noʊ][su:ɪsaɪd] !
was no suicide !
曾是 不 自杀 !
她的哥哥死了: 他死在了 Dépôt: 他是被谋杀的——不是自杀!

" [waɪlst] ['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə] [hɪm'self] ['fændɔ:r][wʌz; wəz] ['skru:tɪnaɪzɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]
" Whilst talking to himself Fandor was scrutinising every inch of the ground as
" 而 说 到 他自己 粉丝 曾是 仔细审查 每一个 英寸 的 这 地面 作为
[hi;; hi] [mu:vɔd] ['fɔ:rward] :
he moved forward :
他 已搬 向前 :
“范多尔一边自言自语, 一边仔细观察着脚下的每一寸土地, 边走边观察:

[ðer; ðər] [maɪt] [bi;; bi] [freɪ] [klu:z] :
there might be fresh clues :
那里 可能 是 新鲜的 线索 :
或许会有新的线索:

" [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['su:ər] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] .
" It's a queer kind of sewer , " he went on .
" 它是 一个 酷儿 种类 的 下水道 , " 他 去 在 :
“这是一个很奇特的下水道,”他继续说道。

" [ðɪs] ['stri:mlɪt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [mʌd] [æz; əz]['wɔ:tər] , [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['stæɡnənt] .
" This streamlet is as much mud as water , is almost stagnant .
" 这 流子 是 作为 很多 泥 作为 水 , 是 几乎 停滞不前 :
这条小溪里泥水比水多得多, 几乎是死水。

['eɪvɪdəntli] [ðɪs] [ʌndər'graʊnd] ['su:ər] [wei] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ju:st] — [hæz; həz] [bɪn] [ə'bændənd] !
Evidently this underground sewer way is no longer used — has been abandoned !
显然 这 地下 下水道 方式 是 不 更长 用过的 — 有 到过 弃 !
显然, 这条地下污水通道已经不再使用——已被废弃!

" [ə; eɪ] ['hɔ:rid] ['spektək(ə)l] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['moʊnləs] .
" A horrid spectacle struck him motionless .
" 一个 可怕的 奇观 击 他 静止不动 .
“可怕的景象让他愣住了。”

[hɪz; ɪz] ['læntərn] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] , ['hi:vɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ræts] , ['faɪtɪŋ] [tu:θ] [ænd; ənd]
His lantern made visible a struggling , heaving mass of rats , fighting tooth and
他的 灯笼 制成 可见的 一个 挣扎 , 起伏 大量的 的 老鼠 , 斗争 齿 和
[klɔ:] ,
claw ,
爪 ,
他提着的灯笼照亮了一群挣扎扭动、拼死搏斗的老鼠，它们正用牙齿和爪子互相撕咬。

[ɪ'nɔ:rməs] [ræts] [drɪ'vaʊərɪŋ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] !
enormous rats devouring some hidden thing !
巨大的 老鼠 吞噬 一些 隐 事物 !
巨大的老鼠正在吞噬某种隐藏的东西！

[fændəz] ['stʌmək] [rouz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
Fandor's stomach rose at the sight .
范多尔的 胃 玫瑰 在 这 视线 .
看到这一幕，范多尔的胃一阵翻腾。

[oʊ] , ['hɔ:rər] !
Oh , horror !
哦 , 恐怖 !
哦，天哪！

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] [bi:; bi][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ['bɑ:di] ?
Could it be Jacques Dollon's body ?
可以 它 是 雅克 - 身体 ?
会不会是雅克·多隆的遗体？

[fændɔ:r] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [,aɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'kli:n] [bi:sts] .
Fandor snatched up a stone and flung it furiously among the unclean beasts .
粉丝 抢夺 向上 一个 石头 和 扔 它 愤怒地 之中 这 不洁 野兽 .
范多尔抓起一块石头，愤怒地扔向那些不洁的野兽。

[ðeɪ] [fled] .
They fled .
他们 逃亡 .
他们逃走了。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɪ'stɪŋɡwɪ] [ə; eɪ] [mæs] , [ə; eɪ] [red] , ['fɔ:rlməs] [mæs] , ['sætʃəreɪtɪd]
On the ground he could distinguish a mass , a red , formless mass , saturated
在 这 地面 他 可以 区分 一个 大量的 , 一个 红色的 , 无形 大量的 , 饱和
[wɪð; wɪθ] [kən'dʒi:ld] [blʌd] :
with congealed blood :
和 凝固 血 :
他能辨认出地上有一大块东西，一团红色的、不成形的物体，上面浸满了凝固的血液：

" [ə'ʃʊrədli] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [mʌst; məst]
" Assuredly , if the corpse has disappeared , it is there the assassins must
" 当然 , 如果 这 尸体 有 消失 , 它 是 那里 这 刺客 必须
[hæv; həv] [kʌt] [,aɪ 'ti:][ɪn] ['pi:sɪz] ,
have cut it in pieces ,
有 切 它 在 件 ,
“可以肯定的是，如果尸体消失了，那一定是刺客把它肢解了。”

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kæəri] [,aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['i:zəli] ,
that they might carry it more easily ,
那 他们 可能 携带 它 更多的 容易地 ,
这样他们就能更轻松地携带它了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [vaɪ] [ˈkri:tjəz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [θɪk][ʌv; əv] [ˈfi:stɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪktɪmz]
and those vile creatures are in the thick of feasting on the poor victim's
和 那些 卑鄙的 生物 是 在 这 厚的 的 盛宴 在 这 贫穷的 受害者的
[rɪˈmeɪnz] ！ . . .
remains ! . . .
遗迹 ！ . . .

那些邪恶的生物正在尽情享受可怜受害者的残骸！

- ！
Pouah !
- ！

噗！

" [ˈfændɔːr] [muːvd] [ɑ:n] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [əˈnʌðər] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ] , [ˈɔːlsoʊ]
" **Fandor moved on , only to discover another pool of blood almost as large , also**
" 粉丝 已搬 在 , 仅有的 到 发现 其他 水池 的 血 几乎 作为 大的 , 还
[biˈsɪdʒd] [baɪ][ræts] :
besieged by rats :
被围困 经过 老鼠 :

“范多尔继续前行，却发现另一滩几乎同样大的血泊，同样被老鼠包围着：

" [ˈeɪdəntli] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , " [θɔːt] [ˈfændɔːr] : " [ðə; ði] [kɔːrps] [nʊʊ][lɔːŋgər][ɪgˈzɪsts] !
" **Evidently I shall find nothing else , " thought Fandor : " the corpse no longer exists !**
" 显然 我 将 寻找 没有什么 别的 , " 想法 粉丝 : " 这 尸体 不 更长 存在 !
“显然我什么也找不到了，”范多尔心想：“尸体已经不存在了！ ”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ædˈvæns] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðɪs] [ʌndərˈgraʊnd] [wei]
" **He continued his advance , determined to find out what this underground way**
" 他 持续 他的 进步 , 决定 到 寻找 出去 什么 这 地下 方式
[ˈendɪd] [ɪn] .
ended in .
结束 在 .

他继续前进，决心弄清楚这条地下通道的尽头是什么。

[hɪz; ɪz][ˈlæntərn][wʌz; wəz] [ˈflɪkərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
His lantern was flickering to a finish when he arrived at the end of the
他的 灯笼 曾是 闪烁 到 一个 结束 什么时候 他 到达的 在 这 结尾 的 这
[ˈsuːər] [ænd; ənd] [faʊnd] ,
sewer and found ,
下水道 和 成立 ,

当他走到下水道尽头时，他的灯笼已经快要熄灭了，他发现：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] , [ðæt] [ɪts] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv]
as he had foreseen , that its opening had been cut in the steep bank of
作为 他 有 预见 , 那 它是 开幕 有 到过 切 在 这 陡 银行 的
[ðə; ði] [seɪn] :
the Seine :
这 晋 :

正如他预料的那样，它的入口是在塞纳河陡峭的河岸上开凿出来的：

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] !
" **That's a bit of luck !**
" 那就是 一个 少量 的 运气 !
“这真是运气好啊！ ”

[aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ðɪs] [wei] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [bæk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] ,
I can get out this way instead of having to climb back the way I came ,
我 能 得到 出去 这 方式 反而 的 拥有 到 爬 后退 这 方式 我 来了 ,
我可以走这条路出去，而不用原路返回。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈpæleɪ][ru:f][ænd; ənd][daʊn][əˈgen]！
up to the Palais roof and down again！
向上 到 这 宫殿 屋顶 和 向下 再次 ！

爬上皇宫屋顶，然后再下来！

"[aɪˈti:][wʌz; wəz][stil][naɪt]；[ˈdɑ:rkənəs][ˈreɪnd][seɪv][ɑ:n][ðə; ði][fa:r][həˈraɪz(ə)n]，[wer][ə; eɪ][feɪnt]，
" **It was still night；darkness reigned save on the far horizon，where a faint，**
" 它 曾是 仍然 夜晚 ； 黑暗 统治 节省 在 这 远的 地平线 ， 在哪里 一个 头晕的 ，
“夜色依旧浓重，黑暗笼罩着大地，只有远处的地平线上隐约可见一丝……”

[ˈwaɪtɪʃ][laɪn][ˈɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][ˈɜ:rlɪ][da:n][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪprəl][deɪ]。
whitish line indicated the early dawn of an April day。
白色 线 表明的 这 早期的 黎明 的 一个 四月 天 。

白色的线条表明四月天的黎明已近尾声。

[ˈfændə:r][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæskɪŋ][hɪmˈself][baɪ][wʌt][dʒɪmˈnæstɪk][fi:t][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪˈgeɪn][ðə; ði][ki:]，
Fandor was just asking himself by what gymnastic feat he could regain the quay，
粉丝 曾是 只是 问 他自己 经过 什么 体操 特技 他 可以 恢复 这 码头 ，
范多尔当时正在琢磨，他要使出什么高超的体操技巧才能重新回到码头上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈli:nɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsu:ər]，
and he was leaning over the opening of the sewer，
和 他 曾是 倾斜 超过 这 开幕 的 这 下水道 ，

他当时正俯身在下水道口上，

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈbendɪŋ][fa:r][ˈfɔ:rwəd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɪŋki][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪn]。
his body bending far forward over the inky waters of the Seine。
他的 身体 弯曲 远的 向前 超过 这 墨色 水 的 这 罨 。

他的身体向前弯曲，悬在塞纳河漆黑的水面上。

[brɪˈfɔ:r][hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][tɜ:rn]，[brɪˈfɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪˈgeɪn][hɪz; ɪz][ˈbæləns]，
Before he had time to turn，before he could regain his balance，
前 他 有 时间 到 转动 ， 前 他 可以 恢复 他的 平衡 ，

在他来得及转身，在他来得及重新站稳之前，

[ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l][blɒʊ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hæf][stʌnd][hɪm; ɪm]，
a brutal blow from behind half stunned him，
一个 野蛮 吹 从 在后面 一半 目瞪口呆 他 ，

他遭到背后猛击，几乎失去意识。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪgərəs][θɹʌst][priˈsɪpɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈɪntu:][ðə; ði][seɪn]。
and a vigorous thrust precipitated his body into the Seine。
和 一个 蓬勃 推力 沉淀 他的 身体 进入 这 罨 。

猛地一冲，他的身体便坠入了塞纳河。

[vi:]
V
V

V

[ˈmʌðər] - [ænd; ənd] -
MOTHER TOULOUCHE AND CRANAJOUR
母亲 - 和 -

图卢什母亲和克拉纳茹

"[kʌm][əˈbɔ:ŋ]，-！
" **Come along，Cranajour！**
" 来 沿着 ， - ！

“跟我来，克拉纳乔尔！”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fraːk] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði]
Let's have a sight of what they've given you for the frock coat and the
我们来吧 有 一个 视线 的 什么 他们有 给定 你 为了 这 连衣裙 外套 和 这
[hoʊl] [ˈaʊtfɪt] !
whole outfit !
所有的 全套服装 !

让我们来看看他们给你准备的礼服外套和整套服装吧！

" [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] , [mʌt] - [pætʃt]
" The person thus challenged rummaged in the pockets of his old , much - patched
" 这 人 因此 挑战 翻找 在 这 口袋 的 他的 老的 , 很多 - 已修补
[ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [ˈɡɑːrmənts] ,
and filthy garments ,
和 污秽 服装 ,
“被质问的人在他那件破旧、打满补丁、肮脏不堪的衣服口袋里翻找着，

[ænd; ənd][ˈæftər][ɪnˈtɜːrɪnəb(ə)] [ˈfʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] , [ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ɪksˈtræktɪŋ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
and after interminable fumlblings and huntings , finished by extracting a certain
和 后 没完没了 笨拙 和 狩猎 , 完成的 经过 提取 一个 肯定
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈpiːsɪz] ,
number of silver pieces ,
数字 的 银 件 ,

经过没完没了的摸索和搜寻，最终取出了一定数量的银币。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ker] , [ˈfɑːnəli][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
which he counted over with the greatest care , finally he replied :
哪个 他 计数 超过 和 这 最 关心 , 最后 他 回复 :
他极其仔细地清点了一遍，最后回答道：

" [sev(ə)nˈtiːn] [fræŋks] , [ˈmʌðər] - .
" Seventeen francs , Mother Toulouche .
" 十七 法郎 , 母亲 - .
“十七法郎，图卢什修女。”

" [ˈmʌðər] - [ˈoʊd] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] :
" Mother Toulouche showed her impatience :
" 母亲 - 显示 她 不耐烦 :
图卢什母亲表现出了她的不耐烦：

" [ɪts] [ˈdiːteɪlz] [aɪ][wɑːnt] !
" It's details I want !
" 它是 细节 我 想 !
我想要的是细节！

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊt] ?
How much for the coat ?
如何 很多 为了 这 外套 ?
这件外套多少钱？

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [suːt] ?
How much for the whole suit ?
如何 很多 为了 这 所有的 套装 ?
整套西装多少钱？

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I've got to know , I tell you !
我已经 得到 到 知道 , 我 告诉 你 !
我一定要知道！

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] ,
I've got to write it all down ,
我已经 得到 到 写 它 全部 向下 ,
我得把所有事情都写下来。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [si:] [həʊ] [mʌtʃ] [aɪv] [tu:; tə][hænd][ˈoʊvər][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnərz]
and I've got to see how much I've to hand over to each of the owners
和 我已经 得到 到 看 如何 很多 我已经 到 手 超过 到 每个 的 这 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌdʒ] ！ . . .
of the duds ！ . . .
的 这 失败 ！ . . .

我得看看要给每个卖掉这些破烂货的人多少钱！

[traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] , - ！
Try to remember , Cranajour ！
尝试 到 记住 , - ！
记住，克拉纳茹尔！

" [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ɑ:d] [æpəˈleɪ(ə)n] [rɪˈflektɪd] .
The individual who answered to this odd appellation reflected .
" 这 个人 WHO 回答 到 这 奇怪的 称谓 反映 .
“这位被赋予这个奇怪称谓的人沉思道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] :
After a silence , shrugging his shoulders , he replied :
后 一个 沉默 , 耸肩 他的 肩膀 , 他 回复 :
沉默片刻后，他耸了耸肩，回答道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [maɪˈself] [rɪ'membər] — [nɑ:t] [ˈenihaʊ] ！ . . .
I can't make myself remember — not anyhow ！ . . .
我 不能 制作 我 记住 — 不是 无论如何 ！ . . .
我怎么也想不起来——反正就是想不起来！

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][soʊld][ðə; ði] [gʊdz] ！
And it's a long time since I sold the goods ！
和 它是 一个 长的 时间 自从 我 卖 这 商品 ！
我已经很久没卖过这些东西了！

" [ˈmʌðər] - [ˈrʌɡd] [ɪn][tɜ:rn] :
Mother Toulouche shrugged in turn :
" 母亲 - 耸了耸肩 在 转动 :
图卢什夫人耸了耸肩：

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ！
A long time ！
" 一个 长的 时间 ！
很久了！

" [ʃi:; ʃi] [ˈɡrʌmbld] .
she grumbled .
" 她 咕哝 .
她咕哝道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [dʒɑ:b] ！
What a wretched job ！
" 什么 一个 可怜 工作 ！
“真是份糟糕的工作！ ”

[waɪ] , [ɪts] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈaʊərz] [sɪns] — [ˈberli] [ðæt] ！ . . .
Why , it's only two hours since — barely that ！ . . .
为什么 , 它是 仅有的 二 小时 自从 — 仅仅 那 ！ . . .
哎呀，才过了两个小时——几乎没过多久！

[ɪts] [tru:] , " [ʃiː ʃi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] , [daʊn] - [æt; ət] - [hi:l]
It's true , " she went on , with a pitying look at the shabby , down - at - heel
它是 真的 , " 她 去 在 , 和 一个 怜悯 看 在 这 破旧 , 向下 - 在 - 脚跟
[ˈfelʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“没错,”她继续说道, 同时怜悯地看了看那个衣衫褴褛、落魄潦倒的家伙。

[hu:] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)nˈti:n] [fræŋks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
who had spread out his seventeen francs on the table ,
WHO 有 传播 出去 他的 十七 法郎 在 这 桌子 ,
他把十七法郎摊在了桌子上,

" [ɪts] [tru:] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊn] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [tu:] [ˌɹ; əv] ['meməri] ,
" it's true that you're known not to have two ha'p'orths of memory ,
" 它是 真的 那 你是 已知 不是 到 有 二 哈波奥斯 的 记忆 ,
“你确实出了名的记性不好, 连两小时的记忆力都没有。”

[ænd; ænd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ˌɹ; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [wʌt] [ju:v] [dʌn] ! "
and that at the end of an hour you have forgotten what you've done ! "
和 那 在 这 结尾 的 一个 小时 你 有 被遗忘的 什么 你已经 完毕 ! "
一个小时后, 你竟然忘记了自己做过什么!

" [ðæts] [raɪt] [ɪˈnʌf] , " [ˈænsər] - .
" That's right enough , " answered Cranajour .
" 那就是 正确的 足够的 , " 回答 - .

“没错,”克拉纳茹尔回答道。

" [lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ðen] , " [kraɪd] ['mʌðər] - .
" Let's have done with it , then , " cried Mother Toulouche .
" 我们来吧 有 完毕 和 它 , 然后 , " 哭 母亲 - .
“那就到此为止吧,”图卢什妈妈喊道。

[ʃiː ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [ˌɹ; əv][oʊld] [kloʊðz] :
She held out a repulsive - looking specimen of old clothes :
她 握住 出去 一个 丑恶 - 寻找 标本 的 老的 衣服 :
她手里拿着一件看起来很恶心的旧衣服:

" [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Be off with you !
" 是 离开 和 你 !

滚开!

[ɡoʊ][ænd; ænd] [pɑ:n] [ðɪs] - [kæst] - [ɔːf] !
Go and pawn this academician's cast - off !
去 和 典当 这 - 投掷 - 离开 !

去把这位院士的旧衣服典当掉!

[wen] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌɹ; əv] [ðɪs] [bɪt][ˌɹ; əv] [stʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,
When the comrades catch a sight of this bit of stuff to the fore ,
什么时候 这 同志们 抓住 一个 视线 的 这 少量 的 东西 到 这 前 ,
当同志们瞥见眼前这玩意儿时,

[ðeɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [wɪˈðəʊt] ['deɪndʒər] ! . . .
they'll understand they can come without danger ! . . .
他们会 理解 他们 能 来 没有 危险 ! . . .
他们会明白, 他们可以安全地前来!

[noʊ][kɑ:ps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɔːr] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [ɑːr; ər][ðər; ðər] ?
No cops about the store on the lookout , are there ?
不 警察 关于 这 店铺 在 这 瞭望台 , 是 那里 ?
没有警察在商店附近巡逻吧?

" [ˈmʌðər] - [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [ædˈvæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" **Mother Toulouche took the precaution to advance to the threshold of her**
" 母亲 - 采取 这 预防 到 进步 到 这 临界点 的 她
[stɔːr] ,
store ,
店铺 ,

“图卢什太太谨慎地走到她店门口，

[kæst][ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [əˈraʊnd] — [nɔːt][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [nɔːr][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə]
cast a rapid glance around — not a suspicious person , nor a sign of one to
投掷 一个 迅速的 瞥一眼 大约 — 不是 一个 可疑的 人 , 也不 一个 符号 的 一 到
[biː; bi] [siːn] :
be seen :
是 已见 :

迅速环顾四周——没有发现可疑人员，也没有看到任何可疑人员的迹象：

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [ˈmʌtəd] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
" **A good thing , " muttered she , " but I was sure of it !**
" 一个 好的 事物 , " 低声说道 她 , " 但 我 曾是 当然 的 它 !
" 这是件好事,"她嘟囔着，“但我早就确信这点了！ ”

[ðoʊz] [pəˈliːs] [spaɪz][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ! . . .
Those police spies are going to give us some peace for a bit ! . . .
那些 警察 间谍 是 去 到 给 我们 一些 和平 为了 一个 少量 ! . . .
那些警察卧底会让我们暂时清静一下！

[ˈlaɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] - [ˈbɪznəs] !
Likely the whole lot of them are on this Dollon business !
可能 这 所有的 很多 的 他们 是 在 这 - 商业 !
他们很可能全都参与了多伦的生意！

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][soʊ] , - ?
Isn't it so , Cranajour ?
不是 它 所以 , - ?
克拉纳乔，难道不是吗？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [stɔːr] [əˈɡen] [ˈmʌðər] - [nɑːkt] [əˈɡenst] [ðæt]
" **As she retreated into her store again Mother Toulouche knocked against that**
" 作为 她 撤退 进入 她 店铺 再次 母亲 - 敲门 反对 那
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bʌdʒd] :
individual , who had not budged :
个人 , WHO 有 不是 预算 :

“当图卢什太太再次退回店里时，她碰到了那个一动不动的人：

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [rɪˈspektfəli] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd]
he had hung over his arm respectfully the miserable bit of stuff that had
他 有 悬挂 超过 他的 手臂 尊敬 这 悲惨的 少量 的 东西 那 有
[bɪn] [staɪld] [æn; ən] - [roʊb] :
been styled an academician's robe :
到过 风格 一个 - 长袍 :

他恭敬地把那件可怜兮兮的、被称作院士长袍的东西搭在胳膊上：

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːrpli] .
" **Well , what are you waiting for ? " asked she sharply .**
" 出色地 , 什么 是 你 等待 为了 ? " 问 她 尖锐地 .
“那你还在等什么？”她厉声问道。

" [ˈnʌθɪŋ] "
" **Nothing** "
" 没有什么 "
“没有什么....”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

" **What are you going to do with that ?**
" 什么 是 你 去 到 做 和 那 ？

你打算怎么处理它？

" - [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] :

" **Cranajour seemed to reflect :**
" - 似乎 到 反映 :

克拉纳茹尔似乎在反思：

" [ˈhævnt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , " [ˈɡrʌmbld] [ˈmʌðər] - , " [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ɐnd] [stɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp]

" **Haven't I told you , " grumbled Mother Toulouche , " to go and stick it up**
" 还没有 我 讲述 你 , " 咕哝 母亲 - , " 到 去 和 戳 它 向上
[ˌaʊtˈsaɪd] ? . . .

outside ? . . .
外部 ？ . . .

“我不是告诉过你吗？”图卢什太太咕哝道，“去把它贴到外面去？”

[dəʊnt] [seɪ] [juːv] [ɡɔːn] [ænd; ɐnd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːlˈredi] ! "

Don't say you've gone and forgotten already ! "
不 说 你已经 已消失 和 被遗忘的 已经 ！ "

别说你已经忘了！

" [noʊ] , [noʊ] ! " [prəʊˈtestɪd] - , [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] .

" **No , no ! " protested Cranajour , hastening to obey orders .**
" 不 , 不 ! " 抗议 - , 加速 到 服从 订单 .

“不，不！”克拉纳茹抗议道，同时赶紧服从命令。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] ! " [θɔːt] [ˈmʌðər] - , [waɪlst] [kaʊntɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːn]

" **What a specimen ! " thought Mother Toulouche , whilst counting over the seventeen**
" 什么 一个 标本 ！ " 想法 母亲 - , 而 计数 超过 这 十七
[fræŋks] .

francs .
法郎 .

“真是个宝贝！”图卢什太太一边数着十七法郎，一边想。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [kwɪr] [fɪʃ] , [bɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] .

Cranajour was a remarkably queer fish , beyond question .
- 曾是 一个 非常 酷儿 鱼 , 超过 问题 .

克拉纳乔尔是一条非常古怪的鱼，这一点毋庸置疑。

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɡɑːt] [ˈɪntuː] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] - [ænd; ɐnd] [hɜːr; hər] [ˈɪntɪməts]

How had he got into connection with Mother Toulouche and her intimates
如何 有 他 得到 进入 联系 和 母亲 - 和 她 亲密

？
？
？

他是如何与图卢什修女及其亲信建立联系的？

[ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .

That remained a mystery .
那 剩余 一个 神秘 .

这仍然是个谜。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðɪs] [ˈsiːdi] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [ˈkɒmreɪdz] "

One fine day this seedy specimen of humanity was found among the " comrades "
一 美好的 天 这 肮脏的 标本 的 人类 曾是 成立 之中 这 " 同志们 "

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [veɪɡ] [riˈmaːks] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ænd; ɐnd] [əˈnʌðər] .

exchanging vague remarks with one and another .
交换 模糊的 评论 和 一 和 其他 .

有一天，人们发现这个卑鄙无耻的人混在“同志们”中间，彼此之间正含糊其辞地交谈着。

[hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][ðæt]:
He stuck to them in all their shifting from this place to that :
他 卡住 到 他们 在 全部 他们的 转变 从 这 地方 到 那 :
他始终陪伴着他们，无论他们从这个地方搬到那里：

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ,
no one had been able to get out of him what his name was ,
不 一 有 到过 有能力的 到 得到 出去 的 他 什么 他的 姓名 曾是 ,
没有人能从他口中问出他的名字。

[nɔ:r] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
nor where he came from ,
也不 在哪里 他 来了 从 ,
也不知道他来自哪里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeməri] [laɪk][ə; eɪ] [sɪv] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
for he was afflicted with a memory like a sieve — he could not
为了 他 曾是 受苦的 和 一个 记忆 喜欢 一个 筛 — 他 可以 不是
[rɪˈmembər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] .
remember things for two hours together .
记住 事物 为了 二 小时 一起 .
因为他的记忆力像筛子一样差——他两个小时之内都记不住事情。

[ə; eɪ][ˈfi:b(ə)] - [ˈmaɪndɪd] , [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] [hæfpenɪ:z] [wɜ:rθ] [ʌv; əv]
A feeble - minded , poor sort of fellow , with not a halfpenny's worth of
一个 微弱 - 有思想 , 贫穷的 种类 的 同伴 , 和 不是 一个 哈夫佩尼 值得 的
[ˈwɪkɪdnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
wickedness in him ,
邪恶 在 他 ,
一个头脑简单、贫穷的人，身上连一丝邪恶都没有。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][ˈhændz] [tɜ:rn][fɔ:r; fər] [ˈeniwʌn] :
always ready to do a hand's turn for anyone :
总是 准备好 到 做 一个 手的 转动 为了 任何人 :
随时准备为任何人伸出援手：

[tu:; tə][dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni][eɪdʒ] [bɪˈtwi:n] [ˈfɔ:rti][ænd; ənd][ˈsev(ə)nti]
to judge by his looks he might have been any age between forty and seventy
到 法官 经过 他的 看起来 他 可能 有 到过 任何 年龄 之间 四十 和 七十
,
!
,
从外表判断，他的年龄可能在四十岁到七十岁之间。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [praɪˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [tu:; tə][ˈɔ:lter][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
for there is nothing like privations and misery to alter the looks of a man
为了 那里 是 没有什么 喜欢 匮乏 和 苦难 到 改变 这 看起来 的 一个 男人
!
!
!
因为没有什么比匮乏和苦难更能改变一个人的容貌了！

[feɪst] [baɪ] [ðɪs] [kwɪr] [fɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪn] [laɪk][ə; eɪ] [sɪv] ,
Faced by this queer fish , with a brain like a sieve ,
面对 经过 这 酷儿 鱼 , 和 一个 脑 喜欢 一个 筛 ,
面对这条脑子像筛子一样的怪鱼，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] " - - ['dʒu:r] " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [hæd; həd] [stʌk]
they had christened him " Crâne à jour " — and the nickname had stuck
他们 有 受洗 他 " - - 一天 " — 和 这 昵称 有 卡住
[tuː; tə] [ðɪs] [ə'na:nɪməs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
to this anonymous individual .
到 这 匿名的 个人 .
他们给他起了个绰号叫“Crâne à jour”（白日之星）——这个绰号就一直伴随着这位匿名人士。

[br'saɪdz] , [wʌz; wəz][nɑ:t] - [ðə; ði][moʊst] [kəm'pleɪzənt] [ʌv; əv] ['feləʊz] ,
Besides , was not Cranajour the most complaisant of fellows ,
除了 , 曾是 不是 - 这 最多 顺从的 的 伙伴们 ,
此外，克拉纳茹尔难道不是最爱讨好别人的人吗？

[ðə; ði] [li:st] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv] [kə'læbəreɪtəz] — ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
the least exacting of collaborators — always content with what was given him ,
这 至少 严格的 的 合作者 — 总是 内容 和 什么 曾是 给定 他 ,
[ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][du:][hɪz; ɪz][best] !
always willing to do his best !
总是 愿意的 到 做 他的 最好的 !
他要求最低的合作者——总是对所得到的感到满意，总是愿意尽力做到最好！

[æz; əz][tuː; tə] ['mʌðər] - ; [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
As to Mother Toulouche ; she kept a little shop on the quay of the Clock .
作为 到 母亲 - ; 她 保留 一个 小的 店铺 在 这 码头 的 这 钟 .
至于图卢什太太，她在钟楼码头开了一家小店。

[ðə; ði] [saɪn] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ri:d] :
The sign over her little store read :
这 符号 超过 她 小的 店铺 读 :
她小店的招牌上写着：

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][kjəri'ɑ:səti] ['lʌvər] .
" For the Curiosity Lover .
" 为了 这 好奇心 情人 .
“献给好奇心爱好者。”

" [ðɪs] [ə'lʊrɪŋ] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn'saɪd] [ðɪs] [stɔ:r] ,
" This alluring title was not justified by anything to be found inside this store ,
" 这 诱人 标题 曾是 不是 合理的 经过 任何事物 到 是 成立 里面 这 店铺 ,
“这个诱人的标题与店内实际出售的商品完全不符。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pɪk] - [ʌp] - ['eniθɪŋ] [ʃɑ:p] :
which was nothing but a common pick - up - anything shop :
哪个 曾是 没有什么 但 一个 常见的 挑选 - 向上 - 任何事物 店铺 :
那不过是一家普通的杂货铺：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌmbər] , [fɔ:r; fər][oʊld]['brʊkən]
it was a receptacle for a hideous collection of lumber , for old broken
它 曾是 一个 容器 为了 一个 可怕 收藏 的 木材 , 为了 老的 破碎的
[fɜ:rnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,
它曾是一个堆放着大量丑陋木材和破旧家具的容器。

[fɔ:r; fər]['gɑ:rmənts][pæst] ['di:snt] [wer] , [fɔ:r; fər] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,
for garments past decent wear , for indescribable odds and ends ,
为了 服装 过去的 体面的 穿 , 为了 无法形容 赔率 和 结束 ,
旧衣服，以及各种零碎物品

[wer] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈmɪzəri] [leɪ] [ˈhʌldɪ] [tʃi:k] [baɪ][dʒəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbegərli]
where the wreckage of human misery lay huddled cheek by jowl with the beggarly
在哪里 这 残骸 的 人类 苦难 躺 蜷缩着 脸颊 经过 面颊 和 这 乞丐
[ˈɔ:fˌskʌʊərɪŋz] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən][ˌdestɪˈtu:ʃ(ə)n] .
offscourings of Parisian destitution .
碎屑 的 巴黎人 赤贫 .

人类苦难的残骸与巴黎贫困潦倒的乞丐们肩并肩地挤在一起。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stɔ:r] , [hu:z] [ˈlɪt(ə)] [frʌnt] [feɪst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər]
Behind the store , whose little front faced the edge of the quay and looked over
在后面 这 店铺 , 谁 小的 正面 面对 这 边缘 的 这 码头 和 看起来 超过
[ðə; ði] [seɪn] ,
the Seine ,
这 罨 ,

商店后面, 商店小小的正面正对着码头边缘, 可以俯瞰塞纳河,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɔ:rdɪd] [bæk] - [ʃɑ:p] : [hɪr] [ðə; ði][ˈpælət] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - , [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [stəʊv]
was a sordid back - shop : here the pallet of Mother Toulouche , a kitchen stove
曾是 一个 肮脏的 后退 - 店铺 : 这里 这 托盘 的 母亲 - , 一个 厨房 火炉
[aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] ,
out of order ,
出去 的 命令 ,

那是一个肮脏的后屋: 这里有图卢什母亲的托盘, 还有一台坏掉的厨房炉灶,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [wɜ:r; wər]
and the overflow of the goods which were crowded out of the store were
和 这 溢出 的 这 商品 哪个 是 挤 出去 的 这 店铺 是
[ˈdʒʌmblɪd] [ʌp] [ɪn] [ɪl] - [smelɪŋ] [dɪsˈɔ:rdər] .
jumbled up in ill - smelling disorder .
错杂 向上 在 患病的 - 闻起来 紊乱 .

商店里溢出的货物杂乱无章地堆放在一起, 散发着难闻的气味。

[ðɪs] [bæk] - [ʃɑ:p] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:] [di:] - [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [dɑ:rk] [ˈpæsaɪdʒ] ;
This back - shop communicated with the rue de Harlay by a narrow dark passage ;
这 后退 - 店铺 沟通 和 这 后悔 德 - 经过 一个 狭窄的 黑暗的 通道 ;

这家后店通过一条狭窄昏暗的通道与哈莱街相连;

[ðʌs] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmʌðər] - [hæd; həd] [tu:] [ˈaʊtlets] , [nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ]
thus the lair of old Mother Toulouche had two outlets , nor were they
因此 这 巢穴 的 老的 母亲 - 有 二 商店 , 也不 是 他们
[su:ˈpɜ:rfluəs] ; [ɪn][fækt] ,
superfluous ; in fact ,
多余 ; 在 事实 ,

因此, 老图卢什母亲的巢穴有两个出口, 而且这两个出口并非多余; 事实上,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌɪndɪˈspensəb(ə)][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] — [ˈevər][ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]
they were indispensable for such as she — ever on the alert to escape the
他们 是 必不可少 为了 这样的 作为 她 — 曾经 在 这 警报 到 逃脱 这
[ɪnˈkwɪzətɪv] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] ,
inquisitive attentions of the police ,
好奇 注意 的 这 警察 ,

对于像她这样时刻警惕警察调查的人来说, 它们是不可或缺的。

[ˈevər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈmɔ:rəlz] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rəli] [bæd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
ever receiving visitors of doubtful morals and thoroughly bad reputation .
曾经 接收 访客 的 疑 德 和 彻底 坏的 名声 .
经常接待道德败坏、名声极差的访客。

[ˈmʌðər] - [ˈkwɔːrtərz] [kəmˈpraɪzd] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [tuː] [ˈstɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈselər] [bəʊθ]
Mother Toulouche's quarters comprised not only the two stores , but a cellar both
母亲 - 四分之一 包括 不是 仅有的 这 二 商店 , 但 一个 地窖 两个都
[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [di:p] ,
large and deep ,
大的 和 深的 ,

图卢什太太的住所不仅包括两间店铺, 还有一个又大又深的地下室。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [əbˈteɪnd] [ˈæksɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ˈkrʊkɪd] , [ænd; ənd]
to which one obtained access by a staircase pitch dark , crooked , and
到 哪个 一 获得 使用权 经过 一个 楼梯 沥青 黑暗的 , 歪 , 和
[ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔɪstʃər] ,
everlastingly covered with moisture ,
永恒地 涵盖 和 水分 ,
[ˈtʃeɪnɪd] [ˈtʃeɪnɪd] [ˈtʃeɪnɪd]
通往那里的楼梯漆黑一片, 弯曲不平, 而且终年潮湿。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
owing to the proximity of the river .
欠款 到 这 邻近 的 这 河 .
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]
由于靠近河流。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnɔɪsəm] [ˈsespuːl] :
The floor of the cellar was a kind of noisome cesspool :
这 地面 的 这 地窖 曾是 一个 种类 的 令人厌恶的 化粪池 :
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]
地窖的地面简直就是一个散发着恶臭的粪池:

[wʌn] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡriːsi] [mʌd] — [ˈflaʊndəd] [əˈbʌʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] : [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
one slipped on the greasy mud — floundered about in it : for all that ,
一 滑倒了 在 这 腻 泥 — 挣扎 关于 在 它 : 为了 全部 那 ,
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]
有人在油腻的泥地上滑倒了——在泥地里挣扎: 尽管如此,

[ðɪs] [ˈselər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ]
this cellar was almost entirely filled with cases of all kinds , with queer - looking
这 地窖 曾是 几乎 完全 已填 和 案例 的 全部 种类 , 和 酷儿 - 寻找
[ˈbʌndlz] ,
bundles ,
捆绑 ,
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]
这个地窖几乎完全被各种各样的箱子塞满了, 里面装着一些奇形怪状的包裹。

[wɪð; wɪθ][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˌeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] .
with objects of various shapes and sizes .
和 对象 的 各种各样的 形状 和 尺寸 .
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]
包含各种形状和大小的物体。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈdʒʌmb(ə)] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [dɪd][nɑːt] [kənˈfaɪn] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf]
Evidently the jumble store of Mother Toulouche did not confine itself to the rough
显然 这 杂乱 店铺 的 母亲 - 做过 不是 局限 本身 到 这 粗糙的
- [ænd; ənd] - [ˈredi] [[ɑːp] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ;
- **and** - **ready shop in the front ;**
- 和 - 准备好 店铺 在 这 正面 ;

显然, 图卢什太太的杂货铺并不局限于前面那间简陋的小店;

[ænd; ənd] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] , [ðɪs] [ˈbeɪsmənt] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs]
and , into the bargain , this basement might be used as a safe hiding - place
和 , 进入 这 便宜货 , 这 地下室 可能 是 用过的 作为 一个 安全的 隐藏 - 地方
[ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,
in an emergency ,
在 一个 紧急情况 ,
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]
此外, 在紧急情况下, 这个地下室还可以用作安全的藏身之处。

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['refju:dʒ][fɔ:r; fər] [hu:'evər] [maɪt] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['hesəseri] [tu;; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [træks] ,
a precious refuge for whoever might feel it necessary to cover his tracks ,
一个 宝贵的 避难所 为了 谁 可能 感觉 它 必要的 到 覆盖 他的 轨道 ,
对于那些想要掩盖罪行的人来说, 这里是一个宝贵的避难所。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] !
and thus escape the investigations of the police , for instance !
和 因此 逃脱 这 调查 的 这 警察 , 为了 实例 !
这样就能逃避警方的调查!

[ˈmʌðər] - , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈni:dɪd] [sʌtʃ] [ˈpremɪsɪz] [æz; əz][hɜ:rɪz] :
Mother Toulouche , as a matter of fact , needed such premises as hers :
母亲 - , 作为 一个 事情 的 事实 , 需要 这样的 前提 作为 她的 :
事实上, 图卢什修女正需要像她这样的住所:

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˈsi:sləs] [pri'kɔ:ʃənɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
if she took ceaseless precautions it was because she had a reason for
如果 她 采取 不停歇 防范措施 它 曾是 因为 她 有 一个 原因 为了
[hɜ:r; həɾ] [ʌn'i:zi] [ˈwɑ:tʃflnəs] .
her uneasy watchfulness .
她 不安 警惕 .
她之所以时刻保持警惕, 是因为她有理由为此感到不安。

[ˈmʌðər] - [hæd; həd] [ɔ:'lredi] [kʌm] [ɪntu:] [ɪn'vɔ:ləntəri] [kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] ;
Mother Toulouche had already come into involuntary contact with the police ;
母亲 - 有 已经 来 进入 非自愿 接触 和 这 警察 ;
图卢什母亲此前已与警方有过非自愿接触;

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][ləst][ænd; ənd][moʊst] [ˈsɪriəs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [went] [æz; əz][fa:r] [bæk]
and her last and most serious encounter with them went as far back
和 她 最后的 和 最多 严肃的 遇到 和 他们 去 作为 远的 后退
[æz; əz] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [wen] [ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈnʌmbəɾz] [hæd; həd][æz; əz][ðer; ðər] [tʃi:f]
as those days of renown when the band of Numbers had as their chief
作为 那些 天 的 名声 什么时候 这 乐队 的 数字 有 作为 他们的 首席
[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈhu:lɪgən] - ,
the mysterious hooligan Loupart ,
这 神秘 流氓 - ,
她与他们最后一次也是最严重的一次接触, 可以追溯到“数字帮”鼎盛时期, 当时他们的首领是神秘的流氓卢帕特。

[ɔ:'lsou] [noʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . - . [[fɔ:r]
also known under the name of Dr . Chaleck . [4
还 已知 在下面 这 姓名 的 博士 . - . [4
也称查莱克博士。 [4]

] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [ˈrɑ:bəri] , [hæd; həd] [bɪn]
] She had been arrested for complicity in a bank - note robbery , had been
] 她 有 到过 被捕 为了 共谋 在 一个 银行 - 笔记 抢劫 , 有 到过
[traɪd] ,
tried ,
尝试 ,
她因涉嫌参与银行钞票抢劫案而被捕, 并接受了审判。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈsentənst] [tu;; tə] ['twenti] - [tu:] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] .
and had been sentenced to twenty - two months ' imprisonment .
和 有 到过 判刑 到 二十 - 二 几个月 - 监禁 .
他被判处二十二个月监禁。

[nɑ:t] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['slaitəst] [di'gri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪz] , [ænd; ənd]
Not turned in the slightest degree from the error of her ways , and
不是 转向 在 这 丝毫 程度 从 这 错误 的 她 方式 , 和
[pə'zesɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
possessing some money ,
拥有 一些 钱 ,

她丝毫没有悔改, 而且还有一些钱财。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] ,
which she had kept carefully hidden ,
哪个 她 有 保留 小心 隐 ,
她一直小心翼翼地把它藏了起来。

['mʌðər] - [hæd; həd] [di'saɪdɪd] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ʃɑ:p] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæleɪ] [di:] ['dʒʌstɪs] ,
Mother Toulouche had decided to set up shop close to the Palais de Justice ,
母亲 - 有 决定 到 放 向上 店铺 关闭 到 这 宫殿 德 正义 ,
图卢什修女决定在司法宫附近开店。

[ðæt] [greɪt] [haʊs] [wer] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊb] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [kən'demnd] [pʊr]
that Great House where those gentlemen of the robe judged and condemned poor
那 伟大的 房子 在哪里 那些 先生们 的 这 长袍 评判 和 谴责 贫穷的
[foʊk] !
folk !
民间 !

那座大宅子里, 那些身穿长袍的绅士们审判并谴责穷人!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] :
She would say :
她 会 说 :
她会说:

" ['bi:ɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - [roʊbd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][end] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
" Being so close to the red - robed I shall end by making the acquaintance of
" 存在 所以 关闭 到 这 红色的 - 身着长袍 我 将 结尾 经过 制作 这 熟人 的
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
one or two of them ,
一 或者 二 的 他们 ,

“既然离红袍人这么近, 我就以结识其中一两位作为结尾吧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][em 'i:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] !
and that may turn out a good job for me one of these days !
和 那 可能 转动 出去 一个 好的 工作 为了 我 一 的 这些 天 !
说不定哪天那会成为我的一份好工作呢!

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][blaɪnd] ,
" But this was merely a blind ,
" 但 这 曾是 仅仅 一个 瞎的 ,
但这只是一场骗局,

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd][led][tu:; tə] ['mʌðər] - ['rentɪŋ] [ðɪs] [ʃɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði]
for other considerations had led to Mother Toulouche renting this shop on the
为了 其他 考虑因素 有 引领 到 母亲 - 出租 这 店铺 在 这
[aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Isle of the City ,
小岛 的 这 城市 ,

出于其他方面的考虑, 图卢什修女才在城市岛上租下了这家店铺。

[ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] , [ə; eɪ] [ki:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntɪd] ,
in opening on the quay of the Clock , a quay but little frequented ,
在 开幕 在 这 码头 的 这 钟 , 一个 码头 但 小的 经常光顾 ,
开业地点选在钟楼码头, 一个鲜有人至的码头。

[hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈdʒʌmb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] .
her wretched jumble store of odds and ends .

她 可怜 杂乱 店铺 的 赔率 和 结束 .

她那间堆满了零碎杂物的破旧商店。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈnʌmbəz] ,
She had kept in touch with the band of Numbers ,

她 有 保留 在 触碰 和 这 乐队 的 数字 ,

她一直与“数字乐队”保持联系。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [kʌm] [təˈgeðər] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈnʌmbəz] [ʌv; əv]
which had gradually come together again as soon as the various numbers of

哪个 有 逐步地 来 一起 再次 作为 很快 作为 这 各种各样的 数字 的

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] .
it had finished serving their time .

它 有 完成的 服务 他们的 时间 .

当其中的各个成员服役期满后，他们便逐渐重新聚集在一起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ˌʌnməˈlestɪd] ,
For a while they had lived unmolested ,

为了 一个 尽管 他们 有 居住地 未受干扰 ,

他们曾有一段时间过着不受打扰的生活，

[bʌt; bət] [ˈleɪtli] [mɪsˈfɔːtʃənz] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ɡruːp] .
but lately misfortunes had laid a heavy hand on the group .

但 最近 不幸 有 铺设 一个 重的 手 在 这 团体 .

但最近，不幸的事情接踵而至，给这个团体带来了沉重的打击。

[stiːl] , [æz; əz][ðə; ði][bənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [ˈʌðər] [ˈmembər] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðoʊz] [huː]
Still , as the band began to break up , other members came to replace those who

仍然 , 作为 这 乐队 开始 到 休息 向上 , 其他 成员 来了 到 代替 那些 who

[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] ,
had disappeared ,

有 消失 ,

然而，随着乐队开始解散，其他成员陆续加入，取代了那些离开的成员。

[ɪːðər] [ˌtempəˈrerəli] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
either temporarily or for good and all .

任何一个 暂时地 或者 为了 好的 和 全部 .

无论是暂时的还是永久的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə]
they could safely count on the assistance of an individual more valuable to

他们 可以 安全 数数 在 这 协助 的 一个 个人 更多的 有价值的 到

[ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] ;
them than anyone ;

他们 比 任何人 ;

他们可以完全依靠一个对他们来说比任何人都重要的人的帮助；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - , [huː] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ɪntəˈviːnd] [bʌt; bət] [ˈseldəm] , [kʊd; kəd] ,
this was a man named Nibet , who although he intervened but seldom , could ,

这 曾是 一个 男人 命名 - , who 虽然 他 介入 但 很少 , 可以 ,

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
thanks to his influence ,

谢谢 到 他的 影响 ,

这个人名叫尼贝特，虽然他很少干预，但凭借他的影响力，他总能出手相助。

[seɪv] [ðə; ði][bənd] ['meni] [ə'hɔɪənsɪz] .
save the band many annoyances .

节省 这 乐队 许多 烦心事 .

为乐队省去了很多麻烦。

[ðɪs] - [held] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)] [ə'fɪ(ə)] [pə'zɪ(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:rdər][æt; ət][ðə; ði]
This Nibet held an honourable official position ; he was a warder at the

这 - 握住 一个 光荣的 官方的 位置 ; 他 曾是 一个 看守 在 这

[ˈdɛpɒʊ] .

Dépôt .

仓库 .

这位尼贝特身居要职，是仓库的狱卒。

[waɪlst] ['mʌðər] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [stɔ:r] ,
Whilst Mother Toulouche , from the back of her store ,

而 母亲 - , 从 这 后退 的 她 店铺 ,

图卢什夫人从她商店的后面，

[wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [er] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃəd] - ['fæsn] [ʌp][ðə; ði]
was watching with a derisive air the good - natured Cranajour fasten up the

曾是 观看 和 一个 嘲讽的 空气 这 好的 - 自然 - 系 向上 这

- [roʊb][ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [nɑ:ndɪ'skrɪpt]
Academician's robe in a prominent position on the front of her nondescript

- 长袍 在 一个 著名的 位置 在 这 正面 的 她 不伦不类

[em'pɔ:riəm] ,

emporium ,

商场 ,

克拉纳茹尔带着嘲讽的神情看着这位性情温和的女士在她那家毫不起眼的小店门前显眼的位置系好院士的袍子。

['sʌmwʌn] [stept] [ɪn'saɪd] , [ænd; ænd] ['wɔ:ɾmli] ['gri:tɪd] ['mʌðər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] :
someone stepped inside , and warmly greeted Mother Toulouche with a :

某人 步 里面 , 和 热情地 问候 母亲 - 和 一个 :

有人走了进来，热情地向图卢什修女问好：

" [gʊd] [deɪ] , [oʊld][ˈleɪdi] !

" **Good day , old lady !**

" 好的 天 , 老的 女士 !

“老太太，您好！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪg] ['ə:nɪsti:n] ,

" **It was big Ernestine ,**

" 它 曾是 大的 厄内斯汀 ,

“那是大厄内斯汀，

[[faɪv]] [hu:] [ɪk'spleɪnd] [ˈvɑ:ljəbli] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ˈaʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praʊlɪŋ]
[5] who explained volubly that for a good half hour she had been prowling

[[5]] WHO 解释 滔滔不绝 那 为了 一个 好的 一半 小时 她 有 到过 潜行

[ə'baʊt] [nɪr] [ðə; ði][ˈstætʃu:][ʌv; əv] ['henri] [aɪ 'vi:] ,

about near the statue of Henry IV ,

关于 靠近 这 雕像 的 亨利 第四 ,

[5] 她滔滔不绝地解释说，她已经在亨利四世雕像附近徘徊了足足半个小时，

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:r] [wel] [ɪn] [vju:] ,

keeping the store well in view ,

保持 这 店铺 出色地 在 看法 ,

保持店铺位置显眼，

[bʌt; bət][nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['sɪgnəl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spleɪd] .
but not daring to approach until the usual signal had been displayed .

但 不是 大胆 到 方法 直到 这 通常 信号 有 到过 显示 .

但直到发出通常的信号后，才敢靠近。

[ðoʊz] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [nu:] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [stɔ:r] [wɒz; wəz] ['lʌndər] [pə'li:s]
Those who frequented the place knew that when the store was under police
那些 WHO 经常光顾 这 地方 知道 那 什么时候 这 店铺 曾是 在下面 警察
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ænd; ənd] ['mʌðər] - [fɪrd] [ə; eɪ][reɪd][fɪ; jɪ] [tʊk] [ker] [tu; tə] [hæŋ] [aʊt] ['eni]
observation and Mother Toulouche feared a raid she took care to hang out any
观察 和 母亲 - 害怕 一个 袭击 她 采取 关心 到 悬挂 出去 任何
[kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ;
kind of old clothes ;
种类 的 老的 衣服 ;
经常光顾这家店的人都知道，当商店受到警察监视，图卢什太太担心被突袭时，她会小心地把所有旧衣服都晾出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [klɪr] , [ɪf] [noʊ] ['lə:kɪŋ] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,
but if the way was clear , if no lurking police were on the lookout ,
但 如果 这 方式 曾是 清除 , 如果 不 潜伏 警察 是 在 这 瞭望台 ,
但如果道路畅通，如果没有埋伏的警察在监视，
[ðen] [ðə; ði] ['ræliŋ] [flæg] [wʊd] [bi; bi] ['hɔɪstɪd] , [ðə; ði][flæg] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld] , [pætʃt] , ['rʌsti] ,
then the rallying flag would be hoisted , the flag being the old , patched , rusty ,
然后 这 集结 旗帜 会 是 吊起 , 这 旗帜 存在 这 老的 , 已修补 , 生锈的 ,
['mʌsti] - [roʊb] .
musty Academician's robe .
发霉的 - 长袍 .

然后，一面象征胜利的旗帜将被升起，这面旗帜是那片破旧、打着补丁、生锈、发霉的院士长袍。
['ə:nɪsti:n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['lʊkɪŋ] ['θɜ:rəli] [ʌp'set] :
Ernestine had arrived looking thoroughly upset :
厄内斯廷 有 到达的 寻找 彻底 沮丧的 :
厄内斯汀到的时候看起来非常沮丧：

" [hæv; həv][ju; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ? " [fɪ; jɪ] [kraɪd] , " [ðə; ði][bæd] [nu:z] ? "
" Have you heard the latest ? " she cried , " the bad news ? "
" 有 你 听到 这 最新的 ? " 她 哭 , " 这 坏的 消息 ? "
“你听说了吗？”她喊道，“那些坏消息？”
" [wʌt] [nu:z] ?
" What news ?
" 什么 消息 ?
什么消息？

[hu:z] [nu:z] ? " ['kwestʃənd] ['mʌðər] - .
Whose news ? " questioned Mother Toulouche .
谁 消息 ? " 被质问 母亲 - .
“是谁的消息？”图卢什母亲问道。
" [waɪ] , [ðæt] [pʊr] - [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ][ˈregjələr] ['kra:pər] ! "
" Why , that poor Emilet has come down a regular cropper ! "
" 为什么 , 那 贫穷的 - 有 来 向下 一个 常规的 农作物 ! "
“哎呀，可怜的埃米利特真是倒霉透了！”

" [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ! . . .
" The poor fellow ! . . .
" 这 贫穷的 同伴 ! . . .
“可怜的家伙！”

[hi; hi] ['ɪznt] [smæʃt] [ʌp] , [ɪz][hi; hi] ?
He isn't smashed up , is he ?
他 不是 粉碎 向上 , 是 他 ?
他没被打伤吧？
" ['mʌðər] - ['ɪftɪd] [hɜ:r; hər][hændz] .
" Mother Toulouche lifted her hands .
" 母亲 - 抬起 她 双手 .
图卢什母亲举起了双手。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɒt] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] !
" I haven't heard anything more than what I've told you !
" 我 还没有 听到 任何事物 更多的 比 什么 我已经 讲述 你 !
“除了我告诉你的那些，我什么也没听到！ ”

" [kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .
" Consternation was on the faces of the two women .
" 惊愕 曾是 在 这 面孔 的 这 二 女性 .
两名女子脸上都露出惊恐的神色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第5/19页

[ðer; ðər] [gʊd] - !
Their good Mimile !
他们的 好的 - !

他们真好，Mimile！

[hiː; hi] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪ'dəʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ]
He who knew how to take care of himself without leaving a comrade in the lurch
他 WHO 知道 如何 到 拿 关心 的 他自己 没有 离开 一个 同志 在 这 困境
，
，
，

他懂得如何照顾自己，又不让同志陷入困境。

[huː] [stʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] .
who stuck to them , working for the common good .
WHO 卡住 到 他们 ， 在职的 为了 这 常见的 好的 。

他们始终与他们同在，为共同利益而努力。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] - , [ˈhævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] ['mɪləteri]
A few years previous to this Mimile , having refused to conform to military
一个 很少 年 以前的 到 这 - , 拥有 拒绝 到 符合 到 军队
[bɔː] ,
law ,
法律 ，

在此之前的几年里，米米尔拒绝遵守军法，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtævərn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɑːðər] ['kɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ]
had been arrested in the tavern of a certain Father Korn during a particularly
有 到过 被捕 在 这 酒馆 的 一个 肯定 父亲 玉米 期间 一个 特别
[ˈdræstɪk] [pə'liːs] [reɪd] ,
drastic police raid ,
剧烈 警察 袭击 ，

在一次警方突袭行动中，他在一位名叫科恩神父的酒馆里被捕。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'fɔːlɪtɪŋ] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪtweɪ] [pʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpiːn(ə)] ['mɪləteri]
and the defaulting youth had been straightway put under the penal military
和 这 默认 青年 有 到过 立刻 放 在下面 这 刑事 军队
[ˈdɪsəplɪn] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
discipline administered to such as he .
纪律 管理 到 这样的 作为 他 。

而那名违规的青少年则立即被置于对这类人所适用的军事惩戒之下。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [noʊ'tɔːriəs] [baɪ][hɪz; ɪz]['eksɪkrəb(ə)] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Instead of making himself notorious by his execrable conduct as those in his
反而 的 制作 他自己 臭名昭著 经过 他的 可憎的 执行 作为 那些 在 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəli][dɪd] ,
position generally did ,
位置 一般来说 做过 ，

与他身居高位者通常以令人发指的行为臭名昭著不同，

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [seɪnt] .
he behaved like a little saint .
他 表现 喜欢 一个 小的 圣 。
他表现得像个小圣人。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [treɪd] [ɑːn] ,
Having thus made a reputation to trade on ,
拥有 因此 制成 一个 名声 到 贸易 在 ,
就这样建立起可以赖以生存的声誉之后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [twɑːs] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [tʃest] [wɪˈðaʊt]
he was twice able to steal the money from the regimental chest without
他 曾是 两次 有能力的 到 偷 这 钱 从 这 团级 胸部 没有
[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
a shadow of suspicion falling on him ,
一个 阴影 的 怀疑 坠落 在 他 ,
他曾两次从团里的金库里偷钱, 却没有引起任何人的怀疑。

[ænd; ænd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkjuːzd]
and , what was worse , two of his innocent comrades had been accused
和 , 什么 曾是 更糟 , 二 的 他的 清白的 同志们 有 到过 被告
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
of the crime ,
的 这 犯罪 ,
更糟糕的是, 他的两名无辜战友也被指控犯下了这起罪行。

[hæd; həd] [bɪn] [kənˈdemd] [ænd; ænd] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] !
had been condemned and shot in his stead !
有 到过 谴责 和 射击 在 他的 坚定 !
被判刑并代替他枪决了!

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [kənˈdʌkt] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌtrænsˈfəːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt]
Owing to his good conduct Mimile had been transferred to a regiment
欠款 到 他的 好的 执行 - 有 到过 转移 到 一个 团
[ˈsteɪʃənd] [ɪn][æɪˈdʒɪz] ,
stationed in Algiers ,
驻 在 阿尔及尔 ,
由于表现良好, 米米尔被调往驻扎在阿尔及尔的一个团。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and having a considerable amount of spare time on his hands ,
和 拥有 一个 大量 数量 的 空闲的 时间 在 他的 双手 ,
而且他还有相当多的空闲时间,

[hiː; hi][ɡɑːt][ˈɪntuː][kloʊz] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [məˈkæniks] .
he got into close touch with the aeroplane mechanics .
他 得到 进入 关闭 触碰 和 这 飞机 机械学 .
他与飞机机械师建立了密切联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] :
He was very much at home in this branch of work :
他 曾是 非常 很多 在 家 在 这 分支 的 工作 :
他非常擅长这项工作:

[kʊd; kəd][nɑːt] - [dɪˈmaːlɪʃ] [ə; eɪ] [lɑːk] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][wʌn][ˈroʊlz][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ?
could not Mimile demolish a lock as easily as one rolls a cigarette ?
可以 不是 - 拆除 一个 锁 作为 容易地 作为 一 卷 一个 卷烟 ?
米米尔难道不能像卷烟一样轻松地拆掉一把锁吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ænd; ænd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi]
He was daring to a degree , and , as soon as his time in the army
他 曾是 大胆 到 一个 程度 , 和 , 作为 很快 作为 他的 时间 在 这 军队
[wʌz; wəz][ʌp] ,
was up ,
曾是 向上 ,
他胆子很大, 而且, 一旦他的军旅生涯结束,

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɜ:rɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɛrvieɪtər] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,
he began to earn his living as an aviator , and rightly ,
他 开始 到 赚 他的 活的 作为 一个 飞行员 , 和 没错 ,
他 开始 以 飞行员 为生 , 而且 理所 当然 地 ,

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪb(ə)] ['ermən] .
for he had become an able airman .
为了 他 有 变得 一个 有能力的 空军 :
因为他 已经 成为 一名 优秀 的 飞行员。

[ˌnevərðə'les] , - [bɪ'kʌm] - , [hæd; həd][əs'paɪəd][tu:; tə] ['greɪtər] [θɪŋz] :
Nevertheless , Mimile become Emilet , had aspired to greater things :
尽管 如此 , - 变得 - , 有 渴望 到 更大 的 事物 :
然而 , 米米勒 改名 为 埃米利特 后 , 却 渴望 成就 更大 的 事业 :

[ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['ɑ:nɪst] ['laɪvlihʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] !
a humdrum honest livelihood was not to his taste !
一个 平淡无奇 诚实 的 生计 曾是 不是 到 他的 品尝 !
他 并不 喜欢 平淡无奇 的 诚实 谋生 方式 !

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [went] ['werəli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
He had come to the conclusion that provided he went warily nothing could
他 有 来 到 这 结论 那 假如 他 去 谨慎地 没有 什么 可以
[bi:; bi] ['i:ziə] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['kæəri] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lu:kɹətɪv] ['smʌɡlɪŋ] [treɪd] [baɪ] ['erəpleɪn] :
be easier than to carry on a lucrative smuggling trade by aeroplane :
是 更轻松 比 到 携带 在 一个 利润丰厚 走私 贸易 经过 飞机 :
他 得出 的 结论 是 , 只要 谨慎 行事 , 利用 飞机 进行 利润丰厚 的 走私 贸易 再 容易 不过 了 :

[hi:; hi][kʊd; kəd][flaɪ][frʌm; frəm] ['kʌntri] [tu:; tə] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði]['pri:tekst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt]
he could fly from country to country under the pretext that he was out
他 可以 飞 从 国家 到 国家 在 下面 这 借口 那 他 曾是 出去
[tu:; tə] [meɪk] ['rekərdz] [ɪn] ['flaɪɪŋ] .
to make records in flying .
到 制作 记录 在 飞行 :
他以 创造 飞行 纪录 为 借口 , 飞越 多个 国家。

['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪj(ə)lɪz] [ænd; ənd] [pə'li:s] [ɪn'spektəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Custom - house officials and police inspectors in the interior would never think of
风俗 - 房子 官员 和 警察 检查员 在 这 内部 的 会 绝不 思考 的
[ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mæ'ʃi:n] ,
examining the tubes of a flying machine ,
检查 这 管子 的 一个 飞行 机器 ,
内陆 的 海关 官员 和 警察 检查员 绝 不会 想到 要 检查 飞行器 的 管子。

[tu:; tə] [si:] ['weðər] [ɔ:r][noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ;
to see whether or no they were packed with lace ;
到 看 无论 或者 不 他们 是 包装 和 蕾丝 ;
查看 它们 是否 装满了 蕾丝 ;

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌoʊvər'hɔ:l][ˈsɜ:rt(ə)n] ['sɛlz] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft][tu:; tə]
nor would it occur to them to overhaul certain cells fore and aft to
也不 会 它 发生 到 他们 到 大修 肯定 细胞 前 和 后部 到
[dɪ'skʌvər] ['weðər] [θɪŋz] [ʌv; əv]['vælju:][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kri:tɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
discover whether things of value had been secreted in them ,
发现 无论 事物 的 价值 有 到过 分泌物 在 他们 ,
他们也 从未 想到 要 仔细 检查 某些 细胞 的 前后 结构 , 看看 其中 是否 分泌 了 有 价值 的 东西。

[sʌtʃ] [æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɔ:r] [fɔ:ls] [kɔɪn] .
such as thousands of matches or false coin .
这样 的 作为 数千 的 比赛 或者 错误 的 硬币 :
例如 成千 上万 的 火柴 或 假 硬币。

[soʊ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
So , from time to time ,
所以 , 从 时间 到 时间 ,

所以, 时不时地,

- [wʊd] [əˈnaʊns] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [trɪp] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs]
Mimile would announce that he was off on a trial trip to Brussels from Paris
- 会 宣布 那 他 曾是 离开 在 一个 审判 旅行 到 布鲁塞尔 从 巴黎
,
.
,

米米尔宣布他要从巴黎前往布鲁塞尔进行一次试运行之旅。

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [kæˈleɪ] , [ænd; ʌnd] [soʊ] [ɑːn] .
from London to Calais , and so on .
从 伦敦 到 加莱 , 和 所以 在 .

从伦敦到加莱, 等等。

[fɔːr; fər] [məˈkænɪks] - [hæd; həd] [tuː] [bˈræʊkəndəʊn] [ˈʃɑːrpərz] ,
For mechanics Mimile had two brokendown sharpeners ,
为了 机械学 - 有 二 分解 磨刀器 ,

米米尔的机械师有两个坏掉的削皮器,

[huː] [sɜːrvd] [æz; əz] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋks] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈeɪvɪeɪtər] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [bənd] [ʌv; əv] [ˈsmʌg(ə)lərs]
who served as connecting links between the aviator and the band of smugglers
WHO 服务 作为 连接 链接 之间 这 飞行员 和 这 乐队 的 走私者
[ænd; ʌnd] [fɔːls] [ˈkɔɪnər] [huː] [ˈgæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːl]
and false coiners who gathered at the lair of Mother Toulouche under the seal
和 错误的 铸币者 WHO 聚集 在 这 巢穴 的 母亲 - 在下面 这 海豹
[ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] .
of secrecy .
的 保密 .

他们充当了飞行员与一群走私犯和伪造货币者之间的联络人, 这些人聚集在图卢什母亲的巢穴中, 秘密进行着活动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [bɪg] [ˈəːnɪstiːn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ˈæksɪdənt] .
This was why big Ernestine was so anxious when she heard of Mimile's accident .
这 曾是 为什么 大的 厄内斯廷 曾是 所以 焦虑的 什么时候 她 听到 的 - 事故 .

这就是为什么大厄内斯汀听到米米尔出事的消息后如此焦虑的原因。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [bɪn] [ˈtoʊtəli] [rekt] ?
Had the aeroplane been totally wrecked ?
有 这 飞机 到过 完全 损毁 ?

飞机完全损毁了吗?

[wʊd] [ðə; ði] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv] [məˈlɪn] [leɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [riːtʃ] [ɪts]
Would the very considerable prize of Malines lace they were expecting reach its
会 这 非常 大量 奖 的 梅赫伦 蕾丝 他们 是 期待 抵达 它是
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [seɪf] [ænd; ʌnd] [saʊnd] ?
destination safe and sound ?
目的地 安全的 和 声音 ?

他们期待的那批价值不菲的马赫内斯蕾丝能否安全抵达目的地?

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ɪl] - [lʌk] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [ðem; ðəm] ,
For some time past ill - luck had pursued them ,
为了 一些 时间 过去的患病的 - 运气 有 追击 他们 ,

过去一段时间, 厄运一直缠着他们。

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [pər'su:] [ɪm'plækəbli] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [tʊk] [sʌt] [peɪnz] [ænd; ənd]
had seemed to pursue implacably these unfortunates who took such pains and
有 似乎 到 追求 毫不妥协地 这些 不幸的 WHO 采取 这样的 疼痛 和
[pri'kɔ:ʃənz] [tu:; tə] ['kæri] [θru:] [ðer; ðər] [ʌn'lo:fl] [ɑ:pə'eɪʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:]
precautions to carry through their unlawful operations to a successful issue.
防范措施 到 携带 通过 他们的 非法的 运营 到 一个 成功的 问题
似乎有人毫不留情地追捕这些不幸的人，他们费尽心思、小心谨慎地实施非法活动，最终取得了成功。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ku:pər] ,
Already the Cooper,
已经 这 库珀
已经是库珀了，
[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nfrə'tɜ:rnəti] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]
a member of the confraternity who had had his glorious hour in the
一个 成员 的 这 兄弟会 WHO 有 有 他的 辉煌 小时 在 这
[ˈfeɪməs] [deɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,
famous days of Chaleck and Loupart,
著名的 天 的 - 和 - ,
一位曾在查莱克和卢帕特的辉煌时代有过辉煌时刻的兄弟会成员

[hæd; həd] ['skersli] [left] ['prɪzn] [rɪ'taɪərmənt] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [næbd] [ə'gen] ,
had scarcely left prison retirement before he had been nabbed again,
有 几乎 左边 监狱 退休 前 他 有 到过 被抓获 再次 ,
他刚结束监狱退休生活不久就再次被抓了。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [tu:] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪ(ə)lɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
owing to the far too sharp eyes of the French custom - house officials on the
欠款 到 这 远的 也 锋利的 眼睛 的 这 法语 风俗 - 房子 官员 在 这
[ˈbeldʒən] [frʌn'tɪr] .
Belgian frontier.
比利时人 边境 .
由于驻守比利时边境的法国海关官员目光过于敏锐。

[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] [ə'gen] :
Others of the band were also under lock and key again:
其他的 的 这 乐队 是 还 在下面 锁 和 钥匙 再次 :
乐队其他成员也再次被关押起来:

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['mʌðər] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɜ:rk(ə)l][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['striktli]
it really seemed as if Mother Toulouche and her circle were being strictly
它 真的 似乎 作为 如果 母亲 - 和 她 圆圈 是 存在 严格
[wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wɒz; wəz] - [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]
watched by the police . . . and now here was Emilet who had come a
观看 经过 这 警察 . . . 和 现在 这里 曾是 - WHO 有 来 一个
[ˈregjələr] ['kra:pər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] — [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
regular cropper in his aeroplane — no doubt about it !
常规的 农作物 在 他的 飞机 — 不 怀疑 关于 它 !

图卢什夫人和她的圈子似乎真的受到了警方的严密监视.....而现在，埃米利特又一次在飞机上遭遇了意外——这一点毋庸置疑！
[ˈmʌðər] - [wɒz; wəz][set][ɑ:n] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] :
Mother Toulouche was set on knowing the rights of it :
母亲 - 曾是 放 在 会心 这 权利 的 它 :
图卢什母亲决心要弄清楚这件事的权利:

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] - [ɪg'zæktli] ?
" **But what has happened to Emilet exactly ?**
" 但 什么 有 发生 到 - 确切地 ?
“但是埃米利特究竟发生了什么事呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - .
" **She called Cranajour** .
" 她 称为 - .

她给克拉纳茹尔打了电话。

[ðə; ði] [kwɪr] ['feləʊ] [keɪm] ['fɔːrwəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [stɔːr] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['loʊfɪŋ]
The queer fellow came forward from the back store , where he had been loafing
这 酷儿 同伴 来了 向前 从 这 后退 店铺 , 在哪里 他 有 到过 游手好闲
:
:
:
:

那个古怪的家伙从后屋走了出来，他一直在那里闲逛：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪ'wɪldərd] [er] .
he had a bewildered air .
他 有 一个 困惑 空气 .

他一脸茫然。

" - , " [sed] ['mʌðər] - , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [suː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Cranajour** , " **said Mother Toulouche** , **putting a sou in his hand** ,
" - , " 说 母亲 - , 推杆 一个 苏 在 他的 手 ,
" "克拉纳茹尔,"图卢什夫人说着，把一枚苏币放在他手里。

" ['hɜːrɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] [baɪ] [em 'iː] [æŋ; ən] ['iːvniŋ] ['peɪpər] !
" **hurry off and buy me an evening paper** !
" 匆忙 离开 和 买 我 一个 晚上 纸 !

“快去给我买份晚报！ ”

[naʊ] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ! . . .
Now be quick about it ! . . .
现在 是 快的 关于 它 ! . . .

快点！

[dəʊnt] [fər'get]
Don't forget
不 忘记

别忘了.....

[meɪk] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][jɔː; jər] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [hed] ! "
Make a knot in your handkerchief to remind a stupid head ! "
制作 一个 结 在 你的 手帕 到 提醒 一个 愚蠢的 头 ! "

把手帕打个结，提醒你这个蠢货！

" [oʊ] , [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , ['mʌðər] - , " [dɪ'klerd] - , " [aɪ] [(ænt] [fər'get] !
" **Oh , don't be afraid , Mother Toulouche** , " **declared Cranajour** , " **I shan't forget** !
" 哦 , 不 是 害怕的 , 母亲 - , " 声明 - , " 我 不会 忘记 !

“哦，别害怕，图卢什妈妈，”克拉纳茹尔说道，“我不会忘记的！ ”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][bɪg] ['əːnɪstɪːn] , [ænd; ənd] ['væniʃt] [æz; əz][baɪ][ˈmædʒɪk][ˈɪntuː][ðə; ði]
" **He nodded to big Ernestine , and vanished as by magic into the**
" 他 点头 到 大的 厄内斯廷 , 和 消失了 作为 经过 魔法 进入 这
[ˈdɑːrkənəs] , [fɔːr; fər] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
darkness , for night had fallen .
黑暗 , 为了 夜晚 有 倒下 .

他向高大的厄内斯汀点了点头，然后像变魔术一样消失在黑暗中，因为夜幕已经降临。

['skersli] [hæd; həd] - [ɡɔːn] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrli] ['lʊkɪŋ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Scarcely had Cranajour gone , than a surly looking individual slipped into the
几乎 有 - 已消失 , 比 一个 粗鲁 寻找 个人 滑倒了 进入 这
[stɔːr] ,
store ,
店铺 ,

克拉纳茹刚走不久，一个面色阴沉的人就溜进了店里。

[nɑ:tɪ][baɪ][ðə; ði] [ki:] ['entrəns] , [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [stɔ:r] ,
not by the quay entrance , but through the back store ,
不是 经过 这 码头 入口 , 但 通过 这 后退 店铺 ,
不是从码头入口, 而是从后面的商店进去。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['ækses] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [di:]
to which he had gained access by the dark passage leading to the rue de
到 哪个 他 有 获得 使用权 经过 这 黑暗的 通道 领导 到 这 后悔 德
Harlay .

他通过通往哈雷街的黑暗通道进入了那里。
[hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ʌp][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][kəʊld] ;
His collar was turned up as though he were cold ;
他的 衣领 曾是 转向 向上 作为 尽管 他 是 寒冷的 ;
他竖起衣领, 好像很冷似的;

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz] [drɔ:n] [wel] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðʌs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli]
his cap was drawn well over his eyes , thus his face was almost entirely
他的 帽 曾是 绘制 出色地 超过 他的 眼睛 , 因此 他的 脸 曾是 几乎 完全
hidden .
隐 .

他的帽子拉得很低, 遮住了眼睛, 所以他的脸几乎完全被遮住了。
['hævɪŋ] [ba:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ,
Having barred the door on the quay side of the store ,
拥有 禁止 这 门 在 这 码头 边 的 这 店铺 ,
他把商店码头一侧的门门上了,

['mʌðər] - [dʒɔɪnd] [bɪg] ['ə:nɪsti:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:kʌmər] :
Mother Toulouche joined big Ernestine and the newcomer :
母亲 - 加入 大的 厄内斯廷 和 这 新人 :
图卢什太太加入了大厄内斯汀和新来的小伙伴们:

" [wel] , - , ['eniθɪŋ] [freʃ] ?
" **Well , Nibet , anything fresh ?**
" 出色地 , - , 任何事物 新鲜的 ?
“尼贝特, 有什么新鲜事吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['lʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] - ['kræbɪd] ['vɪzɪdʒ] ['glʌʊəd] [ɑ:n][ðə; ði]
Removing his cap and lowering his collar Nibet's crabbed visage glowered on the
移除 他的 帽 和 降低 他的 衣领 - 螃蟹 面容 怒目而视 在 这
[tu:] ['wɪmɪn] :
two women :
二 女性 :

尼贝特摘下帽子, 拉低衣领, 他那张凶神恶煞的脸怒视着两个女人:
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɛpɔʊ] ['wɔ:rdər] [raɪt] [ɪ'nʌf] :
it was the Dépôt warder right enough :
它 曾是 这 仓库 看守 正确的 足够的 :
没错, 就是仓库管理员:

" [bæd] , " [hi:; hi] [graʊld] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] : " [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ha:t] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] ! "
" **Bad , he growled between his teeth : " Things are hot right at the Palais ! "**
" 坏的 , " 他 咆哮 之间 他的 牙齿 : " 事物 是 热的 正确的 在 这 宫殿 ! "
“糟了,”他咬牙切齿地低吼道, “皇宫那边情况很危险! ”

" [θɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] — [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdɪz] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈtraɪəl] ? "

" **Things to worry about — to do with comrades committed for trial ?** "

" 事物 到 担心 关于 — 到 做 和 同志们 坚定的 为了 审判 ? "

[ˈkwɛstʃənd] [bɪɡ] [ˈɜːnɪstɪːn] .

questioned big Ernestine .

被质问 大的 厄内斯廷 .

"有什么值得担心的吗？和那些被送上法庭的同志有关吗？"高大的厄内斯汀问道。

- [ˈrʌɡd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv][dɪs'deɪn][æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrɪ] :

Nibet shrugged and threw a glance of disdain at the girl :

- 耸了耸肩 和 扔 一个 瞥一眼 的 蔑视 在 这 女孩 :

尼贝特耸了耸肩，轻蔑地瞥了女孩一眼：

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈsɪli] !

" **You're going silly !**

" 你是 去 愚蠢的 !

你疯了！

[ɪts] [ðɪs] - [mes] - [ʌp] !

It's this Dollon mess - up !

它是 这 - 混乱 - 向上 !

都是多伦搞砸了！

" [ðə; ði][ˈwɔːrdər] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

" **The warder gave them an account of what had happened** .

" 这 看守 给予 他们 一个 帐户 的 什么 有 发生 .

狱警向他们讲述了事情经过。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪrɪz] ,

The two women were all ears ,

这 二 女性 是 全部 耳朵 ,

两个女人全神贯注地听着。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfaːləʊd] - [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv] [rɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈliːg(ə)l][wɜːrld]

as they followed Nibet's story of events which had thrown the whole legal world

作为 他们 随后 - 故事 的 活动 哪个 有 抛掷 这 所有的 合法的 世界

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] :

into a state of commotion :

进入 一个 状态 的 骚动 :

他们跟随尼贝特的讲述，了解了那些令整个法律界陷入混乱的事件：

[ɪnˌkɑːmpri'hensəb(ə)] [ə'kʌrənsɪz] ,

incomprehensible occurrences ,

难以理解 发生 ,

无法理解的事件，

[wɪtʃ] [θreɪnd] [tuː; tə][tɜːrɪn][æn; ən][ɔːrd(ə)nerɪ][ˈmɜːrdər] [keɪs] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

which threatened to turn an ordinary murder case into one of the most

哪个 威胁 到 转动 一个 普通的 谋杀 案件 进入 一 的 这 最多

[mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd][moʊst][ˈpɑːpjələ(r)][ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪ(ə)n] [ˈdrɑːməz] .

mysterious and most popular of assassination dramas .

神秘 和 最多 受欢迎的 的 暗杀 电视剧 .

这有可能将一起普通的谋杀案变成最神秘、最受欢迎的暗杀剧之一。

[ˈmʌðər] - [ænd; ənd][bɪɡ] [ˈɜːnɪstɪːn] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ðæt] - [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr]

Mother Toulouche and big Ernestine were well aware that Nibet knew much more

母亲 - 和 大的 厄内斯廷 是 出色地 意识到的 那 - 知道 很多 更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][tuʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [ə'fer] ;

than he had told them about the details of the Dollon - Vibray affair ;

比 他 有 讲述 他们 关于 这 细节 的 这 - - - 事务 ;

图卢什太太和大厄内斯汀很清楚，尼贝特对多隆-维布雷事件的细节了解得比他告诉她们的要多得多；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɜd] [nɑ:t] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][wɔ:rdə] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈnæsti] [mu:d] — [nɔ:r]
but they dared not cross - examine the warder who was in a nasty mood — nor
但 他们 敢于 不是 叉 - 检查 这 看守 WHO 曾是 在 一个 可恶的 情绪 — 也不
[dɪd][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] - [ˈæksɪdənt][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgeɪəti] !
did the announcement of Emilet's accident add to his gaiety !
做过 这 公告 的 - 事故 添加 到 他的 欢乐 !
但他们不敢盘问心情恶劣的狱卒——埃米利特的意外事故也没有让他更加高兴!

" [aɪ 'ti:][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [ðæt] !
" **It just wanted that !**
" 它 只是 通缉 那 !
它就是想要那样!

" [hi:; hi] [grʌntɪd] : " [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [leɪs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [tu:] !
" **he grunted : " And those bundles of lace were to turn up this evening too !**
" 他 哼哼 : " 和 那些 捆绑 的 蕾丝 是 到 转动 向上 这 晚上 也 !
"
"
"

他咕哝道：“那些蕾丝束今晚也会送到！”
" [hu:] [ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [bɪg] [ˈə:nisti:n] .
" **Who is to bring them ? " asked big Ernestine .**
" WHO 是 到 带来 他们 ? " 问 大的 厄内斯廷 .
“谁来带他们来？”高大的厄内斯汀问道。

" [ðə; ði] [ˈseɪlə] , " [dɪˈklerd] - .
" **The Sailor , " declared Nibet .**
" 这 水手 , " 声明 - .
“水手,”尼贝特宣布道。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmʌðər] - .
" **And who is to receive them ? " demanded Mother Toulouche .**
" 和 WHO 是 到 收到 他们 ? " 要求 母亲 - .
“那谁来接收他们呢？”图卢什修女问道。

" [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbi:dl] , " [ˈænsər] - [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rlɪ] [toʊn] .
" **I and the Beadle , " answered Nibet in a surly tone .**
" 我 和 这 比德尔 , " 回答 - 在 一个 粗鲁 语气 .
“我和执事,”尼贝特不耐烦地回答道。

" [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [went] [ɑ:n] - , [ˈsterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][bɪg] [ˈə:nisti:n] ,
" **Come to think of it , " went on Nibet , staring hard at big Ernestine ,**
" 来 到 思考 的 它 , " 去 在 - , 凝视 难的 在 大的 厄内斯廷 ,
“仔细想想,”尼贝特继续说道，目光紧紧盯着高大的厄内斯汀。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ðə; ði] [ˈbi:dl] ?
" **where is that man of yours — the Beadle ?**
" 在哪里 是 那 男人 的 你的 — 这 比德尔 ?
“你们的那个人——那个执事——在哪儿？”

" [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌniŋ] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] - ,
" **Like someone who had been running at top speed Cranajour ,**
" 喜欢 某人 WHO 有 到过 跑步 在 顶部 速度 - ,
“就像一个在克拉纳茹尔以最高速度奔跑的人一样，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɔ:n] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈnu:zpeɪpər] - [ˈbaɪŋ] [ˈerənd] ,
who had been gone about an hour on his newspaper - buying errand ,
WHO 有 到过 已消失 关于 一个 小时 在 他的 报纸 - 购买 差事 ,
他出门买报纸大约一个小时了，

[dru:] [ʌp] ['pæntɪŋ] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈlɪt(ə)] ['entri] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:] [di:] - [tu;; tə]
drew up panting before the dark little entry leading from the rue de Harlay to
画 向上 喘息 前 这 黑暗的 小的 入口 领导 从 这 后悔 德 - 到
[ðə; ði][den][ʌv; əv] ['mʌðər] -
the den of Mother Toulouche .
这 丹 的 母亲 - .

气喘吁吁地走到从哈雷街通往图卢什修女巢穴的黑暗小入口前。

[hi;; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
He slipped into the passage ;
他 滑倒了 进入 这 通道 ;
他溜进了通道;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ri:'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:rki:pər] [hi;; hi][brɪ'gæən][tu;; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [sti:p]
but instead of rejoining the old storekeeper he began to mount a steep
但 反而 的 重新加入 这 老的 店主 他 开始 到 山 一个 陡
[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] ['sterkeɪs] ,
and tortuous staircase ,
和 曲折 楼梯 ,
但他并没有回到老店主身边，而是开始攀登一段陡峭曲折的楼梯。

[wɪtʃ] [led] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['meni] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which led up to the many floors of the house .
哪个 引领 向上 到 这 许多 楼层 的 这 房子 .
由此可以通往房子的各个楼层。

[hi;; hi] [klaɪmd] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['stɔ:ri] ; [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪki] [dɔ:r] ,
He climbed up to the seventh story ; turned the key of a shaky door ,
他 攀登 向上 到 这 第七 故事 ; 转向 这 钥匙 的 一个 摇晃 门 ;
他爬到七楼，转动钥匙打开了一扇摇摇晃晃的门。

[ænd; ənd] ['entərd] [æn; ən]['ætɪk] [hu:z] ['skaɪlaɪt] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd] [ə'bli:kli] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ru:f] .
and entered an attic whose skylight window opened obliquely in the sloping roof .
和 进入 一个 阁楼 谁 天窗 窗户 打开 斜向 在 这 倾斜的 屋顶 .
然后进入阁楼，阁楼的天窗在倾斜的屋顶上斜向打开。

[ðɪs] ['pɑ:vərti] - ['stri:kən] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:məsəɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['feləʊ] [hu:] [pæst]
This poverty - stricken chamber was the domicile of the queer fellow who passed
这 贫困 - 受打击的 房间 曾是 这 住所 的 这 酷儿 同伴 WHO 通过了
[hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mʌðər] - ,
his daylight hours in the company of Mother Toulouche ,
他的 日光 小时 在 这 公司 的 母亲 - ,
这间简陋的房间是那个古怪男人的住所，他白天都和图卢什母亲待在一起。

['hɒbnɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔ:rnər] [kru:] , ['krəʊni:z][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'si:vər] [ʌv; əv]
hobnobbing with a hole - and - corner crew , cronies of the old receiver of
社交 和 一个 洞 - 和 - 角落 全体人员 , 亲信 的 这 老的 接收者 的
['stəʊləŋ] [gʊdz] .
stolen goods .
被盗 商品 .
与一群街头混混勾结，他们是老赃物接收者的同伙。

[oʊvər'hi:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] , - [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,
Overheated with running , Cranajour unbuttoned his coat , opened his shirt ,
过热 和 跑步 , - 解开纽扣 他的 外套 , 打开 他的 衬衫 ;
克拉纳茹尔跑步跑得太热，便解开外套扣子，敞开衬衫。

['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔ:tər] ,
sprinkled his face and the upper part of his body with cold water ,
撒上 他的 脸 和 这 上 部分 的 他的 身体 和 寒冷的 水 ,
他用冷水泼了泼自己的脸和上半身，

[spʌndʒd] [ðə; ði] [pɜːrspə'reɪ]n [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [brʌft] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz][bɪg]
sponged the perspiration from his brow , and brushed the dust off his big
海绵 这 汗 从 他的 眉头 , 和 刷过 这 灰尘 离开 他的 大的
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

他用海绵擦了擦额头的汗水，又掸了掸大皮鞋上的灰尘。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] .
It was a clear starlight night .
它 曾是 一个 清除 星光 夜晚 .

这是一个繁星点点的晴朗夜晚。

[tuː; tə] ['freʃn] [hɪm'self] [ʌp] [stɪl] [mɔːr] [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
To freshen himself up still more he put his head and shoulders out of the
到 清新 他自己 向上 仍然 更多的 他 放 他的 头 和 肩膀 出去 的 这
[hæf] - ['oʊpənd] ['wɪndəʊ] .
half - opened window .
一半 - 打开 窗户 .

为了让自己更加神清气爽，他把头和肩膀伸出半开的窗户。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːfs] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ; ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was gazing at the roofs facing him ; suddenly he started , and his
他 曾是 凝视 在 这 屋顶 面向 他 ; 突然 他 开始 , 和 他的
[aɪz] [gliːmd] .
eyes gleamed .
眼睛 闪闪发光 .

他凝视着对面的屋顶；突然，他猛地一惊，双眼闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːfs] , ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː] ['dʒʌstɪs] .
They were the roofs , outlined against the night sky , of the Palais de Justice .
他们 是 这 屋顶 , 概述 反对 这 夜晚 天空 , 的 这 宫殿 德 正义 .

那是司法宫的屋顶，在夜空的映衬下清晰可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪl] ,
There was a shadow on the roof of the great pile ,
那里 曾是 一个 阴影 在 这 屋顶 的 这 伟大的 桩 ,

那座大木屋的屋顶上投下了一个阴影。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪt] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːf] [rɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
a shadow which moved to and fro , passing from one roof ridge to another
一个 阴影 哪个 已搬 到 和 弗 , 通过 从 一 屋顶 岭 到 其他
,
.
,

一道影子来回移动，从一个屋脊移到另一个屋脊。

[naʊ] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['tɪmni] , [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] .
now vanishing behind a chimney , now coming into view again .
现在 消失 在后面 一个 烟囱 , 现在 未来 进入 看法 再次 .

一会儿消失在烟囱后面，一会儿又出现在视野中。

['æŋkʃəsli] - ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [ɑːd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː]
Anxiously Cranajour followed the odd movements of the mysterious individual who
焦虑地 - 随后 这 奇怪的 移动 的 这 神秘 个人 WHO
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːftɪ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [praːmə'neɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðer; ðər] .
was making his lofty and lonely promenade up above there .
曾是 制作 他的 高远 和 孤独 长廊 向上 多于 那里 .

克拉纳约尔焦急地注视着那个神秘人物的古怪举动，他正独自一人在高处漫步。

" [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)l] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? " [sə'liləkwəɪz] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] .

" **What the devil does it mean ?** " **soliloquised the watcher** .
" 什么 这 魔鬼 做 它 意思是 ? " 独白 这 观察者 .

“这到底是什么意思？”旁观者自言自语道。

[hu:'evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ]
Whoever could have seen Cranajour at this moment would have been struck by
谁 可以 有 已见 - 在 这 片刻 会 有 到过 击 经过

[ðə; ði] [mɑ:rkɪt] [tʃeɪndʒ] [prə'du:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪzi'ɑ:nəmi] .
the marked change produced in his physiognomy .
这 标记 改变 生产 在 他的 面相学 .

任何此时看到克拉纳茹尔的人都会被他面容的显著变化所震撼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] ['sɪli] [smaɪl] , [ðə; ði]['stu:pɪd]
This was not the Cranajour of the wandering eye , the silly smile , the stupid
这 曾是 不是 这 - 的 这 漫游 眼睛 , 这 愚蠢的 微笑 , 这 愚蠢的

[feɪs] ,
face ,
脸 ,

这并非人们印象中那个眼神游移、笑容傻气、表情呆滞的克拉纳茹尔。

[nʊʃn] [tu:; tə] ['mʌðər] - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['krəʊni:z] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [træns'fɔ:md]
known to Mother Toulouche and her cronies ; it was a transformed
已知 到 母亲 - 和 她 亲信 ; 它 曾是 一个 转变

- , ['moʊbəɪ][ʌv; əv] ['fi:tʃər] ,
Cranajour , mobile of feature ,
- , 移动的 的 特征 ,

图卢什夫人和她的同伙都知道；这是一个经过改造的克拉纳茹尔，具有移动特征，

['laɪvli] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ki:n] - ['wɪtɪd] - !
lively of movement , a sharp , keen - witted Cranajour !
热闹 的 移动 , 一个 锋利的 , 敏锐的 - 机智的 - !

动作活泼，机敏机智的克拉纳茹尔！

['verɪtəbli] [ə'nʌðər] [mæn] !
Veritably another man !
确实 其他 男人 !

简直是另一个人！

[pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['veɪgərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɒmɪ'na:də] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæleɪ] [ru:fs] ,
Puzzled by the vagaries of the promenader on the Palais roofs ,
困惑 经过 这 反复无常 的 这 漫步者 在 这 宫殿 屋顶 ,

被宫殿屋顶上漫步者的古怪行为所困扰，

- ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋgər] .
Cranajour followed his movements intently for a few minutes longer .
- 随后 他的 移动 专注地 为了 一个 很少 分钟 更长 .

克拉纳茹尔又专注地观察了他几分钟的行动。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ðə; ði]
He would have remained at the window the whole night long had the
他 会 有 剩余 在 这 窗户 这 所有的 夜晚 长的 有 这

[ʌn'noʊn] [pə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [perəgrɪ'neɪʃn] ;
unknown persisted in his peregrinations ;
未知 持续 在 他的 游历 ;

如果那个未知的人继续他的游荡，他就会整夜待在窗边；

[bʌt; bət] - [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [ə; eɪ] [waɪd] [wʌn] ,
but Cranajour saw him climb to the top of a chimney , a wide one ,
但 - 锯 他 爬 到 这 顶部 的 一个 烟囱 , 一个 宽的 一 ,

但克拉纳茹尔看到他爬到了一个粗壮的烟囱顶上。

[ˈləʊər] [hɪm'self] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈvæniʃ] [frʌm; frəm] [vju:] ！
lower himself slowly into the opening of it , and then vanish from view !
降低 他自己 缓慢地 进入 这 开幕 的 它 , 和 然后 消失 从 看法 ！

他缓缓地将自己放进洞口，然后消失不见了！

- [ˈweɪtɪd] [ə; ei] [waɪl] [ɪn] [həʊps] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌn'noʊn] [wəd] [nɑ:t][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt]
Cranajour waited a while in hopes that the unknown would not be long in coming out
- 等待 一个 尽管 在 希望 那 这 未知 会 不是 是 长的 在 未来 出去
[ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'striəs] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ə'gen] .
of his mysterious hiding - place again .
的 他的 神秘 隐藏 - 地方 再次 .

克拉纳约尔等了一会儿，希望那个未知的人不会再从他神秘的藏身之处出来太久。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [veɪn] : [ðə; ði] [ru:fs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər]
He waited and expected in vain : the roofs of the Palais resumed their
他 等待 和 预期的 在 徒劳 : 这 屋顶 的 这 宫殿 恢复 他们的
[ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈæspekt] :
ordinary aspect :
普通的 方面 :

他徒劳地等待和期盼：宫殿的屋顶恢复了往日的模样：

[ˈsɑ:lətu:d] [ˈreɪnd] [ðer; ðər] .
solitude reigned there .
孤独 统治 那里 .

那里一片寂静。

[nɑ:t] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] - [ɑːr 'iː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [bæk] [stɔːr] .
Not long afterwards Cranajour re - entered the back store .
不是 长的 然后 - 关于 - 进入 这 后退 店铺 .

不久之后，克拉纳约尔重新进入了后仓。

" [wʌt] [ə; ei] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ！ " [kraɪd] [ˈmʌðər] - : " [ju:v] [brɔ:t] [ðə; ði]
" What a time you have been ! " cried Mother Toulouche : " You've brought the
" 什么 一个 时间 你 有 到过 ！ " 哭 母亲 - : " 你已经 带来 这
[ˈnuːzpeɪpər] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
newspaper , haven't you ?
报纸 , 还没有 你 ?

“你这一代过得真精彩！ ”图卢什太太喊道：“你把报纸带来了，对吧？ ”

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ˈstuːpɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" Cranajour looked at the little company with his most stupid expression and
" - 看起来 在 这 小的 公司 和 他的 最多 愚蠢的 表达 和
[ðen] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
then lowered his eyes :
然后 降低 他的 眼睛 :

克拉纳茹尔用他那副傻乎乎的表情看了看这群人，然后垂下了眼帘：

" [maɪ] [ˈgʊdnəs] , [aɪv] [fər'gɑ:tn] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] ！
" My goodness , I've forgotten to buy one !
" 我的 善良 , 我已经 被遗忘的 到 买 一 ！

“我的天哪，我忘了买一个！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

- , [hu:] [hæd; həd] [peɪd] [bʌt; bət][skænt] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪ(ə)] , [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]
Nibet , who had paid but scant attention to the new arrival , continued his
- , WHO 有 有薪酬的 但 稀少 注意力 到 这 新的 到达 , 持续 他的
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][bɪg] ['ə:nɪsti:n] :
conversation with big Ernestine :
对话 和 大的 厄内斯廷 :

尼贝特对新来的人几乎没怎么注意，继续和身材高大的厄内斯汀聊天：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ˈnɪkˌneɪmd] [ðə; ði] ['bi:dɪl] .
they were talking about her lover , nicknamed the Beadle .
他们 是 说 关于 她 情人 , 绰号 这 比德尔 .

他们正在谈论她的情人，绰号“执事”。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)][,ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðɪs] ['bi:dɪl] !
He was a terrible individual this Beadle !
他 曾是 一个 糟糕的 个人 这 比德尔 !

这个比德尔真是个糟糕透顶的人！

[ðʊθ] [hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)] [ˌɑ:kju'peɪ](ə)n] ,
Though his nickname suggested a peaceful occupation ,
尽管 他的 昵称 建议 一个 和平 职业 ,

虽然他的绰号暗示着一份和平的职业，

[hi:; hi] ['ri:əli] [oʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)] [ˌrepju'teɪ](ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [æz; əz][ə; eɪ] " [bel] -
he really owed it to the frightful reputation he had won as a " bell -
他 真的 欠款 它 到 这 可怕 名声 他 有 韩元 作为 一个 " 钟 -
[ˈrɪŋər] " ;
ringer " ;
铃声 " ;

这完全要归功于他作为“敲钟人”所赢得的可怕名声；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] [bɪg] - ['lʌvər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [wɜ:r; wər]
but the bells big Ernestine's lover was in the habit of ringing were
但 这 铃铛 大的 - 情人 曾是 在 这 习惯 的 铃声 是
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [pə'destriənz] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [rɑ:b][ænd; ənd][hæf] ['mɜ:rdər] ,
unfortunate pedestrians whom he would rob and half murder ,
不幸 行人 谁 他 会 抢 和 一半 谋杀 ,

但是，大厄内斯廷的情人习惯摇响的那些钟，却是不幸的行人，他会抢劫他们，甚至半杀他们。

['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['bɑ:di] .
beating them unmercifully about the head and body .
殴打 他们 无情地 关于 这 头 和 身体 .

无情地殴打他们的头部和身体。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst][gæsp] :
Sometimes he would beat them to within an ace of their last gasp :
有时 他 会 打 他们 到 之内 一个 高手 的 他们的 最后的 喘气 :

有时他会把他们打得只剩最后一丝希望：

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [wʊd] [bi:t] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]
occasionally he would beat the life out of them altogether if they tried to resist
偶尔 他 会 打 这 生活 出去 的 他们 共 如果 他们 尝试 到 抵抗
[hɪz; ɪz]['bru:t(ə)] [ə'tæks] .
his brutal attacks .
他的 野蛮 攻击 .

如果有人试图反抗他的残暴攻击，他有时会把他们打得奄奄一息。

[ðə; ði] ['bi:dɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pætʃɪ] [[sɪks]] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][bru:'tæləti] .
The Beadle was an Apache [6] of the first order of brutality .
这 比德尔 曾是 一个 阿帕奇 [6] 的 这 第一的 命令 的 残酷 .

比德尔是阿帕奇人[6]中极其残暴的一个。

[bɪg] ['ə:nɪstɪ:n] ['fɪnɪʃt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] - [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bi:dl]
Big Ernestine finished explaining to Nibet that he must not count on the Beadle
大的 厄内斯廷 完成的 解释 到 - 那 他 必须 不是 数数 在 这 比德尔

[ðæt] ['i:vniŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

大厄内斯廷向尼贝特解释完，他今晚不能指望执事会来。

[fɔ:r; fər] [θɪŋz] [wɜ:ɪr; wər][soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
for things were so queer and uncertain ,
为了 事物 是 所以 酷儿 和 不确定 ,

因为当时的情况如此怪异和不确定，

[ðə; ðɪ] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][soʊ] ['glu:mi] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [bæd] ['bɪznəs] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn]
the outlook was so gloomy that no one knew what bad business they might be in
这 前景 曾是 所以 阴沉 那 不 一 知道 什么 坏的 商业 他们 可能 是 在

[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

前景如此黯淡，以至于没有人知道自己会面临多么糟糕的生意。

['mʌðər] - [æskt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] - [ə'fer] .
Mother Toulouche asked if he had got mixed up in the Dollon affair .
母亲 - 问 如果 他 有 得到 混合 向上 在 这 - 事务 :

图卢什太太问他是否卷入了多伦事件。

- [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət] [ðæt] ,
Cranajour cocked his ear at that ,
- 上膛 他的 耳朵 在 那 ,

克拉纳茹尔侧耳倾听。

[waɪlst] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
whilst pretending to put a great bundle of old clothes in order .
而 假装 到 放 一个 伟大的 捆 的 老的 衣服 在 命令 :

假装整理一大堆旧衣服。

[bʌt; bət] - [rɪ'plaɪd] :
But Nibet replied :
但 - 回复 :

但尼贝特回答说：

" [ðə; ðɪ] ['bi:dl] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪznəs]
" **The Beadle has nothing whatever to do with that business**
" 这 比德尔 有 没有什么 任何 到 做 和 那 商业
“执事跟那件事一点关系都没有……”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt]
I know what I know about all that
我 知道 什么 我 知道 关于 全部 那
我知道我所知道的一切……

['hi:z] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ku:pər] [gɑ:t] , [soʊ][hi:; hi] [ki:ps] [ə'weɪ] .
He's afraid of getting what the Cooper got , so he keeps away .
他是 害怕的 的 获得 什么 这 库珀 得到 , 所以 他 保持 离开 :

他害怕落得和库珀一样的下场，所以他一直躲着他。

['hi:z] [nɑ:t][fɑ:r][aʊt] ['i:ðər] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ðɪ:z] [deɪz] — [kwɪr] [taɪmz] !
He's not far out either — you've got to be careful these days — queer times !
他是 不是 远的 出去 任何一个 — 你已经 得到 到 是 小心 这些 天 — 酷儿 时代 !

他也没说得太离谱——如今这世道，你得小心点——真是个怪诞的时代！

" ['ə:nisti:n] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [bi'weild] [ðə; ði] ['ku:pəz] [fert] :
" **Ernestine and Mother Toulouche bewailed the Cooper's fate** :
" 厄内斯廷 和 母亲 - 哀叹 这 库珀的 命运 :

“厄内斯廷和图卢什太太为库珀的遭遇感到悲痛：

" [pʊr] ['feləʊ] !
" **Poor fellow** !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

[noʊ] ['su:nər] [aʊt] [ʌ; əv] [kwɒd] [ðæn; ðən] [bæk] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔ:rt,naɪts] ['lɪbərti] !
No sooner out of quod than back — only a fortnight's liberty !
不 很快 出去 的 猝 比 后退 — 仅有的 一个 两周的 自由 !

刚离开那里就又回来了——只有两周的自由！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] [ækju'zeɪ(ə)n] ['fɑ:sənd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] — ['smʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪnɪŋ] !
And with a vile accusation fastened to him — smuggling and coining !
和 和 一个 卑鄙的 指控 系紧 到 他 — 走私 和 铸币 !

而且他还背负着走私和伪造货币的重罪指控！

" - [traɪd] [tu;; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər][maɪndz] :
" **Nibet tried to relieve their minds** :
" - 尝试 到 缓解 他们的 思想 :

尼贝特试图让他们放松心情：

" ['hævnt] [aɪ][toʊld][ju;; jʊ] , " [graʊld] [hi;; hi] ,
" **Haven't I told you , growled he** ,
" 还没有 我 讲述 你 , " 咆哮 他 ,

“我不是告诉过你吗？ ”他咆哮道。

" [ðæt] [aɪm]['gouɪŋ][tu;; tə][get] ['meɪtrə] ['henri , ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] ['rɑ:,bə:rt][tu;; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ?
" **that I'm going to get Maître Henri Robart to defend him** ?
" 那 我是 去 到 得到 师傅 亨利 罗巴特 到 保卫 他 ?

“我打算请亨利·罗巴特先生来为他辩护？”

[hi;; hi] [noʊz] [haʊ] [tu;; tə][get] [raʊnd] [dʒʊri:z] : ['hi:l] [get] [ðə; ði] ['ku:pər] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi]
He knows how to get round juries : he'll get the Cooper off with an easy
他 知道 如何 到 得到 圆形的 陪审团 : 地狱 得到 这 库珀 离开 和 一个 简单的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

他知道如何蒙混过关：他会让库珀只被判轻刑。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] :
" **Nibet looked at his watch** :
" - 看起来 在 他的 手表 :

尼贝特看了看手表：

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi;; bi][hæf] - [pæst] [tu:] !
" **It will soon be half - past two** !
" 它 将要 很快 是 一半 - 过去的 二 !

“马上就两点半了！ ”

[gɔ:t][tu;; tə][goʊ] [daʊn] !
Got to go down !
得到 到 去 向下 !

得下去了！

[ðə; ði] ['boʊtmən] [wɪl] [bi;; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['su:ər] !
The boatman will be there before long , at the mouth of the sewer !
这 船工 将要 是 那里 前 长的 , 在 这 嘴 的 这 下水道 !

船夫很快就会到，就在下水道口！

" [ˈmʌðər] - ,
" **Mother Toulouche** ,
" 母亲 - ,

“图卢什母亲，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] [wen] [ˈsmʌɡld] [gɒdz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈloʊdɪd] [ɪn]
who was always in a flurry when smuggled goods were to be unloaded in
WHO 曾是 总是 在 一个 阵雪 什么时候 走私 商品 是 到 是 卸载 在
[hɜ:r; hər] [ˈseləz] ,
her cellars ,
她 地窖 ,

每当走私货物要卸到她家地窖里时，她总是手忙脚乱。

[traɪd] [tu:; tə] [dɪˈsweɪd] - :
tried to dissuade Nibet :
尝试 到 劝阻 - :

试图劝阻尼贝特：

" [ju:l] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈmæɪnɪdʒ] [aɪˈti:] [baɪ] [jɔ:rˈself] !
" **You'll never be able to manage it by yourself !**
" 你会 绝不 是 有能力的 到 管理 它 经过 你自己 !
你一个人永远也做不到！

" - [glɑ:nst] [æt; ət] - .
" **Nibet glanced at Cranajour** .
" - 瞥了一眼 在 - .

尼贝特瞥了一眼克拉纳茹尔。

[ðə; ðɪ][ˈwɔ:rdər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ðen] [sed] :
The warder hesitated , then said :
这 看守 犹豫了一下 , 然后 说 :

狱卒犹豫了一下，然后说道：

" [sɪns] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] , [ˈkʊdnt] [aɪ] [teɪk] - [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
" **Since there's no one else , couldn't I take Cranajour with me ?**
" 自从 有 不 一 别的 , 不能 我 拿 - 和 我 ?
“既然没有其他人了，我能不能带克拉纳茹尔一起走？”

" [æt; ət][fɜ:rst] [əbˈdʒɛkʃənz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
" **At first objections were raised ; there was a low - voiced discussion ,**
" 在 第一的 反对意见 是 提高 ; 那里 曾是 一个 低的 - 配音 讨论 ,
“起初有人提出反对意见；现场进行了低声讨论，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪmpltən] [maɪt] [nɑ:t] [kætʃ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] :
so that the simpleton might not catch what they were saying :
所以 那 这 傻瓜 可能 不是 抓住 什么 他们 是 说 :
以免愚笨的人听不懂他们在说什么：

- [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [dɒdʒz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :
Cranajour had never been up to dodges of this kind :
- 有 绝不 到过 向上 到 躲闪 的 这 种类 :

克拉纳约尔以前从未做过这种逃避责任的事：

[soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
so far he had been kept out of them ; besides , he was such a
所以 远的 他 有 到过 保留 出去 的 他们 ; 除了 , 他 曾是 这样的 一个
[ˈsensləs] [koʊv] ,
senseless cove ,
无意义的 海湾 ,

到目前为止，他一直被排除在外；此外，他真是个愚蠢的家伙。

[hi:; hi] [maɪt] [gɪv] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [meɪk] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
he might give things away , make a hash of it !
他 可能 给 事物 离开 , 制作 一个 哈希 的 它 !
他可能会把东西送人, 搞砸一切!

- [smaɪld] :
Nibet smiled :
- 微笑 :

尼贝特笑了:

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,
" Why , it's just because he is such a simpleton ,
" 为什么 , 它是 只是 因为 他 是 这样的 一个 傻瓜 ,
“为什么呢? 那是因为他太单纯了。”

[ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi]['hæznt][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ju:z][hɪm; ɪm] ['seɪfli]
and because he hasn't a mite of memory that we can use him safely
和 因为 他 还没有 一个 螨虫 的 记忆 那 我们 能 使用 他 安全
! "
! "
! "

而且因为他完全没有记忆, 所以我们可以安全地使用他!

" [ðæts] [tru:] ! " [sed] [mʌðər] - , [ˈsʌmwʌt] [,ri:ə'juəd] .
" That's true ! " said Mother Toulouche , somewhat reassured .
" 那就是 真的 ! " 说 母亲 - , 有些 放心 .
“没错! ”图卢什妈妈稍稍放下心来说道。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] - :
She called to Cranajour :
她 称为 到 - :

她打电话给克拉纳茹尔:

" [kʌm] [ə'lo:ŋ] , - , [ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ju: 'es] [wer] [ju:; jʊ] [daɪnd] [ðɪs] ['i:vniŋ] !
" Come along , Cranajour , and just tell us where you dined this evening !
" 来 沿着 , - , 和 只是 告诉 我们 在哪里 你 用餐 这 晚上 !
“克拉纳乔尔, 快来告诉我们你今晚在哪儿吃饭吧! ”

" [ðə; ði] ['sɪmpltən] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] , [si:zd] [hɪz; ɪz] [hed]
" The simpleton seemed to make a prodigious effort of memory , seized his head
" 这 傻瓜 似乎 到 制作 一个 惊人 努力 的 记忆 , 查获 他的 头
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ,
between his hands ,
之间 他的 双手 ,

“那个傻子似乎竭尽全力地回忆, 双手抱头,

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] : ['æftər] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,
closed his eyes , and racked his brains : after quite a long silence ,
关闭 他的 眼睛 , 和 架子 他的 大脑 : 后 相当 一个 长的 沉默 ,
他闭上眼睛, 苦思冥想: 经过许久的沉默,

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪm'fæɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strest] [er] :
he declared emphatically and with a distressed air :
他 声明 强调地 和 和 一个 苦恼 空气 :
他语气激动, 神情焦虑地宣称:

" [feɪθ] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] !
" Faith , I can't tell you now !
" 信仰 , 我 不能 告诉 你 现在 !
“菲丝, 我现在不能告诉你! ”

" - , [hu:] [hæd; həd] ['kloʊsli] [wa:tʃt] [ðɪs] [pə'fɔ:rməns] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] :
" **Nibet** , **who** **had** **closely watched this performance** , **nodded** .
" - , WHO 有 密切 观看 这 表现 , 点头 :

一直密切关注着这场表演的尼贝特点了点头：

" [ɪts] [kwɑɪt] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's quite all right** , " **he said** .
" 它是 相当 全部 正确的 , " 他 说 .

“没关系,”他说。

[ðə; ði] ['seləz] [bɪ'loʊ] ['mʌðər] - [stɔ:r] [wɜ:r; wər] [ɪk'stensɪv] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ɪl] -
The cellars below Mother Toulouche's store were extensive , dark , and ill -
这 地窖 以下 母亲 - 店铺 是 广泛的 , 黑暗的 , 和 患病的 -
[smelɪŋ] .
smelling .
闻起来 .

图卢什太太商店下面的地窖很大，阴暗潮湿，而且气味难闻。

[ðə; ði] [wɔ:lz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zu:dɪŋ] [dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪki] [mæs]
The walls glistened with exuding damp , and the ground was a sticky mass
这 墙壁 闪闪发光 和 渗出 潮湿 , 和 这 地面 曾是 一个 黏 大量的
[ʌv; əv] [faʊl] [mʌd] ,
of foul mud ,
的 犯规 泥 ,

墙壁上渗出的水汽闪闪发光，地面则是一团黏糊糊的污浊泥浆。

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'fju:z] , [ʌv; əv] [p'ju:trɪfaɪɪŋ] ['mætər] .
of all sorts of refuse , of putrefying matter .
的 全部 排序 的 拒绝 , 的 腐败 事情 .

各种各样的垃圾，腐烂的物质。

- , ['fa:lʊsd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðəm; ðəm] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Nibet , followed by his companion , made his way down to them : it was
- , 随后 经过 他的 伴侣 , 制成 他的 方式 向下 到 他们 : 它 曾是
[noʊ] ['i:zi] [dɪ'sent] ,
no easy descent ,
不 简单的 下降 ,

尼贝特和他的同伴一起向下走去，与他们会合：下山的路并不好走。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [klaɪm] ['oʊvər]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] ,
for they had to climb over cases of all kinds ,
为了 他们 有 到 爬 超过 案例 的 全部 种类 ,

因为他们必须翻越各种各样的箱子，

[ænd; ənd]['oʊvər] [beɪlz] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ðæt] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] .
and over bales and bundles that moved and rolled about .
和 超过 捆包 和 捆绑 那 已搬 和 滚动 关于 .

以及在移动和滚动的草捆和捆包上。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['selər] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [lɔ:ŋ] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [tɪn]
They passed into a smaller cellar , around which were ranged long boxes of tin
他们 通过了 进入 一个 较小的 地窖 , 大约 哪个 是 范围 长的 盒子 的 锡
[wɪð; wɪθ] ['rʌsti] ['kʌvəz] .
with rusty covers .
和 生锈的 封面 .

他们走进一个较小的地窖，地窖周围摆放着一排排长长的、盖子生锈的锡制箱子。

- , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['læntərn][tu;; tə] ['kæri] , [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu;; tə] [ði:z]
Cranajour , **who** **had** **been** **given** **the** **lantern** **to** **carry** , **was** **attracted** **to** **these**
- , WHO 有 到过 给定 这 灯笼 到 携带 , 曾是 吸引 到 这些
[ba:ksɪz] :
boxes :
盒子 :

克拉纳茹尔被安排提着灯笼，却被这些盒子吸引住了：

[hi;; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [dru:] [bæk] ['wʌndərstrʌk] ,
he **lifted** **the** **cover** **of** **one** **of** **them** **and** **drew** **back** **wonderstruck** ,
他 抬起 这 覆盖 的 一 的 他们 和 画 后退 惊叹不已 ,
他掀开其中一本的封面，惊叹不已，向后退去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ba:ks][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɡoʊld] ['pi:sɪz] !
for **the** **box** **was** **full** **of** **shining** **gold** **pieces** !
为了 这 盒子 曾是 满的 的 灼灼 金子 件 !
因为盒子里装满了闪闪发光的金片！

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæb][ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ɪntə'rʌptɪd] - [kɑ:ntəm'pleɪŋn]
Nibet , **with** **a** **jab** **and** **thrust** **in** **the** **back** , **interrupted** **Cranajour's** **contemplation**
- , 和 一个 戳 和 推力 在 这 后退 , 中断 - 沉思
[ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rtʃən] :
of **this** **fortune** :
的 这 财富 :

尼贝特一记重拳击中克拉纳茹的背部，打断了他对这笔财富的沉思：

" ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [feɪnt] ['oʊvər] !
" **Nothing** **to** **faint** **over** !
" 没有什么 到 头晕的 超过 !
“没什么好晕倒的！ ”

" [hi;; hi] [ɡraʊld] .
" **he** **growled** .
" 他 咆哮 :
他低吼道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ðen] !
" **You're** **not** **such** **a** **simpleton** **then** !
" 你是 不是 这样的 一个 傻瓜 然后 !
“看来你并不傻！ ”

[ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['jeləʊ] [bɔɪz] ?
You **know** **the** **value** **of** **yellow** **boys** ?
你 知道 这 价值 的 黄色的 男孩们 ?
你知道黄皮肤男孩的价值吗？

[ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , [aɪl] [ɡɪv] [ju;; jʊ][wʌn][ɔ:r] [tu:] , [ɪf] [ju;; jʊ][du:][jʊr; jər][dʒɑ:b][ɔ:l] [raɪt] !
All **right** , **then** , **I'll** **give** **you** **one** **or** **two** , **if** **you** **do** **your** **job** **all** **right** !
全部 正确的 , 然后 , 患病的 给 你 一 或者 二 , 如果 你 做 你的 工作 全部 正确的 !
好吧，如果你工作做得好，我就给你一两个！

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['wɔ:rdər] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu;; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv]
But , " **continued** **the** **warder** , **leading** **his** **companion** **to** **the** **further** **end** **of**
但 , " 持续 这 看守 , 领导 他的 伴侣 到 这 更远 结尾 的
[ðə; ði] ['sekənd] ['selər] ,
the **second** **cellar** ,
这 第二 地窖 ,
“但是，”狱卒继续说道，同时领着同伴走向第二个地窖的尽头， “

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈprez(ə)nt][jʊr; jər][ˈbæŋkər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" you will have to look out if you present your banker with one of those
" 你 将要 有 到 看 出去 如果 你 展示 你的 银行家 和 一 的 那些
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

“如果你把这些东西拿给你的银行家看，你可得小心了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈʃaɪni] [wəʊnt] [pæs] [ˈevriwɪr] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ]
for the little bits of shiny won't pass everywhere — you've got to keep your eye
为了 这 小的 比特 的 闪亮的 惯于 经过 到处 — 你已经 得到 到 保持 你的 眼睛
[ˈoʊpən] — [ænd; ənd][ˈdʒɑːli] [waɪd] ,
open — and jolly wide ,
打开 — 和 快乐的 宽的 ,

因为那些闪闪发光的小东西不会到处都是——你得睁大眼睛，睁得大大的。

[tuː] !
too !
也 !

也！

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] :
" Cranajour nodded comprehension :
" - 点头 理解 :

克拉纳茹尔点头表示理解：

" [fɔːls] [ˈmʌni] !
" False money !
" 错误的 钱 !

“假币！”

[fɔːls] [ˈmʌni] !
False money !
错误的 钱 !

假币！

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [bɪg] [dɔːr] : [æn; ən][ˈaɪərn][bɑːr] [kept] [aɪ ˈtiː] [klaʊzd] .
There was a very strong big door : an iron bar kept it closed .
那里 曾是 一个 非常 强的 大的 门 : 一个 铁 酒吧 保留 它 关闭 .

那里有一扇非常坚固的大门：一根铁条把它关上了。

- [reɪzd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] - [help] .
Nibet raised it with Cranajour's help .
- 提高 它 和 - 帮助 .

尼贝特在克拉纳茹尔的帮助下把它养大了。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] ,
Through the door the two men passed into a long dark passage ,
通过 这 门 这 二 男人 通过了 进入 一个 长的 黑暗的 通道 ,

两人穿过这扇门，进入了一条漫长黑暗的通道。

[swept] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] .
swept by a sharp rush of air .
扫荡 经过 一个 锋利的 匆忙 的 空气 .

被一阵强劲的气流席卷。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [peɪvd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [flʊd] [ə; eɪ]
The floor of it was paved , and at the side of it flowed a
这 地面 的 它 曾是 铺砌路面 , 和 在 这 边 的 它 流动 一个
[pestɪ'lenʃ(ə)l] [stri:m] ,
pestilential stream ,
瘟疫 溪流 ,

它的地面铺着石板，旁边有一条散发着瘟疫的小溪流过。

[ˈkæriŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ɪn][ɪts] [sləʊ - ['mu:viŋ] [ˈwɔ:tər][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [fɪlθ] :
carrying along in its slow - moving water a quantity of miscellaneous filth :
携带 沿着 在 它是 慢的 - 移动 水 一个 数量 的 各种各样的 污秽 :
[əˈsləʊli] [wɔ:tər] [ˈkwɑ:ntəti] [ˌmɪsə'leɪniəs] [fɪlθ] :
缓慢流动的水中携带着大量杂物:

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɪk] [æz; əz] [su:p] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊəritɪs] .
it was thick as soup with impurities .
它 曾是 厚的 作为 汤 和 杂质 :

它浓稠得像汤一样，里面全是杂质。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kə'lektɪŋ] ['su:ər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " ['wɪspəd] - .
" **The little collecting sewer of the Cité , " whispered Nibet .**
" 这 小的 收集 下水道 的 这 - , " 低声说道 - .

“这是城里的小污水收集管道，”尼贝特低声说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪ] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] - [ɪr] :
Pointing to a grey patch in the distance he put his mouth to Cranajour's ear :
指向 到 一个 灰色的 修补 在 这 距离 他 放 他的 嘴 到 - 耳朵 :

他指着远处的一片灰色区域，把嘴凑到克拉纳茹尔的耳朵边：

" [si:] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['jɑ:ndər] ?
" **See the daylight yonder ?**
" 看 这 日光 远处 ?

“看到远处的日光了吗？ ”

[ðætɪs] [wer] [ðə; ði] ['su:ər] [dɪstʃɑ:dʒz] [ɪt'self][ɪntu:][ðə; ði] [seɪn] :
That's where the sewer discharges itself into the Seine :
那就是 在哪里 这 下水道 排放 本身 进入 这 罾 :

污水就是从那里排入塞纳河的：

[ɪts] [ðer; ðər][ðə; ði] ['bɔʊtmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɒʊd] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['prez(ə)ntli] .
it's there the boatman and his load will be waiting for us presently .
它是 那里 这 船工 和 他的 加载 将要 是 等待 为了 我们 目前 .

船夫和他的货物马上就会在那里等我们了。

" - [stɑ:pt] [ded] ; [dru:] - [bæk] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] ,
" **Nibet stopped dead ; drew Cranajour back by the sleeve ,**
" - 停止 死的 ; 画 - 后退 经过 这 袖子 ,

尼贝特猛地停住脚步，一把拽住克拉纳茹的袖子，将他拉了回来。

[ænd; ənd] [stept] ['stelθɪli] ['bækwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .
and stepped stealthily backwards to the massive doors of the cellar .
和 步 悄悄地 向后 到 这 大量的 门 的 这 地窖 .

然后蹑手蹑脚地后退到地窖厚重的大门前。

[æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'ɫɑ:rmɪd] [ðə; ði][ˈwɔ:rdər] .
An unaccustomed noise had alarmed the warder .
一个 不习惯 噪音 有 惊慌 这 看守 .

狱警听到一声不寻常的响声，感到十分警觉。

[ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðə; ði] [tu:] [men] [stəd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
In profound silence the two men stood listening intently .
在 深刻的 沉默 这 二 男人 站立 聆听 专注地 .

两人静静地站着，全神贯注地听着。

ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] ！
There was no mistake ！
那里 曾是 不 错误 ！

没有出错！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɑ:rp] ['regjələr] [steps] [kʊd; kəd][bi; bi] ['klɪrli] [hɜ:rd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt]
The sound of sharp regular steps could be clearly heard coming from that part
这 声音 的 锋利的 常规的 步骤 可以 是 清楚地 听到 未来 从 那 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['su:ər] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
of the sewer opposite the opening .
的 这 下水道 对面的 这 开幕 .

从与开口相对的下水道部分可以清晰地听到急促而有规律的脚步声。

" ['sʌmwʌn] ！ " [sed] - , [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [ə'lɜ:rt] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
" Someone ！ " said Cranajour , who was all on the alert , as he had been in
" 某人 ！ " 说 - , WHO 曾是 全部 在 这 警报 , 作为 他 有 到过 在
[hɪz; ɪz] ['ætɪk] ,
his attic ,
他的 阁楼 ,

“有人！”克拉纳茹尔喊道，他一直保持着高度警惕，因为他之前一直待在阁楼里。

['watɪŋ] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['vergəriz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] [di:] ['dʒʌstɪs] .
watching the shadow and its vagaries on the roofs of the Palais de Justice .
观看 这 阴影 和 它是 反复无常 在 这 屋顶 的 这 宫殿 德 正义 .
观察司法宫屋顶上光影的变幻莫测。

- ['na:dəd, 'na:dɪd] .
Nibet nodded .
- 点头 .

尼贝特点了点头。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk] ['læntərn] [gli:md] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] , ['slaɪmi] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The light from a dark lantern gleamed on the damp , slimy walls of the
这 光 从 一个 黑暗的 灯笼 闪闪发光 在 这 潮湿 , 黏糊糊的 墙壁 的 这
[sʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒweɪ] .
subterranean passageway .
地下 通道 .

一盏昏暗的灯笼发出的光芒照在地下通道潮湿黏滑的墙壁上。

" [kʌm] [ɪn'saɪd] , " ['mɜ:mə:d] - , [ɪn][æn; ən][ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
" Come inside , " murmured Nibet , in an almost inaudible voice ; and , with
" 来 里面 , " 低声说道 - , 在 一个 几乎 听不清 噪音 ; 和 , 和
['ɪnɪnət] [pri'ko:ʃn] ,
infinite precaution ,
无限 预防 ,

“进来吧，”尼贝特低声说道，声音几乎听不见；然后，他极其谨慎地说道，

[hi; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['mæsiʋ] ['pɔ:rtl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:ər] - [weɪ] .
he closed the massive portal between the cellar and the sewer - way .
他 关闭 这 大量的 门户网站 之间 这 地窖 和 这 下水道 - 方式 .
他关闭了地窖和下水道之间的巨大通道。

[ɪn] [seɪf] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [tu:] [men] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn'tru:dər] : [ðeɪ] [hæd; həd]
In safe hiding the two men could watch the approaching intruder : they had
在 安全的 隐藏 这 二 男人 可以 手表 这 接近 入侵者 : 他们 有
[ɪks'tɪŋɡwɪʃt] [ðer; ðər] ['læntərn] ,
extinguished their lantern ,
熄灭 他们的 灯笼 ,

两人躲在安全的地方，可以观察靠近的入侵者：他们熄灭了灯笼。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['bædli] [dʒɔɪnd] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [dɔ:r] .
and were peering through the badly joined wood of the solid door .
和 是 窥视 通过 这 糟糕 加入 木头 的 这 坚硬的 门 :
他们透过那扇厚重木门接缝不齐的地方向外窥视。

[frend] [ɔ:r][foʊ] ?
Friend or foe ?
朋友 或者 敌人 ?
敌我之分？

[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [mu:vd] ['ɪntu:] [vju:] .
An individual moved into view .
一个 个人 已搬 进入 看法 :
一个人走进了视野。

[ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['vɔ:lɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:ər] - [wei] ,
The reflected light of his lantern lit up the vaulting of the sewer - way ,
这 反映 光 的 他的 灯笼 点燃向上 这 拱形 的 这 下水道 - 方式 ,
他提灯的反射光照亮了下水道的拱顶。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and showed up his face .
和 显示 向上 他的 脸 :
他露面了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [fer] , [wɔ:r] [ə; ei] [smɔ:l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !
The man was young , fair , wore a small moustache !
这 男人 曾是 年轻的 , 公平的 , 穿着 一个 小的 胡子 :
那人年轻，皮肤白皙，留着一小撮胡子！

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][hi; hi] [pæst] [ðə; ði] ['selər] [dɔ:r] [wen] - [gript] - [ɑ:rm][ænd; ənd]
Hardly had he passed the cellar door when Nibet gripped Cranajour's arm and
几乎 有 他 通过了 这 地窖 门 什么时候 - 紧握 - 手臂 和
[graʊld] — [ɪn'tens] [reɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][grip][ænd; ənd][toʊn] — " [ɪts] [hi;; hi] !
growled — intense rage was expressed in grip and tone — " It's he !
咆哮 — 激烈的 愤怒 曾是 表达 在 紧握 和 语气 — " 它是 他 !
他刚走出地窖门，尼贝特就抓住克拉纳茹的胳膊，咆哮道——他的手法和语气都充满了强烈的愤怒——“是他！ ”

[ə'gen] !
Again !
再次 !
再次！

[ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'fer] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛpou] ['bɪznəs] — [ʒe'ʊɔm] ['fændɔ:r] !
The journalist of the Dollon affair , of the Dépôt business — Jérôme Fandor !
这 记者 的 这 - 事务 , 的 这 仓库 商业 — 杰罗姆 粉丝 :
多隆事件、Dépôt 事务的记者——杰罗姆·范多尔！

[ɑ:]
Ah : : : :
啊
啊....

[ðɪs] [taɪm] [wi:l] [si:] ! . . .
This time we'll see ! . . .
这 时间 出色地 看 ! . . .
这次我们拭目以待！

" - [hænd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑ:kɪt] .
" Nibet's hand plunged into his trouser pocket .
" - 手 暴跌 进入 他的 裤子 口袋 :
尼贝特的手插进了裤兜里。

- [wʌz; wəz] ['i:ɡərli] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] - ['evri] ['mu:vmənt] :
Cranajour was eagerly watching the warder's every movement :
- 曾是 急切地 观看 这 - 每一个 移动 :

克拉纳约尔密切关注着狱卒的一举一动：

[hi:; hi] ['kli:rlɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʌ:rp] [snæp][ʌv; əv][ə; ei] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] — [ə; ei] [lɔ:ŋ] [ʌ:rp] [naɪf] — [ə; ei]
he clearly heard the sharp snap of a pocket - knife — a long sharp knife — a
他 清楚地 听到 这 锋利的 折断 的 一个 口袋 - 刀 — 一个 长的 锋利的 刀 — 一个
['dedli] ['wepən] !
deadly weapon !
致命 武器 !

他清楚地听到了折叠刀的清脆咔嚓声——一把又长又锋利的刀——一种致命的武器！

[ˈɡɪvɪŋ] ['pru:d(ə)ns][ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ] , - [hæd; həd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Giving prudence the go - by , Nibet had opened the door ,
给予 谨慎 这 去 - 经过 , - 有 打开 这 门 ,

尼贝特不顾谨慎，打开了门。

[ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['su:ər] - [wei] ,
and dragging Cranajour in his wake had rushed into the sewer - way ,
和 拖拽 - 在 他的 唤醒 有 匆忙 进入 这 下水道 - 方式 ,

他拖着克拉纳茹冲进了下水道。

[hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['ɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
hard on the heels of the journalist , who was slowly going in the direction
难的 在 这 高跟鞋 的 这 记者 , WHO 曾是 缓慢地 去 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
of the Seine .
的 这 置 .

紧随记者之后，记者正缓缓地朝着塞纳河的方向走去。

- [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
Nibet ground his teeth .
- 地面 他的 牙齿 .

尼贝特咬紧了牙关。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [bi:st] !
" **I have had enough of that beast !**
" 我 有 有 足够的 的 那 兽 !

“我受够了那头野兽！”

[ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [træk] !
Always on our track !
总是 在 我们的 追踪 !

始终朝着目标前进！

[tu:] [ɡʊd] [ə; ei] [tʃæns] [tu:; tə] [mɪs] !
Too good a chance to miss !
也 好的 一个 机会 到 错过 !

绝佳机会，不容错过！

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; ei][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
I'm going to make a hole in his skin for him !
我是 去 到 制作 一个 洞 在 他的 皮肤 为了 他 !

我要在他皮肤上戳个洞！

" [ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] , [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['su:ər] [nɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
" **In the twilight of early dawn , which penetrated the sewer near the opening ,**
" 在 这 暮 的 早期的 黎明 , 哪个 渗透 这 下水道 靠近 这 开幕 ,
- ['ʌdəd] .
Cranajour shuddered .
- 颤抖 .

“在黎明前的微光中，光线穿透了下水道入口附近的通道，克拉纳约尔不禁打了个寒颤。”

[wið; wiθ] [ˈstelθi] [step][ðə; ði] [tu:] [men] [dru:] [nɪr] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist] .
With stealthy step the two men drew near the journalist .
和 隐秘的 步 这 二 男人 画 靠近 这 记者 .

两人蹑手蹑脚地靠近了记者。

[ˈfændɔːr] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌnsəˈspɪʃəs] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈregjələr] [peɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈloʊə-d] .
Fandor walked on unsuspecting at a slow regular pace , his head lowered .
粉丝 步行 在 不带怀疑的 在 一个 慢的 常规的 步伐 , 他的 头 降低 .

范多尔低着头，以缓慢而稳定的步伐继续向前走，没有引起任何人的怀疑。

[ðə; ði] [tu:] [ˈbændɪts] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The two bandits came up to within a yard of him .
这 二 强盗 来了 向上 到 之内 一个 院子 的 他 .

两个强盗走到离他不到一码的地方。

[ˈnɔɪzləsli] , [ˈsævɪdʒli] [dɪˈtɜːrmɪnd] , - [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [stroʊk] .
Noiselessly , savagely determined , Nibet lifted his arm for a murderous stroke .
无声 , 野蛮地 决定 , - 抬起 他的 手臂 为了 一个 杀人犯 中风 .

尼贝特无声无息地、凶狠地抬起手臂，准备给予致命一击。

[æt; ət] [ðɪs] [prɪˈsaɪs] [ˈmoʊmənt][ˈfændɔːr] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksɪt] ,
At this precise moment Fandor stopped at the verge of the exit ,
在 这 精确的 片刻 粉丝 停止 在 这 边缘 的 这 出口 ,

就在这时，范多尔停在了出口边缘。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsuːər] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] [ˈstiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪn] .
by which the sewer discharged its burden steeply into the Seine .
经过 哪个 这 下水道 出院 它是 负担 陡峭地 进入 这 罍 .

污水由此陡峭地排入塞纳河。

[jet] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : - [naɪf] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræpɪd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [stroʊk] ;
Yet a moment : Nibet's knife was poised for the rapid and terrible stroke ;
然而 一个 片刻 : - 刀 曾是 准备 为了 这 迅速的 和 糟糕的 中风 ;

然而，就在一瞬间：尼贝特的刀已经准备好进行快速而可怕的攻击；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈberi] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəlist] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] ,
it was about to bury itself in the neck of the journalist up to the hilt ,
它 曾是 关于 到 埋葬 本身 在 这 脖子 的 这 记者 向上 到 这 剑柄 ,

它几乎就要完全刺入记者的脖子里了。

[wen] - [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][æn; ən][aɪˈdiːə][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]
when Cranajour lifted his foot , as if inspired by an idea on the spur of the
什么时候 - 抬起 他的 脚 , 作为 如果 灵感 经过 一个 主意 在 这 刺 的 这

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

克拉纳茹尔抬起脚，仿佛突然灵光一闪。

[geɪv] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ,
gave the journalist a violent kick in the lower part of the back ,
给予 这 记者 一个 暴力 踢 在 这 降低 部分 的 这 后退 ,

他狠狠地踢了记者后背下方一脚。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] !
and sent him flying into space !
和 发送 他 飞行 进入 空间 !

然后把他送上了太空！

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [fɔːl] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪn]
They heard his body fall heavily into the Seine
他们 听到 他的 身体 落下 重度 进入 这 罍

他们听到他的身体重重地落入塞纳河中.....

[soʊ] [ˈrʌfli] [ˈsʌd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] - [ˈmuːvmənt] [ðæt] - [stəd] [dʌmˈfaʊndɪd] ,
So roughly sudden had been Cranajour's movement that Nibet stood dumbfounded ,
所以 大致 突然 有 到过 - 移动 那 - 站立 目瞪口呆 ,
[ɑːrm][ɪn] [er] ,
arm in air ,
手臂 在 空气 ,

克拉纳茹尔的动作如此突然，令尼贝特目瞪口呆，手臂高高举起。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] - :
and staring at Cranajour :
和 凝视 在 - :
凝视着克拉纳茹尔：

- [smaɪld] [hɪz; ɪz][moʊst][ˌɪdiˈɑːtɪk] [smaɪl] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [wʌn] [wɜːrd] ! .
Cranajour smiled his most idiotic smile , **nodded** , **but did not utter one word** ! .
- 微笑 他的 最多 愚蠢的 微笑 , 点头 , 但 做过 不是 说出 一 单词 ! .
.
:
:
.

克拉纳茹尔露出了他最愚蠢的笑容，点了点头，却一句话也没说！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfɔːrɪdəb(ə)l] , [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] - !
It was formidable, the rage of Nibet !
它 曾是 强大 , 这 愤怒 的 - !
尼比特的愤怒真是可怕！

[hɪr] [hæd; həd] [ðæt] [kræs] [fuːl] , - ,
Here had that crass fool, Cranajour ,
这里 有 那 粗俗 傻子 , - ,
那个粗俗的傻瓜克拉纳茹尔就在这里。

[kɪkt] [əˈwei] [ðə; ði] - [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist][fɔːr; fər] [ɡʊd]
kicked away the warder's chance of ridding himself of the journalist for good
踢 离开 这 - 机会 的 骑行 他自己 的 这 记者 为了 好的
[ænd; ənd][ɔːl] !
and all !
和 全部 !
彻底断送了狱卒摆脱记者的机会！

[ðɪs] [hɪt] - [ænd; ənd] - [mɪs] [meɪd] - [foʊm] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
This hit - and - miss made Nibet foam with rage .
这 打 - 和 - 错过 制成 - 泡沫 和 愤怒 .
这种时好时坏的情况让尼贝特气得跳脚。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈsɪmpltən] , [ðɪs] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] !
Of all the exasperating simpletons, this fool of a Cranajour took the cake !
的 全部 这 可气 傻瓜 , 这 傻子 的 一个 - 采取 这 蛋糕 !
在所有令人恼火的蠢货中，这个克拉纳茹尔的傻瓜绝对是最愚蠢的！

[ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ,
The two made their way back to the store ,
这 二 制成 他们的 方式 后退 到 这 店铺 ,
两人返回了商店。

[wer] [ˈmʌðər] - [ænd; ənd][bɪɡ] [ˈəːnɪstiːn] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪd] [rɪˈzʌlts] ;
where Mother Toulouche and big Ernestine anxiously awaited results ;
在哪里 母亲 - 和 大的 厄内斯廷 焦虑地 等待中 结果 ;
图卢什太太和大厄内斯汀焦急地等待着结果；

[ænd; ənd] [naʊ] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [men] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈstætərɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈsteɪtmənts]
and now not only had the two men returned stuttering over their statements
和 现在 不是 仅有的 有 这 二 男人 返回 口吃 超过 他们的 声明
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊtmən] ,
and with no news of the boatman ,
和 和 不 消息 的 这 船工 ,
现在, 这两个人不仅回来时结结巴巴地说不出话来, 而且也没有船夫的消息。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ʌp][tu:; tə][taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ][faɪn] [ɑ:pərˈtu:nəti]
who was generally up to time , but they had missed a fine opportunity
WHO 曾是 一般来说 向上 到 时间 , 但 他们 有 错过 一个 美好的 机会
[tʃæns] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm] !
chance had offered them !
机会 有 提供 他们 !
他们通常都很守时, 但却错失了一次难得的好机会!

- [heɪtɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlɪst] [laɪk] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈpoɪzənz] .
Nibet hated the journalist like all the poisons .
- 憎恨 这 记者 喜欢 全部 这 毒药 .
尼贝特恨透了那个记者, 就像恨透了所有的毒药一样。

[tɔ:nts] , [dʒɪrɪz] , [əˈbju:s][wɜ:r; wər] [hi:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪli] [hed] [ʌv; əv] - , [hu:] , [ɔ:lɪ][ɪn] [veɪn] ,
Taunts , jeers , abuse were heaped on the silly head of Cranajour , who , all in vain ,
嘲讽 , 嘲笑 , 虐待 是 堆积如山 在 这 愚蠢的 头 的 - , WHO , 全部 在 徒劳 ,
嘲讽、讥笑、辱骂都倾泻在克拉纳茹尔那愚蠢的脑袋上, 但他却都徒劳无功。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [bi:t] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈstæməd] ,
raised his eyes to heaven , beat his chest , shrugged his shoulders , stammered ,
提高 他的 眼睛 到 天堂 , 打 他的 胸部 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 结结巴巴 ,
[ˈmʌmbld] [verg] [ɪksˈkju:zɪz] :
mumbled vague excuses :
喃喃自语 模糊的 借口 :
他抬眼望天, 捶胸顿足, 耸耸肩, 结结巴巴地嘟囔着一些含糊不清的借口:

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈti:] !
" He didn't know exactly why he had done it !
" 他 没有 知道 确切地 为什么 他 有 完毕 它 !
“他自己也不知道他为什么要这么做! ”

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] - !
He thought he was helping Nibet !
他 想法 他 曾是 帮助 - !
他以为自己在帮助尼贝特!

" [ðeɪ] [dɪˈspju:tɪd][ænd; ənd] [kənˈtendɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] .
" They disputed and contended for two hours .
" 他们 争议 和 有争议 为了 二 小时 .
他们争论了两个小时。

[ˈsʌd(ə)nli] - [broʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ˈstu:pɪd][æz; əz]
Suddenly Cranajour broke a long silence and demanded , looking as stupid as
突然 - 打破 一个 长的 沉默 和 要求 , 寻找 作为 愚蠢的 作为
[ə; eɪ][hæf] - [ˈwɪtɪd] [aʊl] :
a half - witted owl :
一个 一半 - 机智的 猫头鹰 :
克拉纳茹尔突然打破了长久的沉默, 像只傻乎乎的猫头鹰一样问道:

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðen] ?
" What have I done then ?
" 什么 有 我 完毕 然后 ?
那我到底做了什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈskoʊldɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər] ?
What are you scolding me for ?
什么 是 你 责骂 我 为了 ？

你为什么责怪我？

" [ˈmʌðər] - , [bɪɡ] [ˈəːnɪstiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræθfl] - [stɛəd][æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,
" Mother Toulouche , big Ernestine , and the wrathful Nibet stared at one another ,
" 母亲 - , 大的 厄内斯廷 , 和 这 愤怒的 - 凝视 在 一 其他 ,
[ˈteɪkən] [əˈbæk] — [ðen] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] :
taken aback — then they understood :
已采取 背 — 然后 他们 理解 :

“图卢什太太、大个子厄内斯汀和愤怒的尼贝特面面相觑，一时不知所措——然后她们明白了：

[tuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] - [noʊ][bɔːŋɡər] [rɪˈmembər] [wʌt] [hæd; həd]
two hours had gone by , and Cranajour no longer remembered what had
二 小时 有 已消失 经过 , 和 - 不 更长 记得 什么 有
[ˈhæpənd] !
happened !
发生 !

两个小时过去了，克拉纳茹尔已经记不起发生了什么事了！

[drɪˈsaɪdɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] !
Decidedly he was more innocent than a new - born babe !
绝对地 他 曾是 更多的 清白的 比 一个 新的 - 出生 宝贝 !
他简直比刚出生的婴儿还要天真无邪！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æən; ən][ˈɪdiət] , [ðæt] [wʌz; wəz]
There was nothing whatever to be done with such an idiot , that was
那里 曾是 没有什么 任何 到 是 完毕 和 这样的 一个 笨蛋 , 那 曾是
[ˈsɜːrt(ə)n] !
certain !
肯定 !

对于这种白痴，根本无计可施！

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [sens]
IN THE OPPOSITE SENSE
在 这 对面的 感觉

相反意义上的

[wen] [ʒeˈbɔm] [ˈfændɔːr][hæd; həd] [bɪn] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪn] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd]
When Jérôme Fandor had been precipitated into the Seine so unexpectedly and
什么时候 杰罗姆 粉丝 有 到过 沉淀 进入 这 罍 所以 不料 和
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [hiː; hi] [kept] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] :
with such violence he kept control of his wits :
和 这样的 暴力 他 保留 控制 的 他的 智慧 :

杰罗姆·范多尔被如此突然且猛烈地抛入塞纳河时，他仍然保持着清醒的头脑：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈlʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][hiː; hi] [fel] [hed] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [ˈrɪvər] .
he did not utter a cry as he fell head foremost into the darkling river .
他 做过 不是 说出 一个 哭 作为 他 跌倒 头 首先 进入 这 黑暗之子 河 .

他头朝下栽进昏暗的河水中，没有发出一声叫喊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈeksələnt] [ˈswɪmər] : [ɔːl] [ˈeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was an excellent swimmer : all aching as he was ,
他 曾是 一个 出色的 游泳运动员 : 全部 疼痛 作为 他 曾是 ,

他游泳技术很棒：尽管他浑身疼痛，

[hi:; hi][let][him'self][gou][wið; wiθ][ðə; ði][ˈkɜ:rənt][ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ri:tft][ðə; ði][ˈfeltʰɪŋ][ɑ:rtf]
he let himself go with the current and presently reached the sheltering arch
他 让 他自己 去 和 这 当前的 和 目前 达到 这 庇护所 拱
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nt][nɜ:f] .
of the Pont Neuf .
的 这 庞特 新 .

他顺着水流漂去，很快就到达了新桥的拱形遮蔽处。

[ðer; ðər][hi:; hi][tʊk][breθ][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmɪnɪt]:
There he took breath for a minute :
那里 他 采取 气息 为了 一个 分钟 :

他在那里喘了口气，停顿了一会儿：

"[kwɪr]! "[wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][ˈmɜ:məd] .
" Queer ! " was all he murmured .
" 酷儿 ! " 曾是 全部 他 低声说道 .

“真奇怪！”他低声说道。

[ðen][wið; wiθ][ˈregjələr][stroʊks][hi:; hi][meɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][sti:p][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][seɪn][ˈɑ:pəzɪt] .
Then with regular strokes he made for the steep bank of the Seine opposite .
然后 和 常规的 笔画 他 制成 为了 这 陡 银行 的 这 署 对面的 .

然后他用规律的划桨动作，向对岸塞纳河陡峭的河岸划去。

[ˈkwɪtɪŋ][ðə; ði][ˈrɪvər] , [hi:; hi][sɪˈkri:tɪd][him'self][br'haɪnd][ə; ei][hi:p][ʌv; əv][stoʊnz][wɪtʃ][leɪ][ɑ:n][ðə; ði]
Quitting the river , he secreted himself behind a heap of stones which lay on the
辞职 这 河 , 他 分泌物 他自己 在后面 一个 堆 的 石头 哪个 躺 在 这
[ki:] .
quay .
码头 .

他离开河面，躲在码头上的一堆石头后面。

[hi:; hi][tʊk][ɔ:f][hɪz; ɪz][soʊkt][ˈgɑ:rmənts][ænd; ənd][rʌŋ][ðə; ði][ˈwɔ:tər][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He took off his soaked garments and wrung the water out of them .
他 采取 离开 他的 浸泡过 服装 和 拧干 这 水 出去 的 他们 .

他脱下湿透的衣服，拧干了上面的水。

[ðɪs][dʌn] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][wʌt][lʊkt][laɪk][draɪ][kloʊðz] , [ˈfændɔ:r][wɔ:kt][əˈbɔ:ŋ][ðə; ði][ki:] ,
This done , and clad in what looked like dry clothes , Fandor walked along the quay ,
这 完毕 , 和 覆膜 在 什么 看起来 喜欢 干燥 衣服 , 粉丝 步行 沿着 这 码头 ,
一切就绪后，范多尔换上了看起来干爽的衣服，沿着码头走去。

[heɪld][ə; ei][ˈpæsɪŋ][ˈkæbmən][hæf][əˈsli:p][ɑ:n][hɪz; ɪz][si:t] , [dʒʌmpt][ɪnˈsaɪd] ,
hailed a passing cabman half asleep on his seat , jumped inside ,
赞誉 一个 通过 出租车司机 一半 睡着了 在 他的 座位 , 跳了起来 里面 ,
我拦下一辆路过的出租车，司机半睡半醒地趴在座位上，我跳上车。

[ænd; ənd][geɪv][hɪz; ɪz][əˈdres][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒi:hu:] .
and gave his address to the Jehu .
和 给予 他的 地址 到 这 耶户 .

并将他的地址告诉了耶户。

[wen][hi:; hi][əˈraɪvd][æt; ət][lɑ:][ˌkæpɪˈtɑ:leɪ][ɑ:n][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ][ˈmɔ:rnɪŋ][ə; ei][bɔɪ][əˈproʊtʃt][hɪm; ɪm] ,
When he arrived at La Capitale on the Friday morning a boy approached him ,
什么时候 他 到达的 在 拉 资本 在 这 星期五 早晨 一个 男生 接近 他 ,
[ænd; ənd][ˈwɪspəd][mɪˈstɪriəsli]:
and whispered mysteriously :
和 低声说道 神秘地 :

星期五早上他抵达首都时，一个男孩走近他，神秘地低语道：

"[məˈsjɜ:r][ˈfændɔ:r] , [ðeəz; ðəz][ə; ei][ˈveri][naɪs][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði][ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
" Monsieur Fandor , there's a very nice little woman in the sitting - room ,
" 先生 粉丝 , 有 一个 非常 好的 小的 女士 在 这 坐着 - 房间 ,

“范多尔先生，客厅里有一位非常和蔼可亲的小姑娘。”

[hu:] [hæz; hæz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər][æn; ən][ˈaʊər] .
who has been waiting for over an hour .
WHO 有 到过 等待 为了 超过 一个 小时 。

他已经等了一个多小时了。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .
She wishes to see you .
她 愿望 到 看 你 。

她想见你。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] : [ʃi:; ʃi] [diˈkleəz] [ðæt] [ju:; jə] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
She will not give her name : she declares that you know who she is . "
她 将要 不是 给 她 姓名 : 她 声明 那 你 知道 WHO 她 是 。

她不肯透露姓名，并声称你们都知道她是谁。

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ?
" What is she like ?
" 什么 是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人？

" [ˈfændɔ:r] [æskt] .
" Fandor asked .
" 粉丝 问 。

范多尔问道。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [əˈraʊzɪd] .
His curiosity was not much aroused .
他的 好奇心 曾是 不是 很多 被唤醒 。

他的好奇心并没有被激起。

" [ˈprɪti] , [fer] , [ɔ:l][ɪn] [blæk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Pretty , fair , all in black , " replied the boy .
" 漂亮的 , 公平的 , 全部 在 黑色的 , " 回复 这 男生 。

“漂亮，白皙，一身黑衣，”男孩回答道。

" [ɡʊd] .
" Good .
" 好的 。

“好的。

[aɪl] [ɡoʊ][ɪn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfændɔ:r] .
I'll go in , " interrupted Fandor .
患病的 去 在 , " 中断 粉丝 。

“我进去吧，”范多尔打断道。

[hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel]
He entered the sitting - room and stood face to face with Mademoiselle
他 进入 这 坐着 - 房间 和 站立 脸 到 脸 和 小姐
[ˈlɪzəbəθ] - .
Elizabeth Dollon .
伊丽莎白 - 。

他走进客厅，与伊丽莎白·多伦小姐面对面站着。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈwelkəm] :
She came forward , her eyes shining , her face alight with welcome :
她 来了 向前 , 她 眼睛 灼灼 , 她 脸 点燃 和 欢迎 。

她走上前来，双眼闪闪发光，脸上洋溢着欢迎的笑容：

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrɪz] , [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [pjʊə]
" **Ah , monsieur , " she cried , taking his hands in hers , a movement of pure**
" 啊 , 先生 , " 她 哭 , 采取 他的 双手 在 她的 , 一个 移动 的 纯的
[ˈgrætɪtʊːd] :
gratitude :
感激 :

“啊，先生，”她喊道，握住他的手，这是一个纯粹的感激之情的动作：

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [help] !
" **Ah , monsieur , I knew you would come to my help !**
" 啊 , 先生 , 我 知道 你 会 来 到 我的 帮助 !
“啊，先生，我就知道您会来帮我的！”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊə; jər][ˈɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
I have read your article of yesterday .
我 有 读 你的 文章 的 昨天 .

我已阅读您昨天的文章。

[θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] !
Thank you again and again !
感谢 你 再次 和 再次 !

再次感谢！

[bʌt; bət] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [sɪns] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][əˈlaɪv] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] !
But , I implore you , since my brother is alive , tell me where I can see him !
但 , 我 恳求 你 , 自从 我的 兄弟 是 活 , 告诉 我 在哪里 我 能 看 他 !
但是，我恳求你，既然我的哥哥还活着，请告诉我我可以在哪里见到他！

[fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] [dəʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] !
For mercy's sake don't keep me waiting !
为了 怜悯的 清酒 不 保持 我 等待 !
看在老天的份上，别让我等太久！

" [sərˈpraɪz] [kept] [ˈfændɔːr][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Surprise kept Fandor silent a moment .**
" 惊喜 保留 粉丝 沉默的 一个 片刻 .
范多尔一时语塞，惊讶之余，他沉默了一会儿。

[lɑː][kæprɪˈtɑːleɪ][hæd; həd] [ˈrɒblɪft] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)][ˈɑːrtɪk(ə)][baɪ][ˈfændɔːr] , [ɪn]
La Capitale had published the evening before a sensational article by Fandor , in
拉 资本 有 已发布 这 晚上 前 一个 轰动一时 文章 经过 粉丝 , 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

前一天晚上，《首都报》刊登了范多尔撰写的一篇耸人听闻的文章，文章中写道：

[ˈʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] ,
under the guise of suppositions and interrogations ,
在下面 这 伪装 的 假设 和 审讯 ,
在臆测和质询的幌子下，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnær.ɛɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
he had narrated the various adventures as they had happened to himself ,
他 有 旁白 这 各种各样的 冒险 作为 他们 有 发生 到 他自己 ,
他讲述了自己亲身经历的各种冒险故事。

[kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ˈriːəli] [æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [wʌn] : " [ɪf] [zɑːk,dzeɪks] - , [huː]
concluding with the question — really an ironical one : " If Jacques Dollon , who
总结 和 这 问题 — 真的 一个 讽刺 — : " 如果 雅克 - , who
[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,
had disappeared from his cell ,
有 消失 从 他的 细胞 ,

最后提出一个问题——一个颇具讽刺意味的问题：“如果雅克·多隆从牢房中消失，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər] [ded] ,
where he had been left for dead ,
在哪里 他 有 到过 左边 为了 死的 ,
他被遗弃在那里, 以为已经死了。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪpəʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv] [məˈriː]
had escaped from the Dépôt by way of the famous chimney of Marie
有 逃脱 从 这 仓库 经过 方式 的 这 著名的 烟囱 的 玛丽
[æntwaːˈnet] ,
Antoinette ,
安托瓦内特 ,
他从仓库逃了出来, 途径玛丽·安托瓦内特著名的烟囱。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] ,
had reached the roof of the Palais ,
有 达到 这 屋顶 的 这 宫殿 ,
已经到达了宫殿的屋顶,

[hæd; həd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪdʒweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsuːər] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪn]
had redescended by another passageway to the sewer opening on to the Seine
有 重新下降 经过 其他 通道 到 这 下水道 开幕 在 到 这 罍
,
,
,
他通过另一条通道再次下到通往塞纳河的下水道口。

[dɪd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [əˈlaɪv][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪpəʊ] ?
did it not seem possible that Dollon had escaped alive from the Dépôt ?
做过 它 不是 似乎 可能的 那 - 有 逃脱 活 从 这 仓库 ?
难道多隆不可能从监狱里活着逃出来吗?

" [ˈfændɔːr][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈaɪrəni] , [drɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði]
" Fandor had indulged in a gentle irony , despite the gravity of the
" 粉丝 有 沉溺其中 在 一个 温和的 讽刺 , 尽管 这 重力 的 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
尽管形势严峻, 范多尔还是流露出一种温和的讽刺意味。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkɑːmplɪkət] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [əˈfer] ,
in order to complicate the already complicated affair ,
在 命令 到 复杂化 这 已经 复杂的 事务 ,
为了使本已复杂的情况更加复杂,

[ænd; ænd][soʊ] [plʌndʒ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɜːrs] [kənˈfaʊndɪd] : [ðɪs] ,
and so plunge the police into a confusion worse confounded : this ,
和 所以 暴跌 这 警察 进入 一个 困惑 更糟 令人困惑 : 这 ,
于是, 警方陷入了更加混乱的境地: 这,

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] , [ded] [æz; əz] [ded] [kʊd; kəd][biː; bi] !
in spite of his conviction that Dollon was dead , dead as dead could be !
在 尽管如此 的 他的 定罪 那 - 曾是 死的 , 死的 作为 死的 可以 是 !
尽管他坚信多伦已经死了, 死得不能再死了!

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈfeʃən(ə)] [geɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Now the cruelty of this professional game was brought home to him .
现在 这 残酷 的 这 专业的 游戏 曾是 带来 家 到 他 .
现在, 他真切地体会到了职业比赛的残酷。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)][hæd; həd] [reɪzɪd] [freʃ] [hoʊps] [ɪn] - [pʊr] [ˈsɪstər] !
His article had raised fresh hopes in Dollon's poor sister !
他的 文章 有 提高 新鲜的 希望 在 - 贫穷的 姐姐 !
他的文章给多伦可怜的妹妹带来了新的希望!

[æ̣t; ə̣t] [saɪ̯t] [ʌ̣v; ə̣v] [ð̣ɪs] [ˈtʃɑ̣:rmɪŋ] [gɜ̣:rl] , [ˈbraɪ̯tnd] [wɪ̯ð; wɪ̯θ] [hoʊ̯p] , [ˈfænḍɔ̣:r] [felt] [ɔ̣:l] [ˈpɪ̯tɪ] [ænḍ; ə̣nd]
At sight of this charming girl , brightened with hope , Fandor felt all pity and
在 视线 的 这 迷人 女孩 , 明亮 和 希望 , 粉丝 毛毡 全部 遗憾 和
[gɪlt] .
guilt .
有罪 :

看到这位充满希望、光彩照人的迷人女孩，范多尔感到无比的怜悯和愧疚。

[hi:; hi] [prest] [hɜ̣:r; hə̣r][hændz] ; [hi:; hi][ˈhezɪ̯teɪ̯tɪd; ˈhezət̩eɪ̯tɪd] ; [hi:; hi][wʌ̣z; wə̣z] [ˈtrʌ̣bld] .
He pressed her hands ; he hesitated ; he was troubled .
他 按下 她 双手 ; 他 犹豫了一下 ; 他 曾是 麻烦 .
他握住她的手；他犹豫了；他很纠结。

[hi:; hi][dɪd][nɑ̣:t] [noʊ̯] [haʊ̯] [tu:; tə][ɪkˈspl̩ɛn] .
He did not know how to explain .
他 做过 不是 知道 如何 到 解释 .
他不知道该如何解释。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st][hi:; hi] [ˈmɜ̣:mɜ̣d] :
At last he murmured :
在 最后的 他 低声说道 :
最后他低声说道:

" [aɪ ˈti:] [wʌ̣z; wə̣z] [rɔ̣:ŋ] [ʌ̣v; ə̣v][em ˈi:] , [mæ̣dəm wə̣ˈzel] ,
" It was wrong of me , mademoiselle ,
" 它 曾是 错误的 的 我 , 小姐 ,
“小姐，我做错了。”

[ˈveri] [rɔ̣:ŋ] [tu:; tə] [raɪ̯t] [ð̣æt] [ˈɑ̣:rtɪk(ə)l] [ɪ̯n] [sʌ̣tʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪ̯ð̣aʊ̯t] [ˈwɔ̣:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [bɪ̯fɔ̣:rhænd] .
very wrong to write that article in such a way without warning you beforehand .
非常 错误的 到 写 那 文章 在 这样的 一个 方式 没有 警告 你 预先 .
事先没有警告就以这种方式写那篇文章是非常错误的。

[ə̣ˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ju:; jʊ][mʌ̣st; mə̣st][nɑ̣:t] [ˈtʃerɪ̯ʃ] [ɪ̯ˈlu:ʒnz] , [ɪ̯ˈlu:ʒnz] [wɪ̯tʃ] [ð̣ɪs] [ʌ̣nˈfɔ̣:rtʃənət] [ˈɑ̣:rtɪk(ə)l][hæ̣z; hə̣z][ˈɡɪv(ə)n]
You must not cherish illusions , illusions which this unfortunate article has given
你 必须 不是 珍惜 幻觉 , 幻觉 哪个 这 不幸 文章 有 给定
[raɪ̯z] [tu:; tə] ,
rise to ,
上升 到 ,
你不应该抱有幻想，尤其是这篇不幸的文章所滋生的幻想。

[ɪ̯ˈlu:ʒnz] [aɪ̯] [ˈkænɔ̣:t] [bɪ̯ˈli:v] [ɪ̯n][maɪ̯ˈself] .
illusions I cannot believe in myself .
幻觉 我 不能 相信 在 我 .
连我自己都无法相信的幻觉。

[aɪ̯] [spi:k] [wɪ̯ð; wɪ̯θ][ɔ̣:l][ð̣ə; ð̣i] [sɪ̯nˈserə̣ti] [ʌ̣v; ə̣v] [wɪ̯tʃ] [aɪ̯][eɪ ˈem][ˈkeɪ̯pəb(ə)l] ,
I speak with all the sincerity of which I am capable ,
我 说话 和 全部 这 诚意 的 哪个 我 是 有能力的 ,
我以我所能表达的全部真诚说道:

[wɪ̯ð; wɪ̯θ][ð̣ə; ð̣i] [ˈki:nə̣st] [dɪ̯ˈzaɪ̯ər][tu:; tə][bi:; bi][ʌ̣v; ə̣v] [ˈsɜ̣:rvis] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
with the keenest desire to be of service to you :
和 这 最热衷 欲望 到 是 的 服务 到 你 :
我怀着最热切的愿望为您服务:

[aɪ] [dɜː] [nɑ:t][let][ju:; jʊ] ['bu:ɪ] [jɔ:r'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [hoʊps]
I dare not let you buoy yourself up with false hopes
我 敢 不是 让 你 浮标 你自己 向上 和 错误的 希望

我不敢让你被虚假的希望蒙蔽.....

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðen] , [ðæt][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] , [tu:; tə] [si:] ,
I assure you then , that from what I have been able to learn , to see ,
我 保证 你 然后 , 那 从 什么 我 有 到过 有能力的 到 学习 , 到 看 ,
那么我可以向你保证, 根据我所了解和看到的,

[tu:; tə] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt][jʊr; jər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['brʌðər] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] ! . . .
to know , I am convinced that your unfortunate brother is no more ! . . .
到 知道 , 我 是 确信 那 你的 不幸 兄弟 是 不 更多的 ! . . .

我知道了, 我确信你那不幸的哥哥已经去世了!

[ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənts] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðɪs] ,
If there have been moments when I have doubted this ,
如果 那里 有 到过 时刻 什么时候 我 有 怀疑 这 ,
如果我曾对此产生过怀疑,

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ded] .
I am now morally certain that he is dead .
我 是 现在 道德上 肯定 那 他 是 死的 .

我现在从道德上确信他已经死了。

[teɪk] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [mædəmwə'zel] !
Take courage , mademoiselle !
拿 勇气 , 小姐 !

小姐, 鼓起勇气!

[traɪ] , [traɪ][tu:; tə] [fər'get] — [tu:; tə] — [tu:; tə] . . .
Try , try to forget — to — to . . .
尝试 , 尝试 到 忘记 — 到 — 到 . . .

试着, 试着忘记——忘记——忘记.....

" ['fændɔ:r][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] : [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] .
" **Fandor was trembling with emotion : he could not continue .**
" 粉丝 曾是 发抖 和 情感 : 他 可以 不是 继续 .

范多尔激动得浑身颤抖: 他无法继续下去了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [bent][hɜ:r; hər] [hed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Elizabeth bent her head , her eyes full of tears .
伊丽莎白 弯曲 她 头 , 她 眼睛 满的 的 眼泪 .

伊丽莎白低下头, 眼里噙满了泪水。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['kru:əl] ['dæʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊps] .
She was overcome by this cruel dashing to the ground of her hopes .
她 曾是 克服 经过 这 残忍的 帅气 到 这 地面 的 她 希望 .

她被这残酷的希望击碎所击垮。

['nevər] , ['nevər] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ə'gen] !
Never , never , to see her brother again !
绝不 , 绝不 , 到 看 她 兄弟 再次 !

她再也见不到哥哥了!

[æn; ən]['ægə,naɪzɪŋ] ['saɪləns] ['reɪnd] .
An agonising silence reigned .
一个 痛苦的 沉默 统治 .

一片令人窒息的沉默笼罩着一切。

[ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ðɪs] [mjuːt] [ɡriːf] .
Fandor was profoundly troubled by this mute grief .
粉丝 曾是 深刻地 麻烦 经过 这 沉默的 悲伤 .
范多尔深受这种无声的悲痛所困扰。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
He sought in vain for some word of comfort , of encouragement .
他 寻求 在 徒劳 为了 一些 单词 的 舒适 , 的 鼓励 .
他徒劳地寻求一些安慰和鼓励的话语。

[ɪˈlɪzəbəθ] [roʊz] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
Elizabeth rose to go .
伊丽莎白 玫瑰 到 去 .
伊丽莎白起身要走。

[ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɡeɪnd] [baɪ] [prələŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
The poor girl realised that nothing could be gained by prolonging the interview .
这 贫穷的 女孩 意识到 那 没有什么 可以 是 获得 经过 延长 这 面试 .
这个可怜的女孩意识到，延长面试时间没有任何好处。

[hɜːr; hər] [wʌn] [niːd] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [wiːp] .
Her one need now was to be alone , for then she could weep .
她 一 需要 现在 曾是 到 是 独自的 , 为了 然后 她 可以 哭泣 .
她现在唯一需要的就是独处，因为那样她就可以痛哭一场。

[ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈentərd] :
Fandor was about to accompany her to the door , when a boy entered :
粉丝 曾是 关于 到 陪伴 她 到 这 门 , 什么时候 一个 男生 进入 :
范多尔正要陪她走到门口，这时一个男孩走了进来:

" [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "
" Monsieur Fandor , there's a man wishes to speak to you ! "
" 先生 粉丝 , 有 一个 男人 愿望 到 说话 到 你 ! "
“范多尔先生，有人想见您！ ”

" [seɪ] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrnəlist] :
" Say I am not here , " replied our journalist :
" 说 我 是 不是 这里 , " 回复 我们的 记者 :
“就说我不在吧，”我们的记者回答道:

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [stˈreɪndʒəz] [dʒʌst] [ðen] .
he had no wish to see strangers just then .
他 有 不 希望 到 看 陌生人 只是 然后 .
他当时不想见到陌生人。

" [bʌt; bət] [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] ,
" But Monsieur Fandor ,
" 但 先生 粉丝 ,
“但是范多尔先生，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [boʊt] [ˈsɜːrvɪs] ,
he says he is the keeper of the landing stage of the passenger boat service ,
他 说道 他 是 这 守门员 的 这 降落 阶段 的 这 乘客 船 服务 ,
他说他是客运渡轮码头的管理员。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] - [əˈfer] !
and he comes with reference to the Dollon affair !
和 他 来 和 参考 到 这 - 事务 !
他提到了多伦事件!

" [bəʊθ] [ɪˈlɪzəbəθ] - [ænd; ænd] [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] [ˈstɑːrtɪd] .
" Both Elizabeth Dollon and Jérôme Fandor started .
" 两个都 伊丽莎白 - 和 杰罗姆 粉丝 开始 .
“伊丽莎白·多隆和杰罗姆·范多尔都首发出场了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
She was trembling .
她 曾是 发抖 .

她浑身颤抖。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlɪst] [sed] [æt; ət][wʌns] :
Our journalist said at once :
我们的 记者 说 在 一次 :

我们的记者立刻说道：

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðen] !
" Bring him in then !
" 带来 他 在 然后 !

“那就把他带进来！”

" [ðə; ði][bɔɪ] [went] [ɔːf] , [ænd; ænd][ˈfændɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] .
" The boy went off , and Fandor turned to the trembling girl .
" 这 男生 去 离开 , 和 粉丝 转向 到 这 发抖 女孩 .

男孩走开了，范多尔转向了瑟瑟发抖的女孩。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [mædəmwəˈzel] [ɪˈlɪzəbəθ] , [duː; juː; jʊ] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [mæn]
" Tell me , Mademoiselle Elizabeth , do you feel equal to hearing what this man
" 告诉 我 , 小姐 伊丽莎白 , 做 你 感觉 平等的 到 听力 什么 这 男人

[hæz; hæz][tuː; tə] [tel] [juː ˈes] ?
has to tell us ?
有 到 告诉 我们 ?

“伊丽莎白小姐，请问您觉得自己有资格听这位先生要告诉我们的话吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪmˈpraɪbəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
It is not improbable that he has seen something — something it would be
它 是 不是 不太可能 那 他 有 已见 某物 — 某物 它 会 是

[best][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] — [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈbetər] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] ?
best you should not hear — had you not better avoid it ?
最好的 你 应该 不是 听到 — 有 你 不是 更好的 避免 它 ?

他很可能看到了某些东西——一些你最好不要听到的东西——如果你不想听到的话？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
" Elizabeth shook her head in the negative .
" 伊丽莎白 摇晃 她 头 在 这 消极的 .

伊丽莎白摇了摇头，表示否定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɔːrsɪz] :
She was collecting all her forces :
她 曾是 收集 全部 她 力量 :

她正在集结所有力量：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈtrædzədi] [wɪtʃ] [hæd; həd]
she would not remain ignorant of any detail of the terrible tragedy which had
她 会 不是 保持 无知 的 任何 细节 的 这 糟糕的 悲剧 哪个 有

[kɔːst][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [soʊ] [dɪr] :
cost her brother so dear :
成本 她 兄弟 所以 亲爱的 :

她不会对夺走她挚爱哥哥性命的这场可怕悲剧的任何细节一无所知：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈfɜːrmlɪ] .
" I shall be strong enough , " she announced firmly .
" 我 将 是 强的 足够的 , " 她 宣布 牢牢 .

“我一定会坚强起来的，”她坚定地宣布。

[ðə; ði][bɔɪ] [ˈʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
The boy ushered in the visitor .
这 男生 引导 在 这 游客 .

男孩领着访客进来。

[hi:; hi] [ʊkt] [ə; ei] [gʊd] [ˈspesɪməŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [ə; ei][məŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rtɪ] .
He looked a good specimen of his class , a man about forty .
他 看起来 一个 好的 标本 的 他的 班级 , 一个 男人 关于 四十 .
他看上去是同阶层中的佼佼者, 大约四十岁左右。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp][wɜ:r; wər][ðə; ði][gəʊld] [ˈæŋkərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs][bəʊt]
On his cap were the gold anchors of those in the employ of the Paris boat
在 他的 帽 是 这 金子 锚 的 那些 在 这 采用 的 这 巴黎 船
[ˈsɜ:rvis] .
service .
服务 .
他的帽子上戴着巴黎船务公司雇员佩戴的金锚标志。

" [məˈsjɜ:r] ! . . .
" **Monsieur !** . . .
" 先生 ! . . .
先生!

[ˈmædəm] ! . . .
Madame ! . . .
夫人 ! . . .
夫人!

[æt; ət][jɜr; jər] [ˈsɜ:rvis] !
At your service !
在 你的 服务 !
为您效劳!

" [ðə; ði] [gʊd] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ɪmˈbærəst] :
" **The good fellow was very much embarrassed :**
" 这 好的 同伴 曾是 非常 很多 尴尬的 :
这位好心人感到非常尴尬:

" [məˈsjɜ:r] [ˈfændɔ:r] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [emˈi:] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈveri]
" **Monsieur Fandor , " he went on , " you do not know me , but I know you very**
" 先生 粉丝 , " 他 去 在 , " 你 做 不是 知道 我 , 但 我 知道 你 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ,
“范多尔先生,”他继续说道, “你不认识我, 但我却很了解你。”

[ðæt] [aɪ][du:] ! . . .
that I do ! . . .
那 我 做 ! . . .
是的, 我同意!

[aɪ] [ri:d] [jɜr; jər][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][lɑ:][kæprɪˈtɑ:leɪ] .
I read your articles every day in La Capitale .
我 读 你的 文章 每一个 天 在 拉 资本 .
我每天都会 在《首都报》上阅读您的文章。

[ðeə(r)] [ˈdʒɑ:li] [gʊd] !
They're jolly good !
它们是 快乐的 好的 !
它们真是太棒了!

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] . . .
What I say is . . .
什么 我 说 是 . . .
我的意思是.....

" [ˈfændɔːr] [kʌt] [ˈɔːrt] [hɪz; ɪz][ədˈmaɪərər] : " [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ! "
" **Fandor cut short his admirer** : "**Now tell me what brings you here** ! "

" 粉丝 切 短的 他的 仰慕者 : " 现在 告诉 我 什么 带来 你 这里 ! "

" [oʊ] , [wel] , [hɪr] [goʊz] !
" **Oh , well , here goes** !
" 哦 , 出色地 , 这里 去 !

" 哦，好吧，开始了！ "

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [jɔːr; jər][ˈɑːrtɪk(ə)] [ˈjestərdeɪ] , [əˈbaʊt] [haʊ] [ʒɑːk,dʒeɪks] - , [noʊ] [mɔːr] [ded]
I was reading your article yesterday , about how Jacques Dollon , no more dead
我 曾是 阅读 你的 文章 昨天 , 关于 如何 雅克 - , 不 更多的 死的
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ,
than you or I ,
比 你 或者 我 ,

我昨天读了你的文章，讲的是雅克·多隆，他其实和我们一样，并没有真正死去。

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] .
had escaped over the roofs of the Palais de Justice .
有 逃脱 超过 这 屋顶 的 这 宫殿 德 正义 .

他们从巴黎司法宫的屋顶逃脱了。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] ,
That made me laugh ,
那 制成 我 笑 ,

这让我笑了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][paːnt] [nɜːf] [ˈsteɪ(ə)n] .
because I am the keeper of the landing stage at the Pont Neuf Station .
因为 我 是 这 守门员 的 这 降落 阶段 在 这 庞特 新 车站 .

因为我是新桥车站码头的管理员。

[ðɪs] [əˈfer] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][maɪ][paːrts] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? . . .
This affair is supposed to have happened in my parts , don't you see ? . . .
这 事务 是 据称 到 有 发生 在 我的 部分 , 不 你 看 ? . . .

这件事应该发生在我负责的区域，你没看出来吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪt] [wer] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [maɪt]
I had just come to the bit where you also suppose that the corpse might
我 有 只是 来 到 这 少量 在哪里 你 还 认为 那 这 尸体 可能
[ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvaʊəd] [baɪ][ræts][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsuːər]
easily have been devoured by rats inside the sewer
容易地 有 到过 吞噬 经过 老鼠 里面 这 下水道

我刚看到你推测尸体很可能在下水道里被老鼠吃掉的那部分.....

[wel] , [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . .
Well , Monsieur Fandor , I can assure you that it was nothing of the sort . .
出色地 , 先生 粉丝 , 我 能 保证 你 那 它 曾是 没有什么 的 这 种类 . .
. .
: :
. .

范多尔先生，我可以向您保证，事实并非如此.....

" [ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [wʌz; wəz][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
" **The journalist was all eyes and ears** .
" 这 记者 曾是 全部 眼睛 和 耳朵 .

这位记者全神贯注，耳聪目明。

[hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ki:p] ['kwaɪət] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt]
He signed to Elizabeth that she must keep quiet , so as not to intimidate
他 签名 到 伊丽莎白 那 她 必须 保持 安静的 , 所以 作为 不是 到 威吓
[ðə; ðɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
the good fellow .
这 好的 同伴 .

他向伊丽莎白示意，她必须保持沉默，以免吓到这位好心人。

" [kʌm] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ? "
" **Come now , what is it you have seen ?** "
" 来 现在 , 什么 是 它 你 有 已见 ? "
" 说吧，你看到了什么？ "

" [wʌt] [aɪv] [si:n] ? . . .
" **What I've seen ?** . . .
" 什么 我已经 已见 ? . . .

我所看到的？

[waɪ] , [aɪ] [sɔ:] - [breɪk] [baʊndz] !
Why , I saw Dollon break bounds !
为什么 , 我 锯 - 休息 界限 !

我亲眼看到多伦突破了界限！

" [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪ'lɪzəbəθ] [gru:] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
" **At this statement Elizabeth grew white as a sheet .**
" 在 这 陈述 伊丽莎白 生长 白色的 作为 一个 床单 .

听到这话，伊丽莎白脸色煞白。

[ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kla:spt] [hændz] [rʌft] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['ki:pər] :
She jumped up , and with clasped hands rushed towards the keeper :
她 跳了起来 向上 , 和 和 紧握 双手 匆忙 向 这 守门员 :

她跳了起来，双手紧握，冲向守门员：

" [spi:k] , [spi:k] ['kwɪkli] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] !
" **Speak , speak quickly , I implore you !**
" 说话 , 说话 迅速地 , 我 恳求 你 !

“快说，快说，我求求你！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

[fændɔ:r] [dru:] [ɪ'lɪzəbəθ] [bæk] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Fandor drew Elizabeth back gently , and whispered a few words to her .
粉丝 画 伊丽莎白 后退 轻轻地 , 和 低声说道 一个 很少 字 到 她 .

范多尔轻轻地把伊丽莎白拉回来，低声对她说了几句话。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ki:pər] :
He turned to the keeper :
他 转向 到 这 守门员 :

他转向守门员：

" [mædəmwə'zel] [hæz; həz][ɔ:'lsəʊ] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] , " [hi:; hi]
" **Mademoiselle has also come to make a statement regarding this affair , " he**
" 小姐 有 还 来 到 制作 一个 陈述 关于 这 事务 , " 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“小姐也前来就此事发表声明，”他解释道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [fɪː; ʃɪ][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuːld][juː 'es] . . .
" That is why she is so interested in what you have just told us : : :
" 那 是为什么 她 是 所以 感兴趣的 在 什么 你 有 只是 讲述 我们 . . .

“这就是为什么她对你刚才说的内容如此感兴趣的原因.....”

[bʌt; bət] [tel] [juː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ɪ'skeɪp] ！ "
But tell us how you saw Jacques Dollon escape ！ "
但 告诉 我们 如何 你 锯 雅克 - 逃脱 ！ "

但请告诉我们你是如何看到雅克·多隆逃脱的！

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][hæd; həd][gɔ:t][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][juːzuəl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkərz] [ænd; ənd]
I had got up a bit earlier than usual to see that the anchors and
我 有 得到 向上 一个 少量 早些时候 比 通常 到 看 那 这 锚 和
['mɔɪŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] ,
mooring were all right ,
停泊 是 全部 正确的 ,

我比平时早起了一些，是为了检查锚和系泊设施是否一切正常。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['bʌnd(ə)] [fɔ:l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm]
and I thought I saw what looked like a big bundle fall into the river from
和 我 想法 我 锯 什么 看起来 喜欢 一个 大的 捆 落下 进入 这 河 从
[ðə; ði] ['su:ər] ['oʊpənɪŋ] — ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] ;
the sewer opening — only I was half asleep and didn't take much notice ;
这 下水道 开幕 — 仅有的 我 曾是 一半 睡着了 和 没有 拿 很多 注意 ;

我好像看到一个大包裹从下水道口掉进了河里——只是我当时半睡半醒，没太注意；

[fɔ:r; fər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [reɪn] [wi:v] [bɪn] ['hævɪŋ] ,
for , what with all the rain we've been having ,
为了 , 什么 和 全部 这 雨 我们已经 到过 拥有 ,

因为，最近雨水这么多，

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['fɪlθɪ] [stʌf] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:ərz] .
there's no end of filthy stuff tumbling out of the mouth of the sewers .
有 不 结尾 的 污秽 东西 翻滚 出去 的 这 嘴 的 这 下水道 .

下水道口不断涌出污秽不堪的垃圾。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)] ,
But , a few minutes after that , I noticed that the bundle ,
但 , 一个 很少 分钟 后 那 , 我 注意到 那 这 捆 ,

但几分钟后，我注意到那捆东西，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [seɪn] ,
instead of going with the flow of the current , was drifting across the Seine ,
反而 的 去 和 这 流动 的 这 当前的 , 曾是 漂流 穿过 这 罾 ,

没有顺流而下，而是在塞纳河上漂流。

[ˈpleɪnli] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bəŋk] .
plainly making for the bank .
显然 制作 为了 这 银行 .

显然是冲着银行去的。

[ðər; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ！
There could be no mistake about that ！
那里 可以 是 不 错误 关于 那 ！

这一点绝对不会错！

" [ɪˈlɪzəbəθ] - [kraɪd] :
" **Elizabeth Dollon cried** :
" 伊丽莎白 - 哭 :

伊丽莎白·多伦哭着说：

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" **And then ?**
" 和 然后 ?

“进而？

[ænd; ənd] [ðen] ? "
And then ? "
和 然后 ? "

进而？ "

" [ðen] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] ,
" **Then , my little lady ,**
" 然后 , 我的 小的 女士 ,

“然后，我的小女士，

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [səpˈpraɪz] [ˈpækɪt] [ˈdɪdnt] [tʌ:rn] [ɔ:f] [brˈhaɪnd][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:nt] - [nɜ:f] !
what if this surprise packet didn't turn off behind an arch of the Pont - Neuf !
什么 如果 这 惊喜 包 没有 转动 离开 在后面 一个 拱 的 这 庞特 - 新 !

如果这个惊喜包裹没有在蓬特内夫桥的拱门后面关闭呢！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [get][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt]
I didn't see what became of it — but no one will get it out of my head that
我 没有 看 什么 成为 的 它 — 但 不 — 将要 得到 它 出去 的 我的 头 那
[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [sʌm; səm][ˈdʒɔ:li][dɔ:g] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [wɪl] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] — [ðæts] [wʌt] [aɪ]
it isn't some jolly dog who had no wish to show himself — that's what I
它 不是 一些 快乐的 狗 WHO 有 不 希望 到 展示 他自己 — 那就是 什么 我
[θɪŋk] !
think !
思考 !

我没有看到它后来怎么样了——但我始终觉得它不是一只不愿露面的快乐小狗——我是这么认为的！

" [ðə; ðɪ] [ˈki:pər] [pɔ:zd] , [ðen] [went] [ɑ:n] :
" **The keeper paused , then went on :**
" 这 守门员 暂停 , 然后 去 在 :

守门员停顿了一下，然后继续说道：

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] [ˈfændɔ:r] . . .
" **That's all I have to tell you , Monsieur Fandor . . .**
" 那就是 全部 我 有 到 告诉 你 , 先生 粉丝 . . .

“这就是我要告诉你的全部，范多尔先生.....”

[aɪ ˈti:] [maɪt] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] . . . [ˈoʊnli][ju:; jʊ]
it might serve for one of your articles some time or other . . . only you
它 可能 服务 为了 一 的 你的 文章 一些 时间 或者 其他 . . . 仅有的 你
[ˈmʌsnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
mustn't say that I told you :
不得 说 那 我 讲述 你 :

它或许会在你以后的文章中派上用场.....只是你千万不能说是我告诉你的。

[aɪ] [maɪt] [get][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃi:fs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] !
I might get into trouble with my chiefs about it !
我 可能 得到 进入 麻烦 和 我的 酋长们 关于 它 !

我可能会因此惹上上司！

" [ɪˈlɪzəbəθ] - [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈlɪsnɪŋ] .
" **Elizabeth Dollon was no longer listening .**
" 伊丽莎白 - 曾是 不 更长 聆听 .

伊丽莎白·多伦已经不再听了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈfændɔːr] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ˈmɜːmɜːd] :
She had turned to Fandor , and with shining eyes murmured :
她 有 转向 到 粉丝 , 和 和 灼灼 眼睛 低声说道 :
她转向范多尔, 双眼闪闪发光, 低声说道:

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ! . . .
" He lives ! . . .
" 他 生活 ! . . .
他还活着!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ! . . .
He lives ! . . .
他 生活 ! . . .
他还活着!

" [ˈfændɔːr] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈki:pər] , [ænd; ənd][gɒ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Fandor thanked the keeper , and got rid of him .
" 粉丝 谢谢 这 守门员 , 和 得到 摆脱 的 他 :
范多尔向守门人道谢, 然后打发他走了。

[də'rektli; da'rektli][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][ˈdɑːrtɪd][tuː; tə] [rɪˈlɪzəbəθ] :
Directly the door closed on him he darted to Elizabeth :
直接地 这 门 关闭 在 他 他 飞镖 到 伊丽莎白 :
门一关上, 他就立刻冲向伊丽莎白:

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子!

" [hiː; hi][kraɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" he cried , full of pity for her .
" 他 哭 , 满的 的 遗憾 为了 她 :
他哭了, 满心怜悯她。

" [ɑː] ! [dəʊnt] [ˈpɪti] [em 'i:] !
" Ah ! Don't pity me !
" 啊 ! 不 遗憾 我 !
“啊! 别可怜我! ”

[aɪ][dəʊnt] [niːd] [jʊr; jər] [ˈpɪti] [naʊ] ! . . .
I don't need your pity now ! . . .
我 不 需要 你的 遗憾 现在 ! . . .
我现在不需要你的怜悯!

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][əˈlaɪv] ! . . .
My brother is alive ! . . .
我的 兄弟 是 活 ! . . .
我哥哥还活着!

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] !
That man has seen him !
那 男人 有 已见 他 !
那个人见过他!

" [ˈfændɔːr][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndɪˈsɪv] [hɜːr; hər] :
" Fandor had to undeceive her :
" 粉丝 有 到 不欺骗 她 :
“范多尔必须揭穿她的谎言:

" [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ded] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" Your brother is certainly dead , " he declared .
" 你的 兄弟 是 当然 死的 , " 他 声明 :
“你哥哥肯定死了,”他断言道。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] ['kwɛstʃən] , [aɪ 'tiː] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈjestərdeɪ]
" **If he were the individual in question , it would not have been yesterday**
" 如果 他 是 这 个人 在 问题 , 它 会 不是 有 到过 昨天
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“如果他就是那个人，那事情就不会发生在昨天早上了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [əˈfɔr]
but the morning before that , when the keeper saw him ; and I do assure
但 这 早晨 前 那 , 什么时候 这 守门员 锯 他 ; 和 我 做 保证
[juː; jʊ] . . . "
you : : : "
你 . . . "

但就在前一天早上，当守门人看到他的时候；我可以向你保证.....”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] ? "
" **But this good fellow is telling the truth then ?** "
" 但 这 好的 同伴 是 讲述 这 真相 然后 ? "
“但这位好心人说的是真话吗？ ”

" [aɪ] [əˈfɔr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˈriːz(ə)nɪz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nɪz] , [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] ,
" **I assure you that I have good reasons , the best of reasons , for believing** ,
" 我 保证 你 那 我 有 好的 原因 , 这 最好的 的 原因 , 为了 相信 ,
[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
for being certain ,
为了 存在 肯定 ,
“我向你保证，我有充分的理由，最好的理由，去相信，去确信，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈswɪmər] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [seɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ! "
that the swimmer who crossed the Seine was not your brother ! "
那 这 游泳运动员 WHO 交叉 这 罾 曾是 不是 你的 兄弟 ! "
那个横渡塞纳河的游泳者不是你的兄弟！

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
" **Great Heaven !**
" 伟大的 天堂 !
“伟大的天堂！

[huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðen] ?
Who was it then ?
WHO 曾是 它 然后 ?
那又是谁呢？

" [ˈfændɔːr][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" **Fandor hesitated a moment**
" 粉丝 犹豫了一下 一个 片刻
范多尔犹豫了一下.....

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][dɑːˈvʌldʒ][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ?
Should he divulge his secret ?
应该 他 泄露 他的 秘密 ?
他应该说出自己的秘密吗？

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
All he said was :
全部 他 说 曾是 :
他只说了这么一句：

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
" **It was not your brother — I know that !**
" 它 曾是 不是 你的 兄弟 — 我 知道 那 !
“那不是你哥哥——我知道！ ”

" [soʊ] [dɪˈsaɪsɪv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʊən] , [soʊ] [ɡreɪt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] ['vaɪbrət] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
" **So decisive was his tone , so great the sympathy vibrating through his words ,**
" 所以 决定性 曾是 他的 语气 , 所以 伟大的 这 同情 振动 通过 他的 字 ,
[ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ]
that Elizabeth Dollon ,
那 伊丽莎白
" 他的语气如此果断, 话语中流露出的同情如此深切, 以至于伊丽莎白·多伦....."

[wʌns] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈfændɔːr][wʌz; wəz][nɔːt] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm] ,
once more convinced that Fandor was not speaking at random ,
一次 更多的 确信 那 粉丝 曾是 不是 请讲 在 随机的 ,
再次确信范多尔并非随意说话,

[bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
bent her head and shed tears of deepest grief and bitter disappointment .
弯曲 她 头 和 棚 眼泪 的 最深处 悲伤 和 苦的 失望 .
她低下头, 流下了充满悲痛和失望的泪水。

[ˈfændɔːr] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈsaːroʊ] - ['strɪkən] [ɡɜːrɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡriːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
Fandor allowed the sorrow - stricken girl to give way to her grief for a few
粉丝 允许 这 悲哀 - 受打击的 女孩 到 给 方式 到 她 悲伤 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

范多尔让悲伤的女孩沉浸在悲痛之中几分钟;

[ðen] [hiː; hi] [ˈdʒentli] [æskt] [hɜːr; hər] :
then he gently asked her :
然后 他 轻轻地 问 她 :

然后他温和地问她:

" [mædəmwəˈzel] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] ? . . .
" **Mademoiselle Elizabeth , shall we have a little talk ? . . .**
" 小姐 伊丽莎白 , 将 我们 有 一个 小的 讲话 ? . . .
" 伊丽莎白小姐, 我们不妨谈谈吧? "

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] ['evrɪθɪŋ] , [ʃet] [aɪ] [wʊd] [ˈɡlædli] [help] [juː; jʊ] ! . . .
You see I simply cannot tell you everything , yet I would gladly help you ! . . .
你 看 我 简单地 不能 告诉 你 一切 , 然而 我 会 乐意 帮助 你 ! . . .
你看, 我不可能把所有事情都告诉你, 但我很乐意帮助你!

[bʌt; bət][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] ,
But first and foremost ,
但 第一的 和 首先 ,
但首先,

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃʊr; jər] [maɪnd] [ðɪs] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [stiɪl]
I beg of you to put quite out of your mind this hope that your brother is still
我 求 的 你 到 放 相当 出去 的 你的 头脑 这 希望 那 你的 兄弟 是 仍然
[əˈlaɪv] ! . . .
alive ! . . .
活 ! . . .
我恳求你彻底打消你哥哥还活着的念头!

" ['sædli] [ɪˈlɪzəbəθ] [waɪpt] [əˈwei] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə]
" **Sadly Elizabeth wiped away her tears , and in a voice which she tried to**
" 令人遗憾的是 伊丽莎白 擦拭 离开 她 眼泪 , 和 在 一个 嗓音 哪个 她 尝试 到
[ˈstedi] , [sed] :
steady , said :
稳定的 , 说 :

伊丽莎白悲伤地擦了擦眼泪, 努力控制住自己的声音, 说道:

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **Oh , what is to become of me !**
" 哦 , 什么 是 到 变得 的 我 !

“哦，我将会变成什么呢！”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] , [ə; eɪ][help] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ə'bændən]
I thought I had found in you a support , a help , and now you abandon
我 想法 我 有 成立 在 你 一个 支持 , 一个 帮助 , 和 现在 你 放弃
[em 'i:] !
me !
我 !

我以为在你身上找到了依靠和帮助，现在你却抛弃了我！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ! . . .
And I had put my faith in your goodness of heart ! . . .
和 我 有 放 我的 信仰 在 你的 善良 的 心 ! . . .

我曾深信你心地善良！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][jʊr; jər]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
There are your articles on the one hand ,
那里 是 你的 文章 在 这 一 手 ,

一方面是你的文章，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ætɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] — [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
and your attitude on the other — what am I to make of it ?
和 你的 态度 在 这 其他 — 什么 是 我 到 制作 的 它 ?

而你的态度——我该如何理解呢？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['draɪvɪŋ] [em 'i:][tuː; tə] [dɪ'sper] !
It is driving me to despair !
它 是 驾驶 我 到 绝望 !

这简直让我绝望！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nu:] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [ni:d] [tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ;
And if you only knew how much I need to be supported , encouraged ;
和 如果 你 仅有的 知道 如何 很多 我 需要 到 是 有 , 鼓励 ;

如果你知道我多么需要支持和鼓励就好了；

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gʊʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] — [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . . . [ænd; ənd][aɪ]
I feel as if I should go out of my senses — out of my mind . . . and I
我 感觉 作为 如果 我 应该 去 出去 的 我的 感官 — 出去 的 我的 头脑 . . . 和 我
[eɪ 'em][ə'loʊn] ,
am alone ,
是 独自的 ,

我觉得自己快要失去理智了.....而且我孤身一人。

[soʊ] ['terəbli] [ə'loʊn] !
so terribly alone !
所以 可怕 独自的 !

好孤独啊！

" [ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['sɒbz] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ]
" **The poor girl's voice was broken by sobs , her whole body was shaken by**
" 这 贫穷的 女孩们 嗓音 曾是 破碎的 经过 啜泣 , 她 所有的 身体 曾是 摇晃 经过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“可怜的女孩声音因抽泣而颤抖，全身都在颤抖。”

['fændɔ:r] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ə'fekʃənətli] :
Fandor went up to her , and spoke to her in a low tone affectionately :
粉丝 去 向上 到 她 , 和 辐 到 她 在 一个 低的 语气 亲切地 :

范多尔走到她跟前，低声亲昵地对她说：

[hiː; hi] [felt] [grett] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ,
he felt great sympathy and an immense pity for this unhappy young creature ,
他 毛毡 伟大的 同情 和 一个 巨大 遗憾 为了 这 不开心 年轻的 生物 ,
他对这个不幸的幼小生命深感同情和怜悯。

[huː] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
who charmed and attracted him .
WHO 迷住了 和 吸引 他 .
谁让他着迷并吸引了他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] :
He tried to console her , and to change the current of her thoughts :
他 尝试 到 安慰 她 , 和 到 改变 这 当前的 的 她 想法 :
他试图安慰她, 并改变她的想法:

" [kʌm] [naʊ] , [mædəmwə'zel] , [duː][traɪ][tuː; tə][kən'troʊl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] !
" Come now , Mademoiselle , do try to control yourself a little !
" 来 现在 , 小姐 , 做 尝试 到 控制 你自己 一个 小的 !
“好了, 小姐, 请你稍微克制一下自己吧! ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]
I have promised to help you , and I certainly shall — you may be sure of
我 有 承诺 到 帮助 你 , 和 我 当然 将 — 你 可能 是 当然 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我已经答应帮助你, 而且我一定会做到——你完全可以放心。
[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [naʊ] — [ɪf] [aɪ][,eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈriːəl] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
But consider now — if I am to be of real use to you ,
但 考虑 现在 — 如果 我 是 到 是 的 真实的 使用 到 你 ,
但现在请想想——如果我要真正对你有用,

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [jʊr; jər][ˈfæməli] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ; [huː]
I must know a little about you : you , yourself , your family , your brother ; who
我 必须 知道 一个 小的 关于 你 : 你 , 你自己 , 你的 家庭 , 你的 兄弟 ; WHO
[jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ,
your friends are ,
你的 朋友们 是 ,
我必须了解一些关于你的事: 你自己、你的家人、你的兄弟; 你的朋友是谁。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈenəmi] !
and who are your enemies !
和 WHO 是 你的 敌人 !
你们的敌人是谁?

[aɪ][mʌst; məst] [ˈentər] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ɪgˈzɪstəns] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
I must enter into your existence , not as a judge ,
我 必须 进入 进入 你的 存在 , 不是 作为 一个 法官 ,
我必须进入你的生活, 但不是以审判者的身份。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [huː] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] .
but as a comrade who is interested in all that concerns you .
但 作为 一个 同志 WHO 是 感兴趣的 在 全部 那 担忧 你 .
但他是一位关心你一切事务的同志。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第6/19页

[wɪl] [juː; jə][nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][em 'iː] ?
Will you not confide in me ?
将要 你 不是 信任 在 我 ？

你不愿意跟我倾诉吗？

[wʌns] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi] [maɪt] [ðen] [ju'naɪt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [tuː; tə]
Once I know what there is to know we might then unite our efforts to
一次 我 知道 什么 那里 是 到 知道 我们 可能 然后 团结 我们的 努力 到
[sʌm; səm] [pɜːrpəs] ,
some purpose ,
一些 目的 ,

一旦我了解了需要了解的一切，我们或许就能携手为某个目标努力了。

[ænd; ænd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˈriːəli] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [rɪ'meɪnz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
and find out what really has happened , since the mystery remains inexplicable .
和 寻找 出去 什么 真的 有 发生 , 自从 这 神秘 遗迹 无法解释的 .
[ænd; ænd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˈriːəli] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [rɪ'meɪnz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
和 寻找 出去 什么 真的 有 发生 , 自从 这 神秘 遗迹 无法解释的 .

并查明究竟发生了什么，因为这桩谜案仍然无法解释。

" [ɪˈlɪzəbəθ] - [felt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ,
" **Elizabeth Dollon felt the young man was sincere ,**
" 伊丽莎白 - 毛毡 这 年轻的 男人 曾是 真诚 ,

伊丽莎白·多伦觉得这个年轻人很真诚。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
and that what he said in such a gentle voice was true .
和 那 什么 他 说 在 这样的 一个 温和的 嗓音 曾是 真的 .

而且他用如此温柔的声音所说的话都是真的。

[ðɪs] [pʊr] [ˈhjuːmən][weɪf] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [huːˈevər]
This poor human waif asked no more than to be allowed to cling to whoever
这 贫穷的 人类 孤儿 问 不 更多的 比 到 是 允许 到 黏着 到 谁
[wʊd] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ænd; ænd][biː; bi][kaɪnd] .
would take pity on her and be kind .
会 拿 遗憾 在 她 和 是 种类 .

这个可怜的孤儿只求能依偎在任何一个怜悯她、善待她的人身边。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [spʊk] [tuː; tə] [ze'kɒm] [ˈfændɔːr][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɪˈðəʊt] [sə'spektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
She now spoke to Jérôme Fandor of her childhood without suspecting in the least
她 现在 辐 到 杰罗姆 粉丝 的 她 童年 没有 怀疑 在 这 至少
[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ze'kɒm] [ˈfændɔːr] — [tʃɑːrlz] [ˈræmbɜːt] — [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn]
that the same Jérôme Fandor — Charles Rambert — used to play with her in
那 这 相同的 杰罗姆 粉丝 — 查尔斯 兰伯特 — 用过的 到 玩 和 她 在
[ðoʊz] [deɪz] . [ˈsevən]]
those days . [7]
那些 天 . [7]

她现在和杰罗姆·范多尔谈起自己的童年，丝毫没有想到，当年和她一起玩耍的正是同一个杰罗姆·范多尔——查尔斯·朗贝尔。[7]

[ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [əˌsæsiˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [diː] - — [ðə; ði][fɜːrst][ˈtrædʒɪk]
She mentioned the assassination of the Marquise de Langrune — the first tragic
她 提及 这 暗杀 的 这 侯爵夫人 德 - — 这 第一的 悲惨
[ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] ;
episode of her life ;
插曲 的 她 生活 ;

她提到了朗格吕讷侯爵夫人遇刺事件——这是她一生中的第一个悲剧事件；

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [oʊld] [ˈstuːərd] ,
then had come the horrible death of her father , old Steward Dollon ,
然后 有 来 这 可怕 死亡 的 她 父亲 , 老的 管家 - ,
然后, 她的父亲, 老管家多伦, 也遭遇了可怕的死亡。

[huː] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had passed from the service of the Marquise to that of the
WHO 有 通过了 从 这 服务 的 这 侯爵夫人 到 那 的 这
[ˌbærəˈnes] [diː] - ,
Baroness de Vibray ,
男爵夫人 德 - ,
他从侯爵夫人的侍从转而侍奉维布雷男爵夫人。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈperɪft] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
and then perished , the victim of a criminal .
和 然后 遇难 , 这 受害者 的 一个 刑事 :
然后他惨遭杀害, 成为犯罪分子的受害者。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ɪn][ˈpærɪs] ,
She explained how Jacques Dollon and she had come to settle in Paris ,
她 解释 如何 雅克 - 和 她 有 来 到 定居 在 巴黎 ,
她解释了她和雅克·多隆是如何定居巴黎的。

[ˈfiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [rɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈperənts] .
feeling themselves rich on the savings they had inherited from their parents .
感觉 他们自己 富有的 在 这 节省 他们 有 遗传 从 他们的 父母 :
他们觉得自己靠着从父母那里继承的积蓄变得很富有。

[ˈɪlɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] , [ænd; ʌnd][ʒɑːk,dʒeɪks][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æən; ən][ˈɑːrtɪst] -
Elizabeth had become a dressmaker , and Jacques had become an artist -
伊丽莎白 有 变得 一个 裁缝 , 和 雅克 有 变得 一个 艺术家 -
[ˈkræftsmən] .
craftsman .
工匠 :

伊丽莎白成了一名裁缝, 雅克成了一名艺术家兼工匠。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ˈtælənt][ænd; ʌnd] [ˈɪndəstri] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][tuː; tə] [liːv]
Gradually the young man's talent and industry had enabled his sister to leave
逐步地 这 年轻的 男人的 天赋 和 行业 有 已启用 他的 姐姐 到 离开
[hɜːr; hər][ˈwɜːrkruːmˌwɜːrkrəm][ænd; ʌnd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her workroom and come to live with him .
她 工作室 和 来 到 居住 和 他 :
随着时间的推移, 凭借着年轻人的才华和勤奋, 他的妹妹终于能够离开自己的工作室, 搬来和他一起生活。

[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [wʌŋ] ,
His reputation was a growing one ,
他的 名声 曾是 一个 生长 - ,
他的声望与日俱增。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][æən; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌmfərt]
and the two young people looked forward to an existence of honest comfort
和 这 二 年轻的 人们 看起来 向前 到 一个 存在 的 诚实的 舒适
[ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər] .
in the near future .
在 这 靠近 未来 :
这两个年轻人期待着在不久的将来过上诚实舒适的生活。

[ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , [wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,
They got to know some people , one or two of whom were rich ,
他们 得到 到 知道 一些 人们 , 一 或者 二 的 谁 是 富有的 ,
他们结识了一些人, 其中一两个人很有钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈʃʊn] [ðer; ðər] [ˈɪnrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and had shown their interest in the brother and sister .
和 有 所示 他们的 兴趣 在 这 兄弟 和 姐姐 :

并且对这对兄妹表现出了兴趣。

[ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] :
Jérôme Fandor interrupted her :
杰罗姆 粉丝 中断 她 :

杰罗姆·范多尔打断了她:

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - ?
" You always remained on good terms with the Baroness de Vibray ?
" 你 总是 剩余 在 好的 条款 和 这 男爵夫人 德 - ?

你一直和维布雷男爵夫人保持着良好的关系吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [flæʃt] :
" At this question the girl's eyes flashed :
" 在 这 问题 这 女孩们 眼睛 闪光灯 :

听到这个问题，女孩的眼神闪过一丝光芒:

" [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ˈɪntuː][prɪnt] [ˈʃeɪmfʌl] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pɔːr] [dɪr] [ˌbærəˈnes] , [ænd; ənd]
" They have put into print shameful things about this poor dear Baroness , and
" 他们 有 放 进入 打印 可耻 事物 关于 这 贫穷的 亲爱的 男爵夫人 , 和

[əˈbaʊt][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɔːlsʊv] .
about my brother also :
关于 我的 兄弟 还 :

“他们把关于这位可怜的男爵夫人和我哥哥的可耻的事情都刊登了出来。”

[ðə; ði][ˈpepərz][hæv; həv] [reprɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] , [æz; əz][mæd] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [sed]
The papers have represented her as eccentric , as mad ; they have said
这 文件 有 代表 她 作为 偏心 , 作为 疯狂的 ; 他们 有 说

[wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
worse things than that ,
更糟 事物 比 那 ,

报纸把她描述成古怪、疯癫的人；他们甚至还说过更难听的话。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? . . .
you know that , don't you ? . . .
你 知道 那 , 不 你 ? . . .

你知道这一点，对吧？

[ðeɪ] [hæv; həv] [diˈklerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈnɪmət] [rɪˈleɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
They have declared that there was a very intimate relation between her
他们 有 声明 那 那里 曾是 一个 非常 亲密的 关系 之间 她

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] — [aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [mɔːr] — [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈheɪtfl] !
and my brother — I cannot say more — it is too hateful !
和 我的 兄弟 — 我 不能 说 更多的 — 它 是 也 可恶 !

他们宣称她和我哥哥之间有非常亲密的关系——我不能再多说了——这太令人憎恶了！

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [fɔːls] — [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [fɔːls] [kæn; kən][biː; bi] !
It is all false — as false as false can be !
它 是 全部 错误的 — 作为 错误的 作为 错误的 能 是 !

这一切都是假的——假得不能再假了！

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][ʒɑːk,dʒeɪks] ,
The Baroness was particularly interested in Jacques ,
这 男爵夫人 曾是 特别 感兴趣的 在 雅克 ,

男爵夫人对雅克特别感兴趣。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊədli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʊʊŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['stændɪŋ] [rɪ'leɪŋz] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]
but assuredly that was owing to the long standing relations between her
但 当然 那 曾是 欠款 到 这 长的 常设 关系 之间 她
[ˈfæməli][ænd; ənd][ˈaʊərz]
family and ours : : : :
家庭 和 我们的 : : : :

但这无疑得益于她家和我们家之间由来已久的友好关系.....

[ðə; ði][ˈsu:saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [ə'dɪ](ə)n] [tu;; tə][maɪ] [gri:f] ,
The suicide of the Baroness has been a sad addition to my grief ,
这 自杀 的 这 男爵夫人 有 到过 一个 伤心 添加 到 我的 悲伤 ,
男爵夫人的自杀令我悲痛万分。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ! . . .
for I was very fond of her ! . . .
为了 我 曾是 非常 喜爱 的 她 ! . . .
因为我非常喜欢她!

" [ˈfændɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tu;; tə] [rɪ'ɪzəbəθs] ['stɔ:ri] .
" Fandor had been listening attentively to Elizabeth's story .
" 粉丝 有 到过 聆听 认真地 到 伊丽莎白的 故事 :
范多尔一直在认真地听伊丽莎白讲述她的故事。

[hi;; hi] [naʊ] [sed] :
He now said :
他 现在 说 :
他接着说:

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['su:saɪd] , - [mædəmwə'zel] : [du:][ju;; jʊ] [ðen] ['ri:əli] [θɪŋk] ,
" You have used the word ' suicide , ' mademoiselle : do you then really think ,
" 你 有 用过的 这 单词 - 自杀 , - 小姐 : 做 你 然后 真的 思考 ,
“小姐，您用了‘自杀’这个词：那么您真的认为.....”

[æz; əz] ['evriwʌn] [si:mz] [tu;; tə][du:] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˌpeɪtrə'nes] [kɪld] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:]
as everyone seems to do , that your patroness killed herself of her own free
作为 每个人 似乎 到 做 , 那 你的 女赞助人 被杀 她自己 的 她 自己的自由的
[wɪl] ?
will ?
将要 ?

就像所有人似乎都认为的那样，你的女赞助人是自愿自杀的？

" [rɪ'ɪzəbəθ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'pleɪŋ] :
" Elizabeth reflected a minute before replying :
" 伊丽莎白 反映 一个 分钟 前 回复 :
伊丽莎白沉思了一会儿才回答:

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi;; ji] [raʊt] — [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [brɪ'li:v] [ðæt] , [ˌnevərðə'les] . . . "
" That was what she wrote — and one must believe that , nevertheless . . . "
" 那 曾是 什么 她 写道 — 和 — 必须 相信 那 , 尽管如此 . . . "
“她就是这么写的——尽管如此，我们也必须相信这一点.....”

" [ˌnevərðə'les] ?
" Nevertheless ?
" 尽管如此 ?
“尽管如此？

" [rɪ'ɪzəbəθ] [ˈhezɪtətɪd; 'hezətətɪd] , [pæst] [hɜ:r; hər][hænd][ˈʊʊvər][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] , [ðen] [sed] :
" Elizabeth hesitated , passed her hand over her forehead , then said :
" 伊丽莎白 犹豫了一下 , 通过了 她 手 超过 她 前额 , 然后 说 :
伊丽莎白犹豫了一下，用手抹了抹额头，然后说道:

" [ˌnevərðəˈles] , [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [deθ] , [ðə; ði] [mɔːr]
" **Nevertheless** , **Monsieur Fandor** , **the more I think over this death** , **the more**
" 尽管如此 , 先生 粉丝 , 这 更多的 我 思考 超过 这 死亡 , 这 更多的
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][aɪˈtiː] [siːmz] .
remarkable it seems .
卓越 它 似乎 :

“然而，范多尔先生，我越思考这起死亡事件，就越觉得它非同寻常。”

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] ,
The Baroness de Vibray was not the kind of person to commit suicide ,
这 男爵夫人 德 - 曾是 不是 这 种类 的 人 到 犯罪 自杀 ,
维布雷男爵夫人并非那种会自杀的人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈruːɪnd] .
even if she were unhappy , **even if she were ruined** .
甚至 如果 她 是 不开心 , 甚至 如果 她 是 毁坏 .
即使她不快乐，即使她一蹶不振。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [əˈferz] ;
I have often heard her speak of her money affairs ;
我 有 经常 听到 她 说话 的 她 钱 事务 ;
我经常听她谈论她的财务状况；

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [juːst] [tuː; tə][dʒʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪkˌspəːstʃəleɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbæŋkərz] , [ˈmesərz]
she even used to joke about the expostulations of her bankers , **Messieurs**
她 甚至 用过的 到 开玩笑 关于 这 抗议 的 她 银行家 , 先生们
[ˈbɑːrbiː] - [nɑːntɜːl] ,
Barbey - Nanteuil ,
巴贝 - 南特伊 ,

她甚至还拿她的银行家巴贝-南特伊先生们的抱怨开玩笑，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈgæmblɪŋ] .
because she was too fond of gambling .
因为 她 曾是 也 喜爱 的 赌博 .
因为她太喜欢赌博了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈfrendz] [ˈwiːknəs] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈgæmblər] :
That was our poor friend's weakness : **she was a dreadful gambler** :
那 曾是 我们的 贫穷的 朋友们 弱点 : 她 曾是 一个 可怕 赌徒 :
那是我们这位可怜的朋友的弱点：她赌技很差。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbetɪŋ] [ɑːn] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈgæmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌbɜːrs] . " [[eɪt]]
she was always betting on horses and gambling on the Bourse . " [**8**]
她 曾是 总是 投注 在 马匹 和 赌博 在 这 交易所 . " [**8**]
她总是赌马和在证券交易所赌博。[8]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - - [æt; ət][ɔːl] , [mædəmwəˈzel] ? "
" **Do you know the Barbey - Nanteuils at all** , **mademoiselle** ? "
" 做 你 知道 这 巴贝 - 在 全部 , 小姐 ? "
“小姐，您对巴尔贝-南特伊地区了解吗？”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **A little** .
" 一个 小的 :

“一点。

[aɪ][hæv; həv][met] [ðəm; ðəm][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [æt; ət] [ˈmædəm] [diː] - — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]
I have met them once or twice at Madame de Vibray's — **when she had one**
我 有 遇见 他们 一次 或者 两次 在 夫人 德 - — 什么时候 她 有 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːvniŋz] .
of her little evenings .
的 她 小的 晚上 .
我曾在德维布雷夫人家见过他们一两次——那是在她举办小型晚宴的时候。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [maɪ] ['brʌðə] [hæz; həz] [æskt] [ðer; ðə] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] — ['veri]
Once or twice my brother has asked their advice about investments — very
一次 或者 两次 我的 兄弟 有 问 他们的 建议 关于 投资 — 非常
[ˈmɑ:dɪst] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðə]
modest investments I can assure you — and they got one of their
谦虚的 投资 我 能 保证 你 — 和 他们 得到 — 的 他们的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我哥哥曾一两次向他们咨询投资方面的问题——我可以向你保证，都是非常小额的投资——他们找来了一个朋友。

[ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] , [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] [ɑ:rt] [pɑ:təri] . "
a Monsieur Thomery , to buy some of my brother's art pottery . "
一个 先生 托梅里 , 到 买 一些 的 我的 兄弟 艺术 陶器 . "
托梅里先生，想买我哥哥的一些艺术陶器。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['pæris] , [mædəmwə'zel] ? "
" Have you many acquaintances in Paris , mademoiselle ? "
" 有 你 许多 熟人 在 巴黎 , 小姐 ? "
“小姐，您在巴黎有很多熟人吗？ ”

" [br'saɪdz] [ðə; ði] [bə'rə'nes] [wi:; wi] ['hɑ:rdli] [sɔ:] ['eniwʌn] [ɪk'sept] ['mædəm] - , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ,
" Besides the Baroness we hardly saw anyone except Madame Bourrat , a very nice ,
" 除了 这 男爵夫人 我们 几乎 锯 任何人 除了 夫人 - , 一个 非常 好的 ,
[kaɪnd] ['wʊmən] ,
kind woman ,
种类 女士 ,
“除了男爵夫人，我们几乎没见到其他人，只有布拉特夫人，她是一位非常和蔼可亲的女士。”

[ˈwɪdʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'spektə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæris] ; [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs]
widow of an inspector of the City of Paris ; she keeps a boarding - house
寡妇 的 一个 检查员 的 这 城市 的 巴黎 ; 她 保持 一个 登机 - 房子
[æt; ət] [əu'tə:j] , [ru:] - .
at Auteuil , rue Raffet .
在 奥特伊 , 后悔 - .
她是巴黎市一名督察的遗孀；她在奥特伊的拉菲街经营一家寄宿公寓。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [naʊ] ,
In fact , I am staying with her now ,
在 事实 , 我 是 入住 和 她 现在 ,
事实上，我现在就和她住在一起。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðəz] [pleɪs] :
for I had not the courage to go back to my brother's place :
为了 我 有 不是 这 勇气 到 去 后退 到 我的 兄弟 地方 :
因为我没有勇气回到我哥哥那里：

[tu:] ['meni] ['dredf(ə)] ['meməɪz] [ɑ:r; ə] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stu:diəʊ] [ðer; ðə] .
too many dreadful memories are connected with his studio there .
也 许多 可怕 回忆 是 连接 和 他的 工作室 那里 .
他在那里的工作室承载了太多可怕的回忆。

[aɪ] [eɪ 'em] ['lʌki] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [frend] [ɪn] ['mædəm] - , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
I am lucky to find such a sympathetic friend in Madame Bourrat , and such
我 是 幸运的 到 寻找 这样的 一个 交感神经 朋友 在 夫人 - , 和 这样的
[ə; eɪ] [wɔ:rm] ['welkəm]
a warm welcome : . . . :
一个 温暖的 欢迎
我很幸运能遇到像布拉特夫人这样一位善解人意的朋友，并受到如此热情的欢迎.....

[aɪ][ˈeɪ ˈem][əˈloʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][sæd] .

I am alone now , and life is sad .
我 是 独自的 现在 , 和 生活 是 伤心 .

我现在孤身一人，生活很悲惨。

" [ˈfændɔːr] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] :

" Fandor went on with his cross - examination :
" 粉丝 去 在 和 他的 叉 - 考试 :

范多尔继续进行交叉询问：

" [ˌnevərðəˈles] , [mædəmˈwɜːzəl] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt]
" Nevertheless , mademoiselle , I must ask you to return in thought to that
" 尽管如此 , 小姐 , 我 必须 问 你 到 返回 在 想法 到 那

[ˈtrædʒɪk] [hoʊm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .

tragic home of yours .
悲惨 家 的 你的 .

“然而，小姐，我必须请您在思绪中回到您那悲惨的家。”

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [juː; jʊ] [nuː] [ɪn][jɔːr; jər] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərˈhʊd] ?
Please tell me what people you knew in your immediate neighbourhood ?
请 告诉 我 什么 人们 你 知道 在 你的 即时 邻里 ?

请问您在居住地附近都认识哪些人？

[əˈkweɪntəns] ?
Acquaintances ?
熟人 ?

熟人？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [kənˈsɪdərd] :
" Elizabeth considered :
" 伊丽莎白 经过考虑的 :

伊丽莎白心想：

" [əˈkweɪntəns] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ,
" Acquaintances is the word ,
" 熟人 是 这 单词 ,

“熟人”这个词很贴切。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] [ˈriːəli] [ɪˈntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] [ɪn][ðə; ði]
because we were not on really intimate terms with our neighbours in the
因为 我们 是 不是 在 真的 亲密的 条款 和 我们的 邻居 在 这
- ;
Cité ;
- ;

因为我们和城里的邻居关系并不亲密；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈiːðər] [ɑːrt] [ˈstjuːdnts] [ɔːr][wɜːrk] - [ˈpiːp(ə)] .
for the most part they are either art students or work - people .
为了 这 最多 部分 他们 是 任何一个 艺术 学生 或者 工作 - 人们 .

他们大多是艺术专业的学生或上班族。

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [sɔː] [ˈferli] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]
However , we saw fairly often a nice man , a stranger , a Dutchman I think he
然而 , 我们 锯 相当 经常 一个 好的 男人 , 一个 陌生人 , 一个 荷兰人 我 思考 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然而，我们经常看到一个和蔼的男人，一个陌生人，我想他是个荷兰人。

[kɔːld] [mə'sjɜːr] [væn] [hɔːrən] ; [hiː; hi] [ˌmænjʊ'fæktʃərz] [ə'kɔːdiːənz] ; [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
called Monsieur Van Hoeren ; he manufactures accordions ; and lives in a little
称为 先生 范 霍伦 ; 他 制成品 手风琴 ; 和 生活 在 一个 小的
[haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [ˈaʊərz] ,
house opposite ours ,
房子 对面的 我们的 ,

他名叫范霍伦先生，是手风琴制造商，住在我们家对面的一间小房子里。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈtʃɪldrən] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] !
with six children ; he has been a widower for years !
和 六 孩子们 ; 他 有 到过 一个 鳏夫 为了 年 !
他有六个孩子；他已经守寡多年了！

[ˈɔːlsʊʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [ˈluːɪs] , [æn; ən] [ɪn'greɪvər] ,
Also there was a Monsieur Louis , an engraver ,
还 那里 曾是 一个 先生 路易斯 , 一个 雕刻师 ,
还有一位名叫路易先生的雕刻师，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɔːlsʊʊ] :
who used to take tea with us in the evening sometimes , his wife also :
WHO 用过的 到 拿 茶 和 我们 在 这 晚上 有时 , 他的 妻子 还 :
他以前有时晚上会和我们一起喝茶，他的妻子也会：

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][pəʊsts][ænd; ənd] [ˈtelɪgræfs] .
he is employed in the Posts and Telegraphs .
他 是 受雇 在 这 帖子 和 电报 .
他在邮政电报部门工作。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [ˈlðər] [ə'kweɪntəns] .
We had practically no other acquaintances .
我们 有 几乎 不 其他 熟人 .
我们几乎没有其他熟人。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [stɔːpt] .
" **Elizabeth stopped .**
" 伊丽莎白 停止 :
伊丽莎白停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 :
一片寂静。

[ˈfændɔːr] [æskt] [ə'nʌðər] [ˈkwestʃən] :
Fandor asked another question :
粉丝 问 其他 问题 :
Fandor又问了一个问题：

" [tel] [em 'iː] , [mædəmwə'zel] , [wen] [juː; jʊ] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈæftər]
" **Tell me , mademoiselle , when you entered the studio for the first time after**
" 告诉 我 , 小姐 , 什么时候 你 进入 这 工作室 为了 这 第一的 时间 后
[ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
the tragedy ,
这 悲剧 ,
“小姐，请告诉我，悲剧发生后您第一次走进录音棚是什么时候？”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)] ?
did you notice anything abnormal ?
做过 你 注意 任何事物 异常 ?
你有没有发现任何异常情况？

" [ðə; ði] [pɔːr] [gɜːrɪ] [ˈʌdəd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈpɪktʃər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həər][ˈmaɪndz] [aɪ] :
" **The poor girl shuddered at the appalling picture before her mind's eye** :
" 这 贫穷的 女孩 颤抖 在 这 令人震惊 图片 前 她 心灵的 眼睛 :
“可怜的女孩脑海中浮现出一幅可怕的画面，不禁浑身颤抖：

" [gʊd] [ˈhevəns] , [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [maɪˈnuːtli] !
" **Good Heavens , monsieur , " she cried , " I did not examine the studio minutely !**
" 好的 天 , 先生 , " 她 哭 , " 我 做过 不是 检查 这 工作室 精确到分钟 !
“天哪，先生，”她喊道，“我没有仔细检查工作室！”

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɔːt] — [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
I had only one thought — to be with my brother , who had been so
我 有 仅有的 — 想法 — 到 是 和 我的 兄弟 , WHO 有 到过 所以
[ʌnˈdʒʌstli] [əˈkjuːzd] , [soʊ] . . .
unjustly accused , so : : :
不公正的 被告 , 所以 : : :

我当时只有一个念头——陪伴我的哥哥，他受到了如此不公正的指控，如此.....

" [ˈfændɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [tuː; tə][æsk] :
" **Fandor interrupted to ask** :
" 粉丝 中断 到 问 :

范多尔打断问道：

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [prɪˈlɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪˈneɪ](ə)n[jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [dɪˈklerd] [ðæt]
" **Do you not know that at his preliminary examination your brother declared that**
" 做 你 不是 知道 那 在 他的 初步的 考试 你的 兄弟 声明 那
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈtrædzədi] ?
he had not received a single visitor during the evening preceding the tragedy ?
他 有 不是 已收到 一个 单身的 游客 期间 这 晚上 前 这 悲剧 ?
“难道你不知道，你哥哥在预审中声称，在悲剧发生的前一天晚上，他没有接待过任何访客吗？”

[haʊ] [ðen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn]
How then do you explain the fact that the Baroness de Vibray was found dead in
如何 然后 做 你 解释 这 事实 那 这 男爵夫人 德 - 曾是 成立 死的 在
[hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] ,
his studio ,
他的 工作室 ,

那么，你如何解释维布雷男爵夫人被发现死在他的工作室里这一事实呢？

[ænd; ənd][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wen] [noʊ][wʌŋ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; həər][ˈentər][aɪˈtiː] ?
and at his side , when no one had seen her enter it ?
和 在 他的 边 , 什么时候 不 一 有 已见 她 进入 它 ?

而她就在他身边，当时没有人看到她进入房间？

[dɪd][jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ?
Did your brother make a mistake ?
做过 你的 兄弟 制作 一个 错误 ?

你哥哥犯错了吗？

[pliːz] [tel] [emˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] !
Please tell me what you think about it !
请 告诉 我 什么 你 思考 关于 它 !

请告诉我你的想法！

" [ɪˈlɪzəbəθ] [geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] , [ðen] [fɪkst] [hɜːr; həər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
" **Elizabeth gazed anxiously at the young journalist , then fixed her eyes on the**
" 伊丽莎白 凝视 焦虑地 在 这 年轻的 记者 , 然后 固定的 她 眼睛 在 这
[floːr] .
floor .
地面 .

伊丽莎白焦虑地看着这位年轻的记者，然后把目光落在地板上。

[hɜːr; həɹ][hændz] [twɪtʃt] ; [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæɪn][tuː; tə][twɪst][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋɡəɹz] [ˈfiːvəriʃli] :
Her hands twitched ; she began to twist her fingers feverishly :
她 双手 抽搐 ； 她 开始 到 捻 她 手指 狂热地 :

她的双手抽搐起来；她开始焦躁地转动手指：

" [duː] [trʌst] [em 'iː] !
Do trust me !
" 做 相信 我 ！

相信我！

" [ˈbɛɡd] [ʒe'ʊɔm] [ˈfændɔːr] .
begged Jérôme Fandor .
" 乞求 杰罗姆 粉丝 :

“杰罗姆·范多尔恳求道。

" [pliːz] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !
Please tell me what you think !
" 请 告诉 我 什么 你 思考 ！

请告诉我你的想法！

" [ɪˈlɪzəbəθ] [roʊz] , [tʊk] [ˈsevrəl] [steps] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist] :
Elizabeth rose , took several steps , and placed herself in front of the journalist :
" 伊丽莎白 玫瑰 , 采取 一些 步骤 , 和 放置 她自己 在 正面 的 这 记者 :

伊丽莎白站起身，走了几步，来到记者面前：

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænəːt] [ɪk'spleɪn] !
Ah , monsieur , there is something mysterious , which I cannot explain !
" 啊 , 先生 , 那里 是 某物 神秘 , 哪个 我 不能 解释 ！

“啊，先生，有些神秘的事情我无法解释！ ”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ðæt]
As a matter of fact , someone must have come to see my brother that
作为 一个 事情 的 事实 , 某人 必须 有 来 到 看 我的 兄弟 那
[ɪːvnɪŋ] :
evening :
晚上 :

事实上，那天晚上肯定有人来看望过我哥哥：

[aɪ] [ˈkænəːt] [əˈsɜːrt] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈspjuːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] :
I cannot assert it as a fact beyond dispute certainly :
我 不能 断言 它 作为 一个 事实 超过 争议 当然 :

我无法断言这是毫无争议的事实：

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ] [fiːl] [kwɑɪt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] . "
but in my own mind I feel quite sure about it . "
但 在 我的 自己的 头脑 我 感觉 相当 当然 关于 它 . "

但我自己对此非常有把握。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] ? " [kraɪd] [ˈfændɔːr] .
But you must have more proof of it than that ? " cried Fandor .
" 但 你 必须 有 更多的 证明 的 它 比 那 ? " 哭 粉丝 :

“但你肯定还有更多证据吧？”范多尔喊道。

" [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] !
But — there is more !
" 但 — 那里 是 更多的 ！

但是——还有更多！

" [kraɪd] [rɪ'ɪzəbəθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fækt] ! . . .
" **cried Elizabeth , as if enlightened by a sudden discovery : " There is a fact ! . . .**
" 哭 伊丽莎白 , 作为 如果 开明 经过 一个 突然 发现 : " 那里 是 一个 事实 ! . . .
"
"
"

“伊丽莎白惊呼道，仿佛突然发现了什么：‘确实有这样一个事实！’ ”
" [tel] [em 'i:] , [du:] ! " [kraɪd] ['fændɔːr] , [ɪn'tensli] [ɪn'trəstɪd] .
" **Tell me , do ! " cried Fandor , intensely interested .**
" 告诉 我 , 做 ! " 哭 粉丝 , 强烈地 感兴趣的 .
“快告诉我！”范多尔喊道，非常感兴趣。

" [wel] , [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [ðen] !
" **Well , just imagine , then !**
" 出色地 , 只是 想象 , 然后 !
“那你就想象一下吧！ ”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ['skætərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪtʃ]
Among the papers scattered over his table , and close to his book , which
之中 这 文件 疏散 超过 他的 桌子 , 和 关闭 到 他的 书 , 哪个
[wʌz; wəz]['oʊpən] ,
was open ,
曾是 打开 ,
在他散落在桌上的文件堆中，靠近他那本摊开的书的地方，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [noʊt] -
I noticed a sort of list of names and addresses , written on our own note -
我 注意到 一个 种类 的 列表 的 姓名 和 地址 , 书面 在 我们的 自己的 笔记 -
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

我注意到我们自己的便笺纸上写着一份姓名和地址清单。
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [griːn] [ɪŋk][wiː; wi] [juːz] — [soʊ] — [wel] . . . "
and in the kind of green ink we use — so — well . . .
和 在 这 种类 的 绿色的 墨水 我们 使用 — 所以 — 出色地 . . . "

还有我们用的那种绿色墨水——所以——嗯.....”
" [soʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] ,
" **So , " interrupted the journalist ,**
" 所以 , " 中断 这 记者 ,
“那么，”记者打断道， ”

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [lɪst][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][jər; jər] ['brʌðəːz]
" **you came to the conclusion that this list had been written at your brother's**
" 你 来了 到 这 结论 那 这 列表 有 到过 书面 在 你的 兄弟
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

“你得出结论，这份清单是在你哥哥家写的？ ”
" [jes] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['brʌðəːz] ['hændraɪtɪŋ] . "
" **Yes , and it was not my brother's handwriting . "**
" 是的 , 和 它 曾是 不是 我的 兄弟 手写 . "
“是的，而且那不是我哥哥的笔迹。”

" [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [diː] - ? "
" **Nor that of the Baroness de Vibray ? "**
" 也不 那 的 这 男爵夫人 德 - ? "
“还有维布雷男爵夫人的那位吗？ ”

" [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærəˈhes] [diː] - ! "
" **Nor that of the Baroness de Vibray !** "
" 也不 那 的 这 男爵夫人 德 - ! "

“还有维布雷男爵夫人的！ ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [lɪst] [kənˈteɪn] ? "
" **And what did this list contain ?** "
" 和 什么 做过 这 列表 包含 ? "

“这份清单上都列了些什么？ ”

" [neɪmz] , [əˈdresɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [wiː; wi] [nuː] .
" **Names , addresses , I tell you , of persons we knew .**
" 姓名 , 地址 , 我 告诉 你 , 的 人 我们 知道 .

“我告诉你，我们认识的人的姓名、地址。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [derts] "
There were also two or three dates "
那里 是 还 二 或者 三 日期 "

还有两三次约会.....”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" **And is that all ?** "
" 和 是 那 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [məˈsjɜːr] : [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [els] ! "
" **That is all , monsieur : I saw nothing else !** "
" 那 是 全部 , 先生 : 我 锯 没有什么 别的 ! "

“先生，就这些了，我什么也没看到！ ”

" [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈfændɔːr] , [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **Little enough , " murmured Fandor , disappointed .**
" 小的 足够的 , " 低声说道 粉丝 , 失望的 .

“太少了,”范多尔失望地低声说道。

" [stɪl] [noʊ] [ˈdiːteɪl] , [haʊˈevər] [slaɪt] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] ! . . .
" **Still no detail , however slight , must be ignored ! . . .**
" 仍然 不 细节 , 然而 轻微 , 必须 是 忽略 ! . . .

“但任何细节，无论多么细微，都不能忽视！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɪst] , [mædəmwəˈzel] ? "
What have you done with that list , mademoiselle ? "
什么 有 你 完毕 和 那 列表 , 小姐 ? "

小姐，您把那份清单处理得怎么样了？

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] [aɪ] [kəˈlektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] [aɪ][kʊd; kəd]
" **I must have taken it with me when I collected all the papers I could**
" 我 必须 有 已采取 它 和 我 什么时候 我 集 全部 这 文件 我 可以

[faɪnd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] ,
find the day before yesterday ,
寻找 这 天 前 昨天 ,

“我前天收集所有能找到的文件时，肯定把它带走了。”

[bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] [əuˈtəːj] . "
before going to the boarding - house at Auteuil . "
前 去 到 这 登机 - 房子 在 奥特伊 . "

在去奥特伊的寄宿公寓之前。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tu:nəti] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [lɪst] ? " [ri'kwɛstɪd] [ˈfændɔːr]
" When you have an opportunity , will you bring me that list ? " requested Fandor
" 什么时候 你 有 一个 机会 , 将要 你 带来 我 那 列表 ? " 请求 粉丝
.
:
.

“有机会的话，你能把那份清单带给我吗？”范多尔请求道。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɔːz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] .
The conversation was interrupted .
这 对话 曾是 中断 .

谈话被打断了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈfændɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wɔːz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [ɪn]
A boy came to tell Fandor that he was wanted on the telephone by someone in
一个 男生 来了 到 告诉 粉丝 那 他 曾是 通缉 在 这 电话 经过 某人 在

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpraːsɪkjʊːtɜːz] [ˈɑːfɪs] .
the Public Prosecutor's Office .
这 民众 检察官的 办公室 .

一个男孩来告诉范多尔，检察官办公室有人打电话来要找他。

[ˈleɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʒe'ʊɒm] [ˈfændɔːr] [sent] [ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ɪk'spres] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ]
Later on in the day Jérôme Fandor sent the following express message to Elizabeth
之后 在 在 这 天 杰罗姆 粉丝 发送 这 下列的 表达 信息 到 伊丽莎白

- :
Dollon :
- :

当天晚些时候，杰罗姆·范多尔向伊丽莎白·多伦发送了以下快讯：

" [duː][naːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] - [ˈvɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ɪn]
" Do not believe a word of the Police Headquarters ' version which you will read in
" 做 不是 相信 一个 单词 的 这 警察 总部 - 版本 哪个 你 将要 读 在
[ðɪs] [ˈiːvniŋz] - [lɑː][kæprɪˈtɑːleɪ] . -
this evening's ' La Capitale . '
这 晚上 - 拉 资本 . -

“不要相信今晚《首都报》上刊登的警察总部的说法。”

" [ðɪs] [dɪˈspætʃ] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪnˈtɑːtlɪd] :
" This despatched , our journalist commenced his article entitled :
" 这 已派送 , 我们的 记者 开始 他的 文章 标题 :

“收到这份电报后，我们的记者开始了题为‘.....’的文章。”

[stɪl] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] -
Still the Affair of the Rue Norvins
仍然 这 事务 的 这 后悔 -

诺文街事件仍在继续

[pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] [teɪks] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt]
Police Headquarters takes a view of this affair which is the very reverse of that
警察 总部 需要 一个 看法 的 这 事务 哪个 是 这 非常 撤销 的 那

[ˈteɪkən][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈtrɪbjətər] ,
taken by our contributor ,
已采取 经过 我们的 贡献者 ,

警察总部对此事的看法与我们的投稿人的看法截然相反。

[ʒe'ʊɒm] [ˈfændɔːr] .
Jérôme Fandor .
杰罗姆 粉丝 .

杰罗姆·范多尔。

[baɪ][ðə; ði] [seɪn] ['su:ə] , [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [mə'ri:]
By the Seine sewer , the roofs of the Palace , and the chimney of Marie
经过 这 署 下水道 , 这 屋顶 的 这 宫殿 , 和 这 烟囱 的 玛丽
[.æntwɑ:'net] ,
Antoinette ,
安托瓦内特 ,

在塞纳河的排水沟旁、皇宫的屋顶上，以及玛丽·安托瓦内特的烟囱旁，

[æn; ən] [ɪn'spektə] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['depou] .
an inspector has succeeded in reaching the Dépôt .
一个 检查员 有 成功了 在 到达 这 仓库 .

一名检查员成功抵达了Dépôt。

[pə'li:s] ['hedkwɔ:rtəz] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt][ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] !
Police Headquarters is convinced that Jacques Dollon escaped alive !
警察 总部 是 确信 那 雅克 - 逃脱 活 !

警察总部确信雅克·多隆已经活着逃脱了！

[vi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['daɪəmənds]
PEARLS AND DIAMONDS
珍珠 和 钻石

珍珠和钻石

" [nei'di:n] ! "
" **Nadine !** "
" 娜丁 ! "

“娜丁！ ”

" ['prɪnses] ! "
" **Princess !** "
" 公主 ! "

“公主！ ”

" [nei'di:n] , [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Nadine , what time is it ?**
" 娜丁 , 什么 时间 是 它 ?

“娜丁，现在几点了？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [sə:'kæsiən] , [wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] , ['su:pl] [ænd; ənd] ['slendə] ,
" **The young Circassian , with hair as black as ink , souple and slender ,**
" 这 年轻的 切尔克斯人 , 和 头发 作为 黑色的 作为 墨水 , 舒普尔 和 苗条 ,

“这位年轻的切尔克斯人，头发乌黑如墨，身形柔软纤细，

[rouz][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə]
rose from her chair and was hastening from the bedroom to
玫瑰 从 她 椅子 和 曾是 加速 从 这 卧室 到
[æsər'teɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜ:r; hə] ['mɪstrəs] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hə] :
ascertain the time when her mistress recalled her :
探明 这 时间 什么时候 她 情妇 召回 她 :

她从椅子上站起来，正要匆匆离开卧室去查看时间，这时女主人叫住了她：

" [dəunt][goʊ] [ə'wei] , [nei'di:n] !
" **Don't go away , Nadine !**
" 不 去 离开 , 娜丁 !

“别走，娜丁！ ”

[steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Stay with me !
停留 和 我 ！

留在我身边！

" [ðə; ði] ['dʌski] [sə:'kæsiən] [əu'beɪd] : [ʃi; ji][stɛəd] [wɪð; wɪθ][bɪg] , [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] ['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" The dusky Circassian obeyed : she stared with big , astonished eyes into those of
" 这 昏暗 切尔克斯人 服从 : 她 凝视 和 大的 , 惊讶 眼睛 进入 那些 的
[hɜ:r; hær] ['mɪstrəs] :
her mistress :
她 情妇 :

“肤色黝黑的切尔克斯人服从了命令：她睁大眼睛，惊愕地凝视着女主人的眼睛：

" [bʌt; bət] , ['prɪnses] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] ?
" But , Princess , why don't you wish me to go ?
" 但 , 公主 , 为什么 不 你 希望 我 到 去 ?

“但是，公主殿下，您为什么不希望我去呢？ ”

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['stæməd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [toʊn] :
" The Princess stammered in a mysterious tone :
" 这 公主 结结巴巴 在 一个 神秘 语气 :

公主用一种神秘的语气结结巴巴地说：

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðen] , [nei'di:n] , [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][æənə'vɜ:rsəri; æni'vɜ:rsəri] ? . . .
" Don't you know then , Nadine , that to - day is the anniversary ? . . .
" 不 你 知道 然后 , 娜丁 , 那 到 - 天 是 这 周年纪念日 ? . . .
“娜丁，难道你不知道今天是纪念日吗？”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] !
and I am frightened !
和 我 是 害怕 ！

我好害怕！

" ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hær] [bæθ] [roʊb] .
" Princess Sonia Danidoff was in her bath robe .
" 公主 索尼娅 - 曾是 在 她 洗澡 长袍 .

索尼娅·丹尼多夫公主当时穿着浴袍。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ɔ:rɪ]['i:v(ə)n] ['nɪrər] ['mɪdnɑɪt] [ðæn; ðən] [ðæt]
It must have been a quarter past eleven , or even nearer midnight than that
它 必须 有 到过 一个 四分之一 过去的 十一 , 或者 甚至 更近 午夜 比 那
.
:
.

当时应该是十一点一刻，甚至可能更接近午夜。

[ɔ:'ðoʊ] [ʃi; ji][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['pæris][fɔ:r; fər] ['jɪz] ,
Although she had lived in Paris for years ,
虽然 她 有 居住地 在 巴黎 为了 年 ,

虽然她已经在巴黎生活多年，

[ʃi; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hær][maɪnd][tu:; tə]['set(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ʌv; əv]
she had never been able to make up her mind to settle in a flat of
她 有 绝不 到过 有能力的 到 制作 向上 她 头脑 到 定居 在 一个 平坦的 的
[hɜ:r; hær] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她一直没能下定决心买一套属于自己的公寓。

[pə'zesɪŋ] [æən; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən] , [ʃi; ji] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Possessing an immense fortune , she much preferred the American way of living ,
拥有 一个 巨大 财富 , 她 很多 首选 这 美国人 方式 的 活的 ,
她拥有巨额财富，更喜欢美国的生活方式。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ˈpæləs] - [hoʊˈtel]
and had taken a suite of rooms in one of those great palace - hotels
和 有 已采取 一个 套房 的 房间 在 一 的 那些 伟大的 宫殿 - 酒店
[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɪtwɔɪl] .
near the place de l'Etoile .
靠近 这 地方 德 l'Etoile .

并在星形广场附近的一家豪华宫殿酒店租了一套套房。

[ðoʊz] [ə; eɪ] [ˈveri] [sma:rt] [sta:f] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪkˈsklu:sɪv] [ju:z] ,
Though a very smart staff of servants was reserved for her exclusive use ,
尽管 一个 非常 聪明的 职员 的 仆人 曾是 预订的 为了 她 独家的 使用 ,
虽然她拥有一支非常精明能干的仆人队伍专供她使用,

[hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [əˈtendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [səˈkæsiən] , [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈæbsəlu:t]
her favourite attendant was a pretty Circassian , in whom she had absolute
她 最喜欢的 服务员 曾是 一个 漂亮的 切尔克斯人 , 在 谁 她 有 绝对
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

她最喜欢的侍从是一位漂亮的切尔克斯人，她对他绝对信任。

[ðɪs] [neiˈdi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈrʌʃə] .
This Nadine was a native of Southern Russia .
这 娜丁 曾是 一个 本国的 的 南方 俄罗斯 .

这位娜丁是俄罗斯南部人。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [laɪf][ænd; ənd][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]
The movement of city life and civilised manners and customs had at first
这 移动 的 城市 生活 和 文明 礼仪 和 海关 有 在 第一的
[ˈterəfaɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsævɪdʒ] ;
terrified this little savage ;
恐惧 这 小的 野蛮的 ;

城市生活的节奏和文明的礼仪习俗起初吓坏了这个小野人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][əˈdæpt][hɜ:rˈself][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [səˈraʊndɪŋz] ,
but she had learned to adapt herself to her changed surroundings ,
但 她 有 学习 到 适应 她自己 到 她 已更改 周围环境 ,
但她已经学会了适应变化的环境。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ˈsoʊnjɑ:] .
and was now high in the favour of Princess Sonia .
和 曾是 现在 高的 在 这 偏爱 的 公主 索尼娅 .

现在他深受索尼娅公主的宠信。

[ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əˈloʊn] ,
She , and she alone ,
她 , 和 她 独自的 ,

只有她，而且只有她。

[wʌz; wəz] [ˈɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [greɪt] [ˈleɪdi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪli]
was authorised to be present when the beautiful great lady took her daily
曾是 授权 到 是 展示 什么时候 这 美丽的 伟大的 女士 采取 她 日常的
[bɑ:ðz] .
baths .
浴室 .

获准在场观看这位美丽伟大的女士每日沐浴。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst][ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd]
For some years past the Princess had insisted on the presence of a maid
为了 一些 年 过去的 这 公主 有 坚持 在 这 在场 的 一个 女佣
[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][bɑːðz] :
when she took her baths :
什么时候 她 采取 她 浴室 :

过去几年，公主一直坚持沐浴时必须要有女仆在场：

[wɪˈðaʊt] [feɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈbæθruːm] [ɪtˈself] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə]
without fail they must either be in the bathroom itself , or in the room next to
没有 失败 他们 必须 任何一个 是 在 这 浴室 本身 , 或者 在 这 房间 下一个 到
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
[wɪðɪn] [riːtʃ] [ɔːr][kɔːl] .
within reach or call .
之内 抵达 或者 称呼 .

他们肯定要么在浴室里，要么在隔壁的房间里。

[wɪðɪn] [riːtʃ] [ɔːr][kɔːl] .
within reach or call .
之内 抵达 或者 称呼 .
[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsoʊnjɑː] - , [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ðæn; ðən]
But on this particular evening Sonia Danidoff , more nervous and restless than
但 在 这 特别的 晚上 索尼娅 - , 更多的 紧张的 和 不安 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,
[wɒd] [nɑːt] [əˈlʌʊ] [neiˈdiːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
would not allow Nadine to leave her for a second .
会 不是 允许 娜丁 到 离开 她 为了 一个 第二 .

触手可及或可致电。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsoʊnjɑː] - , [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ðæn; ðən]
But on this particular evening Sonia Danidoff , more nervous and restless than
但 在 这 特别的 晚上 索尼娅 - , 更多的 紧张的 和 不安 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,
[wɒd] [nɑːt] [əˈlʌʊ] [neiˈdiːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
would not allow Nadine to leave her for a second .
会 不是 允许 娜丁 到 离开 她 为了 一个 第二 .
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] — [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
As to the time — well , if she did not know the exact time it could not be
作为 到 这 时间 — 出色地 , 如果 她 做过 不是 知道 这 精确的 时间 它 可以 不是 是
[helpɪ] !
helped !
帮助 !
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] — [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
As to the time — well , if she did not know the exact time it could not be
作为 到 这 时间 — 出色地 , 如果 她 做过 不是 知道 这 精确的 时间 它 可以 不是 是
[helpɪ] !
helped !
帮助 !

但在这个特殊的夜晚，索尼娅·丹尼多夫比平时更加紧张不安。

[wɒd] [nɑːt] [əˈlʌʊ] [neiˈdiːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
would not allow Nadine to leave her for a second .
会 不是 允许 娜丁 到 离开 她 为了 一个 第二 .
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] — [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
As to the time — well , if she did not know the exact time it could not be
作为 到 这 时间 — 出色地 , 如果 她 做过 不是 知道 这 精确的 时间 它 可以 不是 是
[helpɪ] !
helped !
帮助 !
[wɒd] [nɑːt] [əˈlʌʊ] [neiˈdiːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
would not allow Nadine to leave her for a second .
会 不是 允许 娜丁 到 离开 她 为了 一个 第二 .

她一秒钟都不允许娜丁离开她。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] — [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
As to the time — well , if she did not know the exact time it could not be
作为 到 这 时间 — 出色地 , 如果 她 做过 不是 知道 这 精确的 时间 它 可以 不是 是
[helpɪ] !
helped !
帮助 !
[wɒd] [nɑːt] [əˈlʌʊ] [neiˈdiːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
would not allow Nadine to leave her for a second .
会 不是 允许 娜丁 到 离开 她 为了 一个 第二 .
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] — [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
As to the time — well , if she did not know the exact time it could not be
作为 到 这 时间 — 出色地 , 如果 她 做过 不是 知道 这 精确的 时间 它 可以 不是 是
[helpɪ] !
helped !
帮助 !

至于时间——嗯，如果她不知道确切时间，那也没办法！

[ˈriːəli] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr][noʊ] ,
Really it did not matter to her whether she were half an hour or no ,
真的 它 做过 不是 事情 到 她 无论 她 是 一半 一个 小时 或者 不 ,
[wɒd] [nɑːt] [əˈlʌʊ] [neiˈdiːn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
would not allow Nadine to leave her for a second .
会 不是 允许 娜丁 到 离开 她 为了 一个 第二 .

对她来说，半小时还是更短的时间其实并不重要。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [baɪ] , [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [ˈʃʊɡər] [rɪˈfaɪnər] : [ɪn]
for the ball given in her honour by Thomery , the millionaire sugar refiner : in
为了 这 球 给定 在 她 荣誉 经过 托梅里 , 这 百万富翁 糖 精炼厂 : 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [baɪ] , [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [ˈʃʊɡər] [rɪˈfaɪnər] : [ɪn]
for the ball given in her honour by Thomery , the millionaire sugar refiner : in
为了 这 球 给定 在 她 荣誉 经过 托梅里 , 这 百万富翁 糖 精炼厂 : 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

托梅里，那位百万富翁糖精炼商，为她举办了一场舞会：事实上，

[aɪˈti:] [wɒd] [biː, bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː, tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] [ˈæftər][ɔːl][ðə, ði] [gests] [hæd; həd]
it would be much better to make her appearance after all the guests had
它 会 是 很多 更好的 到 制作 她 外貌 后 全部 这 客人 有
[əˈsembld] — [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] [wɒd] [ɡɪv] [ðə, ði] [ˈkraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][tuː, tə] [ðɪs]
assembled — her arrival would give the crowning touch of brilliancy to this
组装 — 她 到达 会 给 这 加冕 触碰 的 才华横溢 到 这
[səˈsaɪəti] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] .
society function .
社会 功能 .

最好等到所有宾客到齐后再让她出场——她的到来会为这场社交盛会增添点睛之笔。

[ˈsoʊnjɑː] - [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðə, ði][wɜːrd] " [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] " [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]
Sonia Danidoff had pronounced the word " anniversary " in a tone of
索尼娅 - 有 发音 这 单词 " 周年纪念日 " 在 一个 语气 的
[ˈæŋɡwɪʃ] [soʊ] [sɪnˈsɪr] [ðæt] [neiˈdiːn] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [əˈlɑːrmd] .
anguish so sincere that Nadine was genuinely alarmed .
痛苦 所以 真诚 那 娜丁 曾是 真的 惊慌 .

索尼娅·丹尼多夫用一种极其真挚的痛苦语气说出了“周年纪念日”这个词，这让娜丁真的感到震惊。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] , [ˈoʊnli] [tuː] [wel] , [wʌt] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l][wɜːrd] [ment] [tuː, tə][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
She knew , only too well , what this fatal word meant to her mistress .
她 知道 , 仅有的 也 出色地 , 什么 这 致命的 单词 意思是 到 她 情妇 .

她非常清楚，这句致命的话语对她的女主人意味着什么。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][tuː, tə][ðə, ði] [deɪ] ,
She had not forgotten that five years ago to the day ,
她 有 不是 被遗忘的 那 五 年 前 到 这 天 ,
她没有忘记五年前的今天，

[dʒʌst] [wen] [ðə, ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [bəθ] , [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
just when the Princess was enjoying her evening bath , a mysterious individual
只是 什么时候 这 公主 曾是 享受 她 晚上 洗澡 , 一个 神秘 个人
[hæd; həd] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
had appeared before her ,
有 出现 前 她 ,

正当公主享受着晚间沐浴时，一个神秘人出现在她面前。

[huː] , [ˈæftər] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni]
who , after frightening her , had robbed her of a large sum of money
WHO , 后 令人恐惧 她 , 有 被抢劫 她 的 一个 大的 和 的 钱
.
:
.

他吓唬了她，还抢走了她一大笔钱。

[ðə, ði] [ədˈventʃər] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə, ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] , [fɔːr; fər][hoʊˈtel] [ˈrɒbəriːz]
The adventure would have been little out of the ordinary , for hotel robberies
这 冒险 会 有 到过 小的 出去 的 这 普通的 , 为了 酒店 抢劫
[ɑːr; ər] [ˈfriːkwənt] ,
are frequent ,
是 频繁 ,

这起事件其实并不算什么稀奇事，因为酒店抢劫案屡见不鲜。

[hæd; həd][nɑːt][ðə, ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈbəændɪt] [bɪn] [ˈkwɪkli] [aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz][ðə, ði][ˌenɪɡˈmætɪk][ænd; ənd]
had not the audacious bandit been quickly identified as the enigmatic and
有 不是 这 大胆的 土匪 到过 迅速地 已识别 作为 这 神秘的 和
[ɪˈluːsɪv] [fænˈtoʊmɑːs] ,
elusive Fantômas ,
难以捉摸的 方托马斯 ,

如果不是这个胆大妄为的强盗很快被确认为神秘莫测的方托马斯，

[ʌn'ri:zənɪŋ] [fɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] ['bændɪt] [ə'pɪr] [brɪ'fɔ:r]
unreasoning fears at the idea that she might see this terrifying bandit appear before
不讲道理 恐惧 在 这 主意 那 她 可能 看 这 恐怖 土匪 出现 前
[hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
her again ,
她 再次 ,

她一想到可能会再次见到这个可怕的强盗，就感到莫名的恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['mɜ:rsɪləs] .
and that this time he would be merciless .
和 那 这 时间 他 会 是 无情 .
这一次，他将毫不留情。

[nei'di:n] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] .
Nadine knew all this .
娜丁 知道 全部 这 .

娜丁都知道这一切。

[ʃi:; ʃi][ɔ:lsoʊ] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l][æənə'vɜ:rsəri; ænɪ'vɜ:rsəri] [i'vəʊkt] , [bʌt; bət]
She also shuddered at the vision this horrible anniversary evoked , but
她 还 颤抖 在 这 想象 这 可怕 周年纪念日 唤起 , 但
[kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r'self] ,
controlling herself ,
控制 她自己 ,
想到这个可怕的周年纪念日所唤起的景象，她也感到一阵战栗，但她努力控制着自己。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] ['mɪstrəsɪz] [θɔ:ts] :
she was anxious to change the current of her dear mistress's thoughts :
她 曾是 焦虑的 到 改变 这 当前的 的 她 亲爱的 情妇的 想法 :
她急于改变她亲爱的女主人的想法:

" [fər'get] , [traɪ][tu:; tə] [fər'get] , ['soʊnjɑ:] - , " [ʃi:; ʃi] ['kaʊnsəld] [ɪn][hɜ:r; hər] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] :
" **Forget , try to forget , Sonia Danidoff , she counselled in her melodious voice** :
" 忘记 , 尝试 到 忘记 , 索尼娅 - , " 她 建议 在 她 悦耳动听 嗓音 :
“忘掉吧，试着忘掉吧，索尼娅·丹尼多夫，”她用甜美的声音劝道:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] — [æt; ət] [mə'sjɜ:r] - — [æt; ət][jɔr; jər][fi:ɑ:n'seɪz] [haʊs]
" **You are going to a ball — at Monsieur Thomery's — at your fiancé's house**
" 你 是 去 到 一个 球 — 在 先生 - — 在 你的 未婚夫的 房子
!
!
!
“你要去参加舞会——在托梅里先生家——在你未婚夫家！”

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['ʌdəd] :
" **The Princess shuddered** :
" 这 公主 颤抖 :

公主打了个寒颤:

" [ɑ:] , [nei'di:n] , [maɪ] [nei'di:n] !
" **Ah , Nadine , my Nadine !**
" 啊 , 娜丁 , 我的 娜丁 !
“啊，娜丁，我的娜丁！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] :
" **she cried , raising herself , and regarding her maid with a strange look** :
" 她 哭 , 提高 她自己 , 和 关于 她 女佣 和 一个 奇怪的 看 :
她哭着站起身来，用一种奇怪的眼神看着她的女仆:

" [aɪ] ['kænɑ:t] [oʊvər'kʌm] [maɪ] [ʌn'i:zinis] — [maɪ] [ə'lɑ:mz] ! . . .
" **I cannot overcome my uneasiness — my alarms ! . . .**
" 我 不能 克服 我的 不安 — 我的 警报 ! . . .
“我无法克服内心的不安——我的警觉！

[ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [deɪt] ['ædʒɪteɪts][,em 'i:]
This coincidence of date agitates me
这 巧合 的 日期 搅动 我

这个巧合让我很恼火.....

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [su:pər'stɪʃəs] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] — [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['rʌʃə] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
You know how superstitious we are at home — in our Russia — and the
你 知道 如何 迷信的 我们 是 在 家 — 在 我们的 俄罗斯 — 和 这
[laɪf][aɪ] [liːd] [ɪn][ˈpærɪs][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][,em 'i:][ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][səʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
life I lead in Paris has not destroyed in me the simplicity of soul of a
生活 我 带领 在 巴黎 有 不是 损毁 在 我 这 简单 的 灵魂 的 一个
[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] !
daughter of the Steppes !
女儿 的 这 草原 !

你知道我们俄罗斯老家的人有多么迷信，我在巴黎的生活并没有摧毁我草原女儿纯朴的灵魂！

" [nei'di:n] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [merk] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['aʊtbɜːrst] .
" Nadine did not know what reply to make to this pathetic outburst .
" 娜丁 做过 不是 知道 什么 回复 到 制作 到 这 可怜的 爆发 .
娜丁不知道该如何回应这番可悲的爆发。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [went] [ɑːn] :
The Princess went on :
这 公主 去 在 :

公主继续说道：

" [ænd; ənd] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,
" And then , do you see ,
" 和 然后 , 做 你 看 ,

然后，你看到了吗？

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [tuː; tə]'iːv(ə)n][waːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [bɔːl] ,
I think it wrong of Monsieur Thomery to even want to give this ball ,
我 思考 它 错误的 的 先生 托梅里 到 甚至 想 到 给 这 球 ,
我认为托梅里先生想把这个球送出去是错误的。

['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ðɪ][ˈtrædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˌbærə'nes] [diː] - !
only a fortnight after the tragic death of that poor Baroness de Vibray !
仅有的 一个 两星期 后 这 悲惨 死亡 的 那 贫穷的 男爵夫人 德 - !
就在可怜的维布雷男爵夫人不幸去世两周后！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][,aɪ 'tiː]
I tried to dissuade him from it
我 尝试 到 劝阻 他 从 它
我试图劝阻他.....

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [ˈfrend] [wʌns] ! . . . "
I think the Baroness was his most intimate friend once ! . . . "
我 思考 这 男爵夫人 曾是 他的 最多 亲密的 朋友 一次 ! . . . "
我想男爵夫人曾经是他最亲密的朋友！

" [soʊ][,aɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " ['mɜːmɜːd] [nei'di:n] .
" So it is said , " murmured Nadine .
" 所以 它 是 说 , " 低声说道 娜丁 .
“据说是这样，”娜丁低声说道。

['soʊnɪɑː] - [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :
Sonia Danidoff went on , as if speaking to herself :
索尼娅 - 去 在 , 作为 如果 请讲 到 她自己 :
索尼娅·丹尼多夫继续说道，仿佛自言自语一般：

" [aɪ][eɪ'lem][nɑ:t] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ'ti:] . . .
" **I am not sure of it** : : :
" 我 是 不是 当然 的 它 : . .

我不太确定.....

[aɪ'ti:][ɪz] [pri'saɪsli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [sə'spi(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz]
it is precisely to remove this suspicion from my mind that Thomery was
它 是 恰恰 到 消除 这 怀疑 从 我的 头脑 那 托梅里 曾是
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][bɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts] ! . . .
determined to have his ball to - night at all costs ! . . .
决定 到 有 他的 球 到 - 夜晚 在 全部 成本 ! . . .

正是为了消除我心中的疑虑，托梅里才下定决心今晚无论如何都要举办他的舞会！

[ðə; ði] [bə'reɪ'nes] [di:] - , [soʊ][hi:; hi][təʊld][,em 'i:] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]
The Baroness de Vibray , so he told me , was no more than a good old
这 男爵夫人 德 - , 所以 他 讲述 我 , 曾是 不 更多的 比 一个 好的 老的
[frend]
friend : . . . :
朋友 : . . . :

他告诉我，维布雷男爵夫人只不过是一位老朋友而已.....

[aɪ]['kænɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [deθ] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]
I cannot make her death an excuse for putting off the announcement of
我 不能 制作 她 死亡 一个 原谅 为了 推杆 离开 这 公告 的
[ʼaʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] . . . [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [gɪv] ['kʌlər] [tu:; tə]['skænd(ə)l] .
our marriage . . . that would be to give colour to scandal .
我们的 婚姻 : . . . 那 会 是 到 给 颜色 到 丑闻 :

我不能以她的去世为借口推迟宣布我们的婚讯.....那样做只会让丑闻更加扑朔迷离。

" [ˈsoʊnjɑ:] - [ˈrʌgd] [hɜ:r; həɾ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈʃəʊldəz] :
" **Sonia Danidoff shrugged her beautiful shoulders :**
" 索尼娅 - 耸了耸肩 她 美丽的 肩膀 :

索尼娅·丹尼多夫耸了耸她美丽的肩膀：

" [hænd][,em 'i:][ə; eɪ] [ˈmɪrər] !
" **Hand me a mirror !**
" 手 我 一个 镜子 !

给我一面镜子！

" [nei'di:n] [əʊ'beɪd] .
" **Nadine obeyed .**
" 娜丁 服从 :

娜丁服从了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rvələsli] ['lʌvli] [feɪs] [rɪ'flektɪd]
The Princess gazed long and complacently at the marvellously lovely face reflected
这 公主 凝视 长的 和 自满地 在 这 奇妙地 迷人的 脸 反映
[ɪn][ðə; ði] [glæs] .
in the glass .
在 这 玻璃 :

公主久久地、心满意足地凝视着镜子里映出的那张绝世佳人的脸庞。

" ['prɪnses] , " [kraɪd] [nei'di:n] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [bæθ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [leɪt] [ˈʌðərwaɪz]
" **Princess , " cried Nadine , " you must leave the bath , you will be late otherwise**
" 公主 , " 哭 娜丁 , " 你 必须 离开 这 洗澡 , 你 将要 是 晚的 否则
!
!
!

“公主,”娜丁喊道,“你必须离开浴室, 否则你会迟到的!”

" [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ˈbrɪliəntli] [ɪ'lu:mineɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ðə; ði] ['prɪnses]
" **In the adjacent dressing - room , brilliantly illuminated by electric light , the Princess**
" 在这 邻近的 敷料 - 房间 , 精彩 照明 经过 电的 光 , 这 公主
[drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [nei'di:n] ,
dressed with the aid of Nadine ,
穿着 和 这 援助 的 娜丁 ,
在隔壁的更衣室里, 电灯亮如白昼, 公主在娜丁的帮助下穿好衣服。

[praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][soʊl] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'ʌvɪd] [ˈmɪstrəs] .
proud and happy to be the sole assistant of her beloved mistress .
自豪的 和 快乐的 到 是 这 唯一 助手 的 她 心爱 情妇 .
能成为她心爱的女主人的唯一助手, 我感到无比自豪和快乐。

[ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] : [sɪlk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [blu:] ,
The toilet was a triumph : silk of an exquisite blue ,
这 洗手间 曾是 一个 胜利 : 丝绸 的 一个 精美的 蓝色的 ,
厕所堪称杰作: 精美的蓝色丝绸,

[dreɪpt] [wɪð; wɪθ][sɪlk] [ˈmʌzɪn] [ɪnkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][pɔɪnt; pɔɪnt][di:] [ˈvenɪs] [ænd; ənd][ˈbændz][ʌv; əv]
draped with silk muslin incrustated with pointe de Venise and bands of
垂坠的 和 丝绸 细棉布 结壳的 和 足尖 德 威尼斯 和 乐队 的
[ˈɜ:rmɪn] :
ermine :
貂 :
披着饰有威尼斯尖针和貂皮带的丝绸薄纱:

[ə; eɪ] [ˈkɔ:stli] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdres,meɪkərz] [ɑ:rt] .
a costly masterpiece of the dressmaker's art .
一个 昂贵 杰作 的 这 裁缝的 艺术 .
一件造价昂贵的服装设计杰作。

[aɪ ˈti:] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ˈsoʊnjɑ:] - , [ænd; ənd] [θru:] [nei'di:n] [ɪntu:]
It enhanced the brilliant beauty of Sonia Danidoff , and threw Nadine into
它 增强型 这 杰出的 美丽的 的 索尼娅 - , 和 扔 娜丁 进入
[ˈræptʃəz] .
raptures .
狂喜 .
它衬托出索尼娅·丹尼多夫的绝世美貌, 令娜丁欣喜若狂。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][ˈdʒu:əl] - [bɑ:ks] :
The Princess opened her jewel - box :
这 公主 打开 她 宝石 - 盒子 :
公主打开了她的珠宝盒:

" [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [nei'di:n] , [aɪ][[æɪ; əɪ][bi:; bi] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] !
" **This evening , Nadine , I shall be pearls and diamonds !**
" 这 晚上 , 娜丁 , 我 将 是 珍珠 和 钻石 !
“今晚, 娜丁, 我将成为珍珠和钻石! ”

" [kraɪd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkri:tʃər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [tu:] [lɑ:rdʒ] [greɪ] [pɜ:rlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrɜ] .
" **cried the lovely creature , as she fixed two large grey pearls in her ears .**
" 哭 这 迷人的 生物 , 作为 她 固定的 二 大的 灰色的 珍珠 在 她 耳朵 .
“那美丽的生物叫道, 同时把两颗硕大的灰色珍珠戴在耳朵上。”

" [oʊ] , [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈprɪnses] !
" **Oh , how beautiful you are , Princess !**
" 哦 , 如何 美丽的 你 是 , 公主 !
“哦, 公主, 你真漂亮! ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st] !
And what a lot they must have cost !
和 什么 一个 很多 他们 必须 有 成本 !
它们肯定价值不菲!

" [kraɪd] [nei'di:n] .
" **cried Nadine** .
" 哭 娜丁 .

“娜丁喊道。”

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] !
" **Ten thousand francs , my child , on each side of my head !**
" 十 千 法郎 , 我的 孩子 , 在 每个 边 的 我的 头 !
“孩子, 我头上两侧各有一万法郎!”

" [ˈsoʊnjɑ:] [slɪpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [θri:] [ˈdaɪmənd] [rɪŋz] [set][ɪn] [ˈplætɪnəm] :
" **Sonia slipped on her fingers three diamond rings set in platinum :**
" 索尼娅 滑倒了 在 她 手指 三 钻石 戒指 放 在 铂 :
索尼娅将三枚镶嵌在铂金底座上的钻石戒指戴在了手指上:

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [mɔ:r] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] ,
" **And here are eight or nine thousand francs more , " continued she ,**
" 和 这里 是 八 或者 九 千 法郎 更多的 , " 持续 她 ,
“这里还有八九千法郎,”她继续说道。

[æz; əz] [nə'di:nz] [aɪz] [gru:] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] :
as Nadine's eyes grew round with wonder :
作为 娜丁的 眼睛 生长 圆形的 和 想知道 :
娜丁的眼睛因惊奇而睁得大大的:

[hɜ:r; hər][maɪnd][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][græsp][ɔ:l] [ðɪ:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][fræŋks] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv]
her mind could hardly grasp all these thousands of francs - worth of
她 头脑 可以 几乎 抓牢 全部 这些 数千 的 法郎 - 值得 的
[ˈdaɪəməndz][ænd; ənd] [pɜ:rlz] .
diamonds and pearls .
钻石 和 珍珠 .
她简直无法想象这些价值数千法郎的钻石和珍珠。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] ; [fɔ:r; fər] , [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['breɪslət] ,
There were still more to come ; for , rejecting a magnificent bracelet ,
那里 是 仍然 更多的 到 来 ; 为了 , 拒绝 一个 壮丽 手镯 ,
还有更多; 因为, 他拒绝了一条精美的手镯,

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [wʌn][noʊ][lɔ:ŋgər] [wɔ:r] [ðem; ðəm][æt; ət] [bɔ:lz] ,
on the plea that one no longer wore them at balls ,
在 这 恳求 那 一 不 更长 穿着 他们 在 球 ,
理由是舞会上不再佩戴它们。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['smɑɪlɪŋli] [beɪd] [hɜ:r; hər][sə:'kæsiən] ['fæsn] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb][ˈtrɪp(ə)]
the Princess smilingly bade her Circassian fasten round her neck a superb triple
这 公主 微笑着 巴德 她 切尔克斯人 系 圆形的 她 脖子 一个 高超 三倍
[ˈkɑ:lər][ʌv; əv] [pɜ:rlz] .
collar of pearls .
衣领 的 珍珠 .
公主面带微笑地吩咐她的切尔克斯人为她系上一条精美的三层珍珠项链。

[tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] [kæ'skeɪd][ʌv; əv][ˈdaɪəməndz] .
To this was added a sparkling cascade of diamonds .
到 这 曾是 额外 一个 闪闪发光 级联 的 钻石 .
此外, 还添加了一道璀璨夺目的钻石瀑布。

[ˈnevər] [hæd; həd] [nei'di:n] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈbju:trɪf(ə)] [ˈmɪstrəs] [soʊ] [ˈrɪtʃli] [drest] .
Never had Nadine seen her beautiful mistress so richly dressed .
绝不 有 娜丁 已见 她 美丽的 情妇 所以 丰富 穿着 .
娜丁从未见过她美丽的女主人如此盛装打扮。

[ðʌs] [ə'dɔ:nd] , [ɪn] [nə'di:nz] [aɪz] , ['soʊnjɑ:] - [wʌz; wəz] ['dæzɪŋli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
Thus adorned , in Nadine's eyes , Sonia Danidoff was dazzlingly beautiful ,
因此 装饰 , 在 娜丁的 眼睛 , 索尼娅 - 曾是 耀眼地 美丽的 ,
[ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] .
exquisitely lovely .
精美绝伦 迷人的 .

在娜丁眼中，如此装扮的索尼娅·丹尼多夫美得令人目眩神迷，精致可爱。

" [ju:; jʊ] [lək] [laɪk] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜ:rdʒɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪ,kɑ:nz] ! " ['stæməd] [nei'di:n] , ['ni:lɪŋ] [brɪ'fɔ:r]
" You look like the Holy Virgin on the icons ! " stammered Nadine , kneeling before
" 你 看 喜欢 这 圣 处女 在 这 图标 ! " 结结巴巴 娜丁 , 跪着 前
[hɜ:r; hær] ['mɪstrəs] ,
her mistress ,
她 情妇 ,
"你看起来就像圣像上的圣母玛利亚！"娜丁跪在女主人面前，结结巴巴地说。

[kwɑɪt] [oʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
quite overcome by emotion .
相当 克服 经过 情感 .
情绪完全失控了。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !
“我的天哪！

[ðæt] [ɪz] ['blæsfəmi] !
That is blasphemy !
那 是 亵渎神明 !
这是亵渎神明！

[aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['hju:mən] ['kri:tʃər] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['smɑɪlɪŋ] .
I am only a humble human creature ! " said the Princess smiling .
我 是 仅有的 一个 谦逊的 人类 生物 ! " 说 这 公主 微笑 .
“我只是一个卑微的人类！”公主笑着说。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌns] [mɔ:r] [ləkt] [æt; ət] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrɜ:z] , [wel] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær]
Then she once more looked at herself in the mirrors , well satisfied with her
然后 她 一次 更多的 看起来 在 她自己 在 这 镜子 , 出色地 使满意 和 她
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,
然后她又对着镜子看了看自己，对自己的外貌非常满意。

['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [prə'du:s] [ɑ:n] [hɜ:r; hær] ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] .
certain of the effect she would produce on her future husband Thomery .
肯定 的 这 影响 她 会 生产 在 她 未来 丈夫 托梅里 .
她确信自己会对未来的丈夫托梅里产生影响。

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] ['oʊvər] [hɜ:r; hær] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [su:'pɜ:rb] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['zɪbəl,əɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
She threw over her shoulders a superb mantle of zibeline which was quite
她 扔 超过 她 肩膀 一个 高超 地幔 的 齐贝林 哪个 曾是 相当
[ni:dɪd] , [fɔ:r; fər] ,
needed , for ,
需要 , 为了 ,
她将一件上好的紫檀木披肩披在肩上，这件披肩非常必要，因为.....

[ðoo] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [koʊld] .
though it was the middle of April , it was quite cold .
尽管 它 曾是 这 中间 的 四月 , 它 曾是 相当 寒冷的 .
虽然当时已是四月中旬，但天气却相当冷。

[ðen] , [ˈredi] [æt; ət][ləst] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrɪ]
Then , ready at last , she descended to her motor - car , and was whirled
然后 , 准备好 在 最后的 , 她 下降 到 她 发动机 - 车 , 和 曾是 旋转
[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .
away to the ball .
离开 到 这 球 .

一切准备就绪后，她走下楼梯，上了汽车，被送往舞会现场。

" - ! . . .
" **Cranajour !** . . .
" - ! . . .

“克拉纳茹尔！ ...

- !
Cranajour !
- !

克拉纳茹尔！

" [ˈmʌðər] - [ˈʃaʊtɪd] [hɜːrˈself] [ˈbreθləs] : [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər]
" **Mother Toulouche shouted herself breathless : she tried to shout louder and louder**
" 母亲 - 喊叫 她自己 喘不过气 : 她 尝试 到 喊 更大声 和 更大声
.
:
.

“图卢什妈妈喊得气喘吁吁：她努力喊得越来越大声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
It was in vain .
它 曾是 在 徒劳 .

一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ʃaʊt] [hɜːrˈself] [hɔːrs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
She might shout herself hoarse — there was no reply .
她 可能 喊 她自己 嘶哑 — 那里 曾是 不 回复 .

她可能喊得嗓子都哑了——但没有人回应。

[ðə; ði][oʊld] [ˈtɜːrməɡənt] ,
The old termagant ,
这 老的 泼妇 ,

老泼妇，

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌvl] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; həɹ]
who had left the front of her hovel and had gone to call her
WHO 有 左边 这 正面 的 她 茅屋 和 有 已消失 到 称呼 她
[əˈsɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

她离开自己的小屋前，去叫她的助手，

[ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [rɪˈtɜːrnd] [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd]
shouting in the passage at the back of the store , returned cursing and
喊叫 在 这 通道 在 这 后退 的 这 店铺 , 返回 咒骂 和
[ˈswerɪŋ] ,
swearing ,
咒骂 ,

在商店后方的过道里大声喊叫，回来时一边咒骂一边咒骂。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [nɪr] [ðə; ði] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [li:n] - [tu;; tə] [wɪtʃ] [dɪd][ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ]
and seated herself near the store in the lean - to which did duty as a
和 坐着 她自己 靠近 这 店铺 在 这 倾斜 - 到 哪个 做过 责任 作为 一个
['kɪtʃɪn] :
kitchen :
厨房 :

她坐在商店附近的简易棚屋里，那间棚屋被临时用作厨房：

" [wer] [ɪn][ðə; ði] ['devəlz] [neɪm] [hæz; həz] [ðæt] [ˈɪmbəs(ə)l][gɑ:t][tu;; tə] ? " [ʃi;; ʃi] ['grʌmbld] ,
" **Where in the devil's name has that imbecile got to ?** " **she grumbled** ,
" 在哪里 在 这 魔鬼的 姓名 有 那 白痴 得到 到 ? " 她 咕哝 ,
“那个白痴到底跑到哪儿去了？”她咕哝道。

[waɪlst] [sɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] ,
whilst sipping with gusts from the bottom of a cup ,
而 啜饮 和 阵风 从 这 底部 的 一个 杯子 ,
一边啜饮，一边感受着杯底涌出的阵阵凉风。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [pɔ:d] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['ræʃ(ə)n]
into which she had poured a small allowance of coffee and a copious ration
进入 哪个 她 有 倾倒 一个 小的 津贴 的 咖啡 和 一个 丰富 配给
[ʌv; əv] [rʌm] .
of rum .
的 朗姆酒 .

她往里面倒了一小杯咖啡和一大杯朗姆酒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
It was about eleven in the evening .
它 曾是 关于 十一 在 这 晚上 .
当时大约是晚上十一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [tu;; tə][bi;; bi] [hɜ:rd] .
There was not a sound to be heard .
那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 .
周围一片寂静。

['hæviŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [rʌm] [ænd; ənd] [ti:] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'si:vər] [ʌv; əv][ˈstoʊlən] [gʊdz] [went] [tu;; tə]
Having finished her rum and tea the old receiver of stolen goods went to
拥有 完成的 她 朗姆酒 和 茶 这 老的 接收者 的 被盗 商品 去 到
[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiɔdʒ] :
the entrance of the passage :
这 入口 的 这 通道 :
喝完朗姆酒和茶后，这位老赃物收缴员走向了走廊入口：

" - ! . . .
" **Cranajour !** . . .
" - ! . . .
“克拉纳茹尔！ ...

- ! " [jeld] [ðə; ði][oʊld] ['tɜ:rməgənt] .
Cranajour ! " yelled the old termagant .
- ! " 大喊 这 老的 泼妇 .
“克拉纳茹尔！ ”老泼妇喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

" [hi;; hi] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [bi;; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [kæn'ti:n] , " [sed] ['mʌðər] - [tu;; tə][hɜ:r'self] .
" **He can't possibly be in his canteen** , " **said Mother Toulouche to herself** .
" 他 不能 可能 是 在 他的 食堂 , " 说 母亲 - 到 她自己 .
“他不可能在食堂里，”图卢什太太自言自语道。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhiːd] [hæv; həv] [ˈænsər] , [fuːl] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [kʌm]
" **If he was he'd have answered , fool though he is , and would have come**
" 如果 他 曾是 他会 有 回答 , 傻子 尽管 他 是 , 和 会 有 来
[daʊn] ! . . .
down ! . . .
向下 ! . . .

“如果他真是个傻瓜，他就会回答，就会下来！

[ʃʊr] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz][oʊld] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːlz] [ˈsʌmwɜr] — [bʌt; bət] [wɜr] ? . . .
Sure he's gone to drag his old down - at - heels somewhere — but where ? . . .
当然 他是 已消失 到 拖 他的 老的 向下 - 在 - 高跟鞋 某处 — 但 在哪里 ? . . .

他肯定是去找他那落魄老伴了——但究竟是去哪儿呢？

[oʊ] , [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] !
Oh , well , we can manage to do without him !
哦 , 出色地 , 我们 能 管理 到 做 没有 他 !

哦，好吧，没有他我们也能应付！

" [ðə; ði][oʊld] [rɪˈsiːvər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːr] ,
" **The old receiver went back to her store ,**
" 这 老的 接收者 去 后退 到 她 店铺 ,
老收银员回到了她的店里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːb] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and was starting on a queer sort of job when the door ,
和 曾是 开始 在 一个 酷儿 种类 的 工作 什么时候 这 门 ,
正当他开始做一份古怪的工作时，门开了。

[wɪtʃ] [led][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [bɜːrst][ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] , [ˈbreθləs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
which led on to the quay , burst open before a panting , breathless individual .
哪个 引领 在 到 这 码头 , 爆裂 打开 前 一个 喘息 , 喘不过气 个人 .
通往码头的通道突然打开，一个气喘吁吁的人站在门口。

[hiː; hi][ræn] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
He ran right up the store and stopped short .
他 跑 正确的 向上 这 店铺 和 停止 短的 .
他径直跑进商店，然后突然停了下来。

[ˈmʌðər] - [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən]
Mother Toulouche had seized the first thing she could find , and had taken
母亲 - 有 查获 这 第一的 事物 她 可以 寻找 , 和 有 已采取
[ʌp][ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] [ˈætɪtuːd] .
up a defensive attitude .
向上 一个 防守 态度 .
图卢什母亲抓起她能找到的第一件东西，摆出了防御姿态。

[hɜːr; hər] [ˈwepən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈeɪnʃənt] [ˈkæv(ə)lɹɪ][ˈseɪbər] !
Her weapon was a great ancient cavalry sabre !
她 武器 曾是 一个 伟大的 古老的 骑兵 军刀 !
她的武器是一把威武的古代骑兵军刀！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [ɪnˈtendɪd] [noʊ][hɑːrm] — [kwɑɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] !
But the newcomer intended no harm — quite the contrary !
但 这 新人 故意的 不 伤害 — 相当 这 相反 !
但这位新来者并无恶意——恰恰相反！

[ˈæftər][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈkɔɪl] , [hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
After an instinctive recoil , he leaned against a table and wiped his forehead ,
后 一个 本能 畏缩 , 他 倾斜 反对 一个 桌子 和 擦拭 他的 前额 ,
[ˈbriːðɪŋ] [ɪn][ɡɑːsps] ,
breathing in gasps ,
呼吸 在 喘息 ,
他本能地后退了一步，靠在桌子上擦了擦额头，大口喘着气。

[ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] [prə'haʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] .
incapable of pronouncing a syllable .
无法 的 发音 一个 音节 :

无法发出任何音节。

[ˈmʌðər] - [hæd; həd] ['rekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] :
Mother Toulouche had recognised him :
母亲 - 有 已确认 他 :

图卢什母亲认出了他:

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊!

[ɪts] [ju:; jʊ] , ['redhed] ! . . .
It's you , Redhead ! . . .
它是 你 , 红发 ! . . .

是你啊, 红发女郎!

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [su:n] ['i:ðər] !
And not a bit too soon either !
和 不是 一个 少量 也 很快 任何一个 !

而且时机也刚刚好!

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] [læst] [hæf] - ['aʊər] !
I've been waiting for you this last half - hour !
我已经 到过 等待 为了 你 这 最后的 一半 - 小时 !

我等了半个小时了!

['ə:nɪsti:n] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] !
Ernestine will be there in ten minutes ' time !
厄内斯廷 将要 是 那里 在 十 分钟 - 时间 !

厄内斯汀十分钟后就到!

[haʊ'evər] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [leɪt] ?
However is it you are so late ?
然而 是 它 你 是 所以 晚的 ?

可是, 为什么你这么晚才到?

" ['redhed] [wʌz; wəz] [wel] [neɪmd] !
" **Redhead was well named !**
" 红发 曾是 出色地 命名 !

“红发女郎这个名字起得真好! ”

[hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [hed] [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['rʌsɪt] - [red] [her] , [kʌt] ['veri] [ʃɔ:rt] ; [hɪz; ɪz]
His bullet - head was covered with russet - red hair , cut very short ; his
他的 子弹 - 头 曾是 涵盖 和 赤褐色 - 红色的 头发 , 切 非常 短的 ; 他的

[kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] ;
complexion was a good match ;
肤色 曾是 一个 好的 匹配 ;

他那颗子弹头般的脑袋上长着一头红褐色的短发, 与他的肤色十分相衬;

[hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'teɪtəʊ] - [ʃeɪpt] [naʊz] [wɜ:r; wər] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red]
his bloated cheeks and his potato - shaped nose were covered with red
他的 腹胀 脸颊 和 他的 土豆 - 形状 鼻子 是 涵盖 和 红色的

[ˈpætʃɪz] ;
patches ;
补丁 ;

他肿胀的脸颊和土豆状的鼻子上布满了红色的斑块;

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvnl] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːni] [red] ;
his shaven chin was a tawny red ;
他的 剃光 下巴 曾是 一个 黄褐色 红色的 ;

他剃光的下巴呈黄褐色；

[raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɪmlət] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ˈlæʃɪz] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbestʃəl]
round his little gimlet eyes was a fringe of red lashes : it was a bestial
圆形的 他的 小的 金利口酒 眼睛 曾是 一个 边缘 的 红色的 睫毛 : 它 曾是 一个 兽性
[feɪs] .
face .
脸 .

他那双锐利的小眼睛周围有一圈红色的睫毛：那是一张野兽般的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hætɪs] ; [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈweskæt; ˈweɪskoʊt][wɪð; wɪθ][ˈmet(ə)l] [ˈbʌtnz] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk]
He was hatless ; above his waistcoat with metal buttons he wore a black
他 曾是 无帽 ; 多于 他的 马甲 和 金属 按钮 他 穿着 一个 黑色的
[koʊt] ;
coat ;
外套 ;

他没戴帽子；在带金属扣的背心外面，套着一件黑色外套；

[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [laɪn] [daʊn] [ðəm; ðəm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
his trousers had a yellow line down them : he was evidently a servant ,
他的 裤子 有 一个 黄色的 线 向下 他们 : 他 曾是 显然 一个 仆人 ,
他的裤子上有一条黄线：他显然是个仆人。

[ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɪg] [haʊs] .
wearing the livery of some big house .
穿着 这 涂装 的 一些 大的 房子 .
身穿某个大家族的制服。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
The fellow was slowly recovering his breath ;
这 同伴 曾是 缓慢地 恢复中 他的 气息 ;
那人慢慢地恢复了呼吸；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][waɪp] [greɪt] [drɔːps][ʌv; əv] [swet] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ˈfɔːrhed] ;
but he continued to wipe great drops of sweat off his narrow forehead ;
但 他 持续 到 擦拭 伟大的 滴 的 汗 离开 他的 狭窄的 前额 ;
但他不停地擦着窄窄的额头上渗出的汗珠；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [məˈroʊs] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ænd; ənd]
he was shaking all over , and his morose countenance was twitching and
他 曾是 摇晃 全部 超过 , 和 他的 忧郁 面容 曾是 抽搐 和
[kənˈtræktɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] .
contracting nervously .
承包 紧张地 .
他浑身颤抖，愁容满面的脸不时抽搐痉挛。

" [wel] , [wɒts] [jʊr; jər] [nuːz] ?
" Well , what's your news ?
" 出色地 , 是什么 你的 消息 ?
“那么，你有什么消息？”

[gʊd] [ɔːr][bæd] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈmʌðər] - [ɪn][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][ˈtoʊn] .
Good or bad ? " questioned Mother Toulouche in a brutal tone .
好的 或者 坏的 ? " 被质问 母亲 - 在 一个 野蛮 语气 .
“好还是坏？”图卢什母亲用粗暴的语气问道。

[ˈredhed] [rɪˈplaɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] :
Redhead replied almost inaudibly :
红发 回复 几乎 听不见 :
红发女郎几乎无声地回答道：

" [ðæt] [dɪ'pendz] ! . . .
" **That depends !** . . .
" 那 取决于 ! . . .

“那要看情况！”

[ɪts] [gʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
It's good on the whole .
它是 好的 在 这 所有的 .

总体来说还不错。

" [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][kju:'pɪdəti] [fʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [rɪ'si:vərz] [aɪz] :
" **A gleam of cupidity showed in the old receiver's eyes :**
" 一个 闪耀 的 贪婪 显示 在 这 老的 接收器的 眼睛 :

“老收银员眼中闪过一丝贪婪的光芒：

" [gɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] , [ðæt] ['wʊmən] — [eɪ] ?
" **Got a bit of tin on her back , that woman — eh ?**
" 得到 一个 少量 的 锡 在 她 后退 , 那 女士 — 嗯 ?

“那女人背上好像有点儿伤，是吧？ ”

" ['redhed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ] " [jes] .
" **Redhead nodded a " yes .**
" 红发 点头 一个 " 是的 .

红发女郎点了点头，表示“是”。

" [ðerə'pɑ:n] ['mʌðər] - [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [bæk] [stɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Thereupon Mother Toulouche went into her back store and returned with a**
" 于是 母亲 - 去 进入 她 后退 店铺 和 返回 和 一个

[ˈklærət] [glæs] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð; wɪθ] [rʌm] :
claret glass filled to the brim with rum :
红酒 玻璃 已填 到 这 帽檐 和 朗姆酒 :

于是，图卢什太太走进后面的储藏室，出来时手里拿着一个装满朗姆酒的红葡萄酒杯：

" [ʃu:t] [ðæt] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] !
" **Shoot that down your throat !**
" 射击 那 向下 你的 喉 !

“把那玩意儿射进你的喉咙里！ ”

[ˈðætəl] [pʊt] [ju:; jʊ] [raɪt] !
That'll put you right !
那将 放 你 正确的 !

这样就对了！

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['bʌmpər] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][geɪn] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd]
" **When he had swallowed the bumper he seemed to gain courage , and**
" 什么时候 他 有 吞咽 这 保险杠 他 似乎 到 获得 勇气 , 和

[sed] :
said :
说 :

“他吞下保险杠后，似乎鼓起了勇气，说道：

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [hɪr] ['su:nər] [ɪts] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
" **If I didn't get here sooner it's because I had to wait — but I saw the**
" 如果 我 没有 得到 这里 很快 它是 因为 我 有 到 等待 — 但 我 锯 这

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] "
little thing "
小的 事物 "

“如果我没能早点到，那是因为我不得不等——但我看到了那件小事.....”

" [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? "
" **What's her name ? "**
" 是什么 她 姓名 ? "

“她叫什么名字？ ”

" [nei'di:n] , " [rɪ'plaɪd] [ˈredhed] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][bræt] , [tu:] !. . .
" **Nadine** , " **replied Redhead** , **and added** : " **A pretty little brat** , **too** !. . . :
" 娜丁 , " 回复 红发 , 和 额外 : " 一个 漂亮的 小的 小子 , 也 !. . . :
" 娜丁 , " 红发女郎回答道 , 并补充说 : " 也是个漂亮的小丫头 ! "

[ʃi:z] [gɑ:t][sʌm; səm][ˈfaɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ! "
She's got some fire in her eyes ! "
她是 得到 一些 火 在 她 眼睛 ! "
她眼里闪着怒火 !

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈmʌðər] - .
" **What's that to do with it ?** " **interrupted Mother Toulouche** .
" 是什么 那 到 做 和 它 ? " 中断 母亲 - .
" 这跟这件事有什么关系 ? " 图卢什妈妈打断道 .

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ˈgæb(ə)l][ə; eɪ][bɪt] ?
" **You don't mean to tell me you were able to make her gabble a bit ?**
" 你 不 意思是 到 告诉 我 你 是 有能力的 到 制作 她 数落 一个 少量 ?
" 你不会是想告诉我你成功地让她说了几句话吧 ? "

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" **she queried contemptuously** .
" 她 查询 轻蔑地 .
她轻蔑地质问道 .

[ˈredhed] [ˈbraɪld] : " [ˈlaɪkli] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ˈevrɪθɪŋ] [naʊ] . . . [ænd; ənd][aɪm][hɜ:r; hər]
Redhead bridled : " **Likely , since I know everything now . . . and I'm her**
红发 勒住 : " 可能 , 自从 我 知道 一切 现在 . . . 和 我是 她
[ˈswi:thɑ:rt] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] !
sweetheart , let me tell you !
亲爱的 , 让 我 告诉 你 !
红发女郎恼怒道 : " 很有可能 , 既然我现在什么都知道了 而且我是她的心上人 , 让我告诉你吧 ! "

" [ˈmʌðər] - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒɪrɪŋ] [toʊn] :
" **Mother Toulouche said in a jeering tone** :
" 母亲 - 说 在 一个 嘲笑 语气 :
图卢什母亲用嘲讽的语气说道 :

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'i:] !
" **You don't tell me** !
" 你 不 告诉 我 !
你别说我 !

[ju:; jʊ] ! "
You ! "
你 ! "
你 ! "

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈredhed] , " [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] .
" **Oh , " replied Redhead , " it's just a way of speaking** .
" 哦 , " 回复 红发 , " 它是 只是 一个 方式 的 请讲 .
" 哦 , " 红发女郎回答说 , " 这只是一种说话方式 . "

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "
She's a good little thing — there's nothing to it , you know ! "
她是 一个 好的 小的 事物 — 有 没有什么 到 它 , 你 知道 ! "
她是个很乖的小家伙——没什么大不了的 , 你知道的 !

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] ! " [dɪ'klerd] [ˈmʌðər] - .
" **So much the worse** ! " **declared Mother Toulouche** .
" 所以 很多 这 更糟 ! " 声明 母亲 - .
" 真是糟透了 ! " 图卢什妈妈说道 .

" [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈsɔ:rts] [ɑ:nt] [ˈeni] [ju:z][tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [la:t] ! . . .

" **Virtuous sorts aren't any use to our lot ! . . .**
" 有德行的 排序 不是 任何 使用 到 我们的 很多 ! . . .

“品德高尚的人对我们这群人来说毫无用处！

[wel] — [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [tel] [ju:; jə] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ! "

Well — what did she tell you — out with it ! "
出色地 — 什么 做过 她 告诉 你 — 出去 和 它 ! "

“好吧——她跟你说了什么——快说！ ”

" [wel] , " [sed] [ˈredhed] , " [aɪ] [ˈweɪtɪd] [θri:] - [ˈkwɔ:rtəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈɔ:r] [neiˈdi:n] [dʒɔɪnd]

" **Well , " said Redhead , " I waited three - quarters of an hour before Nadine joined**
" 出色地 , " 说 红发 , " 我 等待 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 娜丁 加入

[em ˈi:]

me : : : :
我

“嗯,”红发女郎说,“我等了四十五分钟, 娜丁才来和我一起.....”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɑ:ðər] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:k] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] :

I had no bother in making her talk , I can tell you :
我 有 不 打扰 在 制作 她 讲话 , 我 能 告诉 你 :

我可以告诉你, 让她开口说话毫不费力:

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈæskɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:] [ˈevriθɪŋ] . . .

without the asking she told me everything . . .
没有 这 问 她 讲述 我 一切 . . .

她没等我问, 就把一切都告诉了我.....

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [ˈflæbərgæstɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd]

she was pretty well flabbergasted with all the jewels her mistress had
她 曾是 漂亮的 出色地 目瞪口呆 和 全部 这 珠宝 她 情妇 有

[stʌk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [skɪn]

stuck on her clothes and her skin
卡住 在 她 衣服 和 她 皮肤

她对女主人衣服和皮肤上佩戴的那么多珠宝感到非常震惊.....

[si:mz] [ðeəz; ðəz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] - [wɜ:rθ] ! . . .

Seems there's hundreds of thousands ' worth ! . . .
似乎 有 数百 的 数千 - 值得 ! . . .

看起来价值数十万!

[ɔ:l] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] !

All pearls and diamonds !
全部 珍珠 和 钻石 !

全是珍珠和钻石!

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Nothing but : : : :
没有什么 但

除了.....之外, 别无其他。

" [ˈmʌðər] - [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] :

" **Mother Toulouche was calculating :**
" 母亲 - 曾是 计算 :

“图卢什太太在算计:

" [ˈri:əl] [pɜ:rlz] , [ˈri:əl][ˈdaɪəmənds] — [ɪts] [ˈpɑ:səb(ə)l][ðeəz; ðəz][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:rθ] !

" **Real pearls , real diamonds — it's possible there's all that worth !**
" 真实的 珍珠 , 真实的 钻石 — 它是 可能的 有 全部 那 值得 !

“真珍珠, 真钻石——说不定真的价值连城！ ”

" [ˈstɛps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] .
" **Steps could be heard on the pavement just outside** .
" 步骤 可以 是 听到 在 这 路面 只是 外部 .
“可以听到外面人行道上 传来脚步声。”

[ˈredhed] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːl][ˈoʊvər] :
Redhead began to shake all over :
红发 开始 到 摇 全部 超过 :
红发女郎开始全身颤抖:

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?
“是谁?”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 :
他问道。

" [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ?
" **Someone coming in ?**
" 某人 未来 在 ?
有人进来吗?

" [ˈmʌðər] - [ɡrɪnd] :
" **Mother Toulouche grinned** :
" 母亲 - 咧嘴一笑 :
图卢什妈妈咧嘴一笑:

" [biː; bi] [ˈiːzi] , [ðen] !
" **Be easy , then !**
" 是 简单的 , 然后 !
“那就简单点吧! ”

[ˈhævnt] [aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ?
Haven't I told you there's nothing to fear ?
还没有 我 讲述 你 有 没有什么 到 害怕 ?
我不是告诉过你没什么好怕的吗?

" [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] :
" **Nevertheless he asked anxiously** :
" 尽管如此 他 问 焦虑地 :
然而，他焦急地问道:

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [aɪm][ˈwaːntɪd] [fɔːr; fər] [hɪr] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" **There's nothing more I'm wanted for here , is there ?**
" 有 没有什么 更多的 我是 通缉 为了 这里 , 是 那里 ?
“我在这里已经没有什么其他事需要我了，对吧? ”

[aɪv] [tʊɔld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] . "
I've told you all I know . "
我已经 讲述 你 全部 我 知道 . "
我已经把我所知道的都告诉你们了。

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
" **No , no , it's all right !**
" 不 , 不 , 它是 全部 正确的 !
“不，不，没关系! ”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmʌðər] - , [məˈtɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] , " [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər]
" **replied Mother Toulouche** , **maternal and conciliating** , " **there's nothing more for**
" 回复 母亲 - , 母体 和 和解 , " 有 没有什么 更多的 为了
[juː; jʊ][tuː; tə][duː] [hɪr]
you to do here
你 到 做 这里

“图卢什母亲用慈母般的语气和安抚道，回答说：‘你在这里已经没有什么事可做了.....’”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [bɪɡ] [ˈəːnɪstɪːn]
Still , if you want to see big Ernestine
仍然 , 如果 你 想 到 看 大的 厄内斯汀

不过，如果你想见见身材高大的厄内斯汀.....

" [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsentəns] [ˈredhed] [ˈhɜːrɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
" **Without waiting to hear the end of her sentence Redhead hurried towards the**
" 没有 等待 到 听到 这 结尾 的 她 句子 红发 慌忙 向 这
[ˈeksɪt] .
exit .
出口 .

“红发女郎不等她说完话，就匆匆走向出口。”

[ˈmʌðər] - [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] :
Mother Toulouche did not try to detain him :
母亲 - 做过 不是 尝试 到 扣留 他 :

图卢什修女并没有试图拘留他：

" [ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌferˈwel] ,
" **After all , she said in a low tone to his back as a kind of farewell** ,
" 后 全部 , " 她 说 在 一个 低的 语气 到 他的 后退 作为 一个 种类 的 告别 ,
“毕竟,”她低声对着他的背影说道，算是告别吧。

" [kʌt] [jʊr; jər] [stɪks] , [maɪ] [læd] . . . [sɪns] [jʊə(r)] [ˈfʌŋki] !
" **cut your sticks , my lad . . . since you're funky !**
" 切 你的 棍子 , 我的 小伙子 . . . 自从 你是 时髦的 !

“小伙子，既然你这么酷，那就把你的棍子砍掉吧！ ”

" [wen] [əˈloʊn][ʃiː; ʃɪ] [ˈɡrʌmbld] [əˈlaʊd] :
" **When alone she grumbled aloud** :
" 什么时候 独自的 她 咕哝 大声 :

她独自一人时，会大声抱怨：

" [wʌt] [ə; eɪ][laɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! . . .
" **What a lot they are !** . . .
" 什么 一个 很多 他们 是 ! . . .

“数量真不少啊！

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] ! . . .
I never did ! . . .
我 绝不 做过 ! . . .

我从来没有！

[waɪt] - [ˈlɪvə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
White - livered , and for nothing at all !
白色的 - 肝脏 , 和 为了 没有什么 在 全部 !

胆小如鼠，而且一无所获！

" [ˈmʌðər] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmʌtərɪŋ] [wen] [bɪɡ] [ˈəːnɪstɪːn] [ˈmɑːtɪt] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]
" **Mother Toulouche was still muttering when big Ernestine marched in through the**
" 母亲 - 曾是 仍然 喃喃自语 什么时候 大的 厄内斯汀 行军 在 通过 这
[bæk] [wei] .
back way .
后退 方式 .

“图卢什太太还在嘟囔着什么，这时大个子厄内斯汀从后门走了进来。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hæt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪlɪ] [veɪld] .
She had on a large hat and was heavily veiled .
她 有 在 一个 大的 帽子 和 曾是 重度 含蓄 .
她戴着一顶大帽子，蒙着厚厚的面纱。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [bəʊθ] [hæt] [ænd; ənd] [veɪl] :
She proceeded to remove both hat and veil :
她 继续 到 消除 两个都 帽子 和 面纱 :
她接着摘下了帽子和面纱：

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪərɪd] .
" **Well ? " she queried .**
" 出色地 ? " 她 查询 .

" [ðeɪv] [gɑːt] [ɑːn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] !
" **They've got on to it all right !**
" 他们有 得到 在 到 它 全部 正确的 !
" 他们完全明白了！ "

[ˈredhed] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔːn] !
Redhead has just gone !
红发 有 只是 已消失 !
红发女郎走了！

[hiː; hi] [noʊz] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] ,
He knows through the little maid that the Princess went off to the ball ,
他 知道 通过 这 小的 女佣 那 这 公主 去 离开 到 这 球 ,
他从小女仆口中得知公主去参加舞会了。

[drest] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] — [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈraɪn] !
dressed up to the nines — hung with jewels like a shrine !
穿着 向上 到 这 九 — 悬挂 和 珠宝 喜欢 一个 神社 !
盛装打扮，浑身挂满珠宝，宛如一座神龛！

" [bɪɡ] [ˈɜːnɪstiːn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] : [hɜːr; hær] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
" **Big Ernestine uttered a deep sigh of satisfaction : her only reply was to**
" 大的 厄内斯廷 说出 一个 深的 叹 的 满意 : 她 仅有的 回复 曾是 到
[ˈhʌs(ə)] [ðə; ði] [oʊld] [rɪˈsiːvər] :
hustle the old receiver :
努力奋斗 这 老的 接收者 :
“大厄内斯汀满意地长叹一口气：她唯一的回应就是催促老旧的收发机：

" [lʊk] [əˈlaɪv] , [ˈmʌðər] - ! . . .
" **Look alive , Mother Toulouche !** . . .
" 看 活 , 母亲 - ! . . .
“振作起来，图卢什妈妈！"

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈbɛɡərz] [ˈaʊtfɪt] : [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [aɪm] [dɪsˈgaɪzd]
You've got to give me a beggar's outfit : it's up to you to see I'm disguised
你已经 得到 到 给 我 一个 乞丐的 全套服装 : 它是 向上 到 你 到 看 我是 伪装
[ˈpraːpərli] ,
properly ,
适当地 ,
你得给我一套乞丐的衣服：你得确保我伪装得体。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [naːt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] [ˈiːðər] !
and there's not a minute to lose either !
和 有 不是 一个 分钟 到 失去 任何一个 !
一分钟都不能浪费！

" ['mʌðər] - [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt][æt; ət] [dɪs'gaɪzɪz] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt]
" **Mother Toulouche was an expert at disguises and make - up of every sort**
" 母亲 曾是 一个 专家 在 伪装 和 制作 - 向上 的 每一个 种类
:
:
:
:

“图卢什太太精通各种伪装和化妆：

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [kwɪr] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi] [kept] ,
this was not to be wondered at , considering the queer company she kept ,
这 曾是 不是 到 是 想知道 在 , 考虑 这 酷儿 公司 她 保留 ,
考虑到她结交的那些古怪朋友，这也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔ:dzələnt] ['bɪznəs] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and the fraudulent business she carried on , and the smuggling she was
和 这 欺诈 商业 她 携带 在 , 和 这 走私 她 曾是
[mɪkst] [ʌp][ɪn] !
mixed up in !
混合 向上 在 !

还有她从事的欺诈性生意，以及她参与的走私活动！

[bɪg] ['ə:nɪsti:n] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] ['kri:tʃər] [ænd; ənd] ['rendəd]
Big Ernestine , disguised as a poverty - stricken creature and rendered
大的 厄内斯廷 , 伪装 作为 一个 贫困 - 受打击的 生物 和 渲染
[ʌnrekæg'naɪzəbl] ,
unrecognisable ,
无法辨认 ,

大厄内斯汀伪装成一个贫穷的人，面目全非，令人难以辨认。

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtənət] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ɑ:mz] .
looked exactly like some unfortunate reduced to soliciting alms .
看起来 确切地 喜欢 一些 不幸 减少 到 征求 施舍 .

看起来就像是落魄到乞讨为生的人。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [stɔ:r] , [ænd; ənd] [helpt] ['mʌðər] - [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]
She walked into the back store , and helped Mother Toulouche to take from
她 步行 进入 这 后退 店铺 , 和 帮助 母亲 - 到 拿 从
[ə; eɪ] ['kʌbərd] [sʌm; səm] ['bɒtlz] ,
a cupboard some bottles ,
一个 橱柜 一些 瓶子 ,

她走进后面的店铺，帮图卢什太太从橱柜里拿出一些瓶子。

['bændɪdʒ] , [ænd; ənd] ['medɪkeɪtɪd] ['kɑ:t(ə)n] - [wʊl] .
bandages , and medicated cotton - wool .
绷带 , 和 药 棉布 - 羊毛 .

绷带和药用棉球。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['smʊʊki][ləmp][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['skru:tɪnaɪzd][ðə; ði]['leɪbəl z] ,
By the light of a smoky lamp the two women scrutinised the labels ,
经过 这 光 的 一个 烟 灯 这 二 女性 仔细审查 这 标签 ,
借着昏黄的灯光，两个女人仔细查看了标签。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['faɪəl] [ænd; ənd][flɑ:skz] .
sniffing the various phials and flasks .
嗅闻 这 各种各样的 小瓶 和 烧瓶 .
嗅闻各种小瓶和烧瓶。

[bɪg] ['ə:nɪstɪ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][lʌv; əv] ['mʌðə] - , [prɪ'perd]
Big Ernestine , **with** **the aid of** **Mother Toulouche** , **prepared**
 大的 厄内斯廷 , 和 这 援助 的 母亲 - , 准备
 ['kɑ:mpresəz, kəm'presəz, kəm'presɪz][lʌv; əv][pə'meɪd,pə'mɑ:d][ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n] - [wʊl] ,
compresses **of** **pomade** **and** **cotton - wool** ,
 压缩 的 头油 和 棉布 - 羊毛 ,
 大厄内斯汀在图卢什太太的帮助下, 准备了用发油和棉花制成的敷料。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['lɪkwɪd] , ['gɪvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]
on which she sprinkled a few drops of a yellow liquid , giving out a sickening
在 哪个 她 撒上 一个 很少 滴 的 一个 黄色的 液体 , 给予 出去 一个 令人作呕
 [ˈoʊdə] .
odour .
气味 .

她在上面洒了几滴黄色液体，散发出令人作呕的气味。

[bɪ'saɪdɪz] [ðɪs] [bɪg] ['ə:nɪstɪ:n] [pʊt] [ɪn'saɪd][hɜ:r; həɹ] [bɑ:dis] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['faɪəl] , [æftər] ['meɪkɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n]
Besides this big Ernestine put inside her bodice a long phial , after making certain
 除了 这 大的 厄内斯汀 放 里面 她 紧身胸衣 一个 长的 小瓶 , 后 制作 肯定
 [ðæt] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ,
that the mixture ,
 那 这 混合物 ,

除了这个大号的厄内斯汀，她还在胸衣里放了一个长长的药瓶，确认混合物后，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] , [kən'teɪnd] ['klɔːrəfɔːrm]
with which it was full , contained chloroform
 和 哪个 它 曾是 满的 , 包含 氯仿
 它里面装满了氯仿.....

[ðen] , ['ʌndər] ['mʌðər] - ['wɑ:tʃfl] [aɪ] ,
Then , under Mother Toulouche's watchful eye ,
 然后 , 在下面 母亲 - 警惕 眼睛 ,
 然后，在图卢什母亲的密切关注下，

[ˈɜːnistiːn] [prɪˈpɜːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈfɪŋɡəd] [ˈdʒentri] " [ðə; ði]
Ernestine prepared what was called in that world of light - fingered gentry " the
 厄内斯廷 准备 什么 曾是 称为 在 那 世界 的 光 - 用手指 绅 " 这
 [mæsk] " : [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] ,
mask " : a mask of cotton ,
 面具 " : 一个 面具 的 棉布 ,
 厄内斯廷准备了在那个手脚不干净的绅士世界里被称为“面具”的东西：一个棉布面具，

[wɪtʃ] [ɪz] ['məʊldɪd] [baɪ] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm] ,
which is moulded by force on the face of the victim in order to plunge him ,
 哪个 是 模制 经过 力量 在 这 脸 的 这 受害者 在 命令 到 暴跌 他 ,
 这是用蛮力在受害者脸上塑造的，目的是将其击倒。

[ɔ:r][hɜ:r; həɹ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .
or her , into a heavy sleep .
 或者 她 , 进入 一个 重的 睡觉 .
 或者让她沉入梦乡。

[waɪlst] ['meɪkɪŋ] [ði:z] ['sɪnɪstər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [tɔ:kt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n]
Whilst making these sinister preparations the two women talked as they went on
 而 制作 这些 险恶 准备工作 这 二 女性 谈话 作为 他们 去 在
 [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['i:v(ə)l][tæsk] .
with their evil task .
 和 他们的 邪恶的 任务 .

在进行这些邪恶的准备工作时，这两个女人一边交谈一边继续她们的邪恶任务。

[bɪg] ['ə:nɪsti:n] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['mʌðər] - ['kwɛstʃənɪŋz] :
Big Ernestine said , in reply to Mother Toulouche's questionings :
大的 厄内斯廷 说 , 在 回复 到 母亲 - 质询 :

大厄内斯汀回答图卢什太太的提问时说:

" [oʊ] , [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] !
" Oh , it's simple enough !
" 哦 , 它是 简单的 足够的 !

“哦，这很简单！ ”

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] : . . .
It's like this : . . .
它是 喜欢 这 : . . .

情况是这样的:

[wen] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r][ˈstɑ:ps][aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə]
When the motor - car stops I shall go to the right - hand door and begin to
什么时候 这 发动机 - 车 停止 我 将 去 到 这 正确的 - 手 门 和 开始 到
[beg] . . . ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,
beg . . . likely enough ,
求 . . . 可能 足够的 ,

汽车停下后，我将走到右边的车门开始乞讨.....很有可能。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ə'trækt]
the Princess won't want to hear what I have to say , but while I attract
这 公主 惯于 想 到 听到 什么 我 有 到 说 , 但 尽管 我 吸引
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
her attention ,
她 注意力 ,

公主殿下不会想听我说话，但我还是想办法吸引她的注意力。

- , [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Mimile , who will be on the other side , will open the door ,
- , WHO 将要 是 在 这 其他 边 , 将要 打开 这 门 ,
门另一边的米米尔会打开门。

[ænd; ənd] [wɪl] [stɪk] [ðə; ði] [kəm'pres] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [mʌg]
and will stick the compress on her mug
和 将要 戳 这 压缩 在 她 马克杯

然后 she 会把冷敷袋贴在她的杯子上.....

[ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] ['strʌg(ə)l] — [bɪ'saɪdz] ,
She won't struggle — besides ,
她 惯于 斗争 — 除了 ,

她不会挣扎——此外，

- [wɪl] [hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [si:]
Mimile will have hold of her — and then I'll have had time to see
- 将要 有 抓住 的 她 — 和 然后 患病的 有 有 时间 到 看
[wer] [hɜ:r; hər][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər] ,
where her jewels are ,
在哪里 她 珠宝 是 ,

米米尔会抓住她——然后我就有时间看看她的珠宝在哪儿了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɑ:sənd] ,
and how they are fastened ,
和 如何 他们 是 系紧 ,

以及它们是如何固定的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [su:n] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] — [maɪ] [di:p] - [ən] !
and then I'll soon have them in my pocket — my deep ' un !
和 然后 患病的 很快 有 他们 在 我的 口袋 — 我的 深的 - 联合国 !

然后我很快就能把它们装进口袋里——我的大口袋！

" [ˈmʌðər] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] :
" **Mother Toulouche** **nodded** :
" 母亲 - 点头 :

图卢什母亲点了点头：

" [ɪts] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'rest] [ðə; ði][ˈmoʊtər] ? "
" **It's arranged all right , but how will you arrest the motor ?** "
" 它是 安排 全部 正确的 , 但 如何 将要 你 逮捕 这 发动机 ? "
“安排得没问题，但是你要怎么才能把发动机停下来呢？”

" [oʊ] , [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʌm] [ɪn] ; [ðeɪl] [duː][aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt]
" **Oh , that's where the others come in ; they'll do it all right**
" 哦 , 那就是 在哪里 这 其他的 来 在 ; 他们会 做 它 全部 正确的
“哦，那就得靠其他人了；他们会处理好的.....”

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðeə(r)] [ˈsiːɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [naʊ] ! "
I expect they're seeing to it now ! "
我 预计 它们是 看到 到 它 现在 ! "
我想他们现在正在处理这件事！

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , " [kraɪd] [ˈmʌðər] - , " - [ˈɪznt] [ɪn][ˈbɪts] [ðen] ?
" **But , look here , " cried Mother Toulouche , " Mimile isn't in bits then ?**
" 但 , 看 这里 , " 哭 母亲 - , " - 不是 在 比特 然后 ?
“可是，你看，”图卢什太太喊道，“米米尔没有碎成渣吗？”

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈflaɪər] !
They said he had fallen from his flier !
他们 说 他 有 倒下 从 他的 传单 !
他们说他从飞机上摔下来了！

" [bɪɡ] [ˈəːnɪstiːn] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [læf] :
" **Big Ernestine gave a laugh** :
" 大的 厄内斯汀 给予 一个 笑 :
“大厄内斯汀笑了：

" [hiː; hi] [fel] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
" **He fell right enough , poor little fellow ,**
" 他 跌倒 正确的 足够的 , 贫穷的 小的 同伴 ,
“他摔得也太惨了，可怜的小家伙。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈprɪti] [haɪ] [tuː] — [bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt][ˈbrʊʊkən][ə; eɪ] [θɪŋ] . . . [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] . . .
and from pretty high too — but he's not broken a thing . . . not this time . . .
和 从 漂亮的 高的 也 — 但 他是 不是 破碎的 一个 事物 . . . 不是 这 时间 . . .
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — [eɪ] ? "
a bit of luck I don't think — eh ? "
一个 少量 的 运气 我 不 思考 — 嗯 ? "
而且是从很高的地方摔下来的——但他毫发无损.....这次真的没事.....我觉得有点运气成分吧？

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈmæskɑːt] , [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] , " [dɪˈklerd] [ˈmʌðər] - .
" **He's a mascot , I'm certain , " declared Mother Toulouche .**
" 他是 一个 吉祥物 , 我是 肯定 , " 声明 母亲 - .
“我敢肯定，他是个吉祥物，”图卢什妈妈说道。

[ðen] [fiː; fi] [sed] : " [juː; jʊ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ? . . .
Then she said : " You spoke of the others ? . . .
然后 她 说 : " 你 辐 的 这 其他的 ? . . .
然后她说：“你提到了其他人吗？

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] — [ðə; ði] [ˈʌðər] ? "
Who are they — the others ? "
WHO 是 他们 — 这 其他的 ? "
其他人是谁？

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['əːnɪstiːn] ,
" **But didn't they tell you ?** " **cried the surprised Ernestine** ,
" 但 没有 他们 告诉 你 ？ " 哭 这 惊讶 厄内斯廷 ,
“可是他们没告诉你吗？”惊讶的厄内斯汀喊道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [oʊld] ['mʌðər] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [noʊ] : " [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]
for she thought old Mother Toulouche was in the know : " **Why , there's the**
为了 她 想法 老的 母亲 - 曾是 在 这 知道 : " 为什么 , 有 这
[ˈbiːdl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] "
Beadle — and the Beard "
比德尔 — 和 这 胡须 "

因为她认为老图卢什太太知道内情：“瞧，那是执事——还有胡子.....”

" [oʊ] , " [kraɪd] ['mʌðər] - , [mʌtʃ] [ɪm'prest] : " [ɪf] [ðə; ði] [bɪrdz] [ɪn][aɪ'tiː] , [ðen] [ɪts] [ə; eɪ]
" **Oh , " cried Mother Toulouche , much impressed** : " **If the Beard's in it , then it's a**
" 哦 , " 哭 母亲 - , 很多 印象深刻 : " 如果 这 胡子 在 它 , 然后 它是 一个
[ˈsɪriəs] [ə'fer] ! "
serious affair ! "
严肃的 事务 ! "

“哦，”图卢什太太惊呼道，她非常感动：“如果大胡子也参与其中，那可就非同小可了！ ”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [bɪg] ['əːnɪstiːn] , [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ˈstəʊlən] [gʊdz] :
" **Yes , " replied big Ernestine , staring hard at the old receiver of stolen goods** :
" 是的 , " 回复 大的 厄内斯廷 , 凝视 难的 在这 老的 接收者 的 被盗 商品 :
“是的，”身材高大的厄内斯汀回答道，目光死死地盯着那个老赃物收货人：

" [ɪts] [ˈsɪriəs] [ɔːl] [raɪt] !
" **It's serious all right** !
" 它是 严肃的 全部 正确的 !

“这确实很严重！ ”

[ɪf] [ðə; ði] ['klɒːrəfɔːrm] ['dʌznt] [wɜːrk] — [oʊ] , [wel] . . . [ðeɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ˈɪntuː] [pleɪ]
If the chloroform doesn't work — oh , well . . . they'll bring the knife into play
如果 这 氯仿 不 工作 — 哦 , 出色地 . . . 他们会 带来 这 刀 进入 玩
如果氯仿不管用——哦，好吧.....他们就会动用刀子.....

" [bɪg] ['əːnɪstiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [taɪm] :
" **Big Ernestine looked at her little silver watch to mark the time** :
" 大的 厄内斯廷 看起来 在 她 小的 银 手表 到 标记 这 时间 :

“大厄内斯汀看了看她的小银表，确认一下时间：

" [pæst] ['mɪdnɑɪt] !
" **Past midnight** !
" 过去的 午夜 !

“过了午夜！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] : " [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɔːf][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp][tuː; tə] !
" **she remarked** : " **I must hurry off and see what they're up to** !
" 她 评论 : " 我 必须 匆忙 离开 和 看 什么 它们是 向上 到 !

她说道：“我得赶紧去看看他们在干什么！ ”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] ['mʌðər] - [stɑːpt] [hɜːr; hər] :
" **As she was making off Mother Toulouche stopped her** :
" 作为 她 曾是 制作 离开 母亲 - 停止 她 :

“她正要离开时，图卢什母亲拦住了她：

" [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] — [aɪ'tiː] [pɒts] [hɑːrt] [ˈɪntuː][juː; jʊ] !
" **Have a glass of rum to start on — it puts heart into you** !
" 有 一个 玻璃 的 朗姆酒 到 开始 在 — 它 放置 心 进入 你 !

“先喝杯朗姆酒吧——它能让你精神焕发！ ”

" [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [tə'geðər] .
" **The two women were quite ready for a drink together** .
" 这 二 女性 是 相当 准备好 为了 一个 喝 一起 :
“两位女士很想一起喝一杯。”

[wen] [ðei] [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ðer; ðər][doʊs] , [bɪg] ['ə:nɪsti:n] [smækt] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] :
When they had swallowed their dose , big Ernestine smacked her tongue :
什么时候 他们 有 吞咽 他们的 剂量 , 大的 厄内斯廷 猛击 她 舌头 :
当她们吞下药丸后, 大个子厄内斯汀咂了咂舌头:

" ['feɪməs] [stʌf] ! . . .
" **Famous stuff !** . . .
" 著名的 东西 ! . . .

“真是名声大噪!

[aɪ 'ti:] [pʊts] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['ɪntu:][ju:; jʊ][ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] ! "
It puts a heart into you and no mistake ! "
它 放置 一个 心 进入 你 和 不 错误 ! "

它会让你心生怜爱, 这一点毋庸置疑!

" [jes] , [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] — [ðə; ði] [best] , " [ə'gri:d] ['mʌðər] - : " [ɪts] [wʌt] -
" **Yes , it's the right stuff — the best , " agreed Mother Toulouche : " It's what Nibet**
" 是的 , 它是 这 正确的 东西 — 这 最好的 , " 同意 母亲 - : " 它是 什么 -
[pri'fə:z] !
prefers !
偏好 !

“是的, 这才是正确的做法——是最好的,”图卢什妈妈同意道: “这是尼贝特喜欢的! ”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" **she added** .
" 她 额外 :

她补充道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] : " [bʌt; bət] - , [haʊ] . . . ['ɪznt] [hi:; hi][ɪn][aɪ 'ti:] ?
Then she cried : " But Nibet , how . . . isn't he in it ?
然后 她 哭 : " 但 - , 如何 . . . 不是 他 在 它 ?

然后她哭着说: “可是尼贝特, 怎么.....他没参演呢? ”

" [bɪg] ['ə:nɪsti:n] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] :
" **Big Ernestine put a finger on her lips** :
" 大的 厄内斯廷 放 一个 手指 在 她 嘴唇 :

“大厄内斯汀把一根手指放在嘴唇上:

" - [ɪn][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [kɔ:rs] — [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,
" **Nibet's in it of course — as he always is — you know that ,**
" - 在 它 的 课程 — 作为 他 总是 是 — 你 知道 那 ,
“尼贝特当然也参与其中——就像他一贯那样——你知道的。”

[oʊld] - — [bʌt; bət] ['hi:z] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] ['seldəm] [dʌz]
old Toulouche — but he's content to show the way — you know he seldom does
老的 - — 但 他是 内容 到 展示 这 方式 — 你 知道 他 很少 做
['eniθɪŋ] [hɪm'self] . . . [br'saɪdz] ,
anything himself . . . besides ,
任何事物 他自己 . . . 除了 ,

老图卢什——但他乐于指路——你知道他很少亲力亲为.....此外,

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['hi:z] [ɑ:n] ['du:ti] [æt; ət][ðə; ði] ['depəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] !
it seems he's on duty at the dépôt to - night !
它 似乎 他是 在 责任 在 这 仓库 到 - 夜晚 !

看来他今晚在仓库值班!

" [bɪɡ] [ˈɜːnɪstiːn] [θruː] [æn; ən][ʊʊld] [ɔːl] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˈkraɪɪŋ] :
" **Big Ernestine threw an old shawl over her head and went off crying** :
" 大的 厄内斯廷 扔 一个 老的 披肩 超过 她 头 和 去 离开 哭泣 :
“大厄内斯汀把一条旧披肩披在头上，哭着跑开了:”

" [aɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [naʊ] ! . . .
" **I'm off , and in for it now ! . . .**
" 我是 离开 , 和 在 为了 它 现在 ! . . .
“我走了，这下可惨了!”

[suːn] [biː; bi] [bæk] , [ˈmʌðər] - !
Soon be back , Mother Toulouche !
很快 是 后退 , 母亲 - !
图卢什妈妈，我很快就会回来!

" [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈmæn](ə)n][ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˈʊgər] [rɪˈfaɪnər] , [ˌʊʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][pɑːrk]
" **The magnificent mansion of Thomery , the sugar refiner , overlooked the park**
" 这 壮丽 大厦 的 托梅里 , 这 糖 精炼厂 , 被忽视的 这 公园
[mɔːnˈsoʊ] .
Monceau .
蒙索 :
“糖精炼商托梅里的宏伟宅邸俯瞰着蒙索公园。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaiət][ˈlɪt(ə)l] [ˈævənuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [bɪɡ]
It was approached by a very quiet little avenue , in which were a few big
它 曾是 接近 经过 一个 非常 安静的 小的 大街 , 在 哪个 是 一个 很少 大的
[ˈhaʊzɪz] :
houses :
房屋 :

通往那里的是一条非常安静的小路，路两旁有几栋大房子：
[aɪ ˈtiː][ˈʊʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˌmælˈzɜːrb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]
it opened on to the boulevard Malesherbes , and was known as the
它 打开 在 到 这 林荫大道 雄性草本植物 , 和 曾是 已知 作为 这
[ˈævənuː] [diː][ˈvælwɑː] .
avenue de Valois :
大街 德 瓦卢瓦 :

它通向马勒塞尔布大道，被称为瓦卢瓦大道。

[ɔːl][ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsʌmptʃuəs] , [ˈrɪtʃli] [ɪnˈhæbɪtɪd] ,
All the dwellings there are sumptuous , richly inhabited ,
全部 这 住宅 那里 是 豪华 , 丰富 有人居住的 ,
那里所有的房屋都非常豪华，居住者也都很富有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ɪz] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][baɪ] [deɪ] ,
and if the avenue is peaceful and silent by day ,
和 如果 这 大街 是 和平 和 沉默的 经过 天 ,
如果白天这条大道宁静祥和，

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæɪrɪdʒɪz]
it is no uncommon thing to see it of an evening crowded with carriages
它 是 不 罕见 事物 到 看 它 的 一个 晚上 挤 和 马车
[ænd; ənd] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈmoʊtər] - [kɑːrɜː] ,
and luxurious motor - cars ,
和 豪华 发动机 - 汽车 ,
傍晚时分，这里常常挤满了马车和豪华轿车，这并不罕见。

[kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈʊʊnərz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [entəˈteɪnmənts] .
come to fetch the owners away to dinners and entertainments .
来 到 拿来 这 所有者 离开 到 晚餐 和 娱乐 :
来接主人去参加晚宴和娱乐活动。

[ɑːn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævənuː] [diː][ˈvælwɑː] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
On this particular evening the approaches to the avenue de Valois were full of
在这特别的晚上这方法到这条大街德瓦卢瓦是满的
[æniˈmeɪ](ə)n] .
animation .
动画片 .

那天晚上，瓦卢瓦大街的入口处热闹非凡。

[ˈmoʊtɜːz] [ænd; ənd] [ˈbruːəm] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl] ,
Motors and broughams succeeded one another in a long file ,
电机和布鲁厄姆成功了—其他在一个长的文件 ,
汽车和豪华轿车依次排成一长列 ,

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪˈmens] [mɑːrˈkiː] ,
putting down the guests of Thomery under an immense marquee ,
推杆向下这客人 的 托梅里 在下面 一个 巨大 招牌 ,
将托梅里的客人安置在一个巨大的帐篷下 ,

[ˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .
covering the steps leading up to the vestibule .
覆盖这步骤领导向上到这前厅 .
覆盖通往门厅的台阶。

[ɔːl] [ðə; ði] [smɑːrt] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] :
All the smart world had been invited to the reception :
全部这聪明的世界有到过受邀到这接待 :
所有知识界人士都被邀请参加了招待会 :

[ɔːl] [ˈpærɪs] [swɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈentrəns] - [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] .
all Paris swarmed into the brilliantly illuminated entrance - halls of the mansion .
全部巴黎蜂拥而至进入这精彩照明入口 - 大厅 的 这 大厦 .
全巴黎的人都涌进了这座豪宅灯火辉煌的入口大厅。

[tuː] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːsmən] [sæt][æz; əz] [ɪˈmuːvəbl] [æz; əz] [brɑːnz] [ˈkæriˈætɪdiːz] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd] [ʌv; əv]
Two mounted policemen sat as immovable as bronze caryatides on either side of
二 安装 警察 卫星 作为 不可移动的 作为 青铜 女像柱 在 任何一个 边 的
[ðə; ði] [ˈentrəns] ,
the entrance ,
这 入口 ,
两名骑警像青铜女像柱一样纹丝不动地坐在入口两侧。

[waɪlst] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [pəˈliːsmən] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [muːv] [ɑːn] ,
whilst a swarm of policemen made the carriages move on ,
而 一个 蜂群 的 警察 制成 这 马车 移动 在 ,
在一群警察的驱赶下，马车继续前行。

[ænd; ənd] [draʊv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈævənuː] [diː][ˈvælwɑː] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] -
and drove away from the aristocratic avenue de Valois the band of poverty -
[ˈstri:kən] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ˈkriːtʃərz] [huː] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊp] [ʌv; əv]
stricken and ragged creatures who crowded the pavement with the hope of
受打击的 和 破烂不堪 生物 WHO 挤 这 路面 和 这 希望 的
[ˈsɪˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [tɪp] [baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [dɔːr] [ɔːr] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈfɔːlən]
securing a handsome tip by opening a carriage door or picking up some fallen
确保 一个 英俊的 提示 经过 开幕 一个 运输 门 或者 挑选 向上 一些 倒下
[ˈɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

他们驱车离开贵族云集的瓦卢瓦大街，而一群衣衫褴褛、贫困潦倒的人挤在人行道上，希望通过打开马车门或捡起掉落
的物品来获得丰厚的小费。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [ki:p] [ˈɔːrdər] :
It was no easy matter to keep order .
它 曾是 不 简单的 事情 到 保持 命令 :

维持秩序并非易事。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsɑːdʒənts] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][serɪˈmoʊniəl] [ˈfʌŋkʃnz] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][wʌn]
One of the police sergeants accustomed to ceremonial functions remarked to one
— 的 这 警察 中士 习惯 到 仪式 函数 评论 到 —
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈkɑːliːgz] :
of his younger colleagues :
的 他的 年轻 同事 :

一位习惯于参加礼仪活动的警长对他的一位年轻同事说道：

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [bɔːlz][ænd; ənd] [rɪˈsepʃənz] [ɪˈnʌf] !
I have seen balls and receptions enough !
" 我 有 已见 球 和 接待 足够的 !

“我已经看过够多的球和接球了！ ”

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Well , my boy ,
出色地 , 我的 男生 ,

嗯，我的孩子。

[ðɪs] [əˈfer] [ɪz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][set] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] !
this Thomery affair is as fine a set out as if it were at the President's !
这 托梅里 事务 是 作为 美好的 一个 放 出去 作为 如果 它 是 在 这 总统的 !

托梅里这次的活动布置得和总统的活动一样精彩！

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
Although it was one o'clock in the morning ,
" 虽然 它 曾是 一 点钟 在 这 早晨 ,

“虽然当时是凌晨一点，

[bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɒləvɑːrd] [ˌmæɪˈzɜːrb] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː]
both on the boulevard Malesherbes and at the entrance to the rue de
两个都 在 这 林荫大道 雄性草本植物 和 在 这 入口 到 这 后悔 德
[mɔːnˈsoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] .
Monceau there was movement and activity .
蒙索 那里 曾是 移动 和 活动 .

在马勒塞尔布大道和蒙索街入口处，人来人往，热闹非凡。

[ɪf] , [æz; əz] [siːmd] [ˈlaɪkli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
If , as seemed likely , there was a crush in the great reception - rooms of
如果 , 作为 似乎 可能 , 那里 曾是 一个 压碎 在 这 伟大的 接待 - 房间 的
[ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] ,
the Thomery mansion ,
这 托梅里 大厦 ,

如果像预想的那样，托默里宅邸的大厅里真的出现了拥挤的情况，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][tuː; tə][fɔːrm] [ʌp] [ɪn] [laɪn][tuː; tə][ɡet] [nɪr]
it was certain that outside the crowd had to form up in line to get near
它 曾是 肯定 那 外部 这 人群 有 到 形式 向上 在 线 到 得到 靠近
[ðə; ði] [ˈkauntəz] ,
the counters ,
这 计数器 ,

可以肯定的是，外面的人群必须排队才能靠近柜台。

[wɜː] [ðə; ði][waɪn] [ˈselə] [wɜːr; wə] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌstəməɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
where the wine sellers were serving their customers without a moment's
在哪里 这 葡萄酒 卖家 是 服务 他们的 顾客 没有 一个 瞬间
[ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] — [ˈsɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [drɪŋks] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] .
intermission — serving them with drinks of every description .
中场休息 — 服务 他们 和 饮料 的 每一个 描述 .
卖酒的人不停地为顾客服务，提供各种各样的酒水。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈrɔɪstər] [ˈklæmə] [ɔːl]
Thus there was a hubbub , there was noise and roystering clamour all
因此 那里 曾是 一个 尘嚣 , 那里 曾是 噪音 和 罗伊斯特林 叫嚣 全部
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .
于是，周围一片喧闹，嘈杂声此起彼伏。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈəʊfəz] , [ˈkəʊtʃmən] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [nuː] [wʌn] [əˈnʌðər] .
Most of the chauffeurs , coachmen , and servants knew one another .
最多 的 这 司机 , 马车夫 , 和 仆人 知道 一 其他 .
大多数司机、马车夫和仆人都彼此认识。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [æɪrɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [klæs] [wɜːr; wə] [ˈpɪk.pɒkɪts] , [ˈmɛndɪkənts]
Mingling with all this aristocracy of the servant class were pickpockets , mendicants
混杂 和 全部 这 贵族 的 这 仆人 班级 是 扒手 , 乞丐
[əbˈsiːkwɪəs] [ænd; ənd] [ˈhwiːdlɪŋ] ,
obsequious and wheedling ,
低三下四 和 哄骗 ,
与这些仆役阶层的贵族们混杂在一起的，还有扒手、谄媚奉承的乞丐。

[huː] [ˈɔːfərd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈʌndəstʌdɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ten][ʌv; əv][ðə; ði]
who offered themselves as understudies to these of the upper ten of the
WHO 提供 他们自己 作为 替补 到 这些 的 这 上 十 的 这
[ˈsɜːrvənt] [wɜːrld] ,
servant world ,
仆人 世界 ,
他们自愿拜这十位仆人世界顶尖人物为师，

[ænd; ənd] [ðiːz] [əˈrɪstəkræt] [wɜːr; wə] [ˈredi] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪbərti] ,
and these aristocrats were ready to seize this chance of a little liberty ,
和 这些 贵族 是 准备好 到 抢占 这 机会 的 一个 小的 自由 ,
这些贵族们准备抓住这短暂的自由机会。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈpeɪtrən][tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [ˈfeɪljəz] [ɪn] [ˈlaɪfs]
and at the same time play the generous patron to these poor failures in life's
和 在 这 相同的 时间 玩 这 慷慨的 赞助人 到 这些 贫穷的 失败 在 生活的
[ˈbæt(ə)] .
battle .
战斗 .
同时扮演这些在人生战场上失败的可怜人的慷慨赞助人。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [geɪv] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [tɪps][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈmæstəɪz] ;
In fact they gave more generous tips than their masters ;
在 事实 他们 给予 更多的 慷慨的 尖端 比 他们的 大师 ;
事实上，他们给的小费比他们的主人还要慷慨；

[fɔːr; fər][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][rʌb] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈriːəlaɪz] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈvɪvɪdli] ,
for did they not rub shoulders with misery and thus realise , only too vividly ,
为了 做过 他们 不是 擦 肩膀 和 苦难 和 因此 意识到 , 仅有的 也 生动地 ,
因为他们难道没有亲身经历过苦难，从而深刻地体会到吗？

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkəʊtʃmən] [huː] [ˈkæna:t] [smoʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [siːts] ,
for such is the habit of coachmen who cannot smoke on their seats ,
为了 这样的 是 这 习惯 的 马车夫 WHO 不能 抽烟 在 他们的 座位 ;
因为这是那些不能在座位上抽烟的马车夫的习惯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈsoʊl] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈsuː] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][roʊl][təˈbækoʊ] .
and thus console themselves with two sous ' worth of roll tobacco .
和 因此 安慰 他们自己 和 二 深 - 值得 的 卷 烟草 .
于是他们只好用两苏的卷烟来安慰自己。

[ðə; ði] [ˈbiːdl] [stɔːpt] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈʃʊfɜːr] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
The Beadle stopped beside a chauffeur who had just got down from his car ,
这 比德尔 停止 旁 一个 司机 WHO 有 只是 得到 向下 从 他的 车 ;
[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] ,
a magnificent limousine ,
一个 壮丽 豪华轿车 ;
执事把车停在一位刚从豪华轿车里下来的司机旁边。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [kriːm] [klɔːθ] , [waɪl] [ɪts] [ɪkˈstɪriər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [məˈruːn] [ɪn][ðə; ði][best] [teɪst] .
lined with cream cloth , while its exterior was a dark maroon in the best taste .
衬里 和 奶油 布 ; 尽管 它是 外部的 曾是 一个 黑暗的 栗色 在 这 最好的 品尝 .
内衬是米色布料，外层是深栗色，品味极佳。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈkæsiˌmiːr] !
" **Why , it's Casimir !**
" 为什么 , 它是 卡西米尔 !
“哦，原来是卡西米尔！ ”

" [kraɪd][ðə; ði] [ˈbiːdl] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃʊfɜːr] [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd]
" **cried the Beadle , going up to the chauffeur with hands outstretched and**
" 哭 这 比德尔 , 去 向上 到 这 司机 和 双手 伸展 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] .
smiling face .
微笑 脸 .
“警员喊道，他走到司机面前，伸出双手，脸上带着笑容。”

[məˈkænikli] [ðə; ði] [ˈʃʊfɜːr] , [əˈdrest] [æz; əz][ˈkæsiˌmiːr] , [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːfərd]
Mechanically the chauffeur , addressed as Casimir , responded to the offered
机械地 这 司机 , 已解决 作为 卡西米尔 , 回应 到 这 提供
[ˈhændˌklæsp] .
handclasp .
握手 .
司机卡西米尔机械地回应了伸出的握手。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [toʊn] , [kwaɪt] [ˈfræŋkli] :
But , after a short silence , he said in a questioning tone , quite frankly :
但 , 后 一个 短的 沉默 , 他 说 在 一个 提问 语气 , 相当 坦率地说 :
但短暂的沉默之后，他用疑问的语气坦率地说：

" [aɪ] [ˈkæna:t] [rɪˈkɔːl] [juː; jʊ] . "
" **I cannot recall you** . "
" 我 不能 记起 你 . "
“我不记得你了。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] !
" **Can't you remember me !**
" 不能 你 记住 我 !
你难道不记得我了吗！

" [kraɪd][ðə; ði] [ˈbiːdl] .
" **cried the Beadle** .
" 哭 这 比德尔 .
“执事喊道。”

" [waɪ] , [dəʊnt][juː; jə] [rɪ'membə] ['seɪzɑːr] — ['seɪzɑːr] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt][læst] [jɪr] ?
" **Why , don't you remember César — César who was with Rothschild last year ?**
" 为什么 , 不 你 记住 塞萨尔 — 塞萨尔 WHO 曾是 和 罗斯柴尔德 最后的 年 ?
“怎么, 你不记得塞萨尔了吗? 就是去年在罗斯柴尔德家族的那个塞萨尔? ”

" [noʊ] , ['kæsi,mɪ:r][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪ'membə] .
" **No , Casimir could not remember .**
" 不 , 卡西米尔 可以 不是 记住 .
“不, 卡西米尔记不起来了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['seɪzɑːr] ,
But he was quite willing to believe that he knew César ,
但 他 曾是 相当 愿意的 到 相信 那 他 知道 塞萨尔 ,
但他却非常愿意相信自己认识塞萨尔。
[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [soʊ] ['meni] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
for he had seen and known so many since he had been in the service
为了 他 有 已见 和 已知 所以 许多 自从 他 有 到过 在 这 服务
[ʌv; əv] ['prɪnses] ['soʊnjɑː] - ,
of Princess Sonia Danidoff ,
的 公主 索尼娅 - ,
因为自从他为索尼娅·丹尼多夫公主效力以来, 他已经见过并认识了很多。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdənəri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] .
that there was nothing extraordinary about his forgetfulness .
那 那里 曾是 没有什么 非凡的 关于 他的 健忘 .
他的健忘并没有什么特别之处。

[brɪ'saɪdz] , ['seɪzɑːr] [lɒkt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [feɪs] ,
Besides , César looked quite a decent fellow , and had a taking face ,
除了 , 塞萨尔 看起来 相当 一个 体面的 同伴 , 和 有 一个 采取 脸 ,
此外, 塞萨尔看起来相当不错, 长相也挺和善。

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [lɒk] [æt; ət] [ðæt] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi]
and one only had to look at that beaming countenance of his to be
和 一 仅有的 有 到 看 在 那 光芒四射 面容 的 他的 到 是
[ʃʊr] [ðæt] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tə'geðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] !
sure that an invitation to take a drink together would soon be forthcoming !
当然 那 一个 邀请 到 拿 一个 喝 一起 会 很快 是 即将推出 !
只要看看他那灿烂的笑容, 就知道很快就会有人邀请你一起喝一杯了!

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第7/19页

[ðə; ði] ['bi:dl] , [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈi:zəli] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃooˈfɜ:r]
The Beadle , satisfied that he had so easily made a friend of the chauffeur
这 比德尔 , 使满意 那 他 有 所以 容易地 制成 一个 朋友 的 这 司机
[ʌv; əv][ˈsoʊnjɑ:] - ,
of Sonia Danidoff ,
的 索尼娅 - ,

执事对自己如此轻易地与索尼娅·丹尼多夫的司机成为朋友感到十分满意。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊərz] ,
whom he had only known by sight for the last forty - eight hours ,
谁 他 有 仅有的 已知 经过 视线 为了 这 最后的 四十 - 八 小时 ,
他与这个人只在过去的四十八小时里见过面。

[dɪd][ɪn][fækt] [səˈdʒest] [ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [təˈgeðər] .
did in fact suggest their taking a glass together .
做过 在 事实 建议 他们的 采取 一个 玻璃 一起 .
事实上，他建议他们一起喝一杯。

[ðə; ði] ['bi:dl] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ekspekˈteɪ(ə)nz] !
The Beadle had indeed come up to expectations !
这 比德尔 有 的确 来 向上 到 期望 !
这位执事果然不负众望！

[drɪŋk] [wʌz; wəz] [kæsiˈmi:rz] [brɪˈsetɪŋ] [sɪn] .
Drink was Casimir's besetting sin .
喝 曾是 卡西米尔的 被包围 罪 .
酗酒是卡西米尔的致命罪过。

[ˈeksələnt] [ʃooˈfɜ:r] , [ˈsɔ:lɪd][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][hæd; həd] [tu:]
Excellent chauffeur , solid and serious fellow as he was , he had two
出色的 司机 , 坚硬的 和 严肃的 同伴 作为 他 曾是 , 他 有 二
[ˈdi:fekts; dɪˈfekts] :
defects :
缺陷 :

他是一位优秀的司机，为人稳重可靠，但他有两个缺点：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə] [ˈtɪp(ə)] , [ðoʊ] [hi:; hi][ˈnevər] [dræŋk][tu:; tə] [ɪkˈses] , [ænd; ənd][ˈnevər]
he was addicted to tipping , though he never drank to excess , and never
他 曾是 上瘾 到 小酌 , 尽管 他 绝不 喝 到 过量的 , 和 绝不
[gɑ:t] [drʌŋk] .
got drunk .
得到 醉 .

他嗜酒如命，但从不酗酒，也从不喝醉。

[ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:sɪp] : [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑ:pɪŋ]
Also , he was fond of a gossip : he could talk for hours without stopping
还 , 他 曾是 喜爱 的 一个 闲话 : 他 可以 讲话 为了 小时 没有 停止
.
:
.
此外，他还喜欢八卦：他可以滔滔不绝地讲上几个小时。

[ðə; ði] ['bi:dl] [hæd; həd] [bɪn] ['poustɪd][ʌp] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [kæsɪmi:rz] ['lɪt(ə)l] ['wɪknəsɪz] [ænd; ənd] [teɪsts] .
The Beadle had been posted up regarding Casimir's little weaknesses and tastes .
这 比德尔 有 到过 发布 向上 关于 卡西米尔的 小的 弱点 和 口味 :

比德尔已经把卡西米尔的一些小缺点和喜好都告诉了他。

[ðʌs] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪziə] [ðæn; ðən][tu:; tə][set][træp]['æftər][træp] ,
Thus nothing was easier than to set trap after trap ,
因此 没有什么 曾是 更轻松 比 到 放 陷阱 后 陷阱 ,

因此，设置一个又一个陷阱就变得轻而易举了。

[ɪntu:] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['felʊʊ] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][set] — [fel] ['fɛrtəli] .
into each of which the simple fellow fell as they were set — fell fatally .
进入 每个 的 哪个 这 简单的 同伴 跌倒 作为 他们 是 放 — 跌倒 致命的 :

这个单纯的人就这样掉进了每一个陷阱里——结果都丧命了。

[ðə; ði] ['bi:dl] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði] [bɪrd] [tu:; tə]['kæsɪmi:r] [ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['ɪndiə] -
The Beadle introduced the Beard to Casimir under the name of Father India -
这 比德尔 介绍 这 胡须 到 卡西米尔 在下面 这 姓名 的 父亲 印度 -
[ˈrʌbər] : [æn; ən][oʊld][ˈkɑ:dʒər] ,
rubber : an old codger ,
橡皮 : 一个 老的 怪人 ,

比德尔把胡子介绍给卡西米尔时，称他为“印度橡胶老爹”：一个老家伙。

[hu:z] [treɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [taɪəz][tu:; tə] [ˈʃəʊfəz] , [taɪəz] [nu:] [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ]
whose trade was to buy and sell tyres to chauffeurs , tyres new and also
谁 贸易 曾是 到 买 和 卖 轮胎 到 司机 , 轮胎 新的 和 还
[ˈsekənd] - [hænd] .
second - hand .
第二 - 手 :

他们的生意是向司机买卖轮胎，包括新轮胎和二手轮胎。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rægəməfɪn] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:nz] :
At this moment a young ragamuffin appeared on the scenes :
在 这 片刻 一个 年轻的 衣衫褴褛的 出现 在 这 场景 :

这时，一个衣衫褴褛的年轻人出现在了人们的视野中：

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
he asked if he might be left in charge of the car .
他 问 如果 他 可能 是 左边 在 收费 的 这 车 :

他问是否可以让他负责驾驶这辆车。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .
It was Mimile .
它 曾是 - :

是米米尔。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hu:lɪgən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] ,
The young hooligan , who had followed the conversation of the three men ,
这 年轻的 流氓 , WHO 有 随后 这 对话 的 这 三 男人 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv]['kæsɪmi:r][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and of Casimir in particular ,
和 的 卡西米尔 在 特别的 ,

那个年轻的流氓一直旁听着这三个人的谈话，尤其是卡西米尔的谈话。

[waɪlst] ['ki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [naʊ] [ɪntə'vi:nd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .
whilst keeping in the background , now intervened at the right moment .
而 保持 在 这 背景 , 现在 介入 在 这 正确的 片刻 :

在幕后默默观察的同时，在恰当的时机介入。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃʊˈfɜːr] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [həʊps] [ʌv; əv]
He made his offer just as the chauffeur was looking about him in hopes of
他 制成 他的 提供 只是 作为 这 司机 曾是 寻找 关于 他 在 希望 的
[ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɔːvərti] - [ˈstri:kən] [ˈkriːtʃərz] [ˈɪntuː] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][kɑːr] .
finding some poverty - stricken creatures into whose charge he could give his car .
寻找 一些 贫困 - 受打击的 生物 进入 谁 收费 他 可以 给 他的 车 .
就在司机四处张望，希望能找到一些贫困潦倒的人，把他的车借给他们的时候，他提出了自己的提议。

[ˈkæsiːmiːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [ˈsuː] [æz; əz][æn; ən] [ˈɜːrnist] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði]
Casimir gave him twenty sous as an earnest of what was to follow in the
卡西米尔 给予 他 二十 深 作为 一个 认真 的 什么 曾是 到 跟随 在这
[wei] [ʌv; əv] [kɔɪn] ,
way of coin ,
方式 的 硬币 ,
卡西米尔给了他二十苏，作为之后将要赠予的钱财的定金。

[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :
说:
" [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjænti] !
" **Take great care of my little shanty !**
" 拿 伟大的 关心 的 我的 小的 棚屋 !
“好好照顾我的小棚子！ ”

[dəʊnt] [let] [ˈeniwʌn] [kʌm] [ˈmuːtʃɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
Don't let anyone come mouching around it ,
不 让 任何人 来 觅食 大约 它 ,
别让任何人靠近它蹭吃蹭喝。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ][fæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈdʌb(ə)l] [wʌt] [juːv] [dʒʌst][hæd; həd] ! "
and when I return you shall have double what you've just had ! "
和 什么时候 我 返回 你 将 有 双倍的 什么 你已经 只是 有 ! "
等我回来的时候，你们将得到双倍于刚才的份量！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] !
" **Thank you , master !**
" 感谢 你 , 掌握 !
“谢谢师父！ ”

" [kraɪd] - , [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃʊˈfɜːr] :
" **cried Mimile , bowing low before the chauffeur :**
" 哭 - , 鞠躬 低的 前 这 司机 :
“米米尔喊道，同时向司机深深鞠了一躬:”

" [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃʊrd] [aɪ][fæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [aʊt] !
" **You may rest assured I shall keep a good look out !**
" 你 可能 休息 保证 我 将 保持 一个 好的 看 出去 !
“请放心，我会密切关注！ ”

" - [ɪksˈtʃeɪndʒd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [əˈkɒmplɪsɪz] , [waɪlst] [ðeɪ] ,
" **Mimile exchanged signs of understanding with his two accomplices , whilst they ,**
" - 交换 标志 的 理解 和 他的 二 同谋 , 而 他们 ,
[ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
talking as they went ,
说 作为 他们 去 ,
“米米尔与他的两个同伙交换了心照不宣的眼神，他们一边走一边交谈，

[dru:] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kæsi,mɪ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['tævərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
drew the innocent Casimir towards the nearest tavern , which was crowded with
画 这 清白的 卡西米尔 向 这 最近的 酒馆 , 哪个 曾是 挤 和
[waɪn] - ['bɪbərz] .
wine - bibbers .
葡萄酒 - 围兜 .

这引得天真无邪的卡西米尔走向最近的酒馆，那里挤满了喝酒的人。

- , [æz; əz] ['feɪθf(ə)] [ˈɡɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməzi:n; ɪmə'zi:n] , [su:n] [ɡɑ:t] [bɔ:rd] , [ɔ:l'ðoʊ] [bɪɡ]
Mimile , as faithful guardian of the limousine , soon got bored , although big
- , 作为 忠实 监护人 的 这 豪华轿车 , 很快 得到 无聊的 , 虽然 大的
['ə:nisti:n] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Ernestine was prowling around ,
厄内斯廷 曾是 潜行 大约 ,

米米尔作为这辆豪华轿车的忠实守护者，很快就感到无聊了，尽管高大的厄内斯汀在周围徘徊。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnəts] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] :
and came to have a minute's talk with him now and again :
和 来了 到 有 一个 分钟 讲话 和 他 现在 和 再次 :
时不时地过来和他聊上一会儿:

[ðeɪ] [derd] [nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [tə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
they dared not be seen together too much for fear of attracting attention .
他们 敢于 不是 是 已见 一起 也 很多 为了 害怕 的 吸引 注意力 .
他们不敢经常一起露面，以免引起注意。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] ,
As time went on ,
作为 时间 去 在 ,
随着时间的推移，

- [wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['bi:dl] [nɔ:r][ðə; ði] [bɪrd] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt]
Mimile was surprised that neither the Beadle nor the Beard came to report
- 曾是 惊讶 那 两者都不 这 比德尔 也不 这 胡须 来了 到 报告
['pra:gres] .
progress .
进步 .

米米尔很惊讶，比德尔和比尔德都没有来汇报进展情况。

[bʌt; bət][æt; ət] [bɔ:n] [læst][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər]
But at long last the majestic outline of the Beard was seen at the corner
但 在 长的 最后的 这 雄伟 大纲 的 这 胡须 曾是 已见 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [mɔ:n'soʊ] .
of the rue Monceau .
的 这 后悔 蒙索 .

但最终，人们在蒙索街的拐角处看到了雄伟的胡须轮廓。

[ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['selər] [ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] .
The pretended seller of india - rubber was coming out of the tavern .
这 假装 卖方 的 印度 - 橡皮 曾是 未来 出去 的 这 酒馆 .
假扮成橡胶贩子的人从酒馆里走了出来。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] - [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
He hastened to Mimile and , in a low , distinct voice , he gave him some
他 加快 到 - 和 , 在 一个 低的 , 清楚的 嗓音 , 他 给予 他 一些
['hɜ:rid] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
hurried instructions ,
慌忙 指示 ,
他急忙走到米米尔跟前，用低沉而清晰的声音匆匆吩咐了他几句。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] :
for now there was no time to lose :
为了 现在 那里 曾是 不 时间 到 失去 :
现在已经没有时间可以浪费了:

" [ðæt] [ˈɪdiət] [wəd] [ˈnevər] [get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz] ,
" **That idiot would never get done with his stories about motor - cars** ,
" 那 笨蛋 会 绝不 得到 完毕 和 他的 故事 关于 发动机 - 汽车 ,
“那个白痴永远也讲不完他的汽车故事。”

[ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ænd; ænd] [ˈrʌbɪʃ] — [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juːˈes] ?
and all that stuff and rubbish — what's that to us ?
和 全部 那 东西 和 垃圾 — 是什么 那 到 我们 ?
那些乱七八糟的东西——跟我们有什么关系?

[bʌt; bət] — [kiːp] [jɜː; jər] [ɪrɪz] [ˈoʊpən] [naʊ] , — [aɪˈtiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] [ˈfɪftiːn] [ˈliːtəz]
But — keep your ears open now , Mimile — it seems there are still fifteen litres
但 — 保持 你的 耳朵 打开 现在 , — 它 似乎 那里 是 仍然 十五 升
[ʌv; əv] [ˈpetrəl] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,
of petrol in the tank ,
的 汽油 在 这 坦克 ,
但是——米米尔, 你现在要竖起耳朵听——油箱里似乎还有十五升汽油。

[ænd; ænd] [ðæt] [wəd] [teɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊtər] [kənˈsjuːmz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
and that would take it a long way , for the motor consumes very little
和 那 会 拿 它 一个 长的 方式 , 为了 这 发动机 消耗 非常 小的
这样就能走很远, 因为电机耗电量非常低.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʃænti] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][stɒp] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
But this shanty has got to stop about five hundred yards from here ,
但 这 棚屋 有 得到 到 停止 关于 五 百 码 从 这里 ,
但这座棚屋必须在离这里大约五百码的地方结束。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [mɔːnˈsoʊ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ruː] [diː] - . . .
at the corner of the rue de Monceau and the rue de Téhéran . . .
在 这 角落 的 这 后悔 德 蒙索 和 这 后悔 德 - . . .
在蒙索街和德黑兰街的拐角处.....

[ɪts] [baɪ] [ðɪs] [wei] [ˈkæsiˌmiːr] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌbærəˈnes] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl]
it's by this way Casimir will take his Baroness back from the ball
它是 经过 这 方式 卡西米尔 将要 拿 他的 男爵夫人 后退 从 这 球
卡西米尔会用这种方式把他的男爵夫人从舞会上带回来.....

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈliːtəz] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] [frʌm; frəm] [ðæt]
what you have to do is to take fourteen litres and a half from that
什么 你 有 到 做 是 到 拿 十四 升 和 一个 一半 从 那
[tæŋk][ænd; ænd] [pɪtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] ! . . .
tank and pitch them in the gutter ! . . .
坦克 和 沥青 他们 在 这 排水沟 ! . . .
你需要做的就是从那个水箱里舀出十四升半的水, 然后倒进路边的排水沟里!

[wen] [ˈkæsiˌmiːr][faɪndz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpetrəl] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] ,
When Casimir finds that his petrol has given out ,
什么时候 卡西米尔 发现 那 他的 汽油 有 给定 出去 ,
当卡西米尔发现他的汽油用完了,

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] . . .

he will have to go in search of more . . .
他 将要 有 到 去 在 搜索 的 更多的 . . .

他必须继续寻找更多.....

[ɪts] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [wɜ:rk][ðə; ði] [trɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪti] ['prɪnses] — [wi:l]
it's during his absence that we will work the trick on the pretty Princess — we'll
它是 期间 他的 缺席 那 我们 将要 工作 这 诡计 在 这 漂亮的 公主 — 出色地

[pəɹ'fɔ:ɹm] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ](ə)n][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
perform an operation on her ,
履行 一个 手术 在 她 ,

趁他不在，我们将对这位美丽的公主下手——我们将对她进行一次手术。

[ænd; ənd] ['æmpjuteɪt] [hɜ:r; həɹ] — ['dʒu:əlɹi] — [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] !
and amputate her — jewellery — the whole lot !
和 截肢 她 — 首饰 — 这 所有的 很多 !

把她的珠宝全部摘掉！

" [ðə; ði] [bɪɹd] [dru:] [frʌm; frəm] ['ʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [æn; ən] ['empti] ['bɑ:t(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
" The Beard drew from under his blouse an empty bottle , which he had
" 这 胡须 画 从 在下面 他的 女式衬衫 一个 空的 瓶子 , 哪个 他 有

[ˈstəʊlən][ɪn][ðə; ði]['tævəɹn] :
stolen in the tavern :
被盗 在 这 酒馆 :

“大胡子从衬衫下掏出一个空瓶子，那是他在酒馆里偷来的：

" [hɪəz] [jɔ:ɹ; jəɹ] ['meʒəɹ] !
" Here's your measure !
" 这里是 你的 措施 !

“这是你的衡量标准！ ”

[kaʊnt] ['kerfəli] [fɔ:r'ti:n] ['li:təz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ðæt] [dʌn] , [weɪt] ['kwaiətli] [tɪl] ['kæsi,mɪ:ɹ][tɜ:ɹnz]
Count carefully fourteen litres and a half — that done , wait quietly till Casimir turns
数数 小心 十四 升 和 一个 一半 — 那 完毕 , 等待 悄悄 直到 卡西米尔 转弯

[ʌp] :
up :
向上 :

仔细数一下，一共十四升半——数完之后，安静地等着卡西米尔出现：

[jɔ:ɹ; jəɹ][pɑ:ɹt][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ɹi] [wɪl] [bi:; bi] ['fɔ:ɹti] ['su:] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [rəʊz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ;
your part in the story will be forty sous , and not to rouse his suspicions ;
你的 部分 在 这 故事 将要 是 四十 深 , 和 不是 到 唤醒 他的 怀疑 ;

你在故事中的戏份是四十苏，而且不要引起他的怀疑；

[ðen] , [waɪl] [hi:; hi][gəʊz] [ʌp][ðə; ði]['ævənu:] [di:]['vælwɑ:] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnses] ,
then , while he goes up the avenue de Valois to take up the Princess ,
然后 , 尽管 他 去 向上 这 大街 德 瓦卢瓦 到 拿 向上 这 公主 ,

然后，当他沿着瓦卢瓦大街去接公主时，

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ə:nɪsti:n] [hæv; həv][tu:; tə]['gæləp] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:ɹnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] [mɔ:n'səʊ]
you and Ernestine have to gallop off to the corner of the rue de Monceau
你 和 厄内斯廷 有 到 驰骋 离开 到 这 角落 的 这 后悔 德 蒙索

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:] [di:] - ,
and the rue de Téhéran ,
和 这 后悔 德 - ,

你和厄内斯汀必须策马奔向蒙索街和德黑兰街的拐角处，

[ðen] . . . [weɪt] !
then . . . wait !
然后 . . . 等待 !

然后.....等等！

" **Mimile** ,
"

“米米尔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [[oʊ'fɜːr] —
with the agility of a monkey and the ability of a first - rate chauffeur —
和 这 敏捷 的 一个 猴 和 这 能力 的 一个 第一的 - 速度 司机 —

[fɜːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] [mə'kæniks] ,
for there was nothing he did not know in the way of applied mechanics ,
为了 那里 曾是 没有什么 他 做过 不是 知道 在 这 方式 的 应用 机械学 ,

他身手敏捷如猴子，驾驶技术堪比一流司机——因为在应用机械方面，他无所不知。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɛrvɪətər] — ['eksɪkjʊ:tɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [hɪz; ɪz] [-] ['ɔːrdərz] .
as became an aviator — executed to the letter his accomplice's orders .
作为 成为 一个 飞行员 — 执行 到 这 信 他的 同伙的 订单 .

他成为了一名飞行员——完全按照同伙的命令执行了任务。

[ðə; ði] [bɪrd] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd]['kæsiˌmiːr] .
The Beard meanwhile had returned to the tavern and Casimir .
这 胡须 同时 有 返回 到 这 酒馆 和 卡西米尔 .

与此同时，大胡子回到了酒馆，见到了卡西米尔。

['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][wʌz; wəz][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] !
Suddenly , all was activity in the world of carriages and coachmen !
突然 , 全部 曾是 活动 在 这 世界 的 马车 和 马车夫 !

突然间，马车和车夫的世界变得热闹起来！

[ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] .
The great ball was drawing to its end .
这 伟大的 球 曾是 绘画 到 它是 结尾 .

这场盛大的比赛即将结束。

['kæsiˌmiːr][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dʒenərəsli]
Casimir was once more in possession of his motor , and had generously
卡西米尔 曾是 一次 更多的 在 拥有 的 他的 发动机 , 和 有 慷慨地

[tɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʌndərstaɪdi] :
tipped his understudy :
倾斜 他的 替补 :

卡西米尔再次拿回了他的车，并且慷慨地给了他的替补小费：

[ðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['huːlɪgən] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
thereupon the hooligan had made off as fast as his legs could carry him .
于是 这 流氓 有 制成 离开 作为 快速地 作为 他的 腿 可以 携带 他 .

于是，那个流氓拔腿就跑，跑得飞快。

['əːnɪstiːn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] : [ðər; ðər][ðə; ði] [tuː] [roʊgz] ['weɪtɪd] .
Ernestine joined him at the appointed spot : there the two rogues waited .
厄内斯廷 加入 他 在 这 任命 点 : 那里 这 二 流氓 等待 .

厄内斯汀来到了约定的地点与他会合：那两个恶棍在那里等着他。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听！

" [kraɪd] [bɪg] ['əːnɪstiːn] [sʌm; səm] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" **cried big Ernestine some fifteen minutes later** .
" 哭 大的 厄内斯廷 一些 十五 分钟 之后 .

“大约十五分钟后，大厄内斯汀哭了起来。”

[ʃiː ʃi][stɛəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˌmæɫ'zɜːrb] , [wið; wiθ] [nek]
She stared in the direction of the boulevard Malesherbes , with neck
她 凝视 在 这 方向 的 这 林荫大道 雄性草本植物 , 和 脖子
[ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['aɪ,bɔːlz] .
outstretched and straining eyeballs .
伸展 和 紧张 眼球 :
她伸长脖子, 睁大眼睛, 凝视着马勒塞尔布大道的方向。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][æn; ən]['ægə,naɪzɪŋ] [weɪt] , [ʃiː ʃi][ænd; ənd] - [sɔː] [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] .
At last , after an agonising wait , she and Mimile saw the carriages driving by .
在 最后的 , 后 一个 痛苦的 等待 , 她 和 - 锯 这 马车 驾驶 经过 :
经过漫长的等待, 她和米米尔终于看到了马车驶过。

" [ə'ten](ə)n] ! " [kraɪd] [bɪɡ] ['əːnɪstɪːn] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːrp] ['wɪspər] . . .
" **Attention ! " cried big Ernestine in a sharp whisper . . .**
" 注意力 ! " 哭 大的 厄内斯廷 在 一个 锋利的 耳语 . . .
“注意! ”身材高大的厄内斯汀尖声低语道.....

" ['evriː,bɑːdiːz] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] [æt; ət][læst] !
" **everybody's on the move at last !**
" 每个人的 在 这 移动 在 最后的 !
“大家终于都动起来了! ”

" [ðə; ði] ['biːdl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪt] [θɹɔŋd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz]
" **The Beadle and the Beard , hidden in the crowd which thronged the approaches**
" 这 比德尔 和 这 胡须 , 隐 在 这 人群 哪个 熙熙攘攘 这 方法
[tuː; tə][ðə; ði] ['mæn](ə)n] ,
to the Thomery mansion ,
到 这 托梅里 大厦 ,
“比德尔和胡子, 藏身于拥挤在托默里宅邸入口处的人群中,

[ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['soʊnjɑː] - : [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪtʃ] [preɪ]
awaited the departure of Princess Sonia Danidoff : the idea of this rich prey
等待中 这 离开 的 公主 索尼娅 - : 这 主意 的 这 富有的 猎物
[ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] .
excited them .
兴奋的 他们 :
他们翘首期盼着索尼娅·丹尼多夫公主的离开: 想到能得到这位富有的猎物, 他们就兴奋不已。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtfləʊ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gests] ,
Then as they stared at the first outflow of departing guests ,
然后 作为 他们 凝视 在 这 第一的 外流 的 离开 客人 ,
然后, 当他们凝视着第一批离场的客人时,

[ðə; ði] [tuː] ['bændɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][bat; bət] ['nəʊtɪs] [ðæt] [fɑːr][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [geɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]
the two bandits could not but notice that far from looking gay and animated
这 二 强盗 可以 不是 但 注意 那 远的 从 寻找 同性恋 和 动画
[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [huː] [hæv; həv] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sʌpt] [wel] ,
as people do who have danced and supped well ,
作为 人们 做 WHO 有 跳舞 和 喝 出色地 ,
这两个强盗不禁注意到, 这些人丝毫没有像那些吃饱喝足、载歌载舞的人那样神采奕奕、兴高采烈。

[ðiːz] [gests] [ʌv; əv] [ʃʊd] [peɪl] , [dɪ'dʒektɪd] ['feɪsɪz] : [ɪn][fækt] ,
these guests of Thomery showed pale , dejected faces : in fact ,
这些 客人 的 托梅里 显示 苍白 , 垂头丧气 面孔 : 在 事实 ,
托梅里的这些客人面色苍白, 神情沮丧: 事实上,

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈtrædʒɪk]
they had all the appearance of people under the influence of some tragic
他们 有 全部 这 外貌 的 人们 在下面 这 影响 的 一些 悲惨
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他们看起来都像是被某种悲痛的情绪所影响。

" [ðeɪ] [lʊk] [ˈprɪti] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [dəunt] [ðeɪ] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [bɜrd] [ɪn][ðə; ði]
" They look pretty down in the mouth , don't they ? " whispered the Beard in the
" 他们 看 漂亮的 向下 在 这 嘴 , 不 他们 ? " 低声说道 这 胡须 在 这
[ˈbi:dlz] [ɪr] .
Beadle's ear .
比德尔的 耳朵 .

“他们看起来很沮丧，不是吗？”大胡子在执事耳边低语道。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !
" That's a fact !
" 那就是 一个 事实 !

“这是事实！ ”

[ju:d] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] !
You'd think they were returning from a funeral !
你会 思考 他们 是 返回 从 一个 葬礼 !

你会以为他们刚参加完葬礼回来！

" [ðen] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈru:mər] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˈsɜ:rkjələɪt] ; [kɑ:nfər'meɪ](ə)n] [ˈfɑ:lʊd] , [spred] [ɪn'sensəbli]
" Then a vague rumour began to circulate ; confirmation followed , spread insensibly
" 然后 一个 模糊的 谣言 开始 到 流通 ; 确认 随后 , 传播 无意识地
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈmæn](ə)n] ,
within the Thomery mansion ,
之内 这 托梅里 大厦 ,

“随后，一个模糊的传言开始流传；之后，这个传言得到了证实，并在托梅里宅邸内悄然传播开来。”

[wʌz; wəz] [pæst] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈlæki] , [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈævənu:] .
was passed on by the lackeys , spread from the pavements to the avenue .
曾是 通过了 在 经过 这 喽啰 , 传播 从 这 人行道 到 这 大街 .
被喽啰们传了出去，从人行道蔓延到大街上。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈwɪspəd] [ʌv; əv][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʊk]
People whispered of incomprehensible things incredible , but which little by little took
人们 低声说道 的 难以理解 事物 极好的 , 但 哪个 小的 经过 小的 采取
[ˈdefɪnət] [ʃeɪp] .
definite shape .
定 形状 .

人们窃窃私语着一些不可思议、难以理解的事情，但这些事情却逐渐变得清晰起来。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][æn; ən]
It was said that the Thomery ball had just become the scene of an
它 曾是 说 那 这 托梅里 球 有 只是 变得 这 场景 的 一个
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

据说托梅里球馆刚刚发生了一起事故。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdra:mə] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:bəri] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ! . . .
of a drama , of a robbery , of a crime ! . . .
的 一个 戏剧 , 的 一个 抢劫 , 的 一个 犯罪 ! . . .

一场戏剧，一场抢劫，一桩罪案！

[ðə; ði] [pə'li:s] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [greɪd] , [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd]
The police , and of the highest grade , had intervened : : : :
这 警察 , 和 的 这 最高 年级 , 有 介入 : : : :

警方，而且是最高级别的警官，已经介入.....

[ðə; ði] [nu:z] [spred] [laɪk][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][ɪg'naɪtɪd] ['gʌnpaʊdər]
The news spread like a train of ignited gunpowder
这 消息 传播 喜欢 一个 火车 的 点燃 火药 : : : :

消息像一列装满点燃的火药的火车一样迅速传播开来.....

[nevərðə'les] , [ɪf] - [gests] [wɜ:r; wər]['kɒgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] ,
Nevertheless , if Thomery's guests were cognisant of the details ,
尽管如此 , 如果 - 客人 是 认知者 的 这 细节 ,

然而，如果托梅里的客人们了解这些细节的话，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['begərz] [ænd; ənd] ['pɪk,pɒkɪts] ['ɪntu:][ðər; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] :
they did not take the beggars and pickpockets into their confidence :
他们 做过 不是 拿 这 乞丐 和 扒手 进入 他们的 信心 :

他们并没有信任乞丐和扒手：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgəd] ['dʒentri] [kən'dʒektʃəz] [wɜ:r; wər] [raɪf] .
among the light - fingered gentry conjectures were rife .
之中 这 光 - 用手指 绅 猜想 是 普遍存在 .

在那些手脚不干净的乡绅中，各种猜测甚嚣尘上。

[ðə; ði] ['bi:dl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:dl] , [hu:] [traɪd][tu:; tə] [kætʃ] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [tɔ:k]
The Beadle and the Beard , who tried to catch odds and ends of talk
这 比德尔 和 这 胡须 , WHO 尝试 到 抓住 赔率 和 结束 的 讲话
['seprətli] ,
separately ,
分别地 ,

执事和胡子男分别试图捕捉谈话中的零星片段，

[dʒɔɪnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , ['lɒkɪŋ] ['krestfɔ:lən] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
joined each other again , looking crestfallen , discomfited .
加入 每个 其他 再次 , 寻找 垂头丧气 , 不安 .

他们再次走到一起，神情沮丧，局促不安。

[ðə; ði] ['bi:dl] [broʊk] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [oʊθ] , ['ædɪŋ] :
The Beadle broke silence , with an oath , adding :
这 比德尔 打破 沉默 , 和 一个 誓言 , 添加 :

执事打破了沉默，发誓道：

" [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][wɪ; wi][hæv; həv] [bɪn] [dʌŋ] . . .
" **I am certain we have been done** . . .
" 我 是 肯定 我们 有 到过 完毕 : : :

我确信我们已经完成了.....

['sʌmwʌŋ] [hæz; həz][gɔ:t][ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] — [bɪn] [tu:] [sma:rt][fɔ:r; fər][ju: 'es] !
someone has got in before us — been too smart for us !
某人 有 得到 在 前 我们 — 到过 也 聪明的 为了 我们 !

有人比我们先一步进去了——他们太聪明了！

" [bɜ:dl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] : [hi; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
" **Beard nodded : he was of the same opinion .**
" 胡须 点头 : 他 曾是 的 这 相同的 观点 .

比尔德点了点头：他也持同样的观点。

[bʌt; bət] [hu:] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə][plæn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt]
But who then could have had the audacity to plan such an attempt
但 who 然后 可以 有 有 这 大胆 到 计划 这样的 一个 试图
[ænd; ənd] ['kæri] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
and carry it out ,
和 携带 它 出去 ,

但究竟是谁胆敢策划并实施这样的行动呢？

[tu:] ?
too ?
也 ?

也？

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] , [ænd; ənd]
Who could have had the same idea as he and his comrades , and
WHO 可以 有 有 这 相同的 主意 作为 他 和 他的 同志们 , 和
[tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] [sək'sesfəli] ?
to realise it successfully ?
到 意识到 它 成功地 ?

谁能像他和他的同志们那样，想到同样的点子，并且成功地将其实现呢？

[hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['betər] [mæn] .
Whoever it was had proved himself the better man .
谁 它 曾是 有 已证实 他自己 这 更好的 男人 .

无论他是谁，都证明了自己比对方更胜一筹。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði]['bændɪt] , [ɪn] [θɔ:t] , ['fɔ:mjuleɪtɪd] [wʌn] [wɜ:rd] :
In spite of himself the bandit , in thought , formulated one word :
在 尽管如此 的 他自己 这 土匪 , 在 想法 , 配方 一 单词 :

尽管他自己不由自主地想了想，强盗还是说出了一个词：

[fæn'toʊmɑ:s] !
Fantômas !
方托马斯 !

方托马斯！

[vi:,aɪ'ar'aɪ]
VIII
八

第八

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l]
END OF THE BALL
结尾 的 这 球

球结束了

[wen] ['soʊnjɑ:] - ['entərd] - [bɔ:l] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] .
When Sonia Danidoff entered Thomery's ball - room she made a sensation .
什么时候 索尼娅 - 进入 - 球 - 房间 她 制成 一个 感觉 .

索尼娅·丹尼多夫走进托梅里的舞厅时，引起了轰动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] ['mɪdnɑɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['brɪljənt] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]
It was not far off midnight when she appeared in all her brilliant beauty and
它 曾是 不是 远的 离开 午夜 什么时候 她 出现 在 全部 她 杰出的 美丽 和
['dæzɪŋ] [ə'reɪ] ,
dazzling array ,
耀眼的 大批 ,

她出现时已近午夜，美艳动人，仪态万千。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hoʊst][ænd; ənd][fi'ɑnseɪ] , [hu:] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərz] ['praʊdli] .
leaning on the arm of her host and fiancé , who bore his honours proudly .
倾斜 在 这 手臂 的 她 主持人 和 未婚夫 , WHO 钻孔 他的 荣誉 自豪地 .

她倚靠在主人兼未婚夫的手臂上，未婚夫骄傲地佩戴着荣誉勋章。

[ˈdɑːnsəz] [pɔːzd] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [ðɪs] [ˈhænsəm] [ˈkʌp(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [bənd] [riːˈdʌbəld]
Dancers paused to admire this handsome couple ; then the Hungarian band redoubled
舞者 暂停 到 钦佩 这 英俊的 夫妻 ; 然后 这 匈牙利 乐队 加倍
[ðer; ðər] [ˈefərts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] ,
their efforts , and the whirling ,
他们的 努力 , 和 这 旋转 ,
舞者们停下来欣赏这对俊男靓女；随后匈牙利乐队加倍演奏，旋转的舞步也随之展开。

[ˈediŋ] [wɔːlts] [ˈstɑːrtɪd] [əˈfreʃ] , [mɔːr] [geɪ] , [mɔːr] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
eddyng waltz started afresh , more gay , more inspiring than before .
涡流 华尔兹 开始 重新 , 更多的 同性恋 , 更多的 鼓舞人心 比 前 .
欢快的华尔兹舞曲重新响起，比以前更加欢快、更加振奋人心。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mjuˈzɪjənz] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈænɪmeɪtɪd] [tɔːk] :
In a corner opposite the musicians a group of persons were in animated talk :
在 一个 角落 对面的 这 音乐家 一个 团体 的 人 是 在 动画 讲话 :
在乐手们对面的一个角落里，一群人正在热烈地交谈：

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈsoʊn.jɑː] - , [ænd; ənd] [ʒeˈbɔm] [ˈfændɔːr] .
among them Sonia Danidoff , Thomery , and Jérôme Fandor .
之中 他们 索尼娅 - , 托梅里 , 和 杰罗姆 粉丝 .
其中包括 Sonia Danidoff、Thomery 和 Jérôme Fandor。

[ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər] [θiːm] , [sʌm; səm][ədˈmaɪəd] [ˈwaːɡnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæsɪks] , [ˈʌðər] [ˈvoʊtɪd]
Music was their theme , some admired Wagner and the classics , others voted
音乐 曾是 他们的 主题 , 一些 钦佩 瓦格纳 和 这 经典 , 其他的 投票
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaːdɜːnz] ,
for the moderns ,
为了 这 现代人 ,
音乐是他们的主题，有些人欣赏瓦格纳和古典音乐，另一些人则投票支持现代音乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʊ.gə.ri.ɪst] [ʌv; əv] [wɔːltsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] , [ðə; ði] [bɪˈzɑːr] .
for the sugariest of waltzes , for the romantic , the bizarre .
为了 这 最甜的 的 华尔兹 , 为了 这 浪漫的 , 这 怪异 .
无论是最甜蜜的华尔兹，还是浪漫的、奇特的。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfeɪn] [laɪk] [maɪˈself] , " [dɪˈklerd] , [ˈlæfɪŋ] , " [ˈdʒɪpsi][ˈmjuːzɪk][hæz; həz]
" **For the profane like myself , " declared Thomery , laughing , " gipsy music has**
" 为了 这 亵渎 喜欢 我 , " 声明 托梅里 , 笑 , " 吉普赛人 音乐 有
[ɪts] [tʃɑːrmz] ! "
its charms ! "
它是 魅力 ! "
“对于像我这样的庸俗之人来说，”托梅里笑着说道，“吉普赛音乐也有它独特的魅力！”

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˈsoʊn.jɑː] - ,
" **Oh , " cried Sonia Danidoff ,**
" 哦 , " 哭 索尼娅 - ,
“哦，”索尼娅·丹尼多夫惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈhæknɪd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]
" **you are not going to tell me that such hackneyed things as The Smile of**
" 你 是 不是 去 到 告诉 我 那 这样的 老套的 事物 作为 这 微笑 的
[sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [roʊz] [wɔːlts] [ɑːr; ər][tuː; tə][jɔːr; jər] [teɪst] !
Spring and The Blush Rose Waltz are to your taste !
春天 和 这 脸红 玫瑰 华尔兹 是 到 你的 品尝 !
你不会告诉我像《春天的微笑》和《玫瑰圆舞曲》这样老套的曲子是你的菜吧！

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪˈproʊtʃfl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmɪŋ] .
" **Her tone was reproachful , but her smile was charming .**
" 她 语气 曾是 责备的 , 但 她 微笑 曾是 迷人 .
“她的语气带着责备，但她的笑容却很迷人。”

[nɑ:n'tɜ:l] , [ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)] ['bæŋkər] , [hu:] [wɹz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪnses] , ['heɪsnd]
Nanteuil , the fashionable banker , who was fluttering about the Princess , hastened
南特伊 , 这 时髦 银行家 , WHO 曾是 飘动 关于 这 公主 , 加快
[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][saɪd] :
to take her side :
到 拿 她 边 :

那位在公主身边殷勤的时髦银行家南特伊尔，急忙站在公主一边：

" [kʌm] [naʊ] , , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][pʊt][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [tu:; tə] [ðæt] ?
" **Come now , Thomery , you would not put your signature to that ?**
" 来 现在 , 托梅里 , 你 会 不是 放 你的 签名 到 那 ?
"托梅里，你不会在那上面签字吧？ "

" [ʒe'kɔm] ['fændɔ:r] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] , [dɪ'klerd] :
" **Jérôme Fandor , who had just joined the group , declared :**
" 杰罗姆 粉丝 , WHO 有 只是 加入 这 团体 , 声明 :

刚刚加入该组织的杰罗姆·范多尔宣称：

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] ['θɜ:rəli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜ:r] !
" **For my part , I thoroughly agree with you , my dear Monsieur Thomery !**
" 为了 我的 部分 , 我 彻底 同意 和 你 , 我的 亲爱的 先生 托梅里 !
"就我而言，我完全同意您的观点，我亲爱的托梅里先生！ "

" [soʊŋjɑ:] - [lʊkt] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] .
" **Sonia Danidoff looked her surprise .**
" 索尼娅 - 看起来 她 惊喜 .

索尼娅·丹尼多夫看起来很惊讶。

[rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['mælis] :
Thomery replied , with a touch of malice :
托梅里 回复 , 和 一个 触碰 的 恶意 :

托梅里带着一丝恶意回答道：

" [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r][ɪz][laɪk][maɪ'self] — [ðə; ði] - [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ! "
" **Monsieur Fandor is like myself — the Tonkinoise is more to his taste !** "
" 先生 粉丝 是 喜欢 我 — 这 - 是 更多的 到 他的 品尝 ! "
"范多尔先生和我一样——他更喜欢豚骨蛋黄酱！ "

" [mɔ:r] [ðæn; ðən]['wægnɜ-z, 'wægnɜ-z][ɑ:pə'ræɪtɪk][bɪg] ['gʌnz] ! " ['fɪnɪʃt] ['fændɔ:r] .
" **More than Wagner's operatic big guns !** " **finished Fandor .**
" 更多的 比 瓦格纳的 歌剧 大的 枪支 ! " 完成的 粉丝 .

“比瓦格纳的歌剧巨作还要精彩！”范多尔总结道。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [hu:] [stɪl] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] :
Then turning to the Princess who still wore her air of surprise :
然后 转弯 到 这 公主 WHO 仍然 穿着 她 空气 的 惊喜 :

然后他转向公主，公主脸上仍然带着惊讶的神情：

" [jes] , ['prɪnses] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] — [maɪ] [teɪst] [ɪn]['mju:zɪk][ɪz] [dɪ'plɔ:ərəbl] : [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm]
" **Yes , Princess , I confess it — my taste in music is deplorable : it comes from**
" 是的 , 公主 , 我 承认 它 — 我的 品尝 在 音乐 是 可悲的 : 它 来 从
[æbsəlu:t] ['ɪgnərəns] .
absolute ignorance .
绝对 无知 .

“是的，公主，我承认——我的音乐品味很糟糕：这完全是出于无知。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ði:z] ['ma:dərn] ['sɪmfənɪz] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)][roʊ'mæntɪk]['su:ts][em 'i:][best] !
I do not understand these modern symphonies — the simple romantic suits me best !
我 做 不是 理解 这些 现代的 交响乐 — 这 简单的 浪漫的 西装 我 最好的 !
"
"
"

我不懂这些现代交响乐——我最喜欢简单浪漫的风格！

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? " . . . [ˈkwɪərɪd] [nɑːnˈtɜːl] :
" And that is ? " . . . queried Nanteuil :
" 和 那 是 ? " . . . 查询 南特伊 :

“那又怎样呢？”南特伊问道：

" [dʒʌst][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [er] [ɔːr] [ˈdɪtɪ] , " [ˈænsər] [ˈfændɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][fræŋk]
" Just some music - hall air or ditty , " answered Fandor with a smile as frank
" 只是 一些 音乐 - 大厅 空气 或者 小调 , " 回答 粉丝 和 一个 微笑 作为 坦率
[æz; əz][hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] .
as his confession .
作为 他的 忏悔 :

“只是一首歌舞厅小调或小曲儿，”范多尔笑着回答，笑容和他坦率的告白一样真诚。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːdoʊ] - [ɑːrˈtɪstɪk] [dɪˈskʌɪ(ə)n] .
The Princess was amused at this little pseudo - artistic discussion .
这 公主 曾是 觉得好笑 在 这 小的 伪 - 艺术 讨论 :

公主对这场略带伪艺术色彩的讨论感到好笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːltsərz] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gruːp]
She was about to speak when a couple of waltzers broke into the group
她 曾是 关于 到 说话 什么时候 一个 夫妻 的 华尔兹舞者 打破 进入 这 团体
[ænd; ənd] [ˈskætərd] [aɪˈtiː] .
and scattered it .
和 疏散 它 :

她正要开口说话，这时几个跳华尔兹的人闯入人群，把大家吓得四散而逃。

[ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] [slɪpt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [rɪˈsep(ə)n] [ruːmz; rʊmz] .
Jérôme Fandor slipped away and wandered through the gorgeous reception rooms .
杰罗姆 粉丝 滑倒了 离开 和 漫步 通过 这 华丽的 接待 房间 :

杰罗姆·范多尔悄悄溜走，漫步穿过华丽的接待室。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wen] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][hɔːlt] ,
Here and there , when caught up in the throng and forced to halt ,
这里 和 那里 , 什么时候 捕捉 向上 在 这 人群 和 强制 到 停止 ,
[ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] ,
有时，当被人群裹挟而被迫停下时，

[ɔːr] [wen] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [skræps][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
or when pressed against the wall of the ball - room , scraps of conversation ,
或者什么时候 按下 反对 这 墙 的 这 球 - 房间 , 碎屑 的 对话 ,
[ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] ,
或者，当被挤压在舞厅的墙壁上时，只剩下零星的谈话声。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [bənd] , [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtentɪv] [ɪrɪz] .
mingled with the strains of the Hungarian band , fell on his retentive ears .
混合 和 这 菌株 的 这 匈牙利 乐队 , 跌倒 在 他的 保留 耳朵 .
[ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] ,
与匈牙利乐队的乐声交织在一起，传入了他敏锐的耳朵。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][æt; ət] [ləst] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ;
He took refuge at last in the embrasure of a window ;
他 采取 避难所 在 最后的 在 这 炮眼 的 一个 窗户 ;
[ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] ,
他最终躲进了一扇窗户的窗台里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] , [hiː; hi] [ˈɡæðərd] ,
but his retreat was soon invaded by two young men who , he gathered ,
但 他的 撤退 曾是 很快 入侵 经过 二 年轻的 男人 WHO , 他 聚集 ,
[ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] ,
但他的隐蔽处很快就被两个年轻人闯入，他推测，

[hæd; həd] [rʌŋ] [əˈkrɔːs] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
had run across each other in the gallery ,
有 跑步 穿过 每个 其他 在 这 画廊 ,
[ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [hɔːlt] ,
在画廊里偶遇了彼此，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðər; ðər] [tɔːk] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [nuː] .
and were continuing their talk about old times and new .
和 是 继续 他们的 讲话 关于 老的 时代 和 新的 :
他们继续谈论着过去和现在。

" [kʌm] , [tel] [em 'iː] , [dɪr] [tʃɑːrli] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [left]
" Come , tell me , dear Charley , what has been happening to you since we left
" 来 , 告诉 我 , 亲爱的 查理 , 什么 有 到过 发生 到 你 自从 我们 左边
[ðə; ði] [skuːl] ? "
the school ? "
这 学校 ? "
“来，告诉我，亲爱的查理，自从我们离开学校后，你都经历了些什么？”

" [baː] !
" Bah !
" 呸 !
“呸！”

[aɪ][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædliːn,'mædleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ['nɪrli] ['evri] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] [ðen]
I go from the Madeleine to the Opera nearly every evening , and then
我 去 从 这 玛德琳 到 这 歌剧 几乎 每一个 晚上 , 和 然后
[bæk] [ə'gen] ;
back again ;
后退 再次 ;
我几乎每天晚上都会从玛德琳餐厅去歌剧院，然后再返回餐厅；

[aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] [leɪt] [ænd; ənd][get] [ʌp] [leɪt] ; [aɪ][goʊ][aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
I go to bed late and get up late ; I go out a good deal ,
我 去 到 床 晚的 和 得到 向上 晚的 ; 我 去 出去 一个 好的 交易 ,
我睡得很晚，起得也很晚；我经常外出。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dæns] , [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] ;
as you see ; sometimes I dance , but very rarely ;
作为 你 看 ; 有时 我 舞蹈 , 但 非常 很少 ;
如你所见，我有时会跳舞，但很少。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [pleɪ] [brɪdʒ] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] !
I often play bridge . . . and that is about all !
我 经常 玩 桥 . . . 和 那 是 关于 全部 !
我经常打桥牌.....仅此而已！

[ɪts] [nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] . . .
It's not very interesting ; but you , old boy . . .
它是 不是 非常 有趣的 ; 但 你 , 老的 男生 . . .
这没什么意思；但是你，老兄.....

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd][gɔːt][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['bɪlɪt] , [maɪ] [dɪr] [ændrəl] ! "
I heard you had got a jolly good billet , my dear Andral ! "
我 听到 你 有 得到 一个 快乐的 好的 坯料 , 我的 亲爱的 安德拉尔 ! "
我听说你找到了一份非常好的工作，我亲爱的安德拉尔！

" [oʊ] , ['hɑːrdli] [ðæt] , [dɪr] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wʌn] , [aɪ] ['fænsi] .
" Oh , hardly that , dear fellow ; but I am well on the way to one , I fancy .
" 哦 , 几乎 那 , 亲爱的 同伴 ; 但 我 是 出色地 在 这 方式 到 一 , 我 想要 :
“哦，亲爱的朋友，恐怕不是这样；但我感觉我离那一步已经不远了。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] ,
I had the good luck to be introduced to Thomery ,
我 有 这 好的 运气 到 是 介绍 到 托梅里 ,
我很幸运地认识了托梅里，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [soʊ] [hæpənd] [hi; hi][wʌz; wəz] [wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [endʒɪ'nɪr] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and it so happened he was wanting a young engineer for one of his
和 它 所以 发生 他 曾是 想要 一个 年轻的 工程师 为了 一 的 他的
[ˈʊgər] [plæn'teɪnɪz] [ɪn][sæn][dəu'mi:ŋgəu] . "
sugar plantations in San Domingo . "
糖 种植园 在 圣 多明戈 . "
碰巧他正想为他在圣多明各的一个糖料种植园招一名年轻工程师。

" [gʊd] [bɔ:rd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !
我的天哪!
[æɪ; ət][sæn][dəu'mi:ŋgəu] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪgər] ? "
At San Domingo , among the niggers ? "
在 圣 多明戈 , 之中 这 黑鬼 ? "
在圣多明各, 和那些黑鬼在一起?

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !
“这是正确的!
[nɑ:t][soʊ][bæd] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'pɑ:rt] !
Not so bad , though it and the boulevards are a few miles apart !
不是 所以 坏的 , 尽管 它 和 这 林荫大道 是 一个 很少 英里 除 !
虽然它和林荫大道相距几英里, 但也没那么糟糕!

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][wɜ:rk] ,
But , on the other hand , I am interested in my work ,
但 , 在 这 其他 手 , 我 是 感兴趣的 在 我的 工作 ,
但另一方面, 我对我的工作很感兴趣。
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] — ['spænɪʃ] . "
and I am married to a charming woman — Spanish . "
和 我 是 已婚 到 一个 迷人 女士 — 西班牙语 . "
我娶了一位迷人的西班牙妻子。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ɪntrə'du:s] [em 'i:] [tu:; tə][jʊr; jər] [waɪf] ? "
" **Won't you introduce me to your wife ? "**
" 惯于 你 介绍 我 到 你的 妻子 ? "
“您能介绍我认识您妻子吗? ”
" [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [oʊld] ['feləʊ] !
" **When we are nearer to her , old fellow !**
" 什么时候 我们 是 更近 到 她 , 老的 同伴 !
“老伙计, 等我们离她更近的时候再说吧! ”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˈpærɪs][baɪ][maɪ'self][tu:; tə] [tɔ:k] [bɪg] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] .
I came to Paris by myself to talk big business with Thomery .
我 来了 到 巴黎 经过 我 到 讲话 大的 商业 和 托梅里 .
我独自一人来到巴黎, 与托梅里洽谈大生意。
[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt]
I am only here for a fortnight
我 是 仅有的 这里 为了 一个 两星期
我只在这里待两周.....

[naʊ] [du:] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətɪz] — [ju:; jʊ] [noʊ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] !
Now do point out some of the celebrities — you know everybody !
现在 做 观点 出去 一些 的 这 名人 — 你 知道 大家 !
现在请指出一些名人——你们都认识!

" [ˈtʃɑːrli] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪgləs] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] :
" Charley adjusted his eyeglass and looked about the room :
" 查理 调整 他的 眼镜 和 看起来 关于 这 房间 :

查理扶了扶眼镜，环顾了一下房间：

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɜː] !
" Ah , there's an interesting pair !
" 啊 , 有 一个 有趣的 一对 !

“啊，真是有趣的一对！”

[ðæt] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [əˈlaɪk] — [ðə; ði] [ˈbɑːrbiː]
That old fellow and the young one , who are so extraordinarily alike — the Barbey
那 老的 同伴 和 这 年轻的 一 , WHO 是 所以 非常 同样 — 这 巴贝

- ,
- Nanteuils ,
- - ,

那位老人和那位年轻人，他们长得如此相像——巴贝-南特伊一家

[ˈbæŋkərz][fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [swɪm] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][bɪɡ]
bankers for generations in the financial swim , and mixed up in all sorts of big
银行家 为了 几代人 在 这 金融的 游泳 , 和 混合 向上 在 全部 排序 的 大的
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

几代银行家都在金融界摸爬滚打，参与过各种各样的大事。

[ˈʊɡər] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
sugar , among them
糖 , 之中 他们

其中包括糖.....

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[ðæts] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn][ˈmæstər] ,
That's the widow of an iron master ,
那就是 这 寡妇 的 一个 铁 掌握 ,

那是位铁匠的遗孀。

- — [jiː; ji][ɪz] [ˈpæsɪŋ] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] — [nɑːt][bæd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Allouat — she is passing close to the orchestra — not bad looking in spite of her
- — 她 是 通过 关闭 到 这 乐队 — 不是 坏的 寻找 在 尽管如此 的 她
[məˈhɑːɡəni] - [ˈkʌlərd] [her] ,
mahogany - coloured hair ,
桃花心木 - 有色 头发 ,

阿卢阿特——她正从乐队附近经过——尽管她有一头红褐色的头发，但长相并不难看。

[ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [frentʃ] [pɪr] , - [diː] [seɪnt] - [ˈeɪndʒ]
granddaughter of a famous French peer , Flavogny de Saint - Ange
孙女 的 一个 著名的 法语 同伴 , - 德 圣 - 安吉

法国著名贵族弗拉沃尼·德·圣昂热的孙女.....

[ɑː] , [aɪ] [briːð] [əˈɡen] ! . . .
Ah , I breathe again ! . . .
啊 , 我 呼吸 再次 ! . . .

啊，我又能呼吸了！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtɪd] !
It's a detail , but I am quite delighted !
它是 一个 细节 , 但 我 是 相当 高兴极了 !

这只是个细节，但我非常高兴！

[ˈdʒen(ə)rəl][di:] - [ˈdɒtɜːz] [hæv; həv][æt; ət][ləst] [faʊnd] [ˈpɑ:rtnərz] : [ðei] [a:r; ər] [ˈʌgli] , [pʊr] [θɪŋz]
General de Rini's daughters have at last found partners : they are ugly , poor things
一般的 德 - 女儿们 有 在 最后的 成立 合作伙伴 : 他们 是 丑陋的 , 贫穷的 事物 ,
:

德里尼将军的女儿们终于找到了伴侣：她们又丑又穷。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn][roʊz] - [pɪŋk][æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [wɜ:r; wər] [s'ku:lɡɜ:lz] :
and they've dressed themselves in rose - pink as though they were schoolgirls :
和 他们有 穿着 他们自己 在 玫瑰 - 粉色的 作为 尽管 他们 是 女学生 :
[ə; eɪ][faɪn] [neɪm] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [pə'zɪ](ə)n] ,
a fine name , a distinguished position ,
一个 美好的 姓名 , 一个 杰出的 位置 ,
她们身着玫瑰粉色的服装，宛如女学生：一个好名字，一个显赫的地位，

[bʌt; bət][noʊ] [ˈfɜ:rtʃən] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈhʌzbənd] ! . . .
but no fortune , and no husband ! . . .
但 不 财富 , 和 不 丈夫 ! . . .
但他既没有财富，也没有丈夫！

[ɑ:] , [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌk] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ,
Ah , now there's someone who looks as if he were in luck — and he is ,
啊 , 现在 有 某人 WHO 看起来 作为 如果 他 是 在 运气 — 和 他 是 ,
[tu:] — [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [lʌk] .
too — matrimonial luck .
也 — 婚姻 运气 :
啊，现在这个人看起来运气不错——而且他的确运气不错——婚姻运气很好。

[ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [ˈsetld] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [ɪts] [ˈwɪspəd] .
The affair is settled this evening , it's whispered .
这 事务 是 定居 这 晚上 , 它是 低声说道 :
有传说说，这件事今晚就解决了。

[aɪˈti:] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] [pərtɪkjələrli] , [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈfeləʊ] [ɪz] [nʌn] [ˈlðər] [ðæn; ðən]
It will interest you particularly , for the lucky fellow is none other than Thomery
它 将要 兴趣 你 特别 , 为了 这 幸运的 同伴 是 没有任何 其他 比 托梅里
! "
! "
! "

你一定会对此特别感兴趣，因为这位幸运儿不是别人，正是托梅里！

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
" 什么 !

? "
Thomery ? "
托梅里 ? "
托梅利？

" [jes] , !
" **Yes , Thomery !**
" 是的 , 托梅里 !
“是的，托梅里！ ”

[ɔ:lˈðoo] [hi:; hi][ɪz] [wel] [ˈoʊvər] [ˈfɪftɪ] , [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈmætrɪmoʊni] !
Although he is well over fifty , he means to commit matrimony !
虽然 他 是出色地 超过 五十 , 他 方法 到 犯罪 婚姻 !
虽然他已经五十多岁了，但他决心结婚！

[aɪ] [kwaɪt] ['envi] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [waɪf] , [maɪ] [ændrəl] !
I quite envy him his future wife , my Andral !
我 相当 嫉妒 他 他的 未来 妻子 , 我的 安德拉尔 !

我真羡慕他未来的妻子，我的安德拉尔！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !

她在那里！

[ðæt] ['stɜ:tli] [deɪm] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz][ɔːl] [ə'loʊn] ,
That stately dame who is going towards the last of the reception rooms all alone ,
那 庄严 贵妇人 WHO 是 去 向 这 最后的 的 这 接待 房间 全部 独自的 ,

那位仪态端庄的女士独自一人走向最后一个接待室，

[ˈræðər] ['hɔːti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['kri:tʃər] — [ɪts] ['prɪnses] ['soʊnjɑː] - ,
rather haughty , but a noble creature — it's Princess Sonia Danidoff ,
相当 傲慢 , 但 一个 高贵 生物 — 它是 公主 索尼娅 - ,

她有些傲慢，但却是一位高贵的女子——她就是索尼娅·丹尼多夫公主。

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑː, tsɑː] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [wei] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] .
related to the Tzar in some distant way and with an immense fortune .
有关的 到 这 沙皇 在 一些 遥远 方式 和 和 一个 巨大 财富 .

与沙皇有某种远亲关系，并拥有巨额财富。

[dʒʌst] [lʊk] , [dɪr] [bɔɪ] , [æt; ət] [ðoʊz] ['splendɪd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [nek] [ʌv; əv][hɜːrɪz] !
Just look , dear boy , at those splendid jewels on that beautiful neck of hers !
只是 看 , 亲爱的 男生 , 在 那些 灿烂 珠宝 在 那 美丽的 脖子 的 她的 !

瞧瞧，亲爱的孩子，她美丽的脖子上戴着多么华丽的珠宝啊！

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [gɑːt][ɑːn][ˈsev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [wɜːrθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə]
They say she's got on seven hundred thousand francs ' worth — and the rest to
他们 说 她是 得到 在 七 百 千 法郎 - 值得 — 和 这 休息 到
[mætʃ] — ['mɪljənz] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [rɪ'faɪnəːz] [paʊtʃ] !
match — millions to swell the sugar refiner's pouch !
匹配 — 百万 到 膨胀 这 糖 精炼厂的 小袋 !

据说她身上有价值七十万法郎的钱——其余的也一样——数百万的钱足以让炼糖厂的腰包鼓起来！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [koʊ'tɪljən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪ'troʊð(ə)] .
She is to lead the cotillion with him , so there's no doubt about the betrothal .
她 是 到 带领 这 舞会 和 他 , 所以 有 不 怀疑 关于 这 订婚 .

她将与他一起主持舞会，所以订婚这件事毫无疑问。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊ'tɪljən] ? "
By the by , you are going to stay for the cotillion ? "
经过 这 经过 , 你 是 去 到 停留 为了 这 舞会 ? "

对了，你会留下来参加舞会吗？

" [hʌm] !
" **Hum !**
" 哼 !

“哼！

[aɪ] . . . "
I . . . "
我 . . . "

我..."

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] !
" **But you must !**
" 但 你 必须 !

但是你必须这样做！

[ju:; jʊ] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst] !
You simply must !
你 简单地 必须 ！

你一定要这么做！

[wi:; wi][mʌst; məst][sɪt] [tə'geðər] [æt; ət] ['sʌpər] , [wi:; wi][hæv; həv] [sti:l] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ! . . .
We must sit together at supper , we have still so much to say ! . . .
我们 必须 坐 一起 在 晚餐 , 我们 有 仍然 所以 很多 到 说 ！ . . .

我们必须一起吃晚饭，我们还有好多话要说！

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] ['fænsɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [best] [pli:zd] .
Besides , if you hurry off like that , I fancy Thomery won't be best pleased .
除了 , 如果 你 匆忙 离开 喜欢 那 , 我 想要 托梅里 惯于 是 最好的 高兴 .

此外，如果你那样匆匆离开，我想托梅里不会高兴的。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , ['kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] !
Oh , I say , there he is , coming our way !
哦 , 我 说 , 那里 他 是 , 未来 我们的 方式 ！

哦，我说，他来了，正朝我们这边走来！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
There's no denying it , he is a fine figure of a man ,
有 不 否认 它 , 他 是 一个 美好的 数字 的 一个 男人 ,

不可否认，他是一位品格高尚的人。

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] — [bʌt; bət] ! . . .
though he is in the fifties — but ! . . .
尽管 他 是 在 这 五十年代 — 但 ！ . . .

虽然他已经五十多岁了——但是！

[bʌt; bət] ! . . .
but ! . . .
但 ！ . . .

但！ ...

[bʌt; bət][du:] [lʊk] !
but do look !
但 做 看 ！

但一定要看看！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What is the matter with him ?
什么 是 这 事情 和 他 ？

他怎么了？

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
He looks as if he had seen a ghost .
他 看起来 作为 如果 他 有 已见 一个 鬼 .

他看起来好像见了鬼一样。

" ['soʊŋjɑ:] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:ltsɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Sonia Danidoff , who had been waltzing with Thomery , was a little out of**
" 索尼娅 - , WHO 有 到过 华尔兹 和 托梅里 , 曾是 一个 小的 出去 的
[breθ] .
breath .
气息 .

和托梅里跳华尔兹的索尼娅·丹尼多夫有点喘不过气来。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ˈʃʊd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈprɪnses] [ðæt] [hɜːr; həər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
A quick glance in a mirror showed the lovely Princess that her cheeks were
一个 快的 瞥一眼 在 一个 镜子 显示 这 迷人的 公主 那 她 脸颊 是
[ˈræðər] [flʌʃt] :
rather flushed :
相当 配 :

美丽的公主迅速瞥了一眼镜子，发现自己的双颊有些泛红：

" [aɪ][eɪ 'em][ˈskaːrlət] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ɪgˌzædʒə'reɪ(ə)n]
" I am scarlet , " she thought , with that touch of feminine exaggeration
" 我 是 猩红 , " 她 想法 , 和 那 触碰 的 女性 夸张
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həər] !
characteristic of her !
特征 的 她 !
"我是猩红色的,"她想，带着她特有的女性夸张语气！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] !
She was a true daughter of Eve !
她 曾是 一个 真的 女儿 的 前夕 !
她真是夏娃的女儿！

[æt; ət] [ðæt] [ɪgˌzækt][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; həər][skɜːrt] ,
At that exact moment she felt a slight tug at the bottom of her skirt ,
在 那 精确的 片刻 她 毛毡 一个 轻微 拖船 在 这 底部 的 她 裙子 ,
就在那一刻，她感到裙摆被轻轻拉了一下。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [prəˈfjuːs] [əˈpɑːlədʒiːz] : [aɪ 'tiː]
and at the same time a black coat was making profuse apologies : it
和 在 这 相同的 时间 一个 黑色的 外套 曾是 制作 丰富的 致歉 : 它
[wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] :
was Monsieur Nanteuil :
曾是 先生 南特伊 :
与此同时，一个身穿黑色外套的人连连道歉：他是南特伊先生：

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [dɪˈsper] , [ˈprɪnses] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈbæŋkər] .
" I am in despair , Princess ! " cried the banker .
" 我 是 在 绝望 , 公主 ! " 哭 这 银行家 :
“公主殿下，我绝望了！”银行家喊道。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz] [kwaɪt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃ] ! . . .
" But no one is quite responsible for his movements in such a crush ! . . .
" 但 不 一 是 相当 负责任的 为了 他的 移动 在 这样的 一个 压碎 ! . . .
“但在这种拥挤的人群中，谁又能完全控制他的行动呢！

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈrævɪʃɪŋ]
I am very much afraid that I have stepped on the muslin of your ravishing
我 是 非常 很多 害怕的 那 我 有 步 在 这 细棉布 的 你的 迷人的
[twaːˈlet] [ænd; ænd][hæv; həv] [ˈslaɪtli] [tɔːrn][aɪ 'tiː] !
toilette and have slightly torn it !
厕所 和 有 轻微地 撕裂 它 !
我非常担心我不小心踩到了你那件精美的梳妆台的薄纱，把它撕破了一点！

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [prəuˈtestɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈbæŋkər]
" The Princess protested that it did not matter in the least , and the banker
" 这 公主 抗议 那 它 做过 不是 事情 在 这 至少 , 和 这 银行家
[muːvd] [əˈweɪ] ,
moved away ,
已搬 离开 ,
公主抗议说这根本无关紧要，银行家便走开了。

['bəʊɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'pɔːlədʒiːz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .
bowing low and pouring out apologies and regrets .

鞠躬 低的 和 浇注 出去 致歉 和 遗憾 :

深深鞠躬，倾诉歉意和遗憾。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃəʊd] [hɜːr; hər] [ə'noʊəns] :
As soon as he had left her the Princess showed her annoyance :

作为 很快 作为 他 有 左边 她 这 公主 显示 她 烦恼 :

他一离开，公主就表现出了不满：

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [li:d] [ðə; ði] [kəʊ'tɪljən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [hɜːr; hər] [dres] ,
how could she lead the cotillion with this tear in her dress ,

如何 可以 她 带领 这 舞会 和 这 撕 在 她 裙子 ,

她裙子上有这么个破洞，怎么还能主持舞会呢？

[slait] [ðəʊ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊ'tɪljən] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf]
slight though it might be — and the cotillion would begin in less than half

轻微 尽管 它 可能 是 — 和 这 舞会 会 开始 在 较少的 比 一半

[æn; ən] ['aʊər] !
an hour !

一个 小时 !

虽然可能只是小事一桩——而且舞会将在不到半小时后开始！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪ'ænseɪ] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə]
Then she remembered that her fiancé had led her , on her arrival , to

然后 她 记得 那 她 未婚夫 有 引领 她 , 在 她 到达 , 到

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] ,
a little drawing - room ,

一个 小的 绘画 - 房间 ,

然后她想起，她到达时，未婚夫曾带她去了一个小客厅。

[kwait] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] ,
quite away from the reception rooms at the end of the gallery ,

相当 离开 从 这 接待 房间 在 这 结尾 的 这 画廊 ,

距离画廊尽头的接待室相当远，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [li:v] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ðer; ðər] , ['seɪɪŋ] :
that she might leave her cloak there , saying :

那 她 可能 离开 她 披风 那里 , 说 :

她可能会把斗篷留在那里，说：

" [daɪr] ['prɪnses] , [aɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ðɪs] ['buːdwaːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] .
" **Dear Princess , I have prepared this boudoir for you , and you only** .

" 亲爱的 公主 , 我 有 准备 这 闺房 为了 你 , 和 你 仅有的 .

“亲爱的公主，这间闺房是我专门为你准备的。”

" ['soʊnɪə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ðɪs] ['buːdwaːr] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]
" **Sonia decided to retire to this boudoir at once and repair the damage**

" 索尼娅 决定 到 退休 到 这 闺房 在 一次 和 维修 这 损害

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [dres] .
to her dress .

到 她 裙子 .

索尼娅决定立刻躲进闺房，修补她裙子上的破损之处。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə; eɪ] [meɪd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .
As she passed the cloak - room on her way a maid offered her services .

作为 她 通过了 这 披风 - 房间 在 她 方式 一个 女佣 提供 她 服务 .

她路过衣帽间时，一位女仆主动提出为她服务。

[ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðem; ðəm] .
The Princess refused them .

这 公主 拒绝 他们 .

公主拒绝了他们。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [na:t] [hæv; həv] [nei'di:n] , [ʃiː, ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜ:r'self] , [br'saɪdz] ,
If she could not have Nadine , she preferred to manage for herself , besides ,
如果她可以不是有娜丁 , 她首选到管理为了她自己 , 除了 ,
如果她得不到娜丁 , 她宁愿自己谋生 , 此外 ,

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [pɪnz] , [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] [sɪlk] ['mʌzli:n] , [wʊd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [dres] [tuː; tə] [raɪts]
she saw that two pins , concealed in the silk muslin , would put her dress to rights
她锯那二别针 , 暗在这丝绸细棉布 , 会放她裙子到权利
;
;
;

她发现藏在丝绸薄纱里的两枚别针可以把她的裙子整理好 ;

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [tʃiːks] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [daʊn] [tuː; tə]
and a touch of powder to her cheeks would bring her colour down to
和一个触碰的粉末到她脸颊会带来她颜色向下到
[ə; eɪ] [br'kʌmɪŋ] [tɪnt] .
a becoming tint .
一个成为着色 :

在她的双颊上扑上一层薄薄的粉 , 就能让她的气色变得更加宜人。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['ɑ:rsənəl] [ʌv; əv] [flɑːsks] [ænd; ʌnd] [bɑːksɪz]
She was considerably amused at the veritable arsenal of flasks and boxes
她曾是相当觉得好笑在这真正的兵工厂的烧瓶和盒子
[ʌv; əv] [pəːfju:mz] [wɪtʃ] ,
of perfumes which Thomery ,
的香水哪个托梅里 ,

她对托梅里那琳琅满目的香水瓶和香水盒感到非常好笑。

[æz; əz] [br'keɪm] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lʌvər] , [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] :
as became an attentive lover , had placed there in her honour :
作为成为一个细心情人 , 有放置那里在她荣誉 :
因为他成了一位体贴的爱人 , 所以在那里放置了纪念物 :

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['buːdwɑ:r] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔ:md] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] -
the little boudoir had been transformed into a comfortable ladies ' dressing -
这小的闺房有到过转变进入一个舒服的女士们 - 敷料 -
[ru:m] .
room .
房间 :

那间小小的闺房被改造成了一间舒适的女士更衣室。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] , [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʊɡər] [ænd; ʌnd] ['wɔːtər] ,
Everything was provided , down to a glass of sugar and water ,
一切曾是假如 , 向下到一个玻璃的糖和水 ,
一切都准备妥当 , 甚至连一杯糖和水都贴心地准备了。

[daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['ælkəhɔːl] [ænd; ʌnd] [mɪnt] !
down to a little phial of alcohol and mint !
向下到一个小的小瓶的酒精和薄荷 !
只剩下一小瓶酒精和薄荷了 !

[ˈsoʊnɪɑː] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] ['paʊdər] [bɑːks] ; [ðen] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [reɪs] ,
Sonia opened a powder box ; then , like all the women of her race ,
索尼娅打开一个粉末盒子 ; 然后 , 喜欢全部这女性的她种族 ,
索尼娅打开一个粉盒 ; 然后 , 像她族中的所有女性一样 ,

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pəːfju:mz] ,
having a passion for perfumes ,
拥有一个热情为了香水 ,
对香水充满热情 ,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [sent] [ˈspreɪər] [ænd; ənd] [ˈlæviʃli] [ˈsprɪŋkld] [hɜːr; həər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər]
she took up a scent sprayer and lavishly sprinkled her throat and the lower
她 采取 向上 一个 香味 喷雾器 和 慷慨地 撒上 她 喉 和 这 降低
[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈleɪbld] ,
part of her face with what was labelled ,
部分 的 她 脸 和 什么 曾是 标签 ,
她拿起一个香水喷雾器，肆意地将标有“香水”字样的东西喷洒在喉咙和脸颊下半部分。

" [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ˈvaɪəlɪts] .
" **essence of violets .**
" 本质 的 紫罗兰 .
紫罗兰的精华。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
" **The Princess may have suffered from the intense heat of the ball - room ,**
" 这 公主 可能 有 遭受 从 这 激烈的 热 的 这 球 - 房间 ,
“公主可能是因为舞厅里太过闷热而感到不适。”

[ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd] [rest] [wɪˈðəʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈslɑɪtli] [feɪnt] ,
and required rest without realising it , for she felt slightly faint ,
和 必需的 休息 没有 意识到 它 , 为了 她 毛毡 轻微地 头晕的 ,
她感到有些头晕，却没意识到自己需要休息。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪk] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sliːp]
a little sick — almost a desire to sleep
一个 小的 生病的 — 几乎 一个 欲望 到 睡觉
有点不舒服——几乎想睡觉.....

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [dɪˈvæn] , [wɪt] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] :
She slipped down on to a low divan , which occupied a corner of the room :
她 滑倒了 向下 在 到 一个 低的 迪万 , 哪个 占领 一个 角落 的 这 房间 :
她滑坐在房间角落里的一张矮沙发上:

[ʃiː; ʃi] [druː] [diːp] [breθs] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfjuːm] , [ə; eɪ] [swiːt] [ˈræðər] [streɪndʒ] [sent] ,
she drew deep breaths , breaking in the perfume , a sweet rather strange scent ,
她 画 深的 呼吸 , 打破 在 这 香水 , 一个 甜的 相当 奇怪的 香味 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspreɪər] .
from the sprayer .
从 这 喷雾器 .
她深吸了几口气，喷出的香水扑面而来，那是一种甜美却又略显奇特的香味。

" [ðɪs] [sent] [ɪz] [ˈsɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **This scent is sickly , " she thought .**
" 这 香味 是 病弱的 , " 她 想法 :
“这味道真令人作呕，”她心想。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] !
" **If only I had some eau - de - Cologne !**
" 如果 仅有的 我 有 一些 水 - 德 - 科隆 !
“要是我有古龙水就好了！ ”

" [wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈlæsɪtuːd] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] ,
" **Without rising , for she felt a real lassitude stealing over her ,**
" 没有 上升 , 为了 她 毛毡 一个 真实的 倦怠 偷窃 超过 她 ,
她没有起身，因为她感到一阵强烈的疲倦感正袭来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] : - [ˈɑːrsənli] [dɪd][nɑːt]
she looked round for the eau - de - Cologne she wanted : Thomery's arsenal did not
她 看起来 圆形的 为了 这 水 - 德 - 科隆 她 通缉 : 兵工厂 做过 不是
[kənˈteɪn] [ˈeni] .
contain any .
包含 任何 .
她四处寻找自己想要的古龙水：托梅里的仓库里没有。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈspreɪər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsoʊnjɑː] - [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
There was only one sprayer and that Sonia Danidoff held in her hand .
那里 曾是 仅有的 一 喷雾器 和 那 索尼娅 - 握住 在 她 手 .
只有一个喷雾器, 索尼娅·丹尼多夫手里拿着它。

[ʃiː; ʃi] [ˈsprɪŋkld] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [wʊd] [rɪˈvaɪv] [hɜːr; hər] ;
She sprinkled herself a second time , hoping that the perfume would revive her ;
她 撒上 她自己 一个 第二 时间 , 希望 那 这 香水 会 复活 她 ;
[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
but , on the contrary ,
但 , 在 这 相反 ,
她第二次往自己身上洒了香水, 希望香水能让她恢复精神; 但结果却恰恰相反,

[hɜːr; hər] [fəˈtiːg] [ɪnˈkriːst] : [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
her fatigue increased : her eyes closed for a moment
她 疲劳 增加 : 她 眼睛 关闭 为了 一个 片刻
她感到越来越疲惫, 眼睛闭上了一会儿.....

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
When she opened them again the room was in darkness .
什么时候 她 打开 他们 再次 这 房间 曾是 在 黑暗 .
当她再次打开门时, 房间里一片漆黑。

[ˈsoʊnjɑː] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvæn] .
Sonia tried to rise from the divan .
索尼娅 尝试 到 上升 从 这 迪万 .
索尼娅试图从沙发上站起来。

[æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈtɔːrpər] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [bɪˈhʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl]
An overpowering torpor , though not disagreeable , was benumbing her whole
一个 压倒性的 麻木 , 尽管 不是 令人不快的 , 曾是 麻木 她 所有的
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,
一种强烈的昏沉感, 虽然并不令人不快, 却麻痹了她的全身。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [θɪk]
and before her eyes bright lights seemed to float , succeeded by thick
和 前 她 眼睛 明亮的 灯 似乎 到 漂浮 , 成功了 经过 厚的
[ˈdɑːrkənəs] .
darkness .
黑暗 .
在她眼前, 明亮的光芒仿佛漂浮起来, 随后便陷入了浓重的黑暗。

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . . .
Her head turned round and round . . .
她 头 转向 圆形的 和 圆形的 . . .
她的头不停地转着.....

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] :
she strove to cry out , but her voice stuck in her throat :
她 努力 到 哭 出去 , 但 她 嗓音 卡住 在 她 喉 :
她努力想喊叫, 但声音却哽在喉咙里:

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [dʒɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] .
her body jerked with a feeble convulsive movement .
她 身体 猛地一抖 和 一个 微弱 痉挛 移动 .
她的身体微弱地抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪndɪˈstrɪŋktli] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [vɔɪs] [ˈmɜːrmərɪŋ] :
She heard indistinctly an unknown voice murmuring :
她 听到 模糊不清 一个 未知 嗓音 淙淙 :
她隐约听到一个陌生的声音低语:

" [let] [jɔ:r'self] [gʊʊ] ! . . .
" **Let yourself go !** . . .
" 让 你自己 去 ! . . .

“放开自己吧!”

[sli:p] ! . . .
Sleep ! . . .
睡觉 ! . . .

睡觉! ...

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
Have no fear !
有 不 害怕 !

别害怕!

" [ˈsoʊnjɑ:] - [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈzɪstəns] , [ðen] [fɪː ʃɪ] [səˈkʌmd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl]
" **Sonia Danidoff essayed a momentary resistance , then she succumbed and lost all**
" 索尼娅 - 尝试 一个 瞬间 反抗 , 然后 她 屈服了 和 丢失的全部
[ˈkɑːŋfəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [səˈraʊndɪŋz]
consciousness of her surroundings
意识 的 她 周围环境

索尼娅·丹尼多夫曾短暂抵抗, 但随后便屈服了, 失去了对周围环境的完全意识.....

[ˈæbsəlʊːt] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbuːdwɑːr] [hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][soʊl] [juːz]
Absolute silence reigned in the boudoir Thomery had reserved for the sole use
绝对 沉默 统治 在 这 闺房 托梅里 有 预订的 为了 这 唯一 使用
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [bɪˈtrʊʊðd] ,
of his beautiful betrothed ,
的 他的 美丽的 未婚妻 ,

托梅里为他美丽的未婚妻专门预留的闺房里一片寂静。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊˈtɪljən] .
when he arrived to lead her to the cotillion .
什么时候 他 到达的 到 带领 她 到 这 舞会 .

当他到达时, 他正带领她去参加舞会。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʌt] .
He found the door shut .
他 成立 这 门 关闭 .

他发现门关着。

[hiː; hi] [nɑːkt] [dɪˈskriːtli] .
He knocked discreetly .
他 敲门 谨慎地 .

他轻轻敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[rɪˈpiːtɪd] [ˈnɒkɪŋ] [ɪˈvəʊkt] [noʊ] [ˈɔːdəbl] [ˈænsər] .
Repeated knocking evoked no audible answer .
重复 敲门 唤起 不 可听见的 回答 .

反复敲门, 却没有任何回应。

[ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Thomery opened the door .
托梅里 打开 这 门 .

托梅里打开了门。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ˈtəʊt(ə)l] [ˈdɑ:rkənəs] .
The room was in total darkness .
这 房间 曾是 在 全部的 黑暗 :

房间里一片漆黑。

[hi:; hi] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] : [ðə; ði][ˈbu:dwɑ:r][wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
He switched on the electric light : the boudoir was brilliantly illuminated
他 切换 在 这 电的 光 : 这 闺房 曾是 精彩 照明
他打开了电灯： 闺房里灯火通明.....

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ˈsta:rtld] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmu:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [gru:] [ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ]
The sight that met his startled eyes was so moving that he grew livid with
这 视线 那 遇见 他的 惊慌 眼睛 曾是 所以 移动 那 他 生长 铁青 和
[ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] .
horror and rushed to the side of his betrothed .
恐怖 和 匆忙 到 这 边 的 他的 未婚妻 .
他惊愕的目光所及之处，竟是如此令人动容，以至于他怒不可遏，立刻冲到未婚妻身边。

[ˈsoʊnjɑ:] - [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dɪˈvæn] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
Sonia Danidoff was extended on the divan motionless and pale as death .
索尼娅 - 曾是 扩展 在 这 迪万 静止不动 和 苍白 作为 死亡 .
索尼娅·丹尼多夫一动不动地躺在沙发上，脸色苍白如死人。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈleɪbərd] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhi:vɪŋ] [ˈbʊzəm] [æt; ət] [ɪˈregjələr]
A hoarse and laboured breath came from her heaving bosom at irregular
一个 嘶哑 和 辛勤劳作 气息 来了 从 她 起伏 怀 在 不规则的
[ˈɪntərvlz] :
intervals :
间隔 :

她剧烈起伏的胸膛不时传来沙哑而急促的呼吸声：

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [skɪn][ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] [breɪst] [wɜ:r; wər] [ˈspætəd] [stri:ks] [ʌv; əv] [blʌd] !
on the exquisite skin of neck and breast were spattered streaks of blood !
在 这 精美的 皮肤 的 脖子 和 胸部 是 溅射 连胜 的 血 !
鲜嫩的脖颈和胸脯上溅满了血迹！

[bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] , [rʌʃt] [əˈweɪ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [help] .
Beside himself , Thomery rushed away in search of help .
旁 他自己 , 托梅里 匆忙 离开 在 搜索 的 帮助 .
托梅里惊慌失措，急忙跑去寻求帮助。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ˈkraɪsɪs] [ðæt] [ðə; ði][fiˈʌnsɪ][ʌv; əv][ˈsoʊnjɑ:] - [hæd; həd]
It was at this terrible crisis that the fiancé of Sonia Danidoff had
它 曾是 在 这 糟糕的 危机 那 这 未婚夫 的 索尼娅 - 有
[əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
attracted the attention of Charley ,
吸引 这 注意力 的 查理 ,
正是在这场可怕的危机中，索尼娅·丹尼多夫的未婚夫引起了查理的注意。

[hu:z] [frend] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪˈnɪr] [ændrəl] ,
whose friend , the young engineer Andral ,
谁 朋友 , 这 年轻的 工程师 安德拉尔 ,
他的朋友，年轻的工程师安德拉尔，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprəʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpælər] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [er] [spelt]
was the protégé of the man whose awful pallor and distracted air spelt
曾是 这 门徒 的 这 男人 谁 可怕 苍白 和 愣 空气 拼写
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .
他是那个面色惨白、神情恍惚的人的门徒，那人预示着悲剧的发生。

, [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['rævɪdʒd] [baɪ] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , ['feɪkən]
Thomery , his countenance ravaged by intense emotion , his hands clenched , shaken
托梅里 , 他的 面容 饱受蹂躏 经过 激烈的 情感 , 他的 双手 紧握 , 摇晃
[baɪ] ['nɜ:rvəs] ['treməz] , ['heɪsnd] ,
by nervous tremors , hastened ,
经过 紧张的 震颤 , 加快 ,
托梅里面容因强烈的情绪而扭曲, 双手紧握, 因紧张的颤抖而急促起来。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [steps] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
with unsteady steps , in the direction of the gallery leading to the
和 不稳定 步骤 , 在 这 方向 的 这 画廊 领导 到 这
[ˈæntɪru:m,ˈæntɪrəm] .
anteroom :
接待室 :
他迈着不稳的步伐, 朝着通往前厅的走廊走去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ˈʃri:ks] [brʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['tɑ:rmɪŋ] ['hɑ:mənɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] [wɔ:ltz] ,
Suddenly a woman's shrieks broke in on the charming harmonies of a slow waltz ,
突然 一个 女性的 尖叫 打破 在 在 这 迷人 和声 的 一个 慢的 华尔兹 ,
突然, 一阵女人的尖叫声打断了悠扬舒缓的华尔兹舞曲。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] ['rendəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
which the orchestra was rendering at the moment : : : :
哪个 这 乐队 曾是 渲染 在 这 片刻 : : : :
当时乐团正在演奏.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [rʌʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['bu:dwɑ:r] , [wer] [tu:] [hæf] - ['feɪntɪŋ]
There was an irresistible rush towards the boudoir , where two half - fainting
那里 曾是 一个 无法抗拒 匆忙 向 这 闺房 , 在哪里 二 一半 - 昏厥
['wɪmɪn] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɑ:n] [tʃerz] ,
women had collapsed on chairs ,
女性 有 倒塌 在 椅子 ,
一股不可抗拒的冲动涌向闺房, 那里有两个半昏迷的女人瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜ:rdʒən] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mɑ:rvɪ:ʒ] ,
and the famous surgeon , Dr . Marvier ,
和 这 著名的 外科医生 , 博士 : 马维尔 ,
还有那位著名的外科医生, 马维尔博士

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm] ['entəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
was doing his utmost to prevent the crowd from entering the room .
曾是 正在做 他的 极致 到 防止 这 人群 从 进入 这 房间 :
他竭尽全力阻止人群进入房间。

[ðə; ði][wɜ:rd] [went] [raʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['trædʒədi][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] — [ə; eɪ] [deθ] !
The word went round that a tragedy had taken place — a death !
这 单词 去 圆形的 那 一个 悲剧 有 已采取 地方 — 一个 死亡 !
消息传开, 说发生了一起悲剧——有人去世了!

['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['laɪŋ] [ded] !
Princess Sonia Danidoff was in the room lying dead !
公主 索尼娅 - 曾是 在 这 房间 说谎 死的 !
索尼娅·丹尼多夫公主当时就躺在房间里, 已经去世了!

[ðə; ði][wɜ:rdz] " [kraɪm] " [ænd; ənd] " ['mɜ:rdər] " [wɜ:r; wər] ['fri:li] ['bændɪd] [ə'baʊt] : ['mə:məz] [ʌv; əv] "
The words " crime " and " murder " were freely bandied about : murmurs of "
这 字 " 犯罪 " 和 " 谋杀 " 是 自由 班迪 关于 : 低语 的 "
[ə'sæsn] , "
assassin , "
刺客 , "
“犯罪”和“谋杀”这两个词被随意地挂在嘴边: 人们低声议论着“刺客”,

" [ˈrɑːbər] , "
" **robber** , "
" 强盗 , "

“强盗,”

" [əˌsæsiˈneiʃ(ə)n] " [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
" **assassination** " **could** **be** **heard** .
" 暗杀 " 可以 是 听到 .

可以听到“暗杀”这个词。

[sʌm; səm] [ˈtwenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbuːdwaːr][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈdiːteɪlz] .
Some **twenty** **of** **the** **guests** **who** **had** **entered** **the** **boudoir** **could** **give** **details** .
一些 二十 的 这 客人 WHO 有 进入 这 闺房 可以 给 细节 .

进入闺房的客人中约有二十人能够提供详细信息。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈruːmər] [wɜːr; wər] [truː] .
The **dreadful** **rumours** **were** **true** .
这 可怕 谣言 是 真的 .

那些可怕的传言是真的。

[ˈsoʊnɪɑː] - , [ðeɪ] [dɪˈklerd] , [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
Sonia **Danidoff** , **they** **declared** , **was** **stretched** **out** **on** **the** **floor** **covered** **with** **blood** ,
索尼娅 - , 他们 声明 , 曾是 拉伸 出去 在 这 地面 涵盖 和 血 ,

[hɜːr; hər] [breɪst] [ber] ,
her **breast** **bare** ,
她 胸部 裸 ,

他们宣称, 索尼娅·丹尼多夫躺在地板上, 浑身是血, 胸部裸露。

[hɜːr; hər] [pɜːrlz] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] — [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [saɪt] !
her **pearls** **had** **vanished** — **a** **horrible** **sight** !
她 珍珠 有 消失了 — 一个 可怕 视线 !

她的珍珠项链不见了——真是可怕的一幕!

[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [daɪd] [daʊn] ; [æn; ən] [ˈaɪsi] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] .
The **uproar** **died** **down** ; **an** **icy** **silence** **reigned** .
这 骚动 死亡 向下 ; 一个 冰冷的 沉默 统治 .

喧闹声渐渐平息, 一片冰冷的寂静笼罩着大地。

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [druː] [təˈgeðər] [ɪn] [ɡruːps] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈtrædzədɪ]
The **dancers** **drew** **together** **in** **groups** **discussing** **the** **terrifying** **tragedy**
这 舞者 画 一起 在 团体 讨论 这 恐怖 悲剧

舞者们三五成群地聚在一起, 讨论着这场可怕的悲剧.....

[ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
Several **women** **were** **still** **in** **a** **fainting** **condition** ;
一些 女性 是 仍然 在 一个 昏厥 状况 ;

有好几名妇女仍然处于昏厥状态;

[ˈpælid] [men] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [freʃ] [er] [mɑːt] [ˈsɜːrkjələɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhiːtɪd]
pallid **men** **were** **opening** **windows** **that** **fresh** **air** **might** **circulate** **in** **the** **overheated**
苍白 男人 是 开幕 视窗 那 新鲜的 空气 可能 流通 在 这 过热

[ruːmz; rʊmz] ;
rooms ;
房间 ;

面色苍白的男人们打开窗户, 让新鲜空气流通到过热的房间里;

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] .
on **all** **sides** **they** **were** **watching** **for** **the** **return** **of** **their** **host** .
在 全部 侧面 他们 是 观看 为了 这 返回 的 他们的 主持人 .

四周的人都在等待主人的归来。

[rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)] .
Thomery remained invisible .
托梅里 剩余 无形的 .

托梅里仍然隐身于世。

[ˈdʒen(ə)rəl][di:]['ri:ni] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [tu:] ['dɒtɜ:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sɑ:d][ænd; ənd] [spoʊk] [wɜ:rdz][ʌv; əv]
General de Rini called his two daughters to his side and spoke words of
一般的 德 里尼 称为 他的 二 女儿们 到 他的 边 和 辐 字 的
[ə'fekʃənət] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
affectionate encouragement ,
亲热 鼓励 ,

德里尼将军将他的两个女儿叫到身边，说了些充满爱意的鼓励话语。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ʌp'set] .
for they were much upset .
为了 他们 是 很多 沮丧的 .

因为他们非常难过。

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
The old soldier marched off with them in the direction of the grand
这 老的 士兵 行军 离开 和 他们 在 这 方向 的 这 盛大
[ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
staircase and towards the cloak - room on the landing .
楼梯 和 向 这 披风 - 房间 在 这 降落 .

老兵和他们一起朝着大楼梯的方向走去，朝着楼梯平台上的衣帽间走去。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] ,
As he was preparing to take over his coat and hat ,
作为 他 曾是 准备 到 拿 超过 他的 外套 和 帽子 ,

当他准备接过他的外套和帽子时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] :
one of the footmen went up to him and said a few words in a low voice :
一 的 这 侍从 去 向上 到 他 和 说 一个 很少 字 在 一个 低的 嗓音 :

其中一个侍从走到他跟前，低声说了几句话：

" [wʌt] ! . . .
" **What !** . . .
" 什么 ! . . .

“什么！ ...

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **cried the General** .
" 哭 这 一般的 .

“将军喊道。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? . . .
" **What's the meaning of this ?** . . .
" 是什么 这 意义 的 这 ? . . .

“这是什么意思？"

[nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ! . . .
Not to leave the house ! . . .
不是 到 离开 这 房子 ! . . .

不要出门！

[bʌt; bət] , [eɪ 'em][aɪ] ['ʌndər] [sə'spɪ(ə)n] [ðen] ? . . .
But , am I under suspicion then ? . . .
但 , 是 我 在下面 怀疑 然后 ? . . .

那么, 我是不是被怀疑了?

[aɪ 'ti:][ɪz] ['feɪmfl] ! . . .
It is shameful ! . . .
它 是 可耻 ! . . .

真丢人!

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I never heard of such a thing !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

我从未听说过这种事!

" [ə; eɪ] ['bʌtlər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][aɪ'reɪt]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [sed] , ['veri] [rɪ'spektfəli] :
" A butler approached the irate General and said , very respectfully :
" 一个 管家 接近 这 愤怒 一般的 和 说 , 非常 尊敬 :

一位管家走近怒气冲冲的将军, 恭敬地说:

" [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [tu:; tə] [spi:k] ['ləʊər] !
" I beg of you , General , to speak lower !
" 我 求 的 你 , 一般的 , 到 说话 降低 !

“将军, 请您降低音量!”

[ə; eɪ] ['defɪnət] [ˈb:rdər][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
A definite order to that effect was given us ten minutes ago .
一个 定 命令 到 那 影响 曾是 给定 我们 十 分钟 前 .

十分钟前, 我们接到了明确的命令。

[də'rektli; da'rektli] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] . . . ['æksɪdənt][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]
Directly Monsieur Thomery was aware of the . . . accident he had the
直接地 先生 托梅里 曾是 意识到的 的 这 . . . 事故 他 有 这
[ˈentrəns] [dɔ:z] [kloʊzd][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hu:]
entrance doors closed and had the house surrounded by the detectives who
入口 门 关闭 和 有 这 房子 包围 经过 这 侦探 who

[wɜ:r; wər] [daʊn'sterz] [ɑ:n]['du:ti] .
were downstairs on duty .
是 楼下 在 责任 .

托梅里先生一得知这起事故, 就立即关上了大门, 并让楼下值班的侦探们包围了房子。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˈb:rdər] ['kæɪrɪd] [aʊt] : [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [li:v] [ðə; ði] ['premɪsɪz] !
The sergeant is there to see this order carried out : you cannot leave the premises !
这 军士 是 那里 到 看 这 命令 携带 出去 : 你 不能 离开 这 前提 !
. . .
. . .
. . .

警官在场就是为了监督命令执行: 你们不准离开这里!

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [sə'spɪ(ə)n] ,
It is not that you are under suspicion ,
它 是 不是 那 你 是 在下面 怀疑 ,

并非你受到怀疑,

['dʒen(ə)rəl] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — [bʌt; bət][pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [meɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]
General — of course not — but perhaps in this way they may succeed in finding the
一般的 — 的 课程 不是 — 但 也许 在 这 方式 他们 可能 成功 在 寻找 这
[ˈɡɪltɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][left] [ðə; ði] [haʊs] ,
guilty person who has certainly not left the house ,
有罪的 人 who 有 当然 不是 左边 这 房子 ,

总的来说——当然不是——但或许通过这种方式, 他们能够找到那个肯定没有离开过家的罪犯。

[fɔːr; fər][nɒʊ][wʌn][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˈaʊər]
for no one has gone from the house for at least an hour
为了 不 一 有 已消失 从 这 房子 为了 在 至少 一个 小时
因为至少一个小时内没有人离开过这栋房子.....

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈriːni][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] .
" General Rini had calmed down .
" 一般的 里尼 有 平静下来 向下 .
“里尼将军已经冷静下来了。”

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
He understood why his host had issued the order .
他 理解 为什么 他的 主持人 有 发布 这 命令 .
他明白了主人为什么会下达这样的命令。

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəːz] , [iˈvən] [ænd; ænd]
He retired to a corner of the gallery with his daughters , Yvonne and
他 退休 到 一个 角落 的 这 画廊 和 他的 女儿们 , 伊冯娜 和
[ˈmɑːrð] :
Marthe :
玛尔特 :
他和女儿伊冯娜和玛尔特一起退到画廊的一个角落里:

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [siːmd] [stʌnd] .
the poor things seemed stunned .
这 贫穷的 事物 似乎 目瞪口呆 .
这些可怜的家伙似乎惊呆了。

[ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ruːmz; rʊmz] [ˈsləʊli] [ˈemptɪd] : [ðə; ði] [gests] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə]
The reception rooms slowly emptied : the guests crowded on to the verandah
这 接待 房间 缓慢地 清空 : 这 客人 挤 在 到 这 阳台
[ænd; ænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] - [ruːm] .
and into the smoking - room .
和 进入 这 吸烟 - 房间 .
接待室里的客人渐渐散去，他们涌到阳台上和吸烟室里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] — [ˈkwɪrɪːz] , [ˈkɑːments] , [kənˈdʒektʃəz] : [aɪˈtiː] [ˈsiːst]
There was a buzz of talk — queries , comments , conjectures : it ceased
那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 讲话 — 查询 , 评论 , 猜想 : 它 停止
[əˈbrʌptli] .
abruptly .
突然 .
一阵嘈杂的交谈声——提问、评论、猜测——突然停止了。

[məˈsjɜːr] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈsterkeɪs] ,
Monsieur Thomery had just appeared at the top of the grand staircase ,
先生 托梅里 有 只是 出现 在 这 顶部 的 这 盛大 楼梯 ,
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
accompanied by a gentleman ,
伴随 经过 一个 绅士 ,
托梅里先生刚刚出现在大楼梯的顶端，身边还跟着一位绅士。

[huːz] [ˈsɪmp(ə)l] [blæk] [kəʊt][wʌz; wəz][ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ˈdresɪz] [ænd; ænd]
whose simple black coat was in striking contrast to the light dresses and
谁 简单的 黑色的 外套 曾是 在 引人注目 对比 到 这 光 连衣裙 和
[ˈbrɪliənt] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
brilliant uniforms of the guests .
杰出的 制服 的 这 客人 .
他那件朴素的黑色外套与宾客们的浅色礼服和亮丽制服形成了鲜明的对比。

[ˈsʌmwʌn] [ˈwɪspəd] :
Someone whispered :
某人 低声说道 :

有人低声说道：

" [məˈsjɜːr] [ˈhævə-d] !
" Monsieur Havard !
" 先生 哈佛 !

“哈瓦德先生！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pəˈliːs] [fɔːrs] .
" It was , in fact , the chief of the detective police force .
" 它 曾是 , 在 事实 , 这 首席 的 这 侦探 警察 力量 :

“事实上，他是侦缉警队的队长。”

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfraɪtʃ(ə)] [dɪˈskʌvəri] ,
Within a couple of minutes of his frightful discovery ,
之内 一个 夫妻 的 分钟 的 他的 可怕 发现 ,

在他惊恐发现真相后的几分钟内，

 [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [pəˈliːs]
Thomery had rushed to the telephone and had called up Police
托梅里 有 匆忙 到 这 电话 和 有 称为 向上 警察
[ˈhedkwɔːrtərz] .
Headquarters .
总部 :

托梅里冲到电话旁，拨通了警察总部的电话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌnɪkˈspektɪd] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][faɪnd] [məˈsjɜːr] [ˈhævə-d] [ðer; ðər]
It was a piece of unexpected good fortune to find Monsieur Havard there
它 曾是 一个 片 的 意外 好的 财富 到 寻找 先生 哈佛 那里
[æt; ət][soʊ] [ədˈvænst] [æn; ən][ˈaʊər] .
at so advanced an hour .
在 所以 先进的 一个 小时 :

在这么晚的时间还能在那里遇到哈瓦德先生，真是意想不到的好运。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
He had immediately responded to the call in person .
他 有 立即地 回应 到 这 称呼 在 人 :

他立即亲自赶赴现场。

[waɪlst] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsep(jə)n] [ruːmz; rʊmz] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
Whilst crossing the reception rooms Thomery talked to him in a low voice :
而 过境 这 接待 房间 托梅里 谈话 到 他 在 一个 低的 嗓音 :

穿过接待室时，托梅里低声和他说话：

" [əkˈsept] [maɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [θæŋks] , [məˈsjɜːr] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈænsər] [maɪ] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [help] [soʊ]
" Accept my grateful thanks , Monsieur , for having answered my appeal for help so
" 接受 我的 感激的 谢谢 , 先生 , 为了 拥有 回答 我的 上诉 为了 帮助 所以
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 :

“先生，非常感谢您如此迅速地回应我的求助。”

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][aɪ] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][maɪ] [ˈprɪnses] [ðæn; ðən][aɪ] [bɔːst][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈhævɪŋ]
No sooner did I discover the body of my Princess than I lost no time in having
不 很快 做过 我 发现 这 身体 的 我的 公主 比 我 丢失的 不 时间 在 拥有
[ɔːl][ðə; ði][ˈeksɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɑːtʃt] .
all the exits from the premises watched .
全部 这 出口 从 这 前提 观看 :

我一发现公主的尸体，就立即派人监视了所有通往外界的出口。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [rɪ'sep(ə)n] [ru:mz; rɒmz][fɔ:r; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
Unfortunately I was obliged to leave my reception rooms for quite a
很遗憾 我 曾是 有义务 到 离开 我的 接待 房间 为了 相当 一个
[ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,
quarter of an hour ,
四分之一 的 一个 小时 ;
很遗憾, 我不得不离开接待室足足十五分钟。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] .
so that I cannot tell you what happened there .
所以 那 我 不能 告诉 你 什么 发生 那里 .
所以我无法告诉你那里发生了什么。
[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gests] ,
If only I had been able to remain with my guests ,
如果 仅有的 我 有 到过 有能力的 到 保持 和 我的 客人 ;
如果我当时能够留下来陪伴我的客人就好了。

[aɪ] [maɪt] ['pɔ:səbli] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [sʌm; səm] ['mu:vmənt] , [sʌm; səm] ['dʒestʃər] , [sʌm; səm] [lʊk] ,
I might possibly have surprised some movement , some gesture , some look ,
我 可能 可能 有 惊讶 一些 移动 , 一些 手势 , 一些 看 ;
我或许会惊讶于某些动作、某些手势、某些眼神。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜ:rdəres] [θi:f] . . . [ʌn'fɔ:rtʃənətli] . . .
which would have put me on the track of this murderous thief . . . unfortunately . . .
哪个 会 有 放 我 在 这 追踪 的 这 杀人犯 贼 . . . 很遗憾 . . .
.
.
.
这样我就能追踪到这个杀人窃贼了.....可惜.....

" [mə'sjɜ:r] ['hævə:d] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] :
" **Monsieur Havard interrupted , smiling :**
" 先生 哈佛 中断 , 微笑 :
哈瓦尔先生笑着打断道:

" [ðæt] [dʌz] [nɔ:t] ['mætər] , [mə'sjɜ:r] :
" **That does not matter , Monsieur :**
" 那 做 不是 事情 , 先生 :
“那没关系, 先生:

[ɪf] [ðə; ði] ['ɡɪlti] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [gests] [ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [bɪ'treɪd]
if the guilty person is among your guests and has in some way betrayed
如果 这 有罪的 人 是 之中 你的 客人 和 有 在 一些 方式 背叛
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ;
如果罪魁祸首就在你的客人之中, 并且以某种方式背叛了自己,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I shall hear of it .
我 将 听到 的 它 .
我会听到消息的。
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [pleɪn] [kloʊðz] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,
There are , at least , four or five plain clothes men among the dancers ,
那里 是 , 在 至少 , 四 或者 五 清楚的 衣服 男人 之中 这 舞者 ,
舞者中至少有四五个便衣男子。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] . "
I can assure you of that . "
我 能 保证 你 的 那 . "
我可以向你保证这一点。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔr] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] !
" **I can assure you to the contrary !**
" 我 能 保证 你 到 这 相反 !

我可以向你保证恰恰相反！

" [rɪ'plaɪd] — " [aɪ] [noʊ] [maɪ] [gests] — [noʊ] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [hɪr] ! "
" **replied Thomery — " I know my guests — know who have been admitted here !** "
" 回复 托梅里 — " 我 知道 我的 客人 — 知道 WHO 有 到过 承认 这里 ! "

托梅里回答说：“我了解我的客人——我知道谁被允许来到这里！”

" [aɪ][ˈɔ:lsoʊ][,eɪ 'em] [ʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [ɪn'sɪstɪd] [mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] .
" **I also am sure of what I say , " insisted Monsieur Havard .**
" 我 还 是 当然 的 什么 我 说 , " 坚持 先生 哈佛 .

“我也对自己所说的话充满信心，”哈瓦尔先生坚持道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][bɔ:l] , [ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] , [həʊ'evər] [sɪ'lekt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
" **There is scarcely a ball , a reception , however select it may be ,**
" 那里 是 几乎 一个 球 , 一个 接待 , 然而 选择 它 可能 是 ,

“几乎没有球，也没有接球机会，无论它多么精选，

[wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [men] .
where you will not find a certain number of our men .
在哪里 你 将要 不是 寻找 一个 肯定 数字 的 我们的 男人 .

在那里，你将找不到我们一定数量的人员。

" [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] : [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)]
" **Thomery made no reply to this : they had arrived at the door of the fatal**
" 托梅里 制成 不 回复 到 这 : 他们 有 到达的 在 这 门 的 这 致命的
[ru:m] .
room .
房间 .

“托梅里对此没有回答：他们已经来到了那间致命房间的门口。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] .
The doctor was standing beside the victim .
这 医生 曾是 常设 旁 这 受害者 .

医生当时就站在受害者旁边。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mɑ:rvi:ɜ:] [,ri:ə'fʊəd] [mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] .
Dr . Marvier reassured Monsieur Havard .
博士 . 马维尔 放心 先生 哈佛 .

马维尔医生让哈瓦德先生放心。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] ['lɪtərəli] [feld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
He announced that the Princess had been almost literally felled to the ground
他 宣布 那 这 公主 有 到过 几乎 字面上地 倒下 到 这 地面

[baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)] [sɑ:pə'rɪfɪk][ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['ri:əl] ['deɪndʒər] :
by a most powerful soporific and was in no real danger :
经过 一个 最多 强大的 催眠剂 和 曾是 在 不 真实的 危险 :

他宣布，公主几乎是被一种威力极强的催眠药击倒在地，并无真正的危险：

[fi:; ji] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'geɪn] ['kɑ:nʃəs nəʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æ n; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:]
she would certainly regain consciousness in the course of an hour or two
她 会 当然 恢复 意识 在 这 课程 的 一个 小时 或者 二

她肯定会在一两个小时内恢复意识.....

[bʌt; bət][fi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['pɜ:rɪfɪktli] ['kwɑ:ət] : [ðæt] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] .
But she must be kept perfectly quiet : that was absolutely necessary .
但 她 必须 是 保留 完美 安静的 : 那 曾是 绝对地 必要的 .

但必须让她绝对保持沉默：这是绝对必要的。

[ˈməʊsjɜːr] [ˈhævɜːd] [dɪd][ˈnɑːt] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈsteɪtmənt] .
Monsieur Havard did not question the doctor's statement .
先生 哈佛 做过 不是 问题 这 医生的 陈述 :

哈瓦尔先生没有质疑医生的说法。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
After a rapid glance he was able to form his own opinion .
后 一个 迅速的 瞥一眼 他 曾是 有能力的 到 形式 他的 自己的 观点 :

他只匆匆瞥了一眼，便形成了自己的观点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈstrʌɡ(ə)l] :
There had been no struggle :
那里 有 到过 不 斗争 :

没有发生任何搏斗:

[ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [ˈwuːndz] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][tɔːrn]
the victim's wounds were due to the haste with which the thief had torn
这 受害者的 伤口 是 到期的 到 这 匆忙 和 哪个 这 贼 有 撕裂

[ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][frʌm; frəm][ˈsoʊnjɑː] - [nek] .
the jewels from Sonia Danidoff's neck .
这 珠宝 从 索尼娅 - 脖子 :

受害者的伤口是由于窃贼匆忙从索尼娅·丹尼多夫的脖子上扯下珠宝造成的。

[hiː; hi][nekst] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
He next considered the two windows which , with the door opening on to the
他 下一个 经过考虑的 这 二 视窗 哪个 , 和 这 门 开幕 在 到 这
[ˈɡæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

接下来，他看了看那两扇窗户，窗户的门通向画廊。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈentrəns] [ænd; ənd][ˈeksɪt][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] .
were the only means of entrance and exit the room had .
是 这 仅有的 方法 的 入口 和 出口 这 房间 有 :

这是房间唯一的出入口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ˈaɪərn] [ˈʃʌtər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] : [ðiːz] [kʊd; kəd][ˈnɑːt][biː; bi] [ˈveri]
There were strong iron shutters behind the windows : these could not be very
那里 是 强的 铁 百叶窗 在后面 这 视窗 : 这些 可以 不是 是 非常
[ˈiːzəli] [ˈoʊpənd] :
easily opened :
容易地 打开 :

窗户后面有坚固的铁百叶窗，不容易打开。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
in any case , it was impossible to close them again from the outside .
在 任何 案件 , 它 曾是 不可能的 到 关闭 他们 再次 从 这 外部 :

总之，从外面已经不可能再次将它们关上。

[ðə; ði] [θiːf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈprɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,
The thief must have been in the house , probably in the ball - room ,
这 贼 必须 有 到过 在 这 房子 , 大概 在 这 球 - 房间 ,

小偷肯定在屋里，很可能就在宴会厅里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][rɪˈtaɪərɪŋ] - [ruːm]
and had followed the Princess into this little retiring - room
和 有 随后 这 公主 进入 这 小的 退休 - 房间

他跟着公主走进了这间小小的休息室.....

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] ?
But what had been the Princess's motive for coming here alone ?
但 什么 有 到过 这 公主的 动机 为了 未来 这里 独自的 ?

但公主独自前来此地的目的是什么呢？

[mə'sjɜːr] [ˈhævɜːd] [hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

Monsieur Havard had learned that the room had not been thrown open to the
先生 哈佛 有 学习 那 这 房间 有 不是 到过 抛掷 打开 到 这

[ˈlɒðər] [ɡests] .

other guests .
其他 客人 :

哈瓦尔先生得知，这间房间并没有对其他客人开放。

[ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] .

Then he perceived that the lace at the bottom of her dress was undone .
然后 他 感知 那 这 蕾丝 在 这 底部 的 她 裙子 曾是 未完成 :

然后他发现她裙子下摆的蕾丝解开了。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] ['kerfəli] : [tuː] [pɪnz] , ['heɪstɪli] [stʌk] [ɪn] ,

He bent down and examined it carefully : two pins , hastily stuck in ,
他 弯曲 向下 和 检查 它 小心 : 二 别针 , 草草 卡住 在 ,

他弯下腰仔细查看：两根大头针，匆匆插了进去。

[kept] [tə'geðər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪs]

kept together a piece of this lace : : : :
保留 一起 一个 片 的 这 蕾丝

我把这块蕾丝碎片保留了下来.....

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [mə'sjɜːr] [ˈhævɜːd] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz] ,

The conclusion Monsieur Havard came to was ,
这 结论 先生 哈佛 来了 到 曾是 ,

哈瓦德先生得出的结论是：

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər]

that the Princess having a rent in her dress had wished to be alone for
那 这 公主 拥有 一个 租 在 她 裙子 有 希望 到 是 独自的 为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,

a minute or two in order to repair the damage ,
一个 分钟 或者 二 在 命令 到 维修 这 损害 ,

公主的裙子破了个洞，她想独自待上一两分钟，以便修补一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɜːrt][ðə; ði]

and that while she was stooping towards the bottom of her skirt the
和 那 尽管 她 曾是 弯腰 向 这 底部 的 她 裙子 这

[ə'sæsn] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

assassin had thrown her to the ground and despoiled her of her
刺客 有 抛掷 她 到 这 地面 和 掠夺 她 的 她

[ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜː] .

jewels :
珠宝 :

当她弯腰去拉裙子的时候，刺客把她推倒在地，抢走了她的珠宝。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'brʌptli] :

The chief of the detective force turned to Thomery abruptly :
这 首席 的 这 侦探 力量 转向 到 托梅里 突然 :

侦探队队长突然转向托梅里：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈræðər] [ə'noʊ] [jʊr; jər]

" I shall be obliged to follow a course of action which may rather annoy your
" 我 将 是 有义务 到 跟随 一个 课程 的 行动 哪个 可能 相当 烦人 你的

[ɡests] ;

guests ;
客人 ;

“我不得不采取一些可能会让您的客人感到恼火的行动；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] .

but they must excuse me .
但 他们 必须 原谅 我 .

但请原谅我。

[ˈevriθɪŋ] [li:dz] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
Everything leads me to think that the guilty person is on the premises ,
一切 线索 我 到 思考 那 这 有罪的 人 是 在 这 前提 ,

种种迹象都让我觉得罪犯就在现场。

[sɪns] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ɡɔ:n] [ə'weɪ]
since no one has gone away
自从 不 一 有 已消失 离开

因为没有人离开.....

[aɪ][mʌst; məst][hoʊld][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
I must hold an investigation at once .
我 必须 抓住 一个 调查 在 一次 .

我必须立即展开调查。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [krɔ:s] - [ɪɡ'zæmɪn] [jʊr; jər] [ɡests] — [praʊb][ðem; ðəm] [ˈθɜ:rəli] — [ænd; ənd][aɪ]
I am going to cross - examine your guests — probe them thoroughly — and I
我 是 去 到 叉 - 检查 你的 客人 — 探测 他们 彻底 — 和 我
[wɪʃ] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] [θru:] [ðer; ðər][ˈpeɪsɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈɑ:fɪs] ,
wish to put them through their paces in your office ,
希望 到 放 他们 通过 他们的 步幅 在 你的 办公室 ,

我将盘问你的客人——彻底盘问他们——我想在你的办公室里好好考验他们一番。

[mə'sjɜ:r] , [wʌn][baɪ][wʌn]
Monsieur Thomery , one by one
先生 托梅里 , — 经过 —

托梅里先生，一个接一个.....

[aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] . . . [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . . . [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɡests] [teɪk] [maɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I will begin . . . with you . . . so that your guests take my questioning with a
我 将要 开始 . . . 和 你 . . . 所以 那 你的 客人 拿 我的 提问 和 一个
[ɡʊd] [ɡreɪs] . . .
good grace . . .
好的 优雅 . . .

我先从你开始.....这样你的客人们就能欣然接受我的提问.....

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] — [ə; eɪ] [pjʊr] [fɔ:r'mæləti] ! . . .
it is only a mere matter of form — a pure formality ! . . .
它 是 仅有的 一个 仅仅 事情 的 形式 — 一个 纯的 正式 ! . . .

这仅仅是形式问题——纯粹的形式主义！

" [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃnz] [wɜ:r; wər] [ˈleŋθɪ] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [ænd; ənd][led][tu:; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] [wət'evər] .
" The investigations were lengthy and trying and led to no result whatever .
" 这 调查 是 冗长 和 尝试 和 引领 到 不 结果 任何 .

“调查过程漫长而艰辛，但最终却一无所获。”

[ˈfændɔ:r] ,
Fandor ,
粉丝 ,

粉丝，

[hu:] [wʌz; wəz] [pri'ɑ:kjupaid] [baɪ] [ðɪs] [freɪ] ['dra:mə][ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][pɑ:rt] —
who was preoccupied by this fresh drama in which he had taken some part —
WHO 曾是 心事重重 经过 这 新鲜的 戏剧 在 哪个 他 有 已采取 一些 部分 —
[fɑ:r] [tu:] [slait] [tu;; tə] [pli:z] [him; ɪm] — [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ʊvərkoʊt] [wen] [hi;; hi] [stɑ:pt]
far too slight to please him — was putting on his overcoat when he stopped
远的 也 轻微 到 请 他 — 曾是 推杆 在 他的 大衣 什么时候 他 停止
[ded] .
dead .
死的 .

他当时正全神贯注于这部他参演的新剧——尽管戏份太少，无法让他满意——正穿上外套时，突然停住了脚步。

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [æŋ; ən] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [vɔɪs] — [hæd; həd] ['mʌ:mʌ-d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
A voice — an unrecognisable voice — had murmured in his ear :
一个 嗓音 — 一个 无法辨认 嗓音 — 有 低声说道 在 他的 耳朵 :
一个声音——一个他无法辨认的声音——在他耳边低语:

" [ə'tenʃ(ə)n] ! ['fændɔ:r] ! . . .
" Attention ! Fandor ! . . .
" 注意力 ! 粉丝 ! . . .
“注意！粉丝们！”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪriəs] ! . . .
It is serious ! . . .
它 是 严肃的 ! . . .
情况很严重！

" [aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnəlist] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" Our journalist turned round in a flash .
" 我们的 记者 转向 圆形的 在 一个 闪光 .
我们的记者瞬间转身。

[ɑ:] , [ðɪs] [taɪm] [hi;; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ðə; ði] [mɪ'striəs] [ʌn'noʊn] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ʌn'noʊn]
Ah , this time he would find out who the mysterious unknown was — the unknown
啊 , 这 时间 他 会 寻找 出去 WHO 这 神秘 未知 曾是 — 这 未知
,
.
,
啊，这一次他一定要弄清楚这个神秘的未知人物是谁——这个未知人物。

[hu:] [wɪʃt] [tu;; tə] ['ɪnfluəns] [baɪ][wɜ:rd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][wɜ:rd]['spʊkən] ,
who wished to influence by word written and word spoken ,
WHO 希望 到 影响 经过 单词 书面 和 单词 说 ,
那些希望通过文字和言语施加影响的人，

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hænd] :
the course of these investigations he had taken in hand :
这 课程 的 这些 调查 他 有 已采取 在 手 :
他着手进行的这些调查的进展情况如下:

[ə'na:nɪməs] [frend] ?
Anonymous friend ?
匿名的 朋友 ?
匿名朋友？

[kən'si:ld] ['ædvərserɪ] ?
Concealed adversary ?
暗 对手 ?
隐藏的敌人？

[hi;; hi][mʌst; məst] , [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts] , [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] .
He must , at all costs , clear up the mystery .
他 必须 , 在 全部 成本 , 清除 向上 这 神秘 .
他必须不惜一切代价解开这个谜团。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [raʊnd] [ˈfændɔ:r] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [əˈtendɪd] [tu:; tə][ɪn]
A dozen people were crowding round Fandor , insisting on being attended to in
一个 打 人们 是 拥挤 圆形的 粉丝 , 坚持 在 存在 参加 到 在
[ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] .
the cloak - room .
这 披风 - 房间 .

十几个人围着范多尔，坚持要在衣帽间接受服务。

[noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlist]
No one noticed the journalist
不 一 注意到 这 记者

没有人注意到那位记者.....

[noʊ][wʌn] [si:md] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ]
No one seemed interested in what he was doing
不 一 似乎 感兴趣的 在 什么 他 曾是 正在做

似乎没有人对他在做什么感兴趣.....

[ˈfændɔ:r] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] - [gests] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Fandor examined every one of Thomery's guests who were standing about him .
粉丝 检查 每一个 一 的 - 客人 WHO 是 常设 关于 他 .

范多尔仔细打量了站在托梅里周围的每一位客人。

[hi:; hi] [nu:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] , [sʌm; səm][hi:; hi] [nu:] [baɪ] [saɪt] .
He knew some of them by name , some he knew by sight .
他 知道 一些 的 他们 经过 姓名 , 一些 他 知道 经过 视线 .

他认识其中一些人，知道他们的名字；他见过其中一些人，只见过他们的脸。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [veɪn]
He searched their faces with penetrating eyes ; but , in vain
他 搜索 他们的 面孔 和 渗透 眼睛 ; 但 , 在 徒劳

他目光锐利地扫视着他们的脸，但一切都是徒劳.....

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈʌðər] [kɑ:m] , [ˈʌðər] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] :
Some were common - place looking , others calm , others impenetrable :
一些 是 常见的 - 地方 寻找 , 其他的 冷静的 , 其他的 坚不可摧 :

有些看起来很普通，有些很平静，有些则密不透风：

" [hæŋ] [aɪˈti:] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] .
" Hang it all , " he grumbled .
" 悬挂 它 全部 , " 他 咕哝 .

“去他妈的，”他咕哝道。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ˈfjʊriəs] [ænd; ənd][ˌʌpˈset] .
He went off furious and upset .
他 去 离开 狂怒 和 沮丧的 .

他怒气冲冲地离开了。

[aɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[ˈfɪŋgər] [prints]
FINGER PRINTS
手指 印刷

指纹

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈtɛrəˌgeɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [ˈtrædʒədi][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˈɪntuː]
After having interrogated all the witnesses of last night's tragedy he could get into
后 拥有 审问 全部 这 证人 的 最后的 夜晚 悲剧 他 可以 得到 进入
[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ,
touch with ,
触碰 和 ,

在询问了所有他能联系到的昨晚悲剧事件的目击者之后，

[ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] .
Jérôme Fandor returned to the Palais de Justice .
杰罗姆 粉丝 返回 到 这 宫殿 德 正义 .

杰罗姆·范多尔重返司法宫。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [kənˈfɛst] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" **All the same** , " **he confessed to himself** , " **I must admit that** , **up to the**
" 全部 这 相同的 , " 他 坦白 到 他自己 , " 我 必须 承认 那 , 向上 到 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“尽管如此，”他向自己坦白道，“我必须承认，直到现在，

[aɪ][duː][naːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
I do not know anything very definite about it .
我 做 不是 知道 任何事物 非常 定 关于 它 .

我对此并没有什么确切的了解。

[ðɪs] [ˈprɪnsɛs] [ˈsoʊnˌjɑː] - [hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [rɒbd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
This Princess Sonia Danidoff has managed to get robbed in a most extraordinary
这 公主 索尼娅 - 有 管理 到 得到 被抢劫 在 一个 最多 非凡的
[wei] .
way .
方式 .

这位索尼娅·丹尼多夫公主遭遇抢劫的方式真是匪夷所思。

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
At one o'clock in the morning ,
在 一 点钟 在 这 早晨 ,

凌晨一点，

[ˈhævɜːd] [dɪˈkleəz] [ðæt][ðə; ði] [θiːf] [kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
Havard declares that the thief can be none other than one of the guests ,
哈佛 声明 那 这 贼 能 是 没有任何 其他 比 一 的 这 客人 ,
哈瓦德断言，窃贼只能是宾客中的一位。

[ænd; ænd] [ˌðerəˈpɑːn] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt][hæz; həz][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [səːtʃt] — [æn; ən]
and thereupon every person present has to submit to being searched — an
和 于是 每一个 人 展示 有 到 提交 到 存在 搜索 — 一个
[ɪgˈzɔːstɪv] [sɜːrtʃ] !
exhaustive search !
详尽的 搜索 !

于是，在场的每个人都必须接受搜查——彻底搜查！

[ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Nothing comes of it .
没有什么 来 的 它 .

结果什么也没发生。

[ðen] [ˈbɜːtɪlɒn] [əˈraɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
Then Bertillon arrives on the scene ,
然后 贝蒂荣 到达 在 这 场景 ,

然后贝尔蒂隆赶到了现场。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][hæz; hæz] [əb'teɪnd] ['veri][dɪ'stɪŋkt] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv] ['fɪŋgə] [ma:ks] .
and it seems he has obtained very distinct imprints of finger marks .
和 它 似乎 他 有 获得 非常 清楚的 印记 的 手指 标记 .
而且他似乎已经获得了非常清晰的指纹印记。

[ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪmplɪfaɪd] ;
If they are as distinct as all that , the task of the police will be simplified ;
如果 他们 是 作为 清楚的 作为 全部 那 , 这 任务 的 这 警察 将要 是 简化 ;
如果它们真的像这些例子所描述的那样截然不同, 那么警方的任务就会简化;

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
but , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,
但另一方面,

[ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['sɪmp(ə)] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]
is it likely the guilty person will be so simple as to respond to the
是 它 可能 这 有罪的 人 将要 是 所以 简单的 作为 到 回应 到 这
['sʌmənʒ] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑ:sɪkjʊ:tər] ,
summons issued by the Public Prosecutor ,
传票 发布 经过 这 民众 检察官 ,
罪犯会如此轻易地回应检察官发出的传票吗?

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmənʒ] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ɔ:l] - [gests] [tu:; tə] [pə'reɪd] [ɪn] - [ɑ:fɪs]
a general summons issued to all Thomery's guests to parade in Bertillon's office
一个 一般的 传票 发布 到 全部 - 客人 到 游行 在 - 办公室
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪŋgə] - [ma:rk] [test] ? . . .
for the finger - mark test ? . . .
为了 这 手指 - 标记 测试 ? . . .
是否向托梅里的所有宾客发出通告, 要求他们到贝蒂隆的办公室接受指纹测试?

[nɑ:t][hi:; hi] !
Not he !
不是 他 !
不是他!

[waɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ænd] [pæs]
Why the moment he heard of it he would make for the train and pass
为什么 这 片刻 他 听到 的 它 他 会 制作 为了 这 火车 和 经过
[ðə; ði] [frʌn'tɪr] !
the frontier !
这 边境 !
他一听到这个消息, 就立刻赶往火车站, 越过边境!

" [wen] [hɪz; ɪz][kæb] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] , ['fændɔ:r] ['ʌtəd] [ə; eɪ][bɪg] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n] :
" When his cab arrived at the Palais , Fandor uttered a big sigh of satisfaction :
" 什么时候 他的 出租车 到达的 在 这 宫殿 , 粉丝 说出 一个 大的 叹 的 满意 :
“当他的马车到达皇宫时, 范多尔满意地长舒了一口气:

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [klɪr] [ə'baʊt] :
" There are a good many things I am not clear about :
" 那里 是 一个 好的 许多 事物 我 是 不是 清除 关于 :
“有很多事情我都不清楚:

[let][ju: 'es][hoʊp] ['bæ:tlɒn] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
let us hope Bertillon will give me some information .
让 我们 希望 贝蒂荣 将要 给 我 一些 信息 .
希望贝尔蒂隆能给我一些信息。

" [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌænθrəpəʊ'metrik] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪ'skri:t]
" **The entrance to the anthropometric department was under the discreet**
" 这 入口 到 这 人体测量学 部门 曾是 在下面 这 慎重
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv] [tu:] [dɪ'tektɪv] :
observation of two detectives :
观察 的 二 侦探 :

“人体测量部门的入口处有两名侦探在暗中监视：

" [oʊ] , " [θɔ:t] ['fændɔ:r] .
" **Oh , " thought Fandor .**
" 哦 , " 想法 粉丝 .

“哦，”范多尔心想。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æŋ; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'rest] , [du:] [ðeɪ] ?
" **They think it probable there will be an immediate arrest , do they ?**
" 他们 思考 它 可能 那里 将要 是 一个 即时 逮捕 , 做 他们 ?
“他们认为很可能会立即逮捕嫌疑人，是吗？ ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [,kɒmpli'keɪʃəns] , [aɪ] [fɔ:r'si:] , [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ]
We are going to have some complications , I foresee , in connection with
我们 是 去 到 有 一些 并发症 , 我 预见 , 在 联系 和
[ðə; ði] ['fɪŋgər] - [mɑ:rk] ['serəmoʊni] !
the finger - mark ceremony !
这 手指 - 标记 仪式 !

我预见到，在指纹采集仪式方面可能会出现一些问题！

" [hi:; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æftər][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
" **He sent in his card and a few minutes after he found himself in the**
" 他 发送 在 他的 卡片 和 一个 很少 分钟 后 他 成立 他自己 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['bə:tlɒn] .
presence of Monsieur Bertillon .
在场 的 先生 贝蒂荣 .

“他递交了名片，几分钟后，他就见到了贝尔蒂永先生。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðɪs] ['feɪməs] [mæn][ʌv; əv]
" **Well , what is it you want me to tell you ? " asked this famous man of**
" 出色地 , 什么 是 它 你 想 我 到 告诉 你 ? " 问 这 著名的 男人 的
['saɪəns] .
science .
科学 .

“那么，你想让我告诉你什么呢？”这位著名的科学家问道。

" [waɪ] , [daɪ] ['mæstər] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [tɒk] [pleɪs] [læst] [naɪt] !
" **Why , dear master , everything that took place last night !**
" 为什么 , 亲爱的 掌握 , 一切 那 采取 地方 最后的 夜晚 !

“哎呀，我的主人，昨晚发生的一切啊！ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmənd] [hɪr] [ɔ:l] - [gests] ? . . .
Is it true that you have summoned here all Thomery's guests ? . . .
是 它 真的 那 你 有 被召唤 这里 全部 - 客人 ? . . .

听说你把托梅里的所有客人都召集到这里来了？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [əb'teɪnd] [sʌt] ['pɜ:rfɪkt] ['ri:prɪnts] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] ['heɪsti] [ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n] ,
Have you obtained such perfect reprints that , in your hasty examination ,
有 你 获得 这样的 完美的 重印 那 , 在 你的 仓促 考试 ,
你是否获得了如此完美的复印件，以至于在你匆忙检查时，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪˈdentəfaɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [huː]
you can be certain of identifying them with those of the persons who
你 能 是 肯定 的 识别 他们 和 那些 的 这 人 WHO
[wɪl] [pæs] [θruː] [jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ʌndərˈgoʊ][ðə; ði] [test] ?
will pass through your office to undergo the test ?
将要 经过 通过 你的 办公室 到 经历 这 测试 ?

您能确定他们与将要到您办公室接受测试的人员身份一致吗？

" [ˈbɜːtlɒn] [smaɪld] :
" **Bertillon smiled** :
" 贝蒂荣 微笑 :

贝蒂隆笑了：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
" **Oh , my dear fellow** ,
" 哦 , 我的 亲爱的 同伴 ,

“哦，我亲爱的朋友，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [pʊt] [mʌt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][maɪ] [tests] [fɔːr; fər]
you are of those who do not put much faith in the results of my tests for
你 是 的 那些 WHO 做 不是 放 很多 信仰 在 这 结果 的 我的 测试 为了
[pəˈliːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] !
police purposes !
警察 目的 !

你属于那种不太相信我作为警方提供的测试结果的人！

[ðæt] , [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈsiːdʒər]
That , let me tell you , is because you are not acquainted with our procedure
那 , 让 我 告诉 你 , 是 因为 你 是 不是 熟人 和 我们的 程序
.
:
.

让我告诉你，那是因为你不太熟悉我们的流程。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋkt] — [prɪˈsaɪs] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ;
The impressions I obtained are distinct — precise as can be ;
这 印象 我 获得 是 清楚的 — 精确的 作为 能 是 ;

我所获得的印象非常清晰——无比准确；

[ɪf] [æn; ən] [əˈrest] [ɪz] [meɪd] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn] [jʊr] [graʊndz] .
if an arrest is made before long it will be made on sure grounds .
如果 一个 逮捕 是 制成 前 长的 它 将要 是 制成 在 当然 理由 .

如果很快有人被捕，那也一定是有确凿证据的。

" [ˈfændɔːr] [boʊd] :
" **Fandor bowed** :
" 粉丝 鞠躬 :

范多尔鞠躬道：

" [aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] , [dɪr] [ˈmæstər] ! . . .
" **I accept your statement , dear master ! . . .**
" 我 接受 你的 陈述 , 亲爱的 掌握 ! . . .

“我接受您的说法，尊敬的主人！"

[bʌt; bət] , [duː][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ? "
But , do be kind enough to tell me what happened after my departure ? "
但 , 做 是 种类 足够的 到 告诉 我 什么 发生 后 我的 离开 ? "

但是，您能否好心告诉我，我离开后发生了什么事？

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
" **Oh , nothing very extraordinary**
" 哦 , 没有什么 非常 非凡的

“哦，没什么特别的.....”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] — [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - [wʌz; wəz]
Of course you know about the affair — how the Princess Sonia Danidoff was
的 课程 你 知道 关于 这 事务 — 如何 这 公主 索尼娅 - 曾是
[dɪ'skʌvəd] ? . . . "
discovered ? . . . "
发现 ? . . . "

你当然知道这件事——索尼娅·丹尼多夫公主的丑闻是怎么被发现的？

" [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - ,
" **What I know is that Thomery found one of his guests , Princess Sonia Danidoff ,**
" 什么 我 知道 是 那 托梅里 成立 一 的 他的 客人 , 公主 索尼娅 - ,

“据我所知，托梅里找到了他的客人之一，索尼娅·丹尼多夫公主，

[ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
in a dead faint in a small drawing - room ;
在 一个 死的 头晕的 在 一个 小的 绘画 - 房间 ;

在小客厅里突然昏厥过去；

[ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [di:'ju] [mɑ:rvɪ:ɜ:] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rendəd] [ʌn'kɑ:nfəs] ;
that Dr . Du Marvier declared she had been rendered unconscious ;
那 博士 . 杜 马维尔 声明 她 有 到过 渲染 无意识 ;

杜马维尔医生宣布她已失去知觉；

[ðæt] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv]
that the theft of a pearl necklace worn by the victim had been the motive
那 这 盗窃 的 一个 珍珠 项链 磨损 经过 这 受害者 有 到过 这 动机

[ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'tempt] ;
of this criminal attempt ;
的 这 刑事 试图 ;

犯罪嫌疑人企图盗窃受害者佩戴的珍珠项链；

[ðæt] [mə'sjɜ:r] ['hævɜ-d] , [kɔ:ld] [ɪn][æt; ət][wʌns] , [fɜ:rst] [meɪd] [ʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
that Monsieur Havard , called in at once , first made sure that no one had left the
那 先生 哈佛 , 称为 在 在 一次 , 第一的 制成 当然 那 不 一 有 左边 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

哈瓦尔先生立即被召来，首先确认屋内无人离开。

[ænd; ænd] [ðen] [hæd; həd] ['evriwʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] [sə:tʃt] . . . [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ɔ:l][aɪ]
and then had everyone on the premises searched . . . and that is really all I
和 然后 有 每个人 在 这 前提 搜索 . . . 和 那 是 真的 全部 我
[noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! "
know about it ! "
知道 关于 它 ! "

然后他们搜查了屋内所有人.....这就是我所知道的全部内容了！

" [wel] , ['hævɜ-d] [dɪd][na:t][faɪnd] ['eniθɪŋ] ! "
" **Well , Havard did not find anything ! "**
" 出色地 , 哈佛 做过 不是 寻找 任何事物 ! "

“唉，哈佛大学什么也没发现！ ”

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:ɪz][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .
" **No one was caught with compromising jewels in their possession .**
" 不 一 曾是 捕捉 和 妥协 珠宝 在 他们的 拥有 .

“没有人被发现持有不雅珠宝。”

[ðə; ði][læst] [gest] [ɡɔ:n] , [ðə; ði] [haʊs] [sə:tʃt] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] ,
The last guest gone , the house searched from top to bottom ,
这 最后的 客人 已消失 , 这 房子 搜索 从 顶部 到 底部 ,

最后一位客人离开后，房子被从上到下搜了一遍。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [pɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] . . . :
not a single pearl had been found . . . :
不是 一个 单身的 珍珠 有 到过 成立 . . . :

一颗珍珠都没找到.....

[aɪ] [əˈraɪvd] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ɪnvestɪˈgeɪnɪz] [hæd; həd] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] :
I arrived just when the investigations had terminated :
我 到达的 只是 什么时候 这 调查 有 终止 :

我到达时，调查已经结束了：

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [hoʊm] .
at the moment when they were about to take the Princess home .
在 这 片刻 什么时候 他们 是 关于 到 拿 这 公主 家 .

就在他们准备带公主回家的时候。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [riˈgeɪnd] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept]
She had regained consciousness by this time and declared she knew nothing except
她 有 恢复 意识 经过 这 时间 和 声明 她 知道 没有什么 除了
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ˈæftər][ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [pərˈfju:m] [ˈspreɪər] .
that she had fallen asleep after using a perfume sprayer .
那 她 有 倒下 睡着了 后 使用 一个 香水 喷雾器 .

这时她已经恢复了意识，并声称自己什么都不知道，只记得在使用香水喷雾器后睡着了。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [si:zd] [ænd; ənd] [ˈklɔ:rəfɔ:rm] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][aɪ ˈti:] ;
This has been seized and chloroform has been found in it ;
这 有 到过 查获 和 氯仿 有 到过 成立 在 它 ;

该物品已被查获，并在其中发现了氯仿；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [ˈspreɪər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstu:pɪfaɪɪŋ] [pərˈfju:m] . "
but no one seems to know who filled the sprayer with this stupefying perfume . "
但 不 一 似乎 到 知道 WHO 已填 这 喷雾器 和 这 令人震惊 香水 . "

但似乎没有人知道是谁往喷雾器里灌满了这种令人神魂颠倒的香水。

" [dɪd] [məˈsjɜ:r] [ˈhævɜ:d] [send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" Did Monsieur Havard send for you ? "
" 做过 先生 哈佛 发送 为了 你 ? "

“哈瓦德先生召见你了吗？”

" [jes] , [hi:; hi] [ˈtelɪfəʊnd] .
" Yes , he telephoned .
" 是的 , 他 电话 .

“是的，他打过电话。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [æskt] [tu:; tə] [ɪntərˈvi:n] [naʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈtɪklɪ]
You know , of course , that I am always asked to intervene now in any ticklish
你 知道 , 的 课程 , 那 我 是 总是 问 到 干预 现在 在 任何 痒痒的
[əˈfer] ! . . .
affair ! . . .
事务 ! . . .

当然，你也知道，现在凡是棘手的事情，我总是会被要求出面干预！

[wel] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [diˈju] [mɑ:rvi:ɜ:] , [æn; ən][ˈekspɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Well Dr . Du Marvier , an expert in his way ,
出色地 博士 . 杜 马维尔 , 一个 专家 在 他的 方式 ,

杜马维耶博士，他是一位专家，

[ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ˈstræŋɡld] [baɪ][ðə; ði] [θi:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:; tə]
noticed that the Princess had been half strangled by the thief in his haste to
注意到 那 这 公主 有 到过 一半 被勒死 经过 这 贼 在 他的 匆忙 到
[sɪˈkʃjər] [ðə; ði] [pɜ:rl] [ˈkɑ:lər] ,
secure the pearl collar ,
安全的 这 珍珠 衣领 ,

人们注意到，窃贼为了抢夺珍珠项圈，匆忙之中掐住了公主的脖子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪf] [em 'i:][tu:; tə] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][ˈfɪŋgər] [prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪmz]
and he wished me to search for finger prints on the nape of the victim's
和 他 希望 我 到 搜索 为了 手指 印刷 在 这 颈背 的 这 受害者的
[nek] — [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [əˈsæsənz] [ˈsɪgnətʃər] [ɪn][fækt] . "
neck — to discover the assassin's signature in fact . "

脖子 — 到 发现 这 刺客的 签名 在 事实 . "

他希望我检查受害者后颈处的指纹——实际上是为了找出凶手的签名。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər][sʌm; səm] ? "
" And there were some ? "
" 和 那里 是 一些 ? "

“还有一些吗？ ”

" [ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti] .
" A quantity .
" 一个 数量 .

“数量。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [ˈslɑ:tli] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] . . .
The Princess had been slightly wounded in the nape of the neck . . .
这 公主 有 到过 轻微地 受伤 在 这 颈背 的 这 脖子 . . .

公主后颈处受了点轻伤.....

[blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] ,
blood had been pressed on to the skin of her neck ,
血 有 到过 按下 在 到 这 皮肤 的 她 脖子 ,
鲜血渗入了她脖子上的皮肤。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] . "
and it was easy to take a cast of one of the fingers . "
和 它 曾是 简单的 到 拿 一个 投掷 的 一 的 这 手指 . "

给其中一根手指做石膏模型很容易。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [səˈfɪ(ə)nt] ? "
" Was that sufficient ? "
" 曾是 那 充足的 ? "

“这样就足够了吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd][noʊ] ; [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
" Yes , and no ; such an impression is something ; but there is better than
" 是的 , 和 不 ; 这样的 一个 印象 是 某物 ; 但 那里 是 更好的 比

[ðæt] !
that !
那 ！

“是，也不是；这样的印象固然不错；但还有更好的！ ”

[ðə; ði] [θi:f] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [nek] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [skwi:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
The thief must have given the neck a violent squeeze with his hands ,
这 贼 必须 有 给定 这 脖子 一个 暴力 挤 和 他的 双手 ,

窃贼一定是用双手狠狠掐住了他的脖子。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] . . . [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]
consequently there is a complete impression of the hand . . . that I had to
最后 那里 是 一个 完全的 印象 的 这 手 . . . 那 我 有 到

[get]
get
得到

因此，我得以完整地保留那只手的印记.....这是我必须得到的.....

" [ˈfændɔ:r] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɪr; wər] [ˈskwi:zɪŋ] [aɪ ˈti:] .
" Fandor instinctively put his hand to his neck as if he were squeezing it .
" 粉丝 本能地 放 他的 手 到 他的 脖子 作为 如果 他 是 挤压 它 .

范多尔本能地把手放在脖子上，好像要掐住它似的。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

" [ɑ:r; ər] [sʌt] [im'preʃəns] [ɪmpər'septəbl] ? "
" Are such impressions imperceptible ? "
" 是 这样的 印象 难以察觉的 ? "

“这样的印象是无法察觉的吗? ”

" [jes] ; [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][na:t][tu:; tə][ðə; ði] ['fəʊtə,græfɪŋ] [æpə'rætəs] .
" Yes ; to the eye , but not to the photographing apparatus .
" 是的 ; 到 这 眼睛 , 但 不是 到 这 摄影 设备 .

“是的; 肉眼看来是这样, 但对摄影设备来说却不是这样。”

[aɪ'ti:][ɪz] ['θɜ:rəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt][ðə; ði] ['pætərn] [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [laɪnz] [wɪtʃ]
It is thoroughly established that the pattern formed by the innumerable lines which
它 是 彻底 已确立的 那 这 图案 形成 经过 这 无数 线条 哪个
[fɜ:rou] [ðə; ði] ['fleʃɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv]f'aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] [ɪz][æz; əz] [pɪ'kju:liərli] [kə.ək.tə'ɪs.tɪk] [ʌv; əv] [i:tʃ]
furrow the fleshy part of our fingers is as peculiarly characteristic of each
畦 这 肉质的 部分 的 我们的 手指 是 作为 奇特地 特征 的 每个
[ɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
individual as the form of his nose ,
个人 作为 这 形式 的 他的 鼻子 ,

已经充分证实, 手指肉质部分无数皱纹所形成的图案, 就像鼻子的形状一样, 是每个人的独特特征。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his ears , or the colour of his eyes .
的 他的 耳朵 , 或者 这 颜色 的 他的 眼睛 .

他的耳朵, 或者他眼睛的颜色。

[ðə; ði] ['kɜ:vz] [ɔ:r] [rɪŋz] ,
The curves or rings ,
这 曲线 或者 戒指 ,

曲线或环,

[ðə; ði] ['veriəs] [fɔ:rmz][t'eɪkən][baɪ] [ði:z] [laɪnz] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['nu:li] [bɔ:rn][ænd; ənd] ['nevər]
the various forms taken by these lines already exist in the newly born and never
这 各种各样的 表格 已采取 经过 这些 线条 已经 存在 在 这 新 出生 和 绝不
[tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
change to the day of his death .
改变 到 这 天 的 他的 死亡 .

这些线条的各种形式在新生儿身上就已经存在, 并且直到他去世的那一天都不会改变。

['i:v(ə)n][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rn] , [ɪf] [ðə; ði] [skɪn] [grəʊz] [ə'gen] ,
Even in case of a burn , if the skin grows again ,
甚至 在 案件 的 一个 烧伤 , 如果 这 皮肤 生长 再次 ,

即使是烧伤, 如果皮肤能够再生,

[ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ɪrɪ:ə'pɪr] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .
the ridges reappear exactly as they were before the accident .
这 山脊 再现 确切地 作为 他们 是 前 这 事故 .

事故发生后, 山脊完全恢复了原状。

[lʊk] [ju:; jʊ] , [wʌn][kæən; kən] [əb'teɪn] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] — [ðɪs] [test] — [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][ju:; jʊ]
Look you , one can obtain by this method — this test — such results as you
看 你 , 一 能 获得 经过 这 方法 — 这 测试 — 这样的 结果 作为 你
[wʊd] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv] .
would never dream of .
会 绝不 梦 的 .

你看, 通过这种方法——这个测试——可以获得你做梦都想不到的结果。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第8/19页

" [ðɪs] [ɪz] ['mɑ:rvələs] ! " [kraɪd] ['fændɔ:r] .
" **This is marvellous !** " **cried Fandor** .
" 这 是 奇妙 ! " 哭 粉丝 .

“这太棒了！”范多尔喊道。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [jɔ:r; jər] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['rendərz] [ðen] [ɪz][tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] ['li:g(ə)l] ['blʌndərz] ? " **The service your department renders then is to abolish legal blunders ?** "
" 这 服务 你的 部门 渲染 然后 是 到 取消 合法的 失误 ？ "

“那么，你们部门提供的服务就是纠正法律错误吗？”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" **That is so** .
" 那 是 所以 .

确实如此。

[ˈevri] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][aɪˈdentɪfaɪd] , [ɪz][aɪˈdentɪfaɪd] ['pleɪnli] , [ɪrɪˈfju:təbli,ɪ'refjətəbli] .
Every individual identified , is identified plainly , irrefutably .
每一个 个人 已识别 , 是 已识别 显然 , 无可辩驳地 .

每个被识别出的人，都已被明确、无可辩驳地识别出来。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [əb'teɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ɪm'prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wɜr] [ðə; ði] [kraɪm]
Unfortunately , we cannot always obtain perfect imprints on the spot where the crime
很遗憾 , 我们 不能 总是 获得 完美的 印记 在 这 点 在哪里 这 犯罪
[ɪz] [kə'mɪtɪd] . " **is committed** . "
是 坚定的 . "

遗憾的是，我们并非总能在犯罪现场获得完美的印痕。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] ? "
" **But this night ?** "
" 但 这 夜晚 ？ "

但今晚呢？

" [ɑ:] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [wɜ:r; wɜr][moʊst] [sætɪs'fæktəri] .
" **Ah , as I told you , the impressions were most satisfactory** .
" 啊 , 作为 我 讲述 你 , 这 印象 是 最多 令人满意的 .

“啊，正如我告诉你的，印象非常令人满意。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['θi:fs] [hænd] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ'ti:] !
I have the thief's hand — the whole of it !
我 有 这 小偷的 手 — 这 所有的 的 它 ！

我抓住了窃贼的整只手！

[aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm]
I will even go so far as to declare that the fellow who committed the crime
我 将要 甚至 去 所以 远的 作为 到 宣布 那 这 同伴 WHO 坚定的 这 犯罪
[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [θru:] [maɪ][hændz] .
has already been through my hands .
有 已经 到过 通过 我的 双手 .

我甚至可以说，那个犯下罪行的人已经落入我的手中。

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [hænd] !
I recognise that hand !
我 认出 那 手 ！

我认出那只手了！

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] , [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ！ " . . .
" **You shall see , whether or no I have made a mistake !** " . . .
" 你 将 看 , 无论 或者 不 我 有 制成 一个 错误 ！ " . . .

你们很快就会知道，我是否犯了错误！ “.....

[ˈbɜːtɪlɒn] [prest] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ʌnd] [æskt] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [hu:] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] :
Bertillon pressed a bell , and asked the official who answered it :
贝蒂荣 按下 一个 钟 , 和 问 这 官方的 WHO 回答 它 :

贝尔蒂永按响了铃，并询问接铃的官员：

" [hæv; həv][juː; jʊ][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [ɪmˈprɪnts] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ? "
" **Have you identified the imprints I sent you just now ?** " "
" 有 你 已识别 这 印记 我 发送 你 只是 现在 ? " "

“你认出我刚才发给你的那些印记了吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir** :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈmeʒəd] [hɪr] .
This man has already been measured here .
这 男人 有 已经 到过 测量 这里 :

这个人已经在这里量过尺寸了。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈredʒɪstər] - .
It is register 9200 .
它 是 登记 - :

它是注册号 9200。

" [ˈbɜːtɪlɒn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈfændɔːr] :
" **Bertillon turned to Fandor** :
" 贝蒂荣 转向 到 粉丝 :

贝蒂隆转向范多尔：

" [juː; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [mɪˈsteɪkən] ！
" **You see , I was not mistaken !** "
" 你 看 , 我 曾是 不是 错误 ！ "

你看，我没弄错！

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [maɪ] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈɪndeks] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri]
All I have to do is to turn up my alphabetical index , and for this very
全部 我 有 到 做 是 到 转动 向上 我的 按字母顺序排列 指数 , 和 为了 这 非常
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

我只需要翻开我的字母索引，就能找到本月的索引了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt][wʌn] ,
for the number is a recent one ,
为了 这 数字 是 一个 最近的 一 ,

因为这个数字是最近的数字。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [əˈfendər] — [hiː; hi][məst; məst][biː; bi][wʌn] ,
and I shall know the name of the old offender — he must be one ,
和 我 将 知道 这 姓名 的 这 老的 罪犯 — 他 必须 是 一 ,

我将会知道那个老罪犯的名字——他一定是其中之一。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈkætəɫɔːgd] [hɪr] — [hu:] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [əˈsɔːlt] .
as he is catalogued here — who has committed this assault .
作为 他 是 已编目 这里 — WHO 有 坚定的 这 突击 :

正如这里所记录的那样——是谁犯下了这起袭击事件。

" [waɪlst] [ˈspi:kɪŋ] , [məˈsjɜ:r] [ˈbæ:tlɒn] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][æn; ən]
" **Whilst speaking , Monsieur Bertillon was turning over the leaves of an**
" 而 请讲 , 先生 贝蒂荣 曾是 转弯 超过 这 树叶 的 一个
[ɪˈnɔ:rməs] [ˈredʒɪstər] :
enormous register :
巨大的 登记 :

“说话间，贝尔蒂永先生正在翻阅一本巨大的登记簿：

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] - [ˈsɪri:z] ! . . .
Here is the 9200 series ! . . .
这里 是 这 - 系列 ! . . .

这就是9200系列！

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ]
" **Suddenly the book slipped from his hands , and he exclaimed :** " **The guilty**
" 突然 这 书 滑倒了 从 他的 双手 , 和 他 惊呼 : " 这 有罪的
[mæn][ɪz] . . . "
man is . . . "
男人 是 . . . "

“突然，他手中的书滑落，他惊呼道：‘罪魁祸首是.....’”

" [ɪz] [hu:] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈfændɔ:r] .
" **Is who ? " questioned Fandor .**
" 是 WHO ? " 被质问 粉丝 :

“是谁？”范多尔问道。

" [ɪz][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ! . . .
" **Is Jacques Dollon !** . . .
" 是 雅克 - ! . . .

是雅克·多隆！

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; hæz] [rɒbd] [ˈprɪnses] [ˈsoʊnjɑ:] - [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks] - !
The hand that has robbed Princess Sonia Danidoff is the hand of Jacques Dollon !
这 手 那 有 被抢劫 公主 索尼娅 - 是 这 手 的 雅克 - !
"
"
"

夺走索尼娅·丹尼多夫公主性命的，正是雅克·多隆！

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
" **But it is impossible !**
" 但 它 是 不可能的 !

但这不可能！

" [ˈbæ:tlɒn] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Bertillon shrugged his shoulders .**
" 贝蒂荣 耸了耸肩 他的 肩膀 :

贝尔蒂隆耸了耸肩。

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ? . . .
" **Impossible ?** . . .
" 不可能的 ? . . .

“不可能的？ ...

[waɪ] , [sɪns] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɪz][ðer; ðər] ? "
Why , since the proof of it is there ? "
为什么 , 自从 这 证明 的 它 是 那里 ? "

既然证据就在那里，为什么还要这样做呢？

" [bʌt; bət][ʒɑ:k,dʒeiks] - [ɪz] [ded] ！ "

" **But Jacques Dollon is dead ！** "

" 但 雅克 - 是 死的 ！ "

“但是雅克·多隆已经去世了！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv][ˈjestə,deɪz, ˈjestə-di:z] [kraɪm] . "

" **He was the thief of yesterday's crime .** "

" 他 曾是 这 贼 的 昨天的 犯罪 . "

“他是昨天那起犯罪的窃贼。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ！ . . . "

" **You are making a mistake ！ . . .** "

" 你 是 制作 一个 错误 ！ . . . "

你犯了个错误！

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ！ . . .

" **I am not making a mistake ！ . . .** "

" 我 是 不是 制作 一个 错误 ！ . . . "

“我没有犯错！

[ʒɑ:k,dʒeiks] - [ɪz][ðə; ði] [θi:f] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ！

Jacques Dollon is the thief I tell you ！

雅克 - 是 这 贼 我 告诉 你 ！

我告诉你，雅克·多隆就是那个小偷！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ʒeˈbɔm] [ˈfændɔ:r] : [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] .

" **This was too much for Jérôme Fandor : he could not contain himself .**

" 这 曾是 也 很多 为了 杰罗姆 粉丝 : 他 可以 不是 包含 他自己 .

“这对杰罗姆·范多尔来说太过分了： 他无法控制自己。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] [ˈbɛ:tlɒŋ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n] — [ˈpɑ:zətɪvli]

" **And I tell you , Monsieur Bertillon , that I know that I am certain — positively**

" 和 我 告诉 你 , 先生 贝蒂荣 , 那 我 知道 那 我 是 肯定 — 积极地

[ˈsɜ:rt(ə)n] ,

certain ,

肯定 ,

“我告诉你，贝尔蒂永先生，我知道我确信——绝对确信，

[ðæt] [ʒɑ:k,dʒeiks] - [ɪz] [ded] ！ . . .

that Jacques Dollon is dead ！ . . .

那 雅克 - 是 死的 ！ . . .

雅克·多隆去世了！

[naʊ] , [ðen] ！ . . .

Now , then ！ . . .

现在 , 然后 ！ . . .

那么，就此开始吧！

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **The man of science shook his head .**

" 这 男人 的 科学 摇晃 他的 头 .

这位科学家摇了摇头。

" [aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜ:rn] , [seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ！

" **I , in my turn , say , you are making a mistake ！**

" 我 , 在 我的 转动 , 说 , 你 是 制作 一个 错误 ！

“而我则要说，你犯了个错误！ ”

[ʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ɪmˈprɪnts] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ！

Look at the two imprints I have here ！

看 在 这 二 印记 我 有 这里 ！

看看我这儿的两个印记！

[ðæt] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeiks] - [ˈteɪkən][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈɡʊʊ] ,
That of Jacques Dollon taken a few days ago ,
那 的 雅克 - 已采取 一个 很少 天 前 ,
这是几天前拍摄的雅克·多隆的照片。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [imˈpreʃəns] [əbˈteɪnd] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] , [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi]
and this made from the impressions obtained this very night , or , to be
和 这 制成 从 这 印象 获得 这 非常 夜晚 , 或者 , 到 是
[ɪɡˈzækt] ,
exact ,
精确的 ,

而这完全是根据今晚所获得的印象而形成的，或者更确切地说，
[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] !
in the early morning hours of to - day !
在 这 早期的 早晨 小时 的 到 - 天 !
今天凌晨！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][aɪˈdentɪk(ə)] — [wʌn][kæən; kən][bi:; bi][ɪɡˈzæktli][ˌsju:pəˈpəʊzd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ! . . . "
They are identical — one can be exactly superposed on the other ! . . . "
他们 是 完全相同的 — 一 能 是 确切地 叠加 在 这 其他 ! . . . "
它们完全相同——一个可以完全叠放在另一个上面！

" [koʊˈɪnsɪdəns] ! "
" **Coincidence** ! "
" 巧合 ! "
“真是巧合！ ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ˈpɑ:səb(ə)] — [brˈsaɪdz] " — [məˈsjɜ:r] [ˈbæ:tɪlɒn] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]
" There is no such coincidence possible — besides " — Monsieur Bertillon took up a
" 那里 是 不 这样的 巧合 可能的 — 除了 " — 先生 贝蒂荣 采取 向上 一个
[ˈpəʊərʃ(ə)] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] — " [lʊk] [æt; ət] [ðɪ:z] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdi:tərɪz] ! . . .
powerful magnifying glass — " look at these characteristic details ! . . .
强大的 放大 玻璃 — " 看 在 这些 特征 细节 ! . . .
“这绝不可能——而且，”贝尔蒂永先生拿起一个高倍放大镜，“看看这些特征细节！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] , [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [jeɪp] ! . . .
Just look at the lines of the thumb , all out of shape ! . . .
只是 看 在 这 线条 的 这 拇指 , 全部 出去 的 形状 ! . . .
看看你拇指上的纹路，都变形了！

[ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ɪtˈself] [ɪz][nɔ:t][ˈnɔ:rm(ə)] [iːðər] ;
The presentment of the thumb itself is not normal either ;
这 呈报 的 这 拇指 本身 是 不是 普通的 任何一个 ;
拇指的姿势本身也不正常；

[aɪ ˈti:] [dɪˈnəʊts] [həˈbɪtʃuəl] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] : [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv]
it denotes habitual movement in a certain direction : it is the thumb of
它 表示 习惯性的 移动 在 一个 肯定 方向 : 它 是 这 拇指 的
[ə; eɪ] [ˈpeɪntər] ,
a painter ,
一个 画家 ,
它表示朝某个方向的习惯性运动：它是画家的拇指，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:tər] ! . . .
of a potter ! . . .
的 一个 陶工 ! . . .
一个陶艺家！

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]
Oh , it is all as clear as daylight — believe me — there is no doubt about it
哦 , 它是全部 作为 清除 作为 日光 — 相信 我 — 那里 是 不 怀疑 关于 它
!
!
!

哦，这事儿明摆着——相信我——这一点毋庸置疑！

[ʒɑːk,dʒeɪks] - [ɪz][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɜːrs(ə)n] ! "
Jacques Dollon is the guilty person ! "
雅克 - 是 这 有罪的 人 ！ "

雅克·多隆才是罪魁祸首！

" [bʌt; bət] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈfændɔːr] [ˈɑːbstɪnətli] : " [ʒɑːk,dʒeɪks] - [ɪz] [ded] !
" **But , repeated Fandor obstinately : " Jacques Dollon is dead !**
" 但 , 重复 粉丝 顽固地 : " 雅克 - 是 死的 !

“但是，”范多尔固执地重复道：“雅克·多隆已经死了！”

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [ded] ! . . .
I swear to you he is dead ! . . .
我 发誓 到 你 他 是 死的 ! . . .

我发誓他死了！

" [ðɪs] [əˈsɜːrj(ə)n] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
" **This assertion made no impression on the man of science .**
" 这 断言 制成 不 印象 在 这 男人 的 科学 .

“这种说法并没有给这位科学家留下任何印象。”

" [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [ɪz][əˈlaɪv][ɔːr] [ded] — [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə]
" **As to whether Jacques Dollon is alive or dead — that is for the police to**
" 作为 到 无论 雅克 - 是 活 或者 死的 — 那 是 为了 这 警察 到
[dɪˈsaɪd] ! . . .
decide ! . . .
决定 ! . . .

“至于雅克·多隆是生是死——这要由警方来决定！

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][kæn; kən] [dɪˈkleɪr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪz][ðə; ði]
I can declare that the man who committed the theft yesterday evening is the
我 能 宣布 那 这 男人 WHO 坚定的 这 盗窃 昨天 晚上 是 这
[aɪˈdentɪk(ə)l][mæn] [huː] [pæst] [θruː] [maɪ][hændz][sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz]
identical man who passed through my hands some days ago — and that man is
完全相同的 男人 WHO 通过了 通过 我的 双手 一些 天 前 — 和 那 男人 是
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʒɑːk,dʒeɪks] - !
certainly Jacques Dollon !
当然 雅克 - ！

我可以断言，昨晚实施盗窃的那个人就是几天前经我之手的那个人——而且那个人肯定是雅克·多隆！

" [ʒeˈʁɔm] [ˈfændɔːr] [left] [məˈsjɜːr] [ˈbɛːtɪlɔŋ] .
" **Jérôme Fandor left Monsieur Bertillon .**
" 杰罗姆 粉丝 左边 先生 贝蒂荣 .

“杰罗姆·范多尔离开了贝蒂永先生。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrnəlɪst][wʌz; wəz] [pərˈplekst]
The young journalist was perplexed
这 年轻的 记者 曾是 困惑

这位年轻的记者感到困惑不解.....

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] - [prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - [wɜ:r; wər] , [br'jɑ:nd] [dɪ'spju:t]
If the finger - prints on the neck of Princess Sonia Danidoff were , beyond dispute
如果 这 手指 - 印刷 在 这 脖子 的 公主 索尼娅 - 是 , 超过 争议
,
:
,

如果索尼娅·丹尼多夫公主脖子上的指纹毫无疑问是真迹，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks] - — [ðen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ðɪs]
those of Jacques Dollon — then the mystery surrounding this affair , and not this
那些 的 雅克 - — 然后 这 神秘 周围 这 事务 , 和 不是 这
[ə'fer] ['oʊnli] ,
affair only ,
事务 仅有的 ,

雅克·多隆的那些事——然后是围绕这起事件的谜团，而且不仅仅是这起事件。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] [ʌp] , [wʌz; wəz] [mɔ:r]
but a series of incidents , so far from being cleared up , was more
但 一个 系列 的 事件 , 所以 远的 从 存在 已清除 向上 , 曾是 更多的
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] !
impenetrable than ever !
坚不可摧 比 曾经 !

但是，一系列事件不仅没有得到澄清，反而比以往任何时候都更加扑朔迷离！

[bʌt; bət][f'ændɔ:r][wʌz; wəz] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][fæn'toʊmɑ:s] , [ʌv; əv][fæn'toʊmɑ:s][ɪn][ðə; ði]
But Fandor was obsessed by the idea of Fantômas , of Fantômas in the
但 粉丝 曾是 痴迷 经过 这 主意 的 方托马斯 , 的 方托马斯 在 这
[depθs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
depths of mystery ,
深度 的 神秘 ,

但范多尔对方托马斯这个人物着迷，对身处神秘深处的方托马斯着迷。

[prɪ'zɑɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ə'kʌrənsɪz] .
presiding over this series of dramatic occurrences .
主持 超过 这 系列 的 戏剧性 发生 .
主持这一系列戏剧性事件。

" [jes] , [fæn'toʊmɑ:s][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ðɪs] !
" **Yes , Fantômas is certainly in this !**
" 是的 , 方托马斯 是 当然 在 这 !
“没错，方托马斯肯定会出演！”

" [hi:; hi][kraɪd]
" **he cried**
" 他 哭
他哭了.....

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [left] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hɪr] — [hæz; həz] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [pʊt]
But Dollon has left traces of himself here — has , as it were , put
但 - 有 左边 痕迹 的 他自己 这里 — 有 , 作为 它 是 , 放
[hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃər] ,
his signature ,
他的 签名 ,

但多隆在这里留下了自己的痕迹——可以说是留下了自己的印记。

[hɪz; ɪz][aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n][mɑ:rk][tu:; tə] [ðɪs] [kraɪm] ! . . .
his identification mark to this crime ! . . .
他的 鉴别 标记 到 这 犯罪 ! . . .
他与这起犯罪有关的身份标记！

[bʌt; bət] - [ɪz][nɑ:t][fæn'toʊmə:s] . . . [br'saɪdz] - [ɪz] [ded] ！ . . .
But Dollon is not Fantômas . . . besides Dollon is dead ！ . . .

但 - 是 不是 方托马斯 . . . 除了 - 是 死的 ！ . . .

但多隆不是方托马斯.....而且多隆已经死了！

[aɪ][hæv; həv] [pru:fs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [jes] , [hi:; hi][ɪz] [ded] ！ . . .

I have proofs of it — yes , he is dead ！ . . .

我 有 证明 的 它 — 是的 , 他 是 死的 ！ . . .

我有证据——没错，他死了！

[wel] [ðen] ? . . .

Well then ? . . .

出色地 然后 ? . . .

那又怎样呢？

[wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?

What to make of it ?

什么 到 制作 的 它 ?

这该如何解释？

[fændɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ！

Fandor could not make anything of it ！

粉丝 可以 不是 制作 任何事物 的 它 ！

Fandor对此毫无反应！

[eks]

X
X

X

[aɪ'dentəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nævi]

IDENTITY OF A NAVY

身份 的 一个 领航员

海军工兵的身份

" [ðə; ði] ['bɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l] [bæŋk][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['gɔ:rdʒəs] ！

" The Barbey - Nanteuil bank is certainly gorgeous ！

" 这 巴贝 - 南特伊 银行 是 当然 华丽的 ！

“巴贝-南特伊河岸真是太美了！ ”

" [θɔ:t] [ʒe'ʊɒm] [fændɔ:r][æz; əz][hi:; hi] ['trævəst] [ðə; ði][hɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,

" thought Jérôme Fandor as he traversed the hall on the ground floor ,

" 想法 杰罗姆 粉丝 作为 他 穿越 这 大厅 在 这 地面 地面 ,

杰罗姆·范多尔一边穿过一楼的走廊，一边想着。

[wer] [ðə; ði] ['mæsɪv] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [θɪk] ['kɑ:rpəts] , [ðə; ði] [di:p] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

where the massive mahogany furniture , the thick carpets , the deep , comfortable

在哪里 这 大量的 桃花心木 家具 , 这 厚的 地毯 , 这 深的 , 舒服的

[tʃerz] ,
chairs ,

椅子 ,

那里摆放着厚重的红木家具、厚实的地毯和舒适的深椅，

[ðə; ði]['soʊbər] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] [bri:ðd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri]

the sober elegance of the window curtains breathed an atmosphere of luxury

这 清醒 优雅 的 这 窗户 窗帘 呼吸 一个 气氛 的 奢华

[ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

and good taste .

和 好的 品尝 .

窗帘沉稳优雅的气质营造出一种奢华高雅的氛围。

" [ænd; ənd] [dr'saɪdɪdli] ['bæŋkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['bɪznəsɪz] ！
" And decidedly banking is the best of businesses ！
" 和 绝对地 银行业 是 这 最好的 的 企业 ！
“毫无疑问，银行业是最好的行业！”

" ['ædɪd] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlist] .
" added our young journalist .
" 额外 我们的 年轻的 记者 .
“我们的年轻记者补充道。”

[æn; ən] [ə'tendənt] [əd'vænst] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
" An attendant advanced to meet him .
" 一个 服务员 先进的 到 见面 他 .
一名侍者上前迎接他。

" [wʌt] [du:][ju; jʊ][wɑ:nt] , [mə'sjɜ:r] ? "
" What do you want , monsieur ? "
" 什么 做 你 想 , 先生 ? "
“先生，您想要什么？”

" [wɪl] [ju; jʊ] [teɪk] [ɪn][maɪ][kɑ:rd][tu; tə] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] ?
" Will you take in my card to Monsieur Nanteuil ?
" 将要 你 拿 在 我的 卡片 到 先生 南特伊 ?
“请您帮我把名片交给南特伊先生好吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][glæd][tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I should be glad to have a few minutes ' talk with him .
" 我 应该 是 高兴的 到 有 一个 很少 分钟 - 讲话 和 他 .
我很高兴能和他聊几分钟。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [boʊd] .
" The attendant bowed .
" 这 服务员 鞠躬 .
服务员鞠了一躬。

" [ɑ:n][ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)] ['mætər] , [mə'sjɜ:r] ? "
" On a personal matter , monsieur ? "
" 在 一个 个人的 事情 , 先生 ? "
“是关于私事吗，先生？”

" [ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)] ['mætər] ? . . .
" A personal matter ? . . .
" 一个 个人的 事情 ? . . .
这是私事吗？

[jes] .
" Yes .
" 是的 .
是的。

" [ʒe'kɔm] ['fændɔ:r] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] ['ɪntərvju:] [ðə; ði] ['bɑ:rbɪ:] - - [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Jérôme Fandor wanted to interview the Barbey - Nanteuils on the subject of the
" 杰罗姆 粉丝 通缉 到 面试 这 巴贝 - - 在 这 主题 的 这
['ri:s(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] ,
" recent occurrences ,
" 最近的 发生 ,
“杰罗姆·范多尔想就最近发生的事件采访巴贝-南特伊一家，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ˈpærɪs] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] — [mɪˈstɪəriəs] [əˈklʌərənsɪz]
which had roused Paris opinion to the highest degree — mysterious occurrences
哪个 有 唤醒 巴黎 观点 到 这 最高 程度 — 神秘 发生
[ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [soʊ][fɑːr]
on which no light seemed to have been thrown so far
在 哪个 不 光 似乎 到 有 到过 抛掷 所以 远的
这起事件曾引起巴黎舆论的极大关注——这些神秘事件至今仍未得到任何解释.....

[nɑːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - - [ðə; ði] [ˈbæŋkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - ,
Not only were the Barbey - Nanteuils the bankers of the Baroness de Vibray ,
不是 仅有的 是 这 巴贝 - - 这 银行家 的 这 男爵夫人 德 - ,
巴贝-南特伊家族不仅是维布雷男爵夫人的银行家，
[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət] - [bɔːl] ,
but they had been present at Thomery's ball ,
但 他们 有 到过 展示 在 - 球 ,
但他们都出席了托梅里的舞会。

[wen] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈprɪnses] [ˈsoʊnjɑː] - [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]
when the attack on Princess Sonia Danidoff had taken place
什么时候 这 攻击 在 公主 索尼娅 - 有 已采取 地方
索尼娅·丹尼多夫公主遇袭事件发生时.....

[wʊd] [ðeɪ] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntəvjuːd] ?
Would they allow themselves to be interviewed ?
会 他们 允许 他们自己 到 是 接受采访 ?
他们愿意接受采访吗？

[ˈfændɔːr][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɪznəs] [men] ,
Fandor decided that they certainly would , for they were business men ,
粉丝 决定 那 他们 当然 会 , 为了 他们 是 商业 男人 ,
范多尔认定他们肯定会这么做，因为他们是商人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [friː] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ?
and was he not going to give them a free advertisement ?
和 曾是 他 不是 去 到 给 他们 一个 自由的 广告 ?
他难道不想给他们做个免费广告吗？

[ðə; ði] [əˈtendənt] — [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [rɪˈtɜːrnd] .
The attendant — a stately individual — returned .
这 服务员 — 一个 庄严 个人 — 返回 .
那位仪态庄重的侍者回来了。

" [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] [ɪz] [ˈsaːri] [hiː; hi] [ˈkænəːt] [siː] [juː; jʊ] ,
" **Monsieur Nanteuil is sorry he cannot see you ,**
" 先生 南特伊 是 对不起 他 不能 看 你 ,
“南特伊先生很遗憾不能见到您。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kəˈmɪti] [ˈmiːtɪŋ] ;
he is taking the chair at an important committee meeting ;
他 是 采取 这 椅子 在 一个 重要的 委员会 会议 ;
他将主持召开一次重要的委员会会议；

[bʌt; bət] [məˈsjɜːr] [ˈbɑːrbiː] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
but Monsieur Barbey will see you for a few minutes , that is to say ,
但 先生 巴贝 将要 看 你 为了 一个 很少 分钟 , 那 是 到 说 ,
但巴贝先生会见您几分钟，也就是说，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duːː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] . "
if he will do instead of Monsieur Nanteuil . "
如果 他 将要 做 反而 的 先生 南特伊 . "
如果他愿意代替南特伊先生的话。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [waɪl] [si:] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] , " [sed] ['fændɔ:r] , ['raɪzɪŋ] .

" **In that case , I will see Monsieur Barbey , " said Fandor , rising .**
" 在 那 案件 , 我 将要 看 先生 巴贝 , " 说 粉丝 , 上升 .

“既然如此，我就去见巴贝先生了。”范多尔说着站了起来。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['fændɔ:r] ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][λv; əv][ðə; ði][bəŋk] ,
Following the attendant , Fandor traversed the whole length of the bank ,
下列的 这 服务员 , 粉丝 穿越 这 所有的 长度 的 这 银行 ,

范多尔跟着侍者走过了整条河岸。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [λv; əv] [mə'sjɜ:r] - ['ɑ:fɪs] — [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n]
and passing the half - open door of Monsieur Nanteuil's office — the name on
和 通过 这 一半 - 打开 门 的 先生 - 办公室 — 这 姓名 在
[ðə; ði] [dɔ:r] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] — [hi; hi] ['hoʊtɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['empti] .
the door told him this — he noticed that it was empty .
这 门 讲述 他 这 — 他 注意到 那 它 曾是 空的 .

当他经过南特伊先生半开的办公室门时——门上的名字告诉了他这一点——他注意到办公室里空无一人。

[mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] [rɪ'si:vɔ] [hɪm; ɪm][ˈkoʊldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [baʊ; boʊ] .
Monsieur Barbey received him coldly and with a solemn bow .
先生 巴贝 已收到 他 冷冷地 和 和 一个 庄严 弓 .

巴贝先生冷淡地接待了他，并郑重地鞠了一躬。

[ˈfændɜz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
Fandor's reply was a pleasant smile .
范多尔的 回复 曾是 一个 令人愉快的 微笑 .

范多尔的回答是愉悦的微笑。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hi; hi] , " [ðæt] [jɔr; jər] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] ,
" **I know , " said he , " that your time is precious , Monsieur Barbey ,**
" 我 知道 , " 说 他 , " 那 你的 时间 是 宝贵的 , 先生 巴贝 ,
“我知道,”他说,“巴贝先生, 您的时间很宝贵。”

[soʊ][aɪ] [waɪl] [kʌm] [streɪt] [tu; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][λv; əv][maɪ][kɔ:l]
so I will come straight to the object of my call
所以 我 将要 来 直的 到 这 目的 的 我的 称呼

那么我就直奔主题了.....

[ju; jʊ][mʌst; məst][bi; bi] [ə'wer] [λv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kraɪmz]
You must be aware of the profound impression caused by the double crimes
你 必须 是 意识到的 的 这 深刻的 印象 导致 经过 这 双倍的 犯罪
[ˈri:s(ə)ntli] [kə'mɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [λv; əv] ['mædəm] [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:]
recently committed on the persons of Madame de Vibray and the Princess Sonia
最近 坚定的 在 这 人 的 夫人 德 - 和 这 公主 索尼娅
- ? "
Danidoff ? "
- ? "

您应该清楚，最近发生在维布雷夫人和索尼娅·丹尼多夫公主身上的双重罪行，给她们造成了多么深刻的影响吧？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɑ:lʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,
" **It is true , monsieur , that I have followed , in the papers ,**
" 它 是 真的 , 先生 , 那 我 有 随后 , 在 这 文件 ,
“先生，的确，我一直在报纸上关注着.....”

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [λv; əv][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðəm; ðəm] : [bʌt; bət] , [ɪn] [wʌt] [wei] ? . . . "
the account of the investigations regarding them : but , in what way ? . . . "
这 帐户 的 这 调查 关于 他们 : 但 , 在 什么 方式 ? . . . "

关于对他们的调查的叙述：但是，是以何种方式进行的？

" [dʌz] [aɪ 'ti:][kən'sɜ:rn][ju; jʊ] ? " ['fɪnɪʃt] ['fændɔ:r] .
" **Does it concern you ? " finished Fandor .**
" 做 它 忧虑 你 ? " 完成的 粉丝 .

“这跟你有关吗？”范多尔说完。

" [gʊd] ['hevəns] , [mə'sjɜ:r] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bəɾə'hes] [di:] - [wʌz; wəz]
" **Good heavens , monsieur , is it not a fact that the Baroness de Vibray was**
" 好的 天 , 先生 , 是 它 不是 一个 事实 那 这 男爵夫人 德 - 曾是
[jɔː; jər]['klaɪənt] ?
your client ?
你的 客户 ?

“天哪，先生，维布雷男爵夫人难道不是您的客户吗？”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t]['prez(ə)nt][æt; ət] [mə'sjɜ:r] - [bɔ:l] ? "
And were you not present at Monsieur Thomery's ball ? "
和 是 你 不是 展示 在 先生 - 球 ? "
你难道没有出席托梅里先生的舞会吗？

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , [mə'sjɜ:r] ;
" **That is so , monsieur ;**
" 那 是 所以 , 先生 ;
“正是如此，先生；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sə'plai] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] [ðæn; ðən]
but if you are hoping that I can supply you with further details than
但 如果 你 是 希望 那 我 能 供应 你 和 更远 细节 比
[ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] ,
those already published ,
那些 已经 已发布 ,
但如果您希望我提供比已公布的信息更多的细节，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
you will be disappointed .
你 将要 是 失望的 .
你会失望的。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [kraɪmz] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [jɔː; jər]
I myself have learned a good deal about these crimes only from reading your
我 我 有 学习 一个 好的 交易 关于 这些 犯罪 仅有的 从 阅读 你的
['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [mə'sjɜ:r] . "
articles , monsieur . "
文章 , 先生 . "
先生，我本人也是通过阅读您的文章才对这些罪行有了相当多的了解。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][kən'fɜ:rm][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] ? "
" **Can you confirm the statement that Madame de Vibray was ruined ?** "
" 能 你 确认 这 陈述 那 夫人 德 - 曾是 毁坏 ? "
“你能证实维布雷夫人破产的说法吗？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krət] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [di:]
" **I do not think I am betraying a professional secret if I say that Madame de**
" 我 做 不是 思考 我 是 背叛 一个 专业的 秘密 如果 我 说 那 夫人 德
- [hæd; həd][hæd; həd] ['veri] ['hevi] [lɔ:sɪz] [kwɑɪt] ['ri:s(ə)ntli] . "
Vibray had had very heavy losses quite recently . "
- 有 有 非常 重的 损失 相当 最近 . "
“如果我说德维布雷夫人最近遭受了非常严重的损失，我认为我并没有泄露职业秘密。”

" [ænd; ənd] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - ? "
" **And Princess Sonia Danidoff ?** "
" 和 公主 索尼娅 - ? "
“那么索尼娅·丹尼多夫公主呢？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənts] . "
" **I do not think she is one of our clients .** "
" 我 做 不是 思考 她 是 一 的 我们的 客户 . "
“我认为她不是我们的客户。”

" [ju:; jʊ][du:][na:t] [θɪŋk] [soʊ] ? "

" **You do not think so ?** "

" 你 做 不是 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənts] ?

" **But , monsieur , you cannot suppose that we know all our clients ?**

" 但 , 先生 , 你 不能 认为 那 我们 知道 全部 我们的 客户 ?

“但是，先生，您不能认为我们认识我们所有的客户吧？”

['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [wʌn] , [ænd; ʌnd] ['ni:ðər] [nɑ:n'tɜ:l] , [nɔ:r][aɪ] ,

Our business is a very extensive one , and neither Nanteuil , nor I ,

我们的 商业 是 一个 非常 广泛的 一 , 和 两者都不 南特伊 , 也不 我 ,

我们的业务范围非常广泛，无论是南特伊尔还是我，

[kʊd; kəd] ['pa:səbli] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðooz] [hu:] [du:] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "

could possibly know the names of all those who do business with us . "

可以 可能 知道 这 姓名 的 全部 那些 WHO 做 商业 和 我们 . "

可能知道所有与我们做生意的人的名字。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ? "

" **You know the name of Jacques Dollon ?** "

" 你 知道 这 姓名 的 雅克 - ? "

你知道雅克·多隆的名字吗？

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[aɪ] [nu:] [jʌŋ] - .

I knew young Dollon .

我 知道 年轻的 - .

我认识年轻的多伦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][em 'i:][baɪ] ['mædəm] [di:] - ,

He was introduced to me by Madame de Vibray ,

他 曾是 介绍 到 我 经过 夫人 德 - ,

他是由维布雷夫人介绍给我的。

[hu:] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['wɪlɪŋli] [dɪd][soʊ] .

who asked me to give him a helping hand , and I willingly did so .

WHO 问 我 到 给 他 一个 帮助 手 , 和 我 心甘情愿 做过 所以 .

他请求我帮他一把，我欣然应允。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'gret] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [pleɪst] . "

I can only regret now that my confidence was so ill placed . "

我 能 仅有的 后悔 现在 那 我的 信心 曾是 所以 患病的 放置 . "

我现在唯一后悔的就是，我的自信完全是错付了。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ðen] ? . . .

" **Do you believe him guilty then ? . . .**

" 做 你 相信 他 有罪的 然后 ? . . .

那么你认为他有罪吗？

[na:t] ['ri:əli] ? "

Not really ? "

不是 真的 ? "

并不真地？ "

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] ! . . .

" **I certainly do ! . . .**

" 我 当然 做 ! . . .

“我当然愿意！"

[soʊ][du:][ɔ:l][jər; jær] ['ri:dəz] , [mə'sjɜ:r] .
So do all your readers , monsieur .
所以 做 全部 你的 读者 , 先生 .

先生，您的所有读者也都这么认为。

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t][soʊ] ?
Is that not so ?
是 那 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

" [bʌt; bət] , [waɪlst] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['fændɔ:r][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
" But , whilst Monsieur Barbey was regarding Fandor with some astonishment
" 但 , 而 先生 巴贝 曾是 关于 粉丝 和 一些 惊讶
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ə'vaʊəl] ,
because of his half - avowal ,
因为 的 他的 一半 - 承认 ,

“但是，当巴贝先生因为范多尔半真半假的表白而感到惊讶时，

[ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɒr] [ʌv; əv] - [ɡɪlt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən]
that he himself was not sure of Dollon's guilt , the door was flung open
那 他 他自己 曾是 不是 当然 的 - 有罪 , 这 门 曾是 扔 打开
[wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,
with violence ,
和 暴力 ,

由于他自己也不确定多伦是否有罪，于是猛地推开了门。

[ænd; ænd] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['lʊkɪŋ] ['θɜ:rəli] [ʌp'set] , [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]
and Monsieur Nanteuil , out of breath , looking thoroughly upset , rushed into the
和 先生 南特伊 , 出去 的 气息 , 寻找 彻底 沮丧的 , 匆忙 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

南特伊先生气喘吁吁，神情十分沮丧，冲进了房间。

['fɑ:lʊəd] [baɪ][faɪv][ɔ:r][sɪks][men] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [ʒe'kɔm] ['fændɔ:r] ,
followed by five or six men unknown to Jérôme Fandor ,
随后 经过 五 或者 六 男人 未知 到 杰罗姆 粉丝 ,
随后是五六个杰罗姆·范多尔不认识的人，

[ænd; ænd] ['ʃoʊɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ænd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪ'ɔ:lsoʊ] .
and showing traces of fatigue and emotion also .
和 显示 痕迹 的 疲劳 和 情感 还 .
同时，也显露出疲惫和情绪波动的迹象。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər]
What is it ? " cried Monsieur Barbey , rising to meet his partner
什么 是 它 ? " 哭 先生 巴贝 , 上升 到 见面 他的 伙伴
“什么事？”巴贝先生喊道，起身迎向他的同伴.....

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , " [kraɪd] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , " [ðæt] [æn; ən][ə'ba:mɪnəb(ə)l] ['rɑ:bəri] [hæz; həz][dʒʌst]
" The matter is , " cried Monsieur Nanteuil , " that an abominable robbery has just
" 这 事情 是 , " 哭 先生 南特伊 , " 那 一个 可恶 抢劫 有 只是
[bɪn] [kə'mɪtɪd] "
been committed "
到过 坚定的 "

“事情是这样的，”南特伊先生喊道，“刚刚发生了一起令人发指的抢劫案.....”

" [wer] ？ "

" **Where** ？ "

" 在哪里 ？ "

“在哪里？ ”

" [ru:] [di:'ju] ['kætər] [sɛp'tɛmbr] ！ . . . " [stɪl] ['pæntɪŋ] , [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [gɪv] ['di:teɪlz]

" **Rue du Quatre Septembre** ！ . . . " **Still panting , he began to give details**

" 后悔 杜 四 九月 ！ . . . " 仍然 喘息 , 他 开始 到 给 细节

“九月四日街！”他气喘吁吁地开始描述细节.....

[ˈfændɔ:r][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] .

Fandor did not wait to hear more .

粉丝 做过 不是 等待 到 听到 更多的 .

范多尔没等听完更多消息就决定不再追问。

[hi:; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:rbi:] - [nɑ:n'tɜ:l] [bæŋk][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [di:]

He rushed from the Barbey - Nanteuil bank and made for the place de

他 匆忙 从 这 巴贝 - 南特伊 银行 和 制成 为了 这 地方 德

- [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] .

l'Opéra at top speed .

- 在 顶部 速度 .

他从巴贝-南特伊河岸冲出来，以最快的速度向歌剧院广场跑去。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'kɜ:rəns] [wɪt] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] [hæd; həd]

In consequence of the extraordinary occurrence which Monsieur Nanteuil had

在 结果 的 这 非凡的 发生 哪个 先生 南特伊 有

[ˈheɪsnd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] ,

hastened to report to his partner ,

加快 到 报告 到 他的 伙伴 ,

由于南特伊先生急忙向他的合伙人报告了这起非同寻常的事件，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [kraʊd] [hæd; həd] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ; [bʌt; bət]

a considerable crowd had flocked to the scene of the accident ; but

一个 大量 人群 有 成群结队的 到 这 场景 的 这 事故 ; 但

[ˈbæriərz] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkli] [i'rektɪd] ,

barriers had been quickly erected ,

障碍 有 到过 迅速地 竖立 ,

事故现场聚集了大量人群；但很快就设置了路障。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ,

and the crowd , directed by the police ,

和 这 人群 , 指导 经过 这 警察 ,

人群在警方的指挥下，

[wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][ˈsɜ:rkjələɪt][ɪn] [ˈɔ:rdərli] [ˈfæ(ə)n] [wen] [ˈfændɔ:r] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

were able to circulate in orderly fashion when Fandor arrived on the scene .

是 有能力的 到 流通 在 秩序 时尚 什么时候 粉丝 到达的 在 这 场景 .

当范多尔到达现场时，他们得以有序地通行。

[ðə; ði][ˈædʒ(ə)] [jʌŋ] [ˈdʒɜ:rnəlist][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The agile young journalist had made his way to the front row of the

这 敏捷 年轻的 记者 有 制成 他的 方式 到 这 正面 排 的 这

[ˈkjəriəs] ,

curious ,

好奇的 ,

这位身手敏捷的年轻记者挤到了好奇人群的前排。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkz]
and was bent on entering the stone and wood yards of the works
和 曾是 弯曲 在 进入 这 石头 和 木头 码 的 这 作品
[fər'brɪdn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
forbidden to the public ;
禁止 到 这 民众 ;
他执意要进入工厂禁止公众进入的石料和木材堆场；

[ðə; ði] ['ju:zuəl] [ˌpæli'seɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændslɪp] .
the usual palisade no longer existed owing to the landslip .
这 通常 栅栏 不 更长 存在 欠款 到 这 塌方 .
由于山体滑坡，原先的栅栏已经不复存在了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪ(ə)n][kɑ:rd] ,
just as he was searching in his pocket for the precious identification card ,
只是 作为 他 曾是 搜索 在 他的 口袋 为了 这 宝贵的 鉴别 卡片 ,
正当他在口袋里摸索那张珍贵的身份证时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'li:s] [grænt][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:təz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['nju:zˌpeɪpəz] ,
which the police grant to the reporters connected with the big newspapers ,
哪个 这 警察 授予 到 这 记者 连接 和 这 大的 报纸 ,
警方向与大型报社有联系的记者提供的许可，

[ˈfændɔ:r][wʌz; wəz][ˈdʒɔpsəld][baɪ][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ja:dz] .
Fandor was jostled by an individual coming out of the yards .
粉丝 曾是 推搡 经过 一个 个人 未来 出去 的 这 码 .
范多尔被一个从院子里出来的人撞了一下。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nævi] [ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rtər] , [waɪt] [dʌst] , [ænd; ənd] [mʌd] ;
It was a navy all covered with mortar , white dust , and mud ;
它 曾是 一个 领航员 全部 涵盖 和 砂浆 , 白色的 灰尘 , 和 泥 ;
那是一座满是砂浆、白尘和泥浆的工地；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;
he was without a hat and held his right hand pressed against his cheek ;
他 曾是 没有 一个 帽子 和 握住 他的 正确的 手 按下 反对 他的 脸颊 ;
他没戴帽子，右手紧紧地捂着脸颊；

[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ðer; ðər] ['fɪltəd] [ə; eɪ] [fju:] [drɔ:ps][ʌv; əv] [blʌd] .
between his fingers there filtered a few drops of blood .
之间 他的 手指 那里 过滤 一个 很少 滴 的 血 .
他的指缝间渗出了几滴血。

[ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] [met] ,
The glances of the man and the journalist met ,
这 眼神 的 这 男人 和 这 记者 遇见 ,
男人和记者目光交汇，

[ænd; ənd][ˈfændɔ:r] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] !
and Fandor felt as though someone had struck him a blow on the heart !
和 粉丝 毛毡 作为 尽管 某人 有 击 他 一个 吹 在 这 心 !
范多尔感觉就像有人狠狠地打了他心脏一下！

[ðə; ði] ['nævi] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] .
The navy had given him so strange a look .
这 领航员 有 给定 他 所以 奇怪的 一个 看 .
那个建筑工人给了他一个非常奇怪的眼神。

[ˈfændɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [θret] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
Fandor thought he had read in his eyes a threat and an invitation .
粉丝 想法 他 有 读 在 他的 眼睛 一个 威胁 和 一个 邀请 .
范多尔觉得他从他的眼神中读出了威胁和邀请。

[waɪlst] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:nəlɪst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['trʌblɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kʌʊntər] , [ðə; ði][mæn]
Whilst our journalist hesitated , troubled by this sudden encounter , the man
而 我们的 记者 犹豫了一下 , 麻烦 经过 这 突然 遇到 , 这 男人
[mu:vd] [ɔ:f] ,
moved off ,
已搬 离开 ,

当我们的记者因这突如其来的遭遇而犹豫不决时，那名男子便走开了。

[fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
forcing his way through the crowd .
强制 他的 方式 通过 这 人群 .

他强行挤过人群。

[ðen] ['fændɔ:r] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ,
Then Fandor caught sight of some of his colleagues ,
然后 粉丝 捕捉 视线 的 一些 的 他的 同事 ,

这时，范多尔看到了他的一些同事。

['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ru:ɪnz][ænd; ənd] ['rʌbl] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [jɑ:rd] .
stumbling about amidst the ruins and rubble in the stone - yard .
踉跄 关于 在.....之中 这 废墟 和 瓦砾 在 这 石头 - 院子 .

在石场的废墟和瓦砾中跌跌撞撞地走着。

[ðɪs] [,ri:ə'juəd] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['nævi] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]
This reassured him ; if he followed the navy , and he had the
这 放心 他 ; 如果 他 随后 这 领航员 , 和 他 有 这

[strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][,ɪnklɪ'neɪ](ə)n[tu:; tə][du:][soʊ] ,
strongest inclination to do so ,
最强 倾角 到 做 所以 ,

这让他安心了；如果他跟随领航员，而他确实非常想这样做，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'pɔ:rtər] [frend] [hu:] [wʊd] [sə'plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he could telephone to some reporter friend who would supply him with the
他 可以 电话 到 一些 记者 朋友 WHO 会 供应 他 和 这

['nesəsəri] ['di:teɪlz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['æksɪdənt] .
necessary details for his article on the accident .
必要的 细节 为了 他的 文章 在 这 事故 .

他可以打电话给某个记者朋友，让他提供事故报道所需的细节信息。

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][sʌm; səm][fæktz] [ɔ:l'redi] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd][f'mɔ:rtər]
He had got some facts already : a sudden collapse of stones and mortar
他 有 得到 一些 事实 已经 : 一个 突然 坍塌 的 石头 和 砂浆

[hæd; həd] ['berɪd] [ə; eɪ][hænd] - [kɑ:rt] ,
had buried a hand - cart ,
有 埋葬 一个 手 - 大车 ,

他已经掌握了一些事实：一辆手推车被突然坍塌的石头和砂浆掩埋了。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɑ:rdʒ] [ba:z] [ʌv; əv][gəʊld] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l] [bæŋk] .
in which were large bars of gold belonging to the Barbey - Nanteuil bank .
在 哪个 是 大的 酒吧 的 金子 属于 到 这 巴贝 - 南特伊 银行 .

其中包含属于巴贝-南特伊银行的大块金条。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prefəs] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][hæd; həd] [su:n] [bɪn] ['reskju:d] ,
But the precious vehicle had soon been rescued ,
但 这 宝贵的 车辆 有 很快 到过 获救 ,

但那辆珍贵的车辆很快就被救了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ['ʌndər] ['eskɔ:rt] .
and they were taking it to the bank under escort .
和 他们 是 采取 它 到 这 银行 在下面 护送 .

他们被押送着去银行。

[ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz][tuː; tə][ðɪs] ,
Satisfied as to this ,
使满意 作为 到 这 ,

对此我感到满意。

[ˈfændɔːr] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈnævi] [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd]
Fandor followed with his eyes this strange navy who was going further and
粉丝 随后 和 他的 眼睛 这 奇怪的 领航员 WHO 曾是 去 更远 和
[ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] .
further away .
更远 离开 .

范多尔的目光追随着这个奇怪的领航员，他越走越远。

[ˈfændɔːr][hæd; həd][æn; ən][ɪntuˈɪ](ə)n — [ə; eɪ][ˈveri] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] — [ðæt][hiː; hi][məst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði]
Fandor had an intuition — a very strong feeling — that he must follow the
粉丝 有 一个 直觉 — 一个 非常 强的 感觉 — 那 他 必须 跟随 这
[treɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɔːk] .
trail of this man and make him talk .
踪迹 的 这 男人 和 制作 他 讲话 .

范多尔有一种直觉——一种非常强烈的感觉——他必须追踪这个人，让他开口说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
It was of the utmost importance — something told him this was so .
它 曾是 的 这 极致 重要性 — 某物 讲述 他 这 曾是 所以 .
这件事至关重要——他感觉冥冥之中就是这么认为的。

[ðə; ði] [ˈnævi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪmpli] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [flaɪt] .
The navy was not simply going away , he had the air of a man in flight .
这 领航员 曾是 不是 简单地 去 离开 , 他 有 这 空气 的 一个 男人 在 航班 .
那个土方工不是要离开，而是一副要逃走的样子。

[ˈfændɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈkiːnli] [əbˈzɜːrvənt] ,
Fandor , who was following now and keenly observant ,
粉丝 , WHO 曾是 下列的 现在 和 敏锐地 观察者 ,
范多尔当时正跟在后面，观察得非常仔细。

[ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstaːnɪʃɪŋ]
noticed the hesitating movements of the man — then there was an astonishing
注意到 这 犹豫不决 移动 的 这 男人 — 然后 那里 曾是 一个 惊人
[muːv] [ɑːn][ðə; ði] - [pɑːrt] :
move on the navy's part :
移动 在 这 - 部分 :

他注意到那人犹豫不决的动作——然后，这名铁路工人做出了一个令人惊讶的举动：

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksi][ænd; ənd][ɡɑːt][ɪn] .
he hailed a taxi and got in .
他 赞誉 一个 出租车 和 得到 在 .

他拦了一辆出租车，上了车。

[ˈfændɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈtæksi][æt; ət][wʌns] ; [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɪn] ,
Fandor had the good luck to find another taxi at once ; jumping in ,
粉丝 有 这 好的 运气 到 寻找 其他 出租车 在 一次 ; 跳 在 ,
范多尔运气不错，立刻就找到了另一辆出租车；他跳上车，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] :
he said to the driver :
他 说 到 这 司机 :
他对司机说：

[ðen] , [wen] [ðei] [wɜ:r; wər] ['gʊvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] [di:'ju] [kæərə'sel] ,
Then , when they were going at a good pace through the place du Carrousel ,
 然后 , 什么时候 他们 是 去 在 一个 好的 步伐 通过 这 地方 杜 旋转木马 ,
 然后, 当他们以不错的速度穿过卡鲁塞尔广场时,

[ˈfændɔːr] [felt] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] , [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
Fandor felt much moved by memories of past times , those days of great and
粉丝 毛毡 很多 已搬 经过 回忆 的 过去的 时代 , 那些 天 的 伟大的 和
[ˈwʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] ,
wonderful adventures ,
精彩的 冒险 ,
范多尔被过往的美好回忆深深打动, 那些充满伟大而奇妙冒险的日子。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ðɪs] [ˈveri] [ruːt] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
when he would follow this very route to keep some exciting appointment with
什么时候 他 会 跟随 这 非常 路线 到 保持 一些 激动人心 预约 和
[hɪz; ɪz] [ɡʊd] [frend] , [ˈdʒuːv] .
his good friend , Juve .
他的 好的 朋友 , 尤文图斯 .
当他沿着这条路去赴与他的好朋友尤文的激动人心的约会时, 他就会这样做。

[haʊ] [ˈfriːkwənt] [ðoʊz] [ə'pɔɪntmənts] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
How frequent those appointments used to be ,
如何 频繁 那些 预约 用过的 到 是 ,
以前那些预约有多频繁?

[wen] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][soʊ] [ˈæktɪvli] [æt; ət] [wɜːrk] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
when the famous detective was alive and so actively at work — the work of
什么时候 这 著名的 侦探 曾是 活 和 所以 积极 在 工作 — 这 工作 的
[ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [ˈkrɪmənəlz] — [ðoʊz] [ˈpests][ʌv; əv][sə'saɪəti] !
unearthing criminals — those pests of society !
发现 罪犯 — 那些 害虫 的 社会 !
这位著名侦探还活着, 并且非常积极地从事侦查工作——揭露罪犯——这些社会害虫!

[ɔːf] [ˈfændɔːr] [juːst] [tuː; tə][set] [wen] [ðə; ði] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmənz] [keɪm] ,
Off Fandor used to set when the longed for summons came ,
离开 粉丝 用过的 到 放 什么时候 这 渴望 为了 传票 来了 ,
凡多尔过去常常在期盼已久的召唤到来时进行设置,

[ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [ˈdʒuːv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
and would meet Juve in his little flat on the left side of the Seine .
和 会 见面 尤文图斯 在 他的 小的 平坦的 在 这 左边 边 的 这 塞 讷 .
他们会在塞纳河左岸他那间小公寓里与尤文见面。

[ɑː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] [taɪmz] , [ɪn'diːd] !
Ah , those were times , indeed !
啊 , 那些 是 时代 , 的确 !
啊, 那真是美好的时光啊!

[wen] [ə; eɪ] [læd] , [ˈfændɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪkli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dɪ'tektɪv] .
When a lad , Fandor had been practically adopted by the famous detective .
什么时候 一个 小伙子 , 粉丝 有 到过 几乎 已采用 经过 这 著名的 侦探 .
范多尔小时候几乎被这位著名侦探收养了。

[jʌŋ] [ʒe'ʁɔm] [ˈfændɔːr][hæd; həd] [sɜːrvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːv] ,
Young Jérôme Fandor had served a kind of apprenticeship with Juve ,
年轻的 杰罗姆 粉丝 有 服务 一个 种类 的 学徒制 和 尤文图斯 ,
年轻的杰罗姆·范多尔曾在尤文图斯接受过某种形式的学徒训练。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv]
and this had brought him into close touch with the ups and downs of
和 这 有 带来 他 进入 关闭 触碰 和 这 UPS 和 下坡 的
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kraɪm] [ˈdraːməz] :
a number of crime dramas :
一个 数字 的 犯罪 电视剧 :
这使他得以近距离接触到许多犯罪剧的起起落落:

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒuːv] [təˈɡeðər] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɑːləntəri] , [ɔːr] [ɪnˈvɑːləntəri] , [ˈhɪroʊz]
he and Juve together had even been the voluntary , or involuntary , heroes
他和 尤文图斯 一起 有 甚至 到过 这 自愿 , 或者 非自愿 , 英雄
[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
of some of them !
的 一些 的 他们 !

他和尤文图斯甚至一度成为了他们当中一些人的自愿或非自愿的英雄！

[ðen] [ðə; ði][ˈtrædzɪk] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːv] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
Then the tragic disappearance of Juve had occurred ,
然后 这 悲惨 消失 的 尤文图斯 有 发生 ,
随后, 尤文图斯队遭遇了悲剧性的解散。

[wen] [ˈfændɔːr][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [deθ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɪrək(ə)l] !
when Fandor had escaped death by a kind of miracle !
什么时候 粉丝 有 逃脱 死亡 经过 一个 种类 的 奇迹 !
范多尔竟然奇迹般地死里逃生！

[ˈæftər] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [deɪt] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] , [ˈaɪsələtɪd] ,
After that dreadful date , our journalist had found himself alone , isolated ,
后 那 可怕 日期 , 我们的 记者 有 成立 他自己 独自的 , 孤立 ,
在那可怕的一天之后, 我们的记者发现自己孤身一人, 与世隔绝。

[wɪð; wɪθ][nɔːt][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kæəd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti] , [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz]
with not a soul to whom he cared to confide his perplexities , his anxieties
和 不是 一个 灵魂 到 谁 他 关心 到 信任 他的 困惑 , 他的 焦虑
, [hɪz; ɪz] [hoʊps] !
, his hopes !
, 他的 希望 !

他没有一个可以倾诉自己困惑、焦虑和希望的人！

[ˈfændɔːr] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Fandor shuddered at the thought of this .
粉丝 颤抖 在 这 想法 的 这 :
想到这一点, 范多尔不禁打了个寒颤。

[ðə; ði][ˈtæksi][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈdiˈiːs][ˈseɪntiː] [pər] ,
The taxi had just crossed the bridge des Sainte Pères ,
这 出租车 有 只是 交叉 这 桥 德斯 圣特 父亲 ,
出租车刚刚穿过圣佩雷斯桥,

[hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
had followed the quay for a few minutes ,
有 随后 这 码头 为了 一个 很少 分钟 ,
沿着码头走了几分钟,

[ðen] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] [skuːl] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ruː] [ˈboʊnəˌpɑːrt] .
then rounding the Fine Arts School they entered the old and narrow rue Bonaparte .
然后 四舍五入 这 美好的 艺术 学校 他们 进入 这 老的 和 狭窄的 后悔 波拿巴 :
...
:::
...:

然后, 他们绕过美术学院, 进入了古老而狭窄的波拿巴街.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?
这是什么？

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然,

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] . . . [bʌt; bət] [stiːl] . . . [ruː] [ˈboʊnəˌpɑːrt] — [waɪ] [ðæt] [ˈoʊnli]
it could only be a coincidence . . . but still . . . rue Bonaparte — why that only
 它 可以 仅有的 是 一个 巧合 . . . 但 仍然 . . . 后悔 波拿巴 — 为什么 那 仅有的
 [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈdʒuːv] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] !
brought the memory of Juve more vividly to mind !
 带来 这 记忆 的 尤文图斯 更多的 生动地 到 头脑 !

这或许只是巧合.....但是.....波拿巴街——这只会让我更加清晰地想起尤文图斯!

[fɔːr; fər] [ˈdʒuːv] [hæd; həd] [ˈlɪvd] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,
For Juve had lived in this street ; and now , a few yards further on ,
 为了 尤文图斯 有 居住地 在 这 街道 ; 和 现在 , 一个 很少 码 更远 在 ,
 因为尤文图斯曾住在这条街上; 而现在, 再往前走几码,

[ðeɪ] [wʊd] [pæs] [brɪʃr] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] [wer] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd]
they would pass before the modest dwelling where , for years , the detective had
 他们 会 经过 前 这 谦虚的 住宅 在哪里 , 为了 年 , 这 侦探 有

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
made his home ,
 制成 他的 家 ,

他们会经过那间简朴的住所，多年来，那位侦探一直住在那里。

['ki:pɪŋ] ['dʒeləsli] ['hɪd(ə)n] , [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['sʌndri] , [ðɪs] [ə'saɪləm] , [ðɪs] ['si:kret] [rɪ'tri:t] .
keeping jealously hidden , from all and sundry , this asylum , this secret retreat .
保持 嫉妒 隐 , 从 全部 和 杂项 , 这 庇护所 , 这 秘密 撤退 .

小心翼翼地将这处庇护所、这处秘密避难所向所有人隐瞒起来。

[ɑ:] , [wʌt] ['hæpi] ['aʊəz] , [wʌt] ['dʒɑ:li] [taɪmz] , [wʌt] ['trædʒɪk] ['moʊmənts] , [tu:] ,
Ah , **what** **happy** **hours** , **what** **jolly** **times** , **what** **tragic** **moments** , **too** ,
 啊 , 什么 快乐的 小时 , 什么 快乐的 时代 , 什么 悲惨 时刻 , 也 ,
 啊, 多么快乐时光, 多么欢乐岁月, 也多么悲惨时刻!

[hæd; həd][ˈfændɔːr][nɑːt] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] !
had Fandor not passed in that little flat on the fourth floor !
 有 粉丝 不是 通过了 在 那 小的 平坦的 在 这 第四 地面 !
 如果范多尔没有在那间四楼的小公寓里去世就好了!

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['stʌdi] !
How they had chatted away in the detective's comfortable study !
 如何 他们 有 聊天 离开 在 这 侦探的 舒服的 学习 !
 他们在侦探舒适的书房里聊得热火朝天!

[ðen] [ˈfændɔːr] , [fɔɪ] [lʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [wɜd] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ʌn'eɪb(ə)]
Then Fandor , full of spirit , would come and go from room to room , unable
 然后 粉丝 , 满的 的 精神 , 会 来 和 去 从 房间 到 房间 , 无法
 [tuː; tə] [saɪt] [stɪl] ,
to sit still ,
 到 坐 仍然 ,

然后, 精力充沛的范多尔会在各个房间里来回走动, 一刻也坐不住。

[ɔːl][ˈfaɪər][ænd; ɪnd][ækˈtɪvəti] ; [ænd; ɪnd][ˈdʒuːv] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [kɑːm] , [fʊl] [ʌv; əv]
all fire and activity ; and Juve would remain in one place , calm , full of
 全部 火 和 活动 ; 和 尤文图斯 会 保持 在 一 地方 , 冷静的 , 满的 的
 [θɔːt] ,
thought ,
 想法 ,

周围一片火热热闹，而尤文图斯却静静地待在原地，陷入沉思。

[ˈsʌmtaɪmz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrevəri] , [ˈɔ:f(ə)n][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
sometimes sunk in a reverie , often silent for hours at a time ,
 有时 沉没 在 一个 遐想 , 经常 沉默的 为了 小时 在 一个 时间 ,
 有时陷入沉思，常常一连几个小时沉默不语。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɑːbstɪnətli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [məˈθɑːdɪkli] , [məˈkænɪkli] [ˈiːv(ə)n] ,
his eyes obstinately fixed on the ceiling , smoking methodically , mechanically even ,
他的 眼睛 顽固地 固定的 在 这 天花板 , 吸烟 有条不紊 , 机械地 甚至 ,
[hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsɪɡəret] .
his eternal cigarette .
他的 永恒 卷烟 .

他目光固执地盯着天花板，有条不紊、甚至机械地抽着他那永不停歇的香烟。

[oʊ] , [ðoʊz] [gʊd] , [gʊd] [deɪz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] !
Oh , those good , good days gone for ever !
哦 , 那些 好的 , 好的 天 已消失 为了 曾经 !

唉，那些美好的日子一去不复返了！

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈdʒuːv] , [ˈfændɔːr][hæd; həd][naɪt] [ɡɔːn] [nɪr] [ðə; ði] [ruː]
After the disastrous disappearance of Juve , Fandor had not gone near the rue
后 这 灾难性的 消失 的 尤文图斯 , 粉丝 有 不是 已消失 靠近 这 后悔
[ˈboʊnə,pɑːrt][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
Bonaparte for six months .
波拿巴 为了 六 几个月 .

尤文图斯惨败之后，范多尔有六个月没有靠近波拿巴街。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd] [əˈgen] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][noʊ] [ˈdʒuːv] !
It was all too painful , to find again the familiar rooms and no Juve !
它 曾是 全部 也 痛苦 , 到 寻找 再次 这 熟悉的 房间 和 不 尤文图斯 !

这一切都太痛苦了，再次回到熟悉的房间，却发现没有尤文图斯了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l] .
It was too painful .
它 曾是 也 痛苦 .

太痛苦了。

[haʊˈevər] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,
However , one fine day ,
然而 , 一 美好的 天 ,

然而，有一天，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [oʊld]
he determined to go and see what had happened to his friend's old
他 决定 到 去 和 看 什么 有 发生 到 他的 朋友们 老的
[hoʊm]
home
家

他决定去看看朋友的老房子发生了什么事.....

[əˈlæz] , [ɪn][ˈpærɪs] , [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [səˈfaɪsɪz] [tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ði][moʊst] [fəˈmɪliər] [siːn]
Alas , in Paris , the lapse of half a year suffices to alter the most familiar scene
唉 , 在 巴黎 , 这 失效 的 一半 一个 年 足够了 到 改变 这 最多 熟悉的 场景
!
!
!

唉，在巴黎，短短半年时间就足以改变最熟悉的景象！

[ɪn] [ruː] [ˈboʊnə,pɑːrt] , [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [haʊs] [ˈpɔːtəz] [hæd; həd][left] ; [ðer; ðər] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn]
In rue Bonaparte , the former house porters had left ; their place had been
在 后悔 波拿巴 , 这 以前的 房子 搬运工 有 左边 ; 他们的 地方 有 到过
[ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ,
taken by a stout ,
已采取 经过 一个 肥硕 ,

在波拿巴街，以前的门房已经离开了；他们的位置被一个身材魁梧的人取代了，

[ˈsʌlki] [ˈwʊmən] [hu:] [geɪv] [ɪˈveɪsɪv] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tuː; tə] [ˈfændʒz] [ˈkwestʃənz] .
sulky woman who gave evasive replies to Fandor's questions .

闷闷不乐的 女士 WHO 给予 回避 回复 到 范多尔的 问题 .

一个闷闷不乐的女人，对范多尔的问题闪烁其词。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrθ] [ˈflɔːr]
He extracted from her the information that the tenant of the fourth floor

他 提取 从 她 这 信息 那 这 租户 的 这 第四 地面

[flæt] [hæd; həd][daɪd] ,
flat had died ,

平坦的 有 死亡 ,

他从她口中得知，四楼公寓的房客已经去世了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrniʃər] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
that his furniture had been cleared out very soon after his death ,

那 他的 家具 有 到过 已清除 出去 非常 很快 后 他的 死亡 ,

他去世后不久，他的家具就被搬走了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [flæt] [hæd; həd] [bɪn] [let][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈʃərəns] [ɪnˈspektər]
and the flat had been let to an insurance inspector

和 这 平坦的 有 到过 让 到 一个 保险 检查员

公寓已经租给了一位保险检查员.....

[ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈretrəspekt] : [hiː; hi] [gruː] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə]
Fandor was roused from this retrospect : he grew pale , his heart seemed to

粉丝 曾是 唤醒 从 这 回顾 : 他 生长 苍白 , 他的 心 似乎 到

[stɔːp][ɪts] [ˈbiːtɪŋ] :
stop its beating :

停止 它是 殴打 :

范多尔从回忆中惊醒过来：他脸色苍白，心脏仿佛停止了跳动：

[ðə; ði][ˈtæksi][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [hæd; həd] [sləʊd] [daʊn] — [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
the taxi he was pursuing had slowed down — had drawn up beside the

这 出租车 他 曾是 追求 有 减速 向下 — 有 绘制 向上 旁 这

[ˈpeɪvmənt] — [hæd; həd] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒuːvz][oʊld] [hoʊm] !
pavement — had stopped in front of Juve's old home !

路面 — 有 停止 在 正面 的 尤文图斯 老的 家 ！

他追逐的那辆出租车减速了——停在了人行道旁——停在了尤文的老家门前！

[ˈfændɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [ˈnævi] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæksi] , [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] , [ænd; ænd] [ˈentər][ðə; ði]
Fandor saw the navy descend from the taxi , pay his fare , and enter the

粉丝 锯 这 领航员 下降 从 这 出租车 , 支付 他的 票价 , 和 进入 这

[haʊs] ,
house ,

房子 ,

范多尔看到那个建筑工人从出租车上下来，付了车费，然后进了房子。

[stiɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
still keeping his right hand pressed to his cheek .

仍然 保持 他的 正确的 手 按下 到 他的 脸颊 .

他仍然用右手按住脸颊。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmʊmənts] [rɪˈflek](ə)n] , [ˈfændɔːr] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtæksi] , [ˈflʌŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk]
Without a moment's reflection , Fandor leapt from his taxi , flung a five - franc

没有 一个 瞬间 反射 , 粉丝 跳跃 从 他的 出租车 , 扔 一个 五 - 法郎

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdraɪvər] ,
piece to his driver ,

片 到 他的 司机 ,

范多尔想都没想就跳下出租车，扔给司机一张五法郎的钞票。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and without waiting for the change he rushed into the house ,
和 没有 等待 为了 这 改变 他 匆忙 进入 这 房子 ,
他没等零钱就冲进了屋里。

[huːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [sterz] [wɜːr; wər][soʊ] [fəˈmɪliər] .
whose passages and stairs were so familiar .
谁 段落 和 楼梯 是 所以 熟悉的 .
那些通道和楼梯是如此熟悉。

[ðə; ði] [ˈnævi] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʌŋ]
The navy was swiftly mounting the stairs in front of our excited young
这 领航员 曾是 迅速地 安装 这 楼梯 在 正面 的 我们的 兴奋的 年轻的
[ˈdʒɜːrnəlist] ,
journalist ,
记者 ,
在我们这位兴奋的年轻记者面前，工人们迅速地爬上了台阶。

[huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrɪz] [hiːlz] :
who was close on his quarry's heels :
WHO 曾是 关闭 在 他的 采石场的 高跟鞋 :
他紧随猎物身后：

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˈpæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðæt] [dɑːrk] [ˈsterkeɪs] .
the two men were panting as they went up that dark staircase .
这 二 男人 是 喘息 作为 他们 去 向上 那 黑暗的 楼梯 .
两人气喘吁吁地走上那黑暗的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
At the fourth floor , Fandor was nearly overcome by emotion ,
在 这 第四 地面 , 粉丝 曾是 几乎 克服 经过 情感 ,
在四楼，范多尔几乎激动得说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ˈentərd] [dʒuːvz][oʊld] [flæt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
for the man entered Juve's old flat as if he had a right to do so .
为了 这 男人 进入 尤文图斯 老的 平坦的 作为 如果 他 有 一个 正确的 到 做 所以 .
因为这名男子进入了尤文以前的公寓，就好像他有权利这样做一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pərˈsuːər] ,
He was on the point of shutting the door in the face of his pursuer ,
他 曾是 在 这 观点 的 关闭 这 门 在 这 脸 的 他的 追击者 ,
他当时正要把门关上，把追赶者拒之门外。

[bʌt; bət][ˈfændɔːr][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] .
but Fandor had foreseen this .
但 粉丝 有 预见 这 .
但范多尔早已预见到这一点。

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrsfl] [pʊʃ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈnævi] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .
He slipped through with a forceful push and caught the navy by his jacket .
他 滑倒了 通过 和 一个 有力 推 和 捕捉 这 领航员 经过 他的 夹克 .
他猛地一推溜了过去，抓住了那个建筑工人的外套。

[kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnævi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
Quick as lightning the navy turned , and the two men stood face to face
快的 作为 闪电 这 领航员 转向 , 和 这 二 男人 站立 脸 到 脸
那名水手迅速转身，两人面对面站着.....

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] !
The result was startling !
这 结果 曾是 令人震惊 !
结果令人震惊！

[ˈspi:tʃləs] [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [æn; ən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l][ˈmoʊmənt] ;
Speechless they stared at each other for what seemed an interminable moment ;
无言 他们 凝视 在 每个 其他 为了 什么 似乎 一个 没完没了 片刻 ;
[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [kraɪ] ,
then , with a strangled cry ,
然后 , 和 一个 被勒死 哭 ;
他们哑口无言地对视了许久，仿佛时间都静止了；然后，他们发出了一声压抑的叫喊，

[ˈfændɔ:r] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmænz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪmˈbreɪs] .
Fandor fell into the man's arms , and was crushed in a strong embrace .
粉丝 跌倒 进入 这 男人的 武器 , 和 曾是 碎 在 一个 强的 拥抱 .
范多尔跌入那人的怀抱，被紧紧地抱在怀里。

[tu:] [kraɪz] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] :
Two cries escaped from their lips at the same moment :
二 哭泣 逃脱 从 他们的 嘴唇 在 这 相同的 片刻 :
两声叫喊同时从他们口中发出：

" [ˈdʒu:v] ! " "
Juve ! "
" 尤文图斯 ! " "
“尤文图斯！”

" [ˈfændɔ:r] ! "
Fandor ! "
" 粉丝 ! "
“Fandor！”

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪmˈself] [əˈgen] ,
" When he came to himself again ,
" 什么时候 他 来了 到 他自己 再次 ,
“当他恢复意识时，

[ˈfændɔ:r] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [ˈleðər] [ɑ:rm] - [tʃerz] [ɪn]
Fandor found he was lying in one of the comfortable leather arm - chairs in
粉丝 成立 他 曾是 说谎 在 一 的 这 舒服的 皮革 手臂 - 椅子 在
[dʒu:vz] [ˈstʌdi] .
Juve's study .
尤文图斯 学习 .

范多尔发现自己正躺在尤文书房里一张舒适的皮质扶手椅上。
[hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
His temples and the lobes of his ears were being bathed with some
他的 寺庙 和 这 叶 的 他的 耳朵 是 存在 洗澡 和 一些
[rɪˈfreʃɪŋ] [ˈlɪkwɪd] :
refreshing liquid :
令人耳目一新 液体 :

他的太阳穴和耳垂正被某种清凉的液体浸润着：
[ðə; ði] [kəˈmɪŋɡld] [sent] [ʌv; əv] [ˈi:θər] [ænd; ənd] [oʊ] - [di:] - [kəˈloʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
the commingled scent of ether and eau - de - Cologne was in the air .
这 混合 香味 的 醚 和 水 - 德 - 科隆 曾是 在 这 空气 .
空气中弥漫着乙醚和古龙水的混合气味。

[wen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When he opened his eyes ,
什么时候 他 打开 他的 眼睛 ,
当他睁开眼睛时，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəl̩ti] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈkredit] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] !
it was with difficulty that he could credit the sight that met them !
它 曾是 和 困难 那 他 可以 信用 这 视线 那 遇见 他们 !
他难以置信眼前所见！

[ˈdʒu:v] , [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈdʒu:v] , [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈtendərli] ,
Juve , his dear Juve , was bending over him , gazing at him tenderly ,
尤文图斯 , 他的 亲爱的 尤文图斯 , 曾是 弯曲 超过 他 , 凝视 在 他 温柔地 ,
尤文 , 他亲爱的尤文 , 正俯身看着他 , 温柔地凝视着他。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
watching his return to consciousness with some anxiety .
观看 他的 返回 到 意识 和 一些 焦虑 .
看着他逐渐恢复意识 , 心中有些焦虑。

[ˈfændɔ:r] [ˈveɪnli] [stroʊv] [tu:; tə][raɪz] : [hi:; hi] [felt] [deɪzd] .
Fandor vainly strove to rise : he felt dazed .
粉丝 徒劳地 努力 到 上升 : 他 毛毡 茫然 .
范多尔徒劳地挣扎着想要站起来 : 他感到头晕目眩。

" [ˈfændɔ:r] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈdʒu:v] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" Fandor ! " murmured Juve , in a voice trembling with emotion .
" 粉丝 ! " 低声说道 尤文图斯 , 在 一个 嗓音 发抖 和 情感 .
“范多尔 ! ”尤文低声说道 , 声音因激动而颤抖。

" [ˈfændɔ:r] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfændɔ:r] .
" Fandor , my little Fandor .
" 粉丝 , 我的 小的 粉丝 .
“范多尔 , 我的小范多尔。”

[maɪ] [læd] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [læd] !
My lad , my own dear lad !
我的 小伙子 , 我的 自己的 亲爱的小伙子 !
我的孩子 , 我亲爱的孩子 !

" [oʊ] , [jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdʒu:v] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒu:v] , [hu:m] [ˈfændɔ:r] [sɔ:] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ! . . .
" Oh , yes , this was Juve , his own Juve , whom Fandor saw before him ! . . .
" 哦 , 是的 , 这 曾是 尤文图斯 , 他的 自己的尤文图斯 , 谁 粉丝 锯 前 他 ! . . .
“哦 , 是的 , 这就是尤文图斯 , 他自己的尤文图斯 , 范多尔眼前所见的尤文图斯 ! ”

[hi:; hi][hæd; həd][eɪdʒd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðɪs] [dɪr] [ˈdʒu:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈslaɪtli] [greɪ] [æt; ət]
He had aged a little , this dear Juve of his — had gone slightly grey at
他 有 老年人 一个 小的 , 这 亲爱的 尤文图斯 的 他的 — 有 已消失 轻微地 灰色的 在
[ðə; ðɪ] [ˈtɛmpəlz] :
the temples :
这 寺庙 :

他老了一些 , 他亲爱的尤文——鬓角都有些灰白了 :

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [freɪ] [laɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
there were some fresh lines on his forehead , at the corners of his mouth
那里 是 一些 新鲜的 线条 在 他的 前额 , 在 这 角落 的 他的 嘴
, [tu:] ;
, too ;
, 也 ;

他的额头上和嘴角都出现了新的皱纹 ;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdʒu:v] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ! . . .
but it was the Juve of old times , for all that ! . . .
但 它 曾是 这 尤文图斯 的 老的 时代 , 为了 全部 那 ! . . .
但不管怎样 , 它毕竟是昔日的尤文图斯 !

[ˈdʒu:v] , [əˈlɜ:rt] , [ˈsu:pl] , [roʊˈbʌst] , [ˈdʒu:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈvɪgər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] !
Juve , alert , souple , robust , Juve in his full vigour , in the prime of life !
尤文图斯 , 警报 , 舒普尔 , 强壮的 , 尤文图斯 在 他的 满的 活力 , 在 这 主要的 的 生活 !
尤文 , 机敏 , 灵活 , 强壮 , 尤文正值壮年 , 精力充沛 !

[oʊ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] , ['fɑ:ðərlɪ] ['dʒu:v] : [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['mæstər][ænd; ənd][moʊst] ['ɪntɪmət] **Oh , a living , breathing , fatherly Juve : his respected master and most intimate**
哦 , 一个 活的 , 呼吸 , 父爱 尤文图斯 : 他的 受人尊敬 掌握 和 最多 亲密的
[frend] — [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
friend — restored to him ,
朋友 — 恢复 到 他 ,
哦 , 一个活生生的、有呼吸的、慈父般的尤文图斯：他尊敬的主人和最亲密的朋友——回到了他身边。

['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'peərəb(ə)l] [bɪ:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] **after mourning the irreparable loss of him and his incomprehensible**
后 丧 这 无法弥补的 损失 的 他 和 他的 难以理解
[dɪsə'pɪərəns] !
disappearance !
消失 !
在哀悼他无可挽回的离世和他令人费解的失踪之后！

[waɪl] ['fændɔ:r] ['sləʊli] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['dʒu:v] [hæd; həd] ['lesnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd] [stet] [ʌv; əv] **While Fandor slowly came to himself , Juve had lessened the disordered state of**
尽管 粉丝 缓慢地 来了 到 他自己 , 尤文图斯 有 减少 这 混乱 状态 的
[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;
his appearance ;
他的 外貌 ;
当范多尔慢慢恢复意识时，尤文已经减轻了他凌乱的外表；

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['wɜ:kmenz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [red] [bɜ:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] **he had taken off his workman's clothes , and also the red beard which he**
他 有 已采取 离开 他的 工人的 衣服 , 和 还 这 红色的 胡须 哪个 他
[hæd; həd][wɔ:rn] ,
had worn ,
有 磨损 ,
他脱掉了工装，也剃掉了他一直戴着红色假胡子。

[wen] [hi:; hi][ræn][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:] - .
when he ran up against the journalist in the place de l'Opéra .
什么时候 他 跑 向上 反对 这 记者 在 这 地方 德 - .
当他与记者在歌剧院广场相遇时。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['fændɔ:r][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [na:t]['oʊnli][daɪd][hi:; hi] [fi:l] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] ,
As soon as Fandor was himself again , not only did he feel intense joy ,
作为 很快 作为 粉丝 曾是 他自己 再次 , 不是 仅有的 做过 他 感觉 激烈的 喜悦 ,
范多尔恢复人形后，不仅感到无比喜悦，
[ə; eɪ] [kwɔɪt] [waɪld][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [nu:] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] [kʃjəri'ɑ:səti] .
a quite wild joy , but he also knew the good of a keen curiosity .
一个 相当 荒野 喜悦 , 但 他 还 知道 这 好的 的 一个 敏锐的 好奇心 .

他既感到无比的快乐，也懂得保持敏锐的好奇心的好处。
[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [dɪ'rektɪv] [hæd; həd] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪsə'pɪr] , [ə'fɪəli]
Now he would know why the detective had felt obliged to disappear , officially
现在 他 会 知道 为什么 这 侦探 有 毛毡 有义务 到 消失 , 官方
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,
现在他终于明白为什么那位侦探会选择消失——至少在官方层面上是这样。

[frʌm; frəm]['pærɪs][laɪf][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .
from Paris life for so long a period .
从 巴黎 生活 为了 所以 长的 一个 时期 .
在巴黎生活了这么长时间。

[ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈtætʃmənt] , [ˌɔːr] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [pɔːd] [frʌm; frəm] [fændʒ-z]
Protestations of faithful attachment , or unalterable affection poured from Fandor's
抗议 的 忠实 依恋 , 或者 不可更改的 感情 倾倒 从 范多尔的
[ɪkˈsaɪtɪd] [lɪps] , [ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] :
excited lips , intermingled with questions :
兴奋的 嘴唇 , 交织 和 问题 :

范多激动地吐露着忠贞不渝的依恋和坚定不移的爱意， 其中还夹杂着疑问：

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] .
he wanted to know everything at once .
他 通缉 到 知道 一切 在 一次 .

他想一次性知道所有事情。

[ˈdʒuːv] [smaɪld] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd] [geɪzd] [moʊst] [əˈfekʃənətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ləd] .
Juve smiled in silence , and gazed most affectionately at his dear lad .
尤文图斯 微笑 在 沉默 , 和 凝视 最多 亲切地 在 他的 亲爱的小伙子 .

尤文默默地微笑着，深情地凝视着他心爱的孩子。

[æt; ət] [ləst] [hiː; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [nuːz] , [ˈfændɔːr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [siːn]
" **I am not going to ask you for your news , Fandor , for I have seen**
" 我 是 不是 去 到 问 你 为了 你的 消息 , 粉丝 , 为了 我 有 已见
[juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪdli] ,
you repeatedly ,
你 反复 ,

“范多尔，我不会再问你有什么消息了，因为我已经见过你很多次了。”

[ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ɔːl] [raɪt]
and I know you are quite all right
和 我 知道 你 是 相当 全部 正确的

我知道你一切都好.....

[waɪ] , [aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [fleʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] !
Why , I do believe you have put on flesh a little !
为什么 , 我 做 相信 你 有 放 在 肉 一个 小的 !

哎呀，我觉得你好像长胖了一点！

" [ˈdʒuːv] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ðæt] [enɪɡˈmætɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
" **Juve was smiling that enigmatic smile of his .**
" 尤文图斯 曾是 微笑 那 神秘的 微笑 的 他的 .

尤文脸上挂着他那神秘的笑容。

[ˈfændɔːr] [gruː] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ɑːn] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [kjʊrɪˈɑːsəti] .
Fandor grew impatient , on fire with curiosity .
粉丝 生长 不耐烦 , 在 火 和 好奇心 .

范多尔变得不耐烦了，好奇心像火一样熊熊燃烧。

[ɑː] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈdʒuːv] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] , [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] , [aɪˈrɒnɪk,-kəl] , [ˈræðər]
Ah , this was indeed the Juve of bygone days , imperturbable , ironical , rather
啊 , 这 曾是 的确 这 尤文图斯 的 逝去的 天 , 沉着冷静 , 讽刺 , 相当
[ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ɔːlsəʊ] !
exasperating also !
可气 还 !

啊，这的确是昔日的尤文图斯，沉着冷静，充满讽刺意味，但也相当令人恼火！

[haʊˈevər] , [ˈdʒuːv] [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn] [ˈfændɔːr] ,
However , Juve took pity on Fandor ,
然而 , 尤文图斯 采取 遗憾 在 粉丝 ,

然而，尤文图斯对范多尔表示了同情。

[hu:] [wʌz; wəz] [sti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] .
" **who was still under the influence of the shock he had received** .

WHO 曾是 仍然 在下面 这 影响 的 这 震惊 他 有 已收到 .

他仍然处于惊吓之中。

" [wel] , [naʊ] , [dɪr] [læd] , [dɪd][ju;; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:] , [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡuː] ?
" **Well , now , dear lad , did you recognise me , a while ago ?**
" 出色地 , 现在 , 亲爱的小伙子 , 做过 你 认出 我 , 一个 尽管 前 ?

“那么，亲爱的小伙子，你刚才认出我了吗？”

" [ˈfændɔ:r] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
" **Fandor pulled himself together** .
" 粉丝 拉 他自己 一起 .

范多尔振作起来。

" [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈdʒu:v] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] . . .
" **To tell you the truth , Juve , I did not** : : :
" 到 告诉 你 这 真相 , 尤文图斯 , 我 做过 不是 : : .

“说实话，尤文，我并没有.....”

[bʌt; bət] , [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡlɑ:nsɪz] [met] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪntuˈɪ](ə)n] ,
but , when our glances met , I had an intuition ,
但 , 什么时候 我们的 眼神 遇见 , 我 有 一个 直觉 ,

但是，当我们的目光相遇时，我有一种直觉。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈtɪriər] [revəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə][du:] ,
a kind of interior revelation of what I had to do ,
一个 种类 的 内部的 启示 的 什么 我 有 到 做 ,

一种内心深处对自身使命的顿悟，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈbi:tɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] — [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ju;; jʊ] ,
and without any beating about the bush — I knew I had to follow you ,
和 没有 任何 殴打 关于 这 衬套 — 我 知道 我 有 到 跟随 你 ,

无需拐弯抹角——我知道我必须跟随你。

[ˈfɑ:ləʊ] [ju;; jʊ] [werˈevər] [ju;; jʊ] [went] .
follow you wherever you went .
跟随 你 无论 你 去 .

无论你走到哪里，它都会跟着你。

" [ˈdʒu:v] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [əˈpru:v(ə)l] .
" **Juve nodded his approval** .
" 尤文图斯 点头 他的 赞同 .

尤文点头表示赞同。

" [ˈveri] [ɡʊd] , [dɪr] [ˈfeləʊ] ; [jɔr; jər][rɪˈplaɪ] [ˈɡɪvz] [em ˈi:] [ˈɪnfɪnət] [ˈplezər] , [ænd; ənd][ɑ:n] [tu:] [kaʊnts]
" **Very good , dear fellow ; your reply gives me infinite pleasure , and on two counts**
" 非常 好的 , 亲爱的 同伴 ; 你的 回复 给予 我 无限 乐趣 , 和 在 二 计数

:
:
:

“非常好，亲爱的朋友；你的回复让我无比高兴，原因有二：

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ] [pərˈsi:v] [ðæt] [jɔr; jər][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði]
in the first place , I perceive that your remarkable instinct for getting on to the
在 这 第一的 地方 , 我 感知 那 你的 卓越 本能 为了 获得 在 到 这
[raɪt] [sent] ,
right scent ,
正确的 香味 ,

首先，我注意到你对气味有着非凡的直觉，

[ˈstreŋθənd] [baɪ][maɪ] [ˈti:tʃɪŋ] , [hæz; həz] [ɪmˈpru:vɪd] [ɪˈmensli] [sɪns] [wiː; wi][ˈpɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] ,
strengthened by my teaching , has improved immensely since we parted ; and ,
加强 经过 我的 教学 , 有 改进 非常 自从 我们 分手了 ; 和 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
in the second place ,
在 这 第二 地方 ,

在我的教导下，他自我们分别后进步极大；其次，

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [soʊ] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl̩] [ðæt]
I am delighted to know that I made my head and face so unrecognisable that
我 是 高兴极了 到 知道 那 我 制成 我的 头 和 脸 所以 无法辨认 那
[ˈi:v(ə)n][maɪ][oʊld] [fəˈmɪliər] [frend] ,
even my old familiar friend ,
甚至 我的 老的 熟悉的 朋友 ,

我很高兴地得知，我把自己的头和脸整得面目全非，以至于连我以前熟悉的老朋友都认不出来了。

[ˈfændɔːr] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [emˈi:] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔ:t] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ! "
Fandor , did not know me when we were brought face to face ! "
粉丝 , 做过 不是 知道 我 什么时候 我们 是 带来 脸 到 脸 ! "
范多尔，当我们面对面时，他竟然认不出我！

" [waɪ] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] , [ˈdʒu:v] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfændɔːr] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][kʲʊrɪˈɑːsətɪ]
" Why this disguise , Juve ? " demanded Fandor , his countenance alight with curiosity
" 为什么 这 伪装 , 尤文图斯 ? " 要求 粉丝 , 他的 面容 点燃 和 好奇心
.
:
.

“尤文，你为什么要这样伪装？”范多尔问道，脸上满是好奇。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜ:l]
" How was it I came across you at the very spot where the Barbey - Nanteuil
" 如何 曾是 它 我 来了 穿过 你 在 这 非常 点 在哪里 这 巴贝 - 南特伊
[loʊd] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [bɪn] [səbˈmɜːrdʒd] ,
load of gold had been submerged ,
加载 的 金子 有 到过 湮 ,
“我怎么会 在巴贝-南特伊尔黄金沉没的地方遇到你呢？”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈʌndər] [brɪks] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər] ?
for the moment , under bricks and mortar ?
为了 这 片刻 , 在下面 砖块 和 砂浆 ?
目前来看，是在砖瓦水泥之下吗？

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðæt] , [ˈdʒu:v] , [haʊ] [kʌmz] [aɪˈtiː] . . .
And , with regard to that , Juve , how comes it . . .
和 , 和 看待 到 那 , 尤文图斯 , 如何 来 它 . . .
至于尤文图斯，这是怎么回事.....

" [ˈdʒu:v] [kʌt] [ˈfændɔːr] [ˈɔːrt] .
" Juve cut Fandor short .
" 尤文图斯 切 粉丝 短的 .
尤文图斯提前终止了范多尔的合同。

" [ˈdʒɛntli] !
" Gently !
" 轻轻地 !
“轻点！”

[ˈfændɔːr] !
Fandor !
粉丝 !
粉丝！

[ˈdʒentli] ！
Gently ！
轻轻地 ！

轻点！
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ˌoʊld] [ˈfeləʊ] ；
You are putting the cart before the horse , old fellow ;
你 是 推杆 这 大车 前 这 马 ， 老的 同伴 ；
老兄，你这是本末倒置了；

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [tɔːk] [baɪ] [fɪts] [ænd; ænd][ˈstɑːrts] ,
and if we continue to talk by fits and starts ,
和 如果 我们 继续 到 讲话 经过 适合 和 开始 ；
如果我们继续断断续续地交谈，
[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
never shall we come to the end of all we have to say to each other ,
绝不 将 我们 来 到 这 结尾 的 全部 我们 有 到 说 到 每个 其他 ；
我们永远不会说完彼此想说的话。

[ænd; ænd][mʌst; məst] [seɪ] .
and must say .
和 必须 说 ；
不得不说。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , [ˈfændɔːr] ,
Are you aware , Fandor ,
是 你 意识到的 ， 粉丝 ，
范多尔，你知道吗？

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [səkˈse(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [əˈklɪrənsɪz] —
that we have been drawn into a succession of incomprehensible occurrences —
那 我们 有 到过 绘制 进入 一个 演替 的 难以理解 发生 —
[ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? . . .
a mysterious network of them ? . . .
一个 神秘 网络 的 他们 ? . . .
我们是否已被卷入一系列难以理解的事件之中——一个神秘的事件网络？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gʊd] [hoʊps] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɜːrk] [təˈgeðər] [əˈɡen] ；
But I have good hopes that now we shall be able to work together again ;
但 我 有 好的 希望 那 现在 我们 将 是 有能力的 到 工作 一起 再次 ；
但我很有信心，我们现在能够再次一起工作了；

[ænd; ænd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈtreɪlz] [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ]
and I like to think that if we follow the different trails we have each
和 我 喜欢 到 思考 那 如果 我们 跟随 这 不同的 小径 我们 有 每个
[ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] ,
started on ,
开始 在 ；
我喜欢这样想：如果我们沿着各自踏上不同道路走下去，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][end] [ʌp] [baɪ] . . .
we shall end up by . . .
我们 将 结尾 向上 经过 . . .
我们最终会.....

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fændəːz] [tɜːrn][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] ；
" It was Fandor's turn to interrupt :
" 它 曾是 范多尔的 转动 到 打断 ；
“轮到范多尔打断了：

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ˈdʒu:v] !
" Hang it all , Juve !
" 悬挂 它 全部 , 尤文图斯 !

“尤文图斯，去你的！ ”

[aɪ] [ˈpɑ:rtli] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet]
I partly understand you , of course ; but there's a lot I don't know yet
我 部分 理解 你 , 的 课程 ; 但 有 一个 很多 我 不 知道 然而
我当然能部分理解你；但我还有很多不了解的地方.....

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈæftər] , [dɪr] [ˈdʒu:v] ?
What are you after , dear Juve ?
什么 是 你 后 , 亲爱的 尤文图斯 ?

亲爱的尤文，你究竟想要什么？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] , [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ʒɑ:k,dʒeiks] - ?
Are you , as I am , on the track of Jacques Dollon ?
是 你 , 作为 我 是 , 在 这 追踪 的 雅克 - ?

你是否也像我一样，在追寻雅克·多隆的足迹？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ˈdʒu:v] [sed] :
" There was a pause , then Juve said :
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 尤文图斯 说 :

一阵沉默后，尤文说道：

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈli:ʒər] .
" I shall reserve the details for our leisure .
" 我 将 预订 这 细节 为了 我们的 闲暇 :

“细节我留待我们以后再谈。”

[wʌt] [ˈmætərz] [naʊ] [ɪz] ,
What matters now is ,
什么 事情 现在 是 ,

现在重要的是，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [klɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [laɪnz] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [ˈfa:ləʊd]
that I should make clear to you the principal lines my existence has followed
那 我 应该 制作 清除 到 你 这 主要的 线条 我的 存在 有 随后
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [θri:] [ˈjɪrz] [ɔ:r] [soʊ] .
during the past three years or so .
期间 这 过去的 三 年 或者 所以 .

我应该向你们说明一下，在过去三年左右的时间里，我的人生主要遵循着哪些主线。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [fækts] .
A few minutes will suffice to put you in possession of the main facts .
一个 很少 分钟 将要 足够了 到 放 你 在 拥有 的 这 主要的 事实 .

只需几分钟，你就能掌握主要事实。

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] .
Now , listen .
现在 , 听 :

现在，听着。

" [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈdʒu:v] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈfændɔ:r] ,
" The narrative went back to the time when Juve , aided by Fandor ,
" 这 叙述 去 后退 到 这 时间 什么时候 尤文图斯 , 协助 经过 粉丝 ,

“故事要追溯到尤文图斯在范多尔的帮助下.....”

[wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ɪˈlu:sɪv]
was close on the heels of their mortal enemy , the mysterious and elusive
曾是 关闭 在 这 高跟鞋 的 他们的 凡人 敌人 , 这 神秘 和 难以捉摸的
[fænˈtoʊmɑ:s] .
Fantômas .
方托马斯 .

他们紧随其后的是他们的死敌，神秘莫测的方托马斯。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlist][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ku:p] [ʌp][ðə; ði]
The detective and the journalist had succeeded in cooping up the
这 侦探 和 这 记者 有 成功了 在 合作 向上 这
[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈbəndɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [nəˈʃi:] ,
formidable bandit in a house at Neuilly ,
强大 土匪 在 一个 房子 在 讷伊 ,
[dɪˈtektɪv] [həˈdʒɜ:rnəlist] [nəˈʃi:]
侦探和记者成功地将这名强大的匪徒关押在讷伊的一所房子里。

[bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] , [noʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - .
belonging to a great English lady , known under the name of Lady Beltham .
属于 到 一个 伟大的 英语 女士 , 已知 在下面 这 姓名 的 女士 - .
[ˈleɪdi] [neɪm]
属于一位名叫贝尔瑟姆夫人的英国著名女士。

[ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊˈtɔ:riəs] [fænˈtoʊmɑ:s]
This Englishwoman was the mistress and accomplice of the notorious Fantômas
这 英国女人 曾是 这 情妇 和 同案犯 的 这 臭名昭著 方托马斯
[nəɪm]
[9]
[9]
这位英国女子是臭名昭著的方托马斯的情妇和同谋。 [9]

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈdʒu:v] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
But at the precise moment when Juve was about to arrest him , a
但 在 这 精确的 片刻 什么时候尤文图斯 曾是 关于 到 逮捕 他 , 一个
[ˈfraɪtʃ(ə)] [ɪkˈspləʊʒn] [əˈkɜ:rd] ,
frightful explosion occurred ,
可怕 爆炸 发生 ,
[ˈdʒu:v] [wəz]
但就在尤文准备逮捕他的时候，发生了一起可怕的爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [bloʊn] [ʌp][baɪ][ˈdaɪnəmaɪt] , [kəˈlæpst] [ɪn][ˈru:ɪnz] ,
and the building , blown up by dynamite , collapsed in ruins ,
和 这 建筑 , 吹 向上 经过 炸药 , 倒塌 在 废墟 ,
[ˈbɪldɪŋ] [ru:ɪnz]
建筑物被炸药炸毁，坍塌成一片废墟。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈfrendz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfɪfti:n] [pəˈlɪ:smən] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪv] .
burying the two friends and some fifteen policemen and detectives .
埋葬 这 二 朋友们 和 一些 十五 警察 和 侦探 .
[ˈberɪŋ] [fɪfti:n]
埋葬了这两位朋友以及大约十五名警察和侦探。

[ˈresˌkju:ə-z] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃɔ:rt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli] , [fɔ:r; fər]
Rescuers were on the spot in a very short time , and uninterruptedly , for
救援人员 是 在 这 点 在 一个 非常 短的 时间 , 和 不间断地 , 为了
[ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊərz] ,
forty - eight hours ,
四十 - 八 小时 ,
[ˈfɔ:rti] [aʊərz]
救援人员在很短时间内赶到现场，并连续48小时不间断地进行救援。

[ðeɪ] [sə:tʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] , [ded] [ɔ:r][əˈlaɪv] .
they searched among the ruins for the victims of the disaster , dead or alive .
他们 搜索 之中 这 废墟 为了 这 受害者 的 这 灾难 , 死的 或者 活 .
[dɪˈzæstər] [əˈlaɪv]
他们在废墟中搜寻灾难的受害者，无论死活。

[bəɪ][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˈfændɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [hɜ:rt] ,
By a miraculous piece of good fortune , Fandor had been but slightly hurt ,
经过 一个 神奇 片 的 好的 财富 , 粉丝 有 到过 但 轻微地 伤害 ,
范多尔侥幸只受了轻伤。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər] .
and at the end of a few days he was as well as ever .
和 在 这 结尾 的 一个 很少 天 他 曾是 作为 出色地 作为 曾经 .
几天后, 他就完全康复了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][bɔ:st][hɪz; ɪz][best] [frend] — [ˈdʒu:v] !
But the poor fellow had lost his best friend — Juve !
但 这 贫穷的 同伴 有 丢失的 他的 最好的 朋友 — 尤文图斯!
但可怜的家伙失去了他最好的朋友——尤文图斯!

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈdʒu:v] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [wʌn] .
The search for Juve had been a useless one .
这 搜索 为了 尤文图斯 有 到过 一个 无用 一 .
对尤文图斯的搜寻是徒劳的。

[ˈsevrəl] [kɔ:psɪz] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi;; bi][aɪˈdentɪfaɪd] [ˈoʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈɪndʒəɪɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd]
Several corpses could not be identified owing to the injuries they had sustained
一些 尸体 可以 不是 是 已识别 欠款 到 这 受伤 他们 有 持续
; [ænd; ənd] ,
; **and** ,
; 和 ,
由于伤势过重, 一些尸体无法辨认身份;

[æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ,
as it seemed incredible that the detective could have escaped ,
作为 它 似乎 极好的 那 这 侦探 可以 有 逃脱 ,
因为侦探能够逃脱似乎令人难以置信。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈklu:did] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [ˈbɔ:dɪz] [mʌst; məst][bi;; bi][hɪz; ɪz] .
they had concluded that one of the unrecognisable bodies must be his .
他们 有 结束 那 一 的 这 无法辨认 身体 必须 是 他的 .
他们断定, 其中一具无法辨认的尸体一定是他的。

[ˈdʒu:v] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
Juve , however , was not one of the dead !
尤文图斯, 然而 , 曾是 不是 一 的 这 死的 !
然而, 尤文图斯并不在遇难者之列!

[seɪvd] [ɪn][æz; əz] [mɪˈrækjələs] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][ˈfændɔ:r][hæd; həd] [bɪn] , [les] [ˈɪndʒərd][ˈi:v(ə)n] ,
Saved in as miraculous a fashion as Fandor had been , less injured even ,
已保存 在 作为 神奇 一个 时尚 作为 粉丝 有 到过 , 较少的 受伤 甚至 ,
他的获救方式和范多尔一样堪称奇迹, 甚至比范多尔伤得更轻。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)] [kræʃ] , [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə][raɪz]
a few seconds after the frightful crash , he had been able to rise
一个 很少 秒 后 这 可怕 碰撞 , 他 有 到过 有能力的 到 上升
[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
and make his escape .
和 制作 他的 逃脱 .
在可怕的撞击发生几秒钟后, 他便能够站起来并逃脱。

[ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ˈreɪst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][dɪˈzæstər][ɪn] [sɜ:rtʃ]
The distracted detective had raced away from the scene of disaster in search
这 愣 侦探 有 比赛 离开 从 这 场景 的 灾难 在 搜索
[ʌv; əv][ˈfændɔ:r] ,
of Fandor ,
的 粉丝 ,
心不在焉的侦探匆匆离开了灾难现场, 去寻找范多尔。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [pəɹ'su:t] [ʌv; əv][fæn'toʊmə:s] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'li:vð] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [meɪd]
and also in pursuit of Fantômas , for he believed that both had made
和 还 在 追逐 的 方托马斯 , 为了 他 相信 那 两个都 有 制成
[ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
their escape .
他们的 逃脱 .

同时，他也在追捕方托马斯，因为他认为两人都已经逃脱了。

[ˈæftər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]
After wandering about for some hours , he had returned to mingle with
后 漫游 关于 为了 一些 小时 , 他 有 返回 到 交融 和
[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈres,kjuːɜːz] ,
the crowd of rescuers ,
这 人群 的 救援人员 ,
在四处徘徊几个小时后，他又回到了救援人员的队伍中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈfændɔːr][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəsli]
and had learned that Fandor had been found , and was not dangerously
和 有 学习 那 粉丝 有 到过 成立 , 和 曾是 不是 危险地
[hɜːrt] : [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
hurt : on the other hand ,
伤害 : 在 这 其他 手 ,
并得知范多尔已被找到，且未受重伤；另一方面，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] [huː] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈdʒuːv] , [wʌz; wəz] [kɪld] !
there were those present who declared that he , Juve , was killed !
那里 是 那些 展示 WHO 声明 那 他 , 尤文图斯 , 曾是 被杀 !
在场的人宣称尤文被杀了！

[ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈnaʊnsmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɹˈdiːə] : [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdeɪnət] [ˈpɪriəd] [hiː; hi]
This unexpected announcement gave him an idea : for an indefinite period he
这 意外 公告 给予 他 一个 主意 : 为了 一个 不定 时期 他
[wʊd] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈvɜːrʒ(ə)n] !
would accept this version !
会 接受 这 版本 !
这个意想不到的消息让他萌生了一个想法：在一段不确定的时间内，他将接受这个版本！

[fɔːr; fər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [set] [əˈpɑːn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [sed] [tuː; tə]
For , more than ever set upon catching his enemy , the detective said to
为了 , 更多的 比 曾经 放 之上 捕捉 他的 敌人 , 这 侦探 说 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
侦探比以往任何时候都更加坚定了抓捕敌人的决心，他心想：

[ðæt] [ɪf] [fæn'toʊmə:s][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈdʒuːv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪgˈzɪstɪd] ,
that if Fantômas could feel certain that Juve no longer existed ,
那 如果 方托马斯 可以 感觉 肯定 那 尤文图斯 不 更长 存在 ,
如果方托马斯能够确信尤文图斯已经不复存在，

[ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [ded] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
the pretended dead would have a far better chance of catching the living
这 假装 死的 会 有 一个 远的 更好的 机会 的 捕捉 这 活的
[ˈbændɪt] !
bandit !
土匪 !
假死的人更有可能抓住活着的强盗！

[ˌðerəˈpɑːn] , [ˈdʒuːv] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [məˈsjɜːr]
Thereupon , **Juve** **had** **submitted** **his** **project** **to** **his** **chief** , **Monsieur**
于是 , 尤文图斯 有 提交 他的 项目 到 他的 首席 , 先生
[ˈhævɜːd] ;
Havard ;
哈佛 ;

于是，尤夫将他的方案提交给了他的上司哈瓦尔先生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [dʒuːvz]
and **the** **head** **of** **the** **police** **secret** **service** **had** **consented** **to** **ignore** **Juve's**
和 这 头 的 这 警察 秘密 服务 有 同意 到 忽略 尤文图斯
[ˈprez(ə)nʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
presence **among** **the** **living** .
在场 之中 这 活的 .

而警方秘密部门负责人已经同意对尤文图斯仍然在世的事实视而不见。

[ˈdʒuːv] [nuː] [ðæt] [ˈlerdi] - [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Juve **knew** **that** **Lady** **Beltham** **had** **escaped** **to** **England** .
尤文图斯 知道 那 女士 - 有 逃脱 到 英格兰 .

朱维知道贝尔瑟姆夫人已经逃往英国。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [fænˈtoʊmɑːs] [wʊd] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [left]
Supposing **that** **Fantômas** **would** **rejoin** **her** **without** **delay** , **the** **detective** **left**
假如 那 方托马斯 会 重新加入 她 没有 延迟 , 这 侦探 左边
[ˈpærɪs] , [krɔːst] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] .
Paris , **crossed** **the** **Channel** .
巴黎 , 交叉 这 渠道 .

侦探认为方托马斯会很快与她团聚，于是离开了巴黎，渡过了英吉利海峡。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
He **then** **went** **to** **America** .
他 然后 去 到 美国 .

然后他去了美国。

[fɔːr; fər] [ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbændɪts]
For **scarcely** **had** **he** **arrived** **in** **London** **when** **he** **learned** **that** **the** **bandits**
为了 几乎 有 他 到达的 在 伦敦 什么时候 他 学习 那 这 强盗
[hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
had **gone** **off** **to** **the** **United** **States** .
有 已消失 离开 到 这 团结的 各州 .

他刚到伦敦不久，就得知强盗们已经逃往美国了。

[ˈdʒuːv] [ˈtrævld] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .
Juve **travelled** **from** **place** **to** **place** **for** **some** **months** .
尤文图斯 旅行 从 地方 到 地方 为了 一些 几个月 .

尤文图斯在接下来的几个月里四处奔波。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [kwɛst] : [fænˈtoʊmɑːs][hæd; həd] [ˈvænɪft] , [ˈliːvɪŋ] [nɔːt][ə; eɪ] [treɪs] [bɪˈhaɪnd] ,
It **was** **a** **vain** **quest** : **Fantômas** **had** **vanished** , **leaving** **not** **a** **trace** **behind** ,
它 曾是 一个 徒劳 寻求 : 方托马斯 有 消失了 , 离开 不是 一个 痕迹 在后面 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈɡʌstɪd] [dɪˈtektɪv] ,
and **the** **disgusted** **detective** ,
和 这 厌恶 侦探 ,

这是一次徒劳的追寻：方托马斯已经消失得无影无踪，没有留下任何痕迹，而感到厌恶的侦探，

[naʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] , [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [fræns] .
now **convinced** **that** **he** **had** **followed** **a** **false** **trail** , **returned** **to** **France** .
现在 确信 那 他 有 随后 一个 错误的 踪迹 , 返回 到 法国 .

他确信自己走错了路，于是返回了法国。

[hi:; hi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] ['stʌdi] [ə'nu:] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɜ:rlɪd] ;
He determined to set himself to study anew the prison world ;
他 决定 到 放 他自己 到 学习 重新 这 监狱 世界 ;
他决心重新研究监狱世界;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] , [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
he was all the more interested in it because , before his supposed
他 曾是 全部 这 更多的 感兴趣的 在 它 因为 , 前 他的 据称
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
他对此更加感兴趣，因为在他假死之前，

[ˈdʒu:v] [hæd; həd] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bənd]
Juve had effected the arrest of several members of a band
尤文图斯 有 受影响 这 逮捕 的 一些 成员 的 一个 乐队
[ʌv; əv] [wɪt] [fæn'toʊmɑ:s] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['li:dər] .
of which Fantômas was the leader .
的 哪个 方托马斯 曾是 这 领导者 .
尤文图斯逮捕了以方托马斯为首领的一伙团伙的几名成员。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ku:pər] , [ðə; ði] [bɪrd] , [ænd; ənd] [oʊld] ['mʌðər] - .
Among these were the Cooper , the Beard , and old Mother Toulouche .
之中 这些 是 这 库珀 , 这 胡须 , 和 老的 母亲 - .
其中包括库珀、胡子和老图卢什妈妈。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'saɪləm] , [ˈdʒu:v] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]
Then , at the prison connected with the asylum , Juve had come across a
然后 , 在 这 监狱 连接 和 这 庇护所 , 尤文图斯 有 来 穿过 一个
[ˈwɔ:rdər] , [hu:] ,
warder , who ,
看守 , WHO ,
随后，在与精神病院相连的监狱里，尤夫遇到了一名狱警，该狱警说：

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['pri:vɪəs] [tu:; tə] [ðɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
some years previous to this , had been the warder in charge of a man
一些 年 以前的 到 这 , 有 到过 这 看守 在 收费 的 一个 男人
[kən'demd] [tu:; tə] [deθ] ,
condemned to death ,
谴责 到 死亡 ,
在此之前的几年里，他曾担任一名死刑犯的狱警。

[wʌn] [gɜ:rn] , [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['gɪləti:nd] [br'kəz, br'kɔ:z] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:tɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [hæd; həd]
one Gurn , who had not been guillotined because a substituted person had
一 鬼脸 , WHO 有 不是 到过 被送上断头台 因为 一个 替代 人 有
[bɪn] ['eksɪkjʊ:tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
been executed in his stead .
到过 执行 在 他的 坚定 .
古恩没有被送上断头台，因为有人代替他被处决了。

[ˈdʒu:v] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
Juve was convinced that the condemned criminal was none other than
尤文图斯 曾是 确信 那 这 谴责 刑事 曾是 没有任何 其他 比
[fæn'toʊmɑ:s] .
Fantômas .
方托马斯 .
尤文图斯确信，被判死刑的罪犯不是别人，正是方托马斯。

[ˈdʒu:v] [ˈstrɔ:ŋli] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɔ:rdər] , - [baɪ] [neɪm] , [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ðɪs]
Juve strongly suspected that this warder , Nibet by name , knew a great deal about this
尤文图斯 强烈 怀疑 那 这 看守 , - 经过 姓名 , 知道 一个 伟大的 交易 关于 这
[oʊld] [əˈfer] .
old affair .
老的 事务 .

尤文图斯强烈怀疑，这个名叫尼贝特的狱卒对这件旧事了解甚多。

[bʌt; bət] [su:n] - [pæst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɛpəʊ] .
But soon Nibet passed to the Dépôt .
但 很快 - 通过了 到 这 仓库 .

但很快尼贝特就被调到了仓库。

[ðə; ði] [əˈkɒmplɪsɪz] [ʌv; əv][fænˈtɒsmɑ:s] , [ˈhævɪŋ] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
The accomplices of Fantômas , having served the time of their respective
这 同谋 的 方托马斯 , 拥有 服务 这 时间 的 他们的 各自
[ˈsentənsɪz] , [sʌm; səm][æt; ət] [məˈlʌn] ,
sentences , some at Melun ,
句子 , 一些 在 梅伦 ,

范托马斯的同伙们，在服完各自的刑期后，其中一些人被关押在默伦监狱，

[ˈʌðər] [æt; ət] [ˈkler,mɑ:nt] ,
others at Clermont ,
其他的 在 克莱蒙特 ,

克莱蒙特的其他居民，

[ɔ:l] [ðɪs] [naɪs] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] [wʊd] [mi:t] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ʌv; əv][ˈpæris]
all this nice collection of criminals would meet once more on the pavements of Paris
全部 这 好的 收藏 的 罪犯 会 见面 一次 更多的 在 这 人行道 的 巴黎
.
:
.

这群形形色色的罪犯将在巴黎的街头再次相遇。

[ˈdʒu:v] , [ˈðerfɔ:r] , [hæd; həd] [ɪmˈpɪriəs] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kraʊd] ! .
Juve , therefore , had imperious reasons for mingling with this charming crowd ! .
尤文图斯 , 所以 , 有 专横 原因 为了 混杂 和 这 迷人 人群 ! .
.
:
:
.

因此，尤文图斯与这群魅力四射的人交往，自然有其充分的理由！

[ˈfændɔ:r][hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [dʒu:vz][ˈræpɪd] [ˈnærətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] .
Fandor had followed Juve's rapid narrative with the most intense interest .
粉丝 有 随后 尤文图斯 迅速的 叙述 和 这 最多 激烈的 兴趣 .

范多尔对尤文图斯的快速发展表现出了极大的兴趣。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈdʒu:v] , [wʌt] [ðen] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈfændɔ:r] .
" And then , Juve , what then ? " insisted Fandor .
" 和 然后 , 尤文图斯 , 什么 然后 ? " 坚持 粉丝 .

“然后呢，尤文图斯，然后呢？”范多尔追问道。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
" And then , " said the detective ,
" 和 然后 , " 说 这 侦探 ,

“然后，”侦探说道， “

" [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fə'revər] ['gʊʊɪŋ]['ʊʊvər]
" to make an end of it — for we must not be forever going over
" 到 制作 一个 结尾 的 它 — 为了 我们 必须 不是 是 永远 去 超过
[ðə; ði][pæst] [əd'ventʃəz] — [let][em 'i:] [tel] [juː; jʊ] ,
the past adventures — let me tell you ,
这 过去的 冒险 — 让 我 告诉 你 ,
“为了结束这一切——因为我们不能永远回顾过去的冒险经历——让我告诉你，

[ðæt] ['æftər] ['meni] [ænd; ənd][daɪvɜːrs] ['hæpənɪŋz] , [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ˈsmʌg(ə)lərs][ænd; ənd] [fɔːls]
that after many and diverse happenings , a band of smugglers and false
那 后 许多 和 各种各样的 事件 , 一个 乐队 的 走私者 和 错误的
[ˈkɔɪnər] ,
coiners ,
铸币者 ,
经历了许多形形色色的事件之后，一群走私犯和伪造货币者，

[ə'mʌŋ] [huːm] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ɔː'redɪ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈnoʊtəbli][ðə; ði]
among whom are to be found individuals already known to you , notably the
之中 谁 是 到 是 成立 个人 已经 已知 到 你 , 尤其 这
[bɜːd] , [ðə; ði] ['kuːpər] ,
Beard , the Cooper ,
胡须 , 这 库珀 ,
这些人当中有些你已经认识，特别是比尔德和库珀。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ] [ðæt] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] - ,
and also that wretch of a Mother Toulouche ,
和 还 那 可怜虫 的 一个 母亲 - ,
还有那个可恶的图卢什妈妈，
[wʌŋ] [faɪn] [deɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] , [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] ,
one fine day made the acquaintance of a poor sort of creature , simple - minded ,
— 美好的 天 制成 这 熟人 的 一个 贫穷的 种类 的 生物 , 简单的 - 有思想 ,
有一天，我结识了一个贫穷、头脑简单的家伙，

[ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] - [ˈwɪtɪd] — [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [gʊʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and anything but sharp - witted — an individual who goes by the name of
和 任何事物 但 锋利的 - 机智的 — 一个 个人 WHO 去 经过 这 姓名 的
- ! "
Cranajour ! "
- ! "
而这个人，名叫克拉纳茹尔，却一点也不机敏！

" - ? " ['kwɪərɪd] ['fændɔːr] , " [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌndər'stænd] . "
" Cranajour ? " queried Fandor , " I don't in the least understand . "
" - ? " 查询 粉丝 , " 我 不 在 这 至少 理解 . "
“克拉纳茹尔？”范多尔问道，“我一点也不明白。”

" [jes] , - , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒuːv] .
" Yes , Cranajour , " repeated Juve .
" 是的 , - , " 重复 尤文图斯 .
“是的，克拉纳茹尔，”尤文重复道。

" [hɪr] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] .
" Here is how it came about .
" 这里 是 如何 它 来了 关于 .
事情是这样的。

" [ˈdʒuːv] , [ðen] [ˈræpɪdli] [ɪkˈsplend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɪkneɪm] ,
" **Juve , then rapidly explained to the journalist the origin of this nickname ,**
" 尤文图斯 , 然后 快速 解释 到 这 记者 这 起源 的 这 昵称 ,
随后 , 尤文图斯迅速向记者解释了这个绰号的由来。

[ænd; ənd][ˈɔːlsuː][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][ˈbændɪts] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ;
and also told him how the bandits treated him as one of themselves ;
和 还 讲述 他 如何 这 强盗 治疗 他 作为 一 的 他们自己 ;
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

还告诉他强盗们是如何待他如己出的; 如何 ,
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈvɪnst] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi]
as soon as they were convinced that he could not remember anything he
作为 很快 作为 他们 是 确信 那 他 可以 不是 记住 任何事物 他
[hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] ,
had seen or heard for two hours together ,
有 已见 或者 听到 为了 二 小时 一起 ,

当他们确信他完全记不起过去两个小时内看到或听到的任何事情时 ,
[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈfriːli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][plænz][ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] !
they talked freely before him of their plans and doings !
他们 谈话 自由 前 他 的 他们的 计划 和 行为 !
他们在他面前畅所欲言 , 谈论他们的计划和行动 !

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [went] [ɑːn] :
The detective went on :
这 侦探 去 在 :
侦探继续说道 :

" [aɪ][mʌst; məst][,eɪ diː ˈdiː] , [maɪ] [daɪr] [ˈfændɔːr] , [ðæt][noʊ] [ˈveri] [senˈseɪʃən(ə)l] [, ,revɪˈleɪʃənz] [hæv; həv] [kʌm]
" **I must add , my dear Fandor , that no very sensational revelations have come**
" 我 必须 添加 , 我的 亲爱的 粉丝 , 那 不 非常 轰动一时 启示 有 来
[tuː; tə][,em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,
“我必须补充一点 , 我亲爱的范多尔 , 我并没有得到任何非常耸人听闻的消息。”

[soʊ][faːr] , [θruː] [maɪ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [set][ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] .
so far , through my intimacy with this set of criminals .
所以 远的 , 通过 我的 亲密关系 和 这 放 的 罪犯 .
到目前为止 , 这一切都源于我与这群罪犯的密切接触。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][,em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [θiːvz] ,
It seemed to me I was in the midst of common thieves ,
它 似乎 到 我 我 曾是 在 这 中间 的 常见的 窃贼 ,
我感觉自己仿佛置身于一群普通窃贼之中。

[huː] [ˈsmʌɡld] [ænd; ənd][ˈsɜːkjəleɪtəd , ˈsɜːkjəleɪtɪd] [fɔːls] [kɔɪn] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [dɪd] [ˈpʌz(ə)l] [,em ˈiː] —
who smuggled and circulated false coin ; but one thing did puzzle me —
WHO 走私 和 流通 错误的 硬币 ; 但 一 事物 做过 谜 我 —
[ˈpʌzlz] [,em ˈiː] [stɪl] :
puzzles me still :
谜题 我 仍然 :
是谁走私和流通假币 ; 但有一件事让我困惑——至今仍让我困惑 :

[ði:z] [fʊʊk] [sək'si:d] [ɪn] ['selɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] , [fɔ:ls] [kɔɪn] ,
these folk succeed in selling a considerable number of pounds sterling , false coin ,
这些 民间 成功 在 销售 一个 大量 数字 的 磅 英镑 , 错误的 硬币 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

这些人成功地出售了大量的英镑假币。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [soʊ][fa:r] , [wer] [ðeɪ] [sel] [ðem; ðəm] —
and that without my being able to discover , so far , where they sell them —
和 那 没有 我的 存在 有能力的 到 发现 , 所以 远的 , 在哪里 他们 卖 他们 —
[hu:] [meɪks] [ðer; ðər] ['mɑ:rkɪt] .
who makes their market .
WHO 制作 他们的 市场 .

而且到目前为止,我还没能发现他们在哪里销售这些产品——他们的市场是谁。

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [sel] [leɪs] ['smʌɡld] [frʌm; frəm] ['beldʒəm] ; [ðæt] , [haʊ'evər] , ['ɪntrəsts] [em 'i:][bʌt; bət] ['lɪt(ə)]
They also sell lace smuggled from Belgium ; that , however , interests me but little
他们 还 卖 蕾丝 走私 从 比利时 ; 那 , 然而 , 兴趣 我 但 小的
,
:
,

他们还出售从比利时走私来的蕾丝; 不过,我对这个没什么兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ðə; ði] ['du:ti]
and I was prepared to leave to the lower ranks of the service the duty
和 我 曾是 准备 到 离开 到 这 降低 排名 的 这 服务 这 责任
[ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] ['pærɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [bru:d] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] ;
of clearing Paris of this common - place brood of criminals ;
的 清理 巴黎 的 这 常见的 - 地方 幼虫 的 罪犯 ;

我准备把清除巴黎这群普通罪犯的任务交给下级警官;

[ɔ:l'redi] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['regjələr] [pə'li:s] [hæd; həd] [ə'restɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌɡ(ə)lərs] , [ðə; ði]
already , indeed , the regular police had arrested one of the smugglers , the
已经 , 的确 , 这 常规的 警察 有 被捕 一 的 这 走私者 , 这
['ku:pər] ,
Cooper ,
库珀 ,

事实上,正规警察已经逮捕了其中一名走私犯, 名叫库珀。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] [kən'fedərəts] ;
and two of his subordinate confederates ;
和 二 的 他的 下属 南方邦联 ;

以及他的两名下属同伙;

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [bæk] [ɑ:n] [ðɪs] [kru:] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ɡɪv] [ɔ:l][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
I was about to turn my back on this crew in order to give all my attention
我 曾是 关于 到 转动 我的 后退 在 这 全体人员 在 命令 到 给 全部 我的 注意力
[tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [treɪl] [wɪtʃ] [maɪt] [pʊt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][fæn'toʊmə:s] [wʌns] [mɔ:r] ,
to a new trail which might put me on the track of Fantômas once more ,
到 一个 新的 踪迹 哪个 可能 放 我 在 这 追踪 的 方托马斯 一次 更多的 ,

我原本打算放弃这群人,把全部精力投入到一条新的道路上,这条路或许能让我再次找到方托马斯的踪迹。

[wen] [ðə; ði] - [ə'fer] [bleɪzd] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [mi:t] [ə'gen] [maɪ] ['fændɔ:r] ,
when the Dollon affair blazed forth ; and then suddenly , I meet again my Fandor ,
什么时候 这 - 事务 燃烧的 前进 ; 和 然后 突然 , 我 见面 再次 我的 粉丝 ,
['breɪvər][ðæn; ðən] ['evər] ,
braver than ever ,
更勇敢 比 曾经 ,

当多伦事件爆发时;突然间,我又遇到了我的范多尔,他比以往任何时候都更加勇敢。

[mɔːr] [pɜːrspɪˈkeɪʃəs] [ˈɔːlsʊʊ] , [əˈdrɔɪtli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][hænd] , [ˈbreɪvli] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪmˈself]
more perspicacious also , adroitly taking the affair in hand , bravely thrusting himself
更多的 敏锐的 还 , 巧妙地 采取 这 事务 在 手 , 勇敢地 推进 他自己
[ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] !
into the breach !
进入 这 违反 !

而且他更有洞察力，巧妙地掌控了局面，勇敢地挺身而出！

" [ɪz][ðer; ðər] [eni] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [əˈfer] [ænd; ənd][maɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈsmʌg(ə)lərs] ? "
" Is there any connection between the Dollon affair and my band of smugglers ? "
" 是 那里 任何 联系 之间 这 - 事务 和 我的 乐队 的 走私者 ? "
“多伦事件和我的走私团伙之间有什么联系吗？ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn]
" You will appreciate the importance of this question and the reply to it in
" 你 将要 欣赏 这 重要性 的 这 问题 和 这 回复 到 它 在
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
a minute ,
一个 分钟 ,

“稍后您就会明白这个问题及其答案的重要性。”

[maɪ][ˈfændɔːr] , [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪpəʊ] [ˈwɔːrdər] , - ,
my Fandor , when you learn that the Dépôt warder , Nibet ,
我的 粉丝 , 什么时候 你 学习 那 这 仓库 看守 , - ,
我的Fandor，当你得知Dépôt狱卒Nibet，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [kənˈfedərəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔɪnər] , [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - ,
is one of the most valuable confederates of the coiners , of Mother Toulouche ,
是 一 的 这 最多 有价值的 南方邦联 的 这 铸币者 , 的 母亲 - ,
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈhuːlɪgən] ,
of that hooligan ,
的 那 流氓 ,

是铸币者中最有价值的同盟者之一，是图卢什夫人的同盟者，是那个流氓的同盟者之一，

[ðə; ði] [bɪrd] "
the Beard "
这 胡须 "
胡子.....

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ˈfændɔːr] .
" Is it possible ! " cried Fandor .
" 是 它 可能的 ! " 哭 粉丝 .
“这有可能吗！”范多尔喊道。

" [ɑː] , [ˈdʒuːv] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɑːn][fænˈtoʊmɑːs] - [træk] ,
" Ah , Juve , all this is so strange that I believe you are really on Fantômas ' track ,
" 啊 , 尤文图斯 , 全部 这 是 所以 奇怪的 那 我 相信 你 是 真的 在 方托马斯 - 追踪 ,
“啊，尤文图斯，这一切都太奇怪了，我相信你们真的走上了方托马斯的老路。”

[wʌns] [mɔːr] !
once more !
一次 更多的 !
再次！

" [ˈdʒuːv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
" Juve shook his head ; then he continued :
" 尤文图斯 摇晃 他的 头 ; 然后 他 持续 :
尤文摇了摇头，然后继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [sti:l] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pɔ:z] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə]
" **I have still a great deal to tell you , but I must pause a moment to**
" 我 有 仍然 一个 伟大的 交易 到 告诉 你 , 但 我 必须 暂停 一个 片刻 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“我还有很多话要跟你们说，但我必须先停下来说一句，

[ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈbru:t(ə)][ækt][aɪ] [kəˈmɪtɪd] [ɑ:n][jɔr; jər]
that I ought to apologise to you for a fairly brutal act I committed on your
那 我 应该 到 道歉 到 你 为了 一个 相当 野蛮 行为 我 坚定的 在 你的
[bɪˈhæf] — [ɪn][jɔr; jər] [best] [ˈɪntrəsts] ,
behalf — in your best interests ,
代表 — 在 你的 最好的 兴趣 ,
我应该为我为了你——为了你的最大利益——而做出的相当残忍的行为向你道歉。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:]
as you will see
作为 你 将要 看

你将会看到.....

" [ænd; ənd][tu:; tə][ˈfændɔ:r] , [hu:] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [rɪˈleɪtɪd] , [ɪn]
" **And to Fandor , who opened his eyes in astonishment , the detective related , in**
" 和 到 粉丝 , WHO 打开 他的 眼睛 在 惊讶 , 这 侦探 有关的 , 在
[ˈhju:mərəs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
humorous fashion ,
幽默 时尚 ,
“然后，侦探用幽默的口吻对睁大眼睛惊讶地看着范多尔的讲述说道：

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kɪk] [hi; hi][hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd] — [ə; eɪ] [kɪk] [hweəˈwɪð]
the history of the famous kick he had administered — a kick wherewith
这 历史 的 这 著名的 踢 他 有 管理 — 一个 踢 以及
[ˈdʒu:v] [hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmi:diət] [ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
Juve had removed his friend from the immediate and certain danger of
尤文图斯 有 已移除 他的 朋友 从 这 即时 和 肯定 危险 的
[əˌsæsɪˈneiʃ(ə)n] ,
assassination ,
暗杀 ,

他那次著名的飞踢的历史——正是这一脚，尤文图斯将他的朋友从迫在眉睫的暗杀危险中解救了出来。

[æt; ət][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] - .
at the hand and by the knife of Nibet .
在 这 手 和 经过 这 刀 的 - .

在尼贝特的手中，由尼贝特的刀下。

[ˈfændɔ:r][kɒd; kəd][nɔ:t] [get] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] !
Fandor could not get over it !
粉丝 可以 不是 得到 超过 它 !

Fandor 简直不敢相信！

[hi; hi] [grɑ:spt] [dʒu:vz][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [ˈwɔ:rmli] .
He grasped Juve's hands and pressed them warmly .
他 抓住 尤文图斯 双手 和 按下 他们 热情地 .

他握住尤文的手，热情地按压着。

" [maɪ] [ˈfrend] !
" **My friend !**
" 我的 朋友 !

“我的朋友！

[maɪ] [gʊd] [frend] ！ " [ˈmɜːmɜːd] [hiː; hi] , [muːvd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] .
" My good friend ！ " murmured he , moved almost to tears .
我的 好的 朋友 ！ " 低声说道 他 , 已搬 几乎 到 眼泪 .
“我的好朋友！”他喃喃自语，几乎热泪盈眶。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [səˈspɪ(ə)n] ！ . . .
" If I had had the least suspicion ！ . . .
" 如果 我 有 有 这 至少 怀疑 ！ . . .
“如果我当初哪怕有一点点怀疑的话！"

" [ˈdʒuːv] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" Juve interrupted him .
" 尤文图斯 中断 他 .
尤文图斯打断了他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [mɔːr] [θɪŋz] , [ˈfændɔːr] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] , [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
" There are many more things , Fandor , you never suspected , things you ought to
" 那里 是 许多 更多的 事物 , 粉丝 , 你 绝不 怀疑 , 事物 你 应该 到
[noʊ]
know : : : :
知道
“范多尔，还有很多你从未想过的事情，一些你应该知道的事情.....”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
And what is more ,
和 什么 是 更多的 ,
而且，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [niˈglektɪŋ] [jɔːr; jər][wɜːrk] [ˈbædli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
you seem to me to be neglecting your work badly at this very moment ,
你 似乎 到 我 到 是 疏忽 你的 工作 糟糕 在 这 非常 片刻 ,
[ˈmɪstər] . [rɪˈpɔːrtər] ！
Mr . Reporter ！
先生 . 记者 ！
记者先生，依我看，你现在严重玩忽职守了！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈredi] [wʌn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ;
It is already one o'clock in the afternoon ;
它 是 已经 一 点钟 在 这 下午 ;
现在已经是下午一点了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðei] [ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪs]
and if they are counting on you to supply them with information about this
和 如果 他们 是 计数 在 你 到 供应 他们 和 信息 关于 这
[əˈfer] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː] -
affair of the place de l'Opéra
事务 的 这 地方 德 -
如果他们指望你向他们提供有关歌剧院事件的信息.....

" [ˈfændɔːr] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Fandor leapt to his feet .
" 粉丝 跳跃 到 他的 脚 .
范多尔猛地站了起来。

" [ɪts] [truː] ！
" It's true ！
" 它是 真的 ！
“是真的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'ɡɑ:tɪn] [aɪ 'ti:] ! . . .
" I had quite forgotten it ! . . .
" 我 有 相当 被遗忘的 它 ！ . . .

我完全忘了这件事了！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] . . .
But it is of no importance by the side of . . .
但 它 是 的 不 重要性 经过 这 边 的 . . .

但与.....相比，这根本无关紧要。

" [ˈdʒu:v] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Juve interrupted .
" 尤文图斯 中断 .

尤文图斯打断了他们。

" [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['sɪriəs] , [ˈfændɔ:r] , [ə'tenʃ(ə)n] ! . . .
" The affair is serious , Fandor , attention ! . . .
" 这 事务 是 严肃的 , 粉丝 , 注意力 ！ . . .

“事情很严重，范多尔，注意！

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'keɪzənz] , [wen] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] ,
It is the formula I employed on two or three occasions , when warning you ,
它 是 这 公式 我 受雇 在 二 或者 三 场合 , 什么时候 警告 你 ,

这是我曾两三次用来警告你们的说法：

[ˈæftər][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [ˈæftər][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][ˈsoʊnɪɑ:] - [æt; ət]
after the assassination of Jacques Dollon , after the attack on Sonia Danidoff at
后 这 暗杀 的 雅克 - , 后 这 攻击 在 索尼娅 - 在
- [haʊs] "
Thomery's house "
- 房子 "

在雅克·多隆遇刺之后，在索尼娅·丹尼多夫于托梅里家中遇袭之后.....

" [wʌt] !
" What !
" 什么 ！

“什么！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [ˈdʒu:v] !
It was you , Juve !
它 曾是 你 , 尤文图斯 ！

是你，尤文！

" [kraɪd] [ˈfændɔ:r] .
" cried Fandor .
" 哭 粉丝 .

“范多尔喊道。”

" [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . . .
" Yes , it was . . .
" 是的 , 它 曾是 . . .

“是的，确实如此.....”

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [pæs] [ɑ:n] !
but let us pass on !
但 让 我们 经过 在 ！

但我们还是继续前进吧！

[taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

Time presses .
时间 出版社 :

时间紧迫。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'nu:;] [bʌt; bət][ju:; jə] [naʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] , [ɪn]
I am going to disappear anew ; but you now know where to find me , in
我 是 去 到 消失 重新 ; 但 你 现在 知道 在哪里 到 寻找 我 , 在
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

我又要消失了；但你们现在知道以后在哪里可以找到我了。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [wʌt] [fɔ:rm] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪzŋ] [rɪ'kwaɪər][aɪ 'ti:] .

and under what form , should occasion require it .
和 在下面 什么 形式 , 应该 场合 要求 它 .

如果情况需要，应该以何种形式出现。

- [aɪ][eɪ 'em] ; - [aɪ] [rɪ'meɪn] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Cranajour I am ; Cranajour I remain — for the time being , at any rate .
- 我 是 ; - 我 保持 — 为了 这 时间 存在 , 在 任何 速度 .

我就是克拉纳茹尔；我依然是克拉纳茹尔——至少目前如此。

[æz; əz][tu:; tə][ju:; jə] , [ˈfændɔ:r] ,

As to you , Fandor ,
作为 到 你 , 粉丝 ,

至于你，Fandor，

[bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jə][æt; ət] [wʌns] . . . [ænd; ənd][ɡoʊ][ænd; ənd] [hætʃ] [aʊt] [ðæt] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:rz]
be off with you at once . . . and go and hatch out that article of yours
是 离开 和 你 在 一次 . . . 和 去 和 孵化 出去 那 文章 的 你的
!
!
!

立刻带你走.....赶紧把你的文章写出来！

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnəlist] [roʊz] [mə'kænikli] ; [bʌt; bət] [ˈdʒu:v] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [kɔ:t]
" Our journalist rose mechanically ; but Juve , thinking better of it , caught
" 我们的 记者 玫瑰 机械地 ; 但 尤文图斯 , 思维 更好的 的 它 , 捕捉

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
him by the arm ,
他 经过 这 手臂 ,

“我们的记者机械地站了起来；但尤文图斯觉得不妥，便抓住了他的胳膊。”

[dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
drew him back and pointed out the writing - table .
画 他 后退 和 尖 出去 这 写作 - 桌子 .

他把他拉回来，指着写字台。

" [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ju:; jə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd][aɪ][du:] :
" Come to think of it , you know nothing about the affair , and I do :
" 来 到 思考 的 它 , 你 知道 没有什么 关于 这 事务 , 和 我 做 :

“仔细想想，你对这件事一无所知，而我却知道。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sed] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
there are things which should be said , above all things ,
那里 是 事物 哪个 应该 是 说 , 多于 全部 事物 ,

有些事情必须说出来，尤其是在所有事情之上。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] . . . [du:][ju:; jə] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jə] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? . . .
to be hinted at . . . do you wish me to give you information ? . . .
到 是 暗示 在 . . . 做 你 希望 我 到 给 你 信息 ? . . .

欲言又止.....你想让我提供什么信息吗？

[sɪt] [jɔ:rsɛlf] [ðer; ðər] , [maɪ] [læd] : [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈdɪktɪt] [jɜr; jər][ˈɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] !
Sit yourself there , my lad : I am going to dictate your article to you !
坐 你自己 那里 ; 我的 小伙子 : 我 是 去 到 听写 你的 文章 到 你 !
孩子, 坐那儿, 我要口述你的文章!

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnəlist] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡrævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] [ˈnoʊɪŋ]
" Our journalist , understanding the gravity of the situation , and well knowing
" 我们的 记者 , 理解 这 重力 的 这 情况 , 和 出色地 会心
[ðæt] [ɪf] [ˈdʒu:v] [tʊk] [ðɪs] [kɔ:rs] ,
that if Juve took this course ,
那 如果尤文图斯 采取 这 课程 ,
“我们的记者深知事态的严重性, 也清楚如果尤文图斯采取这种做法,

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [soʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [dɪd] [na:t] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] .
he had important reasons for so doing , did not say one word .
他 有 重要的 原因 为了 所以 正在做 , 做过 不是 说 一 单词 .
他这样做有重要的原因, 但他一句话也没说。

[hi:; hi] [ˈsɪmplɪ] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] , [skru:d] [aɪ ˈti:] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
He simply brought out his fountain pen , screwed it ready for action , and ,
他 简单地 带来 出去 他的 喷泉 笔 , 螺丝 它 准备好 为了 行动 , 和 ,
他只是拿出钢笔, 拧紧笔帽, 准备书写, 然后,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər] , [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .
with his hand resting on a pile of white paper , he waited .
和 他的 手 休息 在 一个 桩 的 白色的 纸 , 他 等待 .
他将手放在一叠白纸上, 静静地等待着。

[ˈdʒu:v] [dɪkˈteɪtɪd] .
Juve dictated .
尤文图斯 口述 :
尤文图斯主导一切。

" [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [pʊt] [ðɪs] [æz; əz] [jɜr; jər] [ˈtaɪt(ə)l] :
" First of all , put this as your title :
" 第一的 的 全部 , 放 这 作为 你的 标题 :
首先, 请将以下内容作为标题:

[æn; ən] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [θeft]
An Audacious Theft
一个 大胆的 盗窃
一场胆大妄为的盗窃

" [ðæt] [dʌz] [na:t] [tel] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [əˈweɪkənz] [hɪz; ɪz] [kɜriˈɑ:səti]
" That does not tell the reader anything , but it awakens his curiosity
" 那 做 不是 告诉 这 读者 任何事物 , 但 它 觉醒 他的 好奇心
“这并没有告诉读者任何事情, 但却激起了他的好奇心.....”

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第9/19页

[let] [ju: 'es] [kən'tɪnju:] ！
Let us continue ！
让 我们 继续 ！

我们继续！

" [raɪt] .
" **Write** .
" 写 .

“写。

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **XI**
" 十一

十一

[æn; ən] [ɔ: 'deɪfəs] [θeft]
AN AUDACIOUS THEFT
一个 大胆的 盗窃

一场胆大妄为的盗窃

[tu:] ['aʊərz] ['æftər] ['dʒu:v] [hæd; həd] [dik'teɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)] [tu:; tə] ['fændɔ:r] , ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnəlist]
Two hours after Juve had dictated his article to Fandor , our journalist
二 小时 后 尤文图斯 有 口述 他的 文章 到 粉丝 , 我们的 记者
[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
was reading it ,
曾是 阅读 它 ,

尤文将文章口述给Fandor两个小时后，我们的记者就读到了这篇文章。

[ɪn] [pru:f] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][lɑ:][kæprɪ'tɑ:leɪ] .
in proof , in the offices of La Capitale .
在 证明 , 在 这 办公室 的 拉 资本 .

证据在 La Capitale 的办公室。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)] [ræn] [ðʌs] :
His article ran thus :
他的 文章 跑 因此 :

他的文章内容如下：

" [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ: 'rseɪlvz] , [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **By a fortunate coincidence we found ourselves , this very morning ,**
" 经过 一个 幸运 巧合 我们 成立 我们自己 , 这 非常 早晨 ,
“今天早上，我们机缘巧合地发现自己……”

[ɪn][ðə; ði][daɪrek'tɔ:riəl] ['ɑ:frɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l] [bæŋk] , [tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r]
in the directorial office of the Barbey - Nanteuil bank , chatting with Monsieur
在 这 导演 办公室 的 这 巴贝 - 南特伊 银行 , 聊天 和 先生
['bɑ:rbɪ:] [hɪm'self] , [wen] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] [ə'raɪvd] ,
Barbey himself , when Monsieur Nanteuil arrived ,
巴贝 他自己 , 什么时候 先生 南特伊 到达的 ,

在巴贝-南特伊银行的董事办公室里，正和巴贝先生本人聊天，这时南特伊先生来了。

['breθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

气喘吁吁，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:tnər] [ðæt] [ə; eɪ] [sen'seɪjən(ə)] [ˈrɑ:bəri] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
and announced to his partner that a sensational robbery had just been
和 宣布 到 他的 伙伴 那 一个 轰动一时 抢劫 有 只是 到过
[kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:'ju] [ˈkætər] [sep'tembr] ,
committed in the rue du Quatre Septembre ,
坚定的 在 这 后悔 杜 四 九月 ,
他向同伙宣布, 九月四日街刚刚发生了一起轰动一时的抢劫案。

[ə; eɪ] ['rɑ:bəri] [ɪn'vɑ:lɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪljənz] [reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪərəns] ['rɪ:s(ə)ntli]
a robbery involving a sum of twenty millions representing a clearance recently
 一个 抢劫 涉及 一个 和 的 二十 百万 代表 一个 清除 最近
 [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][baɪ][ðə; ði] ['fedərəɪtɪd] [rɪ'pʌblɪk] .
effected by the Federated Republic .
 受影响 经过 这 联邦 共和国 .

一起涉及两千万的抢劫案，这笔款项是联邦共和国最近完成的清算。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
 " It seems that at ten o'clock this morning ,
 " 它 似乎 那 在 十 点钟 这 早晨 ,
 " 看来今天上午十点,

[mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hænd] - [kɑ:rt] [ju:st] [fɔ:r; fər] [træns'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['bʊliən]
Monsieur Nanteuil accompanied the little hand - cart used for transferring the bullion
 先生 南特伊 伴随 这 小的 手 - 大车 用过的 为了 转移 这 金条
 [ænd; ənd] ['peɪpər] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
and paper money to the station ,
 和 纸 钱 到 这 车站 ,
 南特伊先生陪同着那辆用来将金银条块和纸币运送到车站的小手推车。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spætʃ]

from	whence	it	was	to	be	despatched
从	何处	它	曾是	到	是	已派送

它将从哪里发出。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] [kla:ks] [ænd; ənd] [θri:] [pleɪn] [kloʊðz] [men] [went]
According to custom, six of the bank clerks and three plain clothes men went
 根据 到 风俗 , 六 的 这 银行 职员 和 三 清楚的 衣服 男人 去
 [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] .
with Monsieur Nanteuil .
 和 先生 南特伊 .

按照惯例, 六名银行职员和三名便衣男子陪同南特伊先生前往。

[bʌt; bət] ,

But ,

但 ,

但.

[æ:t; ət][d̥ə; ði] ['veri] ['moumənt] [wen] [d̥ə; ði][hænd] - [kɑ:rt] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][d̥ə; ði] [pleɪs] [di:] -
at the very moment when the hand - cart passed out of the place de l'Opéra
 在 这 非常 片刻 什么时候 这 手 - 大车 通过了 出去 的 这 地方 德 -
 [ænd; ənd] [tʃ:rnd] [d̥ə; ði][kɔ:rnə] [ʌv; əv][d̥ə; ði] [ru:] [di:'ju] ['kætər] [sep'tembr] ,
and turned the corner of the rue du Quatre Septembre ,
 和 转向 这 角落 的 这 后悔 杜 四 九月 ,
 就在手推车驶出歌剧院广场。转过九月四日街街角的那一刻。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mʊmənt] [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪd] ,
that is to say , at the precise moment when it was passing the palisade ,
 那 是 到 说 , 在 这 精确的 片刻 什么时候 它 曾是 通过 这 栅栏 ,
 也就是说,就在它经过栅栏的那一刻,

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rkz] [ɑ:n][ðə; ði] [əu'tə:ʃ] - [ɑ:pə'ra:] [metrə'pɑ:lɪtən] [laɪn] , [ə; eɪ][fɔ:rmɪdəb(ə)l]
surrounding the works on the Auteuil - Opéra Metropolitan line , a formidable
 周围 这 作品 在 这 奥特伊 - 歌剧 大都会 线 , 一个 强大

[ɪk'spləʊʒn] [wɒz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - [kɑ:rt] ,
explosion was heard , and the hand - cart ,
 爆炸 曾是 听到 , 和 这 手 - 手推 ,

在奥特伊-歌剧院地铁线施工现场附近, 传来一声巨响, 手推车.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:], [ænd; ənd] ['eskɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:], [ɪn'klu:dɪŋ]
as well as the men who were drawing it , and escorting it , including
 作为 出色地 作为 这 男人 WHO 是 绘画 它 , 和 护送 它 , 包括
 [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] [hɪm'self] ,
Monsieur Nanteuil himself ,
 先生 南特伊 他自己 ,
 以及绘制和护送这幅画的人, 包括南特伊先生本人。

[ˈdɪsəˈpɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ˌekskaʻveɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] ,
disappeared in a deep excavation caused by the explosion ,
 消失 在 一个 深的 挖掘 导致 经过 这 爆炸 ,
 在爆炸造成的深坑中消失。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] [paɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜ:rst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] , [pɔ:d] [aʊt] ['tɒrənts]
whilst a water pipe which had burst at the same moment , poured out torrents
 而 一个 水 管道 哪个 有 爆裂 在 这 相同的 片刻 , 倾倒 出去 种子
 [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
of water ,
 的 水 ,

与此同时，一根水管也同时爆裂，大量水流倾泻而出。

[ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [sə'reʊndɪŋ] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['rəʊdweɪ] .
flooding the surrounding pavement and roadway .
 洪水 这 周围 路面 和 道路 .
 周围的人行道和道路都被淹了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was then about eleven o'clock in the morning ,
 它 曾是 然后 关于 十一 点钟 在 这 早晨 ,
 “当时大约是上午十一点。”

[ænd; ʌnd][d̥ə; ði] [ru:] [di:'ju] ['kætər] [sɛp'tɛmbr] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ænimetɪd] [ə'pɪrəns] .
and the rue du Quatre Septembre presented a very animated appearance .
 和 这 后悔 杜 四 九月 呈现 一个 非常 动画 外貌 .
 九月四日街呈现出一片生机勃勃的景象。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] , [ðə; ði] ['pæsə] - [baɪ][wɜːr; wə] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
At the noise of the explosion , the passers - by were glued to the spot ,
 在 这 噪音 的 这 爆炸 , 这 过路人 - 经过 是 胶合 到 这 点 ,
 [deɪzd] , ['stjuːpɪfaɪd] .
dazed , stupefied .
 茫然 , 目瞪口呆 .

爆炸声响起，路人呆立原地，惊愕不已。

[ðen] [ˈɛkskləˈmeɪʃənz] [brʊʊk] [aʊt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
Then exclamations broke out on all sides .
 然后 感叹词 打破 出去 在 全部 侧面 .
 随后，四周响起一片惊呼声。

" - [æŋ; əŋ][ˈæksɪdənt] ? -
 " ' **An accident** ? '
 " - 一个 事故 ? -

“意外？”

" - [ə; eɪ] [bə:m] ? -
" ' **A bomb ?** '
" - 一个 炸弹 ? -

“炸弹？”

" [ðə; ði] [ɪk'splɒʊʒn] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈkæzəm] .
" **The explosion had created a veritable chasm** .
" 这 爆炸 有 创建 一个 真正的 深渊 .
爆炸造成了一道巨大的鸿沟。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ˈɹ; əv] [ˌstu:pɪfæk[n] [pæst] , [pə'li:smən] - ['kwɪkli] [ˈɔ:rgənaɪzd][ðə; ði][ˈres,kju:ɜ:z] ,
The first moment of stupefaction past , policeman 326 quickly organised the rescuers ,
这 第一的 片刻 的 震惊 过去的 , 警察 - 迅速地 有组织的 这 救援人员 ,
最初的震惊过后，326号警员迅速组织了救援人员。

[ænd; ənd] [sent] [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pə'li:s] [ˈsteɪf(ə)n] .
and sent notice to the nearest police station .
和 发送 注意 到 这 最近的 警察 车站 .
并向最近的警察局发出通知。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði][ˈfaɪəmən] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlædərz] [ænd; ənd]
Some minutes later , the firemen arrived on the scene armed with ladders and
一些 分钟 之后 , 这 消防员 到达的 在 这 场景 武装 和 梯子 和
[roʊps] .
ropes .
绳索 .
几分钟后，消防员带着梯子和绳索赶到现场。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈɹ; əv] [ˈkjʊəriəs] [ˈɒnlʊkəz] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [rəˈpɪdətɪ] .
Meanwhile , the crowd of curious onlookers was increasing with amazing rapidity .
同时 , 这 人群 的 好奇的 旁观者 曾是 增加 和 惊人的 快速 .
与此同时，好奇的围观人群正以惊人的速度增加。

" [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ;
" **Monsieur Nanteuil was the first to be drawn up from the pit ;**
" 先生 南特伊 曾是 这 第一的 到 是 绘制 向上 从 这 坑 ;
“南特伊先生是第一个被从矿井里拉出来的；

[baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˈɪndʒəri] ; [ʌnˈfɔ:rtənətli] ,
by a miracle he had escaped injury ; unfortunately ,
经过 一个 奇迹 他 有 逃脱 受伤 ; 很遗憾 ,
他奇迹般地毫发无损；不幸的是，

[ðə; ði] [klɑ:ks] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l] [bæŋk][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t] [ɔ:f] [soʊ] [wel] ; [ˈbru:zɪz] ,
the clerks of the Barbey - Nanteuil bank had not got off so well ; bruises ,
这 职员 的 这 巴贝 - 南特伊 银行 有 不是 得到 离开 所以 出色地 ; 瘀伤 ,
[kən'tu:ʒn] ,
contusions ,
挫伤 ,
巴贝-南特伊银行的职员们就没那么幸运了；他们身上多处擦伤、挫伤。

[ˈkeɪsɪz][ˈɹ; əv] [sɪˈvɪr] [ʃɑ:k] , [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ˈsɪriəs] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ]
cases of severe shock , more or less serious , had to be attended to by
案例 的 严重 震惊 , 更多的 或者较少的 严肃的 , 有 到 是 参加 到 经过
[ˈneɪbəriŋ] [ˈkemɪsts] .
neighbouring chemists .
邻接 化学家 .
严重休克病例，无论轻重，都必须由邻近的药剂师处理。

" [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , [,ri:ə'ʃuəd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:ks] ,
" **Monsieur Nanteuil , reassured as to the fate of his clerks** ,
" 先生 南特伊 , 放心 作为 到 这 命运 的 他的 职员 ,
南特伊先生对他的职员们的命运感到放心，

[tʒ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] - [kɑ:rt][ænd; ənd][ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʊliən] ,
turned his attention to the hand - cart and its millions of bullion ,
转向 他的 注意力 到 这 手 - 大车 和 它是 百万 的 金条 ,
他将注意力转向了手推车及其数百万的金银条块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wɜ:r; wər]['grɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
and the police in charge were given to understand that it must be
和 这 警察 在 收费 是 给定 到 理解 那 它 必须 是
[drɔ:n] [ʌp] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
drawn up without delay .
绘制 向上 没有 延迟 .
并指示负责此案的警员必须立即着手拟定。

" [ɪntu:][ðə; ði][pɪt][ðə; ði]['faɪəmən][wʌns] [mɔ:r] [dɪ'sendɪd] ;
" **Into the pit the firemen once more descended** ;
" 进入 这 坑 这 消防员 一次 更多的 下降 ;
消防员们再次下到坑里;

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [səp'praɪzd] [nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][hænd] - [kɑ:rt][ænd; ənd][ɪts] ['mɪljənz] !
at first they were surprised not to find the hand - cart and its millions !
在 第一的 他们 是 惊讶 不是 到 寻找 这 手 - 大车 和 它是 百万 !
起初，他们很惊讶没有找到手推车及其数百万美元！

[noʊ] [daʊt] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔ:rtər] !
No doubt , it had been covered by the mass of fallen bricks and mortar !
不 怀疑 , 它 有 到过 涵盖 经过 这 大量的 的 倒下 砖块 和 砂浆 !
毫无疑问，它已被倒塌的砖瓦灰泥掩埋了！

[bʌt; bət]['faɪərmən] [lə] - , [hu:] [hæd; həd] [əd'vænst] [sʌm; səm]['jɑ:dʒ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] ,
But fireman Le Goffic , who had advanced some yards along the railway line ,
但 消防队员 乐 - , WHO 有 先进的 一些 码 沿着 这 铁路 线 ,
[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
caught sight of it .
捕捉 视线 的 它 .
但沿着铁路线向前走了几码的消防员勒戈菲克看到了它。

[ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ; [bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['skrætʃɪz] ,
The cart was lying upside down ; but , except for a few scratches ,
这 大车 曾是 说谎 上行 向下 ; 但 , 除了 为了 一个 很少 划痕 ,
手推车翻倒在地；但是，除了几处划痕外，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'brʊʊkən] .
it was found to be unbroken .
它 曾是 成立 到 是 未破 .
经检查，它完好无损。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [hɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
" **It was immediately hauled up to the roadway** .
" 它 曾是 立即地 拖拽 向上 到 这 道路 .
“它立即被拖到了路边。”

[mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] [æt; ət][wʌns] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [si:lz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tækt] .
Monsieur Nanteuil at once ascertained that the seals were intact .
先生 南特伊 在 一次 已确定 那 这 封印 是 完好无损的 .
南特伊先生立即确认封条完好无损。

[hi:; hi] [ðen] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l]
He then gave orders that it was to be taken back to the Barbey - Nanteuil
他 然后 给予 订单 那 它 曾是 到 是 已采取 后退 到 这 巴贝 - 南特伊
[bæŋk] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
bank without delay .
银行 没有 延迟 .
然后他下令立即将其送回巴贝-南特伊银行。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrɪn] [ə'veɪ][ðə; ði] ['bʊliən] , [hæd; həd][left][ðə; ði]
As the train , which was to have borne away the bullion , had left the
作为 这 火车 , 哪个 曾是 到 有 出生 离开 这 金条 , 有 左边 这
[ˈsteɪ](ə)n] ['aʊərz] [ə'gəʊ] ,
station hours ago ,
车站 小时 前 ,

运送金银的火车几个小时前就已经离开车站了。

[mə'sjɜːr] [nɑːn'tɜːl] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːlz] ,
Monsieur Nanteuil decided to break the seals ,
先生 南特伊 决定 到 休息 这 封印 ,
南特伊先生决定打破封条。

[ænd; ænd] [pleɪs] [ðə; ði] ['bʊliən] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋks] [seɪfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and place the bullion in one of the bank's safes for the night .
和 地方 这 金条 在 一 的 这 银行的 保险箱 为了 这 夜晚 .
并将金条存放在银行的保险库中过夜。

" [mə'sjɜːr] - [ˌstuːpɪ'fækʃn] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] , ['hævɪŋ] [,ʌn'siːld] [ænd; ænd]
" **Monsieur Nanteuil's stupefaction can be imagined when , having unsealed and**
" 先生 - 震惊 能 是 想象 什么时候 , 拥有 未密封 和
[ˈoʊpənd][ðə; ði][hænd] - [kɑːrt] ,
opened the hand - cart ,
打开 这 手 - 大车 ,
“可以想象，当南特伊先生打开手推车时，他有多么震惊。”

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt][ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv][ɡoʊld][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [sæks] [ʌv; əv] [liːd] !
he realised that the sacks of gold had been replaced by sacks of lead !
他 意识到 那 这 麻袋 的 金子 有 到过 替换 经过 麻袋 的 带领 !
他意识到，那些装满金子的袋子已经被装满铅的袋子取代了！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['bɑːrbiː] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ]
" **It was at this moment that Monsieur Barbey was informed of the fact by**
" 它 曾是 在 这 片刻 那 先生 巴贝 曾是 知情的 的 这 事实 经过
[hɪz; ɪz][hæf] - ['fræntɪk][ˈpɑːrtənər] .
his half - frantic partner .
他的 一半 - 疯狂的 伙伴 .
“就在这时，巴贝先生从他近乎疯狂的合伙人那里得知了这一事实。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk] [siːn] .
We were witnesses of this dramatic scene .
我们 是 证人 的 这 戏剧性 场景 .
我们亲眼目睹了这戏剧性的一幕。

" ['evri] ['sekənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈvæljuː] : [ɪnstənt] ['æk(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] !
" **Every second was of value : instant action was the thing !**
" 每一个 第二 曾是 的 价值 : 立即的 行动 曾是 这 事物 !
每一秒都弥足珍贵：立即行动才是关键！

[pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz] [wɔːrɪnd] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ænd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd]
Police headquarters was warned at once ; and , but a few minutes had
警察 总部 曾是 警告 在 一次 ; 和 , 但 一个 很少 分钟 有
[ɪ'læpst] ,
elapsed ,
过去 ,
警察总部立即接到了通知；仅仅几分钟后，

[wen] [mə'sjɜːr] ['hævɜːd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪkæb][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
when Monsieur Havard arrived in a taxicab to take charge of the investigations .
什么时候 先生 哈佛 到达的 在 一个 出租车 到 拿 收费 的 这 调查 .
哈瓦尔先生乘出租车抵达，接管了调查工作。

" [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] ,
" **Thanks to the courtesy of Monsieur Havard** ,
" 谢谢 到 这 礼貌 的 先生 哈佛 ,

“感谢哈瓦德先生的盛情款待，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'ləʊd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][stoʊn] - [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]
we were allowed to accompany him to the stone - yards of the
我们 是 允许 到 陪伴 他 到 这 石头 - 码 的 这
[metrə'pɔ:lɪtən] :
Metropolitan :
大都会 :

我们获准陪同他前往大都会教堂的石场：

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪrə'baʊts] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [hæd; həd] [bɪn]
the police were convinced that it was hereabouts that the robbery had been
这 警察 是 确信 那 它 曾是 附近 那 这 抢劫 有 到过
[ə'kɑ:mplɪʃt] .
accomplished .
完成 :

警方确信抢劫案就发生在这附近。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] .
We reached the spot about an hour after the explosion .
我们 达到 这 点 关于 一个 小时 后 这 爆炸 .

爆炸发生约一小时后，我们到达了现场。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [prə'du:st] [noʊ] [rɪ'zʌlt] ;
The first investigations produced no result ;
这 第一的 调查 生产 不 结果 ;

第一次调查没有取得任何结果；

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri] [sɜ:rtʃ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdɪŋz] , [ænd; ənd]
but Monsieur Havard pursued his solitary search up one of the sidings , and
但 先生 哈佛 追击 他的 孤 搜索 向上 一 的 这 壁板 , 和
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .
had his reward .
有 他的 报酬 .

但哈瓦德先生独自一人沿着其中一条支线继续寻找，最终得到了回报。

[hɪz; ɪz] [eksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]
His exclamation was heard , and we hastened to the spot
他的 感叹 曾是 听到 , 和 我们 加快 到 这 点

我们听到他的惊呼，赶紧赶了过去.....

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [hænd] - [kɑ:rt] ,
He had just found a second hand - cart ,
他 有 只是 成立 一个 第二 手 - 大车 ,

他刚刚找到第二辆手推车，

[ɪn] [ɔ:l] [pɔɪnts] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
in all points similar to that he had recently examined in the courtyard of the
在 全部 积分 相似的 到 那 他 有 最近 检查 在 这 庭院 的 这
['bɑ:rbi:] - [nɑ:n'tɜ:l] [bæŋk] !
Barbey - Nanteuil bank !
巴贝 - 南特伊 银行 !

各方面都与他最近 in 巴贝-南特伊银行的院子里考察过的情况类似！

" [mə'sjɜːr] [ˈhævɜːd] [æt; ət] [wʌns] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ə'riɪdʒən(ə)]
" **Monsieur Havard at once realised that he had before his eyes the original**
" 先生 哈佛 在 一次 意识到 那 他 有 前 他的 眼睛 这 原来的
[hænd] - [kɑːrt] ,
hand - cart ,
手 - 大车 ,
"哈瓦尔先生立刻意识到，他眼前的正是那辆原版的手推车。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] - [kɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər]
and that the hand - cart he had seen in the bank courtyard was a clever
和 那 这 手 - 大车 他 有 已见 在 这 银行 庭院 曾是 一个 聪明的
[ˈsʌbstɪtuːt] !
substitute !
代替 !
他在银行院子里看到的手推车是一个巧妙的替代品！

[aɪ 'tiː] [niːd] [ˈskersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌ; əv][ðə; ði]['stouələn] ['mɪljənz] [tuː; tə][biː; bi]
It need scarcely be said that there is no trace of the stolen millions to be
它 需要 几乎 是 说 那 那里 是 不 痕迹 的 这 被盗 百万 到 是
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'riɪdʒən(ə)][hænd] - [kɑːrt] ,
found in the original hand - cart ,
成立 在 这 原来的 手 - 大车 ,
几乎无需赘言，在原先的手推车里根本找不到被盗的数百万美元的踪迹。

[kæst] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]
cast away in a siding of the Metropolitan : : : :
投掷 离开 在 一个 壁板 的 这 大都会 : : : :
被遗弃在大都会铁路的一条支线上.....

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðiːz] [laɪnz] ,
" **Our readers know something of the appearance presented by these lines** ,
" 我们的 读者 知道 某物 的 这 外貌 呈现 经过 这些 线条 ,
“我们的读者对这些线条所呈现的景象有所了解，

[ɪn] [kɔːrs] [ʌ; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlwei] .
in course of construction on the Metropolitan railway .
在 课程 的 建造 在 这 大都会 铁路 .
正在建设中的大都会铁路。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ˈrʌblɪft] [ɪn][lɑː][kæprɪ'tɑːleɪ]['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
We have repeatedly published in La Capitale details regarding the way in which the
我们 有 反复 已发布 在 拉 资本 细节 关于 这 方式 在 哪个 这
['ɛndʒə'nɪrɪz] [ænd; ənd] ['wɜːkmən] ['suːpəvaɪz][ænd; ənd]['eksɪkjʊːt][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒwei]
engineers and workmen supervise and execute the cutting of the passageway
工程师 和 工人 监督 和 执行 这 切割 的 这 通道
[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] .
on the underground .
在 这 地下 .
我们曾在《首都报》上多次刊登有关工程师和工人如何监督和执行地下通道切割工作的详细信息。

[ðə; ði] [ɑːpɜː'eɪjənz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː] - [ɑːr; ər][ɑːn][æn; ən] [rɪ'noːrməs] [skeɪl] ,
The operations in the place de l'Opéra are on an enormous scale ,
这 运营 在 这 地方 德 - 是 在 一个 巨大的 规模 ,
歌剧院广场的工程规模极其庞大。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] [ɪz] [mɔːr] [ˈʌndə'maɪnd] [ðæn; ðən]
for there is a junction here , and the soil is more undermined than
为了 那里 是 一个 交汇处 这里 , 和 这 土壤 是 更多的 被削弱 比
[ˈels,wer] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlwei] .
elsewhere on the railway .
别处 在 这 铁路 .
因为这里有个铁路枢纽，而且这里的土壤比铁路其他地方更容易受到侵蚀。

" [æ̃t; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ə'kɜːrd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['gæləriz] [ɪn]
" At the precise spot where the explosion occurred , there are four galleries in
" 在 这 精确的 点 在哪里 这 爆炸 发生 , 那里 是 四 画廊 在
[kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] :
course of construction :
课程 的 建造 :

“爆炸发生的确切地点，有四个正在建设中的展馆：

[wʌn][ɪz][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [əu'təːj] - [ɑːpə'rɑː][laɪn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [iːðər] [liːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] [laɪnz] ,
one is the future Auteuil - Opéra line , the others either lead to existing lines ,
一 是 这 未来 奥特伊 - 歌剧 线 , 这 其他的 任何一个 带领 到 现存的 线条 ,
其中一条是未来的奥特伊-歌剧院线，其他两条线路要么连接到现有线路，

[ɔːr][ɑːr; ər] ['gæləriz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] .
or are galleries made for the convenience of the workmen .
或者 是 画廊 制成 为了 这 方便 的 这 工人 .

或者，这些走廊是为了方便工人而建的。

[hænd] - [kɑːrt] [ˈhʌmbər] [wʌn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [hænd] - [kɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sæks]
Hand - cart number one , that is to say , the substituted hand - cart filled with sacks
手 - 大车 数字 一 , 那 是 到 说 , 这 替代 手 - 大车 已填 和 麻袋
[ʌv; əv] [liːd] ,
of lead ,
的 带领 ,
第一辆手推车，也就是装满铅袋的替代手推车，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əu'təːj] - [ɑːpə'rɑː][laɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli]
was found in the passageway of the Auteuil - Opéra line , which is perfectly
曾是 成立 在 这 通道 的 这 奥特伊 - 歌剧 线 , 哪个 是 完美
[əks'esəb(ə)l] ,
accessible ,
可访问 ,
在奥特伊-歌剧院线的通道内发现的，该通道完全可以进入。

[ænd; ænd] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈres,kjuːɜːz] .
and would naturally be visited by the rescuers .
和 会 自然 是 到访 经过 这 救援人员 .
救援人员自然会前来探望。

" [ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][hænd] - [kɑːrt][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætərəl] ['gæləriz] , [wɪtʃ]
" The original hand - cart was hidden away in one of the lateral galleries , which
" 这 原来的 手 - 大车 曾是 隐 离开 在 一 的 这 侧 画廊 , 哪个
[ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ænd] [ˈnæroʊ] ,
are small and narrow ,
是 小的 和 狭窄的 ,
“原先的手推车被藏在其中一条狭窄的侧廊里，

[ænd; ænd][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [ænd; ænd] [ɪg'zæmɪnd] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [læst] [ˈriːsɔːrs] .
and not likely to be visited and examined , except as a last resource .
和 不是 可能 到 是 到访 和 检查 , 除了 作为 一个 最后的 资源 .
除非作为最后的手段，否则不太可能有人去参观和检查。

[aɪ'tiː][ɪz] , [ˈðerfɔːr] , [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkerfəli] [ə'reɪndʒd] : [ə; eɪ]
It is , therefore , clear that the affair has been carefully arranged : a
它 是 , 所以 , 清除 那 这 事务 有 到过 小心 安排 : 一个
[priː'medɪteɪtɪd] [ˈrɑːbəri] .
premeditated robbery .
预谋的 抢劫 .
因此，很明显，这是一起精心策划的抢劫案。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hænd] - [kɑ:rts] [wəd] [ɪ'stæbli] [ðɪs] — [ðə; ði][hænd] - [kɑ:rts] [ju:st] [baɪ]
The presence of the two hand - carts would establish this — the hand - carts used by
这 在场 的 这 二 手 - 购物车 会 建立 这 — 这 手 - 购物车 用过的 经过
[ðə; ði][bæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['trænsɜ:pɔ:t][ʌv; əv] ['bɒliən] [ænd; ənd] [ˈlðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv]
the bank for the transport of bullion and other forms of money are of
这 银行 为了 这 运输 的 金条 和 其他 表格 的 钱 是 的
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [meɪk] — [ju'ni:k] ,
a particular make — unique ,
一个 特别的 制作 — 独特的 ,
这两辆手推车的存在可以证明这一点——银行用来运输金银和其他形式货币的手推车是特定型号的——独一无二。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 :
实际上。
[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pə'zɪfənz] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒbəz] [hæd; həd] ['kerfəli] [prɪ'perd] [ðer; ðər][ˈdrɑ:mə]
Their respective positions show that the robbers had carefully prepared their drama
他们的 各自 职位 展示 那 这 强盗 有 小心 准备 他们的 戏剧
, [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd] .
, **and it was skilfully arranged** .
, 和 它 曾是 巧妙地 安排 .
他们各自的位置表明，劫匪们精心策划了这场闹剧，而且安排得十分巧妙。

" [θæŋks] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [hævə-dz] ['kaɪndnəs] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'pru:tɪ] [ðə; ði]
" **Thanks to Monsieur Havard's kindness , we were permitted to approach the**
" 谢谢 到 先生 哈佛大学的 仁慈 , 我们 是 允许 到 方法 这
[ə'ɪdʒən(ə)l][hænd] - [kɑ:rt] .
original hand - cart .
原来的 手 - 大车 .
“多亏了哈瓦德先生的慷慨，我们才得以接近原有的手推车。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [kən'dɪj(ə)n] : [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪrli] [smæft]
It was in a lamentable condition : the body of it was nearly smashed
它 曾是 在 一个 令人惋惜的 状况 : 这 身体 的 它 曾是 几乎 粉碎
[tu:; tə] ['pi:sɪz] !
to pieces !
到 件 !
它的状况令人惋惜：车身几乎被砸成了碎片！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:lz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
Of course , no traces of the seals were to be found .
的 课程 , 不 痕迹 的 这 封印 是 到 是 成立 .
当然，没有找到任何海豹的踪迹。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'mɑ:rk] [wi:; wi] [si:] [fɪt][tu:; tə] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] ,
The only remark we see fit to make in this connection is , that Monsieur Nanteuil ,
这 仅有的 评论 我们 看 合身 到 制作 在 这 联系 是 , 那 先生 南特伊 ,
我们唯一认为有必要在此提及的是，南特伊先生，
[hɪz; ɪz] [kla:ks] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['wɪtnɪst] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli]
his clerks , and those who witnessed the accident , must have been greatly
他的 职员 , 和 那些 WHO 目击者 这 事故 , 必须 有 到过 非常
[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ʌp'set] ,
excited and upset ,
兴奋的 和 沮丧的 ,
他的职员以及目睹事故的人，当时一定非常激动和不安。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd]
otherwise they would naturally have been much astonished at finding the substituted
否则 他们 会 自然 有 到过 很多 惊讶 在 寻找 这 替代
[hænd] - [kɑːrt] [ˈpræktɪkli] [ʌnˈɪndʒəd] [ˈæftər][æn; ən] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv][soʊ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] .
hand - cart practically uninjured after an accident of so crushing a nature .
手 - 大车 几乎 未受伤 后 一个 事故 的 所以 压碎 一个 自然 .

否则，他们自然会惊讶地发现，在如此严重的事故之后，替换的手推车竟然毫发无损。

" [wɪː; wi][hæv; həv] [ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [sɔɪl] [raʊnd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][hænd] - [kɑːrt] ,
" **We have carefully examined the soil round the original hand - cart ,**
" 我们 有 小心 检查 这 土壤 圆形的 这 原来的 手 - 大车 ,
“我们仔细勘察了原手推车周围的土壤，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [klɪr] [fu:tˈprints] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] , [ɔːr][ðər; ðər] [əˈkɒmplɪsɪz]
in the hope of finding some clear footprints of the thieves , or their accomplices
在 这 希望 的 寻找 一些 清除 脚印 的 这 窃贼 , 或者 他们的 同谋
;
;
;

希望能找到窃贼或其同伙的清晰足迹；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ˈeni] [kənˈkluːʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
but it was impossible to draw any conclusion from this examination — the
但 它 曾是 不可能的 到 画 任何 结论 从 这 考试 — 这
[ˈfɒtmɑːk] [ɑːr; ər] [ɪntəˈmɪŋɡəld] , [suːpəɪmˈpoʊzd] , [ʌndɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] .
footmarks are intermingled , superimposed , undistinguishable .
脚印 是 交织 , 叠加 , 无法区分的 .

但从这次检查中无法得出任何结论——脚印交错重叠，无法区分。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] , [ˌhɪrəˈbaʊts] ,
It must be admitted the soil of the Metropolitan , hereabouts ,
它 必须 是 承认 这 土壤 的 这 大都会 , 附近 ,
必须承认，这附近是大都会区的土地。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtræmpld] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [ˈbiːtn] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
has been very much trampled over and beaten down so that it is difficult to
有 到过 非常 很多 践踏 超过 和 被打败 向下 所以 那 它 是 难的 到
[brˈliːv] [ðæt] [rɪˈsɜːrtɪz] ,
believe that researches ,
相信 那 研究 ,

这项研究遭到了严重的践踏和打压，以至于很难相信它还能继续进行下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] - [ˈfɒtmɑːk] , [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]
with the object of discovering the robbers ' footmarks , are likely to have
和 这 目的 的 发现 这 强盗 - 脚印 , 是 可能 到 有
[ˈeni] [klɪr] [rɪˈzʌlt] .
any clear result .
任何 清除 结果 .

以发现劫匪足迹为目的的搜寻，不太可能取得任何明确成果。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðiːz] [laɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ɪnˌvestrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
" **At the moment these lines have been written , the investigation in the**
" 在 这 片刻 这些 线条 有 到过 书面 , 这 调查 在 这
[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈpæsɪdʒweɪz] [stiɪl] [kənˈtɪnjuːz] ,
Metropolitan passageways still continues ,
大都会 通道 仍然 继续 ,

“截至本文撰写之时，对大都会通道的调查仍在继续。”

[ænd; ænd] [wɪl] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and will , in all probability , be continued late into the night .
和 将要 , 在 全部 可能性 , 是 持续 晚的 进入 这 夜晚 .
而且很可能会持续到深夜。

[soʊ][fɑ:r] , [ðə; ði] [pə'li:s] [æd'mɪt] [ðæt] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] ['mi:gər] .
So far , the police admit that results are meagre .
所以 远的 , 这 警察 承认 那 结果 是 微薄 .

警方承认，到目前为止，成果微乎其微。

[mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] [kən'sɪdəz] [aɪ 'ti:][sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [di:d] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [wʌn] , ['kerfəli]
Monsieur Havard considers it certain that the deed is a premeditated one , carefully
先生 哈佛 考虑 它 肯定 那 这 契据 是 一个 预谋的 一 , 小心
[prɪ'pɜ:d] , [ænd; ɒnd] [ðæt] ,
prepared , and that ,
准备 , 和 那 ,

哈瓦尔先生确信这起事件是预谋已久、精心策划的，而且，

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [ækt]
consequently , the explosion which caused the catastrophe was a deliberate act
最后 , 这 爆炸 哪个 导致 这 灾难 曾是 一个 商榷 行为
[ʌv; əv] ['vaɪələns] .
of violence .
的 暴力 .

因此，造成这场灾难的爆炸是一起蓄意暴力行为。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] [dɪ'kleəz] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] ['ɪntrəstɪd] , [ðæt]
On the other hand , Monsieur Nanteuil declares that outside the parties interested , that
在 这 其他 手 , 先生 南特伊 声明 那 外部 这 各方 感兴趣的 , 那
[ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
is to say ,
是 到 说 ,

另一方面，南特伊先生宣称，在利益相关方之外，也就是说，

[ðə; ði] ['bɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l] [bæŋk][ænd; ɒnd][ðə; ði] ['kam,twɑ:r] - , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'si:v]
the Barbey - Nanteuil bank and the Comptoir d'Escomptes , who were to receive
这 巴贝 - 南特伊 银行 和 这 电脑 - , WHO 是 到 收到
[ðə; ði] ['bʊliən] ,
the bullion ,
这 金条 ,

巴贝-南特伊银行和Comptoir d'Escomptes银行将接收这笔金银条块。

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜ:r][ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] .
not a soul could know of the transfer on that particular morning .
不是 一个 灵魂 可以 知道 的 这 转移 在 那 特别的 早晨 .

那天早上，没有人知道这起调动事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stæfs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ɒnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kam,twɑ:r] ['næf(ə)nəl] - [ɑ:r; ər]
But the staffs of the bank and of the Comptoir National d'Escomptes are
但 这 员工 的 这 银行 和 的 这 电脑 国家的 - 是
[æbsə'lu:tli] ['trʌstwɜ:rði] :
absolutely trustworthy :
绝对地 值得信赖的 :

但是，银行和国家证券存管局的工作人员绝对值得信赖：

[ðer; ðər] ['ɑ:nər] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['kwestʃənd] .
their honour has never been questioned .
他们的 荣誉 有 绝不 到过 被质问 .

他们的荣誉从未受到质疑。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ɒnd] ['despərət] [di:d] ,
" **It is evident that such a daring and desperate deed ,**
" 它 是 明显 那 这样的 一个 大胆 和 绝望的 契据 ,

“显而易见，这种大胆而孤注一掷的行为，

[ˈkærid] [θru:] [soʊ] [səkˈsesfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
carried through so successfully in the galleries of the Metropolitan , in the sight of
携带 通过 所以 成功地 在 这 画廊 的 这 大都会 , 在 这 视线 的
[ɔːl][ˈpæris] ,
all Paris ,
全部 巴黎 ,

在巴黎大都会艺术博物馆的展厅里，在整个巴黎的众目睽睽之下，这场展览取得了巨大的成功。

[æːt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv]
at eleven o'clock in the morning , could only be the work of a band of
在 十一 点钟 在 这 早晨 , 可以 仅有的 是 这 工作 的 一个 乐队 的
[ˈkrɪmənlɪz] ,
criminals ,
罪犯 ,
上午十一点发生的这种事，只能是犯罪团伙干的。

[ˈnuːməərəs] [ænd; ænd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːrgənəɪzd] .
numerous and perfectly organised .
很多的 和 完美 有组织的 .

数量众多，组织得井井有条。

" - [ɑːr; ər][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] — [fænˈtoʊməːs] ? -
" ' **Are we returning to the days of — Fantômas ? ' -**
" - 是 我们 返回 到 这 天 的 — 方托马斯 ? -
“我们这是要回到——方托马斯的时代吗？ ”

" [let] [juːˈes][eɪ diːˈdiː] , [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈpraɪˈbæbli] [ɪnˈvɑːlvd] ,
" **Let us add , that owing to the number of individuals probably involved ,**
" 让 我们 添加 , 那 欠款 到 这 数字 的 个人 大概 涉及 ,
“我们还要补充一点，由于可能涉及的人数众多，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
and the daring nature of the crime ,
和 这 大胆 自然 的 这 犯罪 ,

以及犯罪的胆大妄为，

[məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] [kənˈsɪdəz] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɜːsənz]
Monsieur Havard considers that it will be extremely difficult for the guilty persons
先生 哈佛 考虑 那 它 将要 是 极其 难的 为了 这 有罪的 人
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] .
to escape from the police .
到 逃脱 从 这 警察 .
哈瓦尔先生认为，罪犯很难逃脱警方的追捕。

" [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪft] [kəˈrektɪŋ] [ðɪs] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ,
" **Jérôme Fandor had just finished correcting this sensational article ,**
" 杰罗姆 粉丝 有 只是 完成的 纠正 这 轰动一时 文章 ,
杰罗姆·范多尔刚刚完成对这篇耸人听闻的文章的更正，

[wen] [slɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːvɑːz][ˈeɪdʒənsi] [əˈraɪvd] [æt; ət][lɑː][ˌkæpɪˈtɑːleɪ] .
when slips from the Havas Agency arrived at La Capitale .
什么时候 滑倒 从 这 哈瓦斯 机构 到达的 在 拉 资本 .
当哈瓦斯旅行社的纸条到达拉卡皮塔莱时。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlɪst][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
Our journalist cast his eyes over them ,
我们的 记者 投掷 他的 眼睛 超过 他们 ,
我们的记者仔细地打量了它们。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hænd][æt; ət]
thinking he might find some piece of news which had come to hand at
思维 他 可能 寻找 一些 片 的 消息 哪个 有 来 到 手 在
[ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
the last minute .
这 最后的 分钟 .

他心想或许能找到一些最后一刻才获得的消息。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hiː; hi] [gruː] [peɪl] .
As he read he grew pale .
作为 他 读 他 生长 苍白 .

他边读边脸色发白。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [blɒʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
He struck his writing - table a violent blow with his fist .
他 击 他的 写作 - 桌子 一个 暴力 吹 和 他的 拳头 .

他一拳猛击书桌。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][mæd] !
" **For all that , I am not mad !**
" 为了 全部 那 , 我 是 不是 疯狂的 !

尽管如此, 我并没有生气!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

[ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , ['speliŋ] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
And , holding his head between his hands , spelling out each word ,
和 , 保持 他的 头 之间 他的 双手 , 拼写 出去 每个 单词 ,
他双手抱头, 一字一顿地拼读着,

[hiː; hi] ['riːrɪd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['telɪgræm] [frəm; frəm][ðə; ði]['hɑːvɑːz]['eɪdʒənsɪ] :
he reread the following telegram from the Havas Agency :
他 重读 这 下列的 电报 从 这 哈瓦斯 机构 :

他重新阅读了哈瓦斯通讯社发来的以下电报:

[ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] ['kætər] [sep'tembr]
Affair of the rue du Quatre Septembre
事务 的 这 后悔 杜 四 九月

四九街事件

" [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pres] ,
" **At the last moment of going to press ,**
" 在 这 最后的 片刻 的 去 到 按 ,
“在付印前的最后一刻,

[ə; eɪ] ['blʌdi] [ɪm'prɪnt][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɑːn][hænd] - [kɑːrt] ['nʌmbər] [tuː'tuː] .
a bloody imprint has been discovered on hand - cart number 2 .
一个 血腥 印记 有 到过 发现 在 手 - 大车 数字 2 .

在2号手推车上发现了一个血迹印记。

[mə'sjɜːr] ['bɜːtɪlɒn] [ɪ'miːdiətli] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðɪs] [ɪm'prɪnt] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd]
Monsieur Bertillon immediately identified this imprint : it was made by the hand
先生 贝蒂荣 立即地 已识别 这 印记 : 它 曾是 制成 经过 这 手

[ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - ,
of Jacques Dollon ,
的 雅克 - ,

贝尔蒂永先生一眼就认出了这个印记: 这是雅克·多隆的手笔。

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [hu:] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ˈwɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes]
the criminal who is already wanted by the police for the murder of the Baroness
这 刑事 WHO 是 已经 通缉 经过 这 警察 为了 这 谋杀 的 这 男爵夫人
[di:] - ,
de Vibray ,
德 - ,

这名罪犯因涉嫌谋杀维布雷男爵夫人而被警方通缉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [kə'mɪtrɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɪnses] ['soʊnjɑ:] - . "
and the robbery committed on the Princess Sonia Danidoff . "和 这 抢劫 坚定的 在 这 公主 索尼娅 - . "

以及针对索尼娅·丹尼多夫公主号的抢劫案。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mæd] ! " [kraɪd] [ˈfændɔ:r] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðɪ:z] [laɪnz] .
" But I am not mad ! " cried Fandor , when he had read these lines .
" 但 我 是 不是 疯狂的 ! " 哭 粉丝 , 什么时候 他 有 读 这些 线条 .
"但我没有疯！"范多尔读到这些话后喊道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mæd] !
" I declare I am not mad !
" 我 宣布 我 是 不是 疯狂的 !

我声明我没有疯！

[baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ˈhoʊli] , [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ɪz] [ded] ! . . .
By all that's holy , Jacques Dollon is dead ! . . .
经过全部 那就是 圣 , 雅克 - 是 死的 ! . . .

我的天哪，雅克·多隆去世了！

['fɪfti] [ˈpɜ:sənz] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ded] !
Fifty persons have seen him dead !
五十 人 有 已见 他 死的 !

五十个人亲眼目睹了他的死亡！

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ˈbæ:tlɒn] [ˈkænɑ:t] [bi; bi] [mɪ'steɪkən] !
But , for all that , Bertillon cannot be mistaken !
但 , 为了 全部 那 , 贝蒂荣 不能 是 错误 !

但是，即便如此，贝尔蒂隆也不会出错！

" ['æftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ˈfændɔ:r] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] ,
" After a minute or two , Fandor took up his pen again ,
" 后 一个 分钟 或者 二 , 粉丝 采取 向上 他的 笔 再次 ,
过了一两分钟，范多尔又拿起笔来。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)] , [ɪn'taɪtlɪd] : —
and added a note to his article , entitled : —
和 额外 一个 笔记 到 他的 文章 , 标题 : —

并在文章中添加了一条注释，标题为：——

[sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
Sensational development .
轰动一时 发展 .

惊人的进展。

[ðə; ði] [pə'li:s] [seɪ] : " [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [leɪt] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [hu:] [hæz; həz][ˈstəʊlən][ðə; ði] [ˈmɪljənz] !
The police say : " It is the late Jacques Dollon who has stolen the millions !
这 警察 说 : " 它 是 这 晚的 雅克 - WHO 有 被盗 这 百万 !

警方表示：“是已故的雅克·多隆偷走了数百万美元！ ”

" [ðɪs] [noʊt] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [ʒe'kɒm] ['fændɔːr][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [kʊd; kəd]
" **This note showed clearly that Jérôme Fandor did not believe that Jacques Dollon could**
" 这 笔记 显示 清楚地 那 杰罗姆 粉丝 做过 不是 相信 那 雅克 - 可以
['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,
possibly be involved in this affair ,
可能 是 涉及 在 这 事务 ,
“这张纸条清楚地表明，杰罗姆·范多尔不相信雅克·多隆会卷入此事。”

[ɔːr][ɪn] [iːðə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðə] [kraɪmz] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn]
or in either of the other crimes in connection with which his name had been
或者 在 任何一个 的 这 其他 犯罪 在 联系 和 哪个 他的 姓名 有 到过
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .
或者与他名字被提及的其他任何犯罪有关。

[ˌeks,ɑː'aɪ]
XII
十二
十二

[ɪnvestɪ'geɪʃnz]
INVESTIGATIONS
调查
调查

[ə; eɪ][məen] [dʒʌmpt] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əu'təːj] - ['mædlɪn,'mædleɪn][træm] .
A man jumped quickly out of the Auteuil - Madeleine tram .
一个 男人 跳了起来 迅速地 出去 的 这 奥特伊 - 玛德琳 电车 .
一名男子迅速跳下奥特伊-玛德莱娜电车。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɔːr] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It would have been difficult to guess his age , or see his face .
它 会 有 到过 难的 到 猜测 他的 年龄 , 或者 看 他的 脸 .
很难猜出他的年龄，也看不清他的脸。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][laːrdʒ][sɔːft][hæt] — [ə; eɪ] [brəˈzɪliən] [sɑːm'brerou] — [huːz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd]
He wore a large soft hat — a Brazilian sombrero — whose edges he had
他 穿着 一个 大的 柔软的 帽子 — 一个 巴西 宽边帽 — 谁 边缘 他 有
[tɜːrnd] [daʊn] .
turned down .
转向 向下 .
他戴着一顶宽大的软帽——巴西宽边帽——帽檐向下翻折。

[ðə; ði] ['kɑːlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] ,
The collar of his overcoat was turned up ,
这 衣领 的 他的 大衣 曾是 转向 向上 ,
他把大衣的领子竖了起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈloʊə] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['berɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃə]
so that the lower part of his face was so far buried in it that his features
所以 那 这 降低 部分 的 他的 脸 曾是 所以 远的 埋葬 在 它 那 他的 特征
[wɜːr; wə] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] .
were almost hidden .
是 几乎 隐 .
以至于他的下半张脸都埋在了里面，五官几乎完全被遮住了。

[ðen] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə] ['dʒɜːrni] ,
Then , during the entire journey ,
然后 , 期间 这 全部的 旅行 ,
然后，在整个旅程中，

[ˈsi:tɪd] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtræmkɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði]
seated at the end of the tramcar he had kept his back turned on the
坐着 在 这 结尾 的 这 电车 他 有 保留 他的 后退 转向 在 这
[ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒər] :
other passenger :
其他 乘客 :

他坐在电车尾部，背对着其他乘客：

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
he seemed to be absorbed in watching the movements of the driver :
他 似乎 到 是 吸收 在 观看 这 移动 的 这 司机 :
他似乎全神贯注地观察着司机的动作。

[æ̃t; ə̃t][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [ˈmouzɑ:rt] , [wer] [ðə; ði] [ru:z] [lɑ:] [fɒnˈteɪn] , [pu:ˈsæŋ] , [ˈdiːˈles]
At the end of the rue Mozart , where the rues La Fontaine , Poussin , des
在 这 结尾 的 这 后悔 莫扎特 , 在哪里 这 规则 拉 方丹 , 普桑 , 德斯
- [mi:t] ,
Perchamps meet ,
- 见面 ,
在莫扎特街的尽头，与拉封丹街、普桑街和佩尔尚街交汇处，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][træm][wɪð; wɪθ][ˈri:əl][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
he had quitted the tram with real satisfaction .
他 有 辞职 这 电车 和 真实的 满意 :
他心满意足地下了电车。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
Then , in the silence of the evening ,
然后 , 在 这 沉默 的 这 晚上 ,
然后，在寂静的夜色中，

[ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv] [əuˈtə:ʒ] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈstrʌk] [eɪt] [ˈsɪlvəri] [ˈstroʊks] .
the clock of Auteuil church had slowly struck eight silvery strokes .
这 钟 的 奥特伊 教会 有 缓慢地 击 八 银色 笔画 :
奥特伊教堂的钟缓缓敲响了八声银铃般的钟声。

[ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [mæn] [ˈmɜ:mɜ:d] :
The listening man murmured :
这 聆听 男人 低声说道 :
旁听者低声说道：

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜ:ri] [ˈæftər][ɔ:l] .
" **Oh , there's no hurry after all** .
" 哦 , 有 不 匆忙 后 全部 :
“哦，原来不用着急。”

[aɪv] [ə; eɪ] [tu:] [gʊd] [ˈaʊərz] - [weɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] !
I've a two good hours ' wait in front of me !
我已经 一个 二 好的 小时 - 等待 在 正面 的 我 !
我前面至少要等两个小时！

" [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈfri:kwəntɪd] [weɪz] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][baɪ] - [stri:ts] , [ˈnu:li] [meɪd]
" **Leaving the frequented ways , he plunged into the little by - streets , newly made**
" 离开 这 经常光顾 方式 , 他 暴跌 进入 这 小的 经过 - 街道 , 新 制成
[ænd; ənd][nɑ:t] [jet] [neɪmd] ,
and not yet named ,
和 不是 然而 命名 ,
“他离开人来人往的大路，一头扎进了新开辟的、尚未命名的小巷里。”

[wɪtʃ] [dʒɔɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [ˈmouzɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [ˌmɒntməˈrensi] .
which join the end of the rue Mozart with the boulevard Montmorency .
哪个 加入 这 结尾 的 这 后悔 莫扎特 和 这 林荫大道 蒙莫朗西 :
它连接莫扎特街的尽头和蒙莫朗西大道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [fæst] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
" **He walked fast , at the same time taking his bearings .**
" 他 步行 快速地 , 在 这 相同的 时间 采取 他的 轴承 .
他快步走着, 同时辨明方向。

" [ru:] - ? . . .
" **Rue Raffet ? . . .**
" 后悔 - ? . . .

“拉菲特街?

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [dɪ'si:v] [maɪ'self] , [aɪ 'ti:] [laɪz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !
" **If I don't deceive myself , it lies in this direction !**
如果 我 不 欺骗 我 , 它 谎言 在 这 方向 !

如果我没有自欺欺人, 答案就在这个方向!

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɪli] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [roʊd] ['berɪŋ] [ðæt] [neɪm] , [wɪtʃ] ,
" **He reached the hilly and lonely road bearing that name , which ,**
" 他 达到 这 丘陵 和 孤独 路 轴承 那 姓名 , 哪个 ,
他到达了那条名为“山路”的偏僻山路, 这条路.....

[ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər][lenkθ; lenθ] , [ɪz] ['bɔ:dəd] [baɪ] [ə'træktɪv] ['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] .
" **on both sides of its entire length , is bordered by attractive private residences .**
在 两个都 侧面 的 它是 全部的 长度 , 是 带边框 经过 吸引人的 私人的 住宅 .

在其整个长度的两侧, 都环绕着漂亮的私人住宅。

['swɪftli] , ['saɪləntli] , ['stelθɪli] , [ðɪs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'prəʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] .
" **Swiftly , silently , stealthily , this individual approached one of these houses .**
迅速地 , 默默 , 悄悄地 , 这 个人 接近 一 的 这些 房屋 .

此人迅速、悄无声息、悄无声息地接近了其中一栋房子。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['reɪlɪŋ] , ['skru:tɪ,naɪzɪŋ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd]
" **He glanced through the garden railing , scrutinising the windows which were lighted**
" 他 瞥了一眼 通过 这 花园 栏杆 , 仔细审查 这 视窗 哪个 是 照明
[ʌp] .
" **up .**
" 向上 .

他透过花园栏杆望去, 仔细打量着亮着灯的窗户。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的!

[gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

好的!

[dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] !
" **Decidedly good !**
" 绝对地 好的 !

绝对不错!

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n]
" **he said , in a low tone of satisfaction**
" 他 说 , 在 一个 低的 语气 的 满意

他低声说道, 语气中带着一丝满意.....

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə] [weɪt] . . .
" **But there's two hours to wait . . .**
" 但 有 二 小时 到 等待 . . .

但还要等两个小时.....

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪf] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][ɡoʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] .
they are still in the dining - room , if I am to go by the lighted windows .
他们是 仍然 在 这 用餐 - 房间 , 如果 我 是 到 去 经过 这 照明 视窗 .

如果以亮着灯的窗户为准, 他们应该还在餐厅里。

" [ðə; ði] [ˈwa:tʃər] [naʊ] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ruː] - .
" The watcher now inspected the rue Raffet .
" 这 观察者 现在 检查 这 后悔 - .

“观察员现在检查了拉菲特街。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
The house which interested him so much ,
这 房子 哪个 感兴趣的 他 所以 很多 ;

他非常感兴趣的那栋房子

[wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [dɒktɜːr] [ˈblɑːnʃ] [ˈəʊpənz][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət]
was situated just where the rue du Docteur Blanche opens into the street at
曾是 位于 只是 在哪里 这 后悔 杜 医生 布兰奇 打开 进入 这 街道 在
[raɪt] [ˈæŋɡlz] .
right angles .
正确的 角度 .

它位于布朗什医生街与街道呈直角交汇处。

[əuˈtəːj] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfriːkwəntɪd] [pɑːrt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Auteuil is certainly not a frequented part , but , as a rule ,
奥特伊 是 当然 不是 一个 经常光顾 部分 , 但 , 作为 一个 规则 ,

奥特伊当然不是一个热门景点, 但通常情况下,

[ðə; ði] [ruː] - [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪn] [əuˈtəːj] : [noʊ]
the rue Raffet is generally more lonely than any of the streets in Auteuil : no
这 后悔 - 是 一般来说 更多的 孤独 比 任何 的 这 街道 在 奥特伊 : 不
[ˈkæərɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,

拉菲特街通常比奥特伊的任何一条街道都更加冷清: 没有马车,

[noʊ] [pəˈdestriənz] .
no pedestrians .
不 行人 .

行人禁止通行。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæt] [ˈhɪli] [roʊd][wʌz; wəz] , [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən]
From an early hour in the evening , that hilly road was , more often than
从 一个 早期的 小时 在 这 晚上 , 那 丘陵 路 曾是 , 更多的 经常 比
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

从傍晚时分开始, 那条丘陵公路往往.....

[kwaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [dɒktɜːr] [ˈblɑːnʃ] , [stɪl] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [weɪst] [lænd] ,
quite deserted , so was the rue du Docteur Blanche , still surrounded by waste land ,
相当 荒凉的 , 所以 曾是 这 后悔 杜 医生 布兰奇 , 仍然 包围 经过 浪费 土地 ,

布朗什医生街也同样荒凉, 周围仍然是一片荒地。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [ruː] - [end] .
and more especially at the rue Raffet end .
和 更多的 尤其 在 这 后悔 - 结尾 .

尤其是在拉菲特街那一端。

[ə; eɪ] [ɡlæns] [ɔːr] [tuː] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][mæn][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
A glance or two sufficed to show the man the lie of the land .
一个 瞥一眼 或者 二 足够了 到 展示 这 男人 这 说谎 的 这 土地 .

只需一两眼, 就能让这个人了解这片土地的状况。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstriːt] [ˈlæmps] ;
He noted the feeble glimmer of the street lamps ;
他 著名的 这 微弱 微光 的 这 街道 灯 ；
他注意到路灯微弱的光芒；

[hiː; hi] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [nɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [hɪz; ɪz]
he made certain that not one of the neighbouring houses could perceive his
他 制成 肯定 那 不是 一 的 这 邻接 房屋 可以 感知 他的
[ˈækʃnz] , [mɑːrk] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
actions , mark his movements .
行动 , 标记 他的 移动 .
他确保邻近的房屋都无法察觉他的行动，也无法注意到他的动向。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [aɪˈtiː] .
He repeated in a theatrical tone of voice with a note of amusement in it .
他 重复 在 一个 戏剧 语气 的 嗓音 和 一个 笔记 的 娱乐 在 它 .
他用一种略带戏谑的戏剧性语气重复道。

" [nɔːt] [ə; eɪ] [soʊl] !
" Not a soul !
" 不是 一个 灵魂 !
一个人也没有！

[nɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɔːləteri] [soʊl] !
Not a solitary soul !
不是 一个 孤 灵魂 !
一个也没有！

[wel] , [aɪˈtiː] [ɪz] [noʊ] [dʒoʊk] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [spɔːt] ,
Well , it is no joke to wait here ; but , after all , it is a quiet spot ,
出色地 , 它 是 不 开玩笑 到 等待 这里 ; 但 , 后 全部 , 它 是 一个 安静的 点 ,
在这里等待确实不容易；但是，毕竟这里是个安静的地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] [nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔːb] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] -
and I can count on not being disturbed in the job I have in hand to -
和 我 能 数数 在 不是 存在 不安 在 这 工作 我 有 在 手 到 -
[naɪt]
night : : : :
夜晚
今晚我可以放心，手头的工作不会受到打扰.....

" [ðɪs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ruː] - , [geɪnd] [ðə; ði] [ruː] [diːˈju] [dɒkˈtɜːr] [ˈblɑːnʃ] , [ænd; ənd]
" This individual traversed the rue Raffet , gained the rue du Docteur Blanche , and
" 这 个人 穿越 这 后悔 - , 获得 这 后悔 杜 医生 布兰奇 , 和
,
,
,
“这个人穿过拉菲特街，到达了布朗什医生街，然后，

[ˈræpɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vəˈluːmɪnəs] [blæk] [kloʊk] ,
wrapping himself up in his voluminous black cloak ,
包装 他自己 向上 在 他的 大量的 黑色的 披风 ,
他把自己裹在宽大的黑色斗篷里，
[enˈskɒnst] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpæliˈseɪd z] [ˈbɔːdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
ensconced himself in a break in the palisades bordering the pavement .
安顿下来 他自己 在 一个 休息 在 这 栅栏 毗邻 这 路面 .
他躲进了人行道旁栅栏的缺口里。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈmoʊʃnləs] ;
He stood there motionless ;
他 站立 那里 静止不动 ;
他一动不动地站在那里；

[ˈeniwʌn] [ˈmaɪt] [hæv; həv] [ˈpæst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈjaːdʒ] [ˈʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [səˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz]
anyone might have passed within a few yards of him without suspecting his
任何人 可能 有 通过了 之内 一个 很少 码 的 他 没有 怀疑 他的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

任何人都有可能从他几码远的地方经过而不会察觉到他的存在。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [soʊ] [ˌɪmpərˈseptəbli] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈdɑːrk] [ˈfɪɡjər] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæknəs]
so still was he , so imperceptibly did his dark figure blend with the blackness
所以 仍然 曾是 他 , 所以 不易察觉地 做过 他的 黑暗的 数字 混合 和 这 黑
[ˈʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

他一动不动，他的黑色身影与夜色融为一体，几乎难以察觉。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] .
He started slightly .
他 开始 轻微地 .

他开始缓慢地迈出一步。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kloʊk] [strʌk] [naɪn] , [ɪts] [ˈnoʊts] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈsɪlvəri] [klaɪr] [θruː] [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [naɪt] .
The church clock struck nine , its notes sounding silvery clear through the tranquil night .
这 教会 钟 击 九 , 它是 笔记 听起来 银色 清除 通过 这 宁静 夜晚 .
.
:
:
.

教堂的钟敲了九下，清脆的钟声在宁静的夜空中回荡.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [sʌm; səm][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [kloʊk] [tʃaɪmd] [æŋ; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpreɪ] ,
in the distance some convent clock chimed an evening prayer ,
在 这 距离 一些 修道院 钟 齐声说道 一个 晚上 祷告 ,

远处传来修道院钟楼的晚祷钟声。

[ðen] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈʌv; əv] [naɪt]
then a deeper silence fell on the darkness of night
然后 一个 更深 沉默 跌倒 在 这 黑暗 的 夜晚

随后，夜色更加深沉，一片寂静.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]
Suddenly , the front door of the house , which the stranger had watched with
突然 , 这 正面 门 的 这 房子 , 哪个 这 陌生人 有 观看 和
[ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ɪnˈtɛntnɪs] ,
scrutinising intentness ,
仔细审查 专注 ,

突然，陌生人一直密切注视的那栋房子的前门开了。

[wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] , [ˈluːmɪnəs] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
was thrown wide open , showing a large , luminous square in the darkness .
曾是 抛掷 宽的 打开 , 显示 一个 大的 , 发光的 正方形 在 这 黑暗 .

门被完全打开，黑暗中显现出一个巨大的、发光的正方形。

[tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] .
Two women were speaking .
二 女性 是 请讲 .

两个女人正在说话。

" [ɑːr; ər][jʊː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈeldər] .
" **Are you going out , my darling ?** " **asked the elder** .
" 是 你 去 出去 , 我的 亲爱的 ? " 问 这 长老 .

“亲爱的，你要出门吗？”老人问道。

" [dəʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] ['gɜːrliʃ] [vɔɪs] .
" **Don't be anxious , madame ,** " **replied a girlish voice .**
" 不 是 焦虑的 , 夫人 , " 回复 一个 少女 嗓音 :

“夫人, 请不要担心。”一个稚嫩的声音回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **There is no need to wait for me .**
" 那里 是 不 需要 到 等待 为了 我 :

“不用等我。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] "
I am only going to the post "
我 是 仅有的 去 到 这 邮政 : "

我只是去邮局.....

" [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [dʒuːlz][jɔː; jər] ['letər] ? "
" **Why not give Jules your letter ?** "
" 为什么 不是 给 朱尔斯 你的 信 ? "

为什么不把信交给朱尔斯呢？

" [noʊ] , [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][poʊst][aɪ 'tiː][maɪ'self] . "
" **No , I prefer to post it myself .** "
" 不 , 我 更喜欢 到 邮政 它 我 : "

“不, 我更喜欢自己发布。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **You would not like someone to go with you ?**
" 你 会 不是 喜欢 某人 到 去 和 你 ?

你不想有人陪你一起去吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]
There are not many people about at this hour
那里 是 不是 许多 人们 关于 在 这 小时 :

这个时间周围人不多.....

" [ðə; ði] [seɪm] [freʃ] , [jʌŋ] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] :
" **The same fresh , young voice replied :**
" 这 相同的 新鲜的 , 年轻的 嗓音 回复 :

“那个清新、年轻的声音回答道:”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] . . . [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['oʊnli] [ruː] - [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
" **Oh , I am not frightened . . . besides it's only rue Raffet which is deserted ;**
" 哦 , 我 是 不是 害怕 : . . . 除了 它是 仅有的 后悔 - 哪个 是 荒凉的 ;

“哦, 我并不害怕.....再说, 只有拉菲特街是空无一人的;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃ] [ruː] ['moʊzɑːrt][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] !
as soon as I reach rue Mozart there will be nothing more to fear !
作为 很快 作为 我 抵达 后悔 莫扎特 那里 将要 是 没有什么 更多的 到 害怕 !

我一到莫扎特街就再也不用担心了！

" [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skwer] , [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ˈdɪsə'pɪrd] .
" **The luminous square , drawn on the obscurity of the garden , disappeared .**
" 这 发光的 正方形 , 绘制 在 这 朦胧 的 这 花园 , 消失 :

“在花园的昏暗光线下画出的发光正方形消失了。”

[ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
The mysterious stranger , who had not lost a word of this conversation ,
这 神秘 陌生人 , WHO 有 不是 丢失的 一个 单词 的 这 对话 ,

那位神秘的陌生人, 对这段对话一字不差地记录了下来。

[hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [kloʊz] ,
heard the door of the vestibule close ,
听到 这 门 的 这 前厅 关闭 ,

听到门厅的门关上了,

[ðen] [ðə; ði][ˈgræv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [krʌntʃ] [ˈʌndər][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈklmɪŋ] [daʊn]
then the gravel of the garden crunch under the feet of the girl coming down
然后 这 碎石 的 这 花园 嘎吱声 在下面 这 脚 的 这 女孩 未来 向下
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

然后，女孩沿着小路走来，花园里的碎石在她脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ˈveri] [su:n] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈgreɪtɪd] [ɑ:n][ɪts] [ˈbædli] [ɔɪld] [ˈhɪndʒɪz] ,
Very soon the gate of the garden grated on its badly oiled hinges ,
非常 很快 这 门 的 这 花园 磨碎的 在 它是 糟糕 涂油 铰链 ,
很快，花园的大门就因为铰链上油不足而发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɑ:n][ðə; ði][ˈbædli]
and then the elegant outline of a young girl was visible on the badly
和 然后 这 优雅的 大纲 的 一个 年轻的 女孩 曾是 可见的 在 这 糟糕
[ˈlaɪtɪd] [ˈpeɪvmənt] .
lighted pavement .
照明 路面 .

然后，在光线昏暗的人行道上，一个年轻女孩优雅的轮廓清晰可见。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [fæst]
She was walking fast
她 曾是 步行 快速地

她走得很快.....

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃənəri] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [wei] ; [ðen] [ˈpresɪŋ]
The stranger remained stationary until the girl had gone some way ; then pressing
这 陌生人 剩余 静止的 直到 这 女孩 有 已消失 一些 方式 ; 然后 紧迫
[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

陌生人一动不动地站在那里，直到女孩走远了；然后他紧贴着墙壁，

[kənˈsi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst] [əˈbɪləti] , [hi; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ]
concealing his movements with practised ability , he followed her at a
隐藏 他的 移动 和 已实践 能力 , 他 随后 她 在 一个
[dɪˈskri:t] [ˈdɪstəns]
discreet distance
慎重 距离

他动作娴熟，掩饰不住自己的行踪，与她保持着一段隐蔽的距离.....

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [hi; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
" **There can be no doubt about it** , " **he murmured** .
" 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 , " 他 低声说道 .
"这一点毋庸置疑,"他低声说道。

" [aɪ] [ˈrɛkəg,nəɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] !
" **I recognised her voice directly** !
" 我 已确认 她 嗓音 直接地 !
我一听就认出了她的声音！

[ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [du:s] !
It's the very deuce !
它是 这 非常 二 !

正是二号！

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [ˈkɑ:mpɫɪkət] [ˈmætərz] !
It's going to complicate matters !
它是 去 到 复杂化 事情 !
这会让事情变得更复杂！

[ə; eɪ] ['lʌvɜːz] ['mi:tɪŋ] ?
A lover's meeting ?
一个 恋人的 会议 ?

情侣约会？

[nɑ:t] ['laɪkli] ! . . .
Not likely ! . . .
不是 可能 ! . . .

不太可能！

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed]
She must be going to the post , as she said
她 必须 是 去 到 这 邮政 , 作为 她 说

她一定是去上班了，就像她说的那样.....

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] . . . [ðen] ! . . .
She will return in about a quarter of an hour , and then . . . then ! . . .
她 将要 返回 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 然后 . . . 然后 ! . . .

她大约一刻钟后会回来，然后.....然后！

" [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [səˈspektrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːləʊd] .
" The girl was far from suspecting that she was being followed .
" 这 女孩 曾是 远的 从 怀疑 那 她 曾是 存在 随后 .

“女孩丝毫没有怀疑自己被人跟踪。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ruː] ['mɒʊzɑːrt] , [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ruː] [puː'sæŋ] , ['pəʊstɪd][hɜːr; hər] ['letər] ,
She had walked down rue Mozart , turned into rue Poussin , posted her letter ,
她 有 步行 向下 后悔 莫扎特 , 转向 进入 后悔 普桑 , 发布 她 信 ,

她沿着莫扎特街走，拐进普桑街，寄出了她的信。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and then walked quietly back to the house .
和 然后 步行 悄悄 后退 到 这 房子 .

然后静静地走回了家。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər][hæd; həd][nɑ:t] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['friːkwəntɪd] [striːts] :
The stranger had not followed her into the more frequented streets :
这 陌生人 有 不是 随后 她 进入 这 更多的 经常光顾 街道 :

陌生人并没有尾随她到人来人往的街道上：

[hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [saɪd] [striːt] .
he awaited her return in a dark and deserted side street .
他 等待中 她 返回 在 一个 黑暗的 和 荒凉的 边 街道 .

他在一条昏暗荒凉的小巷里等待她回来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [əˈgen] , [hiː; hi] [saɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
When she came into view again , he sighed a sigh of great satisfaction .
什么时候 她 来了 进入 看法 再次 , 他 叹了口气 一个 叹 的 伟大的 满意 .

当她再次出现在他眼前时，他满意地叹了口气。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! . . .
" Ah , there is the dear child ! . . .
" 啊 , 那里 是 这 亲爱的 孩子 ! . . .

“啊，那可怜的孩子来了！”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt]
That's all right
那就是 全部 正确的

没关系....

[naʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] !
Now we shall have some fun ! . . .
现在 我们 将 有 一些 乐趣 ! . . .

现在我们要好好玩玩啦！

[ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ][[æɪ; ʒəl] !
or , rather , I shall !
或者 , 相当 , 我 将 !

或者, 更确切地说, 我会的!

" [ˈeniwʌn] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪlst] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪːz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [wəd] [hæv; həv]
" **Anyone seeing his face , whilst making these significant exclamations , would have**
" 任何人 看到 他的 脸 , 而 制作 这些 重要的 感叹词 , 会 有
[bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈtʃʌk(ə)] ,
been frightened by his sneering chuckle ,
到过 害怕 经过 他的 冷笑 轻笑 ,
“任何人看到他一边发出这些意义重大的感叹, 一边露出这样的表情, 都会被他那冷笑的轻笑吓到。”

[hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [ɡrɪn] .
his hideous grin .
他的 可怕 咧嘴笑 .

他那令人毛骨悚然的笑容。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ]
A few minutes later , the girl re - entered the little garden of the house in the
一个 很少 分钟 之后 , 这 女孩 关于 - 进入 这 小的 花园 的 这 房子 在 这
[ruː] - .
rue Raffet .
后悔 - .

几分钟后, 女孩又回到了拉菲特街那栋房子的小花园里。

[ə; eɪ] [staʊt] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪŋ] .
A stout woman opened to her ring .
一个 肥硕 女士 打开 到 她 戒指 .

一位身材魁梧的女子打开了她的戒指。

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
" **Ah , there you are , darling .**
" 啊 , 那里 你 是 , 亲爱的 .

“啊, 亲爱的, 你在这儿啊。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈliːf] [ɪn][hɜːr; hər] [tuʊn] .
" **There was relief in her tone .**
" 那里 曾是 宽慰 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝释然。

" [jes] , [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ˈmædəm] ! "
" **Yes , here I am , safe and sound , madame ! "**
" 是的 , 这里 我 是 , 安全的 和 声音 , 夫人 ! "

“是的, 我平安无事, 夫人! ”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] — [noʊ][wʌn] [məˈlest] [juː; jʊ] , [rɪˈɪzəbəθ] ?
" **Nothing unpleasant — no one molested you , Elizabeth ?**
" 没有什么 令人不快的 — 不 — 性骚扰 你 , 伊丽莎白 ?

“没什么不愉快的事——没人骚扰你, 伊丽莎白? ”

" [rɪˈɪzəbəθ] - , [fɔːr; fər][[fiː; fɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl]
" **Elizabeth Dollon , for she it was , shook her head and smiled a smile**
" 伊丽莎白 - , 为了 她 它 曾是 , 摇晃 她 头 和 微笑 一个 微笑
[bəʊθ][sæd][ænd; ənd] [swiːt] .
both sad and sweet .
两个都 伤心 和 甜的 .

“伊丽莎白·多伦, 正是她, 摇了摇头, 露出了一个既悲伤又甜蜜的微笑。

" [ɑː] , [noʊ] , [ˈmædəm] ! . . .
" **Ah , no , madame ! . . .**
" 啊 , 不 , 夫人 ! . . .

“啊, 不, 夫人!

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] — [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈsɔːrɪ] ！ "
 I was sure you would be waiting for me — I am so sorry ! "
 我 曾是 当然 你 会 是 等待 为了 我 — 我 是 所以 对不起 ！ "

我以为你会等我——我真是太抱歉了！

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ！
 " **No , not at all !**
 " 不 , 不是 在 全部 ！

“不，完全不是！

[tel] [em 'iː] , [ɪˈlɪzəbəθ]
 Tell me , Elizabeth
 告诉 我 , 伊丽莎白

告诉我，伊丽莎白.....

[dʒuːlz][hæz; həz][tʊʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
 Jules has told me that you would not be going out to - tomorrow .
 朱尔斯 有 讲述 我 那 你 会 不是 是 去 出去 到 - 明天 .

朱尔斯告诉我你明天不会出门。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ɪz][soʊ][ˈstuːpɪd] [ðæt] [aɪ][æsk][maɪ'self] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ？ "
 The poor fellow is so stupid that I ask myself if he has not made a mistake ? "
 这 贫穷的 同伴 是 所以 愚蠢的 那 我 问 我 如果 他 有 不是 制成 一个 错误 ？ "

这家伙蠢得可怜，我都怀疑他是不是犯了什么错误？

" [noʊ] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
 " **No , " said Elizabeth** .
 " 不 , " 说 伊丽莎白 .

“不，”伊丽莎白说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɪt] [truː]
 " **It is quite true**
 " 它 是 相当 真的

“确实如此.....”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][ɡoʊ] [aʊt] , [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] . "
 I do not think I shall go out , either in the morning or the afternoon . "
 我 做 不是 思考 我 将 去 出去 , 任何一个 在 这 早晨 或者 这 下午 . "

我想我不会出门，无论是早上还是下午。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [ˈkɔːlər] ？ "
 " **You expect a caller ?** "
 " 你 预计 一个 呼叫者 ？ "

你期待有人打电话来吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)l] [ˈsʌmwʌn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː]
 " **It is possible someone may come to see me**
 " 它 是 可能的 某人 可能 来 到 看 我

“可能会有人来看我.....”

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
 If by any chance I have to go out for a few minutes ,
 如果 经过 任何 机会 我 有 到 去 出去 为了 一个 很少 分钟 ,

如果我碰巧要出去几分钟，

[tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][dʒuːlz] : [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər]
 to get something or other , I must warn Jules : he must make the visitor
 到 得到 某物 或者 其他 , 我 必须 警告 朱尔斯 : 他 必须 制作 这 游客

[weɪt] :
 wait :
 等待 :

要想得到某样东西，我必须警告朱尔斯：他必须让访客等一会儿：

[aɪ][[æɪ; ʃəl][na:tɪ][gʊʊ][fɑ:r][ɪn] [keɪs] . . . "
I shall not go far in case . . . "
我 将 不是 去 远的 在 案件 . . . "

我不会走远，以防万一.....

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！”

[ðæts] ['setld] [ðen] , ['dɑ:rlɪŋ] .
That's settled then , darling .
那就是 定居 然后 , 亲爱的 .

那就这么定了，亲爱的。

[naʊ] , [gʊd] [naɪt] , [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] . "
Now , good night , I am going to my room . "
现在 , 好的 夜晚 , 我 是 去 到 我的 房间 . "

晚安，我要回房间了。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] !
" Good evening , madame , and good night !
" 好的 晚上 , 夫人 , 和 好的 夜晚 !

“晚上好，夫人，晚安！”

" ['li:vɪŋ] [staʊt] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['mædəm] - ,
" Leaving stout and kindly Madame Bourrat ,
" 离开 肥硕 和 亲切地 夫人 - ,

“离开身材魁梧、和蔼可亲的布拉特夫人，

[ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪvət] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wer] [ɪ'ɪzəbəθ] - [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refju:dʒ] ,
owner of this private boarding - house where Elizabeth Dollon had found a refuge ,
所有者 的 这 私人的 登机 - 房子 在哪里 伊丽莎白 - 有 成立 一个 避难所 ,
[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ,
the poor girl ,
这 贫穷的 女孩 ,

伊丽莎白·多伦曾在这家私人寄宿公寓里避难，可怜的女孩，这家公寓的主人是.....

[stiɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [peɪl] [lɪps] , [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [wei] [ʌp'sterz] , ['entərd] [hɜ:r; həɾ]
still with a smile on her pale lips , made her way upstairs , entered her
仍然 和 一个 微笑 在 她 苍白 嘴唇 , 制成 她 方式 楼上 , 进入 她
['bedru:m; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

她苍白的嘴唇上仍带着一丝微笑，走上楼，进了自己的卧室。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and carefully locked the door .
和 小心 已锁定 这 门 .

然后小心地锁上了门。

[fi:; ji] [lɪt] [ðə; ði][læmp] .
She lit the lamp .
她 点燃 这 灯 .

她点亮了灯。

[hɜ:r; həɾ] [feɪs] [naʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ]['trædzɪk] [lʊk] : [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['despəɾət]
Her face now wore a tragic look : its expression was wild and desperate
她 脸 现在 穿着 一个 悲惨 看 : 它是 表达 曾是 荒野 和 绝望的
她脸上此刻满是悲惨的神情：既狂野又绝望.....

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ！ " [ʃiː; ʃi] [saɪd]
" **If only he would come ! " she sighed**
" 如果 仅有的 他 会 来 ！ " 她 叹了口气

“他要是能来就好了！”她叹了口气.....

" [ɑː] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] ！
" **Ah , I am afraid !**
" 啊 , 我 是 害怕的 ！

“啊，我害怕！”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] ！
I am afraid ! . . .
我 是 害怕的 ！

恐怕！ ...

[aɪ][eɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd] ！
I am terribly afraid !
我 是 可怕 害怕的 ！

我非常害怕！

" [ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] ['moʊʃnləs] — [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪr] — [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] : [ðeɪ]
" **Elizabeth stood motionless — a frozen image of fear — all but her eyes : they**
" 伊丽莎白 站立 静止不动 — 一个 冷冻 图像 的 害怕 — 全部 但 她 眼睛 : 他们
[wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] ['terəfaɪd] [glɑːnsɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
were casting terrified glances about her
是 铸件 恐惧 眼神 关于 她

伊丽莎白一动不动地站在那里——恐惧让她僵住了——只有她的双眼在惊恐地环顾四周.....

[ænd; ænd][noʊ] ['wʌndər] ！
And no wonder !
和 不 想知道 ！

难怪！

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['niːtnəs] [pə'sɔnə'faɪd] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [kept] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt]
Elizabeth was neatness personified , and her room was kept with exquisite
伊丽莎白 曾是 整洁 拟人化的 , 和 她 房间 曾是 保留 和 精美的
[ker] — [bʌt; bət] [naʊ] ,
care — but now ,
关心 — 但 现在 ,

伊丽莎白是整洁的化身，她的房间也打理得一丝不苟——但是现在，

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [dɪs'ɔːrdər]
everything was in the greatest disorder
一切 曾是 在 这 最 紊乱

一切都乱成一团.....

[ðə; ði] [dɹɔːrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃest] [ʌv; əv] [dɹɔːrɪz] [wɜːr; wər] [paɪld] [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn]
The drawers of her chest of drawers were piled one on top of the other in
这 抽屉 的 她 胸部 的 抽屉 是 堆积 一 在 顶部 的 这 其他 在
[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
a corner of the room ;
一个 角落 的 这 房间 ;

她的五斗橱的抽屉一个叠一个地堆放在房间的角落里；

[ðer; ðər]['kɑːntents][wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ɪn] [hiːps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ;
their contents were thrown down in heaps a little way off ;
他们的 内容 是 抛掷 向下 在 堆积如山 一个 小的 方式 离开 ;

它们里面的东西被堆放在不远处；

[bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [pel] - [mel] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['wɪkər] [trʌŋk] ,
books had been cast pell - mell on a sofa ; a great wicker trunk ,
图书 有 到过 投掷 佩尔 - 梅尔 在 一个 沙发 ; 一个 伟大的 柳条 树干 ,

书本杂乱地堆放在沙发上；一个巨大的柳条箱，

[wɛr'ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [pækt] ['nu:mərəs] ['pepərz] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðə] , [wʌz; wəz]
wherein Elizabeth had packed numerous papers belonging to her brother , was
其中 伊丽莎白 有 包装 很多的 文件 属于 到 她 兄弟 , 曾是
[ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,
overturned on the floor ,
翻覆 在 这 地面 ,
伊丽莎白打包了许多属于她哥哥的文件，结果文件散落在地板上。

[ðə; ðɪ][lɪd][ˈoʊpən] .
the lid open .
这 盖 打开 .
盖子打开了。

[ɪts] ['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] ['skætərd] [nɪr] — [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [mæs] [ʌv; əv][ˈdɑ:kjuments][ænd; ənd] ['krʌmpld]
Its contents were scattered near — a confused mass of documents and crumpled
它是 内容 是 疏散 靠近 — 一个 使困惑 大量的 的 文件 和 皱巴巴的
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .
它的内容散落在附近——一堆杂乱的文件和揉成一团的纸张。

[ɪ'lɪzəbəθ] [stɛərd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] :
Elizabeth stared about her for a long minute , and again she cried :
伊丽莎白 凝视 关于 她 为了 一个 长的 分钟 , 和 再次 她 哭 :
伊丽莎白愣愣地环顾四周，足足过了一分钟，然后又哭了起来：

" [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [wəd] [kʌm] !
" **Oh , if only he would come !**
" 哦 , 如果 仅有的 他 会 来 !
“哦，他要是能来就好了！ ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? . . .
What is the meaning of all this ? . . .
什么 是 这 意义 的 全部 这 ? . . .
这一切究竟意味着什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl] .
" **She regained her self - control .**
" 她 恢复 她 自己 - 控制 .
她恢复了自制力。

[hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'ri:n] ['grævəti] [rɪ'tɜ:rnd] .
Her usual expression of serene gravity returned .
她 通常 表达 的 安详 重力 返回 .
她脸上那平日里沉稳庄重的神情又回来了。

" [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] .
" **To go to sleep , " she murmured .**
" 到 去 到 睡觉 , " 她 低声说道 :
“去睡觉了,”她低声说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [kʌm] [mɔ:r] ['kwɪkli] [soʊ] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ]
" **That is the best thing — to - morrow will come more quickly so — and , oh , I**
" 那 是 这 最好的 事物 — 到 - 明天 将要 来 更多的 迅速地 所以 — 和 , 哦 , 我
[eɪ'rem][soʊ] ['sli:pi] ,
am so sleepy ,
是 所以 困 ,
“那真是太好了——明天很快就会到来——哦，我好困啊。”

[soʊ] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] !
so very , very tired !
所以 非常 , 非常 疲劳的 !
好累好累！

" [su:n] [r'ɪzəbəθ] [blu:] [aʊt] [hɜ:r; hər][læmp] — [ˈdɑ:rknəs] [ˈreɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
" **Soon Elizabeth blew out her lamp — darkness reigned in her room .**
" 很快 伊丽莎白 吹 出去 她 灯 — 黑暗 统治 在 她 房间 .
“很快，伊丽莎白吹灭了灯——她的房间里陷入了黑暗。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ten] [əˈklɒk, əu-] ,
It was about half - past ten o'clock ,
它 曾是 关于 一半 - 过去的 十 点钟 ,
当时大约是十点半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [r'ɪzəbəθ] - [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪft] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
and the light in Elizabeth Dollon's room had been extinguished for some little
和 这 光 在 伊丽莎白 - 房间 有 到过 熄灭 为了 一些 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

伊丽莎白·多伦房间里的灯熄灭了一会儿。

[wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] [əˈgen]
when the front door of the little house was opened again . : : : :
什么时候 这 正面 门 的 这 小的 房子 曾是 打开 再次
当小屋的前门再次打开时.....

[ˈnɔɪzləsli] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [priˈkɔ:ʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [glɑ:nsɪz] ,
Noiselessly , with infinite precautions , with searching and suspicious glances ,
无声 , 和 无限 防范措施 , 和 搜索 和 可疑的 眼神 ,
悄无声息地，小心翼翼地，目光搜寻而怀疑，

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] ,
taking care to keep off the gravel of the paths ,
采取 关心 到 保持 离开 这 碎石 的 这 路径 ,
注意不要踩到小路上的碎石。

[tɪp] - [ˈtoʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ˈedʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [bedz] , [wer] [hɪz; ɪz] [steps] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,
tip - toeing on the grass edging the flower beds , where his steps made no sound ,
提示 - 脚尖 在 这 草 边缘 这 花 床 , 在哪里 他的 步骤 制成 不 声音 ,
他踮着脚尖走在花坛边缘的草地上，脚步轻盈无声。

[ə; eɪ][mæn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [geɪt] .
a man left the house and went towards the garden gate .
一个 男人 左边 这 房子 和 去 向 这 花园 门 .
一名男子离开房子，朝花园门口走去。

[hi:; hi] [ˈkwɪkli] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][hi:; hi] [kəˈmenst] [tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [sləʊ] ,
He quickly reached it ; and there he commenced to whistle a soft , slow ,
他 迅速地 达到 它 ; 和 那里 他 开始 到 哨 一个 柔软的 , 慢的 ,
[məˈnɑ:tənəs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ˈwɪs(ə)l] .
monotonous , and continuous whistle .
单调 , 和 连续的 哨 .

他很快赶到那里；然后他开始吹起轻柔、缓慢、单调而持续的口哨声。

[ˈsekənd] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈsekənd] ; [ðen] [əˈnʌðər] [ˈwɪs(ə)l] , [aɪˈdentɪk(ə)l][ɪn] [ˈrɪðəm] , [rɪˈplaɪd] : [su:n]
Second succeeded second ; then another whistle , identical in rhythm , replied : soon
第二 成功了 第二 ; 然后 其他 哨 , 完全相同的 在 韵律 , 回复 : 很快
[ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] :
a voice asked :
一个 嗓音 问 :
第二声哨响接第二声；接着又是一声节奏相同的哨声回应；很快，一个声音问道：

" [ɪts] [ju:; jʊ] , [dʒu:lz] ? "
" **It's you , Jules ?** "
" 它是 你 , 朱尔斯 ? "
“是你吗，朱尔斯？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] , ['mæstər] !
" **It is I , master !**
" 它 是 我 , 掌握 ！

“是我，主人！ ”

" [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [dʒu:lz] [neɪmd] " ['mæstər] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [hu:] , [fɔ:r; fər] [tu:] ['wɪrɪ]
" **The man whom Jules named " master , " was the stranger , who , for two weary**
" 这 男人 谁 朱尔斯 命名 " 掌握 , " 曾是 这 陌生人 , who , 为了 二 厌倦
[ʼəʊərz] ,
hours ,
小时 ,

“朱尔斯称之为‘主人’的那个人，就是那个陌生人，他疲惫地陪伴了朱尔斯两个小时，

[hæd; həd] [kept] [strikt] [wa:tʃ] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['gəʊɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
had kept strict watch over the goings and comings of the house
有 保留 严格的 手表 超过 这 行进 和 来访 的 这 房子

他严密监视着这栋房子里的一举一动.....

" [ɔ:l] [wel] , [dʒu:lz] ? "
" **All well , Jules ?** "
" 全部出色地 , 朱尔斯 ? "

“一切都好吗，朱尔斯？ ”

" [ɔ:l] [wel] , ['mæstər] ! "
" **All well , master !** "
" 全部出色地 , 掌握 ！ "

“一切都好，主人！ ”

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [nu:] ? . . . "
" **And nothing new ?** . . . "
" 和 没有什么 新的 ? . . . "

“就没有什么新消息吗？ ”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mæstər] : [ʃi; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] "
" **I don't know about that , master : she has written a letter** "
" 我 不 知道 关于 那 , 掌握 : 她 有 书面 一个 信 "

“我不知道，主人：她写了一封信.....”

" [tu:; tə] [hu:m] ? . . . "
" **To whom ?** . . . "
" 到 谁 ? . . . "

“给谁？"

" [aɪ] ['kʊdnt] [seɪ]
" **I couldn't say**
" 我 不能 说

我无法回答.....

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ə'dres] , ['mæstər] "
I could not see the address , master "
我 可以 不是 看 这 地址 , 掌握 "

“主人，我看不到地址.....”

" [ju:; jʊ] [red] - ['hedɪd] ['ɪdɪət] !
" **You red - headed idiot !**
" 你 红色的 - 标题 笨蛋 ！

你这个红头发的笨蛋！

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [prəu'testɪd] .
" **The servant protested** .
" 这 仆人 抗议 .

仆人抗议道。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] [fɔ:lt] ！ . . .
" **No , it was not my fault !** . . .
" 不 , 它 曾是 不是 我的 过错 ！ . . .

“不，这不是我的错！”

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] . . .
She did not write in the drawing - room , but in her own room . . .
她 做过 不是 写 在 这 绘画 - 房间 , 但 在 她 自己的 房间 . . .

她不在客厅写作，而是在自己的房间里.....

[aɪ] ['kʊdnt] [get] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['peɪpə] "
I couldn't get a squint at her paper "
我 不能 得到 一个 眯 在 她 纸 "

我连看都看不清她的论文.....

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] ？ "
" **Did she not say anything ?** "
" 做过 她 不是 说 任何事物 ？ "

她什么都没说吗？

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [lʊk] [ʌp'set] ？ "
" **Did she look upset ?** "
" 做过 她 看 沮丧的 ？ "

她看上去很沮丧吗？

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . "
" **A little** . "
" 一个 小的 . "

“一点。”

" [noʊ] [wʌn] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['eniθɪŋ] ？ "
" **No one suspects anything ?** "
" 不 一 嫌疑人 任何事物 ？ "

“竟然没有人怀疑什么？ ”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , ['mæstər] ！ . . .
" **I hope not , master !** . . .
" 我 希望 不是 , 掌握 ！ . . .

“但愿不是，主人！”

[gɒdz] [ænd; ʌnd] ['lɪt(ə)] ['fɪʃɪz] , [ɪf] ['eniwʌn] [sə'spektɪd] ！
Gods and little fishes , if anyone suspected !
神 和 小的 鱼 , 如果 任何人 怀疑 ！

如果有人怀疑的话，那就是神明和小鱼！

" [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [vɔɪs] [gru:] [hɑ:rʃ] , [ɪm'pɪriəs] .
" **The visitor's voice grew harsh , imperious** .
" 这 访客 嗓音 生长 残酷的 , 专横 .

来访者的声音变得严厉、傲慢。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Enough , " said he** .
" 足够的 , " 说 他 .

“够了，”他说。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ！ "
" **We have no time to lose !** "
" 我们 有 不 时间 到 失去 ！ "

“我们没有时间可以浪费了！ ”

" [haʊ] ? " How ? " 如何 ?	
	“如何？
[noʊ] [taɪm] " No time " 不 时间 "	
	“没时间了.....”
" [ðæts] [aɪ 'ti:] ! " That's it ! " 那就是 它 !	
	“就是这样！
[wiː; wi][mʌst; məst][set][tuː; tə][wɜːrk] " We must set to work " 我们 必须 放 到 工作 "	
	“我们必须开始工作了.....”
" [wɜːrk] ? . . . " Work ? . . . " 工作 ? . . .	
	“工作？ ...
[naʊ] ? . . . Now ? . . . 现在 ? . . .	
	“现在？ ...
[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ? . . . This very night ? . . . 这 非常 夜晚 ? . . .	
	“就在今晚？
[oʊ] , [ˈmæstər] , [ˈʊrli] [naɪt] ! " Oh , master , surely not ! " 哦 , 掌握 , 一定 不是 ! "	
	“哦，主人，不会吧！ ”
" [dəʊnt][aɪ] ? " Don't I ? " 不 我 ?	
	“难道不是吗？
[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] Do you imagine that I arranged a meeting only for the pleasure of talking to 做 你 想象 那 我 安排 一个 会议 仅有的 为了 这 乐趣 的 说 到 [juː; jʊ] ? . . . you ? . . . 你 ? . . .	
	“你以为我安排这次会面只是为了跟你聊天吗？
[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] ! . . . Come on , now ! . . . 来 在 , 现在 ! . . .	
	“快点！
[mɑːrtʃ] ! " March ! " 行进 ! "	
	“行进！ ”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?
" What are we to do ?
" 什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" A moment's silence .
" 一个 瞬间 沉默 .

默哀片刻。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [haʊs] ['veri] [wel] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] : ['lɪs(ə)n] — [lʊk] ! . . .
" I cannot see the house very well , because of the branches : listen — look ! . . .
" 我 不能 看 这 房子 非常 出色地 , 因为 的 这 分支 : 听 — 看 ! . . .

“因为树枝遮挡，我看不清房子：听——看！

['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] ? . . .
Isn't there a light ? . . .
不是 那里 一个 光 ? . . .

没有灯吗？

['sʌmwʌn] [sti:l] [ʌp] ? "
Someone still up ? "
某人 仍然 向上 ? "

还有人没睡吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪv] [ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] . "
They've all gone to bed . "
他们有 全部 已消失 到 床 : "

他们都去睡觉了。

" [ɡʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ? "
And she ? "
和 她 ? "

她呢？

" [ʃi:; ʃi] , [tu:] . "
" She , too . "
" 她 , 也 . "

“她也是。”

" [ju:; jʊ][dɪd] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ? "
" You did what I told you ? "
" 你 做过 什么 我 讲述 你 ? "

你照我说的做了吗？

" [jes] , ['mæstər] . "
" Yes , master . "
" 是的 , 掌握 . "

“是，主人。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði][nɑ:r'kɑ:tɪk] ? "
" You were able to pour out the narcotic ? "
" 你 是 有能力的 到 倒 出去 这 麻醉剂 ? "

“你把麻醉剂倒出来了？ ”

" [jes] , [ˈmæstər] . "

" **Yes , master** . "

" 是的 , 掌握 . "

“是，主人。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

" **And then ?** "

" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðen] ? "

" **What do you mean by then ?** "

" 什么 做 你 意思是 经过 然后 ? "

“那你这话是什么意思？ ”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈkærid] [aʊt] [ɔ:l] [maɪ] [ˈɔ:rdərz] . . . [ðə; ði] [læst] ? "

" **Have you carried out all my orders . . . the last ?** "

" 有 你 携带 出去 全部 我的 订单 . . . 这 最后的 ? "

“你是否已经执行了我的所有命令.....包括最后一个？ ”

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] ! . . .

" **Yes , it is all right !** . . .

" 是的 , 它 是 全部 正确的 ! . . .

“是的，没关系！

[aɪ] [went] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] . "

I went into her room and blew out the lamp . "

我 去 进入 她 房间 和 吹 出去 这 灯 . "

我走进她的房间，吹灭了灯。

" [gʊd] !

" **Good !**

" 好的 !

“好的！

[naʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] ! . . .

Now for it ! . . .

现在 为了 它 ! . . .

就是现在！

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbrʌʃɪŋ] [saʊnd] , [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,

" **A slight brushing sound , along the low stone wall of the garden ,**

" 一个 轻微 刷牙 声音 , 沿着 这 低的 石头 墙 的 这 花园 ,

“花园低矮的石墙上传来轻微的沙沙声，

[wʌz; wəz] [ˈberli] [pəɹˈseptəb(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] .

was barely perceptible to a listening ear .

曾是 仅仅 可感知的 到 一个 聆听 耳朵 .

耳朵几乎听不出来。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈtɑ:pt] [baɪ] [ˈreɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [ˈfɑ:sənd]

The wall was topped by railings , and the gate had sheets of iron fastened

这 墙 曾是 顶峰 经过 栏杆 , 和 这 门 有 纸张 的 铁 系紧

[tu:; tə] [aɪ ˈti:] .

to it .

到 它 .

墙顶装有栏杆，大门上钉着铁皮。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəɹ] [li:pt] [daʊn] [brˈsaɪd] [dʒu:lz] .

In a twinkling , the stranger leaped down beside Jules .

在 一个 闪烁 , 这 陌生人 跳跃 向下 旁 朱尔斯 .

眨眼间，陌生人跳到了朱尔斯身边。

" [its] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [vɔːlt] [ðæt] [ɡert] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's child's play to vault that gate , " he said .**
" 它是 孩子的 玩 到 金库 那 门 , " 他 说 .

“翻过那道门简直易如反掌，”他说。

[baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [dʒuːlz][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˌɪndɪvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]
By the uncertain light of the stars , Jules could see the individual who had
经过 这 不确定 光 的 这 明星 , 朱尔斯 可以 看 这 个人 WHO 有
[dʒʌst][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
just joined him .
只是 加入 他 .

借着昏暗的星光，朱尔斯看到了刚刚走到他身边的那个人。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [dʒuːlz][ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd] [ˈtremblɪd]
His appearance was fantastic , and the wretched Jules started and trembled
他的 外貌 曾是 极好的 , 和 这 可怜 朱尔斯 开始 和 颤抖
[ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
in every limb .
在 每一个 肢 .

他的外表十分俊美，可怜的朱尔斯吓得浑身颤抖。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈmædəm] - [doʊˈmeɪn] ,
The stranger , who had thus invaded Madame Bourrat's domain ,
这 陌生人 , WHO 有 因此 入侵 夫人 - 领域 ,
就这样，这个陌生人闯入了布拉特夫人的领地。

[huː] [ə; eɪ] [ɔːrt] [waɪl] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ɪˈmens]
who a short while before had been wearing a long cloak and immense
WHO 一个 短的 尽管 前 有 到过 穿着 一个 长的 披风 和 巨大
[saːmˈbrerəʊ] ,
sombrero ,
宽边帽 ,

不久前，他还穿着一件长斗篷，戴着一顶巨大的宽边帽。

[wɔːr] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋɡər] .
wore them no longer .
穿着 他们 不 更长 .

不再穿了。

[ˈpraːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ˈkæstɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræmbəl]
Probably he had rid himself of them by casting them among the bramble
大概 他 有 摆脱 他自己 的 他们 经过 铸件 他们 之中 这 荆棘
[bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ɡraʊnd] [əˈraʊnd] [ruː] [dɒktɜːr] [ˈblɑːnʃ]
bushes on the waste ground around rue Docteur Blanche
灌木丛 在 这 浪费 地面 大约 后悔 医生 布兰奇

他很可能把它们扔进了布朗什医生街附近荒地上的荆棘丛里.....

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [ˈnɪtɪd] [ˈɡɑːrmənt] [ˈməʊldɪd] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər]
Now he was clad in a long black knitted garment moulded tightly to his figure
现在 他 曾是 覆膜 在 一个 长的 黑色的 针织 服装 模制 紧紧 到 他的 数字
,
.
,

现在他身穿一件黑色长针织衫，紧紧地贴合着他的身材。

[ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈɡɑːrmənt] ,
a sinister garment ,
一个 险恶 服装 ,

一件阴森的衣裳

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['werər] [kæn; kən] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['da:rkənəs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
by means of which the wearer can blend with the darkness so as to be
经过 方法 的 哪个 这 佩戴者 能 混合 和 这 黑暗 所以 作为 到 是
[ˈɔ:lmoʊst] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] .
almost indistinguishable .
几乎 无法区分的 .

通过这种方式，佩戴者可以融入黑暗中，变得几乎无法辨认。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsi:ld] [baɪ][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [blæk] [hʊd] , [ə; eɪ] ['mu:vəbl] [mæsk] ,
His face was entirely concealed by a long black hood , a movable mask ,
他的 脸 曾是 完全 暗 经过 一个 长的 黑色的 兜帽 , 一个 活动 面具 ,
[wɪtʃ] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['bi:ɪŋ] [si:n] : [θru:] [tu:] [slɪts] [gli:md] [tu:] ['aɪ,bɔ:lz] :
which prevented his features being seen : through two slits gleamed two eyeballs :
哪个 阻止 他的 特征 存在 已见 : 通过 二 缝隙 闪闪发光 二 眼球 :

这使得人们无法看清他的五官：透过两条缝隙，可以看到两只眼球闪闪发光：

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bə:nd] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [laɪk] ['gləʊɪŋ] [koʊl] .
they might have burned a way through like glowing coals .
他们 可能 有 烧伤 一个 方式 通过 喜欢 发光 煤炭 .
[ˈmæstər] ! . . .
" **Master !** . . .
" 掌握 ! . . .

“掌握！ ...

[ˈmæstər] ! " [ˈmɜ:məd] [dʒu:lz] .
Master ! " murmured Jules .
掌握 ! " 低声说道 朱尔斯 .
[ˈmæstər] ! " [ˈmɜ:məd] [dʒu:lz] .
" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
" **What are you going to do now ?**
" 什么 是 你 去 到 做 现在 ?

你现在打算怎么办？

" [ðɪs] ['spektrəl] ['fɪgjər] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
" **This spectral figure replied in a low tone :**
" 这 光谱 数字 回复 在 一个 低的 语气 :
[ˈfʊ:l] ! . . .
" **Fool !** . . .
" 傻子 ! . . .

“傻瓜！"

[goʊ][ɑ:n][ɪn] [frʌnt] — [ɔ:r][noʊ] — ['betər] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] !
go on in front — or no — better follow me !
去 在 在 正面 — 或者 不 — 更好的 跟随 我 !
[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] — [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][skɪn] [ɪz] [wɜ:rθ] ! . . .
And not a sound — it's as much as your skin is worth ! . . .
和 不是 一个 声音 — 它是 作为 很多 作为 你的 皮肤 是 值得 ! . . .

而且一声不吭——你的皮肤就值这么多钱！

[teɪk] [ker] — [ɡreɪt] [ker] !
Take care — great care !
拿 关心 — 伟大的 关心 !
[ˈbeɪwə] — [ˈbeɪwə] !
保重——一定要保重！

" [ðə; ði] [tu:] [men] [əd'vænst] [ɪn] ['saɪləns] .
" The two men advanced in silence .
" 这 二 男人 先进的 在 沉默 。

两人默默地向前走。

[bʌt; bət] , [waɪl] [dʒu:lz] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pri'kɔ:ʃənz] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] ,
But , while Jules seemed to take exaggerated precautions to prevent being heard ,
但 , 尽管 朱尔斯 似乎 到 拿 夸张的 防范措施 到 防止 存在 听到 ,
但是, 尽管朱尔斯似乎采取了过分谨慎的措施来防止被人听到,

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [si:md] ['næt(ə)rəli] [fɑ:d] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] .
his companion seemed naturally shod with silence .
他的 伴侣 似乎 自然 鞋子 和 沉默 。

他的同伴似乎天生沉默寡言。

[hi; hi] [əd'vænst] ['nɔɪzləsli] , [ɔ:lmʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['gɑ:rmənt] .
He advanced noiselessly , almost invisible in his black garment .
他 先进的 无声 , 几乎 无形的 在 他的 黑色的 服装 。

他身穿黑色长袍, 悄无声息地向前走, 几乎隐形。

[ðə; ði] [tu:] [ə'kɒmplɪsɪz] [wɜ:r; wər] [su:n] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The two accomplices were soon at the front - door steps of the house .
这 二 同谋 是 很快 在 这 正面 - 门 步骤 的 这 房子 。

两名同伙很快来到了房子的前门台阶前。

" ['oʊpən] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['mæstər] .
" Open , " commanded the master .
" 打开 , " 命令 这 掌握 。

“打开,”主人命令道。

[dʒu:lz] [slɪpt] [ə; eɪ] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] : ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [dɔ:r] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] .
Jules slipped a key into the lock : noiselessly the door turned on its hinges .
朱尔斯 滑倒了 一个 钥匙 进入 这 锁 : 无声 这 门 转向 在 它是 铰链 。

朱尔斯将钥匙插入锁孔: 门无声地转动起来。

" ['lɪs(ə)n] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kləʊkt] [mæn] .
" Listen , " whispered the cloaked man .
" 听 , " 低声说道 这 隐蔽的 男人 。

“听着,”披着斗篷的男人低声说道。

" [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][stɑ:p] : [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] [raɪt] [ʌp] .
" Half - way up the stairs , you must stop : I do not wish you to go right up .
" 一半 - 方式 向上 这 楼梯 , 你 必须 停止 : 我 做 不是 希望 你 到 去 正确的 向上 。

“ . . . ”
“ . . . ”
“ . . . ”
“走到楼梯一半就停下来: 我不希望你一直往上走.....”

" [bʌt; bət] . . . "
" But : : : "
" 但 : : : "
“但...”

" [du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] !
" Do as I say !
" 做 作为 我 说 !

“照我说的做! ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [wa:tʃ]
You must keep watch : : : :
你 必须 保持 手表 :

你必须保持警惕.....

[ɪf] , [baɪ] [tʃæns] , [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [baɪ] [səɪˈpraɪz] ,
If , by chance , you should hear a noise , if I were to be taken by surprise ,
如果 , 经过 机会 , 你 应该 听到 一个 噪音 , 如果 我 是 到 是 已采取 经过 惊喜 ,
如果碰巧你听到什么声音, 如果我被吓了一跳,

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp]
you must go downstairs , making a great noise and shouting at the top
你 必须 去 楼下 , 制作 一个 伟大的 噪音 和 喊叫 在 这 顶部
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈvɔɪs] :
of your voice :
的 你的 嗓音 :

你必须下楼, 大声喧哗, 扯着嗓子喊叫:
- [stɑːp] [hɪm; ɪm] ! . . .
- **Stop him !** . . .
- 停止 他 ! . . .
阻止他!

[stɑːp] [hɪm; ɪm] ! . . . -
Stop him ! . . .
停止 他 ! . . . -
阻止他!

[ðʌs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [kənˈfjuːz(ə)n] , [ˈevriwʌn] [wɪl] [rʌʃ] [ˈæftər] [juː; jʊ] ,
Thus , in the first moment of confusion , everyone will rush after you ,
因此 , 在 这 第一的 片刻 的 困惑 , 每个人 将要 匆忙 后 你 ,
因此, 在最初的混乱时刻, 所有人都会蜂拥而至。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
and that will give me time to choose my way of escape .
和 那 将要 给 我 时间 到 选择 我的 方式 的 逃脱 .
这样我就有时间选择我的逃生方式。

" [dʒuːlz] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] , [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
" **Jules , whatever his fears , did not dare to question his instructions .**
" 朱尔斯 , 任何 他的 恐惧 , 做过 不是 敢 到 问题 他的 指示 .
“朱尔斯无论内心多么恐惧, 都不敢质疑他的指示。”

" [ˈveri] [ɡʊd] , [ˈmæstər] , " [hiː; hi] [ˈbriːðd] .
" **Very good , master , " he breathed .**
" 非常 好的 , 掌握 , " 他 呼吸 .
“很好, 主人,”他轻声说道。

" [aɪl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" **I'll do as you say . "**
" 患病的 做 作为 你 说 . "
“我会照你说的做。”

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , " [skɔft] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈbːdəbli] .
" **I should think you would , " scoffed his master , almost inaudibly .**
" 我 应该 思考 你 会 , " 嘲笑 他的 掌握 , 几乎 听不见 .
“我以为你会的,”他的主人冷笑道, 声音几乎听不见。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ðə; ðɪ] [mæskt] [mæn] [went] [ˈfɔːrwərd] .
Leaving his accomplice on the stairs , the masked man went forward .
离开 他的 同案犯 在 这 楼梯 , 这 戴面具 男人 去 向前 .
蒙面男子将同伙留在楼梯上, 然后向前走去。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈɪnz , ˈaɪˈɛːnes] [ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] ,
He seemed to know the ins and outs of the house ,
他 似乎 到 知道 这 保险 和 出局 的 这 房子 ,
他似乎对这栋房子了如指掌。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
for he turned into the corridor and , without a moment's hesitation ,
为了 他 转向 进入 这 走廊 和 , 没有 一个 瞬间 犹豫 ,
因为他转身走进了走廊, 毫不犹豫地

[wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] - [ruːm] .
walked towards the door of Elizabeth Dollon's room .
步行 向 这 门 的 伊丽莎白 - 房间 .
走向伊丽莎白·多伦的房间门口。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
He put his ear against it .
他 放 他的 耳朵 反对 它 .
他把耳朵贴了上去。

" [ʃiː; ʃi] [sliːps] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **She sleeps , " he murmured .**
" 她 睡觉 , " 他 低声说道 .
“她睡着了,”他低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] : [ðer; ðər][wɜːz; wɜːz][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ˈiːzi]
He had inserted a key in the lock : there was an obstacle to its easy
他 有 插入 一个 钥匙 在 这 锁 : 那里 曾是 一个 障碍 到 它是简单的
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .
他把钥匙插进了锁里: 但锁被卡住了, 无法轻易打开。

" [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] !
" **Confound it !**
" 混杂 它 !
真该死!

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] !
The girl has left her own key in the lock !
这 女孩 有 左边 她 自己的 钥匙 在 这 锁 !
女孩把自己的钥匙留在锁里了!

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli]
" **he said softly**
" 他 说 轻轻
他轻声说道.....

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
" **What the deuce am I to do now ?**
" 什么 这 二 是 我 到 做 现在 ?
“我现在到底该怎么办? ”

[wʌt] [dɪd][dʒuːlɜːl][duː] [wen] [hiː; hi][gɔːt][ɪn][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ? . . .
What did Jules do when he got in and put out the lamp ? . . .
什么 做过 朱尔斯 做 什么时候 他 得到 在 和 放 出去 这 灯 ? . . .
朱尔斯进屋后把灯熄灭了, 他做了什么?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [skruː] [ðæʔ] [ˈfɪksɪz][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [pʊʃ]
Why , of course , he took off the screw that fixes the staple — a simple push
为什么 , 的 课程 , 他 采取 离开 这 拧紧 那 修复 这 主食 — 一个 简单的 推
[wɪl] [səˈfaɪs] .
will suffice .
将要 足够了 .
当然, 他拧下了固定订书钉的螺丝——只需轻轻一推就行了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃʊldə] [ðə; ði] [dɔːr] ['jɪːldɪd] .
" **With a push of his shoulder the door yielded .**
" 和 一个 推 的 他的 肩膀 这 门 产生 .
他用肩膀一推，门就开了。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈentəd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
The stranger entered and carefully closed the door .
这 陌生人 进入 和 小心 关闭 这 门 .
陌生人走了进来，小心翼翼地关上了门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ˈmʌtərɪŋ] :
He walked to the window and drew the curtains , muttering :
他 步行 到 这 窗户 和 画 这 窗帘 , 喃喃自语 :
他走到窗边，拉上窗帘，喃喃自语道：

" [ðæt] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] .
" **That fool should have thought of this just now .**
" 那 傻子 应该 有 想法 的 这 只是 现在 .
“那个傻瓜刚才就应该想到这一点。”

" [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈlektɹɪk] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
" **Taking a small electric torch from his pocket he turned on the light .**
" 采取 一个 小的 电的 火炬 从 他的 口袋 他 转向 在 这 光 .
他从口袋里掏出一个小型手电筒，打开了灯。

[ˈkɑːmli] , [kəˈlektɪdli] , [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Calmly , collectedly , he approached a couch at one side of the room
平静地 , 收集 , 他 接近 一个 长椅 在 一 边 的 这 房间
他镇定自若地走向房间一侧的沙发.....

[ɑːn][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] - [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
On it lay Elizabeth Dollon in a deep sleep .
在 它 躺 伊丽莎白 - 在 一个 深的 睡觉 .
伊丽莎白·多伦就躺在上面，睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
She looked white as death .
她 看起来 白色的 作为 死亡 .
她脸色苍白得像死人一样。

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [nɑːrˈkɑːtɪk] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [gɜːrl] .
" **An excellent narcotic , " he muttered , bending over the unconscious girl .**
" 一个 出色的 麻醉剂 , " 他 低声说道 , 弯曲 超过 这 无意识 女孩 .
“一种极好的麻醉剂,”他一边低声说道，一边俯身靠近昏迷不醒的女孩。

" [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈdɪnər] , [ðen] [went] [aʊt] ,
" **When one thinks that she took it at dinner , then went out ,**
" 什么时候 一 思考 那 她 采取 它 在 晚餐 , 然后 去 出去 ,
“当人们认为她是在晚餐时拿的，然后就出去了，

[ænd; ənd][ðæt] [ðen] [aɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ɪts] [ɪˈfekt] ! . . .
and that then it produced its effect ! . . .
和 那 然后 它 生产 它是 影响 ! . . .
然后它就产生了效果！

" [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɪˈlɪzəbəθ] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv]
" **Moving away from Elizabeth , he crossed the room to where the contents of**
" 移动 离开 从 伊丽莎白 , 他 交叉 这 房间 到 在哪里 这 内容 的
[ðə; ði] [ˈoʊvərˈtɜːrnd] [trʌŋk] [leɪ] .
the overturned trunk lay .
这 翻覆 树干 躺 .
他离开伊丽莎白，穿过房间，来到翻倒的箱子旁，那里放着箱子里的东西。

" [dæmnəbl̩] ['pepərz] !
" **Damnable papers !**
" 该死的 文件 !

该死的文件！

" [hiː; hi] [graʊld] [loʊ] .
" **he growled low .**
" 他 咆哮 低的 .

他低声咆哮道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] ! . . .
" **To think ! . . .**
" 到 思考 ! . . .

想想看！

[,aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrt]
It is too late now to continue the search
它 是 也 晚的 现在 到 继续 这 搜索

现在继续寻找已经太晚了.....

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[baɪ] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːrmənt] . . . [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['set(ə)] [,aɪ 'tiː] . . .
By shutting the mouth of an informant . . . that's the way to settle it . . .
经过 关闭 这 嘴 的 一个 线人 . . . 那就是 这 方式 到 定居 它 . . .
[ðə; ði] [best] [wei] [tuː] ! . . .
the best way too ! . . .
这 最好的 方式 也 ! . . .

让告密者闭嘴.....这是解决问题的办法.....也是最好的办法！

[naʊ] [fɔːr; fər] [,aɪ 'tiː] ! . . .
Now for it ! . . .
现在 为了 它 ! . . .

就是现在！

" [wɪ'dəʊt] [ə'pærənt] ['efərt] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['hʊdɪd] [mæsk] [siːzd] [ɪ'lɪzəbəθ] - [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Without apparent effort , the man in the hooded mask seized Elizabeth Dollon in his**
" 没有 明显 努力 , 这 男人 在 这 连帽的 面具 查获 伊丽莎白 - 在 他的
[ˈmʌskjələr] [ɑːrmz] .
muscular arms .
肌肉发达的 武器 .

“戴着兜帽面具的男子毫不费力地用他强壮的双臂抓住了伊丽莎白·多伦。”

" [kʌm] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [toʊn] .
" **Come , mademoiselle , he said in a jeering tone .**
" 来 , 小姐 , 他 说 在 一个 嘲笑 语气 .

“来吧，小姐，”他用嘲讽的语气说道。

" [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] - [baɪ] ! [sliːp] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs] ['soʊfə] !
" **Come to bye - bye ! Sleep better than on this sofa !**
" 来 到 再见 - 再见 ! 睡觉 更好的 比 在 这 沙发 !

“快来拜拜！睡在沙发上比睡在这张沙发上舒服多了！”

[juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [sliːp] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] !
You will sleep a longer sleep , that's certain !
你 将要 睡觉 一个 更长 睡觉 , 那就是 肯定 !

你肯定会睡得更加久！

" [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [smaɪl] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ðɪ:z] [ˈsɪnɪstər] [rɪˈma:ks] .

" An evil smile punctuated these sinister remarks .
" 一个 邪恶的 微笑 标点符号 这些 险恶 评论 .

“这些阴险的话语伴随着一抹邪恶的笑容。”

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [pɔr] [ˈgɜ:lz][ˈbɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
He laid the poor girl's body on the floor in the middle of the room ;
他 铺设 这 贫穷的 女孩们 身体 在 这 地面 在 这 中间 的 这 房间 ;

他把可怜女孩的尸体放在房间中央的地板上；

[ðen] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæs] [stəʊv] ,
then , approaching a little gas stove ,
然后 , 接近 一个 小的 气体 火炉 ,

然后，走向一台小型煤气炉，

[hi:; hi] [dɪˈtætʃt] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [tu:b] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈti:] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]
he detached the india - rubber tube and slipped the end of it between his
他 分离的 这 印度 - 橡皮 管子 和 滑倒了 这 结尾 的 它 之间 他的

[ˈvɪktɪmz] [ti:θ] .
victim's teeth .
受害者的 牙齿 .

他取下橡胶管，将管口塞进受害者的牙齿之间。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][gæs][tæp]
He turned the gas tap
他 转向 这 气体 轻敲

他打开了煤气阀门.....

" [ˈpɜ:rɪfɪkt] !
" Perfect !
" 完美的 !

“完美的！

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] .
" he said , as he straightened himself .
" 他 说 , 作为 他 拉直 他自己 .

“他一边说着，一边挺直了身子。”

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈɜ:rlɪ] , [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ɔ:r][æt; ət][naɪn] , [ðə; ði] [ˈeksələnt]
" To - morrow morning , early , at eight o'clock , or at nine , the excellent
" 到 - 明天 早晨 , 早期的 , 在 八 点钟 , 或者 在 九 , 这 出色的

[ˈmædəm] - [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈmi:tər] .
Madame Bourrat will open the meter .
夫人 - 将要 打开 这 仪表 .

“明天早上，八点或九点，优秀的布拉特夫人将打开计程表。”

[ðə; ði][nɑ:rˈkɑ:tɪk] [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz][ˈteɪkən] [wɪl] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈweɪkɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ,
The narcotic this child has taken will prevent her from waking , so that ,
这 麻醉剂 这 孩子 有 已采取 将要 防止 她 从 醒来 , 所以 那 ,

[wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] ,
without suffering ,
没有 痛苦 ,

这个孩子服用的麻醉剂会让她无法醒来，这样，她就不会遭受痛苦。

[wɪˈðəʊt] [kraɪz] , [kwɑ:t] [ˈdʒentli] — - !
without cries , quite gently — pfuit !
没有 哭泣 , 相当 轻轻地 — - !

没有哭喊，只是轻轻地——噗！

[swi:t] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɪl] [pæs] [frʌm; frəm][laɪf][tu:; tə] [deθ] !
sweet Elizabeth will pass from life to death !
甜的 伊丽莎白 将要 经过 从 生活 到 死亡 !

可爱的伊丽莎白即将离世！

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɪl][nɑːt][duː][tuː; tə][ˈlɪŋɡər][hɪr] . . . [let][juːˈes][faɪnd][dʒuːlz][ænd; ənd][gɪv][hɪm; ɪm][ðə; ði]
But it will not do to linger here . . . let us find Jules and give him the
但 它 将要 不是 做 到 萦绕 这里 . . . 让 我们 寻找 朱尔斯 和 给 他 这
[ˈnesəsəri][ɪnˈstrʌk(ə)nz]!
necessary instructions!
必要的 指示 ！

但我们不能在这里逗留太久.....我们去找朱尔斯，给他一些必要的指示！

"[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][went][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔːr] .
" **The stranger went out into the corridor closing the door .**
" 这 陌生人 去 出去 进入 这 走廊 结束 这 门 .

陌生人走到走廊，关上了门。

[ðə; ði][θɪŋ][hæd; həd][bɪn][wel][ˈmænɪdʒd] ;
The thing had been well managed ;
这 事物 有 到过 出色地 管理 ；

这件事处理得很好；

[ðə; ði][skruːz][ˈkiːpɪŋ][ðə; ði][boʊlt][keɪs][ɪn][pəˈzɪ(ə)n][wɜːr; wər][pʊt][bæk][ɪn][ðer; ðər][hoʊlz] — [ðə; ði]
the screws keeping the bolt case in position were put back in their holes — the
这 螺丝 保持 这 螺栓 案件 在 位置 是 放 后退 在 他们的 孔 — 这
[kiː][rɪˈmeɪnd][ɪnˈsaɪd] — [noʊ][wʌn][wʊd][səˈspekt][ðæt][ˈoʊnli][ə; eɪ][slɑɪt][pʊʃ][wʌz; wəz][ˈnesəsəri]
key remained inside — no one would suspect that only a slight push was necessary
钥匙 剩余 里面 — 不 一 会 怀疑 那 仅有的 一个 轻微 推 曾是 必要的
[tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] .
to get into the room .
到 得到 进入 这 房间 .

将固定螺栓盒的螺丝重新拧回孔中——钥匙还留在里面——没有人会怀疑只需轻轻一推就能进入房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃʌk(ə)][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][bent][daʊn][ænd; ənd][pʊʃt][ə; eɪ][ˈtæsl][ˈʌndər][ðə; ði][dɔːr] .
With a chuckle , the stranger bent down and pushed a tassel under the door .
和 一个 轻笑 , 这 陌生人 弯曲 向下 和 推动 一个 流苏 在下面 这 门 .

陌生人轻笑一声，弯下腰，把一个流苏从门缝下塞了进去。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt][mʌst; məst][nɑːt][dɪˈskʌvər][ðə; ði][trɪk][wen][fɪː; ʃɪ]ɪz][ˈswiːpɪŋ][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ] : [naʊ]
The servant must not discover the trick when she is sweeping the passage : now
这 仆人 必须 不是 发现 这 诡计 什么时候 她 是 扫荡 这 通道 : 现在
[wɪð; wɪθ][ðɪs][wedʒ] ,
with this wedge ,
和 这 楔 ,

女仆在清扫走廊时不能发现这个诡计：现在有了这块楔子，

[ðə; ði][dɔːr][ˈkænɑːt][biː; bi][ˈoʊpənd][wɪðəʊt][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][pʊʃ] .
the door cannot be opened without a violent push .
这 门 不能 是 打开 没有 一个 暴力 推 .

不猛推是打不开门的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst][glæns][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ]
With a last glance up and down the passage , illuminated for a moment by
和 一个 最后的 瞥一眼 向上 和 向下 这 通道 , 照明 为了 一个 片刻 经过
[hɪz; ɪz][ɪˈlektɹɪk][tɔːrtʃ] ,
his electric torch ,
他的 电的 火炬 ,

他最后上下扫了一眼走廊，手电筒的光芒短暂地照亮了走廊。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][meɪd][ʃʊr][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][əˈbaʊt][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm] ; [ðen] ,
the stranger made sure that there was no one about to see him ; then ,
这 陌生人 制成 当然 那 那里 曾是 不 一 关于 到 看 他 ; 然后 ,
[wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][tred] ,
with silent tread ,
和 沉默的 踏 ,

陌生人确认周围没有人看到他后，便悄无声息地走了出去。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə][gəʊ] [daʊn'sterz]
he began to go downstairs
他 开始 到 去 楼下

他开始下楼.....

[hæf] - [wei] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Half - way down , his accomplice awaited him .
一半 - 方式 向下 , 他的 同案犯 等待中 他 .

走到半山腰，他的同伙正在等着他。

" [wel] , ['mæstər] ? " ['kwestʃənd] [dʒuːlz][ɪn][ə; ei] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" Well , master ? " questioned Jules in a low , trembling voice .
" 出色地 , 掌握 ? " 被质问 朱尔斯 在 一个 低的 , 发抖 嗓音 .

“主人，您好？”朱尔斯用低沉颤抖的声音问道。

[ɪn][ə; ei][kɑːm] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hʊd] [mæsk] [rɪ'plaɪd] :
In a calm , quiet voice , the man in the hood mask replied :
在 一个 冷静的 , 安静的 嗓音 , 这 男人 在 这 兜帽 面具 回复 :

戴着兜帽面具的男人用平静而低沉的声音回答道：

" [aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — [ɪz] [sək'sesf(ə)l]
" It is done — is successful
" 它 是 完毕 — 是 成功的

“已经完成了——成功了.....”

[aɪ][hæv; həv] [wedʒd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] .
I have wedged the door to .
我 有 楔形 这 门 到 .

我用楔子把门堵住了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
You will be careful when you are sweeping to - morrow .
你 将要 是 小心 什么时候 你 是 扫荡 到 - 明天 .

明天扫地的时候你要小心。

" [dʒuːlz] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jules lowered his head .
" 朱尔斯 降低 他的 头 .

朱尔斯低下了头。

" [jes] . . . [jes] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Yes . . . yes Have you ?
" 是的 . . . 是的 有 你 ?

“是的.....是的.....你有吗？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['ʃəʊldər] .
" The stranger put his hand on the servant's shoulder .
" 这 陌生人 放 他的 手 在 这 仆人的 肩膀 .

陌生人把手放在仆人的肩膀上。

" ['lɪs(ə)n] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [maɪ]['ɔːrdərz] ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] ,
" Listen , " whispered the stranger , " I do not repeat my orders twenty times over ,
" 听 , " 低声说道 这 陌生人 , " 我 做 不是 重复 我的 订单 二十 时代 超过 ,

“听着，”陌生人低声说，“我不会把我的命令重复二十遍。”

. . . [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɔː'lredi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ? .
. . . **have I not already told you that I do not allow myself to be questioned** ? .
. . . 有 我 不是 已经 讲述 你 那 我 做 不是 允许 我 到 是 被质问 ? .
. . .

. . .
. . .
. . .

我不是已经告诉过你，我不允许任何人质疑我吗？

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ? . . .
You wish to know whether I have killed her ? . . .
 你 希望 到 知道 无论 我 有 被杀 她 ? . . .

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [kɪld] [hɜːr; hər] .
Well , I will tell you this : I have not killed her .
 出色地 , 我 将要 告诉 你 这 : 我 有 不是 被杀 她 .

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][səʊ] ['mænɪdʒd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi; ji] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r'self] ! . . .
But I have so managed things that she will kill herself ! . . .
 但 我 有 所以 管理 事物 那 她 将要 杀 她自己 ! . . .

[ə; eɪ] ['su:saɪd] , [ju:; jə] [ʌndər'stænd]
A suicide , you understand
 一个 自杀 , 你 理解

[wʌŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] : [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
One piece of advice : to - tomorrow ,
 一 片 的 建议 : 到 - 明天 ,

[ki:p] [ˈeniwʌn] [frʌm; frəm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . . . [ɪf]
keep anyone from going to her room as long as you can . . . if
 保持 任何人 从 去 到 她 房间 作为 长的 作为 你 能 . . . 如果

[ˈmædəm] - ,
Madame Bourrat ,
 夫人 - ,

[ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [æskz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
or anyone else asks for her ,
 或者 任何人 别的 问 为了 她 ,

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] . .
you must say that you saw her leave the house — that she has gone out . .
 你 必须 说 那 你 锯 她 离开 这 房子 — 那 她 有 已消失 出去 . .
 . . "
 . . "
 . . "
 . . "

" [bʌt; bæt] , " [prəu'testɪd] [dʒu:lz] , " [aɪ'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] , [wʌt] [ju:; jə] [tel] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] , ['mæstər] !
" But , " protested Jules , " it is impossible , what you tell me to say , master !
 " 但 , " 抗议 朱尔斯 , " 它 是 不可能的 , 什么 你 告诉 我 到 说 , 掌握 !

[aɪˈtiː][dʒʌst] [ˈhæpənz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈvɪzɪtə] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] ! . . .
It just happens that she is expecting visitors to - tomorrow ! . . .
它 只是 发生 那 她 是 期待 访客 到 - 明天 ! . . .

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːl] [deɪ] !
She told me that , on this account , she meant to stay indoors all day !
她 讲述 我 那 , 在 这 帐户 , 她 意思是 到 停留 室内 全部 天 !
她告诉我, 因此她打算整天待在室内!

" [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hʊd] [mæsk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" The man with the hood mask ground his teeth .
" 这 男人 和 这 兜帽 面具 地面 他的 牙齿 .
戴着兜帽面具的男人咬紧了牙关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第10/19页

" [ju:; jɒ] ['ɪdiət] ！
" **You idiot** ！
" 你 笨蛋 ！

你这个白痴！

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ？ . . .
What does that matter ? . . .
什么 做 那 事情 ？ . . .

那又有什么关系呢？

[ju:; jɒ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [seɪ] : [mædəmwə'zel] [ˈlɪzəbəθ] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [aʊt] ,
You are to say : Mademoiselle Elizabeth has just gone out ,
你 是 到 说 : 小姐 伊丽莎白 有 只是 已消失 出去 ,

你要说的是：伊丽莎白小姐刚刚出去了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gouɪŋ] [fɑ:r] ,
but she told me that she was not going far ,
但 她 讲述 我 那 她 曾是 不是 去 远的 ,

但她告诉我她不会走远。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts]
and that she would return in about twenty minutes
和 那 她 会 返回 在 关于 二十 分钟

她大约二十分钟后就会回来.....

[ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
If anyone should ask for her again ,
如果 任何人 应该 问 为了 她 再次 ,

如果有人再问起她，

[ju:; jɒ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [jet] ！ . . . "
you are to answer that she has not come in yet ! . . . "
你 是 到 回答 那 她 有 不是 来 在 然而 ！ . . . "

你要回答说她还没进来！

" [bʌt; bət] . . . ['mæstər] . . . [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [wɒts] ['hæpənd] ['ri:əli] ？ . . . "
" **But . . . master . . . when they find out what's happened really ?** . . . "
" 但 . . . 掌握 . . . 什么时候 他们 寻找 出去 是什么 发生 真的 ？ . . . "

“但是.....主人.....当他们发现真相的时候呢？”

" [hoʊ] ！
" **Ho** ！
" 何 ！

“嗨！

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'skʌvəd] ,
When it is discovered ,
什么时候 它 是 发现 ,

当它被发现时，

[aɪˈti:] [wɪl] [si:m] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [mi:nz] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈsu:saɪd] — [fɔ:r; fər]
it will seem quite natural that a person who means to commit suicide — for
它 将要 似乎 相当 自然的 那 一个 人 WHO 方法 到 犯罪 自杀 — 为了
[fi:; ji] [wɪl] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈsu:saɪd] ,
she will have committed suicide ,
她 将要 有 坚定的 自杀 ,
对于一个意图自杀的人来说, 这似乎很自然——因为她已经自杀了。

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [priˈkɔ:ʃənz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] . . .
you understand — should have taken precautions not to be disturbed . . .
你 理解 — 应该 有 已采取 防范措施 不是 到 是 不安 . . .
你明白——应该事先采取预防措施, 以免被打扰.....

[ju:; jʊ][græsp] [ðɪs] ? "
you grasp this ? "
你 抓牢 这 ? "
你明白了吗?

" [jes] , [ˈmæstər] . . . [jes] ! . . .
" **Yes , master . . . yes ! . . .**
" 是的 , 掌握 . . . 是的 ! . . .
“是的, 主人.....是的!"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] :
" **They had returned to the garden :**
" 他们 有 返回 到 这 花园 :
他们回到了花园:

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [mæsk][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][get][ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt]
the man in the hooded mask was preparing to get over the gate
这 男人 在 这 连帽的 面具 曾是 准备 到 得到 超过 这 门
戴着兜帽面具的男人正准备翻过大门.....

" [ˌferˈwel] !
" **Farewell !**
" 告别 !
“告别!

[bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] !
Be faithful !
是 忠实 !
要忠诚!

[bi:; bi] [ɪnˈtelɪdʒənt] ! . . .
Be intelligent ! . . .
是 聪明的 ! . . .
要聪明!

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][geɪn] ? . . .
You know what you have to gain ? . . .
你 知道 什么 你 有 到 获得 ? . . .
你知道你会得到什么吗?

[ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ] [noʊ] [wʌt] [rɪks][ju:; jʊ] [rʌn] ? . . .
You also know what risks you run ? . . .
你 还 知道 什么 风险 你 跑步 ? . . .
你也知道自己面临哪些风险吗?

[eɪ] ! . . .
Eh ! . . .
嗯 ! . . .
呃!

[naʊ] [goʊ] ! "
Now go ! "
现在 去 ！ "

现在走吧！

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mæstər] ?
" **You will return to - tomorrow , master ?**
" 你 将要 返回 到 - 明天 , 掌握 ？

“主人，您明天还会回来吗？”

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʊdɪd] [mæsk] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" **The man with the hooded mask looked his accomplice up and down .**
" 这 男人 和 这 连帽的 面具 看起来 他的 同案犯 向上 和 向下 。

戴着兜帽面具的男人上下打量着他的同伙。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtʃːrən] [wen] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
" **I shall return when it pleases me to do so .**
" 我 将 返回 什么时候 它 请 我 到 做 所以 。

“我愿在自己愿意的时候回来。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [əˈdʒɪləti] , [wɪˈðəʊt] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
" **Then , with marvellous agility , without making a spring for it ,**
" 然后 , 和 奇妙 敏捷 , 没有 制作 一个 春天 为了 它 ,

然后，他以惊人的敏捷性，无需跳跃，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ['mʌskjələŋ] [ˌfleksəˈbɪləti][ænd; ənd] ['paʊər] , [ðə; ði]ˈstreɪndʒər] [liːpt] [ɑːn]
with a quite extraordinary muscular flexibility and power , the stranger leaped on
和 一个 相当 非凡的 肌肉发达的 灵活性 和 力量 , 这 陌生人 跳跃 在

[tuː; tə][ðə; ði]ˈlɪt(ə)] [wɔːl] ,
to the little wall ,
到 这 小的 墙 ,

陌生人肌肉柔韧性和力量惊人，他纵身跃上矮墙。

[klɪrd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
cleared the gate , and disappeared into the night
已清除 这 门 , 和 消失 进入 这 夜晚

他穿过大门，消失在夜色中.....

[dʒuːlz] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [mʌtʃ] [muːvd] , [ˈterəbli] [ˈæŋkjəs] , [ˈsləʊli] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Jules , with bent head , much moved , terribly anxious , slowly walked back to the
朱尔斯 , 和 弯曲 头 , 很多 已搬 , 可怕 焦虑的 , 缓慢地 步行 后退 到 这

[haʊs]
house
房子

朱尔斯低着头，情绪激动，焦虑不安，缓缓地走回了房子.....

[ˌɛksəˈrɑːˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ruː] -
RUE RAFFET
后悔 -

鲁·拉菲特

[məˈreɪ] , [ˈsekənd] [rɪˈpɔːrtər] [ʌv; əv][laː][ˌkæprɪˈtɑːleɪ] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈfændɔːr] .
Maray , second reporter of La Capitale , shook hands with Fandor .
马雷 , 第二 记者 的 拉 资本 , 摇晃 双手 和 粉丝 。

《首都报》第二记者马雷与范多尔握手。

" [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhju:mər] , [dɪr] [bɔɪ] ? "	
" <u>Are you in a good humour , dear boy ?</u> "	
" 是 你 在 一个 好的 幽默 , 亲爱的 男生 ? "	
“孩子，你今天心情好吗？ ”	
" [soʊ] — [soʊ] "	
" <u>So — so</u> "	
" 所以 — 所以 "	
“还行吧.....”	
" [ɑ:] !	
" <u>Ah !</u>	
" 啊 !	
“啊！	
[wel] , [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [tʃɪr] [ju:; jʊ][ʌp] , [aɪm] [ʃʊr] ! . . .	
<u>Well , here is something which will cheer you up , I'm sure ! . . .</u>	
出色地 , 这里 是 某物 哪个 将要 欢呼 你 向上 , 我是 当然 ! . . .	
嗯，我敢肯定，这件事会让你高兴起来！	
[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]	
<u>Here's a letter from a lady for you</u>	
这里是 一个 信 从 一个 女士 为了 你	
这是女士写给你的一封信.....	
[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪn][maɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [hoʊl] [baɪ] [mɪsˈteɪk] !	
<u>I found it in my pigeon - hole by mistake !</u>	
我 成立 它 在 我的 鸽子 - 洞 经过 错误 !	
我竟然在鸽舍里误打误撞发现了它！	
" [ˈfændɔ:r] [smaɪld] .	
" <u>Fandor smiled .</u>	
" 粉丝 微笑 .	
范多尔笑了。	
" [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ? . . .	
" <u>From a lady ? . . .</u>	
" 从 一个 女士 ? . . .	
“一位女士说的？"	
[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] ! . . .	
<u>You must be mistaken ! . . .</u>	
你 必须 是 错误 ! . . .	
你一定是弄错了！	
[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] ? "	
<u>How do you know it is ? "</u>	
如何 做 你 知道 它 是 ? "	
你怎么知道是真的？	
" [baɪ][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [aɪm][nɑ:t] [mɪˈsteɪkən] — [eɪ ˈem][aɪ][ˈevər] ?	
" <u>By the handwriting , the paper , and so on — I'm not mistaken — am I ever ?</u>	
" 经过 这 手写 , 这 纸 , 和 所以 在 — 我是 不是 错误 — 是 我 曾经 ?	
. . .	
. . .	
. . .	
“从笔迹、纸张等等来看——我没弄错吧——我什么时候弄错过？"	

" [ˈlæfɪŋ] , [mə'reɪ] [θruː] [daʊn] [ɑːn] [fændəz] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]
" **Laughing , Maray threw down on Fandor's table a small envelope with a deep**
" 笑 , 马雷 扔 向下 在 范多尔的 桌子 一个 小的 信封 和 一个 深的
[blæk] [ˈbɔːrdər] .
black border .
黑色的 边界 .

“玛瑞笑着把一个黑边小信封扔到范多尔的桌子上。

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈfændɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] :
" **Yes , it is a letter from a woman , " said Fandor , as he picked it up :**
" 是的 , 它 是 一个 信 从 一个 女士 , " 说 粉丝 , 作为 他 挑选 它 向上 :
“是的，这是一封女人的来信，”范多尔一边说着，一边拿起信。

" [frʌm; frəm] [huːm] ? . . .
" **from whom ?** . . .
" 从 谁 ? . . .

“来自谁？”

[ɑː] , . . . [waɪ] [jes] ! . . .
Ah , . . . why yes ! . . .
啊 , . . . 为什么 是的 ! . . .

啊， 没错！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈfɪŋgər] , [hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [wɪð'druː]
" **With a hasty finger , he tore open the envelope whilst his colleague withdrew**
" 和 一个 仓促 手指 , 他 撕裂 打开 这 信封 而 他的 同事 退出
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒʊəkɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
making a joking remark .
制作 一个 开玩笑 评论 .

他用手指迅速撕开信封，而他的同事则一边开玩笑一边退了出去。

" [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtendər] [ˈmɪsɪv] :
" **Dear boy , I leave you to this tender missive :**
" 亲爱的 男生 , 我 离开 你 到 这 投标 信函 :

“亲爱的孩子，我把这封温柔的信留给你：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [rɪˈflekʃnz] !
I should be annoyed with myself were I to interrupt your reflections !
我 应该 是 恼怒 和 我 是 我 到 打断 你的 反思 !
如果我打断了你的思考，我应该感到懊恼才对！

" [fændəz] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] ,
" **Fandor's friend would have been surprised ,**
" 范多尔的 朋友 会 有 到过 惊讶 ,

“范多尔的朋友会感到惊讶的。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] -
if he could have seen the gloomy expression which the perusal of this so -
如果 他 可以 有 已见 这 阴沉 表达 哪个 这 仔细阅读 的 这 所以 -
[kɔːld] [ʌv] - [ˈletər] [prəˈduːst] .
called love - letter produced .
称为 爱 - 信 生产 .

如果他能看到读完这封所谓的爱情信后脸上那副忧郁的表情就好了。

[ʒeˈbɔm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] — [rɪˈlɪzəbəθ] - .
Jérôme had turned to the signature — Elizabeth Dollon .
杰罗姆 有 转向 到 这 签名 — 伊丽莎白 - .

杰罗姆转向了签名——伊丽莎白·多伦。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" **What does she want with me ?**
" 什么 做 她 想 和 我 ?

她想从我这里得到什么？

" [hi:; hi] [æskt] [him'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ˈæftər][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'fer] [ʌv; əv] [ru:] [di:'ju] [ˈkætər] [sep'tembr] ,
" After the extraordinary affair of rue du Quatre Septembre ,
" 后 这 非凡的 事务 的 后悔 杜 四 九月 ,

“在九月四街的非凡事件之后，

[wʌŋ][mʌst; məst] [sə'pouz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm][kən'klu:ʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]
one must suppose that she has arrived at some conclusion regarding the
— 必须 认为 那 她 有 到达的 在 一些 结论 关于 这
[ˈpɑ:səb(ə)] [gɪlt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] . . . [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][let][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n]
possible guilt of her brother . . . so long as she does not let her imagination
可能的 有罪 的 她 兄弟 . . . 所以 长的 作为 她 做 不是 让 她 想像力

[rʌŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
run away with her ,
跑步 离开 和 她 ,

人们必须假设她已经对她哥哥可能的罪行得出了一些结论.....只要她不让自己的想象力不受控制地驰骋。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [pə'li:s] , [ˈfænsi] [ðæt] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ɪz] [stiɪ] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
and , like the police , fancy that Jacques Dollon is still in the land of the living ?
和 , 喜欢 这 警察 , 想要 那 雅克 - 是 仍然 在 这 土地 的 这 活的 ?

和警方一样，你们是不是也觉得雅克·多隆还活着？

[ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kru:əl][wʌŋ] !
The position the poor thing is in is a very cruel one !
这 位置 这 贫穷的 事物 是 在 是 一个 非常 残忍的 一 ！

它所处的境地太残酷了！

" [ˈfændɔ:r][hæd; həd] [met] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [jʌŋ] ['sɪstər] [rɪ'pi:tɪdli] ; [ænd; ənd] , ['evri] [taɪm] ,
" Fandor had met Jacques Dollon's young sister repeatedly ; and , every time ,
" 粉丝 有 遇见 雅克 - 年轻的 姐姐 反复 ; 和 , 每一个 时间 ,

“范多尔曾多次见过雅克·多隆的妹妹；而且，每一次，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz] ['tʌtʃɪŋ] [gri:f] ,
he had been more and more troubled by the poor girl's touching grief ,
他 有 到过 更多的 和 更多的 麻烦 经过 这 贫穷的 女孩们 接触 悲伤 ,

他越来越被这个可怜女孩令人动容的悲伤所触动。

[æz; əz] [wel] [ænd; əz][baɪ][hɜ:r; həɹ] [pə'θetɪk] ['bjʊ:ti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n]
as well as by her pathetic beauty , which had made a great impression on
作为 出色地 作为 经过 她 可怜的 美丽 , 哪个 有 制成 一个 伟大的 印象 在
[hɪm; ɪm]
him
他

以及她那令人心碎的美貌，都给他留下了深刻的印象.....

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] ['letər] .
He began to read her letter .
他 开始 到 读 她 信 .

他开始读她的信。

" [dɪr] [sɜ:r] ,
" Dear Sir ,
" 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ɔ:l][maɪ] ['trʌblz] ,
You have been so good to me in all my troubles ,
你 有 到过 所以 好的 到 我 在 全部 我的 麻烦 ,

在我所有困难时期，你都对我很好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'i:] [sʌtʃ] [tru:] ['sɪmpəθi] ,
you have shown me such true sympathy ,
你 有 所示 我 这样的 真的 同情 ,
你对我展现了如此真挚的同情心。

[ðæt][aɪ][duː][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æsk][jər; jər][help] [wʌns] [mɔ:r] .
that I do not hesitate to ask your help once more .
那 我 做 不是 犹豫 到 问 你的 帮助 一次 更多的 .
我不会犹豫再次请求您的帮助。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæna:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]
Such an extraordinary thing has happened to me which I cannot account for
这样的 一个 非凡的 事物 有 发生 到 我 哪个 我 不能 帐户 为了
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

我遇到了一件非常离奇的事情，我完全无法解释。
[wɪtʃ] , [nevəðə'les] , [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [ðæt][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [ɪz]
which , nevertheless , makes me think , more than ever , that my poor brother is
哪个 , 尽管如此 , 制作 我 思考 , 更多的 比 曾经 , 那 我的 贫穷的 兄弟 是
['lɪvɪŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] ,
living , innocent ,
活的 , 清白的 ,
然而，这反而让我比以往任何时候都更加确信，我可怜的弟弟仍然活着，而且是无辜的。

[ænd; ənd] [kept] ['prɪz(ə)nər] ,
and kept prisoner ,
和 保留 囚犯 ,
并被囚禁，

[pər'hæps][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðoʊz]
perhaps by those who compel him to accept the responsibility for all those
也许 经过 那些 WHO 迫使 他 到 接受 这 责任 为了 全部 那些
['hɔ:rəb(ə)l] [kraɪmz] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] .
horrible crimes you know about .
可怕 犯罪 你 知道 关于 .
或许是那些强迫他承担你所知道的那些可怕罪行责任的人。

[tuː; tə] - [deɪ] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][ɑ:n] ['bɪznəs] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [noʊ]
To - day , whilst I was in Paris on business , some people , of whom I know
到 - 天 , 而 我 曾是 在 巴黎 在 商业 , 一些 人们 , 的 谁 我 知道
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
今天，我在巴黎出差期间，遇到了一些我完全不认识的人，

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] , [hu:m] [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wer] [aɪ][eɪ'em]
I need hardly say , whom not a soul in the private boarding - house where I am
我 需要 几乎 说 , 谁 不是 一个 灵魂 在 这 私人的 登机 - 房子 在哪里 我 是
[sɔ:] ,
saw ,
锯 ,
我几乎无需赘言，在我居住的私人寄宿公寓里，没有一个人看到他。

[ði:z] ['pɜ:sənz] ['entəd] [maɪ] [ru:m] !
these persons entered my room !
这些人 人 进入 我的 房间 !
这些人进了我的房间！

[aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [maɪ] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] [tɜ:rnd] [ʼʌpsaɪd] [daʊn] ; [maɪ] [ˈpepərz] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ,
I found all my belongings turned upside down ; my papers scattered over the floor ,
我 成立 全部 我的 财物 转向 上行 向下 ; 我的 文件 疏散 超过 这 地面 ;
我发现我的所有物品都被翻了个底朝天；我的文件散落在地板上。

[ˈevri] [drɔ:r] [ænd; ənd] [trʌŋk] [ænd; ənd][bɑ:ks] [ˈræŋsækt] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] !
every drawer and trunk and box ransacked from top to bottom !
每一个 抽屉 和 树干 和 盒子 洗劫一空 从 顶部 到 底部 !
每个抽屉、箱子和盒子都被翻了个底朝天！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪ][wʌz; wəz]
You can guess how frightened I was
你 能 猜测 如何 害怕 我 曾是
你可以想象我当时有多害怕.....

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðei] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][du:][em ˈi:] [ˈeni] [ˈpɜ:rsən(ə)l][hɑ:rm] ,
I do not think they had come to do me any personal harm ,
我 做 不是 思考 他们 有 来 到 做 我 任何 个人的 伤害 ;
我不认为他们是来伤害我的。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][rɑ:b][em ˈi:] ,
not even to rob me ,
不是 甚至 到 抢 我 ,
甚至连抢劫我都不愿意，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈmɔ:dist] [ˈdʒu:əlri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sti:l]
for I had left my modest jewellery on the mantelpiece and found them still
为了 我 有 左边 我的 谦虚的 首饰 在 这 壁炉架 和 成立 他们 仍然
[ðer; ðər] :
there :
那里 :

因为我把不起眼的首饰放在壁炉架上，结果发现它们还在那里：

[ðoʊz] [hu:] [ˈentərd] [maɪ] [ru:m] [dɪd][nɑ:t] [ˈkʌvət] [ˈvæljuəblz] .
those who entered my room did not covet valuables .
那些 WHO 进入 我的 房间 做过 不是 贪图 贵重物品 .
进入我房间的人并不觊觎贵重物品。

[ðen] , [waɪ] [dɪd] [ðei] [kʌm] ?
Then , why did they come ?
然后 , 为什么 做过 他们 来 ?
那么，他们为什么会来？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pərˈhæps] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sei] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n][ɪz] [ˈpleɪŋ] [em ˈi:] [trɪks] ! . . .
You are perhaps going to say that my imagination is playing me tricks ! . . .
你 是 也许 去 到 说 那 我的 想像力 是 玩耍 我 技巧 ! . . .
你或许会说，这是我的想象力在捉弄我！

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [kɑ:m] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ki:p] [kənˈtroʊl]
Nevertheless , I assure you that I try to keep calm , but I cannot keep control
尽管如此 , 我 保证 你 那 我 尝试 到 保持 冷静的 , 但 我 不能 保持 控制
[ʌv; əv][maɪˈself] ,
of myself ,
的 我 ,

然而，我向你保证，我努力保持冷静，但我无法控制自己。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] !
and I am terribly afraid !
和 我 是 可怕 害怕的 !
我非常害怕！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][sed][ðæt][ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][ˈstəʊlən][frʌm; frəm][em ˈiː]; [aɪ][θɪŋk][ˌhəʊˈevər] ,
I have just said that nothing was stolen from me ; I think , however ,
我 有 只是 说 那 没有什么 曾是 被盗 从 我 ; 我 思考 ; 然而 ;
我刚才说过我的东西都没被偷; 但是, 我认为,

[aɪ ˈtiː][raɪt][tuː; tə][ˈmen](ə)n][wʌn][streɪndʒ][koʊˈɪnsɪdəns] .
it right to mention one strange coincidence .
它 正确的 到 提到 一 奇怪的 巧合 .
有必要提一下一个奇怪的巧合。

[aɪ][wʌz; wəz][kənˈvɪnst][ðæt][aɪ][hæd; həd][left][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][red][ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
I was convinced that I had left , in a little red pocket - book ,
我 曾是 确信 那 我 有 左边 ; 在 一个 小的 红色的 口袋 - 书 ;
我确信我把东西放在了一个红色的小钱包里,

[ðə; ði][lɪst][aɪ][spəʊk][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ,
the list I spoke to you of ,
这 列表 我 辐 到 你 的 ;
我之前跟你提到的那份清单,

[wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][riːˈtriːvd][æt; ət][maɪ][ˈbrʌðəːz][ˈhaʊs][ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ˈmædəm][diː]
which had been retrieved at my brother's house on the day of Madame de
哪个 有 到过 已检索 在 我的 兄弟 房子 在 这 天 的 夫人 德
- [deθ] .
Vibray's death .
- 死亡 .
那是在德维布雷夫人去世当天, 从我哥哥家找到的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,
It was , as I have told you ,
它 曾是 , 作为 我 有 讲述 你 ;
正如我之前告诉你的那样,

[ˈrɪt(ə)n][ɪn][griːn][ɪŋk][baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈhuːz][ˈhændraɪtɪŋ][aɪ][duː][ˈnɑːt][noʊ] .
written in green ink by a person whose handwriting I do not know .
书面 在 绿色的 墨水 经过 一个 人 谁 手写 我 做 不是 知道 .
用绿色墨水写成, 但字迹不明。

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli][tel][waɪ] ,
I can hardly tell why ,
我 能 几乎 告诉 为什么 ;
我很难说清楚原因。

[bʌt; bət][əˈmɪdst][ɔːl][ðə; ði][dɪsˈɔːrdərz][ɪn][maɪ][ruːm][aɪ][ɪˈmiːdiətli][səːtʃt][fɔːr; fər][ðɪs][lɪst] .
but amidst all the disorders in my room I immediately searched for this list .
但 在.....之中全部 这 疾病 在 我的 房间 我 立即地 搜索 为了 这 列表 .
但即便房间里一片凌乱, 我还是立刻找到了这张清单。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːkɪt] - [bʊk][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][flɔːr][əˈmʌŋst][ˈlðər][ˈpepərz] ,
The little pocket - book was on the floor amongst other papers ,
这 小的 口袋 - 书 曾是 在 这 地面 在 其他 文件 ;
那本小钱包和其他文件一起散落在地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz][ˈnɑːt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][aɪ ˈtiː] .
but the list was not to be found in it .
但 这 列表 曾是 不是 到 是 成立 在 它 .
但其中并没有找到这份清单。

[eɪ ˈem][aɪ][mɪˈsteɪkən] ?
Am I mistaken ?
是 我 错误 ?
我弄错了吗?

[hæv; həv][aɪ] [pækt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['sʌmwɛr] [els] , [ɔ:r] ,
Have I packed it in somewhere else , or ,
有 我 包装 它 在 某处 别的 , 或者 ,
我把它放在别的地方了吗?

[ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ʌpsaɪd] [daʊn] ,
allowing for the fact that everything had been turned upside down ,
允许 为了 这 事实 那 一切 有 到过 转向 上行 向下 ,
考虑到一切都颠倒了,

[hæz; həz] [ðɪs] ['peɪpər] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ʌðər] ['pepərz] ,
has this paper slipped among other papers ,
有 这 纸 滑倒了 之中 其他 文件 ,
这篇论文是不是混在其他论文里了?

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ?
which would explain why I had not come across it again ?
哪个 会 解释 为什么 我 有 不是 来 穿过 它 再次 ?
这就能解释为什么我之后再也没有遇到过它了?

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tu;; tə][ju;; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θi:vz] , [aɪ][fænsɪ] ,
In spite of myself , I must confess to you that the thieves , I fancy ,
在 尽管如此 的 我 , 我 必须 承认 到 你 那 这 窃贼 , 我 想要 ,
尽管我不愿承认,但我不得不向你坦白,我认为那些窃贼.....

[hæd; həd][f'ounli][wʌŋ][eɪm][ɪn] [vju:] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [maɪ] [ru:m] ,
had only one aim in view when they entered my room ,
有 仅有的 一 目的 在 看法 什么时候 他们 进入 我的 房间 ,
他们进入我的房间时只有一个目的,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu;; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [lɪst] .
and that was to get hold of this list .
和 那 曾是 到 得到 抓住 的 这 列表 :
而我们的目的就是拿到这份名单。

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [ə'pɪnjən] ?
What is your opinion ?
什么 是 你的 观点 ?
你的看法是什么?

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu;; tə] [jʊ] [maɪ'self][bəʊθ] [ɪnkən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ɪndʒu'dɪʃəs]
I feel that perhaps I am about to show myself both inconsiderate and injudicious
我 感觉 那 也许 我 是 关于 到 展示 我 两个都 不体贴 和 不明智的
,
:
,

我觉得自己或许即将表现出既不体贴又不明智的行为。
[bʌt; bət][ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)] [aɪ][eɪ 'em] ,
but you know how miserable I am ,
但 你 知道 如何 悲惨的 我 是 ,
但你知道我有多痛苦,

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['gɪvz] [em 'i:] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
and you will understand how the position I am in gives me grounds for being
和 你 将要 理解 如何 这 位置 我 是 在 给予 我 理由 为了 存在
[dɪ'stræktɪd] .
distracted .
愣 .
这样你就能理解我目前的处境是如何让我分心的。

[aɪ][eɪ 'em][bent][ɑ:n] ['tɔ:kiŋ] [ðɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɑ:n] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I am bent on talking this over with you , on knowing what you think of it .
我 是 弯曲 在 说 这 超过 和 你 , 在 会心 什么 你 思考 的 它 .
我一定要跟你好好谈谈这件事, 想知道你的想法。

[pər'hæps][i:v(ə)n] , ['noʊɪŋ] [həʊ] ['kleɪvər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]
Perhaps even , knowing how clever you are , you might be able to find
也许 甚至 , 会心 如何 聪明的 你 是 , 你 可能 是 有能力的 到 寻找
[ʃʌmθɪŋ] , [æn; ən][ɪndɪ'keɪ(ə)n] ,
something , an indication ,
某物 , 一个 指示 ,
或许, 以你的聪明才智, 你甚至可能找到些什么, 一些线索。

[sʌm; səm][di:teɪl] , [ɪn][maɪ] [ru:m] ?
some detail , in my room ?
一些 细节 , 在 我的 房间 ?
我房间里的一些细节？

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [tʌtʃt] ['eniθɪŋ] .
I have not touched anything .
我 有 不是 感动 任何事物 .
我什么都没碰。

[aɪ][æɪ; əɪ] [steɪ] [ɪn'dɔ:rz] [ɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ;
I shall stay indoors all to - morrow in the hope of seeing you ;
我 将 停留 室内 全部 到 - 明天 在 这 希望 的 看到 你 ;
明天我将整天待在室内, 希望能见到你;

[du:] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] ['pɔ:səbli] [kæn; kən] .
do come if you possibly can .
做 来 如果 你 可能 能 .
如果可以的话, 请务必来。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] [fər'seɪkən] [baɪ] ['evriwʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['oʊnli][ju:; jʊ]
It seems to me that I am forsaken by everyone , and I trust only you
它 似乎 到 我 那 我 是 被遗弃的 经过 每个人 , 和 我 相信 仅有的 你
我觉得自己被所有人抛弃了, 我只信任你.....

" [ʒe'kɔm] ['fændɔ:r] [ri:d] [ænd; ənd] ['ri:ɪd] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Jérôme Fandor read and reread this letter , which had been written with a**
" 杰罗姆 粉丝 读 和 重读 这 信 , 哪个 有 到过 书面 和 一个
['tremblɪŋ] [hænd] .
trembling hand .
发抖 手 .
“杰罗姆·范多尔一遍又一遍地读着这封信, 这封信是用颤抖的手写的。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
" **Poor little soul !**
" 贫穷的 小的 灵魂 !
可怜的小家伙！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [hɪr] [ɪz] ['ʃʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['trʌblz] !
" **Here is something more to add to her troubles !**
" 这里 是 某物 更多的 到 添加 到 她 麻烦 !
“这下她又倒霉了！ ”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] ['terəb(ə)l] !
It is really terrible !
它 是 真的 糟糕的 !

真是太糟糕了！

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] ['hevər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
It seems to me as if we should never come to the end of it ;
它 似乎 到 我 作为 如果 我们 应该 绝不 来 到 这 结尾 的 它 ;
我觉得我们永远也到不了终点；

[ænd; ənd][,aɪ][æsk][maɪ'self] , ['weðər] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] ['evər][faɪnd][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪ:z]
and I ask myself , whether the police will ever find the key to all these
和 我 问 我 , 无论 这 警察 将要 曾经 寻找 这 钥匙 到 全部 这些
['mɪstəriz] ! . . .
mysteries ! . . .
谜团 ! . . .

我不禁自问，警方究竟能否解开所有这些谜团！

" [dɪd] ['sʌmwʌn] ['ri:əli] [breɪk] ['ɪntu:] [ɪ'lɪzəbəθ] - [ru:m] [tu:; tə] [sti:l] [ðɪs] ['peɪpər] ?
" Did someone really break into Elizabeth Dollon's room to steal this paper ?
" 做过 某人 真的 休息 进入 伊丽莎白 - 房间 到 偷 这 纸 ?
“真的有人闯入伊丽莎白·多伦的房间偷走了这份文件吗？ ”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ɪm'prɔ:bəbl] .
It is rather improbable .
它 是 相当 不太可能 .

这不太可能。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][tu:ld][em 'i:] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
Judging from what she told me , there is nothing compromising in it .
评判 从 什么 她 讲述 我 , 那里 是 没有什么 妥协 在 它 .
根据她告诉我的情况来看，这件事并没有什么妥协的余地。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [ðɪs] [sɜ:rtʃ] ? . . .
But then , why this search ? . . .
但 然后 , 为什么 这 搜索 ? . . .

但是，为什么要进行这样的搜索呢？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [raɪt] [soʊ][fɑ:r] : [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [θɪ:vz] ,
She is right so far : if the intruders had been merely thieves ,
她 是 正确的 所以 远的 : 如果 这 入侵者 有 到过 仅仅 窃贼 ,
她目前的说法是正确的：如果入侵者仅仅是窃贼，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] ['dʒu:əlri] ! . . .
they would have carried off her jewellery ! . . .
他们 会 有 携带 离开 她 首饰 ! . . .

他们会把她的珠宝都抢走！

[ðen] [,aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['peɪpər] [ðeɪ] [keɪm] ?
Then it is for that paper they came ?
然后 它 是 为了 那 纸 他们 来了 ?

他们是为了那份文件而来吗？

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:rd(ə)nerɪ] ['bɜ:rglər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:]
Besides , ordinary burglars would have had considerable difficulty in getting into
除了 , 普通的 窃贼 会 有 有 大量 困难 在 获得 进入
[hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
her room ,
她 房间 ,

此外，普通窃贼想要进入她的房间也会非常困难。

[wɜː] [ʃiː ʃi][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ['gɑːrdɪd] ,
where she is remarkably well guarded ,
在哪里 她 是 非常 出色地 守卫 ,
她在那里受到严密保护。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ʌðər] ['bɔːdəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
by the very fact of there being other boarders in the house
经过 这 非常 事实 的 那里 存在 其他 寄宿生 在 这 房子
仅仅因为家里还有其他房客.....

" [noʊ] , [ðə; ði] ['veri] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'temptɪd] [θeft] [si:mz] [tuː; tə] [pruːv] ,
" **No , the very audacity of this attempted theft seems to prove** ,
" 不 , 这 非常 大胆 的 这 尝试过 盗窃 似乎 到 证明 ,
不，这起盗窃未遂事件本身的胆大妄为似乎就证明了这一点。

[ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'ferz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
that it is connected with the other affairs which have brought the name of
那 它 是 连接 和 这 其他 事务 哪个 有 带来 这 姓名 的
[ʒɑːk,dʒeɪks] - ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['prɑːmɪnəns] !
Jacques Dollon into such prominence !
雅克 - 进入 这样的 显赫地位 !
这与使雅克·多隆的名字声名鹊起的其他事件有关！

" [aɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɔː'dæsəti] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
" **I see in this the same extraordinary audacity , the same certainty of escape** ,
" 我 看 在 这 这 相同的 非凡的 大胆 , 这 相同的 肯定 的 逃脱 ,
“我从中看到了同样的非凡胆识，同样的逃脱的决心。”

[ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ˌprepə'reɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
the same long and careful preparation , for it is a
这 相同的 长的 和 小心 准备 , 为了 它 是 一个
同样需要长时间的精心准备，因为这是一种

[baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [ɪn][ˈoʊpən] [deɪ] : ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋz]
by no means convenient place for a burglary in open day : comings and goings
经过 不 方法 方便的 地方 为了 一个 入室盗窃 在 打开 天 : 来访 和 行进
[ɑːr; ər] [pər'petʃuəl] ,
are perpetual ,
是 永久 ,
这里绝非光天化日之下行窃的便利之地：人来人往络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɪlti] [ˈpɜːsənz] [ræn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪskz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt]
and the guilty persons ran a hundred risks of being caught
和 这 有罪的 人 跑 一个 百 风险 的 存在 捕捉
而那些有罪的人面临着被抓获的百倍风险.....

" [ˈfændɔːr] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [riːd] [ɪ'lɪzəbəθs] ['letər] [wʌnz] [mɔːr] .
" **Fandor interrupted his reflections to read Elizabeth's letter once more** .
" 粉丝 中断 他的 反思 到 读 伊丽莎白的 信 一次 更多的 :
范多尔打断了自己的沉思，再次阅读了伊丽莎白的信。

" [ʃiː ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [fraɪt] !
" **She is dying of fright !**
" 她 是 垂死 的 惊吓 !
她吓死了！

[ðæt] [ɪz] ['eɪvɪdənt] ! . . .
That is evident ! . . .
那 是 明显 ! . . .
这一点显而易见！

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [fɪː, ʃi] [kɔːlz] [tuː; tə][,em ˈiː][fɔːr; fər] [help] .

In any case she calls to me for help .
在 任何 案件 她 呼叫 到 我 为了 帮助 .

总之，她向我求助。

[hɜːr; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ]

Her letter was posted yesterday evening
她 信 曾是 发布 昨天 晚上

她的信昨晚寄出了.....

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

I will go and see her — and at once
我 将要 去 和 看 她 — 和 在 一次

我会立刻去看她.....

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt][,em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ?

Who knows but I might find some clue which would put me on the right track ?
WHO 知道 但 我 可能 寻找 一些 线索 哪个 会 放 我 在 这 正确的 追踪 ?

谁知道呢，说不定我能找到一些线索，让我走上正确的道路？

" [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈveri] [ˈhoʊpf(ə)] .

" Jérôme Fandor did not feel very hopeful .
" 杰罗姆 粉丝 做过 不是 感觉 非常 充满希望 .

杰罗姆·范多尔并没有感到很乐观。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [ˈkɜrfəli] [ˈoʊvər] [ˈevri] [pɔɪnt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [pəˈteɪniŋ] [tuː; tə] ,

After having gone carefully over every point connected with , and pertaining to ,
后 拥有 已消失 小心 超过 每一个 观点 连接 和 , 和 相关的 到 ,

在仔细审查了与此相关的每一个要点之后，

[ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] [ruː] [diːˈju] [ˈkætər] [sɛpˈtɛmbr] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

the affair of rue du Quatre Septembre , he had almost come to the
这 事务 的 后悔 杜 四 九月 , 他 有 几乎 来 到 这

[kənˈkluːz(ə)n] ,

conclusion ,
结论 ,

关于九月四日街事件，他几乎已经得出结论了。

[ɑːptɪˈmɪstɪk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,

optimistic as he was regarding the police ,
乐观的 作为 他 曾是 关于 这 警察 ,

尽管他对警方抱有乐观态度，

[ðæt] [tʃæns] [əˈloʊn] [wʊd] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑːrtɪz] .

that chance alone would bring about the arrest of the guilty parties .
那 机会 独自的 会 带来 关于 这 逮捕 的 这 有罪的 各方 .

单凭这一点就足以将罪犯绳之以法。

" [tuː; tə] [leɪ] [ðɪːz] [ˈkrɪmənəlz][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfræŋkli] [dɪˈklerd] ,

" To lay these criminals by the heels , " he had frankly declared ,
" 到 躺 这些 罪犯 经过 这 高跟鞋 , " 他 有 坦率地说 声明 ,

“要将这些罪犯打倒在地，”他坦率地宣称。

" [rɪˈkwairz] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ,

" requires the aid of very favourable circumstances , and without them ,
" 需要 这 援助 的 非常 有利 情况 , 和 没有 他们 ,

“需要非常有利的环境条件，如果没有这些条件，

[ˈniːðər] [aɪ][nɔːr][ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪl] [get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .

neither I nor the police will get at the truth of it all .
两者都不 我 也不 这 警察 将要 得到 在 这 真相 的 它 全部 .

我和警方都无法查明真相。

" [ˈfændɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Fandor made a definite distinction between the opinion of the police and his
" 粉丝 制成 一个 定 区别 之间 这 观点 的 这 警察 和 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

范多尔明确区分了警方的意见和他自己的意见。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈθiəriːz] [naʊ] [əbˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [əˈferz] :
because two different theories now obtained with regard to the two affairs :
因为 二 不同的 理论 现在 获得 和 看待 到 这 二 事务 :
因为现在针对这两件事提出了两种不同的理论:

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsoʊnjɑː] - ,
that of the attack on the Princess Sonia Danidoff ,
那 的 这 攻击 在 这 公主 索尼娅 - ,
即索尼娅·丹尼多夫公主遇袭事件

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv] [ruː] [diːˈju] [ˈkætər] [sepˈtɛmbr] ,
and that of the robbery of rue du Quatre Septembre ,
和 那 的 这 抢劫 的 后悔 杜 四 九月 ,
还有九月四日街抢劫案,

[wer] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnts] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
where the imprints of Jacques Dollon's fingers had been found .
在哪里 这 印记 的 雅克 - 手指 有 到过 成立 :
在发现雅克·多隆手指印的地方。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ˈfændɔːr] [ˈkʌpld] [məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ˈbəːtɪlɒn] [ˈʌndər] [ðɪs]
The police and Fandor coupled Monsieur Havard with Monsieur Bertillon under this
这 警察 和 粉丝 耦合 先生 哈佛 和 先生 贝蒂荣 在下面 这
[defɪˈnɪʃn] ;
definition ;
定义 ;
根据这一定义，警方和 Fandor 将 Havard 先生与 Bertillon 先生联系在一起;

[ðə; ði] [pəˈliːs] [held] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] ,
the police held it for certain that Jacques Dollon was alive , very much alive ,
这 警察 握住 它 为了 肯定 那 雅克 - 曾是 活 , 非常 很多 活 ,
警方确信雅克·多隆还活着，而且活得非常健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [wɜːr; wər] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [kraɪmz]
and the probabilities were great that he was guilty of the different crimes
和 这 概率 是 伟大的 那 他 曾是 有罪的 的 这 不同的 犯罪
[əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
attributed to him .
归因于 到 他 :
他极有可能犯下了被指控的各种罪行。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pres] [ˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][laː][ˌkæprɪˈtɑːleɪ] [məˈsjɜːr] [ˈbəːtɪlɒn]
In an interview granted to a press rival of La Capitale Monsieur Bertillon
在 一个 面试 的确 到 一个 按 竞争对手 的 拉 资本 先生 贝蒂荣
[hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] :
had stated :
有 声明 :
在接受《首都报》竞争对手媒体采访时，贝尔蒂永先生曾表示：

" [wiː; wi] [beɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɜːr(ə)n] [ðæt] - [ɪz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈɡɪlti] , [ɑːn]
" We base our assertion that Dollon is alive , and consequently guilty , on
" 我们 根据 我们的 断言 那 - 是 活 , 和 最后 有罪的 , 在
[məˈtɪriəl] [fæktɪs] :
material facts :
材料 事实 :

“我们根据确凿的事实断言多伦还活着，因此有罪：

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] ,
we have found his signature attached to each of the crimes ,
我们 有 成立 他的 签名 随附的 到 每个 的 这 犯罪 ,
我们在每起犯罪案件上都发现了他的签名。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪɡnətʃər] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ] [ˈeniwʌn]
and it is a signature which cannot be imitated by anyone
和 它 是 一个 签名 哪个 不能 是 模仿 经过 任何人
这是任何人都无法模仿的签名.....

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈfændɔːr] [held] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks][wʌz; wəz] [ded] .
" For his part , Fandor held it as certain that Jacques was dead .
" 为了 他的 部分 , 粉丝 握住 它 作为 肯定 那 雅克 曾是 死的 :
“而范多尔则坚信雅克已经死了。”

" [aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] , [sɪns] [ˈfɪfti] [ˈpɜːsənz] [hæv; həv] [siːn] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [ded] ,
" I maintain that , since fifty persons have seen Jacques Dollon dead ,
" 我 维持 那 , 自从 五十 人 有 已见 雅克 - 死的 ,
“我认为，既然有五十个人亲眼目睹了雅克·多隆的死亡，

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] !
it is infinitely more likely that he is dead than that he is alive !
它 是 无限地 更多的 可能 那 他 是 死的 比 那 他 是 活 !
他死亡的可能性远大于他还活着的可能性！

[ðə; ði] [ɪmˈprɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [hɪz; ɪz][hænd] , [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈvɪzəb(ə)] , [,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
The imprints of his fingers , his hand , are equally visible , it is true ,
这 印记 的 他的 手指 , 他的 手 , 是 同样地 可见的 , 它 是 真的 ,
他的手指印记和手印同样清晰可见，这是真的。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] .
and seem to prove that he is alive .
和 似乎 到 证明 那 他 是 活 .
这似乎证明他还活着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈkluːsɪv] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [test] [ɪz] [ˈnʌləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
But the conclusive nature of this test is nullified by the fact that ,
但 这 确凿 自然 的 这 测试 是 无效 经过 这 事实 那 ,
但这一测试的结论性被以下事实所否定：

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪmˈprɪnts] , [brɪˈfɔːr] [ðiːz] [ɪmˈprɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
before the discovery of these imprints , before these imprints had been made ,
前 这 发现 的 这些 印记 , 前 这些 印记 有 到过 制成 ,
[ʒɑːk,dʒeɪks] - [wʌz; wəz] [ded] !
Jacques Dollon was dead !
雅克 - 曾是 死的 !
在这些印记被发现之前，在这些印记形成之前，雅克·多隆已经去世了！

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][lɑː][ˌkæpɪˈtɑːleɪ] , [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] ,
" And in his articles in La Capitale , Jérôme Fandor ,
" 和 在 他的 文章 在 拉 资本 , 杰罗姆 粉丝 ,
“杰罗姆·范多尔 (Jérôme Fandor) 在《资本论》(La Capitale) 的文章中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsɪ] [wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [kən'vɪnst] [pɑ:ti'zænz]
with a persistency which finished by disconcerting even the most convinced partisans
和 一个 持久性 哪个 完成的 经过 令人不安 甚至 这 最多 确信 党派人士

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [kən'tenʃ(ə)n] ,
of the police contention ,
的 这 警察 争论 ,

这种坚持不懈最终甚至让最坚定的警方支持者也感到不安。

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [wʌz; wəz] [ded] , [ded] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd] ,
continued to maintain that Jacques Dollon was dead , dead as dead , and ,
持续 到 维持 那 雅克 - 曾是 死的 , 死的 作为 死的 , 和 ,

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
to use his own expression ,
到 使用 他的 自己的 表达 ,

他继续坚称雅克·多隆已经死了，死透了，用他自己的话说，

" [æz; əz] [ded] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] !
" **as dead as it was possible for anyone to be dead !**
" 作为 死的 作为 它 曾是 可能的 为了 任何人 到 是 死的 !

“死得不能再死了！ ”

" [ʒe'ʊm] ['fændɔ:r][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [geɪt] [ʌv; əv] ['mædəm] -
" **Jérôme Fandor had just rung the bell at the garden gate of Madame Bourrat's**
" 杰罗姆 粉丝 有 只是 梯子 这 钟 在 这 花园 门 的 夫人 -

[praɪvət] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [əu'tə:j] .
private boarding - house in Auteuil .
私人的 登机 - 房子 在 奥特伊 .

“杰罗姆·范多尔刚刚按响了奥特伊布拉特夫人私人寄宿公寓花园大门的门铃。

[dʒu:lz] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] [rɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] :
Jules hastened to answer this ring , and was met by the question :
朱尔斯 加快 到 回答 这 戒指 , 和 曾是 遇见 经过 这 问题 :

朱尔斯赶紧去接电话，却被问到：

" [ɪz] [mædəmwə'zel] [rɪ'lɪzəbəθ] - [æt; ət] [hoʊm] ? "
" **Is Mademoiselle Elizabeth Dollon at home ?** "
" 是 小姐 伊丽莎白 - 在家 ? "

“伊丽莎白·多隆小姐在家吗？ ”

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] .
" **No , monsieur .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [na:t][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] ! "
She went out not an hour ago ! "
她 去 出去 不是 一个 小时 前 ! "

她不到一个小时前才出门！

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][na:t] [rɪ'tɜ:rnd] ? "
" **And you are certain she has not returned ?** "
" 和 你 是 肯定 她 有 不是 返回 ? "

“你确定她没有回来吗？ ”

" [æbsə'lu:tli] , [mə'sjɜ:r]
" **Absolutely , monsieur**
" 绝对地 , 先生

“当然，先生.....”

[ðər; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['vɪzɪtər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] . "
There are two visitors waiting for her already . "
那里 是 二 访客 等待 为了 她 已经 . "

已经有两位访客在等她了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [suːn] , [ðen] ? "
" **She will be in soon , then ?** "
" 她 将要 是 在 很快 , 然后 ? "

“那她很快就到了？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [məˈsjɜːr] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ]
" **Certainly , monsieur : she will not be long**
" 当然 , 先生 : 她 将要 不是 是 长的

“当然，先生：她不会待太久.....”

" [ˈfændɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **Fandor looked at his watch .**
" 粉丝 看起来 在 他的 手表 .

范多尔看了看手表。

" [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst][ten] ! . . . [ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" **A quarter past ten ! . . . Very well , I will wait for her .** "
" 一个 四分之一 过去的 十 ! . . . 非常 出色地 , 我 将要 等待 为了 她 . "

“十点一刻！ 好的，我会等她。”

" [ɪf] [məˈsjɜːr] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] ?
" **If monsieur will kindly follow me ?**
" 如果 先生 将要 亲切地 跟随 我 ?

“先生，请您跟我来好吗？ ”

" [ˈfændɔːr][wɒz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" **Fandor was shown into the drawing - room .**
" 粉丝 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 .

“范多尔被带进了客厅。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvænst] [ˈoʊnli][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] :
He had advanced only a step or two when he was greeted with :
他 有 先进的 仅有的 一个 步 或者 二 什么时候 他 曾是 问候 和 :

他刚走了一两步，就有人迎面走了过来：

" [waɪ] ! [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] ! "
" **Why ! Monsieur Fandor !** "
" 为什么 ! 先生 粉丝 ! "

“为什么！ 范多尔先生！ ”

" [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ˈfændɔːr] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ˈbɑːrbiː]
" **I am delighted to see you ! " cried Fandor , shaking hands with Monsieur Barbey**
" 我 是 高兴极了 到 看 你 ! " 哭 粉丝 , 摇晃 双手 和 先生 巴贝

[ænd; ænd] [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] .
and Monsieur Nanteuil .
和 先生 南特伊 .

“见到你们我太高兴了！”范多尔喊道，并与巴贝先生和南特伊先生握手。

[bəʊθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
Both gave him a pleasant smile of welcome .
两个都 给予 他 一个 令人愉快的 微笑 的 欢迎 .

两人都面带微笑地欢迎他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [mædəmweɪˈzel] - , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
" **You have come to see Mademoiselle Dollon , I suppose ?** "
" 你 有 来 到 看 小姐 - , 我 认为 ? "

“我想，您是来拜访多隆小姐的吧？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:; hər] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [du:;] [ɔ:; l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [help]
We have come to assure her that we will do all in our power to help
我们 有 来 到 保证 她 那 我们 将要 做 全部 在 我们的 力量 到 帮助
[hɜ:; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:; hər] ['terəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .
her out of her terrible difficulties .
她 出去 的 她 糟糕的 困难 .
我们前来向她保证，我们将竭尽全力帮助她摆脱困境。

[ʃi:; ʃɪ] [ruʊt] [tu:; tə] [ju: 'es] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gʊʊ] [tu:; tə] [æsk] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [ækt] [æz; əz] [ˌɪntə'mɪdɪ, ɛrɪ]
She wrote to us a few days ago to ask if we would act as intermediaries
她 写道 到 我们 一个 很少 天 前 到 问 如果 我们 会 行为 作为 中介
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:; hər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['brʌðəz] [prə'dʌkʃənz] ,
regarding the sale of some of her unfortunate brother's productions ,
关于 这 销售 的 一些 的 她 不幸 兄弟 作品 ,
几天前她写信给我们，询问我们是否愿意作为中间人，出售她不幸的哥哥的一些作品。

[ɔ:lsʊʊ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [hɜ:; hər] [ə; eɪ] [sɪt'u'eɪ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['dresmeɪkɪŋ]
also to see if we could get her a situation in some dressmaking
还 到 看 如果 我们 可以 得到 她 一个 情况 在 一些 服装制作
[ɪ'stæblɪʃmənt]
establishment : : : :
建立
还要看看能不能帮她找份服装制作方面的工作.....

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:; hər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'taɪər] ['sɪmpəθɪ] . "
We have come to assure her of our entire sympathy . "
我们 有 来 到 保证 她 的 我们的 全部的 同情 . "
我们前来向她表达我们最深切的慰问。
" [ðæt] [ɪz] [moʊst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
" **That is most kind of you** !
" 那 是 最多 种类 的 你 !

“您真是太好了！ ”
[ðeɪ] [tuʊld] [ju:; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ?
They told you , did they not , that she had gone out ?
他们 讲述 你 , 做过 他们 不是 , 那 她 有 已消失 出去 ?
他们没告诉你她出去了吗?
[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['æbsənt] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [æ; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:; hər]
I think she will not be absent long , for I have an appointment with her
我 思考 她 将要 不是 是 缺席的 长的 , 为了 我 有 一个 预约 和 她
.
:
.

我想她不会离开太久，因为我和她有个约会。
[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'lʌʊ] [em 'i:] ,
But , if you will allow me ,
但 , 如果 你 将要 允许 我 ,
但是，如果您允许的话，

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [æsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [weɪ]
I will go to the office and ask if they have the least idea of which way
我 将要 去 到 这 办公室 和 问 如果 他们 有 这 至少 主意 的 哪个 方式
[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [gɔ:n] ,
she has gone ,
她 有 已消失 ,
我会去办公室问问他们是否知道她往哪个方向走了。

[fɜːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [spə] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][gʊʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
for I have little time to spare , and if we could go to meet her ,
为了 我 有 小的 时间 到 空闲的 , 和 如果 我们 可以 去 到 见面 她 ,
因为我时间不多, 如果我们能去见见她,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
it would save , at least , a few minutes
它 会 节省 , 在 至少 , 一个 很少 分钟
这样至少可以节省几分钟时间.....

" [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr][roʊz][ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːz] .
" Jérôme Fandor rose and went towards one of the drawing - room doors .
" 杰罗姆 粉丝 玫瑰 和 去 向 一 的 这 绘画 - 房间 门 .
“杰罗姆·范多尔起身走向客厅的一扇门。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , " [sed] [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] , " [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [ðɪs] [wei] ,
" You are making a mistake , " said Monsieur Nanteuil , " the office is this way ,
" 你 是 制作 一个 错误 , " 说 先生 南特伊 , " 这 办公室 是 这 方式 ,
“你搞错了,”南特伊先生说, “办公室在这边。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
" and he pointed to another door .
" 和 他 尖 到 其他 门 .
他指着另一扇门。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

" [ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə] [roʊm] !
All roads lead to Rome !
全部 道路 带领 到 罗马 !
条条大路通罗马!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˈfændɔːr] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [fɜːrst]
" With that , Fandor went out by the door he had approached first
" 和 那 , 粉丝 去 出去 经过 这 门 他 有 接近 第一的
“说完, 范多尔便从他最先靠近的那扇门走了出去.....”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪs] [ˈfeləʊz] , " [sed] [ˈfændɔːr][tuː; tə] [hɪmˈself] .
" They are nice fellows , " said Fandor to himself .
" 他们 是 好的 伙伴们 , " 说 粉丝 到 他自己 .
“他们都是很好的人,”范多尔自言自语道。

" [ɪf] [ɪˈlɪzəbəθ] - [ɪz] [ˈriːəli] [nɑːt][ɪn] !
" If Elizabeth Dollon is really not in !
" 如果 伊丽莎白 - 是 真的 不是 在 !
“如果伊丽莎白·多伦真的没参选!

[bʌt; bət] . . .
but . . .
但 . . .
但...

[ɪz][fiː; fi] [ˈriːəli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Is she really not in the house ?
是 她 真的 不是 在 这 房子 ?
她真的不在家吗?

[aɪ][eɪ ˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr]
I am by no means sure
我 是 经过 不 方法 当然
我完全不确定.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˈtɪmɪd][æ; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈbæŋkərz] — [ðer; ðər][ˈvɪzɪt] [meɪ] [hæv; həv]
If she feels timid at the idea of seeing the bankers — their visit may have
如果 她 感觉 胆小 在 这 主意 的 看到 这 银行家 — 他们的 访问 可能 有
[meɪd] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] ,
made her nervous ,
制成 她 紧张的 ,

如果她一想到要见银行家就感到胆怯——他们的来访可能让她感到紧张，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] . . .
considering the state she is in . . .
考虑 这 状态 她 是 在 . . .

考虑到她目前的状况.....

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æ; ət] [hoʊm] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm]
she might have sent to say she was not at home in order to have time
她 可能 有 发送 到 说 她 曾是 不是 在 家 在 命令 到 有 时间
[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][sʌm; səm] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [twɑːˈlet] .
to add some finishing touches to her toilette .
到 添加 一些 精加工 触摸 到 她 厕所 .

她可能发邮件说自己不在家，以便有时间对梳妆打扮做最后的润色。

" [ˈfændɔːr] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsterkeɪs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
" **Fandor , who knew the house , mounted the little staircase leading to the first**
" 粉丝 , WHO 知道 这 房子 , 安装 这 小的 楼梯 领导 到 这 第一的
[floːr] .
floor .
地面 .

熟悉这栋房子的范多尔走上了通往二楼的小楼梯。

[ɪˈlɪzəbəθs] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [floːr] .
Elizabeth's room was on this floor .
伊丽莎白的 房间 曾是 在 这 地面 .

伊丽莎白的房间就在这一层。

[brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [snɪft] .
Before her door he stopped and sniffed .
前 她 门 他 停止 和 嗅了嗅 .

他走到她家门口，停下脚步，嗅了嗅。

" [kwɪr] [smel] !
" **Queer smell !**
" 酷儿 闻 !

“奇怪的气味！ ”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ ˈtiː] [smelz] [laɪk] [gæs] !
" **It smells like gas !**
" 它 气味 喜欢 气体 !

“闻起来像煤气味！ ”

" [hiː; hi] [nɑːkt] [ˈboʊdli] , [ˈkɔːlɪŋ] :
" **He knocked boldly , calling :**
" 他 敲门 大胆地 , 呼叫 :

他大胆地敲门，喊道：

" [mædəmwəˈzel] [ɪˈlɪzəbəθ] !
" **Mademoiselle Elizabeth !**
" 小姐 伊丽莎白 !

“伊丽莎白小姐！ ”

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈfændɔːr] !
" **It is I , Fandor !** "
" 它 是 我 , 粉丝 ! "

是我，范多尔！

" [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][gæs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
" **The smell of gas became more pronounced as he waited .** "
" 这 闻 的 气体 成为 更多的 发音 作为 他 等待 . "
“等待的过程中，煤气味变得越来越浓烈。”

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][aɪˈdiːə] , [æn; ən][ˈægəˌnaɪzɪŋ] [fɪr] , [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
A horrible idea , an agonising fear , flashed through his mind .
一个 可怕 主意 , 一个 痛苦的 害怕 , 闪光灯 通过 他的 头脑 .
一个可怕的想法，一种令人痛苦的恐惧，在他脑海中闪过。

[hiː; hi] [nɔːkt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
He knocked as hard as he could on the door .
他 敲门 作为 难的 作为 他 可以 在 这 门 .
他使劲敲门。

" [mædəmwəˈzel] [ɪˈlɪzəbəθ] ! [mædəmwəˈzel] !
" **Mademoiselle Elizabeth ! Mademoiselle !** "
" 小姐 伊丽莎白 ! 小姐 ! "
“伊丽莎白小姐！小姐！”

" [noʊ] [ˈænsər] .
" **No answer .** "
" 不 回答 . "

没有回应。

[hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] :
He called down the stairs :
他 称为 向下 这 楼梯 :

他朝楼下喊道：

" [ˈweɪtər] ! . . .
" **Waiter ! . . .** "
" 服务员 ! . . . "

“服务员！ ...

[ˈpɒtər] !
Porter !
搬运工 !

搬运工！

" [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈmænsɜːrvənt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈboʊstɪd] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd]
" **But apparently the one and only manservant the house boasted was occupied**
" 但 显然 这 一 和 仅有的 男仆 这 房子 吹嘘 曾是 占领
[ˈelsˌwer] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [ˈænsər] .
elsewhere , for no one answered .
别处 , 为了 不 一 回答 .
“但显然，这家人引以为傲的唯一一个男仆另有所事事，因为没有人应答。”

[ˈfændɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [ruːm] , [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk]
Fandor returned to the door of Elizabeth's room , knelt down and tried to look
粉丝 返回 到 这 门 的 伊丽莎白的 房间 , 跪下 向下 和 尝试 到 看
[θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] .
through the keyhole .
通过 这 锁孔 .
范多尔回到伊丽莎白的房间门口，跪下来，试图透过钥匙孔往里看。

[ðə; ði][ɪn'saɪd] [ki:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪt] [si:md] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz]['ægə,naɪzɪŋ] [fɪr] .
" The inside key was there , which seemed to confirm his agonising fear .
" 这 里面 钥匙 曾是 那里 , 哪个 似乎 到 确认 他的 痛苦的 害怕 .
里面的钥匙就在那里, 这似乎证实了他内心深处的恐惧。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [ɡɔ:n] [aʊt] [ðen] ?
" She has not gone out then ?
" 她 有 不是 已消失 出去 然后 ?
“那她就没有出去吗? ”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" He took a deep breath .
" 他 采取 一个 深的 气息 .
他深吸了一口气。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [smel] [ʌv; əv][gæs] !
" What a horrible smell of gas !
" 什么 一个 可怕 闻 的 气体 !
“好难闻的煤气味! ”

" [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .
" This time he did not hesitate .
" 这 时间 他 做过 不是 犹豫 .
这一次他没有犹豫。

[hi:; hi][roʊz] , [stept] [bæk] , [spræŋ] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊʃ] [frʌm; frəm]
He rose , stepped back , sprang forward , and with a vigorous push from
他 玫瑰 , 步 后退 , 弹簧 向前 , 和 和 一个 蓬勃 推 从
[ðə; ði] [ʃouldər] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,
他站起身, 后退一步, 猛地向前跃起, 然后用肩膀猛地一推,

[hi:; hi][droʊv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:f] [ɪts][ˈhɪndʒɪz] .
he drove the door off its hinges .
他 驾驶 这 门 离开 它是 铰链 .
他把门从门框上撞了下来。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !
“我的上帝!

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .
他喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈfændɔ:r][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['laɪŋ]
In the centre of the room , Fandor had just seen Elizabeth Dollon lying
在 这 中心 的 这 房间 , 粉丝 有 只是 已见 伊丽莎白 - 说谎
[ʌn'kɑ:nʃəs] .
unconscious .
无意识 .
在房间中央, 范多尔刚刚看到伊丽莎白·多伦昏迷不醒地躺在那里。

[ə; eɪ] [tu:b] , [dɪ'tætɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɔ:rtəb(ə)] [gæs] [stoʊv] , [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['taɪtli]
A tube , detached from a portable gas stove , was between her tightly
一个 管子 , 分离的 从 一个 便携的 气体 火炉 , 曾是 之间 她 紧紧
[kloʊzd] [lɪps] !
closed lips !
关闭 嘴唇 !
她紧闭的双唇间夹着一根从便携式煤气炉上拆下来的管子!

[ðə; ði][tæp][wɒz; wəz] [tɜ:rnd] [fɒl] [ɑ:n] .

The tap was turned full on .
这 轻敲 曾是 转向 满的 在 .

水龙头开到最大。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [nɪr] [ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl] , [pɔld] [ə'wei] [ðə; ði] ['dedli] [tu:b] ,

He flung himself on his knees near the poor girl , pulled away the deadly tube ,
他 扔 他自己 在 他的 膝盖 靠近 这 贫穷的 女孩 , 拉 离开 这 致命 管子 ,

他跪倒在可怜的女孩身边, 拔出了那根致命的管子。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and put his ear to her heart .
和 放 他的 耳朵 到 她 心 .

他把耳朵贴在她的心口上。

[wʌt] [dʒɔɪ] , [wʌt] ['hæpinəs] , [hi:; hi][felt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,

What joy , what happiness , he felt when he heard ,
什么 喜悦 , 什么 幸福 , 他 毛毡 什么时候 他 听到 ,

听到这些话, 他感到无比喜悦和幸福。

[ˈveri] [ˈfi:b(ə)l] [bʌt; bət] [kwɔt] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [hɑ:rt] !

very feeble but quite unmistakable beatings of Elizabeth's heart !
非常 微弱 但 相当 毋庸置疑 殴打 的 伊丽莎白的 心 !

伊丽莎白的心跳虽然微弱, 但却非常清晰可辨!

" [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] !

" She lives !
" 她 生活 !

她还活着!

" [wʌt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'li:f] [ʒe'kɔm] ['fændɔ:r] [felt] !

" What unspeakable relief Jérôme Fandor felt !
" 什么 无法形容 宽慰 杰罗姆 粉丝 毛毡 !

杰罗姆·范多尔感到无比轻松!

[wʌt] ['θæŋkfulnəs] !

What thankfulness !
什么 感恩 !

多么感恩!

[ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:f] [ɪts][ˈhɪndʒɪz] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl]

The noise he had made breaking the door off its hinges brought the whole
这 噪音 他 有 制成 打破 这 门 离开它是 铰链 带来 这 所有的

[ˈhaʊshoʊld] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɔ:t] .

household running to the spot .
家庭 跑步 到 这 点 .

他把门从铰链上弄下来时发出的巨响, 引得全家人都跑了过来。

[æz; əz][ðə; ði] ['mænsɜ:rvənt] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['mædəm] - , ['fa:lʊd] [ɪn][tɜ:rn][baɪ] [mə'sjɜ:r]

As the manservant , followed by Madame Bourrat , followed in turn by Monsieur
作为 这 男仆 , 随后 经过 夫人 - , 随后 在 转动 经过 先生

['ba:rbɪ:] [ænd; ənd] [na:n'tɜ:l] ,

Barbey and Nanteuil ,
巴贝 和 南特伊 ,

作为男仆, 接着是布拉夫人, 然后依次是巴贝先生和南特伊,

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ˈlʌtəriŋ] [kraɪz][ʌv; əv] ['terər] , [ʒe'kɔm] [kɔ:ld] [aʊt] :

appeared in the doorway uttering cries of terror , Jérôme called out :
出现 在 这 门口 发出声音 哭泣 的 恐怖 , 杰罗姆 称为 出去 :

一个身影出现在门口, 发出惊恐的尖叫声, 杰罗姆喊道:

" [noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ! . . .
" **No one is to come in !** . . .
" 不 一 是 到 来 在 ! . . .

“任何人不得入内！.....

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] !
It is an accident !
它 是 一个 事故 ！

这是一场意外！

" [ðen] ['lɪftɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːrmz] , [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **Then lifting Elizabeth in his strong arms , he carried her out of the room .**
" 然后 举重 伊丽莎白 在 他的 强的 武器 , 他 携带 她 出去 的 这 房间 .
然后他用强壮的双臂抱起伊丽莎白，把她抱出了房间。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz] [er] !
" **What she needs is air !**
" 什么 她 需求 是 空气 ！

她需要的是空气！

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] ,
" **He hurried downstairs and out into the garden with his precious burden ,**
" 他 慌忙 楼下 和 出去 进入 这 花园 和 他的 宝贵的 负担 ,
他抱着珍贵的物品，匆匆下楼，来到花园里。

['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
followed by the terrified witnesses of the scene .
随后 经过 这 恐惧 证人 的 这 场景 .

随后是惊恐万分的现场目击者。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; həɹ][laɪf] , [mə'sjɜːr] ! " [kraɪd] ['mædəm] - [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [vɔɪs] .
" **You have saved her life , monsieur ! " cried Madame Bourrat in a tragic voice .**
" 你 有 已保存 她 生活 , 先生 ！ " 哭 夫人 - 在 一个 悲惨 嗓音 .
“先生，您救了她的命！”布拉特夫人悲痛地喊道。

[ʃiː; ʃi] [groʊn] .
She groaned .
她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ! "
" **Oh , what a scandal !** "
" 哦 , 什么 一个 丑闻 ！ "

“哦，真是丑闻！”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; həɹ] , " [rɪ'plaɪd] ['fændɔːr][æz; əz] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,
" **Yes , I have saved her , " replied Fandor as , panting with his exertions ,**
" 是的 , 我 有 已保存 她 , " 回复 粉丝 作为 , 喘息 和 他的 努力 ,
“是的，我救了她，”范多尔气喘吁吁地回答道。

[hiː; hi][leɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] - [flæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt]
he laid Elizabeth Dollon flat on a garden seat
他 铺设 伊丽莎白 - 平坦的 在 一个 花园 座位

他把伊丽莎白·多伦平放在花园的长椅上.....

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] ? . . .
" **But from whom ?** . . .
" 但 从 谁 ? . . .

“但是，究竟是谁的呢？.....”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'temptɪd] ['suːsaɪd] !
It is certainly not attempted suicide !
它 是 当然 不是 尝试过 自杀 ！

这绝对不是自杀未遂！

[ðer; ðær][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bɪznəs] : [ɪts] [ə; eɪ]['regjələɾ] [θi'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔ:rməns]
There is some mystery behind this business : it's a regular theatrical performance
那里 是 一些 神秘 在后面 这 商业 : 它是 一个 常规的 戏剧 表现
[ə'reɪndʒd] ['sɪmplɪ] [fɔ:r; fər] [ɪ'fekt] ,
arranged simply for effect ,
安排 简单地 为了 影响 ,

这其中隐藏着一些谜团：它不过是一场为了达到某种效果而精心安排的普通戏剧表演。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mɪs'li:d] [ju: 'es] , " [dɪ'klerd] ['fændɔ:r] .
and to mislead us , " declared Fandor .
和 到 误导 我们 , " 声明 粉丝 :

“并误导我们,”范多尔宣称。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['bæŋkəɾz] , [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtiəsli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Then , turning to the bankers , he said courteously but with an air of
然后 , 转弯 到 这 银行家 , 他 说 礼貌地 但 和 一个 空气 的
[kə'mænd] :
command :
命令 :

然后, 他转向银行家们, 礼貌但语气强硬地说:

" [pli:z] [leɪ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [su:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] [æt; ət][wʌns] . . . [ðə; ðɪ] ['nɪrəst]
" Please lay information with the superintendent of police at once . . . the nearest
" 请 躺 信息 和 这 校长 的 警察 在 一次 . . . 这 最近的
[pə'li:s] ['steɪ(ə)n] ,
police station ,
警察 车站 ,

请立即向警长报告情况.....前往最近的警察局。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ! "
you understand ! "
你 理解 ! "

你明白！

" ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'welmd] ['mædəm] - ,
" Madame , " he said , addressing the overwhelmed Madame Bourrat ,
" 夫人 , " 他 说 , 解决 这 不堪重负 夫人 - ,

“夫人,”他对着不知所措的布拉特夫人说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [mædəmwə'zel] - , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? . . .
" you will be good enough to look after Mademoiselle Dollon , will you not ? . . .
" 你 将要 是 好的 足够的 到 看 后 小姐 - , 将要 你 不是 ? . . .

“你一定能照顾好多隆小姐, 对吧?"

[teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Take every care of her .
拿 每一个 关心 的 她 :

务必好好照顾她。

[ðer; ðær][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [həʊ'evər] !
There is not much to be done , however !
那里 是 不是 很多 到 是 完毕 , 然而 !

然而, 却也无能为力！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [æs'fɪksiə,əs'fɪksiə] : [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'geɪn] ['kɑ:nʃəsənəs]
I have seen many cases of commencing asphyxia : she will regain consciousness
我 有 已见 许多 案例 的 开始 窒息 : 她 将要 恢复 意识
[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
now , in a few minutes .
现在 , 在 一个 很少 分钟 :

我见过很多窒息的病例：她现在应该已经恢复意识了，几分钟后会好起来。

" [ðen] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænsɜ:rvənt] , [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tu:n] :
" **Then , looking at the manservant , he said in a sharp tone :**
" 然后 , 寻找 在 这 男仆 , 他 说 在 一个 锋利的 语气 :
然后, 他看着那个男仆, 语气严厉地说:

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
" **Come with me !**
" 来 和 我 !
“跟我来!”

[ju; jʊ] [wɪl] [maʊnt] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv] [mædəmwə'zel] [ɪ'lɪzəbəθs] [ru:m] ,
You will mount guard at the door of Mademoiselle Elizabeth's room ,
你 将要 山 警卫 在 这 门 的 小姐 伊丽莎白的 房间 ,
你将守卫伊丽莎白小姐的房间门口。

[waɪlst] [aɪ][traɪ][tu; tə] [dɪ'sklʌvə] [sʌm; səm] [klu:z] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'raɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
whilst I try to discover some clues , before the police arrive on the scene .
而 我 尝试 到 发现 一些 线索 , 前 这 警察 到达 在 这 场景 :
在警察到达现场之前, 我试图寻找一些线索。

" [tu; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **To tell the truth ,**
" 到 告诉 这 真相 ,
“说实话,

[ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈdʒɜ:rnəlist] [felt] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] - [wʌz; wəz]
our young journalist felt embarrassed at the idea that Elizabeth Dollon was
我们的 年轻的 记者 毛毡 尴尬的 在 这 主意 那 伊丽莎白 - 曾是
[ə'baʊt] [tu; tə] [rɪ'geɪn] ['kɑ:ŋjəsənəs] ,
about to regain consciousness ,
关于 到 恢复 意识 ,
我们这位年轻的记者一想到伊丽莎白·多伦即将恢复意识就感到尴尬不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu; tə] [səb'mɪt] [tu; tə] ['bi:ɪŋ] [θæŋkt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
and that he would have to submit to being thanked by her ,
和 那 他 会 有 到 提交 到 存在 谢谢 经过 她 ,
他必须接受她的感谢。

[wen] [ʃi; ʃi] [nu:] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] .
when she knew who had saved her .
什么时候 她 知道 WHO 有 已保存 她 :
当她知道是谁救了她的時候。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænsɜ:rvənt] , [hi; hi] [went] ['kwɪkli] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][ɪntu:] [ɪ'lɪzəbəθs]
Accompanied by the manservant , he went quickly upstairs and into Elizabeth's
伴随 经过 这 男仆 , 他 去 迅速地 楼上 和 进入 伊丽莎白的
[ru:m] .
room .
房间 :

在男仆的陪同下, 他迅速上楼, 进了伊丽莎白的房间。

" [ju; jʊ][mʌst; məst][na:t] ['entə] [mædəmwə'zel] - [ru:m] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] ! " [sed] [ˈfændɔ:r]
" **You must not enter Mademoiselle Dollon's room on any account ! " said Fandor**
" 你 必须 不是 进入 小姐 - 房间 在 任何 帐户 ! " 说 粉丝
[ˈstɜ:rnli] .
sternly :
严厉地 :
“无论如何, 你都不能进入多隆小姐的房间!”范多尔严厉地说。

" [aɪˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌŋ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] , [ˈprɑːbəbli] [ˈveri] [slaɪt]
" It is quite enough that I should run the risk of effacing the , probably very slight
" 它是相当足够的 那 我 应该 跑步 这 风险 的 抹除 这 , 大概 非常 轻微
,
:
,

“我冒着抹去那可能非常轻微的痕迹的风险，就已经够让人受的了，

[kluːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [hæv; həv][left][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] "
clues which the delinquents have left behind them "
线索 哪个 这 不良少年 有 左边 在后面 他们 "

罪犯们留下的线索.....

" [bʌt; bət] , [məˈsjɜːr] , [ɪf][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][pʊt][ðə; ði][ˈtuːbɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][lɪps] ,
" But , monsieur , if the young lady put the tubing between her lips ,
" 但 , 先生 , 如果 这 年轻的 女士 放 这 管道 之间 她 嘴唇 ,
“但是，先生，如果这位年轻女士把管子放在嘴唇之间，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːrˈself] ! "
it must have been because she wished to destroy herself ! "
它 必须 有 到过 因为 她 希望 到 破坏 她自己 ! "
一定是她想自我毁灭！

" [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] .
" On the face of it you are right , my good fellow .
" 在 这 脸 的 它 你 是 正确的 , 我的 好的 同伴 .
“从表面上看，你是对的，我的好朋友。”

[bʌt; bət] , [wen] [wʌŋ][ɪz] [raɪt] , [wʌŋ][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [rɔːŋ] !
But , when one is right , one is often wrong !
但 , 什么时候 一 是 正确的 , 一 是 经常 错误的 !
但是，即使一个人是对的，他也常常是错的！

" [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [ˈfændɔːr] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Without more ado , Fandor started on a minute inspection of the room .
" 没有 更多的 阿多 , 粉丝 开始 在 一个 分钟 检查 的 这 房间 .
“范多尔二话不说，便开始对房间进行细致的检查。”

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [fɪː; fɪ] [ruːt] [ðæt][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
Elizabeth had but stated the truth when she wrote that it had been
伊丽莎白 有 但 声明 这 真相 什么时候 她 写道 那 它 有 到过
[ˈθɜːrəli] [ˈræŋ.sækt] .
thoroughly ransacked .
彻底 洗劫一空 .

伊丽莎白所言属实，她写道，那里已被彻底洗劫一空。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [spɜːd] ;
Only her toilet things had been spared ;
仅有的 她 洗手间 事物 有 到过 幸存 ;
只有她的洗漱用品幸免于难；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðɜːr; ðər] [ˈʃelvz] [ænd; ənd] [θroʊn] [əˈbaʊt]
but some books had been taken from their shelves and thrown about
但 一些 图书 有 到过 已采取 从 他们的 货架 和 抛掷 关于
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

但有些书被从书架上取下来，扔在了地上。

[ðɜːr; ðər][ˈpeɪdʒɪz] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [spɔɪlt] .
their pages crumpled and spoilt .
他们的 页面 皱巴巴的 和 被宠坏了 .
它们的页面皱巴巴的，破损不堪。

[hiː; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði] ['emptɪd] [trʌŋk] : [ɪts] ['kɑːntents] — ['kɑːpi] [bʊks] , ['letəz] , ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
He noticed the emptied trunk : its contents — copy books , letters , pieces of music
他 注意到 这 清空 树干 : 它是 内容 — 复制 图书 , 信件 , 件 的 音乐
— [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [delt] [wɪð; wɪθ] .
— had been roughly dealt with :
— 有 到过 大致 已处理 和 :

他注意到空空如也的箱子：里面的东西——笔记本、信件、乐谱——都被粗暴地处理过了。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] , [leɪ] ['rɪzəbəθs] ['dʒuːəlri] — [sʌm; səm] [rɪŋz] [ænd; ənd]
On the mantelpiece , in full view , lay Elizabeth's jewellery — some rings and
在 这 壁炉架 , 在 满的 看法 , 躺 伊丽莎白的 首饰 — 一些 戒指 和
[brəʊtʃɪz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡoʊld] [wɑːtʃ] ,
brooches , a small gold watch ,
胸针 , 一个 小的 金子 手表 ,
伊丽莎白的珠宝首饰摆放在壁炉架上，一览无余——一些戒指和胸针，一块小金表。

[ə; eɪ] [pɜːrs] .
a purse .
一个 钱包 :
一个钱包。

" [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [ə'fer] , " ['mɜːmɜːd] ['fændɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
" **A very queer affair , " murmured Fandor , who was kneeling in the middle of**
" 一个 非常 酷儿 事务 , " 低声说道 粉丝 , WHO 曾是 跪着 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
“真是件怪事,”跪在房间中央的范多尔低声说道。

['rʌmɪdʒɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [kluː] .
rummaging , searching , and not finding any clue .
翻找 , 搜索 , 和 不是 寻找 任何 线索 :
翻遍了所有地方，搜寻了一遍，却一无所获。

[hiː; hi] [roʊz] , ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɒdwɜːrk] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] .
He rose , carefully examined all the woodwork , but found nothing incriminating .
他 玫瑰 , 小心 检查 全部 这 木工 , 但 成立 没有什么 有罪证 :
他站起身，仔细检查了所有的木制品，但没有发现任何罪证。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɪndʒd] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He examined the lock of the unhinged door , which had subsided on the floor .
他 检查 这 锁 的 这 精神错乱 门 , 哪个 有 平静下来 在 这 地面 :
他检查了那扇已经掉落在地上的、铰链脱落的门的锁。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] , [ðə; ði][boʊlt] [muːvd] ['friːli] : [ðə; ði] [skruːz] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)l]
The lock was intact , the bolt moved freely : the screws only of the staple
这 锁 曾是 完好无损的 , 这 螺栓 已搬 自由 : 这 螺丝 仅有的 的 这 主食
[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [wei] .
had given way .
有 给定 方式 :

锁完好无损，锁舌活动自如：只有锁销上的螺丝松动了。

" [ðæt] , " [θɔːt] ['fændɔːr] , " [ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [θrʌst] !
" **That , " thought Fandor , " is probably owing to the force of my thrust !**
" 那 , " 想法 粉丝 , " 是 大概 欠款 到 这 力量 的 我的 推力 !
“那,”范多尔心想，“大概是因为我猛推的力量吧！ ”

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fæsnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] : [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kloʊzd] .
" **The window fastening was intact : the window closed .**
" 这 窗户 紧固 曾是 完好无损的 : 这 窗户 关闭 :
窗户的锁扣完好无损：窗户是关着的。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] , " [rɪˈflektɪd] [ˈfændɔːr] , " [gə:t][ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊzd] [ru:m] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]
" **If the robbers** , " **reflected Fandor** , " **got into a closed room** , **they must have**
" 如果 这 强盗 , " 反映 粉丝 , " 得到 进入 一个 关闭 房间 , 他们 必须 有
[juːst] [fɔːls] [kiːz] .
used false keys .
用过的 错误的 钥匙 :

“如果劫匪,”范多尔心想,“进入了封闭的房间,他们一定是用了假钥匙。”

" [ˈhævɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
" **Having examined the means of access to the room** ,
" 拥有 检查 这 方法 的 使用权 到 这 房间 ,
“在检查了进入房间的途径之后,

[ˈfændɔːr] [ˈstaːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈmɪnɪt] [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
Fandor started on a still more minute examination of the interior .
粉丝 开始 在 一个 仍然 更多的 分钟 考试 的 这 内部的 :

范多尔开始对内部进行更加细致的检查。

[hiː; hi][ˈskruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [ˈpaʊdəɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)] :
He scrutinised the furniture and the slight powdering of dust on each article :
他 仔细审查 这 家具 和 这 轻微 粉末 的 灰尘 在 每个 文章 :
[ɪn] [veɪn] ! . . .
in vain ! . . .
在 徒劳 ! . . .

他仔细检查了家具,每件物品上都薄薄地落了一层灰尘:徒劳无功!

[ðen] [ðə; ði] [ˈwaːstænd] [hæd; həd][ɪts] [tɜːrn] : [ˈnʌθɪŋ] ! . . .
Then the washstand had its turn : nothing ! . . .
然后 这 洗手台 有 它是 转动 : 没有什么 ! . . .

然后轮到洗手台了:什么也没发生!

[hiː; hi][ˈskruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði] [soʊp] .
He scrutinised the soap .
他 仔细审查 这 肥皂 :

他仔细地看了看那块肥皂。

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊!

[ðɪs] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] !
This is interesting !
这 是 有趣的 !

这很有意思!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 :

他哭了。

[ðə; ði] [ˈmænsɜːrvənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [skers] ; [ænd; ənd][ˈfændɔːr] , [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
The manservant had made himself scarce ; and Fandor , unobserved ,
这 男仆 有 制成 他自己 稀少 ; 和 粉丝 , 未被观察到的 ,

男仆已经悄悄溜走了;而范多尔,无人察觉,

[kʊd; kəd] [ræp] [ʌp][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [soʊp] [ɪn][hiːz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [haɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði]
could wrap up the piece of soap in his handkerchief and hide it in the
可以 裹 向上 这 片 的 肥皂 在 他的 手帕 和 隐藏 它 在 这
[ˈloʊɪst] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,
lowest drawer of the chest of drawers ,
最低 抽屉 的 这 胸部 的 抽屉 ,

他可以将那块肥皂用手帕包起来,藏在五斗橱最下面的抽屉里。

[ˈʌndə] [ə; eɪ] [paɪ] [ʌ; əv] [ˈlɪnɪn] .
under a pile of linen .
在下面 一个 桩 的 亚麻布 .

在一堆亚麻布下面。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [naʊ] .
He was whistling now .
他 曾是 吹口哨 现在 .

他现在在吹口哨。

" [ðæt] [bɪt] [ʌ; əv] [soʊp] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] — [ˈveri] !
" That bit of soap is interesting — very !
" 那 少量 的 肥皂 是 有趣的 — 非常 !

“那块肥皂很有意思——非常有意思！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [let] [ðə; ði] [pəˈli:s] [kʌm] !
" Let the police come !
" 让 这 警察 来 !

“让警察来！”

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌ; əv] [ðer; ðər] [ˈblʌndərɪŋ] ! . . .
I am not afraid of their blundering ! . . .
我 是 不是 害怕的 的 他们的 笨拙 ! . . .

我并不害怕他们犯错！

[naʊ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] !
Now to see how Elizabeth is getting on !
现在 到 看 如何 伊丽莎白 是 获得 在 !

现在来看看伊丽莎白的情况如何！

" [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hə] [saɪd] , [hi:; hi] [faʊnd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [fʊl] [ˈkɑ:nʃəsənəs] ,
" When he reached her side , he found she had recovered full consciousness ,
" 什么时候 他 达到 她 边 , 他 成立 她 有 恢复 满的 意识 ,

“当他赶到她身边时，发现她已经完全恢复了意识。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [pəˈli:s] [su:pərɪnˈtendənt] , [hu:]
and was preparing to answer the questions of a police superintendent , who
和 曾是 准备 到 回答 这 问题 的 一个 警察 校长 , who
, [ˈsʌmənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbæŋkəz] ,
, summoned by the bankers ,
, 被召唤 经过 这 银行家 ,

他正准备回答一位警长的提问，这位警长是被银行家们传唤过来的。

[hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [ʌ; əv] [ˈæk(ə)n] .
had hastened to the scene of action .
有 加快 到 这 场景 的 行动 .

迅速赶往事发现场。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] , [æpəˈplektɪk] [mæn] , [ˈveri] [fʊl] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
He was a stout , apoplectic man , very full of his own importance .
他 曾是 一个 肥硕 , 中风 男人 , 非常 满的 的 他的 自己的 重要性 .

他身材魁梧，脾气暴躁，而且非常自负。

" [kʌm] [naʊ] , [mædəmwəˈzel] , [tel] [juːˈes][dʒʌst] [haʊ] [θɪŋz] ['hæpənd] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
" **Come now , mademoiselle , tell us just how things happened from beginning to**
" 来 现在 , 小姐 , 告诉 我们 只是 如何 事物 发生 从 开始 到
[end] !
end !
结尾 !

“小姐，请您把事情从头到尾到底是怎么发生的！”

[wiː; wi][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jə] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [kənˈsiːl] ['eni] ['diːteɪl] —
We ask nothing better than to believe you , but do not conceal any detail —
我们 问 没有什么 更好的 比 到 相信 你 , 但 做 不是 隐藏 任何 细节 —
[nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaitəst]
not the slightest
不是 这 丝毫

我们只希望相信你，但请不要隐瞒任何细节——哪怕是最细微的.....

" [pʊr] [ɪˈlɪzəbəθ] - , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [stɛəd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['paːmpəs] [pəˈliːs]
" **Poor Elizabeth Dollon , when she heard this speech , stared at the pompous police**
" 贫穷的 伊丽莎白 - , 什么时候 她 听到 这 演讲 , 凝视 在 这 傲慢 警察
[əˈfɪʃ(ə)l] , [əˈstɑːnɪʃt] .
official , astonished .
官方的 , 惊讶 .

可怜的伊丽莎白·多伦听到这番话后，惊讶地盯着这位傲慢的警官。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [kənˈsiːl] ?
What had she to conceal ?
什么 有 她 到 隐藏 ?

她究竟有什么可隐瞒的？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][geɪn][baɪ] ['laɪŋ] ?
What had she to gain by lying ?
什么 有 她 到 获得 经过 说谎 ?

她撒谎能得到什么好处？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] , [ðɪs] [fæt] [pəˈliːsmən] , [huː] [tʊk] [aɪˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪˈfuː] [ˈɔːrdərz] ,
What did he think , this fat policeman , who took it upon himself to issue orders ,
什么 做过 他 思考 , 这 胖的 警察 , WHO 采取 它 之上 他自己 到 问题 订单 ,
[wɜː] [tʊk] [aɪˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪˈfuː] [ˈɔːrdərz] ,
这个肥胖的警察到底是怎么想的，竟然擅自发号施令？

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !
when he should rather have tried to comfort her !
什么时候 他 应该 相当 有 尝试 到 舒适 她 !

他本应该去安慰她才对！

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [brɪˈɡæn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
Nevertheless , she at once began telling him all that she knew with regard to
尽管如此 , 她 在 一次 开始 讲述 他 全部 那 她 知道 和 看待 到
[ðə; ðɪ] [əˈfer] .
the affair .
这 事务 .

然而，她立刻开始把她所知道的关于这件事的一切都告诉了他。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə]['fændɔːr] : [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd]
She told him of her letter to Fandor : that her room had been visited
她 讲述 他 的 她 信 到 粉丝 : 那 她 房间 有 到过 到访
[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [brɪˈfɔːr] :
the evening before :
这 晚上 前 :

她告诉他，她给范多尔的信中说，前一天晚上有人来过她的房间：

[baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] . . . [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
by whom she did not know . . . that she had not said a word about it to
经过 谁 她 做过 不是 知道 . . . 那 她 有 不是 说 一个 单词 关于 它 到
[eniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

她并不知道.....她没有跟任何人提起过这件事。

[fɪərɪŋ] ['vendʒəns] [wʊd] [fɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] , ['fraɪ(ə)nd] , [nɑ:t] [ʌndə'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l]
fearing vengeance would fall on her , frightened , not understanding what it all
害怕 复仇 会 落下 在 她 , 害怕 , 不是 理解 什么 它 全部
[ment]
meant
意思是

她害怕遭到报复，惊恐万分，不明白这一切意味着什么.....

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [pə'li:s] ['dɪɡnɪtəri] [kɔ:ld] " [hɜ:r; hər]['su:saɪd] .
Then she came to what the police dignitary called " her suicide .
然后 她 来了 到 什么 这 警察 显要人物 称为 " 她 自杀 .
然后，她发生了警方高层所称的“自杀”。

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər][rɪ'saɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['reskju:] [baɪ]['fændɔ:r] ,
" **As she finished her recital with a reference to her rescue by Fandor ,**
" 作为 她 完成的 她 独奏会 和 一个 参考 到 她 救援 经过 粉丝 ,
“当她结束独奏时，提到了范多尔救了她的事迹，

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlist] .
she looked at the young journalist .
她 看起来 在 这 年轻的 记者 .
她看了看那位年轻的记者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑ:rd(ə)nt] ['tendərnəs] ,
It was a look of great gratitude and a kind of ardent tenderness ,
它 曾是 一个 看 的 伟大的 感激 和 一个 种类 的 热心 压痛 ,
那是一种充满感激和炽热温柔的神情，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][aɪ 'ti:] .
with a touch of fear in it .
和 一个 触碰 的 害怕 在 它 .
带着一丝恐惧。

" [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] ! " [prə'naʊnst] [ðə; ði] [su:pəɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,
" **Strange , very strange ! " pronounced the superintendent of police ,**
" 奇怪的 , 非常 奇怪的 ! " 发音 这 校长 的 警察 ,
“奇怪，非常奇怪！”警长说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [nʊʊts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['grævəti] .
who had been taking notes with an air of great gravity .
WHO 有 到过 采取 笔记 和 一个 空气 的 伟大的 重力 .
他神情严肃地做着笔记。

" [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['kredit][jʊr; jər] ['steɪtmənts] !
" **So very strange , mademoiselle , that it is very difficult to credit your statements !**
" 所以 非常 奇怪的 , 小姐 , 那 它 是 非常 难的 到 信用 你的 声明 !
. . . .
: : :
. . . .

“小姐，您的话真是太奇怪了，我很难相信您！.....”

[veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] ! . . .
very difficult indeed ! . . .
非常 难的 的确 ! . . .
确实非常困难！

" [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
" Whilst he was speaking , Fandor was saying to himself :
" 而 他 曾是 请讲 , 粉丝 曾是 说 到 他自己 :
“他说话的时候，范多尔心里想着：”

" [dɪˈsaɪdɪdli] , [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] ! . . .
" Decidedly , it is that ! . . .
" 绝对地 , 它 是 那 ! . . .
“毫无疑问，就是这样！”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] !
Just what I was thinking !
只是 什么 我 曾是 思维 !
我正想说这个呢！

[aɪˈtiː][ɪz] [kwɔːt] [klaɪr] , [klaɪr] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] , [ˈeɪdɪənt] , [ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] !
It is quite clear , clear as the sun in the sky , evident , indisputable !
它 是 相当 清除 , 清除 作为 这 太阳 在 这 天空 , 明显 , 无可争议的 !
非常清楚，就像天上的太阳一样清楚，显而易见，无可辩驳！

" [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ˈveri] [pəˈlaɪtli] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [fɔːr; fər][wʌn][hæz; hæz][tuː; tə] [rɪˈspekt]
" And he refused , very politely of course — for one has to respect
" 和 他 拒绝 , 非常 礼貌地 的 课程 — 为了 — 有 到 尊重
[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] — [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] ,
the authorities — to accompany the superintendent ,
这 当局 — 到 陪伴 这 校长 ,
“他当然非常礼貌地拒绝了——因为人们必须尊重权威——陪同警长前往，

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθs] [ruːm] ,
who , in his turn , went upstairs to Elizabeth's room ,
WHO , 在 他的 转动 , 去 楼上 到 伊丽莎白的 房间 ,
然后，他上楼去了伊丽莎白的房间。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈliːg(ə)l][ˌverɪfɪˈkeɪ(ə)n]
in order to carry out the necessary legal verification : : : :
在 命令 到 携带 出去 这 必要的 合法的 确认
为了进行必要的法律核实.....

[ˌeks.ərɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈsʌmwʌn] [ˈtelɪfəʊnd]
SOMEONE TELEPHONED
某人 电话

有人打电话

[ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [seɪnt] [aʊguːˈstiːn][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪkˈspeld] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
The nuns of the order of Saint Augustin were not expelled in consequence of
这 修女 的 这 命令 的 圣 奥古斯丁 是 不是 被驱逐 在 结果 的
[ðə; ði] [diˈkriːz] .
the Decrees .
这 法令 .

圣奥古斯丁修会的修女们并没有因为这些法令而被驱逐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈfeɪvər] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
This was a special favour , but one fully justified ,
这 曾是 一个 特别的 偏爱 , 但 — 完全 合理的 ,
这是帮了你一个大忙，但完全合情合理。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbəl] ['benɪfɪts] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [kən'fəːd] [ɑːn] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .
because of the incalculable benefits this community conferred on suffering humanity .
因为 的 这 不可估量 好处 这 社区 授予 在 痛苦 人类 .

因为这个社区给饱受苦难的人类带来了无法估量的益处。

[ðə; ði][væst][ˈkaːnventˈkaːnvənt][ʌv; əv] [ruː] [diː][laː] - [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['feltər]
The vast convent of rue de la Glacière continues to serve as a shelter
这 广阔的 修道院 的 后悔 德 拉 - 继续 到 服务 作为 一个 庇护所
[fɔːr; fər] [ðiːz] ['hoʊli] ['wɪmɪn] ,
for these holy women ,
为了 这些 圣 女性 ,

位于冰川街的这座宏伟修道院至今仍是这些圣洁女性的庇护所。

[ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈhɑːspɪt(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] .
and as a sort of hospital for the sick .
和 作为 一个 种类 的 医院 为了 这 生病的 .

并作为一家类似医院的地方收治病人。

[fɔːr; fər][kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
For close on a hundred years ,
为了 关闭 在 一个 百 年 ,

近百年来,

[ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ˈæftər][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ɪts] [wɔːlz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
generation after generation of those living near its walls have heard the
一代 后 一代 的 那些 活的 靠近 它是 墙壁 有 听到 这

['kaːnventˈkaːnvənt] [klaːk] [saʊnd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] ['saːləm] [toʊnz] ;
convent clock sound the hours in solemn tones ;
修道院 钟 声音 这 小时 在 庄严 音调 ;

一代又一代居住在修道院附近的人们都曾听到修道院的钟声庄严地报时；

[soʊ] , [tuː] ,
so , too ,
所以 , 也 ,

也是如此。

[ðə; ði][ˈkaːnventˈkaːnvənt] [ˈtʃæpəlz] [ʃrɪl] - [vɔɪst] ['belz] [hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]
the convent chapel's shrill - voiced bells have never failed to remind the
这 修道院 小教堂的 尖锐 - 配音 铃铛 有 绝不 失败的 到 提醒 这
['feɪθf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðər; ðər] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sed] [ænd; ænd] [sʌŋ] [baɪ]
faithful that the daily offices of their church are being said and sung by
忠实 那 这 日常的 办公室 的 他们的 教会 是 存在 说 和 唱 经过
[ðə; ði]['hoʊli] ['sɪstər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæloʊd] [wɔːlz] .
the holy sisters within the hallowed walls .
这 圣 姐妹 之内 这 神圣的 墙壁 .

修道院小教堂尖锐的钟声从未停止提醒信徒们，神圣的修女们正在这神圣的墙壁内诵读和吟唱着他们教会的日常祷文。

[ɪn][ðə; ði][væst][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ˈpæris] , ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['hɒspɪtlz] [ænd; ænd] ['prɪzənz] ,
In the vast quarter of Paris , peopled with hospitals and prisons ,
在 这 广阔的 四分之一 的 巴黎 , 人 和 医院 和 监狱 ,

在巴黎这个广阔的街区里，遍布着医院和监狱，

[ðə; ði][ˈkaːnventˈkaːnvənt] [ʃoʊz] [ə; eɪ][stɜːrn] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] , ['blækənd] [wɔːl] .
the convent shows a stern front in the shape of a high , blackened wall .
这 修道院 演出 一个 船尾 正面 在 这 形状 的 一个 高的 , 变黑 墙 .

修道院正面轮廓严峻，呈高高的黑色墙体形状。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrtjɑːrd] [geɪt] ,
A great courtyard gate ,
一个 伟大的 庭院 门 ,

一座宏伟的庭院大门，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ]['aɪərən][ba:z][ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə]
in which a window with iron bars and grating is the only visible opening to
在 哪个 一个 窗户 和 铁 酒吧 和 格栅 是 这 仅有的 可见的 开幕 到
[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wɜ:rlɪd] .
the exterior world .
这 外部的 世界 .

其中唯一可见的通往外界的开口是一扇装有铁栅栏的窗户。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
About half - past six in the morning ,
关于 一半 - 过去的 六 在 这 早晨 ,
[slɑ:tli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['steɪʃ(ə)n]
slightly out of breath with his rapid walk from the Metropolitan station
轻微地 出去 的 气息 和 他的 迅速的 走 从 这 大都会 车站
[dɪ'fɜ:nt] [frɒm] [dɪ'fɜ:nt]
他 从 地铁站 快步 走出来 , 略微 有些 气喘 吁吁 .

[, [ʒe'kɔ:m] ['fændɔ:r] [ræŋ] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [dɔ:r] [bel] .
, Jérôme Fandor rang the convent door bell .
杰罗姆 粉丝 响铃 这 修道院 门 钟 .
[dɔ:r] [bel]
杰罗姆·范多尔按响了修道院的门铃。

[ðə; ði] [saʊnd] [kɒd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r 'i: - ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['kɒrɪdɔ:z] ,
The sound could be heard echoing and re - echoing in the vaulted corridors ,
这 声音 可以 是 听到 回声 和 关于 - 回声 在 这 拱形 走廊 ,
[dɪ'stɪtʃ] [dɪ'stɪtʃ]
这声音在拱形走廊里回荡，一遍又一遍。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] ['dɪstəns] .
till it died away in the stony distance .
直到 它 死亡 离开 在 这 石质的 距离 .
[dɪ'stɪtʃ] [dɪ'stɪtʃ]
直到它在远处嶙峋的岩石中消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] : [ðen] [ðə; ði]['aɪərən] - [bɑ:rd] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][hæf] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]
There was a silence : then the iron - barred window was half opened , and
那里 曾是 一个 沉默 : 然后 这 铁 - 禁止 窗户 曾是 一半 打开 , 和
[fændɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['æskɪŋ] :
Fandor heard a voice asking :
粉丝 听到 一个 嗓音 问 :
[dɪ'stɪtʃ] [dɪ'stɪtʃ]
一阵沉默之后，铁窗被半掩，范多尔听到一个声音问道：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [mə'sjɜ:r] ? "
" What do you want , monsieur ? "
" 什么 做 你 想 , 先生 ? "
[dɪ'stɪtʃ] [dɪ'stɪtʃ]
“先生，您想要什么？ ”
" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mædəm] [ðə; ði] [su:'pɪriər] , " [rɪ'plaɪd] ['fændɔ:r] .
" I wish to speak to Madame the Superior , " replied Fandor .
" 我 希望 到 说话 到 夫人 这 优越的 , " 回复 粉丝 .
[dɪ'stɪtʃ] [dɪ'stɪtʃ]
“我想见院长夫人，”范多尔回答道。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lenθɪ] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] .
The window was closed again and a lengthy silence followed .
这 窗户 曾是 关闭 再次 和 一个 冗长 沉默 随后 .
[dɪ'stɪtʃ] [dɪ'stɪtʃ]
窗户再次关上，随后是一阵漫长的沉默。

[ðen] , ['sləʊli] , [ðə; ði] ['hevi] ['entrəns] [geɪt] [swʌŋ] [hæf] ['oʊpən] .
Then , slowly , the heavy entrance gate swung half open .
然后 , 缓慢地 , 这 重的 入口 门 摇摆 一半 打开 .
[dɪ'stɪtʃ] [dɪ'stɪtʃ]
然后，沉重的大门缓缓地半开着。

[ˈfændɔːr] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] .

Fandor entered the convent .
粉丝 进入 这 修道院 .

范多尔进入了修道院。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈdɔːrweɪ] , [ə; eɪ] [nʌn] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] ,
Under the arched doorway , a nun received him with a slight salutation ,
在下面 这 拱形 门口 , 一个 尼姑 已收到 他 和 一个 轻微 问候 ,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

and turned her back .
和 转向 她 后退 .

拱形门下，一位修女向他微微致意，然后转身离去。

" [ˈkaɪndli] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .

" Kindly follow me , " she murmured .
" 亲切地 跟随 我 , " 她 低声说道 .

“请跟我来，”她低声说道。

[ˈfændɔːr] [ˈfɑːloʊd] [əˈbɔːn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsiɪdʒ] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈselz] , [waɪlst]
Fandor followed along a narrow passage , on one side of which were cells , whilst

粉丝 随后 沿着 一个 狭窄的 通道 , 在 一 边 的 哪个 是 细胞 , 而
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on the other ,
在 这 其他 ,

范多尔沿着一条狭窄的通道前进，通道的一侧是牢房，而另一侧，

[aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [beɪz] , [ɑːn][ə; eɪ][væst] [rekˈtæŋgjələɹ] [ˈklɔɪstər] [kwɑɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] .
it opened by means of large bays , on a vast rectangular cloister quite deserted .
它 打开 经过 方法 的 大的 海湾 , 在 一个 广阔的 矩形的 修道院 相当 荒凉的 .

它通过宽阔的拱廊向外敞开，通往一个巨大的、空无一人的矩形回廊。

[ə; eɪ] [dɔːr] - [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] : [ðə; ði] [nʌn] [stɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd] [sed] :
A door - window in the passage was ajar : the nun stopped here and said :
一个 门 - 窗户 在 这 通道 曾是 半开 : 这 尼姑 停止 这里 和 说 :

走廊里的一扇门窗半开着：修女停在这里说道：

" [ˈkaɪndli] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [rˈnʌf] [tuː; tə][let][em ˈiː][hæv; həv][jʊə; jər][kɑːrd] .
" Kindly wait in this parlour , and be good enough to let me have your card .
" 亲切地 等待 在 这 客厅 , 和 是 好的 足够的 到 让 我 有 你的 卡片 .

“请您在客厅稍等，并请您把名片给我。”

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I will inform our Mother Superior that you wish to see her .
我 将要 通知 我们的 母亲 优越的 那 你 希望 到 看 她 .

我会告知院长修女您想见她。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlɪst] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ˈfɜːrniʃt] : [ɪts] [wɔːlz]
" The room in which our journalist found himself was severely furnished : its walls

" 这 房间 在 哪个 我们的 记者 成立 他自己 曾是 严重 提供 : 它是 墙壁
[wɜːr; wər] [waɪt] ,
were white ,
是 白色的 ,

“我们的记者发现自己身处的房间陈设十分简朴：墙壁是白色的，

[ɑːn][ðəm; ðəm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈaɪvəri][ˈkruːsəfɪks] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
on them hung a great ivory crucifix , and here and there ,
在 他们 悬挂 一个 伟大的 象牙 十字架 , 和 这里 和 那里 ,

上面挂着一个巨大的象牙十字架，这里那里，

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɪktʃər] [freɪmd] [ɪn] [ˈebəni] .

a simple religious picture framed in ebony .
一个 简单的 宗教 图片 框 在 乌木 .

一幅装裱在乌木框里的简朴宗教画。

[ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)] [ə'baʊt] [æən; ən] ['oʊv(ə)] ['teɪbl] : [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
A few chairs were ranged in a circle about an oval table : on the floor ,
一个 很少 椅子 是 范围 在 一个 圆圈 关于 一个 椭圆形 桌子 : 在 这 地面 ,
几把椅子围着一张椭圆形桌子摆成一个圆圈：地板上，

[ˈpɑ:lɪft] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [mæts] ,
polished till it shone like a mirror , were a few small mats ,
抛光 直到 它 闪耀 喜欢 一个 镜子 , 是 一个 很少 小的 垫子 ,
几块小垫子被擦得像镜子一样闪亮，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪsɪ] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [ðɪs]
which gave a touch of common - place comfort to the icy regularity of this
哪个 给予 一个 触碰 的 常见的 - 地方 舒适 到 这 冰冷的 规律性 的 这
[ˈpɑ:rlər] ,
parlour ,
客厅 ,
这给这间原本冰冷单调的客厅带来了一丝寻常的舒适感。

[set] [ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ə'fɪ(ə)] ['vɪzɪts] .
set apart for official visits .
放 除 为了 官方的 访问 .
专供官方访问使用。

[wʌt] [ɪ'məʊənz] , [wʌt] ['dra:məz] , [wʌt] [dʒɔɪz] , [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈpɑ:rlər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['setɪŋ] !
What emotions , what dramas , what joys , have had this parlour for a setting !
什么 情绪 , 什么 电视剧 , 什么 喜悦 , 有 有 这 客厅 为了 一个 环境 !
这间客厅曾见证过多少情感、多少戏剧性事件、多少欢乐时光！

[aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloɪstər] ['tʌtʃɪz] ['mʌndeɪn] [ɪg'zɪstəns] ;
It is there that the life of the cloister touches mundane existence ;
它 是 那里 那 这 生活 的 这 修道院 触摸 平凡的 存在 ;
正是在那里，修道院的生活与世俗生活产生了交集；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] [nʌnz] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] ['fju:tʃər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒəs] [laɪf] [ænd; ənd]
it is there the nuns receive their future companions in the religious life and
它 是 那里 这 修女 收到 他们的 未来 同伴 在 这 宗教 生活 和
[ðer; ðər] ['wi:pɪŋ] ['fæməliz] ;
their weeping families ;
他们的 哭泣 家庭 ;
在那里，修女们会见到她们未来在宗教生活中的同伴，以及她们哭泣的家人；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [ɪn'fɜ:rməri] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr]
it is there the parents of those in the convent infirmary come to hear
它 是 那里 这 父母 的 那些 在 这 修道院 医务室 来 到 听到
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [lɪps][ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] ;
from the doctor's lips the decrees of life or death ;
从 这 医生的 嘴唇 这 法令 的 生活 或者 死亡 ;
修道院医务室病人的父母们会来到这里，亲耳聆听医生宣布生死攸关的判决；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] , [aɪ 'ti:][ɪz][æən; ən] [ə'saɪləm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] ,
for the convent is not only a retreat , it is an asylum for the sick ,
为了 这 修道院 是 不是 仅有的 一个 撤退 , 它 是 一个 庇护所 为了 这 生病的 ,
因为修道院不仅是休憩之所，也是病人的庇护所。

[ðə; ði] ['eɪlɪŋ] , [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['peɪʃnts] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['dɑ:ktɜ:z] , [ðə; ði][moʊst]
the ailing , recommended to their patients by the most eminent doctors , the most
这 生病 , 受到推崇的 到 他们的 患者 经过 这 最多 杰出 医生 , 这 最多
[ˈprɑ:mɪnənt] ['sɜ:dʒənz] .
prominent surgeons .
著名的 外科医生 .
那些患病的人，都是由最杰出的医生、最杰出的外科医生推荐给他们的病人。

[ə'kʌstəmd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['hju:mən] ['mɪzəri] ,
Accustomed though he was to every kind of human misery ,
习惯 尽管 他 曾是 到 每一个 种类 的 人类 苦难 ,

尽管他早已习惯了各种各样的人类苦难，

[ˈfændɔːr] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wɔːlz] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
Fandor shuddered at the thought of all these walls had seen and heard .
粉丝 颤抖 在 这 想法 的 全部 这些 墙壁 有 已见 和 听到 .

想到这些墙壁所见所闻，范多尔不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər][ˈbrʊʃkən][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld][ˈleɪdi] ,
His reflections were broken by the arrival of a little old lady ,
他的 反思 是 破碎的 经过 这 到达 的 一个 小的 老的 女士 ,

他的沉思被一位老太太的到来打断了。

[huːz] [aɪz] [ʃoʊn] [ˈstreɪndʒli] [ˈluːmɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs]
whose eyes shone strangely luminous in her pale and wrinkled face — a face
谁 眼睛 闪耀 奇怪的 发光的 在 她 苍白 和 皱 脸 — 一个 脸

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈstɪŋkʃn] .
showing the highest distinction .
显示 这 最高 区别 .

她苍白而布满皱纹的脸上，双眼闪烁着奇异的光芒——一张展现出极高品格的脸庞。

[ˈfændɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] : [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈrevərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fandor made a deep bow : it might have expressed the reverence of the
粉丝 制成 一个 深的 弓 : 它 可能 有 表达 这 尊敬 的 这

[wɜːrld] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] .
world to religion .
世界 到 宗教 .

范多尔深深鞠了一躬：这或许表达了世人对宗教的敬畏之情。

" [ˈmædəm] [lɑː] [suːˈpɪriːɜːr] , " [ˈmɜːməd] [hiː; hi] ,
" **Madame la Supérieure** , " **murmured he** ,
" 夫人 拉 上 , " 低声说道 他 ,

“上层夫人，”他低声说道，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][æsk]
" **I have come to pay my respects to you and to ask**
" 我 有 来 到 支付 我的 尊重 到 你 和 到 问

[fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈbɔːrdər] .
for news of your boarder .
为了 消息 的 你的 边境 .

“我前来向您致以问候，并询问您房客的消息。”

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [toʊn] , [wɪt] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəʊld][ænd; ənd]
" **The Mother Superior, in a gay tone, which contrasted with her cold and**
" 这 母亲 优越的 , 在 一个 同性恋 语气 , 哪个 对比 和 她 寒冷的 和

[rɪˈzɜːrvd] [əˈpɪrəns] ,
reserved appearance ,
预订的 外貌 ,

修女院长语气欢快，这与她冷漠矜持的外表形成了鲜明的对比。

[rɪˈplaɪd] [æt; ət][wʌns] :
replied at once :
回复 在 一次 :

立即回复：

" [ɑː] , [juː; jʊ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [jɔːrˈself] !
" **Ah, you preferred to come yourself!**
" 啊 , 你 首选 到 来 你自己 !

“啊，你还是选择亲自前来！”

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][weɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ?
You had not the patience to wait at the telephone ?
你 有 不是 这 耐心 到 等待 在 这 电话 ?
你连在电话旁等候的耐心都没有吗?

[aɪ][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
I quite understand .
我 相当 理解 .

我完全明白。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] , [waɪ] [ðə; ði][ˈsɪstər] , [huː] [hæz; həz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Would you believe it , while the sister , who has charge of this young girl ,
会 你 相信 它 , 尽管 这 姐姐 , WHO 有 收费 的 这 年轻的 女孩 ,
你相信吗? 而负责照顾这个小女孩的姐姐,

[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [sent][fɔ:r; fər] , [ðə; ði] [kəˌmjʊ:nɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][kʌt] [ɔ:f] .
was being sent for , the communication was cut off .
曾是 存在 发送 为了 , 这 沟通 曾是 切 离开 .
正要派人去接应时, 通讯中断了。

[ðæt][ɪz] [waɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [grɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
That is why we could not give you any information .
那 是 为什么 我们 可以 不是 给 你 任何 信息 .
这就是我们无法向您提供任何信息的原因。

" [ˈfændɔ:r][stɛəd] .
" Fandor stared .
" 粉丝 凝视 .

范多尔愣住了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈmædəm] ?
" But I do not understand , madame ?
" 但 我 做 不是 理解 , 夫人 ?

但我还是不明白, 夫人?

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] [rɪˈplaɪd] :
" The Mother Superior replied :
" 这 母亲 优越的 回复 :

修女院长回答说:

" [wʌz; wəz][aɪˈti:][nɑ:t][juː; jʊ] [ðen] [huː] [ˈtelɪfəʊnd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔ:r; fər] [nuːz] [ʌv; əv]
" Was it not you then who telephoned this morning to ask for news of
" 曾是 它 不是 你 然后 WHO 电话 这 早晨 到 问 为了 消息 的
[ˈmædəmwəˈzel] - ? "
Mademoiselle Dollon ? "
小姐 - ? "

“今天早上打电话询问多隆小姐消息的, 是不是你? ”

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t][duː][soʊ] ! "
" I certainly did not do so ! "
" 我 当然 做过 不是 做 所以 ! "

“我当然没有这样做! ”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][duː][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪˈti:] [mi:nz] , [ˈi:ðər] !
" In that case , I do not understand what it means , either !
" 在 那 案件 , 我 做 不是 理解 什么 它 方法 , 任何一个 !

“那样的话, 我也不明白它是什么意思! ”

[bʌt; bət][aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] [mʌtʃ] : [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [jʊr; jər] [ˈprɒʊtəʒeɪ] [naʊ] .
But it does not matter much : you shall see your protégée now .
但 它 做 不是 事情 很多 : 你 将 看 你的 受庇护者 现在 .
但这无关紧要: 你现在就能见到你的得意门生了。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [ræŋ] : [ə; eɪ] ['sɪstər] [ə'pɪrd] .
" **The Mother Superior rang : a sister appeared** .
" 这 母亲 优越的 响铃 : 一个 姐姐 出现 :

修女院长响了：一位修女出现了。

" ['sɪstər] , [waɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [mædəmwə'zel] - !
" **Sister , will you take this gentleman to Mademoiselle Dollon !** !
" 姐姐 , 将要 你 拿 这 绅士 到 小姐 - !
“姐姐，请您带这位先生去见多隆小姐好吗！”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['prɑ:bəbli] [ðer; ðər] [naʊ] . .
She was walking in the park a short while ago , and is probably there now . .
她 曾是 步行 在 这 公园 一个 短的 尽管 前 , 和 是 大概 那里 现在 . .
. .
: :
. .
她不久前还在公园里散步，现在可能还在那里.....

[mə'sjɜ:r] , [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] [deɪ] .
Monsieur , I bid you good day :
先生 , 我 出价 你 好的 天 :
先生，祝您今天愉快。

" [glɑɪdɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] , [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər]
" **Gliding swiftly and noiselessly over the polished floor , the Mother Superior**
" 滑翔 迅速地 和 无声 超过 这 抛光 地面 , 这 母亲 优越的
[dɪsə'pɪrd] .
disappeared :
消失 :

“修女院长轻盈而无声地滑过光滑的地板，消失了。”

[ðə; ði] [nʌn] [led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]['fændɔ:r] ['fɑ:lʊd] :
The nun led the way and Fandor followed :
这 尼姑 引领 这 方式 和 粉丝 随后 :
修女走在前面，范多尔跟在后面：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ʌp'set][baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [hæd; həd][dʒʌst][tuʊld][hɪm; ɪm] .
he was very much upset by what the Mother Superior had just told him .
他 曾是 非常 很多 沮丧的 经过 什么 这 母亲 优越的 有 只是 讲述 他 :
修女院长刚才跟他说的话让他非常难过。

" [haʊ] [hæd; həd] [ɪ'lɪzəbəθs] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ] [bɪn] [soʊ] ['kwɪkli] [dɪ'sklʌvəd] ? . . .
" **How had Elizabeth's place of refuge been so quickly discovered ? . . .**
" 如何 有 伊丽莎白的 地方 的 避难所 到过 所以 迅速地 发现 ? . . .
“伊丽莎白的藏身之处怎么这么快就被发现了？

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][get] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
Who could have telephoned to get news of her ?
WHO 可以 有 电话 到 得到 消息 的 她 ?
谁会打电话打听她的消息呢？

" [ðə; ði] [nʌn] [hæd; həd][led]['fændɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [rek'tæŋgjələɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] ; [ðen] [baɪ] ['kɒrɪdɔ:z] ,
" **The nun had led Fandor across the great rectangular courtyard ; then by corridors ,**
" 这 尼姑 有 引领 粉丝 穿过 这 伟大的 矩形的 庭院 ; 然后 经过 走廊 ,
[ænd; ənd] ['meni] ['waɪndɪŋ] ,
and many winding ,
和 许多 绕线 ,
“修女领着范多尔穿过巨大的长方形庭院；然后沿着走廊，以及许多蜿蜒曲折的小路，

[ˈvɔːltɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæslɪdʒɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈterəs] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [æn; ən]
vaulted passages , they had come out on to a terrace , overlooking an
拱形 段落 , 他们 有 来 出去 在 到 一个 阳台 , 俯瞰 一个
[ɪˈmens] [pɑːrk] ,
immense park ,
巨大 公园 ,

他们穿过拱形通道，来到一个露台上，俯瞰着一个巨大的公园。

[wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
which extended further than the eye could see .
哪个 扩展 更远 比 这 眼睛 可以 看 .

延伸的范围远超肉眼所能看到的。

[hɪr] [wɜːr; wər][ˈbaːski] [delz] , [ˈeɪnʃənt] [triːz] , [ˈbɔʊərz] [ænd; ənd] [gruːvz] ,
Here were bosky dells , ancient trees , bowers and grooves ,
这里 是 博斯基 戴尔斯 , 古老的 树木 , 鲍尔斯 和 凹槽 ,

这里有绿树成荫的山谷、古老的树木、幽静的树荫和蜿蜒的沟壑。

[ˌmedəʊz] [wer] [ˈmɪlki] [ˈmʌðərz] [tʃuːd] [ðə; ði] [kʌd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈblɒsəməɪŋ] [ˈæp(ə)l]
meadows where milky mothers chewed the cud in the shade of blossoming apple
草地 在哪里 乳白色 母亲们 咀嚼 这 盘根错节 在 这 阴影 的 盛开 苹果
[triːz] .
trees .
树木 .

在盛开的苹果树荫下，乳汁充沛的母牛在草地上反刍。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈnɔːrmændi] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [liːgz] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] !
It might have been in Normandy , a hundred leagues from Paris !
它 可能 有 到过 在 诺曼底 , 一个 百 联赛 从 巴黎 !

它可能位于诺曼底，距离巴黎一百里格！

[ðə; ði] [nʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ][ˈfændəːr] .
The nun turned to the admiring Fandor .
这 尼姑 转向 到 这 钦佩 粉丝 .

修女转向了仰慕她的范多尔。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][juː; jʊ] [siːk] , [məˈsjɜːr] , [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] : [ðer; ðər][fiː; fi][ɪz] ! . . .
" **The young lady you seek , monsieur , is coming along this path : there she is ! . . .**
" 这 年轻的 女士 你 寻找 , 先生 , 是 未来 沿着 这 小路 : 那里 她 是 ! . . .
"先生，您要找的那位小姐正沿着这条路走来：她就在那里！

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] .
I will leave you .
我 将要 离开 你 .

我会离开你。

" [ˈfændəːr][hæd; həd] [siːn] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈmuːvɪŋ] [təːrdz] [hɪm; ɪm] ,
" **Fandor had seen Elizabeth's graceful figure moving towards him ,**
" 粉丝 有 已见 伊丽莎白的 优美 数字 移动 向 他 ,

范多尔看到伊丽莎白优雅的身影向他走来，

[θrəʊn] [ˈɪntuː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [rˈliːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈlændskeɪp] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] .
thrown into charming relief by the country landscape flooded with sunshine .
抛掷 进入 迷人 宽慰 经过 这 国家 景观 被淹 和 阳光 .

阳光洒满乡村，更衬托出这片迷人的景色。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɔːdɪst] [ˈmɔːrɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] , [fiː; fi] [əˈpɪəd] [ˈprɪtiːə]
In her modest mourning dress , with her fair shining hair , she appeared prettier
在 她 谦虚的 丧 裙子 , 和 她 公平的 灼灼 头发 , 她 出现 更漂亮
[ðæn; ðən][ˈevər] :
than ever :
比 曾经 :

她身着朴素的丧服，一头金发闪闪发亮，显得比以往任何时候都更加美丽动人：

[ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ˈbjʊ:ti] ！
a touching figure of sorrowing beauty ！
一个 接触 数字 的 悲伤 美丽 ！

一位令人动容的悲伤美人！

[ˈɪlɪzəbəθ] [prest] [fændəz] [hændz] [ˈwɔ:rmli] ．
Elizabeth pressed Fandor's hands warmly ．
伊丽莎白 按下 范多尔的 双手 热情地 ．

伊丽莎白热情地握住了范多尔的手。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ！
" Oh , thank you , monsieur , thank you ！
" 哦 , 感谢 你 , 先生 , 感谢 你 ！

“哦，谢谢您，先生，谢谢您！”

" [fi:; ji] [kraɪd] , " [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ．
" she cried , " for having come to see me this morning ．
" 她 哭 , " 为了 拥有 来 到 看 我 这 早晨 ．

她哭着说：“谢谢你今天早上来看我。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [sper] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] ！
I know how little spare time you have ！
我 知道 如何 小的 空闲的 时间 你 有 ！

我知道你空闲时间很少！

[aɪ] [fi:l] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [soʊ] ． ． ．
I feel vexed with myself for putting you out so ． ． ．
我 感觉 烦恼 和 我 为了 推杆 你 出去 所以 ． ． ．

我为自己让你感到难过而懊恼不已.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] " — [ˈɪlɪzəbəθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] — " [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ə'loʊn] ． ． ．
but you see " — Elizabeth could not repress a sob — " I am so alone ． ． ．
但 你 看 " — 伊丽莎白 可以 不是 抑 一个 哭泣 — " 我 是 所以 独自的 ． ． ．
[soʊ] [ˈdesələt] ． ． ．
so desolate ． ． ．
所以 荒凉 ． ． ．

“可是你看，”伊丽莎白忍不住抽泣起来，“我好孤独.....好凄凉.....”

[aɪ][hæv; həv] [b:st] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər] ． ． ． [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ]
I have lost everything I cared for ． ． ． and you are the only person I
我 有 丢失的 一切 我 关心 为了 ． ． ． 和 你 是 这 仅有的 人 我
[kæn; kən] [trʌst] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn] [naʊ] ！ ． ． ．
can trust and confide in now ！ ． ． ．
能 相信 和 信任 在 现在 ！ ． ． ．

我失去了所有珍视的东西.....而你是我现在唯一可以信任和倾诉的人！

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ；
I feel like a bit of wreckage at the mercy of wind and wave ；
我 感觉 喜欢 一个 少量 的 残骸 在 这 怜悯 的 风 和 海浪 ；

我感觉自己像一堆残骸，任由风浪摆布；

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈenəmi] : [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] ． ． ． ．
I feel as though I were surrounded by enemies : I live in a nightmare ． ． ． ．
我 感觉 作为 尽管 我 是 包围 经过 敌人 : 我 居住 在 一个 恶梦 ． ． ． ．

我感觉自己被敌人包围了：我生活在噩梦中.....

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə] ? ． ． ．
What should I do without you to turn to ? ． ． ．
什么 应该 我 做 没有 你 到 转动 到 ? ． ． ．

没有你，我该怎么办？

" [ˈʌʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrnəlist] , [muːvd] [baɪ] [sʌt] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [soʊ] [ˈsɪmplɪ] , [soʊ] [ˈkændɪdli]
" Our young journalist , moved by such great misfortune so simply , so candidly
我们的 年轻的 记者 , 已搬 经过 这样的 伟大的 不幸 所以 简单地 , 所以 坦率地说
[ɪkˈsprest] ,
expressed ,
表达 ,

“我们这位年轻的记者，被如此巨大的不幸所感动，却以如此简单、如此坦诚的方式表达了出来，
[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈprefər] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [hændz] .
returned the pressure of Elizabeth's hands .
返回 这 压力 的 伊丽莎白的 双手 .

他回应了伊丽莎白的手压。
" [juː; jʊ] [noʊ] , [mædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] ,
" You know , mademoiselle , " he said softly ,
" 你 知道 , 小姐 , " 他 说 轻轻 ,
“你知道吗，小姐，”他轻声说道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [ˈvaɪbret] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪˈmoʊ(ə)n] — [ðə; ði][ˈoʊnli][saɪn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]
but in a voice vibrating with sympathetic emotion — the only sign of feeling
但 在 一个 嗓音 振动 和 交感神经 情感 — 这 仅有的 符号 的 感觉
[hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ʃoʊ] — " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌæbsəˈluːtli] [ɑːn]
he permitted himself to show — " you know that you can count absolutely on
他 允许 他自己 到 展示 — " 你 知道 那 你 能 数数 绝对地 在
[em ˈiː] .
me :
我 .
但他的声音里充满了同情的情感——这是他唯一允许自己流露出的情感——“你知道你绝对可以依靠我。”

[ɪn] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest][ɪn] [ðɪs] [rɪˈtriːt] ,
In getting you to take a few days ' rest in this retreat ,
在 获得 你 到 拿 一个 很少 天 - 休息 在 这 撤退 ,
为了让你在这次静修中休息几天，
[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I felt I was doing what was best for you .
我 毛毡 我 曾是 正在做 什么 曾是 最好的 为了 你 .

我觉得我做的是对你最好的事。
[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈsaːləteri] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [səˈraʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈpiːsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈfrendli] , [ænd; ənd]
You are not solitary ; but your surroundings are peaceful and friendly , and
你 是 不是 孤 ; 但 你的 周围环境 是 和平 和 友好的 , 和
[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈenəmi] ,
should you have enemies ,
应该 你 有 敌人 ,
你并非孤身一人；你的周围环境和平友好，即使你有敌人，

[ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [loʊθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfeltərd] [hɪr] [brɪˈɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
though I am loath to think it , you are sheltered here beyond their reach .
尽管 我 是 厌恶 到 思考 它 , 你 是 避难所 这里 超过 他们的 抵达 .
虽然我不愿相信，但你在这里受到庇护，他们无法触及你。

[wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər] [əˈdres] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] , [sɪns]
With reference to that , have you given your address to anyone , since
和 参考 到 那 , 有 你 给定 你的 地址 到 任何人 , 自从
[ˈjestərdeɪ] ? " yesterday ? " ? "
昨天 ? "

关于这一点，请问您从昨天到现在有没有把地址告诉过其他人？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [das; dɒs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][nɑ:r'kɑ:tɪk] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [das; dɒs][maɪ] [pɔr]
I must have been dosed with some narcotic , just as they dosed my poor
我 必须 有 到过 剂量 和 一些 麻醉剂 , 只是 作为 他们 剂量 我的 贫穷的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

我一定是中了毒，就像他们给我可怜的哥哥下药一样。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [æbsə'lu:tli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd]
for I am now absolutely convinced that he also was sent to sleep and
为了 我 是 现在 绝对地 确信 那 他 还 曾是 发送 到 睡觉 和
[ˈpɔɪznd] "
poisoned "
中毒 "

因为我现在完全确信，他也是因为昏睡而被下毒的.....

" [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] !
" **And that he is dead !**
" 和 那 他 是 死的 !

“他已经死了！ ”

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t][soʊ] ? " [æskt] [ˈfændɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
Is that not so ? " asked Fandor in a low voice .
是 那 不是 所以 ? " 问 粉丝 在 一个 低的 嗓音 .

“难道不是这样吗？ ”范多尔低声问道。

[wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ](ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [vɔɪs] , [rɪ'ɪzəbəθ] [rɪ'pi:tɪd] :
Without hesitation , in a tearful voice , Elizabeth repeated :
没有 犹豫 , 在 一个 内牛满面 嗓音 , 伊丽莎白 重复 :

伊丽莎白毫不犹豫地，哽咽着重复道：

" [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] .
" **And that he is dead .**
" 和 那 他 是 死的 .

“而且他已经死了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][soʊ] ['meni] [pru:fs] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ,
You have given me so many proofs that it is so ,
你 有 给定 我 所以 许多 证明 那 它 是 所以 ,

你已经给了我这么多证据来证明事实如此。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ] [lɔ:ŋgər] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [ə'læs] !
that I can no longer doubt it , alas !
那 我 能 不 更长 怀疑 它 , 唉 !

唉，我再也无法怀疑这一点了！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] .
But I will take courage , as I promised you I would .
但 我 将要 拿 勇气 , 作为 我 承诺 你 我 会 .

但我会鼓起勇气，就像我答应过你的那样。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [straɪv] [tu:; tə] [rɪ:ə'bilɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
I ought to live , that I may strive to rehabilitate his memory ,
我 应该 到 居住 , 那 我 可能 努力 到 恢复 他的 记忆 ,

我应该活下去，这样我才能努力恢复他的名誉。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ](ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈproʊbəti] , [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
and restore to him his reputation as a man of probity , of honour ,
和 恢复 到 他 他的 名声 作为 一个 男人 的 廉洁 , 的 荣誉 ,

恢复他正直、有荣誉感的名声。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] .
to which he is entitled .
到 哪个 他 是 标题 .

这是他应得的。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈhɔ:ɾəb(ə)l] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em]
But directly I begin to think about the horrible mystery in which I am
但 直接地 我 开始 到 思考 关于 这 可怕 神秘 在 哪个 我 是
[ɪn'vɔ:lvd] ,
involved ,
涉及 ,

但我立刻开始思考我所卷入的这个可怕的谜团，

[maɪ] ['veri] ['ri:z(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] ['tɑ:tər] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
my very reason seems to totter — you can understand that , can you not ?
我的 非常 原因 似乎 到 蹒跚 — 你 能 理解 那 , 能 你 不是 ?

我的理智似乎摇摇欲坠——你能理解这一点，对吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第11/19页

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [ges] . . .
I don't understand , I don't know , I can't guess . . .
我 不 理解 , 我 不 知道 , 我 不能 猜测 . . .
我不明白, 我不知道, 我猜不出来.....

[oʊ] ! . . . "
oh ! . . . "
哦 ! . . . "

哦! ..."

" [bʌt; bət] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈfændɔ:r] , " [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈsɪriəsli] [kən'sɪdər] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ɔ:l] [ɪts]
" But , " interrupted Fandor , " we must seriously consider the situation in all its
" 但 , " 中断 粉丝 , " 我们 必须 严重地 考虑 这 情况 在 全部它是
[ˈbeərɪŋz] .
bearings .
轴承 .

“但是,”范多尔打断道,“我们必须认真考虑形势的方方面面。”

[aɪˈti:] [meɪ] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [ə'trɒʃəs] [ˈsʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈsʌmən] [ɔ:l][jər; jər] [ˈkʌrɪdʒ] ,
It may cause you atrocious suffering , but you must summon all your courage ,
它 可能 原因 你 极其恶劣 痛苦 , 但 你 必须 召唤 全部 你的 勇气 ,
[mædəmwə'zel] .
mademoiselle .
小姐 .

这可能会给你带来巨大的痛苦, 但你必须鼓起所有的勇气, 小姐。

[wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [aɪˈti:] .
We must discuss it .
我们 必须 讨论 它 .

我们必须讨论一下这个问题。

" [ˈfændɔ:r][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [mu:vɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] ,
" Fandor and Elizabeth had moved away from the terrace ,
" 粉丝 和 伊丽莎白 有 已搬 离开 从 这 阳台 ,
“范多尔和伊丽莎白已经离开了露台,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:fi] [ˈsɒləˌtju:dz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
and were now in the leafy solitudes of the park .
和 是 现在 在 这 绿叶 孤独 的 这 公园 .

现在我们置身于公园绿树成荫的幽静之中。

[ˈfændɔ:r][brɪˈɡæn] :
Fandor began :
粉丝 开始 :

Fandor 开始:

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ɡri:n] [ɪŋk] , [mædəmwə'zel] !
" There is that paper with its list of names , written in green ink , mademoiselle !
" 那里 是 那 纸 和 它是列表 的 姓名 , 书面 在 绿色的 墨水 , 小姐 !
“小姐, 这里有一张纸, 上面列着名字, 是用绿色墨水写的! ”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɑːn][jər; jər][pɑːrt][naːt][tuː; tə] [əˈtætʃ] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl]
It was a mistake on your part not to attach any importance to it until
它 曾是 一个 错误 在 你的 部分 不是 到 附 任何 重要性 到 它 直到
[juː; jʊ] [ˈfænsɪd] ,
you fancied ,
你 幻想 ,

你之前没有重视它，直到你心生喜爱，这是你的一个错误。

[ænd; ʌnd][pərˈhæps] [ˈraɪtli] , [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and perhaps rightly , that someone had tried to steal it from you .
和 也许 没错 , 那 某人 有 尝试 到 偷 它 从 你 .

或许你的猜测是对的，有人试图从你那里偷走它。

[kʌm] [naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ðɪs] [lɪst][ɪz] [stiːl] [ɪn][jər; jər] [pəˈzeʃn] , [ɔːr][naːt] ?
Come now , can you tell me whether this list is still in your possession , or not ?
来 现在 , 能 你 告诉 我 无论 这 列表 是 仍然 在 你的 拥有 , 或者 不是 ?

现在，请问您能否告诉我，这份名单是否还在您手中？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈsædli] .
" **Elizabeth shook her head sadly** .
" 伊丽莎白 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

伊丽莎白悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][duː][naːt] [noʊ] , [aɪ][ˈkænaːt] [tel] !
" **I do not know , I cannot tell** !
" 我 做 不是 知道 , 我 不能 告诉 !

我不知道，我说不清楚！

[maɪ] [pʊr] [hed] [ɪz][soʊ] [bɪˈwɪldərd] ,
My poor head is so bewildered ,
我的 贫穷的 头 是 所以 困惑 ,

我脑子一片混乱，真是太困惑了。

[ænd; ʌnd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] .
and I find it all the trouble in the world to collect my thoughts .
和 我 寻找 它 全部 这 麻烦 在 这 世界 到 收集 我的 想法 .

我发现整理思绪简直难如登天。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ðæt] [ðɪs] [lɪst][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red]
I told you , the other day , that this list had disappeared from a little red
我 讲述 你 , 这 其他 天 , 那 这 列表 有 消失 从 一个 小的 红色的
[ˈpɔːkɪt] [bʊk] ,
pocket book ,
口袋 书 ,

前几天我跟你说过，这张清单从一个红色小钱包里消失了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [əuˈtəːj] .
that I had put on the chimney piece of my room at Auteuil .
那 我 有 放 在 这 烟囱 片 的 我的 房间 在 奥特伊 .

我把它放在了奥特伊房间的壁炉架上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdaʊtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
But the more I think it over , the more doubtful I am
但 这 更多的 我 思考 它 超过 , 这 更多的 疑 我 是

但我越想越觉得不对劲.....

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [lɪst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
It seems to me now , that this list ought to be ,
它 似乎 到 我 现在 , 那 这 列表 应该 到 是 ,

现在看来，这份清单应该是这样的：

[mʌst; məst][bi; bi] [sti] — [ən'les] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['stʊələn] [sɪns] — [ɪn][ðə; ði][big] [trʌŋk] , ['ɪntu:]
must be still — unless it has been stolen since — in the big trunk , into
必须 是 仍然 — 除非 它 有 到过 被盗 自从 — 在 这 大的 树干 , 进入
[wɪtʃ] [aɪ] [θru:] ,
which I threw ,
哪个 我 扔 ,

它应该还放在我扔进去的那个大箱子里——除非后来被偷了。

[pel] - [mel] , [ðə; ði] ['pepərz][ænd; ənd] [bʊks] [maɪ] ['brʌðə] [left] ['skætərd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
pell - mell , the papers and books my brother left scattered about his writing table .
佩尔 - 梅尔 , 这 文件 和 图书 我的 兄弟 左边 疏散 关于 他的 写作 桌子 .

哥哥留下的文件和书籍杂乱地散落在书桌上。

[tu; tə][bi; bi] [kwai] [ʃɒr] [ə'baʊt] [ðɪs] , [wi; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə] [əu'tə:j]
To be quite sure about this , we must return to Auteuil
到 是 相当 当然 关于 这 , 我们 必须 返回 到 奥特伊

为了彻底确定这一点, 我们必须回到奥特伊.....

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] ;
But perhaps it is useless ;
但 也许 它 是 无用 ;

但也许这样做毫无用处；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wen] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu; tə] [send] [aɪ 'ti:][tu; tə][ju; jə] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ə'gəʊ] ,
because when I wanted to send it to you some forty - eight hours ago ,
因为 什么时候 我 通缉 到 发送 它 到 你 一些 四十 - 八 小时 前 ,

因为大约四十八小时前, 我想把它发给你时的时候,

[aɪ] [sə:tʃt] ['evriweɪ] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] ! . . .
I searched everywhere for the wretched thing , and in vain ! . . .
我 搜索 到处 为了 这 可怜 事物 , 和 在 徒劳 ! . . .

我到处寻找那该死的东西, 却一无所获！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ʃɒr] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][frʌm; frəm] [ru:] - !
I am not even sure now that I brought it away with me from rue Norvins !
我 是 不是 甚至 当然 现在 那 我 带来 它 离开 和 我 从 后悔 - !

我现在甚至都不确定我是否真的把它从诺文街带走了！

" ['fændɔ:r] ['dʒentli] ['kʌmfətɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [gɜ:rl] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wə] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **Fandor gently comforted the distracted girl whose eyes were full of tears .**
" 粉丝 轻轻地 安慰 这 愣 女孩 谁 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

范多尔温柔地安慰着这位心不在焉、泪眼婆娑的女孩。

" [du:][nɑ:t][bi; bi] [dɪs'ha:rt(ə)nd] .
" **Do not be disheartened .**
" 做 不是 是 沮丧 .

不要灰心丧气。

[traɪ] ['ræðə] [tu; tə] [pʊt] [tə'geðə] [ɪn][jɜ; jə] ['meməri] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpə] !
Try rather to put together in your memory what was written in this paper !
尝试 相当 到 放 一起 在 你的 记忆 什么 曾是 书面 在 这 纸 !

请尽量记住这篇文章的内容！

[ju; jə] [tʊld] [em 'i:] , ['ʃɒrli] , [ðæt] [ðer; ðə] [wɜ:r; wə] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ju; jə] [nu:] ,
You told me , surely , that there were names in this list of persons you knew ,
你 讲述 我 , 一定 , 那 那里 是 姓名 在 这 列表 的 人 你 知道 ,

你肯定跟我说过, 这份名单里有你认识的人的名字。

[ɔ:r][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ?
or had heard of ?
或者 有 听到 的 ?

或者听说过？

[sɜ:rtʃ] [jɔ:; jə] ['meməri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mædəmwə'zel] . "

Search your memory a little , mademoiselle . "

搜索 你的 记忆 一个 小的 , 小姐 . "

小姐, 请您稍微回忆一下。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !

" I don't know !

" 我 不 知道 !

“我不知道!

[aɪ] ['kænə:t] [rɪ'membə] !

I cannot remember !

我 不能 记住 !

我记不起来了!

" [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['nɜ:rvəsli] .

" cried Elizabeth nervously .

" 哭 伊丽莎白 紧张地 .

“伊丽莎白紧张地喊道。”

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] ['fændɔ:r] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋli] , " [aɪ] [noʊ] [æŋ; ən] ['eksələnt] [wei] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ]

" Come now , " said Fandor encouragingly , " I know an excellent way of assisting

" 来 现在 , " 说 粉丝 令人鼓舞的是 , " 我 知道 一个 出色的 方式 的 协助

[ðə; ði] ['meməri] .

the memory .

这 记忆 .

“来吧,”范多尔鼓励道, “我知道一种帮助记忆的好方法。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ə] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [fəʊtə'græfɪk] [pleɪt] : [wʌt] [ðə; ði] [breɪn] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz]

The eyes are like a sensitive photographic plate : what the brain does not always

这 眼睛 是 喜欢 一个 敏感的 摄影 盘子 : 什么 这 脑 做 不是 总是

[rɪ'teɪn] ,

retain ,

保持 ,

眼睛就像一张感光底片: 大脑并非总能记住的东西,

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ['redʒəstɜ:z, 'redʒɪstɜ:z] : [du:] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [traɪ] ,

the mirror of the eye registers : do not try to remember , but try ,

这 镜子 的 这 眼睛 登记簿 : 做 不是 尝试 到 记住 , 但 尝试 ,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

as it were ,

作为 它 是 ,

眼睛的镜子映照出: 不要试图记住, 而是尝试, 就好像,

[tu:; tə] [ri:d] [ɑ:n] [waɪt] ['peɪpər] [wʌt] [jɔ:; jər] [aɪz] [sɔ:] ! . . . "

to read on white paper what your eyes saw ! . . . "

到 读 在 白色的 纸 什么 你的 眼睛 锯 ! . . . "

将你眼睛所看到的景象呈现在白纸上!

" [let] [ju: 'es][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [aɪ 'ti:] !

" Let us sit down a minute and I will help you to do it !

" 让 我们 坐 向下 一个 分钟 和 我 将要 帮助 你 到 做 它 !

“我们坐下来一会儿, 我来帮你做! ”

" ['fændɔ:r] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [si:t] , [ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

" Fandor pointed out a rustic seat , under the trees , in front of which was a

" 粉丝 尖 出去 一个 乡村 座位 , 在下面 这 树木 , 在 正面 的 哪个 曾是 一个

[gɑ:rdn] [teɪbl] .

garden table .

花园 桌子 .

范多尔指着树下的一张简朴的长椅, 长椅前面是一张花园桌。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd][ˈfændɔːr] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt]
They sat down together and Fandor drew from his pocket a sheet of white
他们 卫星 向下 一起 和 粉丝 画 从 他的 口袋 一个 床单 的 白色的
[ˈpeɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] .
paper and his fountain pen .
纸 和 他的 喷泉 笔 .

他们一起坐了下来，范多尔从口袋里掏出一张白纸和他的钢笔。

[ɪˈlɪzəbəθs] [ɑːrm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Elizabeth's arm touched his shoulder .
伊丽莎白的 手臂 感动 他的 肩膀 .

伊丽莎白的胳膊碰了碰他的肩膀。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkɑːntækt] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtremblɪd] ,
As though electrified by this contact , the two young people trembled ,
作为 尽管 带电 经过 这 接触 , 这 二 年轻的 人们 颤抖 ,

仿佛被电流击中一般，两个年轻人浑身颤抖起来。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæns] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [ɪˈmoʊ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [nuː] [tuː; tə][bəʊθ] —
their eyes met in a glance full of troubled emotion — a feeling new to both —
他们的 眼睛 遇见 在 一个 瞥一眼 满的 的 麻烦 情感 — 一个 感觉 新的 到 两个都 —
[huːz] [ɪˈmens] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ˈniːðər] [ʌndərˈstʊd] .
whose immense significance neither understood .
谁 巨大 意义 两者都不 理解 .

他们的目光交汇，充满了复杂的情绪——这种感觉对他们两人来说都是全新的——但他们都不明白这种情绪的巨大意义。

[ˈfændɔːr] [rɪˈmeɪnd] [ˈspiːtʃləs] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [blʌʃt] .
Fandor remained speechless , and Elizabeth blushed .
粉丝 剩余 无言 , 和 伊丽莎白 脸红了 .

范多尔哑口无言，伊丽莎白则脸红了。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ɪmˈbærəst] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ;
They gazed at each other , embarrassed , not knowing what to say for themselves ;
他们 凝视 在 每个 其他 , 尴尬的 , 不是 会心 什么 到 说 为了 他们自己 ;

他们尴尬地对视着，不知该说些什么；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪmˈbærəsmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər]
and their embarrassment was only relieved by the appearance of the sister
和 他们的 尴尬 曾是 仅有的 松了口气 经过 这 外貌 的 这 姐姐
[huː] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɡert] .
who attended to the turning box at the entrance gate .
WHO 参加 到 这 转弯 盒子 在 这 入口 门 .

直到门口负责转车箱的修女出现，他们的尴尬才得以缓解。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [kɔːld]
She stood at the top of the steps leading down to the park and called
她 站立 在 这 顶部 的 这 步骤 领导 向下 到 这 公园 和 称为
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

她站在通往公园的台阶顶端，给伊丽莎白打电话。

" [mædəmwəˈzel] ! [mædəmwəˈzel] !
" **Mademoiselle ! Mademoiselle !**
" 小姐 ! 小姐 !

“小姐！小姐！”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
There is someone on the telephone who wishes to speak to you !
那里 是 某人 在 这 电话 WHO 愿望 到 说话 到 你 !

有人打电话想和您通话！

" [ˈfændɔːr][ˈrouz] .
" **Fandor rose** .
" 粉丝 玫瑰 .

“范多尔玫瑰。”

" [waɪ] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] ?
" **Will you allow me to accompany you , mademoiselle ?**
" 将要 你 允许 我 到 陪伴 你 , 小姐 ?

“小姐，请问我可以陪您一起去吗？”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [naʊ] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][aɪˈdentɪk(ə)l]
I am very curious to know whether the person now asking for you is identical
我 是 非常 好奇的 到 知道 无论 这 人 现在 问 为了 你 是 完全相同的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [waɪ] [əˈgoʊ] ?
with the person who asked for you a little while ago ?
和 这 人 WHO 问 为了 你 一个 小的 尽管 前 ?

我很想知道，现在找你的人是否和不久前找你的人是同一个人？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The young couple hurried to the big parlour , and Elizabeth went to the**
" 这 年轻的 夫妻 慌忙 到 这 大的 客厅 , 和 伊丽莎白 去 到 这
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

这对年轻夫妇匆匆走进大客厅，伊丽莎白去打电话。

" [həˈloʊ] ? . . .
" **Hullo ?** . . .
" 你好 ? . . .

“你好？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsiːvəz] [tuː; tə][ˈfændɔːr] .
" **Elizabeth had handed one of the receivers to Fandor .**
" 伊丽莎白 有 递交 一 的 这 接收器 到 粉丝 .

“伊丽莎白把其中一个接收器交给了范多尔。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [æn; ən] [ʌnˈhoʊn] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ˈkwestʃən] [ˈmæskjəlɪn] — [huː]
He heard a voice — an unknown voice , but beyond question masculine — who
他 听到 一个 嗓音 — 一个 未知 嗓音 , 但 超过 问题 男性 — WHO
[sed] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] :
said , over the wire :
说 , 超过 这 金属丝 :

他听到一个声音——一个陌生的声音，但毫无疑问是男性的声音——通过电话线说道：

" [həˈloʊ] ! . . .
" **Hullo !** . . .
" 你好 ! . . .

“你好！

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [mædəmwəˈzel] - [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ? "
Is it really Mademoiselle Dollon to whom I have the honour of speaking ? "
是 它 真的 小姐 - 到 谁 我 有 这 荣誉 的 请讲 ? "
请问，我荣幸地与多隆小姐交谈吗？

" [jes] , [məˈsjɜːr] .
" **Yes , monsieur** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[huː] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Who is speaking to me ?
WHO 是 请讲 到 我 ?

谁在跟我说话？

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pi:t] [hɜːr; hər] ['kwɛstʃən] ,
" **But just as Elizabeth was about to repeat her question** ,
" 但 只是 作为 伊丽莎白 曾是 关于 到 重复 她 问题 ,
但就在伊丽莎白准备再次提出问题时,
[ˈfændɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [huː'evər] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hæn] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vəz] .
Fandor thought he heard whoever had called up Elizabeth , hang up the receivers .
粉丝 想法 他 听到 谁 有 称为 向上 伊丽莎白 , 悬挂 向上 这 接收器 .
范多尔觉得他听到给伊丽莎白打电话的人挂断了电话。

[noʊ][rɪ'plaɪ] [ri:tft] [ðem; ðəm] ! . . .
No reply reached them ! . . .
不 回复 达到 他们 ! . . .
他们没有收到回复!
[ɪ'lɪzəbəθ] [kraɪd] [ɪm'peɪntli] :
Elizabeth cried impatiently :
伊丽莎白 哭 不耐烦地 :
伊丽莎白不耐烦地喊道:

" [hə'loʊ] ! . . .
" **Hullo !** . . .
" 你好 ! . . .
“你好!
[hə'loʊ] ! . . .
Hullo ! . . .
你好 ! . . .
你好!

[huː] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ?
Who is speaking to me ?
WHO 是 请讲 到 我 ?
谁在跟我说话?
" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] !
" **But there was no one at the end of the line !**
" 但 那里 曾是 不 一 在 这 结尾 的 这 线 !
但是队伍的尽头却空无一人!

[ˈfændɔːr] [swɔːr] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðen] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'si:vəz] [hiː; hi] [kɔːld] :
Fandor swore softly to himself , then seizing the two receivers he called :
粉丝 发誓 轻轻 到 他自己 , 然后 抓住 这 二 接收器 他 称为 :
范多尔低声咒骂了一句, 然后抓起两个听筒拨了过去:
" [hə'loʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !
你好!

[kʌm] , [mə'sjɜːr] , [rɪ'plaɪ] ! . . .
Come , monsieur , reply ! . . .
来 , 先生 , 回复 ! . . .
先生, 请回答!
[huːm] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Whom do you want ?
谁 做 你 想 ?
你想要谁?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?
你是谁?

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][əb'teɪn] ['eni] [rɪ'plai] .

" He could not obtain any reply .
" 他 可以 不是 获得 任何 回复 .

他未能得到任何回复。

[ˈfændɔ:r] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑ:fɪs] .

Fandor rang up the central office .
粉丝 响铃 向上 这 中央 办公室 .

范多尔给总机打了电话。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [gɜ:rl] ['ænsər] , [hi:; hi] [kɔ:ld] :

When the telephone girl answered , he called :
什么时候 这 电话 女孩 回答 , 他 称为 :

电话那头的女孩接起电话，他便问道：

" [mædəmwə'zel] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌt] [em 'i:] [ɔ:f] ? "

" Mademoiselle , why have you cut me off ? "
" 小姐 , 为什么 有 你 切 我 离开 ? "

小姐，你为什么切断了我的联系？

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [mə'sjɜ:r] ! "

" But I have done nothing of the kind , monsieur ! "
" 但 我 有 完毕 没有什么 的 这 种类 , 先生 ! "

“但我根本没有做过那种事，先生！”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [get] ['eni] [rɪ'plai] ! "

" But I cannot get any reply ! "
" 但 我 不能 得到 任何 回复 ! "

但我收不到任何回复！

" [aɪ 'ti:] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [rɪ'si:vəz] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp][baɪ] [hu:'evər] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] .

" It is because the receivers have been hung up by whoever called you .
" 它 是 因为 这 接收器 有 到过 悬挂 向上 经过 谁 称为 你 .

“这是因为给你打电话的人挂断了电话。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] . "

I assure you that is so . "
我 保证 你 那 是 所以 . "

我向你保证，情况确实如此。

" [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['kɒləʒ] ['nʌmbər] ? "

" What was my caller's number ? "
" 什么 曾是 我的 来电者的 数字 ? "

“来电号码是多少？”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [mə'sjɜ:r] — [ðə; ði] [ru:lz] [fər'bɪd][aɪ 'ti:] .

" I cannot tell you that , monsieur — the rules forbid it .
" 我 不能 告诉 你 那 , 先生 — 这 规则 禁止 它 .

“我不能告诉你，先生——规定不允许这样做。”

" [ˈfændɔ:r] [nu:] [ðɪs] [kwɔɪt] [wel] , [soʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'sɪst] ['fɜ:rðər] .

" Fandor knew this quite well , so he did not insist further .
" 粉丝 知道 这 相当 出色地 , 所以 他 做过 不是 坚持 更远 .

“范多尔很清楚这一点，所以他没有再坚持。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ə; eɪ] [dʌl] ['æŋgər] ['smouldər]

But , as he turned away from the telephone , a dull anger smouldered
但 , 作为 他 转向 离开 从 这 电话 , 一个 乏味的 愤怒 闷烧

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within him .
之内 他 .

但是，当他转身离开电话时，一股暗流涌动的怒火在他心中燃烧。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɪ'lɪzəbəθ] [twɪs] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Who was this mysterious individual who had called Elizabeth twice over the**
" WHO 曾是 这 神秘 个人 WHO 有 称为 伊丽莎白 两次 超过 这
[ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
telephone , and then ,
电话 , 和 然后 ,
"这个神秘人是谁？他曾两次打电话给伊丽莎白，然后....."

[noʊ] [su:nər] [pʊt] [ɪntu:] [kəmjʊ:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]
no sooner put into communication with her , had refused to talk to
不 很快 放 进入 沟通 和 她 , 有 拒绝 到 讲话 到
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?
"杰罗姆·范多尔与伊丽莎白商定，确定了这份地址清单的大致大小。"

" [ˈfændɔ:r] [felt] [ˈnɜ:rvəs] , [ˈæŋkʃəs] , [ɪgˈzæspəreɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ɪnsɪdənt] ;
" **Fandor felt nervous , anxious , exasperated by this incident ;**
" 粉丝 毛毡 紧张的 , 焦虑的 , 恼怒 经过 这 事件 ;
"范多尔对这件事感到紧张、焦虑、恼怒；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈnevər][du:][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] [ˈpɜ:rpəs] .
but it would never do to trouble his young friend to no good purpose .
但 它 会 绝不 做 到 麻烦 他的 年轻的 朋友 到 不 好的 目的 .
"杰罗姆·范多尔与伊丽莎白商定，确定了这份地址清单的大致大小。"

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
He led her back to the garden .
他 引领 她 后退 到 这 花园 .
"杰罗姆·范多尔与伊丽莎白商定，确定了这份地址清单的大致大小。"

" [wer] [wɜ:r; wər][wɪz; wi][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] , [mə'sjɜ:r] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **Where were we in our talk , monsieur ? " asked Elizabeth .**
" 在哪里 是 我们 在 我们的 讲话 , 先生 ? " 问 伊丽莎白 .
"先生，我们刚才说到哪儿了？"伊丽莎白问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈefərt] , [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnəlɪst] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
With a considerable effort , the journalist collected his thoughts .
和 一个 大量 努力 , 这 记者 集 他的 想法 .
"杰罗姆·范多尔与伊丽莎白商定，确定了这份地址清单的大致大小。"

" [wɪz; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈpeɪpər] [faʊnd] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈbrʌðə-z] , [mædəmwə'zel]
" **We were discussing the mysterious paper found at your brother's , mademoiselle**
" 我们 是 讨论 这 神秘 纸 成立 在 你的 兄弟 , 小姐
.
.
.
"我们正在讨论在你哥哥家发现的那份神秘文件，小姐。"

" [ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ʒe'ʊəm] [ˈfændɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmət] [saɪz][ʌv; əv]
" **In agreement with Elizabeth , Jérôme Fandor determined the approximate size of**
" 在 协议 和 伊丽莎白 , 杰罗姆 粉丝 决定 这 近似 尺寸 的
[ðɪs] [lɪst][ʌv; əv] [ə'dresɪz] .
this list of addresses .
这 列表 的 地址 .
"杰罗姆·范多尔与伊丽莎白商定，确定了这份地址清单的大致大小。"

[hi:; hi] [tɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər] .
He tore from his note - book a sheet of white paper .
他 撕裂 从 他的 笔记 - 书 一个 床单 的 白色的 纸 .
"杰罗姆·范多尔与伊丽莎白商定，确定了这份地址清单的大致大小。"

他从笔记本上撕下一张白纸。

[ˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ʃi:t] [ˈɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ðoo] , [baɪ]
Elizabeth looked fixedly at the white sheet for a long time , as though , by
伊丽莎白 看起来 固定地 在 这 白色的 床单 为了 一个 长的 时间 , 作为 尽管 , 经过
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [wɪl] [ˈpəʊər] ,
concentrated will power ,
集中 将要 力量 ,
伊丽莎白长时间目不转睛地盯着那张白床单，仿佛凭借着集中的意志力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [neɪmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
she could force the mysterious names which she read some days before on the
她 可以 力量 这 神秘 姓名 哪个 她 读 一些 天 前 在 这
[əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpeɪpər] ,
original paper ,
原来的 纸 ,
她可以强行把几天前在原稿上读到的那些神秘名字拼凑起来。

[tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
to rise up in front of her eyes .
到 上升 向上 在 正面 的 她 眼睛 :
在她眼前升起。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [lɪst] [ˈfɪɡjəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
Certainly it seemed to her that on this list figured the name of her brother
当然 它 似乎 到 她 那 在 这 列表 想 这 姓名 的 她 兄弟
,
:
,
她确信名单上有她哥哥的名字。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - , [ˈlɔːr] - [ˈɔːlsʊʊ] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)]
that of the Baroness de Vibray , lawyer Gérin's also : then she remembered a double
那 的 这 男爵夫人 德 - , 律师 - 还 : 然后 她 记得 一个 双倍的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
维布雷男爵夫人，也是律师热兰的：然后她想起了一个双重名字，

[ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] .
a name not unknown to her , which had appeared in the list .
一个 姓名 不是 未知 到 她 , 哪个 有 出现 在 这 列表 :
名单上有一个她并不陌生的名字。

" [ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] !
" **Barbey - Nanteuil !**
" 巴贝 - 南特伊 !
“巴贝-南特伊！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] .
" **she suddenly cried .**
" 她 突然 哭 :
她突然哭了起来。

" [jes] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðooz] [tuː] [neɪmz] [wɜːr; wər][ɑːn][aɪ ˈtiː] !
" **Yes , I do believe those two names were on it !**
" 是的 , 我 做 相信 那些 二 姓名 是 在 它 !
“是的，我相信上面有这两个名字！ ”

" [ˈfændɔːr] [smaɪld] .
" **Fandor smiled .**
" 粉丝 微笑 :
范多尔笑了。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsemi] - [klerˈvɔɪənt] [əˈtempt] ,
Encouraged by his smile and the results of this semi - clairvoyant attempt ,
鼓励 经过 他的 微笑 和 这 结果 的 这 半 - 通灵者 试图 ,
[rɪˈlɪzəbəθ] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [friː] [pleɪ] .
Elizabeth allowed her thoughts free play .
伊丽莎白 允许 她 想法 自由的 玩 .

受到他微笑和这次半预言尝试的结果的鼓舞，伊丽莎白开始自由地思考。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈspeliŋ] : [nɑːnˈtɜːl] [wʌz; wəz]
" **I am sure of it : there was even a mistake in spelling : Nanteuil was**
" 我 是 当然 的 它 : 那里 曾是 甚至 一个 错误 在 拼写 : 南特伊 曾是
[speld] - :
spelled Nanteuil :
拼写 - :

“我确信这一点：甚至连拼写都有错误：Nanteuil 被拼写成了 Nanteuil:”

[ðə; ði] [ˈbæŋkərz] [wɜːr; wər] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] ,
the bankers were third or fourth on the list ,
这 银行家 是 第三 或者 第四 在 这 列表 ,
银行家们排在名单的第三或第四位。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæərəˈnes] [diː] - [neɪm] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [lɪst]
and I am certain now that the Baroness de Vibray's name headed the list
和 我 是 肯定 现在 那 这 男爵夫人 德 - 姓名 标题 这 列表
我现在确信，维布雷男爵夫人的名字位列名单之首.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [deɪt] , [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈfɪgjərz] — [ə; eɪ][wʌn] . . . [ðen] — [weɪt] [ə; eɪ]
There was also a date , composed of two figures — a 1 . . . then — wait a
那里 曾是 还 一个 日期 , 由 的 二 数据 — 一个 1 . . . 然后 — 等待 一个
[ˈmɪnɪt] ! . . .
minute ! . . .
分钟 ! . . .

还有一个日期，由两个数字组成——1.....然后——等等！

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][aɪˈtiː] . . .
a figure with a tail to it . . .
一个 数字 和 一个 尾巴 到 它 . . .
一个长着尾巴的身影.....

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪv] , [ə; eɪ][ˈseɪvən] , [ɔːr][ə; eɪ][naɪn]
that is to say , it could only have been a 5 , a 7 , or a 9
那 是 到 说 , 它 可以 仅有的 有 到过 一个 5 , 一个 7 , 或者 一个 9
也就是说，只能是5、7或9.....

[aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈmembər] [wɪtʃ] .
I cannot remember which .
我 不能 记住 哪个 .
我记不清是哪个了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [neɪmz] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] . " **Then there were other names I had never heard of** . "
然后 那里 是 其他 姓名 我 有 绝不 听到 的 . "
还有一些我从未听说过的名字。

" [traɪ] , [mædəmˈwɜːzel] , [tuː; tə] [rɪˈmembər]
" **Try , mademoiselle , to remember**
" 尝试 , 小姐 , 到 记住
“小姐，试着回忆一下.....”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
" **There was a silence** .
" 那里 曾是 一个 沉默 .
一片寂静。

[ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈpʌzliŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfiɡjərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrit(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər]
Fandor was puzzling over the figures he had written down in the order
 粉丝 曾是 令人费解 超过 这 数据 他 有 书面 向下 在 这 命令
 [ˈɪlɪzəbəθ] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] — [ˈfɪftiːn] — [ˌsev(ə)nˈtiːn] — [ˌnaɪnˈtiːn] — [bʌt; bət] [wʌt]
Elizabeth had mentioned them — fifteen — seventeen — nineteen — but what
 伊丽莎白 有 提及 他们 — 十五 — 十七 — 十九 — 但 什么
 [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪˈduːs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? . . .
could he deduce from them ? . . .
 可以 他 推断 从 他们 ? . . .
 范多尔百思不得其解，他按照伊丽莎白提到的顺序记下了这些数字——十五、十七、十九——但他能从中推断出什么呢？

[ɑː] ! . . .
Ah ! . . .
 啊 ! . . .
 啊！
 [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv] [ruː] [diːˈju] [ˈkætər] [sepˈtɛmbr] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ɑːn] [meɪ] 15th !
The mysterious robbery of rue du Quatre Septembre was committed on May 15th !
 这 神秘 抢劫 的 后悔 杜 四 九月 曾是 坚定的 在 可能 15th !
 5月15日，发生在九月四日街的神秘抢劫案发生了！

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [ðer; ðər] !
There may be a clue there !
 那里 可能 是 一个 线索 那里 !
 那里或许藏着线索！
 [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [fændɜːz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [əˈbrʌptli] [ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ɪˈlɪzəbəθ]
The thread of Fandor's reflections were abruptly broken by a cry from Elizabeth
 这 线 的 范多尔的 反思 是 突然 破碎的 经过 一个 哭 从 伊丽莎白
 .
 :
 .

范多尔的沉思被伊丽莎白的一声喊叫突然打断了。
 " [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ] [neɪm] — [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk] . . . [ˈtɒməs] ! . . .
" I have recalled a name — something like . . . Thomas ! . . .
 " 我 有 召回 一个 姓名 — 某物 喜欢 . . . 托马斯 ! . . .
 “我想起了一个名字——好像是.....托马斯！

[dʌz] [ðæt] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ? "
Does that tell you anything ? "
 做 那 告诉 你 任何事物 ? "
 这能说明什么吗？
 " [ˈtɒməs] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ʒeˈɒm] [ˈfændɔːr] [ˈsləʊli]
" Thomas ? " repeated Jérôme Fandor slowly
 " 托马斯 ? " 重复 杰罗姆 粉丝 缓慢地
 “托马斯？”杰罗姆·范多尔缓缓重复道.....

" [aɪ][dəʊnt] [siː]
" I don't see
 " 我 不 看
 我没看到.....

" [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt] !
" But suddenly he saw light !
 " 但 突然 他 锯 光 !
 但突然间，他看到了光明！

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] :
He jumped up :
他跳了起来 向上 :

他跳了起来:

" ['iznt] [aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] .
" Isn't it Thomery ? " cried he , intensely excited .
" 不是 它 托梅里 ? " 哭 他 , 强烈地 兴奋的 .

“那不是托梅里吗？”他激动地喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [kən'faʊndɪŋ] ['tɒməs] [wɪð; wɪθ] ?
" Are you not confounding Thomas with Thomery ?
" 是 你 不是 混淆 托马斯 和 托梅里 ?

你是不是把托马斯和托梅里混淆了？

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˈteɪkən] [ə'bæk] , [kən'fju:zd] , [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'membər] : [ʃi:; ʃɪ] [θreft] [hɜ:r; hər]
" Elizabeth , taken aback , confused , tried hard to remember : she threshed her
" 伊丽莎白 , 已采取 背 , 使困惑 , 尝试 难的 到 记住 : 她 脱粒 她
[ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] .
memory with knitted brows :
记忆 和 针织 眉毛 :

伊丽莎白大吃一惊，一脸困惑，努力回忆：她皱着眉头，努力回想。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" It may be so , " she declared .
" 它 可能 是 所以 , " 她 声明 .

“也许是这样，”她说道。

" [aɪ] [si:] [kwat] [ˈklɪrli] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] — [ˈtɑ:m] . . . [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
" I see quite clearly the first letters of the word — Thom . . . written in a large
" 我 看 相当 清楚地 这 第一的 信件 的 这 单词 — 汤姆 . . . 书面 在 一个 大的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我清楚地看到了这个词的首字母——Thom.....是用大字写的，

. . . [ðen] [ðə; ði][rest] [ɪz] [ɪndɪ'stɪŋkt] . . .
: : : then the rest is indistinct : : :
. . . 然后 这 休息 是 模糊 . . .

.....其余部分则模糊不清.....

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [ɪz] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst]
but I have the impression that the end of the word is longer than the last
但 我 有 这 印象 那 这 结尾 的 这 单词 是 更长 比 这 最后的
[ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɒməs] . "
syllable of Thomas . "
音节 的 托马斯 . "

但我感觉这个词的结尾比托马斯的最后一个音节要长。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !
" Perhaps you are right !
" 也许 你 是 正确的 !

“也许你是对的！ ”

" [ˈfændɔ:r][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Fandor was no longer listening to her .
" 粉丝 曾是 不 更长 聆听 到 她 .

范多尔不再听她的话了。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
He had left the rustic bench , and without paying any attention to Elizabeth ,
他 有 左边 这 乡村 长椅 , 和 没有 付费 任何 注意力 到 伊丽莎白 ,
他离开了那张简陋的长凳，没有理会伊丽莎白，

[hi:; hi][br'gæən] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['feɪdɪ] [pæθ] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
he began walking up and down the shady path , talking to himself in a low
他 开始 步行 向上 和 向下 这 阴凉 小路 , 说 到 他自己 在 一个 低的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

他开始沿着阴凉的小路来回踱步，低声自语。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wen] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] .
as was his habit when he wished to reduce his thoughts to order .
作为 曾是 他的 习惯 什么时候 他 希望 到 减少 他的 想法 到 命令 .

他习惯于整理自己的思绪。

" ['tɒməs] — [ðæt] [ɪz] ; [ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [di:] - , ['ba:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l]
" **Thomas — that is Thomery ; Jacques Dollon , the Baroness de Vibray , Barbey - Nanteuil**
" 托马斯 — 那 是 托梅里 ; 雅克 - , 这 男爵夫人 德 - , 巴贝 - 南特伊
,
!
!

“托马斯——那就是托梅里；雅克·多伦，维布雷男爵夫人，巴贝-南特伊，

['lɔɪər] - — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bənd] [ðæt] [plɑ:ts]
lawyer Gérin — but they are all the victims of the mysterious band that plots
律师 - — 但 他们 是 全部 这 受害者 的 这 神秘 乐队 那 图表
[ænd; ənd][plænz][ɪn][ðə; ði] [feɪd] ! . . .
and plans in the shade ! . . .
和 计划 在 这 阴影 ! . . .

律师杰兰——但他们都是那个在暗中密谋的神秘团伙的受害者！

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] — [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; əɪ][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['ba:təm]
It is incomprehensible — but we shall find a way to get to the bottom
它 是 难以理解 — 但 我们 将 寻找 一个 方式 到 得到 到 这 底部
[ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] !
of it all !
的 它 全部 !

这令人费解——但我们会找到办法弄清这一切！

" ['fændɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **Fandor returned to Elizabeth .**
" 粉丝 返回 到 伊丽莎白 .

范多尔回到了伊丽莎白身边。

" [wi:; wi][æɪ; əɪ][get][tu:; tə][ðə; ði] ['ba:təm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mɪstəɪz] , " [kraɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][soʊ]
" **We shall get to the bottom of these mysteries , " cried he , with so**
" 我们 将 得到 到 这 底部 的 这些 谜团 , " 哭 他 , 和 所以
[traɪ'ʌmfənt] [æən; ən] [er] ,
triumphant an air ,
凯 一个 空气 ,

“我们一定会解开这些谜团！”他得意洋洋地喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['faɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔ:tʃərɪŋ] [æŋ'zaɪətɪz] ,
his face shining with joy , that Elizabeth , in spite of her torturing anxieties ,
他的 脸 灼灼 和 喜悦 , 那 伊丽莎白 , 在 尽管如此 的 她 酷刑 焦虑 ,
[kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smɑɪlɪŋ] .
could not help smiling .
可以 不是 帮助 微笑 .

他脸上洋溢着喜悦，伊丽莎白尽管内心充满焦虑，也忍不住露出了笑容。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪ:z] [gri:n] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['speɪsɪz] .
They were alone in these green and flowery spaces .
他们 是 独自的 在 这些 绿色的 和 如花 空间 .

他们独自置身于这片绿树成荫、繁花似锦的环境中。

[ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .

A great peace was all about them .
一个 伟大的 和平 曾是 全部 关于 他们 :

他们周围一片祥和。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [bri:z] ['lɑ:tli] [stɜ:rd] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ]

The birds were singing , the breeze lightly stirred the trees and bushes with
这 鸟类 是 歌唱 , 这 微风 轻轻 搅拌 这 树木 和 灌木丛 和

[kə'resɪŋ] [breθs]

caressing breaths
爱抚 呼吸

鸟儿在歌唱，微风轻拂，树木和灌木丛随风摇曳.....

[ˈfændɔ:r] [geɪzd] ['tendərli] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˈveri] ['tendərli]

Fandor gazed tenderly at Elizabeth , very tenderly
粉丝 凝视 温柔地 在 伊丽莎白 , 非常 温柔地

范多尔温柔地凝视着伊丽莎白，眼神非常温柔.....

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [smaɪld] ['tremjələsli] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [met] [ðɪs] [glæns] [ʌv; əv] ['lʌvər] - [laɪk] ['tendərnəs]

The young girl smiled tremulously , as she met this glance of lover - like tenderness
这 年轻的 女孩 微笑 颤抖地 , 作为 她 遇见 这 瞥一眼 的 情人 - 喜欢 压痛

.
:
.

面对这充满爱意的温柔目光，小女孩露出了颤抖的笑容。

" [wɪz; wi][jæl; ʃəl][get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˈfændɔ:r] .

" We shall get to the bottom of it , " repeated Fandor .
" 我们 将 得到 到 这 底部 的 它 , " 重复 粉丝 .

“我们一定会查个水落石出，”范多尔重复道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [aɪ] ['prə:mɪs] [ju:; jʊ]

" You will see , I promise you
" 你 将要 看 , 我 承诺 你

“你会看到的，我向你保证.....”

" [ðer; ðər] [glɑ:nsɪz] ['mɪŋɡld] [ɪn][ə; eɪ] [mju:t] [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ]

" Their glances mingled in a mute communion of thought and feeling
" 他们的 眼神 混合 在 一个 沉默的 圣餐 的 想法 和 感觉

他们的目光交汇在一起，进行着无声的思想和情感交流.....

[spɑ:n'teɪniəsli] , [ðer; ðər][hændz] [met] [ænd; ənd] [klɑ:spt]

Spontaneously , their hands met and clasped
自发地 , 他们的 双手 遇见 和 紧握

他们的双手不由自主地相遇并紧紧相握.....

[ðeɪ] [wɜ:~r; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðerz] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θru:]

They were standing close together , and theirs the consciousness of living through
他们 是 常设 关闭 一起 , 和 他们的 这 意识 的 活的 通过

[æn; ən] [ʌnfər'getəbl] ['mʊmənt] :

an unforgettable moment :
一个 难忘 片刻 :

他们并肩站着，共同意识到正在经历一个难忘的时刻：

[ðeɪ] [felt] [moʊst] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] [tə'geðər] .

they felt most vividly alive together .
他们 毛毡 最多 生动地 活 一起 .

他们在一起时感到自己无比鲜活。

[haʊ] [jʌŋ] [ðeɪ] [wɜ:~r; wər] !

How young they were !
如何 年轻的 他们 是 !

他们当时多年轻啊！

[haʊ] [ɪn'tɑ:ksɪkertɪŋ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ! . . .

How intoxicating , a moment ! . . .
如何 醉人 , 一个 片刻 ! . . .

多么令人陶醉的瞬间!

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][,aʊt'saɪd] [θɪŋz] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . . .

The world of outside things ceased to exist for them . . .
这 世界 的 外部 事物 停止 到 存在 为了 他们 . . .

对他们而言, 外界的一切似乎都不复存在了.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɛn'ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['glɒʊɪŋ] [wɜ:rld][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ! . . .

They were enwrapt in a glowing world of their own ! . . .
他们 是 包裹 在 一个 发光 世界 的 他们的 自己的 ! . . .

他们沉浸在自己光鲜亮丽的世界里!

[fændɜ:z] [hænd][slɪd][tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] ['ʃoʊldər] ; [hi; hi] [li:nd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [gɜ:rl] ,
Fandor's hand slid to Elizabeth's shoulder ; he leaned towards the unresisting girl ,

范多尔的 手 滑行 到 伊丽莎白的 肩膀 ; 他 倾斜 向 这 毫无抵抗力 女孩 ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] ,
and with closed eyes ,

和 和 关闭 眼睛 ,

范多尔的手滑到伊丽莎白的肩膀上; 他俯身靠近毫无反抗之力的女孩, 闭上眼睛,

[ðer; ðər][lɪps][met][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɪs] — [ə; eɪ] [kɪs] [ɔ:l] ['ekstəsi] . . .

their lips met in a long kiss — a kiss all ecstasy . . .
他们的 嘴唇 遇见 在 一个 长的 吻 — 一个 吻 全部 狂喜 . . .

他们的唇瓣相触, 陷入了漫长的吻中——一个充满狂喜的吻.....

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['mju:tʃuəl] ['mædnəs] ! . . .

It was a moment's mutual madness ! . . .
它 曾是 一个 瞬间 相互的 疯狂 ! . . .

那真是一时冲动, 两人都疯了!

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [pæst] , [bəʊθ] [nu:] [,aɪ 'ti:] .

The instant past , both knew it .
这 立即的 过去的 , 两个都 知道 它 .

就在刚才的瞬间, 他们两人都心知肚明。

[tɔ:rn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊməntəri] [dri:m] [ʌv; əv] [blɪs] , [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tɪ] [ʌðər] , [ɪm'bærəst]
Torn from this momentary dream of bliss , they gazed at each other , embarrassed

撕裂 从 这 瞬间 梦 的 极乐 , 他们 凝视 在 每个 其他 , 尴尬的

, [greɪtli] [mu:vd] :

, greatly moved :

, 非常 已搬 :

从这短暂的幸福梦境中惊醒, 他们尴尬而又激动地对视着:

[fɔ:r; fər][ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə][pɑ:rt] .

for that very reason they wished to part .
为了 那 非常 原因 他们 希望 到 部分 .

正因如此, 他们才希望分手。

[ɑ:], [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [lʌv] , [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

Ah , this was not the moment to speak of love , to dream of happiness

啊 , 这 曾是 不是 这 片刻 到 说话 的 爱 , 到 梦 的 幸福

[ænd; ənd][,mju:tʃuəl][dʒɔɪ] !

and mutual joy !

和 相互的 喜悦 !

啊, 此时此刻, 并非谈论爱情、憧憬幸福和彼此喜悦的时候!

[dɑ:rk] , [ˈdredf(ə)l] [ˈmɪstərɪz] [ɪnˈkloʊzd] [ðəm; ðəm] : [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [net] [ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [ɪn]
Dark , dreadful mysteries enclosed them : it was a sinister net they struggled in
黑暗的 , 可怕 谜团 内 他们 : 它 曾是 一个 险恶 网 他们 挣扎 在
:
:
:
:

他们被黑暗、可怕的谜团所笼罩：他们身陷一张险恶的网中挣扎：

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [klɪr] [wei] [aʊt] ! . . .
as yet they could see no clear way out ! . . .
作为 然而 他们 可以 看 不 清除 方式 出去 ! . . .

他们仍然看不到任何明确的出路！

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðəmˈselvz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [wɜ:; wər] [klɪrd] [əˈweɪ] . . .
They had no right to be themselves until the mysteries were cleared away . . .
他们 有 不 正确的 到 是 他们自己 直到 这 谜团 是 已清除 离开 . . .
:
:
:

在谜团解开之前，他们没有权利做回自己.....

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [naʊ] !
They could not belong to each other now !
他们 可以 不是 属于 到 每个 其他 现在 !

他们现在不可能属于彼此了！

[ˈfændɔ:r] , [wen] [ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
Fandor , when taking leave of Elizabeth ,
粉丝 , 什么时候 采取 离开 的 伊丽莎白 ,

范多尔在向伊丽莎白告别时，

[ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; əd] [nɑ:t] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:nventˌˈkɑ:nvənt] ;
expressed a wish that she should not accompany him to the convent ;
表达 一个 希望 那 她 应该 不是 陪伴 他 到 这 修道院 ;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] ,
and she ,
和 她 ,

她表达了不希望自己陪他去修道院的愿望；而她，

[stɪl] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
still shaken with emotion , had not insisted on doing so .
仍然 摇晃 和 情感 , 有 不是 坚持 在 正在做 所以 .

由于情绪仍然激动，他并没有坚持这样做。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə]
As he was on the point of stepping into the street , a sister came up to
作为 他 曾是 在 这 观点 的 步进 进入 这 街道 , 一个 姐姐 来了 向上 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

当他正要踏上马路时，一个姐姐走到了他面前。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [məˈsjɜ:r] [ʒeˈʁɔm] [ˈfændɔ:r] ? "
" You are Monsieur Jérôme Fandor ? "
" 你 是 先生 杰罗姆 粉丝 ? "

“您是杰罗姆·范多尔先生吗？”

" [jes] , [ˈsɪstər] . "
" Yes , sister . "
" 是的 , 姐姐 . "

“是的姐妹。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [suːˈpiəriər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Our Mother Superior wishes to speak to you .
" 我们的 母亲 优越的 愿望 到 说话 到 你 .
“我们的院长修女想和你谈谈。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrnəlist] [boʊd] [ækwiːles(ə)ns] .
" Our journalist bowed acquiescence .
" 我们的 记者 鞠躬 默认 .
我们的记者低头表示默许。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpiəriər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpɑːrlər] .
Some minutes later , the Mother Superior joined him in the large parlour .
一些 分钟 之后 , 这 母亲 优越的 加入 他 在 这 大的 客厅 .
几分钟后, 院长修女来到大客厅与他会合。

" [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] , " [aɪ][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Monsieur , she began , I must apologise for having sent for you ,
" 先生 , " 她 开始 , " 我 必须 道歉 为了 拥有 发送 为了 你 ,
“先生,”她开口道, “我必须为叫您过来而道歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but I wished to have a necessary talk with you .
但 我 希望 到 有 一个 必要的 讲话 和 你 .
但我希望和你进行一次必要的谈话。

" [ˈfændɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈseɪntli] [nʌn] .
" Fandor interrupted the saintly nun .
" 粉丝 中断 这 圣洁的 尼姑 .
“范多尔打断了这位圣洁的修女。”

" [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz] , [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] ,
" And I must apologise , reverend Mother ,
" 和 我 必须 道歉 , 牧师 母亲 ,
“我必须向您道歉, 尊敬的修女院长。”

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ]
for not having come to pay my respects to you before leaving
为了 不是 拥有 来 到 支付 我的 尊重 到 你 前 离开
.
:
.
因为我离开前没有前来向您致以最后的敬意。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [mʌt] [ˈtrʌblɪd] ,
Had I not been much troubled ,
有 我 不是 到过 很多 麻烦 ,
如果我没有太多烦恼的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dreɪmt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [juː; jʊ]
I should never have dreamt of leaving without thanking you for the help you
我 应该 绝不 有 梦见 的 离开 没有 谢谢 你 为了 这 帮助 你
[hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] .
have been good enough to give me .
有 到过 好的 足够的 到 给 我 .
我真不该离开时没有感谢你给予我的帮助。

" [ðə; ði] [nʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənɪŋli] .
" The nun looked at him questioningly .
" 这 尼姑 看起来 在 他 质疑地 .
修女疑惑地看着他。

[ˈfændɔːr] [kənˈtɪnjuːd] :
Fandor continued :
粉丝 持续 :

范多尔继续说道：

" [ɪn] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [mædəmwəˈzel] [ɪˈlɪzəbəθ] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔːrdər] ,
" **In agreeing to receive Mademoiselle Elizabeth Dollon as a boarder** ,
" 在 同意 到 收到 小姐 伊丽莎白 - 作为 一个 边境 ,
“同意接收伊丽莎白·多隆小姐作为寄宿生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [truː] [tʃærəti] : [ðɪs] [pʊr] [ɡɜːrli][ɪz][soʊ] [ʌnˈhæpi] , [soʊ] [traɪd] ,
you have done a deed of true charity : this poor girl is so unhappy , so tried ,
你 有 完毕 一个 契据 的 真的 慈善机构 : 这 贫穷的 女孩 是 所以 不开心 , 所以 尝试 ,
你做了一件真正慈善的事：这个可怜的女孩太不快乐了，太疲惫了。

[soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
so unfortunate ,
所以 不幸 ,

真可惜，

[ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈrefjuːdʒ][ðæn; ðən][ɪn]
that I really do not know where she could have found a better refuge than in
那 我 真的 做 不是 知道 在哪里 她 可以 有 成立 一个 更好的 避难所 比 在
[ðɪs] [ˈkaːnventˌˈkaːnvənt] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈʃeltərɪŋ] [ker]
this convent under your sheltering care
这 修道院 在下面 你的 庇护所 关心

我真的不知道她还能在哪里找到比这修道院更好的避难所，在你们的庇护下.....

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nʌn] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈfændɔːr][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
" **But the nun would not allow Fandor to continue** .
" 但 这 尼姑 会 不是 允许 粉丝 到 继续 .

但修女不允许范多尔继续下去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [priˈsaɪsli] [əˈbaʊt] [mædəmwəˈzel] - [ðæt] [aɪ] [wi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
" **It is precisely about Mademoiselle Dollon that I wish to speak to you**
" 它 是 恰恰 关于 小姐 - 那 我 希望 到 说话 到 你

“我正想和你们谈谈多隆小姐的事.....”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [wʌn] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Of course , I should be glad to help and comfort one suffering from a
的 课程 , 我 应该 是 高兴的 到 帮助 和 舒适 一 痛苦 从 一个
[ˈriːəl] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ;
real misfortune ;
真实的 不幸 ;

当然，我乐于帮助和安慰那些遭受真正不幸的人；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [ðæt] [wen] [mædəmwəˈzel] - [priˈzentɪd] [hɜːrˈself] [hɪr] [æz; əz]
but I must confess , that when Mademoiselle Dollon presented herself here as
但 我 必须 承认 , 那 什么时候 小姐 - 呈现 她自己 这里 作为
[ə; eɪ] [ˈbɔːrdər] ,
a boarder ,
一个 边境 ,

但我必须承认，当多隆小姐以寄宿生的身份来到这里时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈvɔːlvd] .
I was ignorant of the exact nature of the scandal in which she is involved .
我 曾是 无知 的 这 精确的 自然 的 这 丑闻 在 哪个 她 是 涉及 .

我对她所卷入的丑闻的具体性质一无所知。

" [ˈfændɔːr] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːr] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnʌnz] [spiːtʃ] .
" **Fandor was taken aback at the harsh tone of the nun's speech .**
" 粉丝 曾是 已采取 背 在 这 残酷的 语气 的 这 修女的 演讲 .

范多尔对修女严厉的语气感到震惊。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈmædəm] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuet] ? "
" **Good Heavens , madame , what do you mean to insinuate ?** "
" 好的 天 , 夫人 , 什么 做 你 意思是 到 暗示 ? "

“天哪，夫人，您这话是什么意思？”

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] , [məˈsjɜːr] ,
" **I have just been informed , monsieur ,**
" 我 有 只是 到过 知情的 , 先生 ,

“我刚刚得知，先生，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈleɪʒnz] [wɪtʃ] [ɪɡˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ʒɑːk,dʒeɪks]
of the exact nature of the relations which existed between the criminal , Jacques
的 这 精确的 自然 的 这 关系 哪个 存在 之间 这 刑事 , 雅克

- ,
Dollon ,
- ,

罪犯雅克·多隆与他人之间存在的具体关系的性质，

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] - .
and Madame de Vibray .
和 夫人 德 - .

还有维布雷夫人。

" [ˈfændɔːr] [ˈstɪfnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **Fandor stiffened with indignation .**
" 粉丝 僵硬 和 愤慨 .

范多尔义愤填膺，身体僵硬。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːls] !
" **It is false !**
" 它 是 错误的 !

这是假的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˈʌtərli] [fɔːls] !
" **Utterly false !**
" 完全地 错误的 !

“完全是谎言！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] !
You have been misinformed !
你 有 到过 被误导 !

你被误导了！

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
" **He stopped short .**
" 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[ðə; ði][nʌŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hæɾ][hænd] [ðæt] ['fɜ:rðəɾ] ['prəuteɪsts][wɜ:r; wəɾ]
The nun signified by a movement of her hand that further protests were
这 尼姑 表示 经过 一个 移动 的 她 手 那 更远 抗议活动 是
[ˈju:sləs] .
useless .
无用 .

修女用手势表示，进一步的抗议毫无用处。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['weðəɾ] [fɔ:ls] [ɔ:r][na:t] ,
" In any case , whether false or not ,
" 在 任何 案件 , 无论 错误的 或者 不是 ,

“无论如何，无论真假，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ki:p] [ðɪs] [gɜ:rl] [hɪɾ] ['eni] [b:ŋgəɾ] , [fɔ:r; fəɾ][hɜ:ɾ; hæɾ] [neɪm]
it is quite certain that we cannot keep this girl here any longer , for her name
它 是 相当 肯定 那 我们 不能 保持 这 女孩 这里 任何 更长 , 为了 她 姓名
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

可以肯定的是，我们不能再把这个女孩留在这里了，因为她的名字将会.....

[ɪn][ðə; ði][end] , [du:][hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪspektəbɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑʊs] .
in the end , do harm to the respectability of this house .
在 这 结尾 , 做 伤害 到 这 体面 的 这 房子 .

最终，损害了这所房子的名誉。

" ['fændɔ:ɾ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['steɪtmənt] .
" Fandor was astounded at this extraordinary statement .
" 粉丝 曾是 震惊 在 这 非凡的 陈述 .

“范多尔对这番非同寻常的言论感到震惊。”

" [ɪn] [ʼʌðəɾ] [wɜ:ɾdz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ki:p] [mædəmwə'zel] [hɪɾ] ['eni] [b:ŋgəɾ]
" In other words , " said he , " you refuse to keep Mademoiselle here any longer
" 在 其他 字 , " 说 他 , " 你 拒绝 到 保持 小姐 这里 任何 更长
[æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:ɾdəɾ] ? "
as a boarder ? "
作为 一个 边境 ? "

“换句话说，”他说，“你们拒绝让小姐继续留在这里寄宿吗？”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] !
" Yes , monsieur !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！ ”

" [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] [mu:vd] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,
" The journalist moved a step or two , then , with bent head ,
" 这 记者 已搬 一个 步 或者 二 , 然后 , 和 弯曲 头 ,

“记者向前走了一两步，然后低着头，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʊvəɾ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
seemed to be turning something over in his mind .
似乎 到 是 转弯 某物 超过 在 他的 头脑 .

他似乎在思考着什么。

" [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] , ['mædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][jʊɾ; jəɾ] [tru:] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fəɾ] . .
" It comes to this , madame , you are not giving me your true reasons for . .
" 它 来 到 这 , 夫人 , 你 是 不是 给予 我 你的 真的 原因 为了 . .
. .
:
.

“夫人，说到这里，您并没有告诉我您的真正理由.....”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [nʌŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" **Again the nun interrupted the young man with a gesture .**
" 再次 这 尼姑 中断 这 年轻的 男人 和 一个 手势 .

修女再次用手势打断了年轻人的话。

" [tru:] , [məˈsjɜ:r] ,
" **True , monsieur ,**
" 真的 , 先生 ,

“没错，先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ]
I should have preferred not to mention my real and very definite reasons which
我 应该 有 首选 不是 到 提到 我的 真实的 和 非常 定 原因 哪个
[meɪk] [aɪ ˈti:] [æŋ; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈdu:ti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwest] [mædəmwəˈzel] - [tu:; tə] [si:k]
make it an imperative duty that I should request Mademoiselle Dollon to seek
制作 它 一个 至关重要的 责任 那 我 应该 要求 小姐 - 到 寻找
[əˈnʌðər] [ˈrefju:dʒ] .
another refuge .
其他 避难所 .

我本不愿提及我真正且非常明确的理由，这些理由使我义不容辞地要求多隆小姐另寻庇护所。

[ˌnevərðəˈles] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ɪnˈsɪst] ,
Nevertheless , since you insist ,
尽管如此 , 自从 你 坚持 ,

不过既然你坚持，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [ˈætɪtu:d] [dʒʌst] [naʊ] — [hɜ:r; həər] [bɪˈheɪvjər] — [ɪz]
I will tell you that Mademoiselle Dollon's attitude just now — her behaviour — is
我 将要 告诉 你 那 小姐 - 态度 只是 现在 — 她 行为 — 是
[wʌt] [wɪz; wɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [əˈlaʊ] "
what we cannot possibly allow "
什么 我们 不能 可能 允许 "

我要告诉你们，多隆小姐刚才的态度——她的行为——是我们绝对不能容忍的.....

" [ɡʊd] [ˈhevəns] !
" **Good Heavens !**
" 好的 天 !

“我的天哪！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪnˈsɪnjuet] [naʊ] , [ˈmædəm] ? "
What do you wish to insinuate now , madame ? "
什么 做 你 希望 到 暗示 现在 , 夫人 ? "

夫人，您现在想暗示什么？

" [ju:; jʊ] [kɪst] [hɜ:r; həər] , [məˈsjɜ:r] .
" **You kissed her , monsieur .**
" 你 亲吻 她 , 先生 .

“你吻了她，先生。”

[aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:rst] [em ˈi:][tu:; tə] [ɡʊʊ] [ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] .
I regret that you have forced me to go into details .
我 后悔 那 你 有 强制 我 到 去 进入 细节 .

我很遗憾你迫使我把细节都说出来。

[aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kəmˈpeld] [em ˈi:][tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [ðɪs] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ]
I regret that you have compelled me to put into words this — I will not allow
我 后悔 那 你 有 被迫 我 到 放 进入 字 这 — 我 将要 不是 允许
[ju:; jʊ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [haʊs] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈlʌvɜ:z] [ˈmi:tɪŋ] [pleɪs] !
you to turn this religious house into a lover's meeting place !
你 到 转动 这 宗教 房子 进入 一个 恋人的 会议 地方 !

我很遗憾你迫使我说出这些话——我绝不允许你把这座宗教场所变成情侣幽会的地方！

[,er'ɛm][aɪ] [kɪr] ?
Am I clear ?
是 我 清除 ?

我的意思表达清楚了吗？

" [bɪ'fɔːr] [ˈfændɔːr][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈprəʊtest] , [ðə; ði] [nʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɜːrt] [baʊ; boʊ] ,
" **Before Fandor had time to protest , the nun gave him a curt bow ,**
" 前 粉丝 有 时间 到 反对 , 这 尼姑 给予 他 一个 简短 弓 ,
范多尔还没来得及抗议，修女就向他行了个简短的鞠躬。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
and prepared to leave him .
和 准备 到 离开 他 .

并准备离开他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrnəlist] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] .
The young journalist recalled her .
这 年轻的 记者 召回 她 .

这位年轻的记者回忆起了她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] ; [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,
He was angry ; all the more so ,
他 曾是 生气的 ; 全部 这 更多的 所以 ,

他很生气；尤其如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [suː'pɪriər] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
because he knew that the Mother Superior had some justification for the
因为 他 知道 那 这 母亲 优越的 有 一些 理由 为了 这
[ˈætɪtuːd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] .
attitude she had taken up .
态度 她 有 已采取 向上 .

因为他知道修女院长采取这种态度是有一定道理的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [wɜːr; wər] [veɪn] !
All his protestations were vain !
全部 他的 抗议 是 徒劳 !

他的所有抗议都徒劳无功！

" [ˈveri] [wel] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **Very well , madame , " he said at last .**
" 非常 出色地 , 夫人 , " 他 说 在 最后的 .

“好的，夫人。”他最后说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] [hæz; həz] [sʌm; səm]
" **You are utterly mistaken ; but I recognise that your attitude has some**
" 你 是 完全地 错误 ; 但 我 认出 那 你的 态度 有 一些
[ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
colour of justification ,
颜色 的 理由 ,

“你完全错了；但我承认你的态度也有几分道理。”

[ænd; ənd] [aɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [beɪst] [ɑːn] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk]
and I bow to your decision , based on misinformation and a mistake
和 我 弓 到 你的 决定 , 基于 在 误传 和 一个 错误
[ðoo] [aɪ 'tiː] [biː; bi] .
though it be .
尽管 它 是 .

我尊重你的决定，即使它是基于错误信息和失误。

[ˈkaɪndli] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [deɪz] - [greɪs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [əˈhʌðər] [ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [mædəmwəˈzel]
Kindly allow me two days ' grace , that I may find another refuge for Mademoiselle
亲切地 允许 我 二 天 - 优雅 , 那 我 可能 寻找 其他 避难所 为了 小姐
- !
Dollon !
- !

请允许我宽限两天时间，以便我能为多隆小姐找到另一个避难所！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [nʌn] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [əˈsent] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]
" **With a movement of her head the nun signified her assent ; then , with**
" 和 一个 移动 的 她 头 这 尼姑 表示 她 同意 ; 然后 , 和
[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][baʊ; boʊ] ,
a final bow ,
一个 最终的 弓 ,

修女点头表示同意；然后，最后鞠了一躬，

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
she left the parlour .
她 左边 这 客厅 .

她离开了客厅。

[ˈkrestfɔːlən] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [rɪˈzɔːlɪv] , [ʒeˈkɒm] [ˈfændɔːr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
Crestfallen , but full of angry resolve , Jérôme Fandor turned his back on the
垂头丧气 , 但 满的 的 生气的 解决 , 杰罗姆 粉丝 转向 他的 后退 在 这
[ˈkaːnventˌkaːnvənt] .
convent :
修道院 .

杰罗姆·范多尔虽然沮丧，但心中充满愤怒和决心，他转身离开了修道院。

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[veɪɡ] [səsˈpɪʃənz]
VAGUE SUSPICIONS
模糊的 怀疑

模糊的怀疑

[ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [æz; əz][hiː; hi][sæt]
Fandor was talking to himself — an inveterate habit of his — as he sat
粉丝 曾是 说 到 他自己 — 一个 根深蒂固 习惯 的 他的 — 作为 他 卫星
[ɪn][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] .
in the cab which was carrying him to the Palais de Justice .
在 这 出租车 哪个 曾是 携带 他 到 这 宫殿 德 正义 .

范多尔坐在前往司法宫的出租车里，自言自语——这是他根深蒂固的习惯。

" [bɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðæt] [ˈpeɪpər] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈstəʊlən]
" **Beyond question , I ought to have examined that paper they have stolen**
" 超过 问题 , 我 应该 到 有 检查 那 纸 他们 有 被盗
[frʌm; frəm] [mædəmwəˈzel] [ˈɪlɪzəbəθ] .
from Mademoiselle Elizabeth .
从 小姐 伊丽莎白 .

毫无疑问，我应该检查一下他们从伊丽莎白小姐那里偷来的那份文件。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
I should have looked through it at the first opportunity .
我 应该 有 看起来 通过 它 在 这 第一的 机会 .

我应该在第一时间仔细阅读的。

[ðæt] [ˈsi:kwəns] [ʌv; əv] [neɪmz] ; [ðooz] [deɪts] , [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ˈɔ:lmoust][ˌkouɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
That sequence of names ; those dates , which seem to almost coincide with the
那 顺序 的 姓名 ; 那些 日期 , 哪个 似乎 到 几乎 重合 和 这
[ˈdɪfrənt] [ˈkrɪmɪn(ə)] [əˈtemptz] ,
different criminal attempts ,
不同的 刑事 尝试 ,
那一系列名字 ; 那些日期 , 似乎几乎与不同的犯罪企图相吻合 ,

[ˈprɑ:bəbli] [rɪˈleɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] [plæn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [əˈsæsɪnz] [ɑ:r; ər] [ˈkæriɪŋ] [aʊt]
probably relate to the mysterious plan which the assassins are carrying out
大概 涉及 到 这 神秘 计划 哪个 这 刺客 是 携带 出去
[ˌsɪstəˈmætɪkli]
systematically
系统地
可能与刺客们正在有条不紊地执行的神秘计划有关.....

[bʌt; bət] , [ðæt] [mi:nz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈvɪktəms] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; əɪ] [ˈwɪtnəs]
But , that means there are to be more victims , and we shall witness
但 , 那 方法 那里 是 到 是 更多的 受害者 , 和 我们 将 证人
[freʃ] [ˈtrædzədɪ] ! . . .
fresh tragedies ! . . .
新鲜的 悲剧 ! . . .
但这意味着还会有更多受害者 , 我们将目睹新的悲剧!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈi:zi] [əˈbaʊt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈi:ðər] ! . . .
I am not at all easy about Elizabeth either ! . . .
我 是 不是 在 全部简单的 关于 伊丽莎白 任何一个 ! . . .
我对伊丽莎白也一点都不宽容!
[hu:] [ðə; ðɪ] [du:s] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ? . . .
Who the deuce could have telephoned to her at the convent ? . . .
WHO 这 二 可以 有 电话 到 她 在 这 修道院 ? . . .

谁会打电话给她 , 让她去修道院住呢?
[pərˈhæps] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ɪz][ˈstu:pɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [tʃæns] [mʌst; məst][bi:; bi] [nɪˈglektɪd]
Perhaps what I am going to do is stupid , but no chance must be neglected
也许 什么 我 是 去 到 做 是 愚蠢的 , 但 不 机会 必须 是 被忽视的
. . . .
. . . .
也许我接下来要做的事很蠢 , 但任何机会都不能错过.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][jæl; jəl] [lɜ:rn] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈnoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə] - [deɪ] ? . . .
I wonder if I shall learn anything worth knowing at the court to - day ? . . .
我 想知道 如果 我 将 学习 任何事物 值得 会心 在 这 法庭 到 - 天 ? . . .
我不知道今天在法庭上我能学到什么有价值的东西?

" [wen] [ðeɪ] [əˈrestɪd] [ðɪ:z] [ˈsmʌg(ə)lərs] , [faɪv] [ˈmʌnθs] [əˈgoʊ] ,
" **When they arrested these smugglers , five months ago ,**
" 什么时候 他们 被捕 这些 走私者 , 五 几个月 前 ,
“五个月前 , 他们逮捕了这些走私犯 ,”

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ðæt] [məˈsjɜ:r] - [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
I recollect perfectly that Monsieur Thomery's name was mentioned in connection with
我 追忆 完美 那 先生 - 姓名 曾是 提及 在 联系 和
[ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs]
the business
这 商业
我清楚地记得 , 托梅里先生的名字与这笔生意有关.....

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [held] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][hændz] ,
If I only held the connecting link of interest in my hands ,
如果 我 仅有的 握住 这 连接 关联 的 兴趣 在 我的 双手 ,
如果我手中握着那件与我感兴趣的事物相关的连接物,

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [aɪˈti:] [klɪr] [waɪ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] — [ʒɑ:k,dʒeɪks] - , [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [di:]
which would make it clear why all these people — Jacques Dollon , the Baroness de
哪个 会 制作 它 清除 为什么全部 这些 人们 — 雅克 - , 这 男爵夫人 德
- , [ˈprɪnses] [ˈsoʊnjɑ:] - ,
Vibray , Princess Sonia Danidoff ,
- , 公主 索尼娅 - ,
这就解释了为什么所有这些人——雅克·多隆、维布雷男爵夫人、索尼娅·丹尼多夫公主

[ˈbɑ:rbɪ:] - [nɑ:nˈtɜ:l] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪˈlɪzəbəθ] - — [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]
Barbey - Nanteuil , and even Elizabeth Dollon — have been the victims of the
巴贝 - 南特伊 , 和 甚至 伊丽莎白 - — 有 到过 这 受害者 的 这
[ˈhɔ:rəb(ə)l][bænd][aɪ][eɪˈem] [pərˈsʊ]
horrible band I am pursuing
可怕 乐队 我 是 追求
巴贝-南特伊, 甚至伊丽莎白·多隆——都成了我正在追捕的这伙可怕歹徒的受害者.....

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] ?
The motive ?
这 动机 ?
动机是什么？

[ˈeɪdəntli] [ˈrɑ:bəri] !
Evidently robbery !
显然 抢劫 !
显然是抢劫！

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] ,
But there must be some other reason ,
但 那里 必须 是 一些 其他 原因 ,
但肯定还有其它原因，

[fɔ:r; fər] — [ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [fækt] — [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [nʊʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] , [mi:t]
for — and it is a significant fact — all these people know one another , meet
为了 — 和 它 是 一个 重要的 事实 — 全部 这些 人们 知道 — 其他 , 见面
[wʌn] [əˈnʌðər] ,
one another ,
— 其他 ,
因为——这是一个重要的事实——所有这些人彼此都认识，彼此见面，

[ɔ:r][æet; ət] [li:st] [ɑ:r; ər] [ˈi:ðər] [ˈklaɪənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rbɪ:] - [nɑ:nˈtɜ:l] [ˌbæŋk] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] [ˈfrendz] [ʌv; əv]
or at least are either clients of the Barbey - Nanteuil bank , or are friends of
或者 在 至少 是 任何一个 客户 的 这 巴贝 - 南特伊 银行 , 或者 是 朋友们 的
[məˈsjɜ:r]
Monsieur Thomery
先生 托梅里
或者至少是巴贝-南特伊银行的客户，或是托梅里先生的朋友.....

[ɪts] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [oʊn] [ˈmɪstəri] !
It's the devil's own mystery !
它是 这 魔鬼的 自己的 神秘 !
这简直是魔鬼的谜团！

" [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔ:r][hæed; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [ˈdʒʌstɪs] .
" **Jérôme Fandor had arrived at the Palais de Justice .**
" 杰罗姆 粉丝 有 到达的 在 这 宫殿 德 正义 .
“杰罗姆·范多尔已抵达司法宫。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ˈdiːes] [ˈpɑ:] - [ˈpɜ:ɹdʒu:] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈsaɪz] [kɔ:rt] .
He crossed the great hall des Pas - Perdus and entered the Assize Court .
他 交叉 这 伟大的 大厅 德斯 帕斯 - 佩尔杜斯 和 进入 这 大 法庭 .

他穿过帕斯-佩尔杜斯大厅，进入了巡回法庭。

[ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈku:pər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈkɒmplɪsɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [əˈfer] ,
The trial of the Cooper and his accomplices was a small affair ,
这 审判 的 这 库珀 和 他的 同谋 曾是 一个 小的 事务 ,
对库珀及其同伙的审判是一场小案子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [əˈtræktɪd] [ˈmeni] [ˈɪsənɜ:z, ˈɪsnɜ:z] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈsmʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔɪnɪŋ]
and had not attracted many listeners , for these smuggling and coining
和 有 不是 吸引 许多 听众 , 为了 这些 走私 和 铸币
[ˈkeɪsɪz] [wɜ:r; wər] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌl] .
cases were apt to be dull .
案例 是 易于 到 是 乏味的 .

然而，这些走私和造假案件往往枯燥乏味，因此并没有吸引到多少听众。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [soʊl] [ˈprez(ə)nt] ,
As a matter of fact , there would not have been a soul present ,
作为 一个 事情 的 事实 , 那里 会 不是 有 到过 一个 灵魂 展示 ,
事实上，当时现场根本不会有一人。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈkju:zd] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɑ:pjələ] [ʌv; əv] [ˈkaʊnsəlz] [tu:; tə] [dɪˈfend]
if the accused had not had the most popular of counsels to defend
如果 这 被告 有 不是 有 这 最多 受欢迎的 的 律师 到 保卫
[ðem; ðəm] — [ˈmeɪtrə] [ˈhɛnri, ˈɹi:, ˌɑ:nˈri:] [ˈrɑ:ˌbɑ:rt] !
them — Maître Henri Robart !
他们 — 师傅 亨利 罗巴特 !

如果被告没有最受欢迎的辩护律师——亨利·罗巴特先生——为他们辩护，那该怎么办呢？

[ˈfændɔ:r] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gru:p] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [fəˈmɪliər] [tɜ:rmz] [ˈeɪvɪdəntli] , [ænd; ənd] ,
Fandor joined a group who were on familiar terms evidently , and ,
粉丝 加入 一个 团体 WHO 是 在 熟悉的 条款 显然 , 和 ,
范多尔加入了一个显然彼此熟识的团体，而且，

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
although he had not seen her for many a day ,
虽然 他 有 不是 已见 她 为了 许多 一个 天 ,
虽然他已经很多天没见到她了，

[hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈmʌðər] - [baɪ] [hɜ:r; hər] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd]
he at once recognised Mother Toulouche by her remarkable appearance and
他 在 一次 已确认 母亲 - 经过 她 卓越 外貌 和
[ɡroʊˈtesk] [ɡet] [ʌp] .
grotesque get up .
怪诞 得到 向上 .

他一眼就认出了图卢什母亲，因为她外表奇特，穿着怪异。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈaɪərnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
He had had so many other irons in the fire ,
他 有 有 所以 许多 其他 熨斗 在 这 火 ,
他当时还有很多其他事情要忙，

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪs] [ˈsmʌɡlɪŋ] [keɪs] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈkloʊsli] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd]
that he had not followed this smuggling case at all closely : he was surprised
那 他 有 不是 随后 这 走私 案件 在 全部 密切 : 他 曾是 惊讶
, [ˈðerfɔ:r] ,
, therefore ,
, 所以 ,

他之前根本没有密切关注过这起走私案，因此感到很惊讶。

[tuː; tə] [si:] ['mʌðər] - [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
to see Mother Toulouche in the little passage adjoining the court ,
到 看 母亲 - 在 这 小的 通道 相邻的 这 法庭 ,
去法院旁边的小通道见图卢什修女,

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][oʊld] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stɒlən] [gʊdz] [hæd; həd]
for he had the impression that the old receiver of stolen goods had
为了 他 有 这 印象 那 这 老的 接收者 的 被盗 商品 有
[bɪn] ['ʌndər] [lɔːk] [ænd; ənd] [ki:] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks]
been under lock and key for some weeks
到过 在下面 锁 和 钥匙 为了 一些 周
因为他觉得那个收赃的老家伙已经被关起来好几个星期了.....

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['ɪntəvjuːd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .
She was now being interviewed by one of his colleagues .
她 曾是 现在 存在 接受采访 经过 一 的 他的 同事 .
她现在正接受他的一位同事的采访。

[ˈfændɔːr] [went] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Fandor went up to them .
粉丝 去 向上 到 他们 .
范多尔走上前去。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,
Though she had not been accused of anything so far ,
尽管 她 有 不是 到过 被告 的 任何事物 所以 远的 ,
虽然她至今尚未被指控任何罪名,

[ðə; ði][oʊld] ['stɔːrkiːpər] [wʌz; wəz] ['viːəməntli] [prəu'test, 'prəu-][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .
the old storekeeper was vehemently protesting her innocence .
这 老的 店主 曾是 强烈地 抗议 她 无辜 .
老店主极力辩解自己是无辜的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntəvjuːər] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ə'baːmɪnəb(ə)l] ,
" Yes , " she declared to her interviewer , " it is abominable ,
" 是的 , " 她 声明 到 她 面试官 , " 它 是 可恶 ,
“是的,”她对采访者说,“这太可恶了。”

[wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvəd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] !
when such things are discovered all of a sudden !
什么时候 这样的 事物 是 发现 全部 的 一个 突然 !
当这些事情突然被发现时!

" ['mʌðər] - [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt][ɑːn] [klɔːk] [ki:] [ʃiː; ʃɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp]
" Mother Toulouche went on to explain that on Clock Quay she rented a small shop
" 母亲 - 去 在 到 解释 那 在 钟 码头 她 租来的 一个 小的 店铺
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ˌkjʊəri'ɑːsəti] :
for the sale of curiosities :
为了 这 销售 的 奇闻异事 :
“图卢什夫人接着解释说,她在钟楼码头租了一间小店,用来出售古玩:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ,
that she was an honest woman ,
那 她 曾是 一个 诚实的 女士 ,
她是个诚实的女人。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [rɔːŋd] [ə; eɪ][soʊl] [baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] :
who had never wronged a soul by as much as a farthing :
WHO 有 绝不 冤枉 一个 灵魂 经过 作为 很多 作为 一个 法辛 :
他从未亏待过任何人,哪怕是一分钱也没有:

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [pi:s] [tu:; tə] [ɜ:rɪn] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈlɪvɪŋ] ,
all she asked was to be left in peace to earn a decent living ,
全部 她 问 曾是 到 是 左边 在 和平 到 赚 一个 体面的 活的 ,
她只求能安安静静地过日子, 挣一份体面的生活。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ˈʌðər]
so that she could retire from business some day or other
所以 那 她 可以 退休 从 商业 一些 天 或者 其他
这样她总有一天可以从商界退休.....

[ˈevriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ! . . .
Everyone had a right to ask as much as that ! . . .
每个人 有 一个 正确的 到 问 作为 很多 作为 那 ! . . .
每个人都有权利提出这样的要求!

[hɜ:r; həɪ] [stɔ:r] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][æn; ən] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈselər] ,
Her store consisted of two rooms and an underground cellar ,
她 店铺 由.....组成 的 二 房间 和 一个 地下 地窖 ,
她的店铺由两间房间和一个地下室组成,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][oʊld] [ɑ:dz] [ænd; ənd] [ˈendz] ,
in which she had put a quantity of old odds and ends ,
在 哪个 她 有 放 一个 数量 的 老的 赔率 和 结束 ,
她把一些旧零碎物件放了进去。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mu:vɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈboʊd]
when she had moved to her present abode
什么时候 她 有 已搬 到 她 展示 住所
当她搬到现在的住处时.....

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈselər] , [ˈnevər] [æt; ət] [ɔ:l] :
She never descended to this cellar , never at all :
她 绝不 下降 到 这 地窖 , 绝不 在 全部 :
她从未下到过这个地窖, 一次也没有:

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ræts][tu:; tə] [ˈventʃər] [daʊn] [ðer; ðər] !
she was far too much afraid of rats to venture down there !
她 曾是 远的 也 很多 害怕的 的 老鼠 到 风险投资 向下 那里 !
她太害怕老鼠了, 根本不敢下去!

[nɔ:t][ʃi:; ʃi] !
Not she !
不是 她 !
不是她!

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈkwaiətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmendɪŋ] [sʌm; səm]
But , one day , if you please , when she was quietly engaged in mending some
但 , 一 天 , 如果 你 请 , 什么时候 她 曾是 悄悄 已订婚的 在 修补 一些
[oʊld] [kloʊðz] ,
old clothes ,
老的 衣服 ,
但是, 有一天, 请允许我举个例子, 当她安静地缝补旧衣服时,

[ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜ:rst][ɪˈntu:][hɜ:r; həɪ] [stɔ:r] ! . . .
the police had suddenly burst into her store ! . . .
这 警察 有 突然 爆裂 进入 她 店铺 ! . . .
警察突然闯进了她的店!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkju:zd] [hɜ:r; həɪ][ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈsmʌɡld] [gʊdz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ˈmʌni] ,
And they had accused her of receiving smuggled goods and false money ,
和 他们 有 被告 她 的 接收 走私 商品 和 错误的 钱 ,
他们指控她收受走私货物和假币。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [brˈsaɪdz] ！ . . .
and she didn't know what more besides ! . . .
和 她 没有 知道 什么 更多的 除了 ！ . . .

她也不知道还能做什么！

[ðə; ði] [pəˈliːs] , [nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
The police , not content with this ,
这 警察 , 不是 内容 和 这 ,

警方并不满足于此，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ðer; ðər]
had made her go down to the cellar to find out whether or no there
有 制成 她 去 向下 到 这 地窖 到 寻找 出去 无论 或者 不 那里
[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈselər] [brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːr] ！ . . .
were such things in the second cellar belonging to her store ! . . .
是 这样的 事物 在 这 第二 地窖 属于 到 她 店铺 ！ . . .

这让她下到地窖去查看她店铺的第二个地窖里是否也有这些东西！

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [sərˈpraɪzd] [ðen] ?
Who had been most surprised then ?
WHO 有 到过 最多 惊讶 然后 ?

当时谁最感到惊讶？

[waɪ] [huː] [bʌt; bət] [ˈmʌðər] - , [huː] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] ,
Why who but Mother Toulouche , who , until that very minute ,
为什么 WHO 但 母亲 - , WHO , 直到 那 非常 分钟 ,
除了图卢什母亲，还能有谁呢？直到那一刻，她.....

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈselər] [ɪɡˈzɪstɪd] ！
had not known that this second cellar existed !
有 不是 已知 那 这 第二 地窖 存在 ！

我之前并不知道还有第二个地窖！

[haʊ] [ðen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsuːər] ,
How then was she to know that it communicated with the sewer ,
如何 然后 曾是 她 到 知道 那 它 沟通 和 这 下水道 ,

那么她又怎么会知道它与下水道相连呢？

[stɪl] [les] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːər] [ˈoʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] ,
still less that the sewer opened on to the Seine ,
仍然 较少的 那 这 下水道 打开 在 到 这 罍 ,

更何况，下水道的出口还通向塞纳河。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪn] [əˈraɪvd] [beɪlɪz] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡld] [gʊdz] ,
and that by the Seine arrived bales of smuggled goods ,
和 那 经过 这 罍 到达的 捆包 的 走私 商品 ,

塞纳河上运来了成捆的走私货物。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kənˈsiːld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈselər] [baɪ][ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)lərs] ? . . .
which were concealed in her cellar by the smugglers ? . . .
哪个 是 暗 在 她 地窖 经过 这 走私者 ? . . .

走私者把哪些东西藏在了她的地窖里？

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] -
Fortunately , the judges had understood this , and after twenty - four hours !
幸运的是 , 这 法官 有 理解 这 , 和 后 二十 - 四 小时 -
[dɪˈtenʃn] [ɑːn] [səˈspɪ(ə)n] ,
detention on suspicion ,
拘留 在 怀疑 ,

幸运的是，法官们理解了这一点，在因涉嫌犯罪被拘留24小时后，

[ˈmʌðər] - [hæd; həd] [bɪn] [set][æt; ət] [ˈlɪbərti] ！
Mother Toulouche had been set at liberty ！
母亲 - 有 到过 放 在 自由 ！
图卢什母亲被释放了！

[æt; ət][fɜːrst] ,
At first ,
在 第一的 ,
起初 ,
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ˈpɜːsənz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [əˈpɪr]
she had declared that she did not know the accused persons summoned to appear
她 有 声明 那 她 做过 不是 知道 这 被告 人 被召唤 到 出现
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,
她声称自己不认识当天被传唤出庭的被告人。

[ðə; ði] [ˈkuːpər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ; [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd]
the Cooper in particular ; to tell the truth , she had made a mistake ; she did
这 库珀 在 特别的 ; 到 告诉 这 真相 , 她 有 制成 一个 错误 ; 她 做过
[noʊ] [ðem; ðəm] ,
know them ,
知道 他们 ,
尤其是库珀；说实话，她犯了个错误；她确实认识他们。

[θruː] [ˈhævɪŋ] [met] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][əˈɡoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [nɪr] [lɑː] [kəˈpeɪl] ;
through having met them a long time ago , when she lived near la Capelle ;
通过 拥有 遇见 他们 一个 长的 时间 前 , 什么时候 她 居住地 靠近 拉 卡佩尔 ;
很久以前，她住在拉卡佩勒附近时就认识了他们；
[soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ！
so long ago was it that she had forgotten all about it ！
所以 长的 前 曾是 它 那 她 有 被遗忘的 全部 关于 它 ！
时间太久远了，她都忘了这件事了！

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ！
Anyhow , she wanted to have done with the business ！
无论如何 , 她 通缉 到 有 完毕 和 这 商业 ！
总之，她想结束这门生意！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
From the very beginning of the trial ,
从 这 非常 开始 的 这 审判 ,
从审判一开始，

[ˈmʌðər] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] [ɡlɑːnsɪz] [ænd; ənd]
Mother Toulouche had been disagreeably struck by the inquisitorial glances and
母亲 - 有 到过 令人不快地 击 经过 这 审讯式 眼神 和
[ˈpɔɪntɪd] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːsɪkjʊːtər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
pointed questions of the Public Prosecutor throughout the proceedings .
尖 问题 的 这 民众 检察官 自始至终 这 诉讼程序 .
在整个诉讼过程中，图卢什修女对检察官审问般的目光和尖锐的问题感到非常不舒服。

[naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːrkiːpər] [wʌz; wəz] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] ,
Now , in her turn , the old storekeeper was questioning her audience ,
现在 , 在 她 转动 , 这 老的 店主 曾是 提问 她 观众 ,
现在，轮到老店主向听众提问了。
[ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
trying hard to find out what would be the probable attitude of the magistrate ,
尝试 难的 到 寻找 出去 什么 会 是 这 可能 态度 的 这 地方法官 ,
努力揣摩法官可能采取的态度，

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
when she herself should be summoned to the witness - box .
什么时候 她 她自己 应该 是 被召唤 到 这 证人 - 盒子 .
她自己什么时候应该被传唤到证人席上？
" ['wɪtnəs] ！ . . .
" **Witness ！** . . .
" 证人 ！ . . .

“证人！ ...

[ˈmʌðər] - ！
Mother Toulouche ！
母亲 - ！

图卢什妈妈！

" ['fændɜːr] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [oʊld] ['stɔːrki:pər] ,
" **Fandor smiled as he listened to the loquacious old storekeeper ,**
" 粉丝 微笑 作为 他 听着 到 这 贫嘴 老的 店主 ,
“范多尔听着健谈的老店主说话，脸上露出了笑容。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌt] [feɪθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][və'ræəsəti] [ænd; ənd]
for he knew how much faith was to be put in her veracity and
为了 他 知道 如何 很多 信仰 曾是 到 是 放 在 她 真实性 和
[rɪˌspektə'bɪləti] ！ . . .
respectability ！ . . .
体面 ！ . . .

因为他深知应该对她的诚实和品行抱有多么大的信任！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['ɡɪlti] [æz; əz][ðə; ði] ['hændkʌft]
It was pretty clear that she was every whit as guilty as the handcuffed
它 曾是 漂亮的 清除 那 她 曾是 每一个 白色 作为 有罪的 作为 这 手铐
[ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] .
individuals now in the dock .
个人 现在 在 这 码头 .

很明显，她和现在被告席上那些被铐住的人一样有罪。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt] [bɪn] [ə'restɪd] , [aɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] , [ɪn][dʒuːvz] [ə'pɪnjən] ,
As she had not been arrested , it simply meant that , in Juve's opinion ,
作为 她 有 不是 到过 被捕 , 它 简单地 意思是 那 , 在 尤文图斯 观点 ,
由于她没有被捕，这仅仅意味着，在尤文图斯看来，

[ðɪs] [wʌz; wəz][naːt][æn; ən] [ɑːpər'tuːn] ['moʊmənt][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɑːn][ðə; ði] [nɪ'feriəs]
this was not an opportune moment to put a stopper on the nefarious
这 曾是 不是 一个 适时的 片刻 到 放 一个 塞子 在 这 邪恶
[æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bəəd][oʊld] ['wʊmən] .
activities of this bad old woman .
活动 的 这 坏的 老的 女士 .

这不是阻止这个坏老妇人作恶的合适时机。

[æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] , ['fændɜːr] ['rɛkəɡ,naɪzd] ['dʒuːv] .
At this precise moment , Fandor recognised Juve .
在 这 精确的 片刻 , 粉丝 已确认 尤文图斯 .
就在这一刻，范多尔认出了尤文图斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)lz] ,
He was leaving a group of barristers and officials ,
他 曾是 离开 一个 团体 的 大律师 和 官员 ,
他当时正离开一群律师和官员。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hjuːdʒli] [entər'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] ['ænsər] [ænd; ənd] [ri'maːks] .
who had been hugely entertained by his stupid answers and remarks .
WHO 有 到过 非常 娱乐 经过 他的 愚蠢的 答案 和 评论 .
他那些愚蠢的回答和言论让他感到无比有趣。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒu:v] , [soʊ] ['ædmərəbli] [meid] [ʌp] [ænd; ənd] [dis'gaɪzd] [ðæt] ['fændɔ:r] [hæd; həd]
Yes , it was Juve , so admirably made up and disguised that Fandor had
是的 , 它 曾是 尤文图斯 , 所以 令人钦佩地 制成 向上 和 伪装 那 粉丝 有
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
difficulty in recognising him :
困难 在 识别 他 :
是的 , 那是尤文图斯 , 他伪装得如此出色 , 以至于范多尔很难认出他。

[hɪr] [wʌz; wəz] - [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] !
Here was Cranajour on the scene !
这里 曾是 - 在 这 场景 !
克拉纳乔尔当时就在现场 !

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] ['mʌðər] - [ænd; ənd] [stəd] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] - [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
He approached Mother Toulouche and stood there — a Cranajour who was the
他 接近 母亲 - 和 站立 那里 — 一个 - WHO 曾是 这
[pɪktʃər] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [ɪmbə'sɪləti] !
picture of gaping imbecility !
图片 的 张开的 白痴 !
他走到图卢什母亲面前 , 站在那里——一个傻乎乎的克拉纳茹尔人 !

" [ju:; jʊ] , [tu:] ? " [kraɪd] ['mʌðər] - , ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **You , too ?** " **cried Mother Toulouche , looking askance at him** :
" 你 , 也 ? " 哭 母亲 - , 寻找 斜视 在 他 :
“你也这样？”图卢什母亲斜眼看着他 , 惊呼道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] ?
" **Are you one of the witnesses ?**
" 是 你 一 的 这 证人 ?
你是证人之一吗？

" - [rɪ'plai] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk(ə)l] ['grɪməs] .
" **Cranajour's reply was a comical grimace** :
" - 回复 曾是 一个 滑稽 鬼脸 :
克拉纳茹尔的回答是一个滑稽的鬼脸。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [rɪ'mɑ:kɪŋ] ['faɪnəli] :
He scratched his beard , remarking finally :
他 刮痕 他的 胡须 , 评论 最后 :
他挠了挠胡子 , 最后说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [fər'ɡɑ:tɪn] !
" **I have forgotten** !
" 我 有 被遗忘的 !
我忘了！

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !
我不知道！

" [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['rɔ:rz] [ʌv; əv] ['læftər] : ['fændɔ:r] [læft] ['laʊdəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] !
" **His audience burst into roars of laughter : Fandor laughed loudest of all** !
" 他的 观众 爆裂 进入 咆哮 的 笑声 : 粉丝 笑了 最响亮 的 全部 !
“他的听众爆发出哄堂大笑：范多尔笑得最大声！”

[wʌn] [ʌv; əv] ['meɪtrə] ['hɛnri, p'ri: , ɑ:n'ri:] [-] ['dʒu:nɪəs] ['wɪspəd] [ɪn] [fændəz] [ɪr] ,
One of Maître Henri Robert's juniors whispered in Fandor's ear ,
— 的 师傅 亨利 罗巴特的 青少年 低声说道 在 范多尔的 耳朵 ,
亨利·罗巴特大师的一位助手在范多尔耳边低语道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .
" with an air of giving the journalist a piece of information worth having .
" 和 一个 空气 的 给予 这 记者 一个 片 的 信息 值得 拥有 .
带着一种向记者提供有价值的信息的语气。

" [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [soʊl] , [ðæt] ! — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɪdiət] !
" A simple - minded soul , that ! — a kind of idiot !
" 一个 简单的 - 有思想 灵魂 , 那 ! — 一个 种类 的 笨蛋 !
“真是个头脑简单的人！ ——简直是个白痴！ ”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] , [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] !
" You can guess that , at the preliminary inquiry , they soon found that out !
" 你 能 猜测 那 , 在 这 初步的 询问 , 他们 很快 成立 那 出去 !
. . .
: : :
. . .

不难猜到，在初步调查中，他们很快就发现了这一点！
[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] — [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] ?
" He may be heard — or he may not ?
" 他 可能 是 听到 — 或者 他 可能 不是 ?
他的意见可能会被听到，也可能不会？

" [ˈfændɔːr][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Fandor nodded .
" 粉丝 点头 .
范多尔点了点头。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .
" He found it difficult not to laugh .
" 他 成立 它 难的 不是 到 笑 .
他很难忍住不笑。

" [θæŋks] [ˈmeni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" Thanks many for the information , " he stammered .
" 谢谢 许多 为了 这 信息 , " 他 结结巴巴 .
“非常感谢您提供的信息，”他结结巴巴地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈtoʊn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist] .
" The young barrister did not understand the ironical tone of our journalist .
" 这 年轻的 律师 做过 不是 理解 这 讽刺 语气 的 我们的 记者 .
这位年轻的律师没有理解我们记者话里的讽刺意味。

[ˈmʌðər] - [wʌz; wəz] [ˈenvɪŋ] - .
" Mother Toulouche was envying Cranajour .
" 母亲 - 曾是 羡慕 - .
图卢什太太很羡慕克拉纳茹尔。

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] ,
" You're in luck ,
" 你是 在 运气 ,
你运气真好，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈsɪli] [tuː; tə][ɡoo][ænd; ænd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðooz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈfelooz] [ɪn]
" you are — to be too silly to go and talk to those inquisitive fellows in
" 你 是 — 到 是 也 愚蠢的 到 去 和 讲话 到 那些 好奇 伙伴们 在
[ðer; ðər] !
" there !
" 那里 !
你真是——太傻了，竟然不敢去和里面那些好奇的家伙们聊聊！

[eɪ] ？
Eh ？
恩 ？

嗯？

" [kɒnvə'seɪʃənz] [stɑ:pʔ] .
" **Conversations stopped** .
" 对话 停止 .

谈话戛然而止。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ləʊ] [dɔ:r] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] , [hæd; həd][dʒʌst] [ˈoʊpənd] : [æn; ən] [ˈʌʃər]
The little low door , giving entrance to the court , had just opened : an usher
这 小的 低的 门 , 给予 入口 到 这 法庭 , 有 只是 打开 : 一个 引座员
[əˈnʌʊnst] :
announced :
宣布 :

通往法院的小矮门刚刚打开，一名引座员宣布：

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [rɪˈzju:md] ! . . .
" **The case is resumed !** . . .
" 这 案件 是 恢复 ! . . .

案件继续审理！

[ˈwɪtnɪsɪz] [ðɪs] [wei] ! . . .
Witnesses this way ! . . .
证人 这 方式 ! . . .

证人这边请！

[ðə; ði] [ˈwʊmən] - ？ . . .
The woman Toulouche ？ . . .
这 女士 - ？ . . .

图卢什这个女人？

[aɪ ˈti:][ɪz][jɔ:r; jər][tɜ:rn] ! . . .
It is your turn ! . . .
它 是 你的 转动 ! . . .

轮到你了！

" [ðeɪ] [ˈdʒɔsəld][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈentrəns] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get]
" **They jostled and pushed their way through the narrow entrance in order to get**
" 他们 推搡 和 推动 他们的 方式 通过 这 狭窄的 入口 在 命令 到 得到
[ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] [ˈkwɪkli] .
into the court room quickly .
进入 这 法庭 房间 迅速地 .

“他们推搡拥挤，挤过狭窄的入口，以便尽快进入法庭。

[ˈfændɔ:r] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
Fandor , however , instead of following the crowd , had grasped the simple
- 粉丝 , 然而 , 反而 的 下列的 这 人群 , 有 抓住 这 简单的
- [baɪ][ðə; ði] [ˈʊʊldər] ,
Cranajour by the shoulder ,
- 经过 这 肩膀 ,

然而，范多尔并没有随波逐流，而是抓住了朴实的克拉纳茹尔的肩膀。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səɪˈpraɪzd]
and shouted loud enough to be heard by those who might have been surprised
和 喊叫 大声 足够的 到 是 听到 经过 那些 WHO 可能 有 到过 惊讶
[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .
at his action .
在 他的 行动 .

他大声喊叫，让那些可能对他的行为感到惊讶的人都能听到。

" [ju:; jʊ] [ˈdʌfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ! [goʊ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" You duffer of a Cranajour ! Go along with you !
" 你 笨蛋 的 一个 - ！ 去 沿着 和 你 ！
你这笨蛋克拉纳乔！跟你一起走吧！

[jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] , [oʊld] ['feləʊ] !
You're the man for my money , old fellow !
你是 这 男人 为了 我的 钱 , 老的 同伴 ！
老兄，你真是我的最佳人选！

[hiəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] — [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] :
Here's something for a glass — but come with me for five minutes :
这里是 某物 为了 一个 玻璃 — 但 来 和 我 为了 五 分钟 :
给你一杯饮料——但请跟我待五分钟:

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [gʊd] ['ɑ:rtɪk(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
I want to interview you and make a jolly good article out of it !
我 想 到 面试 你 和 制作 一个 快乐的 好的 文章 出去 的 它 ！
我想采访你，并以此写一篇精彩的文章！

" [ˈfændɔ:r] [went] [ɔ:f] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Fandor went off , followed by the detective .
" 粉丝 去 离开 , 随后 经过 这 侦探 .
“范多尔离开了，侦探也跟着走了。”

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['evriwʌŋ] , [ˈfændɔ:r] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
When they were quite away from everyone , Fandor turned quickly to his friend .
什么时候 他们 是 相当 离开 从 每个人 , 粉丝 转向 迅速地 到 他的 朋友 .
当两人远离人群时，范多尔迅速转向他的朋友。

" [wel] , ['dʒu:v] ? "
" Well , Juve ? "
" 出色地 , 尤文图斯 ? "

“怎么样，尤文图斯？ ”

" ['nʌθɪŋ] , [soʊ][fa:r] "
" Nothing , so far "
" 没有什么 , 所以 远的 "

“目前为止，什么也没有.....”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] ? "
" You have not run in the whole gang ? "
" 你 有 不是 跑步 在 这 所有的 帮派 ? "

“你们没有把整个团伙都抓起来吗？ ”

" [nɑ:t][aɪ] ! " [rɪˈplaɪd] ['dʒu:v] .
" Not I ! " replied Juve .
" 不是 我 ！ " 回复 尤文图斯 .

“不是我！”尤文回答道。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [sju:pə'nju:mərəɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt]
" These are only the supernumeraries , and there are some of them out
" 这些 是 仅有的 这 额外人员 , 和 那里 是 一些 的 他们 出去
[ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] ! . . .
of my reach ! . . .
的 我的 抵达 ！ . . .

“这些只是多余的人，而且其中一些人我根本联系不上！

[lʊk] [hɪr] , [ˈfændɔ:r] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒu:v] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
Look here , Fandor , " continued Juve in a low tone .
看 这里 , 粉丝 , " 持续 尤文图斯 在 一个 低的 语气 :
“听着，范多尔，”尤维低声说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['sʌmwʌn] [ɪn] [kɔ:rt] ['prez(ə)ntli] [hu:z] ['prez(ə)ns] [wɪl] [ə'sta:nɪ] [ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:][ɪz]
" **You will see someone in court presently whose presence will astonish you — it is**
" 你 将要 看 某人 在 法庭 目前 谁 在场 将要 震惊 你 — 它 是
[æn; ən]['eɪvɪətər] — [ðə; ði]['eɪvɪətər] -
an aviator — the aviator Emilet
一个 飞行员 — 这 飞行员 -

“你很快就會在法庭上看到一個人，他的出現會讓你大吃一驚——他是一位飛行員——飛行員埃米利特.....”

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] ['gəʊɪŋz]
Well , my boy , I have a notion that this fellow is no stranger to all these goings
出色地 , 我的 男生 , 我 有 一个 概念 那 这 同伴 是 不 陌生人 到 全部 这些 行进
- [ɑ:n] !
- **on !**
- 在 !

嗯，孩子，我感觉这家伙对这一切并不陌生！

[bʌt; bət] ['peɪ(ə)ns] !
But patience !
但 耐心 !

但是请耐心等待！

[br'saɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['fændɔ:r] ,
besides , you know , Fandor ,
除了 , 你 知道 , 粉丝 ,

此外，你知道，还有Fandor。

[ɪts] [nɑ:t][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑ:n] [mi:di:'ɔkɹɪti:z] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]
it's not my way of doing things to put the bracelets on mediocrities such as he
它是 不是 我的 方式 的 正在做 事物 到 放 这 手镯 在 平庸之辈 这样的 作为 他
:
:
:

我做事的原则是，不会把手镯戴在他这种平庸之辈身上：

[aɪ][flaɪ] ['haɪər] !
I fly higher !
我 飞 更高 !

我飞得更高了！

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər][ɑ:n] !
Shall see you later on !
将 看 你 之后 在 !

回头见！

" ['fændɔ:r] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
" **Fandor asked , in a low tone :**
" 粉丝 问 , 在 一个 低的 语气 :

范多尔低声问道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ? "
" **Shall I remain for the sitting ?** "
" 将 我 保持 为了 这 坐着 ? "

我可以留下来参加会议吗？

" [jes] , " [sed] ['dʒu:v] .
" **Yes , " said Juve .**
" 是的 , " 说 尤文图斯 .

“是的，”尤文说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [jæl; jəl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] ;
" **It is quite likely that I shall not be present ;**
" 它 是 相当 可能 那 我 将 不是 是 展示 ;
" "我很有可能不会出席；
[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv]
and it would be a good thing if you were to get a general idea of
和 它 会 是 一个 好的 事物 如果 你 是 到 得到 一个 一般的 主意 的
[ðɪs] [ə'fer] :
this affair :
这 事务 :
" "如果你能对这件事有个大致了解，那就太好了：
[ju:; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['ju:sf(ə)l] [ɪnfər'meɪ(ə)n] . " **you may pick up some useful information .** "
你 可能 挑选 向上 一些 有用 信息 . "
" "你或许能获得一些有用的信息。
" ['dʒu:v] ,
" **Juve ,**
" 尤文图斯 ,
" "尤文图斯，
[aɪ] ['veri] [mʌt] [wɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔ:ŋgər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] — [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [aɪ] [wa:nt]
I very much wish to have a longer talk with you — there are things I want
我 非常 很多 希望 到 有 一个 更长 讲话 和 你 — 那里 是 事物 我 想
[tu:; tə] [seɪ] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] !
to say — to tell you !
到 说 — 到 告诉 你 !
" "我非常希望和你多聊一会儿——我有很多话想对你说！
" [steps] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : [ðə; ði] [tu:] [men] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət]
" Steps could be heard coming in their direction : the two men separated at
" 步骤 可以 是 听到 未来 在 他们的 方向 : 这 二 男人 分开 在
[wʌns] ;
once ;
一次 ;
" "他们听到脚步声朝他们走来：两人立刻分开了；
[bʌt; bət] ['dʒu:v] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] :
but Juve had just time to say :
但 尤文图斯 有 只是 时间 到 说 :
" "但尤文图斯只来得及说：
" [ðɪs] ['i:vniŋ] [ðen] , [æt; ət] [eɪt] , [aɪ] [jæl; jəl] [kʌm] [tu:; tə] [jɜr; jər] [pleɪs] , ['fændɔ:r] .
" This evening then , at eight , I shall come to your place , Fandor .
" 这 晚上 然后 , 在 八 , 我 将 来 到 你的 地方 , 粉丝 .
" "那么今晚八点，我将前往你那里，范多尔。”

[ɪk'spekt] [em 'i:] !
Expect me !
预计 我 !
" "等着瞧！
" [hæf] [æn; ən] [ʰaʊər] ['leɪtər] , ['fændɔ:r] ['entərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m]
" **Half an hour later , Fandor entered the court room**
" 一半 一个 小时 之后 , 粉丝 进入 这 法庭 房间
" "半小时后，范多尔走进了法庭.....
[ðə; ði] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [kən'klu:did] .
The speech for the Crown had just been concluded .
这 演讲 为了 这 王冠 有 只是 到过 结束 .
" "王室的演讲刚刚结束。

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌ; əv] [ði:z] ['smʌg(ə)lərs] , [naʊ] [ɑ:n][ðer; ðər]['traɪəl] , [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['stɜ:r] ,
The arrest of these smugglers , now on their trial , had made some stir ,
这 逮捕 的 这些 走私者 , 现在 在 他们的 审判 , 有 制成 一些 搅拌 ,
[ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
about five months ago .
关于 五 几个月 前 :

大约五个月前, 这些走私犯被捕并接受审判, 当时引起了不小的轰动。

[ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə]['fi:vər] [pɪtʃ] , [wen] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn]
Public opinion had been aroused almost to fever pitch , when it became known
民众 观点 有 到过 被唤醒 几乎 到 发烧 沥青 , 什么时候 它 成为 已知
[ðæt] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [hæd; həd] ,
that the accused had ,
那 这 被告 有 ,

当得知被告曾有以下行为时, 公众舆论几乎达到了沸点:

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [pæst] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [θru:] ['ɪntu:]['pærɪs] , [wɪ'ðəʊt]
for nearly two years past , succeeded in getting through into Paris , without
为了 几乎 二 年 过去的 , 成功了 在 获得 通过 进入 巴黎 , 没有
[ˈhævɪŋ] [peɪd] [taʊn] [dju:z] ,
having paid town dues ,
拥有 有薪酬的 镇 会费 ,

在过去近两年的时间里, 他成功地进入了巴黎, 而无需缴纳城镇税。

['kwɑ:ntətɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][məʊst] ['haɪli] ['tækst]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
quantities of the most highly taxed articles ,
数量 的 这 最多 高度 已征税 文章 ,
[ˈhɑ:ndlɪz] [gə'neɪʃənz] [hʌndrəz] [hʌndrəz]
高税率商品的数量

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɔ:r] [ʌ; əv] ['rɪtʃɪz] [ɪn]['kɑ:ntɹəbənd] [gʊdʒ] [ænd; ənd]
and thus had accumulated a large store of riches in contraband goods and
和 因此 有 积累 一个 大的 店铺 的 财富 在 违禁品 商品 和
[ˈmʌni] .
money .
钱 :

因此, 他积累了大量的走私货物和金钱财富。

[ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər] [ə'rest] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['di:lər] , [hu:] [wʌz; wəz]
They owed their arrest to the betrayal of a wretched dealer , who was
他们 欠款 他们的 逮捕 到 这 背叛 的 一个 可怜 经销商 , WHO 曾是
[dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'mju:nə'reɪ(ə)n] .
dissatisfied with his remuneration .
不满 和 他的 报酬 :

他们的被捕要归咎于一个卑鄙的商人出卖了他, 这个商人对自己的报酬不满。

[ðə; ði]['dʒə:nəlists] [hæd; həd] , ['æftər][ðer; ðər] ['mænər] , [ˈæmplɪfaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] , [hæd; həd]
The journalists had , after their manner , amplified all the details , had
这 记者 有 , 后 他们的 方式 , 放大 全部 这 细节 , 有
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'ælitɪz] ,
exaggerated the realities ,
夸张的 这 现实 ,

记者们一如既往地夸大了所有细节, 歪曲了事实。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['kʌləɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['verɪd]
and had given a romantic colouring to the various incidents in the varied
和 有 给定 一个 浪漫的 染色 到 这 各种各样的 事件 在 这 多种多样
[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌ; əv] [ðɪs] ['derɪŋ] [bəend][ʌ; əv]['smʌg(ə)lərs] .
lives and adventures of this daring band of smugglers .
生活 和 冒险 的 这 大胆 乐队 的 走私者 :

并为这群大胆的走私犯丰富多彩的生活和冒险经历中的各种事件赋予了浪漫色彩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðəmˈselvz]
They had been represented as perfect gentlemen , who had formed themselves
他们 有 到过 代表 作为 完美的 先生们 , WHO 有 形成 他们自己
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələsli] [ˈɔːrgənəɪzd] [blæk] [bənd] ,
into a marvellously organised Black Band ,
进入 一个 奇妙地 有组织的 黑色的 乐队 ,
他们被描绘成完美的绅士，组成了一支组织严密的黑衣军团。

[led][baɪ][ə; eɪ] [tʃiːf] [ˈhævɪŋ] [raɪt] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] :
led by a chief having right of life or death over them :
引领 经过 一个 首席 拥有 正确的 的 生活 或者 死亡 超过 他们 :
由拥有生杀大权的酋长领导:

[ə; eɪ][bənd] [ˈfɜːrtl] [ɪn] [trɪks] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈstrætədʒəm] ,
a band fertile in tricks and extraordinary stratagems ,
一个 乐队 沃 在 技巧 和 非凡的 策略 ,
一支极富诡计和非凡策略的乐队,

[huː] [mæst] [ðer; ðər] [ˈplʌndər] [ɪn] [ɪˈmens] [vɔːlts] [ænd; ənd] [ˈseləz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv]
who massed their plunder in immense vaults and cellars under the very heart of
WHO 大量 他们的 掠夺 在 巨大 金库 和 地窖 在下面 这 非常 心 的
[ˈpæris] ,
Paris ,
巴黎 ,
他们将掠夺来的财物堆积在巴黎市中心地下的巨大地窖和地下室里,

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪvər] , [wɪtʃ] ,
in the Isle of the Cité , and communicating with the river , which ,
在 这 小岛 的 这 - , 和 沟通 和 这 河 , 哪个 ,
在西岱岛上，并与河流相连,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bɑːdʒz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbuːti]
under the eyes of the police , served to bear the barges laden with their booty
在下面 这 眼睛 的 这 警察 , 服务 到 熊 这 驳船 满载 和 他们的 赃物
:
:
:
在警察的眼皮底下，他们负责搬运装满战利品的驳船。

[ˈseləz] [ænd; ənd] [vɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - !
Cellars and vaults in the Isle of the Cité !
地窖 和 金库 在 这 小岛的 这 - !
西岱岛上的地窖和拱顶!

" [wel] , " [θɔːt] [ˈfændɔːr] ,
" Well , " thought Fandor ,
" 出色地 , " 想法 粉丝 ,
“嗯,”范多尔心想,

" [men] [ˈɔːrgənəɪzd] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈpæris] [maɪt]
" men organised into such a powerful association in this part of Paris might
" 男人 有组织的 进入 这样的 一个 强大的 协会 在 这 部分 的 巴黎 可能
[wel] [pʊt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪsˈklʌvərɪz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [rɪˈvents]
well put one on the track of strange discoveries regarding the mysterious events
出色地 放 一 在 这 追踪 的 奇怪的 发现 关于 这 神秘 活动
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʒɑːk,dʒeɪks] - [əˈfer] !
connected with the Jacques Dollon affair !
连接 和 这 雅克 - 事务 !
“在巴黎的这一地区，有如此强大的组织，其成员很可能不会对与雅克·多隆事件有关的神秘事件进行奇怪的发现！”

" [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈspʊʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪ:gz] [ɑ:n][ðə; ði] [pres] ,
" **Then , having spoken to his colleagues on the press ,**
" 然后 , 拥有 说 到 他的 同事 在 这 按 ,
“然后，在与媒体同事交谈之后，

[ˈfændɔ:r] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri][ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ]
Fandor turned in the direction of the jury and set himself to follow
粉丝 转向 在 这 方向 的 这 陪审团 和 放 他自己 到 跟随
[ə'tentɪvli] [ˈmeɪtrə][ˈhɛnri, ˈpʁi:, ˌɑ:n'ri:] [-] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
attentively Maître Henri Robert's speech for the defence .
认真地 师傅 亨利 罗巴特的 演讲 为了 这 防御 .
范多尔转向陪审团，准备认真聆听亨利·罗巴特先生为辩方所作的陈述。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六
十六

[dɪs'kʌʃnz]
DISCUSSIONS
讨论

讨论

[ðə; ði] [ˈpɔ:rtɪs] [ræŋ] [ʌp][ˈfændɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
The portress rang up Fandor on the telephone .
这 门房 响铃 向上 粉丝 在 这 电话 .
门房打电话给范多尔。

" [mə'sjɜ:r] [ˈfændɔ:r] !
" **Monsieur Fandor !**
" 先生 粉丝 !
“范多尔先生！ ”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [daʊn] [hɪr] !
There is a stout little lady down here !
那里 是 一个 肥硕 小的 女士 向下 这里 !
下面有个身材魁梧的小妇人！

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
She wants to see you !
她 想要 到 看 你 !
她想见你！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][let] [hɜ:r; hər][ɡoʊ][ʌp] ?
Should I let her go up ?
应该 我 让 她 去 向上 ?
我该让她上去吗？

" [fændɜ:z] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] " [noʊ] .
" **Fandor's first impulse was to say " no .**
" 范多尔的 第一的 冲动 曾是 到 说 " 不 .
“Fandor 的第一反应是说‘不’。

" [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪmpi:s] :
" **He glanced at the timepiece :**
" 他 瞥了一眼 在 这 钟表 :
他瞥了一眼钟表：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][tuː][ˈmɪnɪts][pæst][eɪt][ænd; ənd][ˈdʒuːv][maɪt][biː; bi][hɪr][æt; ət][ˈeni]
it was exactly two minutes past eight and Juve might be here at any
它 曾是 确切地 二 分钟 过去的 八 和 尤文图斯 可能 是 这里 在 任何
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

当时正好是八点零两分，尤文图斯随时都有可能来到这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr][tuː; tə][kiːp][hɪz; ɪz][əˈpɔɪntmənt] .
He was sure to keep his appointment .
他 曾是 当然 到 保持 他的 预约 .

他一定会赴约。

[ˈæftər][æn; ən][ɪnstənts][ˌhezɪteɪ(ə)n][ˌfændɔːr][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ]"[jes] .
After an instant's hesitation , Fandor decided on a " yes .
后 一个 即时 犹豫 , 粉丝 决定 在 一个 " 是的 .

犹豫片刻后，范多尔决定回答“是”。

"[hiː; hi][kɔːld][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːrtɪs] :
" He called down to the portress :
" 他 称为 向下 到 这 门房 :

他朝楼下的门房喊道：

"[let][hɜːr; həɹ][kʌm][ʌp] !
" Let her come up !
" 让 她 来 向上 !

让她上来！

"[ˌfændɔːr][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] :
" Fandor had an idea :
" 粉丝 有 一个 主意 :

范多尔有个想法：

[pərˈhæps][ðɪs][ˈpɜːrs(ə)n][nuː][ˈslʌmθɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][əˈpɔɪntmənt][meɪd][ðæt][ˌæftərˈnuːn][æt; ət]
perhaps this person knew something about the appointment made that afternoon at
也许 这 人 知道 某物 关于 这 预约 制成 那 下午 在
[ðə; ði][ˈpæleɪ][diː][ˈdʒʌstɪs] !
the Palais de Justice !
这 宫殿 德 正义 !

也许这个人知道当天下午在司法宫做出的任命！

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][wel][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][waɪ][ænd; ənd][ˈwerfɔːr][ʌv; əv][ðɪs][kɔːl] .
It would be well to find out the why and wherefore of this call .
它 会 是 出色地 到 寻找 出去 这 为什么 和 因此 的 这 称呼 .

最好查明这次通话的原因和目的。

[ɪn][ˈeni][keɪs][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlist][tuː; tə][siː][ɔːl][ˈkʌməɹ] , [ɪf][ˈpɑːsəb(ə)l] .
In any case , it was best for a journalist to see all comers , if possible .
在 任何 案件 , 它 曾是 最好的 为了 一个 记者 到 看 全部 来者 , 如果 可能的 .

总之，如果可能的话，记者最好能见到所有来访者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈskriːt][rɪŋ] ,
There was a discreet ring ,
那里 曾是 一个 慎重 戒指 ,

有一声不显眼的铃声，

[əˈnaʊnsɪŋ][ðæt][ðə; ði][staʊt][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][hæd; həd][ɔːˈredi][ˈmaʊntɪd][ðə; ði][faɪv][ˈflaɪts][ʌv; əv][ˈsterz]
announcing that the stout little lady had already mounted the five flights of stairs
宣布 那 这 肥硕 小的 女士 有 已经 安装 这 五 航班 的 楼梯

[ænd; ənd][wʌz; wəz][naʊ][ɑːn][ˌfændɜːz][ˈlændɪŋ] .
and was now on Fandor's landing .
和 曾是 现在 在 范多尔的 降落 .

宣布这位身材矮胖的小女士已经爬上了五层楼梯，现在正站在范多尔的平台。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist][went][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][dɔːr] , [ˈstændɪŋ][wel][bæk][ɪn][ðə; ði][ˈjædəʊ] ,
Our journalist went to open the door , standing well back in the shadow ,
我们的 记者 去 到 打开 这 门 , 常设 出色地 后退 在 这 阴影 ,
我们的记者走上前去开门, 他站在阴影里, 远远地躲在后面。

[soʊ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtər][maɪt][joo][hɜːrˈself][fɜːrst][,æz; əz][fiː; ji][pæst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hɔːl] .
so that his visitor might show herself first , as she passed into the little hall .
所以 那 他的 游客 可能 展示 她自己 第一的 , 作为 她 通过了 进入 这 小的 大厅 :
这样, 当他的访客进入小厅时, 就可以先露面。

[jes] , [fiː; ji][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][staʊt] , [ɔːrt] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ˈeldərli] .
Yes , she was certainly stout , short , and also elderly .
是的 , 她 曾是 当然 肥硕 , 短的 , 和 还 老年 :
是的, 她身材矮胖, 个子不高, 而且年纪也大了。

[fiː; ji][wɔːr][ə; eɪ][ˈbɑːnɪt][wɪð; wɪθ][strɪŋz] , [pɜːrtɪt][ɑːn][ə; eɪ][θɪk][kraːp][ʌv; əv][greɪ][kəːlz] ,
She wore a bonnet with strings , perched on a thick crop of grey curls ,
她 穿着 一个 引擎盖 和 字符串 , 栖息 在 一个 厚的 庄稼 的 灰色的 卷发 ,
她戴着一顶系带软帽, 帽檐下是一头浓密的灰色卷发。

[ˈjeləʊʃ] [æɪ; ət][ðə; ði][tɪps] .
yellowish at the tips .
淡黄色 在 这 尖端 :
尖端呈淡黄色。

[ðɪs][ˈeldərli][deɪm][wɔːr][ˈglæsɪz] ; [fiː; ji][wʌz; wəz][ræpt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][braʊn][ɔːl] , [ænd; ənd]
This elderly dame wore glasses ; she was wrapped in a large brown shawl , and
这 老年 贵妇人 穿着 眼镜 ; 她 曾是 包装 在 一个 大的 棕色的 披肩 , 和
[fiː; ji][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːrˈself] ,
she supported herself ,
她 有 她自己 ,
这位老妇人戴着眼镜, 裹着一条棕色的大披肩, 靠自己支撑着身体。

[æz; əz][fiː; ji][wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krʊk] - [ˈhændəld][stɪk] .
as she walked , with a crook - handled stick .
作为 她 步行 , 和 一个 骗子 - 处理 戳 :
她拄着一根弯柄拐杖走路。

[waɪlst][ðə; ði][ˈpʌz(ə)ld][ˈfændɔːr][kloʊzd][hɪz; ɪz][frʌnt][dɔːr] , [ðə; ði][ˈvɪzɪtər][meɪd][streɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]
Whilst the puzzled Fandor closed his front door , the visitor made straight for the
而 这 困惑 粉丝 关闭 他的 正面 门 , 这 游客 制成 直的 为了 这
[ˈlɪt(ə)l][ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
little sitting - room ,
小的 坐着 - 房间 ,
困惑的范多尔关上前门后, 来访者径直走向小客厅。

[wer][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][sæt] , [səˈraʊndɪd][baɪ][hɪz; ɪz][bʊks][ænd; ənd][ˈpepərz] .
where our journalist usually sat , surrounded by his books and papers .
在哪里 我们的 记者 通常 卫星 , 包围 经过 他的 图书 和 文件 :
我们的记者通常坐在那里, 周围堆满了书籍和文件。

" [ɑː] , [fiː; ji][siːmz][tuː; tə][noʊ][maɪ][flæt] ! " [θɔːt] [ˈfændɔːr] .
" **Ah , she seems to know my flat ! " thought Fandor .**
" 啊 , 她 似乎 到 知道 我的 平坦的 ! " 想法 粉丝 :
“啊, 她好像认识我的公寓!”范多尔心想。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][dʒʌmpt][bæk] ; [fɔːr; fər] , [noʊ][ˈsuːnər][hæd; həd][ðə; ði][ˈvɪzɪtər][gɔːt][wel]
The next moment he jumped back ; for , no sooner had the visitor got well
这 下一个 片刻 他 跳了起来 后退 ; 为了 , 不 很快 有 这 游客 得到 出色地
[ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,
下一刻他猛地跳了回去; 因为, 来访者刚走进房间不久,

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; həɹ] [bent] [bæk] , [θruː] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [dra:pt]
than she straightened her bent back , threw off her shawl , and dropped
比 她 拉直 她 弯曲 后退 , 扔 离开 她 披肩 , 和 掉落
[hɜːr; həɹ] [stɪk] !
her stick !
她 戳 !

然后她挺直了弯曲的背，扔掉了披肩，丢掉了手杖！

[ðen] , [ˈteriŋ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [greɪ] [kə:lz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈspektəklz] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəɹ] [rɪˈviːld] [hɜːrˈself]
Then , tearing off her grey curls and her spectacles , the visitor revealed herself
然后 , 撕裂 离开 她 灰色的 卷发 和 她 眼镜 , 这 游客 揭晓 她自己
[æz; əz] — [ˈdʒu:v] !
as — Juve !
作为 — 尤文图斯 !

然后，她扯下灰色的卷发和眼镜，露出了真面目——朱维！

[ˈfændɔːr][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
Fandor burst out laughing .
粉丝 爆裂 出去 笑 .

范多尔突然大笑起来。

" [ˈdʒu:v] !
" Juve !
" 尤文图斯 !

“尤文图斯！

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] ! "
Well , I never ! "
出色地 , 我 绝不 ! "

“真是没想到！ ”

" [ɪts] [ˈdʒu:v] , [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [dɪˈtektɪv] ,
" It's Juve , all right , my boy ! " cried the smiling detective ,
" 它是 尤文图斯 , 全部 正确的 , 我的 男生 ! " 哭 这 微笑 侦探 ,

“没错，是尤文图斯，孩子！”面带微笑的侦探喊道。

[æz; əz][hiː; hi][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [get] - [ʌp] [wɪtʃ] [ɪmˈpiːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
as he rid himself of the feminine get - up which impeded his movements .
作为 他 摆脱 他自己 的 这 女性 得到 - 向上 哪个 受阻 他的 移动 .

他脱掉了妨碍他行动的女式服装。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] , [maɪ] [læd] ,
" I was pleased to see , my lad ,
" 我 曾是 高兴 到 看 , 我的 小伙子 ,

“我很高兴看到，我的孩子，

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [səˈspekt] [maɪ][aɪˈdentəti] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ðɪs] [ˈsekənd] - [hænd]
that you did not suspect my identity until I had thrown off this second - hand
那 你 做过 不是 怀疑 我的 身份 直到 我 有 抛掷 离开 这 第二 - 手
[ˈwɔːrdroʊb] [aɪ] [bʌlkt] [maɪˈself] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ! "
wardrobe I bulked myself out with ! "
衣柜 我 散装 我 出去 和 ! "

直到我脱掉身上这身我用来让自己看起来更壮实的二手衣服，你才怀疑我的身份！

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ˈfændɔːr] , " [ðæts] [ˈoʊnli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] .
" Oh ! " cried Fandor , " that's only because I hardly looked at you .
" 哦 ! " 哭 粉丝 , " 那就是 仅有的 因为 我 几乎 看起来 在 你 .

“哦！”范多尔喊道，“那是因为我几乎没怎么看你。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ˈdʒu:v] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊɹ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ] ! "
If I had , Juve , you may be sure I should have recognised you ! "
如果 我 有 , 尤文图斯 , 你 可能 是 当然 我 应该 有 已确认 你 ! "

如果我见过你，尤文，你放心，我肯定能认出你！

" ['pɑ:səbli] ！
" **Possibly** ！
" 可能 ！

“有可能！ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'gaɪz] ？ "
But what do you think of the disguise ? "
但 什么 做 你 思考 的 这 伪装 ？ "

但你觉得这个伪装怎么样？

" [nɑ:t][soʊ][bæd] , ['dʒu:v] ； [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][seks] [ðɪs] ['i:vniŋ] ？ "
" **Not so bad , Juve ; but why did you change your sex this evening ?** "
" 不是 所以 坏的 ， 尤文图斯 ； 但 为什么 做过 你 改变 你的 性别 这 晚上 ？ "

“还不错，尤文；不过你今晚为什么变性了？”

" [oʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hænd][ɪn] . . . [br'saɪdz] ,
" **Oh , for the fun of it , and to keep my hand in . . . besides ,**
" 哦 ， 为了 这 乐趣 的 它 ， 和 到 保持 我的 手 在 . . . 除了 ，

“哦，纯粹是为了好玩，也为了保持我的手艺.....此外，

[ðə; ði] [mɔ:r] [pri'kɔ:jənz] [wi:; wi] [teɪk] [wen] [wi:; wi] [mi:t] , [ðə; ði] ['betər] .
the more precautions we take when we meet , the better .
这 更多的 防范措施 我们 拿 什么时候 我们 见面 ， 这 更好的 。

我们见面时采取的预防措施越多越好。

[æd'mɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [wa:tʃ] [ɑ:n][ju:; jʊ] [hɪr] ；
Admit for a moment that our enemies are keeping a watch on you here :
承认 为了 一个 片刻 那 我们的 敌人 是 保持 一个 手表 在 你 这里 ；

请承认，我们的敌人正在密切监视你：

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['du:ɪŋz] [ðɪs] ['i:vniŋ] ？
what will they recollect about your doings this evening ?
什么 将要 他们 追忆 关于 你的 行为 这 晚上 ？

他们会记得你今晚的哪些举动？

[waɪ] , [ðæt] ['fændɔ:r] , [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ][kɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪdi] ,
Why , that Fandor , the journalist , had a call from a lady ,
为什么 ， 那 粉丝 ， 这 记者 ， 有 一个 称呼 从 一个 女士 ，

原来，记者范多尔接到了一位女士的电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ['i:ðər] ！ "
and that she did not leave in a hurry either ! "
和 那 她 做过 不是 离开 在 一个 匆忙 任何一个 ！ "

而且她离开的时候也不急！

" [hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ！
" **Hang it all !**
" 悬挂 它 全部 ！

“把一切都挂掉！ ”

[aɪv] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:n] [wa:n; hwa:n][ˌrepju'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðəʊt]
I've no objection to a Don Juan reputation , but I may say , without
我已经 不 异议 到 一个 大学教师 胡安 名声 ， 但 我 可能 说 ， 没有

[ə'fens] , [ðæt] ,
offence , that ,
罪行 ， 那 ，

我并不反对唐璜式的名声，但我可以毫无冒犯地指出，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələrlɪ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['dʒuːv] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb]
as a woman , there's nothing particularly attractive about you , Juve , in the garb
作为 一个 女士 , 有 没有什么 特别 吸引人的 关于 你 , 尤文图斯 , 在 这 外衣
[juːv] [dʒʌst][dɪ'skɑːrdɪd] ! "
you've just discarded ! "
你已经 只是 丢弃 ! "

尤文, 你刚才脱下的那身衣服, 作为一个女人, 一点也不吸引人!

" [bɑː] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːv] .
" **Bah !** " **replied Juve** .
" 呸 ! " 回复 尤文图斯 .

“呸!”尤文图斯回应道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] [pə'tɪkjələɹ] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] — [æz; əz] [ɪf] [dres] ['mætəd] — [ɔːr]
" **You mustn't be so particular , my dear boy — as if dress mattered — or**
" 你 不得 是 所以 特别的 , 我的 亲爱的 男生 — 作为 如果 裙子 重要 — 或者
[ə'pɪrəns] ['iːðəɹ] !
appearance either !
外貌 任何一个 !

“亲爱的孩子, 你不必这么讲究——好像穿着打扮很重要似的——或者外表也很重要!”

" ['dʒuːv] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **Juve was lighting a cigarette as he walked about the room ,**
" 尤文图斯 曾是 灯光 一个 卷烟 作为 他 步行 关于 这 房间 ,
尤文图斯一边在房间里走动, 一边点燃了一支香烟。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ʌðəɹ] [ˈɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fændɔːr][hæd; həd] [sə'raʊndɪd]
examining the books and other objects with which Fandor had surrounded
检查 这 图书 和 其他 对象 和 哪个 粉丝 有 包围
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

仔细查看范多尔周围的书籍和其他物品。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊm] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
" **A charming home !** " **murmured the detective**
" 一个 迷人 家 ! " 低声说道 这 侦探

“真是个迷人的房子!”侦探低声说道.....

[ðen] , [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [foʊ] - [keɪs] ,
Then , he inspected the contents of a little show - case ,
然后 , 他 检查 这 内容 的 一个 小的 展示 - 案件 ,
然后, 他仔细查看了一个小展示柜里的物品。

[ɪn] [wɪtʃ] ['fændɔːr][hæd; həd] [kə'lektɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [sɜːrkəm'stænf(ə)l] ['eɪvɪdəns] " ; [ɪn]
in which Fandor had collected what he called his " Circumstantial Evidence " ; in
在 哪个 粉丝 有 集 什么 他 称为 他的 " 间接的 证据 " ; 在
[ʌðəɹ] [wɜːrdz] ,
other words ,
其他 字 ,

范多尔在其中收集了他所谓的“间接证据”; 换句话说,

['veriəs] [ˈɑːbdʒekts][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['keɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] , [sʌtʃ] [æz; əz]
various objects relating to cases he had been engaged on , such as
各种各样的 对象 相关 到 案例 他 有 到过 已订婚的 在 , 这样的 作为
[skræps][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
scraps of clothing ,
碎屑 的 衣服 ,

与他经手的案件相关的各种物品, 例如衣物碎片,

[bʌd] - [steɪnd] ['wepənz] , [ˈbrʊkən] [ˈlɑːks] : [ðiːz] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld] ,
blood - stained weapons , broken locks : these records of crimes , new and old ,
血 - 染色 武器 , 破碎的 锁 : 这些 记录 的 犯罪 , 新的 和 老的 ,
[wɜːr; wər] ['kerfəli] ['leɪblɪd] .
were carefully labelled .
是 小心 标签 :

沾满鲜血的武器，损坏的锁具：这些新旧犯罪记录都被仔细地贴上了标签。

[ˈdʒuːv] [brɪˈgæən] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈfændɔːr] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈsɪnɪstər] [ˈreɪlɪks] .
Juve began questioning Fandor about these sinister relics .
尤文图斯 开始 提问 粉丝 关于 这些 险恶 遗物 :

尤文图斯开始就这些不祥的遗物质问范多尔。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][dʒʊʊks][ænd; ənd] ['læftər] , [ðen] [ˈfændɔːr] [brɪˈkeɪm] [ˈsɪriəs] .
Five minutes of jokes and laughter , then Fandor became serious .
五 分钟 的 笑话 和 笑声 , 然后 粉丝 成为 严肃的 :

五分钟的玩笑和欢笑之后，范多尔变得严肃起来。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [seˈtiː] .
He drew his friend to a corner settee .
他 画 他的 朋友 到 一个 角落 沙发 :

他把朋友拉到角落的沙发上。

" [ˈdʒuːv] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [toʊn] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] ! "
" **Juve , " said he , in an impressive tone , " I have found the connecting link ! "**
" 尤文图斯 , " 说 他 , 在 一个 感人的 语气 , " 我 有 成立 这 连接 关联 ! "
" 尤文图斯 , "他用一种令人印象深刻的语气说道，“我找到了关键的联系！ ”

" [baɪ][dʒʊʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] !
You have , have you !
你 有 , 有 你 !

你有，真的有！

" [kraɪd] [ˈdʒuːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [lʊk] .
" **cried Juve in a bantering tone , and with a quizzical look .**
" 哭 尤文图斯 在 一个 玩笑 语气 , 和 和 一个 疑惑的 看 :

“尤文用玩笑的语气喊道，脸上带着疑惑的表情。”

" [let] [juː 'es] [siː] [aɪ 'tiː] ! . . .
" **Let us see it ! . . .**
" 让 我们 看 它 ! . . .

“让我们看看！"

[ɪkˈspleɪn] ! . . .
Explain ! . . .
解释 ! . . .

解释！ ...

" [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈskeptɪsɪzəm] , [ˈfændɔːr] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪkˈspaʊnd][hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] .
" **Regardless of his friend's scepticism , Fandor proceeded to expound his theory .**
" 不管 的 他的 朋友们 怀疑论 , 粉丝 继续 到 阐述 他的 理论 :

“尽管他的朋友表示怀疑，范多尔还是继续阐述他的理论。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] .
" **I did as you suggested .**
" 我 做过 作为 你 建议 :

我按照你的建议做了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs] : [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['kaʊnsəlz] [spi:tʃ]
I was present at the trial of the smugglers : I listened to Counsel's speech
我 曾是 展示 在 这 审判 的 这 走私者 : 我 听着 到 律师的 演讲
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] ,
for the defence ,
为了 这 防御 ,

我旁听了走私犯的审判：我听了辩护律师的陈述，

[bʌt; bət] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
but judged it useless to stay to the end .
但 评判 它 无用 到 停留 到 这 结尾 :

但他认为坚持到最后毫无意义。

[wen] ['meɪtrə] ['hɛnri, ˈrɪː, ˌɑːnˈrɪː][ˈrɑːbəːrt][brɪˈgæn][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][fæktz] , [aɪ] [left] .
When Maître Henri Robart began a disquisition on the facts , I left .
什么时候 师傅 亨利 罗巴特 开始 一个 专题讨论会 在 这 事实 , 我 左边 :

当亨利·罗巴特先生开始阐述事实时，我离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第12/19页

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈnoʊtɪd] :
Here is what I have noted :
这里 是 什么 我 有 著名的 :

以下是我记录的内容：

" [ˈsʌmwʌn] [oʊnz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
" **Someone owns a house in the Isle of the Cité ;**
" 某人 拥有 一个 房子 在 这 小岛 的 这 - ;

“有人在西岱岛拥有一栋房子；

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmi:tiŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪˈsi:vəz] [ʌv; əv][ˈstoʊlən] [gʊdz] , [ˈrʌfi:ənz] , [ˈrɒbəz]
a house which is a meeting place for receivers of stolen goods , ruffians , robbers
一个 房子 哪个 是 一个 会议 地方 为了 接收器 的 被盗 商品 , 恶棍 , 强盗
, [ænd; ænd] [ˈvægə,bɒndz] :
, **and vagabonds :**
, 和 流浪汉 :

一处窝藏赃物者、恶棍、强盗和流浪汉的聚集地：

[ə; eɪ] [haʊs] [pəˈzesɪŋ] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈseləz] [ʌv; əv][noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][kaɪnd] .
a house possessing underground cellars of no ordinary kind .
一个 房子 拥有 地下 地窖 的 不 普通的 种类 .

一栋拥有非同寻常的地下室的房屋。

[naʊ] , [ðɪs] [ˈsʌmwʌn] [ˈnevər] [ˈmenʃənz] [ðɪs] [streɪndʒ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Now , this Someone never mentions this strange house of his ,
现在 , 这 某人 绝不 提及 这 奇怪的 房子 的 他的 ,
然而，这个人却从未提及过他那栋奇怪的房子。

[ðoʊ] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ; [ðen] [ðɪs] [ˈsʌmwʌn] [noʊz] [ˈɪntɪmətli]
though he must be aware of its existence ; then this Someone knows intimately
尽管 他 必须 是 意识到的 的 它是 存在 ; 然后 这 某人 知道 亲密
[ˈsevrəl] , [æt; ət] [li:st] ,
several , at least ,
一些 , 在 至少 ,

虽然他必然知道它的存在；那么这个人至少与其中几个非常熟悉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði][ʒɑ:k,dʒeɪks] - [əˈfer] ,
of the people more or less involved in the Jacques Dollon affair ,
的 这 人们 更多的 或者较少的 涉及 在 这 雅克 - 事务 ,

在雅克·多隆事件中或多或少有所牵连的人中，

[ænd; ænd] — [wʌn] [meɪ] [ˈboʊldli] [əˈsɜ:rt] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] - [plɑ:t][wʌz; wəz] [hætʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] ,
and — one may boldly assert it — the Dollon plot was hatched in a cellar ,
和 — — 可能 大胆地 断言 它 — 这 - 阴谋 曾是 孵化 在 一个 地窖 ,

而且——我们可以大胆断言——多伦阴谋是在地下室里策划的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsu:ər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
in a sewer of the Cité .
在 一个 下水道 的 这 - .

在西岱岛的下水道里。

" [wʌn] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] ! . . .
" **One of two things ! . . .**
" — 的 二 事物 ! . . .

不外乎两种情况！

" ['i:ðər] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪz] ['tɪmərəs] , [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɒmprəmaɪzd] ,
" **Either this personage is timorous , is afraid of being compromised ,**
" 任何一个 这 人士 是 胆怯的 , 是 害怕的 的 存在 受损 ,
要么这个人胆小怕事, 害怕被人利用,

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [ɪn] [wʌt] [æŋ; ən] ['ɔ:kwəd] [pə'zɪ(ə)n] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['pleɪsɪz][hɪm; ɪm] —
and does not consider in what an awkward position this coincidence places him —
和 做 不是 考虑 在 什么 一个 尴尬的 位置 这 巧合 地方 他 —
[ɪf] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] ,
if that be so ,
如果 那 是 所以 ,
但他并没有意识到, 如果真是这样, 这种巧合会让他陷入多么尴尬的境地。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [θɪk] - ['hedɪd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ɔ:r]
he is a singularly thick - headed individual — or
他 是 一个 单独地 厚的 - 标题 个人 — 或者
他真是个极其愚钝的人——或者说

— [wel] — [mə'sjɜ:r] . . .
— well — Monsieur Thomery : : :
— 出色地 — 先生 托梅里 . . .
——嗯——托梅里先生.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['ræskəli] ['skaʊndrəl] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər] , [ʌp][tu:; tə]
you are the most rascally scoundrel it has been my lot to admire , up to
你 是 这 最多 赖皮 恶棍 它 有 到过 我的 很多 到 钦佩 , 向上 到
[naʊ] !
now !
现在 !

你是迄今为止我见过的最无赖的恶棍!
[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
But I assure you , we know how to get even with you !
但 我 保证 你 , 我们 知道 如何 到 得到 甚至 和 你 !
但我向你保证, 我们知道如何报复你!

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] ,
From the moment we have established , in the first place ,
从 这 片刻 我们 有 已确立的 , 在 这 第一的 地方 ,
从我们最初建立起这个基础的那一起起,

[ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [bɪ'twi:n] [ɔ:l] [ði:z] [ə'ferz] — [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'du:bɪtəbli] [hæŋ] [tə'geðər] ; ['sekəndli] ,
a connection between all these affairs — that they indubitably hang together ; secondly ,
一个 联系 之间 全部 这些 事务 — 那 他们 无疑 悬挂 一起 ; 第二 ,
[ðæt] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ,
that you , Monsieur Thomery ,
那 你 , 先生 托梅里 ,
所有这些事情之间都存在联系——它们无疑紧密相连; 其次, 您, 托梅里先生,

[ɑ:r; əɪ][ðə; ðɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] "
are the connecting link "
是 这 连接 关联 "
是连接点....."

" [noʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['dʒu:v] , ['ʃɑ:rpli]
" **No , " interrupted Juve , sharply :**
" 不 , " 中断 尤文图斯 , 尖锐地
“不,”尤文厉声打断道.....

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **What is that you say ? "**
" 什么 是 那 你 说 ? "
你说什么?

" [aɪ] [seɪ] — [noʊ] . "

" **I say — no** . "

" 我 说 — 不 . "

“我说——不。”

" [wʌt] ？ " [kraɪd] [ˈfændɔːr] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] .

" **What ？ " cried Fandor , taken aback** .

" 什么 ？ " 哭 粉丝 , 已采取 背 .

“什么？”范多尔惊呼道，一时语塞。

[hiː; hi] [stɛəd] [æɪ; əɪ] [ˈdʒuːv] , [huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [ʌnˈmuːvd] .

He stared at Juve , who continued to smoke his cigarette , unmoved .

他 凝视 在 尤文图斯 , WHO 持续 到 抽烟 他的 卷烟 , 不动 .

他盯着尤文图斯，尤文图斯面无表情地继续抽着烟。

[bʌt; bət] [ˈfændɔːr] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnətli] [set] [ɑːn] [ˈstetɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

But Fandor was obstinately set on stating his point of view .

但 粉丝 曾是 顽固地 放 在 声明 他的 观点 的 看法 .

但范多尔固执地坚持自己的观点。

" [ðə; ði] [ˈpraɪmeri] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [əˈfer] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsuːɪsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" **The primary cause of the Dollon affair seems to be the suicide of the**

" 这 基本的 原因 的 这 - 事务 似乎 到 是 这 自杀 的 这

[bærəˈnes] [diː] - ,

Baroness de Vibray ,

男爵夫人 德 - ,

“多隆事件的主要原因似乎是维布雷男爵夫人的自杀。”

[ə; eɪ] [ˈsuːɪsaɪd] [ˈprɑːbəbli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʌv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] — [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [bɪn]

a suicide probably owing to a love disappointment — the old lady had been

一个 自杀 大概 欠款 到 一个 爱 失望 — 这 老的 女士 有 到过

[fərˈseɪkən] [baɪ] [hɜːr; həɪ] [ˈlʌvər] — [məˈsjɜːr] ! . . . "

forsaken by her lover — Monsieur Thomery ! . . . "

被遗弃的 经过 她 情人 — 先生 托梅里 ! . . . "

可能是因为失恋而自杀——这位老妇人被她的情人托梅里先生抛弃了！

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

" [dʒuːvz] [dɪˈnaɪəl] [ˈslaɪtli] [əˈnɔɪd] [ˈfændɔːr] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .

" **Juve's denial slightly annoyed Fandor , but did not stop him** .

" 尤文图斯 拒绝 轻微地 恼怒 粉丝 , 但 做过 不是 停止 他 .

尤文图斯的否认让范多尔有些恼火，但并没有阻止他。

" [aɪ] [æsk] : [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [rɒbd] [ˈsoʊnjɑː] - [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ？

" **I ask : was the man who robbed Sonia Danidoff one of the guests ？**

" 我 问 : 曾是 这 男人 WHO 被抢劫 索尼娅 - 的 这 客人 ？

“我想问：抢劫索尼娅·丹尼多夫的那个人是客人之一吗？”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] ; [fɔːr; fər] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt]

It is very unlikely ; for , not only were the clothes of all those present

它 是 非常 不太可能 ; 为了 , 不是 仅有的 是 这 衣服 的 全部 那些 展示

[səːtɪt] ,

searched ,

搜索 ,

这极不可能；因为不仅所有在场人员的衣物都被搜查了，

[bʌt; bət] [ɔːl] - [gests] [wɜːr; wər] [noʊn] , [wel] [noʊn] ! . . . "

but all Thomery's guests were known , well known ! . . . "

但 全部 - 客人 是 已知 , 出色地 已知 ! . . . "

但托梅里的所有客人都是名人，非常有名！

" [noʊ] !

" **No** !

" 不 !

“不!

" [ˈfændɔːr][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

" **Fandor bit his lip** .

" 粉丝 少量 他的 唇 .

范多尔咬了咬嘴唇。

" [ɪts] [truː] , [ˈdʒuːv] !

" **It's true , Juve** !

" 它是 真的 , 尤文图斯 !

“没错，尤文图斯！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈpenətreɪtɪd] [jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd]

You were there yourself , and no one penetrated your disguise , and

你 是 那里 你自己 , 和 不 一 渗透 你的 伪装 , 和

[dɪ'skʌvəd] [huː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] !

discovered who you really were !

发现 WHO 你 真的 是 !

你当时就在现场，但没有人识破你的伪装，发现你的真实身份！

[maɪ][ləst][ˈɑːrgjʊmənt][ɪz] , [ˈðerfɔːr] , [ˈwɜːrθləs] . . . [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] ,

My last argument is , therefore , worthless . . . but I fancy your attitude ,

我的 最后的 争论 是 , 所以 , 毫无价值 . . . 但 我 想要 你的 态度 ,

因此，我的最后一个论点毫无价值.....但我很欣赏你的态度。

[jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ] [dɪˈdʌkʃnz] , [ˈhaɪdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] .

your way of receiving my deductions , hides something .

你的 方式 的 接收 我的 扣除 , 隐藏 某物 .

你收取我扣款的方式，肯定有什么猫腻。

[hæv; həv][juː; jʊ][gəːt] [nuː] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] !

Have you got new information !

有 你 得到 新的 信息 !

你有新消息吗？

[freʃ] [fækt्स][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?

Fresh facts to go on ?

新鲜的 事实 到 去 在 ?

是否有新的事实依据？

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [stoʊl] [ðə; ðɪ][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜː] ? " " " "

You know who stole the jewels ? " " " "

你 知道 WHO 偷窃 这 珠宝 ? " " " "

你知道是谁偷了珠宝吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [gʊd] [ˈhevəns] !

" **Good Heavens** !

" 好的 天 !

“我的天哪！

[haʊ] [ˈægrəveɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdʒuːv] ! . . .

How aggravating you are , Juve ! . . .

如何 加重 你 是 , 尤文图斯 ! . . .

尤文图斯，你真是太气人了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmplɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
But this time you will simply have to agree with me !
但 这 时间 你 将要 简单地 有 到 同意 和 我 ！
但这一次你必须同意我的观点！

[ˈlɪs(ə)n] ！ . . .
Listen ! . . .
听 ！ . . .

听！ ...

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [sepə'reɪn] ,
When we first met , after our long separation ,
什么时候 我们 第一的 遇见 , 后 我们的 长的 分离 ,

我们第一次见面时，距离我们长期分离已经过去很久了。

[juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [nɪ'feriəs]
you admitted that one thing bothered you — the ease with which your nefarious
你 承认 那 一 事物 烦恼 你 — 这 舒适 和 哪个 你的 邪恶
[bənd][ʌv; əv] ['vɪlənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv]
band of villains of the Isle of the Cité were able to get rid of
乐队 的 反派 的 这 小岛 的 这 - 是 有能力的 到 得到 摆脱 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['mʌni] ;
considerable sums of false money ;
大量 总和 的 错误的 钱 ；

你承认有一件事让你感到困扰——那就是你那群来自西岱岛的邪恶恶棍能够如此轻易地摆脱大量的假钱；

[ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['mɑːrkɪt] — [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðɪːz] [retʃɪz]
and you were trying to find their market — by what means these wretches
和 你 是 尝试 到 寻找 他们的 市场 — 经过 什么 方法 这些 可怜虫
[wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] ;
were able to rid themselves of the coin ;
是 有能力的 到 摆脱 他们自己 的 这 硬币 ；

你当时正在努力寻找他们的市场——这些可怜虫究竟是如何摆脱这些硬币的；

[wen] , [ə'pærəntli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
when , apparently , they were not acquainted with any influential people in the
什么时候 , 显然 , 他们 是 不是 熟人 和 任何 有影响 人们 在 这
['bɪznəs] [wɜːrld] ,
business world ,
商业 世界 ,

显然，他们并不认识商界任何有影响力的人。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnəns]
or in the circles of high finance
或者 在 这 界 的 高的 金融

或者在金融界高层.....

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][dɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [aɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I have discovered their channel of distribution — it is none other than the
我 有 发现 他们的 渠道 的 分配 — 它 是 没有任何 其他 比 这
[prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['prɔːpərli] ,
proprietor of this house properly ,
业主 的 这 房子 适当地 ,

我已经发现了他们的分销渠道——正是这栋房子的主人。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['mʌðər] - —
the ground floor and basement of which are occupied by Mother Toulouche —
这 地面 地面 和 地下室 的 哪个 是 占领 经过 母亲 - —
[ˈɑ:bviəsli] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ! . . . "
obviously , it is Thomery ! . . . "
明显地 , 它 是 托梅里 ! . . . "
一楼和地下室都住着图卢什修女——显然, 那就是托梅里!

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不!

" ['fændɔ:r] ['lɪftɪd] [hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] [dɪ'sperɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] .
" **Fandor lifted hands to heaven in despairing fashion and sat silent .**
" 粉丝 抬起 双手 到 天堂 在 绝望 时尚 和 卫星 沉默的 .
范多尔绝望地举起双手向天, 默默地坐着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] ['mɔ:tɪfaɪd] .
He was deeply mortified .
他 曾是 深 羞愧难当 .
他感到无比羞愧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒu:v] ['kɑ:mli] [smoʊkt] [ɑ:n] .
There was a long pause , during which Juve calmly smoked on .
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 尤文图斯 平静地 熏制 在 .
一阵漫长的沉默之后, 尤文平静地继续抽着烟。

[æt; ət][læst] , ['fændɔ:r] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [toʊn] :
At last , Fandor asked in a hopeless sort of tone :
在 最后的 , 粉丝 问 在 一个 绝望 种类 的 语气 :
最后, 范多尔用一种绝望的语气问道:

" [wel] ? . . .
" **Well ? . . .**
" 出色地 ? . . .
“出色地? ...

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?
你怎么认为?

" ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] , ['dʒu:v] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] .
" **Slowly , as if awakening from a dream , Juve began to speak .**
" 缓慢地 , 作为 如果 唤醒 从 一个 梦 , 尤文图斯 开始 到 说话 .
“尤文缓缓开口, 仿佛从梦中醒来一般。”

" [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][soʊ][fɑ:r] , [maɪ] [læd] ,
" **We know nothing for certain so far , my lad ,**
" 我们 知道 没有什么 为了 肯定 所以 远的 , 我的 小伙子 ,
“孩子, 目前我们还不知道任何确切的事情。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [di:] - [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ;
except that the Baroness de Vibray has committed suicide ;
除了 那 这 男爵夫人 德 - 有 坚定的 自杀 ;
但维布雷男爵夫人已经自杀身亡;

[ðæt] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - [hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdʒu:əl]
that Princess Sonia Danidoff has recovered from the shock of her jewel
那 公主 索尼娅 - 有 恢复 从 这 震惊 的 她 宝石
[ˈrɑ:bəri] ,
robbery ,
抢劫 ,

索尼娅·丹尼多夫公主已经从珠宝被盗的惊吓中恢复过来。

[ænd; ənd][ɪz][tu:; tə] ['mæri] [nekst] [mʌnθ] . . .
and is to marry Thomery next month . . .
和 是 到 结婚 托梅里 下一个 月 . . .

她将于下个月与托梅里结婚.....

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn] [ðæt] . . .
there is nothing extraordinary in that . . .
那里 是 没有什么 非凡的 在 那 . . .

这没什么特别的.....

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɔ:r] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
just as there is , perhaps , nothing surprising or extraordinary in the series of
只是 作为 那里 是 , 也许 , 没有什么 奇怪 或者 非凡的 在 这 系列 的
[ˈrɒbəri:z] ,
robberies ,
抢劫 ,

就像这一系列抢劫案中或许没有什么令人惊讶或不寻常的地方一样，

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraɪmz] ['ɔkjʊpeɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] !
nor even in the crimes occupying our attention at the present moment !
也不 甚至 在 这 犯罪 占领 我们的 注意力 在 这 展示 片刻 !

甚至在我们目前关注的犯罪案件中也是如此！

" [ˈfændɔ:r] [dʒʌmpt] [ʌp] .
" **Fandor jumped up** .
" 粉丝 跳了起来 向上 .

范多尔跳了起来。

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

“没有什么！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈdʒoʊkɪŋ] , [ˈdʒu:v] !
" **You are joking , Juve !**
" 你 是 开玩笑 , 尤文图斯 !

“尤文图斯，你在开玩笑吧！ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][əb'sɜ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] !
It is absurd what you say !
它 是 荒诞 什么 你 说 !

你说的太荒谬了！

[du:][dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] !
Do just think a minute , my dear fellow !
做 只是 思考 一个 分钟 , 我的 亲爱的 同伴 !

亲爱的朋友，请你仔细考虑一下！

[waɪ] , [ɔ:l] [ði:z] [ə'ferz] [ɑ:r; ə] ['kloʊsli] [kə'hektɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ə'fer] ,
Why , all these affairs are closely connected , from the Jacques Dollon affair ,
为什么 , 全部 这些 事务 是 密切 连接 , 从 这 雅克 - 事务 ,
为什么? 所有这些事件都密切相关, 从雅克·多隆事件开始,

[ʌp][tu:; tə] . . . [ʌp][tu:; tə] . . .
up to . . . up to . . .
向上 到 . . . 向上 到 . . .
高达.....高达.....

" [ˈfændɔ:r] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] .
" Fandor stopped short .
" 粉丝 停止 短的 .
“范多尔突然停了下来。”

[ˈdʒu:v] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] [ɪnə'tenʃn] ,
Juve , who had been listening to him with seeming inattention ,
尤文图斯 , who 有 到过 聆听 到 他 和 似乎 注意力不集中 ,
尤文图斯似乎一直漫不经心地听着他说话,

[naʊ] [ə'pɪrd] ['hoʊlli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] : [hi:; hi][stɛəd][hɑ:rd]
now appeared wholly anxious to hear the end of the sentence : he stared hard
现在 出现 完全 焦虑的 到 听到 这 结尾 的 这 句子 : 他 凝视 难的
[æt; ət][ˈfændɔ:r] .
at Fandor .
在 粉丝 .
他现在似乎非常急切地想听到这句话的结尾: 他紧紧地盯着范多尔。

" [goʊ][ɑ:n] !
" Go on !
" 去 在 !
“继续!

[goʊ][ɑ:n] !
Go on !
去 在 !
继续!

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ! . . .
I want to make you say it ! . . .
我 想 到 制作 你 说 它 ! . . .
我想让你亲口说出来!

" [ænd; ənd][ˈfændɔ:r] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ] :
" And Fandor , as though in spite of himself , finished with :
" 和 粉丝 , 作为 尽管 在 尽管如此 的 他自己 , 完成的 和 :
“而范多尔, 仿佛不由自主地, 最后说道:”

" [ʌp][tu:; tə][fæn'toʊmɑ:s] ! "
" Up to Fantômas ! "
" 向上 到 方托马斯 ! "
“一路向方托马斯进发! ”

" [jes] , [æt; ət][læst][wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:] !
" Yes , at last we have got it !
" 是的 , 在 最后的 我们 有 得到 它 !
“是的, 我们终于成功了! ”

" [kraɪd] [ˈdʒu:v] .
" cried Juve .
" 哭 尤文图斯 .
尤文图斯喊道。

[ðə; ði] [tu:] [men] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] ; [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [dɪˈdʌkʃnz] ,
The two men gazed at each other ; once more the logic of deductions ,
这 二 男人 凝视 在 每个 其他 ; 一次 更多的 这 逻辑 的 扣除 ;
两人对视着; 推理的逻辑再次发挥作用。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ɪnˈevɪtəbli] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [neɪm]
the chain of circumstances had inevitably led him to pronounce the name
这 链 的 情况 有 不可避免地 引领 他 到 发音 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)][ˈbændɪt] ,
of the formidable bandit ,
的 这 强大 土匪 ;
种种机缘巧合之下, 他最终还是说出了那个可怕强盗的名字。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʌdər] ;
of whom they could not think without a shudder ;
的 谁 他们 可以 不是 思考 没有 一个 不寒而栗 ;
他们一想到这些人就不寒而栗;

[hu:z] [ˈmeməri] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈvʊʊk] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmi:diətli] [ˈfi:lɪŋ] [ðəmˈselvz] [səˈraʊndɪd]
whose memory they could not evoke without immediately feeling themselves surrounded
谁 记忆 他们 可以 不是 唤起 没有 立即地 感觉 他们自己 包围
[baɪ] [ˈsɪnɪstər] [glu:m] ,
by sinister gloom ,
经过 险恶 愁云 ;
他们一提起那个人的记忆, 就会立刻感到周围笼罩着一种不祥的阴郁气氛。

[lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ˈhɪd(ə)n] , [əˈkʌlt] !
lost in a thick fog of mystery , of what was strange , hidden , occult !
丢失的 在 一个 厚的 多雾路段 的 神秘 , 的 什么 曾是 奇怪的 , 隐 , 神秘学 !
迷失在浓厚的神秘迷雾中, 那些奇异的、隐秘的、神秘的事物!

[fændʒ-z] [ˈkaʊntənəns] [klɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [wɪtʃ]
Fandor's countenance cleared suddenly as he gave utterance to the idea which
范多尔的 面容 已清除 突然 作为 他 给予 发声 到 这 主意 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
had just crossed his mind .
有 只是 交叉 他的 头脑 .
范多尔的脸色突然变得平静下来, 他把刚才脑海中闪过的想法说了出来。

" [ˈdʒu:v] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈprɪzn] [ˈwɔ:rdər] , [kɔ:ld] - ,
" **Juve , do you not think that this mysterious prison warden , called Nibet ,**
" 尤文图斯, 做 你 不是 思考 那 这 神秘 监狱 看守 , 称为 - ,
“尤文图斯, 你不觉得这个名叫尼贝特的神秘狱卒.....”

[maɪt] [ˈveri] [wel] [bi:; bi][æn; ən] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv][fænˈtʊsmɑ:s] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ɪn][soʊ] [ˈmeni]
might very well be an incarnation of Fantômas , because in so many
可能 非常 出色地 是 一个 化身 的 方托马斯 , 因为 在 所以 许多
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . . .
circumstances . . .
情况 . . .
他很可能就是方托马斯的化身, 因为在很多情况下.....

" [ˈdʒu:v] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfændɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] .
" **Juve interrupted Fandor with a gesture of denial .**
" 尤文图斯 中断 粉丝 和 一个 手势 的 拒绝 .
尤文图斯用否认的手势打断了范多尔的话。

" [noʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [sed] [hi:; hi] [ˈɡreɪvli] .
" **No , old fellow , " said he gravely .**
" 不 , 老的 同伴 , " 说 他 严重地 .
“不, 老伙计,”他严肃地说。

" [dəʊnt][sta:tɪ][ɑ:n] [ðæt] [treɪl] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'ʃʊədli] [ə; eɪ][bæd][wʌn] :
" **Don't start on that trail , it is assuredly a bad one :**
" 不 开始 在 那 踪迹 , 它 是 当然 一个 坏的 一 :
" 千万别走那条路, 那肯定是一条坏路:"

- [ɪz][na:t][fæn'toʊmə:s] .
Nibet is not Fantômas .
- 是 不是 方托马斯 :

尼贝特不是方托马斯。

- [dʌz] [na:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;
Nibet does not count for much , one might say , for nothing at all ;
- 做 不是 数数 为了 很多 , 一 可能 说 , 为了 没有什么 在 全部 ;
可以说, 尼贝特无关紧要, 甚至毫无价值;

[hi:; hi][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['tʌɪni] [wi:l] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:n] ['drɪvŋ] [ɑ:n][ɪts]
he can scarcely be called a tiny wheel even in the great machine driven on its
他 能 几乎 是 称为 一个 微小的 车轮 甚至 在 这 伟大的 机器 驱动 在 它是
[daɪə'bo:lɪk(ə)l] [kɔ:rs] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['fi:ndɪ] ['enəmi]
diabolical course by our fiendish enemy . . .
邪恶的 课程 经过 我们的 邪恶的 敌人
即使在我们邪恶的敌人操控的庞大机器中, 他也不算上一个微不足道的小齿轮.....

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "
we must look higher than that ! "
我们 必须 看 更高 比 那 ! "
我们必须把目光放得更高!

" ? " [ɪn'sɪstɪd] ['fændɔ:r] , [hu:] [stɪl] [held][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] ,
" **Thomery ? " insisted Fandor , who still held to his idea ,**
" 托梅里 ? " 坚持 粉丝 , WHO 仍然 握住 到 他的 主意 ,
"托梅里? "范多尔坚持己见, 继续问道。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ˈdʒu:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
and was determined to turn Juve to his way of thinking
和 曾是 决定 到 转动 尤文图斯 到 他的 方式 的 思维
他决心要让尤文图斯接受他的想法.....

[bʌt; bət] [ˈdʒu:v] [stɪl] [sed] " [noʊ] ! " [tu:; tə] [ðæt] .
But Juve still said " no ! " to that .
但 尤文图斯 仍然 说 " 不 ! " 到 那 .
但尤文图斯仍然对此表示“不! ”

" [let] [ju: 'es][dra:p] , [maɪ] [læd] !
" **Let us drop Thomery , my lad !**
" 让 我们 降低 托梅里 , 我的 小伙子 !
“伙计, 我们把托梅里扔下去吧! ”

[æz; əz][tu:; tə][fæn'toʊmə:s] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [hæp'hæzəd]
As to Fantômas , how do you think we can identify him in this haphazard
作为 到 方托马斯 , 如何 做 你 思考 我们 能 确认 他 在 这 偶然
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

至于方托马斯, 你觉得我们如何在这种随意的情况下辨认出他?

[ˈbeɪsɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][aɪ'di:ə][ɑ:n] [pjʊr] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] ? . . .
basing our idea on pure supposition ? . . .
立足 我们的 主意 在 纯的 假设 ? . . .
我们的想法完全基于臆测吗?

[fɔːr; fər] , [huː] [ɪz][fænˈtoʊməs] — [ðə; ði] [ˈriːəl] [fænˈtoʊməs] , [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpraːbəb(ə)l] [fænˈtoʊməs] ?
For , who is Fantômas — the real Fantômas , among so many probable Fantômas ?
为了 , WHO 是 方托马斯 — 这 真实的 方托马斯 , 之中 所以 许多 可能 方托马斯 ?

在众多可能的“方托马斯”中，谁才是真正的方托马斯？

" [kæn; kən] [juː; jə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] , [ˈfændɔːr] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒuːv] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd]
" Can you tell me that , Fandor ? " continued Juve , who was getting excited
" 能 你 告诉 我 那 , 粉丝 ? " 持续 尤文图斯 , WHO 曾是 获得 兴奋的
[æt; ət] [læst]
at last
在 最后的

“你能告诉我吗，范多尔？”尤文继续问道，他终于激动起来.....

" [aɪ] [grænt] [juː; jə] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃekəd] [ɪgˈzɪstəns] ,
" I grant you that we have seen , in the course of our chequered existence ,
" 我 授予 你 那 我们 有 已见 , 在 这 课程 的 我们的 方格 存在 ,
[æn; ən] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
an old gentleman ,
一个 老的 绅士 ,

“我承认，在我们坎坷的人生历程中，我们确实见过一位老绅士，

[laɪk] [ˈɛtiːən] [ˈræmbɜːt] , [ə; eɪ] [θɪkˈset] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [laɪk] [gɜːrn] , [ə; eɪ] [roʊˈbʌst] [ˈfeləʊ] [laɪk] - ,
like Etienne Rambert , a thickset Englishman like Gurn , a robust fellow like Loupart ,
喜欢 艾蒂安 兰伯特 , 一个 粗壮 英国人 喜欢 鬼脸 , 一个 强壮的 同伴 喜欢 - ,
像埃蒂安·朗贝尔那样身材魁梧的英国人，像格恩那样体格健壮的人，像卢帕尔那样强壮的人

[ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ænd] [ˈsɪkli] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [laɪk] - .
a weak and sickly individual like Chaleck .
一个 虚弱的 和 病弱的 个人 喜欢 - .

像查莱克那样体弱多病的人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [aɪˈdentɪfaɪd] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ɪn] [tɜːrn] , [æz; əz] [fænˈtoʊməs] — [ænd; ænd] [ðæt]
We have identified each one of them , in turn , as Fantômas — and that
我们 有 已识别 每个 一 的 他们 , 在 转动 , 作为 方托马斯 — 和 那
[ɪz] [ɔːl] .
is all .
是 全部 .

我们已经依次确认他们都是方托马斯——仅此而已。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [fænˈtoʊməs] [hɪmˈself] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [wɪˈðəʊt] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [eɪd] , [wɪˈðəʊt]
" As for seeing Fantômas himself , just as he is , without artificial aid , without
" 作为 为了 看到 方托马斯 他自己 , 只是 作为 他 是 , 没有 人造的 援助 , 没有
[peɪnt] [ænd; ænd] [ˈpaʊdər] ,
paint and powder ,
画 和 粉末 ,

“至于看到方托马斯本人，就如他本来的样子，不加任何修饰，不涂颜料，不撒粉饰，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɪɡ] ,
without a false beard , without a wig ,
没有 一个 错误的 胡须 , 没有 一个 假发 ,

没有假胡子，也没有假发

[fænˈtoʊməs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhʊdɪd] [mæsk] [ʌv; əv] [blæk] — [ðæt] [wiː; wi]
Fantômas as his face really is under his hooded mask of black — that we
方托马斯 作为 他的 脸 真的 是 在下面 他的 连帽的 面具 的 黑色的 — 那 我们
[hæv; həv] [nɑːt] [jet] [dʌn] .
have not yet done .
有 不是 然而 完毕 .

范托马斯在黑色兜帽面具下的真实面目——我们还没有做到。

[aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [fækt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ˈsiːsləsli] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈɔːf(ə)n]
It is that fact which makes our hunt for the villain ceaselessly difficult , often
它是那事实哪个制作我们的打猎为了这恶棍不停地难的 , 经常
[ˈdeɪndʒərəs] ! . . .
dangerous ! . . .
危险的 ! . . .

正是这一点使得我们对罪犯的追捕始终充满困难，而且常常危机四伏！

[fænˈtɒmə:s] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmwʌn] , [ˈsʌmtaɪmz] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [ˈnevər] [hɪmˈself] !
Fantômas is always someone , sometimes two persons , never himself !
方托马斯是总是某人 , 有时二 人 , 绝不 他自己 !
方托马斯总是扮演某个人，有时是两个人，但从来不是他自己！

" [ˈdʒuːv] , [wʌnz] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
" **Juve , once started on this subject , could go on for ever ,**
" 尤文图斯 , 一次 开始 在 这 主题 , 可以 去 在 为了 曾经 ,
“尤文图斯一旦开始讨论这个话题，就能一直讨论下去，永无止境。”

[ænd; ænd] [ˈfændɔːr] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] :
and Fandor did not try to stop him :
和 粉丝 做过 不是 尝试 到 停止 他 :
而范多尔并没有试图阻止他：

[wen] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [led] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [fænˈtɒmə:s] [ðə; ði] [tuː] [men]
when the course of conversation led them to talk of Fantômas the two men
什么时候 这 课程 的 对话 引领 他们 到 讲话 的 方托马斯 这 二 男人
[wɜːr; wər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkriːtʃər] ,
were as though hypnotised by this mysterious creature ,
是 作为 尽管 被催眠 经过 这 神秘 生物 ,
当谈话内容涉及方托马斯时，这两个人仿佛被这个神秘生物催眠了一般。

[soʊ] [wel] [neɪmd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] " - , " [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [ˈentəti] :
so well named , for he was really " Fantômatic , " a spectral entity :
所以 出色地 命名 , 为了 他 曾是 真的 " - , " 一个 光谱 实体 :
这个名字起得真好，因为他实际上是“Fantômatic”，一个幽灵般的实体：

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɜːrn] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt] .
the two friends could not turn their minds to any other subject .
这 二 朋友们 可以 不是 转动 他们的 思想 到 任何 其他 主题 .
这两个朋友满脑子都是这件事，无法思考其他任何事情。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [fænˈtɒmə:s] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] , [ɪn] [ænd; ænd] [aʊt] , [ænd; ænd] [raʊnd] [əˈbaʊt] ! . . .
They discussed Fantômas up and down , in and out , and round about ! . . .
他们 讨论 方托马斯 向上 和 向下 , 在 和 出去 , 和 圆形的 关于 ! . . .
他们从头到尾、从里到外、从头到尾地讨论着方托马斯！

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [wʌn] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ˈfændɔːr] [sɔː] [ˈdʒuːv] [ɔːf] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]
It was getting on towards one o'clock when Fandor saw Juve off as far as
它 曾是 获得 在 向 一 点钟 什么时候 粉丝 锯 尤文图斯 离开 作为 远的 作为
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
the staircase .
这 楼梯 .

快到一点钟的时候，范多尔目送尤文图斯走到楼梯口。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒoʊkɪŋ]
The detective had resumed his disguise , but neither man was in a joking
这 侦探 有 恢复 他的 伪装 , 但 两者都不 男人 曾是 在 一个 开玩笑
[muːd] [naʊ] .
mood now .
情绪 现在 .

侦探重新戴上了伪装，但两人现在都没有开玩笑的心情。

[ˈfændɔːr][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈdʒuːv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈhɔɪŋ] , [jet] [ˈræðər] [əbˈsɜːrd] [ˈɪnsɪdənt]
Fandor had given Juve an account of the annoying , yet rather absurd incident
粉丝 有 给定 尤文图斯 一个 帐户 的 这 恼人的 , 然而 相当 荒诞 事件
[æt; ət][ðə; ði][ˈkaːnventˈkaːnvənt] ,
at the convent ,
在 这 修道院 ,
范多尔向尤文讲述了修道院里那件令人恼火却又相当荒谬的事件。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈɪlɪzəbəθ] [wɜːr; wər] [, ʌnsəˈspektɪŋli] [ˈbɪdɪŋ] [iːt] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət]
when he and Elizabeth were unsuspectingly bidding each other a passionate
什么时候 他 和 伊丽莎白 是 毫无防备地 投标 每个 其他 一个 热情的
[ˌferˈwel] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [ænd; ənd][ˈskændəˌlaɪzd] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] !
farewell under the watchful and scandalised eye of a nun !
告别 在下面 这 警惕 和 丑闻 眼睛 的 一个 尼姑 !
当他和伊丽莎白毫无防备地在一位修女充满警惕和震惊的目光下深情告别时！

[ˈfændɔːr][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdʒuːv] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Fandor had thought it better to take Juve into his confidence on the point ,
粉丝 有 想法 它 更好的 到 拿 尤文图斯 进入 他的 信心 在 这 观点 ,
范多尔认为，在这个问题上最好还是向尤文图斯坦白。

[ðoo] [aɪ ˈtiː] [went] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbæʃfl] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
though it went against the grain , for he was bashful with regard to his
尽管 它 去 反对 这 粮食 , 为了 他 曾是 害羞的 和 看待 到 他的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

虽然这与他的本性相悖，因为他很羞于表达自己的感情。
[ˈdʒuːv] [hæd; həd][ˈoʊpənli] [læft] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈɪlɪzəbəθ] ,
Juve had openly laughed at first , but when he understood that Elizabeth ,
尤文图斯 有 公然 笑了 在 第一的 , 但 什么时候 他 理解 那 伊丽莎白 ,
[rɪˈkwɛstɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈkaːnventˈkaːnvənt] ,
requested to leave the convent ,
请求 到 离开 这 修道院 ,
尤文起初公开嘲笑，但当他明白伊丽莎白要求离开修道院时，

[wʊd] [əˈgen] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈfeltər] , [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈsɪriəs] , [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
would again be without a safe shelter , he became serious , reflected for a
会 再次 是 没有 一个 安全的 庇护所 , 他 成为 严肃的 , 反映 为了 一个
[ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
minute or two ,
分钟 或者 二 ,
他神情严肃起来，沉思了一两分钟，心想自己又将无家可归了。

[ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [læd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs] , [ədˈvaɪs] [wɪt] [ˈfændɔːr][hæd; həd] [ˈsiːmɪŋli]
then gave his dear lad a piece of advice , advice which Fandor had seemingly
然后 给予 他的 亲爱的小伙子 一个 片 的 建议 , 建议 哪个 粉丝 有 似乎
[ˈteɪkən][əbˈdʒɛk(ə)n][tuː; tə] ,
taken objection to ,
已采取 异议 到 ,
然后他给了他心爱的儿子一条建议，但范多尔似乎并不赞同这条建议。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə]
and had finished by agreeing to
和 有 完成的 经过 同意 到
最后，他同意了.....

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
They parted with these words :
他们 分手了 和 这些 字 :
他们临别时说了这样的话：

" [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [dɪr] [læd] ; [ðə; ði] ['betər] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [maɪ][aɪ'diːə] ,
" The more you think it over , dear lad , the better you will like my idea ,
" 这 更多的 你 思考 它 超过 , 亲爱的小伙子 , 这 更好的 你 将要 喜欢 我的 主意 ,
"孩子, 你越仔细考虑, 就越会喜欢我的主意。”

" [sed] ['dʒuːv] .
" said Juve .
" 说 尤文图斯 .

尤文图斯说道。

[ˈfændɔːr][hæd; həd][nɔːt] [sed] " [noʊ] " [tuː; tə][aɪ 'tiː] !
Fandor had not said " No " to it !
粉丝 有 不是 说 " 不 " 到 它 !

Fandor并没有拒绝！

[ˌɛks.viː'ar'aɪ]
XVII
十七

十七

[æn; ən] [ə'rest]
AN ARREST
一个 逮捕

逮捕

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːv] , [ˈfændɔːr][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'pɪr]
The day after his memorable talk with Juve , Fandor was summoned to appear
这 天 后 他的 难忘 讲话 和 尤文图斯 , 粉丝 曾是 被召唤 到 出现
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] ,
before the police magistrate ,
前 这 警察 地方法官 ,

在与尤文图斯进行了那次意义非凡的谈话后的第二天, 范多尔被传唤到警察法官面前出庭。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] ['eɪvɪdəns] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ruː] - [ə'fer] , [ænd; ənd][hæd; həd]
because he could give evidence regarding the rue Raffet affair , and had
因为 他 可以 给 证据 关于 这 后悔 - 事务 , 和 有
[seɪvd] [ɪ'lɪzəbəθ] - [laɪf] .
saved Elizabeth Dollon's life .
已保存 伊丽莎白 - 生活 .

因为他可以就拉菲特街事件提供证据, 并且救了伊丽莎白·多伦的命。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
It was about four in the afternoon ,
它 曾是 关于 四 在 这 下午 ,

当时大约是下午四点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][soʊ]
and he had just entered the passage leading to the offices so
和 他 有 只是 进入 这 通道 领导 到 这 办公室 所以
[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
familiar to him ,
熟悉的 到 他 ,

他刚刚走进那条通往他无比熟悉的办公室的通道。

[wen] [hiː; hi][met] [ɪ'lɪzəbəθ] .
when he met Elizabeth .
什么时候 他 遇见 伊丽莎白 .

他遇见伊丽莎白的时候。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [keɪm] ['sevrəl] [ˈpɜːsənz] [huːm] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] : [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wəɹ][ðə; ði]
Behind her came several persons whom he recognised : among them were the
在后面 她 来了 一些 人 谁 他 已确认 : 之中 他们 是 这
[ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] [ˈpɑːrtənəɹz] , [ˈmædəm] - ,
Barbey - Nanteuil partners , Madame Bourrat ,
巴贝 - 南特伊 合作伙伴 , 夫人 - ,
她身后跟着几个他认得的人： 其中包括巴贝-南特伊的合伙人、布拉特夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [dʒuːlz] .
and the servant , Jules .
和 这 仆人 , 朱尔斯 .
还有仆人朱尔斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][wɜːr; wəɹ] [ˈtɔːkɪŋ] .
They were together and were talking .
他们 是 一起 和 是 说 .
他们在一起聊天。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈlɪzəbəθ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The moment she saw him , Elizabeth went up to him .
这 片刻 她 锯 他 , 伊丽莎白 去 向上 到 他 .
伊丽莎白一见到他就走上前去。

" [ɑː] , [məˈsjɜːr] !
" **Ah , monsieur !**
" 啊 , 先生 !
“啊，先生！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊk] .
" **she cried , with a reproachful look .**
" 她 哭 , 和 一个 责备的 看 .
她哭着说，脸上带着责备的神情。

" [wiː; wi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ]
" **We had given up all hope of seeing you**
" 我们 有 给定 向上全部 希望 的 看到 你
“我们已经放弃了见到你的所有希望.....”

[dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋkwəri] [ɔːlˈredi] !
Just imagine , the magistrate has finished his enquiry already !
只是 想象 , 这 地方法官 有 完成的 他的 询问 已经 !
试想一下，法官已经完成调查了！

[twɑɪs] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] !
Twice he asked if you had come !
两次 他 问 如果 你 有 来 !
他问了你两次你有没有来！

" [ˈfændɔːr] [siːmd] [sərˈpraɪzd] .
" **Fandor seemed surprised .**
" 粉丝 似乎 惊讶 .
范多尔似乎很惊讶。

" [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz][fɔːr; fəɹ] [fɔːr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt] ?
" **The summons was for four this afternoon , was it not ?**
" 这 传票 曾是 为了 四 这 下午 , 曾是 它 不是 ?
“传票是今天下午四点发出的，对吧? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [ˈsʌmənɪŋ] [ˈletər] .
" **he asked , taking from his pocket the summoning letter .**
" 他 问 , 采取 从 他的 口袋 这 召唤 信 .
他一边问，一边从口袋里掏出传唤信。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɪ'steɪkən] : [hi:; hi] [gɜv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə]
A glance showed that he was not mistaken : he gave Elizabeth the letter to
一个 瞥一眼 显示 那 他 曾是 不是 错误 : 他 给予 伊丽莎白 这 信 到
[ri:d] .
read .
读 .

他瞥了一眼，就知道他没看错：他把信递给伊丽莎白让她读。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [aɪ] [si:] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'pɪr]
" You were summoned for four o'clock , I see ; but we had to appear
" 你 是 被召唤 为了 四 点钟 , 我 看 ; 但 我们 有 到 出现
[ɜ:rlɪər] :
earlier :
早些时候 :

“我看到你们被传唤到四点钟，但我们必须提前到场:”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'pɪr]
I was examined as soon as I arrived , and I was summoned to appear
我 曾是 检查 作为 很快 作为 我 到达的 , 和 我 曾是 被召唤 到 出现
[æt; ət] [hæf] - [pæst] [tu:] .
at half - past two .
在 一半 - 过去的 二 .

我一到就接受了检查，并被传唤两点半到场。

" ['fændɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] : [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] !
" Fandor was annoyed with himself : he might have guessed it !
" 粉丝 曾是 恼怒 和 他自己 : 他 可能 有 猜对了 它 !

范多尔对自己很生气：他本应该猜到的！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [vekst] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
He was vexed because he had not been on the watch in the passage
他 曾是 烦恼 因为 他 有 不是 到过 在 这 手表 在 这 通道
[waɪlst] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] .
whilst this examination was proceeding .
而 这 考试 曾是 进行中 .

他很懊恼，因为考试进行时他没有在走廊里值班。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [mə'sjɜ:r] - [ru:m] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
He was moving towards Monsieur Fuselier's room , the magistrate in charge of
他 曾是 移动 向 先生 - 房间 , 这 地方法官 在 收费 的
[ðə; ði] [əu'tə:ʃ] [ə'fer] ,
the Auteuil affair ,
这 奥特伊 事务 ,

他正走向负责奥特伊事件的法官富塞利埃先生的房间。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] , [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] :
and he must have looked his vexation , for Elizabeth said :
和 他 必须 有 看起来 他的 烦恼 , 为了 伊丽莎白 说 :

他一定露出了恼怒的神色，因为伊丽莎白说道：

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [bleɪm] , [pər'hæps] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [du:] ['nɒʊtɪs] ,
" I am a little to blame , perhaps , that you had not due notice ,
" 我 是 一个 小的 到 责备 , 也许 , 那 你 有 不是 到期的 注意 ,

“或许我也有部分责任，因为你没有得到应有的通知。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kəd; kəd][aɪ][du:] !
but what could I do !
但 什么 可以 我 做 !

但我又能怎么办呢！

[ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [wen] [juː; jʊ] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaːnventˈkaːnvent][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [nuːz]
Yesterday evening when you telephoned to the convent to ask for news
昨天 晚上 什么时候 你 电话 到 这 修道院 到 问 为了 消息
[ʌv; əv][em ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

昨天晚上你打电话到修道院询问我的消息时，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] ,
I was just going to tell you at what time I was summoned ,
我 曾是 只是 去 到 告诉 你 在 什么 时间 我 曾是 被召唤 ,

我正要告诉你我是什么时候被传唤的，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] "
but when I went to the telephone : : : : "
但 什么时候 我 去 到 这 电话 "

但当我走到电话旁时....."

" [wɒts] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] ? " [æskt] [ˈfændɔːr] , [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **What's this you are telling me ?** " **asked Fandor , staring hard at Elizabeth** .
" 是什么 这 你 是 讲述 我 ? " 问 粉丝 , 凝视 难的 在 伊丽莎白 .

“你这是在跟我说什么？”范多尔问道，目光紧紧盯着伊丽莎白。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] .
" **I never telephoned to you yesterday evening** .
" 我 绝不 电话 到 你 昨天 晚上 .

“我昨晚没有给你打过电话。”

[huː] [tuɔld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ? "
Who told you I had been asking for you on the telephone ? "
WHO 讲述 你 我 有 到过 问 为了 你 在 这 电话 ? "

谁告诉你我一直在电话里找你？

" [ˈnoʊbəːdi] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
" **Nobody said so ; but I supposed it was you !**
" 无人 说 所以 ; 但 我 据称 它 曾是 你 !

“虽然没人这么说，但我猜是你！ ”

[huː] [els] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈkaɪndli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ˈduːɪŋz] ?
Who else would be so kindly interested in my doings ?
WHO 别的 会 是 所以 亲切地 感兴趣的 在 我的 行为 ?

还有谁会如此热心地关心我的所作所为呢？

" [ˈfændɔːr] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
" **Fandor made no reply to this** .
" 粉丝 制成 不 回复 到 这 .

范多尔对此没有回应。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmɪstəri] [əˈgen] — [æŋ; ən] [əˈlɑːrɪŋ] [ˈmɪstəri] .
Here was the telephone mystery again — an alarming mystery .
这里 曾是 这 电话 神秘 再次 — 一个 令人担忧 神秘 .

电话谜案再次出现——一个令人担忧的谜案。

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [əˈdres] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] :
Elizabeth had not given her address to anyone :
伊丽莎白 有 不是 给定 她 地址 到 任何人 :

伊丽莎白没有把自己的地址告诉任何人：

[ˈfændɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl]

Fandor had been careful not to give it to a soul

粉丝 有 到过 小心 不是 到 给 它 到 一个 灵魂

范多尔一直小心翼翼地没有把它交给任何人.....

[ˈklɪrli] , [ðɪs] [pʊr] [ɡɜːrɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,

Clearly , this poor girl , even in the heart of this peaceful convent ,

清楚地 , 这 贫穷的 女孩 , 甚至 在 这 心 的 这 和平 修道院 ,

显然, 即使在这座宁静的修道院中心, 这个可怜的女孩也.....

[wʌz; wəz][nɑːt] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnˈhoʊn] , [əʊtˈsaɪd] [ɪntərˈfɪrəns] ; [ænd; ənd][ˈfændɔːr] ,

was not secure from some unknown , outside interference ; and Fandor ,

曾是 不是 安全的 从 一些 未知 , 外部 干涉 ; 和 粉丝 ,

[ˈɑːptɪmɪst] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

optimist though he was ,

乐天派 尽管 他 曾是 ,

并非绝对安全, 不会受到某种未知的外部干扰; 而范多尔, 尽管他是个乐观主义者,

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈjudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈædvərˌserɪz] ,

could not help shuddering at the thought of these mysterious adversaries ,

可以 不是 帮助 颤抖 在 这 想法 的 这些 神秘 对手 ,

[ɪmˈplækəbl̩] [ænd; ənd][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ,

implacable and formidable ,

冷酷无情 和 强大 ,

一想到这些神秘莫测、冷酷无情、令人畏惧的敌人, 我就不禁不寒而栗。

[huː] [maɪt] [wɜːrk][hɑːrm][tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɡɜːrɪ] , [huːz] [dɪˈvootɪd] [prəˈtektər] [hiː; hi] [naʊ]

who might work harm to this unfortunate girl , whose devoted protector he now

WHO 可能 工作 伤害 到 这 不幸 女孩 , 谁 奉献 保护者 他 现在

[wʌz; wəz]

was

曾是

谁会伤害这个不幸的女孩? 他现在是她忠实的保护者.....

[bɪˈsaɪdz] . . . [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ʒɑːkˌdʒeɪks] - [ˈprɪti] [ˈsɪstər] [ˈsʌmθɪŋ] [swiːtər]

Besides . . . did he not feel for Jacques Dollon's pretty sister something sweeter

除了 . . . 做过 他 不是 感觉 为了 雅克 - 漂亮的 姐姐 某物 更甜

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtendər][ðæn; ðən] [pʊr] [ˈsɪmpəθi] ? . . .

and more tender than pure sympathy ? . . .

和 更多的 投标 比 纯的 同情 ? . . .

此外.....他对雅克·多隆漂亮的妹妹难道没有比单纯的同情更甜蜜、更温柔的感情吗?

[wenˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ?

Whenever he was near her , did he not experience a thrill of emotion ?

每当 他 曾是 靠近 她 , 做过 他 不是 经验 一个 刺激 的 情感 ?

每当他靠近她时, 难道他没有感受到一丝悸动吗?

[ˈfændɔːr][dɪd][nɑːt] [ˈænaləɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɪnfluənst] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .

Fandor did not analyse his feelings , but they influenced him unconsciously .

粉丝 做过 不是 分析 他的 情怀 , 但 他们 影响 他 不知不觉 .

范多尔并没有分析自己的感受, 但这些感受却在不知不觉中影响了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪlɪzəbəθ] .

He turned to Elizabeth .

他 转向 到 伊丽莎白 .

他转向伊丽莎白。

" [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] ['eni] [ɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
" **Since you cannot remain any longer at the convent , where do you think**
" 自从 你 不能 保持 任何 更长 在 这 修道院 , 在哪里 做 你 思考
[ʌv; əv] ['steɪŋ] ? "
of staying ? "
的 入住 ? "

“既然你不能再待在修道院了，你打算住在哪里呢？ ”

" [wel] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑ:nventˈkɑ:nvənt] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː]
" **Well , monsieur , I shall go back to the convent this evening , though it**
" 出色地 , 先生 , 我 将 去 后退 到 这 修道院 这 晚上 , 尽管 它
[ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][em 'iː] — ['veri] ,
is painful to me — very ,
是 痛苦 到 我 — 非常 ,

“好吧，先生，我今晚要回修道院了，虽然这让我很痛苦——非常痛苦。”

[veri] ['peɪnf(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [ðer; ðər] ['aɪsɪ] [hɑːspɪ'tæləti] . . . [æz; əz][fɔːr; fər][tuː; tə]
very painful — to be obliged to accept their icy hospitality . . . as for to
非常 痛苦 — 到 是 有义务 到 接受 他们的 冰冷的 热情好客 . . . 作为 为了 到
- [mɔːroʊ] !
- morrow !
- 明天 !

非常痛苦——不得不接受他们冰冷的款待.....至于明天呢！

" [fændɔːr][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r]
" **Fandor was about to make a suggestion , when the door of Monsieur**
" 粉丝 曾是 关于 到 制作 一个 建议 , 什么时候 这 门 的 先生
- [ruːm] ['oʊpənd] [hæf] - [wei] .
Fuselier's room opened half - way .
- 房间 打开 一半 - 方式 .

“范多尔正要提出建议时，富塞利埃先生的房门开了一半。”

[ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [klɜːrk] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
The magistrate's clerk appeared , and , glancing round the passage over his
这 地方法官的 职员 出现 , 和 , 瞥了一眼 圆形的 这 通道 超过 他的
['spektəklɜːz] , [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [tʊʊn] :
spectacles , called , in a dull tone :
眼镜 , 称为 , 在 一个 乏味的 语气 :

法官的书记员出现了，他透过眼镜环顾四周，用沉闷的语气喊道：

" [mə'sjɜ:r] [ʒe'kɔm] [fændɔːr] ! "
" **Monsieur Jérôme Fandor !** "
" 先生 杰罗姆 粉丝 ! "

“杰罗姆·范多尔先生！ ”

" [hɪr] ! " [rɪ'plaɪd] [fʌʊər; ɑːr] ['dʒɜːrnəlist] .
" **Here !** " **replied our journalist .**
" 这里 ! " 回复 我们的 记者 .

“到了！”我们的记者回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
" **I am coming !**
" 我 是 未来 !

我来了！

" [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈferˈwel] [ʌv; əv] [rɪˈlɪzəbəθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts]
" **Then , taking a hasty farewell of Elizabeth as he went towards the magistrate's**
" 然后 , 采取 一个 仓促 告别 的 伊丽莎白 作为 他 去 向 这 地方法官的
[ruːm] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] :
room , he whispered :
房间 , 他 低声说道 :

“然后，他匆匆向伊丽莎白道别，走向法官的房间，低声说道：

" [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] , [mædəmwə'zel] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] ['hev(ə)n] , [rɪ'membər] [ðɪs]
" **Wait for me , mademoiselle ; and , for the love of Heaven , remember this**
" 等待 为了 我 , 小姐 ; 和 , 为了 这 爱 的 天堂 , 记住 这
— [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
— **whatever I may say ,**
— 任何 我 可能 说 ,
“小姐，请等我；看在老天的份上，记住这一点——无论我说什么，

[wət'evər] ['hæpənz] , ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'loʊn] , [tə'geðər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [lʌ; əv] ['lðər] ,
whatever happens , whether we are alone , together , or in the presence of others ,
任何 发生 , 无论 我们 是 独自的 , 一起 , 或者 在 这 在场 的 其他的 ,
无论发生什么，无论我们是独自一人、与人在一起，还是身处他人之中，

['weðər] [aɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɔːr]['leɪtər][ɑːn] ,
whether it be in a few minutes , or later on ,
无论 它 是 在 一个 很少 分钟 , 或者 之后 在 ,
无论是几分钟后，还是稍后，

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪft] [æt; ət] [wʌt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ,
do not be astonished at what may befall you ,
做 不是 是 惊讶 在 什么 可能 降临 你 ,
不要对可能发生在你身上的事情感到惊讶，

['iːv(ə)n] [ðʊθ] [aɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] — [biː; bi] [æbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [lʌ; əv] [ðɪs] — [wət'evər] [aɪ] [meɪ]
even though it be my fault — be absolutely convinced of this — whatever I may
甚至 尽管 它 是 我的 过错 — 是 绝对地 确信 的 这 — 任何 我 可能
[duː][wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊər; jər] [gʊd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] !
do will be for your good — more than that I must not say !
做 将要 是 为了 你的 好的 — 更多的 比 那 我 必须 不是 说 !
即使是我的错——请你对此深信不疑——我所做的一切都是为了你好——除此之外，我不能再多说了！

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
" **Elizabeth had not a word to say ,**
" 伊丽莎白 有 不是 一个 单词 到 说 ,
伊丽莎白一句话也没说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wen] ['fændɔːr][wʌz; wəz]
but his words were humming and buzzing in her ears when Fandor was
但 他的 字 是 哼唱 和 嗡嗡声 在 她 耳朵 什么时候 粉丝 曾是
[ɪn][ðə; ði] ['mædʒɪ'streɪts] [ruːm] .
in the magistrate's room .
在 这 地方法官的 房间 .
但当范多尔在法官的房间里时，他的话语却在她耳边嗡嗡作响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['hændʃeɪk] , [mə'sjɜːr] ['fjuːsliːɜː] [bɪ'gæn][baɪ] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hævɪŋ]
With a cordial handshake , Monsieur Fuselier began by congratulating him on having
和 一个 亲切 握手 , 先生 步兵 开始 经过 祝贺 他 在 拥有
[seɪvd] [ɪ'lɪzəbəθ] - [laɪf] .
saved Elizabeth Dollon's life .
已保存 伊丽莎白 - 生活 .
富塞利埃先生热情地与他握手，首先祝贺他救了伊丽莎白·多伦的命。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['smɑɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] ['dʒəːnəlists] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn]
" **Ah , " said he , smiling , " you journalists have all the luck ; and , between**
" 啊 , " 说 他 , 微笑 , " 你 记者 有 全部 这 运气 ; 和 , 之间
[jɔːr'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,
“啊，”他笑着说，“你们记者真幸运；而且，你们私下里.....”

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
I envy you a little ,
我 嫉妒 你 一个 小的 ;

我有点羡慕你。

[fɔːr; fər][jɔː; jər] ['lʌki] [stɑːr][hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['draːmə] ,
for your lucky star has led you to the discovery of a drama ,
为了 你的 幸运的 星星 有 引领 你 到 这 发现 的 一个 戏剧 ;
你的幸运星指引你发现了一部精彩的戏剧。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and has enabled you to prevent a fatal ending to it .
和 有 已启用 你 到 防止 一个 致命的 结束 到 它 .
并使你避免了悲剧的发生。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][duː] ,
Now , do you not think , as I do ,
现在 , 做 你 不是 思考 , 作为 我 做 ;
难道你不和我一样认为.....

[ðæt] [ðɪs] [əu'təːj] [ə'fer] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'temptɪd] [ə,sæsɪ'neiʃ(ə)n] ?
that this Auteuil affair is not a case of suicide , but of attempted assassination ?
那 这 奥特伊 事务 是 不是 一个 案件 的 自杀 , 但 的 尝试过 暗杀 ?
"
"
"

奥特伊事件并非自杀，而是谋杀未遂？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['fændɔːr]['kwaɪətli] .
" **There is no doubt about it ,** " **replied Fandor quietly** .
" 那里 是 不 怀疑 关于 它 , " 回复 粉丝 悄悄 .
“毫无疑问，”范多尔平静地回答道。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] [er] .
The magistrate drew himself up with a satisfied air .
这 地方法官 画 他自己 向上 和 一个 使满意 空气 .
法官挺直了身子，一副满意的样子。

" [ðæt] [ɪz]['ɔːlsəʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] — [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
" **That is also my opinion — has been so from the start** .
" 那 是 还 我的 观点 — 有 到过 所以 从 这 开始 .
“这也是我的看法——从一开始就是这样。”

" [ðə; ði][klɜːrk] [naʊ] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
" **The clerk now interrupted the two men** ,
" 这 职员 现在 中断 这 二 男人 ;
店员打断了这两个男人的话，

[huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [frɛndz] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz]['mædʒɪstreɪt][ænd; ʌnd] ['wɪtnəs] , ['æskɪŋ] ,
who were talking as friends rather than as magistrate and witness , asking ,
WHO 是 说 作为 朋友们 相当 比 作为 地方法官 和 证人 , 问 ,
[ɪn]['neɪz(ə)l] [təʊn] :
in nasal tone :
在 鼻腔 语气 :

他们以朋友的身份而非法官和证人的身份交谈，用鼻音问道：

" [dʌz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ʒe'ʊɔm] ['fændɔːr] ? "
" **Does His Honour wish to take the evidence of Monsieur Jérôme Fandor** ? "
" 做 他的 荣誉 希望 到 拿 这 证据 的 先生 杰罗姆 粉丝 ? "
“法官大人是否希望听取杰罗姆·范多尔先生的证词？ ”

" [ɪn] [fɔːr] [laɪnz] [ðen] .
" **In four lines then** .
" 在 四 线条 然后 :

那就用四行字概括吧。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi]
I do not think Monsieur Fandor has anything more to tell us than what he
我 做 不是 思考 先生 粉丝 有 任何事物 更多的 到 告诉 我们 比 什么 他
[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [tʊɪd][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌ; əv][lɑː][kæprɪˈtɑːleɪ] .
has already told us in the columns of La Capitale .
有 已经 讲述 我们 在 这 列 的 拉 资本 :

我认为范多尔先生没有什么新内容可以告诉我们的了，他在《首都报》的专栏文章中已经告诉我们的了。

[ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈfændɔːr] .
That is so , is it not ? " asked the magistrate , looking at Fandor .
那 是 所以 , 是 它 不是 ? " 问 这 地方法官 , 寻找 在 粉丝 :

“确实如此，不是吗？”法官看着范多尔问道。

" [ðæt] [ɪz] [kəˈrekt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlɪst] .
" **That is correct , " replied our journalist** .
" 那 是 正确的 , " 回复 我们的 记者 :

“没错，”我们的记者回答道。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ˈræpɪdli] [druː] [ʌp][ðə; ði] [ˌdepəˈzɪŋ] [ʌ; əv] [məˈsjɜːr] [ʒeˈʁɔm] [ˈfændɔːr] , [ɪn] [duː] [fɔːrm] ,
The clerk rapidly drew up the deposition of Monsieur Jérôme Fandor , in due form ,
这 职员 快速 画 向上 这 沉积 的 先生 杰罗姆 粉丝 , 在 到期的 形式 ,
书记员迅速按规定格式起草了杰罗姆·范多尔先生的证词。

[ænd; ænd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [vɔɪs] .
and read it aloud in a monotonous voice .
和 读 它 大声 在 一个 单调 嗓音 :

然后用单调的声音大声朗读。

[ˈfændɔːr] [saɪnd] [aɪ ˈtiː] .
Fandor signed it .
粉丝 签名 它 :

范多尔签了名。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
It did not compromise him at all .
它 做过 不是 妥协 他 在 全部 :

这丝毫没有损害他的利益。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [wen] [məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
He was about to leave when Monsieur Fuselier caught him by the arm .
他 曾是 关于 到 离开 什么时候 先生 步兵 捕捉 他 经过 这 手臂 :
他正要离开时，富塞利埃先生抓住了他的胳膊。

" [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" **Please wait a minute !**
" 请 等待 一个 分钟 !

请稍等片刻！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] :
There are one or two points to be cleared up :
那里 是 一 或者 二 积分 到 是 已清除 向上 :

有一两点需要澄清：

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] :
I am going to ask the witnesses a few questions :
我 是 去 到 问 这 证人 一个 很少 问题 :

我将向证人提出几个问题：

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kɑːnfrənˈteɪʃn] — [wiː; wi] [wɪl] [kəmˈper] [ˈeɪvɪdəns] ！
we will have a general confrontation — we will compare evidence ！
我们 将要 有 一个 一般的 对抗 — 我们 将要 比较 证据 ！

我们将进行全面对抗——我们将对比证据！

" [ðen] , [ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlists] [frend] , [naʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] , [æskt] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [ˈwɪtnɪsɪz]
" Then , the journalist's friend , now all the magistrate , asked the assembled witnesses
" 然后 , 这 记者的 朋友 , 现在 全部 这 地方法官 , 问 这 组装 证人
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwestʃənz] ,
certain questions ,
肯定 问题 ,

“然后，那位记者的朋友，也就是现在的法官，向在场的证人提出了一些问题，

[ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ænd; ænd] [prəˈfeʃən(ə)l] [təʊn] .
in an emphatic and professional tone .
在 一个 强调 和 专业的 语气 .

以坚定而专业的语气。

[ˈfændɔːr] , [ˈsiːtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt] ,
Fandor , seated a little apart ,
粉丝 , 坐着 一个 小的 除 ,

范多尔坐在稍远的地方，

[hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːsənz] [huːm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
had leisure to examine the faces of the different persons whom circumstances
有 闲暇 到 检查 这 面孔 的 这 不同的 人 谁 情况

[hæd; həd] [brɔːt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
had brought together in this room .
有 带来 一起 在 这 房间 .

我有时间仔细观察聚集在这个房间里的形形色色的人的面孔。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] : [ˈenərdʒi][ænd; ænd] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [mɑːrkt] [ɑːn]
His first look was for Elizabeth : energy and courage were plainly marked on
他的 第一的 看 曾是 为了 伊丽莎白 : 活力 和 勇气 是 显然 标记 在

[hɜːr; hər] [ˈprɪti] , [sæd] [feɪs] .
her pretty , sad face .
她 漂亮的 , 伤心 脸 .

他首先看向伊丽莎白：她那张漂亮而忧伤的脸上，明显写满了活力和勇气。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][prəˈpraɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əuˈtəːj] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] : [æn; ən] [ˈɑːnɪst] ,
Then there was the proprietor of the Auteuil boarding - house : an honest ,
然后 那里 曾是 这 业主 的 这 奥特伊 登机 - 房子 : 一个 诚实的 ,
[ˈvʌlgər] [ˈkriːtʃər] , [red] - [feɪst] ,
vulgar creature , red - faced ,
庸俗 生物 , 红色的 - 面对 ,

还有奥特伊寄宿公寓的老板：一个诚实、粗俗、满脸通红的人，

[pərˈpetʃuəli] [ˈmɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ænd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ; [ˈredi] [tuː; tə]
perpetually mopping her brow and raising her hands to heaven ; ready to
永恒地 拖地 她 眉头 和 提高 她 双手 到 天堂 ; 准备好 到

[brˈweɪl] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
bewail her position ,
哀叹 她 位置 ,

她不停地擦着额头的汗，举起双手向天祈祷，随时准备哀叹自己的处境。

[dɪˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [pʌbˈlɪsəti] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [əˈfer] , [ə; eɪ] [pʌbˈlɪsəti] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd]
deploring the untimely publicity given to this affair , a publicity which threatened
痛惜 这 不合时宜 宣传 给定 到 这 事务 , 一个 宣传 哪个 威胁

[dɪsˈkredit] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] .
discredit to her boarding - house .
诋毁 到 她 登机 - 房子 .

她对这起事件不合时宜地被公开报道感到惋惜，这种报道有可能损害她所经营的寄宿公寓的声誉。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [də'rektli; da'rektli][br'haɪnd][ðə; ði] ['mænsɜːrvənt] , [dʒuːlz] , ['fændɔːr][hæd; həd]
As he was seated directly behind the manservant , Jules , Fandor had
作为 他 曾是 坐着 直接地 在后面 这 男仆 , 朱尔斯 , 粉丝 有
[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] ,
a view of his broad back ,
一个 看法 的 他的 广阔 后退 ,

由于范多尔就坐在男仆朱尔斯的正后方，所以他能看到朱尔斯宽阔的背影。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] ['bʊlɪt] [hed] [ænd; ənd] ['rʌfld] [her] .
surmounted by a big bullet head and ruffled hair .
克服 经过 一个 大的 子弹 头 和 褶皱的 头发 .

头顶是一颗巨大的子弹头，头发蓬乱。

[ðɪs] ['wɪtnəs] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɪkədi] ['æksent] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
This witness spoke with a strong Picardy accent , and there was nothing
这 证人 辐 和 一个 强的 皮卡第 口音 , 和 那里 曾是 没有什么
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] :
remarkable about his answers :
卓越 关于 他的 答案 :

这位证人操着一口浓重的皮卡第口音，他的回答也并无特别之处：

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['sekənd] - [reɪt] [taɪp] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
he seemed the conventional second - rate type of servant .
他 似乎 这 传统的 第二 - 速度 类型 的 仆人 .

他看起来像是那种典型的二流仆人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [deɪ]
He did not seem to have understood much of what occurred on the famous day
他 做过 不是 似乎 到 有 理解 很多 的 什么 发生 在 这 著名的 天
:
:
:
:

他似乎对那一天发生的事情了解甚少：

[wen] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər] [veɪg] ,
when questioned as to the order of events , his answers were vague ,
什么时候 被质问 作为 到 这 命令 的 活动 , 他的 答案 是 模糊的 ,
[ʌn'sɜːrt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

当被问及事件发生的顺序时，他的回答含糊不清，模棱两可。

[ðen] , ['siːtɪd] [br'saɪd] ['fændɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][bæŋkərz] : ['bɑːrbiː] , [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [noʊ]
Then , seated beside Fandor were the bankers : Barbey , a grave - looking man , no
然后 , 坐着 旁 粉丝 是 这 银行家 : 巴贝 , 一个 严重 - 寻找 男人 , 不
[lɔːŋgər] [jʌŋ] ,
longer young ,
更长 年轻的 ,

然后，坐在范多尔旁边的是银行家们：巴贝，一个神情严肃、不再年轻的男人，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gʊɪŋ] [greɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
judging by his beard , which was going grey ; he was decorated with the
评判 经过 他的 胡须 , 哪个 曾是 去 灰色的 ; 他 曾是 装饰 和 这
['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] :
Legion of Honour :
军团 的 荣誉 :

从他开始泛白的胡须来看，他曾荣获法国荣誉军团勋章：

[ðə; ði] [ʌðər] , [nɑːn'tɜːl] , [lʊkt] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , ['elɪɡənt] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] , ['laɪvli] .
the other , Nanteuil , looked about thirty , elegant , distinguished , lively .
这 其他 , 南特伊 , 看起来 关于 三十 , 优雅的 , 杰出的 , 热闹 .

另一位名叫南特伊尔，看起来大约三十岁，优雅、高贵、活泼。

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][pə'rizjən][sə'saɪəti][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˈfaɪnæns]
These two were well known in the highest Parisian society as representing finance
这些 二 是 出色地 已知 在 这 最高 巴黎人 社会 作为 代表 金融
[ʌv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd] .
of the best kind .
的 这 最好的 种类 :

这两位 在 巴黎 上流社会 中 享有盛名, 被誉为 金融界 的翘楚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['haɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
They were highly thought of .
他们 是 高度 想法 的 :

他们 备受推崇。

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [æskt] [ðə; ði][ˈbæŋkərz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
The magistrate asked the bankers a question .
这 地方法官 问 这 银行家 一个 问题 :

法官 向 银行家们 提出了 一个问题。

" [waɪ] , " [æskt] [hi:; hi] , " [dɪd] ['mesərz] ['bɑ:rbɪ:] - [nɑ:n'tɜ:l] [kɔ:l][ɑ:n] [mædəmwə'zel] - ?
" Why , " asked he , " did Messieurs Barbey - Nanteuil call on Mademoiselle Dollon ?
" 为什么 , " 问 他 , " 做过 先生们 巴贝 - 南特伊 称呼 在 小姐 - ?
" 为什么 , " 他问道 , " 巴贝 - 南特伊 先生 拜访了 多隆小姐 ?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [help] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] ?
Was it to bring her some help , as has been stated ?
曾是 它 到 带来 她 一些 帮助 , 作为 有 到过 声明 ?

如前所述, 是为了 给她 带来 一些 帮助吗?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [hju:,mɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [ˈkwestʃən] .
" Elizabeth blushed with humiliation at the magistrate's question .
" 伊丽莎白 脸红了 和 屈辱 在 这 地方法官的 问题 :

法官 的提问 让 伊丽莎白 羞愧得 满脸 通红。

[mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] ['ænsər] :
Monsieur Nanteuil answered :
先生 南特伊 回答 :

南特伊 先生 回答道:

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [jɔ:r; jər] [ˈɑ:nər] ,
" There is a slight distinction to be made , your Honour ,
" 那里 是 一个 轻微 区别 到 是 制成 , 你的 荣誉 ,

“法官大人, 这里 有一个 细微 的区别 需要 说明,

[ænd; ænd] [mædəmwə'zel] - [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and Mademoiselle Dollon certainly will not object to our mentioning it .
和 小姐 - 当然 将要 不是 目的 到 我们的 提及 它 :

多隆小姐 当然 不会 反对 我们 提及 此事。

[aɪ 'ti:][ˈnevər] [ˈentərd] [ˈʌʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [mædəmwə'zel] - [ˈtʃærəti] — [ˈtʃærəti] [ʃi:; ʃi]
It never entered our minds to offer Mademoiselle Dollon charity — charity she
它 绝不 进入 我们的 思想 到 提供 小姐 - 慈善机构 — 慈善机构 她
[ˈnevər] [æskt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
never asked of us ,
绝不 问 的 我们 ,

我们 从未 想过 要向 多隆小姐 施舍—— 她也 从未 要求过 我们 施舍。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [ˈklɪrli] [ʌndər'stəd] .
be it clearly understood .
是 它 清楚地 理解 :

务必 清楚地 理解 这一点。

[mædəmwə'zel] - , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] , [hu:z]
Mademoiselle Dollon , with whom we had previously been acquainted , whose
小姐 - , 和 谁 我们 有 之前 到过 熟人 , 谁
[mis'fɔ:tʃənz] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [di:p] ['sɪmpəθi] ,
misfortunes have inspired us with deep sympathy ,
不幸 有 灵感 我们 和 深的 同情 ,
我们就认识多隆小姐, 她的不幸遭遇令我们深表同情。

[roʊt] [tu:; tə][æsk][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] .
wrote to ask us if we could find her some employment .
写道 到 问 我们 如果 我们 可以 寻找 她 一些 就业 .
她写信来问我们能否帮她找份工作。

[hʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][pəʊst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [tɔ:k]
Hoping to find some post for her , we came to see her , to talk
希望 到 寻找 一些 邮政 为了 她 , 我们 来了 到 看 她 , 到 讲话
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,
我们希望能帮她找到一份工作, 所以来看望她, 和她谈谈。

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hɜ:r; hər] [keɪpə'bɪlətɪz] [wɜ:r; wər] .
to find out what her capabilities were .
到 寻找 出去 什么 她 能力 是 .
找出她的能力所在。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .
就这些。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [glæd][aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] ,
We were very glad it so happened ,
我们 是 非常 高兴的 它 所以 发生 ,
我们非常高兴事情这样发展。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)][tu:; tə][eɪd] [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪf] . "
that we were able to aid Monsieur Fandor in restoring her to life . "
那 我们 是 有能力的 到 援助 先生 粉丝 在 恢复 她 到 生活 . "
我们能够帮助范多尔先生让她起死回生。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r] ,
" **Can you tell me , Monsieur Fandor ,**
" 能 你 告诉 我 , 先生 粉丝 ,
“范多尔先生, 您能告诉我吗? ”

[dɪd][ju:; jʊ] ['hʊʊtɪs] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn] [mædəmwə'zel] - [ru:m] [wen] [ju:; jʊ] ['entərd] [aɪ 'ti:]
did you notice anything suspicious in Mademoiselle Dollon's room when you entered it
做过 你 注意 任何事物 可疑的 在 小姐 - 房间 什么时候 你 进入 它
?
?
?
你进入多隆小姐的房间时, 有没有注意到什么可疑的地方?

[ju:; jʊ] [roʊt] , [ɪn][jɔr; jər]['ɑ:rtɪk(ə)], [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][ju:; jʊ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [æn; ən]
You wrote , in your article , that at first you had thought it simply an
你 写道 , 在 你的 文章 , 那 在 第一的 你 有 想法 它 简单地 一个
[ə'temptɪd] ['bɜ:rgləri] ,
attempted burglary ,
尝试过 入室盗窃 ,
你在文章中写道, 起初你以为这只是一起入室盗窃未遂案。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][æn; ən] [əˈtemptɪd] [ˈmɜːrdər] ? " **followed by an attempted murder** ? "
随后 经过 一个 尝试过 谋杀 ？ "

随后发生了一起谋杀未遂案？

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfændɔːr] .
" **That is so** , " **replied Fandor** .
" 那 是 所以 , " 回复 粉丝 .

“正是如此，”范多尔回答道。

" [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [aɪ] [liːnd] [aʊt] :
" **Directly the window was opened** , **I leaned out** :
" 直接地 这 窗户 曾是 打开 , 我 倾斜 出去 :

窗户一打开，我就探出头去：

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I wanted to see if there was anything suspicious on the wall of the house .
我 通缉 到 看 如果 那里 曾是 任何事物 可疑的 在 这 墙 的 这 房子 .

我想看看房子墙上有没有什么可疑的东西。

[aɪ][ˈɔːləʊ] [lʊkt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌtər] . "
I also looked behind the shutters . "
我 还 看起来 在后面 这 百叶窗 . "

我还往百叶窗后面看了看。

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
" **Why ?** " **asked the examining magistrate** .
" 为什么 ? " 问 这 检查 地方法官 .

“为什么？”审讯法官问道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraːmə] — [ðə; ði] [seɪm]
" **Because I had not forgotten the close of the Thomery drama — the same**
" 因为 我 有 不是 被遗忘的 这 关闭 的 这 托梅里 戏剧 — 这 相同的
[məˈsjɜːr] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [əˈsaɪz] [kɔːrt] [ˈjestərdeɪ] — [oʊ] ,
Monsieur Thomery mentioned in the Assize Court yesterday — oh ,
先生 托梅里 提及 在 这 大 法庭 昨天 — 哦 ,

“因为我没有忘记托梅里戏剧的结局——就是昨天在巡回法庭上提到的那位托梅里先生——哦，

[ɪn][ɔːl] [ˈɑːnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] — [ɔːlˈðoʊ] [ðæt]
in all honour , of course ; but you have not forgotten — although that
在 全部 荣誉 , 的 课程 ; 但 你 有 不是 被遗忘的 — 虽然 那

[ɪgˌzæmɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][jɔːr; jər][hændz] ,
examination was not in your hands ,
考试 曾是 不是 在 你的 双手 ,

当然，这是出于完全的荣誉感；但你并没有忘记——尽管那次考试并非由你掌控。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈgret] [aɪ ˈtiː] ,
and I regret it ,
和 我 后悔 它 ,

我后悔了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kəˈnek](ə)n] [ˈɪntər,lɪŋkɪŋ]
because I am of the opinion that there are points of connection interlinking
因为 我 是 的 这 观点 那 那里 是 积分 的 联系 相互连接

[ɔːl] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [əˈferz] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] ,
all these mysterious affairs — you have not forgotten ,
全部 这些 神秘 事务 — 你 有 不是 被遗忘的 ,

因为我认为所有这些神秘事件之间都存在着联系点——你没有忘记，

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,
I am sure ,
我 是 当然 ,

我相信，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɜ:r; wəɹ]['oʊvər][ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [gests] [hæd; həd]
that when the investigations were over and Monsieur Thomery's guests had
那 什么时候 这 调查 是 超过 和 先生 - 客人 有
[bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,
been allowed to leave the house ,
到过 允许 到 离开 这 房子 ,
调查结束后, 当托梅里先生的客人们被允许离开房子时,

[ðæt] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][flæks][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv]
that a thread of flax was discovered hanging to the window fastening of
那 一个 线 的 亚麻 曾是 发现 绞刑 到 这 窗户 紧固 的
[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['prɪnses] - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ʌn'kɑ:ŋəs] .
the room in which Princess Danidoff had been found unconscious .
这 房间 在 哪个 公主 - 有 到过 成立 无意识 .
人们发现一根亚麻线挂在丹尼多夫公主昏迷不醒的房间的窗户扣上。

[ðɪs] [flæks] [θred] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['brʊkən][æt; ət][ðə; ði][end] :
This flax thread was very strong , and was broken at the end :
这 亚麻 线 曾是 非常 强的 , 和 曾是 破碎的 在 这 结尾 :
这根亚麻线非常结实, 但末端断了:

[aɪ'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði]['stəʊləŋ] [pɜ:rlz] [hæd; həd] [bɪn] [tempə'rerəli] ['fɑ:sənd] [tu:; tə]
it is easy to conclude that the stolen pearls had been temporarily fastened to
它 是 简单的 到 结束 那 这 被盗 珍珠 有 到过 暂时地 系紧 到
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

很容易得出结论, 被盗的珍珠是暂时固定在上面的。
[ðɪs] [led][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'gresə] , [ɔ:r] [ə'gresəz] ,
This led me to think that the aggressor , or aggressors ,
这 引领 我 到 思考 那 这 侵略者 , 或者 侵略者 ,
这让我想到, 侵略者, 或者说侵略者们,

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ru:mz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
had remained in the reception rooms during the whole course of the
有 剩余 在 这 接待 房间 期间 这 所有的 课程 的 这
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
investigations ,
调查 ,
在整个调查过程中, 他们一直待在接待室里。

[sɪns] [aɪ'ti:][ɪz] [pru:vd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [left] [ðə; ði] [haʊs] "
since it is proved that no one left the house "
自从 它 是 已证实 那 不 一 左边 这 房子 "
既然已经证明没有人离开过房子.....

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'fer]
But , after all , we are not here to investigate the Thomery affair
但 , 后 全部 , 我们 是 不是 这里 到 调查 这 托梅里 事务
但归根结底, 我们来这里不是为了调查托梅里事件.....

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]
I wished to explain why I had examined the window and shutters Of
我 希望 到 解释 为什么 我 有 检查 这 窗户 和 百叶窗 的
[mædəmwə'zel] - [ru:m] :
Mademoiselle Dollon's room :
小姐 - 房间 :
我想解释一下我为什么检查了多隆小姐房间的窗户和百叶窗:

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [,æsər'teɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv]
I wanted to ascertain whether the procedure of the would - be murderer of
我 通缉 到 探明 无论 这 程序 的 这 会 - 是 凶手 的
[mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz][ˈsɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] [ɪn][ðə; ði] - -
Mademoiselle Dollon was similar to that of the robber in the Danidoff - Thomery
小姐 - 曾是 相似的 到 那 的 这 强盗 在 这 - - 托梅里
[kers] . "
case . "
案件 . "

我想查明企图谋杀多隆小姐的凶手的作案手法是否与丹尼多夫-托梅里案中的劫匪的作案手法相似。

" [ænd; ɐnd] [wʌt] [kən'klu:ʒ(ə)n][dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
" **And what conclusion did you come to ?** " **asked the magistrate** .
" 和 什么 结论 做过 你 来 到 ? " 问 这 地方法官 .
"那么，你们得出了什么结论呢？"法官问道。

" ['wɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [ˈʌtər] [bɔ:ɹ] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , " [sed] [ˈfændɔ:ɹ] .
" **Window and shutters bore no traces that I could see ,** " **said Fandor** .
" 窗户 和 百叶窗 钻孔 不 痕迹 那 我 可以 看 , " 说 粉丝 .
"我没看到窗户和百叶窗上有任何痕迹，"范多尔说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˈeni] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
" **I could not come to any conclusion** .
" 我 可以 不是 来 到 任何 结论 .
我无法得出任何结论。

" [hɪr] [mə'sjɜ:r] [ˈbɑ:rbɪ:] [ɪntə'vi:nd] .
" **Here Monsieur Barbey intervened** .
" 这里 先生 巴贝 介入 .
"这时巴贝先生介入了。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] " — [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]
" **If I may be allowed to say so** " — **he glanced at the magistrate for the**
" 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 " — 他 瞥了一眼 在 这 地方法官 为了 这
[rɪ'kwæɪərd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
required permission ,
必需的 允许 ,
"如果我可以这么说的话"——他瞥了一眼法官，征求他的同意——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ɐnd] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] — " [aɪ] [kwat] [ə'gri:]
which was given with a smile and gesture of assent — " **I quite agree**
哪个 曾是 给定 和 一个 微笑 和 手势 的 同意 — " 我 相当 同意
[wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [ʒe'ʊəm] [ˈfændɔ:ɹ] .
with Monsieur Jérôme Fandor .
和 先生 杰罗姆 粉丝 .
他面带微笑，表示同意——"我完全同意杰罗姆·范多尔先生的观点。"

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ][,eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ,
I also am convinced that ,
我 还 是 确信 那 ,
我也确信，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
even if there is not a close connection between the Thomery affair and the
甚至 如果 那里 是 不是 一个 关闭 联系 之间 这 托梅里 事务 和 这
[əu'tə:j] [ə'fer] ,
Auteuil affair ,
奥特伊 事务 ,
即使托梅里事件和奥特伊事件之间没有密切联系，

[æʔ; əʔ] [li:st] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [sʌʔ] [ə; eɪ] [kə'hekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [əu'tə:j] [ə'fer] [ænd; ənd][ðə; ði]
at least there exists such a connection between the Auteuil affair and the
在 至少 那里 存在 这样的 一个 联系 之间 这 奥特伊 事务 和 这
[ˈterəb(ə)l][ˈdra:mə][ʌv; əv] [ru:] - . "
terrible drama of rue Norvins . "
糟糕的 戏剧 的 后悔 - . "

至少奥特伊事件与诺尔文街的惨剧之间存在着某种联系。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ][ˈi:v(ə)n] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [dɪ'klerd] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] .
" I would go even further than that , " declared Monsieur Nanteuil .
" 我 会 去 甚至 更远 比 那 , " 声明 先生 南特伊 .
"我甚至会走得更远,"南特伊先生宣称。

" [ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [ʌv; əv] [ru:] [di:'ju] [ˈkætər] [sep'tembr] , [ʌv; əv] [wɪʔ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈvɪktəms] ,
" The robbery of rue du Quatre Septembre , of which we are the victims ,
" 这 抢劫 的 后悔 杜 四 九月 , 的 哪个 我们 是 这 受害者 ,
"我们遭遇了九月四日街的抢劫案,我们是这起抢劫案的受害者,

[ɪz][ˈɔ:lsou] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ˈkeɪsɪz] .
is also connected with this same series of mysterious cases .
是 还 连接 和 这 相同的 系列 的 神秘 案例 .
也与这一系列神秘案件有关。

" [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
" The magistrate asked a question .
" 这 地方法官 问 一个 问题 .
法官问了一个问题。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ?
" It is a matter of twenty millions , is it not ?
" 它 是 一个 事情 的 二十 百万 , 是 它 不是 ?
"这可是两千万的事儿,不是吗? "

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " "
It must have been a terrible blow to you ? " "
它 必须 有 到过 一个 糟糕的 吹 到 你 ? " "
这对你来说一定是个沉重的打击吧?

" [ˈfɪrf(ə)l] , [mə'sjɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] .
" Fearful , monsieur , " replied Monsieur Nanteuil .
" 可怕 , 先生 , " 回复 先生 南特伊 .
"很害怕,先生,"南特伊先生回答道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkredit] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] : [aɪ ˈti:] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈklaɪənts]
" Our credit was shaken : it affected a considerable number of our clients
" 我们的 信用 曾是 摇晃 : 它 做作的 一个 大量 数字 的 我们的 客户
, [mə'sjɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
, Monsieur Thomery among them ,
, 先生 托梅里 之中 他们 ,
"我们的信用受到了影响: 这波及了我们相当多的客户,其中包括托梅里先生。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈklaɪənts] .
and we consider him one of our most important clients .
和 我们 考虑 他 一 的 我们的 最多 重要的 客户 .
我们视他为我们最重要的客户之一。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɪn][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈmætərz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪz][ˈɔ:lmʊst] [ˈevriθɪŋ] !
You are aware , of course , that in financial matters confidence is almost everything !
你 是 意识到的 , 的 课程 , 那 在 金融的 事情 信心 是 几乎 一切 !
...
:::
...
您当然也明白,在金融领域,信心几乎就是一切!

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['kʌvəd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈʃʊərəns] ,
Our losses have just been covered by an insurance ,
我们的 损失 有 只是 到过 涵盖 经过 一个 保险 ,
我们的损失刚刚由保险公司赔付。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] [ʌðər] [ðæn; ðən][də'rekt] [mə'tɪriəl] [lɔːsɪz] .
but we have suffered other than direct material losses .
但 我们 有 遭受 其他 比 直接的 材料 损失 .
但我们遭受的损失并非直接的物质损失。

[stɪl] " — [ðə; ði][ˈbæŋkər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Still " — the banker turned towards Elizabeth , who was wiping tears from her
仍然 " — 这 银行家 转向 向 伊丽莎白 , WHO 曾是 擦拭 眼泪 从 她
[aɪz] — " [stɪl] ,
eyes — " still ,
眼睛 — " 仍然 ,
“仍然,”银行家转向伊丽莎白,她正在擦拭眼泪,“仍然,

[wʌt] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [strʌk] [mædəmwə'zel]
what are our troubles compared with those which have struck Mademoiselle
什么 是 我们的 麻烦 比较的 和 那些 哪个 有 击 小姐
- [bloʊ] [ə'pɑːn] [bloʊ] ?
Dollon blow upon blow ?
- 吹 之上 吹 ?
与多隆小姐接连遭受的打击相比,我们的烦恼又算得了什么呢?

[əˌsæsn'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [diː] - , [mɪ'stɪriəs] [deθ] — — "
Assassination of the Baroness de Vibray , mysterious death — — "
暗杀 的 这 男爵夫人 德 - , 神秘 死亡 — — "
维布雷男爵夫人遇刺身亡,死因成谜——

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sæsɪnert] , [ʃiː; ʃɪ] [kə'mɪtɪd] [ˈsuːsaɪd] , " [ɪntə'rʌptɪd]
" The Baroness de Vibray was not assassinated , she committed suicide , " interrupted
" 这 男爵夫人 德 - 曾是 不是 被暗杀 , 她 坚定的 自杀 , " 中断
[ˈfændɔːr] [ˈʃɑːrpli] .
Fandor sharply .
粉丝 尖锐地 .
“维布雷男爵夫人不是被刺杀的,她是自杀的,”范多尔厉声打断道。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [merk] [juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈdʒent(ə)lmən] ;
" Most certainly , I do not wish to make you responsible for that , gentlemen ;
" 最多 当然 , 我 做 不是 希望 到 制作 你 负责的 为了 那 , 先生们 ;
[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] ,
but when you wrote ,
但 什么时候 你 写道 ,
“当然,我并不想让各位先生为此负责;但是,当你们写道,

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈruːɪn] , [juː; jʊ] [delt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] [bloʊ] ! "
announcing her ruin , you dealt her a very hard blow ! "
宣布 她 废墟 , 你 已处理 她 一个 非常 难的 吹 ! "
你宣告了她的毁灭,给了她沉重的一击!

" [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌðəwaɪz] ? " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [ˈbɑːrbiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri]
" Could we have done otherwise ? " replied Monsieur Barbey , with his customary
" 可以 我们 有 完毕 否则 ? " 回复 先生 巴贝 , 和 他的 习惯
[ˈgrævəti][ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd][ˈtoʊn] .
gravity of manner and tone .
重力 的 方式 和 语气 .
“我们还能采取其他做法吗?”巴贝先生用他一贯严肃的语气和举止回答道。

" [ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [ˈbɪznəs] , [wer] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət] ,
" **In our matter of fact business , where all must be clear and definite ,**
" 在 我们的 事情 的 事实 商业 , 在哪里 全部 必须 是 清除 和 定 ,
"在我们这个务实的商业环境中, 一切都必须清晰明确,

[wiː; wi][duː][nɑːt] [mɪns] [ˈəʊər; ɑːr][wɜːrdz] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [stet] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli]
we do not mince our words : we are bound to state things as they actually
我们 做 不是 剁碎 我们的 字 : 我们 是 边界 到 状态 事物 作为 他们 实际上
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

我们说话从不拐弯抹角: 我们必须如实陈述事实。
[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [fer] [jɔːr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
What is more , we do not share your point of view ,
什么 是 更多的 , 我们 做 不是 分享 你的 观点 的 看法 ,
此外, 我们并不认同你的观点。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈməːdəd] .
and are convinced that the Baroness de Vibray was certainly murdered .
和 是 确信 那 这 男爵夫人 德 - 曾是 当然 被谋杀 .
他们确信维布雷男爵夫人确系被谋杀。

" [məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [naʊ] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,
" **Monsieur Fuselier now expressed his opinion , or at least ,**
" 先生 步兵 现在 表达 他的 观点 , 或者 在 至少 ,
"富塞利埃先生现在表达了他的意见, 或者至少是,

[wʌt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] :
what he wished to be considered as his opinion :
什么 他 希望 到 是 经过考虑的 作为 他的 观点 :
他希望人们将以下内容视为他的观点:

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [kənˈsɪdə] [jɔːrˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
" **Gentlemen , consider yourselves for the moment as not in the presence of**
" 先生们 , 考虑 你们自己 为了 这 片刻 作为 不是 在 这 在场 的
[ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
the examining magistrate ,
这 检查 地方法官 ,
"各位先生, 请暂时想象你们不在审讯法官面前。"

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] .
but as being in the drawing - room of Monsieur Fuselier .
但 作为 存在 在 这 绘画 - 房间 的 先生 步兵 .
但仿佛置身于富塞利埃先生的客厅之中。

[ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət] [kəˈpæsəti] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [əˈpɪnjən] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ruː] - [əˈfer] .
In my private capacity , I will give you my opinion regarding the rue Norvins affair .
在 我的 私人的 容量 , 我 将要 给 你 我的 观点 关于 这 后悔 - 事务 .
我将以个人身份, 就诺文斯街事件向您发表我的看法。

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈsaɪdɪdli] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] ,
I am decidedly less and less in agreement with Monsieur Fandor ,
我 是 绝对地 较少的 和 较少的 在 协议 和 先生 粉丝 ,
我越来越不认同范多尔先生的观点了。

[ðʊ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [hɪz; ɪz] [faɪn] [dɪˈtektɪv] [ɡɪfts] . " **though I recognise with pleasure his fine detective gifts .** "
尽管 我 认出 和 乐趣 他的 美好的 侦探 礼物 . "
不过, 我很高兴地承认他拥有出色的侦探才能。

" [θæŋks] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfændɔːr] [aɪˈrɑːnɪkli] .
" **Thanks** , " **interrupted Fandor ironically** .
" 谢谢 , " 中断 粉丝 讽刺的是 .

“谢谢,”范多尔讽刺地打断道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈkɑːmplɪmənt] !
" **That is a poor compliment** !
" 那 是 一个 贫穷的 赞扬 !

“这真是个糟糕的赞美!”

" [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [kənˈtɪnjuːd] :
" **Smiling , the magistrate continued** :
" 微笑 , 这 地方法官 持续 :

法官面带微笑, 继续说道:

" [aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [ˈmesərz] [ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] : [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈmædəm] [diː]
" **I am of the same opinion as Messieurs Barbey - Nanteuil : I believe Madame de**
" 我 是 的 这 相同的 观点 作为 先生们 巴贝 - 南特伊 : 我 相信 夫人 德
- [wʌz; wəz] [ˈmæːdəd] .
Vibray was murdered .
- 曾是 被谋杀 .

“我和巴贝-南特伊先生的看法一样: 我相信维布雷夫人是被谋杀的。”

" [ˈfændɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
" **Fandor could not control his impatience** .
" 粉丝 可以 不是 控制 他的 不耐烦 .

范多尔无法控制自己的不耐烦。

" [biː; bi][ˈlɑːdʒɪk(ə)] , [ˈmesərz] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Be logical , messieurs , I beg of you** !
" 是 逻辑 , 先生们 , 我 求 的 你 !

“先生们, 请讲道理!”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] .
" **The Baroness de Vibray committed suicide** .
" 这 男爵夫人 德 - 坚定的 自杀 .

维布雷男爵夫人自杀了。

[hɜːr; hər] [ˈletər] [steɪts] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
Her letter states her intention .
她 信 各州 她 意图 .

她的信中表明了她的意图。

[ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪˈspjuːtɪd] .
The authenticity of this letter has not been disputed .
这 真实性 的 这 信 有 不是 到过 争议 .

这封信的真实性没有受到质疑。

[ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ˌˌrevɪˈleɪʃənz] , [kənˈteɪnd] [ɪn] [ˈmesərz] [ˈbɑːrbiː] - - [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
The disastrous revelations , contained in Messieurs Barbey - Nanteuil's communication ,
这 灾难性的 启示 , 包含 在 先生们 巴贝 - - 沟通 ,

巴贝-南特伊先生的通讯中包含的灾难性启示,

[pru:vɒ] [tu:] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [[ɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] ['leɪdi:z] [ʌn'bælənst] [breɪn] : [ðə; ði] [nu:z] [ʌ; əv]
proved too severe a shock for the poor lady's unbalanced brain : the news of
已证实 也 严重 一个 震惊 为了 这 贫穷的 女士的 不平衡 脑 : 这 消息 的
[hɜ:r; hər]['ru:ɪn] ,
her ruin ,
她 废墟 ,

对于这位可怜的女士来说，她精神状态不稳定，而得知自己破产的消息，这无疑是对她打击过大的。

[ə'brʌptli] [kən'veɪd] , [droʊv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [despə'reɪʃn] .
abruptly conveyed , drove her to desperation .
突然 传递 , 驾驶 她 到 绝望 .

突然传达的信息让她陷入绝望。

[ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [bə'reɪ'nes] [di:] - [wʌz; wəz] ['vɑ:ləntəri] [ænd; ənd][self] - [ɪn'flɪktɪd] .
The death of the Baroness de Vibray was voluntary and self - inflicted .
这 死亡 的 这 男爵夫人 德 - 曾是 自愿 和 自己 - 造成的 .

维布雷男爵夫人的死是自愿的，是自杀造成的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ðen] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbi:] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Then Monsieur Barbey asked a question .
然后 先生 巴贝 问 一个 问题 .

然后巴贝先生问了一个问题。

" [wel] , [ðen] , [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r] ,
" Well , then , Monsieur Fandor ,
" 出色地 , 然后 , 先生 粉丝 ,

“那么，范多尔先生，

[wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju: 'es] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [bə'reɪ'nes] [di:] - [wʌz; wəz] [faʊnd]
will you explain to us how it happened that the Baroness de Vibray was found
将要 你 解释 到 我们 如何 它 发生 那 这 男爵夫人 德 - 曾是 成立

[ded] [ɪn][ðə; ði]['stu:diəʊ][ʌ; əv][ðə; ði] ['peɪntər] ,
dead in the studio of the painter ,
死的 在 这 工作室 的 这 画家 ,

请您解释一下，维布雷男爵夫人是如何被发现死在画家工作室里的？

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - ?
Jacques Dollon ?
雅克 - ?

雅克·多隆？

" ['fændɔ:r] [si:mɒd] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkər] .
" Fandor seemed to expect this question from the banker .
" 粉丝 似乎 到 预计 这 问题 从 这 银行家 .

“范多尔似乎预料到了银行家会问这个问题。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [haɪ'pɑ:θəsi:z] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" There are two hypotheses , " he declared .
" 那里 是 二 假设 , " 他 声明 .

“有两种假设，”他宣称。

" [ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] , [ɪz] [ðɪs] :
" The first , and , in my humble opinion , the more improbable , is this :
" 这 第一的 , 和 , 在 我的 谦逊的 观点 , 这 更多的 不太可能 , 是 这 :

“第一种情况，也是我个人认为更不可能的情况，是这样的：

[ˈmædəm] [di:] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
Madame de Vibray at the same time that she decided to put an end to her
夫人 德 - 在 这 相同的 时间 那 她 决定 到 放 一个 结尾 到 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ;

维布雷夫人决定结束自己生命的同时，

[wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈpɹɒʊtəʒeɪ] [ə; eɪ] [ləst] [ˈvɪzɪt] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,
wished to pay her protégé a last visit ; all the more so ,
希望 到 支付 她 门徒 一个 最后的 访问 ; 全部 这 更多的 所以 ;

她想最后一次探望她的得意门生；尤其如此，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː]
because he had asked her to come and see his work before it
因为 他 有 问 她 到 来 和 看 他的 工作 前 它

[wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈlɔːn] .

was sent in to the Salon .
曾是 发送 在 到 这 沙龙 .

因为他邀请她在他的作品送去沙龙展之前先来看看。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˌbæərəˈnes] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
Perhaps the Baroness intended to perform an act of charity , in this instance ,
也许 这 男爵夫人 故意的 到 履行 一个 行为 的 慈善机构 , 在这 实例 ,

或许这位女男爵本意是想做一件慈善之举，在这种情况下，

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [suˈpri:m] [ˈaʊər] [strʌk] .
before her supreme hour struck .
前 她 最高 小时 击 .

在她至高无上的时刻到来之前。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [mɪsˈkælkjəleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] ,
Perhaps she miscalculated the effect of the poison she had taken ,
也许 她 误算 这 影响 的 这 毒 她 有 已采取 ,

或许她误判了自己服用的毒药的药效。

[ænd; ənd] [soʊ] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [help] :
and so died in the house of the friend she had come to see and help :
和 所以 死亡 在 这 房子 的 这 朋友 她 有 来 到 看 和 帮助 :

于是，她死在了她前来探望和帮助的朋友家中：

[hɜːr; həɹ] [deθ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs] ,
her death there could not have been her choice ,
她 死亡 那里 可以 不是 有 到过 她 选择 ,

她死在那里肯定不是她自己的选择。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvɔːlv] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [ɪn] ,
for she must have known what serious trouble it would involve the artist in ,
为了 她 必须 有 已知 什么 严肃的 麻烦 它 会 涉及 这 艺术家 在 ,

因为她一定知道这会给这位艺术家带来多么严重的麻烦。

[wɜːr; wər] [hɜːr; həɹ] [ded] [ˈbɑːdi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstuːdiəʊ] .
were her dead body found in his studio .
是 她 死的 身体 成立 在 他的 工作室 .

她的尸体是在他的工作室里被发现的。

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [haɪˈpɔːθəsis] , [wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈplɔːzəb(ə)] .
" **Here is the second hypothesis , which seems the more plausible** .
" 这里 是 这 第二 假设 , 哪个 似乎 这 更多的 合情合理 .

“这是第二个假设，看起来更合情理。”

[ðə; ði] [bærə'nes] [di:] - [lə:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ru:ɪnd] , [ʃi:; ʃi] [di'saidz] [tu:; tə][daɪ] ,
The Baroness de Vibray learns that she is ruined , she decides to die ,
这 男爵夫人 德 - 学习 那 她 是 毁坏 , 她 决定 到 死 ,
维布雷男爵夫人得知自己家道中落后, 决定自杀。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [ɔ:r] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [wɪt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
and by chance or coincidence , which remains to be explained ,
和 经过 机会 或者 巧合 , 哪个 遗迹 到 是 解释 ,
而这或许是偶然或巧合, 其原因尚待解释。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [jet] , [sʌm; səm][θɜ:rd] ['pɑ:rtɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɜ:t] ,
for I have not the key to it yet , some third parties interested in her
为了 我 有 不是 这 钥匙 到 它 然而 , 一些 第三 各方 感兴趣的 在 她
fate ,
命运 ,
因为我还没有掌握解开谜团的关键, 还有一些第三方对她的命运感兴趣。

[lɜ:rn] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] .
learn her decision .
学习 她 决定 .
了解她的决定。

[ðeɪ] [let][hɜ:r; hər] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lɔɪər] ; [ðeɪ] [du:][nɔ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜ:r'self] ;
They let her write to her lawyer ; they do not prevent her poisoning herself ;
他们 让 她 写 到 她 律师 ; 他们 做 不是 防止 她 中毒 她自己 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
他们允许她写信给她的律师; 他们没有阻止她自杀; 但是,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] ,
as soon as she is dead ,
作为 很快 作为 她 是 死的 ,
她一死,

[ðeɪ] ['streɪtweɪ] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['bɑ:di][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tu:; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:]
they straightway take possession of her dead body and hasten to carry it
他们 立刻 拿 拥有 的 她 死的 身体 和 趋 到 携带 它
[tu:; tə][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ['stu:diəʊ] .
to Jacques Dollon's studio .
到 雅克 - 工作室 .
他们立即占有了她的尸体, 并迅速将其抬到雅克·多隆的工作室。

[tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntər] [hɪm'self] [ðeɪ] [əd'mɪnɪstəd] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɔ:r][baɪ] [fɔ:rs] —
To the painter himself they administered either with his consent or by force —
到 这 画家 他自己 他们 管理 任何一个 和 他的 同意 或者 经过 力量 —
[ˈprɑ:bəbli] [baɪ] [fɔ:rs] — [ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)] [nɑ:r'kɑ:tɪk] ,
probably by force — a powerful narcotic ,
大概 经过 力量 — 一个 强大的 麻醉剂 ,
他们要么征得画家的同意, 要么强迫他——很可能是强迫他——服用了一种强效麻醉剂。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; əɹ] [kɔ:ld] [ɪn][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [nɔ:t]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði] [bærə'nes] ['laɪɪŋ]
so that when the police are called in next day they not only find the Baroness lying
所以 那 什么时候 这 警察 是 称为 在 下一个 天 他们 不是 仅有的 寻找 这 男爵夫人 说谎
[ded] [ɪn][ðə; ði]['stu:diəʊ] ,
dead in the studio ,
死的 在 这 工作室 ,
所以第二天警察赶到现场时, 不仅发现男爵夫人躺在工作室里已经死亡,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlsou][faɪnd][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
but they also find the painter unconscious , close by his visitor .
但 他们 还 寻找 这 画家 无意识 , 关闭 经过 他的 游客 .

但他们也发现画家昏迷不醒，就在他的访客旁边。

[wen] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [ɪz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
When Jacques Dollon is restored to consciousness ,
什么时候 雅克 - 是 恢复 到 意识 ,

当雅克·多隆恢复意识时，

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] ; [ˈnætʃ(ə)rəli]
he is quite unable to give any sort of explanation of the tragedy ; naturally
他 是 相当 无法 到 给 任何 种类 的 解释 的 这 悲剧 ; 自然
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他完全无法对这场悲剧做出任何解释；这自然是理所当然的。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn]
the police look upon him as the murderer of her who was well known
这 警察 看 之上 他 作为 这 凶手 的 她 WHO 曾是 出色地 已知
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrəˈnes]
to have been his patroness
到 有 到过 他的 女赞助人

警方认定他是杀害那位众所周知的赞助人的凶手.....

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?
How does that strike you ?
如何 做 那 罢工 你 ?

你对此有何看法？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [məˈsjɜːr] - [tɜːrn][tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] .
" **It was now Monsieur Fuselier's turn to hold forth .**
" 它 曾是 现在 先生 - 转动 到 抓住 前进 .

“现在轮到富塞利埃先生发言了。”

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] !
" **You forget a detail which has its importance !**
" 你 忘记 一个 细节 哪个 有 它是 重要性 !

你忽略了一个很重要的细节！

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]
I do not pretend to judge as to whether she was poisoned by her own
我 做 不是 假装 到 法官 作为 到 无论 她 曾是 中毒 经过 她 自己的
[friː] [ækt][ɔːr][nɑːt] ;
free act or not ;
自由的 行为 或者 不是 ;

我不妄自评判她是否是自愿中毒身亡；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
but , in any case ,
但 , 在 任何 案件 ,

但无论如何，

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [pruːf] — [æn; ən] [ˈʌnˈkɔːkt] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv][ˈsaɪənəɪd][ʌv; əv] [pəˈtæsiəm] [wʌz; wəz] [faʊnd]
we have this proof — an uncorked phial of cyanide of potassium was found
我们 有 这 证明 — 一个 开瓶 小瓶 的 氰化物 的 钾 曾是 成立
[ɪn][ʒɑːk,dʒeɪks] - [ˈstuːdiəʊ] .
in Jacques Dollon's studio .
在 雅克 - 工作室 .

我们有这个证据——在雅克·多隆的工作室里发现了一瓶未开封的氰化钾小瓶。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈoʊpənd] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [wʌz; wəz]
It seemed to have been recently opened ; but , when the painter was
它 似乎 到 有 到过 最近 打开 ; 但 , 什么时候 这 画家 曾是
[ˈkwɛstʃənd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
questioned about it ,
被质问 关于 它 ,
它看起来像是新开的; 但是, 当被问及此事时, 画家却说:

[hi:; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈɡri:diənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ]
he declared that he had not made use of this ingredient for a very long
他 声明 那 他 有 不是 制成 使用 的 这 成分 为了 一个 非常 长的
[taɪm] .
time .
时间 .
他声称自己已经很久没有使用过这种原料了。

" [ˈfændɔ:r] [rɪˈplaɪd] :
" Fandor replied :
" 粉丝 回复 :
范多尔回复道:
" [aɪ][kæn; kən][tɜ:rn][jʊr; jər][ˈɑ:rgjumənt] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] .
" I can turn your argument against you , monsieur .
" 我 能 转动 你的 争论 反对 你 , 先生 .
“我可以反过来利用你的论点来对付你, 先生。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [di:] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪznd] , [vɔ:lənˈterəli] [ɔ:r][nɑ:t] ,
If the Baroness de Vibray had been poisoned , voluntarily or not ,
如果 这 男爵夫人 德 - 有 到过 中毒 , 自愿 或者 不是 ,
如果维布雷男爵夫人是被毒死的, 无论是自愿的还是非自愿的,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsaɪənəɪd][ʌv; əv] [pəˈtæsiəm] [ɪn] - [ˈstu:diəʊ] ,
with the cyanide of potassium in Dollon's studio ,
和 这 氰化物 的 钾 在 - 工作室 ,
在多伦多的工作室里, 用氰化钾

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔ:ʃn] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [ɔ:l] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪn]
he would have taken the precaution to banish all traces of the poison in
他 会 有 已采取 这 预防 到 放逐 全部 痕迹 的 这 毒 在
[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .
他本会采取预防措施, 彻底清除所有与该毒药有关的痕迹。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] !
It would have been his first care !
它 会 有 到过 他的 第一的 关心 !
这本该是他最关心的事!

[wen] [ˈkwɛstʃənd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪnˈspektər] ,
When questioned by the police inspector ,
什么时候 被质问 经过 这 警察 检查员 ,
当被警督询问时,

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪˈklerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɔɪzn] [fɔ:r; fər]
he would not have declared that he had not made use of this poison for
他 会 不是 有 声明 那 他 有 不是 制成 使用 的 这 毒 为了
[ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] !
a very long time !
一个 非常 长的 时间 !
他绝不会声称自己已经很久没有使用过这种毒药了!

[ðə; ði] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪz] [pru:f] [ðæt] - [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ; ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]
the contradiction involved is proof that Dollon was sincere ; therefore , we are
这 矛盾 涉及 是 证明 那 - 曾是 真诚 ; 所以 , 我们 是
[feɪst] [baɪ][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ,
faced by a fact which ,
面对 经过 一个 事实 哪个 ,
这一矛盾恰恰证明了多伦的诚意；因此，我们面临着这样一个事实：

[ɪf] [nɑ:tɪ][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] , [ɪz] , [æt; ət] [li:st] , [ʌnɪk'spleɪnd] .
if not inexplicable , is , at least , unexplained .
如果 不是 无法解释的 , 是 , 在 至少 , 无法解释 .
即使并非无法解释，至少也是无法解释的。

" [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbi:] [naʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] :
" **Monsieur Barbey now had something to say :**
" 先生 巴贝 现在 有 某物 到 说 :
巴贝先生现在有话要说了：

" [ju:; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ænd] [her] - [splɪt] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['fæʃ(ə)n] , [mə'sjɜ:r] ,
" **You criticise and hair - split in a remarkable fashion , monsieur ,**
" 你 批评 和 头发 - 分裂 在 一个 卓越 时尚 , 先生 ,
“先生，您批评和吹毛求疵的方式真是令人叹为观止。”

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][æn; ən][ə'dept] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [let][em 'i:] [seɪ] [wɪ'ðəʊt]
and are an adept in the science of induction ; but , let me say without
和 是 一个 熟练 在 这 科学 的 就职 ; 但 , 让 我 说 没有
[ə'fens] [ment] ,
offence meant ,
罪行 意思是 ,
他们精通归纳法；但是，恕我直言，绝无冒犯之意，

[ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ][roʊ'mænsɪŋ] ['dʒɜ:rnəlɪst][ðæn; ðən]
that you give me the impression of being rather a romancing journalist than
那 你 给 我 这 印象 的 存在 相当 一个 浪漫 记者 比
[ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] [ɪn'vestɪgeɪtər] ! . . .
a judicial investigator ! . . .
一个 司法 研究者 ! . . .
你给我的感觉更像是个爱讲情歌的记者，而不是个司法调查员！

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bærə'nes] [di:] - [wʌz; wəz] ['kæərɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntər] -
Admitting that the Baroness de Vibray was carried to the painter Dollon's
承认 那 这 男爵夫人 德 - 曾是 携带 到 这 画家 -
['stu:diəʊ]['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] ,
studio after her death ,
工作室 后 她 死亡 ,
承认维布雷男爵夫人死后被抬到了画家多隆的工作室，

[ænd; ænd] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
and that seems to be your opinion ,
和 那 似乎 到 是 你的 观点 ,
看来这就是你的看法。

[wʌt] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [tu:; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ?
what advantage would it be to the criminals to act in such a fashion ?
什么 优势 会 它 是 到 这 罪犯 到 行为 在 这样的 一个 时尚 ?
犯罪分子这样做对他们有什么好处？

" [ʒe'ɒm] [fændɔːr][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈjaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈvaɪbrət] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]
" **Jérôme Fandor** **had** **risen** , **his** **eyes** **shining** , **his** **body** **vibrating** **with** **excitement** .
" 杰罗姆 粉丝 有 升起 , 他的 眼睛 灼灼 , 他的 身体 振动 和 激动 .
.
:
.

“杰罗姆·范多尔站了起来，双眼闪闪发光，身体兴奋得颤抖。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər] [ˈkwɛstʃən] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz][ˈsɪmp(ə)] .
" **I** **expected** **your** **question** , **monsieur** , " **he** **cried** ; " **and** **the** **answer** **is** **simple** .
" 我 预期的 你的 问题 , 先生 , " 他 哭 ; " 和 这 回答 是 简单的 .
" 先生，我预料到您会问这个问题，”他喊道；“答案很简单。”

[ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [ˈkrɪmənəlz] [siːzd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [diː] - [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
The **mysterious** **criminals** **seized** **the** **Baroness** **de** **Vibray's** **body** **and** **brought** **it** **to** .
这 神秘 罪犯 查获 这 男爵夫人 德 - 身体 和 带来 它 到
- [ˈstuːdiəʊ][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] ,
Dollon's **studio** **to** **create** **an** **alibi** ,
- 工作室 到 创造 一个 不在场证明 ,
神秘的罪犯们劫走了维布雷男爵夫人的尸体，并将其带到多隆的工作室，以制造不在场证明。

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst] [sə'spiʃ(ə)n] [ɑːn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] .
and **to** **cast** **suspicion** **on** **an** **innocent** **man** .
和 到 投掷 怀疑 在 一个 清白的 男人 .
并诬陷无辜者。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][ˈstrætədʒəm][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] : [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
As **you** **know** , **the** **stratagem** **was** **successful** : **two** **hours** **after** **the** **discovery** **of** .
作为 你 知道 , 这 策略 曾是 成功的 : 二 小时 后 这 发现 的
[ðə; ði] [kraɪm] ,
the **crime** ,
这 犯罪 ,
如你所知，这一策略取得了成功：在犯罪被发现两小时后，

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'restɪd] [mædəmwə'zel] - [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˈbrʌðər] !
the **police** **arrested** **Mademoiselle** **Dollon's** **unfortunate** **brother** !
这 警察 被捕 小姐 - 不幸 兄弟 !
警方逮捕了多隆小姐不幸的弟弟！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drə'mætiːk] [ˈdʒestʃər] [ˈfændɔːr] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈlɪzəbəθ] , [huː] , [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
" **With** **a** **dramatic** **gesture** **Fandor** **pointed** **to** **Elizabeth** , **who** , **no** **longer** **able** **to** .
" 和 一个 戏剧性 手势 粉丝 尖 到 伊丽莎白 , WHO , 不 更长 有能力的 到
[kən'teɪn] [hɜːr; hər] [ɡriːf] ,
contain **her** **grief** ,
包含 她 悲伤 ,
范多尔戏剧性地指向伊丽莎白，伊丽莎白再也无法抑制自己的悲痛，

[wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] .
was **weeping** **bitterly** .
曾是 哭泣 苦涩地 .
他痛哭流涕。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [muːvd] , [ˈtrʌblɪd] , [ˈsʌbdʒəˌɡetɪd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
The **audience** **had** **risen** , **moved** , **troubled** , **subjugated** , **in** **spite** **of** **themselves** ,
这 观众 有 升起 , 已搬 , 麻烦 , 被征服 , 在 尽管如此 的 他们自己 ,
观众们不由自主地站了起来，感动了，不安了，屈服了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlists] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [təʊnz] .
by **the** **journalist's** **eloquent** **and** **persuasive** **tones** .
经过 这 记者的 雄辩 和 有说服力的 音调 .
记者用雄辩而有说服力的语气。

[ˈiːv(ə)n] [məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈklæsɪk] [ɡriːn] [ˈleðər] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd]
Even Monsieur Fuselier had quitted his classic green leather arm - chair and
甚至 先生 步兵 有 辞职 他的 经典的 绿色的 皮革 手臂 - 椅子 和
[hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˈbæŋkərz] :
had approached the two bankers :
有 接近 这 二 银行家 :

就连富塞利埃先生也离开了他那张经典的绿色皮质扶手椅，走近了两位银行家：

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [dʒuːlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Madame Bourrat was behind them , and the servant , Jules , with his
夫人 - 曾是 在后面 他们 , 和 这 仆人 , 朱尔斯 , 和 他的
[smuːð] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [aɪz] .
smooth face and staring eyes .
光滑的 脸 和 凝视 眼睛 .

布拉特夫人站在他们身后，还有那个面容光滑、目光炯炯的仆人朱尔斯。

[ˈfændɔːr] [kənˈtɪnjuːd] :
Fandor continued :
粉丝 持续 :

范多尔继续说道：

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [ˈmesərz] ! . . .
" **This is not all , messieurs !**
" 这 是 不是 全部 , 先生们 !

“先生们，这还不是全部！

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] ,
There is still something that must be said ,
那里 是 仍然 某物 那 必须 是 说 ,

还有一些话必须说出来。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][jɔːr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and I beg of you to listen with all your attention ,
和 我 求 的 你 到 听 和 全部 你的 注意力 ,

请各位全神贯注地聆听。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdekləˈreɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
for what the result of my declarations will be , I do not know !
为了 什么 这 结果 的 我的 声明 将要 是 , 我 做 不是 知道 !

至于我的声明会带来什么结果，我不知道！

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][bɜːŋɡər][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [spiːks] , [ˈɪnstɪŋkt] [dɪkˈteɪts] [maɪ][wɜːrdz] !
It is no longer my reason that speaks , instinct dictates my words !
它 是 不 更长 我的 原因 那 说话 , 本能 规定 我的 字 !

现在不再由理性说话，而是由本能支配我的言语！

[ˈlɪs(ə)n] ! . . .
Listen !
听 !

听！ ...

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmoʊmənt] !
" **It was a poignant moment !**
" 它 曾是 一个 令人心酸的 片刻 !

这是一个令人动容的时刻！

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɪnˈkluːdɪd] ,
All the witnesses , the magistrate included ,
全部 这 证人 , 这 地方法官 包括 ,

所有证人，包括法官在内，

[wɜːr; wər] [θɪrld] [wið; wiθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlist][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
were thrilled with the certainty that the journalist was about to make a
是 激动不已 和 这 肯定 那 这 记者 曾是 关于 到 制作 一个
[senˈseɪfən(ə)l] [ˌrevəˈleɪf(ə)n] .
sensational revelation .
轰动一时 启示 .

他们兴奋不已，确信这位记者即将爆出惊人内幕。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ʒeˈbɔm] [ˈfændɔːr] [wɔːkt] [ˈsləʊli] , [ˈkwaiətli][ʌp][tuː; tə] [rɪˈɪzəbəθ] [huː] , [dɪˈstrɔːt]
Taking his time , Jérôme Fandor walked slowly , quietly up to Elizabeth who , distraught
采取 他的 时间 , 杰罗姆 粉丝 步行 缓慢地 , 悄悄 向上 到 伊丽莎白 WHO , 心烦意乱
[wið; wiθ] [ɡriːf] ,
with grief ,
和 悲伤 ,

杰罗姆·范多尔不慌不忙地缓缓走到伊丽莎白面前，伊丽莎白悲痛欲绝。

[wʌz; wəz][ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .
was in floods of tears .
曾是 在 洪水 的 眼泪 .

泪流满面。

" [mædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ˈlev(ə)l] [vɔɪs] ,
" Mademoiselle , " he said , in a clear level voice ,
" 小姐 , " 他 说 , 在 一个 清除 等级 嗓音 ,
"小姐,"他用清晰而平静的声音说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [pərˈsweɪsɪv] [ænd; ənd] [əˈθɔːrətetɪv]
which was in strange contrast with his recent persuasive and authoritative
哪个 曾是 在 奇怪的 对比 和 他的 最近的 有说服力的 和 权威性
[tuʊnz] .
tones .
音调 .

这与他最近充满说服力和权威性的语气形成了鲜明的对比。

" [mædəmwəˈzel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [juː ˈes] [ˈevriθɪŋ] ! . . .
" Mademoiselle , you must tell us everything ! . . .
" 小姐 , 你 必须 告诉 我们 一切 ! . . .
"小姐,你一定要把一切都告诉我们!"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈenəmi] ,
You are here , not in the presence of a judge , and of enemies ,
你 是 这里 , 不是 在 这 在场 的 一个 法官 , 和 的 敌人 ,
你身处此地，既没有面对法官，也没有面对敌人。

[bʌt; bət] [əˈmɪdst] [frendz] [huː] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd]
but amidst friends who wish you nothing but good
但 在.....之中 朋友们 WHO 希望 你 没有什么 但 好的
但身边都是真心希望你好的朋友.....

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈfiːlɪŋz] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] , [bʌt; bət] [kwat]
I understand your affectionate feelings , I know what an unreasoning , but quite
我 理解 你的 亲热 情怀 , 我 知道 什么 一个 不讲道理 , 但 相当
[ˈnætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

我理解你浓浓的爱意，我知道这或许有些不理智，但却十分自然。

[əˈtætʃmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbrʌðər] — [bʌt; bət] , [mædəmwəˈzel] ,
attachment you have for your unfortunate brother — but , mademoiselle ,
依恋 你 有 为了 你的 不幸 兄弟 — 但 , 小姐 ,
你对你那不幸的弟弟有着深厚的感情——但是，小姐，

[aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪmˈperətɪvli] [ˈnesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][duː] [ˈvæələns] [tuː; tə] [jɔːrˈself] — [juː; jʊ]
it is now imperatively necessary that you should do violence to yourself — you
它 是 现在 必须 必要的 那 你 应该 做 暴力 到 你自己 — 你
[mʌst; məst] [tel] [juːˈes][ðə; ði] [truːθ] ,
must tell us the truth ,
必须 告诉 我们 这 真相 ;
现在你必须对自己施暴——你必须告诉我们真相。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] !
the whole truth !
这 所有的 真相 !

全部真相！

" [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" **Interrupting his appeal to Elizabeth ,**
" 打断 他的 上诉 到 伊丽莎白 ,

“打断他向伊丽莎白的请求，

[ˈfændɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ][enɪɡˈmætɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns]
Fandor turned to the magistrate with a smile so enigmatic that his audience
粉丝 转向 到 这 地方法官 和 一个 微笑 所以 神秘的 那 他的 观众
[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [sɪnˈsɪrli] [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
could not tell whether he was speaking sincerely or was acting a part .
可以 不是 告诉 无论 他 曾是 请讲 真挚地 或者 曾是 表演 一个 部分 .

范多尔转向法官，脸上带着一种神秘莫测的微笑，让在场的众人无法判断他是真心实意还是在演戏。

" [aɪ][hæv; həv] [kənˈtendɪd] [ɪn][maɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌp][tuː; tə] [naʊ] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [wʌz; wəz] [ded] ,
" **I have contended in my articles up to now that Jacques Dollon was dead ,**
" 我 有 有争议 在 我的 文章 向上 到 现在 那 雅克 - 曾是 死的 ,
[ded] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] ;
dead beyond recall ;
死的 超过 记起 ;

“我之前的文章一直认为雅克·多隆已经死了，彻底死了；

[bʌt; bət] [wen] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈriːs(ə)nt][ˈfæktɪs][maɪ] [ˈθiːəri] [siːmz] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
but when confronted with recent facts my theory seems to fall to the ground .
但 什么时候 面对 和 最近的 事实 我的 理论 似乎 到 落下 到 这 地面 .

但当面对最近的事实时，我的理论似乎站不住脚了。

" [ˈfændɔːr] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrətɪv] [toʊn][ænd; ənd]
" **Fandor turned once more to Elizabeth , resuming his authoritative tone and**
" 粉丝 转向 一次 更多的 到 伊丽莎白 , 恢复 他的 权威性 语气 和
[ˈmænər] :
manner :
方式 :

范多尔再次转向伊丽莎白，恢复了他权威的语气和态度：

" [sɪns] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɛpɒʊ] ,
" **Since the affair of the Dépôt ,**
" 自从 这 事务 的 这 仓库 ,

“自从德波特事件以来，

[ðə; ði][ˈliːɡ(ə)l] [əˈθɔːrətɪz] [hæv; həv] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ɪnˈdeləb(ə)l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - [hænd][ɪn]
the legal authorities have recognised indelible traces of Jacques Dollon's hand in
这 合法的 当局 有 已确认 不可磨灭 痕迹 的 雅克 - 手 在
[ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kraɪmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] .
the series of crimes which have been recently perpetrated .
这 系列 的 犯罪 哪个 有 到过 最近 实施 .

法律当局已确认雅克·多隆在最近发生的一系列犯罪事件中留下了不可磨灭的痕迹。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [dɪ'haɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] .
Up to the present , I have determinedly denied such a possibility .
向上 到 这 展示 ; 我 有 坚定地 否认 这样的 一个 可能性 ;

迄今为止，我一直坚决否认这种可能性。

[bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] :
But , mademoiselle , I put it to you :
但 , 小姐 , 我 放 它 到 你 :

但是，小姐，我想问问您：

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
you have forgotten to tell us something of the very utmost importance ,
你 有 被遗忘的 到 告诉 我们 某物 的 这 非常 极致 重要性 ,

你忘记告诉我们一件极其重要的事情了。

['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɔ:rd(ə)neri] ['hæpənɪŋz] , ['sʌmθɪŋ] [fə'na:mɪn(ə)l] .
something quite out of the range of ordinary happenings , something phenomenal .
某物 相当 出去 的 这 范围 的 普通的 事件 , 某物 非凡的 .

一件完全超出寻常事件范围、非同寻常的事情。

[naʊ] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [fækt] [aɪ] [eɪ 'em] [feɪst] [wɪð; wɪθ] !
Now here is the staggering fact I am faced with !
现在 这里 是 这 令人震惊 事实 我 是 面对 和 !

现在，我面临着一个令人震惊的事实！

[ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [bɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
The other day , between two and three in the afternoon ,
这 其他 天 , 之间 二 和 三 在 这 下午 ,

那天下午两点到三点之间，

[æt; ət] [ðə; ði] [əu'tə:j] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] , [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]
at the Auteuil boarding - house where you are staying , you received a visit
在 这 奥特伊 登机 - 房子 在哪里 你 是 入住 , 你 已收到 一个 访问

[frʌm; frəm] [jɔ:r; jər] ['brʌðər] ,
from your brother ,
从 你的 兄弟 ,

在你下榻的奥特伊寄宿公寓里，你的哥哥来看望你。

[ʒɑ:k,dzeɪks] - , [ðə; ði] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['rɑ:bər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - [pɜ:rlz] ,
Jacques Dollon , the supposed robber of the Princess Sonia Danidoff's pearls ,
雅克 - , 这 据称 强盗 的 这 公主 索尼娅 - 珍珠 ,

据称是索尼娅·丹尼多夫公主珍珠窃贼的雅克·多隆

[ðə; ði] [sə'spektɪd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv] [ru:] [dɪ'ju] ['kætər] [sep'tembr] ; [ænd; ənd] , ['læstli]
the suspected author of the robbery of rue du Quatre Septembre ; and , lastly
这 怀疑 作者 的 这 抢劫 的 后悔 杜 四 九月 ; 和 , 最后

, [ðə; ði] ['frætɪsɪd] ,
, the fratricide ,
, 这 兄弟相残 ,

涉嫌参与九月四日街抢劫案的嫌疑人；以及，最后，兄弟相残案。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʌðər] [eksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ətæk] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] — [æn; ən]
for what other explanation of the attack on you can be given — an
为了 什么 其他 解释 的 这 攻击 在 你 能 是 给定 — 一个

[əttemptɪd] ['mɜ:rdər] [bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ dɪ: 'di:] . . .
attempted murder beyond question — and I add . . .
尝试过 谋杀 超过 问题 — 和 我 添加 . . .

除此之外，还能对你遭受的袭击做出其他解释吗？这无疑是一起谋杀未遂案——我还要补充一点.....

" ['fændɔ:r] [kʊd; kəd] [na:t] [kən'tɪnju:] .
" Fandor could not continue .
" 粉丝 可以 不是 继续 :

“Fandor 无法继续下去了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [huː] ,
His eyes were fixed on those of Elizabeth who ,
他的 眼睛 是 固定的 在 那些 的 伊丽莎白 WHO ,
他的目光紧紧地盯着伊丽莎白，

[æɪt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrnəlist] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
at the first words addressed to her by the journalist , had started up ,
在 这 第一的 字 已解决 到 她 经过 这 记者 , 有 开始 向上 ,
记者刚开口，她就立刻开始反抗。

[ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
trembling from head to foot
发抖 从 头 到 脚
从头到脚都在颤抖.....

[ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [met] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] , [iːtʃ] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [kwel] , [tuː; tə][ˈsʌbdʒuɡeɪt][ðə; ði] [ˈʌðər] . . .
Their glances met , challenging , each seeking to quell , to subjugate the other . . .
他们的 眼神 遇见 , 具有挑战性的 , 每个 寻求 到 荡平 , 到 征服 这 其他 . . .
.
:
.
他们的目光交汇，充满挑衅，都试图压制、征服对方.....

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ðæt] [ðer] [wɜːr; wər] [ˈwɪtnəsɪŋ] [æən; ən] [ɪnˈtens] [ˈstrʌɡ(ə)]
It seemed to the onlookers that they were witnessing an intense struggle
它 似乎 到 这 旁观者 那 他们 是 见证 一个 激烈的 斗争
[bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈneɪtʃəz] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] ,
between two very strong natures separated by a deep ,
之间 二 非常 强的 自然 分开 经过 一个 深的 ,
旁观者似乎目睹了两个性格非常强势的个体之间一场激烈的斗争，这两个个体之间隔着一道深深的鸿沟。

[ə; eɪ] [ˈfæðəmləs] [ɡʌlf] ; [ðæt] [ə; eɪ][veɪl] , [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] , [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd]
a fathomless gulf ; that a veil , dark as night , hanging between them had
一个 深不可测 海湾 ; 那 一个 面纱 , 黑暗的 作为 夜晚 , 绞刑 之间 他们 有
[bɪn] [rent] [əˈsʌndər] ,
been rent asunder ,
到过 租 分离 ,
一道深不见底的鸿沟；仿佛悬挂在他们之间的那层漆黑如夜的面纱已被撕裂。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈpæsiɪdʒ] [tuː; tə][æən; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [flæʃ] ;
giving passage to an illuminating flash ;
给予 通道 到 一个 启发性的 闪光 ;
让一道明亮的闪光通过；

[ðæt] [ðɪs] [ˈluːmɪnəs] [reɪ] [ˈkæərɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]
that this luminous ray carried with it all the revelations and the key to the
那 这 发光的 射线 携带 和 它 全部 这 启示 和 这 钥匙 到 这
[fænˈtæstɪk] [ˈmɪstəri] !
fantastic mystery !
极好的 神秘 !
这道光芒蕴藏着所有的启示和解开这个奇妙谜团的关键！

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] , [ˌpɜːrsprɪˈkeɪʃəs] [əbˈzɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈbiːɪŋs] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə]
But to a calm , perspicacious observer of the two beings standing face to
但 到 一个 冷静的 , 敏锐的 观察员 的 这 二 生物 常设 脸 到
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
但对于一位冷静、敏锐的观察者来说，看到这两个面对面站着的人，

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [ðæt] [ʒeˈbɔm] [fændəˈz] [ˈri:əl] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˈsʌplɪənt]
it would have been clear that Jérôme Fandor's real attitude was both suppliant
它 会 有 到过 清除 那 杰罗姆 范多尔的 真实的 态度 曾是 两个都 请求者
[ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪv] ,
and persuasive ,
和 有说服力的 ,

很明显，杰罗姆·范多尔的真实态度既是恳求的，又是劝说的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [sərˈpraɪz] .
and that Elizabeth Dollon's was one of overwhelming surprise .
和 那 伊丽莎白 - 曾是 一 的 压倒 惊喜 .

而伊丽莎白·多伦则感到非常惊讶。

[məˈsjɜ:r] [ˈfjuːsliːɜː] , [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlistz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
Monsieur Fuselier , carried away by the journalist's startling and extraordinary
先生 步兵 , 携带 离开 经过 这 记者的 令人震惊 和 非凡的
[ˈstɛɪtmənts] , [dɪd][na:t] [pərˈsi:v] [ðɪs] .
statements , did not perceive this .
声明 , 做过 不是 感知 这 .

富塞利埃先生被记者惊人而不同寻常的言论冲昏了头脑，并没有意识到这一点。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ʒeˈbɔm] [ˈfændɔːr][ðə; ði] [diˈhʌnsieɪtə] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪˈlɪzəbəθ] - , [ðə; ði]
Suddenly , he saw in Jérôme Fandor the denunciator , and in Elizabeth Dollon , the
突然 , 他 锯 在 杰罗姆 粉丝 这 谴责者 , 和 在 伊丽莎白 - , 这
[əˈkɑːmplɪs] [ʌnˈmæskt] .
accomplice unmasked .
同案犯 揭开面纱 .

突然间，他从杰罗姆·范多尔身上看到了告密者，从伊丽莎白·多隆身上看到了被揭穿的同谋。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] :
Nevertheless , he said quietly :
尽管如此 , 他 说 悄悄 :

然而，他平静地说：

" [məˈsjɜ:r] [ˈfændɔːr] ,
"**Monsieur Fandor** ,
" 先生 粉丝 ,

“范多尔先生，

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈʌtəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈgrævəti] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm]
you have just uttered words of such gravity that you are bound to confirm
你 有 只是 说出 字 的 这样的 重力 那 你 是 边界 到 确认
[ðəm; ðəm][baɪ][ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] .
them by indisputable evidence .
他们 经过 无可争议的 证据 .

你刚才所说的话非常重要，你必须用无可辩驳的证据来证实它们。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɑːn] [ðɪːz] [laɪnz] ?
Do you mean to persist on these lines ?
做 你 意思是 到 坚持 在 这些 线条 ?

你打算坚持这些观点吗？

" [ˈfændɔːr] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstjuːpɪfaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɡlæns] :
"**Fandor looked away from the stupefied Elizabeth and her questioning glance :**
" 粉丝 看起来 离开 从 这 目瞪口呆 伊丽莎白 和 她 提问 瞥一眼 :
[hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][æt; ət][wʌns] .
he answered the magistrate at once .
他 回答 这 地方法官 在 一次 .

“范多尔将目光从目瞪口呆的伊丽莎白和她疑惑的眼神上移开，立刻回答了法官。

" [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [wɒt] [aɪ] [æd'væns] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][baɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [mædəm'wə:zəl] - [ru:m]
" The proof of what I advance , you will find by searching Mademoiselle Dollon's room
 " 这 证明 的 什么 我 进步 , 你 将要 寻找 经过 搜索 小姐 - 房间

“我所提出的观点的证据，你们只要搜查多隆小姐的房间就能找到.....”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] "
I would rather not say more than that "
 我 会 相当 不是 说 更多的 比 那 "

我不想再多说了.....

" [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [steɪt] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪʃ(ə)n]
" Allow me to state , monsieur , that I cannot arrange for such an investigation
 " 允许 我 到 状态 , 先生 , 那 我 不能 安排 为了 这样的 一个 调查
 [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] !
until to - tomorrow morning !
 直到 到 - 明天 早晨 !

“先生，请允许我说明，我最早也要到明天早上才能安排这样的调查！”

" [ðen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['mædəm] - , [ðə; ði] [tu:] ['bæŋkərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Then , addressing the astounded Madame Bourrat , the two bankers , and the
" 然后 , 解决 这 震惊 夫人 - , 这 二 银行家 , 和 这
 ['mænsɜ:rvənt] , [dʒu:lz] .
manservant , Jules .
 男仆 , 朱尔斯 .

然后，他转向惊愕不已的布拉特夫人、两位银行家和男仆朱尔斯。

" ['mædəm] , ['mesərz] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ?
 " **Madame** , **messieurs** , **will** **you** **be** **kind** **enough** **to** **withdraw** ?
 " 夫人 , 先生们 , 将要 你 是 种类 足够的 到 提取 ?
 夫人，先生们，请你们好心撤退好吗？

[ˈmædəm] , [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [ˈʌndər] [peɪn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsɪriəs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
Madame , I advise you , under pain of the most serious consequences ,
 夫人 , 我 建议 你 , 在下面 疼痛 的 这 最多 严肃的 结果 ,
 夫人, 我奉劝您, 否则将承担极其严重的后果。

[nɔ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˈeniwʌn] [wət'evər] [tu:; tə] [ˈentər] [jɔr; jər] [ˈpremisɪz] , [nɔ:r][gʊv] [ˈIntu:] [mædəmwə'zel]
not to allow anyone whatever to enter your premises , nor go into Mademoiselle
 不是 到 允许 任何人 任何 到 进入 你的 前提 , 也不 去 进入 小姐
 - [ru:m] ,
Dollon's room ,
 - 房间 ,

不得允许任何人进入你的住所，也不得进入多隆小姐的房间。

[bɪfɔːr] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] ['sɪftɪd] [baɪ][ðə; ði]['li:g(ə)l] [ə'θɔːrətɪz] .
before this matter has been fully sifted by the legal authorities .
 前 这 事情 有 到过 完全 筛过的 经过 这 合法的 当局 .
 在法律机关对此事进行全面审查之前。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Be good enough to wait in the passage — all of you !
 是 好的 足够的 到 等待 在 这 通道 — 全部 的 你 !
 你们所有人都要乖乖地在通道里等候!

" ['hævɪŋ] ['wɪtnɪst] [ðə; ðær]['eksɪt] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə]['fændɔ:r] ,
 " Having witnessed their exit , the magistrate walked up to Fandor ,
 " 拥有 目击者 他们的 出口 , 这 地方法官 步行 向上 到 粉丝 ,
 目睹他们离开后，法官走到范多尔面前，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [sed] :
and looking him straight in the eyes said :
和 寻找 他 直的 在 这 眼睛 说 :
他直视着他的眼睛说:

" [wel] ! . . .
" **Well** ! . . .
" 出色地 ! . . .
"出色地! ...

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ! "
Out **with** **it** **!** "
出去 和 它 ! "
说出来!

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv]
" **Well** , " **replied** **the** **journalist** , " **if** **you** **institute** **a** **search** **in** **the** **place** **I** **have**
" 出色地 , " 回复 这 记者 , " 如果 你 研究所 一个 搜索 在 这 地方 我 有
[ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated ,
表明的 ,

"好吧,"记者回答说, "如果你在我指出的地方展开搜查,
[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] ,
you **will** **find** , **in** **the** **chest** **of** **drawers** ,
你 将要 寻找 , 在 这 胸部 的 抽屉 ,

你会发现, 在五斗橱里,
[ˈʌndər] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈlɪnɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][soʊp] [ræpt] [ʌp]
under **a** **pile** **of** **Mademoiselle** **Dollon's** **personal** **linen** **a** **piece** **of** **soap** **wrapped** **up**
在下面 一个 桩 的 小姐 - 个人的 亚麻布 一个 片 的 肥皂 包装 向上
[ɪn][ə; eɪ][ˈkæmbɹɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] .
in **a** **cambric** **handkerchief** .
在 一个 麻纱 手帕 .

在多隆小姐的一堆私人亚麻布下面, 有一块用细棉布手帕包裹的肥皂。

[teɪk] [ðɪs] [soʊp][tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][æftər][ðə; ði] [saɪən'tɪfɪk] [tests]
Take **this** **soap** **to** **Monsieur** **Bertillon's** **department** , **and** **after** **the** **scientific** **tests**
拿 这 肥皂 到 先生 - 部门 , 和 后 这 科学 测试
[hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ,
have **been** **applied** **to** **it** ,
有 到过 应用 到 它 ,

把这块肥皂送到贝蒂荣先生的部门, 经过科学测试之后,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [berz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] - [hænd] ! "
you **will** **be** **able** **to** **say** **that** **it** **bears** **distinct** **impressions** **of** **Dollon's** **hand** ! "
你 将要 是 有能力的 到 说 那 它 熊 清楚的 印象 的 - 手 ! "
你可以说它带有多伦鲜明的个人印记!

" - ?
" **Dollon's** ?
" - ?
"多伦的? "

" [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [gɑːspt] .
" **The** **magistrate** **gasp**ed .
" 这 地方法官 倒吸一口气 .
法官倒吸了一口气。

[ˈlɪzəbəθ] - [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Elizabeth Dollon had fallen back into the arm - chair , from which she had
伊丽莎白 - 有 倒下 后退 进入 这 手臂 - 椅子 ; 从 哪个 她 有
[ˈrɪzn] [ɔːl] [ˈtremblɪŋ] .
risen all trembling .
升起 全部 发抖 :

伊丽莎白·多伦跌回扶手椅里，她刚才起身时浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
Her tears had ceased .
她 眼泪 有 停止 :

她的眼泪止住了。

[ʃiː; ʃi][stɛəd] [æɪ; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ˈterəfaɪd] [aɪz] .
She stared at the two men with wide open , terrified eyes .
她 凝视 在 这 二 男人 和 宽的 打开 ; 恐惧 眼睛 :

她睁大眼睛，惊恐地盯着那两个男人。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði][klɜːrk][ɪn] [ˈspektəklz] [ruːt] [ˈstedəli] [ɑːn][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
All the time , the clerk in spectacles wrote steadily on at his table ,
全部 这 时间 ; 这 职员 在 眼镜 写道 稳步 在 在 他的 桌子 ;
戴眼镜的店员一直坐在桌前不停地写着什么。

[nuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪtnəsɪŋ] .
noting down the details of the scenes he was witnessing .
注意到 向下 这 细节 的 这 场景 他 曾是 见证 :

他将所目睹的场景细节一一记录下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈsaɪləns] .
There was a palpitating silence .
那里 曾是 一个 心悸 沉默 :

一片令人窒息的寂静。

[məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] .
Monsieur Fuselier had returned to his writing table .
先生 步兵 有 返回 到 他的 写作 桌子 :

富塞利埃先生回到了他的书桌前。

[ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] ,
Jérôme Fandor seemed to have recovered his composure ,
杰罗姆 粉丝 似乎 到 有 恢复 他的 镇定 ;

杰罗姆·范多尔似乎已经恢复了镇定。

[æŋ; ən][aɪˈrɔːnɪk] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz][lɪps] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [waɪlst] [hɪz; ɪz][hænd]
an ironic smile curved his lips beneath his small moustache , whilst his hand
一个 讽刺的是 微笑 弯曲 他的 嘴唇 下面 他的 小的 胡子 ; 而 他的 手
[sɔːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlɪzəbəθ] :
sought that of Elizabeth :
寻求 那 的 伊丽莎白 :

他嘴角勾起一抹讽刺的微笑，小胡子下是他纤细的嘴唇，同时他的手伸向伊丽莎白的的手：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æɪ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
it was the only way he could , at the moment ,
它 曾是 这 仅有的 方式 他 可以 ; 在 这 片刻 ;

这是他目前唯一能做的。

[ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
express the sympathy he had never ceased to feel for her .
表达 这 同情 他 有 绝不 停止 到 感觉 为了 她 :

表达他对她从未消逝的同情。

[mə'sjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪpə][ænd; ənd] [prest] [æn; ən] [ɪˈlektɪk] [bel] .
Monsieur Fuselier filled in a printed paper and pressed an electric bell .
先生 步兵 已填 在 一个 打印 纸 和 按下 一个 电的 钟 .

富塞利埃先生填写了一张打印好的表格，然后按下了电铃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第13/19页

[tu:] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [gɑ:rdz] [ə'pɪrd] .
Two municipal guards appeared .
二 市政 守卫 出现 .

两名市政卫兵出现。

[mə'sjɜ:r] ['fju:slɪ:ɜ:] [roʊz][ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə][wert] , [hi:; hi] [feɪst] [ɪ'lɪzəbəθ]
Monsieur Fuselier rose and signing to the soldiers to wait , he faced Elizabeth
先生 步兵 玫瑰 和 签名 到 这 士兵 到 等待 , 他 面对 伊丽莎白
.
Dollon .
.

富塞利埃先生站起身，示意士兵们稍等，然后他面对着伊丽莎白·多伦。

" [mædəmwə'zel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]
" **Mademoiselle , have you any objections to make to the statements of**
" 小姐 , 有 你 任何 反对意见 到 制作 到 这 声明 的
[mə'sjɜ:r] [ʒe'ʊɔm] ['fændɔ:r] ?
Monsieur Jérôme Fandor ?
先生 杰罗姆 粉丝 ?

“小姐，您对杰罗姆·范多尔先生的言论有什么异议吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][jɔ:r; jər] ['brʌðər] ?
Will you say whether or no you received a visit from your brother ?
将要 你 说 无论 或者 不 你 已收到 一个 访问 从 你的 兄弟 ?
.
请问你哥哥有没有来看望你？

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˈtɔ:rtʃəd] [baɪ] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n] , [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [kən'træktɪd] , [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə]
" **Elizabeth , tortured by intense emotion , her throat contracted , strove in vain to**
" 伊丽莎白 , 受折磨 经过 激烈的 情感 , 她 喉 合同 , 努力 在 徒劳 到
[prə'naʊns] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;
pronounce a word ;
发音 一个 单词 ;

“伊丽莎白被强烈的情绪折磨着，喉咙哽咽，徒劳地想要说出一个字；

[æɪt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] , [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [vɔɪs] :
at last , by a supreme effort , she murmured in a strangled voice :
在 最后的 , 经过 一个 最高 努力 , 她 低声说道 在 一个 被勒死 嗓音 :
.
最后，她使出浑身解数，用嘶哑的声音低声说道：

" [oʊ] ! [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][mæd] [hɪr] !
" **Oh ! Why , you are all mad here !**
" 哦 ! 为什么 , 你 是 全部 疯狂的 这里 !

“哦！你们都疯了吗！”

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] , [mə'sjɜ:r] ['fju:slɪ:ɜ:] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **As she gave no direct reply to his question , Monsieur Fuselier , after a pause ,**
" 作为 她 给予 不 直接的 回复 到 他的 问题 , 先生 步兵 , 后 一个 暂停 ,
.
“由于她没有直接回答他的问题，富塞利埃先生停顿了一下，

[ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] :
announced in a grave voice :
宣布 在 一个 严重 嗓音 :

用严肃的声音宣布：

" [mædəmwə'zel] ！
" **Mademoiselle** ！
" 小姐 ！

“小姐！”

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['æmp(ə)] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kruːəl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərɪŋ]
Until I have more ample information , I am under the cruel necessity of ordering
直到 我 有 更多的 充足 信息 , 我 是 在下面 这 残忍的 必要性 的 订购
[jɔːr; jər] [ə'rest] ！ . . .
your arrest ！ . . .
你的 逮捕 ！ . . .

在掌握更充分的信息之前，我不得不下令逮捕你！

[gɑːrdz] , [ə'rest] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['stɜːrnlɪ] .
Guards , arrest the accused ! " cried the magistrate sternly .
卫兵 , 逮捕 这 被告 ！ " 哭 这 地方法官 严厉地 .

“卫兵，逮捕被告！”法官严厉地喊道。

[ɪ'lɪzəbəθ] - [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][rɪ'vooɪlt] ,
Elizabeth Dollon made a movement of revolt ,
伊丽莎白 - 制成 一个 移动 的 反叛 ,

伊丽莎白·多伦发动了一场反抗运动，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [tuː]
when she saw herself surrounded and felt her arms seized by the two
什么时候 她 锯 她自己 包围 和 毛毡 她 武器 查获 经过 这 二
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
representatives of authority .
代表 的 权威 .

当她发现自己被包围，并感到自己的手臂被两名权威人士抓住时。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['prəʊtest] ,
She was about to cry out in protest ,
她 曾是 关于 到 哭 出去 在 反对 ,

她正要大声抗议，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] — [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendər] [glæns] — [frʌm; frəm] ['fændɔːr]
but a glance — it seemed to her a tender glance — from Fandor
但 一个 瞥一眼 — 它 似乎 到 她 一个 投标 瞥一眼 — 从 粉丝
[rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər]
restrained her ∴ ∴ ∴ ∴
克制 她

但范多尔的一个眼神——在她看来，那眼神很温柔——让她止住了脚步.....

[ʃiː; ʃɪ] [stəd] ['spiːtʃləs] , [ɪ'nɜːrt] .
She stood speechless , inert .
她 站立 无言 , 惰性 .

她呆立在那里，一动不动，说不出话来。

['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]
After all , had she not confidence in him , although she could not understand his
后 全部 , 有 她 不是 信心 在 他 , 虽然 她 可以 不是 理解 他的
['ætɪtʉːd] ！
attitude ！
态度 ！

毕竟，尽管她无法理解他的态度，但她对他还是抱有信心！

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] [stɔːnt] [dɪ'fendər] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?
Had he not been her staunch defender up to now ?
有 他 不是 到过 她 坚定 防守队员 向上 到 现在 ?

难道他之前不是她最坚定的支持者吗？

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt]
Had he not warned her that she must not be astonished at anything that
有 他 不是 警告 她 那 她 必须 不是 是 惊讶 在 任何事物 那
[ə'kɜ:rd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ? . . .
occurred — that she must be prepared for anything ? . . .
发生 — 那 她 必须 是 准备 为了 任何事物 ? . . .
他难道没有警告过她，无论发生什么事都不要感到惊讶，要做好应对一切的准备吗？

[ˌnevərðə'les] , [ɪ'lɪzəbəθ] - [felt] [hɜ:r; hər] [breɪn] ['ri:lɪŋ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stəʊndɪd] [brɪ'ja:nd]
Nevertheless, Elizabeth Dollon felt her brain reeling — she was astounded beyond
尽管如此 , 伊丽莎白 - 毛毡 她 脑 卷轴 — 她 曾是 震惊 超过
[wɜ:rdz]
words
字
然而，伊丽莎白·多伦感到一阵眩晕——她震惊得说不出话来.....

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
The surprise was too strong for her
这 惊喜 曾是 也 强的 为了 她
这个意外对她来说太过强烈.....

[ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [si:n] ,
About a quarter of an hour after this tragic scene ,
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 后 这 悲惨 场景 ,
大约过了十五分钟，这起悲剧事件发生之后，

[ˈfændɔ:r][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæsfbɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [di:'ju] [ˈpæleɪ] ,
Fandor was pacing up and down the asphalt of the boulevard du Palais ,
粉丝 曾是 踱步 向上 和 向下 这 沥青 的 这 林荫大道 杜 宫殿 ,
[plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t] ,
plunged in thought ,
暴跌 在 想法 ,
范多尔在皇宫大道沥青路面上来回踱步，陷入沉思。

[wen] [ˈsʌmwʌn] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
when someone clapped him on the shoulder .
什么时候 某人 鼓掌 他 在 这 肩膀 .
当有人拍了拍他的肩膀时。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 .
他转过身去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] ['fju:slɪ:ɜ:] .
It was Monsieur Fuselier .
它 曾是 先生 步兵 .
是富塞利埃先生。

" [wel] , [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [təʊn][ʌv; əv]
" Well , my dear fellow ! " cried the magistrate , resuming his customary tone of
" 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 ! " 哭 这 地方法官 , 恢复 他的 习惯 语气 的
[gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] .
good fellowship .
好的 奖学金 .
“好啊，我亲爱的朋友！”法官喊道，恢复了他惯常的友好语气。

" [wel] , [wʌt] [æn; ən] [əd'ventʃər] !
" Well , what an adventure !
" 出色地 , 什么 一个 冒险 !
“哇，真是一次精彩的冒险！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] [trɪks] ！
" You have been playing some fine tricks ！
" 你 有 到过 玩耍 一些 美好的 技巧 ！

你耍了不少花招！

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [æz; əz] [ðæt] , [ðə; ði] [duːs] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ！ "
" I never expected such a stroke as that , the deuce if I did ！ "
" 我 绝不 预期的 这样的 一个 中风 作为 那 , 这 二 如果 我 做过 ！ "

我做梦也没想到会是这样的结果，真是万万没想到！

" [hoʊ] , [hoʊ] ！ " [læft] ['fændʊːr] ,
" Ho , ho ！ " laughed Fandor ,
" 何 , 何 ！ " 笑了 粉丝 ,

“嚯嚯！”范多尔笑道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][jæl; jəl] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ！ "
" I think that a week from to - day we shall know a good many things ！ "
" 我 思考 那 一个 星期 从 到 - 天 我们 将 知道 一个 好的 许多 事物 ！ "

“我认为从今天起一周后，我们就会知道很多事情了！”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
" Well , " replied the magistrate ,
" 出色地 , " 回复 这 地方法官 ,

“嗯，”法官回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [pleɪst] [ɪn] ['sɔːləteri] [kən'faɪnmənt] — [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['wɪlɪŋ]
" I have had the girl placed in solitary confinement — that makes them willing
" 我 有 有 这 女孩 放置 在 孤 监禁 — 那 制作 他们 愿意的

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ！
" to speak out ！
" 到 说话 出去 ！

“我已经把那个女孩单独监禁起来——这样她们才愿意开口说话！

" ['fændʊːr] [lʊkt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ʌp] [ænd; ɛnd] [daʊn] .
" Fandor looked the magistrate up and down .
" 粉丝 看起来 这 地方法官 向上 和 向下 .

范多尔上下打量了法官一番。

" [ɑː] ！ " ['mɜːmɜːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɜːsli] [pər'septəb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" Ah ! " murmured he , with a scarcely perceptible note of contempt in his voice
" 啊 ！ " 低声说道 他 , 和 一个 几乎 可感知的 笔记 的 鄙视 在 他的 嗓音
：
：
：

“啊！”他低声说道，语气中带着一丝几乎难以察觉的轻蔑：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [duː][juː; jʊ] ？ "
" You think you will extract information from that quarter , do you ? "
" 你 思考 你 将要 提炼 信息 从 那 四分之一 , 做 你 ？ "

你认为你能从那个季度获取到信息，是吗？

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ？
" But why not ?
" 但 为什么 不是 ？

“为什么呢？”

[waɪ] [nɑːt] ？ " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dæpər] [mə'sjɜːr] ['fjuːsliːɜː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sprɪtli] [toʊn] ; [ænd; ɛnd] ,
" Why not ? " interrupted the dapper Monsieur Fuselier , in a sprightly tone ; and ,
" 为什么 不是 ？ " 中断 这 衣着考究 先生 步兵 , 在 一个 轻快的 语气 ; 和 ,
[ˈliːvɪŋ] ['fændʊːr] [ə'brʌptli] ,
" leaving Fandor abruptly ,
" 离开 粉丝 突然 ,

“为什么呢？”衣着考究的富塞利埃先生用轻快的语气打断道；然后，他突然离开了范多尔。

[hiː; hi] [lept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsiŋ] ['træmkɑːr] .
he leapt into a passing tramcar .
他 跳跃 进入 一个 通过 电车 ；

他跳进了一辆驶过的电车。

[ˈfændɔːr] [wɑːtʃt] ['fjuːsliːɜː] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [siːt] .
Fandor watched Fuselier cross the road and climb to an outside seat .
粉丝 观看 步兵 叉 这 路 和 爬 到 一个 外部 座位 ；

范多尔看着富塞利尔穿过马路，爬到外面的座位上。

[waɪlst] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [weɪvd] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
Whilst the magistrate waved a friendly farewell from the top of the
而 这 地方法官 挥手 一个 友好的 告别 从 这 顶部 的 这
[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [kɑːr] ,
disappearing car ,
消失 车 ；

当法官站在渐渐消失的汽车顶上友好地挥手告别时，

[ˈfændɔːr] [ˈrʌŋd] [dɪs'deɪnfl] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪŋ] [lɪps] , ['mʌtəd] [wʌn][wɜːrd] :
Fandor shrugged disdainful shoulders , and , with pitying lips , muttered one word :
粉丝 耸了耸肩 轻蔑的 肩膀 ， 和 ， 和 怜悯 嘴唇 ， 低声说道 一 单词 ；

范多尔不屑地耸了耸肩，抿着嘴，带着怜悯的神色，低声说了一个字：

" [fuːl] ！
" Fool ！
" 傻子 ！

“傻子！

" [ˌɛksˌviː'ɑːr'ɑːɪ]
" XVIII
" 十八

“十八

[æɪt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk]
AT THE BOTTOM OF THE TRUNK
在 这 底部 的 这 树干

在后备箱底部

[ˈæftər] [mə'sjɜːr] - [dɪ'pɑːrtʃər] , [ˈfændɔːr] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəm] - [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .
After Monsieur Fuselier's departure , Fandor rejoined Madame Bourrat on the boulevard .
后 先生 - 离开 ， 粉丝 重新加入 夫人 - 在 这 林荫大道 ；

富塞利埃先生离开后，范多尔在林荫大道上与布拉特夫人重逢。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp'set][baɪ][ðə; ði][drə'mætɪk] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] .
The good woman was very much upset by the dramatic scene she had witnessed .
这 好的 女士 曾是 非常 很多 沮丧的 经过 这 戏剧性 场景 她 有 目击者 ；

这位善良的妇人被她目睹的戏剧性场面深深地触动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['mænsɜːrvənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][træm]
She had sent off her manservant , and was preparing to take the tram
她 有 发送 离开 她 男仆 ， 和 曾是 准备 到 拿 这 电车
[bæk] [tuː; tə] [əu'teɪ] .
back to Auteuil .
后退 到 奥特伊 ；

她已经送走了她的男仆，准备乘电车返回奥特伊。

[ˈfændɔːr] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
Fandor asked if he might accompany her ,
粉丝 问 如果 他 可能 陪伴 她 ；

范多尔问他是否可以陪她一起去，

[ænd; ənd] ['mædəm] - [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [dr'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər]
and Madame Bourrat was only too delighted to have a chance of further
和 夫人 - 曾是 仅有的 也 高兴极了 到 有 一个 机会 的 更远
[tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] ,
talk with the journalist ,
讲话 和 这 记者 ,
布拉特夫人非常高兴有机会与这位记者进一步交谈。

[fɔ:r; fər][ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [dr'zaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l][ji:; ji][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri]
for she had a lively desire to learn all she could about the extraordinary
为了 她 有 一个 热闹 欲望 到 学习 全部 她 可以 关于 这 非凡的
[ˈdra:mə][ɪn] [wɪtʃ] [ji:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn'vɔ:lvd] .
drama in which she found herself involved .
戏剧 在 哪个 她 成立 她自己 涉及 .
因为她对自己身处的这场非凡戏剧的一切有着强烈的渴望。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [əu'tə:ʃ] , ['mædəm] - [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] ,
When they arrived at Auteuil , Madame Bourrat had learned nothing definite ,
什么时候 他们 到达的 在 奥特伊 , 夫人 - 有 学习 没有什么 定 ,
当他们到达奥特伊时，布拉特夫人还没有得到任何确切的消息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['oʊnli] [r'veɪsɪv] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] .
for the journalist had given only evasive answers to her questions .
为了 这 记者 有 给定 仅有的 回避 答案 到 她 问题 .
因为这位记者对她的问题只给出了闪烁其词的回答。

[stɪl] , [wʌn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] :
Still , one point was obvious :
仍然 , 一 观点 曾是 明显的 :
然而，有一点是显而易见的：

['mædəm] - [kən'sɪdərd] [mə'sjɜ:r] [ʒe'kɔm] ['fændɔ:r][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði]
Madame Bourrat considered Monsieur Jérôme Fandor as the most amiable man in the
夫人 - 经过考虑的 先生 杰罗姆 粉丝 作为 这 最多 可亲 男人 在 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
布拉特夫人认为杰罗姆·范多尔先生是世界上最和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][ji:; ji][wʌz; wəz] [dr'spoʊzd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊəz] ,
and she was disposed to help him to the utmost of her powers ,
和 她 曾是 处置 到 帮助 他 到 这 极致 的 她 权力 ,
她决心尽其所能帮助他。

[ɪn] [drɪfens] [ʌv; əv] ['eni] [ɪntrəsts] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] ['seɪfgɑ:rd]
in defence of any interests he wished to safeguard
在 防御 的 任何 兴趣 他 希望 到 保障
为了捍卫他想要维护的任何利益.....

['mædəm] - [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [set][ɑ:n] [r'si:vɪŋ] [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r][ɪn][hɜ:r; hər] ['praɪvət]
Madame Bourrat was absolutely set on receiving Monsieur Fandor in her private
夫人 - 曾是 绝对地 放 在 接收 先生 粉丝 在 她 私人的
[ə'pɑ:rtmənts] .
apartments .
公寓 .
布拉特夫人铁了心要在她的私人寓所接待范多尔先生。

[ʃiː; ʒi] [ðen] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ðɪs] [əˈfer][hæd; həd]
She then seized the opportunity to complain of the trouble this affair had
她 然后 查获 这 机会 到 抱怨 的 这 麻烦 这 事务 有
[brɔːt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈregjələr][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)] [ɪɡˈzɪstəns] .
brought into her regular and peaceful existence .
带来 进入 她 常规的 和 和平 存在 .

然后，她抓住机会抱怨这件事给她平静的正常生活带来了麻烦。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ˈsʌməɪ] , [hɜːr; hər] [ˈbɔːdəz] [wɜːr; wər] [les] [ˈnuːməərəs] ; [ðer; ðər] [ˈnʌmbəɪz] [ˈbiːɪŋ] , [ɪn]
Certainly , in summer , her boarders were less numerous ; their numbers being , in
当然 , 在 夏天 , 她 寄宿生 是 较少的 很多的 ; 他们的 数字 存在 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

当然，到了夏天，她的寄宿生人数就少了；事实上，他们的数量是.....

[rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
reduced to two or three .
减少 到 二 或者 三 .

减少到两三个。

[ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fjuːər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ɔːr] [əˈtemptɪd]
This season there had been fewer than usual ; but the accident , or attempted
这 季节 那里 有 到过 更少 比 通常 ; 但 这 事故 , 或者 尝试过
[əˌsæsɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] [mædəmˈwəːzəl] - ,
assassination of Mademoiselle Dollon ,
暗杀 的 小姐 - ,

本季的案件数量比往年少；但是多隆小姐遭遇的意外事故，或者说是未遂的暗杀，

[hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [brɔːt] [dɪsˈkredit] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
had undoubtedly brought discredit on the house .
有 无疑 带来 诋毁 在 这 房子 .

无疑给众议院带来了耻辱。

[æn; ən][oʊld] [ˈpærəlaɪzd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈrezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
An old paralysed gentleman , who had been in residence on the day of the
一个 老的 瘫痪 绅士 , WHO 有 到过 在 住宅 在 这 天 的 这
[ˈdraːmə] ,
drama ,
戏剧 ,

一位年迈瘫痪的绅士，事发当天就住在这栋房子里。

[hæd; həd] [drɪˈpɑːrtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] .
had departed the day after .
有 已离开 这 天 后 .

第二天就离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈbɔːrdər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
There was not a single boarder in the house : it was empty .
那里 曾是 不是 一个 单身的 边境 在 这 房子 : 它 曾是 空的 .

房子里没有一个房客：房子空无一人。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmænsɜːrvənt] , [dʒuːlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kʊk] ,
Having made certain that her manservant , Jules , and her cook ,
拥有 制成 肯定 那 她 男仆 , 朱尔斯 , 和 她 厨师 ,
[ˌmeəriˈæn, mɑːˈrʃɑːn] , [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ruːmz; rʊmz] ,
Marianne , had retired to their respective rooms ,
玛丽安娜 , 有 退休 到 他们的 各自 房间 ,

在确认她的男仆朱尔斯和厨娘玛丽安都已回到各自的房间后，

[ˈmædəm] - [kənˈdʌktɪd] [ˈfændɔːr][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] .
Madame Bourrat conducted Fandor as far as the door of her dwelling .
夫人 - 实施 粉丝 作为 远的 作为 这 门 的 她 住宅 .

布拉特夫人带着范多尔走到了她家门口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər][tɔːk] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt]
They had been so interested in their talk , that they had forgotten all about
他们 有 到过 所以 感兴趣的 在 他们的 讲话 , 那 他们 有 被遗忘的 全部 关于
[ˈdɪnər] :
dinner :
晚餐 :

他们聊得太投入了，以至于完全忘记了晚餐：

[ðer; ðər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] .
their experiences of the past few hours had left them with little appetite .
他们的 经历 的 这 过去的 很少 小时 有 左边 他们 和 小的 食欲 .

过去几个小时的经历让他们食欲全无。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] ; [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] :
It was about nine o'clock ; night had fallen :
它 曾是 关于 九 点钟 ; 夜晚 有 倒下 :

当时大约九点钟，夜幕已经降临：

[haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmənt(ə)][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .
house and garden were wrapped in a mantle of darkness .
房子 和 花园 是 包装 在 一个 地幔 的 黑暗 .

房屋和花园都被黑暗笼罩着。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][jər; jər] [wei] ? " [æskt] [ˈmædəm] - .
" **Can you find your way ?** " **asked Madame Bourrat .**
" 能 你 寻找 你的 方式 ? " 问 夫人 - .

“你能找到路吗？”布拉特夫人问道。

[ɪf] [fɪː; fɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] [fɪː; fɪ] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡroʊp]
If she accompanied the journalist to her garden gate she would have to grope
如果 她 伴随 这 记者 到 她 花园 门 她 会 有 到 摸索
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
back to the house in the dark ,
后退 到 这 房子 在 这 黑暗的 ,

如果她陪同记者走到花园门口，她就得摸黑摸索着回到房子里。

[ænd; ənd][əˈləʊn] !
and alone !
和 独自的 !

而且孤身一人！

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [baɪ][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] .
Her nerves were shaken by recent events .
她 神经 是 摇晃 经过 最近的 活动 .

最近发生的事情让她神经紧张。

[fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [waɪ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ɡluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
She did not wish to venture forth and back in the mysterious gloom of night ,
她 做过 不是 希望 到 风险投资 前进 和 后退 在 这 神秘 愁云 的 夜晚 ,
她不愿在神秘的夜色中来回穿梭。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [pæθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] .
even on the familiar path of her garden .
甚至 在 这 熟悉的 小路 的 她 花园 .

即使是在她熟悉的花园小径上。

[wʌt] [maɪt] [ðæt] ['dɑːrkənəs] [nɑːt][haɪd] ！
What might that darkness not hide ！
什么 可能 那 黑暗 不是 隐藏 ！

那片黑暗究竟隐藏着什么！

[wʌt] ['rɒbəz] ， [wʌt] ['mɜːdəəz] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['ləːkɪŋ] [nɪr] ！
What robbers , what murderers might there not be lurking near ！
什么 强盗 ， 什么 杀人犯 可能 那里 不是 是 潜伏 靠近 ！

附近会不会潜伏着什么强盗、什么杀人犯呢！

[ˈfændɔːr] [læft] .
Fandor laughed .
粉丝 笑了 .

范多尔笑了。

" [waɪ] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] ， [ˈmædəm] ！
" Why , of course I can , madame ！
" 为什么 ， 的 课程 我 能 ， 夫人 ！

“当然可以，夫人！”

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ， [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][loʊˈkæləti] ，
To find the points of the compass , to cultivate the sense of locality ,
到 寻找 这 积分 的 这 罗盘 ， 到 培育 这 感觉 的 地点 ，

为了确定方位，培养归属感，

[ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlists] [prəˈfe(ə)n] . "
is part of a journalist's profession . "
是 部分 的 一个 记者的 职业 . "

这是新闻工作者职业的一部分。

" [duː][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] — [aɪˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] — [ðə; ði] [geɪt]
" Do not forget to draw to behind you — it needs a strong pull — the gate
" 做 不是 忘记 到 画 到 在后面 你 — 它 需求 一个 强的 拉 — 这 门

[wɪtʃ] ['seprəts] [juːˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] :
which separates us from the street :
哪个 分离 我们 从 这 街道 :

“别忘了拉你身后的那扇门——需要用力拉——那扇门把我们和街道隔开：

[wʌns] [ʌt] ， [noʊ][wʌn][kæn; kən][ˈoʊpən][aɪˈtiː][frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] .
once shut , no one can open it from outside .
一次 关闭 ， 不 一 能 打开 它 从 外部 .

一旦关闭，任何人都无法从外面打开。

" [ˈfændɔːr] ， [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] ， [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][klaʊz][ðə; ði]
" Fandor , shaking hands with the boarding - house keeper , promised to close the
" 粉丝 ， 摇晃 双手 和 这 登机 - 房子 守门员 ， 承诺 到 关闭 这
[geɪt] .
gate .
门 .

范多尔与寄宿公寓的老板握手，答应关上大门。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ，
As the sound of his steps on the gravel grew less and less ,
作为 这 声音 的 他的 步骤 在 这 碎石 生长 较少的 和 较少的 ，

随着他踩在碎石路上的脚步声越来越小，

[æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ， [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] ，
as the gate fell to with a loud noise , and an absolute silence followed ,
作为 这 门 跌倒 到 和 一个 大声 噪音 ， 和 一个 绝对 沉默 随后 ，

大门轰然倒塌，发出巨响，随后一片寂静。

[ˈmædəm] - [felt] [ʃɜ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [gest] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] — [hæd; həd] [gɔ:n] [əˈweɪ]
Madame Bourrat felt sure that her guest had left the garden — had gone away
夫人 - 毛毡 当然 那 她 客人 有 左边 这 花园 一 有 已消失 离开
.
:
.
.

布拉特夫人确信她的客人已经离开了花园——已经走了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
But he had done nothing of the sort !
但 他 有 完毕 没有什么 的 这 种类 ！

但他根本没有做过这种事！

[ˈfændɔ:r][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ˈnɔɪzləsli] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði]
Fandor had shut the gate noiselessly , but he had remained inside the
粉丝 有 关闭 这 门 无声 , 但 他 有 剩余 里面 这
[graʊndz] .
grounds .
理由 :

范多尔无声地关上了大门，但他仍然留在院子里。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈwɪʃɪŋ] [ˈni:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] .
He stood motionless , holding his breath , wishing neither to be seen nor heard .
他 站立 静止不动 , 保持 他的 气息 , 祝 两者都不 到 是 已见 也不 听到 .

他一动不动地站着，屏住呼吸，既不想被人看见，也不想被人听见。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
He remained so for a long twenty minutes .
他 剩余 所以 为了 一个 长的 二十 分钟 .

他保持这个姿势足足二十分钟。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ˈbi:ɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈmædəm] - [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] — [ʃi:; ji][hæd; həd] [kloʊzd]
being assured that Madame Bourrat had retired for the night — she had closed
存在 保证 那 夫人 - 有 退休 为了 这 夜晚 — 她 有 关闭

[hɜ:r; həɾ] [ʃʌtər] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɾ] [laɪt] — [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
her shutters and put out her light — he rubbed his hands ,
她 百叶窗 和 放 出去 她 光 — 他 摩擦 他的 双手 ,

确信布拉特夫人已经就寝——她关上了百叶窗，熄灭了灯——他搓了搓手。

[ˈmɜ:rməɪɪŋ] :
murmuring :
淙淙 :

淙淙：

" [naʊ] [wi:; wi][[æɪ; ʃəl] [si:] !
"**Now we shall see !**
" 现在 我们 将 看 ！

现在我们拭目以待！

" [ˈstepɪŋ] [ˈdʒɪndʒərli] [əˈlɔ:n] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ]
"**Stepping gingerly along by the side of the wall , he reached the main building**
" 步进 小心翼翼地 沿着 经过 这 边 的 这 墙 , 他 达到 这 主要的 建筑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] :
of the boarding - house :
的 这 登机 - 房子 :

他沿着墙边小心翼翼地走着，来到了寄宿公寓的主楼：

[ˈlʌkɪli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈbɔːdəz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
luckily , it was empty as far as boarders were concerned .
幸运的是 , 它 曾是 空的 作为 远的 作为 寄宿生 是 担心的 :

幸运的是, 就寄宿生而言, 这里是空的。

[hiː; hi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ɪˈlɪzəbəθ] - [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]
He recognised Elizabeth Dollon's window on the first floor and was glad to see
他 已确认 伊丽莎白 - 窗户 在 这 第一的 地面 和 曾是 高兴的 到 看
[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən] .
that it was half open .
那 它 曾是 一半 打开 :

他认出了一楼伊丽莎白·多伦的窗户, 很高兴看到窗户半开着。

[tʃæns] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈgʌtər] [paɪp] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɔːl]
Chance favoured him — there was even a gutter pipe running down the wall
机会 受青睐 他 — 那里 曾是 甚至 一个 排水沟 管道 跑步 向下 这 墙
[ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and passing close to the window .
和 通过 关闭 到 这 窗户 :

机缘巧合之下, 他竟然找到了这样的地方——墙上甚至还有一根排水管, 从窗户附近经过。

[ˈpraːvɪdəns] [hæd; həd] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsterkeɪs] ; [ðer; ðər] [wɒd] [naːt][biː; bi] [mʌt]
Providence had favoured him with a fine staircase ; there would not be much
普罗维登斯 有 受青睐 他 和 一个 美好的 楼梯 ; 那里 会 不是 是 很多
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðæt] !
difficulty in climbing that !
困难 在 攀登 那 !

老天爷赐给他一座漂亮的楼梯; 爬上去应该不会太难!

[noʊ] [ˈsuːnər] [θɔːt] [ðæn; ðən] [dʌn] !
No sooner thought than done !
不 很快 想法 比 完毕 !

想一想就做!

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [geɪmz] , [ˈfændɔːr] ,
Accustomed as he was to exercise and games , Fandor ,
习惯 作为 他 曾是 到 锻炼 和 游戏 , 粉丝 ,
[ˈvɒldər] [ˈfændɔːr] [ˈgæmz] [ˈfændɔːr]
由于范多尔习惯了锻炼和游戏,

[ˈædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ɡʊd] [ˈtreɪnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ,
agile as a young man in good training can be ,
敏捷 作为 一个 年轻的 男人 在 好的 训练 能 是 ,

身手敏捷, 就像一个训练有素的年轻人所能达到的那样。

[skwɜːmd] [ʌp][ðə; ði][paɪp][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈwɪndəʊ] .
squirmed up the pipe as far as Elizabeth's window .
扭动着身子 向上 这 管道 作为 远的 作为 伊丽莎白的 窗户 :

它顺着管道爬到了伊丽莎白的窗户边。

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] , [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] , [dʒɜːrk] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
He caught hold of the sill , recovered his balance , jerked himself up , and ,
他 捕捉 抓住 的 这 窗台 , 恢复 他的 平衡 , 猛地一抖 他自己 向上 , 和 ,
[tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər] ,
two seconds after ,
二 秒 后 ,

他抓住窗台, 稳住身形, 猛地站起身, 两秒钟后,

[hæd; həd] [ˈlændɪd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
had landed in the room .
有 登陆 在 这 房间 :

已经降落在房间里。

[dɜːd] [hiː; hi] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] !
Dared he strike a light !
敢于 他 罢工 一个 光 ！

他竟敢点燃灯火！

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ˈprɪti] [ˈækjəɹətli] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
He remembered pretty accurately the position of the various pieces of furniture ,
他 记得 漂亮的 准确 这 位置 的 这 各种各样的 件 的 家具 ,
他相当准确地记住了各种家具的位置。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ru:m] [mɔːr] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .
but he would like to study the room more in detail .
但 他 会 喜欢 到 学习 这 房间 更多的 在 细节 。

但他想更详细地研究一下这个房间。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [stiːl] [held] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'hænd]
His luck still held , for a ray of moonlight suddenly shone out from behind
他的 运气 仍然 握住 , 为了 一个 射线 的 月光 突然 闪耀 出去 从 在后面
[ə; eɪ] [klaʊd] .
a cloud .
一个 云 。

他的好运依然眷顾着他，一缕月光突然从云层后透了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪr] [skaɪ] .
He saw the moon sailing in a clear sky .
他 锯 这 月亮 帆船 在 一个 清除 天空 。

他看到月亮在晴朗的夜空中缓缓移动。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [ˈreɪz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
There would be sufficient light from the moon rays to enable him to
那里 会 是 充足的 光 从 这 月亮 射线 到 使能够 他 到
[pər'suː] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] .
pursue his investigations .
追求 他的 调查 。

月光足以让他进行调查。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ˈmɑːdərn] [ru:m] ; [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
It was an essentially modern room ; the white walls were painted with
它 曾是 一个 本质上 现代的 房间 ; 这 白色的 墙壁 是 绘 和
[rɪpəlɪn] ,
ripolin ,
里波林 。

那基本上是个现代风格的房间；白色的墙壁涂上了里波林涂料。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [ber] [ʌv; əv] [ˈɔːrnəmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnʌnz] [sel] .
and were as bare of ornament as a nun's cell .
和 是 作为 裸 的 装饰品 作为 一个 修女的 细胞 。

就像修女的房间一样，没有任何装饰。

[æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbedsted] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] : [ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] ,
An iron bedstead stood in the middle of the room : a wardrobe ,
一个 铁 床架 站立 在 这 中间 的 这 房间 : 一个 衣柜 ,
房间中央摆放着一张铁床架和一个衣柜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ˈpæn(ə)] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [lɒkt] , [ˈɑːkjupaɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] ;
with a mirror panel in front , and locked , occupied one of the corners ;
和 一个 镜子 控制板 在 正面 , 和 已锁定 , 占领 一 的 这 角落 ;
前面装有镜面面板，并上了锁，占据了其中一个角落；

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [skri:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [twə:'let] ['terbl] , [ə; eɪ] ['lu:ɪs] ['eks'vi:] ['bjɒrəʊ] , [tu:] [tʃerz] ,
behind a folding screen was a toilette table , a Louis XV bureau , two chairs ,
在后面 一个 折叠式的 屏幕 曾是 一个 厕所 桌子 , 一个 路易斯 十五 局 , 二 椅子 ,
[æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] :
an arm - chair :
一个 手臂 - 椅子 :

折叠屏风后面是一张梳妆台、一张路易十五风格的梳妆台、两把椅子和一把扶手椅：

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ˈæftər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ræpɪd] ['ɪnvəntɔ:ri] , ['fændɔ:r] [kən'sɪdəd] :
After making this rapid inventory , Fandor considered :
后 制作 这 迅速的 存货 , 粉丝 经过考虑的 :

在迅速清点完所有物品后，范多尔考虑了以下几点：

" [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪz] ['groʊɪŋ] ['kɑ:mplɪkərtɪd] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .
" The situation is growing complicated , " said he to himself .
" 这 情况 是 生长 复杂的 , " 说 他 到 他自己 .
“情况越来越复杂了，”他自言自语道。

" [aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ru:m] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][sʌm; səm]
" I am quite persuaded that this room will shortly receive a visit from some
" 我 是 相当 被说服 那 这 房间 将要 不久 收到 一个 访问 从 一些
[ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [kɔ:rt] [ˌrekəɡ'niʃ](ə)n — [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'ɡenst] [ðæt] —
individuals who will not court recognition — their interests are all against that —
个人 WHO 将要 不是 法庭 认出 — 他们的 兴趣 是 全部 反对 那 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [hɪr] !
and they certainly will not be anxious to meet me here !
和 他们 当然 将要 不是 是 焦虑的 到 见面 我 这里 !
“我深信不久之后，这间房间将会迎来一些不愿寻求认可的人——他们的利益与此背道而驰——他们当然也不会急于在
这里见到我！ ”

[ði:z] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ə'ʃɒrədli] [noʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
These individuals assuredly know , at this minute ,
这些 个人 当然 知道 , 在 这 分钟 ,
这些人此刻肯定知道：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪn'vestri'geɪ](ə)n [hɪr] [tu:; tə] -
that the examining magistrate is going to make a thorough investigation here to -
那 这 检查 地方法官 是 去 到 制作 一个 彻底 调查 这里 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ]
morrow morning
明天 早晨

审理法官将于明日上午对此案进行彻底调查.....

[haʊ] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
How do they know it ?
如何 做 他们 知道 它 ?

他们怎么知道的？

[ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It's very simple .
它是 非常 简单的 .

很简单。

[ðə; ði] [praɪm] ['mu:vər][ɪn][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['mɜ:rdər] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɒmplɪsɪz] ,
The prime mover in the attempted murder , or one of his accomplices ,
这 主要的 搬家公司 在 这 尝试过 谋杀 , 或者 一 的 他的 同谋 ,
谋杀未遂案的主谋，或其同伙之一，

[wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
was assuredly among the witnesses this afternoon .
曾是 当然 之中 这 证人 这 下午 :
今天下午，他肯定在证人之列。

[ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈmædəm] - ?
Is it the amiable Madame Bourrat ?
是 它 这 可亲 夫人 - ?
是和蔼可亲的布拉特夫人吗？

[ɪz][,aɪ 'ti:][ðæt] [ˈdʊʊltɪʃ] [dʒu:lz] , [hu:] [lʊks] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [fu:l] , [bʌt; bət] [meɪ] [bi:; bi] [ˈmæskɪŋ] [hɪz; ɪz]
Is it that doltish Jules , who looks an absolute fool , but may be masking his
是 它 那 愚蠢的 朱尔斯 , WHO 看起来 一个 绝对 傻子 , 但 可能 是 掩饰 他的
[geɪm] !
game !
游戏 !
难道是那个傻乎乎的朱尔斯？他看起来像个十足的傻瓜，但可能正在掩饰自己的意图！

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈbɑ:rbɪ:] [pɑ:ps] [ʌp] ?
Suppose the serious Barbey pops up ?
认为 这 严肃的 巴贝 流行音乐向上 ?
假设严肃的巴比突然出现呢？

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [nɑ:n'tɜ:l] ?
Or the elegant Nanteuil ?
或者 这 优雅的 南特伊 ?
或者优雅的南特伊？

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [ˈvɪktəms][ðæn; ðən] [ə'tækəz] — [ˈevriθɪŋ]
But I do not think so — they are rather victims than attackers — everything
但 我 做 不是 思考 所以 — 他们 是 相当 受害者 比 攻击者 — 一切
[li:dz] [em 'i:][tu:; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
leads me to that opinion .
线索 我 到 那 观点 :
但我并不这么认为——他们与其说是攻击者，不如说是受害者——所有迹象都表明我持有这种观点。

[bʌt; bət] — [ɔ:l] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ˈweðər] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [ɔ:'redi] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [ɔ:r][nɑ:t]
But — all this does not tell me whether the place has already been visited or not
但 — 全部 这 做 不是 告诉 我 无论 这 地方 有 已经 到过 到访 或者 不是
!
!
!
但是——所有这些都不能告诉我这个地方是否已经被人去过了！

" [ˈfændɔ:r] [ˌʌn'la:kt] [ðə; ði] [drɔ:r] , [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][soʊp] [ˈʌndər] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]
" **Fandor unlocked the drawer , searched for the piece of soap under the pile of**
" 粉丝 已解锁 这 抽屉 , 搜索 为了 这 片 的 肥皂 在下面 这 桩 的
[ɪˈlɪzəbəθs] [ˈlɪnɪn] ,
Elizabeth's linen ,
伊丽莎白的 亚麻布 ,
范多尔打开抽屉，在伊丽莎白的那堆亚麻布下面寻找那块肥皂。

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][soʊp] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mu:vd]
and had the extreme satisfaction of finding the soap had not been moved
和 有 这 极端 满意 的 寻找 这 肥皂 有 不是 到过 已搬
:
:
:
令他无比欣慰的是，他发现肥皂并没有被移动过。

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！”

[aɪ][,eɪ'ɛm] [hɪr] [fɜːrst] ！
I am here first ！
我 是 这里 第一的 ！

我第一个到的！

[ɑː] , [wiː; wi][fæl; əl] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [ˈprez(ə)ntli] ！
Ah , we shall see our men presently ！
啊 ， 我们 将 看 我们的 男人 目前 ！

啊，我们很快就能见到我们的人了！

[wɪtʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] ？
Which , and how many ？
哪个 ， 和 如何 许多 ？

哪些？有多少？

" [ˈfændɔːr] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] [wɜːrk] .
" **Fandor seated himself and let his imagination work** .
" 粉丝 坐着 他自己 和 让 他的 想像力 工作 .

范多尔坐了下来，开始发挥他的想象力。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ɪndrɪˈvɪdʒuəlz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd]
He tried to picture the faces of the mysterious individuals he was determined
他 尝试 到 图片 这 面孔 的 这 神秘 个人 他 曾是 决定

[tuː; tə] [træk] [daʊn] — [bʌt; bət] ,
to track down — but ,
到 追踪 向下 — 但 ,

他试图想象那些他决心追踪的神秘人物的面孔——但是，

[soʊ][faːr] , [ɪn] [veɪn] ！ . . .
so far , in vain ！ . . .
所以 远的 ， 在 徒劳 ！ . . .

至今为止，一切都是徒劳！

[ðen] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [ʌnˈkæni] [pəˈsɪstəns] , [wʌn] [feɪs] [roʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
Then with strange , uncanny persistence , one face rose again and again before his
然后 和 奇怪的 ， 不可思议 持久性 ， 一 脸 玫瑰 再次 和 再次 前 他的

[ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] ,
mental vision ,
精神的 想象 ,

然后，一张脸以一种奇怪的、不可思议的执着，一次又一次地出现在他的脑海中。

[klɪr] , [ˈvaɪt(ə)] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][,enɪɡˈmætɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [waɪt] [her] ,
clear , vital — the face of the enigmatic Thomery , with his silver white hair ,
清除 ， 必不可少的 — 这 脸 的 这 神秘的 托梅里 ， 和 他的 银 白色的 头发 ，

[hɪz; ɪz] [red] [feɪs] ,
his red face ,
他的 红色的 脸 ,

清晰、鲜活——神秘的托梅里的面容，他银白的头发，红润的脸庞，

[hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [ˈjæŋki] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wel] [set][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊˈbʌst][ˈtɔːrsəʊ]
his light blue eyes , that Yankee head of his , well set on his robust torso
他的 光 蓝色的 眼睛 ， 那 扬基 头 的 他的 ，出色地 放 在 他的 强壮的 躯干

他那双浅蓝色的眼睛，那颗典型的美国佬脑袋，正好嵌在他健壮的身躯上.....

" ！ " [kraɪd] [ˈfændɔːr][ˈɔːlmoʊst] [əˈlaʊd] .
" **Thomery ! " cried Fandor almost aloud** .
" 托梅里 ！ " 哭 粉丝 几乎 大声 .

“托梅里！”范多尔几乎是大声喊了出来。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['evriθɪŋ] [li:dz] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] . . . [bʌt; bət][dəʊnt][let][ju: 'es] [æn'tɪsɪpɜt] !
" The fact is , everything leads me to think . . . but don't let us anticipate !
" 这 事实 是 , 一切 线索 我 到 思考 . . . 但 不 让 我们 预料 !
 "事实上, 一切都让我想到.....但不要让 我们 妄下断言! "

[kən'si:lmənt] [ɪz][ðə; ði][nekst][aɪtəm][ɑ:n][ðə; ði] ['prɒʊgræm] !
Concealment is the next item on the programme !
 隐蔽 是 这 下一个 物品 在 这 程序 !
 下一个要讲的内容是隐蔽技巧!

" ['fændɔ:r]['riələɪzd] [ðæt] [tu:; tə][haɪd] [ˈlʌndər] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] : [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
" Fandor realised that to hide under the bed was impossible : he would be
" 粉 丝 意 识 到 那 到 隐 藏 在 下 面 这 床 曾 是 不 可 能 的 : 他 会 是
 [di'skʌvəd] [ɪ'mi:diətli]
discovered immediately
 发 现 立 即 地
 范多尔意识到躲在床底下是不可能的: 他很快就会被发现.....

[ðə; ði] [skri:n] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ! . . .
The screen was no better ! . . .
 这 屏 幕 曾 是 不 更 好 的 ! . . .
 屏幕也好不到哪儿去!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθs] [trʌŋk] ! . . .
There was Elizabeth's trunk ! . . .
 那 里 曾 是 伊 丽 莎 白 的 树 干 ! . . .
 那里有伊丽莎白的行李箱!

[waɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑ:njumənt][ɪn] ['wɪkər] [wɜ:rk] !
Why , it was a kind of monument in wicker work !
为什么 , 它 曾 是 一 个 种 类 的 纪 念 碑 在 柳 条 工 作 !
 那简直就是一座用柳条编织而成的纪念碑!

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
The very thing !
 这 非 常 事 物 !
 正是如此!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'nɔ:rməs]
It was quite big enough to hold him — it was one of those enormous
它 曾 是 相 当 大 的 足 够 的 到 抓 住 他 — 它 曾 是 一 的 那 些 巨 大 的
 [trʌŋks] [bi'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ! . . .
trunks beloved of women ! . . .
 树 干 心 爱 的 女 性 ! . . .
 它大得足以装下他——那是那种深受女性喜爱的巨型行李箱!

[tu:; tə][haɪd][ɪn][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [trɪk] — [ə; eɪ]['ri:əl][dʒoʊk] !
To hide in it would be an excellent trick — a real joke !
到 隐 藏 在 它 会 是 一 个 出 色 的 诡 计 — 一 个 真 实 的 开 玩 笑 !
 躲在里面可真是个绝妙的计策——简直是个笑话!

[let] [em 'i:] ['bɜ:roʊ] [ɪn][ðer; ðər] ,
Let me burrow in there ,
让 我 洞 穴 在 那 里 ,
 让我钻进去。

看看这些令人尊敬的人物打开它，翻找伊丽莎白的遗物时，发现自己与我面对面时的震惊表情吧！

[ðeɪ]	[wɪl]	[si:]	[br'saɪdz]	[maɪ]	[ˌsɪmpə'tetɪk]	['kaʊntənəns]	[ðə; ði]	[stɜ:rn]	[maʊθ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[rɪ'vɑ:lɜər]	! . .
They	will	see	besides	my	sympathetic	countenance	the	stern	mouth	of	my	revolver	! . .
他们	将要	看	除了	我的	交感神经	面容	这	船尾	嘴	的	我的	左轮手枪	! . .

·

·

·

[ˈfændɔːr] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvə] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [tɑːp] [kəmˈpɑːrtmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Fandor raised the cover and lifted out a top compartment , in which were
 粉丝 提高 这 覆盖 和 抬起 出去 一个 顶部 隔间 , 在 哪个 是
 ['skætəd] ,
scattered ,
 疏散 ,

范多尔掀开盖子，取出顶部的隔层，里面散落着：

以及各种各样显然属于那位不幸的画家的物品。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ru:] - , [mʌst; məst]
The distracted Elizabeth , in the hurry of departure from rue Norvins , must
这 愣 伊丽莎白 , 在 这 匆忙 的 离开 从 后悔 - , 必须

[hæv; həv] [θrʌst] [ðəm; ðəm][ɪn] [pel] - [mel] .
have thrust them in pell - mell .
有 推力 他们 在 佩尔 - 梅尔 .

" [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [lʌk] ! " [θɔ:t] [ˈfændɔ:r] .
 " Another bit of luck ! " thought Fandor .
 " 其他 少量 的 运气 ! " 想法 粉丝 .

“又一次幸运！”范多尔心想。

" [naʊ] [tuː; tə] ['sæmp(ə)l][maɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪd] - [hoʊl] !
" **Now to sample my little hide - hole !**
" 现在 到 样本 我的 小的 隐藏 - 洞 ！
“现在来尝尝我的小小藏身之处吧！”

" [ˈfændɔːr] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ferli] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'ziʃ(ə)n] .
" **Fandor found he could get into a fairly comfortable position .**
" 粉丝 成立 他 可以 得到 进入 一个 相当 舒服的 位置 .
“范多尔发现自己可以找到一个相当舒适的姿势。”

[ðen] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvər]
Then he calculated , that with the compartment back in its place and the cover
然后 他 计算 , 那 和 这 隔间 后退 在 它是 地方 和 这 覆盖
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,
然后他计算了一下，把隔间放回原位，盖子打开后，

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [kloʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [jeɪk] [ðə; ði] [trʌŋk] [træns'vɜːsli] .
all he had to do to close it was to shake the trunk transversely .
全部 他 有 到 做 到 关闭 它 曾是 到 摇 这 树干 横向 .
他只需横向摇晃一下箱子就能把它关上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'meɪn] [ɪn'saɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɪ'daʊt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .
He could certainly remain inside for several hours without intolerable discomfort .
他 可以 当然 保持 里面 为了 一些 小时 没有 无法容忍 不适 .
他完全可以在室内待上几个小时而不会感到难以忍受的不适。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] , [ˈfændɔːr] [slɪpt] [aʊt] .
Raising the cover , Fandor slipped out .
提高 这 覆盖 , 粉丝 滑倒了 出去 .
掀开盖子，范多尔溜了出去。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)l] ['aʊərz] [krɔːld] [baɪ] .
The interminable hours crawled by .
这 没完没了 小时 爬行 经过 .
时间仿佛凝固了一般，漫长而难熬。

[tuː; tə] [smoʊk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
To smoke was out of the question .
到 抽烟 曾是 出去 的 这 问题 .
抽烟是绝对不可能的。

[ˈfændɜːz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['zɪroʊ] :
Fandor's pride in his exploit was sinking to zero :
范多尔的 自豪 在 他的 开发 曾是 下沉 到 零 :
范多尔对自己功绩的自豪感跌至谷底：

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ?
was he passing a wretched night to no purpose ?
曾是 他 通过 一个 可怜 夜晚 到 不 目的 ?
他是不是白白浪费了一个糟糕的夜晚？

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rɪŋ] ['saʊndɪd] .
A violent ring sounded .
一个 暴力 戒指 听起来 .
一声刺耳的铃声响起。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] — [ˈrɪŋɪŋ] [ˈləʊdli] , [ɪnˈsɪstəntli] — [æn; ən]
Someone was ringing at the garden gate — ringing loudly , insistently — an
某人 曾是 铃声 在 这 花园 门 — 铃声 高声 , 坚持不懈 — 一个
[ɪmˈperətɪv] [ˈsʌmənz] !
imperative summons !
至关重要的 传票 !

有人在花园门口按铃——铃声很大，很急促——这是紧急召唤！

[ˈɪnstəntli] [ˈfændɔːr][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
Instantly Fandor was on the alert .
即刻 粉丝 曾是 在 这 警报 .

Fandor立即提高了警惕。

[ˈjuːsləs] [tuː; tə][slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pɪr] [ˈkɔːʃəsli] [aʊt] ,
Useless to slip to the window and peer cautiously out ,
无用 到 滑 到 这 窗户 和 同伴 谨慎地 出去 ,
偷偷溜到窗边小心翼翼地向外张望是没用的。

[fɔːr; fər] [ˈɪlɪzəbəθs] [ˈwɪndəʊ] [dɪd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [geɪt] :
for Elizabeth's window did not face the gate :
为了 伊丽莎白的 窗户 做过 不是 脸 这 门 :

因为伊丽莎白的窗户并不正对着大门：

[ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ˈeni] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] ,
even by leaning out he could not catch any glimpse of any visitors ,
甚至 经过 倾斜 出去 他 可以 不是 抓住 任何 一瞥 的 任何 访客 ,
即使他探出身子，也看不到任何访客的身影。

[ˈiːðər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɔːr] [ˈpæsɪŋ] [əˈbɔːn] [təːrdz] [ˈmædəm] - [əˈpɑːrtmənts] [ɪn]
either coming to the house or passing along towards Madame Bourrat's apartments in
任何一个 未来 到 这 房子 或者 通过 沿着 向 夫人 - 公寓 在
[ðə; ði][ˈæneks]
the annex
这 附件

要么是来到房子前，要么是路过附属楼，前往布拉特夫人的公寓.....

[bɪˈsaɪdz] , [ˈfændɔːr] [fɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
Besides , Fandor feared to make a noise ,
除了 , 粉丝 害怕 到 制作 一个 噪音 ,

此外，范多尔不敢发出声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [krækt] [ænd; ənd] [kriːkt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst]
and the polished boards of the floor cracked and creaked at the least
和 这 抛光 板 的 这 地面 裂纹 和 嘎吱作响 在 这 至少
[ˈmuːvmənt] !
movement !
移动 !

地板光亮的木板稍一晃动就会发出嘎吱嘎吱的响声！

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" The one thing for me to do , " thought he ,
" 这 一 事物 为了 我 到 做 , " 想法 他 ,
“我必须做的一件事，”他心想，

" [ɪz][tuː; tə] [kriːp] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [rɪˈtriːt] [ænd; ənd] [weɪt] .
" is to creep back into my retreat and wait .
" 是 到 潜行者 后退 进入 我的 撤退 和 等待 .

“我要悄悄溜回我的藏身之处，静静等待。”

[naʊ] [huː] [kæən; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
Now who can it be at this time of night ?
现在 WHO 能 它 是 在 这 时间 的 夜晚 ?

这么晚了，会是谁呢？

" [ˈfændɜːz] [ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈsætɪsfaid] — [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ！
" **Fandor's curiosity was rapidly satisfied — after a fashion ！**
" 范多尔的 好奇心的 曾是 快速 使满意 一 后 一个 时尚 ！

“范多尔的好奇心很快就得到了满足——虽然方式有点奇怪！”

[ðə; ði][kɔːl][ˈʌ; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈænsər] [baɪ] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈfʊtstɛps] ，
The call of the bell had been answered by noises and hurried footsteps ；
这 称呼 的 这 钟 有 到过 回答 经过 噪音 和 慌忙 脚步声 ；
[ˈwɪspərɪŋ] ，
whisperings ；
耳语 ；

钟声响起后，传来一阵嘈杂声、匆忙的脚步声和窃窃私语。

[æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ˈʌ; əv] [ˈvɔɪsɪz] ， [ðen] [ˈsaɪləns]
an outburst of voices , then silence
一个 爆发 的 声音 ； 然后 沉默

一阵嘈杂的声音，然后是寂静.....

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [ˈfændɜːr] [ˈklɪrli] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]
A few minutes after , Fandor clearly heard some persons entering the ground floor
一个 很少 分钟 后 ， 粉丝 清楚地 听到 一些 人 进入 这 地面 地面
[ˈʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

几分钟后，范多尔清楚地听到有人进入了房子的一楼。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtɛntli] : [hiː; hi][kɒd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑːtbiːts] .
He listened intently : he could hear his own heartbeats .
他 听着 专注地 : 他 可以 听到 他的 自己的 心跳 .

他全神贯注地听着：他能听到自己的心跳声。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :
Then a voice said :
然后 一个 嗓音 说 :

然后一个声音说道：

" [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] ！
" **In Heaven's name ！**
" 在 天 姓名 ！

“以天之名！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ？

是否可以？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌʌpˈset] [ˈpiːp(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ˈʌ; əv] [naɪt] ？
Why do you come to upset people at this time of night ?
为什么 做 你 来 到 沮丧的 人们 在 这 时间 的 夜晚 ？

你为什么在这么晚的时候来惹别人生气？

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ！
As if we had not had enough to put up with during the day ！
作为 如果 我们 有 不是 有 足够的 到 放 向上 和 期间 这 天 ！

好像我们一天中要忍受的事情还不够多似的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈbɪznəs] ！
It is a dreadful business ！
它 是 一个 可怕 商业 ！

这是一项糟糕的生意！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] !
There's no doubt about it !
有 不 怀疑 关于 它 ！

这一点毋庸置疑！

[ɑ:r; ər][wi; wi] ['nevər] [tu; tə][bi; bi] [left] [ɪn] [pi:s] ？ "
Are we never to be left in peace ? "
是 我们 绝不 到 是 左边 在 和平 ？ "

难道我们永远都无法享受安宁吗？

" [waɪ] , [its] ['mædəm] - [vɔɪs] ！ " [sed] ['fændɔ:r] .
" Why , it's Madame Bourrat's voice ! " said Fandor .
" 为什么 , 它是 夫人 - 嗓音 ！ " 说 粉丝 。

“哎呀，这是布拉特夫人的声音！”范多尔说道。

" [pʊr] ['wʊmən] !
" Poor woman !
" 贫穷的 女士 ！

“可怜的女人！ ”

[wʊts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ？

这是怎么回事？

" [hi; hi] ['lɪsnd] .
" He listened .
" 他 听着 。

他听了。

[ˈsʌmwʌn] [sed] :
Someone said :
某人 说 ：

有人说：

" [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] , ['mædəm] , [ænd; ænd][wi; wi][ɑ:r; ər] [its] ['hʌmb(ə)l] [ɪg'zekjətəz] .
" The law is the law , madame , and we are it's humble executors .
" 这 法律 是 这 法律 , 夫人 , 和 我们 是 它是 谦逊的 遗嘱执行人 。

“法律就是法律，夫人，我们是法律的卑微执行者。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [ˈɔ:rdərd] [em 'i:][tu; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [dɪ'streɪnt] ,
As the examining judge has ordered me to make an investigating distrain ,
作为 这 检查 法官 有 订购 我 到 制作 一个 调查 扣押 ,

由于审查法官已命令我进行调查扣押，

[wi; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu; tə][ðə; ði] ['letər] .
we are compelled to carry out his instructions to the letter .
我们 是 被迫 到 携带 出去 他的 指示 到 这 信 。

我们必须一丝不苟地执行他的指示。

[bi; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu; tə] [tel] [jɔr; jər] ['sɜ:rvənt] [tu; tə] [li:d] [ju: 'es][tu; tə][ðə; ði] ['æktʃuəl][spɑ:t] [wer]
Be good enough to tell your servant to lead us to the actual spot where
是 好的 足够的 到 告诉 你的 仆人 到 带领 我们 到 这 实际的 点 在哪里

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] . "
the crime was attempted . "
这 犯罪 曾是 尝试过 。

请吩咐您的仆人带我们去案发现场。

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ？ " [æskt] ['fændɔ:r] .
" Now what is all this ? " asked Fandor .
" 现在 什么 是 全部 这 ？ " 问 粉丝 。

“这到底是怎么回事？”范多尔问道。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [kʌmz] [ðɪs] [pə'li:s] [ɪn'spektər] ?
" **And from whence comes this police inspector ?**
" 和 从 何处 来 这 警察 检查员 ?
" "这位警督是从哪里来的？ "

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [wɑ:ntɪd] [ðæt] !
It only wanted that !
它 仅有的 通缉 那 !
" 它想要的仅仅是这个！ "

[hi:; hi][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] — [ænd; ənd]
He won't know what to make of it when I tell him who I am — and
他 惯于 知道 什么 到 制作 的 它 什么时候 我 告诉 他 WHO 我 是 — 和
[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] ?
how am I to explain my presence here ?
如何 是 我 到 解释 我的 在场 这里 ?
" 当我告诉他我是谁时，他肯定会不知所措——而我又该如何解释我出现在这里呢？ "

[ˈenihaʊ] , [weɪt] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˈhæpənz] ! "
Anyhow , wait , and see what happens ! "
无论如何 , 等待 , 和 看 什么 发生 ! "
" 总之，等等看吧！ "

" [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp'sterz] — [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌn] ! "
" **Someone was coming upstairs — more than one ! "**
" 某人 曾是 未来 楼上 — 更多的 比 — ！ "
" "有人上楼了——不止一个人！ "

" [ðɪs] [wei] , [ˈmesəɾz] ! " [sed] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .
" **This way , messieurs ! " said a hoarse voice .**
" 这 方式 , 先生们 ！ " 说 一个 嘶哑 嗓音 .
" "先生们，这边请！ "一个沙哑的声音说道。 "

" [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪz][æet; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæɪdʒ] ! "
" **The room the young lady occupied is at the end of this passage ! "**
" 这 房间 这 年轻的 女士 占领 是 在 这 结尾 的 这 通道 ！ "
" "那位年轻女士居住的房间就在这段走廊的尽头！ " "

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] ! " [θɔ:t] [ˈfændɔ:ɾ] .
" **This time I recognise my fine fellow ! " thought Fandor .**
" 这 时间 我 认出 我的 美好的 同伴 ！ " 想法 粉丝 .
" "这次我认出我的好伙伴了！ "范多尔心想。 "

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˈɪmbəs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:lz] .
" **It is that imbecile of a Jules .**
" 它 是 那 白痴 的 一个 朱尔斯 .
" "那是朱尔斯那个白痴。 "

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [tuʊn] !
But what a triumphant tone !
但 什么 一个 凯 语气 ！
" 但语气多么振奋人心啊！ "

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:][dɪd] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [æet; ət][ðə; ði]
And how different his voice sounds to what it did , this afternoon , at the
和 如何 不同的 他的 嗓音 声音 到 什么 它 做过 , 这 下午 , 在 这
[ɪɡzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !
examination !
考试 ！
" 他的声音和今天下午考试时的声音截然不同！ "

" [ðen] [ˈfændɔːr][ɔːl][bʌt; bət] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .

" Then Fandor all but jumped from his hiding place .
" 然后 粉丝 全部 但 跳了起来 从 他的 隐藏 地方 .

“然后范多尔几乎是从藏身之处跳了出来。”

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦！

[wʌt] [æn; ən] [ɪˈɡriːdʒiəs] [fuːl] [aɪ][,eɪ ˈem] !

What an egregious fool I am !
什么 一个 极其恶劣 傻子 我 是 !

我真是个十足的傻瓜！

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ɪnˈspektər] [ɪn] [fræns] [huː] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt]

there is not a police inspector in France who would come at this hour to carry out
那里 是 不是 一个 警察 检查员 在 法国 WHO 会 来 在 这 小时 到 携带 出去

[æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstreɪnt] [tuː; tə] [buːt] !

an investigation — and a distraint to boot !
一个 调查 — 和 一个 扣押 到 启动 !

在法国，没有哪个警察督察会在这个时候前来进行调查——而且还要进行扣押！

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dʌz] [,aɪ ˈtiː] [miːn] ?

What the devil does it mean ?
什么 这 魔鬼 做 它 意思是 ?

这到底是什么意思？

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [faɪn] [ˈfeləʊz] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [miːt] ?

Can they be the fine fellows I am lying in wait to meet ?
能 他们 是 这 美好的 伙伴们 我 是 说谎 在 等待 到 见面 ?

他们会是我一直等待遇到的那些好伙伴吗？

" [ðə; ði] [ˈduːbiəs] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈhəʊli] [ˈaʊər]

" The dubious individuals who had roused the house at such an unholy hour
" 这 可疑 个人 WHO 有 唤醒 这 房子 在 这样的 一个 不圣洁的 小时

[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered the room .
进入 这 房间 .

“那些在深夜吵醒这栋房子的可疑人员进入了房间。”

[ˈsʌmwʌn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .

Someone turned on the electric light .
某人 转向 在 这 电的 光 .

有人打开了电灯。

[ðʊθ] [ˈfændɔːr][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [er] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Though Fandor could obtain a sufficient supply of air through the openings in the
尽管 粉丝 可以 获得 一个 充足的 供应 的 空气 通过 这 开口 在 这

[ˈwɪkərwɜːrk] ,

wickerwork ,

柳条编织品 ,

虽然范多尔可以通过柳条编织物上的缝隙获得充足的空气，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] : [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrz]
he could not see what was going on : he could only listen with all his ears .
他 可以 不是 看 什么 曾是 去 在 : 他 可以 仅有的 听 和 全部 他的 耳朵 .
.
:
.

他看不见发生了什么事，只能竖起耳朵倾听。

[ˈmædəm] - [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] .
Madame Bourrat accompanied her strange visitors .
夫人 - 伴随 她 奇怪的 访客 .

布拉特夫人陪同她的陌生访客。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , " [fiː; fi] [ɪkˈskeɪmd] , " [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist] , [ʒeˈɒm] [ˈfændɔːr] ,
" It is here , " she exclaimed , " that the journalist , Jérôme Fandor ,
" 它 是 这里 , " 她 惊呼 , " 那 这 记者 , 杰罗姆 粉丝 ,
“就在这里,”她惊呼道,“记者杰罗姆·范多尔.....”

[faʊnd] [maɪ] [ˈbɔːrdər] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
found my boarder stretched out on the floor : : : :
成立 我的 边境 拉伸 出去 在 这 地面 : : : :

我发现我的寄宿生四仰八叉地躺在地板上.....

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] , [ɪz][ðə; ði][gæs] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtuːbɪŋ] !
You see , in this corner , is the gas stove with its tubing !
你 看 , 在 这 角落 , 是 这 气体 火炉 和 它是 管道 !

你看，在这个角落里，就是燃气灶和它的燃气管！

[ðeɪ] [hæv; həv] [fərˈɡaːtn] [tuː; tə] [riːˈfiks] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][paɪp] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] ,
They have forgotten to refix it to the pipe ; but there is no danger ,
他们 有 被遗忘的 到 重新修复 它 到 这 管道 ; 但 那里 是 不 危险 ,
他们忘记把它重新固定到管道上了；但是没有危险。

[ðə; ði][tæp][ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf] [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈmiːtər] .
the tap is turned off and so is the meter .
这 轻敲 是 转向 离开 和 所以 是 这 仪表 .

水龙头关了，水表也关了。

" [ðə; ði] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ɪnˈspektər] ,
" The personage who had given out that he was a police inspector ,
" 这 人士 WHO 有 给定 出去 那 他 曾是 一个 警察 检查员 ,
“那个自称是警察督察的人，

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [æn; ən] [əˈsuːmd] [wʌn] , [rɪˈplaɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈmɒnəsɪləbəlz] .
whose voice was probably an assumed one , replied only by monosyllables .
谁 嗓音 曾是 大概 一个 假定 一 , 回复 仅有的 经过 单音节词 .

对方的声音可能是假的，只用单音节词作答。

[ˈfændɔːr][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Fandor did not recognise his voice .
粉丝 做过 不是 认出 他的 嗓音 .

范多尔没认出他的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈspiːkər] , [huː] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]
But there was another speaker , who also had very little to say for
但 那里 曾是 其他 扬声器 , WHO 还 有 非常 小的 到 说 为了

[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

但还有另一位发言者，他也没什么可说的；

[ænd; ənd][ˈfændɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] ˈrɛkəgˌnaɪzd [ˈsɜːrt(ə)n] [tuːnz] [æz; əz] [brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]
and Fandor thought he recognised certain tones as belonging to a man who
和 粉丝 想法 他 已确认 肯定 音调 作为 属于 到 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [leɪt] .
had been much in his thoughts of late .
有 到过 很多 在 他的 想法 的 晚的 .

范多尔觉得他认出了某些语气，这些语气属于他最近经常想起的一个人。

" ! " [θɔːt] [hiː; hi] .
" Thomery ! " thought he .
" 托梅里 ! " 想法 他 .

“托梅里！”他心想。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
" Is it Thomery ?
" 是 它 托梅里 ?

是托梅利吗？

" [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði] ˈfʊɡər [rɪˈfaɪnər][baɪ] [saɪt] ,
" But he only knew the sugar refiner by sight .
" 但 他 仅有的 知道 这 糖 精炼厂 经过 视线 ,

但他只见过那位炼糖工人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [bʌt; bət][wʌnz][ɔːr] [twais] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] :
and had heard him speak but once or twice at the ball :
和 有 听到 他 说话 但 一次 或者 两次 在 这 球 :

在舞会上，我只听过他讲过一两次话：

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ,
that was not enough to go on ,
那 曾是 不是 足够的 到 去 在 ,

这还不足以继续下去，

[fɔːr; fər][ˈfændɔːr][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ˈspeɪ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [tuːn][ænd; ənd]
for Fandor had not paid special attention to the distinguishing tone and
为了 粉丝 有 不是 有薪酬的 特别的 注意力 到 这 区别 语气 和

[ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [vɔɪs] .
quality of his host's voice .
质量 的 他的 主持人 嗓音 .

因为范多尔并没有特别注意主人声音的独特音调和音质。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] ˈseɪlɪbreɪtɪd]
Nevertheless , he could not get out of his head the idea that the celebrated
尽管如此 , 他 可以 不是 得到 出去 的 他的 头 这 主意 那 这 著名

[ˈfʊɡər] [rɪˈfaɪnər] ,
sugar refiner ,
糖 精炼厂 ,

然而，他始终无法摆脱这样一种想法：那位著名的炼糖商.....

[ˈɑːnəd] [baɪ][ɔːl][ˈpæris] , [ɪˈstiːmd] [baɪ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
honoured by all Paris , esteemed by everybody ,
荣幸 经过 全部 巴黎 , 尊敬的 经过 大家 ,

受全巴黎人民的尊敬，受所有人的敬仰

[wʌz; wəz] ˈstændɪŋ [ˈoʊnli][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ʌv; əv]
was standing only a step or two away from him now in this house of
曾是 常设 仅有的 一个 步 或者 二 离开 从 他 现在 在 这 房子 的

[streɪndʒ] [ˈhæpənɪŋz] ,
strange happenings ,
奇怪的 事件 ,

此刻，就在这栋怪事频发的房子里，他站在离他只有一两步远的地方。

[ænd; ənd] ['ʌndə] ['veri] [pɪ'kju:liə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
and under very peculiar circumstances .
和 在下面 非常 奇特 情况 :

而且是在非常特殊的情况下。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['bɜ:rglə] — [æ; ən] [ə'sæsn] ?
" Was he a burglar — an assassin ?
" 曾是 他 一个 窃贼 — 一个 刺客 ?
“他是窃贼还是刺客？”

[wʌn] [ʌ; əv][ə; eɪ] [nɪ'feriəs] [bənd] ?
One of a nefarious band ?
— 的 一个 邪恶 乐队 ?

某个邪恶团伙的成员？

" [fɔ:r; fə;]['fændɔ:r][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wə;] [nɑ:t] [pə'li:s] ['emɪseri:z] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
" For Fandor was now convinced that these were not police emissaries bearing a
" 为了 粉丝 曾是 现在 确信 那 这些 是 不是 警察 使者 轴承 一个
['li:g(ə)] ['mændet] [tu:; tə] [sɜ:rt] [ænd; ənd] [dɪ'streɪn] :
legal mandate to search and distrain :
合法的 授权 到 搜索 和 剥夺 :
“因为范多尔现在确信，这些人并非持有合法搜查和扣押授权的警察使者：

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wə;] ['rɒbəz] , ['krɪmənəlz] !
no , they were robbers , criminals !
不 , 他们 是 强盗 , 罪犯 !
不，他们是强盗，是罪犯！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'peəriŋ] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
He was preparing to rise from his hiding place and appear before the
他 曾是 准备 到 上升 从 他的 隐藏 地方 和 出现 前 这
['bəndɪts] :
bandits :
强盗 :

他正准备从藏身之处起身，出现在强盗面前：

[hi:; hi] [wʊd] ['faɪər][ə; eɪ] [fju:] [[ɑ:ts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [du:s] [ʌ; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði]
he would fire a few shots and make the deuce of a row and rouse the
他 会 火 一个 很少 镜头 和 制作 这 二 的 一个 排 和 唤醒 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 :

他会开几枪，惹出点小麻烦，惊动邻里。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [seɪv] [pʊr] ['mædəm] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðer; ðər] [ə'ka:mplɪs] .
He would also save poor Madame Bourrat , who was certainly not their accomplice .
他 会 还 节省 贫穷的 夫人 - , WHO 曾是 当然 不是 他们的 同案犯 .
他还会救下可怜的布拉特夫人，她当然不是他们的同伙。

[dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pri'tendɪd] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [seɪ] :
Just then he heard the pretended police inspector say :
只是 然后 他 听到 这 假装 警察 检查员 说 :
就在这时，他听到那个假扮警察的探员说：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [prə'vaɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , ['mædəm] ?
" Will you provide us with writing materials , madame ?
" 将要 你 提供 我们 和 写作 材料 , 夫人 ?
夫人，您能给我们提供书写材料吗？

[wɪ; wi][mʌst; məst] [raɪt] [æ; ən] [ə'fɪ(ə)] [rɪ'pɔ:rt] . "
We must write an official report . "
我们 必须 写 一个 官方的 报告 . "
我们必须撰写一份正式报告。

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [mə'sjɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] .
" **Why , certainly , monsieur ,** " **replied Madame Bourrat** .
" 为什么 , 当然 , 先生 , " 回复 夫人 .

“当然可以，先生，”布拉特夫人回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][get] [wʌt] [ju:; jə][rɪ'kwaɪər] .
" **I will go downstairs and get what you require** .
" 我 将要 去 楼下 和 得到 什么 你 要求 .

“我下楼去拿你需要的东西。”

" [ˈfændɔːr] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Fandor heard her leave the room** .
" 粉丝 听到 她 离开 这 房间 .

范多尔听到她离开了房间。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][fi:; ji] [ɡɔ:n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][brɪ'gæən][ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
No sooner had she gone than a hurried conversation began in low tones .
不 很快 有 她 已消失 比 一个 慌忙 对话 开始 在 低的 音调 .

她刚一走，一阵低声的匆匆交谈就开始了。

[ˈklɪrli] [dʒu:lz][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [æskt] :
Clearly Jules was guilty , for the pretended police inspector asked :
清楚地 朱尔斯 曾是 有罪的 , 为了 这 假装 警察 检查员 问 :

显然朱尔斯有罪，因为假扮警察的探员问道：

" [noʊ][wʌn] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ?
" **No one this evening ?**
" 不 一 这 晚上 ?

今晚没人吗？

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] ? "
Nothing happened ? "
没有什么 发生 ? "

什么都没发生吗？

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒu:lz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rv(ə)] [toʊn] .
" **No ,** " **replied Jules in a servile tone** .
" 不 , " 回复 朱尔斯 在 一个 奴性的 语气 .

“不，”朱尔斯用卑躬屈膝的语气回答道。

" [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔ:f] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] . . .
" **The journalist brought the mistress back and then went off at nine o'clock** . . .
" 这 记者 带来 这 情妇 后退 和 然后 去 离开 在 九 点钟 . . .
" .
" .
" .

“记者把情妇带回来后，九点钟就离开了.....”

" [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈælfred] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **No news of Alfred ?** " **asked the voice** .
" 不 消息 的 阿尔弗雷德 ? " 问 这 嗓音 .

“没有阿尔弗雷德的消息吗？”那个声音问道。

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] [ˈænsər] :
The third person answered :
这 第三 人 回答 :

第三个人回答说：

" [waɪ] , [noʊ] .
" **Why , no** :
" 为什么 , 不 .

“为什么呢？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [veri] [wel] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɛpəʊ] . "

You know very well he is always at the Dépôt . "
你 知道 非常 出色地 他 是 总是 在 这 仓库 . "

你很清楚他总是在银行。

" [let] [juː 'es][set][tuː; tə][wɜːrk] ! " [sed] [vɔɪs] [ˈnʌmbər] [wʌn] .

" Let us set to work ! " said voice number one .
" 让 我们 放 到 工作 ! " 说 嗓音 数字 一 .

“让我们开始工作吧！ ”第一个声音说道。

[ˈfændɔːr] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] :

Fandor felt that the decisive moment had arrived :
粉丝 毛毡 那 这 决定性 片刻 有 到达的 :

范多尔觉得决定性的时刻已经到来：

[ˈsʌmwʌn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] [hændz][wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər]

someone opened the cover of the trunk and feverish hands were turning over
某人 打开 这 覆盖 的 这 树干 和 发烧 双手 是 转弯 超过

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][taːp] [kəm'pɑːrtmənt] .

the confused mass of objects in the top compartment .
这 使困惑 大量的 的 对象 在 这 顶部 隔间 .

有人打开了行李箱盖，一双手发烫的手在上层隔间里翻找着一堆杂乱的物品。

" [dɪdnt] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒuːlz] .

" Didn't you find anything ? " asked the voice of Jules .
" 没有 你 寻找 任何事物 ? " 问 这 嗓音 的 朱尔斯 .

“你什么都没找到吗？ ”朱尔斯的声音传来。

" [noʊ] , [noʊ] , [mə'sjɜːr] !

" No , no , monsieur !
" 不 , 不 , 先生 !

“不，不，先生！ ”

[aɪ] [səːtft] [ˈevriwɛr] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [riːd] [ˈiːzəli] , [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em 'iː]

I searched everywhere ; but as I do not read easily , it's difficult for me
我 搜索 到处 ; 但 作为 我 做 不是 读 容易地 , 它是 难的 为了 我

"

"

"

我到处找过了；但我阅读能力有限，所以对我来说很困难.....

" [ˈɪmbəs(ə)] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" Imbecile ! " murmured the voice .
" 白痴 ! " 低声说道 这 嗓音 .

“蠢货！ ”那声音低声说道。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈfændɔːr][tuː; tə] [hɪm'self] .

" Ah ! " said Fandor to himself .
" 啊 ! " 说 粉丝 到 他自己 .

“啊！ ”范多尔自言自语道。

" [ðɪs] [ˈfeləʊ] [pliːzɪz] [em 'iː] !

" This fellow pleases me !
" 这 同伴 请 我 !

“我喜欢这个家伙！ ”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɒʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːlz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] !

He has the same opinion of this dolt of a Jules as I have !
他 有 这 相同的 观点 的 这 笨蛋 的 一个 朱尔斯 作为 我 有 !

他对这个蠢货朱尔斯的看法和我一样！

" [rɪ'vɑ:lʌər] [ɪn][hænd] , [fændɔ:r][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .

" **Revolver in hand , Fandor was on the alert .**
" 左轮手枪 在 手 , 粉丝 曾是 在 这 警报 .

范多尔手持左轮手枪，保持警惕。

[ðə; ði][moʊmənt] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [əʊt][hi:; hi] [wʊd] [dʒʌmp] .

The moment they lifted up the compartment out he would jump .
这 片刻 他们 抬起 向上 这 隔间 出去 他 会 跳 .

他们一抬起车厢，他就会跳下去。

[dʒʌst] [ðen] , ['mædəm] - [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Just then , Madame Bourrat could be heard approaching .
只是 然后 , 夫人 - 可以 是 听到 接近 .

就在这时，可以听到布拉特夫人走近的声音。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !

" **Confound it !**
" 混杂 它 !

真该死！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][gʊʊ] [θru:] ['evriθɪŋ] !

We shall not have time to go through everything !
我们 将 不是 有 时间 到 去 通过 一切 !

我们没有时间把所有事情都处理完！

" ['mʌtəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

" **muttered a voice .**
" 低声说道 一个 嗓音 .

“一个声音低声说道。”

[ðə; ði] [trʌŋk] ['klʌvər] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [kloʊzd] .

The trunk cover was hastily closed .
这 树干 覆盖 曾是 草草 关闭 .

后备箱盖被匆匆关上。

[fændɔ:r] [hɜ:rd] ['mædəm] - ['entər][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , ['hevi] [step] .

Fandor heard Madame Bourrat enter the room with slow , heavy step .
粉丝 听到 夫人 - 进入 这 房间 和 慢的 , 重的 步 .

范多尔听到布拉特夫人迈着缓慢而沉重的步伐走进房间。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][ɪŋk][ænd; ənd][peɪpər] , ['mesərz] !

" **Here are ink and paper , messieurs !**
" 这里 是 墨水 和 纸 , 先生们 !

“先生们，墨水和纸在这里！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[ðen] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [kən'si:ld]

Then the pretended police inspector made a statement that startled the concealed
然后 这 假装 警察 检查员 制成 一个 陈述 那 惊慌 这 暗

[fændɔ:r] .

Fandor .
粉丝 .

然后，假扮警察的督察发表了一番言论，这让藏匿的范多尔大吃一惊。

" ['mædəm] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] , [nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" **Madame , we have no time , nor are we able to make a minute**
" 夫人 , 我们 有 不 时间 , 也不 是 我们 有能力 的 到 制作 一个 分钟
[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [naʊ] .
investigation now .
调查 现在 :

“夫人，我们现在既没有时间，也无法进行细致的调查。”

[bɪˈsaɪdz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [əˈbaʊt]
Besides , with one exception , there does not seem to be anything suspicious about
除了 , 和 一 例外 , 那里 做 不是 似乎 到 是 任何事物 可疑的 关于
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

此外，除了一个例外，房间里似乎没有任何可疑之处；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ˈpepərz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
but here is a trunk which contains papers of great importance .
但 这里 是 一个 树干 哪个 包含 文件 的 伟大的 重要性 :

但这里有一个箱子，里面装着非常重要的文件。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] . "
We are going to take it to the police station . "
我们 是 去 到 拿 它 到 这 警察 车站 :

我们要把它送到警察局。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪˈplaɪd] ['mædəm] - .
" **As you please ,** " **replied Madame Bourrat** .
" 作为 你 请 , " 回复 夫人 - :

“如您所愿，”布拉特夫人回答道。

" [aɪ][æsk][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .
" **I ask only one thing and that is to be left in peace** .
" 我 问 仅有的 一 事物 和 那 是 到 是 左边 在 和平 :

我只求一件事，那就是希望大家不要让我过平静的生活。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [əˈfer] !
I do not want to hear anything more about this abominable affair !
我 做 不是 想 到 听到 任何事物 更多的 关于 这 可恶 事务 !

我不想再听到任何关于这件令人发指的事情！

" [ə; eɪ][ˈræpɪd][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ænd; ənd][ˈfændɔːr] [nuː] [ðæt]
" **A rapid turn of the key given to each of the locks and Fandor knew that**
" 一个 迅速的 转动 的 这 钥匙 给定 到 每个 的 这 锁 和 粉丝 知道 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] !
he was now a prisoner !
他 曾是 现在 一个 囚犯 !

“快速转动钥匙打开每一把锁，范多尔就知道他现在成了囚犯！”

[brɛv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Brave as he was ,
勇敢的 作为 他 曾是 ,

他虽然勇敢，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
he felt a rush of blood to his heart and a cold sweat broke out on his
他 毛毡 一个 匆忙 的 血 到 他的 心 和 一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 他的
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 :

他感到一股热流涌上心头，额头上冒出了冷汗。

" [dæ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
" **Dash it all !**
" 短跑 它 全部 !

“全部冲走！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] !
I am in an awful position !
我 是 在 一个 可怕 位置 ！

我的处境糟透了！

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] !
Impossible to move !
不可能的 到 移动 ！

动弹不得！

[ɪf] [ði:z] [bru:ts] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][em 'i:] [taɪt] [ɪn] [hɪr] [ðeɪ] [wəd] [pɪtʃ] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði]
If these brutes suspected they had me tight in here they would pitch me into the
如果 这些 野蛮人 怀疑 他们 有 我 紧的 在 这里 他们 会 沥青 我 进入 这
[ˈrɪvər][æz; əz] [fɔr] [æz; əz] [feɪt] !
river as sure as Fate !
河 作为 当然 作为 命运 ！

如果这些恶棍怀疑他们把我困在这里，他们一定会把我扔进河里，就像命运注定一样！

[ðen] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][lɑ:][kæpɪ'tɑ:leɪ] !
Then good - bye to La Capitale !
然后 好的 - 再见 到 拉 资本 ！

那么，再见了，首都！

" [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [fændəz] ['ment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][roʊz][ə; eɪ] [swi:t] [kən'səʊlɪŋ] ['fɪgjər] ,
" **Then , before Fandor's mental vision rose a sweet consoling figure ,**
" 然后 , 前 范多尔的 精神的 想象 玫瑰 一个 甜的 安慰 数字 ,

“然后，在范多尔的脑海中浮现出一个甜美安慰的身影，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɹ; əv][ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][wɹ; wəz] ['breɪvɪŋ] ['deɪndʒər] ,
the figure of the girl for whom he was braving danger ,
这 数字 的 这 女孩 为了 谁 他 曾是 勇敢 危险 ,

他为之冒着生命危险的那个女孩的身影，

[fɔ:r; fər] [ɹ] [ɹ; əv] [hu:m] — [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [ɹ] [hɜ:r; hər] — [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn]
for love of whom — he certainly did love her — he had placed himself in
为了 爱 的 谁 — 他 当然 做过 爱 她 — 他 有 放置 他自己 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [pə'zɪ(ə)n]
such a serious position
这样的 一个 严肃的 位置

他为了爱她——他当然爱她——才让自己陷入如此危险的境地.....

[ðen] [ɔ:l] [ðæt] [wɹ; wəz][ɑ:ptɪ'mɪstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɹ; wəz] [mʌtʃ] — [roʊz][tu:; tə]
Then all that was optimistic in his nature — and that was much — rose to
然后 全部 那 曾是 乐观的 在 他的 自然 — 和 那 曾是 很多 — 玫瑰 到
[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
the surface ,
这 表面 ,

于是，他天性中所有乐观的一面——而且这种乐观很多——都浮现了出来。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [wɹ; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['sɪrɪəs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md]
and declared the dilemma was not as serious as it seemed
和 声明 这 困境 曾是 不是 作为 严肃的 作为 它 似乎

并宣称，这个困境并没有看起来那么严重.....

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['bændɪts] [noʊ] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ?
How could the bandits know of his presence in the trunk ?
如何 可以 这 强盗 知道 的 他的 在场 在 这 树干 ？

强盗们怎么会知道他在后备箱里？

[ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] [θɪŋk] [ʒeɪˈbɔ:m] [ˈfændɔ:r][soʊ][ˈstu:pɪd][æz; əz][tu:; tə] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði][træp] !
They never would think Jérôme Fandor so stupid as to shut himself up in the trap !
他们 绝不 会 思考 杰罗姆 粉丝 所以 愚蠢的 作为 到 关闭 他自己 向上 在 这 陷阱 !

他们绝不会认为杰罗姆·范多尔会蠢到把自己关进陷阱里！

" [dʒu:lz][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [jeɪk] [hændz][æz; əz] [i:kwəlz] [ɪn] [ˈfɑ:li] ! " [kən'klu:did] [ˈfændɔ:r]
" Jules and I might shake hands as equals in folly ! " concluded Fandor
" 朱尔斯 和 我 可能 摇 双手 作为 等于 在 蠢事 ! " 结束 粉丝

“朱尔斯和我或许会在愚蠢中握手言和！”范多尔总结道.....

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] .
Just then the trunk began to move .
只是 然后 这 树干 开始 到 移动 .

就在这时，树干开始移动了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ɪft] [aɪ 'ti:] .
They were trying to lift it .
他们 是 尝试 到 举起 它 .

他们当时正试图把它抬起来。

[waɪlst] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [æŋ; əŋ][ʌn'steɪb(ə)] [i:kwɪ'lɪbrɪəm] , [hi; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]
Whilst trying to preserve an unstable equilibrium , he said to himself in a
而 尝试 到 保存 一个 不稳定 平衡 , 他 说 到 他自己 在 一个
[ˈsætɪsfɑ:d] [wei] :
satisfied way :
使满意 方式 :

在努力维持这种不稳定的平衡时，他满意地自言自语道：

" [ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][na:t] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz]
" And just to think now that they have not rummaged in the chest of drawers
" 和 只是 到 思考 现在 那 他们 有 不是 翻找 在 这 胸部 的 抽屉
,
!
,

“想想看，他们竟然没有翻找过抽屉柜，真是不可思议。”

[nɔ:r][hæv; həv] [ðeɪ] [si:zd] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [pi:s] [ʌv; əv][soʊp] ! . . .
nor have they seized the tell - tale piece of soap ! . . .
也不 有 他们 查获 这 告诉 - 故事 片 的 肥皂 ! . . .

他们也没找到那块能暴露秘密的肥皂！

[ɪts] [tru:] [ðæt] [ˈfju:slɪ:ʒ] [ə'loʊŋ] [noʊz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [na:t][tu:; tə] [tel]
It's true that Fuselier alone knows of its being there — I was careful not to tell
它是 真的 那 步兵 独自的 知道 的 它是 存在 那里 — 我 曾是 小心 不是 到 告诉
[ˈeniwʌŋ] [els]
anyone else
任何人 别的

确实只有富塞利尔知道它的存在——我小心翼翼地没有告诉其他人.....

[bʌt; bət] , [wer] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ] ?
But , where the deuce are they going ?
但 , 在哪里 这 二 是 他们 去 ?

但是，他们到底要去哪儿？

[ɪts] [ðə; ði] [sterz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
It's the stairs , of course !
它是 这 楼梯 , 的 课程 !

当然是楼梯啦！

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌf] [ˈpresəpɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'i:] !
It might be a rough precipice by the shaking up they're giving me !
它 可能 是 一个 粗糙的 悬崖 经过 这 摇晃 向上 它们是 给予 我 !

他们这样摇晃我，可能让我面临一个危险的境地！

" [ɛks,ɑɪ'ɛks]
" **XIX**
" 十九

十九

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɔːr] [ˈvɪktɪm] ?
CRIMINAL OR VICTIM ?
刑事 或者 受害者 ?

罪犯还是受害者？

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ʒe'kɔm] [ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈfoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
At the bottom of his trunk Jérôme Fandor was foaming with rage ,
在 这 底部 的 他的 树干 杰罗姆·范多尔怒不可遏，口吐白沫。
在行李箱底部，杰罗姆·范多尔怒不可遏，口吐白沫。

[ˈfjʊəriəs] [æɪt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [əd'ventʃər]
furious at being caught in the trap and uneasy as to how this adventure
狂怒 在 存在 捕捉 在 这 陷阱 和 不安 作为 到 如何 这 冒险
[wʊd] [end] .
would end .
会 结尾 .

他既愤怒于自己落入陷阱，又不安于这场冒险将如何结束。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'nɒʊn] [ˈpɔːtəz] [wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [ðer; ðər] [ˈhevi]
Whilst he was realising that his unknown porters were carrying their heavy
而 他 曾是 意识到 那 他的 未知 搬运工 是 携带 他们的 重的
[weɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ruː] - ,
weight with difficulty to the pavement of rue Raffet ,
重量 和 困难 到 这 路面 的 后悔 - ,

当他意识到那些不知名的搬运工正艰难地将沉重的行李搬到拉菲特街的人行道上时，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] : [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]
he made up his mind to a definite course of action : regardless of
他 制成 向上 他的 头脑 到 一个 定 课程 的 行动 : 不管 的
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,

他下定决心采取明确的行动方案：不计后果，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [[aʊt] , [muːv] [əˈbaʊt] , [meɪk] [ə; eɪ][ˈregjələɹ] [dɪ'stɜːrbəns] ,
he was going to shout , move about , make a regular disturbance ,
他 曾是 去 到 喊 , 移动 关于 , 制作 一个 常规的 干扰 ,

他打算大喊大叫，四处走动，制造持续不断的骚乱。

[raʊz] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] — [ɪf] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] —
rouse the attention of the passers - by — if there happened to be any —
唤醒 这 注意力 的 这 过路人 - 经过 — 如果 那里 发生 到 是 任何 —
[bʌt; bət] , [æɪt; ət][ɔːl] [kɔːsts] ,
but , at all costs ,
但 , 在 全部 成本 ,

引起路人的注意——如果碰巧有路人的话——但无论如何，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] ! . . .
he meant to get out of the trap ! . . .
他 意思是 到 得到 出去 的 这 陷阱 ! . . .
他本想摆脱陷阱！

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] : ['mædəm] - [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [æz; əz]
He saw a ray of hope : Madame Bourrat had accompanied her visitors as
他 锯 一个 射线 的 希望 : 夫人 - 有 伴随 她 访客 作为
[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] .
far as the gate .
远的 作为 这 门 .

他看到了一线希望：布拉特夫人陪同她的客人走到了大门前。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ðeɪ] [wʊd] , [æt; ət] [li:st] ,
In presence of such a witness , they would , at least ,
在 在场 的 这样的 一个 证人 , 他们 会 , 在 至少 ,
在这样的证人面前，他们至少会：

['hezɪteɪt] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['sɪrɪəs] ['bɑ:dɪlɪ][hɑ:rm] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌnmɪ'steɪkəbli]
hesitate to do him serious bodily harm when he made his presence unmistakably
犹豫 到 做 他 严肃的 身体上的 伤害 什么时候 他 制成 他的 在场 毫无疑问
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

当他如此明确地表明自己的存在时，我犹豫是否要对他造成严重的身体伤害。

['fʊrɪəs] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] .
furious though they would be .
狂怒 尽管 他们 会 是 .

尽管他们会非常愤怒。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n]
He would take every advantage of the situation
他 会 拿 每一个 优势 的 这 情况

他会充分利用目前的形势.....

['fændɔ:r][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ækt] : [ə; eɪ] ['sekənd] [mɔ:r] [ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] ,
Fandor was about to act : a second more and he would have started ,
粉丝 曾是 关于 到 行为 : 一个 第二 更多的 和 他 会 有 开始 ,
范多尔正准备行动：再过一秒他就会开始。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['spi:kɪŋ] .
when he heard them speaking .
什么时候 他 听到 他们 请讲 .

当他听到他们说话时。

[hi:; hi] [keɪt] ['kwaɪət] .
He kept quiet .
他 保留 安静的 .

他保持沉默。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['tæksi] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [li:st] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə]['trænsɜ:pt] [ðɪs]
" **We must have a taxi , or at the very least a cab to transport this**
" 我们 必须 有 一个 出租车 , 或者 在 这 非常 至少 一个 出租车 到 运输 这
[bɪg] [trʌŋk] .
big trunk .
大的 树干 .

“我们必须弄辆出租车，或者至少弄辆出租车来运送这个大箱子。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ? "
Do you know where one is likely to be found ? "
做 你 知道 在哪里 一 是 可能 到 是 成立 ? "

你知道哪里可能找到一个吗？

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [mə'sjɜ:r] .
" **I doubt if one will be passing at this hour , monsieur .**
" 我 怀疑 如果 一 将要 是 通过 在 这 小时 , 先生 .

“先生，我怀疑这个时间是否还会有人经过。”

[wiː; wi][rɪˈtaɪər] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] , [dʒuːlz][kæn; kən][gʊv][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]
We retire early in these parts ; but , if you like , Jules can go to the station
我们 退休 早期的 在 这些 部分 ; 但 , 如果 你 喜欢 , 朱尔斯 能 去 到 这 车站
.
" "
:
" "
.
"

我们这儿的人都早早退休了；不过，如果你愿意的话，朱尔斯可以去车站。”

" [ðæts] ['setld] .
" That's settled .
" 那就是 定居 .

“就这么定了。”

[let] [hɪm; ɪm][gʊv][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ! "
Let him go as fast as he can ! "
让 他 去 作为 快速地 作为 他 能 ! "

让他尽情奔跑吧！

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ˌriːəʃʊrɪŋ] , " [θɔːt] ['fændɔːr] .
" Well , that is reassuring , " thought Fandor .
" 出色地 , 那 是 令人安心 , " 想法 粉丝 .

“嗯，这真是令人放心，”范多尔心想。

" [ɪf] [ðɪːz] [faɪn] ['feləʊz] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] ,
" If these fine fellows take a cab ,
" 如果 这些 美好的 伙伴们 拿 一个 出租车 ,

“如果这些好家伙坐出租车，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌkɪŋ] [maɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] —
it is not with the intention of chucking my cage and me into the river —
它 是 不是 和 这 意图 的 投掷 我的 笼 和 我 进入 这 河 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [moʊst] .
and that is what I feared most .
和 那 是 什么 我 害怕 最多 .

它的目的并非要将我和我的笼子一起扔进河里——而这正是我最担心的。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][kloʊk] - [ruːm] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] ;
They may be going to leave me in a cloak - room till called for ;
他们 可能 是 去 到 离开 我 在 一个 披风 - 房间 直到 称为 为了 ;

他们可能会把我留在衣帽间里，直到需要我的时候；

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [pæk] [juː 'es][ɔːf][æz; əz] ['lʌɡɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'nəʊn] ! . . .
or they may pack us off as luggage to some destination unknown ! . . .
或者 他们 可能 盒 我们 离开 作为 行李 到 一些 目的地 未知 ! . . .

或者他们会把我们当行李打包送到某个未知的地方！

[oʊ] , [wel] ,
Oh , well ,
哦 , 出色地 ,

那好吧，

[aɪ][jæl; jəl][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['trævələər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [fɔːr] [tuː; tə][faɪnd]
I shall only be a traveller without a ticket and I shall be sure to find
我 将 仅有的 是 一个 游客 没有 一个 票 和 我 将 是 当然 到 寻找
[sʌm; səm] [wei] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] !
some way out of the difficulty !
一些 方式 出去 的 这 困难 !

我只是个没有车票的旅行者，但我一定会找到办法摆脱困境！

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wʌt] [stʌf] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə][lɑː]
And then , what stuff for an article I shall have when I get back to La
和 然后 , 什么 东西 为了 一个 文章 我 将 有 什么时候 我 得到 后退 到 拉
[kæpɪˈtɑːleɪ] ! . . .
Capitale ! . . .
资本 ! . . .

等我回到巴黎，我该写篇文章了！

[wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] !
What must they be thinking at the offices !
什么 必须 他们 是 思维 在 这 办公室 ！

他们在办公室里肯定在想些什么！

[ɪts] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [saɪns] [aɪ][pʊt] [fʊt] [ɪn][ðem; ðəm] !
It's forty - eight hours since I put foot in them !
它是 四十 - 八 小时 自从 我 放 脚 在 他们 ！

距离我上次穿上它们已经过去了48小时！

[ˈnevər] [maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 ！

没关系！

[wen] [ðeɪ] [noʊ] ! . . .
When they know ! . . .
什么时候 他们 知道 ！ . . .

当他们知道的时候！

" [ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbændɪts][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə]
" Fandor was listening with all his ears ; but the bandits had little to
" 粉丝 曾是 聆听 和 全部 他的 耳朵 ； 但 这 强盗 有 小的 到
[seɪ] ; [ænd; ʌnd] ,
say ; and ,
说 ； 和 ，

范多尔竖起耳朵仔细听着；但强盗们却没什么可说的；而且，

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [spiːk] , [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [dɪsˈgaɪzd] .
when they did speak , their voices were plainly disguised .
什么时候 他们 做过 说话 ， 他们的 声音 是 显然 伪装 。

即使他们开口说话，他们的声音也明显经过了伪装。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [prɪˈkɔːʃn] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
Was it as a general precaution , or was it on account of Madame
曾是 它 作为 一个 一般的 预防 ， 或者 曾是 它 在 帐户 的 夫人
- ? . . .
Bourrat ? . . .
- ? . . .

这是出于普遍的预防措施，还是因为布拉特夫人？

[bʌt; bət] , [ənˈles] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] ?
But , unless they were known to her , why the necessity ?
但 ， 除非 他们 是 已知 到 她 ， 为什么 这 必要性 ？

但是，除非她认识他们，否则为什么要这么做呢？

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɜːrsənəli] , [waɪ] ,
If , however , she knew one or more of them personally , why ,
如果 ， 然而 ， 她 知道 一 或者 更多的 的 他们 亲自 ， 为什么 ，
但是，如果她与其中一人或多人私交甚好，为什么呢？

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz]
they must have disguised their faces and figures as well as their voices
他们 必须 有 伪装 他们的 面孔 和 数据 作为 出色地 作为 他们的 声音
! . . .
! : : :
! . . .

他们一定伪装了容貌、身材，甚至连声音也变了！

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðem; ðəm] !
If only he could have a peep at them !
如果 仅有的 他 可以 有 一个 窥视 在 他们 ！

如果他能瞥见它们一眼就好了！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'pəʊz] [ðæt] [dʒu:lz][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ]
The sound of wheels made him suppose that Jules had succeeded in getting
这 声音 的 车轮 制成 他 认为 那 朱尔斯 有 成功了 在 获得
[ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [əu'təːj] ['steɪf(ə)n] .
a cab at the Auteuil station .
一个 出租车 在 这 奥特伊 车站 。

车轮的声音让他以为朱尔斯已经在奥特伊车站成功拦到了一辆出租车。

[ðen] [ðə; ði][tra:t] - [tra:t] - [tra:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [br'keɪm] [ˈɔ:dəbl] :
Then the trot - trot - trot of a horse became audible :
然后 这 小跑 - 小跑 - 小跑 的 一个 马 成为 可听见的 。

接着，传来马蹄声：

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ə; eɪ][kæb] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
a few moments later a cab drew up at the edge of the pavement .
一个 很少 时刻 之后 一个 出租车 画 向上 在 这 边缘 的 这 路面 。

片刻之后，一辆出租车停在了人行道边。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
A hoarse voice was heard .
一个 嘶哑 嗓音 曾是 听到 。

传来一声沙哑的声音。

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [b:ŋ] ['dʒɜ:ni] , [aɪ] [hoʊp] !
" **It's not a long journey , I hope !**
" 它是 不是 一个 长的 旅行 ， 我 希望 ！

“希望这不是一段漫长的旅程！”

" [sed] [ðə; ði] [hɔ:rs] , ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən] .
" **said the hoarse , grumbling voice of the cabman .**
" 说 这 嘶哑 ， 抱怨 嗓音 的 这 出租车司机 。

“出租车司机用沙哑、咕哝的声音说道。”

" [tuː; tə] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [pə'li:s] [ɪn'spektər] .
" **To Police Headquarters ,** " **replied the pretended police inspector .**
" 到 警察 总部 ， " 回复 这 假装 警察 检查员 。

“去警察总部，”假扮警官的人回答道。

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [θɔ:t] ['fændɔ:r] .
" **We shall see about that !** " **thought Fandor .**
" 我们 将 看 关于 那 ！ " 想法 粉丝 。

“我们走着瞧！”范多心想。

" [ðæt] [ə'dres] [ɪz][tuː; tə] [θrou] [dʌst] [ɪn] ['mædəm] - [aɪz] .
" **That address is to throw dust in Madame Bourrat's eyes .**
" 那 地址 是 到 扔 灰尘 在 夫人 - 眼睛 。

“那个地址简直是在蒙蔽布拉特夫人的眼睛。”

[ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðəɹ][destɪ'neɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
They will change their destination on the way .
他们 将要 改变 他们的 目的地 在 这 方式 .
他们会在途中改变目的地。

[aɪ][bet][ɑ:n][aɪ 'ti:] ! . . . "
I bet on it ! . . . "
我 赌注 在 它 ! . . . "

" [ðə; ði] [bru:ts] !
" The brutes !
" 这 野蛮人 !
“这些野蛮人！”

[ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] ['gʊvɪŋ][tu;; tə][dʒæm][maɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][em 'i:][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [si:t] ?
Are they going to jam my cage and me on to the seat ?
是 他们 去 到 果酱 我的 笼 和 我 在 到 这 座位 ?
他们要把我连同我的笼子一起塞到座位上吗？

" [fændɔ:r] [æskt] [hɪm'self] , [fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
" Fandor asked himself , for they had seized the trunk and were beginning
" 粉丝 问 他自己 , 为了 他们 有 查获 这 树干 和 是 开始
[tu;; tə][lɪft][aɪ 'ti:][ʌp]
to lift it up
到 举起 它 向上
“范多尔心想，因为他们已经抓住了箱子，开始把它抬了起来。.....

" [eɪ 'em][aɪ][tu;; tə][bi;; bi] [stʌk] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvəɹ] ?
" Am I to be stuck upside down beside the driver ?
" 是 我 到 是 卡住 上行 向下 旁 这 司机 ?
“难道我要被倒扣在司机旁边吗？”

[aɪ][dəʊnt] [ˈfænsi] [soʊ] ! . . .
I don't fancy so ! . . .
我 不 想要 所以 ! . . .
我不喜欢这样！

[wi;; wi][mʌst; məst] [weɪ] [æt; ət] [li:st] [ˈnaɪnti] [ˈki:,ləʊz] , [æz; əz][aɪ] [weɪ] [ˈsev(ə)nti][maɪ'self] !
We must weigh at least ninety kilos , as I weigh seventy myself !
我们 必须 称重 在 至少 九十 公斤 , 作为 我 称重 七十 我 !
我们的体重必须至少达到九十公斤，因为我自己的体重是七十公斤！

" [fændɜ:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] [ˈi:zi] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
" Fandor's mind was soon made easy on that score .
" 范多尔的 头脑 曾是 很快 制成 简单的 在 那 分数 .
“范多尔很快就放心了。”

[ˈæftəɹ][ə; eɪ] [ˈfru:tləs] [ə'tempt] [tu;; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [trʌŋk] [tu;; tə][ðə; ði][bɑ:ks] [si:t] ,
After a fruitless attempt to hoist the trunk to the box seat ,
后 一个 徒劳无功 试图 到 提升 这 树干 到 这 盒子 座位 ,
在徒劳地尝试将行李箱抬到车厢座位上之后，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu;; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] .
they decided to put it on to the back seat of the Victoria .
他们 决定 到 放 它 在 到 这 后退 座位 的 这 维多利亚 .
他们决定把它放在维多利亚轿车的后座上。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbændɪts] [ˈplɑ:ntɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfəʊldɪŋ] [si:t] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [trʌŋk] :
One of the bandits planted himself on the little folding seat opposite the trunk :
一 的 这 强盗 已种植 他自己 在 这 小的 折叠式的 座位 对面的 这 树干 :
其中一名强盗坐在了行李箱对面的小折叠椅上：

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bændɪt] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bəːks] [siːt] [nekst][ðə; ði]['draɪvər] .
the other bandit mounted to the box seat next the driver .
这 其他 土匪 安装 到 这 盒子 座位 下一个 这 司机 .
另一名匪徒则坐在司机旁边的车厢座位上。

[ðə; ði] [tuː] ['bændɪts] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['mædəm] - .
The two bandits took leave of Madame Bourrat .
这 二 强盗 采取 离开 的 夫人 - .
两名强盗向布拉特夫人告别。

[ðə; ði] ['rɪkəti] [oʊld][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
The rickety old vehicle started off .
这 摇摇晃晃的 老的 车辆 开始 离开 .
那辆破旧的汽车发动了。

[ˈprez(ə)ntli] , ['fændɔːr] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] :
Presently , Fandor heard what he had expected to hear :
目前 , 粉丝 听到 什么 他 有 预期的 到 听到 :
这时，范多尔听到了他预料之中的话：

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [əˈdres]
one of his captors told the driver to take them to some other address
一 的 他的 俘虏者 讲述 这 司机 到 拿 他们 到 一些 其他 地址
[ðæn; ðən] [pəˈliːs] ['hedkwɔːrtərz] .
than Police Headquarters .
比 警察 总部 .
其中一名绑匪告诉司机，不要把他们送到警察总部，而是送到其他地址。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rætliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [kæb] — [aɪ ˈtiː] [lækt] ['rʌbər] [taɪəz] — ['fændɔːr] ,
Owing to the rattling of the ramshackle cab — it lacked rubber tyres — Fandor ,
欠款 到 这 嘎嘎作响 的 这 摇摇欲坠的 出租车 — 它 缺乏 橡皮 轮胎 — 粉丝 ,
[ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ,
though listening with ears astretch ,
尽管 聆听 和 耳朵 伸展 ,
由于破旧驾驶室发出嘎嘎作响的声音——它没有橡胶轮胎——范多尔虽然竖起耳朵倾听，

[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] [drɪˈstɪŋktli] .
could not hear one word distinctly .
可以 不是 听到 一 单词 明显地 .
一个字都听不清楚。

[suːn] [peɪl] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [brɪˈgæən][tuː; tə]['fɪltər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkərwɜːrk] : [dɑːn] [wʌz; wəz] [nɪr]
Soon pale gleams of light began to filter through the wickerwork : dawn was near
很快 苍白 闪光 的 光 开始 到 筛选 通过 这 柳条编织品 : 黎明 曾是 靠近
.
.
.
很快，微弱的光线开始透过柳条编织的藤条缝隙照射进来：黎明将至。

" [ɑː] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [suːn] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][destɪˈneɪ(ə)n] , " [θɔːt] ['fændɔːr] .
" **Ah , we shall soon reach our destination , " thought Fandor** .
" 啊 , 我们 将 很快 抵达 我们的 目的地 , " 想法 粉丝 .
“啊，我们很快就要到达目的地了。”范多尔心想。

" [aɪ][dəʊnt][ˈfænsi][maɪ] [trʌŋk] ['lɪftər] [wɪl] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɜːrnaʊt] [ɪn] [brɔːd]
" **I don't fancy my trunk lifters will wish to be seen with this turnout in broad**
" 我 不 想要 我的 树干 举重运动员 将要 希望 到 是 已见 和 这 结果发现 在 广阔
[ˈdeɪlaɪt] !
daylight !
日光 !
“我可不认为我的行李箱搬运工们愿意在大白天穿着这身衣服被人看到！ ”

[naʊ] , [wɜː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ] ?
Now , where the deuce are we going ?
现在 , 在哪里 这 二 是 我们 去 ？

现在，我们到底要去哪儿？

" [ɪn] [veɪn] [dɪd][ˈfændɔːr] [straɪv] [tuː; tə] [ˈfaːloo] [ðə; ði] [ruːt] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][ˈbændɪts] !
" In vain did Fandor strive to follow the route taken by the bandits !
" 在 徒劳 做过 粉丝 努力 到 跟随 这 路线 已采取 经过 这 强盗 ！
“范多尔徒劳地试图沿着强盗走过的路线前进！ ”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ɪːt] [ˈɑːk] [ænd; ænd] [ˈkaʊntər] - [ˈɑːk] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈkɑːblɪd] [striːts]
He had noted each shock and counter - shock produced by cobbled streets
他 有 著名的 每个 震惊 和 柜台 - 震惊 生产 经过 鹅卵石路 街道
[ænd; ænd] [smuːð] [roʊdz] ,
and smooth roads ,
和 光滑的 道路 ,

他注意到了鹅卵石街道和平坦道路带来的每一次震动和反震动。

[baɪ] [ˈbʌmpɪŋ] [əˈɡenst] [ˈpeɪvmənts] , [baɪ] [krɔːst] [træm] [laɪnz][ænd; ænd] [ʃɑːrp] [ˈtɜːnɪŋz] ! . . .
by bumping against pavements , by crossed tram lines and sharp turnings ! . . .
经过 碰撞 反对 人行道 , 经过 交叉 电车 线条 和 锋利的 转弯 ！ . . .
撞到人行道、越过电车轨道、急转弯！

[ðə; ði][kæb] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt][ænd; ænd][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
The cab stopped with a jolt and a jerk .
这 出租车 停止 和 一个 颠簸 和 一个 混蛋 .
出租车猛地一震停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men][ɡɑːt] [aʊt] .
The two men got out .
这 二 男人 得到 出去 .
两人下了车。

[ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
The trunk was lifted down to the pavement .
这 树干 曾是 抬起 向下 到 这 路面 .
后备箱被抬到人行道上。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [peɪd] .
The driver was paid .
这 司机 曾是 有薪酬的 .
司机已获得报酬。

[hiː; hi] [ˈrætɪd] [ɔːf] .
He rattled off .
他 摇晃 离开 .
他滔滔不绝地说了起来。

" [naʊ] [trʌŋk] [ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ! " [θɔːt] [ˈfændɔːr] .
" Now trunk and I are in for it ! " thought Fandor .
" 现在 树干 和 我 是 在 为了 它 ！ " 想法 粉丝 .
“这下我和特兰克斯都完蛋了！”范多心想。

[ə; eɪ] [bel] [piːld] .
A bell pealed .
一个 钟 剥皮 .
钟声响起。

[ə; eɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ˈentrəns] [ɡeɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
A courtyard entrance gate was thrown open .
一个 庭院 入口 门 曾是 抛掷 打开 .
庭院入口的大门被猛地推开。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] , ['kə:sɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər] [breθ] [æt; ət][ɪts] [weɪt] .
The two men lifted the trunk , cursing under their breath at its weight .
这 二 男人 抬起 这 树干 , 咒骂 在下面 他们的 气息 在 它是 重量 .
两人抬起箱子，一边低声咒骂着它的重量。

[ɪn] ['pæsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɑ:rtɪweɪ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [sʌm; səm] [neɪm] [ʌn'noʊn] [tu:; tə]['fændɔ:r][ænd; ənd][soʊ]
In passing under the archway they called some name unknown to Fandor and so
在 通过 在下面 这 拱道 他们 称为 一些 姓名 未知 到 粉丝 和 所以
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ;
unintelligible that he could not remember it ;
无法理解 那 他 可以 不是 记住 它 ;
经过拱门时，他们喊了一个范多尔不认识的名字，这个名字含糊不清，范多尔根本记不起来了；

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] [ə'senʃn] : [ʌp][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs]
then it was a painful ascension : up a staircase they went with prodigious
然后 它 曾是 一个 痛苦 升天 : 向上 一个 楼梯 他们 去 和 惊人
['efərt] ,
effort ,
努力 ,
接下来是一段痛苦的攀登：他们费尽九牛二虎之力爬上了楼梯。

['sta:pɪŋ] [ɑ:n] [tu:] ['lændɪŋz] .
stopping on two landings .
停止 在 二 着陆 .
停留两层平台。

" [tu:] [flɔ:rz] , " ['kaʊntɪd] ['fændɔ:r] .
" Two floors , " counted Fandor .
" 二 楼层 , " 计数 粉丝 .
“两层楼，”范多尔数道。

" [wɪ:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
" We are coming to the end , and , all said and done ,
" 我们 是 未来 到 这 结尾 , 和 , 全部 说 和 完毕 ,
“我们即将走到尽头，总而言之，

[aɪ] [wɒd] ['ræðər] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] !
I would rather be in a house than at the bottom of the river !
我 会 相当 是 在 一个 房子 比 在 这 底部 的 这 河 !
我宁愿待在房子里，也不愿待在河底！

" [ə; eɪ] [ki:] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:k] ; [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ræpɪdli] ,ɪn'saɪd] ;
" A key turned in a lock ; the trunk was pushed rapidly inside ;
" 一个 钥匙 转向 在 一个 锁 ; 这 树干 曾是 推动 快速 里面 ;
钥匙转动锁孔；箱子被迅速推进去；

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] .
then the noise of a door being shut .
然后 这 噪音 的 一个 门 存在 关闭 .
然后是关门声。

['fændɔ:r][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ; [noʊ] [daʊt] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['bændɪts] , [ænd; ənd][æt; ət]
Fandor was in a room ; no doubt , alone with the two bandits , and at
粉丝 曾是 在 一个 房间 ; 不 怀疑 , 独自的 和 这 二 强盗 , 和 在
[ðer; ðər] ['mɜ:rsɪ] !
their mercy !
他们的 怜悯 !
范多尔当时在一个房间里；毫无疑问，他独自一人和那两个强盗待在一起，任由他们摆布！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] .
He was plunged into complete darkness .
他 曾是 暴跌 进入 完全的 黑暗 .
他陷入了彻底的黑暗之中。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [stiːl] [kloʊzd] .
Evidently the shutters were still closed .
显然 这 百叶窗 是 仍然 关闭 .

显然，百叶窗仍然关着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [[oʊd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈkɑːpɪtɪd] .
The noise made by footsteps on the floor showed that it was uncarpeted .
这 噪音 制成 经过 脚步声 在 这 地面 显示 那 它 曾是 未铺地毯 .
地板上的脚步声表明地面没有铺地毯。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd][noʊ] **Judging from the sound , there seemed to be little furniture and no**
评判 从 这 声音 , 那里 似乎 到 是 小的 家具 和 不
[ˈhæŋɡɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
hangings in the room .
绞刑 在 这 房间 .

从声音判断，房间里似乎没什么家具，也没有挂饰。

" [eɪˈem][aɪ][ænd; ənd][maɪ][keɪdʒ][ɪn][æən; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][hɔːl] ?
" **Am I and my cage in an ordinary room , in a studio , or in a hall ?**
" 是 我 和 我的 笼 在 一个 普通的 房间 , 在 一个 工作室 , 或者 在 一个 大厅 ?
“我和我的笼子是在普通的房间里、工作室里还是大厅里？ ”

" [wʌndərd] [ˈfændɔːr] .
" **wondered Fandor .**
" 想知道 粉丝 .

“范多尔心想。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][əˈvɔɪd] **In any case , the fellows who had brought him there seemed anxious to avoid**
在 任何 案件 , 这 伙伴们 WHO 有 带来 他 那里 似乎 焦虑的 到 避免
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
making a noise .
制作 一个 噪音 .

总之，把他带到那里的那些人似乎很想避免发出声响。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkərwɜːrk] [trʌŋk] [bend] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] **Then he felt the cover of the wickerwork trunk bend slightly and heard it**
然后 他 毛毡 这 覆盖 的 这 柳条编织品 树干 弯曲 轻微地 和 听到 它
[kriːk] .
creak .
吱嘎声 .

然后他感觉到柳条编织的箱子的盖子微微弯曲，并听到吱呀一声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] .
For a moment , he thought the two men were about to open his prison .
为了 一个 片刻 , 他 想法 这 二 男人 是 关于 到 打开 他的 监狱 .
他一时以为这两个人要打开他的牢笼。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [ˈredi] : [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] !
He had his revolver ready : every inch of him was on the defensive !
他 有 他的 左轮手枪 准备好 : 每一个 英寸 的 他 曾是 在 这 防守 !

他已经准备好了左轮手枪：他浑身上下都充满了防御的姿态！

[ðen] [hiː; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə] **Then he realised that his captors had merely seated themselves on the trunk to**
然后 他 意识到 那 他的 俘虏者 有 仅仅 坐着 他们自己 在 这 树干 到
[rest] !
rest !
休息 !

然后他才意识到，绑架他的人只是坐在树干上休息而已！

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] .
They began to talk .
他们 开始 到 讲话 .

他们开始交谈。

" [ðɪs] , " [θɔːt] [ˈfændɔːr] , " [ɪz] [ˈsplendɪd] !
" This , " thought Fandor , " is splendid !
" 这 , " 想法 粉丝 , " 是 灿烂 !

“这,”范多尔心想,“真是太棒了! ”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] .
I shall hear everything they say .
我 将 听到 一切 他们 说 .

我会听取他们说的每一句话。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈɑːnər] !
Why , it is a conversation in my honour !
为什么 , 它 是 一个 对话 在 我的 荣誉 !

这是一场为我而设的对话!

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了!

" [ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] : [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ]
" Fandor was delighted : thanks to his position he would hear some interesting
" 粉丝 曾是 高兴极了 : 谢谢 到 他的 位置 他 会 听到 一些 有趣的
[ˈsiːkrɪts] .
secrets .
秘密 .

“范多尔很高兴: 凭借他的身份, 他可以听到一些有趣的秘密。”

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] .
He listened .
他 听着 .

他听了。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] [ðeɪ] [ˈʌtəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðeɪ]
He could hear every word they uttered , but he could not understand what they
他 可以 听到 每一个 单词 他们 说出 , 但 他 可以 不是 理解 什么 他们
[wɜːr; wər] [ˈseɪŋ] !
were saying !
是 说 !

他能听到他们说的每一个字, 但他听不懂他们在说什么!

[ˈfændɔːr] [swɔːr] [ˈstriktli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Fandor swore strictly to himself .
粉丝 发誓 严格 到 他自己 .

范多尔发誓只对自己保密。

[ðə; ði] [tuː] [retʃɪz] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] .
The two wretches were conversing in German .
这 二 可怜虫 是 对话 在 德语 .

这两个家伙用德语交谈。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
To the best of his judgment ,
到 这 最好的 的 他的 判断 ,

依他之判断，

[ə; eɪ][gʊd][ˈaʊər][hæd; həd][pæst][sɪns][ðə; ði][fɔːls][pəˈliːs][ɪnˈspektər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈækələɪt]
a good hour had passed since the false police inspector and his acolyte
一个 好的 小时 有 通过了 自从 这 错误的 警察 检查员 和 他的 侍僧
[hæd; həd][left][ðə; ði][ruːm] .
had left the room .
有 左边 这 房间 .

假警察和他的同伙离开房间后，已经过去了一个小时。

[ðeɪ][hæd; həd][ˈsɪmpli][drɔːn][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [nɑːt][ˈtrʌblɪŋ][tuː; tə][lɑːk][aɪˈtiː] ,
They had simply drawn to the door behind them , not troubling to lock it ,
他们 有 简单地 绘制 到 这 门 在后面 他们 , 不是 令人不安的 到 锁 它 ,
他们只是径直走向身后的门，懒得锁门。

[mʌtʃ][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ʒeˈʊəm][ˈfændɔːr] .
much to the joy of Jérôme Fandor .
很多 到 这 喜悦 的 杰罗姆 粉丝 .

令杰罗姆·范多尔非常高兴。

[ˈæbsəluːt][ˈsaɪləns][ˈreɪnd] .
Absolute silence reigned .
绝对 沉默 统治 .

一片寂静。

[ˈfændɔːr][əˈtemptɪd][sʌm; səm][dɪˈskriːt][ˈmuːvmənts][æz; əz][ə; eɪ][test] .
Fandor attempted some discreet movements as a test .
粉丝 尝试过 一些 慎重 移动 作为 一个 测试 .

范多尔尝试进行一些隐蔽的行动作为测试。

[ðə; ði][ˈwɪkərwɜːrk][kriːkt][æz; əz][hiː; hi][ˈdʒentli][ʃʊk][ðə; ði][trʌŋk][æt; ət][ʃɔːrt][ˈɪntərvlz] .
The wickerwork creaked as he gently shook the trunk at short intervals .
这 柳条编织品 嘎吱作响 作为 他 轻轻地 摇晃 这 树干 在 短的 间隔 .

他轻轻地、不时地摇晃着树干，藤条编织的树干发出吱嘎声。

[nɑːt][æn; ən][ˈænsər][saʊnd][keɪm][frʌm; frəm][aʊtˈsaɪd] !
Not an answering sound came from outside !
不是 一个 回答 声音 来了 从 外部 !

外面没有回应的声音！

[ˈmenəst][wɪð; wɪθ][kræmp] , [ˈfændɔːr][felt][ðæt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪˈskeɪp][hæd; həd][əˈraɪvd] .
Menaced with cramp , Fandor felt that the moment of escape had arrived .
受威胁 和 抽筋 , 粉丝 毛毡 那 这 片刻 的 逃脱 有 到达的 .

范多尔感到痉挛难耐，觉得逃跑的机会来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlɪvɪŋ][soʊl][ɪn][ðə; ði][pleɪs] : [ˈlɪs(ə)n][æz; əz][hiː; hi][maɪt] ,
He was , certainly , the only living soul in the place : listen as he might ,
他 曾是 , 当然 , 这 仅有的 活的 灵魂 在 这 地方 : 听 作为 他 可能 ,

他无疑是那里唯一的活人：无论他如何倾听，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sens][ʌv; əv][ˈhɪrɪŋ][wʌz; wəz][əˈkjuːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪr][ˈeni][saʊnd][ʌv; əv]
and his sense of hearing was acute , he could not hear any sound of
和 他的 感觉 的 听力 曾是 急性 , 他 可以 不是 听到 任何 声音 的
[ˈbriːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

他的听觉非常敏锐，却听不到任何呼吸声。

[jes] , [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [hæd; həd] [kʌm] ！
Yes , the time to quit his prison had come !
是的 , 这 时间 到 辞职 他的 监狱 有 来 ！

是的，他离开牢笼的时候到了！

[ˈfændɔːr] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [brˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [ə; eɪ] [bɔːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ,
Fandor had with him , besides his revolver , a box of matches ,
粉丝 有 和 他 , 除了 他的 左轮手枪 , 一个 盒子 的 比赛 ,
范多尔除了左轮手枪外，还带着一盒火柴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌntɜːz] [naɪf] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔː] .
and a hunter's knife consisting of several blades , and a little saw .
和 一个 猎人的 刀 由 的 一些 刀片 , 和 一个 小的 锯 .
还有一把由几把刀片组成的猎刀和一把小锯子。

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [hæk] [æt; ət] [ðə; ði]
Getting out his knife with some difficulty , he began to hack at the
获得 出去 他的 刀 和 一些 困难 , 他 开始 到 黑客 在 这
[ˈwɪkərwɜːrk] .
wickerwork .
柳条编织品 .

他费了好大劲才抽出刀，开始砍伐柳条编织物。

[draɪ] [ænd; ənd] [ˈplaɪənt] , [ðə; ði] [ɪntərˈlest] [rɑːdz] [dɪd] [nɑːt] [bɜːŋ] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [sɔːz] [stiːl] [tiːθ] .
Dry and pliant , the interlaced rods did not long resist the saw's steel teeth .
干燥 和 柔韧的 , 这 交织 杆 做过 不是 长的 抵抗 这 锯子的 钢 牙齿 .
干燥而柔软的交错杆很快就被锯子的钢齿切断了。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ber] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,
It took him a bare ten minutes to make an opening ,
它 采取 他 一个 裸 十 分钟 到 制作 一个 开幕 ,
他只用了短短十分钟就找到了突破口。

[səˈfɪntli] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [θruː] : [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
sufficiently large to push his head and shoulders through : the rest of his
足够 大的 到 推 他的 头 和 肩膀 通过 : 这 休息 的 他的
[ˈbɑːdi] [ˈfɑːləʊd] [ˈiːzəli] .
body followed easily .
身体 随后 容易地 .
足够大，可以把他的头和肩膀伸进去：他的身体其他部分也很容易地伸了进去。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , [ðæt] [hiː; hi] [tɔːr] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Such was his haste to be free , that he tore , not only his clothes ,
这样的 曾是 他的 匆忙 到 是 自由的 , 那 他 撕裂 , 不是 仅有的 他的 衣服 ,
他急于获得自由，不仅撕破了自己的衣服，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [hændz] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒæɡɪd] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrʊkən] [ˈwɪkərwɜːrk] :
but his elbows and hands , on the jagged ends of the broken wickerwork :
但 他的 肘部 和 双手 , 在 这 锯齿状 结束 的 这 破碎的 柳条编织品 :
但他的肘部和双手却抵在了断裂的柳条编织物的参差不齐的末端：

[lɑːrdʒ] [draːps] [ʌv; əv] [blʌd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] .
large drops of blood fell on the flooring .
大的 滴 的 血 跌倒 在 这 地板 .
大滴的血滴落在地板上。

" [bɑː] ！
" **Bah !**
" 呸 ！

“呸！

[aɪv] [gɑ:t] [ɔ:f] [tʃi:pli] ！
I've got off cheaply ！
我已经 得到 离开 便宜 ！

我侥幸逃脱了！

" [kraɪd] [ˈfændɔ:r] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [rɪˈlæks] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" cried Fandor , standing up to relax his cramped muscles and stretching his
" 哭 粉丝 , 常设 向上 到 放松 他的 狭窄 肌肉 和 伸展 他的
[ˈeɪkɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] .
aching legs and arms .
疼痛 腿 和 武器 .

“范多尔喊道，他站起身来放松紧绷的肌肉，伸展酸痛的双腿和双臂。”

" [ənˈles] [aɪ] [eɪˈem] [ˈdʒɑ:li] [wel] [mɪˈsteɪkən] , [aɪ] [eɪˈem] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [ˈsɜ:rveɪ] .
" Unless I am jolly well mistaken , I am lord of all I survey .
" 除非 我 是 快乐的 出色地 错误 , 我 是 主 的 全部 我 民意调查 .

“除非我大错特错，否则我就是所见一切的主宰。”

[aɪ] [eɪˈem] [əˈləʊn] [ɪn] [maɪ] [ˈɡlɔ:ri] ！
I am alone in my glory ！
我 是 独自的 在 我的 荣耀 ！

我独自沉浸在我的荣耀之中！

[ðeəz; ðəz] [na:t] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ！
There's not a soul in the place ！
有 不是 一个 灵魂 在 这 地方 ！

这里一个人也没有！

[ɡʊd] [lʌk] [ɪnˈdi:d] ！
Good luck indeed ！
好的 运气 的确 ！

祝你好运！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbroʊkən] [ˈprɪzn] [haʊs] ,
" He turned for a last look at his broken prison house ,
" 他 转向 为了 一个 最后的 看 在 他的 破碎的 监狱 房子 ,

他转身最后看了一眼那座破败的监狱，

[ðə; ði] [keɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈaʊərz] .
the cage in which he had spent such exciting hours .
这 笼 在 哪个 他 有 花费 这样的 激动人心 小时 .

他曾在那里度过了无数激动人心的时光。

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] : [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtremblɪŋ] [si:zd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
He suddenly stiffened and drew back : a nervous trembling seized him — the
他 突然 僵硬 和 画 后退 : 一个 紧张的 发抖 查获 他 — 这
[ˈnɜ:rvəs] [ˈtremblɪŋ] [du:] [tu:; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑ:k] .
nervous trembling due to sudden shock .
紧张的 发抖 到期的 到 突然 震惊 .

他突然僵住了，向后退缩：一阵神经性颤抖攥起来——这是由于突然的惊吓引起的神经性颤抖。

[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]
Between the trunk which had been dumped down in the centre of a large
之间 这 树干 哪个 有 到过 丢弃 向下 在 这 中心 的 一个 大的
[skwer] [ru:m] ,
square room ,
正方形 房间 ,

在被随意丢弃在大型方形房间中央的行李箱之间，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
without a scrap of furniture in it , and the window ,
没有 一个 废料 的 家具 在 它 , 和 这 窗户 ,

里面空无一物，只有窗户。

[θru:] [hu:z] [ʼʌtər] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ʃoʊn] ,
through whose shutters the rays of morning sunshine shone ,
通过 谁 百叶窗 这 射线 的 早晨 阳光 闪耀 ,
清晨的阳光透过百叶窗洒进来,

[ˈfændɔ:r][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑ:di] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ə; eɪ][ˈmænz][ˈbɑ:di] !
Fandor had caught sight of a body lying on the floor — a man's body !
粉丝 有 捕捉 视线 的 一个 身体 说谎 在 这 地面 — 一个 男人的 身体 !
范多尔瞥见地上躺着一具尸体——一具男人的尸体!

[ˈfændɔ:r] [lept] [ˈfɔ:rwərd] .
Fandor leapt forward .
粉丝 跳跃 向前 .

范多尔向前跃去。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [ˈkʌnɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [feɪnɪŋ] [sli:p] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈi:v(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] ?
Was this same cunning criminal feigning sleep for some evil purpose ?
曾是 这 相同的 狡猾 刑事 假装 睡觉 为了 一些 邪恶的 目的 ?
是不是同一个狡猾的罪犯装睡以达到某种邪恶目的?

[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmoʊnləs] [ˈfɪgjər] , [ˈfændɔ:r] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz]
Standing over that motionless figure , Fandor bent and touched one of the man's
常设 超过 那 静止不动 数字 , 粉丝 弯曲 和 感动 一 的 这 男人的
[hændz] :
hands :
双手 :

范多尔站在那一动不动的身影上方，弯下腰，摸了摸那人的一只手：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪs] - [kəʊld][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] .
it was ice - cold and rigid .
它 曾是 冰 - 寒冷的 和 死板的 .

它冰冷而坚硬。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] !
The man was dead !
这 男人 曾是 死的 !

那个人死了！

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [flɔ:r] .
To see his face was imperative : it was turned towards the floor .
到 看 他的 脸 曾是 至关重要的 : 它 曾是 转向 向 这 地面 .

要看清他的脸至关重要：他的脸朝下，朝向地面。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈfændɔ:r] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
With difficulty Fandor raised the head and shoulders , for they were
和 困难 粉丝 提高 这 头 和 肩膀 , 为了 他们 是
[ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈstrɔ:ŋli] [bɪlt] .
unusually large and strongly built .
异常地 大的 和 强烈 建造 .

范多尔费力地抬起头和肩膀，因为他的头和肩膀异常高大强壮。

[ˈfændɔ:r] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz][hænd] :
Fandor glanced at the face and suddenly withdrew his hand :
粉丝 瞥了一眼 在 这 脸 和 突然 退出 他的 手 :

范多尔瞥了一眼那张脸，突然缩回了手：

[ðə; ði] [kɔ:rps] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] !
the corpse fell back on the floor with a thud !
这 尸体 跌倒 后退 在 这 地面 和 一个 砰的一声 !

尸体重重地摔在了地上！

" **Thomery** ! " **murmured Fandor** .
托梅里 ！ " 低声说道 粉丝 。

“托梅里！ ”范多尔低声说道。

" [waɪ] , [its] !
" **Why , it's Thomery** !
" 为什么 , 它是 托梅里 ！

“哎呀，是托梅里！ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈʊgər] [rɪˈfaɪnəz] [ˈbɑːdi] .
" **It was the well - known sugar refiner's body** .
" 它 曾是 这 出色地 - 已知 糖 精炼厂的 身体 。

“那是那位著名的炼糖工人的遗体。”

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)] , [ðə; ði] [tʌŋ] [prəˈtruːdɪŋ] .
The face was purple , the tongue protruding .
这 脸 曾是 紫色的 , 这 舌头 突出 。

脸涨得通红，舌头伸了出来。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][taɪd][ə; eɪ] [ˈtraɪkʌlərd] [skɑːrf] , [ðə; ði][skɑːrf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ɪnˈspektər] !
Round his neck was tied a tricoloured scarf , the scarf of a police inspector !
圆形的 他的 脖子 曾是 系 一个 三色 围巾 , 这 围巾 的 一个 警察 检查员 ！

他的脖子上系着一条三色围巾，那是警察督察的围巾！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第14/19页

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɜːdɜːz] [aɪ'ra:nɪk] [tʌt] ?
Was this the murderer's ironic touch ?
曾是 这 这 凶手的 讽刺的是 触碰 ?
这是凶手的讽刺之举吗？

[ˈfændɔːr][sæŋk] [daʊn] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] .
Fandor sank down quite overcome .
粉丝 沉没 向下 相当 克服 .
范多尔彻底崩溃了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
He tried to collect his thoughts .
他 尝试 到 收集 他的 想法 .
他努力整理思绪。

" [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [dʒoʊk] [ðɪs] !
" A disgusting joke this !
" 一个 令人作呕 开玩笑 这 !
“这真是个令人作呕的笑话！”

[ɪf] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
If someone should take into his head to enter the room at this moment ,
如果 某人 应该 拿 进入 他的 头 到 进入 这 房间 在 这 片刻 ,
如果有人此时决定进入房间，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪ(ə)n][kʊd; kəd][aɪ] [ɡɪv] ?
what kind of explanation could I give ?
什么 种类 的 解释 可以 我 给 ?
我该如何解释呢？

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] ,
Here I am , alone with the dead body of a man I know ,
这里 我 是 , 独自的 和 这 死的 身体 的 一个 男人 我 知道 ,
我独自一人，面对着我认识的人的尸体。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
and in a room I don't know ,
和 在 一个 房间 我 不 知道 ,
在一个我不熟悉的房间里，

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [huːz] ['werəbaʊts] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
in a neighbourhood whose whereabouts I know no more than the man in the
在 一个 邻里 谁 下落 我 知道 不 更多的 比 这 男人 在 这
[muːn] . "
moon . "
月亮 . "
在一个我连具体位置都一无所知的街区，就像我不知道月亮上的人在哪里一样。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? . . .
" Where am I ? . . .
" 在哪里 是 我 ? . . .
“我这是在哪儿？"

[ɪn] [hu:z] [həʊs] ? . . .
In whose house ? . . .
在 谁 房子 ? . . .

在谁的房子里？

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpʊr.pəs] ? . . .
For what purpose ? . . .
为了 什么 目的 ? . . .

目的是什么？

[hæv; həv] [ðəʊz] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ? . . .
Have those beauties of last night no suspicion of the truth ? . . .
有 那些 美女 的 最后的 夜晚 不 怀疑 的 这 真相 ? . . .

昨晚那些美人儿难道对真相毫无察觉吗？

[dɪd] [ðeɪ] [li:v] [em ˈi:] [ɪn] [ðɪs] [ler] [ʌv; əv] [ðerz] [ʌv; əv][set] [ˈpʊr.pəs] ,
Did they leave me in this lair of theirs of set purpose ,
做过 他们 离开 我 在 这 巢穴 的 他们的 的 放 目的 ,
他们是不是把我留在了他们精心布置的巢穴里？

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ku:p] [ʌp][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [trʌŋk] ?
knowing I was cooped up inside the trunk ?
会心 我 曾是 被困住 向上 里面 这 树干 ?

知道我被困在后备箱里吗？

" [dʒʌst] [ðen] , [ˈfændɔ:r] [felt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈmoɪstʃər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] : [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
" Just then , Fandor felt a slight moisture on the palm of his hand : it was
" 只是 然后 , 粉丝 毛毡 一个 轻微 水分 在 这 棕榈 的 他的 手 : 它 曾是

[ɔ:l] [red] :
all red :
全部红色的 :

就在这时，范多尔感到手掌微微湿润：手掌通红：

[ðə; ði] [ˈskrætɪz] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkərwɜ:rk] , [wɜ:r; wər] [stɪl]
the scratches , made by the jagged edges of the wickerwork , were still
这 划痕 , 制成 经过 这 锯齿状 边缘 的 这 柳条编织品 , 是 仍然
[ˈbli:dɪŋ] .
bleeding .
出血 .

柳条编织物锯齿状边缘划出的痕迹还在渗血。

" [ˈbetər] [ænd; ænd] [ˈbetər] [aɪ] [dɪˈkler] ! " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈfændɔ:r] .
" Better and better I declare ! " murmured Fandor .
" 更好的 和 更好的 我 宣布 ! " 低声说道 粉丝 .

“越来越好了！”范多低声说道。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊli] [seɪnt] [dʒɔ:n] !
" If I don't look like a little holy Saint John !
" 如果 我 不 看 喜欢 一个 小的 圣 圣 约翰 !

“如果我看起来不像个圣约翰小天使呢！”

[ə; eɪ] [kɔ:ps] ,
A corpse ,
一个 尸体 ,

一具尸体，

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] [ˈsi:tɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ðɪs]
and a man with blood on his hands seated beside the dead body of this
和 一个 男人 和 血 在 他的 双手 坐着 旁 这 死的 身体 的 这
[ˈmɑ:dəd] [mæn] !
murdered man !
被谋杀 男人 !

一个双手沾满鲜血的男人坐在被谋杀者的尸体旁边！

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə][dʒeɪl][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ！ . . .
Nothing more is required to jail me with all the power of the law ! . . .
没有什么 更多的 是 必需的 到 监狱 我 和 全部 这 力量 的 这 法律 ！ . . .

无需其他任何法律手段，就能以法律赋予的一切权力将我监禁！

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] [ˈʌndər] [sʌt] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] [ˈsɪriəs] ！ . . .
To go to prison under such suspicious circumstances is serious ! . . .
到 去 到 监狱 在下面 这样的 可疑的 情况 是 严肃的 ！ . . .

在这种可疑的情况下入狱是件很严重的事！

[ðə; ði] [pəˈliːs] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈflaʊndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
The police , who are floundering about in a maze of investigations , without any
这 警察 , WHO 是 挣扎 关于 在 一个 迷宫 的 调查 , 没有 任何
[rɪˈzʌlt] [soʊ][fɑːr] ,
result so far ,
结果 所以 远的 ,

警方在错综复杂的调查中摸索前行，至今仍未取得任何成果。

[wɪl] [biː; bi] [ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] — [tuː; tə] [səˈpres] [ə; eɪ]
will be only too delighted to kill two birds with one stone — to suppress a
将要 是 仅有的 也 高兴极了 到 杀 二 鸟类 和 一 石头 一 到 压制 一个
[ˈdʒɜːrnəlist][ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ！ . . .
journalist and discover a criminal ! . . .
记者 和 发现 一个 刑事 ！ . . .

他们会非常乐意一箭双雕——既能打压记者，又能揪出罪犯！

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ; [ðæt] [ɪz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪkstæf] ！ . . .
I have got to get out of here ; that is plain as a pikestaff ! . . .
我 有 得到 到 得到 出去 的 这里 ; 那 是 清楚的 作为 一个 长矛 ！ . . .

我必须离开这里；这一点显而易见！

[get] [əˈweɪ] ?
Get away ?
得到 离开 ?

逃离？

[jes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][wɔːr] ！ . . .
Yes , but with the honour of war ! . . .
是的 , 但 和 这 荣誉 的 战争 ！ . . .

是的，但这是带着战争的荣誉！

[aɪ][mʌst; məst] [ɪˈstæblɪ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] — [ðæt] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri]
I must establish an alibi — that is absolutely necessary
我 必须 建立 一个 不在场证明 — 那 是 绝对地 必要的

我必须提供不在场证明——这绝对必要.....

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [fɔːls] [pəˈliːs] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] [hæv; həv] [kʌt]
I like to think that my false police inspector and his accomplice have cut
我 喜欢 到 思考 那 我的 错误的 警察 检查员 和 他的 同案犯 有 切
[ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
and run for some time ;
和 跑步 为了 一些 时间 ;

我宁愿相信我的假警察督察和他的同伙已经逃之夭夭一段时间了；

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːrɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [wer] [ðeɪ]
that they will be in no hurry to come back to see what is happening where they
那 他们 将要 是 在 不 匆忙 到 来 后退 到 看 什么 是 发生 在哪里 他们
[hæv; həv][soʊ] ['niːtli] [ænd; ənd] ['naɪsli] [left] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ðɪs]
have so neatly and nicely left the corpse of this Thomery
有 所以 整齐地 和 很好 左边 这 尸体 的 这 托梅里
他们肯定不会急着回来看看他们把托梅里的尸体处理得这么干净利落.....

[wʌt] [pɑːrt][dɪd] [ðɪs] ['feləʊ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['draːmə] ?
What part did this fellow play in the drama ?
什么 部分 做过 这 同伴 玩 在 这 戏剧 ?
这个人在这出戏里扮演了什么角色？

['krɪmɪn(ə)l][ɔːr] ['vɪktɪm] ?
Criminal or victim ?
刑事 或者 受害者 ?
罪犯还是受害者？

" ['fændɔːr][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['sterkeɪs] .
" **Fandor had reached the door of the hall opening on to the main staircase** .
" 粉丝 有 达到 这 门 的 这 大厅 开幕 在 到 这 主要的 楼梯 .
“范多尔已经走到了通往主楼梯的大厅门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]
He was listening
他 曾是 聆听
他正在听.....

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'ploʊd] [ðə; ði] [flæt] .
He had explored the flat .
他 有 探索 这 平坦的 .
他已经把公寓里里外外都看遍了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .
里面空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hæd; həd] [wɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He had found water in the kitchen , had washed his face ,
他 有 成立 水 在 这 厨房 , 有 洗过 他的 脸 ,
他在厨房里找到了水，洗了脸。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
and removed every trace of blood from his person .
和 已移除 每一个 痕迹 的 血 从 他的 人 .
他擦去了身上所有的血迹。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['haʊshoʊld] .
It was a flat suitable for a middle - class household .
它 曾是 一个 平坦的 合适的 为了 一个 中间 - 班级 家庭 .
这是一套适合中产阶级家庭居住的公寓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
There were three large rooms , decorated with a certain amount of luxury .
那里 是 三 大的 房间 , 装饰 和 一个 肯定 数量 的 奢华 .
共有三个大房间，装饰得颇为奢华。

['fændɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔːtʃ] .
Fandor looked at his watch .
粉丝 看起来 在 他的 手表 .
范多尔看了看手表。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] .
It was seven o'clock .
它 曾是 七 点钟 .

当时是七点钟。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] .
He stood listening .
他 站立 聆听 .

他站在那里倾听。

[ˈsʌmwʌn] , [ə; eɪ] [mæn] , [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] : [ˈsʌmwʌn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
Someone , a man , was coming downstairs : someone , a woman , was coming
某人 , 一个 男人 , 曾是 未来 楼下 : 某人 , 一个 女士 , 曾是 未来
[ʌp] .
up .
向上 .

楼上有人, 是个男人, 正走下来; 楼上有人, 是个女人, 正走上来。

[ðeɪ] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
They met on the landing just outside .
他们 遇见 在 这 降落 只是 外部 .

他们在外面不远的楼梯平台上相遇了。

" [mə'sjɜ:r] [mɜ:kædɪr] , [hɪr] [ɑ:r; ər] [jɜ; jər] [ˈletərz] !
" Monsieur Mercadier , here are your letters !
" 先生 梅尔卡迪尔 , 这里 是 你的 信件 !

“麦卡迪埃先生, 这是您的信!”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ! "
I was bringing them up to you ! "
我 曾是 带来 他们 向上 到 你 ! "

我正要带他们来找你呢!

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] , [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] .
" It was hardly worth while , my good lady .
" 它 曾是 几乎 值得 尽管 , 我的 好的 女士 .

“这几乎得不偿失, 夫人。”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] , [ju:; jʊ] [si:] , [soʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [jɔ:r'self] [faɪv] [ˈflaɪts] [ʌv; əv]
I have to come down , you see , so you can save yourself five flights of
我 有 到 来 向下 , 你 看 , 所以 你 能 节省 你自己 五 航班 的
[sterz] ! "
stairs ! "
楼梯 ! "

我得下来, 这样你就能省下爬五层楼梯的功夫了!

" [oʊ] , [noʊ] , [mə'sjɜ:r] !
" Oh , no , monsieur !
" 哦 , 不 , 先生 !

“哦, 不, 先生! ”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [maɪ] [sterz] .
I have to come up to go down my stairs .
我 有 到 来 向上 到 去 向下 我的 楼梯 .

我必须上来才能下楼。

" [mə'sjɜ:r] [mɜ:kædɪr] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'send] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtɪs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
" Monsieur Mercadier continued to descend , and the portress continued to
" 先生 梅尔卡迪尔 持续 到 下降 , 和 这 门房 持续 到
[maʊnt] .
mount .
山 .

“梅尔卡迪埃先生继续往下走, 女门房继续往上走。”

[fændʒz] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈfæstər] [wen] [hi:; hi] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Fandor's heart beat faster when he realised that she was approaching the door .
范多尔的 心 打 快点 什么时候 他 意识到 那 她 曾是 接近 这 门 .

当范多尔意识到她正走向门口时，他的心跳加速了。

[wɒd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?
Would she come in and find him there ?
会 她 来 在 和 寻找 他 那里 ?

她进来后会发现他在那里吗？

[hæd; həd] [ðə; ði] [nu:] [ˈtenənts] [left] [ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ?
Had the new tenants left a key of the flat with her ?
有 这 新的 租户 左边 一个 钥匙 的 这 平坦的 和 她 ?

新租客有没有把公寓钥匙留给她？

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈpɔ:rtrɪs] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; hər] [əˈsent] :
No , the portress dusted the landing quickly and continued her ascent :
不 , 这 门房 掸去灰尘 这 降落 迅速地 和 持续 她 上升 :

不，女搬运工迅速掸了掸平台的灰尘，继续向上攀登：

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp]
he heard her going up and up
他 听到 她 去 向上 和 向上

他听见她越升越高.....

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [slɪp] [aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
He made up his mind to slip out on to the landing .
他 制成 向上 他的 头脑 到 滑 出去 在 到 这 降落 .

他下定决心悄悄溜到楼梯平台上。

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [hi:; hi] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [kri:kɪŋ] : [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] -
Despite his efforts , he could not prevent his shoes creaking : it was spring -
尽管 他的 努力 , 他 可以 不是 防止 他的 鞋 嘎吱作响 : 它 曾是 春天 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

尽管他竭尽全力，但鞋子还是会发出吱吱声：当时正值春天。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ster] [ˈkɑ:rpɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ʌp] .
and already the stair carpet had been taken up .
和 已经 这 楼梯 地毯 有 到过 已采取 向上 .

楼梯上的地毯已经被撤掉了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtrɪs] [ˈkɔ:lɪŋ]
He was on the point of going downstairs , when he heard the portress calling
他 曾是 在 这 观点 的 去 楼下 , 什么时候 他 听到 这 门房 呼叫
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] :
from above :
从 多于 :

他正要下楼，这时听到门房从楼上喊他：

" [hu:z] [ðer; ðər] ? . . .
" **Who's there ?** . . .
" 谁是 那里 ? . . .

谁在那儿？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wa:nt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [hæd; həd][fi; ji] [hɜ:rd] [him; im] [li:v] [ðə; ði] [flæt] ?
" Had she heard him leave the flat ?
" 有 她 听到 他 离开 这 平坦的 ?
她有没有听到他离开公寓的声音？

[wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə][bi; bi] ['stu:pɪdli] [kɔ:t] , [dʒʌst][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [r'skeɪpɪŋ] ? . . .
Was he to be stupidly caught , just as he was escaping ? . . .
曾是 他 到 是 愚蠢地 捕捉 , 只是 作为 他 曾是 逃脱 ? . . .
难道他就要愚蠢地在逃跑的路上被抓住吗？

[hi; hi][mʌst; məst][ækt][æt; ət] [wʌns] .
He must act at once .
他 必须 行为 在 一次 :
他必须立即采取行动。

[hi; hi] [went] [ʌp][ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ɐnd] [kɔ:ld] [aʊt] :
He went up a step or two of the next flight of stairs and called out :
他 去 向上 一个 步 或者 二 的 这 下一个 航班 的 楼梯 和 称为 出去 :
他走上下一层的一两级台阶，喊道：

" [ɪz] [mə'sjɜ:r] [mɜ:kædɪr] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" Is Monsieur Mercadier at home ? "
" 是 先生 梅尔卡迪尔 在 家 ? "
“麦卡迪埃先生在家吗？”

" [ɑ:] , [noʊ] , [mə'sjɜ:r] !
" Ah , no , monsieur !
" 啊 , 不 , 先生 !
“啊，不，先生！”

[hi; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [gɔ:n] [aʊt] !
He has just this minute gone out !
他 有 只是 这 分钟 已消失 出去 !
他刚刚出去了！

[aɪ][eɪ 'em] [sə'praɪzd] [ju; jʊ][dɪd][nɔ:t] [mi:t] [him; im] ! . . . "
I am surprised you did not meet him ! . . . "
我 是 惊讶 你 做过 不是 见面 他 ! . . . "
我很惊讶你竟然没见过他！

" [veri] [gʊd] , [mædəm] .
" Very good , madame .
" 非常 好的 , 夫人 :
“很好，夫人。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'hʌðər] [taɪm] !
I will come another time !
我 将要 来 其他 时间 !
我下次还会来！

" [fændɔ:r] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ɐnd] , [wɪslɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hændz][ɪn] ['pɑ:kəts] , [hi; hi] [geɪnd]
" Fandor turned on his heel , and , whistling , with hands in pockets , he gained
" 粉丝 转向 在 他的 脚跟 , 和 , 吹口哨 , 和 双手 在 口袋 , 他 获得
[ðə; ði] [graʊnd] [flo:r] ,
the ground floor ,
这 地面 地面 ,
“范多尔转身，吹着口哨，双手插在口袋里，来到了地面层。”

[pæst] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] , [ænd; ɐnd] [faʊnd] [him'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
passed the entrance gate , and found himself in the street .
通过了 这 入口 门 , 和 成立 他自己 在 这 街道 :
穿过入口大门，发现自己身处街道上。

[hi:; hi] ['mingld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsə] - [baɪ] ,
He mingled with the passers - by ,
他 混合 和 这 过路人 - 经过 ;
他与路人交谈甚欢，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [plæk] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and learned from the first plaque he came to with the name of the
和 学习 从 这 第一的 牌匾 他 来了 到 和 这 姓名 的 这
[stri:t] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
street on it ,
街道 在 它 ,
他从遇到的第一块刻有街道名称的牌匾上了解到，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ru:] [lɪkʊrb] , [vʊʒɪ'rɑ:rd]
that he was in rue Lecourbe , Vaugirard
那 他 曾是 在 后悔 勒库尔布 , 沃吉拉尔
他当时在沃吉拉尔的勒库尔布街.....

[ˈeks ˈeks]
XX
xx
XX

[ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [mæsk]
UNDER THE HOODED MASK
在下面 这 连帽的 面具
兜帽面罩下

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事？

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] [əd'ventʃəz] [hæd; həd][ðə; ði] [kɔ:rpz] [ʌv; əv] [ˈʃʊgə] [rɪ'faɪnə]
By way of what mysterious adventures had the corpse of sugar refiner Thomery
经过 方式 的 什么 神秘 冒险 有 这 尸体 的 糖 精炼厂 托梅里
[ri:tʃt] [ðæt] [ˈempti] [ru:m] [ɪn] [ru:] [lɪkʊrb] ,
reached that empty room in rue Lecourbe ,
达到 那 空的 房间 在 后悔 勒库尔布 ,
糖精炼工托梅里的尸体究竟经历了怎样的神秘冒险，才最终出现在勒库尔布街的那间空房间里？

[wer] [ʒe'ʊɔm] [ˈfændɔ:r][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ?
where Jérôme Fandor had come across it ?
在哪里 杰罗姆 粉丝 有 来 穿过 它 ?
杰罗姆·范多尔是在哪里看到它的？

[tu:] [deɪz] [ˈpri:vɪəs] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftə'nu:n] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] - [ə'rest] , [mə'sjɜ:r]
Two days previous , on the afternoon of Elizabeth Dollon's arrest , Monsieur Thomery
二 天 以前的 , 在 这 下午 的 伊丽莎白 - 逮捕 , 先生 托梅里
[wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
was working in his study ,
曾是 在职的 在 他的 学习 ,
两天前，也就是伊丽莎白·多伦被捕的那天下午，托梅里先生正在书房里工作。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɜ:r.vənt] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
when a servant came to tell him that a lady wished to speak to him .
什么时候 一个 仆人 来了 到 告诉 他 那 一个 女士 希望 到 说话 到 他 .
这时，一个仆人来告诉他，一位女士想和他说话。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [gɪv] [ju:; jʊ][hɜ:r; hə] [neɪm] ? " [æskt] .
" Did she give you her name ? " asked Thomery .
" 做过 她 给 你 她 姓名 ? " 问 托梅里 .
“她告诉你她的名字了吗？”托梅里问道。

" [nʊʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [sed] [hɜ:r; həɾ] [neɪm] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ;
" **No , monsieur , this person said her name would tell you nothing ;**
" 不 , 先生 , 这个人说她姓名会告诉你没有什么 ;
“不, 先生, 这个人说她的名字不会告诉你任何信息;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɜ] [mə'sjɜ:r] [wʊd] [si:] [hɜ:r; həɾ] ,
but she was sure monsieur would see her ,
但 她 曾是 当然 先生 会 看 她 ,
但她确信先生会看到她。

[fɔ:r; fəɾ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:]
for she would only detain him a minute or two
为了 她 会 仅有的 扣留 他 一个 分钟 或者 二
因为她只会耽搁他一两分钟.....

" [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈpepəɾz] [wɜ:r; wəɾ] [stækt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈʊgəɾ] [rɪ'faɪnɜ-z] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] :
" **Piles of papers were stacked on the great sugar refiner's study table :**
" 痔疮 的 文件 是 堆叠 在 这 伟大的 糖 精炼厂的 学习 桌子 :
“那位伟大的糖精炼师的书桌上堆满了文件:

[ˈtaɪpɪst] [wɜ:r; wəɾ] [ˈleɪɪŋ] [ˈnu:mərəs] [ˈletəɾz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃəɾ] .
typists were laying numerous letters before him , which awaited his signature .
打字员 是 躺下 很多的 信件 前 他 , 哪个 等待中 他的 签名 .
打字员们在他面前摆放着许多信件, 等着他签字。

[θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] :
Thomery thought to himself :
托梅里 想法 到 他自己 :

托梅里心想:

" [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [ˈaʊɜ-z] [wɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] . . .
" **I have still a good half - hour's work before me . . .**
" 我 有 仍然 一个 好的 一半 - 小时 工作 前 我 . . .
我还有半个小时的工作要做.....

[du:s] [teɪk] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ˈvɪzɪtəɾ] !
deuce take this importunate visitor !
二 拿 这 纠缠不休 游客 !
二号, 带走这位不速之客!

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈeni] [wʌn] , [wen] [ðə; ðɪ]
" **He was on the point of saying he could not see any one , when the**
" 他 曾是 在 这 观点 的 说 他 可以 不是 看 任何 一 , 什么时候 这
[ˈsɜ:rvənt] [ˈædɪd] :
servant added :
仆人 额外 :

“他正要说他一个人也看不见, 这时仆人又补充道:”

" [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [dɪ'kleəz] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ˈmædəm] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] - .
" **This person declares she comes with reference to Madame the Princess Danidoff .**
" 这 人 声明 她 来 和 参考 到 夫人 这 公主 - .
“此人声称她指的是丹尼多夫公主夫人。”

" [ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgælənt] [mæn][ˈɔ:lsʊʊ] ;
" **Though he was a man of business , Thomery was a gallant man also ;**
" 尽管 他 曾是 一个 男人 的 商业 , 托梅里 曾是 一个 英勇 男人 还 ;
“虽然托梅里是一位商人, 但他也是一位英勇的绅士;

[ænd; ʌnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ; [hɪz; ɪz] [ə'prɒʊtʃɪŋ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪtʃ]
and very much in love ; his approaching marriage with the Princess , which
和 非常 很多 在 爱 ; 他的 接近 婚姻 和 这 公主 , 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [kept] ['si:kɾət] ,
had been kept secret ,
有 到过 保留 秘密 ,
他深深地爱着她；他和公主的婚事即将发生，而这件事一直保密。

[wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] .
was now known .
曾是 现在 已知 .
现在大家都知道了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['prɪnses] - ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The name of Princess Danidoff settled the question .
这 姓名 的 公主 - 定居 这 问题 .
丹尼多夫公主的名字解决了这个问题。

" ['veri] [wel] , [let][hɜ:r; həɾ] [kʌm] [ɪn] !
" **Very well , let her come in !**
" 非常 出色地 , 让 她 来 在 !
“很好，让她进来吧！ ”

" [ðə; ði] ['mænsɜ:rvənt] ['dɪsə'pɪɾd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **The manservant disappeared a minute ,**
" 这 男仆 消失 一个 分钟 ,
男仆消失了一会儿，

[ðen] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['veri] [ʌnə'su:mɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:ɾt(ə)n] [eɪdʒ][ænd; ʌnd]
then ushered into the study a very unassuming woman of uncertain age and
然后 引导 进入 这 学习 一个 非常 谦逊 女士 的 不确定 年龄 和
[kwɔɪt] ['ɔ:ɾd(ə)nerɪ] ['lʊkɪŋ] .
quite ordinary looking .
相当 普通的 寻找 .
然后，一位相貌平平、年龄不详的女子被领进了书房。

[roʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɾ] , [pɔɪntɪŋ] ['plezntli] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:ɾdʒ][ɑ:ɾm] -
Thomery rose to meet her , pointing pleasantly to one of the large arm -
托梅里 玫瑰 到 见面 她 , 指向 愉快 到 一 的 这 大的 手臂 -
[tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
chairs in the room .
椅子 在 这 房间 .
托梅里起身迎接她，愉快地指着房间里的一张大扶手椅。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəɾ] [wʌz; wəz] [prə'fju:slɪ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] .
The visitor was profusely apologetic .
这 游客 曾是 大量地 道歉的 .
来访者连连道歉。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɑ:ri] , [mə'sjɜ:r] , [tu:; tə][dɪ'stɜ:ɾb][ju:; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **I am so exceedingly sorry , Monsieur Thomery , to disturb you at such an**
" 我 是 所以 非常 对不起 , 先生 托梅里 , 到 打扰 你 在 这样的 一个
[aʊəɾ] ,
hour ,
小时 ,
“托梅里先生，在这个时间打扰您，我深感抱歉。”

[wen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sɜ:ɾt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə]['ɑ:kjupai][jɔɾ; jəɾ] [ə'tenʃ(ə)n] ;
when you must certainly have a great deal to occupy your attention ;
什么时候 你 必须 当然 有 一个 伟大的 交易 到 占据 你的 注意力 ;
当你肯定有很多事情需要集中精力时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [wɪl] [nɑ:t] [weɪt] ,
but the matter I have come about will not wait ,
 但 这 事情 我 有 来 关于 将要 不是 等待 ,
 但我所要办的事情不能再等了,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ]
and I am sure it will interest you
 和 我 是 当然 它 将要 兴趣 你
 我相信你会对此感兴趣.....

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [si:md] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest]
" This little person seemed very intelligent , and Thomery was favourably impressed
 " 这 小的 人 似乎 非常 聪明的 , 和 托梅里 曾是 有利 印象深刻
 [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmænər] ,
by her manner ,
 经过 她 方式 ,
 “这个小女孩看起来很聪明，托梅里对她的举止印象深刻。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəʊθ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] .
which was both simple and decided .
 哪个 曾是 两个都 简单的 和 决定 .
 这件事既简单又果断。

" [ˈmædəm] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Madame , I am listening to you .
 " 夫人 , 我 是 聆听 到 你 .
 夫人，我在听您说话。

[ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
In what way can I be of service to you ? "
 在 什么 方式 能 我 是 的 服务 到 你 ? "
 我能为您做些什么？

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [hɪr] , [məˈsjɜ:r] , " [fi:; ji][prəuˈtestɪd] ,
" I am not here , monsieur , " she protested ,
 " 我 是 不是 这里 , 先生 , " 她 抗议 ,
 “我不在这里，先生，”她抗议道。

" [tu:; tə] [ˈpestər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔ:ɹ; fər][maɪˈself] .
" to pester you with any wants and wishes for myself .
 " 到 纠缠 你 和 任何 想要 和 愿望 为了 我 .
 “想用我自身的任何愿望来烦扰你。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbrɔʊkər][ænd; ənd] . . .
I am a diamond broker and . . .
 我 是 一个 钻石 经纪人 和 . . .
 我是一名钻石经纪人，而且.....

" [fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈsentəns] [wen] , [ˈsmaɪlɪŋ] [bʌt; bət][fɜ:rm] , [roʊz] ,
" She had not finished her sentence when Thomery , smiling but firm , rose ,
 " 她 有 不是 完成的 她 句子 什么时候 托梅里 , 微笑 但 公司 , 玫瑰 ,
 [ænd; ənd] [sed] [ˈʃɑ:rpli] :
and said sharply :
 和 说 尖锐地 :
 “她话还没说完，托梅里就面带微笑，但语气坚定地站了起来，厉声说道：”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈmædəm] , [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][jɒr; jər][kɔ:l] "
" In that case , madame , I can guess the motive of your call "
 " 在 那 案件 , 夫人 , 我 能 猜测 这 动机 的 你的 称呼 "
 “既然如此，夫人，我大概能猜到您打电话的动机了.....”

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] . . . "

" **But** , **monsieur** : . . . "

" 但 , 先生 : . . . "

“但是，先生.....”

" [jes] ! . . .

" **Yes** ! : . . .

" 是的 ! : . . .

“是的！ ...

[ðæt] [ɪz][soʊ] ! . . .

That is so ! : . . .

那 是 所以 ! : . . .

正是如此！

[ˈevər] [sɪns] [maɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈhaʊnst] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vd] , [ˈevri]

Ever since my approaching marriage has been announced , I have received , every

曾经 自从 我的 接近 婚姻 有 到过 宣布 , 我 有 已收到 , 每一个

[deɪ] ,

day ,

天 ,

自从我即将结婚的消息公布以来，我每天都会收到：

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm] [ˈdʒu:ələz] , [ˈgəʊldsmɪθs] , [ʌpˈhoʊlstərərz] , [ænd; ɛnd][soʊ][ɑ:n] . . .

a dozen visits from jewellers , goldsmiths , upholsterers , and so on . . .

一个 打 访问 从 珠宝商 , 金匠 , 室内装潢师 , 和 所以 在 . . .

珠宝商、金匠、室内装潢师等等，来了十几次.....

[aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [em ˈi:]

I regret to have to tell you that you will not be able to persuade me

我 后悔 到 有 到 告诉 你 那 你 将要 不是 是 有能力的 到 说服 我

[tu:; tə] [baɪ] . . . [ðæt] [maɪ] [bɪˈtrʊəðd] [hæz; həz] [rɪˈsi:vd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

to buy . . . that my betrothed has received so many wedding presents that there is

到 买 . . . 那 我的 未婚妻 有 已收到 所以 许多 婚礼 礼物 那 那里 是

[nʊʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]

no room for more : . . . :

不 房间 为了 更多的 : . . . :

很遗憾地告诉你，你无法说服我购买.....我的未婚夫已经收到了太多结婚礼物，家里已经没有地方放更多了.....

[aɪ][du:][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ]

I do not require one single thing : . . . :

我 做 不是 要求 一 单身的 事物 : . . . :

我什么都不需要.....

" [ɔ:lˈðoʊ] [hæd; həd][ˈspʊəkn̩][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪt] [dɪd][nɑ:t][ædˈmɪt][ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] ,

" **Although Thomery had spoken in a tone which did not admit of any reply** ,

" 虽然 托梅里 有 说 在 一个 语气 哪个 做过 不是 承认 的 任何 回复 ,

“尽管托梅里说话的语气不容置疑，

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ðə; ði]

although he had risen the better to mark his intention of cutting short the

虽然 他 有 升起 这 更好的 到 标记 他的 意图 的 切割 短的 这

[kɔ:l] ,

call ,

称呼 ,

尽管他起身更明显地表明了他打算缩短通话时间的意图，

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈbrʊəkər][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsi:trɪd] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:; hər][ɑ:rm] - [tʃer]

the diamond broker had remained seated , leaning back in her arm - chair

这 钻石 经纪人 有 剩余 坐着 , 倾斜 后退 在 她 手臂 - 椅子 : . . . :

那位钻石经纪人仍然坐在那里，靠在扶手椅的后背上.....

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'wei] .
She gave no sign of being ready to go away .
她 给予 不 符号 的 存在 准备好 到 去 离开 .
她丝毫没有要离开的迹象。

" ['kɑːnsɪkwentli] , ['mædəm] , " [kən'tɪnjuːd]
" Consequently , madame , " continued Thomery
" 最后 , 夫人 , " 持续 托梅里
“因此，夫人，”托梅里继续说道.....

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [læft] .
His visitor laughed .
他的 游客 笑了 .
他的访客笑了。
" [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['kwɪkli] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
" Monsieur , you have very quickly made up your mind that I have nothing
" 先生 , 你 有 非常 迅速地 制成 向上 你的 头脑 那 我 有 没有什么
['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] !
interesting to offer you !
有趣的 到 提供 你 !
“先生，您这么快就认定我没有什么能给您带来的东西了！ ”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ˈɔːrd(ə)neri][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz]
I have not come to offer you ordinary jewels
我 有 不是 来 到 提供 你 普通的 珠宝
我并非来向你们兜售普通的珠宝.....

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [smaɪl] ['slaɪtli] .
" It was Thomery's turn to smile slightly .
" 它 曾是 - 转动 到 微笑 轻微地 .
“轮到托梅里微微一笑了。”

" [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] . . .
" I quite understand , madame , that you should think your merchandise exceptional . . .
" 我 相当 理解 , 夫人 , 那 你 应该 思考 你的 商品 非凡的 . . .
.
:
.
“我完全理解，夫人，您认为您的商品非常出色.....”

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] . . .
But once more . . .
但 一次 更多的 . . .
但再一次.....

" [ðə; ði] ['broʊkər] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [rɪ'faɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
" The broker interrupted the sugar refiner with a movement of her hand .
" 这 经纪人 中断 这 糖 精炼厂 和 一个 移动 的 她 手 .
“经纪人挥手打断了炼糖工人的话。”

" [duː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mə'sjɜːr] ! . . .
" Do listen to me a moment , monsieur ! . . .
" 做 听 到 我 一个 片刻 , 先生 ! . . .
“先生，请您听我说一会儿!

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['broʊkər] ,
Though I am a diamond broker ,
尽管 我 是 一个 钻石 经纪人 ,
虽然我是一名钻石经纪人，

[ˈdaɪəmənds][ɑːr; ər][nɑːt][wʌt][aɪ][hæv; həv][kʌm][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˈpɜːrtʃəs] . . .
diamonds are not what I have come to ask you to purchase . . .
钻石 是 不是 什么 我 有 来 到 问 你 到 购买 . . .

我来这里并不是要你购买钻石.....

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɛstʃən][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][kwaɪt][ˈdɪfrənt]
it is a question of something quite different
它 是 一个 问题 的 某物 相当 不同的

这是完全不同的问题.....

"[ʃiː; ʃi][pɔːzd][dɪˈlɪbəɾətli]:[geɪzd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪˈðəʊt][ˈseɪɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd].
" **She paused deliberately : Thomery gazed at her without saying a word** .
" 她 暂停 故意地 : 托梅里 凝视 在 她 没有 说 一个 单词 .

她故意停顿了一下：托梅里一言不发地凝视着她。

"[juː; jʊ][noʊ], [məˈsjɜːr], "[kənˈtɪnjuːd][ðə; ði][ˈbrʊkər], "[ðæt][ɪn][sʌt][ə; eɪ][ˈbɪznəs][æz; əz][maɪn]
" **You know , monsieur , " continued the broker , " that in such a business as mine**
" 你 知道 , 先生 , " 持续 这 经纪人 , " 那 在 这样的 一个 商业 作为 矿
,
,
,

“你知道，先生，”经纪人继续说道，“在我这样的行业里，

[wʌn][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][siː][ə; eɪ][greɪt][ˈmeni][ˈdʒuːələz][ˈevri][deɪ];[wel],
one is obliged to see a great many jewellers every day ; well ,
一 是 有义务 到 看 一个 伟大的 许多 珠宝商 每一个 天 ; 出色地 ,

每天都不得不见到很多珠宝商；嗯，

[ɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][maɪ][ˌperəɡrɪˈneɪʃn],
in the course of my peregrinations ,
在 这 课程 的 我的 游历 ,

在我游历的过程中，

[aɪ][faʊnd][æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒuːələrz] — [juː; jʊ][mʌst; məst][əˈlaʊ][ˌemˈiː][tuː; tə][wɪˈðˈhoʊld][hɪz; ɪz][neɪm] —
I found at a jeweller's — you must allow me to withhold his name —
我 成立 在 一个 珠宝商 — 你 必须 允许 我 到 扣压 他的 姓名 —

[sʌm; səm][pɜːrlz],
some pearls ,
一些 珍珠 ,

我在一家珠宝店——请允许我隐去店名——找到了一些珍珠，

[wɪtʃ][aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ][wɪl][faɪnd][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [ˈbɑːrgən] "
which I am certain you will find are a wonderful bargain "
哪个 我 是 肯定 你 将要 寻找 是 一个 精彩的 便宜货 "
我相信您一定会觉得物超所值.....

"[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][taɪm], [ˈmædəm], [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [ˈbɑːrgən] !
" **For the last time , madame , I do not want a wonderful bargain !**
" 为了 这 最后的 时间 , 夫人 , 我 做 不是 想 一个 精彩的 便宜货 !

“夫人，我最后再说一遍，我不要什么便宜货！”

"[ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ˈsmaɪld][ˈkjʊəriəsli].
" **The agent smiled curiously** .
" 这 代理人 微笑 奇怪的是 .

特工好奇地笑了笑。

"[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][θɪŋz][wɪtʃ][ˈsɪmpli][duː][nɑːt][əˈlaʊ][ðəmˈselvz][tuː; tə][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
" **There are some things which simply do not allow themselves to be refused**
" 那里 是 一些 事物 哪个 简单地 做 不是 允许 他们自己 到 是 拒绝

, "[ʃiː; ʃi][dɪˈklerd]
, " **she declared**
," 她 声明

“有些事情是绝对不能拒绝的，”她宣称.....

[ʃiː, ʃi] [naʊ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒuːəl] - [keɪs] ; [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]
She now drew from her pocket a little jewel - case ; and , notwithstanding
她 现在 画 从 她 口袋 一个 小的 宝石 - 案件 ; 和 , 虽然
- [ˌʌnkənˈsiːld] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] ,
Thomery's unconcealed impatience , opened it ,
- 未隐藏的 不耐烦 , 打开 它 ,
她从口袋里掏出一个小首饰盒 ; 尽管托梅里毫不掩饰地不耐烦, 她还是打开了它。

[ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [tuː] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][held] [əʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and selected two pearls which she held out to him .
和 已选 二 珍珠 哪个 她 握住 出去 到 他 .
她挑选了两颗珍珠递给他。

" [duː] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪːz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] !
" **Do examine these jewels !**
" 做 检查 这些 珠宝 !
请仔细查看这些珠宝！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrɪktli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ,
You are going to tell me that they are perfectly beautiful , are you not ,
你 是 去 到 告诉 我 那 他们 是 完美 美丽的 , 是 你 不是 ,
[məˈsjɜːr] ?
Monsieur Thomery ?
先生 托梅里 ?

您肯定会告诉我它们非常漂亮, 对吧, 托梅里先生?
" [ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbrʊʊkər] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][soʊ][ˈnæt(ə)rəli] [ðæt] [geɪv] [wei] .
" **The diamond broker offered them so naturally that Thomery gave way .**
" 这 钻石 经纪人 提供 他们 所以 自然 那 托梅里 给予 方式 .

“钻石经纪人如此自然地向他们提出条件, 以至于托梅里最终妥协了。”
[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [pɜːrlz] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] .
He examined the pearls : he was a connoisseur .
他 检查 这 珍珠 : 他 曾是 一个 行家 .

他仔细端详着珍珠: 他是一位鉴赏家。

" [ɪn] [truːθ] , [ˈmædəm] , [ðɪːz] [pɜːrlz] [ɑːr; ər][suːˈpɜːrb] ;
" **In truth , madame , these pearls are superb ;**
" 在 真相 , 夫人 , 这些 珍珠 是 高超 ;
“夫人, 这些珍珠确实非常上乘;

[ˌʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜːrt][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ]
unfortunately I am not enough of an expert to buy them without taking
很遗憾 我 是 不是 足够的 的 一个 专家 到 买 他们 没有 采取
[ˌkɑːmpɪtənt] [ədˈvaɪs] ,
competent advice ,
胜任的 建议 ,

可惜我并非这方面的专家, 不能在专业人士建议的情况下购买它们。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜːɪŋ][ðem; ðəm] [ɪˈventʃuəli] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈpiːt] ,
that is if I thought of acquiring them eventually , but I repeat ,
那 是 如果 我 想法 的 收购 他们 最终 , 但 我 重复 ,
前提是我最终打算收购它们, 但我重申一遍,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][əˈkwaɪər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! "
I have no wish to acquire such things ! "
我 有 不 希望 到 获得 这样的 事物 ! "
我根本不想得到这些东西！

" [duːs] [teɪk] [aɪˈtiː] ! " [θɔːt] .
" **Deuce take it !** " **thought Thomery .**
" 德乌斯 拿 它 ! " 想法 托梅里 .

“迪斯赢了!”托梅里心想。

" [ðɪs] ['broʊkər][wəʊnt] [teɪk] - [noʊ] - [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ！
" **This broker won't take ' no ' for an answer ！**
" 这 经纪人 惯于 拿 - 不 - 为了 一个 回答 ！

“这位经纪人不会接受‘不’的答案！ ”

[sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] ['biːɪŋ] ['plez(ə)nt] , [aɪ][jæl; əl] [meɪk] [maɪ'self]
Since I cannot rid myself of her by being pleasant , I shall make myself
自从 我 不能 摆脱 我 的 她 经过 存在 令人愉快的 , 我 将 制作 我
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ！
disagreeable ！
令人不快的 ！

既然我无法通过和她相处来摆脱她，那我就让自己变得令人讨厌吧！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['selər] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] .
" **But the would - be seller still insisted .**
" 但 这 会 - 是 卖方 仍然 坚持 .

但这位准卖家仍然坚持。

" [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [kɑːnə'sɜːr] ,
" **Monsieur , you really cannot be a connoisseur ,**
" 先生 , 你 真的 不能 是 一个 行家 ,

“先生，您真的称不上是鉴赏家。”

[ʌðərwaɪz] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðɪːz] [pɜːrlz] [tuː; tə][em 'iː] . " **otherwise I am sure you would not return these pearls to me . "**
否则 我 是 当然 你 会 不是 返回 这些 珍珠 到 我 . "

否则，我相信你不会把这些珍珠还给我。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] ！ . . . "
" **But , madame ！** . . . "
" 但 , 夫人 ！ . . . "

“可是，夫人！”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] ['prɪnses] ['soʊnjɑː] - [hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn]
" **And I am convinced that if Princess Sonia Danidoff had had them in**
" 和 我 是 确信 那 如果 公主 索尼娅 - 有 有 他们 在
[hɜːr; hər][hænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
her hand instead of you ,
她 手 反而 的 你 ,

“而且我确信，如果索尼娅·丹尼多夫公主手里拿着这些书而不是你，

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ！
she would have been greatly taken with them ！
她 会 有 到过 非常 已采取 和 他们 ！

她一定会非常喜欢它们！

" [ðə; ði]['broʊkər][hæd; həd] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər][wɜːrdz][soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] , ['sʌd(ə)nli] ,
" **The broker had emphasised her words so strangely that , suddenly , Thomery**
" 这 经纪人 有 强调 她 字 所以 奇怪的 那 , 突然 , 托梅里
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated :
犹豫了一下 .

“经纪人说话的语气非常奇怪，以至于托梅里突然犹豫了。”

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] [miːn] ？
What did this mysterious visitor mean ？
什么 做过 这 神秘 游客 意思是 ？

这位神秘访客究竟意欲何为？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][kən'sɪdəd] [soʊ] " [ɪk'strɔ:rdənəri] " [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
What was it she considered so " extraordinary " about the jewels she had
什么 曾是 它 她 经过考虑的 所以 " 非凡的 " 关于 这 珠宝 她 有
[dʒʌst] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? . . .
just submitted to him ? . . .
只是 提交 到 他 ? . . .
她究竟觉得她刚刚献给他的那些珠宝有什么“非凡之处”呢？

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
A suspicion flashed across his mind .
一个 怀疑 闪光灯 穿过 他的 头脑 .
他脑海中闪过一丝疑虑。

" [wens] [kʌm] [ðɪ:z] [pɜ:rlz] , ['mædəm] ?
" Whence come these pearls , madame ?
" 何处 来 这些 珍珠 , 夫人 ?
夫人，这些珍珠是从哪里来的？

" [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['broʊkər][gɑ:t][ʌp] .
" But , at this question , the broker got up .
" 但 , 在 这 问题 , 这 经纪人 得到 向上 .
“但是，听到这个问题，经纪人站了起来。”

" [mə'sjɜ:r] , " [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] ,
" Monsieur Thomery , " declared she ,
" 先生 托梅里 , " 声明 她 ,
“托梅里先生，”她说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] ['i:vnɪŋ] . . .
" I should be very vexed with myself were I to make you lose your evening . . .
" 我 应该 是 非常 烦恼 和 我 是 我 到 制作 你 失去 你的 晚上 . . .
.
:
.
“如果我让你错过了美好的夜晚，我会非常懊恼.....”

[jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] ['prefəs] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər]
your time is precious ; besides , in order to give you a proper answer to your
你的 时间 是 宝贵的 ; 除了 , 在 命令 到 给 你 一个 恰当的 回答 到 你的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,
您的时间宝贵；此外，为了给您一个恰当的答案，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][fæktz][aɪ]['oʊnli] [naʊ] [ges] [æt; ət]
I should have to make certain of facts I only now guess at
我 应该 有 到 制作 肯定 的 事实 我 仅有的 现在 猜测 在
我应该去确认一些我现在只是猜测的事实.....

[stiɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [təʊld][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] ,
Still , I think that without having told you anything definite ,
仍然 , 我 思考 那 没有 拥有 讲述 你 任何事物 定 ,
不过，我觉得，虽然我还没告诉你任何确切的消息，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [sə'fɪʃntli] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I have made you sufficiently understand what is in my mind ,
我 有 制成 你 足够 理解 什么 是 在 我的 头脑 ,
我已经让你充分明白我的想法了。

. . . [ju:; jʊ] [wɪl] [na:t] [naʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] - [wʊd] [hæv; həv]
. . . you will not now doubt the interest that the Princess Sonia Danidoff would have
. . . 你 将要 不是 现在 怀疑 这 兴趣 那 这 公主 索尼娅 - 会 有
,
,
.....现在你肯定不会怀疑索尼娅·丹尼多夫公主会引起怎样的兴趣了。

[wɜ:r; wər][ʃi: ʃɪ][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ði:z] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] "
were she able to examine these jewels "
是 她 有能力的 到 检查 这些 珠宝 "

如果她能有机会仔细查看这些珠宝.....

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" Is that so ? "
" 是 那 所以 ? "

“是这样吗？”

" [ˈkɑ:nsɪkwentli] , [məˈsjɜ:r] ,
" Consequently , Monsieur Thomery ,
" 最后 , 先生 托梅里 ,

因此，托梅里先生，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ʃoʊ] [ði:z] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ;
I am going to ask you if you will kindly show these pearls to the Princess ;
我 是 去 到 问 你 如果 你 将要 亲切地 展示 这些 珍珠 到 这 公主 ;

我想请你帮忙把这些珍珠展示给公主看看；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [let] [ˌem ˈi:] [noʊ] [wʌt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ju:; jʊ] [kʌm]
and then if you will be good enough to let me know what decision you come
和 然后 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 让 我 知道 什么 决定 你 来
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

如果你能告诉我你的决定，那就太好了。

[ˈdʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
jointly with her : : : :
共同 和 她

与她共同.....

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈbaɪər] ,
If you were a buyer ,
如果 你 是 一个 买方 ,

如果你是买家，

[aɪ][ˈfænsɪ] [aɪ] [maɪt] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ði:z] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [ɑ:n] [kwaɪt] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [tɜ:rmz] .
I fancy I might let you have these jewels on quite exceptional terms .
我 想要 我 可能 让 你 有 这些 珠宝 在 相当 非凡的 条款 .

我想我可以以非常优惠的条件把这些珠宝卖给你。

" [ˈvɪzəbli] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd]
" Thomery visibly hesitated : : : :
" 托梅里 明显地 犹豫了一下

托梅里明显犹豫了一下.....

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɜ:rlz] , [wɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He was looking at the pearls , which he was still holding in his hand ,
他 曾是 寻找 在 这 珍珠 , 哪个 他 曾是 仍然 保持 在 他的 手 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] .
and he thought .
和 他 想法 .

他看着手里还拿着的珍珠，陷入了沉思。

" [wʌn] [maɪ] [swɛr] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rlz] ['stɒlən][frʌm; frəm][ˈsoʊnjɑ:][æt; ət][maɪ]
" **One might swear that these are two of the pearls stolen from Sonia at my**
" 一 可能 发誓 那 这些 是 二 的 这 珍珠 被盗 从 索尼娅 在 我的
[bɔ:l] !
ball !
球 ！

“有人可能会发誓，这两颗珍珠就是我舞会上从索尼娅那里偷走的那两颗！”

" [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][æt; ət][wʌns] .
" **Thomery did not reply at once .**
" 托梅里 做过 不是 回复 在 一次 .

托梅里没有立即回复。

[ðə; ði][ˈbrɒʊkər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ges] [hɪz; ɪz]
The broker was looking at him with a smile ; she seemed to guess his
这 经纪人 曾是 寻找 在 他 和 一个 微笑 ; 她 似乎 到 猜测 他的
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .

经纪人面带微笑地看着他，似乎看穿了他的心思。

, [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
Thomery , on his side , was examining the woman .
托梅里 , 在 他的 边 , 曾是 检查 这 女士 .

托梅里在那边正在检查那名女子。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [pəˈli:s] [ɪnˈfɔ:rmər] ?
" **Is she simply a police informer ?**
" 是 她 简单地 一个 警察 告密者 ?

她是不是只是个警察线人？

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" **he asked himself .**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈwɪmɪn] [hu:] [əˈpærəntli] [ɑ:r; ər] [ˈdi:lɜ:z] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ɪn][ðə; ði] [peɪ]
" **One of these women who apparently are dealers , but are really in the pay**
" 一 的 这些 女性 WHO 显然 是 经销商 , 但 是 真的 在 这 支付
[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] ,
of the police ,
的 这 警察 ,

“这些女人表面上是毒贩，但实际上是警察收买的，其中一人……”

[ænd; ænd] [ˈfri:kwənt] [ˈdʒu:ələz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈtreɪsɪŋ] ['stɒlən][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:ɪz] ?
and frequent jewellers for the purpose of tracing stolen jewels ?
和 频繁 珠宝商 为了 这 目的 的 追踪 被盗 珠宝 ?

经常光顾珠宝商以追踪被盗珠宝？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈfreɪnd] .
" **He was on the verge of asking her who she was , but he refrained .**
" 他 曾是 在 这 边缘 的 问 她 WHO 她 曾是 , 但 他 克制 .

他差点就问她是谁了，但他忍住了。

[ɪf] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd][nɑ:t] [prɪˈzentɪd] [hɜ:ɹ'self] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [tru:] [ˈkʌlərz] ,
If this woman had not presented herself under her true colours ,
如果 这 女士 有 不是 呈现 她自己 在下面 她 真的 颜色 ,

如果这个女人没有露出她的真面目，

[ˈeɪdɪəntli] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈdi:lər] .
evidently she wished to pass for an ordinary dealer .
显然 她 希望 到 经过 为了 一个 普通的 经销商 .

显然，她想冒充普通的经销商。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [rɪˈsiːvər] [ʌv; əv][ˈstoʊlən] [gʊdz] !
It was possible that she was really a receiver of stolen goods !
它 曾是 可能的 那 她 曾是 真的 一个 接收者 的 被盗 商品 !
她很有可能真的是赃物接收者!

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Thomery came to a decision .
托梅里 来了 到 一个 决定 .
托梅里做出了决定。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
" I shall have the privilege of seeing the Princess Danidoff to - morrow
" 我 将 有 这 特权 的 看到 这 公主 - 到 - 明天
[æftərˈnuːn] ;
afternoon ;
下午 ;

“我将于明日下午有幸觐见丹尼多夫公主；

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈðerfɔːr] [liːv] [ðə; ði] [pɜːrɪz] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ? . . .
will you therefore leave the pearls with me ? . . .
将要 你 所以 离开 这 珍珠 和 我 ? . . .
所以你愿意把珍珠留给我吗？

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I will show them to her .
我 将要 展示 他们 到 她 .
我会把它们给她看。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðem; ðəm] , [aɪ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə]
Should she express the slightest wish to possess them , I might possibly come to
应该 她 表达 这 丝毫 希望 到 具有 他们 , 我 可能 可能 来 到
[tɜːrmz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] "
terms with you "
条款 和 你 "
如果她表现出哪怕一丝想要拥有它们的意愿，我或许会同意你的说法.....

" [ˈdɪrɪst] ,
" Dearest ,
" 亲爱的 ,
亲爱的，

[aɪˈtiː][ɪz] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [noʊ][əbˈdʒek](ə)n[tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ðɪs]
it is sweet of you to make no objection to the way in which I obtained this
它 是 甜的 的 你 到 制作 不 异议 到 这 方式 在 哪个 我 获得 这
[ˈdʒuːəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ,
jewel for you to see ,
宝石 为了 你 到 看 ,
你没有反对我为你获取这件珠宝的方式，真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
and to choose for your own , if you will
和 到 选择 为了 你的 自己的 , 如果 你 将要
如果你愿意的话，可以自己选择.....

[ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [emˈiː][tuː; tə][sʌm; səm]
The correct thing would have been to ask you to accompany me to some
这 正确的 事物 会 有 到过 到 问 你 到 陪伴 我 到 一些
[wel] - [noʊn] [ˈdʒuːələr] ,
well - known jeweller ,
出色地 - 已知 珠宝商 ,
正确的做法应该是请你陪我去一家有名的珠宝店。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [ˈfræŋkli] [kənˈfes] , [ðæt] [ði:z] [pɜ:rlz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n]
instead of which , I frankly confess , that these pearls were offered to me on
反而 的 哪个 , 我 坦率地说 承认 , 那 这些 珍珠 是 提供 到 我 在
[ˈveri] [ædvənˈteɪdʒəs] [tɜ:rmz] .
very advantageous terms .
非常 有利 条款 .
相反, 坦白地说, 这些珍珠是以非常优惠的条件提供给我的。

[ɪf] [ðeɪ] [pli:z] [ju:; jʊ] ,
If they please you ,
如果 他们 请 你 ,
如果它们让你满意的话,
[aɪ ˈti:] [wɪl] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈplezər] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [əˈdɔ:rnɪŋ] [jʊr; jər][ˈgreɪsf(ə)l] [nek] .
it will give me the greatest pleasure to see them adorning your graceful neck .
它 将要 给 我 这 最 乐趣 到 看 他们 装饰 你的 优美 脖子 .
看到它们点缀在你优雅的颈项上, 我会感到无比欣慰。

" [ˈprɪnses] [ˈsoʊnjɑ:] [læft] .
" Princess Sonia laughed .
" 公主 索尼娅 笑了 .
索尼娅公主笑了。
" [maɪ] [daɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ! . . .
" My dear , for Heaven's sake , don't worry about such a thing as that ! . . .
" 我的 亲爱的 , 为了 天 清酒 , 不 担心 关于 这样的 一个 事物 作为 那 ! . . .
“亲爱的, 看在上帝的份上, 别担心这种事!

[ə; eɪ] [pɜ:rl] [ɪz][nɔ:t] [les] [ˈbju:tɪf(ə)l] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnpriˈtenʃəs]
A pearl is not less beautiful because it comes from some unpretentious
一个 珍珠 是 不是 较少的 美丽的 因为 它 来 从 一些 朴实无华
[ˈdʒu:ələrz] [ʃɑ:p] .
jeweller's shop .
珠宝商 店铺 .
珍珠并不会因为出自一家不起眼的珠宝店而显得逊色。

[aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [fa:nd][ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] ,
I am too fond of jewels for their own sake ,
我 是 也 喜爱 的 珠宝 为了 他们的 自己的 清酒 ,
我太喜欢珠宝本身了,
[tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ðæt] [enˈfraɪnz] [ðem; ðəm] !
to trouble about the casket that enshrines them !
到 麻烦 关于 这 棺材 那 圣殿 他们 !
为安放他们的棺材而烦恼!

" [boʊd] , [wel] [pli:zd] .
" Thomery bowed , well pleased .
" 托梅里 鞠躬 , 出色地 高兴 .
托梅里鞠了一躬, 非常高兴。
" [hɪr] [ðen] , [daɪ] [ˈsoʊnjɑ:] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [pɜ:rlz] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][ˈsæmpəlz] . . .
" Here then , dear Sonia , are the two pearls entrusted to me as samples . . .
" 这里 然后 , 亲爱的 索尼娅 , 是 这 二 珍珠 受托 到 我 作为 样品 . . .
“那么, 亲爱的索尼娅, 这就是托付给我的两颗珍珠作为样品.....”

[pli:z] , [ˈdɪrɪst] , [ɪgˈzæmɪn][ðem; ðəm] [ˈkerfəli] , [ˈveri] [ˈkerfəli] . . . [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk]
please , dearest , examine them carefully , very carefully . . . and if you like
请 , 亲爱的 , 检查 他们 小心 , 非常 小心 . . . 和 如果 你 喜欢
[ðem; ðəm] , [tel] [em ˈi:][soʊ] [ˈfræŋkli]
them , tell me so frankly
他们 , 告诉 我 所以 坦率地说
亲爱的, 请仔仔细细地检查一下.....如果你喜欢, 请坦诚地告诉我.....

" [ðə; ði] ['prɪnsɪs] [tʊk] [ðə; ði] [tu:] [pɜ:rlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'trʊəðd] , [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]
" **The Princess took the two pearls from the betrothed , and , crossing the**
" 这 公主 采取 这 二 珍珠 从 这 未婚妻 , 和 , 过境 这
[greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
great drawing - room ,
伟大的 绘画 - 房间 ,

公主从未婚夫手中接过两颗珍珠，穿过宽敞的客厅，

[ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊz] ,
she approached one of the bay windows ,
她 接近 一 的 这 湾 视窗 ,
她走到其中一个凸窗前，

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [ˈhæŋɡɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [pɜ:rlz] .
lifting the thin hangings that she might the better examine the pearls .
举重 这 薄的 绞刑 那 她 可能 这 更好的 检查 这 珍珠 .
她撩起薄薄的帷幔，以便更好地欣赏珍珠。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rvələs] !
" **They are marvellous !**
" 他们 是 奇妙 !
它们太棒了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [dɪr] ['səʊnɪə:] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪ:z] ['dʒɛmz] ['rerli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ? "
" **Dear Sonia , you think these gems rarely beautiful ? "**
" 亲爱的 索尼娅 , 你 思考 这些 宝石 很少 美丽的 ? "
“亲爱的索尼娅，你觉得这些宝石很少漂亮吗？ ”

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] !
" **Indeed I do !**
" 的确 我 做 !
“的确如此！ ”

[ðer; ðər] ['lʌstər] [ɪz][su:'pɜ:rb] ; [ðer; ðər]['kwɑ:ləti] , [ðer; ðər] [[eɪp] , ['pɜ:rfɪkt] ! . . .
Their lustre is superb ; their quality , their shape , perfect ! . . .
他们的 光泽 是 高超 ; 他们的 质量 , 他们的 形状 , 完美的 ! . . .
它们光泽极佳；品质上乘，形状完美！

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Why , my dear ,
为什么 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的，

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][mʊʊst] ['splendɪd] [pɜ:rlz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] — [ðə; ði]
these are the most splendid pearls I have ever seen — with one exception — the
这些 是 这 最多 灿烂 珍珠 我 有 曾经 已见 — 和 一 例外 — 这
[ˈoʊnli] [pɜ:rlz] [tu:; tə] ['i:kwəl][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [ðʊʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['stəʊlən][frʌm; frəm][em 'i:] ! . . .
only pearls to equal them are those that were stolen from me ! . . .
仅有的 珍珠 到 平等的 他们 是 那些 那 是 被盗 从 我 ! . . .

这些是我见过的最美丽的珍珠——只有一个例外——唯一能与它们媲美的珍珠，就是那些从我这里被偷走的珍珠！

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɡri:f] . . .
The loss of them has been a bitter grief . . .
这 损失 的 他们 有 到过 一个 苦的 悲伤 . . .
失去他们令人无比悲痛.....

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ！ . . .
they came to me , you know , from my dear mother ! . . .
他们 来了 到 我 , 你 知道 , 从 我的 亲爱的 母亲 ！ . . .

你知道，它们是从我亲爱的母亲那里传给我的！

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːləti] [ə'gen] "
I never thought to find pearls of such quality again"
我 绝不 想法 到 寻找 珍珠 的 这样的 质量 再次 "

我从未想过还能再次找到品质如此优良的珍珠.....

" [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][æz; əz] [pjər] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðen] , [dɪr] ?
" You consider these to be of as pure a quality then , dear ?
" 你 考虑 这些 到 是 的 作为 纯的 一个 质量 然后 , 亲爱的 ?

那么，亲爱的，你认为这些品质同样纯正吗？

" [ˈsoʊnjɑː] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tuː] [pɜːrlz] .
" Sonia Danidoff continued to examine the two pearls .
" 索尼娅 - 持续 到 检查 这 二 珍珠 .

索尼娅·丹尼多夫继续仔细端详着这两颗珍珠。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪk'strɔːrdənəri] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" It is really extraordinary , " she cried suddenly .
" 它 是 真的 非凡的 , " 她 哭 突然 .

“这真是太不可思议了！”她突然喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][pɪ,kjuːliː'æɾətɪːz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['lʌstər] , . . .
" Do you know , my dear , there are certain peculiarities about their lustre , . . .
" 做 你 知道 , 我的 亲爱的 , 那里 是 肯定 特殊性 关于 他们的 光泽 , . . .

“亲爱的，你知道吗，它们的光泽有一些特殊之处.....

[jes] . . .
yes : : :
是的 . . .

是的 ...

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [ðiːz] ['veri] [pɜːrlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːfərɪŋ] [em 'iː][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz]
I could swear that these very pearls you are offering me are two of those
我 可以 发誓 那 这些 非常 珍珠 你 是 提供 我 是 二 的 那些
[ˈstoʊlən][frʌm; frəm][em 'iː] ！ . . .
stolen from me ! . . .
被盗 从 我 ！ . . .

我敢肯定，你送给我的这两颗珍珠，就是从我这里偷来的两颗！

" [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peɪjntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] .
" Thomery appeared to have been impatiently awaiting these very words .
" 托梅里 出现 到 有 到过 不耐烦地 等待中 这些 非常 字 .

“托梅里似乎一直迫不及待地想听到这些话。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] , ['truːli] [bɪ'liːv] , [ˈsoʊnjɑː] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)] [ðə; ði] [pɜːrlz] ['stoʊlən][frʌm; frəm][juː; jʊ]
" You really , truly believe , Sonia , that they resemble the pearls stolen from you
" 你 真的 , 真的 相信 , 索尼娅 , 那 他们 类似 这 珍珠 被盗 从 你
[ðæt] [ʌn'lʌki] ['iːvɪnɪŋ] ? "
that unlucky evening ? "
那 倒霉 晚上 ? "

“索尼娅，你真的相信它们像那个不幸的夜晚从你身上偷走的珍珠吗？ ”

" [aɪ] [rɪ'piːt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)] !
" I repeat — they are identical !
" 我 重复 — 他们 是 完全相同的 ！

我再说一遍——它们一模一样！

" [lɒkt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [æt; ət][ˈsoʊn.jɑː] .
" Thomery looked smilingly at Sonia .
" 托梅里 看起来 微笑着 在 索尼娅 .
托梅里微笑着看着索尼娅。

" [wel] , [ðen] , [maɪ] [daɪ] [wʌn] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ! . . .
" Well , then , my dear one , I do not think you are mistaken ! . . .
" 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 一 , 我 做 不是 思考 你 是 错误 ! . . .
“那么, 亲爱的, 我想你并没有弄错!

[aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn]
I have all sorts of reasons for supposing that they really are two of your own
我 有 全部 排序 的 原因 为了 假如 那 他们 真的 是 二 的 你的 自己的
[pɜːrlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər][hænd]
pearls you are now holding in your hand
珍珠 你 是 现在 保持 在 你的 手
我有各种各样的理由相信, 你现在手里拿着的这两颗珍珠, 确实是你自己的.....

" [ænd; ænd] , [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
" And , then and there ,
" 和 , 然后 和 那里 ,
“然后, 就在那里,

[tuːld][hɪz; ɪz] [fiˈʌnsɪ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ]
Thomery told his fiancée all about the strange visit he had received the evening
托梅里 讲述 他的 未婚妻 全部 关于 这 奇怪的 访问 他 有 已收到 这 晚上
[brɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
托梅里把前一天晚上遇到的奇怪访客的一切都告诉了他的未婚妻。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈer(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][ˈstoʊlən][ˈtrɪp(ə)l]
as well as his hope that he would be able to recover the stolen triple
作为 出色地 作为 他的 希望 那 他 会 是 有能力的 到 恢复 这 被盗 三倍
[ˈkɑːlər][ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti] .
collar in its entirety .
衣领 在 它是 整体 .
他还希望能够完整地找回被盗的三重项圈。

" [ðæt] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [ˈdiːlər] , " [sed] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] , " [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ɪnˈfɔːrmər]
" That intriguing dealer , " said he finally , " must be a police informer
" 那 引人入胜 经销商 , " 说 他 最后 , " 必须 是 一个 警察 告密者
“那个神秘的经销商,”他最后说道, “一定是警方的线人.....”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ][eɪˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] , [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
In any case , I am persuaded that , before long ,
在 任何 案件 , 我 是 被说服 那 , 前 长的 ,
总之, 我确信, 不久之后,

[ʃiː; ji] [wɪl] [teɪk] [emˈiː][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪˈsiːvər] [ɔːr] [ˈʌðər] [huː] [ɪz][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [pɜːrl]
she will take me to some receiver or other who is in possession of your pearl
她 将要 拿 我 到 一些 接收者 或者 其他 WHO 是 在 拥有 的 你的 珍珠
[ˈkɑːlər] . "
collar . "
衣领 . "
她会带我去见某个保管着你珍珠项圈的人。

" [oʊ] , [tel] [emˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːl] [əˈloʊn] ? " [kraɪd][ˈsoʊn.jɑː] ,
" Oh , tell me you are not going among such people , all alone ? " cried Sonia ,
" 哦 , 告诉 我 你 是 不是 去 之中 这样的 人们 , 全部 独自的 ? " 哭 索尼娅 ,
“哦, 告诉我你不是要一个人去和这些人待在一起吧?”索尼娅喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nəʊt][ʌv; əv][dɑ:rp][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:r; həɹ][vɔɪs] .
" with a note of sharp anxiety in her voice .
和 一个 笔记 的 锋利的 焦虑 在 她 嗓音 :
她的声音里带着一丝焦虑。

" [bʌt; bət] , [waɪ][nɑ:t] ? "
" But , why not ? "
" 但 , 为什么 不是 ? "
“但是，为什么不行呢？ ”

" [ɪf][ðeɪ][ɑ:r; əɹ] , [æz; əz][ju:; jʊ][θɪŋk] , [θi:vz] ? "
" If they are , as you think , thieves ? "
" 如果 他们 是 , 作为 你 思考 , 窃贼 ? "
“如果他们真像你认为的那样，是小偷呢？ ”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" [wel] ! [dəʊnt][ju:; jʊ][si:] , [maɪ][dɪr] , [ðæt][ɪf][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][baɪ][ðə; ði][pɜ:rlz] ,
" Well ! Don't you see , my dear , that if you go to buy the pearls ,
" 出色地 ! 不 你 看 , 我的 亲爱的 , 那 如果 你 去 到 买 这 珍珠 ,
“哎呀！亲爱的，你难道不明白吗，如果你去买珍珠，

[ðeɪ][wɪl][kaʊnt][ɑ:n][jʊɹ; jər][ˈbrɪŋɪŋ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmʌni][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! . . .
they will count on your bringing a large sum of money with you ! . . .
他们 将要 数数 在 你的 带来 一个 大的 和 的 钱 和 你 ! . . .
他们会指望你带一大笔钱来！

[waɪ] , [aɪ'ti:] [wʊd][bi:; bi][ə; eɪ][mʊʊst][ɪm'pru:d(ə)nt][θɪŋ][tu:; tə][du:] ! . . .
Why , it would be a most imprudent thing to do ! . . .
为什么 , 它 会 是 一个 最多 轻率的 事物 到 做 ! . . .
这简直是极其不明智的做法！

" [ˈrʌgd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] .
" Thomery shrugged his shoulders .
" 托梅里 耸了耸肩 他的 肩膀 :
托梅里耸了耸肩。

" [ˈri:əli] , [ðæts][ˈnɑ:nsens] , [ˈsoʊnjɑ:] !
" Really , that's nonsense , Sonia !
" 真的 , 那就是 废话 , 索尼娅 !
“索尼娅，这简直是胡说八道！ ”

[ɪf][ði:z][ə'sæsɪnz][ment][tu:; tə][set][ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][em'i:] ,
If these assassins meant to set a trap for me ,
如果 这些 刺客 意思是 到 放 一个 陷阱 为了 我 ,
如果这些刺客是想设陷阱害我，

[ðeɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈʌðər][ˈmi:nz][ʌv; əv][ˈdu:ɪŋ][soʊ] . . . [br'saɪdz] ,
they have a thousand other means of doing so . . . besides ,
他们 有 一个 千 其他 方法 的 正在做 所以 . . . 除了 ,
他们还有上千种其他方法可以做到这一点.....此外，

[aɪ'ti:] [wʊd][bi:; bi][rɪ'mɑ:rkəbli][ˈderɪŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][əd'vaɪz][em'i:][tu:; tə][ʃoʊ][ju:; jʊ][ði:z]
it would be remarkably daring of them to advise me to show you these
它 会 是 非常 大胆 的 他们 到 建议 我 到 展示 你 这些
[pɜ:rlz] ,
pearls ,
珍珠 ,
他们要是建议我给你看这些珍珠，那可真是胆大包天了。

[ænd; ənd] [drɔ:] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['stoolən][wʌnz] ! . . .
and draw my attention to the question of their being stolen ones ! . . .
和 画 我的 注意力 到 这 问题 的 他们的 存在 被盗 一个 ! . . .
请提醒我注意这些物品是否是偷来的!

[noʊ] , [ˈsoʊnjɑ:] , [ðɪs] ['di:lər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['emɪserɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd]
No , Sonia , this dealer is not the emissary of a band of robbers and
不 , 索尼娅 , 这 经销商 是 不是 这 使者 的 一个 乐队 的 强盗 和
[ə'sæsinz] :
assassins :
刺客 :
不, 索尼娅, 这个商人不是一伙强盗和刺客的使者:

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [pə'li:s] [ɪn'fɔ:rmər] , [hu:] [hæz; həz]['teɪkən] [pri'kɔ:ʃənz] .
she is a police informer , who has taken precautions .
她 是 一个 警察 告密者 , WHO 有 已采取 防范措施 .
她是警方的线人, 已经采取了预防措施。

[aɪ] [rʌŋ] [noʊ] ['deɪndʒərəs] [rɪskz] [baɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; hər] !
I run no dangerous risks by accompanying her !
我 跑步 不 危险的 风险 经过 随同 她 !
我陪她一起出行不会有任何危险!

[,ri:ə'ʃər] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ! . . .
Reassure yourself on that point ! . . .
保证 你自己 在 那 观点 ! . . .
这一点请您放心!

" [bʌt; bət][ˈsoʊnjɑ:] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [,ri:ə'ʃuəd] [baɪ] - [ˈɑ:rgju:mənts] .
" But Sonia Danidoff was not reassured by Thomery's arguments .
" 但 索尼娅 - 曾是 不是 放心 经过 - 论点 .
但托梅里的论点并没有让索尼娅·丹尼多夫感到安心。

" [ɔ:l] [ðæt] ['oʊnli] ['fraitənz] [em 'i:] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ]
" All that only frightens me ! " said she
" 全部 那 仅有的 吓唬 我 ! " 说 她
“这一切都让我感到害怕!”她说道.....

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rʌŋɪŋ] ['eni] [rɪsk] ,
" If you do not really think you are running any risk ,
" 如果 你 做 不是 真的 思考 你 是 跑步 任何 风险 ,
“如果你真的认为自己没有面临任何风险,

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? . . .
will you let me go with you ? . . .
将要 你 让 我 去 和 你 ? . . .
你愿意让我跟你一起走吗?

[maɪ] [dɪr] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðooz] [pɜ:rlz] , [wɪl] [wi:; wi][nɑ:t] ?
My dear , we will go together to identify those pearls , will we not ?
我的 亲爱的 , 我们 将要 去 一起 到 确认 那些 珍珠 , 将要 我们 不是 ?
亲爱的, 我们一起去辨认那些珍珠, 好吗?

" [roʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] .
" Thomery rose to take his leave , laughing and protesting .
" 托梅里 玫瑰 到 拿 他的 离开 , 笑 和 抗议 .
“托梅里起身告辞, 一边笑着抗议。

" [waɪ] , [dɪr] [ˈsoʊnjɑ:] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [ɪm'prɑ:pər][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,
" Why , dear Sonia , it would be in the highest degree improper on my part ,
" 为什么 , 亲爱的 索尼娅 , 它 会 是 在 这 最高 程度 不当 在 我的 部分 ,
“亲爱的索尼娅, 我这样做实在是非常不妥。”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'ziʃ(ə)n] ! . . .
were I to agree to such a proposition ! . . .
是 我 到 同意 到 这样的 一个 主张 ! . . .

如果我同意这样的提议呢！

[wʌŋ][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : [ˈiːðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] ,
One of two things : either there is no danger ,
一 的 二 事物 : 任何一个 那里 是 不 危险 ,

有两种可能：要么没有危险，

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈsaːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][let][juː; jʊ][goʊ][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ˈʃɑːkɪŋ]
and I should be very sorry that I had let you go out in such shocking
和 我 应该 是 非常 对不起 那 我 有 让 你 去 出去 在 这样的 令人震惊
[ˈweðər] ;
weather ;
天气 ;

我应该非常后悔让你在这种恶劣的天气里外出；

[ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər] ,
or , if there is danger ,
或者 , 如果 那里 是 危险 ,

或者，如果有危险的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stiːl] [mɔːr] [dɪ'strest] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][dræg][juː; jʊ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
I should be still more distressed were I to drag you into it with me
我 应该 是 仍然 更多的 苦恼 是 我 到 拖 你 进入 它 和 我

如果把你也牵扯进来，我会更加痛苦.....

[aɪ][duː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈsoʊnjɑː] , [duː][nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn][aɪ ˈtiː]
I do beg of you , Sonia , do not insist on it
我 做 求 的 你 , 索尼娅 , 做 不是 坚持 在 它

索尼娅，我求求你，不要坚持.....

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ! . . .
I am not a child ! . . .
我 是 不是 一个 孩子 ! . . .

我不是小孩子！

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] — [ˈveri] [ˈwerɪ] ! . . .
And I will be very careful — very wary ! . . .
和 我 将要 是 非常 小心 — 非常 警惕 ! . . .

我会非常小心——非常谨慎！

" [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] , [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ˈsoʊnjɑː] - .
" Shortly after this , Thomery took leave of Sonia Danidoff .
" 不久 后 这 , 托梅里 采取 离开 的 索尼娅 - .

“此后不久，托梅里就离开了索尼娅·丹尼多夫。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] ,
He went straight to the Café de la Paix ,
他 去 直的 到 这 咖啡店 德 拉 和平 ,

他径直去了和平咖啡馆，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbrookər]
where he had arranged to meet the diamond broker
在哪里 他 有 安排 到 见面 这 钻石 经纪人

他原本计划在那里与钻石经纪人见面.....

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] .
She was punctual .
她 曾是 准时 .

她很守时。

[ʃiː ʃi] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] .
She greeted Thomery with her most winning smile .
她 问候 托梅里 和 她 最多 获胜 微笑 .
她用迷人的微笑迎接了托梅里。

" [aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ˈmædəm] [ˈsoʊn.jɑː] - [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði]
" I am persuaded , monsieur , that Madame Sonia Danidoff was interested by the
" 我 是 被说服 , 先生 , 那 夫人 索尼娅 - 曾是 感兴趣的 经过 这
[ɔːfər] [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ? "
offer you made her ? "
提供 你 制成 她 ? "
“先生，我相信索尼娅·丹尼多夫夫人对您提出的条件很感兴趣吧？ ”

" [kwɑɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd]
" Quite so , " replied Thomery
" 相当 所以 , " 回复 托梅里
“正是如此，”托梅里回答道.....

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ɡoʊ][tuː; tə][jʊɹ; jər] [ˈdʒuːələɹz] , [wɪ'ðəʊt] [ˈfɜːrðər] [bɜːs] [ʌv; əv] [taɪm] ? "
" Should we go to your jeweller's , without further loss of time ? "
" 应该 我们 去 到 你的 珠宝商 , 没有 更远 损失 的 时间 ? "
“我们是不是该立刻去你的珠宝店了？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [mə'sjɜːr] !
" If you really wish to do so , monsieur !
" 如果 你 真的 希望 到 做 所以 , 先生 !
“如果您真的想这样做，先生！ ”

[ɪn'diːd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]
Indeed it would be the best thing to do
的确 它 会 是 这 最好的 事物 到 做
的确，这才是最好的做法.....

" [heɪld] [ə; eɪ][kæb] .
" Thomery hailed a cab .
" 托梅里 赞誉 一个 出租车 .

托梅里拦了一辆出租车。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈeɪdʒənt] [ˈentərd] [aɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ˈdraɪvər]
He and the diamond agent entered it together , and she gave the driver
他 和 这 钻石 代理人 进入 它 一起 , 和 她 给予 这 司机
[æn; ən] [ə'dres] .
an address .
一个 地址 .

他和钻石经纪人一起进入了车厢，她给了司机一个地址。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wer]
Twenty minutes later they left the cab and were standing before the house where
二十 分钟 之后 他们 左边 这 出租车 和 是 常设 前 这 房子 在哪里
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
the present possessor of the pearls was to be found .
这 展示 拥有者 的 这 珍珠 曾是 到 是 成立 .
二十分钟后，他们下了出租车，站在珍珠的现任主人所在的房子前。

[nuː] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] ,
Thomery knew no more now about the person he had come to interview ,
托梅里 知道 不 更多的 现在 关于 这 人 他 有 来 到 面试 ,
托梅里现在对他要采访的那个人一无所知了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] : [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] .
than he did when he started : that is to say , practically nothing .
比 他 做过 什么时候 他 开始 : 那 是 到 说 , 几乎 没有什么 .
比他刚开始的时候还要好：也就是说，几乎没有变化。

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['brʊʊkər][hæd; həd] ['kleɪvərli] ['i'veɪdɪd] ['gɪvɪŋ] ['eni][də'rekt] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʊgər]
The diamond broker had cleverly evaded giving any direct answers to the sugar
这 钻石 经纪人 有 巧妙地 躲避 给予 任何 直接的 答案 到 这 糖
[rɪ'faɪnɜ:z] ['kwɛstʃənz] :
refiner's questions :
精炼厂的 问题 :

钻石经纪人巧妙地回避了对炼糖商提出的任何问题:

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜ:ɪ'self][tu:; tə] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['praɪ:bəb(ə)] [praɪs] [di'mɑ:ndɪd]
she had confined herself to stating what would be the probable price demanded
她 有 受限 她自己 到 声明 什么 会 是 这 可能 价格 要求
[fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [pɜ:ɪl] ['kɑ:lər] — [wɪtʃ] ['kwɛstʃən] ['ɪntrəstɪd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] !
for the pearl collar — which question interested Thomery least of all !
为了 这 珍珠 衣领 — 哪个 问题 感兴趣的 托梅里 至少 的 全部 !
她只是简单地说了珍珠项圈可能要价多少——这个问题托梅里一点也不感兴趣!

[ðeɪ] ['maʊntɪd] , [ɪn]['sɪŋg(ə)] [faɪl] , [ə; eɪ] ['ræðər] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sterkɪs] :
They mounted , in single file , a rather poor sort of staircase :
他们 安装 , 在 单身的 文件 , 一个 相当 贫穷的 种类 的 楼梯 :
他们排成一列, 登上了一段相当简陋的楼梯:

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmən] [sta:pt] .
on the second floor the woman stopped .
在 这 第二 地面 这 女士 停止 :
女人走到二楼时停了下来。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔ:r] [feɪst] [ðem; ðəm]
A narrow door faced them
一个 狭窄的 门 面对 他们
他们面前是一扇狭窄的门.....

[ðə; ði] ['wʊmən] [ræŋ]
The woman rang
这 女士 响铃
女人打电话过来.....

[ðeɪ] ['weɪtɪd]
They waited
他们 等待
他们等待着.....

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Someone is coming ! " said the woman .
" 某人 是 未来 ! " 说 这 女士 .
“有人来了! ”女人说道。

" [aɪ] [hɪr] ['fʊtsteps] .
" I hear footsteps .
" 我 听到 脚步声 .
我听到脚步声。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [hæf] - [wei] .
" The door was opened half - way .
" 这 门 曾是 打开 一半 - 方式 .
门开了一半。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] .
" Who is it ? " asked a man's voice .
" WHO 是 它 ? " 问 一个 男人的 嗓音 .
“是谁? ”一个男人的声音问道。

" [aɪ] , [dɪr] [frend] , " [ænsər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **I , dear friend ,** " **answered the woman .**
" 我 , 亲爱的 朋友 , " 回答 这 女士 :

“我，亲爱的朋友，”女人回答道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [waɪd] : [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪs] [sed] :
The door opened wide : the same voice said :
这 门 打开 宽的 : 这 相同的 嗓音 说 :

门大开，同一个声音响起：

" [kʌm] [ɪn] , [məˈsjɜːr] .
" **Come in , monsieur .**
" 来 在 , 先生 :

“请进，先生。”

" [hæd; həd] [ˈberli] [stept] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈbroʊkər] , [huː]
" **Thomery had barely stepped inside the room , when the diamond broker , who**
" 托梅里 有 仅仅 步 里面 这 房间 , 什么时候 这 钻石 经纪人 , who
[wʌz; wəz] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd] ,
was close behind ,
曾是 关闭 在后面 ,

“托梅里刚踏进房间，紧随其后的钻石经纪人就走了进来。”

[flʌŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [sɪlk] [skɑːrf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ,
flung a long silk scarf round his neck , and ,
扔 一个 长的 丝绸 围巾 圆形的 他的 脖子 , 和 ,

他把一条长长的丝巾搭在脖子上，然后

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] , [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
pushing his knee into his victim's back for a support , he attempted to give ,
推动 他的 膝盖 进入 他的 受害者的 后退 为了 一个 支持 , 他 尝试过 到 给 ,
[wɪð; wɪθ] [həˈkʊlɪən] [fɔːrs] ,
with Herculean force ,
和 赫拉克勒斯 力量 ,

他用膝盖顶住受害者的背部以支撑身体，试图用赫拉克勒斯般的力量.....

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] - ; [enərˈdʒetɪk] , [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz]
the famous stroke of Father Francis Vigozous ; energetic , Thomery did not lose his
这 著名的 中风 的 父亲 弗朗西斯 - ; 精力充沛 , 托梅里 做过 不是 失去 他的
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]
presence of mind : : : :
在场 的 头脑

弗朗西斯·维戈佐神父的著名妙招；精力充沛的托梅里并没有失去冷静.....

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] [baɪ][ˈsɪmp(ə)] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)]
He knew that to resist such a pull by simple force was impossible
他 知道 那 到 抵抗 这样的 一个 拉 经过 简单的 力量 曾是 不可能的

他知道，仅凭蛮力是无法抵抗这种拉力的.....

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈbækwərdz] ,
Quickly he threw himself backwards ,
迅速地 他 扔 他自己 向后 ,

他迅速向后倒去，

[ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstræŋɡlɪŋ] [pʊl] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
thus giving to the strangling pull and falling on top of the woman ,
因此 给予 到 这 勒死 拉 和 坠落 在 顶部 的 这 女士 ,

于是，他屈服于窒息的拉力，倒在了女人身上。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðɪs] [ˈdæstərdli] [trɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
who had played this dastardly trick on him .
WHO 有 玩 这 卑鄙的 诡计 在 他 .

是谁对他使了这卑鄙的伎俩。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'strɪktɪd] [θroʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔ:rs] " [ɑ:] !
From his constricted throat came a hoarse " Ah !
从 他的 收缩 喉 来了 一个 嘶哑 " 啊 !
他喉咙紧缩，发出嘶哑的“啊！ ”

" [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] ['ræt(ə)l] .
" like a death rattle .
" 喜欢 一个 死亡 嘎嘎作响 .
“如同临终前的喘息。”

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['flæʃɪŋ] ['sekənd] ,
As he was falling , for one flashing second ,
作为 他 曾是 坠落 , 为了 一 闪烁 第二 ,
在他坠落的瞬间，就在那一瞬间，

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
it seemed as though he were going to escape from the vise which was
它 似乎 作为 尽管 他 是 去 到 逃脱 从 这 钳住 哪个 曾是
['krʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] . . . [ðen] ,
crushing in his throat . . . then ,
压碎 在 他的 喉 . . . 然后 ,
他似乎就要挣脱那扼住他喉咙的钳制.....然后，

[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ʃædʊ] ,
out of the shadow ,
出去 的 这 阴影 ,
走出阴影，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ðə; ði][fæn'tæstɪk]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['fɪtɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv]
there had appeared the fantastic vision of a man in a tight fitting sort of
那里 有 出现 这 极好的 想象 的 一个 男人 在 一个 紧的 配件 种类 的
[blæk] ['dʒɜ:rzi] ,
black jersey ,
黑色的 球衣 ,

眼前出现了一个奇特的景象：一个男人穿着紧身的黑色运动衫。

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt]
which covered him from head to foot
哪个 涵盖 他 从 头 到 脚
他全身都被裹得严严实实.....

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['hʊdɪd] [mæsk]
His face was concealed by a hooded mask
他的 脸 曾是 暗 经过 一个 连帽的 面具
他的脸被一个带兜帽的面具遮住了.....

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædʊ] .
This man had leapt out of the shadow .
这 男人 有 跳跃 出去 的 这 阴影 .
这个人从阴影中跳了出来。

[hi:; hi][held] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He held a dagger in his hand .
他 握住 一个 匕首 在 他的 手 .
他手里拿着一把匕首。

[bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,
Before Thomery had time to make a movement ,
前 托梅里 有 时间 到 制作 一个 移动 ,
在托梅里来得及发起运动之前，

[ðə; ði] [mæskt] [mæn][hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [stroʊk] ! . . .
the masked man had pierced his chest with a single stroke ! . . .
 这 戴面具 男人 有 穿孔 他的 胸部 和 一个 单身的 中风 ! . . .

蒙面人一击便刺穿了他的胸膛！

[ðə; ði] [ˈʊɡər] [rɪˈfaɪnər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [kɔ:rpz] .
The sugar refiner was naughty but a convulsive corpse .
 这 糖 精炼厂 曾是 零 但 一个 痉挛 尸体 .

炼糖工人已经变成了一具抽搐的尸体。

" [ɑ:] , [wel] ! " [dɪˈklerd] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ˈdaɪmənd] [ˈbroʊkər] ,
" Ah , well ! " declared the so - called diamond broker ,
 " 啊 , 出色地 ! " 声明 这 所以 - 称为 钻石 经纪人 ,

“啊，好吧！”这位所谓的钻石经纪人说道。

[hu:] [hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɪkɪŋ] - [ˈbɑ:di][əˈsaɪd] .
who had got to his feet and was kicking Thomery's body aside .
 WHO 有 得到 到 他的 脚 和 曾是 踢 - 身体 旁边 .

他站起身来，一脚踢开托梅里的身体。

" [ɑ:] , [wel] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ! . . .
" Ah , well , he is a dead weight this fellow ! . . .
 " 啊 , 出色地 , 他 是 一个 死的 重量 这 同伴 ! . . .

“唉，这家伙简直就是个累赘！”

[baɪ][dʒoʊv] , [ˈmæstər] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [krʌʃ] [em ˈi:] ,
By Jove , master , I fancied he was going to crush me ,
 经过 朱庇特 , 掌握 , 我 幻想 他 曾是 去 到 压碎 我 ,

天哪，主人，我以为他要把我碾碎了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [fri:] ! . . .
and that I should have to let him free ! . . .
 和 那 我 应该 有 到 让 他 自由的 ! . . .

我竟然要放他走！

[ju:; jʊ][dɪd] [wel] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskju:] !
You did well to come to the rescue !
 你 做过 出色地 到 来 到 这 救援 !

你及时赶来救援，做得真棒！

" [ðə; ði] [mæskt] [mæn] [rɪˈmɑ:kt] [ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [toʊn] :
" The masked man remarked in an indifferent tone :
 " 这 戴面具 男人 评论 在 一个 冷漠 语气 :

蒙面男子冷漠地说道：

" [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] ! . . .
" It really does not matter in the slightest ! . . .
 " 它 真的 做 不是 事情 在 这 丝毫 ! . . .

“这根本无关紧要！”

[tel] [em ˈi:] , [dʌz] [ˈeniwʌŋ] [səˈspekt] ? "
Tell me , does anyone suspect ? "
 告诉 我 , 做 任何人 怀疑 ? "

告诉我，有人怀疑吗？

" [noʊ][wʌŋ] , [ˈmæstər] .
" No one , master .
 " 不 一 , 掌握 .

“没有人，主人。”

[hi:; hi] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:p] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈslɔ:tər] . "
He came like a sheep to the slaughter . "
 他 来了 喜欢 一个 羊 到 这 屠宰 . "

他就像待宰的羔羊一样来到人间。

" [ˈprɪnsɪs] - ? "

" **Princess Danidoff ?** "

" 公主 - ? "

“丹尼多夫公主？”

" [ɑː] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fiː; fi][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʜːrɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

" **Ah , as for her — she must be waiting for the return of her**

" 啊 , 作为 为了 她 — 她 必须 是 等待 为了 这 返回 的 她

[bɪˈlʌvɪd] [frend]

beloved friend

心爱 朋友

“啊，至于她——她一定在等待她心爱的朋友归来.....”

[aɪ][duː][nɑːt][ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ! "

I do not advise you to pay her a visit ! "

我 做 不是 建议 你 到 支付 她 一个 访问 ！ "

我建议你不要去拜访她！

" [biː; bi][ˈsaɪlənt] , ['tʃætər] - [bɑːks] ! " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [mæskt] [əˈsæsn] [ˈʃɑːrpli] .

" **Be silent , chatter - box !** " **ordered the masked assassin sharply .**

" 是 沉默的 , 喋喋不休 - 盒子 ！ " 订购 这 戴面具 刺客 尖锐地 .

“闭嘴，话匣子！”蒙面刺客厉声命令道。

" [get] [rɪd][ʌv; əv][jər; jər] [kloʊðz]

" **Get rid of your clothes**

" 得到 摆脱 的 你的 衣服

“把你的衣服扔掉.....”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] ! . . .

We must hurry ! . . .

我们 必须 匆忙 ！ . . .

我们必须抓紧时间！

[wiː; wi][hæv; həv][wɜːrk] [tuː; tə][duː] ! "

We have work to do ! "

我们 有 工作 到 做 ！ "

我们还有很多工作要做！

" [ðɪs] ['iːvɪnɪŋ] ? "

" **This evening ?** "

" 这 晚上 ？ "

“今晚？”

" [ðɪs] ['iːvɪnɪŋ] !

" **This evening !**

" 这 晚上 ！

今晚！

" [ænd; ənd] ,

" **And ,**

" 和 ,

“和，

[waɪlst] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['broʊkər][rɪd] [hɪm'self] ['ræpɪdli] [ʌv; əv][skɜ:rt][ænd; ənd] ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd] [ri:'geɪnd]
whilst the diamond broker rid himself rapidly of skirt and bodice and regained
而 这 钻石 经纪人 摆脱 他自己 快速 的 裙子 和 紧身胸衣 和 恢复
[hɪz; ɪz] ['mæskjələɪn] [ə'pɪərəns] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['daɪmənd] ['broʊkər][wəz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði] [mæskt]
his masculine appearance — for this diamond broker was a man — the masked
他的 男性 外貌 — 为了 这 钻石 经纪人 曾是 一个 男人 — 这 戴面具
[ə'sæsn] ['ædɪd] :
assassin added :
刺客 额外 :

当钻石经纪人迅速脱掉裙子和紧身胸衣，恢复了男性的外貌——因为这位钻石经纪人的确是个男人——蒙面刺客补充道：

" - , [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [jɔr; jər][pɑ:rt] ['pɜ:rɪfɪktli] ,
" **Nibet , you have played your part perfectly ,**
" - , 你 有 玩 你的 部分 完美 ,
“尼贝特，你完美地完成了你的任务。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði][sʌm; səm][wi:; wi] [ə'gri:d] [ɑ:n] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'pi:t] ,
and I will pay you to - morrow the sum we agreed on ; but , I repeat ,
和 我 将要 支付 你 到 - 明天 这 和 我们 同意 在 ; 但 , 我 重复 ,
我明天会支付你我们约定的金额；但是，我再说一遍，

[wi:; wi][hæv; həv][wɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [ðɪs] ['i:vniŋ] — [soʊ] , [bi:; bi] [kwɪk] !
we have work before us this evening — so , be quick !
我们 有 工作 前 我们 这 晚上 — 所以 , 是 快的 !
我们今晚还有工作要做——所以，快点！

" [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði]['bəndɪt] [æskt] :
" **There was a short silence , then the bandit asked :**
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 , 然后 这 土匪 问 :
一阵短暂的沉默后，强盗问道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][pʊt] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['fu:lz] ['pepərz][ðə; ði] [rent] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] ,
" **You have arranged to put among this fool's papers the rent receipts ,**
" 你 有 安排 到 放 之中 这 傻瓜 文件 这 租 收据 ,
“你竟然安排把租金收据夹在这个傻瓜的文件里，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [flæt] ? "
which will enable the police to find this flat ? "
哪个 将要 使能够 这 警察 到 寻找 这 平坦的 ? "
这样警方就能找到这套公寓了？

" [jes] , ['mæstər] ! "
" **Yes , master ! "**
" 是的 , 掌握 ! "
“是，主人！ ”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
“好的！

[naʊ] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:;] , [ɪz][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:m] ,
Now all we have to do , is to get away from this room ,
现在 全部 我们 有 到 做 , 是 到 得到 离开 从 这 房间 ,
现在我们唯一要做的就是离开这个房间。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [ə'gen] . . .
which we shall not see again . . .
哪个 我们 将 不是 看 再次 . . .
我们将再也见不到这样的景象了.....

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] !
until this evening at any rate !
直到 这 晚上 在 任何 速度 !

至少到今晚为止是这样！

" [ɛks'eks'aɪ]
" **XXI**
" 二十一

二十一

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [væn]
IN A PRISON VAN
在 一个 监狱 VAN

在囚车里

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [rɪ'zɜ:vɪd] [fɔ:r; fər] [ˈri:dʒ-z] [ʌv; əv] [lɑ:] [kæpɪ'tɑ:leɪ] ,
In one of the rooms reserved for readers of La Capitale ,
在 一 的 这 房间 预订的 为了 读者 的 拉 资本 ,
在为《首都报》读者预留的一间房间里，

[ʒe'kɔm] [ˈfændɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈmædəm] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
Jérôme Fandor was gravely listening to Madame Bourrat's account of what had
杰罗姆 粉丝 曾是 严重地 聆听 到 夫人 - 帐户 的 什么 有
[ə'kɜ:rd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
occurred at her boarding - house during the night .
发生 在 她 登机 - 房子 期间 这 夜晚 .

杰罗姆·范多尔正认真地听着布拉特夫人讲述昨晚在她寄宿公寓里发生的事情。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rʌft] [ɔ:f] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
She had rushed off to tell him and to ask his advice .
她 有 匆忙 离开 到 告诉 他 和 到 问 他的 建议 .
她急忙跑去告诉他，并征求他的意见。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [ˈmædəm] , [ɪz] [ˈtru:li] [ɪk'strɔ:rdənəri] ! " [sed] [ˈfændɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]
" **What you tell me , madame , is truly extraordinary !** " **said Fandor , with an air**
" 什么 你 告诉 我 , 夫人 , 是 真的 非凡的 ! " 说 粉丝 , 和 一个 空气
[ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
of profound astonishment :
的 深刻的 惊讶 :

“夫人，您所说的真是非同寻常！”范多尔带着深深的惊讶说道……

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [hu:] [si:zd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈkærid]
" **How did you discover that the police inspector who seized the trunk and carried**
" 如何 做过 你 发现 那 这 警察 检查员 WHO 查获 这 树干 和 携带
[aɪ 'ti:] [ə'wei] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [pə'li:smən] ? "
it away was not a genuine policeman ? "
它 离开 曾是 不是 一个 真的 警察 ? "

“你是如何发现扣押并带走行李箱的警官并非真正的警察的？ ”

" [waɪ] , [θru:] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - , [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r]
" **Why , through the arrival of Monsieur Xavié , the police inspector of our**
" 为什么 , 通过 这 到达 的 先生 - , 这 警察 检查员 的 我们的
[ˈdɪstrɪkt] !
district !
区 !

“为什么呢？这都得归功于我们区的警督泽维先生的到来！”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]
I know him :
我 知道 他 :

我认识他……

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt][hi;; hi][wʌz; wəz] ;
There was no mistaking who and what he was ;
那里 曾是 不 误会 WHO 和 什么 他 曾是 ;

他的身份和本质是毋庸置疑的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ]
and when I told him that the trunk had been carried off the preceding
和 什么时候 我 讲述 他 那 这 树干 有 到过 携带 离开 这 前
[i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

当我告诉他箱子在前一天晚上就被人搬走了时，

[ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [hi;; hi] [gest] ['evriθɪŋ] "
rather in the dead of night , he guessed everything "
相当 在 这 死的 的 夜晚 , 他 猜对了 一切 "

而是在夜深人静之时，他猜到了一切.....

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi;; hi] [seɪ] ? "
"And what did he say ? "
" 和 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [oʊ] , [hi;; hi] [meɪd] [ju: 'es][ɔ:l] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] ;
"Oh , he made us all come to the police station ;
" 哦 , 他 制成 我们 全部 来 到 这 警察 车站 ;

“哦，他让我们都去了警察局；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju;; jʊ] [ðæt] [hi;; hi] [lʊkt] [fɑ:r][frʌm; frəm] [pli:zd] ! "
and I can assure you that he looked far from pleased ! "
和 我 能 保证 你 那 他 看起来 远的 从 高兴 ！ "

我可以向你保证，他当时看起来一点也不高兴！

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [dɪr] ['mædəm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'noɪəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['ri:z(ə)n] ! .
"You must admit , dear madame , that his annoyance was not without reason ! .
" 你 必须 承认 , 亲爱的 夫人 , 那 他的 烦恼 曾是 不是 没有 原因 ！ .
. .
: :
. .

“夫人，您必须承认，他的恼怒并非毫无道理！

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [meɪd] [faɪn] [fu:lz] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [ə'fer]
The police were made fine fools of in this affair
这 警察 是 制成 美好的 傻瓜 的 在 这 事务

在这件事上，警察们简直成了十足的傻瓜.....

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ?
But afterwards ?
但 然后 ?

但之后呢？

[hu:m] [dɪd][hi;; hi] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] ? "
Whom did he take back with him to the police station ? "
谁 做过 他 拿 后退 和 他 到 这 警察 车站 ? "

他把谁带回了警察局？

" [hi;; hi] [tʊk] [em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] ['mænsɜ:rvənt] . "
"He took me and my manservant . "
" 他 采取 我 和 我的 男仆 . "

“他带走了我和我的男仆。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] ? "

" And when you got to the police station ? "

" 和 什么时候 你 得到 到 这 警察 车站 ? "

“你到了警察局之后呢？”

" [wel] , [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r] , [wen] [wiː; wi] [ri:tft] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [juː 'es] [kʌm]

" Well , Monsieur Fandor , when we reached the police station , he made us come

" 出色地 , 先生 粉丝 , 什么时候 我们 达到 这 警察 车站 , 他 制成 我们 来

[ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

into his office ,

进入 他的 办公室 ,

“嗯，范多尔先生，我们到达警察局后，他让我们到他的办公室去。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [pʊt] [juː 'es] [θruː] [ə; eɪ] ['regjələɹ] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , . . . [dʒʌst][æz; əz] [ðʊʊ]

and there he put us through a regular examination , . . . just as though

和 那里 他 放 我们 通过 一个 常规的 考试 , . . . 只是 作为 尽管

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [juː 'es] ! "

he suspected us ! "

他 怀疑 我们 ! "

然后他就对我们进行了例行检查.....就好像他怀疑我们一样！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][jɜː; jər] [haʊs] [huː] [let][ðə; ði]

" But there must have been an accomplice in your house who let the

" 但 那里 必须 有 到过 一个 同案犯 在 你的 房子 WHO 让 这

['rɒbəz] [ɪn] ,

robbers in ,

强盗 在 ,

“但你家肯定有同伙，是他放劫匪进来的。”

" [sed] ['fændɔ:r] .

" said Fandor .

" 说 粉丝 .

“范多尔说道。”

" [aɪ][duː][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [fɔ:ls] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [fɔ:rst] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ! "

" I do not suppose the false police inspector forced the door open ! "

" 我 做 不是 认为 这 错误的 警察 检查员 强制 这 门 打开 ! "

“我并不认为那个假警察强行打开了门！”

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][duː][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [nɔːr] [dʌz]

" Ah , but , Monsieur Fandor , here is something I do not understand , nor does

" 啊 , 但 , 先生 粉丝 , 这里 是 某物 我 做 不是 理解 , 也不 做

['enɪbɑːdi] [els] ! . . .

anybody else ! . . .

任何人 别的 ! . . .

“啊，但是，范多尔先生，有一件事我不明白，其他人也不明白！

[noʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][traɪ][tuː; tə][haɪd] [ðəm'selvz] — [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] !

No , they did not try to hide themselves — not the least in the world !

不 , 他们 做过 不是 尝试 到 隐藏 他们自己 — 不是 这 至少 在 这 世界 !

不，他们根本没有试图隐藏自己——一点也没有！

[ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðeɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ; [ðeɪ] [təʊld][em 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

They rang the bell ; they asked to see me ; they told me what they had come

他们 响铃 这 钟 ; 他们 问 到 看 我 ; 他们 讲述 我 什么 他们 有 来

[fɔ:r; fər] ;

for ;

为了 ;

他们按响了门铃；他们要求见我；他们告诉我他们来的目的；

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][maɪ] ['mænsɜ:rvənt] , ['kærid] [ə'veɪ] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
and , accompanied by my manservant , carried away the trunk ,
和 , 伴随 经过 我的 男仆 , 携带 离开 这 树干 ,
然后, 我和我的男仆一起把箱子抬走了。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kæb] — [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ber] - [feɪst]
and had it put on the cab — all in the most open and bare - faced
和 有 它 放 在 这 出租车 — 全部 在 这 最多 打开 和 裸 - 面对
['mænər] ! "
manner ! "
方式 ! "

然后把它放在了驾驶室里——这一切都是以最明目张胆、毫不掩饰的方式进行的！
" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔ:; jər] ['mænsɜ:rvənt] [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] ? "
" It was your manservant who accompanied them ? "
" 它 曾是 你的 男仆 WHO 伴随 他们 ? "
“是你的男仆陪同他们去的吗？ ”

" [bʌt; bət] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] . . . [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [fækt] [tɜ:rnd] [ə'genst] [dʒu:lz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['næsti]
" But most certainly . . . and that very fact turned against Jules , in a very nasty
" 但 最多 当然 . . . 和 那 非常 事实 转向 反对 朱尔斯 , 在 一个 非常 可恶的
['mænər]
manner : : : :
方式

“但毫无疑问.....而正是这个事实，以一种非常恶劣的方式对朱尔斯产生了不利影响.....”
[pɔ:; pɔ:] [dʒu:lz] !
Poor Jules !
贫穷的 朱尔斯 !
可怜的朱尔斯！

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] ,
Just imagine ,
只是 想象 ,
试想一下，

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektər] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] [maɪ] [haʊs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɜ:rəli] [sə:tʃt]
the police inspector finished by ordering my house to be thoroughly searched
这 警察 检查员 完成的 经过 订购 我的 房子 到 是 彻底 搜索
[frʌm; frəm] [tə:p] [tu:; tə] ['bɑ:təm] !
from top to bottom !
从 顶部 到 底部 !
警督最后下令彻底搜查我的房子，从上到下！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'li:smən] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [waɪ] [ɔ:r] ['wɜ:fɔ:r]
And when the policemen returned , without a why or wherefore ,
和 什么时候 这 警察 返回 , 没有 一个 为什么 或者 因此 ,
而当警察毫无解释地返回时，

[ðeɪ] [tʊk] [dʒu:lz] [ə'veɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] ! "
they took Jules away to another part of the police station ! "
他们 采取 朱尔斯 离开 到 其他 部分 的 这 警察 车站 ! "
他们把朱尔斯带到了警察局的另一个地方！

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !
我说！

[aɪ] [seɪ] ! "
I say ! "
我 说 ! "
我说！

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪk'spleɪnd] !
" **Oh , it was all explained !**
" 哦 , 它 曾是 全部 解释 !

哦，一切都解释清楚了！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [dʒu:lz] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
As soon as Jules had gone ,
作为 很快 作为 朱尔斯 有 已消失 ,

朱尔斯一走，

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ki:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] ,
the police inspector told me that they had found keys in his rooms ,
这 警察 检查员 讲述 我 那 他们 有 成立 钥匙 在 他的 房间 ,

警官告诉我，他们在他房间里找到了钥匙。

[ki:z] [wɪt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fɪt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lɔ:k] [wət'evər] .
keys which could be made to fit any kind of lock whatever .
钥匙 哪个 可以 是 制成 到 合身 任何 种类 的 锁 任何 .

可以制作成适用于任何类型的锁的钥匙。

[mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [dʒu:lz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜ:rglər] — [ɪ'mædʒɪn] [aɪ 'ti:] !
Monsieur Xavié was convinced that my poor Jules was a burglar — imagine it !
先生 - 曾是 确信 那 我的 贫穷的 朱尔斯 曾是 一个 窃贼 — 想象 它 !

"
"
"

泽维先生坚信我可怜的朱尔斯是个窃贼——真是难以置信！

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [jɔ:r'self] , ['mædəm] , [ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:ntreɪ] ? "
" **And you , yourself , madame , are convinced of the contrary ?** "
" 和 你 , 你自己 , 夫人 , 是 确信 的 这 相反 ? "

“而您本人，夫人，却确信情况恰恰相反？”

" [oʊ] , [ə'fɒrədli] !
" **Oh , assuredly !**
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

[waɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [dʒu:lz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:n] [taɪm] !
Why , I have known Jules a very long time !
为什么 , 我 有 已知 朱尔斯 一个 非常 长的 时间 !

我认识朱尔斯很久了！

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɑ:n] ['meni] [ə'keɪʒənz] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi]
And in many little ways on many occasions , he has shown himself to be
和 在 许多 小的 方式 在 许多 场合 , 他 有 所示 他自己 到 是
['striktli] ['ɑ:nɪst] . "
strictly honest . "
严格 诚实的 . "

而且在许多场合，他都以各种小事证明了自己是一个绝对诚实的人。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [fɔ:ls] [ki:z] ? "
" **But those false keys ?** "
" 但 那些 错误的 钥匙 ? "

但那些假钥匙呢？

" [ðoʊz] [fɔ:ls] [ki:z] , [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r] , [waɪ] [aɪ] [maɪ'self] [meɪd] [dʒu:lz] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
" **Those false keys , Monsieur Fandor , why I myself made Jules buy them ,**
" 那些 错误的 钥匙 , 先生 粉丝 , 为什么 我 我 制成 朱尔斯 买 他们 ,

“范多先生，那些假钥匙，就是我让朱尔斯买的。”

[ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈoʊpən][maɪ] [koʊtʃ] - [haʊs] . "
hoping to find among them one that would open my coach - house . "
希望 到 寻找 之中 他们 一 那 会 打开 我的 教练 - 房子 . "
希望能从他们当中找到一个愿意为我打开马车房的人。

" [soʊ] [ðæt] ? . . . "
" **So that ? . . . "**
" 所以 那 ? . . . "
“以便? ...”

" [soʊ] [ðæt] , [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
" **So that , Monsieur Fandor , the police inspector was obliged to agree with me**
" 所以 那 , 先生 粉丝 , 这 警察 检查员 曾是 有义务 到 同意 和 我
[ðæt] [dʒuːlz][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] ! "
that Jules was honest ! "
那 朱尔斯 曾是 诚实的 ! "
“所以，范多尔先生，这位警督不得不同意我的看法，朱尔斯是诚实的！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rˈliːst] [ðɪs] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? " [æskt] [ˈfændɔːr] .
" **And he released this servant of yours ? "** **asked Fandor .**
" 和 他 发布 这 仆人 的 你的 ? " 问 粉丝 .
“他释放了你的这个仆人？”范多尔问道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪkˈsprest] [əˈnɔɪəns] .
His tone expressed annoyance .
他的 语气 表达 烦恼 .
他的语气中带着恼怒。

" [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [dɪˈstrest] .
" **No , and that is why I am so distressed .**
" 不 , 和 那 是 为什么 我 是 所以 苦恼 .
“不，这就是我如此痛苦的原因。”

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [prəˈvɪzənəli] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [ˈsɜːrvənt] , [dʒuːlz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
He said , that provisionally , at least , my servant , Jules , was to be
他 说 , 那 暂定 , 在 至少 , 我的 仆人 , 朱尔斯 , 曾是 到 是
[kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ˈʌndər] [əˈrest] !
considered as under arrest !
经过考虑的 作为 在下面 逮捕 !
他说，至少暂时而言，我的仆人朱尔斯应被视为已被逮捕！

[wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [let] [aʊt] ? "
What ought to be done to get him let out ? "
什么 应该 到 是 完毕 到 得到 他 让 出去 ? "
应该采取什么措施才能让他获释？

" [bʌt; bət] , [ˈmædəm] ! . . .
" **But , madame ! . . .**
" 但 , 夫人 ! . . .
“但是，夫人！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][set] [friː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! . . . "
He will be set free to - morrow , you may be certain of it ! . . . "
他 将要 是 放 自由的 到 - 明天 , 你 可能 是 肯定 的 它 ! . . . "
他明天就会被释放，这一点你可以肯定！

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] ! . . .
" **No doubt he will ! . . .**
" 不 怀疑 他 将要 ! . . .
毫无疑问他会会的！

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [haʊs] [tɜ:rnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
All the same , there is my house turned upside down ,
全部 这 相同的 , 那里 是 我的 房子 转向 上行 向下 ,
然而, 我的房子却被翻了个底朝天。

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [dʒu:lz][tu:; tə][help][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ! . . .
and I need Jules to help me to - night ! . . .
和 我 需要 朱尔斯 到 帮助 我 到 - 夜晚 ! . . .
今晚我需要朱尔斯的帮助!

[aɪ] [ˈri:əli] [du:][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][du:] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] !
I really do not know what I shall do without him !
我 真的 做 不是 知道 什么 我 将 做 没有 他 !
没有他, 我真不知道该怎么办!

[pʊr] [ˈfeləʊ] ! . . .
Poor fellow ! . . .
贫穷的 同伴 ! . . .
可怜的人!

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkænɔ:t] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [səˈspekt] [hɪm; ɪm] !
I simply cannot imagine how it is they suspect him !
我 简单地 不能 想象 如何 它 是 他们 怀疑 他 !
我简直无法想象他们怎么会怀疑他!

" [ˈfændɔ:r] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [ˈgrævəti] :
" Fandor said , with mock gravity :
" 粉丝 说 , 和 嘲笑 重力 :
范多尔故作严肃地说:

" [ɑ:] , [ˈmædəm] , [ˈdʒʌstɪs][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ][ˈstu:pɪd] — [soʊ] [ˈrɔ:ŋˈhedɪd] ! . . .
" Ah , madame , justice is sometimes so stupid — so wrongheaded ! . . .
" 啊 , 夫人 , 正义 是 有时 所以 愚蠢的 — 所以 错误的 ! . . .
“啊, 夫人, 正义有时真是愚蠢至极——如此固执己见!"

[lʊk] [hɪr] [naʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs] ? . . .
Look here now , would you like a bit of good advice ? . . .
看 这里 现在 , 会 你 喜欢 一个 少量 的 好的 建议 ? . . .
听着, 你想听点好建议吗?

[ˈtelɪfoʊn] [tu:; tə] [ˈmesərz] [ˈbɑ:rbɪ:] - [nɑ:nˈtɜ:l] .
Telephone to Messieurs Barbey - Nanteuil .
电话 到 先生们 巴贝 - 南特伊 .
给 Barbey-Nanteuil 先生打电话。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)] — [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [ɪgˈzɜ:rt][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ɪn]
They are well known and powerful — perhaps they would exert their influence in
他们 是 出色地 已知 和 强大的 — 也许 他们 会 发挥 他们的 影响 在
[jɜr; jər] [ˈsɜ:r.vənts] [ˈfeɪvər] ?
your servant's favour ?
你的 仆人的 偏爱 ?
他们名声显赫, 势力强大——或许他们会利用自己的影响力来帮助你的仆人?

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][set] [fri:] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] !
He might be set free this evening !
他 可能 是 放 自由的 这 晚上 !
他今晚或许就能获释!

[aɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rnəlɪst] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] !
I , you see , am but a journalist , and without a scrap of influence !
我 , 你 看 , 是 但 一个 记者 , 和 没有 一个 废料 的 影响 !
你看, 我只不过是记者, 没有任何影响力!

" ['mædəm] - [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .
" **Madame Bourrat thought this a good idea .**
" 夫人 - 想法 这 一个 好的 主意 .

布拉特夫人认为这是个好主意。

[ˈfændɔ:r] [ræŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'tendənt] .
Fandor rang for an attendant .
粉丝 响铃 为了 一个 服务员 .

范多尔叫了服务员。

" [teɪk] ['mædəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] !
" **Take madame to the telephone !**
" 拿 夫人 到 这 电话 !

“带夫人去打电话！”

" [left] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Left to himself , the reporter could not help rubbing his hands .**
" 左边 到 他自己 , 这 记者 可以 不是 帮助 擦 他的 双手 .

“记者独自一人时，忍不住搓起了手。”

" [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] ,
" **I must get rid of this excellent woman ,**
" 我 必须 得到 摆脱 的 这 出色的 女士 ,

我必须摆脱这个优秀的女人，

[hu:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['fu:lɪ] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ 'ti:][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ][lɑ:t][tu:; tə] [mi:t] .
who is certainly the most foolish person it has ever been my lot to meet .
WHO 是 当然 这 最多 愚蠢 人 它 有 曾经 到过 我的 很多 到 见面 .

他绝对是我有幸遇到过的最愚蠢的人。

[gʊd] ['hɪrɪŋ] !
Good hearing !
好的 听力 !

听力很好！

[ðæt] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][hɜ:rz][ɪz] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] — [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
That servant of hers is under lock and key — things are going in the right
那 仆人 的 她的 是 在下面 锁 和 钥匙 — 事物 是 去 在 这 正确的
[də'rekʃn; da'rekʃn] . . . [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['gʊʊɪŋ] [wel] [fɔ:r; fər][em 'i:] ! . . .
direction . . . but they are not going well for me ! . . .
方向 . . . 但 他们 是 不是 去 出色地 为了 我 ! . . .

她的那个仆人被关了起来——事情正在朝着正确的方向发展.....但对我来说却不太妙！

[ɪf] [hi:; hi] [kən'fesɪz] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wen] [hi:; hi][ɪz][hæd; həd][ʌp][fɔ:r; fər][ɪgzæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
If he confesses , to - morrow , when he is had up for examination ,
如果 他 坦白 , 到 - 明天 , 什么时候 他 是 有 向上 为了 考试 ,

如果他明天接受讯问时认罪，

[ðen] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [br'fɔ:r] [em 'i:] ! . . .
then the police will have the information before me ! . . .
然后 这 警察 将要 有 这 信息 前 我 ! . . .

这样一来，警方就会比我先掌握信息！

[ðen] , [tu:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌt] ['dʌfəz] — [sʌt] ['bʌŋglər] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
Then , too , they are such duffers — such bunglers — that they are quite capable of
然后 , 也 , 他们 是 这样的 笨蛋 — 这样的 笨蛋 — 那 他们 是 相当 有能力的 的
['gɪvɪŋ] [ðæt] [dʒu:lz][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ! . . .
giving that Jules his liberty ! . . .
给予 那 朱尔斯 他的 自由 ! . . .

而且，他们都是些笨蛋——都是些蠢货——他们完全有可能释放朱尔斯！

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [mʌst; məst][aɪ][du:][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [let] [lu:s] ,
What the deuce must I do to prevent his being let loose ,
什么 这 二 必须 我 做 到 防止 他的 存在 让 松动的 ,
我到底该怎么做才能阻止他被释放？

[ænd; ənd] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [ɪn'terə'geɪ](ə)n] ? . . .
and how am I to stop the judicial interrogation ? . . .
和 如何 是 我 到 停止 这 司法 审讯 ? . . .
我该如何阻止司法讯问？

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf][ə; eɪ] ['dʒɜ:nə'lɪsts] [ɪz] !
What a dog's life a journalist's is !
什么 一个 狗的 生活 一个 记者的 是 !
记者的生活真是苦不堪言！

" [mædəm] - [ri:ə'piəd] .
" **Madame Bourrat reappeared .**
" 夫人 - 再次出现 .
布拉特夫人再次出现。

" [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Monsieur Nanteuil is not there , " she said .**
" 先生 南特伊 是 不是 那里 , " 她 说 .
“南特伊先生不在那里,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][gɔ:t]['ɪntu:] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:]
" **But I got into communication with Monsieur Barbey**
" 但 我 得到 进入 沟通 和 先生 巴贝
但我与巴贝先生取得了联系.....

[hi:; hi] [əd'vaɪzd] [em 'i:][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] :
He advised me to wait till to - morrow :
他 建议 我 到 等待 直到 到 - 明天 :
他建议我等到明天：

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] "
he said it was too late in the day to do anything "
他 说 它 曾是 也 晚的 在 这 天 到 做 任何事物 "
他说现在做什么都太晚了.....

" [bʌt; bət] , [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] [ɪntər'vi:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" **But , will he not intervene to - morrow ? "**
" 但 , 将要 他 不是 干预 到 - 明天 ? "
但是，他明天难道不会出手干预吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,
说实话，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['veri] [ɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]
I am sure Monsieur Barbey thought it very inconsiderate of me to disturb
我 是 当然 先生 巴贝 想法 它 非常 不体贴 的 我 到 打扰
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [nɑ:t][ðə; ði] ['slætəst] ['ɪntrəst] . "
him about a matter in which he takes not the slightest interest . "
他 关于 一个 事情 在 哪个 他 需要 不是 这 丝毫 兴趣 . "
我确信巴贝先生认为我打扰他非常不体贴，因为他对这件事丝毫不感兴趣。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
" **That's a fact** .
" 那就是 一个 事实 .

这是事实。

[wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] ['ɪntrəst] [kæn; kən][ðə; ði]['bæŋkərz] [teɪk] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['mætər] ? . . .
What possible interest can the bankers take in such a matter ? . . .
什么 可能的 兴趣 能 这 银行家 拿 在 这样的 一个 事情 ? . . .
银行家们对这种事有什么兴趣呢？

[maɪ] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] !
My advice was absurd !
我的 建议 曾是 荒诞 !
我的建议太荒谬了！

" ['fændɔ:r][rouz] .
" **Fandor rose** .
" 粉丝 玫瑰 .

“范多尔玫瑰。”

[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] , [hi;; hi] [sed] :
As he was seeing his visitor out , he said :
作为 他 曾是 看到 他的 游客 出去 , 他 说 :
在送别访客离开时，他说：

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [dɪr] ['mædəm] , [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:rou] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **In any case , dear madame , count on me to - morrow morning** .
" 在 任何 案件 , 亲爱的 夫人 , 数数 在 我 到 - 明天 早晨 .
“总之，亲爱的夫人，明天早上您一定能见到我。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][kɔ:l][æɪ; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .
I shall call at your house about eleven .
我 将 称呼 在 你的 房子 关于 十一 .
我大约十一点会到你家拜访。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [freʃ] , [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ! . . . "
If there is anything fresh , we can talk it over ! . . . "
如果 那里 是 任何事物 新鲜的 , 我们 能 讲话 它 超过 ! . . . "
如果有什么新鲜事，我们可以好好聊聊！

" [oʊ] , [hɪəz] ['dʒænsən] - [di:] - ['seɪli] ['kɑ:lɪdʒ] ! . . .
" **Oh , here's Janson - de - Saily College ! . . .**
" 哦 , 这里是 詹森 - 德 - 萨利 大学 ! . . .
“哦，这里是扬松德赛学院！

[oʊ] , [wʌt] [dɪ'testəbl] [rɪ'membrənsɪz] [ju:; jʊ]['kɑ:ndʒər][ʌp] ! . . .
Oh , what detestable remembrances you conjure up ! . . .
哦 , 什么 可恨 回忆 你 变戏法 向上 ! . . .
哦，你勾起了我多么痛苦的回忆啊！

[bʌt; bət] — [ðɪs] [wəʊnt][du:] ! . . .
But — this won't do ! . . .
但 — 这 惯于 做 ! . . .
但是——这样不行！

[goʊ][aɪ 'ti: , [maɪ] [bɔɪ] ! . . .
Go it , my boy ! . . .
去 它 , 我的 男生 ! . . .
加油，孩子！

[aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] !
I must play the part !
我 必须 玩 这 部分 !
我必须扮演好这个角色！

" [ðə; ði] [ˈplʌmə] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] [ˈlʌərəns] [tu;; tə] [ði:z] [ri'ma:ks] , [ɡlɑ:nst] [ˈʃɑ:rpli]
" **The plumber , who had just given utterance to these remarks , glanced sharply**
" 这 水管工 , who 有 只是 给定 发声 到 这些 评论 , 瞥了一眼 尖锐地
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him :
关于 他 :

“说完这些话的水管工猛地环顾四周。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [kloʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
When he had made sure that there was no one close on his heels ,
什么时候 他 有 制成 当然 那 那里 曾是 不 一 关闭 在 他的 高跟鞋 ,
当他确定身后没有人紧追不舍时,

[hi;; hi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] ,
he stepped into the roadway ,
他 步 进入 这 道路 ,
他走到了马路上,

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈzɪgzæg] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [si:md] [ˈlaɪkli] [tu;; tə][ʌp'set] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
and started on a zigzag course which seemed likely to upset his balance .
和 开始 在 一个 之字形 课程 哪个 似乎 可能 到 沮丧的 他的 平衡 .
他开始走之字形路线, 这似乎很可能会让他失去平衡。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈhɛnri, ˈɹi:, ˌɑ:nˈri:] - [ˈmɑ:rtɪn] , [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] ,
Crossing the avenue Henri - Martin , going straight ,
十字路口 这 大街 亨利 - 马丁 , 去 直的 ,
穿过亨利·马丁大街, 直走,

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:][la:] [ˈpɑ:mpi] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈplʌmə] ,
towards the town hall at the corner of the rue de la Pompe , the good plumber ,
向 这 镇 大厅 在 这 角落 的 这 后悔 德 拉 庞贝 , 这 好的 水管工 ,
朝着位于 rue de la Pompe 街角的市政厅方向走, 就能看到那位好水管工。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstægəɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [brɪˈɡæən][tu;; tə] [ˈstʌtər] [ænd; ənd] [ˈstæmə] [ɪn]
who was staggering more than a little , began to stutter and stammer in
WHO 曾是 令人震惊 更多的 比 一个 小的 , 开始 到 口吃 和 结巴 在
[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [vɔɪs] :
a drunken voice :
一个 醉 嗓音 :
他摇摇晃晃, 醉醺醺地结结巴巴地说着话:

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] !
" **It is the final struggle !**
" 它 是 这 最终的 斗争 !
这是最后的战斗!

" [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
" **The passers - by looked round .**
" 这 过路人 - 经过 看起来 圆形的 :
路人四处张望。

" [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][ˌɪntərnæʃəˈnæl; ˌɪntərnæʃəˈnɑ:l][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [naʊ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] ! " [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ]
" **They sing the Internationale in the streets now , it seems !** " **remarked a**
" 他们 唱歌 这 国际 在 这 街道 现在 , 它 似乎 ! " 评论 一个
[sɪˈvɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
severe - looking gentleman .
严重 - 寻找 绅士 :
“现在街上好像都在唱《国际歌》了!”一位面容严肃的绅士说道。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rkəmən] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ðɪs] [kə'rekt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
The workman turned to this correct personage .
这 工人 转向 到 这 正确的 人士 .
工人转向了这位正确的人。

" [wʌt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ? . . .
" **What of it ?** . . .
" 什么 的 它 ? . . .

那又怎样?

[dəʊnt][,ju:; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈdʒɔ:li] [faɪn] [θɪŋ] [ðen] ?
Don't you think it a jolly fine thing then ?
不 你 思考 它 一个 快乐的 美好的 事物 然后 ?

那你不觉得这是一件非常棒的事吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sɪŋ] :
" **In a thick voice he continued to sing :**
" 在 一个 厚的 嗓音 他 持续 到 唱歌 :

他用沙哑的声音继续唱道:

" [let] [,ju: 'es] [ˈgæðər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] . . .
" **Let us gather , and on the morrow** . . .
" 让 我们 收集 , 和 在 这 明天 . . .

“让我们聚在一起, 明天.....”

" [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [spoʊk] .
" **The severe and correct personage spoke .**
" 这 严重 和 正确的 人士 辐 .

“这位严肃而正直的人开口说话了。”

" [maɪ] [frend] , [,ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ['betər] [tu:; tə][hoʊld][,jɔr; jər] [tʌŋ] ! . . .
" **My friend , you would do better to hold your tongue !** . . .
" 我的 朋友 , 你 会 做 更好的 到 抓住 你的 舌头 ! . . .

朋友, 你最好闭嘴!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第15/19页

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] [kloʊz] [baɪ] ! . . .
You forget that there is a police station close by ! . . .
你 忘记 那 那里 是 一个 警察 车站 关闭 经过 ! . . .
你竟然忘了附近就有警察局！

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)l] ['plʌməɹ] [kɔ:t] [ðə; ði] [kə'rekt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] .
" But the incorrigible plumber caught the correct personage by his coat tails .
" 但 这 不可救药 水管工 捕捉 这 正确的 人士 经过 他的 外套 尾巴 .
“但这位无可救药的水管工抓住了真正要找的人，抓住了他的衣角。”

" [ɪf] [aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][,ɪntərnæfə'næl; ,ɪntərnæfə'na:l] , [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ə; eɪ] [fri:] [mæn] — [eɪnt] [aɪ] ? . . .
" If I sing the Internationale , it's because I'm a free man — ain't I ? . . .
" 如果 我 唱歌 这 国际 , 它是 因为 我是 一个 自由的 男人 — 不是 我 ? . . .
“如果我唱《国际歌》，那是因为我是一个自由人——难道不是吗？.....”

[ə; eɪ] [fri:] [mæn][kæn; kən] [sɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] , [kɑ:nt] [hi:; hi] ?
A free man can sing if he likes , can't he ?
一个 自由的 男人 能 唱歌 如果 他 点赞 , 不能 他 ?
一个自由人想唱歌就唱歌，不是吗？

[eɪ] ! . . .
Eh ! . . .
嗯 ! . . .
呃！.....

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðen] ? . . .
Why don't you sing then ? . . .
为什么 不 你 唱歌 然后 ? . . .
那你为什么不唱歌呢？

[eɪ] ! . . .
Eh ! . . .
嗯 ! . . .
呃！.....

" [ðə; ði] [kə'rekt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] : [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [əb'na:kʃəs] ['plʌməɹ]
" The correct personage drew himself up stiffly : tried to push the obnoxious plumber
" 这 正确的 人士 画 他自己 向上 僵硬地 : 尝试 到 推 这 令人讨厌的 水管工
[ə'weɪ]
away
离开
“那位正直的人挺直了身子，试图把那个讨厌的水管工推开.....

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪmən] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ:tft] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['drʌŋkənəs] [wen] [dɪs'kʌʃnz] [tend]
The workman had now reached that stage of drunkenness when discussions tend
这 工人 有 现在 达到 那 阶段 的 酒醉 什么时候 讨论 趋向
[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] .
to become interminable .
到 变得 没完没了 .
工人现在已经喝得酩酊大醉，谈话往往会没完没了。

[ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [pʊʃt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] :
The gentleman pushed the drunken man aside , saying :
这 绅士 推动 这 醉 男人 旁边 , 说 :
那位先生推开醉汉，说道：

" [kʌm] ！
" **Come** ！
" 来 ！

“来！

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

[goʊ] [ə'wei] ！ . . .
Go away ！ . . .
去 离开 ！ . . .

离开！ ...

[li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] ！
Leave me alone ！
离开 我 独自的 ！

请别打扰我！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:dlɪn] ['plʌmə] [wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsə] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **But the maudlin plumber was attracting the attention of the passers by his**
" 但 这 感伤 水管工 曾是 吸引 这 注意力 的 这 过路人 经过 他的
[dʒestʃəz] .
gestures .
手势 .

“但这位多愁善感的水管工的举止却吸引了路人的注意。”

[hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .
He addressed the world at large .
他 已解决 这 世界 在 大的 .

他向全世界发表了讲话。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] — [ðæt] ['feləʊ] [ðer; ðər][daʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [sɪŋ] ！ . . .
" **Would you believe it — that fellow there don't want me to sing** ！ . . .
" 会 你 相信 它 — 那 同伴 那里 不 想 我 到 唱歌 ！ . . .

“你相信吗？那家伙不想让我唱歌！

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[wel] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ！
Well , I'm going to ！
出色地 , 我是 去 到 ！

好的，我打算去！

" [ænd; ænd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **and he started triumphantly** .
" 和 他 开始 凯旋而归 .

他开局便势如破竹。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] — [ðə; ði] — ['faɪn(ə)l] . . . [strʌŋ] - [gli:] ！
" **It is the — the — final . . . strug - gle** ！
" 它 是 这 — 这 — 最终的 . . . 耸肩 - gle ！

这是——这是——最后的.....斗争！

" [ə; eɪ] [pə'li:smən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [er] .
" **A policeman came out of the station with a solemn air** .
" 一个 警察 来了 出去 的 这 车站 和 一个 庄严 空气 .

一名警察神情严肃地从警局走了出来。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tɪpsɪ] ['plʌmərz] ['ʃʊldə] [ɪn] [pə'tɜ:nl] ['fæʃ(ə)n] .
He put his hand on the tipsy plumber's shoulder in paternal fashion .
他 放 他的 手 在 这 微醺 水管工 肩膀 在 父系 时尚 .
他像父亲一样把手放在醉醺醺的水管工的肩膀上。

" [gʊʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] ! . . .
" Go along with you , my friend ! . . .
" 去 沿着 和 你 , 我的 朋友 ! . . .
“跟着你走吧，我的朋友！”

[kʌm] [naʊ] — [pæs] [ə'lɔ:ŋ] — [pæs] [ə'lɔ:ŋ] !
Come now — pass along — pass along !
来 现在 — 经过 沿着 — 经过 沿着 !
快来——传下去——传下去！

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['plʌmə] [bʌdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
" But he could not make the plumber budge before he had finished his
" 但 他 可以 不是 制作 这 水管工 预算 前 他 有 完成的 他的
[vɜ:rs] ,
verse ,
诗 ,
“但他还没等他念完那首诗，水管工就不动手了。”

[eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]
any more than he could teach him to walk straight on the spur of the
任何 更多的 比 他 可以 教 他 到 走 直的 在 这 刺 的 这
['mʊmənt] ! . . .
moment ! . . .
片刻 ! . . .
他不可能一时兴起就教会他走直线！

['li:vɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [kʊt] [teɪlz] , [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['plʌmə] [si:zd] [ðə; ði]
Leaving hold of the gentleman's coat tails , the worthy plumber seized the
离开 抓住 的 这 绅士的 外套 尾巴 , 这 值得 水管工 查获 这
[pə'li:smənz] [ɑ:rm] . -
policeman's arm . '
警察的 手臂 . -
这位正直的水管工松开那位先生的衣摆，抓住了警察的胳膊。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['brʌðə] ! . . .
" Oh , you , you're a brother ! . . .
" 哦 , 你 , 你是 一个 兄弟 ! . . .
“哦，你啊，你是我的兄弟！”

[aɪ] [hæv; həv] [edʒu'keɪ(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] !
I have education , I have !
我 有 教育 , 我 有 !
我受过教育，真的！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɜ:rk mən] [tu:] , [aɪ] [noʊ] ! . . .
You're a workman too , I know ! . . .
你是 一个 工人 也 , 我 知道 ! . . .
我知道，你也是个工人！

" [æz; əz] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektə] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei]
" As the police inspector pushed him off , trying to make him go on his way
" 作为 这 警察 检查员 推动 他 离开 , 尝试 到 制作 他 去 在 他的 方式
,
,
“当警督把他推开，试图让他离开时，

[ðə; ði] [ˈplʌməɹ] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

the plumber put his arm round him .
这 水管工 放 他的 手臂 圆形的 他 .

水管工搂住了他。

" [noʊ] ! [noʊ] ! . . . [ʃʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪmən] !

" No ! No ! . . . show you're a workman !
" 不 ! 不 ! . . . 展示 你是 一个 工人 !

“不！不！ 证明你是个工人！ ”

[sɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ! "

Sing with me ! "
唱歌 和 我 ! "

跟我一起唱！

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] . . .

" It is the final . . .
" 它 是 这 最终的 . . .

这是最终的.....

" [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][kʊd; kəd][noʊ] [bɜ:ŋgəɹ] [bi:; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] !

" The scandal could no longer be tolerated !
" 这 丑闻 可以 不 更长 是 容忍 !

“这种丑闻再也不能容忍了！ ”

[stri:t] - [ˈkɔ:rnəɹ][ˈaɪdləz][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈgæðəɹɪŋ] , [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈli:smən] :

Street - corner idlers were gathering , people were laughing at the policeman :
街道 - 角落 惰轮 是 采集 , 人们 是 笑 在 这 警察 :

[strɔ:ŋ] [ˈmeʒəɹz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈnesəsəri] .

strong measures were necessary .
强的 措施 是 必要的 .

街角闲散的人聚集在一起，人们嘲笑警察：必须采取强硬措施。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈli:smən] .

" Come now , " said the policeman .
" 来 现在 , " 说 这 警察 .

“过来，”警察说。

" [jes] , [ɔ:ɹ][noʊ] !

" Yes , or no !
" 是的 , 或者 不 !

“是还是不是！

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɔ:f] , [ænd; ænd][goʊ] [hoʊm] ? . . .

Will you be off , and go home ? . . .
将要 你 是 离开 , 和 去 家 ? . . .

你准备下班回家了吗？

[eɪ] ! . . .

Eh ! . . .
嗯 ! . . .

呃！

[ɔ:ɹ][æɪ; əɪ][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ? . . . "

Or shall I take you to the station ? . . . "
或者 将 我 拿 你 到 这 车站 ? . . . "

或者我送你去车站？

" [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ? . . .

" You take me ? . . .
" 你 拿 我 ? . . .

你带我走吗？

[juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] ? . . .
You take me ? . . .
你 拿 我 ? . . .

你带我一起去吗?

[waɪ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] ! . . .
Why , it would take four of you to take me ! . . .
为什么 , 它 会 拿 四 的 你 到 拿 我 ! . . .

哎呀，得四个人才能把我制服啊！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪli] - ['æliɪŋ] [æftər] [ðɪs] !
" There was no shilly - shallying after this !
" 那里 曾是 不 犹豫不决 - 沙利 后 这 ！

“此后便没有丝毫犹豫不决了！ ”

[ˈwuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɒː] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] .
Wounded in his vanity , the servant of the law did not hesitate .
受伤 在 他的 虚荣 , 这 仆人 的 这 法律 做过 不是 犹豫 .

这位执法人员因虚荣心受挫，毫不犹豫地采取了行动。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌmə] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlə] ,
" All right ! " said he ; and seizing the plumber by the collar ,
" 全部 正确的 ！ " 说 他 ; 和 抓住 这 水管工 经过 这 衣领 ,

“好吧！ ”他说道；然后一把揪住水管工的衣领，

[ɔːl'doʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] ,
although there was no attempt at resistance ,
虽然 那里 曾是 不 试图 在 反抗 ,

虽然没有发生抵抗，

[hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
he dragged his prisoner towards the town hall of the district ,
他 拖拽 他的 囚犯 向 这 镇 大厅 的 这 区 ,

他把囚犯拖向了区政府大楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɔːlsəʊ] .
for the police station was there also .
为了 这 警察 车站 曾是 那里 还 .

因为警察局也在那里。

" [sʌm; səm] [mɔːr] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdepoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]
" Some more game for the Dépôt ! " said the policeman as he passed the
" 一些 更多的 游戏 为了 这 仓库 ！ " 说 这 警察 作为 他 通过了 这

[gɑːrd]
guard
警卫

“再给警局带点猎物吧！ ”警察经过警卫身边时说道.....

" [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ][kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv] !
" A fellow I can't get rid of !
" 一个 同伴 我 不能 得到 摆脱 的 ！

“我甩都甩不掉这家伙！ ”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈselz] [fʊl] [ʌp] ?
Are the cells full up ?
是 这 细胞 满的 向上 ?

细胞都满了吗？

" [ˈʌðər] [pə'liːsmən] [keɪm] [ʌp] .
" Other policemen came up .
" 其他 警察 来了 向上 .

其他警察也赶了过来。

[æ̃n; ə̃n] [ə̃'rest] [ɪ̃n][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['dɪstrɪkt] ['gɪvz] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]
An arrest in a peaceful district gives interest to the dull routine of the men
一个 逮捕 在 一个 和平 区 给予 兴趣 到 这 乏味的 常规 的 这 男人
[ɑ:n][ˈdu:ti] .
on duty .
在 责任 .

在平静的地区发生的一起逮捕事件，给执勤人员枯燥乏味的日常工作带来了一些乐趣。

" [ðə; ði] ['selz] [fʊl] ?
The cells full ?
" 这 细胞 满的 ?

“牢房满了？ ”

[gʊv] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Go along with you !
去 沿着 和 你 ！

跟你一起去！

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɑ:pki:pər] [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['pepərz] .
There's only a small shopkeeper who had no papers .
有 仅有的 一个 小的 店主 WHO 有 不 文件 .

这里只有一个没有证件的小店主。

" [ðerə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sɪŋər] , [hu:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['stægər] [ə'baʊt] ,
Thereupon the unfortunate singer , who continued to stagger about ,
" 于是 这 不幸 歌手 , WHO 持续 到 错开 关于 ,

于是，这位不幸的歌手继续踉跄前行，

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ru:m] .
was quickly pushed into the dark room called " the detention room .
曾是 迅速地 推动 进入 这 黑暗的 房间 称为 " 这 拘留 房间 .

很快就被推进了被称为“拘留室”的黑暗房间。

" [æ̃n; ə̃n][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['evri] [deɪ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] , [ðɪs] [ə̃'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] !
An ordinary every day incident of the streets , this arrest of a drunkard !
" 一个 普通的 每一个 天 事件 的 这 街道 , 这 逮捕 的 一个 酒鬼 ！

“街头发生的一件普通的日常事件，逮捕一个醉汉！ ”

" [aɪ][[æ̃l; ʃəl][hæ̃v; hə̃v][tu:; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['feləʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,
I shall have to write out a report for this fellow ! " said the policeman ,
" 我 将 有 到 写 出去 一个 报告 为了 这 同伴 ！ " 说 这 警察 ,

“我得给这个人写份报告！”警察说道。

[hu:] [hæd; həd] [ə̃'restɪd] [ðə; ði] ['sɔ:ŋstər] . . . " [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sæləd] ['bæskɪt] - [-] [ˈpa:sɪz] [ɪn]
who had arrested the songster . . . " and the ' Salad Basket ' [10] passes in
WHO 有 被捕 这 歌手 . . . " 和 这 - 沙拉 篮子 - [-] 通过 在

[æ̃n; ə̃n] [ˈaʊɜ:z] [taɪm] ! . . .
an hour's time ! . . .
一个 小时 时间 ！ . . .

逮捕这位歌手的人.....“而‘沙拉篮’[10]将在一个小时后通过！

[aɪ][[æ̃l; ʃəl][dʒʌst][du:][aɪ ˈti:] ! "
I shall just do it ! "
我 将 只是 做 它 ！ "

我这就去做！

" [hæ̃v; hə̃v][ju:; jʊ] ['eniwʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdepoʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Have you anyone for the Dépôt to - day ?
" 有 你 任何人 为了 这 仓库 到 - 天 ?

“今天有人要去银行吗？ ”

" [æskt] [ðə; ði][draivər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪzn] [væn] .
" **asked the driver from his high seat on the prison van** .
" 问 这 司机 从 他的 高的 座位 在 这 监狱 货车 :
“司机坐在囚车的高处问道。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] ['dʒɜ:ɪni] [æz; əz][ɪz][ju:ʒuəl] ['evri] ['i:vniŋ] , [wen] [ðə; ði]['sæləd]
He was on a collecting journey as is usual every evening , when the Salad
他 曾是 在 一个 收集 旅行 作为 是 通常 每一个 晚上 , 什么时候 这 沙拉
['bæskəts] ,
Baskets ,
篮子 ,
他像往常一样每天晚上外出收集东西，这时沙拉篮.....

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['vʌlgərli] [kɔ:ld] ,
" **as they are vulgarly called** ,
作为 他们 是 粗俗地 称为 ,
正如人们俗称的那样，

[pæs][tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [pə'li:s] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][pærɪs][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'restɪd]
pass to the various police stations of Paris to pick up the individuals arrested
经过 到 这 各种各样的 警察 车站 的 巴黎 到 挑选 向上 这 个人 被捕
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
during the day .
期间 这 天 :
前往巴黎各警察局，接走当天被捕的人员。

" [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pə'li:s] ['sa:rdʒənt][ɑ:n]['du:ti] .
" **Two of 'em , " answered the police sergeant on duty** .
" 二 的 - 呃 , " 回答 这 警察 军士 在 责任 :
“有两个,”值班警官回答道。

[waɪlst] [ə'fɪ(ə)l] ['pepərz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪntə'tʃeɪndʒd] [ænd; ænd][fɔ:rmz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [ɪn]
Whilst official papers were being interchanged and forms were being filled in
而 官方的 文件 是 存在 互换 和 表格 是 存在 已填 在
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] ,
according to rule ,
根据 到 规则 ,
在官方文件交换和表格按规定填写的同时，

[pə'li:smən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['selz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tu:] ['prɪzənəz] [tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'spætʃ]
policemen went to the cells to bring out the two prisoners to be despatched
警察 去 到 这 细胞 到 带来 出去 这 二 囚犯 到 是 已派送
[tu:; tə][ðə; ði]['dɛpɒʊ] .
to the Dépôt .
到 这 仓库 :
警察前往牢房，将两名囚犯带出来送往监狱。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pæs] [aʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:stərma:ŋgər] .
The first to pass out was the costermonger .
这 第一的 到 经过 出去 曾是 这 小贩 :
第一个晕倒的是小贩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪtweɪ] [pʊt] ['ɪntu:;][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærɒʊ] [kəm'pɑ:tmənts] [ɪn][ðə; ði]['sæləd] ['bæskɪt]
He was straightway put into one of the narrow compartments in the Salad Basket
他 曾是 立刻 放 进入 一 的 这 狭窄的 隔间 在 这 沙拉 篮子
:
:
:
他立刻被放进了沙拉篮里一个狭窄的隔间里。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪpsɪ] [ænd; ənd] [əb'strepərəs] ['wɜ:rk mən] , [hu:] [wʌz; wəz]
Then it was the turn of the tipsy and obstreperous workman , who was
然后 它 曾是 这 转动 的 这 微醺 和 喧闹的 工人 , WHO 曾是
[naʊ] ['saɪlənt] ,
now silent ,
现在 沉默的 ,

接着轮到那个醉醺醺、吵吵闹闹的工人了，他现在安静了下来。

[ˈmu:di] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['soʊbər] .
moody , and apparently sober .
情绪化 , 和 显然 清醒 .

情绪阴晴不定，但看起来很清醒。

" [hɑ:p] [aɪ 'ti:] [naʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" **Hop it now ! " cried the policeman .**
" 跳 它 现在 ! " 哭 这 警察 .

“快跳！”警察喊道。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [drʌŋk] ! . . .
" **Come along with you , you miserable drunk ! . . .**
" 来 沿着 和 你 , 你 悲惨的 醉 ! . . .

“跟我来，你这个可怜的醉鬼！

[mɑ:rtʃ] [naʊ] ! . . .
March now ! . . .
行进 现在 ! . . .

现在就去三月吧！

[fʊt] [aɪ 'ti:] !
Foot it !
脚 它 !

快跑！

" [æz; əz] [ðə; ði] " [drʌŋk] " [hɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑ:rtɪ] (ə)n [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒweɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
" **As the " drunk " hit against the partition of the narrow passageway running up**
" 作为 这 " 醉 " 打 反对 这 分割 的 这 狭窄的 通道 跑步 向上
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæləd] ['bæskɪt] ,
the middle of the Salad Basket ,
这 中间 的 这 沙拉 篮子 ,

“当那个醉汉撞到沙拉篮餐厅中间狭窄通道的隔板上时，

[ðə; ði] [pə'li:smən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʌv] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] ,
the policeman , with a shove , pushed him into one of the compartments ,
这 警察 , 和 一个 推 , 推动 他 进入 一 的 这 隔间 ,
警察一把将他推进了其中一个隔间。

['kɜ:fəli] [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['fæsənɪŋ] [aɪ 'ti:] .
carefully shutting the little door on him and fastening it .
小心 关闭 这 小的 门 在 他 和 紧固 它 .

小心翼翼地把小门关上并锁好。

" [maɪ] [wɜ:rd] !
" **My word !**
" 我的 单词 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [θriː] [steps] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm]
" **That fellow wouldn't have been capable of walking three steps in an hour's time**
" 那 同伴 不会 有 到过 有能力的 的 步行 三 步骤 在 一个 小时 时间
!
!
!

“那家伙一个小时都走不了三步！”

" [æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪvər] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][væn] , [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [kɔːld] [aʊt] ,
" **As the driver climbed to his seat on the van , the policeman called out ,**
" 作为 这 司机 攀登 到 他的 座位 在 这 货车 , 这 警察 称为 出去 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
with a laugh :
和 一个 笑 :

“当司机爬上面包车的座位时，警察笑着喊道:”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtrævələɪ] [ɪnˈsaɪd] [huː] [ˈdʌznt] [dɪˈtest] [waɪn] ! . . .
" **You have a traveller inside who doesn't detest wine ! . . .**
" 你 有 一个 游客 里面 WHO 不 厌恶 葡萄酒 ! . . .

“你体内住着一位不厌恶葡萄酒的旅行者！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhɑːɡɪ] [stɜːt] !
It's a pity to see a man in such a hoggish state !
它是 一个 遗憾 到 看 一个 男人 在 这样的 一个 贪婪 状态 !
看到一个人如此贪婪，真是可惜！

" [ðɪs] [seɪm] [pəˈliːsmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səpˈpraɪzd] ,
" **This same policeman would have been surprised ,**
" 这 相同的 警察 会 有 到过 惊讶 ,
“这位警察如果听到这些话，一定会感到惊讶。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈbɪbjələs] [wʌnz] [feɪs] [wen] [ðə; ði][ˈsæləd] [ˈbæskɪt] [kæst] [luːs]
could he have seen the bibulous one's face when the Salad Basket cast loose
可以 他 有 已见 这 嗜酒的 一个人的 脸 什么时候 这 沙拉 篮子 投掷 松动的
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmuːrɪŋz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] - [diːˈju]
from her moorings and started off in the direction of the Point - du
从 她 系泊 和 开始 离开 在 这 方向 的 这 观点 - 杜
- [ˈdʒuːr] [pəˈliːs] [ˈsteɪf(ə)n] ,
- Jour police station ,
- 一天 警察 车站 ,

当“沙拉篮”号挣脱系泊绳，朝着Point-du-Jour警察局的方向驶去时，他是否看到了那个醉汉的表情？

[ðə; ði] [læst] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] !
the last on the round to be visited !
这 最后的 在 这 圆形的 到 是 到访 !

本次行程中最后一个要参观的地方！

[ðə; ði] " [drʌŋk] " [huːm] [wʌn] [pʊʃ] [hæd; həd] [səˈfaɪst] [tuː; tə][plænt][ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
The " drunk " whom one push had sufficed to plant on his seat ,
这 " 醉 " 谁 一 推 有 足够了 到 植物 在 他的 座位 ,
那个“醉汉”被轻轻一推就摔倒在座位上。

[hæd; həd] [ˈbrɪskli] [drɔːn] [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] , [ə; eɪ] [waɪd] , [ˈnɔɪzləs]
had briskly drawn himself upright and was smiling broadly , a wide , noiseless
有 轻快地 绘制 他自己 直立 和 曾是 微笑 总体而言 , 一个 宽的 , 无声
[smɑɪl] !
smile !
微笑 !
他迅速地直起身子，脸上挂着灿烂的笑容，一个无声的、宽广的笑容！

" [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔʊk] ! . . .
" **What a joke !** . . .
" 什么 一个 开玩笑 ! . . .

真是个笑话！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈæktər][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] !
And what a jolly good actor I should have made !
和 什么 一个 快乐的 好的 演员 我 应该 有 制成 !

我本该成为一个多么优秀的演员啊！

" [θɔːt] [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [hʌg] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n]
" **thought Jérôme Fandor , giving himself a mental hug of satisfaction**
" 想法 杰罗姆 粉丝 , 给予 他自己 一个 精神的 拥抱 的 满意

杰罗姆·范多尔心想，心中充满了满足感.....

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ðeɪ] [əˈrest] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][aɪ][waːnt][tuː; tə][set] [ˈtɔːkɪŋ] ! . . .
They arrest the individuals I want to set talking ! . . .
他们 逮捕 这 个人 我 想 到 放 说 ! . . .

他们逮捕了我想让他们开口的人！

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn][fɜːrst][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə]
The police imagine they are going to push in first and find out the answer to
这 警察 想象 他们 是 去 到 推 在 第一的 和 寻找 出去 这 回答 到

[ðə; ði] [ˈrɪd(ə)] ! . . .
the riddle ! . . .
这 谜语 ! . . .

警方设想他们会率先冲进去，找出谜题的答案！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] !
We shall see !
我们 将 看 !

我们拭目以待！

" [ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈlɪsɪŋ] [ɪnˈtensli] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmuːvmənts]
" **Fandor was listening intensely and trying to discover from the movements**
" 粉丝 曾是 聆听 强烈地 和 尝试 到 发现 从 这 移动

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæləd] [ˈbæskɪt] [wʌt] [striːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [əˈbɔːŋ] .
of the Salad Basket what street they were passing along .
的 这 沙拉 篮子 什么 街道 他们 是 通过 沿着 .

“范多尔全神贯注地听着，试图从沙拉篮的移动中找出他们正在经过哪条街道。

" [smuːð] [ˈgəʊɪŋ] . . . [ˈeɪvɪdəntli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][laː] [ˈpaːmpi] ,
" **Smooth going . . . evidently we are still in the rue de la Pompe ,**
" 光滑的 去 . . . 显然 我们 是 仍然 在 这 后悔 德 拉 庞贝 ,

“一切顺利.....显然我们还在庞贝街上。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
so I have about a quarter of an hour more of it !
所以 我 有 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 更多的 的 它 !

所以我还有大约十五分钟的时间！

" [ˈfændɔːr] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Fandor examined the tiny cell in which he had been imprisoned of his own**
" 粉丝 检查 这 微小的 细胞 在 哪个 他 有 到过 被监禁 的 他的 自己的

[friː] [wɪl] .
free will .
自由的 将要 .

“范多尔仔细查看了他自愿被囚禁的那间狭小牢房。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ! " [ræn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
" **Not much to be said for it ! " ran his thoughts .**
" 不是 很多 到 是 说 为了 它 ! " 跑 他的 想法 .
“没什么值得称道的！ ”他心想。

" [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ru:m] [tu:; tə][sɪt] . . . [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][stænd] [ʌp][ɔ:r][tɜ:rn] [ə'raʊnd] . . . ['nɪrli]
" **There is scarcely room to sit . . . impossible to stand up or turn around . . . nearly**
" 那里 是 几乎 房间 到 坐 . . . 不可能的 到 站立 向上或者 转动 大约 . . . 几乎
[dɑ:rk] . . . [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [er] [kʌmz] [ɪn] [θru:] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] ! . . .
dark . . . and precious little air comes in through those wooden shutters ! . . .
黑暗的 . . . 和 宝贵的 小的 空气 来 在 通过 那些 木制的 百叶窗 ! . . .
“几乎没有地方可以坐.....站起来或转身都困难.....几乎一片漆黑.....而且从那些木百叶窗透进来的空气少得可怜！"

[aɪ] ['ʊdənt] [θɪŋk] [ðer; ðər]['evər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ði:z] [vænz] ! . . .
I shouldn't think there ever had been an escape from these vans ! . . .
我 不应该 思考 那里 曾经 有 到过 一个 逃脱 从 这些 货车 ! . . .
我原以为从这些货车里根本没人能逃出来！

" [fændɔ:r] [smaɪld] ['brɔ:dlɪ] .
" **Fandor smiled broadly .**
" 粉丝 微笑 总体而言 .

范多尔露出了灿烂的笑容。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [sək'si:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] ! . . .
" **Even if I don't succeed , it is worth while making the attempt ! . . .**
" 甚至 如果 我 不 成功 , 它 是 值得 尽管 制作 这 试图 ! . . .
即使失败，尝试也是值得的！

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [sək'si:d] — [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ! . . .
But I shall succeed — see if I don't ! . . .
但 我 将 成功 — 看 如果 我 不 ! . . .
但我一定会成功——不信你看！

[aɪ] ['setld] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['selz] ['æftər] [ðɪs] ['kɑ:stərma:ŋgər] :
I settled it in my mind that I was to leave the cells after this costermonger :
我 定居 它 在 我的 头脑 那 我 曾是 到 离开 这 细胞 后 这 小贩 :
我下定决心，吃完这个小贩的饭后，我就要离开牢房了：

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] , ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [sel] [br'haɪnd][em 'i:][ɪz] ['empti] .
he is in front of me , therefore the cell behind me is empty .
他 是 在 正面 的 我 , 所以 这 细胞 在后面 我 是 空的 .
他坐在我前面，因此我身后的牢房是空的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dju:sɪdli] [kwɪr] [ɪf] , [æt; ət] [əu'tə:j] [pə'li:s] ['steɪf(ə)n] ,
It will be deucedly queer if , at Auteuil police station ,
它 将要 是 非常 酷儿 如果 , 在 奥特伊 警察 车站 ,
如果在奥特伊警察局，那将是一件非常奇怪的事情，

[ðeɪ] [dəʊnt][pʊt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [dʒu:lz][ɪn][aɪ 'ti:] ,
they don't put that confounded Jules in it ,
他们 不 放 那 令人困惑 朱尔斯 在 它 ,
他们没把那个讨厌的朱尔斯放进去。

[hu:m] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ! . . .
whom I intend to interview under the nose of the police ! . . .
谁 我 打算 到 面试 在下面 这 鼻子 的 这 警察 ! . . .
我打算当着警察的面采访他！

[aɪ][jæl; jəl][stɑ:rt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['tæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:r'tɪf(ə)n][ɪn]['prɪzənəz, 'prɪznəz] ['læŋgwɪdʒ] .
I shall start talking to him by tapping on the partition in prisoner's language .
我 将 开始 说 到 他 经过 窃听 在 这 分割 在 囚犯的 语言 .
我将用囚犯的语言敲击隔板，开始与他交谈。

[tu:] [dʒoʊlts] !
Two jolts !
二 震动 !

两次震动！

[gʊd] ! . . .
Good ! . . .
好的 ! . . .

好的！ ...

[ðə; ði] [reɪlz] ! . . .
The rails ! . . .
这 铁轨 ! . . .

铁轨！

[wi;; wi][ɑ:r; əɾ] ['krɔ:sɪŋ] [ru:] ['moʊzɑ:rt] !
We are crossing rue Mozart !
我们 是 过境 后悔 莫扎特 !

我们正在穿过莫扎特街！

[wi;; wi][ɑ:r; əɾ] ['gouɪŋ] ['fæstəɾ] — [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wi;; wi][ʌel; ʃəl][bi;; bi][æt; ət][ðə; ði] [əu'tə:j] [pə'li:s] ['steɪ](ə)n
We are going faster — in five minutes we shall be at the Auteuil police station
我们 是 去 快点 — 在 五 分钟 我们 将 是 在 这 奥特伊 警察 车站
,
,
,

我们速度越来越快了——五分钟后我们就到奥特伊警察局了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi;; wi][kæn; kən] [sta:rt] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pə'eɪʃənz] !
and there we can start our little operations !
和 那里 我们 能 开始 我们的 小的 运营 !

在那里，我们可以开始我们的小行动了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [fændəz] [ə'ten](ə)n , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ki:nli] [ɑ:n][ðə; ði]
" **There was one thing that attracted Fandor's attention , which was keenly on the**
" 那里 曾是 一 事物 那 吸引 范多尔的 注意力 , 哪个 曾是 敏锐地 在 这
[ə'lɜ:rt] .
alert .
警报 .

“有一件事引起了范多尔的注意，他非常警惕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dʒoʊlt] ,
There was a violent jolt ,
那里 曾是 一个 暴力 颠簸 ,

一阵剧烈的震动，

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pre](ə)n [ðæt] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] .
and he had a distinct impression that the vehicle turned to the right .
和 他 有 一个 清楚的 印象 那 这 车辆 转向 到 这 正确的 .

他明显感觉到这辆车向右转弯了。

" [waɪ] , [wer] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; əɾ] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] ?
" **Why , where the deuce are they taking us ?**
" 为什么 , 在哪里 这 二 是 他们 采取 我们 ?

“他们到底要把我们带到哪里去？ ”

" ['fændɔ:r] [æskt] [hɪm'self] .
" **Fandor asked himself .**
" 粉丝 问 他自己 .

范多尔自问。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] - ['steɪ(ə)n] ? . . .

" **To the boulevard Exelmans station ?** . . .
" 到 这 林荫大道 - 车站 ? . . .

“去埃克塞尔曼大道站吗？

[wiː; wi][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tɪt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['moʊzɑ:rt] , [ˈfɔrli] ！ . . .

We had not reached the end of the rue Mozart , surely ! . . .
我们 有 不是 达到 这 结尾 的 这 后悔 莫扎特 , 一定 ！ . . .

我们肯定还没走到莫扎特街的尽头！

[wer] [dɪd][wiː; wi][tʰɜ:rn] [ðen] ?

Where did we turn then ?
在哪里 做过 我们 转动 然后 ?

那我们当时该怎么办？

[ruː] [diːˈju] ['rænələ] ? . . .

Rue du Ranelagh ? . . .
后悔 杜 拉内拉 ? . . .

拉内拉格街？ ...

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [aɪ ˈti:] ！

No , there is a channel stone at the entrance , and I should have felt it !
不 , 那里 是 一个 渠道 石头 在 这 入口 , 和 我 应该 有 毛毡 它 ！

. . .

. . .

. . .

不，入口处有一块导水槽石，我应该能摸到的！

[ruː] [diː] - ！ . . .

Rue de l'Assomption ! . . .
后悔 德 - ！ . . .

阿索姆普申街！

[əˈgen] [noʊ] .

Again no .
再次 不 .

还是不行。

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ɪz][ʌp] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɑ:kt] [əˈbaʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɑ:n][maɪ] [ˈwʊd(ə)n] [si:t] .

The roadway is up : I should be knocked about more than this on my wooden seat .
这 道路 是 向上 : 我 应该 是 敲门 关于 更多的 比 这 在 我的 木制的 座位 .

路面隆起：我坐在木头椅子上，应该不会受到太大的颠簸。

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [kept] [roʊd] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈtræfɪk] ！ . . .

We are going over a perfectly kept road , which cannot have much traffic ! . . .
我们 是 去 超过 一个 完美 保留 路 , 哪个 不能 有 很多 交通 ！ . . .

我们现在行驶在一条维护得非常好的道路上，这条路上应该没什么车！

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ruː] [diːˈju] [dɒktɜ:r] - ['blɑ:nʃ] ！ . . .

Why , of course , it is rue du Docteur - Blanche ! . . .
为什么 , 的 课程 , 它 是 后悔 杜 医生 - 布兰奇 ！ . . .

当然，这是布兰奇博士街！ ...

[ˈɪznt] [ruː] ['moʊzɑ:rt] [bɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði][end] ?

Isn't rue Mozart barred at the end ?
不是 后悔 莫扎特 禁止 在 这 结尾 ?

莫扎特街的尽头不是被封锁了吗？

[jes] .

Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˌmɒntmə'rensi] . . .
The driver must be going round by the boulevard Montmorency . . . :
这 司机 必须 是 去 圆形的 经过 这 林荫大道 蒙莫朗西 . . . :

司机一定是沿着蒙莫朗西大道绕行.....

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] !
I am in no hurry !
我 是 在 不 匆忙 !

我不着急！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tuː; tə]
There will be time enough for me to pay my respects to
那里 将要 是 时间 足够的 为了 我 到 支付 我的 尊重 到

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [dʒuːlz] !
the illustrious Jules !
这 杰出 朱尔斯 !

我会有足够的时间向杰出的朱尔斯致敬！

" [dʒʌst][æz; əz][ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ðʌs] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
" **Just as Fandor was thus congratulating himself , he was thrown against the**
" 只是 作为 粉丝 曾是 因此 祝贺 他自己 , 他 曾是 抛掷 反对 这

[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] !
side of his cell !
边 的 他的 细胞 !

“正当范多尔为此沾沾自喜时，他被人扔到了牢房的墙上！”

[ðə; ði][væn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪˈntuː][ˈvaɪələnt] [kə'ɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd]
The van seemed to have come into violent collision with some object and
这 货车 似乎 到 有 来 进入 暴力 碰撞 和 一些 目的 和

[hæd; həd] [ˈtɪltɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ɪk'stent] .
had tilted over to a considerable extent .
有 斜 超过 到 一个 大量 程度 .

面包车似乎与某个物体发生了剧烈碰撞，并且倾斜程度相当大。

[ˈmʌfld] [oʊðz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈselz] ; [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] [rɪˈtʃt] [fændɜːz]
Muffled oaths came from neighbouring cells ; a stifled exclamation reached Fandor's
闷音 誓言 来了 从 邻接 细胞 ; 一个 窒息 感叹 达到 范多尔的

[ɪrz] ; [ðen] [ˈləʊdər] [stɪl] ,
ears ; then louder still ,
耳朵 ; 然后 更大声 仍然 ,

隔壁牢房传来低沉的咒骂声；范多尔听到一声压抑的惊呼；然后声音更大了，

[keɪm] [ðə; ði] [ɪntər'mɪtənt] [ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] .
came the intermittent humming and snorting of a motor - car .
来了 这 间歇性的 哼唱 和 吸鼻 的 一个 发动机 - 车 .

传来汽车断断续续的嗡嗡声和喷鼻声。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ! . . .
" **Confound you !** . . . :
" 混杂 你 ! . . . :

真该死！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] ? . . .
can't you pay attention to where you are going ? . . . :
不能 你 支付 注意力 到 在哪里 你 是 去 ? . . . :

你难道不专心看路吗？

[ki:p] [tu:; tə][jɔr; jər] [raɪt] ！
Keep to your right ！
保持 到 你的 正确的 ！

靠右行驶！

" [ˈslaɪtli] [stʌnd] , [ˈfændɔːr] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈnɒkɪŋ] ．
" Slightly stunned , Fandor heard some one knocking ．
" 轻微地 目瞪口呆 , 粉丝 听到 一些 一 敲门 ．

范多尔有些懵了，这时他听到有人敲门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] ：
A voice asked ：
一个 嗓音 问 ：

一个声音问道：

" [ɑːr; ər][ju:; jʊ][hɜːrt] ？ "
" Are you hurt ？ "
" 是 你 伤害 ？ "

你受伤了吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] ． ． ．
" No , but ． ． ．
" 不 , 但 ． ． ．

“不，但是.....”

" [ɔːl'reɪdɪ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənər] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] ．
" Already the questioner had moved away ．
" 已经 这 提问者 有 已搬 离开 ．

提问者已经走开了。

" [ˈeɪvɪdəntli] , " [θɔːt] [ˈfændɔːr] , " [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈhju:mən]
" Evidently , " thought Fandor , " the driver wants to know whether his human
" 显然 , " 想法 粉丝 , " 这 司机 想要 到 知道 无论 他的 人类
[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ˈdæmɪdʒd] [ɔːr][nɑːt] ！
packages are damaged or not ！
包裹 是 损坏的 或者 不是 ！

“显然，”范多尔心想，“司机想知道他的‘人类包裹’是否受损了！”

[wɪz; wi][hæv; həv] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ！ ． ． ．
We have collided with another vehicle ！ ． ． ．
我们 有 碰撞 和 其他 车辆 ！ ． ． ．

我们与其他车辆相撞了！

[ˈtʃɪrf(ə)l] ！
Cheerful ！
快乐 ！

快乐！

" [ˈfændɜːz] [sɛl] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [səˈpəʊz] [ðæt]
" Fandor's cell was now at such an angle that he could only suppose that
" 范多尔的 细胞 曾是 现在 在 这样的 一个 角度 那 他 可以 仅有的 认为 那
[ðə; ði][ˈsæləd] [ˈbæskɪt] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [wiːlz] [ˈbrʊʊkən] ．
the Salad Basket had had one of its wheels broken ．
这 沙拉 篮子 有 有 一 的 它是 车轮 破碎的 ．

“范多尔的牢房现在倾斜的角度让他只能猜测，沙拉篮的其中一个轮子坏了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] ！
" What a nuisance ！
" 什么 一个 滋扰 ！

真是麻烦！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bɪ'fɔ:r] [ðei] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][pəl'ɑ:vər][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd]
" Before they have finished their palaver as to how the accident happened
" 前 他们 有 完成的 他们的 闲聊 作为 到 如何 这 事故 发生
[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'per] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] ,
and have repaired the damage ,
和 有 已修复 这 损害 ,

“在他们还没来得及弄清楚事故是如何发生的，也没来得及修复损坏之前，

[wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fɒl] [hæf] - ['aʊər]
we shall have been here a full half - hour
我们 将 有 到过 这里 一个 满的 一半 - 小时

我们在这里已经待了整整半个小时了.....

[dʒu:lz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] !
Jules will be in a temper !
朱尔斯 将要 是 在 一个 脾气 !

朱尔斯会很生气！

" ['mɪnɪt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['mɪnɪt] , [lɔ:ŋ] , [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['fændɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t]
" Minute succeeded minute , long , interminable minutes , and Fandor could not
" 分钟 成功了 分钟 , 长的 , 没完没了 分钟 , 和 粉丝 可以 不是
[hɪr] ['klɪrli] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
hear clearly what was said ,
听到 清楚地 什么 曾是 说 ,

“一分钟接着一分钟，漫长而无尽的几分钟过去了，范多尔已经听不清人们在说什么了。”

[wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [tu:; tə][pʊt] [ðə; ði]['sæləd] ['bæskɪt] [ɑ:n][ɪts] [legz] [ə'gen]
what was being done to put the Salad Basket on its legs again
什么 曾是 存在 完毕 到 放 这 沙拉 篮子 在 它是 腿 再次

为了让沙拉篮重新站起来，人们都做了些什么呢.....

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ;
The atmosphere in the little cell was becoming intolerable ;
这 气氛 在 这 小的 细胞 曾是 成为 无法容忍 ;

小牢房里的气氛变得越来越令人难以忍受；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][hæd; həd] ['drɪvn] [freʃ] [er] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
for the movement of the vehicle had driven fresh air inside the shutter ,
为了 这 移动 的 这 车辆 有 驱动 新鲜的 空气 里面 这 快门 ,
车辆的行驶将新鲜空气带入了百叶窗内。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sæləd] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['steɪʃənəri] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] ['ɔ:lməʊst]
and now that the Salad Basket was stationary , the air was becoming almost
和 现在 那 这 沙拉 篮子 曾是 静止的 , 这 空气 曾是 成为 几乎
[ʌn'bri:ðəbl] .
unbreathable .
无法呼吸 .

现在沙拉篮静止不动了，空气变得几乎令人窒息。

[fændɜ:z] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [edʒ] .
Fandor's nerves were on edge .
范多尔的 神经 是 在 边缘 .

范多尔神经紧绷。

[ðen] [ˈaʊər; ɑːr][ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈdʒɜːrnəlist] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [pæs] [daʊn] [ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][væn]
Then our exasperated journalist heard the driver pass down the centre of the van
然后 我们的 恼怒 记者 听到 这 司机 经过 向下 这 中心 的 这 货车
.
:
.
.
然后，我们那位恼火的记者听到司机从货车中间走过来。

[ðə; ði][væn] [dɔːr] [slæmd]
The van door slammed
这 货车 门 猛烈抨击
.
面包车的车门砰地一声关上了.....
[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈsæləd] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [luːst] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmuːrɪŋz] .
Once more the Salad Basket was loosed from its moorings .
一次 更多的 这 沙拉 篮子 曾是 松开 从 它是 系泊 .
“沙拉篮”号再次脱离了系泊绳。

" [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ! " [sed] [ˈfændɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Something queer is going on ! " said Fandor suddenly .
" 某物 酷儿 是 去 在 ! " 说 粉丝 突然 .
“事情有点蹊跷！”范多尔突然说道。

[hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði][væn][hæd; həd] [tɜːrnd] [kəmˈpliːtli] [raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He felt certain the van had turned completely round and was going in the
他 毛毡 肯定 这 货车 有 转向 完全地 圆形的 和 曾是 去 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
direction it came from .
方向 它 来了 从 .
他确信那辆货车已经完全掉头，正朝着它来的方向驶去。

" [naʊ] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ] ? . . .
" Now where in the world are we going ? . . .
" 现在 在哪里 在 这 世界 是 我们 去 ? . . .
“我们现在究竟要去哪里？

[baɪ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] ?
By what kind of a route are we making for that blessed police station ?
经过 什么 种类 的 一个 路线 是 我们 制作 为了 那 蒙福 警察 车站 ?
我们打算走哪条路去那座令人向往的警察局？

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈæsfbɔːlt] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [wʊd] [ˈpeɪvmənt] , [ðen] [baɪ][hɑːrd]
" There were spaces of asphalt , succeeded by wood pavement , then by hard
" 那里 是 空间 的 沥青 , 成功了 经过 木头 路面 , 然后 经过 难的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,
“路面先是沥青路，然后是木板路，最后是硬石路。”

[ðen] [ˈæsfbɔːlt] [ænd; ənd] [wʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈtɜːrniŋ] ,
then asphalt and wood again , and turning succeeded turning ,
然后 沥青 和 木头 再次 , 和 转弯 成功了 转弯 ,
然后又又是沥青和木头，转弯一次又一次。

[waɪlst] [ə; eɪ] [nuː] [tɑːm] [θʌm] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ruːt] [ðə; ði][ˈsæləd]
whilst a new Tom Thumb was doing his possible to guess the route the Salad
而 一个 新的 汤姆 拇指 曾是 正在做 他的 可能的 到 猜测 这 路线 这 沙拉
[ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] .
Basket was taking .
篮子 曾是 采取 .
与此同时，一个新来的拇指汤姆正在尽其所能地猜测沙拉篮要走的路线。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈfændɔːr] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
Presently Fandor gave it up .
目前 粉丝 给予 它 向上 .

目前，范多尔放弃了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst]
He had to admit that he was completely lost
他 有 到 承认 那 他 曾是 完全地 丢失的

他不得不承认自己完全迷路了.....

[wɪt] [wei] [ðə; ði][ˈsæləd] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
Which way the Salad Basket was going he knew no more than the Man in the
哪个 方式 这 沙拉 篮子 曾是 去 他 知道 不 更多的 比 这 男人 在 这
[muːn] !
Moon !
月亮 !

沙拉篮要往哪个方向走，他跟月亮上的人一样一无所知！

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [trɒtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] ;
" **We have been trotting along for more than half an hour ;**
" 我们 有 到过 小跑 沿着 为了 更多的 比 一半 一个 小时 ;
“我们已经慢跑了一个多小时了；

[ðerfɔːr] [wiː; wi] ['kænɔːt] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] - [pə'liːs] ['steɪ](ə)n] . . . [ðə; ði]
therefore we cannot be going to the boulevard Exelmans police station . . . the
所以 我们 不能 是 去 到 这 林荫大道 - 警察 车站 . . . 这
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] [dɒk'tɜːr] - ['blɑːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] - [diː'ju] - ['dʒuːr] [ɪz][nɑːt] [ɡreɪt]
distance from the rue du Docteur - Blanche to the Point - du - Jour is not great
距离 从 这 后悔 杜 医生 - 布兰奇 到 这 观点 - 杜 - 一天 是 不是 伟大的
. . . .
: : : :
. . . .

因此我们不能去埃克塞尔曼大道警察局.....从布朗什医生街到白日点的距离并不远.....

" [æz; əz][ˈfændɔːr][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði][væn] [sləʊd] [daʊn] , [tɜːrnd] [raʊnd] ;
" **As Fandor was murmuring these words , the van slowed down , turned round ;**
" 作为 粉丝 曾是 淙淙 这些 字 , 这 货车 减速 向下 , 转向 圆形的 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“就在范多低声说着这些话的时候，货车减速，掉头；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒoʊlt] , [aɪ ˈtiː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['fɒtpæθ] .
with a bump and a jolt , it mounted the footpath .
和 一个 撞 和 一个 颠簸 , 它 安装 这 人行道 .

一阵颠簸和震动之后，它冲上了人行道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈfændɔːr] .
" **Now for it , " said Fandor .**
" 现在 为了 它 , " 说 粉丝 .

“现在开始吧，”范多尔说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] - [diː'ju] - ['dʒuːr]['steɪ](ə)n] ! . . .
" **This is certainly not the Point - du - Jour station ! . . .**
" 这 是 当然 不是 这 观点 - 杜 - 一天 车站 ! . . .

“这肯定不是每日热点站！.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɑːrt'weɪ] — [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɜːrniŋ] [ə'ɡen]
We are passing under an archway — now we are turning again
我们 是 通过 在下面 一个 拱道 — 现在 我们 是 转弯 再次

我们正穿过一个拱门——现在我们又转弯了.....

[ɑ:] , [wi:; wi] [drɔ:] [ʌp] , [æt; ət][læst] ! . . .
Ah , we draw up , at last ! . . .
啊 , 我们 画 向上 , 在 最后的 ! . . .

啊，我们终于画好了！

[nɑ:t] [tu:] [su:n] !
Not too soon !
不是 也 很快 !

别太快！

" [ðə; ði][væn][did][stɑ:p] .
" **The van did stop .**
" 这 货车 做过 停止 .

“面包车停了下来。”

[ə'gen] [ə; ei] [weɪt] .
Again a wait .
再次 一个 等待 .

又要等了。

[ˈfændɔ:r] [kɑ:kt] [bəuθ] [ɪrz] ; [hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] [hu:] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði] [sel] [nekst]
Fandor cocked both ears ; he wondered who was going to enter the cell next
粉丝 上膛 两个都 耳朵 ; 他 想知道 WHO 曾是 去 到 进入 这 细胞 下一个
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

范多尔竖起双耳；他想知道谁会走进他隔壁的牢房。

[ðen] [ə; ei][mæn] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sel] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] "
Then a man approached the door of his little cell , where he was indeed "
[kribd] ,
cribbed ,
抄袭 ,

然后，一个男人走到他那间小牢房的门口，他确实被“关押”在那里。

[ˈkæbɪnd] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] " ; [ɪnˈsə:tɪd] [ə; ei] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn]
cabined and confined " ; inserted a key in the lock , opened , and shouted in
小屋 和 受限 " ; 插入 一个 钥匙 在 这 锁 , 打开 , 和 喊叫 在
[ə; ei][ˈbru:t(ə)l] [toʊn] :
a brutal tone :
一个 野蛮 语气 :

“被困在小屋里”；他把钥匙插进锁孔，打开锁，用粗暴的语气喊道：

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! . . .
" **Out with you ! . . .**
" 出去 和 你 ! . . .

“滚出去！.....”

[mɑ:rtʃ] !
March !
行进 !

行进！

[kwɪk] [naʊ] !
Quick now !
快的 现在 !

快！

" [ˈfændɔ:r][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] [hə:lɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Fandor had no choice but to obey the orders hurled at him .**
" 粉丝 有 不 选择 但 到 服从 这 订单 投掷 在 他 .

“范多尔别无选择，只能服从强加给他的命令。”

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi;; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [væn][ðæn; ðən][hi;; hi]
But no sooner had he descended the steps of the prison van than he
 但 不 很快 有 他 下降 这 步骤 的 这 监狱 货车 比 他
 [ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
 惊呼 :

但他刚走下囚车的台阶，就惊呼道：

" [baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
 " 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ðə; ði]['depɒʊ] !
The Dépôt !
 这 仓库 !

德波特！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['moʊmənt][tu;; tə] [ɪk'spres] [ɔ:l][ðə; ði] [səɪ'praɪz] [hi;; hi] [felt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['lændɪd]
This was not the moment to express all the surprise he felt at being landed
 " 这 曾是 不是 这 片刻 到 表达 全部 这 惊喜 他 毛毡 在 存在 登陆
 [æt; ət] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn] [ðɪs] ['fæɪ(ə)n]
at Police Headquarters in this fashion
 在 警察 总部 在 这 时尚

“此时此刻，他并不方便表达自己以这种方式被送到警察总部时的惊讶之情.....

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]['sæləd] ['bæskɪt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][reɪndʒd] [ɪn] [ɪ'regjələr] ['ɔ:rdər] .
All round the Salad Basket the police were ranged in irregular order .
 全部 圆形的 这 沙拉 篮子 这 警察 是 范围 在 不规律的 命令 .

警察们在沙拉篮周围列队，排列得杂乱无章。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə][bi; bi] [kwɪk] .
They shouted to him to be quick .
 他们 喊叫 到 他 到 是 快的 .

他们大声催促他快点。

" [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] !
Come on with you !
 " 来 在 和 你 !

“跟我一起来！ ”

[ˈhɜ:ri] [ðer; ðər] !
Hurry there !
 匆忙 那里 !

快点过去！

" ['fændɔ:r] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:stərma:ŋgər] ,
Fandor , followed by the costermonger ,
 " 粉丝 , 随后 经过 这 小贩 ,

“范多尔，紧随其后的是小贩，

[wʌz; wəz] [pʊʃt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [wɔ:l] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd]
was pushed towards a little open door in the grey wall which led into a kind
 曾是 推动 向 一个 小的 打开 门 在 这 灰色的 墙 哪个 引领 进入 一个 种类
 [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,
of office ,
 的 办公室 ,

被推向灰色墙上一扇敞开的小门，那扇门通向一个类似办公室的地方。

[wer] [æn; ən][ʊʊld] ['fraʊnɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['pepərz] ,
where an old frowning man was already looking through the papers ,
 在哪里 一个 老的 皱眉 男人 曾是 已经 寻找 通过 这 文件 ,

一位眉头紧锁的老人已经在翻阅文件了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspektfəli] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈwɔːrdər] .
which had been respectfully handed to him by a warder .
哪个 有 到过 尊敬 递交 到 他 经过 一个 看守 .

这是狱警恭敬地交给他的。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ? " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [əˈfɪ(ə)l] .
" **So you have brought only two of the birds ?** " **remarked the frowning official .**
" 所以 你 有 带来 仅有的 二 的 这 鸟类 ? " 评论 这 皱眉 官方的 .
“所以你们只带来了两只鸟？”皱着眉头的官员说道。

" [jes] , [suːpərɪnˈtendənt] . "
" **Yes , superintendent .** "
" 是的 , 校长 . "

“是的，主管。”

" [gʊd] , [ðæt] [wɪl] [duː] ! . . .
" **Good , that will do !** . . .
" 好的 , 那 将要 做 ! . . .

“很好，这样就可以了！"

" [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːdəz] , [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈɔːrdərd] : " [teɪk] [ðem; ðəm]
" **Turning to the warders , the frowning little superintendent ordered :** " **Take them**
" 转弯 到 这 狱警 , 这 皱眉 小的 校长 订购 : " 拿 他们
[əˈweɪ] ! . . .
away ! . . .
离开 ! . . .

“他转过身，对狱卒们皱着眉头命令道：‘把他们带走！"

[sel] -
Cell 14
细胞 -

第14号牢房.....

[ˈjuːsləs] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] !
Useless to rouse the whole place !
无用 到 唤醒 这 所有的 地方 !

唤醒整个地方都没用！

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [pʊʃt] [ˈfændɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pɔːr]
" **Once more the warders pushed Fandor before them , as well as the poor**
" 一次 更多的 这 狱警 推动 粉丝 前 他们 , 作为 出色地 作为 这 贫穷的
[ˈkaːstərmaːŋgər] :
costermonger :
小贩 :

“狱卒们再次把范多尔和那个可怜的小贩推到他们面前：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈselz] [ˈoʊpənd] .
they were driven into a dark corridor on to which a row of cells opened .
他们 是 驱动 进入 一个 黑暗的 走廊 在 到 哪个 一个 排 的 细胞 打开 .

他们被驱赶到一条黑暗的走廊，走廊尽头是一排牢房。

[ðə; ði] [hed] [ˈwɔːrdər] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .
The head warden opened a door .
这 头 看守 打开 一个 门 .

狱长打开了一扇门。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈmerɪ] [men] !
" **In with you , my merry men !**
" 在 和 你 , 我的 欢乐 男人 !

“跟你们一起进去吧，我的快乐伙伴们！ ”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [θruː] [jɜː; jər][ˈpeɪsɪz][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ！
You will be put through your paces to - morrow ！
你 将要 是 放 通过 你的 步幅 到 - 明天 ！

明天你将接受严格的考核！

" [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzəʊndɪŋ] [klæŋ] ,
" As the door fell to with a resounding clang ,
" 作为 这 门 跌倒 到 和 一个 高亢 铛 ,
“随着一声巨响，大门轰然倒塌。”

[ʒeɪˈkɒm] [hæd; həd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn] .
Jérôme had inspected the place by the light of a lantern .
杰罗姆 有 检查 这 地方 经过 这 光 的 一个 灯笼 .
杰罗姆提着灯笼巡视了那地方。

" ['empti] ！ . . .
" Empty ！ . . .
" 空的 ！ . . .
“空的！ ...

[noʊ] [lʌk] ！ . . .
No luck ！ . . .
不 运气 ！ . . .
运气不好！

[maɪ][plæn][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪld] : [aɪ][fæl; fəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [dʒuːlz] ！
My plan has been spoiled : I shall not be able to interview Jules ！
我的 计划 有 到过 被宠坏了 : 我 将 不是 是 有能力的 到 面试 朱尔斯 ！
我的计划泡汤了：我采访不了朱尔斯了！

" [fɪləˈsɑːfɪkli] ,
" Philosophically ,
" 从哲学角度来看 ,
从哲学角度来看，

[ʒeɪˈkɒm] ['fændɔːr][wʌz; wəz] [priˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][plæŋk] [bed] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd]
Jérôme Fandor was preparing to go to sleep on the plank bed which decorated
杰罗姆 粉丝 曾是 准备 到 去 到 睡觉 在 这 板 床 哪个 装饰
[wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,
one end of the cell ,
一 结尾 的 这 细胞 ,
杰罗姆·范多尔正准备在牢房一端的木板床上睡觉。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kɑːstərmaːŋgər] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtɔːrɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [moʊn]
when the little costermonger , roused from his torpid condition , began to moan
什么时候 这 小的 小贩 , 唤醒 从 他的 迟钝 状况 , 开始 到 呻吟
[ænd; ænd] [groʊn] .
and groan .
和 呻吟 .
小贩从昏昏欲睡的状态中醒来，开始呻吟喘息。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ！ . . .
" Oh , what a misfortune ！ . . .
" 哦 , 什么 一个 不幸 ！ . . .
“哦，真是太不幸了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] ['ɪnəs(ə)nt] ！
To think I am innocent ！
到 思考 我 是 清白的 ！
我竟然会认为自己是无辜的！

[ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][æn; ən][ʌnˈbɔːrɪ] [beɪb] ！ . . .
Innocent as an unborn babe ! . . .
清白的 作为 一个 未出生的 宝贝 ！ . . .

纯真得像个未出生的婴儿！

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ！ . . .
What's to be done ! . . .
是什么 到 是 完毕 ！ . . .

该怎么办呢？

[oʊ] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ！
Oh , what's to be done !
哦 , 是什么 到 是 完毕 ！

哦，这可怎么办！

" [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ˈfændɔːr] [wɪft] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" The last thing Fandor wished to do was to start a conversation with his
" 这 最后的 事物 粉丝 希望 到 做 曾是 到 开始 一个 对话 和 他的
[ləˈmentɪŋ] [kəmˈpænjən] .
lamenting companion .
哀叹 伴侣 .

“范多尔最不想做的就是和悲伤的同伴开始交谈。”

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][ˈkɑːstərmaːŋɡər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
He tapped the costermonger on the shoulder .
他 轻敲 这 小贩 在 这 肩膀 .

他拍了拍小贩的肩膀。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] , [mæn] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] ！
" Good Heavens , man , the best thing you can do is to go to sleep !
" 好的 天 , 男人 , 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 去 到 睡觉 ！
“老天爷啊，你最好还是去睡觉吧！”

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ！
Take my word for it !
拿 我的 单词 为了 它 ！

相信我！

" [wɪˈðəʊt] [ˈpʌzliŋ] [hɪz; ɪz][breɪnz] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈnɪgməz] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][get][tuː; tə]
" Without puzzling his brains any further over the enigmas he wished to get to
" 没有 令人费解 他的 大脑 任何 更远 超过 这 谜团 他 希望 到 得到 到
[ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv] ,
the bottom of ,
这 底部 的 ,

“他不再为那些他想要弄清的谜团而绞尽脑汁，

[ˈfændɔːr] [stretʃt] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz][plæŋk] [bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp]
Fandor stretched himself on his plank bed , and was soon sleeping the sleep
粉丝 拉伸 他自己 在 他的 板 床 , 和 曾是 很快 睡眠 这 睡觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
of the innocent .
的 这 清白的 .

范多尔在木板床上伸展开身体，很快就睡着了，睡得像个无辜的人一样香甜。

[məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [lʊkt] [pərˈplekst] .
Monsieur Fuselier looked perplexed .
先生 步兵 看起来 困惑 .

富塞利埃先生一脸困惑。

" [juː; jʊ] , [ˈfændɔːr] ！
" You , Fandor !
" 你 , 粉丝 ！

“你，范多尔！

[jʊː; jɒ] [ə'restɪd] ！ . . .
You arrested ! . . .
你 被捕 ！ . . .

你被捕了！

[bʌt; bət][,eɪ 'em][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][mæd] ?
But am I going mad ?
但 是 我 去 疯狂的 ？

但我是不是疯了？

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrnəlist][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **Our journalist had been taken from his cell at eight in the morning ,**
" 我们的 记者 有 到过 已采取 从 他的 细胞 在 八 在 这 早晨 ,
“我们的记者早上八点被从牢房里带走，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːsɪkjʊːtər] .
and had been conducted to the office of the Public Prosecutor .
和 有 到过 实施 到 这 办公室 的 这 民众 检察官 .

并被带到检察官办公室。

[hɪr] , [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] ,
Here , the acting magistrate , in conformity with the law ,
这里 , 这 表演 地方法官 , 在 一致性 和 这 法律 ,
在此，代理法官依法：

[wɪft] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
wished to put him through the examination which would establish his identity .
希望 到 放 他 通过 这 考试 哪个 会 建立 他的 身份 .
希望对他进行身份鉴定。

[ɔːl] [ə'restɪd] [ˈpɜːsənz][hæv; həv][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz]
All arrested persons have to submit to this interrogation within twenty - four hours
全部 被捕 人 有 到 提交 到 这 审讯 之内 二十 - 四 小时
[ʌv; əv][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈdepoʊ] .
of their arrival at the Dépôt .
的 他们的 到达 在 这 仓库 .

所有被捕人员必须在抵达拘留所后二十四小时内接受审讯。

[ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ,
Jérôme Fandor had given his name at once , and ,
杰罗姆 粉丝 有 给定 他的 姓名 在 一次 , 和 ,
杰罗姆·范多尔立刻报上了自己的名字，然后，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] ,
in order to prove the truth of his statements ,
在 命令 到 证明 这 真相 的 他的 声明 ,
为了证明他所说的话属实，

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ,
he had asked that Monsieur Fuselier should be sent for ,
他 有 问 那 先生 步兵 应该 是 发送 为了 ,
他要求把富塞利埃先生叫来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [maɪt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz]
so that the magistrate might vouch for his identity and say a word in his
所以 那 这 地方法官 可能 担保 为了 他的 身份 和 说 一个 单词 在 他的
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .

以便地方官可以证明他的身份，并为他作证。

[mə'sjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪpəʊ] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈfændɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Monsieur Fuselier had hastened to the Dépôt , had taken Fandor to his
先生 步兵 有 加快 到 这 仓库 , 有 已采取 粉丝 到 他的
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ;

富塞利埃先生匆匆赶到银行，把范多尔带到了他的办公室。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] .
and had anxiously questioned him .
和 有 焦虑地 被质问 他 .

并焦急地询问了他。

[waɪ] , [hiː; hi] [æskt] , [hæd; həd][ðə; ði] [pəˈliːs] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈdrʌŋkənəs]
Why , he asked , had the police been obliged to arrest him for drunkenness
为什么 , 他 问 , 有 这 警察 到过 有义务 到 逮捕 他 为了 酒醉
[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈθɜːroʊfər] ?
in the open thoroughfare ?
在 这 打开 通道 ?

他问道，为什么警察必须因为他在大街上醉酒而逮捕他？

[wen] [ˈfændɔːr][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstetmənt] , [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ɪkˈskleɪmd] :
When Fandor had concluded his statement , the magistrate exclaimed :
什么时候 粉丝 有 结束 他的 陈述 , 这 地方法官 惊呼 :

当范多尔说完话后，法官惊喊道：

" [jɜːr; jər] [ruːz] [ɪz] [ɪnkənˈsiːvəbl] ! . . .
" Your ruse is inconceivable ! . . .
" 你的 诡计 是 不可思议 ! . . .

你的诡计简直匪夷所思！

[aɪ][mʌst; məst] [ˈkɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] [ˈhaɪli] [ɑːn][jɜːr; jər] [əˈbɪləti] [ænd; ənd][jɜːr; jər] [dɪˈtektɪv] [ɡɪfts] ! "
I must compliment you highly on your ability and your detective gifts ! "
我 必须 赞扬 你 高度 在 你的 能力 和 你的 侦探 礼物 ! "

我必须高度赞扬你的能力和侦探天赋！

" [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈgriː] [waɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfændɔːr][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈprest] [toʊn] .
" I wish I could agree with you , " replied Fandor in a depressed tone .
" 我 希望 我 可以 同意 和 你 , " 回复 粉丝 在 一个 郁闷 语气 .

“我真希望我能同意你的看法，”范多尔沮丧地回答道。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɡɑːt][ˈɪntuː] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [waɪð; wɪθ][dʒuːlɪz] .
" In spite of everything , I have not got into communication with Jules .
" 在 尽管如此 的 一切 , 我 有 不是 得到 进入 沟通 和 朱尔斯 .

尽管如此，我还是没能和朱尔斯取得联系。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈterəɡertɪd] [hɪm; ɪm] [jet] ?
But , Monsieur Fuselier , have you interrogated him yet ?
但 , 先生 步兵 , 有 你 审问 他 然而 ?

但是，富塞利埃先生，您审问过他了吗？

" [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The magistrate shook his head .
" 这 地方法官 摇晃 他的 头 .

法官摇了摇头。

" [əˈlæs] , [maɪ] [pʊr] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Alas , my poor friend , you have no idea of the extraordinary events of the
" 唉 , 我的 贫穷的 朋友 , 你 有 不 主意 的 这 非凡的 活动 的 这
[pæst] [naɪt] ;
past night ;
过去的 夜晚 ;

“唉，我可怜的朋友，你根本不知道昨晚发生了什么非同寻常的事情；

[ˈeɪdəntli] , [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [pɑːrt][ɪn][ðəm; ðəm] ! " **evidently , notwithstanding the fact that you played a passive part in them !** " 显然 , 虽然 这 事实 那 你 玩 一个 被动的 部分 在 他们 ! " 显然, 尽管你在其中扮演了被动的角色!

" [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ? . . . **" I played a part ?** . . . " 我 玩 一个 部分 ? . . . 我参与其中了吗?

[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈvents] ? . . . **Extraordinary events ?** . . . 非凡的 活动 ? . . . 发生异常事件?

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " **What the deuce do you mean ?** " 什么 这 二 做 你 意思是 ? " 你到底是什么意思?

" [aɪ] [miːn] , [dɪr] [ˈfændɔːr] , [ðæt] [ɔːl][ˈpærɪs][ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] . **" I mean , dear Fandor , that all Paris is laughing over it .** " 我 意思是 , 亲爱的 粉丝 , 那 全部 巴黎 是 笑 超过 它 . “我的意思是, 亲爱的范多尔, 整个巴黎都在嘲笑这件事。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [bɪn] [trɪkt] ! **The police have been tricked !** 这 警察 有 到过 被骗了 ! 警察被骗了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [trɪkt] ! **You have been tricked !** 你 有 到过 被骗了 ! 你被骗了!

[dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [tel] [ˌem ˈiː] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈprɪzn] [væn][hæd; həd][hæd; həd][æŋ; ən][ˈæksɪdənt] ? **Did you not tell me , just now , that your prison van had had an accident ?** 做过 你 不是 告诉 我 , 只是 现在 , 那 你的 监狱 货车 有 有 有一个 事故 ? 你刚才不是告诉我你的囚车出了事故吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] ? " **Do you know what really happened ?** " 做 你 知道 什么 真的 发生 ? " 你知道到底发生了什么吗?

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . " **" I ask you to tell me .** " 我 问 你 到 告诉 我 . " “请你告诉我。”

" [jʊr; jər][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [rʌn] [ˈɪntuː][baɪ][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] . **" Your vehicle was run into by a motor - car .** " 你的 车辆 曾是 跑步 进入 经过 一个 发动机 - 车 . 你的车被一辆汽车撞了。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈklʌmzi] . . . [ɔːr] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)l] ! " **The driver was extremely clumsy . . . or very capable !** " 这 司机 曾是 极其 笨拙 . . . 或者 非常 有能力的 ! " 这位司机要么极其笨拙.....要么技术非常娴熟!

" [wɒts] [ðæt] ? **" What's that ?** " 是什么 那 ? 那是什么?

" [ˈfændɔːr] [liːnd] [ˈfɔːrwɜːd] , [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [sent] .
" **Fandor leaned forward , keen as a pointer on the scent .**
" 粉丝 倾斜 向前 , 敏锐的 作为 一个 指针 在 这 香味 :
“范多尔向前倾身, 像追踪气味的猎犬一样敏锐。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] [ˈfjuːsliːɜː] .
" **It was like this , " replied Monsieur Fuselier .**
" 它 曾是 喜欢 这 , " 回复 先生 步兵 :
“就是这样,”富塞利埃先生回答道。

" [jɜːr; jər][ˈsæləd] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbædli] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
" **Your Salad Basket was very badly knocked about by the collision .**
" 你的 沙拉 篮子 曾是 非常 糟糕 敲门 关于 经过 这 碰撞 :
“你的沙拉篮在碰撞中严重变形了。”

[ðə; ði][ˈdraɪvər][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈper] [aɪ ˈtiː][ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] .
The driver could not possibly repair it single - handed .
这 司机 可以 不是 可能 维修 它 单身的 - 递交 :
司机不可能独自一人修好它。

[hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] .
He telephoned to Headquarters .
他 电话 到 总部 :
他给总部打了电话。

[help] [wʌz; wəz] [sent] [æt; ət] [wʌns] ,
Help was sent at once ,
帮助 曾是 发送 在 一次 ,
救援人员立即赶到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɛpɒʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] :
and he had orders to drive to the Dépôt as soon as he could :
和 他 有 订单 到 驾驶 到 这 仓库 作为 很快 作为 他 可以 :
他接到命令, 要尽快开车前往仓库:

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ; [ðæt] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,
he was not to trouble about the boulevard Exelmans station ; that , for once ,
他 曾是 不是 到 麻烦 关于 这 林荫大道 - 车站 ; 那 , 为了 一次 ,
他不必为埃克塞尔曼斯大道车站的事操心; 这一次,

[kʊd; kəd][biː; bi] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
could be cleared the following morning .
可以 是 已清除 这 下列的 早晨 :
第二天早上就可以清理干净了。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ænd; ənd][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]
Unfortunately the telephone messages and replies had taken up a
很遗憾 这 电话 消息 和 回复 有 已采取 向上 一个

[ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
certain amount of time .
肯定 数量 的 时间 :
遗憾的是, 电话留言和回复占用了一定的时间。

[wen] [ðeɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] - [ˈsteɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] ,
When they telephoned to the boulevard Exelmans station , from Headquarters ,
什么时候 他们 电话 到 这 林荫大道 - 车站 , 从 总部 ,
当他们从总部打电话到大道上的埃克塞尔曼斯车站时,

[tuː; tə] [wɔːrn][ðəm; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈɪndʒəd] [ˈsæləd] [ˈbæskɪt] ,
to warn them not to expect the injured Salad Basket ,
到 警告 他们 不是 到 预计 这 受伤 沙拉 篮子 ,
警告他们不要指望受伤的沙拉篮会来,

[ðə; ði][ˈdɛpəʊʃ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɛlɪfəʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [sərˈpraɪzd] [tu;; tə] [hɪr] [ðæt][ðə; ði]
the Dépôt man who was telephoning was extremely surprised to hear that the
这 仓库 男人 WHO 曾是 电话 曾是 极其 惊讶 到 听到 那 这
[ˈsæləd] [ˈbæskɪt] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [pæst] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [əuˈtə:j] [ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən]
Salad Basket had already passed on to the Auteuil station and had taken
沙拉 篮子 有 已经 通过了 在 到 这 奥特伊 车站 和 有 已采取
[əˈweɪ][ðə; ði] [əˈrestɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ðər; ðər] ,
away the arrested individuals there ,
离开 这 被捕 个人 那里 ,

打电话的警局工作人员非常惊讶地得知，“沙拉篮”号警车已经开往奥特伊警局，并将被捕人员带走了。

[ˈnoʊtəbli] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [dʒu:lz] ! . . . "
notably this famous Jules ! . . . "
尤其 这 著名的 朱尔斯 ! . . . "

尤其是这位著名的朱尔斯！

" [aɪ][ˈnevər] [ˈkælkjuleɪtɪd][ɑ:n] [ðɪs] ！ " [kraɪd][ˈfændɔ:r] .
" **I never calculated on this ! " cried Fandor .**
" 我 绝不 计算 在 这 ！ " 哭 粉丝 .

“我根本没想到会这样！”范多尔喊道。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
" **The truth is , my dear fellow ,**
" 这 真相 是 , 我的 亲爱的 同伴 ,

“事实是，我亲爱的朋友，

[ðæt][ˈsæləd] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ʌnˈlʌki]
that Salad Basket of yours was not knocked out of action by an unlucky
那 沙拉 篮子 的 你的 曾是 不是 敲门 出去 的 行动 经过 一个 倒霉
[ˈæksɪdənt] — [ðə; ði] [nɑ:k] - [aʊt][wʌz; wəz] [ɪnˈtenʃən(ə)] — [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [plænd] ！
accident — the knock - out was intentional — was carefully planned !
事故 — 这 敲 - 出去 曾是 故意 — 曾是 小心 计划 ！

你的沙拉篮不是因为不幸的意外而停止运转的——这次停止运转是故意的——是精心策划的！

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [dʌŋ] [tu;; tə][stɑ:p][jʊr; jər][væn][frʌm; frəm] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [əuˈtə:j] [ˈsteɪ(ə)n] ! . . .
It was done to stop your van from reaching the Auteuil station ! . . .
它 曾是 完毕 到 停止 你的 货车 从 到达 这 奥特伊 车站 ！ . . .
这样做是为了阻止你的货车到达奥特伊车站！

[waɪ] [jʊr; jər] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈper] , [əˈnʌðər] [ˈbæskɪt] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [əuˈtə:j]
While your Basket was being repaired , another Basket appeared at the Auteuil
尽管 你的 篮子 曾是 存在 已修复 , 其他 篮子 出现 在 这 奥特伊
[ˈklɪrɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n] ！
clearing station !
清理 车站 ！

在你的篮子被修理期间，奥特伊尔清理站出现了另一个篮子！

[ðɪs] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈstooʊlən] ！
This , if you please , had been stolen !
这 , 如果 你 请 , 有 到过 被盗 ！

请允许我解释一下，这件东西是被偷的！

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [ˈdʒʌstɪs] .
It was standing before the Palais de Justice .
它 曾是 常设 前 这 宫殿 德 正义 .

它矗立在司法宫前。

[tu:] [əˈkɒmplɪsɪz] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][aɪˈti:][ænd; ənd] [druʊv] [əˈweɪ] .
Two accomplices took possession of it and drove away .
二 同谋 采取 拥有 的 它 和 驾驶 离开 .

两名同伙夺取了车辆并驾车逃离。

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['ræskəlz][wɜːr; wər] ['su:təbli] ['dis'gaɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！
The daring rascals were suitably disguised , of course !
这 大胆 无赖 是 适当地 伪装 , 的 课程 ！

这些胆大妄为的家伙当然都进行了妥善的伪装！

[ðeɪ] [prə'duːst] [fɔːls] ['pepərz][æɪ; əɪ] [əu'təːj] , [gɑːt][ðem; ðəm] [ɪn'dɔːrst] , [went] [θruː] [ðə; ði]
They produced false papers at Auteuil , got them endorsed , went through the
他们 生产 错误的 文件 在 奥特伊 , 得到 他们 认可 , 去 通过 这
[ˈregjələɪ] [fɔːrmz] ,
regular forms ,
常规的 表格 ,

他们在奥特伊伪造了文件，获得了认可，然后走完了正常的申请流程。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] ['selz] ,
and carried off the men from the detention cells ,
和 携带 离开 这 男人 从 这 拘留 细胞 ,
并将这些人从拘留室里带走。

[ʌndə] [ðə; ði] ['veri] [noʊz][ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] [hɪm'self] ！ "
under the very nose and eyes of the superintendent himself ! "
在下面 这 非常 鼻子 和 眼睛 的 这 校长 他自己 ！ "
就在校长的眼皮底下！

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɒʊlən] ['bæskɪt] ？ " [snæpt] ['fændɔːr] .
" What became of the stolen Basket ? " snapped Fandor .
" 什么 成为 的 这 被盗 篮子 ？ " 啪啪 粉丝 .

“被偷的篮子后来怎么样了？”范多尔厉声问道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [æɪ; əɪ] [dɑːn] [nɪr] [ðə; ði] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] , [niːd] [aɪ] [seɪ] — ['empti] ！ "
" It was found at dawn near the fortifications , and , need I say — empty ! "
" 它 曾是 成立 在 黎明 靠近 这 防御工事 , 和 , 需要 我 说 — 空的 ！ "
“它是在黎明时分在防御工事附近发现的，而且，不用我说——里面是空的！ ”

" [soʊ] [ðæt] [dʒuːlz][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ？ "
" So that Jules has escaped ? "
" 所以 那 朱尔斯 有 逃脱 ？ "

“所以朱尔斯逃脱了？ ”

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ！ . . . "
" As you say ! . . . "
" 作为 你 说 ！ . . . "

“正如你所说！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [ɪn'tenʃənəli] [nɑːkt] [maɪ]['sæləd] ['bæskɪt] [aʊt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [huːz]
" And the car which intentionally knocked my Salad Basket out of action — whose
" 和 这 车 哪个 故意 敲门 我的 沙拉 篮子 出去 的 行动 — 谁
[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ？
was it ?
曾是 它 ？

“故意撞坏我的沙拉篮的那辆车是谁的？ ”

" [mə'sjɜːr] ['fjuːsliːɜː] [smaɪld] .
" Monsieur Fuselier smiled .
" 先生 步兵 微笑 .

富塞利埃先生笑了。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'fer] , [ɪn][fækt] ,
" Oh , it's a queer affair , in fact ,
" 哦 , 它是 一个 酷儿 事务 , 在 事实 ,

“哦，这其实是件怪事。”

[ˌaɪˈtiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪnd] - [ʌp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ˈbɪznəs] — [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [get]
it may lead to the wind - up of all the Dollon business — we may now get
它 可能 带领 到 这 风 - 向上 的 全部 这 - 商业 — 我们 可能 现在 得到
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kraɪmz] ! . . .
to the bottom of that series of crimes ! . . .
到 这 底部 的 那 系列 的 犯罪 ! . . .

这或许能彻底终结多伦家族的所有罪行——我们现在或许能查明这一系列罪行的真相了！

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ges] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːr] , [ˈfændɔːr] ? . . . " **You will never guess who is the owner of that car , Fandor ? . . .** "
你 将要 绝不 猜测 WHO 是 这 所有者 的 那 车 , 粉丝 ? . . . "

范多尔，你绝对猜不到那辆车的主人是谁.....

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˈgesɪŋ] [ˈrɪdlz] [dʒʌst] [naʊ] . . . [brɪˈsaɪdʒ] , [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !
No , I am no good at guessing riddles just now . . . besides , I hate them !
" 不 , 我 是 不 好的 在 猜测 谜语 只是 现在 . . . 除了 , 我 恨 他们 !

“不，我现在不擅长猜谜语.....而且，我讨厌谜语！”

" [ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈnetəld] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] !
Fandor was nettled , exasperated !
" 粉丝 曾是 荨麻 , 恼怒 !

范多尔恼怒极了，气急败坏！

" [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smæʃ] - [ʌp] ;
We got the number of the car from a witness of the smash - up ;
" 我们 得到 这 数字 的 这 车 从 一个 证人 的 这 粉碎 - 向上 ;

“我们从事故目击者那里得到了肇事车辆的车牌号；

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈverɪfaɪd] [ɪts] [kəˈrektnəs] .
and we have verified its correctness .
和 我们 有 已验证 它是 正确性 .

我们已经验证了其正确性。

[wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːr][ɪz] — ! "
Well , my dear fellow , the owner of that car is — Thomery ! "
出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , 这 所有者 的 那 车 是 — 托梅里 ! "

“哦，我的朋友，那辆车的主人是——托梅里！”

" ! " [gɑːspt] [ˈfændɔːr] .
Thomery ! " gasped Fandor .
" 托梅里 ! " 倒吸一口气 粉丝 .

“托梅里！”范多尔惊呼道。

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpɪr] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] — [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [hæz; həz]
Yes . I have summoned him to appear before me — the summons has
" 是的 . 我 有 被召唤 他 到 出现 前 我 — 这 传票 有

[dʒʌst] [bɪn] [ɪˈfjuːd] .
just been issued .
只是 到过 发布 .

“是的。我已经传唤他到我面前来——传票刚刚发出。”

[brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd][emˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈɡɪltɪ] .
Between you and me , I think Thomery is guilty .
之间 你 和 我 , 我 思考 托梅里 是 有罪的 .

说实话，我认为托梅里有罪。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [hɪr] , [ɪn] , [seɪ] [æn; ən][ˈaʊər][frʌm; frəm] [naʊ] ,
When he appears here , in , say an hour from now ,
什么时候 他 出现 这里 , 在 , 说 一个 小时 从 现在 ,

当他大约一个小时后出现在这里时，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɪju:] [ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] [ə'rest] [ə'genst] [ðɪs] [[ʃʊgər] [rɪ'fainər] [ˌfɪnən'sɪr] ,
I shall issue a writ of arrest against this sugar refiner financier ,
我 将 问题 一个 写 的 逮捕 反对 这 糖 精炼厂 金融家 ,

我 将对这位糖业投资人发出逮捕令。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [els] !
and we don't know what else !
和 我们 不 知道 什么 别的 !

我们不知道还有什么！

" [bʌt; bət] ,
But ,
" 但 ,

“但,

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd] [mə'sjɜ:r] [ˈfju:slɪ:ɜ] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz] [ˈstɛɪtmənt] — [ə; eɪ] [ˈstɛɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
no sooner had Monsieur Fuselier finished his statement — a statement which he
不 很快 有 先生 步兵 完成的 他的 陈述 — 一个 陈述 哪个 他
[ˈfʊli] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [frend] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] — [ðæn; ðən]
fully expected would strike his young reporter friend dumb with amazement — than
完全 预期的 会 罢工 他的 年轻的 记者 朋友 哑的 和 惊愕 — 比
[ˈfændɔ:r] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɛr] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
Fandor threw himself back in his chair and roared with laughter .
粉丝 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 咆哮 和 笑声 .
富塞利埃先生刚说完话——他完全预料到这番话会让他的年轻记者朋友惊讶得说不出话来——范多尔就向后仰倒在椅子上，放声大笑起来。

[ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ə'bæk] ! . . .
The magistrate was taken aback ! . . .
这 地方法官 曾是 已采取 背 ! . . .

法官大吃一惊！

" [bʌt; bət] . . . [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][du:][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪn] [ðæt] ?
But . . . what the devil do you find to laugh at in that ?
" 但 . . . 什么 这 魔鬼 做 你 寻找 到 笑 在 在 那 ?

但是.....你到底觉得这有什么好笑的？

" [ˈfændɔ:r][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [tʃekt] [hɪz; ɪz][hɪ'lærəti] .
Fandor had already checked his hilarity .
" 粉丝 有 已经 已检查 他的 欢闹 .

“范多尔已经抑制住了自己的笑意。”

" [oʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] !
Oh , it's nothing !
" 哦 , 它是 没有什么 !

“哦，没什么！ ”

[ˈoʊnli] , [ˈfju:slɪ:ɜ] , [aɪ][æsk][maɪ'self] , [ɪf] [ˈri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li] , [mə'sjɜ:r] ,
Only , Fuselier , I ask myself , if really and truly , Monsieur Thomery ,
仅有的 , 步兵 , 我 问 我 , 如果 真的 和 真的 , 先生 托梅里 ,

只是，富塞利耶，我问自己，托梅里先生，如果真是这样，真的，

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [ˈfeləʊ] [ˈsɑ:lɪdli] [bɪlt] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [dɑ:dʒ] ,
who is a very big fellow solidly built , has been able to discover a dodge ,
WHO 是 一个 非常 大的 同伴 稳固地 建造 , 有 到过 有能力的 到 发现 一个 躲闪 ,

他身材高大魁梧，已经找到了一种躲避方法。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæən; kən] [li:v] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ɪm'prɪnts] [hɪr] , [ðer; ðər][ænd; ənd]
by means of which he can leave Jacques Dollon's imprints here , there and
经过 方法 的 哪个 他 能 离开 雅克 - 印记 这里 , 那里 和
[ˈevriwɛr] ！ "
everywhere ！ "
到处 ！ "

借此，他可以在任何地方留下雅克·多隆的印记！
" [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ɪm'prɪnts] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] - [ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
" **But he does not leave Jacques Dollon's imprints , because Dollon is living ,**
" 但 他 做 不是 离开 雅克 - 印记 , 因为 - 是 活的 ,
但他并没有留下雅克·多隆的印记，因为多隆还活着。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [waɪ] , [ju:; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [jɔ:r'self] ！ "
because he came to see his sister — why , you admitted that yourself ！ "
因为 他 来了 到 看 他的 姐姐 — 为什么 , 你 承认 那 你自己 ！ "
因为他来看望他妹妹——你自己也承认了！

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
" **Why , of course** ！
" 为什么 , 的 课程 ！
“当然！ ”

[ɪts] [tru:] ！ . . .
It's true ！ . . .
它是 真的 ！ . . .
是真的！

[ʒɑ:k,dʒeɪks] - [ɪz][ə'laɪv]
Jacques Dollon is alive
雅克 - 是 活
雅克·多隆还活着.....

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn]
I had forgotten
我 有 被遗忘的
我竟然忘记了.....

[kæən; kən][ˈoʊnli][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] [ðen] ！ " [dɪ'klerd] ['fændɔ:r] .
Thomery can only be his accomplice then ！ " **declared Fandor** .
托梅里 能 仅有的 是 他的 同案犯 然后 ！ " 声明 粉丝 .
“那么托梅里只能是他的同伙了！”范多尔断言道。

[ænd; ənd][æz; əz] [mə'sjɜ:r] ['fju:slɪ:ʒ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And as Monsieur Fuselier stared at him ,
和 作为 先生 步兵 凝视 在 他 ,
富塞利埃先生盯着他看时，

[ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪ:vd] [ðə; ðɪ] [sen'seɪʃən(ə)] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
astonished at the way he had received the sensational news of the night ,
惊讶 在 这 方式 他 有 已收到 这 轰动一时 消息 的 这 夜晚 ,
他对自己当晚得知这则轰动性消息的方式感到震惊。

['fændɔ:r][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
Fandor rose to take his leave .
粉丝 玫瑰 到 拿 他的 离开 .
范多尔起身告辞。

" [maɪ] [dɪr] ['fju:slɪ:ʒ] , [waɪ] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] ? . . .
" **My dear Fuselier , will you allow me to express my opinion** ? . . .
" 我的 亲爱的 步兵 , 将要 你 允许 我 到 表达 我的 观点 ? . . .
“我亲爱的军官，请允许我表达一下我的意见好吗？”

" [mə'sjɜ:r] [ˈfjuːsliːɜː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Monsieur Fuselier** **nodded** .
" 先生 步兵 点头 .

富塞利埃先生点了点头。

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [əˈfer] ,
" **Well , I am sure , that with regard to this affair ,**
" 出色地 , 我 是 当然 , 那 和 看待 到 这 事务 ,
“嗯，我确信，就这件事而言，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [səˈpraɪzɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː ˈes] :
there are more surprises in store for us :
那里 是 更多的 惊喜 在 店铺 为了 我们 :

还有更多惊喜等着我们:

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ɡɑːt][ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪd(ə)l] — [nɑːt] [jet] !
you have not got the answer to the riddle — not yet !
你 有 不是 得到 这 回答 到 这 谜语 — 不是 然而 !

你还没有找到这个谜题的答案——还没有！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˈfændɔːr] [smaɪld] [ænd; ænd] [boʊd] , [ænd; ænd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [ruːm] .
" **With that , Fandor smiled and bowed , and left the magistrate's room .**
" 和 那 , 粉丝 微笑 和 鞠躬 , 和 左边 这 地方法官的 房间 .

“说完，范多尔微笑着鞠了一躬，离开了法官的房间。”

[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpæleɪ] , [hæf] - [ˈsmaɪlɪŋ] , [hæf] - [ˈsɪriəs]
He quitted the Palais , half - smiling , half - serious
他 辞职 这 宫殿 , 一半 - 微笑 , 一半 - 严肃的

他离开了皇宫，脸上带着一丝微笑，又有些严肃.....

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˈnekst] ?
What was he going to do next ?
什么 曾是 他 去 到 做 下一个 ?

他接下来打算做什么？

[ˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[æn; ən] [ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n]
AN EXECUTION
一个 执行

执行

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər] [əˈbaʊt] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
" **Not much water about , is there ?** "
" 不是 很多 水 关于 , 是 那里 ? "

“附近水不多吧？ ”

" [ðæts] [soʊ] , [oʊld] - [ən] [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] , [ɪts] [ˈboʊts][aɪˈd][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] ! "
" **That's so , old ' un If I'd known , it's boats I'd have taken to !** "
" 那就是 所以 , 老的 - 联合国 如果 ID 已知 , 它是 船 ID 有 已采取 到 ! "

“真是的，老兄.....早知道我就去坐船了！ ”

" [bəː] !
" **Bah !**
" 呸 !

“呸！

[jɔr; jər] [ʃuːz] [ɑːr; ər][bɪɡ] [ˈɪnʌf] .
Your shoes are big enough .
你的 鞋 是 大的 足够的 .

你的鞋子够大了。

[ðæts] [nɑ:t] ['seɪŋ] [ɪts] ['weðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ɪn] ! "
 That's not saying it's weather for a Christian to be out in ! "
 那就是 不是 说 它是 天气 为了 一个 基督教 到 是 出去 在 ! "

但这并不意味着基督徒应该在这种天气里外出！

" [dəʊnt][ju:; jʊ][ˈgrʌmb(ə)] , [oʊld] - [ən] !
 " Don't you grumble , old ' un !
 " 不 你 叽 , 老的 - 联合国！

“别抱怨了，老家伙！ ”

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [daʊn] [kæts][ænd; ənd][dɔ:gz] , [ðə; ði] [fju:ər] [stʌmps] [wɪl] [bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] [aʊt]
 The more it comes down cats and dogs , the fewer stumps will be stirring out
 这 更多的 它 来 向下 猫 和 狗 , 这 更少 树桩 将要 是 搅拌 出去
 [dɔ:z] ! . . .
 doors ! ! . . .
 门 ! ! . . .

雨下得越大，户外的树桩就越少！

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [ɔ:r] [tu:] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [praʊl] , [eɪ] ? "
 But a comrade or two will be on the prowl , eh ? "
 但 一个 同志 或者 二 将要 是 在 这 潜行 , 嗯 ? "

但总会有一两个同志在暗中活动，对吧？

" [raɪt] - [oʊ] , [oʊld][bɜ:rd] ! . . .
 " Right - o , old bird ! . . .
 " 正确的 - o , 老的 鸟 ! . . .

“好的，老家伙！"

[ki:p] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] ! . . .
 Keep a lookout ! . . .
 保持 一个 瞭望台 ! . . .

提高警惕！

[ʃʊr] ['hi:l] [kʌm] [ðɪs] [wei] ? "
 Sure he'll come this way ? "
 当然 地狱 来 这 方式 ? "

他肯定要来这边吗？

" [ju:; jʊ][bet][jʊr; jər] [nʌt] [hi:; hi] [wɪl] ! . . .
 " You bet your nut he will ! . . .
 " 你 赌注 你的 坚果 他 将要 ! . . .

“你肯定他会的！"

[hi:; hi][gɔ:t][maɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skrɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] "
 He got my bit of a scrawl this morning "
 他 得到 我的 少量 的 一个 乱涂 这 早晨 "

他今天早上收到了我潦草的字迹.....

" [wʌt] [ðen] ? "
 " What then ? "
 " 什么 然后 ? "

“然后呢？ ”

" [ʃʌt] [ʌp] !
 " Shut up !
 " 关闭 向上！

“住口！

[ʃʌt] [ʌp] !
 Shut up !
 关闭 向上！

住口！

[ˈfɒks] [ˈkʌmɪŋ] ！
Folks coming !
各位 未来 ！

有人来了！

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈɪŋki] [blæk] .
" The night was inky black .
" 这 夜晚 曾是 墨色 黑色的 。

夜色漆黑一片。

[reɪn] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] , [θreʃt] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˈaɪsi] [gʌsts] [ʌv; əv] [waɪnd] .
Rain fell with sudden violence , threshed and driven by icy gusts of wind .
雨 跌倒 和 突然 暴力 , 脱粒 和 驱动 经过 冰冷的 阵风 的 风 。

暴雨骤然而至，伴随着凛冽的寒风肆虐。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] :
The hour was late :
这 小时 曾是 晚的 。

时间已晚：

[ðə; ði] [ru:] - [dɪˈzɜ:rtɪd] [seɪv] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
the rue Raffet deserted save for the two men who had ventured out into the
这 后悔 - 荒凉的 节省 为了 这 二 男人 WHO 有 冒险 出去 进入 这
[temˈpestʃuəs] [ˈdɑ:rkənəs] .
tempestuous darkness .
暴风雨般的 黑暗 。

拉菲特街空无一人，只有两个男人冒险进入了狂风暴雨的黑暗中。

[ðeɪ] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [loʊ] .
They advanced with difficulty , side by side , speaking low .
他们 先进的 和 困难 , 边 经过 边 , 请讲 低的 。

他们并肩艰难地向前走着，低声交谈。

[rʌf] [ˈkʌstəmərz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
Rough customers to deal with .
粗糙的 顾客 到 交易 和 。

难缠的客户。

[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [wɜ:ɾ; wər] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪkˈsesɪv] [ˈdrɪŋkɪŋ] : [ðer; ðər] [aɪz] [gli:md] , [ðer; ðər]
Their faces were emaciated from excessive drinking : their eyes gleamed , their
他们的 面孔 是 瘦弱 从 过多的 喝 : 他们的 眼睛 闪闪发光 , 他们的
[ˈvɔɪsɪz] [wɜ:ɾ; wər] [hɔ:rs] : [ə; eɪ] [ˈbru:t(ə)l] [pər] ！
voices were hoarse : a brutal pair !
声音 是 嘶哑 : 一个 野蛮 一对 ！

他们因酗酒而面容消瘦：双眼闪着光，嗓音嘶哑：真是一对残暴的家伙！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] [wɜ:ɾ; wər] [ˈsu:pl] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] :
But their movements were souple and lively :
但 他们的 移动 是 舒普尔 和 热闹 。

但他们的动作却轻盈灵动：

[ðeɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈgeɪnli] [ˈswægər] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] - [ˈfɪŋgərd] [ˈdʒentri] [ænd; ənd]
they walked with that ungainly swagger affected by the light - fingered gentry and
他们 步行 和 那 笨拙的 昂首阔步 做作的 经过 这 光 - 用手指 绅 和
[ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərwe:ɾld] [ʌv; əv] [ˈpæɾɪs] .
the criminals of the underworld of Paris .
这 罪犯 的 这 地狱 的 巴黎 。

他们走路时带着那种笨拙的傲慢姿态，那是巴黎那些手脚不干净的绅士和黑社会罪犯的做派。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn][jɔ:ɾ; jər] [skɾɔ:l] ? "
" And what did you say in your scrawl ? "
" 和 什么 做过 你 说 在 你的 乱涂 ? "

“那你潦草地写了些什么？”

" [oʊ] , [ˈmɛdlərz] !
" **Oh , medlars !**
" 哦 , 枇杷 !

“哦，枇杷！ ”

[teɪk] - [ˈɪnz, ˈaɪˈɛːnəs] !
Take - ins !
拿 - 保险 !

外卖！

[juː; jʊ] [noʊ] ! . . .
You know ! . . .
你 知道 ! . . .

你知道！ ...

[aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [maɪ] [fɪst] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] ! "
I didn't put my fist to it , though ! "
我 没有 放 我的 拳头 到 它 , 尽管 ! "

但我没用拳头打它！

" [huː] [ðen] ? "
" **Who then ?** "
" WHO 然后 ? "

“那会是谁呢？ ”

" [juː; jʊ] [æsk] [ðæt] ? "
" **You ask that ?** "
" 你 问 那 ? "

你问这个问题？

" [aɪm] [noʊ] [ˈwɪzərd] !
" **I'm no wizard !**
" 我是 不 巫师 !

“我可不是巫师！ ”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [jɔː; jər] [fɪst] , [huːz] [ðen] ? "
If it wasn't your fist , whose then ? "
如果 它 不是 你的 拳头 , 谁 然后 ? "

如果不是你的拳头，那又是谁的呢？

" [maɪ] [ˈwʊmən] "
" **My woman** "
" 我的 女士 "

“我的女人.....”

" [ˈɜːnɪstɪːn] ? "
" **Ernestine ?** "
" 厄内斯廷 ? "

“厄内斯廷？ ”

" [jes] . [ˈɜːnɪstɪːn] .
" **Yes . Ernestine .**
" 是的 . 厄内斯廷 .

“是的。厄内斯廷。”

" [ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈskwɔːli] [ˈdɑːrkənəs] .
" **They struggled on through the squally darkness .**
" 他们 挣扎 在 通过 这 狂风暴雨 黑暗 .

他们艰难地在狂风暴雨的黑暗中前行。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] [brʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] .
Then one of the two broke the silence .
然后 一 的 这 二 打破 这 沉默 .

然后，两人中的一人打破了沉默。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['dʒeləs] , [ˈbi:dl] , [ˈmeɪkɪŋ] [jɔː; jəɪ][gɜ:rl] [raɪt] [ˈletərz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [fəʊk] ?
" **You're not jealous , Beadle , making your girl write letters to such folk ?**
" 你是 不是 嫉妒的 , 比德尔 , 制作 你的 女孩 写 信件 到 这样的 民间 ?
" 比德尔, 你不会是出于嫉妒才让你的女儿给这种人写信吧? "

" [ðæt] [ˈsɪnɪstər] [ˈhu:lɪɡən] , [ðə; ði] [ˈbi:dl] , [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **That sinister hooligan , the Beadle , burst out laughing .**
" 那 险恶 流氓 , 这 比德尔 , 爆裂 出去 笑 .
" 那个阴险的流氓, 比德尔, 突然大笑起来。"

" ['dʒeləs] ?
" **Jealous ?**
" 嫉妒的 ?
" 嫉妒的?

[em ˈi:] ?
Me ?
我 ?
我?

['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˈə:nɪstɪ:n] ?
Jealous of Ernestine ?
嫉妒的 的 厄内斯廷 ?
你嫉妒厄内斯汀吗?

[ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [læf] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:] , [oʊld] [bɪrd] !
You make me laugh , you really do , old Beard !
你 制作 我 笑 , 你 真的 做 , 老的 胡须 !
老胡子, 你真逗我笑!

" [bʌt; bət] [bɪrd] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [mɜ:rθ] .
" **But Beard did not share his companion's mirth .**
" 但 胡须 做过 不是 分享 他的 同伴的 欢笑 .
但比尔德并没有像他的同伴那样开怀大笑。

[hi:; hi] [li:nd] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˌpæliˈseɪd][tu:; tə] [teɪk] [breθ] ,
He leaned against a palisade to take breath ,
他 倾斜 反对 一个 栅栏 到 拿 气息 ,
他靠在栅栏上喘口气,

[waɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ˈɒŋsɪˌts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
while a little sheltered from the fierce onslaughts of the wind .
尽管 一个 小的 避难所 从 这 凶猛的 猛攻 的 这 风 .
同时又能稍微躲避一下狂风的侵袭。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [vɔɪs] :
" **I tell you what , he said in a gruff and threatening voice :**
" 我 告诉 你 什么 , " 他 说 在 一个 粗暴 和 威胁 嗓音 :
"我告诉你,"他用粗暴而威胁的语气说道:

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [sʌtʃ] [dɒdʒz] — [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] "
" **I don't like such dodges — like those of this evening "**
" 我 不 喜欢 这样的 躲闪 — 喜欢 那些 的 这 晚上 "
"我不喜欢这种闪烁其词的做法——就像今晚这种....."

" [waɪ] [soʊ] , [məˈsjɜ:r] ? "
" **Why so , monsieur ? "**
" 为什么 所以 , 先生 ? "
"为什么这么说, 先生? "

" [waɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] ! "
" **Why , because , after all , it's a comrade ! "**
" 为什么 , 因为 , 后 全部 , 它是 一个 同志 ! "
"为什么? 因为他毕竟是同志啊! "

" [bʌt; bət] ['hi:z] [bɪ'treɪd] — [ə; eɪ] ['treɪtər] [hi:; hi][ɪz] ! "

" **But he's betrayed — a traitor he is !** "

" 但 他是 背叛 — 一个 叛徒 他 是 ! "

但他被背叛了——他是个叛徒！

" [wʌt] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?

" **What do we know about it ?**

" 什么 做 我们 知道 关于 它 ?

我们对此了解多少？

" [ðə; ðɪ] ['bi:dl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [rɪ'flektɪd] .

" **The Beadle nodded ; reflected .**

" 这 比德尔 点头 ; 反映 .

执事点了点头，若有所思。

" [wʌt] [dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?

" **What does anyone know about it ?**

" 什么 做 任何人 知道 关于 它 ?

“有人了解这方面的信息吗？”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst]

" **he said at last**

" 他 说 在 最后的

他最后说道.....

" [waɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kɒmreɪdz] [təʊld][ju: 'es] , [wə:nt, weənt] [ðeɪ] [sər'praɪzd] , [wʌn][ænd; ænd][ɔ:l] ?

" **Why , when the comrades told us , weren't they surprised , one and all ?**

" 为什么 , 什么时候 这 同志们 讲述 我们 , 不是 他们 惊讶 , 一 和 全部 ?

“为什么当同志们告诉我们时，大家却都不感到惊讶呢？”

- , - , ['i:v(ə)n] - — [ðeɪ] ['dɪdnt] ['hezɪtɪt] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! . . .

Nibet , Toulouche , even Mimile — they didn't hesitate , not one of them ! . . .

- , - , 甚至 - — 他们 没有 犹豫 , 不是 一 的 他们 ! . . .

尼贝特、图卢什，甚至米米尔——他们没有丝毫犹豫，没有一个人！

[wel] [ðen] , [oʊld] - [ən] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ðɪ][pælz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [waɪ] ['hezɪtɪt] ?

Well then , old ' un , as all the pals were of one mind , why hesitate ?

出色地 然后 , 老的 - 联合国 , 作为 全部 这 朋友们 是 的 一 头脑 , 为什么 犹豫 ?

那么，老兄，既然所有伙伴都意见一致，何必犹豫呢？

[wɒts] [ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ! . . .

What's the use of discussing ! . . .

是什么 这 使用 的 讨论 ! . . .

讨论有什么用呢！

[bʌt; bət] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ænd][em 'i:] , [aɪ][dəʊnt] ['reɪlɪ] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] — [aɪ 'ti:] ['bɔðəz] [em 'i:][tu:; tə]

but , between you and me , I don't relish it either — it bothers me to

但 , 之间 你 和 我 , 我 不 尽情享受 它 任何一个 — 它 烦人 我 到

[goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pæl] ! . . .

go for a pal ! . . .

去 为了 一个 朋友 ! . . .

但说实话，我也不喜欢这样——和朋友在一起让我觉得很烦！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [rɪ:'dʌbəld] [ɪts] ['fjʊəri] :

" **Just then the tempest redoubled its fury :**

" 只是 然后 这 暴风雨 加倍 它是 愤怒 :

就在这时，暴风雨愈演愈烈：

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] [men][æz; əz] [ðoo] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdeɪvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][wɜ:r; wər]
it seemed to the cowering men as though all the devils of the storm were
它 似乎 到 这 畏缩 男人 作为 尽管 全部 这 魔鬼 的 这 风暴 是
[ˈgæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] .
galloping down the wind .
疾驰 向下 这 风 :

在瑟瑟发抖的男人们看来，仿佛暴风雨中的所有魔鬼都乘着风飞驰而来。

[ˈsʌmwər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] ,
Somewhere there was a moon ,
某处 那里 曾是 一个 月亮 ,
某个地方有一轮月亮，

[fɔ:r; fər] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] - [ˈsærəbəænd] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈklɪrər]
for scurrying clouds were dancing a witches' saraband across a faintly clearer
为了 匆匆忙忙 云 是 跳舞 一个 女巫 - 萨拉班德 穿过 一个 淡淡的 更清晰
[skaɪ] .
sky .
天空 :

只见飞快的云朵在稍稍晴朗的天空中跳着女巫的萨拉班德舞。

[ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈmæstərɪŋ] [ðə; ði] [əbˈskjərəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər] .
The unseen moon was mastering the obscurity of this midnight hour .
这 看不见 月亮 曾是 掌握 这 朦胧 的 这 午夜 小时 :
那轮看不见的月亮，正主宰着午夜的幽暗。

[baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] [tu:] [ˈsɪnɪstər] [ˈbi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ru:] [di:ˈju] [dɒkˈtɜ:r] - [ˈblɑ:n] .
By now , the two sinister beings were nearing the rue du Docteur - Blanche .
经过 现在 , 这 二 险恶 生物 是 临近 这 后悔 杜 医生 - 布兰奇 :
此时，这两个阴险的家伙已经接近了布朗什医生街。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] , [ɪn] [wɪtʃ] [tɔ:l] [ˈpɑ:plər] , [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [skwɔ:l] , [tʊk]
They were passing a garden , in which tall poplars , caught by the squall , took
他们 是 通过 一个 花园 , 在 哪个 高的 白杨树 , 捕捉 经过 这 暴风雨 , 采取
[fænˈtæstɪk] [ˈfeɪps] :
fantastic shapes :
极好的 形状 :

他们路过一个花园，花园里高大的白杨树被暴风雨吹得形状奇特：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnaɪtmər] [ˈtri:z] , [ˈterɪfaɪŋli] [streɪndʒ] .
they were nightmare trees , terrifyingly strange .
他们 是 恶梦 树木 , 令人毛骨悚然 奇怪的 :
它们是噩梦般的树，诡异得可怕。

" [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , " [riˈmɑ:kt] [ðə; ði] [ˈbi:dl] .
" **No more to be said** , " **remarked the Beadle** .
" 不 更多的 到 是 说 , " 评论 这 比德尔 :
“没什么好说的了，”执事说道。

" [ðə; ði] [si:n] [ɪz][set] ! . . .
" **The scene is set** ! . . .
" 这 场景 是 放 ! . . .
一切就绪！

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [pleɪs] ? "
Where is the meeting place ? "
在哪里 是 这 会议 地方 ? "
集合地点在哪里？

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
" **A hundred yards from there — a little before the corner of the boulevard**
" 一个 百 码 从 那里 — 一个 小的 前 这 角落 的 这 林荫大道
[ˌmɒntmə'rensi] "
Montmorency : : : : "
蒙莫朗西 "

“从那里往前走一百码——就在蒙莫朗西大道拐角前一点.....”

" [gʊd] !
" **Good** !
" 好的 !

“好的！”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][træp] ? "
And the trap ? "
和 这 陷阱 ? "

陷阱是什么？

" [aɪ 'tiː] [weɪts] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf] . "
" **It waits for us a little further off .** "
" 它 等待 为了 我们 一个 小的 更远 离开 . "

“它在稍远的地方等着我们。”

" [huːz] [ə'bɔːrd] [aɪ 'tiː] ? "
" **Who's aboard it ?** "
" 谁是 船上 它 ? "

“船上都有谁？ ”

" - . "
" **Mimile** . "
" - . "

“Mimile。”

" [ðæts] [gʊd] .
" **That's good** .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [naʊ] [hæf] - [wei] [ə'lɔːŋ] [ruː] - .
" **The two men were now half - way along rue Raffet .**
" 这 二 男人 是 现在 一半 - 方式 沿着 后悔 - .

“此时，两人已经走到了拉菲特街的一半路程。”

[ðə; ði] [waːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The watch had begun .
这 手表 有 开始 .

计时开始了。

[gript] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [ðeɪ] ['wertɪd] [ɪn] ['saɪləns]
Gripped by the cold they waited in silence : : : :
紧握 经过 这 寒冷的 他们 等待 在 沉默

寒冷刺骨，他们默默等待着.....

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ['sləʊli] , ['sləʊli] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [stri:t] . . .
The minutes passed slowly , slowly , in the deserted street . . .
这 分钟 通过了 缓慢地 , 缓慢地 , 在 这 荒凉的 街道 . . .

在空荡荡的街道上，时间一分一秒地过去了.....

[ðə; ði] [bɜːd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['biːdlz] ['ʃəʊldər]
The Beard put his hand on the Beadle's shoulder
这 胡须 放 他的 手 在 这 比德尔的 肩膀

大胡子把手搭在执事的肩膀上.....

[ə; eɪ] [veɪg] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] : [ðə; ði] [steps] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
A vague sound could be heard in the distance : the steps could be distinguished
一个 模糊的 声音 可以 是 听到 在 这 距离 : 这 步骤 可以 是 杰出的
;
;
;
;

远处隐约传来脚步声；

[sʌm; səm] [pəˈdestriən] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ruː] - [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
some pedestrian was coming up the rue Raffet in their direction .
一些 行人 曾是 未来 向上 这 后悔 - 在 他们的 方向 .

有行人正沿着拉菲特街朝他们的方向走来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['biːdl] .
" It is he ! " whispered the Beadle .
" 它 是 他 ! " 低声说道 这 比德尔 .

“就是他！”执事低声说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] ! " [əˈfɜːmd] [ðə; ði] [bɜːd] .
" It is he ! " affirmed the Beard .
" 它 是 他 ! " 确认 这 胡须 .

“就是他！”大胡子肯定道。

" ['hiːz] [nɑːt] [ˈoʊvərˈstædi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ! "
" He's not oversteady on his feet ! "
" 他是 不是 过稳态 在 他的 脚 ! "

“他站不稳！”

" [pərˈhæps] ['hiːz] [ɪl] [ʌːd] !
" Perhaps he's ill shod ! "
" 也许 他是 患病的 鞋子 ! "

“也许他鞋子不舒服！”

" [ðə; ði] [tuː] [spʊk] [lʊʊ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestɪŋ] [təʊn] :
" The two spoke low and in a jesting tone :
" 这 二 辐 低的 和 在 一个 开玩笑 语气 :

两人低声用玩笑的语气说道：

[aɪ ˈtiː] [rɪˈliːvd] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [wʌz; wəz] [ˈmɑːtʃɪŋ]]
it relieved the painful tension of the moment — a comrade was marching
它 松了口气 这 痛苦 紧张 的 这 片刻 — 一个 同志 曾是 行军

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
to meet his death ,
到 见面 他的 死亡 ,

它缓解了那一刻令人痛苦的紧张气氛——一位同志正走向他的死亡。

[ænd; ənd] [ðerz] [ðə; ði][hændz][tuː; tə] [diːl] [ðæt] [deθ] — [bʌt; bət][nɑːt] [jet] :
and theirs the hands to deal that death — but not yet :
和 他们的 这 双手 到 交易 那 死亡 — 但 不是 然而 :

他们掌握着处死人的权力——但现在还不是时候：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈækʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk]
it was a reaction against their sense of the looming tragedy of this dark
它 曾是 一个 反应 反对 他们的 感觉 的 这 迫在眉睫 悲剧 的 这 黑暗的
[ˈaʊər] !
hour !
小时 !

这是他们对即将到来的黑暗时刻悲剧的一种反应！

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ədˈvænsɪŋ] [ˈfɪɡjər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] .
Now a man's advancing figure could be discerned .
现在 一个 男人的 前进 数字 可以 是 辨别 .

这时，可以辨认出一个男人的身影正在靠近。

[hi:; hi] [keɪm] ['nɪrər] .
He came nearer .
他 来了 更近 .

他走近了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] , [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡɑ:rmənts] , [æən; ən] [ˈɪndɔ:r] ['sɜ:rvənt] .
He was plainly , by the cut of his garments , an indoor servant .
他 曾是 显然 , 经过 这 切 的 他的 服装 , 一个 室内的 仆人 .

从他衣着的款式来看，显然是个室内仆人。

[ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ʌp] : [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] :
The collar of his coat was turned up : he had his hands in his pockets :

这 衣领 的 他的 外套 曾是 转向 向上 : 他 有 他的 双手 在 他的 口袋 :

他竖起了外套的领子，双手插在口袋里。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [fæst] .
he walked fast .
他 步行 快速地 .

他走得很快。

" [heɪ] ! [ju:; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] !
" **Hey ! You down there !**
" 嘿 ! 你 向下 那里 !

“嘿！楼下那边的你！”

[ðə; ði] [gæŋ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɪrd] , [heɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [ˈfɪgjər] .
The gang ! " cried the Beard , hailing the oncoming figure .
这 帮派 ! " 哭 这 胡须 , 欢呼 这 即将到来的 数字 .

“那帮人！”大胡子喊道，向迎面走来的人影打招呼。

" [ɑ:] , [ɪts] [ju:; jʊ] ? "
" **Ah , it's you ?** "
" 啊 , 它是 你 ? "

“啊，是你啊？”

" [jes] , [ɪts] [em 'i:] , [ˈkɑ:mræd] . "
" **Yes , it's me , comrade** . "
" 是的 , 它是 我 , 同志 . "

“是的，是我，同志。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , ['bi:dl] ? "
" **And you too , Beadle ?** "
" 和 你 也 , 比德尔 ? "

“还有你，比德尔？”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] "
" **As you say** : : : : "
" 作为 你 说 "

“正如你说……”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] ?
" **What do you want of me ?**
" 什么 做 你 想 的 我 ?

你想要我做什么？

[sɪns] [maɪ] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæləd] [ˈbæskɪt] ,
Since my arrest and escape from the Salad Basket ,

自从 我的 逮捕 和 逃脱 从 这 沙拉 篮子 ,

自从我被捕并从沙拉篮逃脱后，

[aɪm][nɑ:t] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
I'm not anxious to stroll about this neighbourhood — out with it !

我是 不是 焦虑的 到 漫步 关于 这 邻里 — 出去 和 它 !

我可不想在这附近闲逛——赶紧走吧！

" [ðə; ði] [bɪrd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ][təʊn] :
" **The Beard said in a joking tone** :
" 这 胡须 说 在 一个 开玩笑 语气 :

“大胡子”用开玩笑的语气说道：

" [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'spekt] , [ðen] ?
" **You don't suspect, then?**
" 你 不 怀疑 , 然后 ?

“那么，你没有怀疑吗？”

[spi:k] [aʊt] , [dʒuːlz] ! . . .
Speak out, Jules! . . .
说话 出去 , 朱尔斯 ! . . .

朱尔斯，说出来！

" [dʒuːlz] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] — [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jules — for it was indeed he — shook his head.**
" 朱尔斯 — 为了 它 曾是 的确 他 — 摇晃 他的 头 .

“朱尔斯——确实是他——摇了摇头。

" [maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ! . . .
" **My word, I have no idea what you want!** . . .
" 我的 单词 , 我 有 不 主意 什么 你 想 ! . . .

我的天哪，我完全不知道你想要什么！

[huː] [ruːt] [tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Who wrote to me this morning?
WHO 写道 到 我 这 早晨 ?

今天早上是谁给我写信的？

[ˈəːnɪstiːn] ?
Ernestine?
厄内斯廷 ?

厄内斯汀？

" ['niːðər] [ðə; ði] ['biːdl] [nɔːr] [bɪrd] [rɪ'plaɪd] .
" **Neither the Beadle nor Beard replied.**
" 两者都不 这 比德尔 也不 胡须 回复 .

执事和胡子都没有回答。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] , ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [bæks]
The three men stood talking in the deserted street, bending their heads and backs
这 三 男人 站立 说 在 这 荒凉的 街道 , 弯曲 他们的 头部 和 背部

[ˈʌndər] [ðə; ði][reɪn] ,
under the rain,
在下面 这 雨 ,

三人站在空荡荡的街道上交谈，低着头，背抵着雨水。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .
which was now pouring harder than ever.
哪个 曾是 现在 浇注 更难 比 曾经 .

现在雨势比以往任何时候都更大了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第16/19页

" [kʌm] [ɑ:n] [ðen] !
" **Come on then !**
" 来 在 然后 !

“来吧！ ”

[meɪk] [heɪst] ! " [sed] [dʒu:lz] .
Make haste ! " said Jules .
制作 匆忙 ! " 说 朱尔斯 .

“快点！ ”朱尔斯说道。

" [kʌm] [naʊ] , [tel] [em 'i:] [wɒts] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [wɒts] [ʌp] — [spɪt][aɪ 'ti:] [aʊt] , ['kɒmreɪdz] ! . . .
" **Come now , tell me what's the point — what's up — spit it out , comrades ! . . .**
" 来 现在 , 告诉 我 是什么 这 观点 — 是什么 向上 — 吐 它 出去 , 同志们 ! . . .

“来吧，告诉我到底是怎么回事——到底怎么了——同志们，快说！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
I don't want to be soaked to the skin , you know !
我 不 想 到 是 浸泡过 到 这 皮肤 , 你 知道 !

你知道，我可不想全身湿透！

" [ðə; ði] ['bi:dɪl] [fɔ:rst] [ðə; ði] [peɪs] : [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['heri] ['sɪnju:ɪ] [hænd] ,
" **The Beadle forced the pace : he lifted his great hairy sinewy hand ,**
" 这 比德尔 强制 这 步伐 : 他 抬起 他的 伟大的 毛茸茸 筋骨 手 ,

“执事加快了脚步：他举起他那只又大又毛茸茸、肌肉发达的手，

[brɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][dʒu:lz] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] , [hɑ:r] ,
brought it down heavily on Jules ' shoulder , and in a changed voice , harsh ,
带来 它 向下 重度 在 朱尔斯 - 肩膀 , 和 在 一个 已更改 嗓音 , 残酷的 ,
[rʌf] , [ɪm'perətɪv] , [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] :
rough , imperative , he commanded :
粗糙的 , 至关重要的 , 他 命令 :

他重重地把东西扣在朱尔斯的肩膀上，声音也变了，变得严厉、粗暴、不容置疑，命令道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɑ:lʊʃ] [ju: 'es] !
" **You must follow us !**
" 你 必须 跟随 我们 !

你必须关注我们！

" [ɔ:l'reɪdɪ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][mæn][fæst] .
" **Already he had his man fast .**
" 已经 他 有 他的 男人 快速地 .

他已经迅速控制住了目标。

[ðə; ði] [ʌnsə'spɪʃəs] [dʒu:lz][dɪd][nɑ:t][ɡræsp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
The unsuspecting Jules did not grasp the situation in the least .
这 不带怀疑的 朱尔斯 做过 不是 抓牢 这 情况 在 这 至少 .

毫无戒心的朱尔斯丝毫没有意识到发生了什么。

" ['fɑ:lʊʃ] [ju:; jʊ] ?
" **Follow you ?**
" 跟随 你 ?

“跟着你吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 :

他问道。

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! . . .
" **As to that , certainly not !** . . .
" 作为 到 那 , 当然 不是 ! . . .

至于那件事，当然不是！

[noʊ] [mɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] [sʌt] ['weðər] .
No more walking for me in such weather .
不 更多的 步行 为了 我 在 这样的 天气 :

这种天气我再也不走路了。

[weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] , [seɪ] [aɪ] ! . . .
Wait for a sunny day , say I ! . . .
等待 为了 一个 阳光明媚 天 , 说 我 ! . . .

我说，等晴天吧！

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [eɪ] ? . . .
But whatever is the matter with you — eh ? . . .
但 任何 是 这 事情 和 你 — 嗯 ? . . .

但你到底怎么了？

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么？ ...

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər][dʒɔ:z][æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?
Why are you sticking out your jaws at me like this ?
为什么 是 你 粘性 出去 你的 下颚 在 我 喜欢 这 ?

你们为什么这样对着我张大嘴巴？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [maɪ] [læmz] ! . . .
Out with it , my lambs ! . . .
出去 和 它 , 我的 羔羊 ! . . .

出来吧，我的小羊羔们！

[wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] ? . . .
Where am I to follow you ? . . .
在哪里 是 我 到 跟随 你 ? . . .

我该往哪里走才能跟着你？

[ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] , ['mesəɹz] ['bi:dl] [ænd; ænd] [bɜrd] ?
You won't say , Messieurs Beadle and Beard ?
你 惯于 说 , 先生们 比德尔 和 胡须 ?

您不会说“比德尔先生和比尔德先生”吧？

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ? . . .
" **You won't say ?** . . .
" 你 惯于 说 ? . . .

你不肯说吗？

" [bɜrd] [mu:vɔd] [ə; eɪ][step] [ænd; ænd][gɑ:t][br'haɪnd][dʒu:lz] [ʌn'noʊtɪst] .
" **Beard moved a step and got behind Jules unnoticed** .
" 胡须 已搬 一个 步 和 得到 在后面 朱尔斯 未被察觉 :

“比尔德向前迈了一步，悄无声息地走到朱尔斯身后。”

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , [hɑ:rʃ] , ['θretnɪŋ] :
He repeated in the same tone , harsh , threatening :
他 重复 在 这 相同的 语气 , 残酷的 , 威胁 :

他用同样的语气重复道，语气严厉而带有威胁性：

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ju: 'es] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" **You've got to follow us , I tell you !**
" 你已经 得到 到 跟随 我们 ; 我 告诉 你 !
" 你一定要跟着我们，我告诉你！ "

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [dʒu:lz] [traɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] .
" **Instinctively Jules tried to turn round .**
" 本能地 朱尔斯 尝试 到 转动 圆形的 .
" 朱尔斯本能地想要转身。 "

[ðə; ði] ['bi:dlz] [strɔ:ŋ] [grɪp] [kept] [hɪm; ɪm] ['mʊʃnləs] .
The Beadle's strong grip kept him motionless .
这 比德尔的 强的 紧握 保留 他 静止不动 .
执事的手劲很大，让他动弹不得。

[ðen] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] .
Then he understood .
然后 他 理解 .
他这才明白过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
He was afraid .
他 曾是 害怕的 .
他很害怕。

" [wʊts] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" **What's come to you ?** " **he cried in a trembling voice .**
" 是什么 来 到 你 ? " 他 哭 在 一个 发抖 嗓音 .
"你怎么了？"他颤抖着声音喊道。

[ðə; ði] ['bi:dl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
The Beadle cut him short .
这 比德尔 切 他 短的 .
执事打断了他。

" [ɪ'nʌf] !
" **Enough !**
" 足够的 !
"足够的！"

[wɪl] [ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [ju: 'es] ?
Will you follow us ?
将要 你 跟随 我们 ?
你会关注我们吗？

[jes] [ɔ:r][noʊ] ?
Yes or no ?
是的 或者 不 ?
是还是不是？

" [dʒu:lz][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] " [noʊ] !
" **Jules was going to say** " **no !**
" 朱尔斯 曾是 去 到 说 " 不 !
朱尔斯本来要说“不！”

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][na:t][ðə; ði] [taɪm] !
" **but he had not the time !**
" 但 他 有 不是 这 时间 !
但他没有时间！

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['bi:dl] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ska:rf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Quick as lightning the Beadle flung a long scarf round his neck ,
快的 作为 闪电 这 比德尔 扔 一个 长的 围巾 圆形的 他的 脖子 ;
比德尔动作迅捷如闪电，迅速将一条长围巾围在脖子上。

[stʌk] [hɪz; ɪz] [ni:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊld] ！
stuck his knee into his victim's back , and pulled ！

卡住 他的 膝盖 进入 他的 受害者的 后退 ， 和 拉 ！

他用膝盖顶住受害者的背部，然后用力拉！

[dʒu:lz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] ; [bʌt; bət] , [hæf] ['staɪf(ə)ld] , ['nɪrli] ['stræŋɡld] ,
Jules uttered a faint groan ; but , half stifled , nearly strangled ,

朱尔斯 说出 一个 头晕的 呻吟 ； 但 ， 一半 窒息 ， 几乎 被勒死 ，

朱尔斯发出了一声微弱的呻吟；但是，他几乎被窒息，几乎被勒死了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [self] - [dɪ'fens] .
he had not the strength to attempt the slightest self - defence .

他 有 不是 这 力量 到 试图 这 丝毫 自己 - 防御 。

他没有力气进行哪怕是轻微的自卫。

[də'rektli; daɪ'rektli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['bækwərdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [hi:; hi] ['mezərd] [hɪz; ɪz]
Directly he was flung backwards on the ground , where he measured his

直接地 他 曾是 扔 向后 在 这 地面 ， 在哪里 他 测量 他的

[lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [leɪ] ['nɪrli] [stʌnd] ,
length and lay nearly stunned ,

长度 和 躺 几乎 目瞪口呆 ，

他直接被甩到地上，躺了下来，量了量自己的身形，几乎晕了过去。

[bɜrd] [dʒʌmpt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [nelt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [hɪm; ɪm] .
Beard jumped on him , knelt on his chest , and pinioned him .

胡须 跳了起来 在 他 ， 跪下 在 他的 胸部 ， 和 钉住 他 。

比尔德跳到他身上，跪在他的胸口，把他压了起来。

[dʒu:lz] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
Jules lay motionless .

朱尔斯 躺 静止不动 。

朱尔斯一动不动地躺着。

[ðə; ði] [bɜrd] [naʊ] [br'gæən] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] .
The Beard now began tying up the legs of their victim .

这 胡须 现在 开始 捆绑 向上 这 腿 的 他们的 受害者 。

“大胡子”开始捆绑受害者的双腿。

" [pæs] [ɛm 'i:] [ə; eɪ] [ska:rf] ！ "

" Pass me a scarf ！ "

" 经过 我 一个 围巾 ！ "

“递给我一条围巾！ ”

" [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ʊld] - [ən] ！ "

" There it is , old ' un ！ "

" 那里 它 是 ， 老的 - 联合国 ！ "

“找到了，老家伙！ ”

" ['veri] [gʊd] , [aɪ] [eɪ 'em] ['gʊoɪŋ] [tu:; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] - [bi:; bi] [dɪ'skri:t] . -
" Very good , I am going to apply a ' Be Discreet . ' "

" 非常 好的 ， 我 是 去 到 申请 一个 - 是 慎重 。

“很好，我将采用‘谨慎行事’的原则。”

" [ðə; ði] " [bi:; bi] [dɪ'skri:t] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæŋ] ,
" The " Be Discreet " of the Beard was a gag ,

" 这 " 是 慎重 " 的 这 胡须 曾是 一个 插科打诨 ，

“‘谨慎行事’的胡子造型只是个玩笑。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊld] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [hed] [ɪn] ['ekspɜ:rt] ['fæʃ(ə)n] .
which he rolled round the servant's head in expert fashion .

哪个 他 滚动 圆形的 这 仆人的 头 在 专家 时尚 。

他熟练地将面团在仆人的头上滚动。

" [fi:t] [fɜ:rm] ? " [æskt] [ðə; ði] [brɪd] .
" **Feet firm ?** " **asked the Beard** .
" 脚 公司 ? " 问 这 胡须 :

“脚稳吗？”胡子男问道。

" [oʊ] , [ˈdʒɑ:li] [faɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbi:dl] .
" **Oh , jolly fine !** " **said the Beadle** .
" 哦 , 快乐的 美好的 ! " 说 这 比德尔 :

“哦，太好了！”执事说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][mæn][ˈoʊvər][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] .
He turned his man over as though he were a bale of goods .
他 转向 他的 男人 超过 作为 尽管 他 是 一个 包 的 商品 :

他把那人翻了个身，就像翻一捆货物一样。

[naʊ] [hi:; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [hændz][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
Now he tied his victim's hands behind his back .
现在 他 系 他的 受害者的 双手 在后面 他的 后退 :

现在他把受害者的双手反绑在背后。

" [ɪz][,aɪ ˈti:][fɑ:r][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dʒɒ:ntɪŋ] [kɑ:r] ? "
" **Is it far to go to the jaunting car ?** " "
" 是 它 远的 到 去 到 这 短途旅行 车 ? " "

“去乘坐马车远吗？”

" [noʊ] — [fɜ:r; fər] [tu:] [ˈsu:] , [ðæts] [aɪ ˈti:] !
" **No — for two sous , that's it !** "
" 不 — 为了 二 深 , 那就是 它 ! "

“不——就两苏，就这些！”

" [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈnoɪzləsli] [əˈbɔ:ŋ] [ru:] - : [aɪ ˈti:]
" **A motor - car was indeed coming slowly and noiselessly along rue Raffet : it**
" 一个 发动机 - 车 曾是 的确 未来 缓慢地 和 无声 沿着 后悔 - : 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [kɑ:r] !
was a sumptuous car !
曾是 一个 豪华 车 !

“确实有一辆汽车沿着拉菲特街缓慢而无声地驶来：这是一辆豪华的汽车！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][hi:; hi] ? "
" **And if it is not he ?** " "
" 和 如果 它 是 不是 他 ? " "

“如果不是他呢？”

" [stɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][bæŋk] . . . [dɑ:rk][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ,
" **Stick him up against the bank . . . dark as it is ,**
" 戳 他 向上 反对 这 银行 . . . 黑暗的 作为 它 是 ,
“把他抵在河岸边……尽管那里很黑，”

[ðeəz; ðəz] [ˈevri] [tʃæns] [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] [si:n] .
there's every chance he won't be seen .
有 每一个 机会 他 惯于 是 已见 :

他很有可能不会被人看到。

" [ˈræpɪdli] , [ðə; ði] [ˈdaʊti] [tu:] [stʌk] [dʒu:lz] [əˈɡenst] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] :
" **Rapidly , the doughty two stuck Jules against the bank at the side of the road :**
" 快速 , 这 强悍 二 卡住 朱尔斯 反对 这 银行 在 这 边 的 这 路 :

“这两个胆大的家伙迅速把朱尔斯按在路边的堤岸上：

[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈkri:tʃər] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
the unfortunate creature had fainted .
这 不幸 生物 有 昏厥 :

这只不幸的动物昏倒了。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ðer; ðər] [ˌsɪɡə'rets] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ə'weɪ] ,
Then they took out their cigarettes , and going a few steps away ,
然后 他们 采取 出去 他们的 香烟 , 和 去 一个 很少 步骤 离开 ,
然后他们掏出香烟,走了几步,

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʃeltəɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
they pretended to be sheltering themselves in order to strike a light .
他们 假装 到 是 庇护所 他们自己 在 命令 到 罢工 一个 光 .
他们假装躲避风雨, 实则是为了偷偷点亮灯火。

[ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðɪs] [prɪ'kə:ʃn] .
They need not have taken this precaution .
他们 需要 不是 有 已采取 这 预防 .
他们其实不必采取这种预防措施。

[ðə; ði] [kɑ:r] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
The car stopped in front of them .
这 车 停止 在 正面 的 他们 .
车子停在了他们面前。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [hɜ:rd] :
The familiar voice of Mimile was heard :
这 熟悉的 嗓音 的 - 曾是 听到 :
耳边传来米米尔熟悉的声音:

" [gɑ:t] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ðen] ? "
" Got the rabbit then ? "
" 得到 这 兔子 然后 ? "
“抓到兔子了吗? ”

" [jes] , [oʊld] - [ən] ! "
" Yes , old ' un ! "
" 是的 , 老的 - 联合国 ! "
“是的, 老家伙! ”

" [pɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bə'lu:n] [ðen] ! "
" Pitch it into the balloon then ! "
" 沥青 它 进入 这 气球 然后 ! "
“那就把它扔进气球里吧! ”

" [ðə; ði] [bə'lu:n] ? " ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] ['bi:dl] .
" The balloon ? " questioned the Beadle .
" 这 气球 ? " 被质问 这 比德尔 .
“是气球吗? ”执事问道。

" [ˌwə'tevəz , ˌhwə'tevəz] [ðæt] ?
" Whatever's that ?
" 不管是什么 那 ?
“那是什么? ”

" - [læft] .
" Emilet laughed .
" - 笑了 .
埃米利特笑了。

" [æt; ət] [taɪmz] , [maɪ] [ˈbrʌðərz] , [jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] , [mə'kæɪnɪkli] [ˈspi:kɪŋ] , [ɪz] [kræs] ! . . .
" At times , my brothers , your ignorance , mechanically speaking , is crass ! . . .
" 在 时代 , 我的 兄弟 , 你的 无知 , 机械地 请讲 , 是 粗俗 ! . . .
“兄弟们, 有时候, 你们的无知, 从机械的角度来说, 简直令人难以置信!

[ðə; ði] [bə'lu:n] [ɪz] [ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [kɑ:r] , [aɪ'd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] .
The balloon is the back part of my car , I'd have you know .
这 气球 是 这 后退 部分 的 我的 车 , ID 有 你 知道 .
你知道吗, 那个气球是我车的后部。

" [ðə; ði] [bɪrd] [ˈsnɪɡəd] .
" **The Beard sniggered** .
" 这 胡须 窃笑 :

“大胡子”窃笑了一声。

" [ɡʊd] ! . . .
" **Good !** . . .
" 好的 ! . . .

“好的! ...

[pɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ʌp] !
Pick it up !
挑选 它 向上 !

捡起来!

[naʊ] , [ˈbi:dl] !
Now , Beadle !
现在 , 比德尔 !

现在, 比德尔!

" [ðə; ði] [tu:] [si:zd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][dʒu:lz][baɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [fi:t] ,
" **The two seized the body of Jules by shoulders and feet** ,
" 这 二 查获 这 身体 的 朱尔斯 经过 肩膀 和 脚 ,

两人抓住朱尔斯的肩膀和脚, 将他拖在地上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈbru:təli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n] .
and flung it brutally into the limousine .
和 扔 它 残酷地 进入 这 豪华轿车 :

然后粗暴地把它扔进了豪华轿车里。

[ə; eɪ] [rʌŋ] , [ˈneglɪdʒəntli] [flʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [dʒu:lz] , [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
A rug , negligently flung over the body of the trussed Jules , hid him from
一个 小地毯 , 疏忽地 扔 超过 这 身体 的 这 桁架 朱尔斯 , 隐藏 他 从
[ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 :

一条地毯随意地盖在被捆绑的朱尔斯身上, 把他遮挡起来, 不让他被人看到。

" [naʊ] [wi:l] [ɪmˈbɑ:rk] , " [əˈnaʊnst] - .
" **Now we'll embark , " announced Emilet** .
" 现在 出色地 启程 , " 宣布 - :

“现在我们启程了,”埃米利特宣布道。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhu:lɪgən] [æskt] :
As a precaution , the young hooligan asked :
作为 一个 预防 , 这 年轻的 流氓 问 :

为了以防万一, 这个年轻的流氓问道:

" [ðə; ði] [bloʊk] [snɔ:rz] ? " " **The bloke snores ?** " "
" 这 伙计 打鼾 ? " " :

“这家伙打鼾? ”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbi:dl] .
" **Yes , " replied the Beadle** .
" 是的 , " 回复 这 比德尔 :

“是的,”执事回答道。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][noʊ] [ˈnaɪtmər] [lænd]
" **He is travelling in No Nightmare Land**
" 他 是 旅行 在 不 恶梦 土地

他正在前往非噩梦之地.....

" [ðə; ði] [ˈbi:dl] [læft] .
" The Beadle laughed .
" 这 比德尔 笑了 .

执事笑了。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] .
But Emilet was alarmed .
但 - 曾是 惊慌 .

但埃米利特感到很惊慌。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [snʌft] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ? "
" You haven't snuffed him out , have you ? "
" 你 还没有 熄灭 他 出去 , 有 你 ? "

你还没把他彻底消灭吧？

" [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] !
" No danger of it !
" 不 危险 的 它 !

“完全没有这种危险！”

[ˈhi:z] [ˈoʊnli] [ˈʃæmɪŋ] ! "
He's only shamming ! "
他是 仅有的 羞辱 ! "

他只是在装腔作势！

" [ɔ:f] , [ðen] ! " [sed] - .
" Off , then ! " said Emilet .
" 离开 , 然后 ! " 说 - .

“那就走吧！”埃米利特说道。

[ðeɪ] [roʊld] [əˈweɪ] [æt; ət] [tɑ:p] [spi:d] .
They rolled away at top speed .
他们 滚动 离开 在 顶部 速度 .

它们以最高速度滚走了。

[ðə; ði] [ˈbændɪts] - [ler] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈtʃoʊzn] [baɪ] [ðer; ðər] [tʃi:fs] .
The bandits ' lair had been well chosen by their chiefs .
这 强盗 - 巢穴 有 到过 出色地 选定 经过 他们的 酋长们 .

匪首们精心挑选了匪帮的巢穴。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [ˈselər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:f] , [ænd; ænd] [ˈɜ:rθn] [wɔ:lz] [brɪdʒu:d]
It was a vast cellar , with a vaulted roof , and earthen walls bedewed .
它 曾是 一个 广阔的 地窖 , 和 一个 拱形 屋顶 , 和 土 墙壁 露水

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [hju:ˈmɪdətɪ] .
with an icy humidity .
和 一个 冰冷的 湿度 .

那是一个巨大的地窖，有拱形屋顶，泥土墙壁上挂满了冰冷的湿气。

[ˈæksɪz] , [ˈmætək] , [ˈʌvlz] , [reɪks] , [ænd; ænd] [ˈwɔ:tərɪŋ] [kænz] [leɪ] [ˈskætərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] :
Axes , mattocks , shovels , rakes , and watering cans lay scattered on the ground :
轴 , 茅草 , 铲子 , 耙子 , 和 浇水 罐头 躺 疏散 在 这 地面 :

[ði:z] [wɜ:r; wər] [wɔ:rn] [aʊt] [tu:lz] :
these were worn out tools :
这些 是 磨损 出去 工具 :

斧头、锄头、铁锹、耙子和浇水壶散落在地上：这些都是破旧的工具：

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [sɜ:rvd] [ðer; ðər] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
they had not served their purpose for many a day .
他们 有 不是 服务 他们的 目的 为了 许多 一个 天 .

它们已经很久没有发挥其应有的作用了。

[ðə; ði][ˈlæntərn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ˈkresɪt ˌprəˈtektɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈwaɪər][ɡloʊb] ,
The lantern , a kind of cresset protected by a wire globe ,
这 灯笼 , 一个 种类 的 爝 受保护 经过 一个 金属丝 地球 ,
灯笼, 一种用金属丝球罩保护的圆顶灯,

[wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .
was suspended from the roof by a string .
曾是 暂停 从 这 屋顶 经过 一个 细绳 .
用绳子悬挂在屋顶上。

[aɪ ˈti:] [jed] [ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ˈweɪvərɪŋ [laɪt] , [kriˈeɪtɪŋ] [waɪd] [ˈjæ,douz] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - [ˈstretʃɪŋ]]
It shed a faint and wavering light , creating weird shadows in that far - stretching
它 棚 一个 头晕的 和 摇摆不定 光 , 创建 诡异的 阴影 在 那 远的 - 伸展
[speɪs] ,
space ,
空间 ,
它散发出微弱而摇曳的光芒, 在那广阔的空间里投下奇异的阴影。

[tu:] [væst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] .
too vast for the insufficient illumination .
也 广阔的 为了 这 不足的 照明 .
面积太大, 照明不足。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] ˈkresɪt ˈlæntərn] , [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [laɪt] [aɪ ˈti:] [θru:] [əˈpɑ:n]
Directly beneath the cresset lantern , inside the circle of light it threw upon
直接地 下面 这 爝 灯笼 , 里面 这 圆圈 的 光 它 扔 之上
[ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
在圆形灯笼的正下方, 在它投射到地面的光圈内,

[ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ɡru:p] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ˈkri:tʃərz [prest] [kloʊz][tu:; tə][wʌŋ] [əˈnʌðər] , [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
a fantastic group of human creatures pressed close to one another , drinking ,
一个 极好的 团体 的 人类 生物 按下 关闭 到 一 其他 , 喝 ,
[ˈfʌʊtɪŋ] , [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] .
shouting , chattering , singing .
喊叫 , 喋喋不休 , 歌唱 .
一群形形色色的人类挤在一起, 喝酒、喊叫、聊天、唱歌。

[ə; eɪ] [kli:n] - [ˈfeɪvən] [mæn] , [hu:z] [səˈspɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [aɪz] [wɜ:r; wər] [pərˈpetʃuəli] [ˈblɪŋkɪŋ] , [tɜ:rnd]
A clean - shaven man , whose suspicious little eyes were perpetually blinking , turned
一个 干净的 - 剃光 男人 , 谁 可疑的 小的 眼睛 是 永恒地 眨眼 , 转向
[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
to a young woman .
到 一个 年轻的 女士 .
一个刮了胡子的男人, 那双充满怀疑的小眼睛不停地眨着, 转向一位年轻女子。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈə:nɪstɪ:n] , [maɪ] [ˈbju:ti] ,
" **Look here , Ernestine , my beauty ,**
" 看 这里 , 厄内斯汀 , 我的 美丽 ,
“看这里, 厄内斯汀, 我的美人儿,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][ðə; ði] ˈbi:dl [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
are you certain the Beadle understood that we should be waiting for him
是 你 肯定 这 比德尔 理解 那 我们 应该 是 等待 为了 他
[hɪr] ?
here ?
这里 ?
你确定那位执事明白我们应该在这里等他吗?

" [bɪɡ] ['ə:nɪstɪ:n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] ['wɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]
" **Big Ernestine , who was crouching on the ground and warming her hands**
" 大的 厄内斯廷 , WHO 曾是 蹲伏 在 这 地面 和 变暖 她 双手
[æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ,
at a wood fire ,
在 一个 木头 火 ,

“大厄内斯汀蹲在地上，在柴火旁烤着手，

[ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ˈrʌɡd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
throwing up clouds of smoke , shrugged her shoulders .
投掷 向上 云 的 抽烟 , 耸了耸肩 她 肩膀 .

她吐出一团烟雾，耸了耸肩。

" [stɔ:p][,aɪ 'ti:] , [du:] !
" **Stop it , do !**
" 停止 它 , 做 !

“住手，快点！ ”

[ju:; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] ['ʊʊvər][ænd; ənd]['ʊʊvər] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] [kla:k] , - ! . . .
You say things over and over again , like a clock , Nibet ! . . .
你 说 事物 超过 和 超过 再次 , 喜欢 一个 钟 , - ! . . .

尼贝特，你说话总是重复，就像钟表一样！

[sɪns] [aɪv] [tuɔld][ju:; jʊ] [jes] — [jes] [,aɪ 'ti:][ɪz] — [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! . .
Since I've told you yes — yes it is — there now , and be hanged to you ! . .
自从 我已经 讲述 你 是的 — 是的 它 是 — 那里 现在 , 和 是 绞刑 到 你 ! . .
.
:
.

既然我已经告诉你“是”——没错，就是这样——那就现在，去死吧！

[ju:; jʊ][dəunt][baɪ] [tʃæns] ['fænsɪ][ðə; ðɪ] ['bi:dl] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't by chance fancy the Beadle has been made a mouthful of , do you ?
你 不 经过 机会 想要 这 比德尔 有 到过 制成 一个 一口气 的 , 做 你 ?

你不会是觉得“Beadle”这个名字太拗口了吧？

" ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ['gri:tɪd] [ðɪs] .
" **Roars of laughter greeted this .**
" 咆哮 的 笑声 问候 这 .

这番话引来一片哄堂大笑。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)] ;
Nibet was not one of the inner circle ;
- 曾是 不是 一 的 这 内 圆圈 ;

尼贝特并非核心圈子成员之一；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][bənd][ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
he was not much of a favourite in the band of Numbers .
他 曾是 不是 很多 的 一个 最喜欢的 在 这 乐队 的 数字 .

在 Numbers 乐队中，他并不太受欢迎。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] ['rekənd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] , ['ju:sf(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [felt] [seɪf]
It is true that they reckoned him a comrade , useful , faithful , that they felt safe
它 是 真的 那 他们 估计 他 一个 同志 , 有用 , 忠实 , 那 他们 毛毡 安全的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

的确，他们认为他是一位有用、忠诚的同志，和他在一起他们感到很安全；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈregjələr] [ɪmˈplɔɪmənt] , [brɪkəz, brɪkɔːz]
but they bore him a grudge because of his regular employment , because
但 他们 钻孔 他 一个 怨恨 因为 的 他的 常规的 就业 , 因为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
of his position ,
的 他的 位置 ,

但他们因为他的固定工作和地位而对他怀恨在心。

[brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l]
because he was an official
因为 他 曾是 一个 官方的

因为他是一名官员.....

[ænd; ænd] , [fɜːrst][ænd; ænd][læst] , [hɪz; ɪz] - [ˈjuːnɪfɔːrm] [ɪmˈprest] [ðə; ði][dʒeɪl][bɜːrdz] [ʌnˈplezntli]
And , first and last , his warder's uniform impressed the jail birds unpleasantly
和 , 第一的 和 最后的 , 他的 - 制服 印象深刻 这 监狱 鸟类 令人不快的
.
:
.

首先，也是最后，他的狱卒制服给狱友们留下了不愉快的印象。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] .
But Nibet was not the man to allow himself to be intimidated .
但 - 曾是 不是 这 男人 到 允许 他自己 到 是 受到恐吓 .

但尼贝特不是那种会被吓倒的人。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][æsk] [wer] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ɡaːt][tuː; tə] ?
" **All the same , " said he , " I ask where the three of them have got to ?**
" 全部 这 相同的 , " 说 他 , " 我 问 在哪里 这 三 的 他们 有 得到 到 ?
.
:
:
:
:
:

“不过,”他说,“我想问问他们三个到哪里去了?"

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] [bed] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] !
If they know the mushroom bed , they should have been back long ago !
如果 他们 知道 这 蘑菇 床 , 他们 应该 有 到过 后退 长的 前 !

如果他们知道蘑菇床的位置,早就该回去了!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
" **He shouted to an old woman .**
" 他 喊叫 到 一个 老的 女士 .

他朝一位老妇人喊道。

" [eɪ] , - , [tel] [juː ˈes][ðə; ði] [taɪm] !
" **Eh , Toulouche , tell us the time !**
" 嗯 , - , 告诉 我们 这 时间 !

“呃, 图卢什, 告诉我们时间! ”

" [bʌt; bət] [ˈmʌðər] - [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **But Mother Toulouche shook her head .**
" 但 母亲 - 摇晃 她 头 .

“但是图卢什母亲摇了摇头。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] !
" **I haven't a watch !**
" 我 还没有 一个 手表 !

我没有手表!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ˌpraːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn] .
" **There was a murmur of protestation .**
" 那里 曾是 一个 低语 的 断言 .

“现场响起一阵低低的抗议声。”

[ðə; ði][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈhuːlɪɡənz] [əˈsembld] [ðer; ðər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd]
The seven or eight hooligans assembled there awaiting the return of the Beard
这 七 或者 八 流氓 组装 那里 等待中 这 返回 的 这 胡须
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːdl] ,
and the Beadle ,
和 这 比德尔 ,

七八个流氓聚集在那里，等着大胡子和警长回来。

[sent] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə][ˈkɪdnæp][dʒuːlz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] .
sent with Emilet to kidnap Jules , could not believe that .
发送 和 - 到 绑架 朱尔斯 , 可以 不是 相信 那 .

派埃米利特去绑架朱尔斯，简直难以置信。

[ˈmʌðər] - [hæd; həd][tʊʊld][ðə; ði] [truːθ] .
Mother Toulouche had told the truth .
母亲 - 有 讲述 这 真相 .

图卢什母亲说的是实话。

[ðə; ði] [ˈseɪlər] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
The Sailor caught the old woman by the shoulders and shook her , and
这 水手 捕捉 这 老的 女士 经过 这 肩膀 和 摇晃 她 , 和
[went] [ɑːn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
went on shaking her .
去 在 摇晃 她 .

水手抓住老妇人的肩膀，摇晃她，不停地摇晃。

" [laɪər] !
" **Liar** !
" 说谎者 !

“说谎者！

[ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? . . .
Aren't you ashamed to be in a funk with us ? . . .
不是 你 羞愧 到 是 在 一个 放克 和 我们 ? . . .

你难道不觉得和我们一起情绪低落很丢脸吗？

[ˈevər] [sɪns] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] - [hæz; həz][soʊld] [ˈwɪŋklz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz]
Ever since this blessed Mother Toulouche has sold winkles and many other things
曾经 自从 这 蒙福 母亲 - 有 卖 海螺 和 许多 其他 事物
,
!
,

自从这位慈祥的图卢什母亲开始售卖海螺和其他许多东西以来，

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
ever since she began to make a little purse for herself ,
曾经 自从 她 开始 到 制作 一个 小的 钱包 为了 她自己 ,

自从她开始给自己做小钱包以来，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [pɜːrs] [baɪ] [naʊ] ,
which must be a big purse by now ,
哪个 必须 是 一个 大的 钱包 经过 现在 ,

现在这肯定已经是个大钱包了。

[ə; eɪ] [pɜːrs] [ˈevriwʌn] [hɪr] [hæz; həz] [ˈswetɪd] [tuː; tə] [fɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz]
a purse everyone here has sweated to fill to the brim , she has always
一个 钱包 每个人 这里 有 汗流浹背 到 充满 到 这 帽檐 , 她 有 总是
[dɪsˈtrʌstɪd] [juː ˈes] ! . . .
distrusted us ! . . .
不信任 我们 ! . . .

她手里的钱包是大家辛辛苦苦攒起来的，她却一直不信任我们！

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [wa:tʃ] ！
You say you haven't a watch ！
你 说 你 还没有 一个 手表 ！

你说你没有手表！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ju:v] [gɑ:t] ['dʌzənz] [ʌv; əv] - [ɪm] ！ . . .
I tell you , you've got dozens of ' em ！ . . .
我 告诉 你 , 你已经 得到 几十个 的 - 呃 ！ . . .

我跟你说，你这儿有几十个呢！

" [bɪg] ['ə:nɪstɪ:n] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Big Ernestine interrupted .
" 大的 厄内斯廷 中断 .

“大厄内斯汀打断了她。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ə'grɪ:d]
" It's a half - hour over the hour agreed
" 它是 一个 一半 - 小时 超过 这 小时 同意

“比约定的时间晚了半小时.....”

" [ə; eɪ] ['ʌdə] [ræn] [θru:] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] : - , ['fɪŋgər] [ɑ:n] [lɪp] ,
" A shudder ran through the assembly : Nibet , finger on lip ,
" 一个 不寒而栗 跑 通过 这 集会 : - , 手指 在 唇 ,

“会众中一阵颤栗：尼贝特，手指放在嘴唇上，

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
made a sign that they were to listen .
制成 一个 符号 那 他们 是 到 听 .

他们做了个手势，示意他们要听。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌʃrʊm] [bed] , [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ɪn] [ju:z] ,
Then , in the mushroom bed , no longer in use ,
然后 , 在 这 蘑菇 床 , 不 更长 在 使用 ,

然后，在不再使用的蘑菇床上，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bənd] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [ə'dɑ:ptɪd] [æz; əz] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ]
which the band of Numbers had recently adopted as their meeting place , a
哪个 这 乐队 的 数字 有 最近 已采用 作为 他们的 会议 地方 , 一个

[prə'faʊnd] ['saɪləns] [fel]
profound silence fell
深刻的 沉默 跌倒

就在这群“数字”成员最近选定的聚会地点，一片寂静笼罩着他们.....

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ！ " [sed] - .
" There they are ！ " said Nibet .
" 那里 他们 是 ！ " 说 - .

“他们在那儿！”尼贝特说道。

[bɪg] ['ə:nɪstɪ:n] [li:pt] [ʌp] , [left] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [əd'vænst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['selər] ,
Big Ernestine leaped up , left the fire , advanced to the far end of the cellar ,
大的 厄内斯廷 跳跃 向上 , 左边 这 火 , 先进的 到 这 远的 结尾 的 这 地窖 ,

大厄内斯汀跳了起来，离开了火堆，走到地窖的尽头。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skri:tʃ] [əʊl] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
and imitated the cry of a screech owl to perfection .
和 模仿 这 哭 的 一个 尖叫 猫头鹰 到 完美 .

他完美地模仿了猫头鹰的叫声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [kraɪ] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .
There was a similar cry in response .
那里 曾是 一个 相似的 哭 在 回复 .

回应他们的也是类似的呼喊声。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] .
" **It's all right** .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðeə(r)] [hɪr] !
They're here !
它们是 这里 !

他们来了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She returned to the fire and sat down .
她 返回 到 这 火 和 卫星 向下 .

她回到火堆旁坐了下来。

[bʌt; bət] - [siːzd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] .
But Nibet seized the girl and forced her to get up again .
但 - 查获 这 女孩 和 强制 她 到 得到 向上 再次 .

但尼贝特抓住女孩，强迫她再次站起来。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **Go along with you** !
" 去 沿着 和 你 !

“跟着你！ ”

[kwɪk] [mɑːrtʃ] !
Quick march !
快的 行进 !

快步走！

" [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
" **he said roughly** .
" 他 说 大致 .

他粗声粗气地说。

[ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] .
She protested .
她 抗议 .

她提出了抗议。

- [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
Nibet stopped her .
- 停止 她 .

尼贝特拦住了她。

" [oʊ] , [wiː; wi][kɑːnt][stænd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! . . .
" **Oh , we can't stand listening to you** ! . . .
" 哦 , 我们 不能 站立 聆听 到 你 ! . . .

“哦，我们实在受不了听你说话！

[hoʊ][ðər; ðər] , [ˈseɪlər] ! . . .
Ho there , Sailor ! . . .
何 那里 , 水手 ! . . .

喂，水手！

[kʌm] [hɪr] ! . . .
Come here ! . . .
来 这里 ! . . .

过来！

[sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [plæŋk] !
Sit down on this plank !
坐 向下 在 这 板 ！

坐到这块木板上！

[ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['bi:dl] , [ænd; ənd][em 'i: — [wɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz]
You , the Beadle , and me — we're to be the judges
你 , 这 比德尔 , 和 我 — 是 到 是 这 法官

你、执事和我——我们来当评委.....

[bɜ:rd] [meɪks] [ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n] : [ænd; ənd] , [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [telz] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] , ['ə:nɪstɪ:n] [wɪl]
Beard makes the accusation : and , if her heart tells her to , Ernestine will
胡须 制作 这 指控 : 和 , 如果 她 心 讲述 她 到 , 厄内斯廷 将要
[dɪˈfend] [hɪm; ɪm] . "
defend him . "
保卫 他 . "

比尔德提出了指控；而如果厄内斯汀的内心允许，她会为他辩护。

" [aɪˈd] ['ræðər] [spɪt][æt; ət][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ! . . .
" **I'd rather spit at the tell - tale ! . . .**
" ID 相当 吐 在 这 告诉 - 故事 ! . . .

我宁愿朝那个泄密者吐口水！

[ju:; jʊ][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tu:; tə]['bɪts][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] !
You can tear him to bits as far as I'm concerned !
你 能 撕 他 到 比特 作为 远的 作为 我是 担心的 ！

在我看来，你把他撕成碎片都行！

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **cried the girl .**
" 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [dɪsˈgʌsts] [em 'i:][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] !
" **There's nothing disgusts me so much as a tell - tale !**
" 有 没有什么 令人厌恶 我 所以 很多 作为 一个 告诉 - 故事 ！

“没有什么比泄密更让我恶心的了！ ”

" [ðə; ði] ['hu:lɪgənz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [bɪg] ['ə:nɪstɪ:n] .
" **The hooligans crowded round big Ernestine .**
" 这 流氓 挤 圆形的 大的 厄内斯廷 .

“一群流氓围住了高大的厄内斯廷。”

[ðeɪ] [əˈplɔ:ɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪˈrɑ:nɪkli] ; [fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ðæt] , [wʌns][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ,
They applauded her ironically ; for they all knew that , once upon a time ,
他们 鼓掌 她 讽刺的是 ; 为了 他们 全部 知道 那 , 一次 之上 一个 时间 ,
他们讽刺地为她鼓掌；因为他们都知道，很久以前，

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['strɔ:ŋli] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] ,
she had been strongly suspected of having dealings with , what they called ,
她 有 到过 强烈 怀疑 的 拥有 交易 和 , 什么 他们 称为 ,
她被强烈怀疑与他们所谓的“人”有染。

" [ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ][lɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:bi:z] [nest] .
" **The dirty lot at the Bobby's Nest .**
" 这 肮脏的 很多 在 这 鲍比的 巢 .

“鲍比巢穴的脏乱地块。”

" ['saɪləns] [fel] [wʌns] [mɔ:r] .
" **Silence fell once more .**
" 沉默 跌倒 一次 更多的 .

一片寂静再次降临。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ʌn'roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd] ['wɪndləs] [ə'tætʃt]
They could hear the rasp of the rope unrolling from a hand windlass attached
他们 可以 听到 这 锉刀 的 这 绳索 展开 从 一个 手 绞盘 随附的
[tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bʌkɪt] .
to an enormous bucket .
到 一个 巨大的 桶 。

他们能听到连接在巨大水桶上的手摇绞盘拉出绳索时发出的沙沙声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [lɪft] .
This was the primitive lift .
这 曾是 这 原始 举起 。

这是早期的升降机。

['mʊmənts] [pæst] .
Moments passed .
瞬间 通过了 。

时间流逝。

[ðə; ði] ['huːlɪɡənz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] ['bʌkɪt]
The hooligans had formed a circle beneath the black hole where the bucket
这 流氓 有 形成 一个 圆圈 下面 这 黑色的 洞 在哪里 这 桶
[muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
moved up and down .
已搬 向上 和 向下 。

这群流氓在黑洞下方围成一个圈，水桶在那里上下移动。

" [aɪ 'tiː][ɡoʊz] , [oʊld] [bɜːd] ? " ['kwestʃənd] - , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] .
" **It goes , old Beard ?** " **questioned Nibet , gazing upwards .**
" 它 去 , 老的 胡须 ? " 被质问 - , 凝视 向上 。

“它还在吗，老胡子？”尼贝特抬头望着天空问道。

" [aɪ 'tiː][ɡoʊz] , [oʊld] [bloʊk] ! "
" **It goes , old bloke !** " "
" 它 去 , 老的 伙计 ! " "

“它继续走，老伙计！ ”

" [brɔːt] [ðə; ði] [geɪm] ? "
" **Brought the game ?** " "
" 带来 这 游戏 ? " "

“带了游戏吗？ ”

" [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['sendɪŋ] [daʊn] [naʊ] ! . . . "
" **That's what we're sending down now ! . . .** " "
" 那就是 什么 是 发送 向下 现在 ! . . . " "

“这就是我们现在要送下去的东西！”

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] ! "
" **That's a bit of all right !** "
" 那就是 一个 少量 的 全部 正确的 ! " "

“那还不错！ ”

" ['seɪlər] [naʊ] [siːzd] [ðə; ði] [trʌst] [dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
" **Sailor now seized the trussed Jules from the bucket and flung him on the**
" 水手 现在 查获 这 桁架 朱尔斯 从 这 桶 和 扔 他 在 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 。

水手随即从桶里抓起被捆绑的朱尔斯，把他扔到地上。

" ['dæmɪdʒd] [ɡʊdz] , [ðæt] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [læft] ['iːvəli] .
" **Damaged goods , that — eh ?** " **he laughed evilly .**
" 损坏的 商品 , 那 — 嗯 ? " 他 笑了 邪恶地 。

“残次品，嗯？”他阴险地笑着。

[ðə; ði] ['bi:dl] , [bɜrd] , [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][tɜ:rn] .
The Beadle , Beard , and Emilet were coming down in turn .
这 比德尔 , 胡须 , 和 - 是 未来 向下 在 转动 .
比德尔、比尔德和埃米利特依次走下来。

[ðə; ði] [gru:p] [bɪ'looʊ] [bent] ['kʃəriəsli] ['oʊvər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
The group below bent curiously over the prisoner .
这 团体 以下 弯曲 奇怪的是 超过 这 囚犯 .
下面这群人好奇地俯身打量着囚犯。

" ['hi:z] [sɔ:ft] — [ðæt] [sɔ:rt][ɪz] ! " ['kraɪd] ['ə:nisti:n] .
" He's soft — that sort is ! " cried Ernestine .
" 他是 柔软的 — 那 种类 是 ! " 哭 厄内斯廷 .
“他心软——那种人就是这样！”厄内斯汀喊道。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] ,
And tapping him on the face with her foot ,
和 窃听 他 在 这 脸 和 她 脚 ,
然后她用脚轻轻踢了他的脸，

[bɪg] ['ə:nisti:n] [traɪd][tu:; tə] [meɪk] [dʒu:lz] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .
big Ernestine tried to make Jules show signs of life .
大的 厄内斯廷 尝试 到 制作 朱尔斯 展示 标志 的 生活 .
大厄内斯汀试图让朱尔斯恢复一些生命迹象。

[bɜrd] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [geɪm] .
Beard dropped out of the bucket and stopped the game .
胡须 掉落 出去 的 这 桶 和 停止 这 游戏 .
胡子从桶里掉了出来，比赛也停止了。

" [lets] [si:] , ['ə:nisti:n] ? . . .
" Let's see , Ernestine ? . . .
" 我们来吧 看 , 厄内斯廷 ? . . .
“让我想想，厄内斯汀？

[stɑ:p][aɪ 'ti:] [naʊ] !
Stop it now !
停止 它 现在 !
立即停止！

" ['æftər] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['kɑ:mræd] [ɪn][tɜ:rn] ,
" After gripping the hand of each comrade in turn ,
" 后 扣人心弦 这 手 的 每个 同志 在 转动 ,
“依次握住每位同志的手后，

['æftər] [hʌŋɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [bɔ:n] [dra:ft] , ['emptɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
after hugging a bottle and draining it in a long draught , emptying it to
后 拥抱 一个 瓶子 和 排水 它 在 一个 长的 草稿 , 清空 它 到

[ðə; ði][dregz] ,
the dregs ,
这 渣 ,
抱着酒瓶，一口气喝光了瓶中的酒，直到瓶底只剩下残渣。

[bɜrd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
Beard flung it aside .
胡须 扔 它 旁边 .
比尔德把它扔到一边。

" [lets] [get][tu:; tə][wɜ:rk] — [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] ! . . .
" Let's get to work — no time to waste ! . . .
" 我们来吧 得到 到 工作 — 不 时间 到 浪费 ! . . .
“让我们开始工作吧——时间紧迫！

[ɪf] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] !
If we finish him off , we'll have to get rid of him before morning !
如果 我们 结束 他 离开 , 出色地 有 到 得到 摆脱 的 他 前 早晨 !
如果我们把他干掉, 就必须在天亮之前除掉他!

" [ˈseɪləər] [ˈlɪftɪd] [dʒuːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] ['kɒmreɪdʒ] .
" Sailor lifted Jules with the aid of two comrades .
" 水手 抬起 朱尔斯 和 这 援助 的 二 同志们 .
水手在两名同伴的帮助下抬起了朱尔斯。

[ðeɪ] [prɒpt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['pɪləər] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd][ðə; ði] ['seləər]
They propped him against a massive pillar of wood which supported the cellar
他们 支撑 他 反对 一个 大量的 支柱 的 木头 哪个 有 这 地窖
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

他们把他靠在一根支撑地窖屋顶的巨大木柱上。
[ðeɪ] [baʊnd] [ðer; ðər] ['retʃɪd] ['vɪktɪm][tuː; tə][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kɔːrdz] .
They bound their wretched victim to it with strong cords .
他们 边界 他们的 可怜 受害者 到 它 和 强的 绳索 .

他们用结实的绳索将可怜的受害者绑在上面。
['miːnwaɪl] , ['əːnɪstiːn] [wʌz; wəz] [ʌn'waɪndɪŋ] [ðə; ði] [gæg] .
Meanwhile , Ernestine was unwinding the gag .
同时 , 厄内斯廷 曾是 放松 这 插科打诨 .
与此同时, 厄内斯汀正在解除恶作剧。

" [teɪk] [jɔːr; jər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] !
" Take your places on the tribunal !
" 拿 你的 地方 在 这 法庭 !
“各位法官请入席! ”

" [kə'mɑːndɪd] - .
" commanded Nibet .
" 命令 - .

尼贝特命令道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pɪk] - [em 'iː] - [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feləʊ] !
" And you others , a glass of pick - me - up for the fellow !
" 和 你 其他的 , 一个 玻璃 的 挑选 - 我 - 向上 为了 这 同伴 !
“你们其他人, 给这位老兄倒杯提神饮料吧! ”

" [ðə; ði] [pɪk] - [em 'iː] - [ʌp] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [dʒuːlz][tuː; tə] ['kɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ]
" The pick - me - up intended to restore Jules to consciousness was brought by
" 这 挑选 - 我 - 向上 故意的 到 恢复 朱尔斯 到 意识 曾是 带来 经过
[ˈmʌðər] - ,
Mother Toulouche ,
母亲 - ,

“图卢什母亲带来了能使朱尔斯恢复意识的提神药,

[ˈʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɜːrθn] [pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv][kəʊld]['wɔːtər] .
under the form of a large earthen pot full of cold water .
在下面 这 形式 的 一个 大的 土 锅 满的 的 寒冷的 水 .

以装满冷水的大陶罐的形式呈现。

[ʃiː; ʃɪ] [dæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɜːz, 'prɪznɜːz] [feɪs] .
She dashed the water in the prisoner's face .
她 虚线 这 水 在 这 囚犯的 脸 .
她把水泼到囚犯脸上。

[dʒu:lz] ['sləʊli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ə'mɪdst] [æən; ən] ['ɑ:miːnəs] ['saɪləns] .
Jules slowly opened his eyes and regained his wits , amidst an ominous silence .
朱尔斯 缓慢地 打开 他的 眼睛 和 恢复 他的 智慧 , 在.....之中 一个 不祥的 沉默 .
朱尔斯缓缓睁开双眼, 在一片不祥的寂静中恢复了神智。

[ðə; ði] [bænd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)l] [smaɪlz] :
The band watched his return to life with evil smiles :
这 乐队 观看 他的 返回 到 生活 和 邪恶的 微笑 :
乐队成员们带着邪恶的笑容看着他复活:

[ðeɪ] ['kwaiətli] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pælið] [feɪs] [tɜ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
they quietly watched his pallid face turn a livid green with terror .
他们 悄悄 观看 他的 苍白 脸 转动 一个 铁青 绿色的 和 恐怖 .
他们静静地看着他苍白的脸因恐惧而变得惨绿。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
The wretched creature could not utter a syllable .
这 可怜 生物 可以 不是 说出 一个 音节 .
这个可怜的家伙一个音节都发不出来。

[hi:; hi] [steərd] ['waɪldli] [æt; ət] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
He stared wildly at those about him , his friends of yesterday ,
他 凝视 疯狂地 在 那些 关于 他 , 他的 朋友们 的 昨天 ,
他目光疯狂地扫视着周围的人, 那些他昨天的朋友。

[æt; ət] [ðoʊz] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɑ:k] ['dʒʌdʒmənt] [bentʃ] [hu:] , ['kraʊtʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [wɜ:r; wər]
at those seated on the mock judgment bench who , crouching forward , were
在 那些 坐着 在 这 嘲笑 判断 长椅 WHO , 蹲伏 向前 , 是
[əb'zəvɪŋ , ɔb-] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪlz] .
observing him with sardonic smiles .
观察 他 和 讽刺的 微笑 .
那些坐在模拟审判席上的人, 都弓着背, 带着嘲讽的笑容观察着他。

- [pʊt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
Nibet put a question .
- 放 一个 问题 .
Nibet提出了一个问题。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [ju: 'es] , [dʒu:lz] ? "
" You hear and understand us , Jules ? "
" 你 听到 和 理解 我们 , 朱尔斯 ? "
“朱尔斯, 你听懂我们说话了吗? ”

" ['pɪti] ! " [haʊld] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .
" Pity ! " howled the victim .
" 遗憾 ! " 嚎叫 这 受害者 .
“可怜!”受害者嚎叫道。

- [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraɪ] .
Nibet was indifferent to the cry .
- 曾是 冷漠 到 这 哭 .
尼贝特对哭喊声漠不关心。

" [hi:; hi] [ʌndə'stændz] ! . . .
" He understands ! . . .
" 他 明白 ! . . .
他明白了!

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [prə'si:dʒər]
For my part , I am all for keeping to a proper procedure
为了 我的 部分 , 我 是 全部 为了 保持 到 一个 恰当的 程序
就我而言, 我完全赞成遵守正规程序.....

[aɪ] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)]
I would not have agreed to sit in judgment on him if he had been unable
我 会 不是 有 同意 到 坐 在 判断 在 他 如果 他 有 到过 无法
[tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self]
to defend himself
到 保卫 他自己
如果他无法为自己辩护，我不会同意对他进行审判.....

[wi:; wi][dəʊnt][ækt] [ðæt] [wei] [daʊn] [hɪr] ！
We don't act that way down here ！
我们 不 行为 那 方式 向下 这里 ！
我们这里可不会那样做！

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ækəlaɪts] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pru:v(ə)] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
" **Turning to his acolytes for signs of their approval , he continued :**
" 转弯 到 他的 侍僧 为了 标志 的 他们的 赞同 , 他 持续 :
他转向追随者们，寻求他们的赞同，然后继续说道：

" [bɜrd] ！
" **Beard ！**
" 胡须 ！
“胡须！

[ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ！
The word is with you ！
这 单词 是 和 你 ！
神的旨意与你同在！

[let] [ju: 'es] [hɪr] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] ！ . . .
Let us hear why he has been brought up to judgment ！ . . .
让 我们 听到 为什么 他 有 到过 带来 向上 到 判断 ！ . . .
让我们听听他为何被送上法庭！

[tel] [ju: 'es] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ！ . . .
Tell us what he is accused of ！ . . .
告诉 我们 什么 他 是 被告 的 ！ . . .
请告诉我们他被指控犯了什么罪！

[brɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ！
Bring up all there is against him ！
带来 向上全部 那里 是 反对 他 ！
把他所有不利于他的事情都抖出来！

" [bɜrd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ma:tʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hu:lɪgən] [traɪ'bju:nl][ænd; ənd]
" **Beard , who was marching up and down between the hooligan tribunal and**
" 胡须 , WHO 曾是 行军 向上 和 向下 之间 这 流氓 法庭 和
[ðə; ði] [ə'kju:zd] ,
the accused ,
这 被告 ,
“比尔德当时在流氓法庭和被告之间来回踱步，

[hu:] [wʌz; wəz][hæf] [ded] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræf(ə)nəl] ['stɛɪtmənt] , [stɔ:pt] ,
who was half dead , and incapable of making a rational statement , stopped ,
WHO 曾是 一半 死的 , 和 无法 的 制作 一个 合理的 陈述 , 停止 ,
他当时已奄奄一息，无法做出理性的陈述，于是停了下来。

[skwɜrd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
squared himself with an air of satisfaction , and began his speech for the
平方 他自己 和 一个 空气 的 满意 , 和 开始 他的 演讲 为了 这
[pra:sɪ'kju:j(ə)n] .
prosecution .
起诉 .
他摆正姿势，脸上露出满意的神色，开始代表控方发言。

" [dʒu:lz] , [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [ˈevər] [dʌn] [ju:; jʊ] [ˈeni] [hɑ:rm] [hɪr] ？ . . .
" **Jules , has anyone ever done you any harm here ?** . . .
" 朱尔斯 , 有 任何人 曾经 完毕 你 任何 伤害 这里 ？ . . .
"朱尔斯, 这里有人伤害过你吗?"

[hæz; həz] [ˈeniwʌn] [pleɪd] [ˈkəʊədli] [ˈtrɪks] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? . . .
Has anyone played cowardly tricks on you ? . . .
有 任何人 玩 胆小 技巧 在 你 ？ . . .
有人对你使过卑鄙的伎俩吗?

[set] [ˈtræps][tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ][ɪn] ? . . .
Set traps to catch you in ? . . .
放 陷阱 到 抓住 你 在 ？ . . .
设陷阱来捉拿你?
[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ˈtʃi:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ? . . .
Have you ever been cheated out of your fair share of the spoil ? . . .
有 你 曾经 到过 作弊 出去 的 你的 公平的 分享 的 这 剧透 ？ . . .
你是否曾被骗走应得的那份战利品?

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [ju: ˈes] ? . . .
Is there anything you can bring up against us ? . . .
是 那里 任何事物 你 能 带来 向上 反对 我们 ？ . . .
你们有什么可以指控我们的吗?

[noʊ] ? . . .
No ? . . .
不 ？ . . .
不? ...

[wel] , [hɪəz] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [əˈgenst] [ju:; jʊ] . . .
Well , here's what we have against you . . .
出色地 , 这里是 什么 我们 有 反对 你 . . .
好吧, 我们掌握了你这些不利信息.....

[ɪts] [nɔ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈlaɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [i:ðər] ! . . .
it's not worth while lying about it either ! . . .
它是 不是 值得 尽管 说谎 关于 它 任何一个 ! . . .
在这件事上撒谎也毫无意义!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [waɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪlz] [ˈoʊvər][ðə; ði]
You are the one who has taken the wind out of our sails over the
你 是 这 一 WHO 有 已采取 这 风 出去 的 我们的 帆 超过 这
- [əˈfer] . . .
Danidoff affair . . .
- 事务 . . .
是你让我们在丹尼多夫事件上泄了气.....

[du:][ju:; jʊ] [kənˈfes] [ðæt] ?
do you confess that ?
做 你 承认 那 ？
你承认这一点吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈberli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [dʒu:lz] [gɑ:spt] [aʊt] :
" **In a voice barely intelligible Jules gasped out :**
" 在 一个 嗓音 仅仅 可理解的 朱尔斯 倒吸一口气 出去 :
朱尔斯用几乎听不清的声音喘息着说:

" [bɪrd] . . .
" **Beard** . . .
" 胡须 . . .
"胡须 ...

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jə] ! . . .
I don't understand you ! . . .
我 不 理解 你 ! . . .

我不明白你的意思！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]
I have done nothing — nothing
我 有 完毕 没有什么 — 没有什么

我什么都没做——什么都没做.....

[wʌt] [hæv; həv][juː; jə] [ə'genst] [em 'i:] ? . . .
What have you against me ? . . .
什么 有 你 反对 我 ? . . .

你对我有什么不满？

" [bɜrd] [tɔk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
" Beard took his time .
" 胡须 采取 他的 时间 .

“胡子慢慢地刮着。”

[pla:ntɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] [hɪp] [stʌk] [aʊt][ænd; ənd][hænd][ɪn] ['pɑ:kɪt] ,
Planted before the prisoner , with hip stuck out and hand in pocket ,
已种植 前 这 囚犯 , 和 时髦的 卡住 出去 和 手 在 口袋 ,

他蹲在囚犯面前，臀部翘起，一只手插在口袋里。

[ðə; ði] [ʌðər] [hænd] [reɪzɪd] [ɪn][ˈtrædʒɪk] [ɪnvə'keɪʃn] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] :
the other hand raised in tragic invocation towards his comrades :
这 其他 手 提高 在 悲惨 调用 向 他的 同志们 :

另一只手高高举起，悲恸地向他的战友们祈祷：

" [juː; jə][hæv; həv] [hɜ:rd] ? . . .
" You have heard ? . . .
" 你 有 听到 ? . . .

你听说了吗？

[mə'sjɜ:r] [dʌz] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] ! . . .
Monsieur does not understand ! . . .
先生 做 不是 理解 ! . . .

先生不明白！

[hi; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [plʌk] [tu; tə][bi; bi][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ə'blaɪ,bɔ:rd] !
He has not the pluck to be open and aboveboard !
他 有 不是 这 采摘 到 是 打开 和 光明正大 !

他没有勇气坦诚相待！

" [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kæptɪv] , [hi; hi] [kən'tɪnju:d] :
" Turning again to the wretched captive , he continued :
" 转弯 再次 到 这 可怜 俘虏 , 他 持续 :

他再次转向那可怜的俘虏，继续说道：

" [wel] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu; tə][ɪk'spleɪn] . . .
" Well , I'm going to explain . . .
" 出色地 , 我是 去 到 解释 . . .

“嗯，我来解释一下.....”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][juː; jə] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] , [hu:] [hæd; həd][tu; tə][pʊt] [θru:] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was you , wasn't it , who had to put through the robbery of the
它 曾是 你 , 不是 它 , WHO 有 到 放 通过 这 抢劫 的 这

[ˈleɪdi:z][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ? . . .
lady's jewels ? . . .
女士的 珠宝 ? . . .

是你，对吧？是你策划了这起盗窃女士珠宝的案件？

[wel] , [du:][ju:; jɒ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jɒ][dɪd] ?
Well , do you know what you did ?
出色地 , 做 你 知道 什么 你 做过 ?

你知道你做了什么吗？

[du:][ju:; jɒ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jɒ] ? . . .
Do you want me to tell you ? . . .
做 你 想 我 到 告诉 你 ? . . .

你想让我告诉你吗？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ][hænd][æz; əz][wʌz; wəz] ['prɔ:mɪst] [ænd; ənd][swɔ:rn] , [ju:; jɒ] [kept] [ðə; ði]
Instead of lending us a hand as was promised and sworn , you kept the
反而 的 贷款 我们 一个 手 作为 曾是 承诺 和 宣誓 , 你 保留 这
[keɪk] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] ! . . .
cake for yourself ! . . .
蛋糕 为了 你自己 ! . . .

你非但没有像承诺和誓言那样帮助我们，反而把蛋糕留给了自己！

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jɒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər][sɔ:rt] , ['sɜ:rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] , [pʊt] [jɔr; jər]
In other words , you , and some of your sort , serving at the ball , put your
在 其他 字 , 你 , 和 一些 的 你的 种类 , 服务 在 这 球 , 放 你的
[ˈhedz] [tə'geðər] ,
heads together ,
头部 一起 ,

换句话说，你和你的一些同类人，在发球台上，聚在一起商量，

[ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wei] ,
and shut up the lady in the room they found her in ; and that way ,
和 关闭 向上 这 女士 在 这 房间 他们 成立 她 在 ; 和 那 方式 ,
他们把那位女士关在他们发现她的房间里；就这样，

[ju:; jɒ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ! . . .
you got out of sharing with us ! . . .
你 得到 出去 的 分享 和 我们 ! . . .

你居然逃避了和我们分享！

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ['oʊvər] [ðæt] [di:l] ! . . .
So we have been done in the eye over that deal ! . . .
所以 我们 有 到过 完毕 在 这 眼睛 超过 那 交易 ! . . .

我们在那笔交易上彻底吃亏了！

[ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [ju:; jɒ][hæv; həv] ['kɒmreɪdz] [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] ,
The proof that you have comrades we know nothing about is ,
这 证明 那 你 有 同志们 我们 知道 没有什么 关于 是 ,
你拥有我们一无所知的同志的证据是：

[ðæt] ['jestərdeɪ] [wen] [ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [dʌn] [ɪn] ,
that yesterday when you were done in ,
那 昨天 什么时候 你 是 完毕 在 ,

昨天你完事的时候，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get] [ju:; jɒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæləd] ['bæskɪt] ! . . .
they found a way to get you out of the Salad Basket ! . . .
他们 成立 一个 方式 到 得到 你 出去 的 这 沙拉 篮子 ! . . .

他们找到了让你脱离“沙拉篮”的方法！

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ju: 'es] ! . . .
It wasn't us ! . . .
它 不是 我们 ! . . .

不是我们干的！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [rɑːbəri] . . .

But to return to the Danidoff robbery . . .
但 到 返回 到 这 - 抢劫 . . .

但回到丹尼多夫抢劫案.....

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [ðen] ! . . .

oh , you must have laughed then ! . . .
哦 , 你 必须 有 笑了 然后 ! . . .

哦，你当时一定笑了！

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz][tɜːrŋ] . . .

But everyone has his turn . . .
但 每个人 有 他的 转动 . . .

但每个人都有机会.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [læf] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][jɔːr; jər] [maʊθ] [naʊ] ! . . .

you are going to laugh on the wrong side of your mouth now ! . . .
你 是 去 到 笑 在 这 错误的 边 的 你的 嘴 现在 ! . . .

你现在肯定要笑到嘴角发酸了！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][,aɪ 'tiː] — [wʌt] [juːv] [dʌn] — [derd] [tuː; tə][duː] ?

Do you know what they call it — what you've done — dared to do ?
做 你 知道 什么 他们 称呼 它 — 什么 你已经 完毕 — 敢于 到 做 ?

你知道他们怎么称呼你做的事吗？你做的——你敢做的事？

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stræŋɡld] [vɔɪs] , [dʒuːlz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] :

" In the same strangled voice , Jules managed to get out the words :
" 在 这 相同的 被勒死 嗓音 , 朱尔斯 管理 到 得到 出去 这 字 :

朱尔斯用同样沙哑的声音，艰难地吐出几个字：

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [truː] ! . . .

" But it's not true ! . . .
" 但 它是 不是 真的 ! . . .

但这不是真的！

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .

I swear to you . . .
我 发誓 到 你 . . .

我向你发誓.....

" [bɜːd] [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] .

" Beard did not listen .
" 胡须 做过 不是 听 .

比尔德没有听。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːt] [huː] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði][laɪ] ! . . .

" There's not one of our lot who would give me the lie ! . . .
" 有 不是 一 的 我们的 很多 WHO 会 给 我 这 说谎 ! . . .

“我们这群人里没有一个人会跟我说谎！

[tuː; tə] [brɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['tretʃəri] ! . . .

To behave like that is treachery ! . . .
到 表现 喜欢 那 是 背信弃义 ! . . .

这种行为简直是背叛！

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] .

You have betrayed the Numbers .
你 有 背叛 这 数字 .

你背叛了数字。

[ðer; ðər][,aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ! . . .

There it is in a nutshell ! . . .
那里 它 是 在 一个 简而言之 ! . . .

简而言之就是这样！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðæt] ?
What have you to reply to that ?
什么 有 你 到 回复 到 那 ？

你对此有何回应？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [dʒu:lz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; ei] [hɔ:rs] ['wɪspər] ,
" For the third time , Jules repeated in a hoarse whisper ,
" 为了 这 第三 时间 , 朱尔斯 重复 在 一个 嘶哑 耳语 ,
“朱尔斯第三次用沙哑的低语重复道，”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] : [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [fɪr] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm] ,
for he felt life was gradually leaving him : an awful fear gripped him ,
为了 他 毛毡 生活 曾是 逐步地 离开 他 : 一个 可怕 害怕 紧握 他 ,
因为他感觉生命正在逐渐离他而去：一种可怕的恐惧攫住了他。

[hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
he saw he was completely done for .
他 锯 他 曾是 完全地 完毕 为了 :
他意识到自己彻底完了。

" [aɪ] [swer] [aɪ][dɪd][nɔ:t][du:] [ðæt] ! . . .
" I swear I did not do that ! . . .
" 我 发誓 我 做过 不是 做 那 ! . . .
“我发誓我没有做那件事！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [rɔ:b][ðə; ði] ['prɪnses]
I didn't rob the princess
我 没有 抢 这 公主
我没有抢劫公主.....

[aɪ][dəunt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hu:] [dɪd] !
I don't even know who did !
我 不 甚至 知道 WHO 做过 !
我甚至不知道是谁干的！

" [dʒu:lz][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʌk] [ðə; ði][wɜ:rst] [wei] [tu:; tə]
" Jules was , perhaps , speaking the truth , but he took the worst way to
" 朱尔斯 曾是 , 也许 , 请讲 这 真相 , 但 他 采取 这 最差 方式 到
[dɪ'fend] [hɪm'self]
defend himself
保卫 他自己
“朱尔斯或许说的是实话，但他采取了最糟糕的自卫方式.....”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [plʌk] [ænd; ənd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
If he had had pluck and wit enough to take the Beard's accusation
如果 他 有 有 采摘 和 有 足够的 到 拿 这 胡子 指控
[wɪð; wɪθ][ə; ei] [haɪ] [hænd] ,
with a high hand ,
和 一个 高的 手 ,
如果他有足够的勇气和智慧，能够坦然接受大胡子的指控，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][met] [θrets] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt][dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [ə'sɜ:rɪʃ(ə)n] ,
if he had met threats with violent denial and assertion ,
如果 他 有 遇见 威胁 和 暴力 拒绝 和 断言 ,
如果他以激烈的否认和反驳来应对威胁，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈpɔ:səb(ə)][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;
it is quite possible he might have made an impression in his favour ;
它 是 相当 可能的 他 可能 有 制成 一个 印象 在 他的 偏爱 ;
他很有可能已经给人留下了有利的印象；

[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd][fɔːr; fər][ˈpɪti][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ][frʌm; frəm][men][huː] [wɜːr; wər][ˈpɪtləs] ！
but he cried for pity and for mercy from men who were pitiless ！
但 他 哭 为了 遗憾 和 为了 怜悯 从 男人 who 是 无情 ！
但他却向冷酷无情的人们哭诉怜悯和宽恕！

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ！ . . .
He was afraid ！ . . .
他 曾是 害怕的 ！ . . .
他害怕了！

[hɪz; ɪz][fɪr][wʌz; wəz][ʃʊn][baɪ][ðə; ði][kənˈvʌlsɪv][ˈtremblɪŋ][wɪt][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈretɪd][ˈbɑːdi] ,
His fear was shown by the convulsive trembling which agitated his wretched body ,
他的 害怕 曾是 所示 经过 这 痉挛 发抖 哪个 激动 他的 可怜 身体 ,
[baɪ][hɪz; ɪz][ˈgæstli][ˈpælər] ,
by his ghastly pallor ,
经过 他的 阴森 苍白 ,
他因恐惧而浑身颤抖，面色惨白，痛苦万分。

[baɪ][ðə; ði][kʊʊld][draːps][ʌv; əv][swet][ˈroʊlɪŋ][daʊn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed]
by the cold drops of sweat rolling down his forehead : . . . :
经过 这 寒冷的 滴 的 汗 滚动 向下 他的 前额
冰冷的汗珠顺着他的额头滚落.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][ə; eɪ][mæn] :
He was no longer a man :
他 曾是 不 更长 一个 男人 :
他不再是人了：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈrekɪdʒ][ðə; ði][ˈhuːlɪɡənz][hæd; həd][brɪˈfɔːr]
it was a lamentable bit of human wreckage the hooligans had before
它 曾是 一个 令人惋惜的 少量 的 人类 残骸 这 流氓 有 前
[ðəm; ðəm] ！ . . .
them ！ . . . :
他们 ！ . . . :
眼前这群暴徒看到的，是一片令人痛心的惨状！

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔːr][ləˈmentəb(ə)l][ðɪs][rek][ʃʊd][ɪtˈself][tuː; tə][biː; bi] ,
And the more lamentable this wreck showed itself to be ,
和 这 更多的 令人惋惜的 这 破坏 显示 本身 到 是 ,
而这场灾难越是显露出其令人惋惜的一面，

[ðə; ði][les][ˈwɜːrði][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪntrəst][aɪˈtiː][siːmd] ！
the less worthy of their interest it seemed ！
这 较少的 值得 的 他们的 兴趣 它 似乎 ！
似乎他们对此并不感兴趣！

[wen][dʒuːlz][gɑːspt][aʊt][wʌns][əˈgen] :
When Jules gaspd out once again :
什么时候 朱尔斯 倒吸一口气 出去 一次 再次 :
朱尔斯再次倒吸一口凉气时：

"[aɪ][swer][tuː; tə][juː; jʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] ！
" I swear to you it was not I ！
" 我 发誓 到 你 它 曾是 不是 我 ！
我发誓，那绝对不是我！

[noʊ] ！ . . .
No ！ . . . :
不 ！ . . . :
不！ ...

[aɪ][dɪd][nɔ:t][du:][aɪ'ti:]!
I did not do it !
我 做过 不是 做 它 ！

我没做！

" [ðə; ði] ['hu:lɪgənz] , [mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] , [roʊz] , [ɪn'dɪgnənt] , [ˈfjʊəriəs] , [mæd][wɪð; wɪθ]
" The hooligans , moved by a common impulse , rose , indignant , furious , mad with
" 这 流氓 , 已搬 经过 一个 常见的 冲动 , 玫瑰 , 愤怒 , 狂怒 , 疯狂的 和
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“这些流氓们，出于共同的冲动，站了起来，义愤填膺，怒不可遏，疯狂地咆哮着。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ðæt] [ɪz] ! " [jeld] - , [hu:] , [br'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
" That's a good one , that is ! " yelled Nibet , who , beside himself with rage ,
" 那就是 一个 好的 一 , 那 是 ！ " 大喊 - , WHO , 旁 他自己 和 愤怒 ,
"这可真是个好主意！"尼贝特怒吼道，他简直气疯了。

[ˈsʌd(ə)nli] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][dʒu:'dɪʃəl][fɔ:rmz] .
suddenly forgot his avowed respect for judicial forms .
突然 忘了 他的 公开承认 尊重 为了 司法 表格 .

他突然忘记了自己曾经公开宣称的对司法程序的尊重。

" [sɪns] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tel] [laɪz] , [ænd; ənd] [ˈhæznt] [ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ˈhi:z]
" Since he is determined to tell lies , and hasn't the pluck to say what he's
" 自从 他 是 决定 到 告诉 谎言 , 和 还没有 这 采摘 到 说 什么 他是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“既然他执意要撒谎，又没有勇气承认自己做过的事，

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðæts] [tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌp] ! .
there's only one thing for us to do , and that's to stop his mouth up ! .
有 仅有的 一 事物 为了 我们 到 做 , 和 那就是 到 停止 他的 嘴 向上 ！ .
...
::
...
::

我们现在唯一能做的就是堵住他的嘴！

[ˈɜ:nɪsti:n] , [pʊt][ðə; ði] [plʌg] [bæk] !
Ernestine , put the plug back !
厄内斯汀 , 放 这 插头 后退 ！

厄内斯汀，把插头插回去！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][wʌns] [mɔ:r] [roʊld] [ðə; ði][skɑ:rf] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
" And as the girl once more rolled the scarf round and round the head of
" 和 作为 这 女孩 一次 更多的 滚动 这 围巾 圆形的 和 圆形的 这 头 的
[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dʒu:lz] ,
the miserable Jules ,
这 悲惨的 朱尔斯 ,

“于是，女孩再次把围巾绕在可怜的朱尔斯的头上，一圈又一圈地缠着。”

- [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
Nibet turned to his comrades .
- 转向 到 他的 同志们 .

尼贝特转向他的同伴们。

" [naʊ] [ðen] ?
" Now then ?
" 现在 然后 ?

那么，现在呢？

[wʌn] ['hæznt] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] [weɪst] [mɔ:r] [tɑ:m][ʻoʊvər][aɪ ˈti:] ! . . .
One hasn't any need to waste more time over it ! . . .
— 还没有 任何 需要 到 浪费 更多的 时间 超过 它 ! . . .
完全没必要在这件事上浪费更多时间!

[wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] — [nɑ:t][soʊ] ? . . .
We know all the story — not so ? . . .
我们 知道 全部 这 故事 — 不是 所以 ? . . .
我们都知道事情的来龙去脉——难道不是吗?

[its] ['setld] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] ! . . .
It's settled , I tell you ! . . .
它是 定居 , 我 告诉 你 ! . . .
事情就这么定了, 我告诉你!

[ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [hæz; hæz] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi][hæz; hæz] [dʌn] , [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rɪv] ? . . .
A fellow who has done what he has done , what does he deserve ? . . .
一个 同伴 WHO 有 完毕 什么 他 有 完毕 , 什么 做 他 应得 ? . . .
一个人做了那样的事, 他该得到什么?

[ju:; jə] ['ænsər] [fɜ:rst] , ['mʌðər] - , [sɪns] [ju:; jə][ɑ:r; əɾ][ðə; ði][ʻoʊldɪst] ? . . .
You answer first , Mother Toulouche , since you are the oldest ? . . .
你 回答 第一的 , 母亲 - , 自从 你 是 这 最老 ? . . .
图卢什妈妈, 您先回答, 因为您是年纪最大的?

" ['mʌðər] - [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['hev(ə)n]
" **Mother Toulouche stretched out a trembling hand , as though calling on Heaven**
" 母亲 - 拉伸 出去 一个 发抖 手 , 作为 尽管 呼叫 在 天堂

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [æn; ən] [oʊθ] .
to witness an oath .
到 证人 一个 誓言 .
“图卢什母亲伸出颤抖的手, 仿佛在向苍天祈求见证一个誓言。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hær] [aɪz] .
" **I , said the old woman , with a wicked gleam in her eyes .**
" 我 , " 说 这 老的 女士 , 和 一个 邪恶 闪耀 在 她 眼睛 .
“我,”老妇人说着, 眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" [aɪ][dəʊnt] ['hezɪteɪt] ! . . .
" **I don't hesitate ! . . .**
" 我 不 犹豫 ! . . .
我毫不犹豫!

['kɒmreɪdʒ] [hu:] [flɪntʃ] , [sni:ks] [hu:] [bɪ'treɪ] , [get][rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [seɪ] [aɪ] ! . . .
Comrades who flinch , sneaks who betray , get rid of them , say I ! . . .
同志们 WHO 退缩 , 潜行者 WHO 背叛 , 得到 摆脱 的 他们 , 说 我 ! . . .
那些退缩的同志, 那些背叛的奸佞分子, 统统清除掉, 我说!

[aɪ] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] ! . . .
I condemn him to death ! . . .
我 谴责 他 到 死亡 ! . . .
我判处他死刑!

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənʒ] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [əˈplɔ:z] .
" **The old woman's sentence was greeted with loud applause .**
" 这 老的 女性的 句子 曾是 问候 和 大声 掌声 .
老妇人的判决赢得了热烈的掌声。

- [ri'zju:md] .
Nibet resumed .
- 恢复 .
尼贝特恢复了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] ！ . . .
" **It is said** ！ . . .
" 它 是 说 ！ . . .

据说！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ju'nænɪməs] ！ . . .
" **It is unanimous** ！ . . .
" 它 是 一致 ！ . . .

一致同意！

[meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fɪnɪʃ] , [maɪ] [lædz] ！ . . .
Make a quick finish , my lads ！ . . .
制作 一个 快的 结束 , 我的 小伙子们 ！ . . .

伙计们，抓紧时间完成任务！

[sɪns] [i:tʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪndʒərd] , [let] [i:tʃ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ！
Since each has been injured , let each take his revenge ！
自从 每个 有 到过 受伤 , 让 每个 拿 他的 复仇 ！

既然他们都受了伤，那就让他们各自复仇吧！

[aɪ] [seɪ] : [deθ] [baɪ] [ðə; ði] ['hæməɹ] ！
I say : Death by the hammer ！
我 说 : 死亡 经过 这 锤 ！

我说：用锤子处死！

" [ɪn] [ðæt] [smoʊk] - ['θɪkənd] [er] [rouz] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [heit] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
" **In that smoke - thickened air rose a chorus of hate and of vengeance** .
" 在 那 抽烟 - 增稠 空气 玫瑰 一个 合唱 的 恨 和 的 复仇 .

“在那烟雾弥漫的空气中，升起了仇恨和复仇的合唱声。

" [deθ] [baɪ] [ðə; ði] ['hæməɹ] ！
" **Death by the hammer** ！
" 死亡 经过 这 锤 ！

“被锤子砸死！”

[deθ] [baɪ] [ðə; ði] ['hæməɹ] ！
Death by the hammer ！
死亡 经过 这 锤 ！

被锤子砸死！

" [ɪn] [ðæt] ['nɔɪsəm] [ler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændɪts] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [si:n] [ɪn'sju:d] .
" **In that noisome lair of the bandits a horrible scene ensued** .
" 在 那 令人厌恶的 巢穴 的 这 强盗 一个 可怕 场景 随后 .

“在那群强盗肮脏的巢穴里，发生了一件可怕的事情。”

['mʌðəɹ] - [went] ['grouɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['kɔ:rnəɹ] .
Mother Toulouche went groping in a dark corner .
母亲 - 去 摸索 在 一个 黑暗的 角落 .

图卢什母亲在黑暗的角落里摸索。

[ʃi:; ji] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ə; eɪ] ['blæk,smɪθs] ['hæməɹ] .
She searched for , and found , a blacksmith's hammer .
她 搜索 为了 , 和 成立 , 一个 铁匠 锤 .

她四处寻找，终于找到了一把铁匠的锤子。

[ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
She lifted it with trembling hands , and planting herself in front of the victim ,
她 抬起 它 和 发抖 双手 , 和 种植 她自己 在 正面 的 这 受害者 ,

她颤抖着双手举起它，然后站在受害者面前。

[mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , [ʃi:; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [vɔɪs] :
more dead than alive , she said in a menacing voice :
更多的 死的 比 活 , 她 说 在 一个 威胁 嗓音 :

她用威胁的语气说：“死气沉沉的，比活着的人还不如。”

" [ju:; jʊ][dɪd][hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] ！
" **You did harm to the Numbers ！**
" 你 做过 伤害 到 这 数字 ！

你伤害了数字！

[ju:; jʊ] [rɔ:ŋd] [ðem; ðəm] ！
You wronged them ！
你 冤枉 他们 ！

你亏待了他们！

[hɪr] [goʊz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðen] ！
Here goes for that then ！
这里 去 为了 那 然后 ！

那就这么办吧！

[ðə; ði] ['hæmə] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪn]
" **The hammer described a quarter of a circle in the air and descended in**
" 这 锤 描述 一个 四分之一 的 一个 圆圈 在 这 空气 和 下降 在
[ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktɪmz] [feɪs] ！
a smashing blow on the wretched victim's face ！
一个 粉碎 吹 在 这 可怜 受害者的 脸 ！
“锤子在空中划出四分之一圆，然后重重地砸在可怜的受害者脸上！”

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ！
The awful punishment had begun ！
这 可怕 惩罚 有 开始 ！

可怕的惩罚开始了！

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][eɪdʒ] , [wʌŋ]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['hu:lɪɡənz] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæmə] , [ænd; ənd]
According to age , one after another , the hooligans passed on the hammer , and
根据 到 年龄 , 一 后 其他 , 这 流氓 通过了 在 这 锤 , 和
,
.
,
.

根据年龄，这些流氓们一个接一个地把铁锤传给下一个人，然后，

[ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] , [bi:t] ['fɑ:lʊd] [bi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['ægə,naɪzɪŋ]['bɑ:di][ʌv; əv][dʒu:lz] ！
in a blind passion of hate , beat followed beat on the agonising body of Jules ！
在 一个 瞎的 热情 的 恨 , 打 随后 打 在 这 痛苦的 身体 的 朱尔斯 ！
在盲目的仇恨激情中，一记又一记重击落在朱尔斯痛苦的身体上！

[æt; ət][læst][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ægəni][wəz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] ！
At last the terrible agony was over and done ！
在 最后的 这 糟糕的 痛苦 曾是 超过 和 完毕 ！

可怕的痛苦终于结束了！

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] , [ðə; ði] [lʌst] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd][bɜ:rnt] [ðəm'selvz] [aʊt] .
The passion of hate , the lust for revenge had burnt themselves out .
这 热情 的 恨 , 这 欲望 为了 复仇 有 烧焦的 他们自己 出去 .

仇恨的激情和复仇的欲望都已消散殆尽。

[dʒu:lz][hæd; həd]['ekspi:,eɪtɪd][ðə; ði] [kraɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ！
Jules had expiated the crime they had imputed to him ！
朱尔斯 有 已过期 这 犯罪 他们 有 估算 到 他 ！

朱尔斯已经赎清了他们强加给他的罪行！

[ðə; ði][bænd][wɜ:r; wər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] [fə'ti:g] .
The band were the victims of a paralysing fatigue .
这 乐队 是 这 受害者 的 一个 瘫痪 疲劳 .

乐队成员都患上了严重的疲劳症。

- [flʌŋ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['hæməɹ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər][den] .
Emilet flung the blood - stained hammer into a far corner of their den .
- 扔 这 血 - 染色 锤 进入 一个 远的 角落 的 他们的 丹 .

埃米利特把沾满鲜血的锤子扔到他们巢穴的角落里。

" [wel] [dʌn] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Well done ! " said he .
" 出色地 完毕 ! " 说 他 .

“干得好！”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] !
" He has paid the price !
" 他 有 有薪酬的 这 价格 !

他付出了代价！

" - [aɪz] [fel] [ɑːn] - .
" Emilet's eyes fell on Nibet .
" - 眼睛 跌倒 在 - .

“埃米利特的目光落在了尼贝特身上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
He was leaning against the wall , and , with folded arms ,
他 曾是 倾斜 反对 这 墙 , 和 , 和 折叠 武器 ,

他倚靠在墙上，双臂交叉抱在胸前，

[wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt] .
was watching the scene in which he had taken no part .
曾是 观看 这 场景 在 哪个 他 有 已采取 不 部分 .

他当时正在观看一场与他无关的戏。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrdər] , - [dɪ'mɑːndɪd] :
Walking up to the warder , Emilet demanded :
步行 向上 到 这 看守 , - 要求 :

埃米利特走到狱卒面前，质问道：

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! Ho !
" 何 ! 何 !

“嚯！嚯！

[juː; jʊ] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? . . .
You backed out of it , did you , my boy ? . . .
你 支持的 出去 的 它 , 做过 你 , 我的 男生 ? . . .

你临阵退缩了，是吗，孩子？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θroʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? . . .
You didn't have a throw , did you ? . . .
你 没有 有 一个 扔 , 做过 你 ? . . .

你没有投掷动作，对吧？

[noʊ] ? . . .
No ? . . .
不 ? . . .

不？ ...

" - [grɪnd] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" Nibet grinned sardonically .
" - 咧嘴一笑 讽刺地 .

尼贝特冷笑着。

" [dəʊnt] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] , - ! . . .
" Don't talk rubbish , Emilet ! . . .
" 不 讲话 垃圾 , - ! . . .

“别胡说八道，埃米利特！"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ə'saɪd] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ]
If I have stood aside , I had my reasons for doing so
如果 我 有 站立 旁边 , 我 有 我的 原因 为了 正在做 所以
如果我选择退居幕后, 那是有原因的.....

[wi:; wi] ['hævnt] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][dʒu:lz] [jet] !
We haven't done with Jules yet ! . . .
我们 还没有 完毕 和 朱尔斯 然而 !
我们还没说完朱尔斯的事呢!

[nɔ:t][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃɔ:k] !
Not by a long chalk ! . . .
不是 经过 一个 长的 粉笔 !
差远了!

[naʊ] [ðæt] ['hi:z] [bɪn] [kɪld] , ['hi:z][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] — ['ɪznt] [ðæt] [tru:] ?
Now that he's been killed , he's got to be got rid of — isn't that true ? . . .
现在 那 他是 到过 被杀 , 他是 得到 到 是 得到 摆脱 的 — 不是 那 真的 ?
既然他已经死了, 就必须除掉他——难道不是吗?

[lʊk] [æt; ət] [jɔ:r'selvz] , [maɪ] [læmz] !
Look at yourselves , my lambs !
看 在 你们自己 , 我的 羔羊 !
看看你们自己, 我的小羊羔们!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red] !
You are covered with red ! . . .
你 是 涵盖 和 红色的 !
你浑身都是红色的!

[aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'selvz] [prɪ'zentəbl] !
It will take you all of an hour to make yourselves presentable ! . . .
它 将要 拿 你 全部 的 一个 小时 到 制作 你们自己 像样 !
你们只需要一个小时就能把自己打扮得体!

[naʊ] , [lʊk] [æt; ət][em 'i:] !
Now , look at me !
现在 , 看 在 我 !
现在, 看看我!

[aɪm] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] . . . [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn]
I'm neat and clean . . . and I have a plan . . .
我是 整洁的 和 干净的 . . . 和 我 有 一个 计划
我爱干净整洁.....而且我还有计划.....

[ə; eɪ] ['feɪməs] [plæn][tu:; tə][rɪd][ju: 'es][ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:ɾps] [ðer; ðər] !
a famous plan to rid us of that corpse there !
一个 著名的 计划 到 摆脱 我们 的 那 尸体 那里 !
一个著名的计划, 目的是清除那里的尸体!

[naʊ] , [dʒʌst][ju:; jʊ][stɜ:r][jɔ:r; jər] [stʌmps] , - !
Now , just you stir your stumps , Emilet ! . . .
现在 , 只是 你 搅拌 你的 树桩 , - !
现在, 你就动动你的树桩吧, 埃米利特!

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] !
I am going off to make preparations ! . . .
我 是 去 离开 到 制作 准备工作 !
我要去做准备了!

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
I'll give you ten minutes to make yourself fit to be seen . . .
患病的 给 你 十 分钟 到 制作 你自己 合身 到 是 已见
我给你十分钟时间整理一下仪容, 以便能见到你.....

[ɪts] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
it's we two are to be the undertakers ; and I swear to you ,
它是 我们 二 是 到 是 这 殡仪员 ; 和 我 发誓 到 你 ;
我们俩将担任殡葬师；我向你发誓，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkjəriˈɑːsəti] [maːŋɡər] [æt; ət] [pəˈliːs]
that we will give them no end of trouble to the curiosity mongers at Police
那 我们 将要 给 他们 不 结尾 的 麻烦 到 这 好奇心 贩卖者 在 警察
[ˈhedkwɔːrtərz] ！
Headquarters ！
总部 ！
我们将给警察总部的那些爱刨根问底的人带来无穷无尽的麻烦！

" [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
" **XXIII**
" 二十三
“二十三

[frʌm; frəm] [ˌvoʊʒɪˈrɑːrd] [tuː; tə] [ˌmɒntˈmɑːtə]
FROM VAUGIRARD TO MONTMARTRE
从 沃吉拉尔 到 蒙马特
从沃吉拉尔到蒙马特

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [diːˈju] [ˈpæleɪ] , [ʒeˈkɔm] [ˈfændɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] :
On the boulevard du Palais , Jérôme Fandor looked at his watch :
在 这 林荫大道 杜 宫殿 , 杰罗姆 粉丝 看起来 在 他的 手表 :
在皇宫大道上，杰罗姆·范多尔看了看手表：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [nuːn] .
it was half an hour after noon .
它 曾是 一半 一个 小时 后 中午 :
当时是中午过后半小时。

" [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ˈkɑːpi] !
" **The hour for copy !**
" 这 小时 为了 复制 ！
“是时候进行文案撰写了！ ”

[ˈkɜːrɪdʒ] ！
Courage ！
勇气 ！
勇气！

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][lɑː][ˌkæprɪˈtɑːleɪ] .
I will go to La Capitale .
我 将要 去 到 拉 资本 :
我将前往首都。

" [ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi][pʊt] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] [wen] [ðə; ði][edɪˈtɔːriəl] [ˈsekrəteri] [kɔːld] :
" **Scarcely had he put foot in the large hall when the editorial secretary called :**
" 几乎 有 他 放 脚 在 这 大的 大厅 什么时候 这 社论 秘书 称为 :
他刚踏进大厅，编辑秘书就打电话来了：

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈfændɔːr] ! . . .
" **There you are , Fandor ! . . .**
" 那里 你 是 , 粉丝 ！ . . .
“范多尔，你终于出现了！"

[æt; ət][læst] ！ . . .
At last ! . . .
在 最后的 ！ . . .
终于！ ...

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ! . . .
That's a good thing ! . . .
那就是 一个 好的 事物 ! . . .

这是件好事！

[wət'evər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] ?
Whatever have you been up to since yesterday evening ?
任何 有 你 到过 向上 到 自从 昨天 晚上 ?

从昨晚到现在你都在忙些什么？

[aɪ][gɑ:t][ðem; ðəm][tu:; tə] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [twɑɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n][tu:; tə]
I got them to telephone to you twice , but they could not get on to
我 得到 他们 到 电话 到 你 两次 , 但 他们 可以 不是 得到 在 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我让他们给你打了两次电话，但都没能联系上你。

[traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .
try as they might .
尝试 作为 他们 可能 .

尽管他们竭尽全力。

[maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['mʌsnt] [æbsənt] [jɔ:r'self] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] ['wɔ:rnɪŋ] .
My dear fellow , you really mustn't absent yourself without giving us warning .
我的 亲爱的 同伴 , 你 真的 不得 缺席的 你自己 没有 给予 我们 警告 .

亲爱的朋友，你真的不能一声不响地离开。

" [fændɔ:r] [lʊkt] ['dʒʊəviəl] : ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [rɪ'pentənt] .
" Fandor looked jovial : certainly not repentant .
" 粉丝 看起来 欢乐的 : 当然 不是 悔改的 .

范多尔看起来很开心，显然没有悔意。

" [oʊ] , [seɪ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ! . . .
" Oh , say at once that I've been in the country ! . . .
" 哦 , 说 在 一次 那 我已经 到过 在 这 国家 ! . . .

“哦，你一定要立刻说我去过这个国家！

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][fɔ:r; fər] ?
But seriously , what did you want me for ?
但 严重地 , 什么 做过 你 想 我 为了 ?

说真的，你找我干什么？

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nu:] ? . . . "
Is there anything new ? . . . "
是 那里 任何事物 新的 ? . . . "

有什么新情况吗？

" [ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['skænd(ə)l] ! . . . "
" A most mysterious scandal ! . . . "
" 一个 最多 神秘 丑闻 ! . . . "

“真是一桩扑朔迷离的丑闻！

" [ə'nʌðər] ? "
" Another ? "
" 其他 ? "

“其他？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ]
You know
你 知道

你知道

[, [ðə; ði] [ˈʊgər] [rɪˈfaɪnər] ? "
Thomery , the sugar refiner ? "
托梅里 , 这 糖 精炼厂 ? "

托梅里，那个炼糖厂的老板？

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! "
" Yes , I know him ! "
" 是的 , 我 知道 他 ! "

“是的，我认识他！ ”

" [wel] — [hi; hi][hæz; hæz] [ˈdɪsəˈpɪrd] ! . . .
" Well — he has disappeared ! . . .
" 出色地 — 他 有 消失 ! . . .

“哎呀——他失踪了！"

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [hi; hi][ɪz] !
No one knows where he is !
不 — 知道 在哪里 他 是 !

没人知道他在哪里！

" [ˈfændɔːr] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ˈstɑːɪdli] .
" Fandor took the news stolidly .
" 粉丝 采取 这 消息 沉稳地 .

范多尔平静地接受了这个消息。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [əˈstɑːnɪʃ] [em ˈiː] : [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
" You don't astonish me : you must be prepared for anything from those
" 你 不 震惊 我 : 你 必须 是 准备 为了 任何事物 从 那些

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ! . . .
sort of people ! . . .
种类 的 人们 ! . . .

“你这举动并不让我感到惊讶：你必须做好应对这类人任何举动的准备！"

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [fændɜːz] [ˈkɑːmnəs] .
" It was the turn of the secretary to be surprised at Fandor's calmness .
" 它 曾是 这 转动 的 这 秘书 到 是 惊讶 在 范多尔的 平静 .

“轮到秘书对范多尔的冷静感到惊讶了。”

" [bʌt; bət] , [oʊld][mæn] ,
" But , old man ,
" 但 , 老的 男人 ,

“但是，老人家，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪsəˈpɪrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn][ˈpærɪs]
I am telling you of a disappearance which is causing any amount of talk in Paris
我 是 讲述 你 的 一个 消失 哪个 是 导致 任何 数量 的 讲话 在 巴黎
! . . .
! . . . :
! . . .

我要告诉你的是，巴黎发生了一起令人震惊的失踪案！

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] !
You don't seem to grasp the situation !
你 不 似乎 到 抓牢 这 情况 !

你似乎没有理解形势！

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌreprɪzents] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈfɔːtʃənz] [noʊn] ? "
Surely you know that Thomery represents one of the biggest fortunes known ? "
一定 你 知道 那 托梅里 代表 一 的 这 最大 财富 已知 ？ "

你肯定知道托梅里家族拥有已知最庞大的财富之一吧？

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt] . "
" I know he is worth a lot . "
" 我 知道 他 是 值得 一个 很多 . "

我知道他身价很高。

" [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪl] [brɪŋ] [ˈruːɪn][tuː; tə] [ˈmeni] . "
" His flight will bring ruin to many . "
" 他的 航班 将要 带来 废墟 到 许多 . "

“他的逃亡将给许多人带来灾难。”

" [ˈlðər] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ][aɪ ˈtiː] ! "
" Others will probably be enriched by it ! "
" 其他的 将要 大概 是 富含 经过 它 ！ "

“其他人可能会因此受益！ ”

" [ˈprɑːbəbli] . "
" Probably . "
" 大概 . "

“大概。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ˈʌʊər; ɑːr][kənˈsɜːrn] .
That is not our concern .
那 是 不是 我们的 忧虑 .

那不是我们关心的问题。

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈæftər][ɑːr; ər] [ˈdiːteɪlz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
What we are after are details about his disappearance .
什么 我们 是 后 是 细节 关于 他的 消失 .

我们想要了解他失踪的更多细节。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
You are free to - day , are you not ?
你 是 自由的 到 - 天 , 是 你 不是 ?

你今天有空，对吧？

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][hænd] [ðen] ?
Will you take the affair in hand then ?
将要 你 拿 这 事务 在 手 然后 ?

那么你会亲自处理这件事吗？

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈʌʊər] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
I would put off the appearance of the paper for half an hour rather than
我 会 放 离开 这 外貌 的 这 纸 为了 一半 一个 小时 相当 比
[nɑːt][hæv; həv] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈfer]
not have details to report which would throw some light on this extraordinary affair
不是 有 细节 到 报告 哪个 会 扔 一些 光 在 这 非凡的 事务
.
:
.

我宁愿推迟半小时刊登报纸，也不愿因为没有细节报道而无法揭示这起非同寻常的事件。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[æz; əz][ˈfændɔːr][dɪd][nɑːt] [ʃʊ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl]
as Fandor did not show the slightest intention of going in search of material
作为 粉丝 做过 不是 展示 这 丝毫 意图 的 去 在 搜索 的 材料
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɑːrtɪk(ə)] ,
for a Thomery article ,
为了 一个 托梅里 文章 ,
范多尔丝毫没有表现出寻找托梅里文章素材的意图,

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [læft] .
the secretary laughed .
这 秘书 笑了 .

秘书笑了。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [ˈfændɔːr] ? . . .
" **Why don't you start on the trail , Fandor ? . . .**
" 为什么 不 你 开始 在 这 踪迹 , 粉丝 ? . . .

“范多尔，你为什么不开始走这条路呢?"

[maɪ][wɜːrd] ,
My word ,
我的 单词 ,

我的天哪，

[aɪ][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ][ˈfændɔːr] [huː] [ɪz][nɑːt][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][ˈzɪgzæɡ][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I don't recognise a Fandor who is not off like a zigzag of lightning on such a
我 不 认出 一个 粉丝 WHO 是 不是 离开 喜欢 一个 之字形 的 闪电 在 这样的 一个
[rɪˈpɔːrtɪŋ] [dʒɑːb][æz; əz] [ðɪs] ! . . .
reporting job as this ! . . .
报道 工作 作为 这 ! . . .

我不认识哪个Fandor在这种报道工作上不像闪电一样飞奔起来的！

[wiː; wi][wɑːnt] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˈdiːteɪlz] , [maɪ] [dɪr] [mæn] ! "
We want illuminating details , my dear man ! "
我们 想 启发性的 细节 , 我的 亲爱的 男人 ! "

我们需要一些有说服力的细节，亲爱的！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈeni] , [ðen] ? . . .
" **You think I haven't got any , then ? . . .**
" 你 思考 我 还没有 得到 任何 , 然后 ? . . .

“你以为我一个都没有吗?"

[biː; bi] [ˈiːzi] :
Be easy :
是 简单的 :

轻松点：

[ðɪs] [ˈiːvɪŋɪz] [ɪˈfuː] [ʌv; əv][ɑː][ˌkæprɪˈtɑːleɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][ɑːn]
this evening's issue of La Capitale will have all the details you could desire on
这 晚上 问题 的 拉 资本 将要 有 全部 这 细节 你 可以 欲望 在
[ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] .
the vanishing of Thomery .
这 消失 的 托梅里 .

今晚的《首都报》将刊登您所想知道的关于托梅里失踪事件的所有细节。

" [ðerəˈpɑːn] , [ˈfændɔːr] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went]
" **Thereupon , Fandor turned on his heel without further explanation , and went**
" 于是 , 粉丝 转向 在 他的 脚跟 没有 更远 解释 , 和 去
[tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːɡz] ,
towards one of his colleagues ,
向 一 的 他的 同事 ,

于是，范多尔没有再做任何解释，转身走向他的一位同事。

[hu:] [went] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)][ʌv; əv] " [ˈfɪnən'sɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
who went by the title of " Financier of the paper .
WHO 去 经过 这 标题 的 " 金融家 的 这 纸 .
他自称是“该报的资助者”。

" [ðə; ði] [ˈfɪnən'sɪr] [hæd; həd][æn; ən] [ə'fɪ(ə)] [ˈmænər] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The Financier had an official manner , and had an office of his
" 这 金融家 有 一个 官方的 方式 , 和 有 一个 办公室 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
这位金融家举止正式，拥有自己的办公室。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [pædɪd] , [fɔːr; fər] [ˈmɑːrɪvl] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]
the walls of which were carefully padded , for Marville — that was his name
这 墙壁 的 哪个 是 小心 带衬垫 , 为了 马维尔 — 那 曾是 他的 姓名
— ['friːkwəntli] [rɪ'siːvd] ['vɪzɪts][frʌm; frəm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] .
— frequently received visits from important personages .
— 频繁地 已收到 访问 从 重要的 人物 .
它的墙壁都仔细地铺上了软垫，因为马维尔——这就是他的名字——经常接待重要人物的来访。

[ˈfændɔːr][brɪ'gæən] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪərəns] .
Fandor began questioning him on the subject of Thomery's disappearance .
粉丝 开始 提问 他 在这 主题 的 - 消失 .
范多尔开始就托梅里失踪一事质问他。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] , [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)] [wɜːrld] , [naʊ] [ðæt]
" Tell me , my dear fellow , what is happening in the financial world , now that
" 告诉 我 , 我的 亲爱的 同伴 , 什么 是 发生 在 这 金融的 世界 , 现在 那
[hæz; həz] [ˌdɪsə'pɪrd] . "
Thomery has disappeared . "
托梅里 有 消失 . "
“告诉我，我的朋友，自从托梅里失踪后，金融界现在发生了什么事？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思？ ”
" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] ['ɡoʊɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] ['kɒpəz] ? "
" Where is the money going — all the coppers ? "
" 在哪里 是 这 钱 去 — 全部 这 铜 ? "
“钱都去哪儿了——那些小钱都去哪儿了？ ”

" [ðə; ði] ['kɒpəz] ? "
" The coppers ? "
" 这 铜 ? "
“警察？ ”

" [waɪ] , [jes] !
" Why , yes !
" 为什么 , 是的 !
“是的！ ”

[aɪ]['fænsɪ] [ðæt] [wen] [æn; ən][oʊld] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ˈtrɪk] ,
I fancy that when an old fellow like that does the vanishing trick ,
我 想要 那 什么时候 一个 老的 同伴 喜欢 那 做 这 消失 诡计 ,
我猜想，当像他那样的老家伙施展消失的魔术时，
[ðer; ðər][ɑːr; ər]['terəb(ə)] [rɪ'zʌltz] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːs] ?
there are terrible results on the Bourse ?
那里 是 糟糕的 结果 在 这 交易所 ?
股市出现了糟糕的结果吗？

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [dʌz] [ˈhæpən] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] ?
Will you be kind enough to explain what does happen in such a case ?
将要 你 是 种类 足够的 到 解释 什么 做 发生 在 这样的 一个 案件 ？

您能否好心解释一下，在这种情况下会发生什么？

" [ˈveri] [mʌt] [ˈflætərd] [baɪ] [fændʒ-z] [rɪˈkwest] , [ˈmɑːrɪvl] [kraɪd] :
" Very much flattered by Fandor's request , Marville cried :
" 非常 很多 受宠若惊 经过 范多尔的 要求 , 马维尔 哭 :

“马维尔对范多尔的请求感到非常荣幸，他喊道：”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" But , my boy ,
" 但 , 我的 男生 ,

但是，我的孩子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæskiŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [rɪˈkɑːnəmi] — [bʌt; bət]
you are asking for nothing less than a course of political economy — but
你 是 问 为了 没有什么 较少的 比 一个 课程 的 政治的 经济 — 但
[aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ðæt] — [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ! . . .
I cannot do that — on the spur of the moment ! . . .
我 不能 做 那 — 在 这 刺 的 这 片刻 ! . . .

你要求的无异于一门政治经济学课程——但我一时半会儿做不到！

[steɪt] [priˈsaɪsli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "
State precisely what you want to know . "
状态 恰恰 什么 你 想 到 知道 . "

请具体说明你想知道什么。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] : [huː] [ˈluːzɪz] [ˈmʌni] [θruː] - [ˌdɪsəˈpɪərəns]
" What I want to know is just this : Who loses money through Thomery's disappearance
" 什么 我 想 到 知道 是 只是 这 : WHO 失败 钱 通过 - 消失
?
?
?

我想知道的只是：托梅里失踪后，谁会蒙受经济损失？

" [ðə; ði] [ˌfɪnənˈsɪr] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
" The Financier raised his hands to Heaven .
" 这 金融家 提高 他的 双手 到 天堂 .

金融家举起双手向天祈祷。

" [bʌt; bət][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] !
" But everybody !
" 但 大家 !

但是每个人！

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ! . . .
Everybody ! . . .
大家 ! . . .

各位！

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈfelʊʊ] : [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ! . . .
Thomery was a daring fellow : without him his business is nothing ! . . .
托梅里 曾是 一个 大胆 同伴 : 没有 他 他的 商业 是 没有什么 ! . . .

托梅里是个胆大妄为的人：没有他，他的生意就什么都做不了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfeɪljər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
There was a big failure on the market to - day . "
那里 曾是 一个 大的 失败 在 这 市场 到 - 天 . "

今天市场出现了大崩盘。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [ˈfɪnən'sɪr] ['spekjuleɪts] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)] [fɔ:l] [ʌv; əv]
But let us suppose some financier speculates on the probable fall of Thomery
但 让 我们 认为 一些 金融家 推测 在 这 可能 落下 的 托梅里
[ˈfɛrɪz] ,
shares ,
分享 ;

但假设有金融家投机认为托梅里股票可能会下跌，

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊld][tu;; tə] [ˈklaɪənts] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][raɪz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈfɛrɪz] ;
and has sold to clients speculating on the rise of these shares ;
和 有 卖 到 客户 推测 在 这 上升 的 这些 分享 ;

并已将这些股票出售给投机这些股票上涨的客户；

[ðɪ:z] [ˈfɛrɪz] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [ʌv; əv] [ˈnaɪntɪ] [fræŋks] .
these shares to be delivered in a fortnight , at a price of ninety francs .
这些 分享 到 是 发表 在 一个 两星期 , 在 一个 价格 的 九十 法郎 .

这些股票将在两周内交付，价格为每股90法郎。

[ɪf] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɛrɪz] [wʊd] [bi;; bi] [wɜ:rθ] , [ˈpɑ:səbli] , [ðə; ði] [ˈnaɪntɪ]
If Thomery was still there , his shares would be worth , possibly , the ninety
如果 托梅里 曾是 仍然 那里 , 他的 分享 会 是 值得 , 可能 , 这 九十
[fræŋks] , [ˈpɑ:səbli] [mɔ:r] .
francs , possibly more .
法郎 , 可能 更多的 .

如果托梅里还在那里，他的股份可能值九十法郎，甚至可能更多。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈfaɪnən'sɪrɪz] [di:l] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tu;; tə] [ˈnʌθɪŋ] : [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [keɪs] ,
In the first case , the financier's deal would amount to nothing : in the second case ,
在 这 第一的 案件 , 这 金融家的 交易 会 数量 到 没有什么 : 在 这 第二 案件 ,

第一种情况下，金融家的交易将毫无意义；第二种情况下，

[hɪz; ɪz] [di:l] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [dɪˈplə:rəbl] [wʌn] ,
his deal would be a deplorable one ,
他的 交易 会 是 一个 可悲的 一 ,

他的交易将是一项令人愤慨的交易。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][əˈblaɪdʒd][tu;; tə] [dɪˈlɪvər] [æt; ət][æən; ən] [ɪnˈfɪriər] [praɪs] ,
because he would be obliged to deliver at an inferior price ,
因为 他 会 是 有义务 到 递送 在 一个 下 价格 ,

因为他将被迫以较低的价格交付。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi;; bi][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] "
and would be responsible for the difference "
和 会 是 负责的 为了 这 不同之处 "

并将对差额负责.....

" [waɪlɪst] [ded] "
" Whilst Thomery dead "
" 而 托梅里 死的 "

“托梅里去世后.....”

" [ded] — [noʊ] ! [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn] [flaɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈfɛrɪz] [fɔ:l] [tu;; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
" Dead — no ! But simply in flight , his shares fall to nothing ,
" 死的 — 不 ! 但 简单地 在 航班 , 他的 分享 落下 到 没有什么 ,

“死了？不！只是在逃亡途中，他的股票跌得一文不值。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˈfɪnən'sɪr] [meɪ] [baɪ] [æt; ət][ˈsɪkstɪ][fræŋks] [wɪt] [hi;; hi][məst; məst] [dɪˈlɪvər] [æt; ət]
and this same financier may buy at sixty francs which he must deliver at
和 这 相同的 金融家 可能 买 在 六十 法郎 哪个 他 必须 递送 在

[ˈnaɪntɪ] [fræŋks][ɪn] [ˈfɪfti:n] [deɪz] .
ninety francs in fifteen days .
九十 法郎 在 十五 天 .

这位金融家可能以 60 法郎的价格购买，但必须在 15 天内以 90 法郎的价格交付。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['eksələnt] ['bɪznəs] . "

In that case he has done excellent business . "

在 那 案件 他 有 完毕 出色的 商业 . "

那样的话，他的生意就做得非常出色了。

" ['eksələnt] , ['sɜːrt(ə)nli] . . . [ænd; ənd] . . . [tel] [em 'iː] , [maɪ] [daɪ] ['mɑːrɪvl] ,

" Excellent , certainly . . . and . . . tell me , my dear Marville ,

" 出色的 , 当然 . . . 和 . . . 告诉 我 , 我的 亲爱的 马维尔 ,

“太好了，当然.....还有.....告诉我，我亲爱的马维尔，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [sʌtʃ] [diːl] [ɪn] ['ferz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl]

do you know if there has been any such deal in Thomery shares on a large scale

做 你 知道 如果 那里 有 到过 任何 这样的 交易 在 托梅里 分享 在 一个 大的 规模

? "

? "

? "

你知道托梅里股票是否曾发生过大规模的此类交易吗？

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][æsk][em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [noʊn]

You ask me more than I can tell you now . . . but that would be known

你 问 我 更多的 比 我 能 告诉 你 现在 . . . 但 那 会 是 已知

[æt; ət][ðə; ði] [bɜːs] .

at the Bourse .

在 这 交易所 .

你问我的问题我现在无法回答.....但交易所里的人都知道。

" [noʊ] [daʊt] [ʒe'kɔm] ['fændɔːr][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ɪn'terə'geɪʃ(ə)n] ,

" No doubt Jérôme Fandor was going to continue his interrogation ,

" 不 怀疑 杰罗姆 粉丝 曾是 去 到 继续 他的 审讯 ,

毫无疑问，杰罗姆·范多尔会继续审问。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði][edɪ'tɔːriəl] [ruːm] [nɪr] [baɪ] .

but there was a great disturbance in the editorial room near by .

但 那里 曾是 一个 伟大的 干扰 在 这 社论 房间 靠近 经过 .

但附近的编辑室却发生了很大的骚动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] :

They were shouting :

他们 是 喊叫 :

他们喊道：

" ['fændɔːr] ! ['fændɔːr] !

" Fandor ! Fandor !

" 粉丝 ! 粉丝 !

“范多尔！ 范多尔！ ”

" [ðə; ði][edɪ'tɔːriəl] ['sekrəteri] ['entərd] [ðə; ði] [faɪnæn'sɪrɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

" The editorial secretary entered the Financier's room , and , catching sight of

" 这 社论 秘书 进入 这 金融家的 房间 , 和 , 捕捉 视线 的

[fændɔːr] , [hiː; hi][kraɪd] :

Fandor , he cried :

粉丝 , 他 哭 :

“编辑秘书走进金融家的房间，一看到范多尔，就喊道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

" What's the meaning of this ?

" 是什么 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [hɪr] ?
What are you up to here ?
什么 是 你 向上 到 这里 ?

你在这里做什么？

[aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
I told you this Thomery affair was important
我 讲述 你 这 托梅里 事务 曾是 重要的

我告诉过你，托梅里事件很重要.....

[bi:; bi][ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:z] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]
Be off for the news as quick as you can
是 离开 为了 这 消息 作为 快的 作为 你 能

赶紧去查看新闻.....

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['hɑ:vɑ:z] .
Here is the Havas .
这里 是 这 哈瓦斯 .

这是哈瓦斯。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðei] [hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] - ['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:]
It seems they have just found Thomery's body in a little apartment in the rue
Lecourbe .
它 似乎 他们 有 只是 成立 - 身体 在 一个 小的 公寓 在 这 后悔
[lɪkʊrb] .
Lecourbe .
勒库尔布 .

他们似乎刚刚在勒库尔布街的一间小公寓里发现了托梅里的尸体。

" [fændɔ:r] [fɔ:rst] [hɪm'self][tu:; tə] [ə'pɪr] ['veri] ['ɪntrəstɪd] .
" Fandor forced himself to appear very interested .
" 粉丝 强制 他自己 到 出现 非常 感兴趣的 .

范多尔强迫自己表现得非常感兴趣。

" [ɔ:l'redi] !
" Already !
" 已经 !

“已经！

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪk] ! . . .
The police have been quick ! . . .
这 警察 有 到过 快的 ! . . .

警方行动迅速！

[aɪ][ɔ:'lsʊv][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] ['dɪsə'pɪrd] !
I also had an idea that that Thomery had more than simply disappeared !
我 还 有 一个 主意 那 那 托梅里 有 更多的 比 简单地 消失 !
"
"
"

我当时还觉得，托梅里不仅仅是消失了而已！

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [aɪ'di:ə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['sekrəteri] .
" You had that idea ? " asked the startled secretary .
" 你 有 那 主意 ? " 问 这 惊慌 秘书 .

“你竟然想到这个主意？” 秘书惊讶地问道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['felʊv] , [aɪ][hæd; həd] — [æbsə'lu:tli] !
" Yes , my dear fellow , I had — absolutely !
" 是的 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 有 — 绝对地 !

“是的，我亲爱的朋友，我确实有——绝对有！”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈfændɔːr] [ˈædɪd] :
" **After a silence , Fandor added :**
" 后 一个 沉默 , 粉丝 额外 :

沉默片刻后，范多尔补充道：

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [nuːz] .
" **All the same , I am going out to get news .**
" 全部 这 相同的 , 我 是 去 出去 到 得到 消息 .

“尽管如此，我还是要出去打听消息。”

[ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [ˈtelɪfoʊn] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] .
In half an hour's time , I will telephone details of the death .
在 一半 一个 小时 时间 , 我 将要 电话 细节 的 这 死亡 .

半小时后，我将打电话告知死亡详情。

[dʌz] [ðə; ði] [ˈhɑːvɑːz] [seɪ] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈsuːɪsaɪd] ? "
Does the Havas say whether it is a crime or a suicide ? "
做 这 哈瓦斯 说 无论 它 是 一个 犯罪 或者 一个 自杀 ? "

哈瓦斯报社有没有说明这是一起犯罪事件还是自杀事件？

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði] [pəˈliːs] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . "
Evidently the police know nothing . "
显然 这 警察 知道 没有什么 . "

显然，警方对此一无所知。

" [məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! . . .
" **Monsieur Havard , I am delighted to meet you ! . . .**
" 先生 哈佛 , 我 是 高兴极了 到 见面 你 ! . . .

“哈瓦尔先生，很高兴见到您！

[ˈfɔːrli] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntərvjuː] ? "
Surely now , you will not refuse me a little interview ? "
一定 现在 , 你 将要 不是 拒绝 我 一个 小的 面试 ? "

现在，你总不会拒绝我接受一次简短的采访吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第17/19页

" [nɑ:t][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ['fændɔ:r] !
" **Not I , my dear Fandor !**
" 不是 我 , 我的 亲爱的 粉丝 !

“不是我，我亲爱的范多尔！”

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [tu:] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] - [noʊ] - [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] . "
I know only too well that you would not take ' no ' for an answer ."
我 知道 仅有的 也 出色地 那 你 会 不是 拿 - 不 - 为了 一个 回答 . "

我非常清楚你不会接受“不”这个答案。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **And you are right .**
" 和 你 是 正确的 .

你说得对。

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm] ['di:teɪlz] , [nɑ:t][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] - [deθ] ,
I beg of you to give me some details , not as regards Thomery's death ,
我 求 的 你 到 给 我 一些 细节 , 不是 作为 问候 - 死亡 ,

请你提供一些细节，但不要是关于托梅里之死的。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] ;
for I have already made my little investigation touching that ;
为了 我 有 已经 制成 我的 小的 调查 接触 那 ;

因为我已经就此做过一些调查；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɔr] ['mænz]['bɑ:di] . "
but as to how the police managed to find the poor man's body ."
但 作为 到 如何 这 警察 管理 到 寻找 这 贫穷的 男人的 身体 . "

但警方究竟是如何找到这位可怜男子的遗体的呢？

" [ɪn][ðə; ði] ['i:zi:st] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
" **In the easiest way in the world .**
" 在 这 最容易 方式 在 这 世界 .

“以世界上最简单的方式。”

[mə'sjɜ:r] - ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪft] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Monsieur Thomery's servants were very much astonished yesterday morning ,
先生 - 仆人 是 非常 很多 惊讶 昨天 早晨 ,

昨天早上，托梅里先生的仆人们都非常惊讶。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðər; ðər]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
when they could not find their master in the house .
什么时候 他们 可以 不是 寻找 他们的 掌握 在 这 房子 .

当他们在家里找不到主人时。

" ['æftər][ɪ'lev(ə)n] , - ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔrs] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [dɪs'kwaiətɪŋ] ['ru:məz] .
" **After eleven , Thomery's absence from the Bourse gave rise to disquieting rumors .**
" 后 十一 , - 缺席 从 这 交易所 给予 上升 到 令人不安的 谣言 .

“11点之后，托梅里没有出现在证券交易所，这引起了令人不安的传言。”

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][bɪg] [di:lz] [tu:; tə][pʊt] [θru:] ,
He had some big deals to put through ,
他 有 一些 大的 交易 到 放 通过 ,

他还有一些大交易要处理。

[ˈðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [wei] — [hiː; hi][hæd; həd]
therefore his absence could only be accounted for in one way — he had
所以 他的 缺席 可以 仅有的 是 已记录 为了 在 一 方式 — 他 有

[hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
had an accident of some sort .
有 一个 事故 的 一些 种类 .

因此，他的缺席只能用一种方式解释——他遭遇了某种意外。

" [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [wɔːrnd] [ˈhedkwɔːrtərz] ,
" **Naturally enough , they warned Headquarters ,**
" 自然 足够的 , 他们 警告 总部 ,

“他们自然而然地向总部发出了警告，

[ænd; ænd][æt; ət][wʌns][aɪ] [səˈspektɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈskænd(ə)][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] . . .
and at once I suspected there might be a little scandal of some sort . . .
和 在 一次 我 怀疑 那里 可能 是 一个 小的 丑闻 的 一些 种类 . . .

.
:
.

我立刻怀疑可能有什么小丑闻.....

[juː; jʊ] [ges] [ðæt] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [went] [maɪˈself][tuː; tə] - [haʊs] ? . . .
You guess that I immediately went myself to Thomery's house ? . . .
你 猜测 那 我 立即地 去 我 到 - 房子 ? . . .

你猜我立刻就亲自去了托梅里家？

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] ; [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [baɪ] [tʃæns] [θriː] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts][fɔːr; fər][ðə; ði] [rent]
I examined his papers ; and I found by chance three receipts for the rent
我 检查 他的 文件 ; 和 我 成立 经过 机会 三 收据 为了 这 租

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] ,
of a flat ,
的 一个 平坦的 ,

我检查了他的文件；偶然间发现了三张公寓租金收据，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [dʊˈrɑːnd] , [ruː] [lɪkʊrb] .
in the name of Monsieur Durand , rue Lecourbe .
在 这 姓名 的 先生 杜兰德 , 后悔 勒库尔布 .

以杜兰先生的名义，勒库尔布街。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [deɪt] .
One of them was of recent date .
— 的 他们 曾是 的 最近的 日期 .

其中一张是近期拍摄的。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sent] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [men][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] !
I , of course , sent one of my men to ascertain who lived there !
我 , 的 课程 , 发送 — 的 我的 男人 到 探明 WHO 居住地 那里 !

我当然派了一个人去查明那里住着谁！

[ðɪs] [mæn] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːrtrɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈtenənt] [ðer; ðər] ,
This man learned from the portress that there was a new tenant there ,
这 男人 学习 从 这 门房 那 那里 曾是 一个 新的 租户 那里 ,

这个人从门房那里得知，那里来了一位新房客。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [muːvd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrɪtʃər] ; [bʌt; bət] [huː] , [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [brɪˈfɔːr] ,
who had not yet moved in with his furniture ; but who , the evening before ,
WHO 有 不是 然而 已搬 在 和 他的 家具 ; 但 WHO , 这 晚上 前 ,

他还没搬进家具；但就在前一天晚上，

[hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [trʌŋk]
had brought in a heavy trunk
有 带来 在 一个 重的 树干

他搬进来一个很重的箱子.....

[maɪ][məɪn] [went] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [flæt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
My man went up to this flat , and had the door opened .
我的 男人 去 向上 到 这 平坦的 , 和 有 这 门 打开 .
我的人去了那间公寓，然后把门打开了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈʌndər] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [faʊnd] - [ded] ['bɑːdi] . "
You know under what conditions he found Thomery's dead body . "
你 知道 在下面 什么 状况 他 成立 - 死的 身体 . "
你知道他是在什么情况下发现托梅里尸体的吗？

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ˌɪndə'keɪənz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪ] [mə'sjɜːr]
" And you did not find indications which went to show why Monsieur Thomery
committed suicide ? "
和 你 做过 不是 寻找 症状 哪个 去 到 展示 为什么 先生 托梅里
[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ? "
committed suicide ? "
坚定的 自杀 ? "
“难道你没有找到任何迹象表明托梅里先生自杀的原因吗？”

" [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ? . . .
" Committed suicide ? . . .
" 坚定的 自杀 ? . . .
“自杀了？"

[wen] [ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [ˌdɪsə'piəz] , [maɪ][ˈfændɔːr] , [wʌn][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][kraɪ] - ['suːɪsaɪd] - ;
When a financier disappears , my Fandor , one is always tempted to cry ' suicide ' ;
什么时候 一个 金融家 消失 , 我的 粉丝 , 一 是 总是 受诱惑 到 哭 - 自杀 - ;
[bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] ,
but , this time ,
但 , 这 时间 ,
我的粉丝们，当一位金融家失踪时，人们总是忍不住会想到“自杀”；但是，这一次，

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! . . . "
I confess to you that I do not think it was anything of the kind ! . . . "
我 承认 到 你 那 我 做 不是 思考 它 曾是 任何事物 的 这 种类 ! . . . "
我坦白地说，我并不认为事情是那样的！

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ? "
" Because ? "
" 因为 ? "
“因为？ ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] " — [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['hævɜːd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Because " — and Monsieur Havard bent his head .
" 因为 " — 和 先生 哈佛 弯曲 他的 头 .
“因为”——哈瓦德先生低下了头。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地，

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [aɪ] [rɪ'mɪˌdiətli] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]
when I reached the scene of the crime I immediately thought that we were not
什么时候 我 达到 这 场景 的 这 犯罪 我 立即地 想法 那 我们 是 不是
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .
face to face with a suicide .
脸 到 脸 和 一个 自杀 .
当我到达犯罪现场时，我立刻想到这并非一起自杀事件。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['mʌni]
A man who wishes to kill himself , and to kill himself because of money
一个 男人 WHO 愿望 到 杀 他自己 , 和 到 杀 他自己 因为 的 钱
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

一个因金钱纠纷而想自杀的男人，

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] ,
a man like Thomery ,
一个 男人 喜欢 托梅里 ,

像托梅里那样的人，

[dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['su:ɪsaɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] ['rentɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ]
does not feel the necessity of committing suicide in a little flat rented under a
做 不是 感觉 这 必要性 的 提交 自杀 在 一个 小的 平坦的 租来的 在下面 一个
[fɔ:ls] [neɪm] ,
false name ,
错误的 姓名 ,

他并不觉得有必要在用假名租来的小公寓里自杀。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] , [wɪt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] , [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə]
and in front of a trunk , which you know , do you not , belonged to
和 在 正面 的 一个 树干 , 哪个 你 知道 , 做 你 不是 , 属于 到
[mædəmwə'zel] - !
Mademoiselle Dollon !
小姐 - !

在一箱行李箱前，你知道，对吧？那箱子属于多隆小姐！

[wʌŋ] [maɪt] [swer] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [meɪk] ['eniwʌŋ] [bɪ'li:v] [ðæt]
One might swear that everything was arranged expressly to make anyone believe that
— 可能 发誓 那 一切 曾是 安排 明确地 到 制作 任何人 相信 那
[hæd; həd] ['stræŋɡld] [hɪm'self] ,
Thomery had strangled himself ,
托梅里 有 被勒死 他自己 ,

人们或许会断言，一切都是精心安排的，目的是为了让人们相信托梅里是自杀的。

[æftər] ['hævɪŋ] ['stɒlən][ðə; ði] [trʌŋk] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌn'noʊŋ] ['ri:z(ə)n] ! "
after having stolen the trunk , for some unknown reason ! "
后 拥有 被盗 这 树干 , 为了 一些 未知 原因 ! "

他们偷走了后备箱，原因不明！

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][faɪnd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [klu:] ? "
" **You did not find any kind of clue ? "**
" 你 做过 不是 寻找 任何 种类 的 线索 ? "

你一点线索都没找到吗？

" [jes] , [ɪn'di:d] !
" **Yes , indeed !**
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,
And you know it as well as I do ,
和 你 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 ,

你和我一样清楚这一点。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪ'vent] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
for I have no doubt the extraordinary event has been the gossip of the
为了 我 有 不 怀疑 这 非凡的 事件 有 到过 这 闲话 的 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 :

因为我毫不怀疑，这件非同寻常的事情已经成为邻里间的谈资。

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [wiː; wi][hæv; həv][wʌnz] [ə'gen] [faʊnd] [æn; ən] [ɪm'prɪnt] ,
On the cover of the trunk we have once again found an imprint ,
在 这 覆盖 的 这 树干 我们 有 一次 再次 成立 一个 印记 ,
我们在行李箱盖上再次发现了一个印记。

[ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - ! . . . "
a very clear impression — the famous imprint of Jacques Dollon ! . . . "
一个 非常 清除 印象 — 这 著名的 印记 的 雅克 - ! . . . "
非常清晰的印象——雅克·多隆的著名印记！

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [els] ? "
" And you found nothing else ? "
" 和 你 成立 没有什么 别的 ? "
“你没发现其他东西吗？ ”

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [steps] , [ˈnuːmərəs] [fʊt]
" Yes , in the dust on the floor , we found the marks of steps , numerous foot
" 是的 , 在 这 灰尘 在 这 地面 , 我们 成立 这 标记 的 步骤 , 很多的 脚
[maːrks] :
marks :
标记 :

“是的，我们在地板的灰尘中发现了脚步痕迹，很多脚印：

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
we have made tracings of them . "
我们 有 制成 追踪 的 他们 . "
我们已经对它们进行了描摹。

" [maɪ] [steps] , ['eɪvɪdəntli] , " [θɔːt] ['fændɔːr] .
" My steps , evidently , " thought Fandor .
" 我的 步骤 , 显然 , " 想法 粉丝 .
“显然是我的脚步声，”范多尔心想。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
But what he said was :
但 什么 他 说 曾是 :
但他实际说的是：

" [wʌt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pə'zɪ(ə)n] , [mə'sjɜːr] ['hævɜːd] ? "
" What , in short , is your view of the general position , Monsieur Havard ? "
" 什么 , 在 短的 , 是 你的 看法 的 这 一般的 位置 , 先生 哈佛 ? "
“简而言之，哈瓦尔先生，您对目前的总体形势有何看法？”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" I am very much bothered about it .
" 我 是 非常 很多 烦恼 关于 它 .
我对此非常困扰。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌnz] [ə'gen] [feɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] -
For my part , I think we are once again faced by another of Jacques Dollon's
为了 我的 部分 , 我 思考 我们 是 一次 再次 面对 经过 其他 的 雅克 -
[kraɪmz] .
crimes .
犯罪 :

就我而言，我认为我们再次面临着雅克·多隆的另一桩罪行。

[ðɪs] [retʃ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
This wretch , after having attempted to assassinate his sister ,
 这 可怜虫 , 后 拥有 尝试过 到 暗杀 他的 姐姐 ,
 这个恶棍在试图刺杀他的妹妹之后 ,

[hæz; həz] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈmædəməzeɪlz] [ruːm] .
has learned that we were going to search mademoiselle's room .
 有 学习 那 我们 是 去 到 搜索 小姐的 房间 .
 得知我们要去搜查小姐的房间。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [sti:l] [ðɪs] [trʌŋk] , [baɪ] [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'li:s]
He then made arrangements to steal this trunk , by pretending to be a police
 他 然后 制成 安排 到 偷 这 树干 , 经过 假装 到 是 一个 警察
 [ɪn'spektər] ,
inspector ,
 检查员 ,

然后他假扮成警察督察，安排盗窃这个箱子。

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] ; [ðen] [hiː; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə] [ðɪs] [flæt] , [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɑːntents]
as you know ; then he brought the trunk to this flat , examined its contents
 作为 你 知道 ; 然后 他 带来 这 树干 到 这 平坦的 , 检查 它是 内容
 ['θɜːrəli] ,
thoroughly ,
 彻底 ,

如你所知, 他随后将箱子带到这间公寓, 仔细检查了里面的东西。

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʊɡər] [rɪˈfaɪnəz] [deθ] ,
and having some special interest in the sugar refiner's death ,
 和 拥有 一些 特别的 兴趣 在 这 糖 精炼厂的 死亡 ,
 他对那位炼糖工人的死因颇感兴趣,

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [əˈsæsɪneɪt]
he managed to get him to come to the flat , and there assassinated
 他 管理 到 得到 他 到 来 到 这 平坦的 , 和 那里 被暗杀
 [hɪm; ɪm] ,
him ,
 他 ,

他设法把他骗到公寓，然后在那里刺杀了他。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈbɑ:di][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [trʌŋk] , [wer] [ˈaɪˈti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
leaving his dead body in front of this trunk , where it was bound to be seen
 离开 他的 死的 身体 在 正面 的 这 树干 , 在哪里 它 曾是 边界 到 是 已见

他把尸体留在这具箱子前，这样肯定会被人看到；

[ɔ:l] [ðɪs] [hiː hi][dɪd][ɪn][ˈɔ:rdər][tuː tə][ˈtæŋɡ(ə)][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ænd; ənd][pərˈpleks] [ðoʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] . . .
all this he did in order to tangle the traces and perplex those on his track . . .
全部 这 他 做过 在 命令 到 纠纷 这 痕迹 和 困扰 那些 在 他的 追踪 . . .
. " .
- " -
.

他做这一切都是为了混淆视听，迷惑那些追踪他的人.....

" [bʌt; bət] [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ʒɑ:k,dʒeɪks] - ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [tu:; tə]
" But how do you explain the fact of Jacques Dollon being so simple as to
 " 但 如何 做 你 解释 这 事实 的 雅克 - 存在 所以 简单的 作为 到
 [li:v] [ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ['evriwɛr] ? . . .
leave the imprints of his hand everywhere ? . . .
 离开 这 印记 的 他的 手 到处 ? . . .

"但是，你如何解释雅克·多隆如此朴实无华，到处都留下手印这一事实呢？

[ˈduːs] [teɪk] [aɪˈtiː] , [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz][æt; ət] [ˈlɪbərti] : [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [ˈpepərz]
Deuce take it , this individual is at liberty : he reads the papers
德乌斯 拿 它 , 这 个人 是 在 自由 : 他 阅读 这 文件

德乌斯，你看，这个人是自由的：他可以看报纸.....

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˈbɜːtlɒn] [ɪz] [ˈtreɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ! . . .
He knows that Monsieur Bertillon is tracing him ! . . .
他 知道 那 先生 贝蒂荣 是 追踪 他 ! . . .

他知道贝尔蒂永先生正在追踪他！

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ! "
So great a criminal would certainly be on his guard ! "
所以 伟大的 一个 刑事 会 当然 是 在 他的 警卫 ! "

如此强大的罪犯肯定会提高警惕！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[sʌt] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkrɪmɪn(ə)l][æz; əz] - [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] , [məst; məst]
Such a successful criminal as Dollon has shown himself to be , must
这样的 一个 成功的 刑事 作为 - 有 所示 他自己 到 是 , 必须

[hæv; həv] [ˈriːsɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] ,
have resources at his disposal ,
有 资源 在 他的 处理 ,

像多伦这样成功的罪犯，必然拥有一定的资源。

[wɪtʃ] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] .
which allow him to laugh at the police .
哪个 允许 他 到 笑 在 这 警察 .

这让他可以嘲笑警察。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [træks] ;
He does not trouble to cover his tracks ;
他 做 不是 麻烦 到 覆盖 他的 轨道 ;

他毫不费力掩盖自己的行踪；

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [ˌjuːˈes] .
it is enough for him that he should escape us .
它 是 足够的 为了 他 那 他 应该 逃脱 我们 .

对他来说，能逃离我们就足够了。

" [æz; əz][ˈfændɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [ə; eɪ] [smaɪ] , [ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔːrs] [ˈædɪd] :
" As Fandor could not suppress a smile , the chief of the detective force added :
" 作为 粉丝 可以 不是 压制 一个 微笑 , 这 首席 的 这 侦探 力量 额外 :

“范多尔忍不住笑了，侦缉队队长补充道:”

" [oʊ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈfɪnɪʃ] [baɪ] [əˈrestɪŋ] - , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
" Oh , we shall finish by arresting Dollon , have no fear !
" 哦 , 我们 将 结束 经过 逮捕 - , 有 不 害怕 !

“哦，我们最后一定会逮捕多伦，别担心！ ”

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [lʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌk] [wɪl] [tɜːrn] ,
So far he has quite extraordinary luck in his favour , but the luck will turn ,
所以 远的 他 有 相当 非凡的 运气 在 他的 偏爱 , 但 这 运气 将要 转动 ,

到目前为止，他的运气确实非常好，但好运终会过去。

[ænd; ænd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːləɹ] ! "
and we shall put our hand on his collar ! "
和 我们 将 放 我们的 手 在 他的 衣领 ! "

我们将把手放在他的衣领上！

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hoʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] .
" **I certainly hope you may** .
" 我 当然 希望 你 可能 。

我当然希望你能做到。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [naʊ] ?
But what are you going to do now ?
但 什么 是 你 去 到 做 现在 ？

但你现在打算怎么办？

" [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
" **The two had stopped on the edge of the pavement** ,
" 这 二 有 停止 在 这 边缘 的 这 路面 ,

两人停在了人行道边缘，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [hu:] [rʌbd]
and were talking without paying any attention to the passers - by who rubbed
和 是 说 没有 付费 任何 注意力 到 这 过路人 - 经过 WHO 摩擦
['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
shoulders with them .
肩膀 和 他们 。

他们一边交谈，一边对与他们擦肩而过的行人视而不见。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dʒɜ:rnəlist][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pə'li:s] [ə'fɪ](ə)l [wɜ:r; wər] [ʌn'rekəɡnaɪzd] .
The well - known journalist and the important police official were unrecognised .
这 出色地 - 已知 记者 和 这 重要的 警察 官方的 是 未被识别 。

这位知名记者和这位重要警官都没有被认出来。

[mə'sjɜ:r] ['hævə-d] [tʊk] [fændəz] [ɑ:rm] .
Monsieur Havard took Fandor's arm .
先生 哈佛 采取 范多尔的 手臂 。

哈瓦尔先生挽住了范多尔的胳膊。

" [lʊk] [hɪr] , [kʌm] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['fændɔ:r] ?
" **Look here , come along with me , Fandor ?**
" 看 这里 , 来 沿着 和 我 , 粉丝 ？

“听着，跟我来，范多尔？”

[dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:s] ['steɪ](ə)n ,
Just the time to telephone to a police station ,
只是 这 时间 到 电话 到 一个 警察 车站 ,

正好可以给警察局打电话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'vestri'geɪ](ə)n] . "
and then I will take you with me to make a fresh investigation . "
和 然后 我 将要 拿 你 和 我 到 制作 一个 新鲜的 调查 。

然后我会带你一起重新调查。”

" [wer] ！ "
" **Where !** "
" 在哪里 ！ "

“在哪里！ ”

" [æt; ət][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ['stu:diəʊ] .
" **At Jacques Dollon's studio** .
" 在 雅克 - 工作室 。

在雅克·多隆的工作室。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I have kept the key of the house ,
我 有 保留 这 钥匙 的 这 房子 ,

我一直保管着房子的钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈeni] [ˈʌðər] [rent] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] [meɪd] [aʊt] [ɪn]
and I wish to see whether I can find any other rent receipts made out in
和 我 希望 到 看 无论 我 能 寻找 任何 其他 租 收据 制成 出去 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʊˈrɑːnd] .
the name of Durand .
这 姓名 的 杜兰德 .

我想看看能否找到其他以杜兰德名义开具的租金收据。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] - [ɪnˈveɪɡəld] - [ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] ,
Though I can see how Dollon inveigled Dollon into a trap ,
尽管 我 能 看 如何 - 诱骗 - 进入 一个 陷阱 ,
[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðæt] [træp] .
I do not understand how it came about that Thomery paid the rent of that trap .
我 做 不是 理解 如何 它 来了 关于 那 托梅里 有薪酬的 这 租 的 那 陷阱 .

我不明白托梅里是如何支付那个陷阱的租金的。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv] - [hɪr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [tuː; tə][ðə; ði]
There is some subtle contrivance of Dollon's here ; I want to get to the
那里 是 一些 微妙的 装置 的 - 这里 ; 我 想 到 得到 到 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
bottom of it : : :
底部 的 它

多伦在这里耍了一些花招；我想弄清楚其中的缘由.....

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ruː] - ? "
Will you come to rue Norvins ? "
将要 你 来 到 后悔 - ? "
[aɪ][ˈdʒɑːli] [wel] [wɪl] ! " [kraɪd] [ˈfændɔːr] .
" I jolly well will ! " cried Fandor .
" 我 快乐的 出色地 将要 ! " 哭 粉丝 .

“我非常乐意！”范多尔喊道。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔːrs] [ˈtelɪfaʊnd] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] , [waɪlst] [ˈfændɔːr][gɑːt][ˈɪntuː]
The chief of the detective force telephoned to Headquarters , whilst Fandor got into
这 首席 的 这 侦探 力量 电话 到 总部 , 而 粉丝 得到 进入
[kəmˌjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ləː][ˈkæpɪˈtɑːleɪ] .
communication with La Capitale .
沟通 和 拉 资本 .

侦探队队长打电话给总部，而范多尔则与首都方面取得了联系。

[hiː; hi] [sent] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
He sent on a report of the Thomery case up to that moment .
他 发送 在 一个 报告 的 这 托梅里 案件 向上 到 那 片刻 .
[ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] [men] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə]
Quitting the police station , the two men hailed a cab , and were driven to
辞职 这 警察 车站 , 这 二 男人 赞誉 一个 出租车 , 和 是 驱动 到

[ðə; ði] [ruː] - .
the rue Norvins .
这 后悔 - .

离开警察局后，两人拦了一辆出租车，前往诺文斯街。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtists] [haʊs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['entərd] [sɪns]
As far as they could tell, the artist's house had not been entered since
作为 远的 作为 他们 可以 告诉 , 这 艺术家的 房子 有 不是 到过 进入 自从
[rˈlɪzəbəθ] - [dɪˈpɑ:rtʃər] .
Elizabeth Dollon's departure .
伊丽莎白 - 离开 .

据他们所知，自从伊丽莎白·多伦离开后，这位艺术家的房子就再也没有人进入过。

[ðə; ði] [nɪˈglektɪd] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ræŋk] [grʊθ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] ,
The neglected garden , with its rank growth of grass and weeds ,
这 被忽视的 花园 , 和 它是 秩 生长 的 草 和 杂草 ,
这座荒废的花园，杂草丛生，

[geɪv] [æn; ən] ['ædɪd] [er] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [haʊs] .
gave an added air of melancholy to the deserted house .
给予 一个 额外 空气 的 忧郁 到 这 荒凉的 房子 .
给这座废弃的房子增添了一丝忧郁的气氛。

[məˈsjɜ:r] ['hævɜ-d] [pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
Monsieur Havard put the key in the lock of the front door .
先生 哈佛 放 这 钥匙 在 这 锁 的 这 正面 门 .
哈瓦尔先生把钥匙插进了前门的锁孔。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['fændɔ:r] ,
" **Don't you think , Fandor ,**
" 不 你 思考 , 粉丝 ,
“你不觉得吗，范多尔，

[aɪ ˈti:] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə]['entər][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [kraɪm]
it gives one a queer feeling to enter a house where an unaccountable crime
它 给予 一 一个 酷儿 感觉 到 进入 一个 房子 在哪里 一个 无法解释 犯罪
[hæz; həz] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ?
has been committed ?
有 到过 坚定的 ?

进入一间发生过无法解释的罪行的房子，会让人感到一种怪异的感觉吗？

" [ðə; ði] [ki:] ['greɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] ['hævɜ-d] ['ædɪd] :
" **The key grated in the lock , and Monsieur Havard added :**
" 这 钥匙 磨碎的 在 这 锁 , 和 先生 哈佛 额外 :
钥匙在锁里发出咔哒声，哈瓦德先生补充道：

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌn'self] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['terɪfaɪɪŋ] ['spektər] [ɪz] [ˈlə:kɪŋ]
" **In spite of oneself , there is the feeling that some terrifying spectre is lurking**
" 在 尽管如此 的 自己 , 那里 是 这 感觉 那 一些 恐怖 幽灵 是 潜伏
[wɪˈðɪn] ! "
within ! "
之内 ! "

“尽管自己不自知，但总感觉内心深处潜伏着某种可怕的幽灵！”

" [ɔ:r][ə; eɪ] [ɡoʊst] ! " [sed] ['fændɔ:r] .
" **Or a ghost ! " said Fandor .**
" 或者 一个 鬼 ! " 说 粉丝 :
“或者是个鬼魂！”范多尔说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑ:kt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rnəlist] [æskt] :
And as the door was unlocked and opened , our journalist asked :
和 作为 这 门 曾是 已解锁 和 打开 , 我们的 记者 问 :
门锁打开后，我们的记者问道：

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][stɑ:rt] [ðɪs] [dɑ:miˈsɪliəri; ,doʊmiˈsɪliəri][ˈvɪzɪt] ? "
" **Where shall we start this domiciliary visit ? "**
" 在哪里 将 我们 开始 这 住所 访问 ? "
“我们应该从哪里开始这次家访呢？”

" [let] [ju: 'es] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stu:diəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:r] ['hævə-d] , ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" Let us begin with the studio , " replied Monsieur Havard , mounting to the
" 让 我们 开始 和 这 工作室 , " 回复 先生 哈佛 , 安装 到 这
[fɜ:rst] ['stɔ:ri] .
first story .
第一的 故事 .

“让我们从工作室开始吧,”哈瓦尔先生回答道, 然后登上了第一层楼。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
No sooner had they entered the room , than a double cry escaped from the
不 很快 有 他们 进入 这 房间 , 比 一个 双倍的 哭 逃脱 从 这
[tu:] [men] .
two men .
二 男人 .

他们刚一进房间, 就从两个男人身上发出了一声惨叫。

" [oʊ] ! . . . "
" Oh ! . . . "
" 哦 ! . . . "

“哦! ...”

" [greɪt] ['hev(ə)n] ! . . .
" Great Heaven ! . . .
" 伟大的 天堂 ! . . .

“伟大的天堂!”

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:diəʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
" In the very middle of the studio , there was the rigid body of a man
" 在 这 非常 中间 的 这 工作室 , 那里 曾是 这 死板的 身体 的 一个 男人
['hæŋɪŋ] .
hanging .
绞刑 .

“在摄影棚正中央, 悬挂着一具僵硬的男人尸体。”

[ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd]
They rushed forward
他们 匆忙 向前

他们向前冲去.....

" [ded] ! " [wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] ['hævə-dz] [kraɪ] .
" Dead ! " was Monsieur Havard's cry .
" 死的 ! " 曾是 先生 哈佛大学的 哭 .

“死了! ”哈瓦尔先生喊道。

" ['hɔ:rəbli] [ded] ! " ['ekəʊd] ['fændɔ:ɹ] .
" Horribly dead ! " echoed Fandor .
" 糟糕透了 死的 ! " 回声 粉丝 .

“死得惨不忍睹! ”范多尔附和道。

" [æɪ; jəl][wi:; wi] ['nevər] [leɪ] [hændz][ɑ:n] [ðəʊz] [retʃɪz] ?
" Shall we never lay hands on those wretches ?
" 将 我们 绝不 躺 双手 在 那些 可怜虫 ?

“我们难道永远都不应该对那些恶棍动手吗? ”

" [mə'sjɜ:r] ['hævə-d] [stɛərd] , ['hɔ:rɪfaɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kɔ:ɹps] .
" Monsieur Havard stared , horrified , at the hanging corpse .
" 先生 哈佛 凝视 , 惊恐万分 , 在 这 绞刑 尸体 .

“哈瓦尔先生惊恐地盯着悬挂的尸体。”

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ʃɑ:rp] [naɪf] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæɪɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
He brought a chair , grasped the strong sharp knife he always carried about him ,
他 带来 一个 椅子 , 抓住 这 强的 锋利的 刀 他 总是 携带 关于 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他搬来一把椅子，拿起他一直随身携带的那把锋利无比的刀，然后，

[ˈeɪɪdɪd] [baɪ][ˈfændɔ:r] , [hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] , [leɪd] [ðə; ði] [hæŋd] [mæn] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
aided by Fandor , he cut the rope , laid the hanged man flat on the floor ,
协助 经过 粉丝 , 他 切 这 绳索 , 铺设 这 绞刑 男人 平坦的 在 这 地面 ,
在范多尔的帮助下，他割断了绳子，把上吊的人平放在地上。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈmɪzɪrəb(ə)] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
and proceeded to examine the miserable remnant of a human being .
和 继续 到 检查 这 悲惨的 剩 的 一个 人类 存在 .
然后开始检查这具可怜的人类残骸。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈswʊlən] , [gæft] , [krʌft]
The face was swollen , gashed , crushed
这 脸 曾是 肿 , 裂口 , 碎
脸部肿胀、破损、溃烂.....

" [ðə; ði][hændz][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈvɪtriəl] — [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [ˈfɪŋgə] [prints] [ˈteɪkən] — [aɪ ˈti:]
" The hands have been dipped in vitriol — they did not want finger prints taken — it
" 这 双手 有 到过 浸入 在 矾 — 他们 做过 不是 想 手指 印刷 已采取 — 它
[ɪz] — [aɪ ˈti:][ɪz][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ！
is — it is Jacques Dollon !
是 — 它 是 雅克 - ！
“双手沾满了硫酸——他们不想留下指纹——是——是雅克·多隆！ ”

" [ˈfændɔ:r] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Fandor shook his head .
" 粉丝 摇晃 他的 头 .
范多尔摇了摇头。

" [ʒɑ:k,dʒeɪks] - ？
" Jacques Dollon ？
" 雅克 - ？
“雅克·多隆？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] ！ . . .
Of course , it isn't ! . . .
的 课程 , 它 不是 ！ . . .
当然不是！

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] - , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæŋ] [hɪmˈself] [hɪr]
If it were Dollon , he would not hang himself here
如果 它 是 - , 他 会 不是 悬挂 他自己 这里
如果是多伦，他不会在这里自缢.....

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [hæŋ] [hɪmˈself] ？
Why should he hang himself ？
为什么 应该 他 悬挂 他自己 ？
他为什么要自缢？

" [məˈsjɜ:r] [ˈhævɜ-d] [riˈmɑ:kt] :
" Monsieur Havard remarked :
" 先生 哈佛 评论 :
哈瓦尔先生评论道：

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hænd] [him'self] .
" He has not hanged himself .
" 他 有 不是 绞刑 他自己 。

他没有自缢身亡。

[ə'gen] [ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [set] ！ . . .
Again the stage has been set ！ . . .
再次 这 阶段 有 到过 放 ！ . . .

一切准备就绪！

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [bloʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæməɹ] [ænd; ənd]
I could swear the man had been killed by blows from a hammer and
我 可以 发誓 这 男人 有 到过 被杀 经过 打击 从 一个 锤 和
[hænd] ['æftərwərdz] ！ . . .
hanged afterwards ！ . . .
绞刑 然后 ！ . . .

我敢肯定，那人是被锤子砸死后又被吊死的！

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] , [ðæt] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [θru:] [ˈstræŋɡjuˈleɪ(ə)n] ,
It seems to me , that if death had been caused through strangulation ,
它 似乎 到 我 , 那 如果 死亡 有 到过 导致 通过 勒死 ,
在我看来，如果死因是窒息，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maːrks] [raʊnd] [ðə; ði] [nek]
there would have been marks round the neck
那里 会 有 到过 标记 圆形的 这 脖子
脖子周围应该会有痕迹.....

[bʌt; bət] [si:] , [ˈfændɔːr] , [ðə; ði][roʊp][hæz; həz][ˈhɑːrdli] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk] . "
But see , Fandor , the rope has hardly made a mark . "
但 看 , 粉丝 , 这 绳索 有 几乎 制成 一个 标记 . "
“但是你看，范多尔，绳子几乎没留下什么痕迹。”

" [noʊ] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] [wen] [ðeɪ] [strʌŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
" No , the man was dead when they strung him up . "
" 不 , 这 男人 曾是 死的 什么时候 他们 串 他 向上 . "
“不，他们把他吊起来的时候，他已经死了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ˈsekənderɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ！ " [riˈmɑːkt] [ˈfændɔːr] , [hu:] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupəɪd] .
" It is of secondary importance ！ " remarked Fandor , who was preoccupied .
" 它 是 的 次要 重要性 ！ " 评论 粉丝 , WHO 曾是 心事重重 .
“这无关紧要！”心不在焉的范多尔说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] : [aɪ 'ti:] [ˈmætərz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ！
" You are mistaken : it matters a great deal ！
" 你 是 错误 : 它 事情 一个 伟大的 交易 ！
“你错了：这非常重要！”

[aɪ 'ti:] [dɪˈsaɪdɪdli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [əˈkɒmplɪsɪz] , [hu:] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]
It decidedly looks as if Dollon had accomplices , who wished to be rid of
它 绝对地 看起来 作为 如果 - 有 同谋 , WHO 希望 到 是 摆脱 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 。

很明显，多伦有同伙，他们想除掉他。

" [ˈfændɔːr] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Fandor shook his head .
" 粉丝 摇晃 他的 头 。

范多尔摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] - !
" **It is not Dollon !**
" 它 是 不是 - !

“这不是多伦！”

[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] - ! "
It cannot be Dollon !
它 不能 是 - ! "

不可能是多伦！

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] . "
" **Look at the vitriolised hands — that was a precaution .** "
" 看 在 这 硫酸化 双手 — 那 曾是 一个 预防 . "

“看看这双被腐蚀得发红的手——那是一种预防措施。”

" [aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [dʒʌst] [naʊ] :
" **I say , as you did just now :**
" 我 说 , 作为 你 做过 只是 现在 :

“我刚才也这么说：

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [pi:s] — [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [slæg] [ə'sæsɪnz] - [steɪdʒ] [kra:ft] . "
it's like a set piece — a bit of slag assassins ' stage craft . "
它是 喜欢 一个 放 片 — 一个 少量 的 矿渣 刺客 - 阶段 工艺 . "

这就像一场精心设计的表演——有点像流氓刺客的舞台剧技巧。

" [aɪ] [seɪ] , [ɪn] - [haʊs] , [wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] - [æt; ət] [hoʊm] !
" **I say , in Dollon's house , we have found Dollon at home !**
" 我 说 , 在 - 房子 , 我们 有 成立 - 在 家 !

“我说，在多伦的家里，我们发现多伦在家！”

" ['fændɔ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'vɪnst] .
" **Fandor was not convinced .**
" 粉丝 曾是 不是 确信 .

范多尔并不相信。

[hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] - [hæd; həd] [laɪd; li:d] [ɪn] [ðə; ði] ['depoʊ] .
He felt certain Dollon had lied in the Dépôt .
他 毛毡 肯定 - 有 撒谎了 在 这 仓库 .

他确信多隆在Dépôt撒了谎。

" [wel] , [ɪ'lɪzəbəθ] - [kæn; kən] ['set(ə)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
" **Well , Elizabeth Dollon can settle the question for us .**
" 出色地 , 伊丽莎白 - 能 定居 这 问题 为了 我们 .

“嗯，伊丽莎白·多伦可以为我们解答这个问题。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [pɪ,kju:li'ærəti] , [sʌm; səm] [mɑ:rk] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [aɪ'dentɪfaɪ]
There may be some physical peculiarity , some mark by which she can identify
那里 可能 是 一些 身体的 特点 , 一些 标记 经过 哪个 她 能 确认

[hɜ:r; hər] ['brʌðɜ:z] ['bɑ:di] !
her brother's body !
她 兄弟 身体 !

或许她哥哥的遗体上有一些特殊的生理特征，一些可以让她辨认出来的标记！

" [bʌt; bət] ['fændɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:di] ['veri] ['kerfəli] .
" **But Fandor was examining the body very carefully .**
" 但 粉丝 曾是 检查 这 身体 非常 小心 .

但范多尔正在非常仔细地检查尸体。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stu:pɪŋ] ['pɑ:stʃər] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
Suddenly he rose from his stooping posture , exclaiming :
突然 他 玫瑰 从 他的 弯腰 姿势 , 惊呼 :

他突然从弯腰的姿势站了起来，喊道：

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! "
" **I know who it is !** "
" 我 知道 WHO 它 是 ! "

我知道是谁了！

" [hu:] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [dʒu:lz] !
" **Jules !** "
" 朱尔斯 !

“朱尔斯！

[nʌn] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ˈmædəm] - [ˈsɜ:rənt] , [dʒu:lz] ! . . .
None other than Madame Bourrat's servant , Jules ! . . .
没有任何 其他 比 夫人 - 仆人 , 朱尔斯 ! . . .

正是布拉特夫人的仆人朱尔斯！

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] [hu:m] [ðə; ði][ˈbændɪts] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈæftər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]
That is to say , an accomplice whom the bandits we are after wanted to
那 是 到 说 , 一个 同案犯 谁 这 强盗 我们 是 后 通缉 到
[bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] .
be rid of .
是 摆脱 的 .

也就是说，他是我们正在追捕的匪徒想要除掉的同伙。

[hi:; hi] [maɪt] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wen] [brɔ:t] [ʌp][ˈfɔ:r; fər][ɪɡ,zæmɪˈnei(ə)n] .
He might give them away when brought up for examination .
他 可能 给 他们 离开 什么时候 带来 向上 为了 考试 .

他可能会在接受检查时把这些东西泄露出去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] : [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]
That was why they managed his escape : they killed him afterwards , because
那 曾是 为什么 他们 管理 他的 逃脱 : 他们 被杀 他 然后 , 因为
[hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðer; ðər][tɜ:rn] ,
he had served their turn ,
他 有 服务 他们的 转动 ,

这就是他们成功让他逃脱的原因：之后他们杀了他，因为他已经替他们卖命了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ɪnˈkʌmbərəns] . "
and was now an encumbrance . "
和 曾是 现在 一个 累赘 . "

现在却成了累赘。”

" [jɜr; jər][ekspləˈnei(ə)n][ɪz][ˈplɔ:zəb(ə)l] , [ˈfændɔ:r] ; [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Your explanation is plausible , Fandor ; but how about the truth of it ?** "
" 你的 解释 是 合情合理 , 粉丝 ; 但 如何 关于 这 真相 的 它 ? "

“你的解释听起来合情合理，范多尔；但事实果真如此吗？”

" [ðɪs] [pru:vz] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [kraɪd][ˈfændɔ:r] ,
" **This proves the truth of it !** " **cried Fandor ,**
" 这 证明 这 真相 的 它 ! " 哭 粉丝 ,

“这证明了它的真实性！”范多尔喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪkətrɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [mæn] :
pointing to a cicatrice on the back of the neck of the murdered man :
指向 到 一个 疤痕 在 这 后退 的 这 脖子 的 这 被谋杀 男人 :

指着被害男子后颈上的疤痕：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] [mɑːrk][ʌv; əv] [wer] [æn; ən] [ˈæbses] [hæd; həd] [bɪn] .
" **it was the clear mark of where an abscess had been** .

它 曾是 这 清除 标记 的 在哪里 一个 脓肿 有 到过 .

这是脓肿曾经存在的明显痕迹。

" [aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][dʒuːlz] .
" **I am certain I noticed a similar mark on the neck of Jules** .

" 我 是 肯定 我 注意到 一个 相似的 标记 在 这 脖子 的 朱尔斯 .

“我确信我在朱尔斯的脖子上也看到了类似的痕迹。”

[hiː; hi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][emˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [mɑːrk] .
He sat in front of me the other day , and I particularly noticed this mark .

他 卫星 在 正面 的 我 这 其他 天 , 和 我 特别 注意到 这 标记 .

前几天他坐在我对面，我特别注意到他脸上的这个印记。

[ðə; ði] [ded] [mæn][ɪz][dʒuːlz] .
The dead man is Jules .

这 死的 男人 是 朱尔斯 .

死者是朱尔斯。

[aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈtiː][ɪz][dʒuːlz] !
I am certain it is Jules !

我 是 肯定 它 是 朱尔斯 !

我确信那就是朱尔斯！

" [məˈsjɜːr] [ˈhævəɹ-d] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Monsieur Havard was silent** .

" 先生 哈佛 曾是 沉默的 .

哈瓦尔先生沉默不语。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :
Presently he said :

目前 他 说 :

他接着说：

" [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][dʒuːlz] . . . [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrwərd] !
" **If it is Jules . . . it must be admitted that we are no further forward** !

" 如果 它 是 朱尔斯 . . . 它 必须 是 承认 那 我们 是 不 更远 向前 !

“如果真是朱尔斯.....那就必须承认，我们并没有取得任何进展！”

" [ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈproʊtest] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
" **Fandor was about to utter a protest , when there was a knock on the**

" 粉丝 曾是 关于 到 说出 一个 反对 , 什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这

[ˈstuːdiəʊ] [dɔːr] .
studio door .

工作室 门 .

范多尔正要提出抗议时，有人敲响了工作室的门。

[ˈstɑːrtld] , [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈæŋkʃəsli] .
Startled , the two men looked at each other anxiously .

惊慌 , 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 焦虑地 .

两人吓了一跳，焦急地对视了一眼。

" [aɪˈtiː][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] , " [ˈmɜːmɜːd] [məˈsjɜːr] [ˈhævəɹ-d] .
" **It can only be one of the force , " murmured Monsieur Havard** .

" 它 能 仅有的 是 一 的 这 力量 , " 低声说道 先生 哈佛 .

“只能是其中之一，”哈瓦德先生低声说道。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **I told them I was coming here with you** ,

" 我 讲述 他们 我 曾是 未来 这里 和 你 ,

我告诉他们我要和你一起来这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][send] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] ['hesəseri] .
" **and that they were to send for me if necessary** .

" 和 那 他们 是 到 发送 为了 我 如果 必要的 .

并嘱咐他们如有必要会派人来接我。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The two men walked to the door** .

" 这 二 男人 步行 到 这 门 .

两人走向门口。

[mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] ['oʊpənd] [,aɪ 'ti:] .
Monsieur Havard opened it .

先生 哈佛 打开 它 .

哈瓦德先生打开了它。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['saɪklɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:rs] .
There stood a cyclist member of the police force .

那里 站立 一个 骑自行车的人 成员 的 这 警察 力量 .

那里站着一名骑自行车的警察。

[hi:; hi] [sə'lu:tid] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][tu:ld][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He saluted respectfully , and told his chief that he had come with a

他 敬礼 尊敬 , 和 讲述 他的 首席 那 他 有 来 和 一个

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][mi'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
message from Michel .

信息 从 米歇尔 .

他恭敬地行了个礼，并告诉他的上司，他是奉米歇尔之命前来传达消息的。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? "
" **The message ?** "

" 这 信息 ? "

“信息是什么？ ”

" [ðæt] [ðə; ði] [ə'rest] [ɪz] [sək'sesf(ə)] , [tʃi:f] . "
" **That the arrest is successful , chief** . "

" 那 这 逮捕 是 成功的 , 首席 . "

“逮捕行动成功了，局长。”

" [wɪtʃ] ? "
" **Which ?** "

" 哪个 ? "

“哪个？ ”

" [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] ['hʌmbərz] , [tʃi:f] . "
" **That of the band of Numbers , chief** . "

" 那 的 这 乐队 的 数字 , 首席 . "

“那支民数记队伍的首领。”

" [ɡʊd] !
" **Good !**

" 好的 !

“好的！”

[hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bægd] ? "
Whom have you bagged ? "

谁 有 你 袋装 ? "

你都抓到谁了？

" [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] , [tʃi:f] ! "
" **Almost the whole lot , chief !** "

" 几乎 这 所有的 很多 , 首席 ! "

“几乎全部都到齐了，老大！ ”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ? "

" **That is to say ?** "

" 那 是 到 说 ？ "

也就是说？

" ['mʌðər] - , [bɪrd] , - , [ˈlðərwaɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːpər] — [ænd; ənd]

" **Mother Toulouche , Beard , Mimile , otherwise Emilet , and the Cooper — and**

" 母亲 - , 胡须 , - , 否则 - , 和 这 库珀 — 和

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] .

a few more whose names are not known .

一个 很少 更多的 谁 姓名 是 不是 已知 .

“图卢什夫人、比尔德、米米尔（又名埃米莱特）和库珀——还有一些人的名字不为人知。

" ['fændɔːr] [sed] , ['læfɪŋ] :

" **Fandor said , laughing :**

" 粉丝 说 , 笑 :

范多尔笑着说：

" [nɑːt] - , [aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] . "

" **Not Cranajour , I am certain .** "

" 不是 - , 我 是 肯定 . "

“我敢肯定，不是克拉纳茹尔。”

" [noʊ] .

" **No .**

" 不 .

“不。

- [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

Cranajour has escaped , " answered the policeman .

- 有 逃脱 , " 回答 这 警察 .

“克拉纳茹尔逃跑了，”警察回答道。

['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['hævɜːd] , [hiː; hi] [æskt] :

Turning to Monsieur Havard , he asked :

转弯 到 先生 哈佛 , 他 问 :

他转向哈瓦尔先生问道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [tʃiːf] ? "

" **You have no instructions , chief ?** "

" 你 有 不 指示 , 首席 ？ "

“长官，你没有指示吗？ ”

" [noʊ] . [tel] [em 'iː] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['kæptʃər] [goʊ] ? "

" **No . Tell me , how did the capture go ?** "

" 不 . 告诉 我 , 如何 做过 这 捕获 去 ？ "

“不。告诉我，抓捕行动进行得怎么样？ ”

" ['pɜːrfɪktli] , [tʃiːf] .

" **Perfectly , chief .**

" 完美 , 首席 .

“完全正确，长官。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn] ['mʌðər] - [stɔːr] .

They were assembled in Mother Toulouche's store .

他们 是 组装 在 母亲 - 店铺 .

它们在图卢什太太的店里被组装起来。

[ðeɪ] [went] [laɪk] [læmz] . "

They went like lambs . "

他们 去 喜欢 羔羊 . "

他们像羔羊一样乖乖地走了。

" [gʊd] ！ . . .
" **Good** ！ . . .
" 好的 ！ . . .

“好的！ ...

[gʊd] ！
Good ！
好的 ！

好的！

" [mə'sjɜ:r] [ˈhævɜ:d] [geɪv] [ðə; ði] [pə'li:smən] [sʌm; səm][ˈɔ:rdərz] .
" **Monsieur Havard gave the policeman some orders** .

先生

哈佛

给予

这

警察

一些

订单

。

“哈瓦尔先生给警察下达了一些命令。”

[ðə; ði] [ˈsaɪklɪst] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪəd] .
The cyclist leaped into the saddle and disappeared .

这

骑自行车的人

跳跃

进入

这

鞍

和

消失

。

骑车人跳上车座，消失不见了。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [ðæt] - [wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət] [ˈlɪbərti] ？ " [æskt] [mə'sjɜ:r] [ˈhævɜ:d] .
" **How did you guess that Cranajour was still at liberty ?** " **asked Monsieur Havard** .

如何

做过

你

猜测

那

-

曾是

仍然

在

自由

？

"

问

先生

哈佛

。

“你是如何判断克拉纳茹尔仍然自由的？”哈瓦尔先生问道。

[ˈfændɔ:r] [smaɪld] .
Fandor smiled .

粉丝

微笑

。

范多尔笑了。

" [gʊd] [ˈbɪznəs] ！
" **Good business** ！
" 好的 商业 ！

“生意兴隆！ ”

[ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ˈstu:pɪd][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
You take me to be more stupid than I am .

你

拿

我

到

是

更多的

愚蠢的

比

我

是

。

你把我看得太蠢了。

[aɪ 'ti:][ɪz] - [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv]
It is Cranajour's information which has enabled you to arrest the band of

它

是

-

信息

哪个

有

已启用

你

到

逮捕

这

乐队

的

[ˈnʌmbəz] .
Numbers .

数字

正是克拉纳茹尔提供的信息，才使你们能够逮捕“数字帮”。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] ！ . . . "
Consequently ！ . . . "
最后 ！ . . . "

最后！ ...”

" - [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ？
" **Cranajour's information** ？
" - 信息 ？

Cranajour 的信息？

[ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ][mæd] , [ˈfændɔ:r] ！ . . .
You are mad , Fandor ！ . . .
你 是 疯狂的 , 粉丝 ！ . . .

范多尔，你疯了！

[wət'eɪvər] [meɪks] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] - [bɪ'ɒŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] ?
Whatever makes you imagine that Cranajour belongs to our force ?
 任何 制作 你 想象 那 - 属于 到 我们的 力量 ?

你凭什么认为克拉纳茹属于我们部队？

" [fændɔːr] [lʊkt] [mə'sjɜːr] ['hævɜːd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] ['kuːlɪ] :
Fandor looked Monsieur Havard straight in the eye and said coolly :
 " 粉丝 看起来 先生 哈佛 直的 在 这 眼睛 和 说 冷静地 :

范多尔直视着哈瓦尔先生的眼睛，冷冷地说：

" [dʒuːv] [hæz; həz] ['nevər] [təʊld][,em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][,rezɪɡ'neɪʃ(ə)n] !
Juve has never told me that he had sent in his resignation !
 " 尤文图斯 有 绝不 讲述 我 那 他 有 发送 在 他的 辞职 !

“尤文从未告诉我他已经递交了辞呈！ ”

" [mə'sjɜːr] ['hævɜːd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dʒɜːrnəlɪst] , [brɪ'fɔːr] [rɪ'mɑːkɪŋ] :
Monsieur Havard looked searchingly at our journalist , before remarking :
 " 先生 哈佛 看起来 仔细地 在 我们的 记者 , 前 评论 :

哈瓦尔先生仔细地看了看我们的记者，然后说道：

" [kʌm] [naʊ] !
Come now !
 " 来 现在 !

快来！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [,em 'iː] ?
What is this you are telling me ?
 什么 是 这 你 是 讲述 我 ?

你跟我说的是什么？

[pʊr] [dʒuːv] ? . . .
Poor Juve ? . . .
 贫穷的 尤文图斯 ? . . .

可怜的尤文图斯？

" [fændɔːr] [wɪft] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm] ['telɪŋ]
Fandor wished to save the chief of the detective department from telling
 " 粉丝 希望 到 节省 这 首席 的 这 侦探 部门 从 讲述
 ['juːsləs] ['fɔːls,hʊdʒ] .
useless falsehoods .
 无用 谎言 .

“范多尔希望阻止侦探部门主管说谎。”

" [mə'sjɜːr] ['hævɜːd] !
Monsieur Havard !
 " 先生 哈佛 !

“哈华德先生！ ”

[mə'sjɜːr] ['hævɜːd] !
Monsieur Havard !
 先生 哈佛 !

哈华德先生！

[ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,
Interrogate the members of the band of Numbers ,
 审问 这 成员 的 这 乐队 的 数字 ,

审问“数字乐队”的成员，

[ænd; ənd][dəunt] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][maɪ][ɪnfər'meɪ](ə)n] . . . [bʌt; bət] , [bi:; bi] [[ʊr] [ʌv; əv][wʌn]
and don't trouble about how I got my information . . . but , be sure of one
和 不 麻烦 关于 如何 我 得到 我的 信息 . . . 但 , 是 当然 的 一
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

别问我是怎么得到这些信息的.....但是，有一点你必须明白，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ded] [men][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ,
there are dead men of whom I could tell tales ,
那里 是 死的 男人 的 谁 我 可以 告诉 故事 ,

有些死去的人，我可以讲他们的故事。

[ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][eɪ'em][æz; əz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] !
of whose existence I am as well aware of as you yourself !
的 谁 存在 我 是 作为 出色地意识到的 的 作为 你 你自己 !

对于他的存在，我和你一样清楚！

" [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [stɛərd][æ't; ət][ðə; ði]['dʒɜ:rnəlist] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪft] ,
" As the chief stared at the journalist , looking more and more astonished ,
" 作为 这 首席 凝视 在 这 记者 , 寻找 更多的 和 更多的 惊讶 ,
[fændɔ:r] [ædɪd] :
Fandor added :
粉丝 额外 :

“当局长盯着记者，神情越来越惊讶时，范多尔补充道:”

" [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] - !
" And I do not refer to Dollon !
" 和 我 做 不是 参考 到 - !

“我指的不是多伦！ ”

[aɪ][eɪ'em] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]['dʒu:v] , [tu:; tə][maɪ] [dɪr] [frend] ['dʒu:v] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] !
I am referring to Juve , to my dear friend Juve , the king of detectives !
我 是 指 到 尤文图斯 , 到 我的 亲爱的 朋友 尤文图斯 , 这 国王 的 侦探 !

我指的是尤文，我亲爱的朋友尤文，侦探之王！

" [ɛks'ɛks'aɪ'vi:]
" XXIV
" 二十四

“第二十四

[æt; ət] [seɪnt] [lɑ:'zɑ:reɪ]
AT SAINT LAZARE
在 圣 拉扎尔

在圣拉扎尔

" [hɑ:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] !
" Hop along there !
" 跳 沿着 那里 !

“快点过去！ ”

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['hɜ:ri] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] !
See if you can't hurry up a bit !
看 如果 你 不能 匆忙 向上 一个 少量 !

你能不能快点儿？

" [ðə; ði]['wɔ:rdər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] - [sel] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪn][æn; ən][oʊld]
" The warder opened the door of Elizabeth's Dollon's cell and pushed in an old
" 这 看守 打开 这 门 的 伊丽莎白的 - 细胞 和 推动 在 一个 老的
[wʊmən] — [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] .
woman — a horrid looking creature .
女士 — 一个 可怕的 寻找 生物 .

狱卒打开伊丽莎白·多伦的牢房门，把一个老妇人推进去——一个长相可怕的生物。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [kəməːndɪd] [ðə; ði][ˈwɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [toʊn] .
" In with you ! " commanded the warder in a harsh tone .
" 在 和 你 ！ " 命令 这 看守 在 一个 残酷的 语气 .
"跟你一起进去！"狱卒用严厉的语气命令道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" You are to stay here till to - morrow .
" 你 是 到 停留 这里 直到 到 - 明天 .
你必须留在这里直到明天。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [əˈnʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get] [ɪnˈstrʌk(ə)nz]
We will find another place for you when we get instructions
我们 将要 寻找 其他 地方 为了 你 什么时候 我们 得到 指示
收到指示后，我们会为您另找住处.....

" [pʊr] [ɪˈlɪzəbəθ] - [steərd] [ˈmɪzrəbli] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [wɪtʃ] [feɪt] , [ɪn][ðə; ði]
" Poor Elizabeth Dollon stared miserably at this strange companion which Fate , in the
" 贫穷的 伊丽莎白 - 凝视 惨痛地 在 这 奇怪的 伴侣 哪个 命运 , 在 这
[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔːrdər] ,
person of a warder ,
人 的 一个 看守 ,
可怜的伊丽莎白·多伦悲惨地盯着这个陌生的同伴，命运化身成为一名狱卒，

[hæd; həd] [θrʌst] [ɑːn][hɜːr; hər] .
had thrust on her .
有 推力 在 她 .
强行压在她身上。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [steərd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [sæd][gɜːrl]
The old woman stared with no little curiosity at the pale , sad girl
这 老的 女士 凝视 和 不 小的 好奇心 在 这 苍白 , 伤心 女孩
老妇人带着几分好奇，打量着脸色苍白、神情悲伤的女孩.....

[ˈsaɪləns] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [ðə; ði] [nuː] [ˈprɪz(ə)nər] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rʌf]
Silence fell for a few minutes , then the new prisoner asked , in a tone of rough
沉默 跌倒 为了 一个 很少 分钟 , 然后 这 新的 囚犯 问 , 在 一个 语气 的 粗糙的
[fəˌmɪliˈærəti] :
familiarity :
熟悉 :
沉默持续了几分钟，然后新来的囚犯用一种粗犷却又熟悉的语气问道：

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "
“你叫什么名字？ ”

" [aɪ][kɔːl][maɪˈself] [ɪˈlɪzəbəθ] ! "
" I call myself Elizabeth ! "
" 我 称呼 我 伊丽莎白 ！ "
“我自称伊丽莎白！ ”

" [dəʊnt] [noʊ] [aɪˈtiː] !
" Don't know it !
" 不 知道 它 ！
不知道！

[ɪˈlɪzəbəθ] , [huː] ? "
Elizabeth , who ? "
伊丽莎白 , WHO ? "
伊丽莎白是谁？

" [ɪˈlɪzəbəθ] -
" **Elizabeth Dollon**
" 伊丽莎白 -

伊丽莎白·多伦.....

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self]
" **The old woman rose from the corner of the mattress she had seated herself**
" 这 老的 女士 玫瑰 从 这 角落 的 这 床垫 她 有 坐着 她自己
[ɑːn] .
on .
在 .

老妇人从她坐着的床垫一角站了起来。

" [truː] ?
" **True ?**
" 真的 ?

“真的？”

[jʊə(r)] [ɪˈlɪzəbəθ] - ?
You're Elizabeth Dollon ?
你是 伊丽莎白 - ?

你是伊丽莎白·多伦吗？

[wel] , [ðæts] ['fʌni] !
Well , that's funny !
出色地 , 那就是 有趣的 !

哈哈，真有意思！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [næbd] [lɔːŋ] ? "
Have you been nabbed long ? "
有 你 到过 被抓获 长的 ? "

你被抓很久了吗？

" [juː; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] . . . ? "
" **You ask if it is long since I was** . . . ? "
" 你 问 如果 它 是 长的 自从 我 曾是 . . . ? "

你问我多久没.....了？

" [næbd] !
" **Nabbed !**
" 被抓获 !

被抓住了！

['teɪkən] !
Taken !
已采取 !

已被占领！

[ə'restɪd] !
Arrested !
被捕 !

被捕了！

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

" [ɪˈlɪzəbəθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
" **Elizabeth nodded in the affirmative** .
" 伊丽莎白 点头 在 这 肯定 .

伊丽莎白点头表示同意。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜːr; həɹ]
It seemed to her that an infinity of time had passed since her
它 似乎 到 她 那 一个 无穷大 的 时间 有 通过了 自从 她
[ɪmˈprɪznmənt] [æt; ət] [seɪnt] [lɑːˈzɑːreɪ] .
imprisonment at Saint Lazare .
监禁 在 圣 拉扎尔 .

在她看来，自从被囚禁在圣拉扎尔监狱以来，似乎已经过去了漫长的时间。

" [aɪ][wʌz; wəz] [næbd] [læst] [naɪt] .
" **I was nabbed last night .**
" 我 曾是 被抓获 最后的 夜晚 .

我昨晚被抓了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [aɪm] [kɔːld] ['mʌðəɹ] - .
If you want to know my name , I'm called Mother Toulouche .
如果 你 想 到 知道 我的 姓名 , 我是 称为 母亲 - .

如果你想知道我的名字，我叫图卢什妈妈。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] ['nʌmbəɹz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːv] ['stoʊlən] [ɡʊdz] !
They say I'm one of the band of Numbers , and that I receive stolen goods !
他们 说 我是 一 的 这 乐队 的 数字 , 和 那 我 收到 被盗 商品 !
他们说我是“数字帮”的一员，还说我收受赃物！

[laɪz] !
Lies !
谎言 !

谎言！

[ðæts] [wel] [ʌndəɹ'stʊd] !
That's well understood !
那就是 出色地 理解 !

明白了！

" [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪəɹ][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈseɪvəri] ['kwestʃən] .
" **Elizabeth had no desire to go into such an unsavoury question .**
" 伊丽莎白 有 不 欲望 到 去 进入 这样的 一个 令人不快的 问题 .

伊丽莎白并不想讨论这样一个令人不快的话题。

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['wʊmən] [ræðəɹ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət] ,
This horrid old woman rather frightened her ; but ,
这 可怕的 老的 女士 相当 害怕 她 ; 但 ,

这个可怕的老妇人着实吓到了她；但是，

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [fɪɹz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nəɹ] ,
such had been her distress and fears since she had been a prisoner ,
这样的 有 到过 她 痛苦 和 恐惧 自从 她 有 到过 一个 囚犯 ,

自从被囚禁以来，她一直饱受痛苦和恐惧的折磨。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [əˈloʊn] ;
that it was a relief not to be quite alone ;
那 它 曾是 一个 宽慰 不是 到 是 相当 独自的 ;

不再孤身一人，这让人松了一口气；

[tuː; tə][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [oʊld] ['kriːtʃəɹ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['betəɹ] [ðæn; ðən][ˈsɑːləteri]
to have even this old creature to speak to was better than solitary
到 有 甚至 这 老的 生物 到 说话 到 曾是 更好的 比 孤

[kənˈfaɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

哪怕只是和这个老家伙说说话，也比单独监禁强。

[ɪn][hɜːr; həɹ] ['kærəktər] [ʌv; əv][oʊld][dʒeɪl] - [bɜːrd] , ['mʌðər] - [meɪd] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [æt; ət]
In her character of old jail - bird , Mother Toulouche made herself quickly at
在 她 特点 的 老的 监狱 - 鸟 , 母亲 - 制成 她自己 迅速地 在
[hoʊm] .
home .
家 .

图卢什太太扮演的的是一个老囚犯的角色，很快就融入了新环境。

" [muːvd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] !
" **Moved to - tomorrow , they say I'm to be !**
" 已搬 到 - 明天 , 他们 说 我是 到 是 !
“他们说 我明天就要搬家了! ”

[ˈpɪti] !
Pity !
遗憾 !
遗憾 !
遗憾 !

[æt; ət] ['bɑːtəm] [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːrvi] [sɔːrt] ,
At bottom you're not one of the scurvy sort ,
在 底部 你是 不是 一 的 这 坏血病 种类 ,
你骨子里不是坏血病患者。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [spai][ɑːn][em 'iː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ! . . .
but you must be here to play spy on me , for all that ! . . .
但 你 必须 是 这里 到 玩 间谍 在 我 , 为了 全部 那 ! . . .
但你来这里肯定是为了监视我!

[wen] [duː][juː; jʊ][goʊ][aʊt] ?
When do you go out ?
什么时候 做 你 去 出去 ?
你什么时候出去玩?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [seɪnt] ['lɑːgoʊ] ?
Are you long for Saint Lago ?
是 你 长的 为了 圣 拉戈 ?
你渴望回到圣拉戈吗?

" [ə'læs] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tel] ?
" **Alas , how could Elizabeth tell ?**
" 唉 , 如何 可以 伊丽莎白 告诉 ?
“唉，伊丽莎白怎么会知道呢? ”

" [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bærɪstər] , " [θɔːt] ['fændɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [seɪnt] [lɑː'zaːreɪ] .
" **I like being a barrister , " thought Fandor , as he entered Saint Lazare .**
" 我 喜欢 存在 一个 律师 , " 想法 粉丝 , 作为 他 进入 圣 拉扎尔 .
“我喜欢当律师，”范多尔走进圣拉扎尔医院时心想。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] ['aʊər][aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] , [mʌt] [mɔːr] ['sɪriəs] , [mɔːr]
" **For the last hour I have felt a different person , much more serious , more**
" 为了 这 最后的 小时 我 有 毛毡 一个 不同的 人 , 很多 更多的 严肃的 , 更多的
[ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
sure of myself ,
当然 的 我 ,
“过去一个小时里，我感觉自己像变了一个人，变得更加严肃，更加自信。”

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [mɔːr] ['eləkwənt] ! . . .
not to say , more eloquent ! . . .
不是 到 说 , 更多的 雄辩 ! . . .
更确切地说，文笔更加优美!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['eləkwənt] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [maɪ] [frend] ,
I must be eloquent , since I have succeeded in persuading my friend ,
我 必须 是 雄辩 , 自从 我 有 成功了 在 说服 我的 朋友 ,
[ˈmeɪtrə] - ,
Maître Dubard ,
师傅 - ,

我必须口才好，因为我已经成功说服了我的朋友杜巴尔先生。

[tuː; tə][get] [hɪm'self] [ə'pɔɪntɪd] [ə'fɪəli] [æz; əz] [mædəmwə'zel] - ['kɑʊns(ə)] ; [ðen] [tuː; tə] [əb'teɪn]
to get himself appointed officially as Mademoiselle Dollon's counsel ; then to obtain
到 得到 他自己 任命 官方 作为 小姐 - 法律顾问 ; 然后 到 获得
[ə; eɪ] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ,
a permit of communication ,
一个 允许 的 沟通 ,

他要正式获得多隆小姐的法律顾问任命；然后获得通讯许可。

[ænd; ænd][tuː; tə][hænd] [ðɪs] [seɪm] [pər'mɪt] ['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['pepərz] ,
and to hand this same permit over to me , so that his identification papers ,
和 到 手 这 相同的 允许 超过 到 我 , 所以 那 他的 鉴别 文件 ,
[ənd; ænd][tuː; tə][hænd] [ðɪs] [seɪm] [pər'mɪt] ['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] [ðə; ði][moʊst][ɪndɪ'spjuːtəb(ə)] [ʌv; əv] -
safely tucked away in my portfolio , make of me the most indisputable of Maîtres
安全 塞进去 离开 在 我的 文件夹 , 制作 的 我 这 最多 无可争议的 的 -
- !
Dubard !
- !

妥善地保存在我的作品集中，使我成为最无可争议的杜巴尔大师！

" ['fændɔːr] [maɪt] [wel] [kən'grætʃələɪt] [hɪm'self] !
" **Fandor might well congratulate himself !**
" 粉丝 可能 出色地 祝贺 他自己 !

范多尔或许会为此感到欣慰！

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] — [hiː; hi][wəz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
By means of this ruse — his own idea — he was enabled to see Elizabeth ,
经过 方法 的 这 诡计 — 他的 自己的 主意 — 他 曾是 已启用 到 看 伊丽莎白 ,
[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['pɑːrlər] ,
not in the prison parlour ,
不是 在 这 监狱 客厅 ,

通过这个计谋——他自己想出来的——他得以见到伊丽莎白，而不是在监狱的会客厅里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [sel] , [ænd; ænd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
but in a special cell , and without a witness .
但 在 一个 特别的 细胞 , 和 没有 一个 证人 .

但被关押在特制牢房里，而且没有证人。

[æz; əz][ˈfændɔːr] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
As Fandor crossed the threshold of the sordid building , he said to himself :
作为 粉丝 交叉 这 临界点 的 这 肮脏的 建筑 , 他 说 到 他自己 :
[æz; əz][ˈfændɔːr] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
当范多尔跨过那栋肮脏建筑的门槛时，他自言自语道：

" [aɪ][eɪ 'em] ['meɪtrə] - , ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] !
" **I am Maître Dubard , visiting his client , in order to prepare her defence !**
" 我 是 师傅 - , 访问 他的 客户 , 在 命令 到 准备 她 防御 !

“我是杜巴尔先生，来拜访我的委托人，为她准备辩护！”

" [hiː; hi] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['nesəserɪ] [fɔːr'mælətɪz] , [ænd; ænd] , [æt; ət][læst] ,
" **He easily accomplished the necessary formalities , and , at last ,**
" 他 容易地 完成 这 必要的 手续 , 和 , 在 最后的 ,
[hiː; hi] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['nesəserɪ] [fɔːr'mælətɪz] , [ænd; ænd] , [æt; ət][læst] ,
他轻松地完成了必要的手续，最后，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'roʊs] ['wɔ:rdər][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] ,
he saw himself being conducted by a morose warder to a little parlour ,
他 锯 他自己 存在 实施 经过 一个 忧郁 看守 到 一个 小的 客厅 ,
他看到自己被一个阴郁的狱卒带到一个小客厅里。

[ˈskæntəli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['stu:lz] .
scantily furnished with a table and a few stools .
稀疏地 提供 和 一个 桌子 和 一个 很少 凳子 .
房间陈设简陋，只有一张桌子和几张凳子。

" [pli:z] [bi:; bi] ['si:tɪd] , ['meɪtrə] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rlɪ] ['feləʊ] .
" **Please be seated , maître ,** " **said the surly fellow** .
" 请 是 坐着 , 师傅 , " 说 这 粗鲁 同伴 .
“请坐，领班，”那个脾气暴躁的家伙说道。

" [aɪl] ['fetʃ] [jɔ:; jər]['klaɪənt] [ə'bi:ŋ] !
" **I'll fetch your client along** !
" 患病的 拿来 你的 客户 沿着 !
“我去把你的客户接过来！ ”

" ['fændɔ:r][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pɔ:rt'foʊliəʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['æŋkʃəs] ,
" **Fandor put down his portfolio , but remained standing , anxious ,**
" 粉丝 放 向下 他的 文件夹 , 但 剩余 常设 , 焦虑的 ,
范多尔放下手中的文件夹，但仍然站着，焦急万分。

[ɔ:l] [ə'kwɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɪr]
all aquiver at the thought that he was about to see his dear Elizabeth appear
全部 箭筒 在 这 想法 那 他 曾是 关于 到 看 他的 亲爱的 伊丽莎白 出现
[br'twi:n] [tu:] ['wɔ:dəz] ,
between two warders ,
之间 二 狱警 ,
一想到即将看到他心爱的伊丽莎白出现在两名狱卒之间，他就浑身颤抖。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['prɪz(ə)nər] !
just like a common prisoner !
只是 喜欢 一个 常见的 囚犯 !
就像一个普通的囚犯！

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪ:; fɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] , " [θɔ:t] [hi:; hi]
" **In a moment she will be here ,** " **thought he**
" 在 一个 片刻 她 将要 是 这里 , " 想法 他
“她马上就到，”他心想.....

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['entərɪŋ] !
But she must on no account recognise him on entering !
但 她 必须 在 不 帐户 认出 他 在 进入 !
但她绝对不能在进入时认出他！

[baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [fɪ:; fɪ] [maɪt] [br'treɪ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪt] [θɪŋz] !
By an exclamation she might betray his identity and complicate things !
经过 一个 感叹 她 可能 背叛 他的 身份 和 复杂化 事物 !
她一声惊呼可能会暴露他的身份，让事情变得更复杂！

['ðerfɔ:r] , ['fændɔ:r] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [hi:; hi][ən'foʊldəd][ænd; ənd]
Therefore , Fandor feigned to be absorbed in a newspaper he unfolded and
所以 , 粉丝 假装 到 是 吸收 在 一个 报纸 他 展开 和
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,
因此，范多尔假装全神贯注地看着他展开并举起的一份报纸。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][feɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'prəʊtʃɪŋ][pər] .
so as to hide his face from the approaching pair .
所以 作为 到 隐藏 他的 脸 从 这 接近 一对 .
以便不让走近的两人看到他的脸。

[ðə; ði][dɔːr] ['ɒpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .
门开了。

" [kʌm] [naʊ] !
" Come now !
" 来 现在 !
快来!

[goʊ][ɪn] ! . . . " [graʊld] [ðə; ði]['wɔːrdər] .
Go in ! . . . " growled the warder .
去 在 ! . . . " 咆哮 这 看守 .
“进去!”狱卒咆哮道。

" ['meɪtrə] , [wen] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [liːv] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪŋ] .
" Maître , when you wish to leave , you have only to ring .
" 师傅 , 什么时候 你 希望 到 离开 , 你 有 仅有的 到 戒指 .
“主人, 如果您想离开, 只需按一下电话即可。”

" [ðə; ði][dɔːr] [fel] [tuː; tə] , ['heɪvɪlɪ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɔːrdər] .
" The door fell to , heavily , behind the warder .
" 这 门 跌倒 到 , 重度 , 在后面 这 看守 .
“门重重地落在狱卒身后。”

['fændɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [ɑːrp] ['muːvmənt] .
Fandor made a sharp movement .
粉丝 制成 一个 锋利的 移动 .
范多尔做了一个急转弯。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'viːld] .
He stood revealed .
他 站立 揭晓 .
他现身了。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'ɪzəbəθ] .
He hurried up to Elizabeth .
他 慌忙 向上 到 伊丽莎白 .
他匆匆走向伊丽莎白。

" [oʊ] , [tel] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mædəmwə'zel] [rɪ'ɪzəbəθ] !
" Oh , tell me how you are , Mademoiselle Elizabeth !
" 哦 , 告诉 我 如何 你 是 , 小姐 伊丽莎白 !
“哦, 告诉我你好吗, 伊丽莎白小姐!”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] : [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] , [ænd; ɛnd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
But the girl was struck dumb : she grew suddenly pale , and made no reply .
但 这 女孩 曾是 击 哑的 : 她 生长 突然 苍白 , 和 制成 不 回复 .
但女孩却哑口无言: 她脸色突然变得苍白, 一句话也没说。

" [rɪ'ɪzəbəθ] ! [rɪ'ɪzəbəθ] !
" Elizabeth ! Elizabeth !
" 伊丽莎白 ! 伊丽莎白 !
“伊丽莎白! 伊丽莎白!”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [em 'iː][jɔː; jər][hænd][iːv(ə)n] ?

Will you not give me your hand even ?

将要 你 不是 给 我 你的 手 甚至 ?

你连把手都不愿意给我吗？

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] ?

You do not understand why I am here ?

你 做 不是 理解 为什么 我 是 这里 ?

你不明白我为什么在这里吗？

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] . . .

I had to see you , speak to you without a witness . . .

我 有 到 看 你 , 说话 到 你 没有 一个 证人 . . .

我必须见你一面，在没有证人的情况下和你谈话.....

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ'self] [ɔːf] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] !

that's why I have passed myself off as an advocate !

那就是 为什么 我 有 通过了 我 离开 作为 一个 提倡 !

这就是我冒充律师的原因！

" [ðə; ði] ['stɑːrtld] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [kən'trɒl] .

" The startled girl was regaining her self - control .

" 这 惊慌 女孩 曾是 恢复 她 自己 - 控制 .

受惊的女孩逐渐恢复了镇定。

['fændɔːr][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fræŋkli] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

Fandor was gazing at her with frankly admiring eyes .

粉丝 曾是 凝视 在 她 和 坦率地说 钦佩 眼睛 .

范多尔用充满欣赏的眼神凝视着她。

" [pʊr] [ɪ'lɪzəbəθ] !

" Poor Elizabeth !

" 贫穷的 伊丽莎白 !

可怜的伊丽莎白！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfər] !

How I have made you suffer !

如何 我 有 制成 你 遭受 !

我让你受了多少苦啊！

" [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

" The poor girl's eyes filled with tears .

" 这 贫穷的 女孩们 眼睛 已填 和 眼泪 .

“可怜的女孩眼里充满了泪水。”

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [em 'iː] ?

" Why have you betrayed me ?

" 为什么 有 你 背叛 我 ?

你为什么背叛我？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" she demanded in a voice trembling with restrained emotion .

" 她 要求 在 一个 嗓音 发抖 和 克制 情感 .

她用颤抖的声音问道，语气中充满了克制的激动。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][em 'iː] [ə'restɪd] ?

" Oh , how could you get me arrested ?

" 哦 , 如何 可以 你 得到 我 被捕 ?

“哦，你怎么能让我被捕呢？ ”

[juː; jʊ] , [huː] [wel] [noʊ] [aɪ][eɪ'em][nɑːt] ['ɡɪlti] ? "

You , who well know I am not guilty ? "

你 , WHO 出色地 知道 我 是 不是 有罪的 ? "

你明明知道我是无辜的，对吗？

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ju:; jʊ] ?

" **You really believe I have betrayed you ?**
" 你 真的 相信 我 有 背叛 你 ？

你真的认为我背叛了你吗？

[ju:; jʊ] ['æktʃuəli] ['kredɪtɪd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

You actually credited me with that ?
你 实际上 已认可 我 和 那 ？

你居然把功劳归于我了？

" [ðɪ:z] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [ˈpɑ:rlər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['trædʒɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
" **These two young people , meeting in a prison parlour under such tragic circumstances**
" 这些 二 年轻的 人们 , 会议 在 一个 监狱 客厅 在下面 这样的 悲惨 情况
,
!
,

“这两个年轻人，在如此悲惨的情况下，在监狱会客室相遇，

[wɜ:ɹ; wər][hɜ:rt][ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

were hurt and even angry with each other .
是 伤害 和 甚至 生气的 和 每个 其他 .

彼此都感到受伤，甚至生气。

[ɪ'lɪzəbəθ] - [went] [ɑ:n] :

Elizabeth Dollon went on :
伊丽莎白 - 去 在 :

伊丽莎白·多伦接着说：

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:n] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][soʊp] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
" **Why did you not tell me that you had found on that piece of soap traces of**
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 那 你 有 成立 在 那 片 的 肥皂 痕迹 的
[maɪ] ['brʌðəz] ['fɪŋɡər] - [ma:rks] ?
my brother's finger - marks ?
我的 兄弟 手指 - 标记 ？

“为什么你没有告诉我，你在那块肥皂上发现了我的哥哥的指纹痕迹？”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Why did you accuse me of having received a visit from him ,
为什么 做过 你 控 我 的 拥有 已收到 一个 访问 从 他 ,

你为什么指控我见过他？

[wen] [ju:; jʊ] [jɔ:ɹ'self] [hæd; həd] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ?
when you yourself had proved that he was dead ?
什么时候 你 你自己 有 已证实 那 他 曾是 死的 ？

你自己不是已经证明他死了吗？

" [ˈfændɔ:ɹ] [tʊk] [ɪ'lɪzəbəθs] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ænd] [prest] [ðəm; ðəm] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd]
" **Fandor took Elizabeth's two little hands in his and pressed them long and**
" 粉丝 采取 伊丽莎白的 二 小的 双手 在 他的 和 按下 他们 长的 和
[ˈtendərli] .
tenderly .
温柔地 .

“范多尔握住伊丽莎白的两只小手，温柔地、长时间地按压着它们。

" [maɪ] [dɪɹ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] [aɪ] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðɪs] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [stroʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **My dear Elizabeth , when I engineered this theatrical stroke in the presence of the**
" 我的 亲爱的 伊丽莎白 , 什么时候 我 工程 这 戏剧 中风 在 这 在场 的 这
[ɪɡ'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] ,
examining magistrate ,
检查 地方法官 ,

“我亲爱的伊丽莎白，当我在审讯法官面前精心策划了这一出戏时，

[ɪŋ][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɪˈkjər] [jər; jər] [əˈrest] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
in order to secure your arrest , believe me ,
在 命令 到 安全的 你的 逮捕 , 相信 我 ,
为了确保你被逮捕, 相信我,

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː]
I had no time to warn you of what I meant to do
我 有 不 时间 到 警告 你 的 什么 我 意思是 到 做
我根本来不及警告你我打算做什么.....

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːrɪnd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ]
Ah , if I could have warned you — but it would have only disturbed you
啊 , 如果 我 可以 有 警告 你 — 但 它 会 有 仅有的 不安 你
[tuː; tə][noʊ] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] ,
to no good purpose ,
到 不 好的 目的 ,
唉, 如果我能事先提醒你就好了——但这只会徒增你的烦恼, 毫无益处。

[bɪˈsaɪdɪz] — [jər; jər] [ˈbiːɪŋ] [ˈriːəli] [ˈteɪkən][baɪ] [səɪˈpraɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [help] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
besides — your being really taken by surprise was a help — there could not be
除了 — 你的 存在 真的 已采取 经过 惊喜 曾是 一个 帮助 — 那里 可以 不是 是
[eni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kəˈluːʒ(ə)n]
any idea of collusion
任何 主意 的 共谋
此外——你当时真的措手不及反而帮了忙——这样就不可能有任何串通的念头了.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈrɪd(ə)] ?
Of course , you want the answer to this riddle ?
的 课程 , 你 想 这 回答 到 这 谜语 ?
当然, 你想知道这个谜语的答案?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr]
You shall have it — that is why I am here
你 将 有 它 — 那 是为什么 我 是 这里
你会得到它——这就是我来这里的原因.....

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ɪˈlɪzəbəθ] ,
Don't you remember , Elizabeth ,
不 你 记住 , 伊丽莎白 ,
伊丽莎白, 你不记得了吗?

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [deɪ] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [twɑɪs] [rʌŋ]
that on the evening before the fatal day you told me that I had twice rung
那 在 这 晚上 前 这 致命的 天 你 讲述 我 那 我 有 两次 梯子
[juː; jʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ?
you up on the telephone ?
你 向上 在 这 电话 ?
在悲剧发生的前一天晚上, 你告诉我我曾两次给你打电话?

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][end]
And that each time you answered the call you could not find me at the end
和 那 每个 时间 你 回答 这 称呼 你 可以 不是 寻找 我 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ?
of the line ?
的 这 线 ?
每次你接电话, 都找不到我吗?

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
You cannot imagine what I felt when I heard you say that !
你 不能 想象 什么 我 毛毡 什么时候 我 听到 你 说 那 !
你无法想象我听到你这么说时的感受!

[aɪ][ˈnevər] [ˈtelɪfəʊnd] ！
I never telephoned ！
我 绝不 电话 ！

我根本没打电话！

[aɪ][ˈnevər] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ！
I never telephoned to the convent ！
我 绝不 电话 到 这 修道院 ！

我从来没给修道院打过电话！

" [ðə; ðɪ] [ˈɑːbviəs] [kənˈkluːz(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ,
" **The obvious conclusion was , that the individuals who , for some reason ,**
" 这 明显的 结论 曾是 , 那 这 个人 WHO , 为了 一些 原因 ,
显而易见的结论是，那些由于某种原因而.....的人

[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [noʊn] , [dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
did not wish to make themselves known , did wish to keep track of you ,
做过 不是 希望 到 制作 他们自己 已知 , 做过 希望 到 保持 追踪 的 你 ,
他们不想暴露身份，但又想关注你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðəmˈselvz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [ruː] [diː]
and to assure themselves that you were still at the convent , rue de
和 到 保证 他们自己 那 你 是 仍然 在 这 修道院 , 后悔 德

[laː] -
la Glacière
拉 -

为了确认你仍然在冰川街的修道院.....

" [fændʒz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" **Fandor's voice trembled a little , as he went on :**
" 范多尔的 嗓音 颤抖 一个 小的 , 作为 他 去 在 :

“范多尔的声音有些颤抖，他继续说道:”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [əˈfreɪd] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]
" **And I was at once afraid , my poor child , that these people who were**
" 和 我 曾是 在 一次 害怕的 , 我的 贫穷的 孩子 , 那 这些 人们 WHO 是
[pərˈsʊ] [juː; jʊ] ,
pursuing you ,
追求 你 ,

“我当时立刻感到害怕，我可怜的孩子，那些追赶你的人，

[maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈveri] [seɪm] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈmædəm] - [haʊs] ,
might be the very same who had got into Madame Bourrat's house ,
可能 是 这 非常 相同的 WHO 有 得到 进入 夫人 - 房子 ,
可能就是闯入布拉特夫人家里的那个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ]
and had tried to kill you
和 有 尝试 到 杀 你

而且他还试图杀了你.....

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˈɡreɪtli] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
do you not see how greatly it hurt and troubled me to think that I had
做 你 不是 看 如何 非常 它 伤害 和 麻烦 我 到 思考 那 我 有
[ˈteɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
taken you to the convent ,
已采取 你 到 这 修道院 ,

你难道不明白，想到我把你送到修道院，我有多么痛苦和不安吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][dɪd] !
" Certainly , I did !
 " 当然 , 我 做过 !

“当然，我做了！ ”

[ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] .

The assassination of your brother was premeditated .
这 暗杀 的 你的 兄弟 曾是 预谋的 .

你哥哥的遇刺是预谋的。

[ɪf] [ðə; ði] ['krɪmənəʌlz] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'kɒmplɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['depoʊ] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ðer; ðər]

If the criminals have had accomplices at the Dépôt , and such there

如果 这 罪犯 有 有 同谋 在 这 仓库 , 和 这样的 那里

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ,

certainly were ,

当然 是 ,

如果犯罪分子在银行有同伙，而事实也的确如此，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] ['oʊvər]['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)]

they have been bought over little by little

他们 有 到过 买 超过 小的 经过 小的

他们是被一点一点收买的.....

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðəz] ['mɜːrdər][ɪz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [ʌv; əv][ɔːl] ,

The fact of your brother's murder is fresh in the memory of the police , of all ,

这 事实 的 你的 兄弟 谋杀 是 新鲜的 在 这 记忆 的 这 警察 , 的 全部 ,

首先，你哥哥被谋杀的事实在警方所有人心中都记忆犹新。

[ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)] [wɑːtʃ] [ɪz] [kept] ['oʊvər][juː; jʊ] .

therefore , a special watch is kept over you .

所以 , 一个 特别的 手表 是 保留 超过 你 .

因此，有人会特别关注你。

[aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ænd] ['fjuːsliːɜː] [hɪm'self] [ə'jɔrd] [em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] :

I ascertained that it would be so , and Fuselier himself assured me of it :

我 已确定 那 它 会 是 所以 , 和 步兵 他自己 保证 我 的 它 :

我证实了这一点，富塞利耶本人也向我保证过：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrdər] ['speʃəli] [təʊld][ɔːf][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [gɑːrd] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [seɪf]

there is a warder specially told off to keep a close guard over you , a safe

那里 是 一个 看守 特别 讲述 离开 到 保持 一个 关闭 警卫 超过 你 , 一个 安全的

[mæn] ,

man ,

男人 ,

有一名狱警专门负责严密保护你，你很安全。

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [sə'spɪʃ(ə)n]

known to be beyond suspicion

已知 到 是 超过 怀疑

被认为绝对清白.....

[noʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [duː] [bɪ'liːv] [em 'iː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔːrɪfaɪd] [sər'praɪz]

No , Elizabeth , do believe me , if I was the cause of your horrified surprise

不 , 伊丽莎白 , 做 相信 我 , 如果 我 曾是 这 原因 的 你的 惊恐万分 惊喜

[ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,

the other day ,

这 其他 天 ,

不，伊丽莎白，请相信我，如果那天让你惊恐万分的原因是我，

[ænd; ænd] [ðen] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] ,

and then of your imprisonment ,

和 然后 的 你的 监禁 ,

然后是你被监禁期间，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
I wished to be sure that you were as safe as it was possible to
我 希望 到 是 当然 那 你 是 作为 安全的 作为 它 曾是 可能的 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

我希望确保你尽可能安全；

[ðen] , [friːd] [frʌm; frəm] [sʌt] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] , [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]
then , freed from such intense anxiety , I felt I should be at liberty to
然后 , 自由 从 这样的 激烈的 焦虑 , 我 毛毡 我 应该 是 在 自由 到
[kən'tɪnjuː] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz]
continue my investigations
继续 我的 调查

摆脱了这种强烈的焦虑之后，我觉得我可以自由地继续我的调查了.....

[duː] [seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Do say you forgive me !
做 说 你 原谅 我 !

请你原谅我！

" [ɔːl] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] :
" All Elizabeth could say was :
" 全部 伊丽莎白 可以 说 曾是 :

伊丽莎白只能说：

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ? . . .
" But why not have warned me ? . . .
" 但 为什么 不是 有 警告 我 ? . . .

“但为什么不事先警告我呢？”

[aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [kwaɪt] [siː] ! . . . "
I still can't quite see ! . . . "
我 仍然 不能 相当 看 ! . . . "

我还是看不清楚！

" [waɪ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] !
" Why , because , I only thought of the plan at the last moment !
" 为什么 , 因为 , 我 仅有的 想法 的 这 计划 在 这 最后的 片刻 !

“为什么？因为我直到最后一刻才想到这个计划！ ”

[ɔːlsʊʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] [sər'praɪz] ['næt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] !
Also , because I feared you might not be able to act surprise naturally enough !
还 , 因为 我 害怕 你 可能 不是 是 有能力的 到 行为 惊喜 自然 足够的 !
. . . .
: : :
. . . .

另外，我还担心你可能无法自然地表现出惊讶！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] — [jes] , [æbsə'luːtli] ['nesəseri] — [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər]
It was absolutely — yes , absolutely necessary — that everyone should take your
它 曾是 绝对地 — 是的 , 绝对地 必要的 — 那 每个人 应该 拿 你的
[ə'rest] ['sɪriəsli]
arrest seriously
逮捕 严重地

绝对——是的，绝对有必要——每个人都应该认真对待你的被捕.....

[fʊrli] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] !
Surely , Elizabeth , you can understand that !
一定 , 伊丽莎白 , 你 能 理解 那 !

伊丽莎白，你肯定能理解！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [pli:] .
" He repeated his plea .
" 他 重复 他的 恳求 。

他再次恳求道。

" [du:] , [du:] [sei] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
" Do , do say you forgive me , Elizabeth !
" 做 , 做 说 你 原谅 我 , 伊丽莎白 ！

“伊丽莎白，请你原谅我吧！”

" [ðə; ðɪ] [smaɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] [lɪps] : [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vɪd] .
" The smile returned to Elizabeth's lips : she was much moved .
" 这 微笑 返回 到 伊丽莎白的 嘴唇 : 她 曾是 很多 已搬 。

伊丽莎白的脸上又露出了笑容：她深受感动。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][du:] . . .
" Indeed , I do . . .
" 的确 , 我 做 . . .

“的确，我.....”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [frend] : [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
You are always my very good friend : you think of everything ,
你 是 总是 我的 非常 好的 朋友 : 你 思考 的 一切 ,

你一直是我非常好的朋友：你总是想得那么周到，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wa:tʃ] [ˈoʊvər][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] . . .
and you watch over me as if . . .
和 你 手表 超过 我 作为 如果 . . .

你像守护天使一样守护着我.....

" [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈhɑ:tlɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
" Intimidated , blushing hotly , she stopped short , then changed the conversation .
" 受到恐吓 , 脸红 热 , 她 停止 短的 , 然后 已更改 这 对话 。

她感到害怕，脸颊绯红，猛地停了下来，然后转移了话题。

" [du:] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] !
" Do tell me if you have heard anything fresh !
" 做 告诉 我 如果 你 有 听到 任何事物 新鲜的 ！

“如果你听到什么新鲜事，一定要告诉我！”

" [ˈfændɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l] [self] [ˈɔ:lsəʊ] .
" Fandor returned to his normal self also .
" 粉丝 返回 到 他的 普通的 自己 还 。

“范多尔也恢复了正常。”

[hi:; hi][hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ɪ'lɪzəbəθ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
He had sworn to himself that he would not tell Elizabeth he loved her ,
他 有 宣誓 到 他自己 那 他 会 不是 告诉 伊丽莎白 他 喜爱 她 ,

他曾向自己发誓，绝不告诉伊丽莎白他爱她。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [sæk'si:dəd, sæk'si:dɪd] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l]
until he had succeeded in unravelling the tangled skein of the terrible
直到 他 有 成功了 在 解开 这 纠缠不清 绞 的 这 糟糕的
- [ə'fer] .
Dollon affair .
- 事务 。

直到他成功地解开了可怕的多伦事件错综复杂的谜团。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [spi:k] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [wʌns] [mɔ:ɹ] [æt; ət] [pi:s] [ænd; ænd] [fri:] ,
" I shall speak , " thought he , " when she is once more at peace and free ,
" 我 将 说话 , " 想法 他 , " 什么时候 她 是 一次 更多的 在 和平 和 自由的 ,

“等她再次获得平静和自由之后，我再开口说话，”他心想。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
when she is out of danger .
什么时候 她 是 出去 的 危险 。

当她脱离危险后。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ʌv] [ˌem ˈiː][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈvɒstɪd]
I do not want her to consent to love me just because I have devoted
我 做 不是 想 她 到 同意 到 爱 我 只是 因为 我 有 奉献
[maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [keɪs] .
myself to her brother's case .
我 到 她 兄弟 案件 。

我不想仅仅因为我全身心投入到她哥哥的案子中，就让她同意爱我。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [pliːz] [gɔːd] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; həɹ] ,
Elizabeth shall be my wife , please God ; but only if I deserve her ,
伊丽莎白 将 是 我的 妻子 , 请 上帝 ; 但 仅有的 如果 我 应得 她 ,
伊丽莎白将成为我的妻子，愿上帝保佑；但前提是我配得上她。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn][hɜːr; həɹ] .
if I can win her .
如果 我 能 赢 她 。

如果我能赢得她的芳心。

" [ænd; ənd] [ʒeˈkɒm] [ˈfændɔːr][toʊld][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈwɪkər] [trʌŋk] — [bʌt; bət]
" **And Jérôme Fandor told her the story of the famous wicker trunk — but**
" 和 杰罗姆 粉丝 讲述 她 这 故事 的 这 著名的 柳条 树干 — 但
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈmen](ə)n] - [deθ] ,
he did not mention Thomery's death ,
他 做过 不是 提到 - 死亡 ,
“杰罗姆·范多尔给她讲了那个著名的柳条箱的故事——但他没有提到托梅里的死。”

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][dʒuːlz]
nor did he speak of the horrible murder of Jules
也不 做过 他 说话 的 这 可怕 谋杀 的 朱尔斯
他也没有提及朱尔斯惨遭谋杀的事件.....

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈsædnɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ʌv; əv] [ˈædnɪŋ] [ˈniːdləsli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
What was the use of saddening Elizabeth , of adding needlessly to her
什么 曾是 这 使用 的 令人悲伤 伊丽莎白 , 的 添加 不必要的 到 她
[ˈterəɹz] ?
terrors ?
恐怖 ?
让伊丽莎白伤心，无谓地加重她的恐惧，有什么用呢？

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][kɒd; kəd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
Instead , he thought it better to learn what he could from her .
反而 , 他 想法 它 更好的 到 学习 什么 他 可以 从 她 .
相反，他认为最好是尽可能多地向她学习。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [ˈfeɪməs] [lɪst] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **I have not found that famous list !** " **said he** .
" 我 有 不是 成立 那 著名的 列表 ! " 说 他 .
“我还没找到那份著名的名单！”他说。

" [oʊ] , [aɪ][beg] [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !
" **Oh , I beg your pardon !**
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !
“哦，请再说一遍！ ”

" [kraɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **cried Elizabeth** .
" 哭 伊丽莎白 .
“伊丽莎白喊道。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrɪd] ！ . . .
" **I was so worried** ！ . . .
" 我 曾是 所以 担心 ！ . . .

我当时真是太担心了！

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [aɪ] [fʌʊnd] [ðə; ði][lɪst][æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːst] [aɪ 'tiː] ！
Just imagine that , I found the list after all , and I thought I had lost it ！
只是 想象 那 , 我 成立 这 列表 后 全部 , 和 我 想法 我 有 丢失的 它 ！
真是难以置信，我竟然找到了那份清单，我还以为我把它弄丢了昵！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['hændbægz] .
It was in one of my little handbags .
它 曾是 在 一 的 我的 小的 手提包 .

它放在我的一个小手提包里。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I had put it there to bring to you .
我 有 放 它 那里 到 带来 到 你 .

我把它放在那里是为了带给你。

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [em 'iː] [kiːp] [aɪ 'tiː] ！
Here it is : they were quite willing to let me keep it ！
这里 它 是 : 他们 是 相当 愿意的 到 让 我 保持 它 ！

就是这样：他们非常愿意让我保留它！

" ['fændɔːr] ['iːgərli] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] .
" **Fandor eagerly took the paper from Elizabeth and proceeded to examine it** .
" 粉丝 急切地 采取 这 纸 从 伊丽莎白 和 继续 到 检查 它 .

范多尔急切地从伊丽莎白手中接过文件，开始仔细查看。

[jes] , [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][tʊːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] .
Yes , it certainly was a page torn from a note - book of medium size .
是的 , 它 当然 曾是 一个 页 撕裂 从 一个 笔记 - 书 的 中等的 尺寸 .

是的，那确实是从一本中等大小的笔记本上撕下来的一页。

[æn; ən] [ʌn'nəʊn] [hænd][hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][boʊld] ['raɪtɪŋ] .
An unknown hand had traced the following words in bold writing .
一个 未知 手 有 追踪 这 下列的 字 在 大胆的 写作 .

以下文字由不知名的手用粗体字写成。

[ðə; ði] [neɪmz] [sæk'siːdəd, sæk'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪst] .
The names succeeded one another in the form of a list .
这 姓名 成功了 一 其他 在 这 形式 的 一个 列表 .

这些名字以列表的形式依次出现。

[bə'reɪ'nes] [diː] - , ['eɪprəl][θriː] .
Baroness de Vibray , April 3 .
男爵夫人 德 - , 四月 3 .

维布雷男爵夫人，4月3日。

[ʒɑːk,dʒeɪks] - .
Jacques Dollon .
雅克 - .

雅克·多隆。

['dɛp] ['ɪdem] .
Dep idem .
部门 同上 .

部门.....同上。

['soʊnʒɑː] - , ['eɪprəl] - .
Sonia Danidoff , April 12 .
索尼娅 - , 四月 - .

索尼娅·丹尼多夫，4月12日。

[ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] , [meɪ] - .
Barbey - **Nanteuil** , **May** **15** .
巴贝 - 南特伊 , 可能 - .

巴贝-南特伊，5月15日。

- . . . ?
Gérin . . . ?
- . . . ?

杰林.....？

[ˈmædəm] [biː] . . . ?
Madame B . . . ?
夫人 B . . . ?

B夫人.....？

, [ˈdɔːrɪŋ] [meɪ] .
Thomery , **during** **May** .
托梅里 , 期间 可能 .

托梅里，五月份。

[ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] , [end] [meɪ] .
Barbey - **Nanteuil** , **end** **May** .
巴贝 - 南特伊 , 结尾 可能 .

巴贝-南特伊，五月底。

[ˈfændɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
Fandor **could** **not** **find** **anything** **more** **on** **the** **paper** .
粉丝 可以 不是 寻找 任何事物 更多的 在 这 纸 .

Fandor 没能在纸上找到更多相关信息。

[waɪlst] [ɪˈlɪzəbəθ] [sæɪt][ˈsaɪlənt] , [ˈfændɔːr] [rɪˈflektɪd] :
Whilst **Elizabeth** **sat** **silent** , **Fandor** **reflected** :
而 伊丽莎白 卫星 沉默的 , 粉丝 反映 :

伊丽莎白沉默不语，范多尔陷入沉思：

" [ˌbærəˈnes] [diː] - , [ˈeɪprəl][θriː] .
" **Baroness de Vibray** , **April** **3** .
" 男爵夫人 德 - , 四月 3 .

“维布雷男爵夫人，4月3日。

[ʒɑːk,dʒeɪks] - . . .
Jacques **Dollon** . . .
雅克 - . . .

雅克·多隆.....

[ðiːz] [kɔːrəˈspɔːnd] [ɪɡˈzæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] : [ðə; ði] [tuː]
these **correspond** **exactly** **with** **the** **commencement** **of** **this** **mysterious** **affair** : **the** **two**
这些 对应 确切地 和 这 开始 的 这 神秘 事务 : 这 二

[fɜːrst] ['deθs] ,
first **deaths** ,
第一的 死亡人数 ,

这与这起神秘事件的开始完全吻合：前两起死亡事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ]
and **the** **date** **of** **their** **death**
和 这 日期 的 他们的 死亡

以及他们的死亡日期.....

[wʌt] [dʌz] ['dep] . [ˈsɪgnɪfaɪ] ?
What **does** **Dep** . **signify** ?
什么 做 部门 . 表示 ?

Dep. 代表什么？

[ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] — [ɔ:r] — [jes] , ['dɛp] : . . ['dɛpəʊ] ['ɪdɛm] — [jes] , ['dɛpəʊ][ðə; ði] [seɪm]
The initials of a name — or — yes , Dep . . . Dépôt idem — yes , Dépôt the same
这 首字母 的 一个 姓名 — 或者 — 是的 , 部门 : . . 仓库 同上 — 是的 , 仓库 这 相同的
[deɪ] !
day !
天 !

名字的首字母——或者——是的, Dep ... Dépôt idem——是的, 当天就存入!

[ðæts] [aɪ 'ti:] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[ˈsoʊnjɑ:] - , ['eɪprəl] - . . .
Sonia Danidoff , April 12 . . .
索尼娅 - , 四月 - . . .

索尼娅·丹尼多夫, 4月12日.....

[ðə; ði] [fʊl] [neɪm] , [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .
the full name , the exact date .
这 满的 姓名 , 这 精确的 日期 .

全名, 确切日期。

[ˈbɑ:rbi:] - [nɑ:n'tɜ:l] , [meɪ] - : [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ru:] [di:'ju] ['kætər] [sɛp'tɛmbr] [ə'kɜ:rd] [meɪ] - ;
Barbey - Nanteuil , May 15 : the affair of rue du Quatre Septembre occurred May 20 ;
巴贝 - 南特伊 , 可能 - : 这 事务 的 后悔 杜 四 九月 发生 可能 - ;
[ðæts] ['prɪti] [nɪr] .
that's pretty near .
那就是 漂亮的 靠近 .

巴贝-南特伊, 5月15日: 九月四日街事件发生在5月20日; 时间很接近。

[tu:] [mɔ:r] [neɪmz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪt] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['tæli:z] .
Two more names , and one date which exactly tallies .
二 更多的 姓名 , 和 一 日期 哪个 确切地 统计 .

还有两个名字和一个日期, 完全吻合。

- ? . . .
Gérin ? . . .
- ? . . .

杰林?

['mædəm] [bi:] . . . ?
Madame B . . . ?
夫人 B . . . ?

B夫人.....?

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[waɪ] [noʊ] [deɪt] ?
Why no date ?
为什么 不 日期 ?

为什么没有日期?

[ɑ:] , - , ['lɔɪər] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - , [ə; eɪ] [kraɪm] [plænd] , [wɪ'ðəʊt] [deɪt] ,
Ah , Gérin , lawyer of Madame de Vibray , a crime planned , without date ,
啊 , - , 律师 的 夫人 德 - , 一个 犯罪 计划 , 没有 日期 ,
啊, 热兰, 维布雷夫人的律师, 一起未定日期的犯罪计划。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . . . [ænd; ənd] !
perhaps because he was not indispensable . . . and Thomery !
也许 因为 他 曾是 不是 必不可少 . . . 和 托梅里 !
或许是因为他并非不可或缺.....还有托梅里!
 , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [plæn] ['ɪndɪ'keɪts] !
Thomery , who died in the middle of May , as this plan indicates !
托梅里 , WHO 死亡 在 这 中间 的 可能 , 作为 这 计划 表示 !
托梅里于五月中旬去世, 正如这份计划所示!

[bʌt; bət] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ləst] [laɪn] ?
But , how about the last line ?
但 , 如何 关于 这 最后的 线 ?
但是, 最后一句呢?
['bɑːrbiː] - [nɑːn'tɜːl] , [end][ʌv; əv] [meɪ] ?
Barbey - Nanteuil , end of May ?
巴贝 - 南特伊 , 结尾 的 可能 ?
巴贝-南特伊, 五月底?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,
[brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['bæŋkərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˌvɪktəms][ʌv; əv][sʌm; səm] [freɪ] [ə'gre(ə)n]
beyond a doubt the bankers were to be victims of some fresh aggression
超过 一个 怀疑 这 银行家 是 到 是 受害者 的 一些 新鲜的 侵略
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ! "
on the part of the mysterious author of these lines ! "
在 这 部分 的 这 神秘 作者 的 这些 线条 ! "
毫无疑问, 这些银行家们将会成为这位神秘作者新一轮攻击的受害者!
" ['bɑːrbiː] - [nɑːn'tɜːl] , [end][ʌv; əv] [meɪ] !
" Barbey - Nanteuil , end of May !
" 巴贝 - 南特伊 , 结尾 的 可能 !
“巴贝-南特伊, 五月底! ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] :
We are at the 28th of the month :
我们 是 在 这 28th 的 这 月 :
今天 是 本月 28 日 :
['oʊnli] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [deɪt] [fɔːlz] [duː] !
only three more days before the sinister date falls due !
仅有的 三 更多的 天 前 这 险恶 日期 瀑布 到期的 !
距离那个不祥的日子只剩三天了!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] , [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][ðer; ðər] ['mʌni] ?
Are they to be attacked , or is it their money ?
是 他们 到 是 遭到攻击 , 或者 是 它 他们的 钱 ?
是他们应该受到攻击, 还是他们的钱财应该受到攻击?

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ?
How to defend them ?
如何 到 保卫 他们 ?
如何保护他们?
[haʊ] [ˈɔːrgənəɪz][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪs] ?
How organise a trap for the mice ?
如何 组织 一个 陷阱 为了 这 小鼠 ?
如何设置捕鼠陷阱?

" [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈfændɔːr] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [ɪˈlɪzəbəθs] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] :
" **Suddenly** , **Fandor** **looked up** , **saw Elizabeth's anxiety** , **and** **said quietly** :
" 突然 , 粉丝 看起来 向上 , 锯 伊丽莎白的 焦虑 , 和 说 悄悄 :
“突然，范多尔抬起头，看到伊丽莎白的焦虑，便轻声说道：”

" [wel] , [ðɪs] [lɪst] [əˈgriːz] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]
" **Well** , **this list agrees in every particular with the description you gave me of**
" 出色地 , 这 列表 同意 在 每一个 特别的 和 这 描述 你 给予 我 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
“嗯，这份清单与你给我的描述完全吻合。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [kwat] [siː] [wʌt] [freɪ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪ; wi][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
and I don't quite see what fresh information we are likely to get from it .
和 我 不 相当 看 什么 新鲜的 信息 我们 是 可能 到 得到 从 它 .
我不太明白我们能从中获得什么新信息。

[haʊˈevər] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
However , **will you leave it with me** ?
然而 , 将要 你 离开 它 和 我 ?
不过，你能把它留给我吗？

" [ˈfændɔːr] [roʊz] .
" **Fandor rose** .
" 粉丝 玫瑰 .
“范多尔玫瑰。”

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] " — [ˈfændɜːz] [vɔɪs]
" **Ah** , **there is one point which has just occurred to me** " — **Fandor's voice**
" 啊 , 那里 是 — 观点 哪个 有 只是 发生 到 我 " — 范多尔的 嗓音
[ˈtreɪmbl̩] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] — " [duː]
trembled a good deal — " Do
颤抖 一个 好的 交易 — " 做
“啊，我刚刚想到一点”——范多尔的声音颤抖得很厉害——“做

[juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɔːt] [ˈfɛrɪz] ? "
you know for a fact that your brother had bought Thomery shares ? "
你 知道 为了 一个 事实 那 你的 兄弟 有 买 托梅里 分享 ? "
你确切知道你哥哥买过托梅里公司的股票吗？

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [fjuː] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
" **He had very few** , **three or four** .
" 他 有 非常 很少 , 三 或者 四 .
他只有很少的几样东西，三四个。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] [ɡɑːt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I think the Barbey - Nanteuil got them for him . "
我 思考 这 巴贝 - 南特伊 得到 他们 为了 他 . "
我认为是巴贝-南特伊帮他搞定的。

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪt] ? "
" **And your brother had to pay for them by a certain date** ? "
" 和 你的 兄弟 有 到 支付 为了 他们 经过 一个 肯定 日期 ? "
“你哥哥必须在某个日期前付清款项吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。”

" [ˈfændɔːr] [naʊ] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" **Fandor now felt he must tear himself away** .
" 粉丝 现在 毛毡 他 必须 撕 他自己 离开 .
“范多尔现在觉得他必须离开。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
He was deeply moved .
他 曾是 深 已搬 .
他深受感动。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ！ . . .
" **Elizabeth ！** . . .
" 伊丽莎白 ！ . . .
伊丽莎白！

[ɪ'lɪzəbəθ] ！
Elizabeth ！
伊丽莎白 ！
伊丽莎白！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi][æɪ; əɪ] [klɪr] [ʌp] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['mɪstərɪz] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" **I swear to you we shall clear up these dreadful mysteries amidst which we**
" 我 发誓 到 你 我们 将 清除 向上 这些 可怕 谜团 在.....之中 哪个 我们
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,
我向你们发誓，我们一定会解开我们所处的这些可怕的谜团。

[ænd; ænd] [mɔːr] , [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] !
and more , you and I ！
和 更多的 , 你 和 我 ！
还有你和我！

[ˈoʊnli][hæv; həv] ['kɔːnfɪdəns] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !
Only have confidence , I implore you ！
仅有的 有 信心 , 我 恳求 你 ！
我恳求你，一定要有信心！

[grænt][em 'iː][ə; eɪ] ['wiːks] [greɪs] , [les] ['iːv(ə)n] !
Grant me a week's grace , less even ！
授予 我 一个 本周 优雅 , 较少的 甚至 ！
请给我一周的时间，哪怕更短也行！

" [ˈfændɔːr] [prest] [ɪ'lɪzəbəθs] [hændz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [let][ðem; ðəm][goʊ] !
" **Fandor pressed Elizabeth's hands as though he could never let them go ！**
" 粉丝 按下 伊丽莎白的 双手 作为 尽管 他 可以 绝不 让 他们 去 ！
范多尔紧紧握住伊丽莎白的双手，仿佛永远也放不下似的！

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ænd][soʊ] [dɪr] ！
Such little hands , and so dear ！
这样的 小的 双手 , 和 所以 亲爱的 ！
多么可爱的小手啊！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈferˌwel] [hiː; hi] [tʊk] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈflaɪt] [hiː; hi] [tʊk]
It was not a farewell he took — it was a veritable flight he took
它 曾是 不是 一个 告别 他 采取 — 它 曾是 一个 真正的 航班 他 采取
[frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːr] [huː] [naʊ] [ment] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
from the girl who now meant so much to him !
从 这 女孩 WHO 现在 意思是 所以 很多 到 他 ！

他并非告别，而是逃离那个对他来说如此重要的女孩！

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ˈfændɔːr] [wɔːkt] [streɪt] [əˈhed] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] .
Leaving the prison , Fandor walked straight ahead , thinking aloud .
离开 这 监狱 ， 粉丝 步行 直的 前方 ， 思维 大声 。

离开监狱后，范多尔径直向前走，自言自语道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [klɪr] — [ˈevɪdənt] !
" **It is clear — evident !**
" 它 是 清除 — 明显 ！

“很明显——显而易见！”

[ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - - [hæv; həv][soʊld] [ˈferz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
The Barbey - Nanteuils have sold Thomery shares to be paid up on a certain
这 巴贝 - - 有 卖 托梅里 分享 到 是 有薪酬的向上 在 一个 肯定
[deɪt] .
date .
日期 。

Barbey-Nanteuils 已出售 Thomery 的股份，并将在特定日期付清款项。

[wʌz; wəz] [ˈmɑːdəd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈferz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔːl] [tuː; tə][ˈzɪroʊ] ,
Thomery was murdered so that his shares should fall to zero ,
托梅里 曾是 被谋杀 所以 那 他的 分享 应该 落下 到 零 ；

托梅里被谋杀是为了让他的股票跌到零。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - - [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəlaɪz] [ɪˈnɔːrməs] [sʌmz] [æt; ət][ðer; ðər]
and so that the Barbey - Nanteuils should realise enormous sums at their
和 所以 那 这 巴贝 - - 应该 意识到 巨大的 总和 在 他们的
[ˈmʌnθli] [ˈklɪrəns] .
monthly clearance .
月度 清除 。

这样一来，巴贝-南特伊家族每月清算时就能获得巨额资金。

[nekst] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈkɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] [bæŋk] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Next Saturday , the coffers of the Barbey - Nanteuil bank will be full of gold ,
下一个 周六 ， 这 金库 的 这 巴贝 - 南特伊 银行 将要 是 满的 的 金子 ；

下周六，巴贝-南特伊银行的金库将装满黄金。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˈsætərdeɪ] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][ðə; ði]
and this same Saturday is the last day of May , the fatal day inscribed on the
和 这 相同的 周六 是 这 最后的 天 的 可能 ， 这 致命的 天 铭文 在 这
[lɪst] .
list .
列表 。

而这个星期六正是五月的最后一天，也是名单上记载的那个致命的日子。

[jes] , [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsætərdeɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈpɪlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] [bæŋk] !
Yes , this coming Saturday , they will pillage the Barbey - Nanteuil bank !
是的 ， 这 未来 周六 ， 他们 将要 掠夺 这 巴贝 - 南特伊 银行 ！

是的，就在本周六，他们将洗劫巴贝-南特伊银行！

" [eksˈeksˈviː]
" **XXV**
" 25

“XXV

[ə; eɪ] [maʊs] [træp]
A MOUSE TRAP
一个 老鼠 陷阱

捕鼠器

[ʒe'kɒm] ['fændɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [dʒu:vz] [dɔːr] [bel] [ɪn] [veɪn] : [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz]
Jérôme Fandor had been ringing Juve's door bell in vain : the great detective was
杰罗姆 粉丝 有 到过 铃声 尤文图斯 门 钟 在 徒劳 : 这 伟大的 侦探 曾是
[nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
not at home .
不是 在 家 .

杰罗姆·范多尔徒劳地按响了尤文图斯的门铃：这位伟大的侦探不在家。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
" **What the deuce is he doing ?**
" 什么 这 二 是 他 正在做 ?

他到底在干什么？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What has become of him ?
什么 有 变得 的 他 ?

他现在怎么样了？

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [æz; əz][aɪ] [niːd] [aɪ 'tiː] [naʊ] ! . . .
Never have I needed his advice as I need it now ! . . .
绝不 有 我 需要 他的 建议 作为 我 需要 它 现在 ! . . .

我从未像现在这样需要他的建议！

[hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] , [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ! . . .
His support , encouragement — what a comfort they would be ! . . .
他的 支持 , 鼓励 — 什么 一个 舒适 他们 会 是 ! . . .

他的支持和鼓励——那该是多么大的安慰啊！

[aɪ 'tiː][ɪz]['pɔːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sweɪdɪd] [em 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tempt] — [ɔːr] ,
It is possible he would have dissuaded me against the attempt — or ,
它 是 可能的 他 会 有 劝阻 我 反对 这 试图 — 或者 ,

他或许会劝阻我不要尝试——或者，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
he might have joined forces with me !
他 可能 有 加入 力量 和 我 !

他可能已经和我联手了！

[hæŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] !
Hang it all !
悬挂 它 全部 !

全部都挂掉！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌːli][bəəd] [muːv] [ɑːn][dʒu:vz][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [skɜːs] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ]
It was a jolly bad move on Juve's part to make himself scarce at such a
它 曾是 一个 快乐的 坏的 移动 在 尤文图斯 部分 到 制作 他自己 稀少 在 这样的 一个
['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər][em 'iː] ! . . .
critical moment for me ! . . .
批判的 片刻 为了 我 ! . . .

尤文图斯在如此关键的时刻突然消失，真是个糟糕的决定！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
It is a long time , too , since I had news of him !
它 是 一个 长的 时间 , 也 , 自从 我 有 消息 的 他 !

我也很久没有他的消息了！

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [saʊnd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] — [ˈdʒuːv] [ˈnevər]
Were I not certain that he has sound reasons for his absence — Juve never
是 我 不是 肯定 那 他 有 声音 原因 为了 他的 缺席 — 尤文图斯 绝不
[æktɪz][hæpˈhæzəd] — [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdespəreɪtli] [ˈæŋkʃəs] !
acts haphazard — I should be desperately anxious !
行为 偶然 — 我 应该 是 绝望地 焦虑的 !

如果我不能确定他缺席有正当理由——尤文图斯从不草率行事——我一定会非常焦虑！

" [ˈfændɔːr] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] !
" **Fandor consulted his watch — four o'clock !**
" 粉丝 咨询 他的 手表 — 四 点钟 !
范多尔看了看手表——四点钟！

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ðen] !
He had time then !
他 有 时间 然后 !
他当时有时间！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第18/19页

[hi:; hi][kɒd; kəd] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][drə'mætɪk] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd]
He could think over all the dramatic events in which he had been involved
他 可以 思考 超过 全部 这 戏剧性 活动 在 哪个 他 有 到过 涉及
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:ks] ,
during the past weeks ,
期间 这 过去的 周 ,

他可以回想过去几周他所经历的所有戏剧性事件，
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:] - [ə'fer] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] — [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] ?
beginning with the rue Norvins affair , and ending — how , and when ?
开始 和 这 后悔 - 事务 , 和 结束 — 如何 , 和 什么时候 ?
从诺文斯街事件开始，到结束——如何结束，何时结束？

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,
终于，

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rnəlɪst] [ə'raɪvd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˈbɪldɪŋ] [wɪt] [fɔ:rmz][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
our journalist arrived before the immense building which forms the corner of the
我们的 记者 到达的 前 这 巨大 建筑 哪个 表格 这 角落 的 这
[ru:] [di:] [kli:'ʃi:] .
rue de Clichy .
后悔 德 克利希 .

我们的记者抵达时，正对着位于克利希街拐角处的那座巨大的建筑。
[hi:; hi] [sɔ:] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][tɔ:l] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [nɑ:n'tɜ:l] :
He saw , in front of him , the tall windows of the flat occupied by Nanteuil :
他 锯 , 在 正面 的 他 , 这 高的 视窗 的 这 平坦的 占领 经过 南特伊 :
他眼前浮现出南特伊公寓的高大窗户：

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈbæŋk][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
on the ground floor were the bank offices .
在 这 地面 地面 是 这 银行 办公室 .
银行办公室位于一楼。

" [wel] , " [θɔ:t] ['fændɔ:r] , " [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][du:] [æn; ən] [ʌnkən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] .
" Well , " thought Fandor , " I certainly am going to do an unconventional thing .
" 出色地 , " 想法 粉丝 , " 我 当然 是 去 到 做 一个 非传统 事物 .
“好吧,”范多尔心想,“我肯定要做一件不同寻常的事。”

[ɪf] [maɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [raɪt] , [ði:z] ['bæŋkərz][ɑ:r; ər] ['bælənst] , [kɑ:m] , [kəʊld] ,
If my summing up of them is right , these bankers are balanced , calm , cold ,
如果 我的 求和 向上 的 他们 是 正确的 , 这些 银行家 是 均衡 , 冷静的 , 寒冷的 ,
[wɪ'daʊt] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
without imagination ,
没有 想像力 ,
如果我对他们的总结没错，这些银行家沉稳冷静、冷酷无情、缺乏想象力。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ˈʌðər] .
and distrusting it in others .
和 不信任 它 在 其他的 .
并且不信任别人身上的这种品质。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['eləkwənt] [tu:; tə] [kən'vins] [ðem; ðəm] ,
I shall have to be eloquent to convince them ,
我 将 有 到 是 雄辩 到 说服 他们 ,
我必须口才出众才能说服他们。

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
to make them listen to me and get them to do what I want .
到 制作 他们 听 到 我 和 得到 他们 到 做 什么 我 想 .
让他们听我的话, 让他们做我想让他们做的事。

[wɪl] [ðeɪ] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪn'trɪgər] [ɔ:r][ə; eɪ][l'mædmən] ? .
Will they show me the door , as though I were an intriguer or a madman ? .
将要 他们 展示 我 这 门 , 作为 尽管 我 是 一个 阴谋家 或者 一个 狂人 ? .
.
.
.
.
他们会像对待阴谋家或疯子一样把我赶出去吗?

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɔ:t][let][ðem; ðəm][du:][aɪ 'ti:] ! . . .
I shall not let them do it ! . . .
我 将 不是 让 他们 做 它 ! . . .
我绝不会让他们得逞!

[ɑ:] , [ðeɪ] [wɪl] [oʊ] [em 'i:][ə; eɪ] [faɪn] ['kænd(ə)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊd] [lʌk]
Ah , they will owe me a fine candle if I have the good luck
啊 , 他们 将要 欠 我 一个 美好的 蜡烛 如果 我 有 这 好的 运气
啊, 如果我运气好的话, 他们会欠我一支上好的蜡烛.....

[wədər] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɡʊd] [lʌk] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ventʃər] , [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Whether there will be good luck for my venture , and gratitude from the
无论 那里 将要 是 好的 运气 为了 我的 风险投资 , 和 感激 从 这
bankers ,
银行家 ,
我的创业能否获得好运, 能否得到银行家的感激,

[rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
remains to be seen
遗迹 到 是 已见
尚待观察.....

[hɪr] [ɡoʊz] ! . . .
Here goes ! . . .
这里 去 ! . . .
开始了!

" ['si:tɪd] [bɪ'hænd][ðer; ðər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒʌdʒɪz]
" **Seated behind their large and important looking writing table , as though judges**
" 坐着 在后面 他们的 大的 和 重要的 寻找 写作 桌子 , 作为 尽管 法官
[bɪ'hænd][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [si:t] ,
behind a judgment seat ,
在后面 一个 判断 座位 ,
“他们坐在那张看起来十分重要的大书桌后面, 就像法官坐在审判席上一样,

['mesərz] ['bɑ:rbɪ:] [ænd; ənd] [nɑ:n'tɜ:l] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'mens] [rɪ'sep](ə)n ['ɑ:fɪs] ,
Messieurs Barbey and Nanteuil , in their immense reception office ,
先生们 巴贝 和 南特伊 , 在 他们的 巨大 接待 办公室 ,
巴贝先生和南特伊先生在他们巨大的接待办公室里,

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pædɪd] [dɔ:z] ,
separated from the rest of the world by a number of padded doors ,
分开 从 这 休息 的 这 世界 经过 一个 数字 的 带衬垫 门 ,
与世隔绝, 被数道带衬垫的门隔开,

[hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tu; tə][ˈfændɔːr] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :
had just said to Fandor , who was standing in front of them :
有 只是 说 到 粉丝 , WHO 曾是 常设 在 正面 的 他们 :

他刚才对站在他们面前的范多尔说:

" [wi; wi][ɑːr; ər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu; tə][ju; jə] , [məˈsjɜːr] .
" We are listening to you , monsieur .
" 我们 是 聆听 到 你 , 先生 :

“我们正在听您说话, 先生。”

" [ˈfændɔːr][hæd; həd] [æskt] [tu; tə] [si:] [ðə; ði][ˈbæŋkərz] , [ænd; ənd][tu; tə] [si:] [ðem; ðəm][ˈoʊnli] ,
" Fandor had asked to see the bankers , and to see them only ,
" 粉丝 有 问 到 看 这 银行家 , 和 到 看 他们 仅有的 ,

“范多尔要求见银行家, 而且只见他们。”

[ˈstetɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [wəd] [weɪt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] .
stating that he would wait if they were engaged .
声明 那 他 会 等待 如果 他们 是 已订婚的 :

他表示, 如果他们订婚了, 他会等。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhænsəməli] [ˈfɜːrniʃt] [ru:m] , [ðen] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] , [ðen]
He had been shown into a handsomely furnished room , then into another , then
他 有 到过 所示 进入 一个 英俊地 提供 房间 , 然后 进入 其他 , 然后
[ˈɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] ;
into a third ;
进入 一个 第三 ;

他先是被领进一间布置精美的房间, 然后又被领进另一间, 接着又被领进第三间;

[ˈfaɪnəli] , [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtnərz] .
finally , he had been ushered into the office of the partners .
最后 , 他 有 到过 引导 进入 这 办公室 的 这 合作伙伴 :

最后, 他被引到了合伙人的办公室。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn] .
He had waited there for a few minutes alone .
他 有 等待 那里 为了 一个 很少 分钟 独自的 :

他独自一人在那里等了几分钟。

[hi; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [ˈɪntəvjʊːd] [məˈsjɜːr]
He recognised it as the same room in which he had interviewed Monsieur
他 已确认 它 作为 这 相同的 房间 在 哪个 他 有 接受采访 先生

[ˈbɑːrbiː] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈɜːrliər] .
Barbey a few weeks earlier .
巴贝 一个 很少 周 早些时候 :

他认出这是几周前他采访巴贝先生的同一个房间。

[əˈɡen] [hi; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [rʌgz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈvelvɪt] [ɑːrm] - [tʃer]
Again he saw the same hangings , the same fine rugs , the same velvet arm - chair
再次 他 锯 这 相同的 绞刑 , 这 相同的 美好的 地毯 , 这 相同的 天鹅绒 手臂 - 椅子
[ʌv; əv] [ˈklæsɪk] [dɪˈzaɪn] .
of classic design .
的 经典的 设计 :

他又看到了同样的挂毯、同样的精美地毯、同样的经典设计的丝绒扶手椅。

[ðen] [ˈbɑːrbiː] , [ˈsɔːləm] , [ænd; ənd] [nɑːnˈtɜːl] , [ˈelɪɡənt] , [ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] , [hæd; həd]
Then Barbey , solemn , and Nanteuil , elegant , a rose in his buttonhole , had
然后 巴贝 , 庄严 , 和 南特伊 , 优雅的 , 一个 玫瑰 在 他的 纽扣孔 , 有
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,

然后, 神情严肃的巴贝和衣着优雅、胸前别着一朵玫瑰的南特伊尔走进了房间。

[ðer; ðər] [ˈmænər] [stɪf] - [stɑ:rtɪt] , [ˈʃʊɪŋ] [noʊ] [sərˈpraɪz] ,
their manner stiff - starched , showing no surprise ,
他们的 方式 僵硬的 - 淀粉 , 显示 不 惊喜 ,
他们神情僵硬，没有一丝惊讶。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ænd; ənd][kaɪndz] : [ðei]
accustomed as they were to receive visitors of all sorts and kinds : they
习惯 作为 他们 是 到 收到 访客 的 全部 排序 和 种类 : 他们
[wɜ:r; wər] [pəˈlaɪt] ,
were polite ,
是 有礼貌的 ,
他们习惯了接待各种各样的访客：他们彬彬有礼，

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ˈkɔ:rdʒəl] .
but not cordial .
但 不是 亲切 .
但并不友好。

[ˈfændɔ:r] , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][səˈsaɪəti][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Fandor , accustomed to society as he was ,
粉丝 , 习惯 到 社会 作为 他 曾是 ,
范多尔早已习惯了上流社会的生活，

[ænd; ənd] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] ,
and audacious as he had to be in the exercise of his profession ,
和 大胆的 作为 他 有 到 是 在 这 锻炼 的 他的 职业 ,
[wʌz; wəz] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] ,
was intimidated ,
曾是 受到恐吓 ,
尽管他在履行职业职责时必须胆识过人，但他还是感到害怕了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [baɪ][ðə; ði][kɑ:m] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:;] [men] — [ði:z] [ˈstriktli]
for a moment , by the calm simplicity of the two men — these strictly
为了 一个 片刻 , 经过 这 冷静的 简单 的 这 二 男人 — 这些 严格
[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈbæŋkərz] ,
conventional bankers ,
传统的 银行家 ,
那一刻，被这两个人——这些恪守传统的银行家——平静而朴实的气质所感染。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] [sʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst]
to whom he was about to say such strange things , and make a most
到 谁 他 曾是 关于 到 说 这样的 奇怪的 事物 , 和 制作 一个 最多
[ʌnɪkˈspektɪd] [ˌprɑ:pəˈzi(ə)n] !
unexpected proposition !
意外 主张 !
他即将对某人说出口如此奇怪的话，并提出一个出人意料的建议！

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [meɪd] [ɪkˈskju:s][ɑ:n][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði][ˈbæŋkərz][æt; ət]
First of all , he made excuse on excuse for having disturbed the bankers at
第一的 的 全部 , 他 制成 原谅 在 原谅 为了 拥有 不安 这 银行家 在
[ðer; ðər][poʊst] [taɪm] .
their post time .
他们的 邮政 时间 .
首先，他找了各种借口来解释自己为何打扰了银行职员的工作时间。

[ðen] [æŋˈzaɪəti][ˌoʊvərˈkeɪm] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [prəˈpraɪəti] .
Then anxiety overcame every consideration of conventional propriety .
然后 焦虑 克服 每一个 考虑 的 传统的 礼 .
随后，焦虑压倒了所有对传统礼仪的考量。

[fəl] [ʌv; əv] [pəɹ'sweɪsɪv] ['ɑ:rdə] , [hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Full of persuasive ardour , he went straight to the point .
满的 的 有说服力的 热情 , 他 去 直的 到 这 观点 :
他充满说服力, 直奔主题。

" [mesəɹz] , " [dɪ'klerd] [hi:; hi] ,
" Messieurs , " declared he ,
" 先生们 , " 声明 他 ,
" 先生们, "他宣布道。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [mɔ:ɹ] ['di:pli] [ɪn'vɑ:lvd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'ferz]
" you are more deeply involved than you might think in the mysterious affairs
" 你 是 更多的 深 涉及 比 你 可能 思考 在 这 神秘 事务
[ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
occupying the attention of the police at this moment .
占领 这 注意力 的 这 警察 在 这 片刻 :
"你比你想象的更深入地卷入了警方目前正在调查的神秘事件中。"

[soʊ][fa:r] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
So far , they have not got to the bottom of them .
所以 远的 , 他们 有 不是 得到 到 这 底部 的 他们 :
到目前为止, 他们还没有查明真相。

[aɪ] , [maɪ'self] , [θru:] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][maɪ] [prə'fe(ə)n] , [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər]
I , myself , through the necessities of my profession , and owing to other
我 , 我 , 通过 这 必需品 的 我的 职业 , 和 欠款 到 其他
[ˈsɜ:kəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
我本人由于职业需要以及其他一些情况,

[hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] , [kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
have been drawn into an investigation , conjointly with the detective department ,
有 到过 绘制 进入 一个 调查 , 共同地 和 这 侦探 部门 ,
已被卷入与侦探部门联合进行的调查中。

[æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd] ['defɪnət] [rɪ'zʌltz] :
an investigation which has had definite results :
一个 调查 哪个 有 有 定 结果 :
一项已取得明确结果的调查:

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [klu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
it has enabled me to discover clues of the highest importance .
它 有 已启用 我 到 发现 线索 的 这 最高 重要性 :
它使我发现了至关重要的线索。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [tu:] [lert] , [ə'ləs] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['trædʒədi] ,
I learned , too late , alas , to prevent the tragedies ,
我 学习 , 也 晚的 , 唉 , 到 防止 这 悲剧 ,
可惜我醒悟得太晚了, 悲剧已经无法避免。

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['vɪktəms][ʌv; əv] [ði:z] [mɪ'stɪriəs] ['krɪmənəlz] .
that certain persons were the chosen victims of these mysterious criminals .
那 肯定 人 是 这 选定 受害者 的 这些 神秘 罪犯 :
某些人成了这些神秘罪犯的指定受害者。

['mædəm] [di:] - , [ðə; ði] ['prɪnses] - [wɜ:r; wər] [kən'demd] [bɪ'fɔ:rhænd] ; [ðə; ði] ['rɑ:bəri]
Madame de Vibray , the Princess Danidoff were condemned beforehand ; the robbery
夫人 德 - , 这 公主 - 是 谴责 预先 ; 这 抢劫
[ʌv; əv][jɔɹ; jər][gəʊld][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] .
of your gold was carefully arranged .
的 你的 金子 曾是 小心 安排 :
维布雷夫人和丹尼多夫公主事先已被定罪; 你们的黄金被盗是精心策划的。

[naʊ] [tu:; tə] [maɪ] [pɔɪnt] ！
Now to my point ！
现在 到 我的 观点 ！

现在来说说我的重点！

[ˈmesərz] , [ju:; jə] [jɔ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [ˈsentənst] : [ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [tu:; tə]
Messieurs , you yourselves are sentenced : the execution of the sentence to
先生们 , 你 你们自己 是 判刑 : 这 执行 的 这 句子 到
[bi:; bi] [ˈkærid] [aʊt] [θri:] [deɪz] [hens] .
be carried out three days hence .
是 携带 出去 三 天 因此 .

先生们，你们自己也被判刑：刑罚将于三日后执行。

[du:][ju:; jə] [brɪ'li:v] [em 'i:] ?
Do you believe me ?
做 你 相信 我 ?

你相信我吗？

" [ˈfændɔ:r] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [tu:] [ˈbæŋkərz] : [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'hɑ:gəni] [ˈraɪtɪŋ] -
" Fandor had drawn nearer the two bankers : only the immense mahogany writing -
" 粉丝 有 绘制 更近 这 二 银行家 : 仅有的 这 巨大 桃花心木 写作 -
[ˈteɪbl] [stəd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] !
table stood between them ！
桌子 站立 之间 他们 ！

“范多尔已经走近了两位银行家：他们之间只隔着一张巨大的红木写字台！”

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtənərz] [hæd; həd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] [ə'tenʃ(ə)n] : [ˌnevərðə'les] ,
The partners had listened with cold attention : nevertheless ,
这 合作伙伴 有 听着 和 寒冷的 注意力 : 尽管如此 ,
[ə; eɪ] [slɑ:t] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [lɪps] [brɪ'treɪd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] .
a slight trembling of Monsieur Barbey's lips betrayed hidden feeling .
一个 轻微 发抖 的 先生 - 嘴唇 背叛 隐 感觉 .

合伙人们冷漠地听着：然而，

[ə; eɪ] [slɑ:t] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [lɪps] [brɪ'treɪd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] .
a slight trembling of Monsieur Barbey's lips betrayed hidden feeling .
一个 轻微 发抖 的 先生 - 嘴唇 背叛 隐 感觉 .

巴贝先生嘴唇微微颤抖，泄露了他内心深处的情感。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [ˈfændɔ:r] [wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
Noticing this , Fandor was emboldened to proceed .
注意到 这 , 粉丝 曾是 加粗 到 继续 .
[ə; eɪ] [slɑ:t] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [lɪps] [brɪ'treɪd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] .
a slight trembling of Monsieur Barbey's lips betrayed hidden feeling .
一个 轻微 发抖 的 先生 - 嘴唇 背叛 隐 感觉 .

注意到这一点，范多尔胆子更大了，决定继续前进。

[mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈslɑ:tli] [ˈsnɪrɪŋ] [təʊn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [kə'rekt]
Monsieur Nanteuil , in a slightly sneering tone , but with a perfectly correct
先生 南特伊 , 在 一个 轻微地 冷笑 语气 , 但 和 一个 完美 正确的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
[mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈslɑ:tli] [ˈsnɪrɪŋ] [təʊn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [kə'rekt]
Monsieur Nanteuil , in a slightly sneering tone , but with a perfectly correct
先生 南特伊 , 在 一个 轻微地 冷笑 语气 , 但 和 一个 完美 正确的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

南特伊先生用略带嘲讽的语气，但举止却十分得体地说：

[rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:rd(ə)nt] [jʌŋ] [ˈdʒɜ:rnəlist] :
replied to the ardent young journalist :
回复 到 这 热心 年轻的 记者 :
[rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:rd(ə)nt] [jʌŋ] [ˈdʒɜ:rnəlist] :
replied to the ardent young journalist :
回复 到 这 热心 年轻的 记者 :

回复这位热情洋溢的年轻记者：

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈgreɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jə] , [mə'sjɜ:r] ,
" We are greatly obliged to you , monsieur ,
" 我们 是 非常 有义务 到 你 , 先生 ,
[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈgreɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jə] , [mə'sjɜ:r] ,
" We are greatly obliged to you , monsieur ,
" 我们 是 非常 有义务 到 你 , 先生 ,
[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈgreɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jə] , [mə'sjɜ:r] ,
" We are greatly obliged to you , monsieur ,
" 我们 是 非常 有义务 到 你 , 先生 ,

“先生，我们非常感谢您。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː 'es][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][,ɪnfər'meɪ](ə)n] **for the sympathy you have shown us by coming to give us information**
为了 这 同情 你 有 所示 我们 经过 未来 到 给 我们 信息
[rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'sæsɪnz] , **regarding the mysterious assassins** ,
关于 这 神秘 刺客 ,
感谢您前来提供有关神秘刺客的信息，对我们表示了同情。

[huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][soʊ] ['zeləsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] . **whom the police are so zealously trying to round up** .
谁 这 警察 是 所以 热忱地 尝试 到 圆形的 向上 .
警方正竭尽全力抓捕他们。
[brɪ'liːv] [em 'iː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [pri'kɔːjənz] , **Believe me , we are accustomed to take our precautions** ,
相信 我 , 我们 是 习惯 到 拿 我们的 防范措施 ,
相信我，我们已经习惯了采取预防措施。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'noʊrməs] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] . **seeing that we have the handling of enormous sums of money** .
看到 那 我们 有 这 处理 的 巨大的 总和 的 钱 .
鉴于我们经手的是巨额资金。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊər; jər] [ɪntrəst] [ɪn][juː 'es] , [ænd; ənd] **We are none the less grateful to you for your interest in us , and**
我们 是 没有任何 这 较少的 感激的 到 你 为了 你的 兴趣 在 我们 , 和
[fɔːr; fər][jʊər; jər] ['wɔːrnɪŋ] . " **for your warning** . "
为了 你的 警告 . "
尽管如此，我们仍然感谢您对我们的关注和提醒。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['ɡrætɪtuːd] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['fændɔːr] [ˈɑːrpli] . **" It is not a question of gratitude , " interrupted Fandor sharply** .
" 它 是 不是 一个 问题 的 感激 , " 中断 粉丝 尖锐地 .
“这不是感激的问题，”范多尔厉声打断道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['veri] [strɔːŋ] [ə'pəʊnənts] . **" We have to deal with very strong opponents** .
" 我们 有 到 交易 和 非常 强的 对手 .
我们必须面对非常强大的对手。

[aɪ] [seɪ] - [wiː; wi] - [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɜːrsənəli] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][ɔːl] **I say ' we ' because I have become more and more personally involved in all**
我 说 - 我们 - 因为 我 有 变得 更多的 和 更多的 亲自 涉及 在 全部
[ðiːz] [kraɪm] - ['trædzədi] . **these crime - tragedies** .
这些 犯罪 - 悲剧 .
我说“我们”，是因为我个人越来越深地卷入了所有这些犯罪悲剧之中。

[brɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][faɪv] ['jɪrz] - [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , [huː] [hæz; həz] **Believe me , I speak from five years ' experience as a reporter , who has**
相信 我 , 我 说话 从 五 年 - 经验 作为 一个 记者 , WHO 有
[hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , **had to report** ,
有 到 报告 ,
相信我，我以五年记者从业经验来说，我做过很多报道工作。

[ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [wʌn] [kraɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ! . . . **on an average , one crime a day ! . . .**
在 一个 平均的 , 一 犯罪 一个 天 ! . . .
平均每天发生一起犯罪事件！

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhɪndəd] [ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [frʌm; frəm]
Up to now, nothing, absolutely nothing has hindered the criminals from
向上 到 现在 , 没有什么 , 绝对地 没有什么 有 受阻 这 罪犯 从
[ˈɛksəˌkju:tɪŋ] [ðer; ðər] [plænz] ; [bʌt; bət] ,
executing their plans ; but ,
执行 他们的 计划 ; 但 ,

到目前为止, 没有任何事情能够阻止犯罪分子实施他们的计划; 但是,

[wɔ:rnd] [ɪn] [taɪm] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [ðem; ðəm] . "
warned in time , we may be able to thwart them . "
警告 在 时间 , 我们 可能 是 有能力的 到 阻挠 他们 . "

如果能及时发出警告, 我们或许能够挫败他们。

" [bʌt; bət] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [məˈsjɜ:r] [ˈbɑ:rbɪ: , [hu:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] .
" **But , " interrupted Monsieur Barbey , who had grown more and more serious .**
" 但 , " 中断 先生 巴贝 , WHO 有 生长 更多的 和 更多的 严肃的 .

“但是,”巴贝先生打断道, 他的神情越来越严肃。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] ?
" **What are you aiming at ?**
" 什么 是 你 瞄准 在 ?

你的目标是什么?

" [ˈfændɔ:r] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
" **Fandor felt that the decisive moment had arrived .**
" 粉丝 毛毡 那 这 决定性 片刻 有 到达的 .

范多尔觉得决定性的时刻已经到来。

[ˈbendɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] ,
Bending across the table , his face almost touching the faces of the two men ,
弯曲 穿过 这 桌子 , 他的 脸 几乎 接触 这 面孔 的 这 二 男人 ,

他俯身越过桌子, 脸几乎贴到了那两个人的脸上。

[hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] :
he said slowly and distinctly :
他 说 缓慢地 和 明显地 :

他缓慢而清晰地说:

" [ˈmesərz] , [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [lɑ:][ˌkæprɪˈtɑ:leɪ] [tu:; tə] [ɡrænt] [ˌem ˈi:] [θri:] [deɪz] - [li:v] .
" **Messieurs , I have asked La Capitale to grant me three days ' leave .**
" 先生们 , 我 有 问 拉 资本 到 授予 我 三 天 - 离开 .

“先生们, 我已经请求首都批准我三天假期。”

[aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrævəlɪŋ] [bæg] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈi:] : [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
I have brought a little travelling bag with me : here it is !
我 有 带来 一个 小的 旅行 包 和 我 : 这里 它 是 !

我带了一个小旅行包: 就是它!

[ˈli:vɪŋ] [hoʊm] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
Leaving home as I did about half an hour ago ,
离开 家 作为 我 做过 关于 一半 一个 小时 前 ,

我大约半小时前离开家时,

[aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni] ! . . .
I consider I have arrived at the end of my journey ! . . .
我 考虑 我 有 到达的 在 这 结尾 的 我的 旅行 ! . . .

我认为我的旅程已经走到尽头了!

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [ˌem ˈi:][ˌhɔ:spɪˈtæləti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊərz] ? . . .
Will you offer me hospitality for the next forty - eight hours ? . . .
将要 你 提供 我 热情好客 为了 这 下一个 四十 - 八 小时 ? . . .

您愿意在接下来的四十八小时内招待我吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , [lɪv; laɪv] [ə'blaɪ] [jɔr; jər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
I know that you , Monsieur Nanteuil , live above your offices ,
我 知道 那 你 , 先生 南特伊 , 居住 多于 你的 办公室 ,
我知道南特伊先生, 您就住在办公室楼上。

[waɪlst] [mə'sjɜ:r] ['ba:rbɪ:] [goʊz] [hoʊm] ['evri] ['i:vniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [seɪnt] [dʒɜ'mein] .
whilst Monsieur Barbey goes home every evening to his place at Saint Germain .
而 先生 巴贝 去 家 每一个 晚上 到 他的 地方 在 圣 杰曼 .
而巴贝先生每天晚上都会回到他在圣日耳曼的住处。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][jɔr; jər] [ru:m] [tuː; tə][em 'i:] ,
I ask you to give up your room to me ,
我 问 你 到 给 向上 你的 房间 到 我 ,
我请求你把你的房间让给我。

[fɔ:r; fər][aɪ][er 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tuː; tə] [li:v] [hɪr] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] !
for I am determined not to leave here for an instant !
为了 我 是 决定 不是 到 离开 这里 为了 一个 立即的 !
因为我决心一刻也不离开这里!

" [fændɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] , [hæd; həd]['spu:kən]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
" **Fandor , in his eagerness , had spoken faster and faster , and his heart**
" 粉丝 , 在 他的 渴望 , 有 说 快点 和 快点 , 和 他的 心
[wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['vaɪələntli] .
was beating violently .
曾是 殴打 暴力 .
“范多尔急切地语速越来越快, 他的心跳也越来越剧烈。”

[hiː; hi][stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ; [hiː; hi][kwɑrt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [wʊd]
He stared fixedly at the two men ; he quite expected that his demand would
他 凝视 固定地 在 这 二 男人 ; 他 相当 预期的 那 他的 要求 会
[ɪk'saɪt] [ə'staːnɪʃmənt] ;
excite astonishment ;
激发 惊讶 ;
他目不转睛地盯着这两个人; 他完全预料到他的要求会引起他们的惊讶;

[ðæt] [əb'dʒɛkʃənz] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] ;
that objections would be raised ;
那 反对意见 会 是 提高 ;
将会有人提出反对意见;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:mənts][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'vɪns]
and he was ready with a crowd of arguments by which to convince
和 他 曾是 准备好 和 一个 人群 的 论点 经过 哪个 到 说服
[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt]
them and carry his point
他们 和 携带 他的 观点
他准备了一大堆论点来说服他们, 并阐明自己的观点.....

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bæŋkərz][dɪd][nɑ:t] [si:m] [pər'tɪkjələrli]
But , the surprise was his , for the bankers did not seem particularly
但 , 这 惊喜 曾是 他的 , 为了 这 银行家 做过 不是 似乎 特别
[ə'staːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .
但令他感到惊讶的是, 银行家们似乎并没有特别惊讶。

[ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
They consulted each other with a look .
他们 咨询 每个 其他 和 一个 看 .
他们交换了一个眼神, 互相商量了一下。

[ðen] , [æz; əz] ['bɑ:rbɪ:] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [məʊθ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [nɑ:n'tɜ:l] [brɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ,
Then , as Barbey opened his mouth to reply , Nanteuil began to speak ,
然后 , 作为 巴贝 打开 他的 嘴 到 回复 , 南特伊 开始 到 说话 ,
巴贝正要开口回答, 南特伊就先开了口。

[ˈraɪzɪŋ] [pə'laɪtli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
rising politely at the same time .
上升 礼貌地 在 这 相同的 时间 .
同时礼貌地起身。

" [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r] , [jɔr; jər][læst] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [ri'mɑ:ks] [ɑ:r; ər] [tu:] ['sɪriəs] [tu:; tə][bi:; bi]
" Monsieur Fandor , your last statements and remarks are too serious to be
" 先生 粉丝 , 你的 最后的 声明 和 评论 是 也 严肃的 到 是
[pæst] ['oʊvər] ['laɪtli] .
passed over lightly .
通过了 超过 轻轻 .
“范多尔先生, 您最后的言论和评论非常严重, 不容轻视。”

[jɔr; jər] [ˈɔ:fər] [ɪz] [tu:] ['dʒenərəs] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] [wɪ'dʌʊt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
Your offer is too generous to be rejected without consideration .
你的 提供 是 也 慷慨的 到 是 拒绝 没有 考虑 .
您的提议非常慷慨, 我们不能不加考虑就拒绝。

[wɪl] [ju:; jə] [ə'laʊ] [ju: 'es][tu:; tə][rɪ'taɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] :
Will you allow us to retire for a minute or two :
将要 你 允许 我们 到 退休 为了 一个 分钟 或者 二 :
请允许我们休息一两分钟:

[maɪ]['pɑ:rtnər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
my partner and I will discuss the question .
我的 伙伴 和 我 将要 讨论 这 问题 .
我和我的搭档会讨论这个问题。

" [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['fændɔ:r] ['mɑ:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sʌmptʃuəs] [ru:m] .
" For about ten minutes Fandor marched up and down the sumptuous room .
" 为了 关于 十 分钟 粉丝 行军 向上 和 向下 这 豪华 房间 .
“范多尔在富丽堂皇的房间里来回踱步了大约十分钟。”

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pædɪd] [dɔ:z] ['oʊpənd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbɪ:] ['entəd] [mɔ:r] ['sɑ:ləm]
Then one of the padded doors opened silently , and Barbey entered more solemn
然后 一 的 这 带衬垫 门 打开 默默 , 和 巴贝 进入 更多的 庄严
[ðæn; ðən][ˈevər] :
than ever :
比 曾经 :
随后, 其中一扇带衬垫的门悄无声息地打开了, 巴贝走了进去, 神情比以往任何时候都更加严肃:

[nɑ:n'tɜ:l] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
Nanteuil was smiling .
南特伊 曾是 微笑 .
南特伊尔面带微笑。

" [mə'sjɜ:r] , " [sed] ['bɑ:rbɪ:] , [ɪn] ['weɪtɪ] [təʊnz] , " [maɪ]['pɑ:rtnər][ænd; ənd][aɪ] ,
" Monsieur , " said Barbey , in weighty tones , " my partner and I ,
" 先生 , " 说 巴贝 , 在 重 音调 , " 我的 伙伴 和 我 ,
“先生,”巴贝用沉重的语气说道, “我和我的合伙人,
[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃən(ə)] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
in view of the exceptional seriousness of the situation ,
在 看法 的 这 非凡的 严肃 的 这 情况 ,
鉴于事态的异常严重性,

[fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrdz] ['kæri] [kən'vɪkʃn] — [hæv; həv][kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] :
for your words carry conviction — have come to a decision :
为了 你的 字 携带 定罪 — 有 来 到 一个 决定 :

因为你的话语充满信念——你已经做出了决定：

[wiː; wi][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['aʊər; ɑːr] [ɡest] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
we beg of you to consider yourself our guest from this moment ,
我们 求 的 你 到 考虑 你自己 我们的 客人 从 这 片刻 ,
从现在起, 请您把我们当成贵宾来对待。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ! "
and to consider this house as your own ! "
和 到 考虑 这 房子 作为 你的 自己的 ! "

把这房子当成自己的家一样看待！

" [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ɪz] [ʌndər'stʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['iːvɪŋ] !
" **And it is understood , of course , that you dine with us this evening !**
" 和 它 是 理解 , 的 课程 , 那 你 用餐 和 我们 这 晚上 ! "

“当然, 大家都明白, 今晚您将与我们共进晚餐! ”

" ['ædɪd] [nɑːn'tɜːl] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['ɡreɪʃəsənəs] .
" **added Nanteuil with friendly graciousness .**
" 额外 南特伊 和 友好的 亲切 .

“南特伊尔友好而亲切地补充道。”

" [mə'sjɜːr] ['bɑːrbiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
" **Monsieur Barbey will be of the party ,**
" 先生 巴贝 将要 是 的 这 派对 ,

“巴贝先生将参加派对，

[ænd; ʌnd] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] . . . [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
and will pass the night in our company . . . and you can count on it ,
和 将要 经过 这 夜晚 在 我们的 公司 . . . 和 你 能 数数 在 它 ,

他会在我们这里过夜.....这一点你可以放心。

[ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgændi] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [ə'weɪt]
that we shall drink a good bottle of Burgundy to enable us to await
那 我们 将 喝 一个 好的 瓶子 的 勃艮第 到 使能够 我们 到 等待

[wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ʌnd] [sə'renəti] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
with patience and serenity the audacious individuals you say we are to
和 耐心 和 宁静 这 大胆的 个人 你 说 我们 是 到

[ɪk'spekt]
expect
预计

我们将喝上一瓶上好的勃艮第葡萄酒，以便能够耐心而平静地等待你所说的那些胆大妄为之人.....

[dɪr] [mə'sjɜːr] ['fændɔːr] ,
Dear Monsieur Fandor ,
亲爱的 先生 粉丝 ,

尊敬的范多尔先生：

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [geɪ] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn]
here are some illustrated papers with some gay sketches of dear little women
这里 是 一些 插图 文件 和 一些 同性恋 草图 的 亲爱的 小的 女性

[tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər] ['peɪ(ə)ns] ['oʊvər] ,
to exercise your patience over ,
到 锻炼 你的 耐心 超过 ,

这里有一些插图，里面有一些可爱小女人的同性恋素描，供您锻炼耐心。

[waɪlst] [wiː; wi][saɪn]['aʊər; ɑːr] ['aʊtɡoʊɪŋ] ['letərz] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
whilst we sign our outgoing letters as fast as possible
而 我们 符号 我们的 外向 信件 作为 快速地 作为 可能的

在我们尽快签署寄出的信件的同时.....

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
" **XXVI**
" 26

“XXVI

[ɪn] [ðə; ði] [træp]
IN THE TRAP
在 这 陷阱

陷阱

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [men] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fruːt] [ænd; ənd] [waɪn] .
The servant had retired , leaving the three men to their fruit and wine .
这 仆人 有 退休 , 离开 这 三 男人 到 他们的 水果 和 葡萄酒 .
仆人已经离开，留下三个男人享用水果和葡萄酒。

[hɪz; ɪz] [həʊsts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfændɔːr] [ɪn] [mjuːt] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n]
His hosts turned to Fandor in mute interrogation .
他的 主持人 转向 到 粉丝 在 沉默的 审讯
他的主人转向范多尔，用沉默的语气进行审讯.....

[bʌt; bət] [ˈfændɔːr] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [piːl] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrb] [piːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈkuːlnəs] :
But Fandor continued to peel a superb peach with the utmost coolness :
但 粉丝 持续 到 果皮 一个 高超 桃 和 这 极致 凉爽 :
但范多尔依然以极其冷静的姿态剥开了一个上好的桃子：

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [siːm] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] .
he did not seem disposed to talk .
他 做过 不是 似乎 处置 到 讲话 .
他似乎没有说话的意愿。

[ˈbɑːrbiː] [brʊʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Barbey broke the silence .
巴贝 打破 这 沉默 :
巴比打破了沉默。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [naʊ] [ðæt] [jɔːr; jər] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪz] [ˈendɪd] ,
" **Tell me , now that your first day on guard is ended ,**
" 告诉 我 , 现在 那 你的 第一的 天 在 警卫 是 结束 ,
“告诉我，你第一天的站岗时间结束了吗？ ”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naːt] [left] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ]
and you have not left us for a moment — have you noticed anything
和 你 有 不是 左边 我们 为了 一个 片刻 — 有 你 注意到 任何事物
[æt; ət] [ɔːl] [səˈspɪʃəs] ?
at all suspicious ?
在 全部 可疑的 ?
你一刻也没有离开过我们——你有没有注意到任何可疑的事情？

" [ˈfændɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Fandor shook his head .**
" 粉丝 摇晃 他的 头 :
范多尔摇了摇头。

" [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
" **Nothing whatever .**
" 没有什么 任何 :
“什么都没有。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈstriktli] [truː] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
" **This was not strictly true ; for he had noticed an individual in the bank ,**
" 这 曾是 不是 严格 真的 ; 为了 他 有 注意到 一个 个人 在 这 银行 ,
“这并非完全属实；因为他注意到银行里有一个人，

[ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
occupied in repairing the telephone .
占领 在 维修 这 电话 .

忙着修理电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [dɪˈskriːt] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
He had made discreet inquiries ,
他 有 制成 慎重 查询 ,

他曾进行过秘密调查，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [sent] [baɪ][ðə; ði] [stert] ,
and had been told that he was a workman sent by the State ,
和 有 到过 讲述 那 他 曾是 一个 工人 发送 经过 这 状态 ,

他被告知自己是国家派来的工人。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkəɪz] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [ˈwɜːrkiŋ]
at the request of the bankers , to see that the lines were in good working
在 这 要求 的 这 银行家 , 到 看 那 这 线条 是 在 好的 在职的

[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .

应银行家的要求，检查线路是否运行良好。

[ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [rest] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋz]
This explanation had at first set his mind at rest regarding the comings
这 解释 有 在 第一的 放 他的 头脑 在 休息 关于 这 来访

[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
and goings of this individual .
和 行进 的 这 个人 .

这种解释起初让他对这个人的行踪感到放心。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
But , just when he was going in to dinner at seven o'clock ,
但 , 只是 什么时候 他 曾是 去 在 到 晚餐 在 七 点钟 ,

但是，就在他准备七点钟去吃晚饭的时候，

[ˈfændɔːr][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˈmeɪkiŋ]
Fandor had come across the man in the vestibule of the bank making
粉丝 有 来 穿过 这 男人 在 这 前厅 的 这 银行 制作

[ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
preparations to depart .
准备工作 到 离开 .

范多尔在银行大厅里遇到了正在准备离开的那个人。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [səˈpraɪz] [fɔːr; fər][ˈfændɔːr] .
It had been a painful surprise for Fandor .
它 有 到过 一个 痛苦 惊喜 为了 粉丝 .

这对范多尔来说是一个痛苦的意外。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ɪgˈzæktli] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He recognised the man , but could not remember exactly who he was ,
他 已确认 这 男人 , 但 可以 不是 记住 确切地 WHO 他 曾是 ,

他认出了这个人，但想不起来他究竟是谁。

[ɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]
or where he had seen him : : : :
或者 在哪里 他 有 已见 他

或者他是在哪里见过他的.....

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwɜ:rkəmən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstri:əs] [bənd][ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] [hu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
Was this workman one of the mysterious band of criminals who , he was
曾是 这 工人 一 的 这 神秘 乐队 的 罪犯 WHO , 他 曾是
[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [kənˈvɪnst] ,
more and more convinced ,
更多的 和 更多的 确信 ,
他越来越确信, 这个工人是不是那群神秘犯罪团伙的成员之一?

[ment] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] [məˈsj:ɹ] [ˈbɑ:ɹbi:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:ɹtnər] , [nɑ:nˈtɜ:lɪ] ?
meant to strike a blow at Monsieur Barbey , and his partner , Nanteuil ?
意思是 到 罢工 一个 吹 在 先生 巴贝 , 和 他的 伙伴 , 南特伊 ?
意在打击巴贝先生及其合伙人南特伊?

[ɪf] [ˈfændɔ:ɹ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][goʊ][əˈpɑ:n] , [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][mæn]
If Fandor had had anything to go upon , he would have had the man
如果 粉丝 有 有 任何事物 到 去 之上 , 他 会 有 有 这 男人
[ˈʃædoʊd] .
shadowed .
阴影 .
如果范多尔掌握了什么线索, 他就会派人跟踪那个人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ʃʊɹ] [graʊnd] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [səsˈpɪənz] ; [brˈsaɪdz] , [sent][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,
But he had no sure ground for his suspicions ; besides , sent by the State ,
但 他 有 不 当然 地面 为了 他的 怀疑 ; 除了 , 发送 经过 这 状态 ,
但他并没有确凿的理由来支持他的怀疑; 此外, 此人是国家派来的,

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][moʊst] [ˈpra:bəbli] [wʌt] [hi:; hi] [si:md] .
the man was most probably what he seemed .
这 男人 曾是 最多 大概 什么 他 似乎 .
这个人很可能就是他表面看起来那样。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
As he was working for the Government ,
作为 他 曾是 在职的 为了 这 政府 ,
因为他当时在政府部门工作,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [treɪst] [ʃʊd; ʃəd] [sʌt] [ə; eɪ][step][bi:; bi] [faʊnd] [ˈnesəserɪ] .
he could easily be traced should such a step be found necessary .
他 可以 容易地 是 追踪 应该 这样的 一个 步 是 成立 必要的 .
如果需要采取此类措施, 很容易就能找到他。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
But to make certain that all was as it should be ,
但 到 制作 肯定 那 全部 曾是 作为 它 应该 是 ,
但为了确保一切都按部就班,

[ˈfændɔ:ɹ][hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][wɜ:rk] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
Fandor had examined the work done by this individual during the day .
粉丝 有 检查 这 工作 完毕 经过 这 个人 期间 这 天 .
范多尔查看了这个人当天所做的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] : [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən]
There was nothing wrong with it : beyond a doubt , the man was an
那里 曾是 没有什么 错误的 和 它 : 超过 一个 怀疑 , 这 男人 曾是 一个
[ˈekspɜ:rt] .
expert .
专家 .
这没有任何问题: 毫无疑问, 这个人是专家。

[ˈðɜ:fɔːr] , [ˈfændɔːr][hæd; həd] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈseɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ˈnʌθɪŋ]
Therefore , Fandor had felt justified in saying that he had noticed nothing
所以 , 粉丝 有 毛毡 合理的 在 说 那 他 有 注意到 没有什么
[səˈspɪʃəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
suspicious during the day .
可疑的 期间 这 天 .

因此，范多尔认为自己有理由说，他当天没有注意到任何可疑之处。

" [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [riˈmɑːkt] [məˈsjɜːr] [ˈbɑːrbiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ]
" **So much the worse ,** " **remarked Monsieur Barbey , with a shrug**
" 所以 很多 这 更糟 , " 评论 先生 巴贝 , 和 一个 耸肩

“真是糟透了，”巴贝先生耸了耸肩说道.....

" [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈθretnɪŋ] [juː ˈes] , [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" **Probably the individuals who are threatening us , have been warned of your**
" 大概 这 个人 WHO 是 威胁 我们 , 有 到过 警告 的 你的
[ˈprez(ə)ns] [hɪr] ,
presence here ,
在场 这里 ,

“那些威胁我们的人很可能已经听说了你的到来。”

[ænd; ænd][ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [ɡɑːrd] .
and are on their guard .
和 是 在 他们的 警卫 .

他们保持着警惕。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdz] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl]
I rejoice as far as we are concerned ; but , as regards the general
我 麾 作为 远的 作为 我们 是 担心的 ; 但 , 作为 问候 这 一般的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

就我们自身而言，我感到欣慰；但是，就整体利益而言，

[aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] : [ðæt] [jʊr; jər] [træp] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [mʌst; məst]
I almost regret it : that your trap should prove effective , is what we must
我 几乎 后悔 它 : 那 你的 陷阱 应该 证明 有效的 , 是 什么 我们 必须
[wɪʃ] . "
wish . "
希望 . "

我几乎有点后悔了：我们当然希望你的陷阱能够奏效。

" [hæv; həv] [nɒʊ] [fɪr] , [dɪr] [məˈsjɜːr] [ˈbɑːrbiː] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] [veɪn] !
" **Have no fear , dear Monsieur Barbey , it will not be laid in vain !**
" 有 不 害怕 , 亲爱的 先生 巴贝 , 它 将要 不是 是 铺设 在 徒劳 !

“亲爱的巴贝先生，请不要担心，您的努力不会白费！”

[ˈnɒʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈklevərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈædvərˌserɪz] ,
Knowing the cunning , the cleverness of my adversaries ,
会心 这 狡猾 , 这 聪明才智 的 我的 对手 ,

我知道我的对手狡猾奸诈，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðeɪ] [nɒʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] ;
I have not the least doubt they know I am here ;
我 有 不是 这 至少 怀疑 他们 知道 我 是 这里 ;

我毫不怀疑他们知道我在这里；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [nɒʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkrɪmənəlz] [ɪz] [sʌtʃ] ,
but I also know that the audacity of these criminals is such ,
但 我 还 知道 那 这 大胆 的 这些 罪犯 是 这样的 ,

但我同时也知道，这些罪犯的胆大妄为是如此之大。

[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'tɜ:r] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tempt] .
that my presence here would not deter them from making their attempt .

那 我的 在场 这里 会 不是 阻止 他们 从 制作 他们的 试图 .
我的出现并不会阻止他们进行尝试。

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [ʌndɪ'sɪv] [ðem; ðəm] . "
They believe themselves the stronger , but I hope to undeceive them . "

他们 相信 他们自己 这 更强 , 但 我 希望 到 不欺骗 他们 . "
他们自以为更强大，但我希望让他们明白事实并非如此。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [plæn] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] .
" What is your plan of campaign to - night ? " asked Monsieur Nanteuil .

" 什么 是 你的 计划 的 活动 到 - 夜晚 ? " 问 先生 南特伊 .
“你今晚的竞选计划是什么？”南特伊先生问道。

" [bɪ'fɔ:r] [rɪ'plaɪn] [tu:; tə] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə] [ðə; ði]
" Before replying to that , will you show me all the means of access to the

" 前 回复 到 那 , 将要 你 展示 我 全部 这 方法 的 使用权 到 这
[haʊs] ? "
house ? "

房子 ? "
“在回答这个问题之前，你能先带我看看所有进入这栋房子的途径吗？”

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['plezər] .
" With the greatest pleasure .

" 和 这 最 乐趣 .
“非常乐意。”

" [ðə; ði] [θri:] [men] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] : [ðen] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] .
" The three men left the dining - room : then went into the vestibule .

" 这 三 男人 左边 这 用餐 - 房间 : 然后 去 进入 这 前厅 .
“这三个人离开了餐厅，然后走进了门厅。”

" ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:rtjɑ:rd] [geɪt] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] , " [sed]
" Our courtyard gate is at the far end of the house , on the right , " said

" 我们的 庭院 门 是 在 这 远的 结尾 的 这 房子 , 在 这 正确的 , " 说
[nɑ:n'tɜ:l] .
Nanteuil .

南特伊 .
“我们的庭院大门在房子的最远端，右边，”南特伊尔说。

" [ɑ:n] [ðə; ði] [left] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [bæŋk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] : [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ] [ðɪs] [graʊnd] [flɔ:r] .
" On the left , there are the Bank offices : they occupy this ground floor .

" 在 这 左边 , 那里 是 这 银行 办公室 : 他们 占据 这 地面 地面 .
“左边是银行办公室：他们占据了这栋楼的一楼。”

[ðə; ði] ['oʊnli] ['entrəns] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [θru:] [ðɪs] ['vestɪbjʊ:l] .
The only entrance to them is through this vestibule .

这 仅有的 入口 到 他们 是 通过 这 前厅 .
进入这些房间的唯一入口就是这个门厅。

[ðɪs] [dɔ:r] [kloʊzd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [get] [ɪn] . "
This door closed , it is impossible to get in . "

这 门 关闭 , 它 是 不可能的 到 得到 在 . "
这扇门关上了，进不去了。

" [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] ? " [æskt] ['fændɔ:r] .
" Not by the windows looking on to the street ? " asked Fandor .

" 不是 经过 这 视窗 寻找 在 到 这 街道 ? " 问 粉丝 .
“不是从面向街道的窗户那里吗？”范多尔问道。

“不是从面向街道的窗户那里吗？”范多尔问道。

" [noʊ] , [ðoʊz] [ˈwɪndoʊz] [hæv; həv] [ˈhevi] [ˈaɪərn][ba:z] [brɪˈɔːr] [ðəm; ðəm] .
" **No , those windows have heavy iron bars before them** .
" 不 , 那些 视窗 有 重的 铁 酒吧 前 他们 :
不, 那些窗户前面有厚重的铁栅栏。

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðəm; ðəm] [wəd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] — [ˈveri] . . .
To remove them would be difficult — very . . .
到 消除 他们 会 是 难的 — 非常 : . . .
移除它们会很困难——非常.....

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
As to the windows looking on to the garden ,
作为 到 这 视窗 寻找 在 到 这 花园 ,
至于那些面向花园的窗户,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] — [baɪ] [strɔːŋ] [ˈwʊd(ə)n]
they are closed every evening — you can see for yourself — by strong wooden
他们 是 关闭 每一个 晚上 — 你 能 看 为了 你自己 — 经过 强的 木制的
[ˈʌtər] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] . "
shutters fastened on the inside . "
百叶窗 系紧 在 这 里面 : "
它们每天晚上都会关门——你可以自己去看——结实的木制百叶窗是从里面锁上的。

" [soʊ][ðə; ði][bæŋk][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɑːr; ər] [ˈpɜːrɪktli] [prəˈtektɪd] ? " [sed] [ˈfændɔːr] .
" **So the Bank offices are perfectly protected ?** " **said Fandor** .
" 所以 这 银行 办公室 是 完美 受保护 ? " 说 粉丝 :
“所以银行办公室的安保措施非常完善？”范多尔问道。

" [wiː; wi] [bɪˈliːv] [soʊ] .
" **We believe so** .
" 我们 相信 所以 :
我们认为是这样。

[naʊ] , [kʌm] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] ! . . .
Now , come upstairs to the floor above ! . . .
现在 , 来 楼上 到 这 地面 多于 ! . . .
现在, 请上楼到楼上来!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈəʊpənz][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] .
Here is a large corridor , and that door , on the right , opens into a library .
这里 是 一个 大的 走廊 , 和 那 门 , 在 这 正确的 , 打开 进入 一个 图书馆 :
这里有一条宽敞的走廊, 右边的那扇门通向图书馆。

[ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [kʌm] [nekst] , [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
The two rooms which come next , are my own room and a dressing - room .
这 二 房间 哪个 来 下一个 , 是 我的 自己的 房间 和 一个 敷料 - 房间 :
接下来是两间房, 一间是我的房间, 另一间是更衣室。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [ʌnˈɑːkjupaɪd] . "
The other rooms are unoccupied . "
这 其他 房间 是 空置 : "
其他房间都空着。

" [dʌz] [jɔːr; jər] [ruːm] [feɪs] [ðə; ði] [stri:t] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ? " [æskt] [ˈfændɔːr] .
" **Does your room face the street or the garden ?** " **asked Fandor** .
" 做 你的 房间 脸 这 街道 或者 这 花园 ? " 问 粉丝 :
“你的房间面向街道还是花园？”范多尔问道。

" [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] . "
" **The garden** . "
" 这 花园 : "
“花园。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ? "
" **And the windows ?** "
" 和 这 视窗 ? "

“那窗户呢？ ”

" [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ? "
" **The windows ?** "
" 这 视窗 ? "

“窗户？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ɔ:r][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? "
Would it be difficult , or impossible to climb up to them ? "
会 它 是 难的 , 或者 不可能的 到 爬 向上 到 他们 ? "

爬上去会很困难，还是根本不可能？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" **It would be difficult , but not impossible .**
" 它 会 是 难的 , 但 不是 不可能的 .

“这会很困难，但并非不可能。”

[noʊ][wʌn]['evər] ['entərz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
No one ever enters the garden .
不 一 曾经 进入 这 花园 .

从来没有人进入过这座花园。

[ɪf] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] , [ə; eɪ] ['lædər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
If absolutely necessary , a ladder could be placed against them ,
如果 绝对地 必要的 , 一个 梯子 可以 是 放置 反对 他们 ,

如果绝对必要，可以用梯子抵住他们。

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kʌt] [aʊt] ,
a square of glass could be cut out ,
一个 正方形 的 玻璃 可以 是 切 出去 ,

可以切割出一块方形玻璃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsniŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌn'dʌn] . . . [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ru:m] ,
and the fastening could be undone . . . but come and see the room ,
和 这 紧固 可以 是 未完成 . . . 但 来 和 看 这 房间 ,

而且扣子是可以解开的.....不过，还是来看看房间吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
you can then judge for yourself .
你 能 然后 法官 为了 你自己 .

然后你可以自己做出判断。

" ['fændɔ:r] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ru:m] [moʊst] ['kerfəli] .
" **Fandor inspected the room most carefully .**
" 粉丝 检查 这 房间 最多 小心 .

范多尔非常仔细地检查了房间。

[ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz] [raɪt] .
The banker was right .
这 银行家 曾是 正确的 .

银行家说得没错。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
It would be comparatively easy to get into the room by the window ;
它 会 是 比较 简单的 到 得到 进入 这 房间 经过 这 窗户 ;

从窗户进入房间相对容易；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [wɑ:tft] ; [ðeɪ] [rɪˈzɑ:lvd]
but the other entrances to the room could be easily watched ; they resolved
但 这 其他 入口 到 这 房间 可以 是 容易地 观看 ; 他们 已解决
[ðəm'selvz] [ˈɪntuː][wʌn] [dɔ:r] ,
themselves into one door ,
他们自己 进入 一 门 ,
但房间的其他入口很容易被监视；它们最终都汇聚到一扇门里。

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
which opened on to the corridor .
哪个 打开 在 到 这 走廊 .
通向走廊。

[mə'sjɜ:r] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtli] [ˈfɜːrniʃt] : [hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði][ˈmɑːdərn]
Monsieur Nanteuil's room was lightly furnished : he evidently favoured the modern
先生 - 房间 曾是 轻轻 提供 : 他 显然 受青睐 这 现代的
[ˈmeθəd] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [əˈpɑːrtmənt] ,
method : it was a bare apartment ,
方法 : 它 曾是 一个 裸 公寓 ,
南特伊先生的房间陈设简朴：他显然偏爱现代风格：那是一间空荡荡的公寓。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːdʒenɪk,hɑːdʒiːnɪk] .
but it was hygienic .
但 它 曾是 卫生 .
但它很卫生。

" [ɑː] , " [sed] [ˈfændɔːr] , " [ðə; ði][bed][hæz; həz][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ðə; ði]
" Ah , " said Fandor , " the bed has its back to the door , and faces the
" 啊 , " 说 粉丝 , " 这 床 有 它是 后退 到 这 门 , 和 面孔 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
“啊,”范多尔说,“床背对着门,面向窗户。”

[ˈveri] [ˈraɪt] .
Very right .
非常 正确的 .
完全正确。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] , [aɪ] [siː] , [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərples] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [jʊr; jər][bed] .
You have electric light , I see , near the fireplace , and above your bed .
你 有 电的 光 , 我 看 , 靠近 这 壁炉 , 和 多于 你的 床 .
我看到壁炉附近和床头上方都有电灯。

[ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm]
Then it is possible to switch on a bright light at any time
然后 它 是 可能的 到 转变 在 一个 明亮的 光 在 任何 时间
这样就可以随时打开强光灯了.....

[ˈvæljuəb(ə)] , [ðæt] !
Valuable , that !
有价值的 , 那 !
那东西很有价值！

" [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈspek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt]
" Having finished a minute inspection of the room , and , to the amusement
" 拥有 完成的 一个 分钟 检查 的 这 房间 , 和 , 到 这 娱乐
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkərz] ,
of the bankers ,
的 这 银行家 ,
“在对房间进行了一番细致的检查之后, 令银行家们感到好笑的是,

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [ˈʌndə] [ðə; ðɪ] [bed] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪm'self]
having looked under the bed to make sure that no one had hidden himself
拥有 看起来 在下面 这 床 到 制作 当然 那 不 一 有 隐 他自己
[bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] ,
beneath it ,
下面 它 ,

我查看了床底，确保没有人藏在下面。

[ˈfændɔːr] [dɪˈklerd] :
Fandor declared :
粉丝 声明 :

Fandor 宣称:

" [aɪ] [eɪˈem] [dɪˈsaɪdɪdli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [noʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
" **I am decidedly pleased with this room , and if you see no objection** ,
" 我 是 绝对地 高兴 和 这 房间 , 和 如果 你 看 不 异议 ,
“我对这间房间非常满意，如果您不反对的话，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈweɪt] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I wish to stay here and await the visitors of to - night . "
我 希望 到 停留 这里 和 等待 这 访客 的 到 - 夜晚 . "
我想留在这里，等待今晚的访客。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] ? "
" **You think of sleeping here alone ?** "
" 你 思考 的 睡眠 这里 独自的 ? "
你打算一个人睡在这里吗？

" [əˈloʊn] !
" **Alone !** !
" 独自的 !

“独自的！

[dɪˈsaɪdɪdli] , [aɪ] [duː] !
Decidedly , I do !
绝对地 , 我 做 !

当然，我愿意！

[aɪˈtiː] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [men] [noʊ] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [flæt] ;
It is pretty certain that these men know every inch of your flat ;
它 是 漂亮的 肯定 那 这些 男人 知道 每一个 英寸 的 你的 平坦的 ;
几乎可以肯定，这些人对你公寓的每一个角落都了如指掌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [aɪ] [teɪk] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ,
and if they are the sort I take them to be ,
和 如果 他们 是 这 种类 我 拿 他们 到 是 ,
如果他们真是我所认为的那种人，

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hɪr] [ɪz] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [brɪˈfɔːr] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk]
they will make certain that everything here is as usual before attempting to attack
他们 将要 制作 肯定 那 一切 这里 是 作为 通常 前 尝试 到 攻击
[ðə; ðɪ] [bæŋk] .
the Bank .
这 银行 .

他们会在袭击银行之前，确保这里的一切一切如常。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔːf] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,
I do not wish them to be frightened off by finding a companion at my side ,
我 做 不是 希望 他们 到 是 害怕 离开 经过 寻找 一个 伴侣 在 我的 边 ,
我不希望他们因为我身边有同伴而感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wɪʃ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] "
and I particularly wish them to mistake me for you "
和 我 特别 希望 他们 到 错误 我 为了 你 "

我尤其希望他们把我误认为是你.....”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['fraɪtʃəli] ['deɪndʒərəs] , , [ˈɒrli] ? " ['ɒbdʒɪktɪd] [nɑːnˈtɜːl] .
" But that is frightfully dangerous , surely ? " objected Nanteuil .
" 但 那 是 可怕地 危险的 , 一定 ? " 反对 南特伊 .

“但这岂不是非常危险吗？”南特伊尔反驳道。

" [rɪːəˈʃʊr] [jɔːrˈself] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [rʌn] ['eni] [greɪt] [rɪsk] .
" Reassure yourself , monsieur , I do not run any great risk .
" 保证 你自己 , 先生 , 我 做 不是 跑步 任何 伟大的 风险 .

“先生，请您放心，我不会面临任何重大风险。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] ['wɑtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
They won't know I am watching them ;
他们 惯于 知道 我 是 观看 他们 ;

他们不会知道我在看着他们；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər][ðəm; ðəm] — [aɪ][eɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkəʊt] [fɔːr; fər]
but I shall have this advantage over them — I am on the lookout for
但 我 将 有 这 优势 超过 他们 — 我 是 在 这 瞭望台 为了
[ðə; ði] ['ræskəli] [əˈsæsɪnz] [ænd; ənd] [ˈrɒbəz] ,
the rascally assassins and robbers ,
这 赖皮 刺客 和 强盗 ,

但我有这个优势——我会留意那些卑鄙的刺客和强盗。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
and I do not fear them in the slightest .
和 我 做 不是 害怕 他们 在 这 丝毫 .

我一点也不怕他们。

" ['fændɔːr][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] ;
" Fandor was not going to own that he knew there was danger ;
" 粉丝 曾是 不是 去 到 自己的 那 他 知道 那里 曾是 危险 ;

“范多尔不会承认他知道有危险；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [set][ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [rɪsk] , [fɔːr; fər] , [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ,
but he was keenly set on running this particular risk , for , by so doing ,
但 他 曾是 敏锐地 放 在 跑步 这 特别的 风险 , 为了 , 经过 所以 正在做 ,

但他执意要冒这个险，因为这样做，

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [truːθ] ?
might he not discover the truth ?
可能 他 不是 发现 这 真相 ?

他难道不会发现真相吗？

[wen] [ðə; ði]['bæŋkərz] [left][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['fændɔːr] [əˈɡen] [ɪɡˈzæmɪnd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
When the bankers left him for the night , Fandor again examined every corner of
什么时候 这 银行家 左边 他 为了 这 夜晚 , 粉丝 再次 检查 每一个 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

当银行家们离开后，范多尔又仔细检查了房间的每个角落。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
and all it contained .
和 全部 它 包含 .

以及它所包含的一切。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [swɪtʃ] ；
He tested the electric light switch ；
他 测试 这 电的 光 转变 ；
他测试了电灯开关；
[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ．
he took a mental photograph of the situation of the pieces of furniture ．
他 采取 一个 精神的 照片 的 这 情况 的 这 件 的 家具 ．

他在脑海中清晰地记住了家具摆放的位置。

[hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuːz][bed] , [hæf] [drest] , [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪətli] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , ['fʊli] ['loʊdɪd]
He got into bed , half dressed , and lay quietly , grasping his revolver , fully loaded
他 得到 进入 床 ， 一半 穿着 ， 和 躺 悄悄 ， 抓握 他的 左轮手枪 ， 完全 已加载
．
．
．

他衣衫不整地上了床，静静地躺着，手里紧紧握着装满子弹的左轮手枪。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [veɪld] [ɪn] ['dɑːrkənəs] ,
He switched off the light , and in that large room , veiled in darkness ,
他 切换 离开 这 光 ， 和 在 那 大的 房间 ， 含蓄 在 黑暗 ，
他关了灯，那间大房间里，顿时陷入一片黑暗之中。

[hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ．
he awaited the events of the night ．
他 等待中 这 活动 的 这 夜晚 ．
他静待当晚发生的事情。

['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪndɪ'stɪŋktli] ．
Noises from the street reached him indistinctly ．
噪音 从 这 街道 达到 他 模糊不清 ．
他隐约听到街上传来的各种声音。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['menəsɪŋ] : ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [hɪr] ,
The silence about him was menacing : something was going to happen here ,
这 沉默 关于 他 曾是 威胁 : 某物 曾是 去 到 发生 这里 ,
['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)n] , [ʌnfɔːr'siːn] , [pər'hæps] [ɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ．
something sudden , unforeseen , perhaps irremediable ．
某物 突然 ， 意外 ， 也许 无法补救 ．
他周围一片寂静，令人感到不安：这里将会发生一些事情，一些突然的、无法预料的、或许无法挽回的事情。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [taɪm] [went] [baɪ] , [ɪn'tɜːrminəb(ə)l] , [mə'nɑːtənəs] ,
Minute by minute , time went by , interminable , monotonous ,
分钟 经过 分钟 ， 时间 去 经过 ， 没完没了 ， 单调 ，
时间一分一秒地过去，漫长而单调。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [veɪl][ʌv; əv] [sliːp] ['ʊʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['fændɔːr] ．
casting a soft veil of sleep over the eyes of Fandor .
铸件 一个 柔软的 面纱 的 睡觉 超过 这 眼睛 的 粉丝 ．
给范多尔的眼睛蒙上了一层柔和的睡意。

[bʌt; bət] [θɔːts] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] :
But thoughts were rising within him ；
但 想法 是 上升 之内 他 ；
但他心中却涌起一股思绪：

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kiːnli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz]
more and more keenly he was realising the horrible danger he was
更多的 和 更多的 敏锐地 他 曾是 意识到 这 可怕 危险 他 曾是
[ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ．
exposing himself to ；
暴露 他自己 到 ．
他越来越清楚地意识到自己正身处多么可怕的危险之中。

[br'ni:θ] [kloʊzd] [aɪz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['æktɪv] , [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'faɪr] .
Beneath closed eyes his brain was active , his imagination afire .

下面 关闭 眼睛 他的 脑 曾是 积极的 , 他的 想像力 着火 .

即使闭着眼睛, 他的大脑依然活跃, 想象力也十分丰富。

" [ɪ'lɪzəbəθ] - [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'vendʒd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [θɔ:t] .
" Elizabeth Dollon must be avenged , " was his persistent thought .

" 伊丽莎白 - 必须 是 复仇 , " 曾是 他的 执着的 想法 .

“必须为伊丽莎白·多伦报仇,”这是他始终萦绕在心头的想法。

" ['kɔ:nsɪkwentli] , [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [sʌm; səm] [rɪks] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðæt] !
" Consequently , I must run some risks to achieve that !

" 最后 , 我 必须 跑步 一些 风险 到 达到 那 !

因此, 我必须承担一些风险才能实现这个目标!

" [ə; eɪ] ['defɪnət] [fɪr] ['tɔ:mentɪd] [hɪm; ɪm] .
" A definite fear tormented him .

" 一个 定 害怕 饱受折磨 他 .

“一种强烈的恐惧感折磨着他。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrɪəs] [sli:p] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ]
He thought of the curious sleep Elizabeth had fallen victim to in the boarding

他 想法 的 这 好奇的 睡觉 伊丽莎白 有 倒下 受害者 到 在 这 登机

- [haʊs] .

- **house** .

- 房子 .

他想起了伊丽莎白在寄宿公寓里遭遇的那种奇怪的睡眠。

" [prə'vaɪdɪd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t]['teɪkən][sʌm; səm][nɑ:'kɑ:tɪk] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ'ti:] ! . . .
" Provided I have not taken some narcotic without knowing it ! . . .

" 假如 我 有 不是 已采取 一些 麻醉剂 没有 会心 它 ! . . .

“前提是我没有在不知情的情况下服用任何麻醉药品!

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['vɪlənz] [ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'dʒekt]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [sʌm; səm][gæs] [wɪtʃ] [wʊd]
Suppose the villains are going to inject into the room some gas which would

认为 这 反派 是 去 到 注入 进入 这 房间 一些 气体 哪个 会

['sʌfəkeɪt] [em'i:] ,

suffocate me ,

窒息 我 ,

假设坏人要往房间里注入某种气体, 让我窒息而死,

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [nəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn] ?
and I should not know I was breathing it in ?

和 我 应该 不是 知道 我 曾是 **breathing** 它 在 ?

我竟然不知道自己吸入了这些物质?

[sə'pəʊz] [aɪ] [lu:z] ['kɔ:nʃəsənəs] [ænd; ænd][slɪp]['ɪntu:] [deθ] ?
Suppose I lose consciousness and slip into death ?

认为 我 失去 意识 和 滑 进入 死亡 ?

假设我失去意识, 然后死亡呢?

" [bʌt; bət]['fændɔ:r] [dru:] [hɪm'self] [tə'geðər] ; [hi:; hi] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
" But Fandor drew himself together ; he stiffened his will .

" 但 粉丝 画 他自己 一起 ; 他 僵硬 他的 将要 .

“但范多尔振作起来, 他坚定了自己的意志。”

[du:] [ðeɪ] [nəʊ] [aɪ][eɪ'em][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][ɪn'træp][ðəm; ðəm] ?
Do they know I am in this room waiting to entrap them ?

做 他们 知道 我 是 在 这 房间 等待 到 陷阱 他们 ?

他们知道我就在这个房间里等着设陷阱捉拿他们吗?

[du:] [ðei] [θɪŋk] [ðei] [wɪl] [faɪnd] [nɑ:n'tɜ:l] [hɪr] [dɪ'fensləs] ?
Do they think they will find Nanteuil here defenceless ?
做 他们 思考 他们 将要 寻找 南特伊 这里 毫无防备 ?

他们以为在这里会发现毫无防备的南特伊尔吗？

[hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wɜ:rkman] ? . . .
Who was that workman ? . . .
WHO 曾是 那 工人 ? . . .

那位工人是谁？

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] [ðæt] [fə'miliə] [feɪs] ?
I ought to be able to put a name to that familiar face ?
我 应该 到 是 有能力的 到 放 一个 姓名 到 那 熟悉的 脸 ?

我应该能认出这张熟悉的面孔吧？

[haʊ] [sləʊ] , [haʊ] ['dedli] [sləʊ] , [ðə; ði][tɪk] - ['tæk] , [tɪk] - ['tæk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmpi:s] ?
How slow , how deadly slow , the tic - tac , tic - tac , of the timepiece ?
如何 慢的 , 如何 致命 慢的 , 这 抽搐 - 塔克 , 抽搐 - 塔克 , 的 这 钟表 ?

时钟的滴答声，多么缓慢，多么致命的缓慢？

['sentʃəriz] [pæst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] ! . . .
Centuries passed between the striking of the hours ! . . .
几个世纪 通过了 之间 这 引人注目 的 这 小时 ! . . .

两次报时之间，竟相隔数百年！

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] - [naɪt] ? . . .
Would it be to - night ? . . .
会 它 是 到 - 夜晚 ? . . .

是今晚吗？

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ? . . .
To - morrow night ? . . .
到 - 明天 夜晚 ? . . .

明天晚上？

[ɔ:r] . . .
Or . . .
或者 . . .

或者 ...

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ['kɑ:ɾpɪt] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [slɑɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] , [kən'tɪnjuəs] , ['berli]
On the corridor carpet outside the room , a slight rustling sound , continuous , barely
在 这 走廊 地毯 外部 这 房间 , 一个 轻微 沙沙声 声音 , 连续的 , 仅仅
[pə'septəb(ə)] ,
perceptible ,
可感知的 ,

房间外走廊的地毯上，传来轻微的沙沙声，持续不断，几乎难以察觉。

[kɔ:t] [fændəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr]
caught Fandor's listening ear
捕捉 范多尔的 聆听 耳朵

引起了范多尔的关注.....

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? . . .
Who was it ? . . .
WHO 曾是 它 ? . . .

是谁？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔ:l] ? . . .
Was it anyone at all ? . . .
曾是 它 任何人 在 全部 ? . . .

到底是谁？

[wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
Was it imagination ?
曾是 它 想像力 ?
是想象吗？

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪnˈtentli] . . . [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [naʊ]
He listened intently . . . not a sound now
他 听着 专注地 . . . 不是 一个 声音 现在
他全神贯注地听着.....现在一片寂静.....

[bʌt; bət] , [jes] . . . [ðə; ði] [seɪm] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] . . .
But , yes . . . the same rustling sound . . .
但 , 是的 . . . 这 相同的 沙沙声 声音 . . .
是的.....还是同样的沙沙声.....

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] — ['muːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
it was nearer — moving along the wall .
它 曾是 更近 — 移动 沿着 这 墙 .
它更近了——沿着墙壁移动。

[ˈfændɔːr] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Fandor closed his eyes an instant ,
粉丝 关闭 他的 眼睛 一个 立即的 ,
范多尔瞬间闭上了眼睛。

[soʊ] [ˈvɪvɪdli] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] !
so vividly did he feel that someone was looking at him through the wall !
所以 生动地 做过 他 感觉 那 某人 曾是 寻找 在 他 通过 这 墙 !
他强烈地感觉到有人正透过墙壁看着他！

[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [biːt] [baɪ] — [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðæt] [maɪt] [ˈkʌlɪmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər]
Seconds beat by — seconds that might culminate in a moment of horror
秒 打 经过 — 秒 那 可能 最终 在 一个 片刻 的 恐怖
— [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈpæsɪŋ] [ˈstedəli] [baɪ][ɪn][ˈregjələr] [səkˈseʃ(ə)n] ,
— seconds passing steadily by in regular succession ,
— 秒 通过 稳步 经过 在 常规的 演替 ,
秒针滴答作响——这些秒针或许会演变成恐怖的瞬间——这些秒针有条不紊地流逝着。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs]
sinking into nothingness
下沉 进入 虚无
沉入虚无.....

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] [muːvd] ?
Had someone moved ?
有 某人 已搬 ?
有人搬家了吗？

[wɜːr; wər][ðər; ðər] [steps] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ? . . .
Were there steps by the door ? . . .
是 那里 步骤 经过 这 门 ? . . .
门口有台阶吗？

[ˈfændɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [streɪndʒ] [saʊndz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] !
Fandor thought he heard strange sounds all around him , in the room itself !
粉丝 想法 他 听到 奇怪的 声音 全部 大约 他 , 在 这 房间 本身 !
范多尔觉得他听到周围，甚至房间里，都传来奇怪的声音！

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈtensli] [strʌŋ] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈrɔːt] .
His nerves were tensely strung : he was overwrought .
他的 神经 是 紧张地 串 : 他 曾是 雕饰 .
他神经紧绷，情绪极度紧张。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈwɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:riðɔ:r] ! . . .
Someone was certainly walking in the corridor ! . . .
某人 曾是 当然 步行 在 这 走廊 ! . . .

走廊里肯定有人在走动!

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bed] [stəd] !
He had felt a movement along the wall against which his bed stood !
他 有 毛毡 一个 移动 沿着 这 墙 反对 哪个 他的 床 站立 !

他感觉到床靠着的那面墙有东西在动!

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] [lɔ:ŋgə] !
Impossible to hesitate longer !
不可能的 到 犹豫 更长 !

不能再犹豫了!

[ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:b] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [mu:vd] . .
The door knob , which he could not see in the darkness , must have moved . .
这 门 旋钮 , 哪个 他 可以 不是 看 在 这 黑暗 , 必须 有 已搬 . .

. .
: :
. .

门把手在黑暗中看不见, 肯定动过了.....

[ˈfændɔ:r] [sensɪ] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ˈfɔ:li] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
Fandor sensed this movement as surely as though he himself had placed his
粉丝 感觉到的 这 移动 作为 一定 作为 尽管 他 他自己 有 放置 他的

[hænd][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b]
hand on the knob
手 在 这 旋钮

范多尔感觉到了这一动静, 就好像他自己把手放在了门把手上一样.....

[jes] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈoʊpən] ! . . .
Yes , the door was going to open ! . . .
是的 , 这 门 曾是 去 到 打开 ! . . .

是的, 门要开了!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈdʒɑ:r] . . .
It was ajar . . .
它 曾是 半开 . . .

它半开着.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] [ˈhɪndʒɪz] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊpən]
it was turning on its hinges — it was open
它 曾是 转弯 在 它是 铰链 — 它 曾是 打开

它正绕着铰链转动——它是打开的.....

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
Someone was coming in
某人 曾是 未来 在

有人进来了.....

[hu:] ? . . .
Who ? . . .
WHO ? . . .

WHO? ...

[ˈfændɔ:r] [leɪ] [sti:l] — [hi:; hi] [dɜ:d] [nɑ:t] [mu:v] [æn; ən] [ˈaɪlɪd] ; [bʌt; bət] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd][hi:; hi] [sed] :
Fandor lay still — he dared not move an eyelid ; but in his mind he said :
粉丝 躺 仍然 — 他 敢于 不是 移动 一个 眼皮 ; 但 在 他的 头脑 他 说 :

范多尔一动不动地躺着——他连眼皮都不敢动; 但他心里却想:

" [kʌm] [ɪn] , [ðen] !
" **Come in , then !**
" 来 在 , 然后 !

“进来吧！ ”

[teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] !
Take the trouble to come in !
拿 这 麻烦 到 来 在 !

费点功夫进来吧！

" [ðʌs] [ˈfændɔːr] , [huː] [bɪˈliːvd] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [dɛrd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði]
" **Thus Fandor , who believed Death was entering the room , dared to welcome the**
" 因此 粉丝 , WHO 相信 死亡 曾是 进入 这 房间 , 敢于 到 欢迎 这
[grɪm] [ˈvɪzɪtər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] !
grim visitor — with a smile !
严峻 游客 — 和 一个 微笑 !

“因此，范多尔以为死神要进屋了，竟敢面带微笑地迎接这位阴森的来访者！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ]
Nothing was happening : : : :
没有什么 曾是 发生

什么也没发生.....

[ˈfændɜːz] [ˈfiːvəriʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə] [dɪˈpreʃ(ə)n]
Fandor's feverish excitement sank down to depression
范多尔的 发烧 激动 沉没 向下 到 沮丧

范多尔狂热的兴奋之情渐渐消退，取而代之的是沮丧.....

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [hɪmˈself] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ruːm] — [ˈnʌθɪŋ]
He must have deceived himself — no one was entering the room — nothing
他 必须 有 受骗 他自己 — 不 — 曾是 进入 这 房间 — 没有什么
[ʌnˈtɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] !
untoward was happening !
不愉快的 曾是 发生 !

他一定是自欺欺人了——没有人进入房间——什么不寻常的事情都没有发生！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
He had simply imagined the noises outside in the corridor ,
他 有 简单地 想象 这 噪音 外部 在 这 走廊 ,
他只是凭空想象出了走廊外面的声音。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] — [ˈnʌθɪŋ] . . . [ænd; ənd][wʌnz] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði]
for nothing happened — nothing . . . and once more he was following the
为了 没有什么 发生 — 没有什么 . . . 和 一次 更多的 他 曾是 下列的 这
[ɪˈtɜːrn(ə)l][tɪk] - [ˈtæk] , [tɪk] - [ˈtæk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪmpiːs] !
eternal tic - tac , tic - tac of the timepiece !
永恒 抽搐 - 塔克 , 抽搐 - 塔克 的 这 钟表 !

因为什么也没发生——什么也没发生.....他又一次听到了时钟永恒的滴答声！

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈfændɜːz] [bed][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
The head of Fandor's bed was near the door .
这 头 的 范多尔的 床 曾是 靠近 这 门 .
范多尔的床头靠近门口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [dens] [ˈdɑːrknəs] ,
He could not , in the dense darkness ,
他 可以 不是 , 在 这 稠密 黑暗 ,
在浓重的黑暗中，他无法做到。

[fɪks] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
fix the point where he supposed the enemy would find him ,
使固定 这 观点 在哪里 他 据称 这 敌人 会 寻找 他 ,
选定他认为敌人会发现他的地点。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ægə,naiziŋ] [kən'vikʃn] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər]
and he had the agonising conviction that they were very much at their
和 他 有 这 痛苦的 定罪 那 他们 是 非常 很多 在 他们的
[iːz] — [ðæt] [ðei] [nuː] [ɪg'zæktli] [wɜr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
ease — that they knew exactly where he was ,
舒适 — 那 他们 知道 确切地 在哪里 他 曾是 ;
他痛苦地确信他们非常放松——他们确切地知道他在哪里。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər]['kwaɪətli] [prɪ'peəriŋ] [ðer; ðər] [ə'tæk] .
and were quietly preparing their attack .
和 是 悄悄 准备 他们的 攻击 .
他们正悄悄地准备发动攻击。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðiːz] [ʌn'noʊn] [ə'sæsiŋz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ? . . .
But had these unknown assassins entered the room ? . . .
但 有 这些 未知 刺客 进入 这 房间 ? . . .
但这些身份不明的刺客真的进入了房间吗？

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][men][br'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['bendiŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
Yes , it was certain — there were men behind him — bending over him
是的 , 它 曾是 肯定 — 那里 是 男人 在后面 他 — 弯曲 超过 他
[wið; wiθ] [aʊt'stretʃt] [hændz][tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] ! . . .
with outstretched hands to strangle him ! . . .
和 伸展 双手 到 扼杀 他 ! . . .
是的, 那肯定是真的——他身后有人——弯下腰, 伸出手要掐死他！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr][ðə; ði] [saʊnd] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [meɪd] [ɪn] ['pæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [grɪp]
He could hear the sound their fingers made in passing through the air to grip
他 可以 听到 这 声音 他们的 手指 制成 在 通过 通过 这 空气 到 紧握
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,
他能听到他们的手指划过空气, 掐住他喉咙时发出的声音。

[tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] ! . . .
to squeeze his life out ! . . .
到 挤 他的 生活 出去 ! . . .
榨干他的生命！

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Though he lived a hundred years ,
尽管 他 居住地 一个 百 年 ,
虽然他活了一百岁，

[ˈnevər] [kʊd; kəd]['fændɔːr] [fər'get] [ðə; ði]['ægə,naiziŋ] [θrɪl] [wen] [hiː; hi] [sens] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒər] !
never could Fandor forget the agonising thrill when he sensed that hidden danger !
绝不 可以 粉丝 忘记 这 痛苦的 刺激 什么时候 他 感觉到的 那 隐 危险 !
范多尔永远也无法忘记当他感觉到那隐藏的危险时, 那种既痛苦又兴奋的感觉！

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔːlvər] ['redi] [tuː; tə]['faɪər] .
He held his revolver ready to fire .
他 握住 他的 左轮手枪 准备好 到 火 .
他握紧左轮手枪, 准备射击。

[hiː; hi] [θɔːt] :
He thought :
他 想法 :
他心想：

" [ɪn] [wət'evər] [wei] [aɪ][eɪ 'em] [ə'tækt] ,
" In whatever way I am attacked ,
" 在 任何 方式 我 是 遭到攻击 ,
无论我受到何种攻击，

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][let][slɪp][ðɪs][ju'ni:k][tjæns][tu:; tə][lɜ:rn][ðə; ði][tru:θ]！
I must not let slip this unique chance to learn the truth！
我 必须 不是 让 滑 这 独特的 机会 到 学习 这 真相 ！

我绝不能错失这了解真相的绝佳机会！

[aɪ][mʌst; məst][si:z][ðə; ði][ə'tækər][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts],[ænd; ənd][li:p][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lektrɪk][swɪt]，
I must seize the attacker at all costs，and leap to the electric switch，
我 必须 抢占 这 攻击者 在 全部 成本，和 飞跃 到 这 电的 转变，

我必须不惜一切代价抓住袭击者，然后跳到电灯开关前。

[tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][laɪt]—[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][seɪvd]！
turn on the light — and I shall be saved！
转动 在 这 光 — 和 我 将 是 已保存！

打开灯——我就能得救！

[seɪvd]！．．．
Saved！．．．
已保存！．．．

已获救！

"[wɪ'dəʊt][ə; eɪ][kraɪ],[wɪ'dəʊt][ə; eɪ]['wɔ:rnɪŋ][saʊnd]，
" Without a cry，without a warning sound，
" 没有 一个 哭，没有 一个 警告 声音，

没有一声哭喊，没有一声警告，

[wɪ'dəʊt][ə; eɪ]['mɒmənts][taɪm][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði][ə'tæk]，
without a moment's time to cope with the violence of the attack，
没有 一个 瞬间 时间 到 应付 和 这 暴力 的 这 攻击，

来不及片刻应对袭击带来的暴力，

[fændɔ:r][felt][ə; eɪ][klɔ:θ]['oʊvər][hɪz; ɪz][feɪs],[strɔ:ŋ][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][θroʊt]，
Fandor felt a cloth over his face，strong hands on his throat，
粉丝 毛毡 一个 布 超过 他的 脸，强的 双手 在 他的 喉，

范多尔感到脸上蒙着一块布，一双有力的手掐住了他的喉咙。

[ə; eɪ]['hevi][weɪt]['krʌʃɪŋ][hɪz; ɪz][tʃest]．
a heavy weight crushing his chest．
一个 重的 重量 压碎 他的 胸部．

一股巨物压在他的胸口。

"[aɪ][eɪ'lem][lɔ:st]！"[flæft][θru:][hɪz; ɪz][maɪnd]．
" I am lost！" flashed through his mind．
" 我 是 丢失的！" 闪光灯 通过 他的 头脑．

“我迷路了！”这个念头闪过他的脑海。

"[aɪ][mi:n][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][tru:θ]！
" I mean to find out the truth！
" 我 意思是 到 寻找 出去 这 真相！

“我的目的是找出真相！”

"[hɪz; ɪz][wɪl][dɪ'klerd]．
" his will declared．
" 他的 将要 声明．

“他的遗嘱已宣告。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][fɔ:rs][ʌv; əv][rɪ'zɪstənt][mʌs(ə)l][ænd; ənd][wɪl][hi:; hi][dɪsɪn'geɪdʒd][hɪm'self][frʌm; frəm]
With all the force of resistant muscle and will he disengaged himself from
和 全部 这 力量 的 抵抗的 肌肉 和 将要 他 脱离 他自己 从

[ðə; ði]['paʊər][krʌʃɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][deθ]；
the power crushing him to death；
这 力量 压碎 他 到 死亡；

他凭借全身的抵抗力量和意志力，挣脱了压垮他至死的重压；

[si:zd] [æn; ən][ɑ:rm][baɪ] [tjæns] , [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [gript] [aɪ 'ti:] , [θru:] [ɔ:f][ðə; ði][mæn] ,
seized an arm by chance , hung on to it , gripped it , threw off the man ,
查获 一个 手臂 经过 机会 , 悬挂 在 到 它 , 紧握 它 , 扔 离开 这 男人 ,
他偶然抓住了对方的胳膊, 紧紧抓住, 用力甩开了那人。

[ræn][tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] , [ˈʃaʊtɪŋ] :
ran to the switch , shouting :
跑 到 这 转变 , 喊叫 :

跑到开关旁, 大喊道:

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !
“帮助!

" [ə'gen] , [ˈfændɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər] : [ðə; ði] [swɪtʃ] [ˈæktɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [laɪt]
" **Again , Fandor thought he was done for : the switch acted , but no light**
" 再次 , 粉丝 想法 他 曾是 完毕 为了 : 这 转变 行动 , 但 不 光
[flæʃt] [fɔ:rθ] !
flashed forth !
闪光灯 前进 !

范多尔再次以为自己完了: 开关动了, 但是没有灯亮起来!

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði][ˈwaɪə] !
They had cut the wire !
他们 有 切 这 金属丝 !

他们把电线剪断了!

[men][wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] : [ðer; ðər][grip][wʌz; wəz] [ˈtaɪtnɪŋ] !
Men were holding on to him : their grip was tightening !
男人 是 保持 在 到 他 : 他们的 紧握 曾是 收紧 !

男人们紧紧抓住他, 他们的力道越来越大!

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [kraɪ] .
A voice gave a strangled cry .
一个 嗓音 给予 一个 被勒死 哭 :

一声压抑的哭喊。

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !
“帮助!

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɔɪs] !
" **A strange voice !**
" 一个 奇怪的 嗓音 !

“一个奇怪的声音! ”

[hu:z] ?
Whose ?
谁 ?
谁?

谁?

[ˈfændɔ:r][wʌz; wəz] [ˈwi:kənɪŋ] .
Fandor was weakening .
粉丝 曾是 减弱 :

范多尔的力量正在衰弱。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd] [krʌʃ]
His right hand seemed to be caught in a vise which would break and crush
他的 正确的 手 似乎 到 是 捕捉 在 一个 钳住 哪个 会 休息 和 压碎
[aɪ 'ti:] :
it :
它 :

他的右手仿佛被夹在老虎钳里，随时都会被夹碎。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grʊɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wʌz; wəz]
it was growing tighter and tighter : it was wrenching his arm , was
它 曾是 生长 更紧 和 更紧 : 它 曾是 扭动 他的 手臂 , 曾是
[ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərdz] :
dragging him backwards :
拖拽 他 向后 :

它越来越紧：它扭动着他的手臂，把他往后拖：

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈfræktʃər] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [bleɪd] !
it would fracture his shoulder blade !
它 会 断裂 他的 肩膀 刀刃 !
那会让他肩胛骨骨折！

[hu:] ? . . .
Who ? . . .
WHO ? . . .
WHO? ...

[hu:] ? . . .
Who ? . . .
WHO ? . . .
WHO? ...

[baɪ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['efərt] [hi:; hi] [fri:d] [hɪm'self] .
By a miraculous effort he freed himself .
经过 一个 神奇 努力 他 自由 他自己 :
他凭借惊人的力量挣脱了束缚。

[hi:; hi] [li:pt] [ə'wei] ; [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ;
He leaped away ; sprang to the mantelpiece ;
他 跳跃 离开 ; 弹簧 到 这 壁炉架 ;
他纵身一跃，跳到壁炉架上；

[si:zd] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] — [klæk] — [ə; eɪ] [laɪt] [flæft] [aʊt]
seized a pocket electric torch he had placed there — clac — a light flashed out
查获 一个 口袋 电的 火炬 他 有 放置 那里 — 克拉克 — 一个 光 闪光灯 出去
! . . .
! . . .
! . . .

他抓起放在那儿的袖珍手电筒——咔哒一声——一道光闪过！

[ˈfændɔ:r] [sɔ:] , [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'tækər] ! . . .
Fandor saw , recognised his attacker ! . . .
粉丝 锯 , 已确认 他的 攻击者 ! . . .
范多尔看到了，认出了袭击者！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

啊！

[ðə; ði][fɔ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [brɪ'fɔ:r] — [ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪɡjər] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] ! . . .
The form he had seen before — a slim figure , clothed in black ! . . .
这 形式 他 有 已见 前 — 一个 苗条的 数字 , 穿着衣服 在 黑色的 ! . . .
他之前见过的那个身影——一个身形纤细、身着黑衣的身影！

[ɑ:] , [ðɪs] ['mɜ:rdərər] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['hʊdɪd] [mæsk] !
Ah , this murderer , whose face was concealed by a hooded mask !
啊 , 这 凶手 , 谁 脸 曾是 暗 经过 一个 连帽的 面具 !
啊, 这个凶手, 他的脸被兜帽面具遮住了!

[ˈfændɔ:r] ['fautɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Fandor shouted at him .
粉丝 喊叫 在 他 :
范多尔朝他大喊。

" [fæn'toʊmɑ:s] !
" **Fantômas !**
" 方托马斯 !
“方托马斯!

[ɪts] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [fæn'toʊmɑ:s] !
It's you and I , Fantômas !
它是 你 和 我 , 方托马斯 !
是你和我, 方托马斯!

" [bʌt; bət] , [ɔ:l'redɪ] , [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['bændɪt] , [ʌn'mæskt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [laɪt] , [hæd; həd]
" **But , already , this mysterious bandit , unmasked by the unexpected light , had**
" 但 , 已经 , 这 神秘 土匪 , 揭开面纱 经过 这 意外 光 , 有
[rʌʃt] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rnəlist] .
rushed on our journalist .
匆忙 在 我们的 记者 :
“但是, 就在这时, 这名神秘的匪徒被突如其来的光线揭开了面纱, 向我们的记者扑了过来。”

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
The electric torch was extinguished .
这 电的 火炬 曾是 熄灭 :
手电筒熄灭了。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ri:kə'menst] , [fɪrs] , ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , ['despərət] !
The struggle recommenced , fierce , formidable , desperate !
这 斗争 重新开始 , 凶猛的 , 强大 , 绝望的 !
斗争重新开始, 激烈、艰巨、绝望!

[ˈfændɔ:r][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [grɪp] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] !
Fandor was seized by the throat in a strangling grip : he was choking !
粉丝 曾是 查获 经过 这 喉 在 一个 勒死 紧握 : 他 曾是 窒息 !
范多尔被人掐住喉咙, 窒息而死!

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] , [soʊ] ['twɪstɪd] , [soʊ] [bru:zd] , [wʌz; wəz] ['paʊərləs] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hænd] ,
His right arm , so twisted , so bruised , was powerless — and in that hand ,
他的 正确的 手臂 , 所以 扭曲 , 所以 瘀伤 , 曾是 无力 — 和 在 那 手 ,
他的右臂扭曲变形, 伤痕累累, 无力反抗——而就在那只手中,

[naʊ] [soʊ] [ˈdedənd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðæt] [aɪ'ti:] [si:md] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [wʌz; wəz]
now so deadened and helpless that it seemed detached from his body , was
现在 所以 麻木 和 无助 那 它 似乎 分离的 从 他的 身体 , 曾是
[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .
his revolver .
他的 左轮手枪 :

现在, 他的左轮手枪已经麻木无力, 仿佛与他的身体分离了一般。
[hi:; hi][mʌst; məst] [ʃu:t] , [ðoʊ] [ˈɔ:lmʊst] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪt] .
He must shoot , though almost powerless in the formidable grip of the bandit .
他 必须 射击 , 尽管 几乎 无力 在 这 强大 紧握 的 这 土匪 :
他必须开枪, 尽管在强盗的强大钳制下几乎无能为力。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʃu:t] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .
He must shoot if he was to be saved .
他 必须 射击 如果 他 曾是 到 是 已保存 :
他必须开枪才能得救。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪɡər] .
He managed to pull the trigger .
他 管理 到 拉 这 扳机 :
他成功扣动了扳机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] .
There was a loud report .
那里 曾是 一个 大声 报告 :
传来一声巨响。

[ˈfændɔ:r] [felt] [hɪm'self] [flʌŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Fandor felt himself flung towards the wall .
粉丝 毛毡 他自己 扔 向 这 墙 :
范多尔感到自己被一股力量甩向墙壁。

[ðə; ði][vaɪs] [lu:st] [ɪts] [ɡrɪp] .
The vise loosed its grip .
这 钳住 松开 它是 紧握 :
虎钳松开了夹紧力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dɪn] .
There was a terrific din .
那里 曾是 一个 了不起 din :
现场一片嘈杂。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [wɜ:r; wər] ['ʃætərd] , [ə; eɪ] ['hevi] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd]
The window panes were shattered , a heavy piece of furniture was pushed aside
这 窗户 窗格 是 破碎 , 一个 重的 片 的 家具 曾是 推动 旁边
, ['ɔsə'leɪtɪd] ,
, **oscillated** ,
, 振荡 ,
窗户玻璃破碎，一件沉重的家具被推到一边，摇晃起来。

[fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪləns] ['brʊkən][baɪ]
fell with a crash ; then a sudden silence ; but a silence broken by gaspings ,
跌倒 和 一个 碰撞 ; 然后 一个 突然 沉默 ; 但 一个 沉默 破碎的 经过 喘息 ,
[laʊd] ['bri:ðɪŋ] ,
loud breathings ,
大声 呼吸 ,
他重重地摔倒在地；然后是一阵突如其来的寂静；但这寂静很快被喘息声和粗重的呼吸声打破。

[hɔ:rs] [saʊndz] , [æŋ; ən]['ægə,naɪzɪŋ] [deθ] ['ræt(ə)l] .
hoarse sounds , an agonising death rattle .
嘶哑 声音 , 一个 痛苦的 死亡 嘎嘎作响 :
嘶哑的声音，痛苦的临终喘息。

[ðə; ði] [ded] [pɔ:z] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]
The dead pause seemed interminable
这 死的 暂停 似乎 没完没了
死一般的沉默似乎永无止境.....

[ˈfændɔ:r][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃu:t] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kraɪd] :
Fandor was about to shoot again , when a voice close to him cried :
粉丝 曾是 关于 到 射击 再次 , 什么时候 一个 嗓音 关闭 到 他 哭 :
范多尔正要再次开枪时，他身边传来一个声音：

" [hi:; hi][ɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ！ . . .
" He is escaping ! . . .
" 他 是 逃脱 ！ . . .

他要逃跑了！

" [ʒe'kɔm] [ˈfændɔ:r] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðæt] [vɔɪs] ！ . . .
" Jérôme Fandor recognised that voice ! . . .
" 杰罗姆 粉丝 已确认 那 嗓音 ！ . . .

杰罗姆·范多尔认出了这个声音！

[ə'ʌðər] [vɔɪs] [sed] :
Another voice said :
其他 嗓音 说 :

另一个声音说道：

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] ！
" We must have a light !
" 我们 必须 有 一个 光 ！

我们必须要有灯！

" [ə; eɪ][wæks] [mætʃ] [fleɪmd] [ænd; ɛnd] [flɛrd] .
" A wax match flamed and flared .
" 一个 蜡 匹配 火焰 和 喇叭口 .

一根蜡火柴燃烧起来，火焰熊熊。

[baɪ][ɪts] [ˈweɪvərɪŋ] [laɪt] [ˈfændɔ:r][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [θri:] [men][ɪn][ðə; ði] [ru:m]
By its wavering light Fandor could distinguish three men in the room
经过 它是 摇摆不定 光 粉丝 可以 区分 三 男人 在 这 房间

借着摇曳的光线，范多尔辨认出房间里有三个人.....

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæntɪŋ] :
Their clothes were torn : there was blood on their faces , they were panting :
他们的 衣服 是 撕裂 : 那里 曾是 血 在 他们的 面孔 , 他们 是 喘息 :

他们的衣服破烂不堪，脸上沾满了鲜血，气喘吁吁：

[ðeɪ] [stɛəd][æʔ; ət][wʌn] [ə'ʌðər] .
they stared at one another .
他们 凝视 在 一 其他 .

他们互相凝视着。

[ˈfændɔ:r] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðem; ðəm] [ɪnstəntli] .
Fandor recognised them instantly .
粉丝 已确认 他们 即刻 .

范多尔一眼就认出了他们。

[ˈli:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] [ɡæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] [ˈbɑ:rbɪ:] .
Leaning against the bed , a gash in his cheek , was Monsieur Barbey .
倾斜 反对 这 床 , 一个 伤口 在 他的 脸颊 , 曾是 先生 巴贝 .

巴贝先生倚在床边，脸颊上有一道伤口。

[ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'pærəntli] [hæf] [ded] , [wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] .
Lying on the floor , apparently half dead , was Monsieur Nanteuil .
说谎 在 这 地面 , 显然 一半 死的 , 曾是 先生 南特伊 .

南特伊先生躺在地板上，显然已经奄奄一息。

[ˈkɑ:mli] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwɜ:rkɪmən] .
Calmly lighting a candle was the telephone workman .
平静地 灯光 一个 蜡烛 曾是 这 电话 工人 .

电话维修员平静地点燃了一支蜡烛。

[hi:; hi][ə'loʊn] [si:md] [ˌʌn'mu:vɔd] .
He alone seemed unmoved .
他 独自的 似乎 不动 .

只有他一人似乎无动于衷。

[ˈfændɔːr] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] , [ˈkuːlɪ] [mɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lɒkt] [aɪ ˈtiː] .
Fandor threw down his revolver and , coolly marching to the door , locked it .
粉丝 扔 向下 他的 左轮手枪 和 , 冷静地 行军 到 这 门 , 已锁定 它 .
范多尔扔下左轮手枪, 冷静地走到门口, 把门锁上了。

[məˈsjɜːr] [ˈbaːrbiː] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɒk] .
Monsieur Barbey followed the journalist with a look .
先生 巴贝 随后 这 记者 和 一个 看 .
巴贝先生回头看了记者一眼。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] : [ɪts] [peɪnz]
He made a gesture of discouragement and pointed to the window : its panes
他 制成 一个 手势 的 沮丧 和 尖 到 这 窗户 : 它是 窗格
[wɜːr; wər] [smæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
were smashed to pieces .
是 粉碎 到 件 .
他沮丧地做了个手势, 指着窗户: 窗户的玻璃都碎成了碎片。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [trɪkt] — [dʌn] !
" We are tricked — done !
" 我们 是 被骗了 — 完毕 !
“我们上当了——完了! ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ðə; ði] [əˈsæsn] [hæz; həz][ɡɑːt] [əˈweɪ] !
" The assassin has got away !
" 这 刺客 有 得到 离开 !
刺客逃脱了!

" [bʌt; bət][ˈfændɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , [ˈmɑːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd]
" But Fandor , with a shrug , marched up to the window , returned , and
" 但 粉丝 , 和 一个 耸肩 , 行军 向上 到 这 窗户 , 返回 , 和
[sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [təʊn] :
said in a matter - of - fact tone :
说 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 :
“但范多尔耸了耸肩, 走到窗边, 又走了回来, 用一种平淡的语气说道:

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [fænˈtoʊmɑːs][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [wei] !
" It is impossible that Fantômas could have made his escape that way !
" 它 是 不可能的 那 方托马斯 可以 有 制成 他的 逃脱 那 方式 !
“方托马斯不可能用那种方式逃脱! ”

" [ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
" The workman nodded gravely .
" 这 工人 点头 严重地 .
工人严肃地点了点头。

" [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][jər; jər] [əˈpɪnjən] .
" Monsieur Fandor , " said he , " I am entirely of your opinion .
" 先生 粉丝 , " 说 他 , " 我 是 完全 的 你的 观点 .
“范多尔先生,”他说, “我完全同意您的观点。”

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
" XXVII
" xxvii
“XXVII

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt]
THE IMPRINT
这 印记

印记

" [mə'sjɜ:r] ['fændɔ:r] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ə'pɪnjən] !
" **Monsieur Fandor , I am entirely of your opinion !**
" 先生 粉丝 , 我 是 完全 的 你的 观点 !
“范多尔先生，我完全同意您的观点！”

" ['hɪrɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , ['fændɔ:r] , [hu:] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,
" **Hearing these words , Fandor , who had regained his self - possession ,**
" 听力 这些 字 , 粉丝 , WHO 有 恢复 他的 自己 - 拥有 ,
听到这些话，范多尔恢复了镇定，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] [ɪf] ['hesəsəri] ,
and was ready to start fighting again if necessary ,
和 曾是 准备好 到 开始 斗争 再次 如果 必要的 ,
如有必要，他已做好再次战斗的准备。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] — [ðə; ði][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z] [feɪs]
looked at the individual who had made this statement — the individual whose face
看起来 在 这 个人 WHO 有 制成 这 陈述 — 这 个人 谁 脸
[wʌz; wəz] ['ɑ:dlɪ] [fə'mɪliər] .
was oddly familiar .
曾是 奇怪 熟悉的 .
我看向发表这番言论的人——那张脸看起来异常眼熟。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?
你是谁？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[ðə; ði][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [smaɪld] ['brɔ:dlɪ] .
The individual smiled broadly .
这 个人 微笑 总体而言 .
那人露出了灿烂的笑容。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ?
" **Don't you recognise me ?**
" 不 你 认出 我 ?
你不认识我了吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][wɪɡ] , [θru:] [ðə; ði]['kænd(ə)] [laɪt] [ɑ:n] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋli] [ə'naʊnst]
He removed his wig , threw the candle light on himself , and smilingly announced
他 已移除 他的 假发 , 扔 这 蜡烛 光 在 他自己 , 和 微笑着 宣布
[hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)] .
his style and title .
他的 风格 和 标题 .
他摘下假发，把烛光洒在自己身上，笑着宣布了自己的风格和头衔。

" [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈdʒu:v] , [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔ:rs] ; [ˈfɔ:rmərli] [ded] : [naʊ] [ˈæmətər] [pəˈli:smən]
" **Sergeant Juve , once of the detective force ; formerly dead : now amateur policeman**
" 军士 尤文图斯 , 一次 的 这 侦探 力量 ; 以前 死的 : 现在 业余 警察
!
!"
!
!"

“朱夫警官，曾是侦探队的一员；以前死了：现在是业余警察！”

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 ！

“你！

[ju:; jʊ] , [ˈdʒu:v] ! " [kraɪd] [ˈfændɔ:r] .
You , Juve ! " cried Fandor .
你 , 尤文图斯 ！ " 哭 粉丝 。

“尤文图斯！”范多尔喊道。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [səˈspektɪd] [ju:; jʊ]
" **And to think I suspected you**
" 和 到 思考 我 怀疑 你

“真没想到我竟然怀疑过你.....”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ˈbæŋkərz] [ɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
" **But the two bankers interrupted at one and the same moment .**
" 但 这 二 银行家 中断 在 一 和 这 相同的 片刻 。

但两位银行家同时打断了对方。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ？

你在这里做什么？

" [ˈdʒu:v] [smaɪld] .
" **Juve smiled .**
" 尤文图斯 微笑 。

尤文图斯笑了。

" [ðə; ði][ɑ:rt][aɪ] [ˈpræktɪs] [brɔ:t] [em 'i:] !
" **The art I practise brought me !**
" 这 艺术 我 实践 带来 我 ！

“我所练习的艺术带给我的！”

[sɪns] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [əˈfer] [ɪz][soʊ] [ki:n] , [aɪ] [ˈfɑ:loʊ] [aɪ ˈti:] [ʌp] ,
Since my interest in the Dollon affair is so keen , I follow it up ,
自从 我的 兴趣 在 这 - 事务 是 所以 敏锐的 , 我 跟随 它 向上 ,

由于我对多伦事件非常感兴趣，所以我继续跟进报道。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [dʒʌst] [θru:] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rt] .
I wish to find the secret of it , just through love of my art .
我 希望 到 寻找 这 秘密 的 它 , 只是 通过 爱 的 我的 艺术 。

我希望通过对艺术的热爱，找到其中的奥秘。

[aɪ][ˈdæb(ə)] [ɪn][aɪ ˈti:] [ˈnaʊədeɪz] . "
I dabble in it nowadays . "
我 玩水 在 它 如今 。

我现在偶尔会涉猎一下。

" [bʌt; bət] [ˈdʒu:v] — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [hɪr] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈfændɔ:r] .
" **But Juve — how did you get here ? " questioned Fandor .**
" 但 尤文图斯 — 如何 做过 你 得到 这里 ？ " 被质问 粉丝 。

“但是尤文图斯——你们是怎么走到这一步的？”范多尔问道。

" [ɑ:] , [hɑ:] !
" **Ah** , **ha** !
" 啊 , 哈 !

“啊哈！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ˌsaɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)] [dɪsˈklʌvərɪz] : [ɪf] ['ri:zənɪŋ] [hæz; həz][ˈlændɪd] [ju:; jʊ]
If you have made some psychological discoveries : if reasoning has landed you
如果 你 有 制成 一些 心理 发现 : 如果 推理 有 登陆 你
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

如果你已经取得了一些心理学上的发现：如果推理把你带到了这里，

[naʊ] [fæktɪs][hæv; həv][led][em ˈi:] [hɪr] ! . . .
now facts have led me here ! . . .
现在 事实 有 引领 我 这里 ! . . .

现在，事实指引我来到这里！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjædəʊɪŋ] [ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] .
You know I was shadowing the band of Numbers .
你 知道 我 曾是 阴影 这 乐队 的 数字 .

你知道我当时一直在跟踪拍摄“数字乐队”。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv] - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈræskəlz] .
You know that in the skin of Cranajour I was intimate with those rascals .
你 知道 那 在 这 皮肤 的 - 我 曾是 亲密的 和 那些 无赖 .

你知道，在克拉纳茹尔，我曾与那些恶棍们有过亲密接触。

[tu:; tə][maɪ] [əˈstɔ:nɪʃmənt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˈretʃɪd] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]
To my astonishment I found that my wretched companions had dealings with
到 我的 惊讶 我 成立 那 我的 可怜 同伴 有 交易 和
[ðə; ði] [ˈbɑ:rbɪ:] - [nɑ:nˈtɜ:l] [bæŋk] ,
the Barbey - Nanteuil bank ,
这 巴贝 - 南特伊 银行 ,

令我惊讶的是，我发现我那些可怜的同伴竟然与巴贝-南特伊银行有业务往来。

[hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
who , of course , had no suspicion of it !
WHO , 的 课程 , 有 不 怀疑 的 它 !

当然，他们对此毫不知情！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sərˈpraɪzd] [ðen] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑ:n][em ˈi:][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ðɪs] [bæŋk] ? . . .
Are you surprised then that I felt it incumbent on me to visit this bank ? . . .
是 你 惊讶 然后 那 我 毛毡 它 现任 在 我 到 访问 这 银行 ? . . .

那么，你是不是对我觉得自己有义务去这家银行感到惊讶呢？

[bɪˈsaɪdɪz] , [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [ˈentər] [hɪr] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈnevər] [keɪm] [aʊt] [əˈɡen] !
Besides , yesterday , I saw you enter here ; but you never came out again !
除了 , 昨天 , 我 锯 你 进入 这里 ; 但 你 绝不 来了 出去 再次 !

此外，昨天我看到你进来了；但你再也没有出来过！

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [ˈæktɪŋ] [soʊ] .
You had reasons for acting so .
你 有 原因 为了 表演 所以 .

你这样做是有原因的。

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bɪ:; bi] [nɪr] [ju:; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [ˈni:dɪd] [maɪ] [help] .
I determined to be near you , in case you needed my help .
我 决定 到 是 靠近 你 , 在 案件 你 需要 我的 帮助 .

我决定待在你身边，以防你需要我的帮助。

[aɪ] [ðerfɔːr] [pæst] [maɪ'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn]
I therefore passed myself off as a workman come to attend to the telephone
我 所以 通过了 我 离开 作为 一个 工人 来 到 出席 到 这 电话
[ɪnstə'leɪ(ə)n] .
installation .
安装 .

于是我假扮成来安装电话的工人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [ɪlek'trɪʃn]
It was easy enough , for I am a good electrician
它 曾是 简单的 足够的 , 为了 我 是 一个 好的 电工

这对我来说很容易，因为我是一名优秀的电工.....

[wel] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ,
Well , when I found that you were preparing to pass the night here ,
出色地 , 什么时候 我 成立 那 你 是 准备 到 经过 这 夜晚 这里 ,
当我发现你们准备在这里过夜时 ,

[aɪ][leɪd][maɪ][plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
I laid my plans accordingly .
我 铺设 我的 计划 因此 .

我据此制定了计划。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I pretended to leave the premises , but really I hid myself in the house .
我 假装 到 离开 这 前提 , 但 真的 我 隐藏 我 在 这 房子 .

我假装离开，但实际上我躲在了房子里。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ]
Just now , when you called for help , I came to your aid as quickly as I
只是 现在 , 什么时候 你 称为 为了 帮助 , 我 来了 到 你的 援助 作为 迅速地 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

刚才你呼救的时候，我第一时间赶来帮忙了。

['nætʃ(ə)rəli] ! "
naturally ! "
自然 ! "

当然！

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ! " ['ri'mɑːkt] [mə'sjɜːr] ['bɑːrbiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
" **Just as we did !** " **remarked Monsieur Barbey , looking at his partner** .
" 只是 作为 我们 做过 ! " 评论 先生 巴贝 , 寻找 在 他的 伙伴 .

“就像我们以前做的那样！”巴贝先生看着他的搭档说道。

[mə'sjɜːr] [nɑːn'tɜːl] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
Monsieur Nanteuil contented himself with a nod .
先生 南特伊 满足 他自己 和 一个 点头 .

南特伊先生只是点了点头。

[hiː; hi] ['ædɪd] :
He added :
他 额外 :

他补充道：

" [ə'læs] , [wʌns] [ə'gen] [ðæt] ['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !
" **Alas , once again that criminal has escaped !**
" 唉 , 一次 再次 那 刑事 有 逃脱 !

“唉，那个罪犯又一次逃脱了！”

[fæn'toʊmə:s] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fæn'toʊmə:s] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] , [fæn'toʊmə:s] [hæz; həz]
Fantômas , **since** **it** **was** **Fantômas** **who** **was** **here** , **just now** , **Fantômas** **has**
方托马斯 , 自从 它 曾是 方托马斯 WHO 曾是 这里 , 只是 现在 , 方托马斯 有
[ɡɑ:t] [ə'wei] !
got away !
得到 离开 !

方托马斯, 因为刚才在这里的是方托马斯, 方托马斯逃走了!

" [ænd; ɐnd] [nɑ:n'tɜ:l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brʊkən] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wəd] [si:m] [ðə; ði]
" And Nanteuil pointed to the broken window by which it would seem the
" 和 南特伊 尖 到 这 破碎的 窗户 经过 哪个 它 会 似乎 这
['krɪmɪn(ə)] ,
criminal ,
刑事 ,

“南特伊指着那扇破窗户, 从那里似乎可以看到罪犯.....”

[ˈteɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
taking advantage of the noise , had escaped .
采取 优势 的 这 噪音 , 有 逃脱 .

趁着噪音, 他逃走了。

[bʌt; bət] [bəʊθ] ['fændɔ:r] [ænd; ɐnd] ['dʒu:v] [f'ɹʌɡd] ['daʊtfəli] .
But both Fandor and Juve shrugged doubtfully .
但 两个都 粉丝 和 尤文图斯 耸了耸肩 怀疑地 .

但范多尔和尤文图斯都疑惑地耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðen] , [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , [ðæt] [fæn'toʊmə:s] [hæz; həz] [left] [ðɪs] [ru:m] ? "
" You believe then , Monsieur Nanteuil , that Fantômas has left this room ? "
" 你 相信 然后 , 先生 南特伊 , 那 方托马斯 有 左边 这 房间 ? "
['kwɛstʃənd] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlist] .
questioned our young journalist .
被质问 我们的 年轻的 记者 .

“那么, 南特伊先生, 您认为方托马斯已经离开了这个房间吗?” 我们的年轻记者问道。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [nɑ:n'tɜ:l] .
" What the devil do you mean ? " asked Nanteuil .
" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? " 问 南特伊 .

“你到底是什么意思?” 南特伊问道。

[ˈdʒu:v] [di'mɑ:ndɪd] .
Juve demanded .
尤文图斯 要求 .

尤文图斯提出要求。

" [wɪt] [wei] [dɪd] [hi:; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ?
" Which way did he make his escape ?
" 哪个 方式 做过 他 制作 他的 逃脱 ?

他从哪条路逃走了?

" [nɑ:n'tɜ:l] ['pɔɪntɪd] .
" Nanteuil pointed .
" 南特伊 尖 .

南特伊尔指着说。

" [waɪ] [ðæt] [wei] !
" Why that way !
" 为什么 那 方式 !

“为什么那样做!”

[baɪ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] . . . [wer] [els] ? . . .
By this window . . . where else ? . . .
经过 这 窗户 . . . 在哪里 别的 ? . . .

从这扇窗户.....还能从哪里来?

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [si:] [kwɑɪ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈbroʊkən][ðə; ði] [peɪnz] ！ . . .
You can see quite well that he has broken the panes ! . . .
你 能 看 相当 出色地 那 他 有 破碎的 这 窗格 ！ . . .
很明显，他把玻璃窗都打碎了！

[waɪ] , [lʊk] ！
Why , look !
为什么 , 看 ！

瞧！

[hɪz; ɪz] [ˈhʊdɪd] [kloʊk] [hæz; həz][gɑ:t] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lætʃ] ！ . . .
His hooded cloak has got caught on the window latch ! . . .
他的 连帽的 披风 有 得到 捕捉 在 这 窗户 门锁 ！ . . .
他的兜帽斗篷被窗门勾住了！

" [ˈfændɔːr] [leɪ] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] .
" Fandor lay back in an arm - chair .
" 粉丝 躺 后退 在 一个 手臂 - 椅子 .
范多尔向后靠在扶手椅上。

[hiː; hi] [si:md] [mʌtʃ] [əˈmju:zd] .
He seemed much amused .
他 似乎 很多 觉得好笑 .
他似乎觉得很有趣。

[hiː; hi] [ˈsaɪlənst] [ˈdʒu:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [nɑ:nˈtɜ:l] .
He silenced Juve with a gesture , and turned to Nanteuil .
他 沉默 尤文图斯 和 一个 手势 , 和 转向 到 南特伊 .
他用一个手势示意尤文图斯安静，然后转向南特伊。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] , [dɪr] [məˈsjɜ:r] [nɑ:nˈtɜ:l] , [ðæt] [fænˈtoʊmɑ:s][hæz; həz][nɑ:t] [left] [ðə; ði] [ru:m]
" I can assure , dear Monsieur Nanteuil , that Fantômas has not left the room
" 我 能 保证 , 亲爱的 先生 南特伊 , 那 方托马斯 有 不是 左边 这 房间
[baɪ] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] ！ . . . "
by this window ! . . . "
经过 这 窗户 ！ . . . "
“我可以向南特伊先生保证，方托马斯绝对没有从这扇窗户离开房间！"

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ? . . . "
" Because ? . . . "
" 因为 ? . . . "
“因为？ ...”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbroʊkən][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃer] : [ðɪs] [tʃer] ,
" Because this window has been broken by means of this chair : this chair ,
" 因为 这 窗户 有 到过 破碎的 经过 方法 的 这 椅子 : 这 椅子 ,
“因为这扇窗户是被这把椅子打破的：这把椅子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə][pʊt] [ju: ˈes][ɑ:n][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] ,
which he flung against the panes to put us on the wrong scent ,
哪个 他 扔 反对 这 窗格 到 放 我们 在 这 错误的 香味 ,
他把东西扔到窗户上，想让我们闻到错误的气味。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju: ˈes] [brɪˈli:v] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] [wei] ！ . . .
and make us believe he had escaped that way ! . . .
和 制作 我们 相信 他 有 逃脱 那 方式 ！ . . .
还要让我们相信他就是那样逃脱的！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [tʃer] ！
Just look at this chair !
只是 看 在 这 椅子 ！
看看这把椅子！

[,aɪˈti:] [ɪz] [stri] [ˈstru:n] [wɪð; wɪθ] [ˈbroʊkən] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [glæs] . . .

It is still strewn with broken bits of glass . . .
它 是 仍然 散落的 和 破碎的 比特 的 玻璃 . . .

地面上仍然散落着碎玻璃.....

[lʊk] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [stʌk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wʊd] ! "
look , there is even a little bit stuck into the wood ! "
看 , 那里 是 甚至 一个 小的 少量 卡住 进入 这 木头 ! "

你看, 甚至还有一点嵌在木头里了!

" [bʌt; bət] [ðæt] [pru:vz] [ˈnʌθɪŋ] ! . . .
" But that proves nothing ! . . .
" 但 那 证明 没有什么 ! . . .

但这并不能证明什么!

[fænˈtɒmə:s] [hæz; həz] [ˈbroʊkən] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌpeɪnz] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd]
Fantômas has broken the window panes as best he could , and then made
方托马斯 有 破碎的 这 窗户 窗格 作为 最好的 他 可以 , 和 然后 制成
[hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ! "
his escape ! "
他的 逃脱 ! "

方托马斯尽其所能地打破了窗户玻璃, 然后逃走了!

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ɪnˈsɪstrɪd] [ˈfændɔ:r] , " [dɪr] [məˈsjɜ:r] [nɑ:nˈtɜ:l] ,
" In that case , " insisted Fandor , " dear Monsieur Nanteuil ,
" 在 那 案件 , " 坚持 粉丝 , " 亲爱的 先生 南特伊 ,
"那么,"范多坚持说, "亲爱的南特伊先生,

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hʊd]
can you explain how it was he troubled to remove his cloak , hood
能 你 解释 如何 它 曾是 他 麻烦 到 消除 他的 披风 , 兜帽
[ænd; ənd] [ɔ:l] ;
and all ;
和 全部 ;

你能解释一下为什么他不愿意脱下斗篷、兜帽等等吗?

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] , [haʊ] [ɪz] [,aɪˈti:] [hi:; hi] [hæz; həz] [left] [noʊ] [fu:tˈprints] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz]
and , after that , how is it he has left no footprints in the flower - beds
和 , 后 那 , 如何 是 它 他 有 左边 不 脚印 在 这 花 - 床
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?
beneath the window ?
下面 这 窗户 ?

而且, 在那之后, 为什么他在窗户下的花坛里没有留下任何脚印呢?

[wen] [deɪ] [dɔ:nz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [ðæt] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [kəˈrekt] ,
When day dawns you will see for yourself that my statement is correct ,
什么时候 天 黎明 你 将要 看 为了 你自己 那 我的 陈述 是 正确的 ,
当黎明到来时, 你就会亲眼看到我的话是正确的。

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈverɪfaɪd] [,aɪˈti:] !
though I have not verified it !
尽管 我 有 不是 已验证 它 !

虽然我还没有核实过!

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] [ɑ:r; ər] [tu:] [waɪd] , [tu:] [bɪɡ] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
The flower - beds are too wide , too big , for a man jumping from here ,
这 花 - 床 是 也 宽的 , 也 大的 , 为了 一个 男人 跳 从 这里 ,
花坛太宽太大了, 一个人从这里跳下去会落不下。

[tu:; tə] [dʒʌmp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
to jump clear of them !
到 跳 清除 的 他们 !

跳开它们!

[ænd; ənd][ðə; ði] [z:rθ] [ɪz][sɔ:ft] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
And the earth is soft enough to take and retain the footprints of a man
和 这 地球 是 柔软的 足够的 到 拿 和 保持 这 脚印 的 一个 男人
[hu:] [li:ps] [daʊn] [ɑ:n][tu;; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] ！ . . .
who leaps down on to them from this height ! . . .
WHO 跳跃 向下 在 到 他们 从 这 高度 ！ . . .

而且，这里的土地非常松软，足以留下一个人从高处跳下来留下的脚印！

[,nevərðə'les] , [sʌtʃ] [fu:t'prints] [ɑ:r; ər] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] ！
Nevertheless , such footprints are conspicuous by their absence !
尽管如此 ， 这样的 脚印 是 显眼的 经过 他们的 缺席 ！

然而，这些脚印却不见踪影！

" [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] [si:md] [ˌɒsvər'welmd] — [ə'gæst] .
" **Monsieur Barbey seemed overwhelmed — aghast .**
" 先生 巴贝 似乎 不堪重负 — 惊愕 .

巴贝先生似乎惊愕不已，不知所措。

" [ɪf] [fæn'toʊmɑ:s][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [həʊ] [ðen] [dɪd][hi;; hi][get] [ə'weɪ] ? " [hi;; hi]
" **If Fantômas did not escape by the window , how then did he get away ? " he**
" 如果 方托马斯 做过 不是 逃脱 经过 这 窗户 ， 如何 然后 做过 他 得到 离开 ？ " 他
[æskt] .
asked .
问 .

“如果方托马斯不是从窗户逃走的，那他是怎么逃脱的呢？”他问道。

[ˈfændɔ:r] [sed] [ɪn] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] :
Fandor said in clear , distinct tones :
粉丝 说 在 清除 ， 清楚的 音调 :

范多尔用清晰、分明的语气说道：

" [fæn'toʊmɑ:s][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [ɪ'skeɪp] ！ . . . "
" **Fantômas was not able to escape ! . . . "**
" 方托马斯 曾是 不是 有能力的 到 逃脱 ！ . . . "
“方托马斯没能逃脱！"

" [bʌt; bət][hi;; hi] ['kænɑ:t] [bi;; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ? . . .
" **But he cannot be in the room ? . . .**
" 但 他 不能 是 在 这 房间 ？ . . .

但他不能待在房间里吗？

[wer] , [ðen] , [kæn; kən][hi;; hi][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] ?
Where , then , can he have hidden himself ?
在哪里 ， 然后 ， 能 他 有 隐 他自己 ？

那么，他究竟藏身何处呢？

" [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs] , [ˈfændɔ:r] [meɪd] ['ænsər] .
" **In a hard voice , Fandor made answer .**
" 在 一个 难的 嗓音 ， 粉丝 制成 回答 .

范多尔用严厉的声音回答道。

" [hi;; hi][ɪz][nɑ:t] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] "
" **He is not hidden in the room "**
" 他 是 不是 隐 在 这 房间 "

“他并没有藏在房间里.....”

" [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
" **You think then that he has hidden himself somewhere in the house ?**
" 你 思考 然后 那 他 有 隐 他自己 某处 在 这 房子 ？

“那么你认为他是不是藏在房子里的某个地方了？”

" [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rd] , [dɪ'saɪsɪv] [tuən] , [ˈfændɔ:r] [ə'sɜ:rtɪd] :
" **Speaking in the same hard , decisive tone , Fandor asserted :**
" 请讲 在 这 相同的 难的 , 决定性 语气 , 粉丝 断言 :
范多尔用同样强硬、果断的语气断言道:

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" **He is not hidden in the house !**
" 他 是 不是 隐 在 这 房子 !
“他并没有藏在房子里!”

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
In the very height of the struggle ,
在 这 非常 高度 的 这 斗争 ,
在斗争最激烈的时候,
[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [strikt] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
I kept a strict watch on the direction taken by the man who was doing his
我 保留 一个 严格的 手表 在 这 方向 已采取 经过 这 男人 WHO 曾是 正在做 他的
[ˈʌtmoʊst][tu:; tə] [ˈstræŋɡl] [em ˈi:] .
utmost to strangle me .
极致 到 扼杀 我 :
我密切关注着那个拼命想掐死我的男人的动向。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɑ:zətɪv] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [aɪ][ˈfaɪərd] ,
I am positive I had my back against the door when I fired ,
我 是 积极的 我 有 我的 后退 反对 这 门 什么时候 我 被解雇 ,
我非常肯定，开枪时我的背抵着门。

[soʊ] [ðæt] [ˈeksɪt][wʌz; wəz] [bɑ:rd] !
so that exit was barred !
所以 那 出口 曾是 禁止 !
所以出口被封锁了!

[ˈni:ðər] [baɪ] [dɔ:r] [nɔ:r] [ˈwɪndəʊ] [dɪd][fænˈtoʊmɑ:s] [ɪˈskeɪp] !
Neither by door nor window did Fantômas escape !
两者都不 经过 门 也不 窗户 做过 方托马斯 逃脱 !
范托马斯既没能从门逃走，也没能从窗户逃脱!

" [fændɜ:z] [tuən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [əˈʃərəns] .
" **Fandor's tone was one of absolute assurance .**
" 范多尔的 语气 曾是 一 的 绝对 保证 :
范多尔的语气充满自信。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [nɑ:nˈtɜ:l] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ju: ˈes] [haʊ]
" **If you are certain of that , " said Nanteuil , " can you tell us how**
" 如果 你 是 肯定 的 那 , " 说 南特伊 , " 能 你 告诉 我们 如何
[fænˈtoʊmɑ:s][dɪd] [ɪˈskeɪp] ?
Fantômas did escape ?
方托马斯 做过 逃脱 ?
“如果你确信这一点,”南特伊说,“你能告诉我们方托马斯是如何逃脱的吗?”

" [fændɜ:z] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] .
" **Fandor's reply was to rise from his arm - chair .**
" 范多尔的 回复 曾是 到 上升 从 他的 手臂 - 椅子 :
范多尔的回答是从扶手椅上站了起来。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ˈdʒu:v] [hæd; həd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ænd; ənd]
He took the candlestick from the table where Juve had placed it and
他 采取 这 烛台 从 这 桌子 在哪里 尤文图斯 有 放置 它 和
[wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈmɪrər] .
walked towards a large mirror .
步行 向 一个 大的 镜子 :
他从尤文图斯摆放的桌子上拿起烛台，走向一面大镜子。

[hi:; hi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
He carefully examined his neck .
他 小心 检查 他的 脖子 :

他仔细检查了自己的脖子。

" [veri] ['kʝəriəs] ！ " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . . . : " [naʊ] , [mə'sjɜ:r] ,
" Very curious ! " said he , in a low voice . . . : " Now , monsieur ,
" 非常 好奇的 ！ " 说 他 , 在 一个 低的 嗓音 . . . : " 现在 , 先生 ,

“真奇怪！”他低声说道.....：“先生，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] ['stræŋgl] [em 'i:][wʌz; wəz][fæn'toʊmɑ:s] — [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] . . .
the man who tried to strangle me was Fantômas — we have seen him . . .
这 男人 WHO 尝试 到 扼杀 我 曾是 方托马斯 — 我们 有 已见 他 . . .
:
:
:

试图勒死我的那个人是方托马斯——我们见过他.....

[wel] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [wu:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θʌm] , [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] , [hi:; hi] ['wu:ndɪd]
Well , this man had a wound on his thumb , or , more probably , he wounded
出色地 , 这 男人 有 一个 伤口 在 他的 拇指 , 或者 , 更多的 大概 , 他 受伤
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

这个人拇指上有伤口，或者更确切地说，是他弄伤了我。

[enihaʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ɑ:n][maɪ]['kɑ:lər][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [blʌd] — [ju:; jʊ] [ges]
anyhow he has left on my collar the mark of his thumb in blood — you guess
无论如何 他 有 左边 在 我的 衣领 这 标记 的 他的 拇指 在 血 — 你 猜测
[wʌt] [ðɪs] [θʌm] - [mɑ:rk][ɪz] ?
what this thumb - mark is ?
什么 这 拇指 - 标记 是 ?

总之，他用血在我衣领上留下了一个拇指印——你猜这是什么拇指印？

" [saɪm(ə)'teɪniəsli] , ['bɑ:rbɪ:] , [nɑ:n'tɜ:l] , [ænd; ənd] ['dʒu:v] [rʌft] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlist] .
" Simultaneously , Barbey , Nanteuil , and Juve rushed towards the young journalist .
" 同时地 , 巴贝 , 南特伊 , 和 尤文图斯 匆忙 向 这 年轻的 记者 .
:
:
:
:
:

与此同时，巴贝、南特伊和尤文图斯向这位年轻的记者冲了过去.....

[fændɔ:r] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['ɪt(ə)] [red] [mɑ:rk] , [klɪr] [kʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fandor showed them a little red mark , clear cut on the white surface of the
粉丝 显示 他们 一个 小的 红色的 标记 , 清除 切 在 这 白色的 表面 的 这
['kɑ:lər] ;
collar ;
衣领 ;

范多尔向他们展示了项圈白色表面上清晰可见的一小块红色印记；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [prɪnt] [soʊ] [ker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] , [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['bæŋkərz] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]
it was a finger - print so characteristic , that the two bankers cried in a
它 曾是 一个 手指 - 打印 所以 特征 , 那 这 二 银行家 哭 在 一个
['tremblɪŋ] [vɔɪs] :
trembling voice :
发抖 嗓音 :

那是一个如此独特的指纹，以至于两位银行家都颤抖着声音哭了起来：

" [ə'gen] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ！
" Again the imprint of Jacques Dollon !
" 再次 这 印记 的 雅克 - ！

“又一次看到了雅克·多隆的印记！”

" ['saɪləns] [fel] — [ə; eɪ] ['pregnənt] ['saɪləns] .
" **Silence fell — a pregnant silence .**
" 沉默 跌倒 — 一个 孕 沉默 .

一片寂静——一种令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .
The four men gazed at one another .
这 四 男人 凝视 在 一 其他 .

四人互相凝视着。

['fændɔːr] [suːn] ['stɑːrtɪd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələɪr] [er] .
Fandor soon started whistling a popular air .
粉丝 很快 开始 吹口哨 一个 受欢迎的 空气 .

范多尔很快开始吹奏一首流行的曲子。

[dʒuːv] [smaɪld] : [mə'sjɜːr] ['bɑːrbiː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] :
Juve smiled : Monsieur Barbey was the first to speak :
尤文图斯 微笑 : 先生 巴贝 曾是 这 第一的 到 说话 :

尤文图斯笑了：巴贝先生第一个开口说话：

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good Heavens !**
" 好的 天 !

“我的天哪！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [wʌz; wəz] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ! . . .
Do you mean to say that Jacques Dollon was here — in this room ! . . .
做 你 意思是 到 说 那 雅克 - 曾是 这里 — 在 这 房间 ! . . .

你是说雅克·多隆来过这里——就在这个房间里！

[,aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜːr] ['fændɔːr] ,
It is certain , you say , Monsieur Fandor ,
它 是 肯定 , 你 说 , 先生 粉丝 ,

“的确如此,”您说道, “范多尔先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

邪恶的使者：关于范托马斯的(Messengers of Evil Being a Further Account)

第19/19页

[ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][ə'wei] [i:ðər] [baɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] [ˈwɪndəʊ] — [fɔ:r; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði]
" **that he did not get away either by door or window — for pity's sake explain the**
那 他 做过 不是 得到 离开 任何一个 经过 门 或者 窗户 — 为了 可惜 清酒 解释 这
[ˈmɪstəri] ！
mystery ！
神秘 ！

他既没能从门逃走，也没能从窗户逃走——看在上帝的份上，请解释一下这个谜团吧！

" [bʌt; bət][ˈfændɔ:r] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
" **But Fandor contented himself with a smile and a question .**
" 但 粉丝 满足 他自己 和 一个 微笑 和 一个 问题 .

但范多尔只是微笑着问了一个问题。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] ? . . .
" **Do you really think , then , that I know it ? . . .**
" 做 你 真的 思考 , 然后 , 那 我 知道 它 ? . . .

“那么，你真的认为我知道吗？”

" [nɑ:nˈtɜ:l] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **Nanteuil stamped with impatience .**
" 南特伊 盖章 和 不耐烦 .

“南特伊尔不耐烦地盖章。”

" [bʌt; bət] [hæŋ] [aɪˈti:][ɔ:l] ！
" **But hang it all !**
" 但 悬挂 它 全部 ！

“但这一切都是胡扯！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [dəʊnt][let][ju:ˈes] [weɪst] [taɪm] ！
If you don't know anything , don't let us waste time !
如果 你 不 知道 任何事物 , 不 让 我们 浪费 时间 ！

如果你什么都不知道，就别浪费我们时间了！

[let] [ju:ˈes] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [sɜ:rt] ！
Let us begin the search !
让 我们 开始 这 搜索 ！

让我们开始搜索吧！

[hʌnt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ！
Hunt through the house !
打猎 通过 这 房子 ！

在房子里四处搜寻！

[sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] ！ . . .
Search the garden from end to end ! . . .
搜索 这 花园 从 结尾 到 结尾 ！ . . .

从花园的一端找到另一端！

" [ˈfændɔ:r] [went] [ɑ:n] — [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][aɪˈrɑ:nɪk] .
" **Fandor went on — his tone was ironic .**
" 粉丝 去 在 — 他的 语气 曾是 讽刺的是 .

“范多尔继续说道——他的语气带有讽刺意味。”

" [ænd; ənd][wɔ:rn][ðə; ði] [pə'li:s] ?
" And warn the police ?
" 和 警告 这 警察 ?

“还要通知警方吗？”

[wel] , [noʊ] , [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [mek] ['eni] [sɜ:rtɪ] [wət'evər] , [ju:; jə][kæn; kən]
Well , no , Monsieur Nanteuil , we will not make any search whatever , you can
出色地 , 不 , 先生 南特伊 , 我们 将要 不是 制作 任何 搜索 任何 , 你 能
[rɪ'laɪ][ɑ:n] [ðæt] ! . . .
rely on that ! . . .
依靠 在 那 ! . . .

不，南特伊先生，我们绝不会进行任何调查，您可以放心！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [mʌnθs] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [sɔ:lɪv] [ə; eɪ]
For the last three months we have been striving and struggling to solve a
为了 这 最后的 三 几个月 我们 有 到过 努力 和 挣扎 到 解决 一个
[mædnɪŋ] ['mɪstəri] :
maddening mystery :
令人抓狂 神秘 :

过去三个月，我们一直在努力奋斗，试图解开一个令人费解的谜团：

[wi:; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ri:tɪ] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] : [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veɪnli]
we never could reach a certain solution of it : we have been vainly
我们 绝不 可以 抵达 一个 肯定 解决方案 的 它 : 我们 有 到过 徒劳地
[pər'sʊ] [æn; ən] [ə'sæsn] ,
pursuing an assassin ,
追求 一个 刺客 ,

我们始终未能找到确切的解决办法：我们一直在徒劳地追捕刺客。

[hu:] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [ju: 'es] . . . [ænd; ənd] [nəʊ] , [wen] [fɔ:r; fər] [wʌnz] ,
who for ever escaped us . . . and now , when for once ,
WHO 为了 曾经 逃脱 我们 . . . 和 现在 , 什么时候 为了 一次 ,

谁总是能逃脱我们的追捕.....而现在，这一次，

[wi:; wi] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [fækt] , [æn; ən][ɪndɪ'spju:təb(ə)l] [rɪ'æləti] ,
we get hold of a definite fact , an indisputable reality ,
我们 得到 抓住 的 一个 定 事实 , 一个 无可争议的 现实 ,
我们掌握了一个确凿的事实，一个无可辩驳的现实，

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][rɪsk] ['mʌdlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ? . . .
are we going to risk muddling up the whole business ? . . .
是 我们 去 到 风险 混乱 向上 这 所有的 商业 ? . . .

我们难道要冒着把整个生意搞砸的风险吗？

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! "
Not if I know it ! "
不是 如果 我 知道 它 ! "

如果我知道的话，就不会了！

" [wʌt] [du:][ju:; jə] [mi:n] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] .
" What do you mean ? " demanded Monsieur Barbey .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 先生 巴贝 .

“你什么意思？”巴贝先生质问道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [rɪˈplaɪd] [ˈfændɒːr] : " [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ; [ʒɑːk,dʒeɪks] -
" **replied Fandor** : " **Some minutes ago** , **I was alone in this room** ; **Jacques Dollon**
" 回复 粉丝 : " 一些 分钟 前 , 我 曾是 独自的 在 这 房间 ; 雅克 -
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ;
范多尔回答说：“几分钟前，我独自一人待在这个房间里；雅克·多隆走进了房间，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ber] [ɑːn][maɪ] [nek] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
because I bear on my neck the imprint of his thumb .
因为 我 熊 在 我的 脖子 这 印记 的 他的 拇指 .
因为我的脖子上留有他的拇指印。

[ʒɑːk,dʒeɪks] - [wʌz; wəz][fænˈtoʊmɑːs] ,
Jacques Dollon was Fantômas ,
雅克 - 曾是 方托马斯 ,
雅克·多隆饰演方托马斯，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dɪˈklerd] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [wəd] [ɪˈmɜːrdʒ] [vɪkˈtɔːrɪəs]
because he declared it himself when he believed he would emerge victorious
因为 他 声明 它 他自己 什么时候 他 相信 他 会 出现 胜利者
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] .
from the struggle .
从 这 斗争 .
因为他自己宣称，当他相信自己会在斗争中取得胜利时，他就会这么说。

[ʒɑːk,dʒeɪks] - — [fænˈtoʊmɑːs] — [hæz; həz][nɑːt] [left] [ðɪs] [ruːm] , [ˈiːðər] [baɪ] [dɔːr] [ɔːr] [ˈwɪndəʊ] .
Jacques Dollon — Fantômas — has not left this room , either by door or window .
雅克 - — 方托马斯 — 有 不是 左边 这 房间 , 任何一个 经过 门 或者 窗户 .
雅克·多隆——方托马斯——既没有离开过这个房间，也没有从门或窗户离开过。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] — [juː; jʊ] [məˈsjɜːr] [ˈbɑːrbiː] , [juː; jʊ]
On the other hand , you have entered the room — you Monsieur Barbey , you
在 这 其他 手 , 你 有 进入 这 房间 — 你 先生 巴贝 , 你
[məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdʒuːv] .
Monsieur Nanteuil , and you Juve .
先生 南特伊 , 和 你 尤文图斯 .
另一方面，你们已经进入了房间——巴贝先生，南特伊先生，还有尤文图斯队。

[sɪns] [ðiːz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [left] [aɪ ˈtiː] ,
Since these individuals have entered the room , and no one has left it ,
自从 这些 个人 有 进入 这 房间 , 和 不 — 有 左边 它 ,
自从这些人进入房间后，就再也没有人离开过。

[aɪ ˈtiː] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ʒɑːk,dʒeɪks] - — [fænˈtoʊmɑːs] , [mʌst; məst]
it necessarily follows that the personage , Jacques Dollon — Fantômas , must
它 一定 跟随 那 这 人士 , 雅克 - — 方托马斯 , 必须
[hæv; həv] [ˈentərd] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ,
have entered among you ,
有 进入 之中 你 ,
由此必然得出，雅克·多隆——方托马斯这个人，一定已经混入了你们之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] , [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] .
and that he has remained here , between these four walls .
和 那 他 有 剩余 这里 , 之间 这些 四 墙壁 .
而他一直留在这里，在这四面墙之内。

" [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ˈbɑːrbiː] [ænd; ənd] [nɑːnˈtɜːl] [reɪzd] [ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ˈvɔɪsɪz] : [bʌt; bət] [ˈdʒuːv]
" **Simultaneously , Barbey and Nanteuil raised protesting voices : but Juve**
" 同时地 , 巴贝 和 南特伊 提高 抗议 声音 : 但 尤文图斯
[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .
continued to smile .
持续 到 微笑 :

“与此同时，巴贝和南特伊尔发出抗议的声音：但尤文图斯依然面带微笑。

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðən] ? . . .
" **Do you believe then ?** . . .
" 做 你 相信 然后 ? . . .

那么你相信吗?

" [bʌt; bət] [ʒeˈʁɔm] [ˈfændɔːr][dɪd][nɑːt] [əˈlɑʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
" **But Jérôme Fandor did not allow him to finish .**
" 但 杰罗姆 粉丝 做过 不是 允许 他 到 结束 :
但杰罗姆·范多尔没有让他完成。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I do not think anything , " said he .**
" 我 做 不是 思考 任何事物 , " 说 他 :
“我什么也没想，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] , [ʒeˈʁɔm] [ˈfændɔːr] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ʒɑːk,dʒeɪks] - ! . .
" **I know that I , Jérôme Fandor , am I , and that I am not Jacques Dollon !** . . .
" 我 知道 那 我 , 杰罗姆 粉丝 , 是 我 , 和 那 我 是 不是 雅克 - ! . .
:
:
:

“我知道我，杰罗姆·范多尔，就是我，我不是雅克·多隆！

[ˈdʒuːv] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈdʒuːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʒɑːk,dʒeɪks] - .
Juve knows that he is Juve , and that he is not Jacques Dollon .
尤文图斯 知道 那 他 是 尤文图斯 , 和 那 他 是 不是 雅克 - :
尤文知道他是尤文，他不是雅克·多隆。

[juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [ˈbɑːrbiː] ; [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd]
You , Monsieur Barbey ; you , Monsieur Nanteuil , you know who you are , and
你 , 先生 巴贝 ; 你 , 先生 南特伊 , 你 知道 WHO 你 是 , 和
[huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !
who you are not !
WHO 你 是 不是 !

巴贝先生，你；南特伊先生，你，你知道你是谁，你不是谁！

[nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][kæən; kən] [liːv] [ɪmˈprɪnts] [ˈsɪmələɹ][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - .
None of us can leave imprints similar to those of Jacques Dollon .
没有任何 的 我们 能 离开 印记 相似的 到 那些 的 雅克 - :
我们当中没有人能留下像雅克·多隆那样的印记。

[bʌt; bət] , [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [noʊ] , [ðæt] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [hæz; həz] [ˈentərd] [ðɪs] [ruːm] ,
But , I also know , that Jacques Dollon has entered this room ,
但 , 我 还 知道 , 那 雅克 - 有 进入 这 房间 ,
但是，我也知道，雅克·多隆已经进入了这个房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [left] [aɪ ˈtiː] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] !
and that he has not left it — this is all that I know !
和 那 他 有 不是 左边 它 — 这 是全部 那 我 知道 !
而他并没有离开——这就是我所知道的一切！

" [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˌdeklə'reɪʃn] , [mə'sjɜːr] [nɑːn'tɜːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ʃrʌɡ]
" **To this extraordinary declaration , Monsieur Nanteuil , with an incredulous shrug**
" 到 这 非凡的 宣言 , 先生 南特伊 , 和 一个 难以置信 耸肩
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjəuldəz] , [ɪk'skleɪmd] :
of the shoulders , exclaimed :
的 这 肩膀 , 惊呼 :

对于这番非同寻常的言论，南特伊先生难以置信地耸了耸肩，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈmædnəs] , [mə'sjɜːr] !
" **This is downright madness , monsieur !**
" 这 是 彻头彻尾 疯狂 , 先生 !

“这简直是疯了，先生！”

" [bʌt; bət] [ˈdʒuːv] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ˈfændɔːr] .
" **But Juve congratulated Fandor .**
" 但 尤文图斯 恭喜 粉丝 .

但尤文图斯向范多尔表示祝贺。

" [ðæts] [ˈlɑːdʒɪk] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **That's logic , my boy !**
" 那就是 逻辑 , 我的 男生 !

“这就是逻辑，孩子！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][aɪ 'tiː] [strɔːŋ] , [læd] !
You are going it strong , lad !
你 是 去 它 强的 , 小伙子 !

小伙子，你状态真好！

" [ˈfændɔːr] [kən'tɪnjuːd] .
" **Fandor continued .**
" 粉丝 持续 .

“范多尔继续说道。

" [aɪ 'tiː] [ˈfɑːloʊz] , [ðæt] [ɪf] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [hæz; həz][nɑːt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **It follows , that if Jacques Dollon has not left the room ,**
" 它 跟随 , 那 如果 雅克 - 有 不是 左边 这 房间 ,

“由此可见，如果雅克·多隆还没有离开房间，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
he must be here in this room .
他 必须 是 这里 在 这 房间 .

他一定就在这间屋子里。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] .
He must be arrested .
他 必须 是 被捕 .

他必须被逮捕。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ,
In order to arrest him ,
在 命令 到 逮捕 他 ,

为了逮捕他，

[wiː; wi][mʌst; məst][beg] [mə'sjɜːr] [ˈhævə-d] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən]
we must beg Monsieur Havard to come here as fast as he possibly can
我们 必须 求 先生 哈佛 到 来 这里 作为 快速地 作为 他 可能 能
!
!
!

我们必须恳求哈瓦尔先生尽快赶到这里！

[ʒɑ:k,dʒeiks] - [ɪz][fæn'toʊmə:s] , [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fæn'toʊmə:s][ɪz][ʒɑ:k,dʒeiks] - .
Jacques Dollon is Fantômas , or I should say , Fantômas is Jacques Dollon .
雅克 - 是 方托马斯 , 或者 我 应该 说 , 方托马斯 是 雅克 - .

雅克·多隆就是方托马斯，或者应该说，方托马斯就是雅克·多隆。

[mə'sjɜ:r] [hævɜ:d] [wɪl] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] [tu:; tə]['eni] [ɪnkən'vi:niəns] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə]
Monsieur Havard will not hesitate to put himself to any inconvenience in order to
先生 哈佛 将要 不是 犹豫 到 放 他自己 到 任何 不便 在 命令 到
[ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæptʃər] !
effect such a capture !
影响 这样的 一个 捕获 !

哈瓦尔先生为了完成这次抓捕，将不惜让自己身陷任何不便！

[aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][wʌns] , ['mesərz] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] ['telɪfoʊn] !
I am going to call him up at once , messieurs , thanks to this telephone !
我 是 去 到 称呼 他 向上 在 一次 , 先生们 , 谢谢 到 这 电话 !
先生们，我这就用这电话给他打电话！

" [ænd; ənd] [ˈprəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brɪ'wɪldərmənt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] , ['fændɔ:r] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **And profiting by the bewilderment of his hearers , Fandor , then and there**
" 和 获利 经过 这 困惑 的 他的 听众 , 粉丝 , 然后 和 那里
, ['telɪfoʊnd] [tu:; tə] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] ;
, telephoned to Police Headquarters ;
, 电话 到 警察 总部 ;
“范多尔趁着听众们困惑不已，当场打电话给警察总部；

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lɪz] ,
he spoke to one of the officials ,
他 辐 到 一 的 这 官员 ,
他与其中一位官员进行了交谈，

[hu:] [ʌndər'tɒk] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑ:n]
who undertook to inform his chief that he was wanted at the telephone on
WHO 承担 到 通知 他的 首席 那 他 曾是 通缉 在 这 电话 在
[moʊst][ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] .
most urgent business .
最多 紧迫的 商业 .
他承诺会通知他的上司，他接到电话，有非常紧急的事情需要处理。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:;] ['leɪtər] , ['fændɔ:r][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [mə'sjɜ:r] [hævɜ:d] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
A minute or two later , Fandor was telling Monsieur Havard what had happened .
一个 分钟 或者 二 之后 , 粉丝 曾是 讲述 先生 哈佛 什么 有 发生 .
一两分钟后，范多尔就把发生的事情告诉了哈华德先生。

[hi:; hi] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ðʌs] :
He terminated his narrative thus :
他 终止 他的 叙述 因此 :
他这样结束了他的叙述：

" [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .
" **I myself had locked the door of the room in which the struggle took place .**
" 我 我 有 已锁定 这 门 的 这 房间 在 哪个 这 斗争 采取 地方 .
“我亲手锁上了发生搏斗的房间的门。”

[noʊ][wʌn] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [nɔ:r][ʃæl; ʃəl] ['eniwʌn] [li:v] [aɪ'ti:] [brɪ'fɔ:r] [jɔr; jər][ə'raɪv(ə)] ,
No one left the room , nor shall anyone leave it before your arrival ,
不 一 左边 这 房间 , 也不 将 任何人 离开 它 前 你的 到达 ,
在你到达之前，没有人离开过房间，也不会有人离开过。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɑ:n] [ðæt] !
I give you my word of honour on that !
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 在 那 !
我以我的荣誉向你保证！

[kʌm] , [pʊʊst] - [heɪst] .
Come , post - haste .
来 , 邮政 - 匆忙 .

快来！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈɜ:rdʒənsi] .
It is of the utmost urgency .
它是 的 这 极致 紧迫性 .

此事极其紧急。

[brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɑ:ksmɪθ] .
Bring a locksmith .
带来 一个 锁匠 .

找个锁匠来。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
He must open the great door of the house .
他 必须 打开 这 伟大的 门 的 这 房子 .

他必须打开房子的大门。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [ɑ:r; ər] .
He will have to force open the door of the room in which we now are .
他 将要 有 到 力量 打开 这 门 的 这 房间 在 哪个 我们 现在 是 .

他必须强行打开我们现在所在的房间的门。

[aɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [wa:tʃ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ru:m] .
I must keep an incessant watch over this room .
我 必须 保持 一个 不停歇 手表 超过 这 房间 .

我必须时刻监视这个房间。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] [fæn'toʊmɑ:s] — [ʒɑ:k,dʒeɪks] - — [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ;
I do not see Fantômas — Jacques Dollon — in this room ;
我 做 不是 看 方托马斯 — 雅克 - — 在 这 房间 ;

我没有在这个房间里看到方托马斯（雅克·多隆）；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] — [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [aɪ 'ti:] !
but in this room he must inevitably be — he is in it !
但 在 这 房间 他 必须 不可避免地 是 — 他 是在 它 ！

但他必然会在这个房间里——他就在这里！

" [ˈfændɔ:r] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [hævɜːdz] [ˈænsər] , [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" **Fandor , listening to Monsieur Havard's answer , repeated it to his companions .**
" 粉丝 , 聆听 到 先生 哈佛大学的 回答 , 重复 它 到 他的 同伴 .

范多尔听了哈瓦尔先生的回答，便将其转述给了他的同伴们。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðə; ði] [tʃi:f] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ; [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
" **In a very short time , the chief will be here ; in a very short time ,**
" 在 一个 非常 短的 时间 , 这 首席 将要 是 这里 ; 在 一个 非常 短的 时间 ,

“酋长很快就会到这里；很快，

[ˈmesərz] , [wi:; wi] [jæl; ʃəl] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [fæn'toʊmɑ:s] , [ðæt] [ɪz] ,
messieurs , we shall witness the arrest of Fantômas , that is ,
先生们 , 我们 将 证人 这 逮捕 的 方托马斯 , 那 是 ,

先生们，我们将见证方托马斯的被捕，也就是说，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'hju:mən] [ˈmɑ:nstər] [ðæt] [hæz; həz] [ˈevər] [ɪg'zɪstɪd] ! "
of the most inhuman monster that has ever existed ! "
的 这 最多 不人道 怪物 那 有 曾经 存在 ！ "

有史以来最没有人性的怪物！

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:] [fæst] ! " [rɪ'mɑ:kt] [mə'sjɜ:r] [ˈbɑ:rbi:] .
" **It seems to me you are going too fast ! "** **remarked Monsieur Barbey .**
" 它 似乎 到 我 你 是 去 也 快速地！ " 评论 先生 巴贝 .

“我觉得你开得太快了！”巴贝先生说道。

" [ɔːl] [ɪz] ['mɪstəri] — [jet] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'rest] ！ "

" **All is mystery — yet you talk of making an arrest ！** "

" 全部 是 神秘 — 然而 你 讲话 的 制作 一个 逮捕 ！ "

“一切都还是谜团——可你却说要逮捕人！ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [mɪ'stɪriəs] [naʊ] ？ " [æskt] ['fændɔːr] , ['læfɪŋ] .

" **But what do you consider mysterious now ？** " **asked Fandor , laughing .**

" 但 什么 做 你 考虑 神秘 现在 ？ " 问 粉丝 , 笑 .

“但是你现在觉得什么很神秘呢？”范多尔笑着问道。

" [waɪ] , ['evriθɪŋ] ！ [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **Why , everything ！ Take one thing : do you know what were the motives of the**

" 为什么 , 一切 ！ 拿 — 事物 : 做 你 知道 什么 是 这 动机 的 这

[dɪfrənt] [fæn'toʊmə:s] - - [kraɪmz] ？

different Fantômas - Dollon crimes ？

不同的 方托马斯 - - 犯罪 ？

“哎呀，什么都知道！ 就拿一件事来说：你知道方托马斯·多隆犯下的各种罪行的动机是什么吗？ ”

" ['dʒuːv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] :

" **Juve replied to this :**

" 尤文图斯 回复 到 这 :

尤文图斯对此回应道：

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , ['pɜːrfɪktli] ！

" **Oh , as for that , perfectly ！**

" 哦 , 作为 为了 那 , 完美 ！

“哦，那方面，完美！ ”

[ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ɑːr; ər] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)] ！ . . .

The motives are clear as crystal ！ . . .

这 动机 是 清除 作为 水晶 ！ . . .

动机昭然若揭！

['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] , [ænd; ænd] ['riːəli] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — [juː; jʊ] [wɪl]

Madame de Vibray was ruined , and really committed suicide because — you will

夫人 德 - 曾是 毁坏 , 和 真的 坚定的 自杀 因为 — 你 将要

[ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] ,

pardon me ,

赦免 我 ,

维布雷夫人破产了，她实际上是自杀的，因为——请原谅我这么说——

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔːrs] [træn'zækʃənz] [juː; jʊ] [əd'vaɪzɪd] [wɜːr; wər][nɔːt] [sək'sesf(ə)] . .

I am sure — because the Bourse transactions you advised were not successful . .

我 是 当然 — 因为 这 交易所 交易 你 建议 是 不是 成功的 . .

. .

. .

. .

我确信——因为你建议的交易所交易并没有成功.....

[ʃiː; ji] ['pɔɪznd] [hɜːr'self] , [ænd; ænd] [went] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeɪks] - ['stuːdiəʊ][tuː; tə][daɪ] :

She poisoned herself , and went to Jacques Dollon's studio to die :

她 中毒 她自己 , 和 去 到 雅克 - 工作室 到 死 :

她服毒自杀，然后去了雅克·多隆的工作室死去：

[pər'hæps][ʃiː; ji] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['siːkrət] [ətætʃmənt] ！

perhaps she felt for him a secret attachment ！

也许 她 毛毡 为了 他 一个 秘密 依恋 ！

或许她对他怀有一种秘密的依恋！

[feɪt] [wɪld] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ðɪs] ['veri] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei]
Fate **willed** **it** **that** **the** **assassins** **should** **choose** **this** **very** **evening** **to** **make** **their** **way**
命运 意志 它 那 这 刺客 应该 选择 这 非常 晚上 到 制作 他们的 方式
[ɪntu:][ðə; ði][ˈpeɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z][ˈstu:diəʊ] . . . [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [kɔ:rpz] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [æn; ən]
into **the** **painter's** **studio** . . . **by** **means** **of** **this** **first** **corpse** **they** **created** **an**
进入 这 画家的 工作室 . . . 经过 方法 的 这 第一的 尸体 他们 创建 一个
[ˈæləbaɪ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
alibi **for** **themselves** ,
不在场证明 为了 他们自己 ,

命运安排刺客们选择在今晚潜入画家的工作室.....他们利用这第一具尸体为自己制造了不在场证明。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [mɪs'li:d] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [meɪk]
and **prepared** **the** **scene** **which** **was** **bound** **to** **mislead** **justice** **and** **make**
和 准备 这 场景 哪个 曾是 边界 到 误导 正义 和 制作
[ˈlɔ:jɜ:z, 'lɔɪɜ:z][ænd; ənd] [pə'li:s] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈmædəm] [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði]
lawyers **and** **police** **believe** **in** **the** **murder** **of** **Madame** **de** **Vibray** **and** **the**
律师 和 警察 相信 在 这 谋杀 的 夫人 德 - 和 这
[ˈsu:ɪsaɪd][ʌv; əv][hɜ:ɪ; hər] [ˈmɜ:rdərər]
suicide **of** **her** **murderer**
自杀 的 她 凶手

他们精心布置了现场，势必会误导司法公正，让律师和警察相信维布雷夫人是被谋杀的，而凶手是自杀的.....

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
Unfortunately **for** **them** ,
很遗憾 为了 他们 ,

对他们来说不幸的是，

- [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ðeɪ] [əd'mɪnɪstəd] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] ['dedli]
Dollon **was** **discovered** **before** **the** **poison** **they** **administered** **had** **done** **its** **deadly**
- 曾是 发现 前 这 毒 他们 管理 有 完毕 它是 致命
[wɜ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
work **on** **him** ,
工作 在 他 ,

多伦被发现时，他所服用的毒药还没有对他造成致命的后果。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'restɪd]
and **Dollon** **was** **arrested**
和 - 曾是 被捕

多伦被捕了.....

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˈfjʊəri] , [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] !
You **can** **imagine** **the** **fury** , **the** **distracted** **state** **of** **the** **guilty** !
你 能 想象 这 愤怒 , 这 愣 状态 的 这 有罪的 !

你可以想象罪人当时的愤怒和慌乱！

- [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] — [hi; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ðə; ði][ˈli:g(ə)]
Dollon **had** **seen** **them** — **he** **was** **going** **to** **speak** **at** **the** **legal**
- 有 已见 他们 — 他 曾是 去 到 说话 在 这 合法的
[ɪnˌterə'geɪ(ə)n] — ['veri] [wel] ,
interrogation — **very** **well** ,
审讯 — 非常 出色地 ,

多伦已经看过他们了——他要在法律质询中发言——看得很清楚。

[ðen] — [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [kɪl] [hɪm; ɪm] "
then — **they** **will** **kill** **him** — **and** **they** **do** **kill** **him** "
然后 — 他们 将要 杀 他 — 和 他们 做 杀 他 "

然后——他们会杀了他——他们也确实杀了他.....

" [bʌt; bət][ʒɑ:k,dʒeiks] - [laɪvz; livz] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪnts] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [hɪr] , [ðer; ðər][ænd; ənd]
" **But Jacques Dollon lives , since his imprints are found here , there and**
" 但 雅克 - 生活 , 自从 他的 印记 是 成立 这里 , 那里 和
[ˈevrɪwɐ] ! . . . " [krɑɪd] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] .
everywhere ! . . . " cried Monsieur Barbey .
到处 ! . . . " 哭 先生 巴贝 :
"但是雅克·多隆还活着，因为到处都能发现他的印记！"巴贝先生喊道。

[ˈfændɔ:r] [rɪ'plaɪd] :
Fandor replied :
粉丝 回复 :
Fandor 回复道:
" [ðeɪ] [kɪl] [ʒɑ:k,dʒeiks] - , [sɪns] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['fɔ:rməli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ʒɑ:k,dʒeiks]
" **They kill Jacques Dollon , since it has been formally established that Jacques**
" 他们 杀 雅克 - , 自从 它 有 到过 正式地 已确立的 那 雅克
- [wʌz; wəz] [si:n] [ded] ;
Dollon was seen dead ;
- 曾是 已见 死的 ;
"他们杀死了雅克·多隆，因为已经正式证实有人看到雅克·多隆死亡；

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] - ,
and once they have killed Dollon ,
和 一次 他们 有 被杀 - ,
一旦他们杀死了多伦，
[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ,
they think that a dead man cannot be arrested by the police ,
他们 思考 那 一个 死的 男人 不能 是 被捕 经过 这 警察 ,
他们认为警察不可能逮捕死人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'sept] [ðɪs] [ded] [mæn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][bənd]
and they accept this dead man as one of their band
和 他们 接受 这 死的 男人 作为 一 的 他们的 乐队
他们竟然把这个死人当成乐队的一员.....

[hi:; hi] , [ðeɪ] [dɪ'saɪd] , [ʃæl; ʃəl] [sti:l] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] ['prɪnses] - ! . . . "
He , they decide , shall steal the pearls of Princess Danidoff ! . . . "
他 , 他们 决定 , 将 偷 这 珍珠 的 公主 - ! . . . "
他们决定，他要去偷丹尼多夫公主的珍珠！

" [ðɪs] [ɪz] ['reɪvɪŋ] ['lu:nəsi] ! "
" **This is raving lunacy ! "**
" 这 是 狂言 疯狂 ! "
“这简直是疯了！ ”

" [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] ['klɪrli] [pru:vɔd] , [mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] ! . . .
" **All that is pretty clearly proved , Monsieur Nanteuil ! . . .**
" 全部 那 是 漂亮的 清楚地 已证实 , 先生 南特伊 ! ! . . .
“所有这些都已得到非常明确的证明，南特伊先生！"

[aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [hu:] [stoʊl] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:'ju] ['kæɾər] [sep'tembr] ,
It is he also who stole the millions in the rue du Quatre Septembre ,
它 是 他 还 WHO 偷窃 这 百万 在 这 后悔 杜 四 九月 ,
也是他偷走了九月四日街的数百万英镑。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['rɑ:bəri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [jɜr; jər][bæŋk] ,
a sensational robbery which would have ruined your bank ,
一个 轰动一时 抢劫 哪个 会 有 毁坏 你的 银行 ,
一场足以让你的银行破产的惊天大劫案，

[hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs] [ˈiːu:] [ʌv; əv] [ˈbʊliən] [bɪn] [wel] [ˈkʌvəd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈʃərəns] :
had not this issue of bullion been well covered by an insurance :

有 不是 这 问题 的 金条 到过 出色地 涵盖 经过 一个 保险 :

如果这笔金银条的损失没有得到保险的充分保障:
[ðɪs] [ɪnˈʃərəns] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈlu:zəz] [baɪ] [ðɪs] [ˈrɑ:bəri] — [ɪn][fækt] ,
this insurance signified that you were no losers by this robbery — in fact ,

这 保险 表示 那 你 是 不 失败者 经过 这 抢劫 — 在 事实 ,
这份保险表明, 你并没有因为这次抢劫而蒙受损失——事实上,
[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈʃərənsɪz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [geɪnd] [baɪ]
owing to an ingenious combination of insurances , you have actually gained by

欠款 到 一个 巧妙 组合 的 保险 , 你 有 实际上 获得 经过
[ðə; ðɪ] [ˈrɑ:bəri] !
the robbery !

这 抢劫 !
由于巧妙地结合了多种保险, 你反而从这次抢劫中获利了!
[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ,
As we are on this subject ,

作为 我们 是 在 这 主题 ,
既然说到这个话题,
[aɪ] [maɪt] [eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈpoʊz] [rɪˈstɔrɪŋ]
I might add that were I a member of the Band I should propose restoring

我 可能 添加 那 是 我 一个 成员 的 这 乐队 我 应该 提出 恢复
[tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈvæniʃt] [ˈɪŋɡəts] — [ˈrɒbəz] [faɪnd] [ˈbʊliən] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][pʊt] [ˈɪntu:]
to you the vanished ingots — robbers find bullion somewhat difficult to put into

到 你 这 消失了 锭 — 强盗 寻找 金条 有些 难的 到 放 进入
[sɜ:rkjəˈleɪʃ(ə)n] :
circulation :

循环 :
我还要补充一点, 如果我是乐队成员, 我会建议把丢失的金条归还给你们——强盗们发现金银条很难流入市场:
[ju:; jʊ] [maɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] [bæk] ; [ðen] [tɜ:rn][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [fɔ:ls] [kɔɪn] ,
you might buy them back ; then turn them into false coin ,

你 可能 买 他们 后退 ; 然后 转动 他们 进入 错误的 硬币 ,
你或许会把它们买回来; 然后把它们变成假币。
[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ˈpra:fɪt] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! . . . "
for instance — that would be all profit — for you ! . . . "

为了 实例 — 那 会 是 全部 利润 — 为了 你 ! . . . "
例如——那将全都是你的利润!
" [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ju:; jʊ] — [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʊək][æz; əz] [ðæt] ! " [rɪˈmɑ:kt] [nɑ:nˈtɜ:l] .
" I wonder at you — making such a joke as that ! " remarked Nanteuil .

" 我 想知道 在 你 — 制作 这样的 一个 开玩笑 作为 那 ! " 评论 南特伊 :
“我真不明白你——竟然会开这种玩笑!”南特伊说道。
" [pli:z] [ˈwʌndər] [æt; ət][em ˈi:] ! . . .
" Please wonder at me ! . . .

" 请 想知道 在 我 ! . . .
[tu:; tə] [kənˈtɪnju:] ! . . .
To continue ! . . .
到 继续 ! . . .
继续!

[ˈhævɪŋ] [ˈkæərɪd] [aʊt][ðer; ðər][plæn] [səkˈsesfəli] , [ðɪːz] [ˈrɒbəz] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ]
Having carried out their plan successfully , these robbers remembered something they
拥有 携带 出去 他们的 计划 成功地 , 这些 强盗 记得 某物 他们

[hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
had forgotten — a compromising paper ,
有 被遗忘的 — 一个 妥协 纸 ,

计划成功实施后，这些劫匪想起了一件他们忘记的事情——一张足以让他们身败名裂的文件。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn] [ɪˈlɪzəbəθ] - [pəˈzeɪn] .
or something like it , which had been left in Elizabeth Dollon's possession .
或者 某物 喜欢 它 , 哪个 有 到过 左边 在 伊丽莎白 - 拥有 .

或者类似的东西，这些东西一直由伊丽莎白·多伦保管。

[ðerəˈpɑːn] , [ðeɪ] [send][ðə; ði] [ded] [mæn] — [ʒɑːk,dʒeɪks] - — [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] : [hiː; hi]
Thereupon , they send the dead man — Jacques Dollon — to look for it : he
于是 , 他们 发送 这 死的 男人 — 雅克 - — 到 看 为了 它 : 他

[əˈtɛmpts] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] :
attempts to murder his sister :
尝试 到 谋杀 他的 姐姐 :

于是，他们派死者雅克·多隆去寻找它：他试图谋杀自己的妹妹：

[aɪ] [əˈraɪv] [dʒʌst][ɪn] [taɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][pæst][ɔːl][ˈhjuːmən][eɪd]
I arrive just in time to open the windows before she is past all human aid
我 到达 只是 在 时间 到 打开 这 视窗 前 她 是 过去的全部 人类 援助

我及时赶到，打开窗户，才没让她遭受任何人的救助.....

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈklevərli] [əˈreɪndʒd] [diːlz] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːrs] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɔːf] ,
Meanwhile a series of cleverly arranged deals on the Bourse are brought off ,
同时 一个 系列 的 巧妙地 安排 交易 在 这 交易所 是 带来 离开 ,

与此同时，交易所里一系列精心策划的交易也相继达成。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] [bæŋk] [wʊd] [reɪk] [ɪn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
so that if Thomery disappeared the Barbey - Nanteuil Bank would rake in important
所以 那 如果 托梅里 消失 这 巴贝 - 南特伊 银行 会 耙 在 重要的

[ˈprɑːfɪts] . . . [ɪn] [heɪst] [ðə; ði] [əˈsæsɪnz] [get][rɪd][ʌv; əv][æŋ; ən] [əˈkɑːmplɪs] [huː] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [wei] —
profits . . . in haste the assassins get rid of an accomplice who is in their way —
利润 . . . 在 匆忙 这 刺客 得到 摆脱 的 一个 同案犯 WHO 是 在 他们的 方式 —

[ðæt] [ˈdʌfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːlz] ,
that duffer of a Jules ,
那 笨蛋 的 一个 朱尔斯 ,

这样一来，如果托梅里消失了，巴贝-南特伊银行就能大赚一笔.....刺客们匆忙除掉了一个挡路的同伙——那个笨蛋朱尔斯。

[ðə; ði] [ruː] - [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] - [tuː; tə] [kɪl] .
the rue Raffet servant , and they send Dollon to kill Thomery .
这 后悔 - 仆人 , 和 他们 发送 - 到 杀 托梅里 .

拉菲特街的仆人，他们派多伦去杀托梅里。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][rɑːb][jɔːr; jər][bæŋk] [wɪt] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ; [fɔːr; fər] ,
After that they decide to rob your Bank which is stuffed with gold ; for ,
后 那 他们 决定 到 抢 你的 银行 哪个 是 填充 和 金子 ; 为了 ;

之后，他们决定抢劫你那家堆满黄金的银行；因为，

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [θeft] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][jɔːr; jər][bæŋk] , [ˈbəːnd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
were it not for this theft , it would be your Bank , burdened as it is ,
是 它 不是 为了 这 盗窃 , 它 会 是 你的 银行 , 负担 作为 它 是 ,

如果不是这起盗窃案，那也只是你们银行目前面临的困境而已。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɛrz] ,
with Thomery shares ,
和 托梅里 分享 ,

持有Thomery股份

[wɪtʃ] [wʊd] [peɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈspekjəleɪtəz] [ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn][ˈvæljuː] [brɪtwiːn] [pæst][ænd; ənd]
which would pay out to speculators the differences in value between past and
哪个 会 支付 出去 到 投机者 这 差异 在 价值 之间 过去的 和
[ˈprez(ə)nt][ˈpraɪsɪz] — [wɪtʃ] [əˈmaʊnts] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [peɪd] [ɪn]
present prices — which amounts would have to come out of the money paid in
展示 价格 — 哪个 金额 会 有 到 来 出去 的 这 钱 有薪酬的 在
[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] .
the day before .
这 天 前 .

这将向投机者支付过去价格和现在价格之间的价值差额——这些金额必须从前一天支付的资金中支付出来。

[ˈmesərz] , [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə] [ðɪs] , - [deθ] [dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs]
Messieurs , with regard to this , Thomery's death did you a great service
先生们 , 和 看待 到 这 , - 死亡 做过 你 一个 伟大的 服务
先生们, 就此事而言, 托梅里的死对你们来说是一件好事.....

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][juː; jʊ] ,
Without his death , which enriched you ,
没有 他的 死亡 , 哪个 富含 你 ,
如果没有他的离世, 你就不会拥有如此丰富的财富。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈseɪlz] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪt] ,
you would have had to settle up your sales by a certain date ,
你 会 有 有 到 定居 向上 你的 销售量 经过 一个 肯定 日期 ,
你必须在特定日期前结算销售款项。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][bʊːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɡeɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
and you would have lost more than you gained at the moment ,
和 你 会 有 丢失的 更多的 比 你 获得 在 这 片刻 ,
这样一来, 你现在失去的会比得到的更多。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɪrəns] ! . . .
owing to the sole fact of his disappearance ! . . .
欠款 到 这 唯一 事实 的 他的 消失 ! . . .
仅仅因为他失踪了!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeɪks] - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]
I think you are very grateful to Jacques Dollon because of what he has
我 思考 你 是 非常 感激的 到 雅克 - 因为 的 什么 他 有
[dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
done for you .
完毕 为了 你 .
我认为你非常感激雅克·多隆, 因为他为你做了很多事。

" [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] , [roʊz] .
" **Monsieur Nanteuil , on hearing these last words , rose** .
" 先生 南特伊 , 在 听力 这些 最后的 字 , 玫瑰 :
南特伊先生听到这些话后站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
He walked up to the journalist and said , in a voice quivering with some
他 步行 向上 到 这 记者 和 说 , 在 一个 嗓音 颤抖 和 一些
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] :
emotion :
情感 :

他走到记者面前, 声音颤抖着, 带着几分激动:

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [məˈsjɜːr] [ˈfændɔːr] ,
" **For my part , Monsieur Fandor ,**
" 为了 我的 部分 , 先生 粉丝 ,
“就我而言, 范多尔先生,

[aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] - [əˈfer] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [wei] ! . . .
I think your way of explaining the Dollon affair is a very strange way ! . . .
我 思考 你的 方式 的 解释 这 - 事务 是 一个 非常 奇怪的 方式 ! . . .

我认为你对多伦事件的解释方式非常奇怪！

[juː; jɔ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðɪs] [ˈpeɪntər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jɔ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [brˈheɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
You assert that this painter is dead , and you make him behave as if he
你 断言 那 这 画家 是 死的 , 和 你 制作 他 表现 作为 如果 他
[wɜːr; wər][əˈlaɪv] ! . . .
were alive ! . . .
是 活 ! . . .

你断言这位画家已经去世，却让他表现得像个活着的人！

[brˈsaɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [jɔː; jər][wɜːrdʒ] !
Besides , I have understood your words !
除了 , 我 有 理解 你的 字 !

此外，我已经听懂你的话了！

[ɪn] [truːθ] , [wʌt] [juː; jɔ] [seɪ] [ɪz] [ˈsensləs] : [juː; jɔ] [meɪk] [waɪld] [ˈsteɪtmənts] !
In truth , what you say is senseless : you make wild statements !
在 真相 , 什么 你 说 是 无意义的 : 你 制作 荒野 声明 !

事实上，你说的都是胡言乱语：你胡说八道！

[juː; jɔ][hæv; həv] [ɪnˈvɔːlvd] [ˈʌʊər; ɑːr][bæŋk][ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [kraɪmz] ! . . .
You have involved our Bank in every one of the Dollon crimes ! . . .
你 有 涉及 我们的 银行 在 每一个 一 的 这 - 犯罪 ! . . .

你们把我们银行牵扯进了多伦家族的每一桩犯罪案件中！

[juː; jɔ][hæv; həv] [ʃʊn] [juː ˈes][æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈrɒbəriːz] !
You have shown us as interested parties in all these robberies !
你 有 所示 我们 作为 感兴趣的 各方 在 全部 这些 抢劫 !

你们把我们当成了所有这些抢劫案的利益相关方！

" [ˈfændɔːr] [sed] [ˈkwaɪətli] :
" **Fandor said quietly :**
" 粉丝 说 悄悄 :
"

范多尔轻声说道：

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [truː] [ðæt] [juː; jɔ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈgeɪnəz] [baɪ] [ðiːz] [kraɪmz] :
" **Nevertheless , it is unquestionably true that you are the gainers by these crimes :**
" 尽管如此 , 它 是 毫无疑问 真的 那 你 是 这 增益者 经过 这些 犯罪 :

然而，毫无疑问，你们才是这些罪行的受益者：

[brˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [diː] - [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ]
beginning with Madame de Vibray and ending with Thomery .
开始 和 夫人 德 - 和 结束 和 托梅里 .

从维布雷夫人开始，到托梅利结束。

[ˈmædəm] [diː] - [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən][ˈæk(ə)n] [əˈɡɛnst] [juː; jɔ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv]
Madame de Vibray might have brought an action against you for the loss of
夫人 德 - 可能 有 带来 一个 行动 反对 你 为了 这 损失 的
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ,
her fortune ,
她 财富 ,

维布雷夫人可能会就她财产的损失对你提起诉讼。

[ˈʊʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈrɪski] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd][bæd] [ˈmænɪdʒmənt] .
owing to your risky speculations and bad management .
欠款 到 你的 风险 猜测 和 坏的 管理 .

由于你高风险的投机行为和糟糕的管理。

- ['mɜ:rdə] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] ,
Thomery's murder brought down his shares with a run ,
- 谋杀 带来 向下 他的 分享 和 一个 跑步 ,
托梅里遇害后，他的股价暴跌。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [ædvən'teɪdʒəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [ju:; jʊ] [geɪnd] [baɪ][aɪ 'ti:]
and you found that a most advantageous state of affairs — you gained by it
和 你 成立 那 一个 最多 有利 状态 的 事务 — 你 获得 经过 它
! . . .
! . . .
! . . .

你发现这是一种极其有利的局面——你从中获益匪浅！

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [ɪz] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [sɪns] [ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t][fæn'toʊmə:s] , [sɪns] [ju:; jʊ]
But , of course , this is coincidence , since you are not Fantômas , since you
但 , 的 课程 , 这 是 巧合 , 自从 你 是 不是 方托马斯 , 自从 你
[a:r; ər][nɑ:t][ʒɑ:k,dʒeɪks] - ,
are not Jacques Dollon ,
是 不是 雅克 - ,
当然，这只是巧合，因为你不是方托马斯，因为你不是雅克·多隆。

[sɪns] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ! . . .
since you cannot imitate the imprint of his thumb ! . . .
自从 你 不能 模拟 这 印记 的 他的 拇指 ! . . .
因为你不可能模仿他的拇指印！

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [sed] [ðɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] . . .
I have only said this to show . . .
我 有 仅有的 说 这 到 展示 . . .
我这么说只是为了表明.....

" ['fændɔ:r] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] .
" **Fandor stopped short** .
" 粉丝 停止 短的 .
“范多尔突然停了下来。”

" [hɑ:rk] ! . . .
" **Hark ! . . .**
" 听着 ! . . .
听！

['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp'sterz] !
Someone is coming upstairs !
某人 是 未来 楼上 !
有人上楼了！

[hɪr] [ɪz] [mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] !
Here is Monsieur Havard !
这里 是 先生 哈佛 !
这位是哈瓦德先生！

" [æz; əz][ðə; ði] ['bæŋkərz][wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [ɪm'peɪntli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['fændɔ:r] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" **As the bankers were hurrying impatiently to the door , Fandor said in a**
" 作为 这 银行家 是 匆忙 不耐烦地 到 这 门 , 粉丝 说 在 一个
['bæntərɪŋ] [toʊn] :
bantering tone :
玩笑 语气 :
“银行家们不耐烦地走向门口时，范多尔用戏谑的语气说道：”

" [du:][nɑ:t][stɜ:r][ə; eɪ] [step] ['fɜ:rðər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **Do not stir a step further , I beg of you !**
" 做 不是 搅拌 一个 步 更远 , 我 求 的 你 !
“求求你，不要再往前走了！ ”

[nɑ:t][ə; eɪ][step] !
Not a step !
不是 一个 步 ！

一步也不走！

[let] [ju: 'es] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔ:rs] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
Let us receive the chief of the detective force exactly in the position we were
让 我们 收到 这 首席 的 这 侦探 力量 确切地 在 这 位置 我们 是
,
,
,

让我们以我们之前的位置迎接侦探队队长。
[nɑ:t][æn; ən]['aʊə][ə'gəʊ] , [wen] [wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ðə; ði] [tʃi:f] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm]
not an hour ago , when we encountered him whom the chief has now come
不是 一个 小时 前 , 什么时候 我们 遭遇 他 谁 这 首席 有 现在 来
[tu:; tə] [ə'rest] !
to arrest !
到 逮捕 ！

就在不到一个小时前，我们还遇到了他，也就是现在警长来逮捕的那个人！
" ['bɑ:rbɪ:] [ænd; ənd] [nɑ:n'tɜ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðər; ðər]['fɔ:rmər] [pə'zɪfənz] .
" **Barbey and Nanteuil returned to their former positions .**
" 巴贝 和 南特伊 返回 到 他们的 以前的 职位 .
“巴贝和南特伊尔回到了他们原来的岗位。”

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [bri:f]
Those in the room could hear voices on the other side of the door exchanging brief
那些 在 这 房间 可以 听到 声音 在 这 其他 边 的 这 门 交换 简短的
[ri'ma:ks] .
remarks .
评论 .

房间里的人可以听到门另一边传来简短的交谈声。
[ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] .
The lock was being picked .
这 锁 曾是 存在 挑选 .

锁被撬开了。
[mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] ['entəd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] .
Monsieur Havard entered and hurried up to the journalist .
先生 哈佛 进入 和 慌忙 向上 到 这 记者 .
哈瓦尔先生走了进来，匆匆走到记者面前。

" [wel] , [mai] [dɪr] ['fændɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] ['fa:ləʊd] [ɔ:l][jɔr; jər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ! . . .
" **Well , my dear Fandor , I have followed all your instructions to the letter ! . . .**
" 出色地 , 我的 亲爱的 粉丝 , 我 有 随后 全部 你的 指示 到 这 信 ! . . .
“亲爱的范多尔，我完全按照你的指示做了！

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ju:; jʊ] [hɪr] , [tu:] , ['dʒu:v] !
you here , too , Juve !
你 这里 , 也 , 尤文图斯 !

尤文图斯，你们也来了！

[wel] ? . . .
Well ? . . .
出色地 ? . . .

出色地？ ...

[spi:k] ！
Speak ！
说话 ！

说话！

[ˈeniθɪŋ] [freʃ] [sɪns] [jɔː; jə] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtelɪfoʊn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ？ . . .
Anything fresh since your extraordinary telephone communication ？ . . .
任何事物 新鲜的 自从 你的 非凡的 电话 沟通 ？ . . .

自从您上次那通非凡的电话之后，有什么新的进展吗？

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] ？ "

What were you telling me ？ "

什么 是 你 讲述 我 ？ "

你刚才跟我说什么来着？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðɪs] [ru:m] ,
" **I was saying , Monsieur Havard , that the assassin had entered this room ,**
" 我 曾是 说 , 先生 哈佛 , 那 这 刺客 有 进入 这 房间 ,
“我刚才说的是，哈瓦尔先生，刺客已经进入了这个房间。”

[ænd; ənd] [əˈʃʊərədli] [hæd; həd][nɑːt] [left] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ！ . . . "

and assuredly had not left it — that he was here ！ . . . "

和 当然 有 不是 左边 它 — 那 他 曾是 这里 ！ . . . "

而且他肯定没有离开——他就在这里！

" [hɪr] ？
" **Here** ？
" 这里 ？

“这里？

" [məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] [hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ˈbæŋkərz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns]
" **Monsieur Havard had recognised the bankers at the first glance**
" 先生 哈佛 有 已确认 这 银行家 在 这 第一的 瞥一眼

“哈瓦尔先生一眼就认出了这些银行家.....”

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪnkrəˈduːləti] [wɪtʃ] [piːkt] [ˈfændɔːr] .
His question betrayed a certain incredulity which piqued Fandor .
他的 问题 背叛 一个 肯定 怀疑 哪个 激怒 粉丝 .

他的问题流露出某种难以置信的神情，这激怒了范多尔。

" [hɪr] ！
" **Here** ！
" 这里 ！

“这里！

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ðæt] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [soʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [left] [ðə; ði]
That is absolutely so , because it is impossible that he can have left the
那 是 绝对地 所以 , 因为 它 是 不可能的 那 他 能 有 左边 这
[ru:m] ！
room ！
房间 ！

完全如此，因为他不可能离开房间！

[bɪˈsaɪdɪz] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [kənˈvɪns] [jɔːrˈself] [ʌv; əv] [ðæt] ！ . . .
Besides , you shall convince yourself of that ！ . . .
除了 , 你 将 说服 你自己 的 那 ！ . . .

此外，你最好自己去验证这一点！

[mə'sjɜ:r] [nɑ:n'tɜ:l] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rvis] ?
Monsieur Nanteuil , will you do me a small service ?
先生 南特伊 , 将要 你 做 我 一个 小的 服务 ?

南特伊先生, 您能帮我个小忙吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] [haʊs] ?
Will you draw a plan of the first floor of your house ?
将要 你 画 一个 计划 的 这 第一的 地面 的 你的 房子 ?

你能画一下你家一楼的平面图吗?

" [ðə; ði]['bæŋkər] [rouz] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
" **The banker rose and seated himself at his writing - table ,**
" 这 银行家 玫瑰 和 坐着 他自己 在 他的 写作 - 桌子 ,

银行家起身, 在书桌前坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
which was placed in a corner of the room .
哪个 曾是 放置 在 一个 角落 的 这 房间 :

它被放置在房间的一个角落里。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔr; jər][dɪ'spouz(ə)l] .
" **I am at your disposal .**
" 我 是 在 你的 处理 :

我随时听候您的差遣。

" [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [treɪs] [ə; eɪ][plæn] , [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [wʌŋ] ,
" **And he began to trace a plan , a pretty rough one ,**
" 和 他 开始 到 痕迹 一个 计划 , 一个 漂亮的 粗糙的 一 ,

于是他开始着手制定计划, 一个相当粗略的计划。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
of the various rooms which made up the first floor of his house .
的 这 各种各样的 房间 哪个 制成 向上 这 第一的 地面 的 他的 房子 :

他家一楼的各个房间。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] ?
" **Is that what you want ?**
" 是 那 什么 你 想 ?

这就是你想要的吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :

他问道。

[ʒe'kɔm] ['fændɔ:r] [rouz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [nɑ:n'tɜ:l] .
Jérôme Fandor rose quickly and went towards Nanteuil .
杰罗姆 粉丝 玫瑰 迅速地 和 去 向 南特伊 :

杰罗姆·范多尔迅速起身, 朝南特伊走去。

[ðə; ði] ['dʒɜ:nəɪsts] [nə:vs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:rdər] — [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmpi] [steɪt] ,
The journalist's nerves must have been out of order — in a jumpy state ,
这 记者的 神经 必须 有 到过 出去 的 命令 — 在 一个 跳跃的 状态 ,

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [kɑ:m] ,
despite his apparent calm ,
尽管 他的 明显 冷静的 ,

这位记者的神经一定非常紧张——尽管他表面上很冷静, 但实际上却处于一种焦躁不安的状态。

[fɔːr; fəɹ] , [ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstæɡərd] , [ˈnɪrli] [fel] , [traɪd]
for , in approaching the writing - table , he suddenly staggered , nearly fell , tried
为了 , 在 接近 这 写作 - 桌子 , 他 突然 交错 , 几乎 跌倒 , 尝试
[tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] ,
to regain his balance ,
到 恢复 他的 平衡 ,
因为当他走向写字台时, 突然踉跄了一下, 差点摔倒, 他努力稳住身形。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈklʌmzɪli] [ðæt] [hiː; hi] [ʌpˈset] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪŋk] - [pɑːt] [ɑːn] [ðə; ði]
and that so clumsily that he upset the contents of a large ink - pot on the
和 那 所以 笨拙地 那 他 沮丧的 这 内容 的 一个 大的 墨水 - 锅 在 这
[ˈraɪtɪŋ] - [desk]
writing - desk
写作 - 桌子
而且动作如此笨拙, 以至于他碰翻了书桌上一个大墨水瓶里的墨水.....

" [teɪk] [ker] ! " [sed] [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] , [huː] ,
" Take care ! " said Monsieur Nanteuil , who ,
" 拿 关心 ! " 说 先生 南特伊 , WHO ,
“保重! ”南特伊先生说, 他,

[tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈklʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɪŋki] [ɪnʌnˈdeɪʃn] , [θruː] [hɪmˈself]
to save himself from coming into contact with this inky inundation , threw himself
到 节省 他自己 从 未来 进入 接触 和 这 墨色 洪水 , 扔 他自己
[bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
back in his chair ,
后退 在 他的 椅子 ,
为了避免接触这团墨汁, 他猛地向后倒在椅子上。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪŋk]
and lifted his hands above the flood of ink
和 抬起 他的 双手 多于 这 洪水 的 墨水
他将双手举过墨海.....

[ðə; ði] [ˈbæŋkər] [rɪˈpiːtɪd] :
The banker repeated :
这 银行家 重复 :
银行家重复道:

" [teɪk] [ker] ! . . .
" Take care ! . . .
" 拿 关心 ! . . .
“小心! ...

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [freʃ] [kəˈtæstrəfi] ! . . .
Here is a fresh catastrophe ! . . .
这里 是 一个 新鲜的 灾难 ! . . .
又一场灾难降临了!

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] !
" But he did not finish what he intended to say !
" 但 他 做过 不是 结束 什么 他 故意的 到 说 !
但他还没说完他想说的话!

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [ˈfændɔːr] [ˈstedɪd] [hɪmˈself] ,
Quick as thought , Fandor steadied himself ,
快的 作为 想法 , 粉丝 稳定 他自己 ,
范多尔反应极快, 稳住了身形。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [ges] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten] (ə)n [hiː; hi] [siːzɪd] [ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [raɪt] [hænd] ,
and before anyone could guess his intention he seized the banker's right hand ,
和 前 任何人 可以 猜测 他的 意图 他 查获 这 银行家的 正确的 手 ,
还没等任何人猜到他的意图, 他就抓住了银行家的右手。

[pʊʃt] [aɪˈtiː][ˈfɔːrsəbli][ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] - [ˈsprediŋ] [ɪŋk] , [ðen] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] ,
pushed it forcibly into the wide - spreading ink , then , immediately after ,
推动 它 强制 进入 这 宽的 - 传播 墨水 , 然后 , 立即地 后 ,
他用力将它推入四处扩散的墨水中, 然后紧接着,

[prest] [aɪˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌ; əv] [ˈblɒtɪŋ] [ˈpeɪpər] [wɪt] [tʊk] [ðə; ði][ˈhændz] [ɪmˈprɪnt] [kwɔɪt]
pressed it on to a sheet of blotting paper which took the hand's imprint quite
按下 它 在 到 一个 床单 的 印迹法 纸 哪个 采取 这 手的 印记 相当
[ˈklɪrli]
clearly
清楚地

他把手印按在吸墨纸上, 吸墨纸上清晰地留下了手印.....

[ðɪs] [ɪmˈprɪnt] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
This imprint he glanced at but a moment
这 印记 他 瞥了一眼 在 但 一个 片刻
他只是瞥了一眼这个印记.....

[laɪk] [ə; eɪ][flæg] , [hiː; hi] [weɪvd] [aɪˈtiː] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] !
Like a flag , he waved it above his head !
喜欢 一个 旗帜 , 他 挥手 它 多于 他的 头 !
他像挥舞旗帜一样, 把它高高举过头顶!

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ʒɑːk,dʒeɪks] - [ɪmˈprɪnt] !
" **It is the Jacques Dollon imprint !**
" 它 是 这 雅克 - 印记 !
这是雅克·多隆的印记!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .
他喊道。

" [ðə; ði][ˈhænd][ʌ; əv] [məˈsjɜːr] [nɑːnˈtɜːl] , [huːz] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]
" **The hand of Monsieur Nanteuil , whose characteristics are known in the**
" 这 手 的 先生 南特伊 , 谁 特征 是 已知 在 这
[ænθrəpooˈmetrɪk] [ˈsekʃ(ə)n] ,
anthropometric section ,
人体测量学 部分 ,
“南特伊先生的手, 其特征在人体测量学部分已有记载,

[hæz; hæz][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌ; əv] — [ʒɑːk,dʒeɪks] - ! . . .
has just left the imprint of — Jacques Dollon ! . . .
有 只是 左边 这 印记 的 — 雅克 - ！ . . .
刚刚留下了——雅克·多隆的印记!

" [ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlɪsts] [ˈækʃ(ə)n] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [stuːpɔːr] !
" **The journalist's action created a momentary stupour !**
" 这 记者的 行动 创建 一个 瞬间 昏迷 !
“记者的行为造成了短暂的震惊! ”

[ˈdʒuːv] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Juve rushed to him .
尤文图斯 匆忙 到 他 .
尤文图斯冲向他。

" [ˈbrɑːvoʊ] ! [ˈbrɑːvoʊ] !
" **Bravo ! Bravo !**
" Bravo ! Bravo !
“太棒了! 太棒了! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [ˈhævə-d] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [kwɑɪt] [peɪl] .
But Monsieur Havard had gone quite pale .
但 先生 哈佛 有 已消失 相当 苍白 。

但哈瓦德先生的脸色却变得十分苍白。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
He said in a low voice :
他 说 在 一个 低的 嗓音 ：

他低声说道：

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'r'stænd] !
" I don't understand !
" 我 不 理解 ！

“我不明白！

" ['bɑ:rbɪ:] [ænd; ənd] [nɑ:n'tɜ:l] [ri'teɪnd] [ðer; ðər][self] - [pə'zeɪn] !
" Barbey and Nanteuil retained their self - possession !
" 巴贝 和 南特伊 保留 他们的 自己 - 拥有 ！

“巴贝和南特伊保持了他们的镇定！”

[ðen] [mə'sjɜ:r] ['bɑ:rbɪ:] [roʊz] .
Then Monsieur Barbey rose .
然后 先生 巴贝 玫瑰 。

然后巴贝先生站了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] .
He looked fixedly at his partner .
他 看起来 固定地 在 他的 伙伴 。

他目不转睛地盯着他的搭档。

[hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv][sæd][faɪ'næləti] :
He spoke in a tone of sad finality :
他 辐 在 一个 语气 的 伤心 最终性 ：

他用一种悲伤而决绝的语气说道：

" [aɪ] [sə'spektɪd] [ðɪs] ! . . .
" I suspected this ! . . .
" 我 怀疑 这 ！ . . .

我早就怀疑了！

[ˌfer'wel]
Farewell : : : :
告别

告别....

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾər] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈdægər] [frʌm; frəm]
" A shout of horror answered him : he had drawn a sharp dagger from .
" 一个 喊 的 恐怖 回答 他 : 他 有 绘制 一个 锋利的 匕首 从

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
inside his coat ,
里面 他的 外套 ,

一声惊恐的喊叫回应了他：那人从外套里拔出了一把锋利的匕首。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:ɾt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɪlt] !
and had plunged it in his heart up to the hilt !
和 有 暴跌 它 在 他的 心 向上 到 这 剑柄 ！

他已经将它深深地刺入了他的心脏！

[ˈdʒuːv] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [mæn] .
Juve knelt by the fallen man .
尤文图斯 跪下 经过 这 倒下 男人 .

尤文图斯跪在倒地的男子身边。

[məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn] [nɑːnˈtɜːl] .
Monsieur Havard kept a sharp eye on Nanteuil .
先生 哈佛 保留 一个 锋利的 眼睛 在 南特伊 .

哈瓦德先生密切关注着南特伊。

" [hɪr] , [ðen] , [ɪz][ʒɑːk,dʒeɪks] - , [ðə; ði] [ded] - [əˈlaɪv] ! . . .
" Here , then , is Jacques Dollon , the dead - alive ! . . .
" 这里 , 然后 , 是 雅克 - , 这 死的 - 活 ! . . .

“那么，这就是死而复生的雅克·多隆！.....”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [fænˈtoʊməːs] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔːrs] .
Here is the elusive Fantômas ! " said the chief of the detective force .
这里 是 这 难以捉摸的 方托马斯 ! " 说 这 首席 的 这 侦探 力量 .

“神秘的方托马斯来了！ ”侦探队队长说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbændɪt] [ˈbreɪz(ə)n] [aɪ ˈtiː][aʊt][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkəʊld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] .
But the bandit brazened it out as he recoiled before the chief .
但 这 土匪 厚颜无耻 它 出去 作为 他 反冲 前 这 首席 .

但强盗却厚颜无耻地退缩在首领面前。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [əˈrest] [ˌem ˈiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈprɪnt] ?
" Why do you arrest me because of this imprint ?
" 为什么 做 你 逮捕 我 因为 的 这 印记 ?

“你们为什么因为这个印记逮捕我？ ”

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈdʒʌŋlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɜːrnəlɪst] ! . . .
" It is a piece of juggling on the part of this journalist ! . . .
" 它 是 一个 片 的 戏法 在 这 部分 的 这 记者 ! . . .

“这位记者真是技高一筹！.....”

[teɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] , [maɪ] [θʌm] ,
Take a fresh imprint of my hand , my fingers , my thumb ,
拿 一个 新鲜的 印记 的 我的 手 , 我的 手指 , 我的 拇指 ,

请取下我手、手指、拇指的新鲜手印。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈweðər] [maɪ][hænd][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [liːv] [saʊtʃ] [æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz]
and you will see whether my hand could possibly leave such an impression as
和 你 将要 看 无论 我的 手 可以 可能 离开 这样的 一个 印象 作为

[ðæt] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] [pæd] ,
that put on the blotting pad ,
那 放 在 这 印迹法 软垫 ,

你会亲眼看看我的手是否真的能在吸墨纸上留下那样的印记。

[baɪ][sʌm; səm] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː] [smɑːrt] [rɪˈpɔːrtər] !
by some sleight - of - hand trick of this much too smart reporter !
经过 一些 诡计 - 的 - 手 诡计 的 这 很多 也 聪明的 记者 !

这是这位过于聪明的记者耍的某种障眼法！

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] [pæd] ,
" He stretched out his arm in the direction of the blotting pad ,
" 他 拉伸 出去 他的 手臂 在 这 方向 的 这 印迹法 软垫 ,

他朝吸水垫的方向伸出手臂，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] [ˈtraɪəl]
as though begging for a fresh trial

作为 尽管 乞讨 为了 一个 新鲜的 审判

仿佛在乞求重新审判.....

[ˈfændɔːr] [ˈmɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [nɑːnˈtɜːl] .
Fandor marched up to Nanteuil .

粉丝 行军 向上 到 南特伊 .

范多尔向南特伊进军。

" [ˈjuːsləs] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][kɜːrt] [toʊn] .
" Useless , " said he , in a curt tone .

" 无用 , " 说 他 , 在 一个 简短 语气 .

“没用,”他简短地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] !
" I have been watching you !

" 我 有 到过 观看 你 !

我一直在观察你!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] !
I know the trick !

我 知道 这 诡计 !

我知道诀窍了!

" [nɑːnˈtɜːl] [stʊd] [staːk] - [stɪl] , [dʌm] .
" Nanteuil stood stock - still , dumb .

" 南特伊 站立 库存 - 仍然 , 哑的 .

南特伊呆立不动，一言不发。

[ˈfændɔːr] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] - [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] ,
Fandor lifted the cuff of Nanteuil's coat , and pointed out to Monsieur Havard ,

粉丝 抬起 这 袖口 的 - 外套 , 和 尖 出去 到 先生 哈佛 ,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdʒuːv] ,
and to Juve ,

和 到 尤文图斯 ,

范多尔撩起南特伊的衣袖，指着哈瓦尔先生和朱夫说道：

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [gʌv] - [laɪk] [fɔːrm] .
a sort of thin film of glove - like form .

一个 种类 的 薄的 电影 的 手套 - 喜欢 形式 .

一种类似手套的薄膜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] [baɪ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [piːs] [ʌv; əv] [rɪˈlæstɪk] .
It was fastened to the wrist by an almost imperceptible piece of elastic .

它 曾是 系紧 到 这 手腕 经过 一个 几乎 难以察觉的 片 的 松紧带 .

它通过一根几乎看不见的松紧带固定在手腕上。

" [ðɪs] [ɪz][ˈhjuːmən][skɪn] , " [sed] [ˈfændɔːr] .
" This is human skin , " said Fandor .

" 这 是 人类 皮肤 , " 说 粉丝 .

“这是人类的皮肤,”范多尔说道。

" [ˈhjuːmən][skɪn] [ˈmɑːrveləsli] [prɪˈzɜːrv] [baɪ][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɑːses] : [ɔːl] [ɪts] [laɪnz] [ænd; ənd]
" Human skin marvellously preserved by some special process : all its lines and

" 人类 皮肤 奇妙地 保存完好 经过 一些 特别的 过程 : 全部它是 线条 和

[maːrks][ɑːr; ər] [ɪnˈtækt] .
marks are intact .

标记 是 完好无损的 .

“人类皮肤经过某种特殊过程得以奇迹般地保存下来：它的所有纹路和痕迹都完好无损。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ges] [wens] [aɪ'ti:] [keɪm] ?
Can you not guess whence it came ?
能 你 不是 猜测 何处 它 来了 ?
你猜不出它是从哪里来的吗？

[du:][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][tu:ld] [hu:z] [ded] ['bɑ:di][hæz; həz] [sə'plaɪd] [ðɪs] ['fæntəm] [glʌv] ?
Do you need to be told whose dead body has supplied this phantom glove ?
做 你 需要 到 是 讲述 谁 死的 身体 有 供应 这 幻影 手套 ?
你难道需要知道这只神秘手套的主人是谁吗？

" [mə'sjɜ:r] ['hævə:d] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
" Monsieur Havard was as white as a sheet .
" 先生 哈佛 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 .
“哈瓦尔先生脸色苍白如纸。”

" [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks] - , " [hi:; hi] ['mɜ:mə:d]
" The body of Jacques Dollon , " he murmured :
" 这 身体 的 雅克 - , " 他 低声说道 :
“雅克·多隆的遗体,”他低声说道.....

" [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ'ti:] ! . . .
" Yes , that is it ! . . . :
" 是的 , 那 是 它 ! . . . :
“没错, 就是这样!"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
" There was a moment's intense silence in the room .
" 那里 曾是 一个 瞬间 激烈的 沉默 在 这 房间 .
房间里顿时陷入了一阵令人窒息的沉默。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [retʃ] [set][tu:; tə][wɜ:rk] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mə'sjɜ:r] ['hævə:d] .
" How do you imagine this wretch set to work ? " demanded Monsieur Havard .
" 如何 做 你 想象 这 可怜虫 放 到 工作 ? " 要求 先生 哈佛 .
“你想象中这个恶棍该如何干活？”哈瓦尔先生质问道。

" [sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['fændɔ:r]
" Simple enough , " replied Fandor :
" 简单的 足够的 , " 回复 粉丝 :
“很简单,”范多尔回答道.....

" [fæn'toʊmɑ:s] [noʊz] [ðə; ði]['deɪndʒər]['krɪmənəlz] [rʌn] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['saɪəns] [ʌv; əv]
" Fantômas knows the danger criminals run , owing to the exact science of
" 方托马斯 知道 这 危险 罪犯 跑步 , 欠款 到 这 精确的 科学 的
[ænθrə'pɑ:mətri] :
anthropometry :
人体测量学 :
“由于人体测量学的精确性, 方托马斯深知罪犯所面临的危险:

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] ['evri] [ɪm'prɪnt] [dɪ'naʊnsɪz] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] :
he knows that every imprint denounces the assassin :
他 知道 那 每一个 印记 谴责 这 刺客 :
他知道每一个印记都揭露了刺客的身份:

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'prɪnts] — [ænd; ənd]
he knows that it is difficult to do anything without leaving such imprints — and
他 知道 那 它 是 难的 到 做 任何事物 没有 离开 这样的 印记 — 和
[ðæt] [ɪz] [waɪ] ,
that is why ,
那 是 为什么 ,
他知道, 做任何事都很难不留下这样的印记——正因如此,

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
every time he has committed a crime ,
每一个 时间 他 有 坚定的 一个 犯罪 ,
他每次犯罪 ,
[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ker] [tuː; tə] [glʌv] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks] - [hændz] .
he has taken care to glove his hands in the skin of Jacques Dollon's hands .
他 有 已采取 关心 到 手套 他的 双手 在 这 皮肤 的 雅克 - 双手 :
他特意用雅克·多隆的手皮为自己的双手戴上了手套。

" [nɑ:n'tɜ:l] , [æt; ət] [beɪ] , [ə'temptɪd] [dɪ'naiəl] .
" **Nanteuil , at bay , attempted denial** .
" 南特伊 , 在 湾 , 尝试过 拒绝 :
“南特伊尔陷入困境，试图否认。
[juː; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [mɪr] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈrʊmæns] , " [sed] [hiː; hi] .
" **You are talking mere newspaper romance** , " **said he** :
" 你 是 说 仅仅 报纸 浪漫 , " 说 他 :
“你说的不过是报纸上的浪漫故事罢了，”他说。

[ˈfændɔːr] [lʊkt] [ðə; ði][ˈbæŋkər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Fandor looked the banker in the eye .
粉丝 看起来 这 银行家 在 这 眼睛 :
范多尔直视着银行家的眼睛。

" [fæn'toʊmɑ:s] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Fantômas ! " said he** :
" 方托马斯 ! " 说 他 :
“范托马斯！”他说道。

" [duː][nɑ:t] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'nai] [wʌt] [ɪz][noʊ][bɜːŋɡər][ˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə][dɪ'nai] ! . . .
" **Do not attempt to deny what is no longer possible to deny ! . . .**
" 做 不是 试图 到 否定 什么 是 不 更长 可能的 到 否定 ! . . .
不要试图否认已经无法否认的事情！

[ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈkleɪvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
The trick is remarkably clever , and you have reason to be proud of your
这 诡计 是 非常 聪明的 , 和 你 有 原因 到 是 自豪的 的 你的
[ɪnˈvenʃ(ə)n] .
invention .
发明 :

这个技巧非常巧妙，你有理由为你的发明感到自豪。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] , [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ,
Perhaps I should never have discovered it , if in this very room , this very night ,
也许 我 应该 绝不 有 发现 它 , 如果 在 这 非常 房间 , 这 非常 夜晚 ,
也许我本不该发现它，如果就在这间屋子里，就在今晚的话。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðʊz] [ɪmˈprɪnts] [ɑːn][maɪ][ˈkɑːləɪ] ! . . .
you had not been imprudent enough to leave those imprints on my collar ! . . .
你 有 不是 到过 轻率的 足够的 到 离开 那些 印记 在 我的 衣领 ! . . .
你还没那么鲁莽，竟然在我的衣领上留下那些印记！

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɜːrs(ə)n][wəz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ʌv; əv]
No one had left the room , therefore the guilty person was in the room — of
不 — 有 左边 这 房间 , 所以 这 有罪的 人 曾是 在 这 房间 — 的
[nə'sesəti] [hiː; hi][wəz; wəz] :
necessity he was :
必要性 他 曾是 :

房间里没有人离开过，因此罪犯必然在房间里——他必须在那里：

[ˈðɜfɔːr] , [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːləʊd] , [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - ! . . .
therefore , it followed , that someone had the hands of Dollon ! . . .
所以 , 它 随后 , 那 某人 有 这 双手 的 - ! . . .

因此, 可以推断, 多伦的手肯定落入了某人手中!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈsʌmwʌn] [hæv; həv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - ? . . .
But how could this someone have the hands of Dollon ? . . .
但 如何 可以 这 某人 有 这 双手 的 - ? . . .

但这个人怎么可能有多伦的手呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðiːz] [glʌvz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] ! . . .
Of course , naturally , the idea of these gloves occurred to me ! . . .
的 课程 , 自然 , 这 主意 的 这些 手套 发生 到 我 ! . . .

当然, 我自然而然地就想到了做这副手套!

" [ˈfændɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔːrs] .
" Fandor turned to the chief of the detective force .
" 粉丝 转向 到 这 首席 的 这 侦探 力量 .

范多尔转向侦探队队长。

" [məˈsjɜːr] [ˈhævəɜːd] ,
" Monsieur Havard ,
" 先生 哈佛 ,

“哈瓦德先生,

[ˈmædəm] [diː] - [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtʃən] [θruː] [ˈbɑːrbiː] -
Madame de Vibray committed suicide because she lost her fortune through Barbey -
夫人 德 - 坚定的 自杀 因为 她 丢失的 她 财富 通过 巴贝 -
[nɑːnˈtɜːl] [mɪsˈmænɪdʒmənt] — [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɔɪznd] [baɪ][ðem; ðəm] !
Nanteuil mismanagement — she might even have been poisoned by them !
南特伊 管理不善 — 她 可能 甚至 有 到过 中毒 经过 他们 !

维布雷夫人因巴贝-南特伊管理不善而失去财产, 最终自杀身亡——她甚至可能被他们毒死了!

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] !
But that does not matter !
但 那 做 不是 事情 !

但这无关紧要!

[hɜːr; həɹ] [deθ] [maɪt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ðə; ði][bəŋk] : [ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; həɹ] [ded] [ˈbɑːdi][tuː; tə][ʒɑːk,dʒeɪks]
Her death might compromise the Bank : they carried her dead body to Jacques
她 死亡 可能 妥协 这 银行 : 他们 携带 她 死的 身体 到 雅克
- [ˈstuːdiəʊ] ,
Dollon's studio ,
- 工作室 ,

她的死可能会危及银行的利益: 他们把她的尸体抬到了雅克·多隆的工作室。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [ðɪs] [ˈpeɪntər] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [lɔː] [ɔːf][ðer; ðər] [træk] .
and they tried to poison this painter , in order to put the law off their track .
和 他们 尝试 到 毒 这 画家 , 在 命令 到 放 这 法律 离开 他们的 追踪 .

他们试图毒害这位画家, 以逃避法律的制裁。

[juː; jʊ] [noʊ] - [wʌz; wəz] [seɪvd] !
You know Dollon was saved !
你 知道 - 曾是 已保存 !

你知道多伦得救了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈwɪtnəs] .
He was a dangerous witness .
他 曾是 一个 危险的 证人 .

他是一个危险的证人。

[ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
They killed him in his cell ,
他们 被杀 他 在 他的 细胞 ,

他们把他杀害在牢房里。

[sʌm; səm][ˈwɔːrdər] [ˈbiːɪŋ] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] — [kɪld] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns]
some warder being accessory to the fact — killed him before his innocence
一些 看守 存在 配饰 到 这 事实 — 被杀 他 前 他的 无辜

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] !
could be established !
可以 是 已确立的 !

某个狱卒是这起事件的帮凶——在他被证明清白之前就杀了他！

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kəˈmɪt] [ˈməːdəz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! . . .
Then they took his hands , that they might commit murders with them ! . . .
然后 他们 采取 他的 双手 , 那 他们 可能 犯罪 谋杀案 和 他们 ! . . .

然后他们抓住他的手，要用他的手去杀人！

- [ɪz] [ded] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][held] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
Dollon is dead , as I have held all along .
- 是 死的 , 作为 我 有 握住 全部 沿着 .

多伦已经死了，我一直都这么认为。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɑːnˈtɜːl] [huː] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪmz] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
It is Nanteuil who has committed the crimes ascribed to the most unfortunate
它 是 南特伊 WHO 有 坚定的 这 犯罪 归因于 到 这 最多 不幸

-
Dollon .
-

真正犯下被归咎于最不幸的多隆的罪行的是南特伊。

[ðiːz] [kraɪmz] [hæv; həv] [ˈprɒfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbiː] - [nɑːnˈtɜːl] [bæŋk] — [æz; əz][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ]
These crimes have profited the Barbey - Nanteuil Bank — as I pointed out just now
这些 犯罪 有 获利 这 巴贝 - 南特伊 银行 — 作为 我 尖 出去 只是 现在
!
!
!

正如我刚才指出的那样，这些犯罪行为让巴贝-南特伊银行获利了！

" [waɪlst] [nɑːnˈtɜːl] [stʊd] [ˈspiːtʃləs] , [waɪlst] [ˈbɑːrbiː] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **Whilst Nanteuil stood speechless , whilst Barbey , whom they had lifted to a**
" 而 南特伊 站立 无言 , 而 巴贝 , 谁 他们 有 抬起 到 一个
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

“当南特伊尔呆立不动，说不出话来时，他们把巴贝抬到沙发上，

[wʌz; wəz] [ˈɡæspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ləst] [breθ] ,
was gasping out his last breath ,
曾是 喘息 出去 他的 最后的 气息 ,

他奄奄一息，奄奄一息。

[waɪlst] [ˈdʒuːv] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][nɑːdz][ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [læd] [wʌz; wəz]
whilst Juve was giving little nods of approval to what his dear lad was
而 尤文图斯 曾是 给予 小的 点头 的 赞同 到 什么 他的 亲爱的小伙子 曾是
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

尤文一边轻轻点头，一边表示赞同他亲爱的儿子所说的话。

[ˈfændɔːr][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
Fandor was treating Monsieur Havard to a further version of the affair .
粉丝 曾是 治疗 先生 哈佛 到 一个 更远 版本 的 这 事务 .

范多尔向哈瓦德先生讲述了这段风流韵事的另一个版本。

" [wen] [aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][juː; jə][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔːrəli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [əˈrest] .
" **When I telephoned to you I was morally certain of the approaching arrest** .
" 什么时候 我 电话 到 你 我 曾是 道德上 肯定 的 这 接近 逮捕 .
“我打电话给你的时候，在道德上已经确信你会被逮捕。”

[nɔːt][ə; eɪ][soʊl] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [hæd; həd] [left] [ɪmˈprɪnts] [ɑːn][maɪ]
Not a soul quitted the room after the hands of Dollon had left imprints on my
不是 一个 灵魂 辞职 这 房间 后 这 双手 的 - 有 左边 印记 在 我的
[ˈkɑːlər][ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [nek] .
collar and on my neck .
衣领 和 在 我的 脖子 .

多伦的手在我的衣领和脖子上留下了印记之后，没有一个人离开房间。

[ˈðerfɔːr] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - .
Therefore someone had the hands of Dollon .
所以 某人 有 这 双手 的 - .

因此，有人掌握了多伦的手。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ɪmˈprɪnts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] —
The finger imprints of all the personages present were known to me —
这 手指 印记 的 全部 这 人物 展示 是 已知 到 我 —
[ˈðerfɔːr] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪŋgər] - [prɪnts]
therefore someone had a method by which he changed his own finger - prints
所以 某人 有 一个 方法 经过 哪个 他 已更改 他的 自己的 手指 - 印刷
[ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] -
into those of Dollon
进入 那些 的 -

所有在场人员的指纹我都认识——因此，有人有办法将自己的指纹改成多伦的指纹.....

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [dʌn] ?
How was it done ?
如何 曾是 它 完毕 ?

是怎么做到的？

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈmuːvəbl] [ˈmeθəd] [ɔːr] [miːnz] . . .
It must be a removable method or means . . .
它 必须 是 一个 可拆卸的 方法 或者 方法 . . .

它必须是一种可移除的方法或手段.....

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
why , of course ,
为什么 , 的 课程 ,

当然，为什么呢？

[,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [dʌn] . . . [ʌv; əv]
it could only be by a pair of gloves that the trick was done . . . of
它 可以 仅有的 是 经过 一个 一对 的 手套 那 这 诡计 曾是 完毕 . . . 的
[kɔːrs] [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪn]
course it must be by means of a pair of gloves made with the skin
课程 它 必须 是 经过 方法 的 一个 一对 的 手套 制成 和 这 皮肤
[ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks] - [hændz] ! . . .
of Jacques Dollon's hands ! . . .
的 雅克 - 双手 ! . . .

只能靠一副手套才能完成这个魔术.....当然，这副手套必须是用雅克·多隆的手皮制成的！

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [nɑːnˈtɜːl] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈɑːbstɪnətli] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
I noticed that Nanteuil kept his hands obstinately behind his back .
我 注意到 那 南特伊 保留 他的 双手 顽固地 在后面 他的 后退 .

我注意到南特伊尔固执地将双手背在身后。

[aɪ] [gest] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
I guessed that it was he who had played the part of Dollon to - night ,
我 猜对了 那 它 曾是 他 WHO 有 玩 这 部分 的 - 到 - 夜晚 ,

我猜今晚扮演多伦的人就是他。

[soʊ][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðoʊz] - [glʌvz] ,
so I managed to prevent him removing those Dollon gloves ,
所以 我 管理 到 防止 他 移除 那些 - 手套 ,

所以我设法阻止了他摘下那副多伦手套。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðer; ðər] [ɪmˈprɪnt] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] — [ðə; ði][rest][kæn; kən][biː; bi] [gest] ,
that I might take their imprint before your eyes — the rest can be guessed ,
那 我 可能 拿 他们的 印记 前 你的 眼睛 — 这 休息 能 是 猜对了 ,
[kæn; kən][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? . . .
can it not ? . . .
能 它 不是 ? . . .

这样我就可以当着你的面留下他们的印记——剩下的你们应该都能猜到吧？

[ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ˈteɪkən] , [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [nɑːnˈtɜːl] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] ,
The imprint taken , profiting by the confusion , Nanteuil slipped off the glove which ,
这 印记 已采取 , 获利 经过 这 困惑 , 南特伊 滑倒了 离开 这 手套 哪个 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
as you see ,
作为 你 看 ,

趁着混乱，南特伊尔偷偷脱下了手套，正如你所看到的，

[wʌz; wəz][noʊ] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [wen] [rɒʊld] [ʌp]
was no thicker than a cigarette when rolled up
曾是 不 较厚 比 一个 卷烟 什么时候 滚动 向上

卷起来之后，它跟香烟差不多粗.....

[tuː; tə] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd][wʌz; wəz] [ˈrɪski] :
To throw it aside was risky :
到 扔 它 旁边 曾是 风险 :

把它扔到一边是冒险的：

[hiː; hi] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [waɪl] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kʌf] ,
he pushed it up his sleeve while pretending to arrange his cuff ,
他 推动 它 向上 他的 袖子 尽管 假装 到 安排 他的 袖口 ,

他假装整理袖口，同时把袖子塞了进去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd][ænd; ənd][soʊ][haɪd] [hɪz; ɪz]
and at the same time to put ink on his ungloved hand and so hide his
和 在 这 相同的 时间 到 放 墨水 在 他的 未戴手套 手 和 所以 隐藏 他的
[trɪk] !
trick !
诡计 !

同时，他还要在没戴手套的手上涂墨水，以此掩盖他的诡计！

[ˈoʊnli][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl]
Only I saw it all
仅有的 我 锯 它 全部

只有我目睹了这一切.....

[məˈsjɜːr] [ˈhævə-d] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [fɔːls] [ʒɑːk,dʒeɪks] - [aɪ] [dɪˈnaʊns] ,
Monsieur Havard , it is not only the false Jacques Dollon I denounce ,
先生 哈佛 , 它 是 不是 仅有的 这 错误的 雅克 - 我 声讨 ,

哈瓦尔先生，我谴责的不仅仅是冒牌的雅克·多隆，

[fɔːr; fər] [ˈdʒuːv] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɒli] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [rɪˈluːsɪv] [fænˈtoʊməːs] !
for Juve and I fully realised that he was also the elusive Fantômas !
为了 尤文图斯 和 我 完全 意识到 那 他 曾是 还 这 难以捉摸的 方托马斯 ！

我和尤文图斯完全意识到，他就是那个神秘的范托马斯！

[hɪr] [ɪz] [ðɪs] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈhʊdɪd] [mæsk] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [pruːf] :
Here is this cloak with hooded mask , which is an irrefutable proof :
这里 是 这 披风 和 连帽的 面具 , 哪个 是 一个 无可辩驳的 证明 :

这就是一件带有兜帽面具的斗篷，这是无可辩驳的证据：

[bɪˈsaɪdz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪˈklerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][fænˈtoʊməːs]
besides he himself declared he was Fantômas
除了 他 他自己 声明 他 曾是 方托马斯

此外，他自己也宣称自己是方托马斯.....

[məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz] [siːz] [ðɪs] [mæn] :
Monsieur Havard , all you have to do now is seize this man :
先生 哈佛 , 全部 你 有 到 做 现在 是 抢占 这 男人 :

哈瓦尔先生，你现在只需要抓住这个人：

[ˈdʒuːv] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hænd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] !
Juve and I will hand him over to you !
尤文图斯 和 我 将要 手 他 超过 到 你 ！

尤文和我会把他交给你！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmoʊmənt] !
" It was a thrilling moment !
" 它 曾是 一个 惊险 片刻 ！

“那真是激动人心的时刻！”

[ˈdʒuːv] [ænd; ənd][ˈfændɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈvɪktəri] , [ˈmjuːtli] [ɪmˈbreɪst] .
Juve and Fandor , in this hour of decisive victory , mutely embraced .
尤文图斯 和 粉丝 , 在 这 小时 的 决定性 胜利 , 默默地 拥抱 .

在这决定性胜利的时刻，尤文图斯和范多尔默默地拥抱在一起。

[məˈsjɜːr] [ˈhævɜːd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hændz] [tɔːrdz] [nɑːnˈtɜːl] [huː] [rɪˈtriːtɪd] .
Monsieur Havard advanced with raised hands towards Nanteuil who retreated .
先生 哈佛 先进的 和 提高 双手 向 南特伊 WHO 撤退 .

哈瓦尔先生高举双手走向南特伊，南特伊则后退了。

" [fænˈtoʊməːs] , " [hiː; hi] [kəˈmenst] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [aɪ][ɑːr] . . .
" Fantômas , " he commenced , " in the name of the law I arr . . .
" 方托马斯 , " 他 开始 , " 在 这 姓名 的 这 法律 我 编曲 . . .

“方托马斯，”他开口道，“我以法律的名义逮捕.....”

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈstræŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ! . . .
" The word was strangled in his throat ! . . .
" 这 单词 曾是 被勒死 在 他的 喉 ！ . . .

那个词仿佛哽在了他的喉咙里！

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈnʌðər] [step] , [nɑːnˈtɜːl] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [ˈbækwərdz] ,
As he advanced another step , Nanteuil suddenly sprang backwards ,
作为 他 先进的 其他 步 , 南特伊 突然 弹簧 向后 ,

南特伊尔向前迈了一步，突然向后跳了一步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpæn(ə)l]
and his hand rested on the moulding of a wooden panel
和 他的 手 休息 在 这 成型 的 一个 木制的 控制板

他的手搭在木板的装饰条上.....

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [seim] ['mou̯mə̣nt] , [mə̣'sjɜ:ɹ] ['hæv̩ɜ:̣d] , [æ̣z; ə̣z] [ɪf] ['hæ̣mpə̣rd] [baɪ][sʌm; sə̣m][ɪn'vɪzə̣b(ə̣)]
At the same moment , Monsieur Havard , as if hampered by some invisible
在 这 相同的 片刻 , 先生 哈佛 , 作为 如果 受阻 经过 一些 无形的
[ˈɑ:bstək(ə̣)] ,
obstacle ,
障碍 ,

与此同时，哈瓦尔先生仿佛被某种看不见的障碍物所阻碍，

[stretʃt] [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ɑ:n][ð̣ə; ð̣i] [flɔ:ɹ] !
stretched his length on the floor !
拉伸 他的 长度 在 这 地面 !

他把身体伸展开来，躺在地板上！

[ˈdʒu:v] [ænd; ə̣nd][ˈfændɔ:ɹ][wɜ:ɹ; wə̣r] [ə̣'baʊt] [tu:; tə] [ɾʌ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] . . . [bʌt; bət] [waɪl] ['fændɔ:ɹ] , [ɪn]
Juve and Fandor were about to rush to his aid . . . but while Fandor , in
尤文图斯 和 粉丝 是 关于 到 匆忙 到 他的 援助 : . . . 但 尽管 粉丝 , 在
[hɪz; ɪz][tɜ:ɹn] ,
his turn ,
他的 转动 ,

尤文和范多尔正要上前帮忙.....但范多尔却反过来.....

[ˈmezə̣rd] [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ɑ:n][ð̣ə; ð̣i] [flɔ:ɹ] ['ɔ:lsoʊ] , [ˈdʒu:v] [jeld] :
measured his length on the floor also , Juve yelled :
测量 他的 长度 在 这 地面 还 , 尤文图斯 大喊 :

尤文图斯喊道：“他还在地板上量了量自己的身高！ ”

" [gʊd] [lɔ:rd] ! . . .
" **Good lord ! . . .**
" 好的 主 ! . . .

我的天哪！

[wi:; wi][ɑ:ɹ; ə̣r] [kɔ:t] ! . . .
We are caught ! . . .
我们 是 捕捉 ! . . .

我们被抓住了！

[hi:; hi] [ɪs'keɪps] ! . . .
He escapes ! . . .
他 逃脱 ! . . .

他逃脱了！

" [waɪlst] [ð̣ə; ð̣i] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfræ̣ntɪk] ['efə̣rt] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ][step] — [hi:; hi] [si:md] [neɪld]
" **Whilst the detective made a frantic effort to move a step — he seemed nailed**
" 而 这 侦探 制成 一个 疯狂的 努力 到 移动 一个 步 — 他 似乎 钉子
[tu:; tə][ð̣ə; ð̣i] [flɔ:ɹ] — [fæn'tou̯mɑ:s] ,
to the floor — Fantômas ,
到 这 地面 — 方托马斯 ,

“侦探拼命想挪动一步——他似乎被钉在了地板上——方托马斯，

[kwɪk] [æ̣z; ə̣z] ['laɪtnɪŋ] , [li:pt] ['oʊvə̣r][ð̣ə; ð̣i] [proʊn] ['bɑ:di][ʌv; ə̣v] [mə̣'sjɜ:ɹ] ['hæv̩ɜ:̣d] , [geɪnd] [ð̣ə; ð̣i]
quick as lightning , leaped over the prone body of Monsieur Havard , gained the
快的 作为 闪电 , 跳跃 超过 这 易于 身体 的 先生 哈佛 , 获得 这
[dɔ:ɹ] ,
door ,
门 ,

他迅如闪电，跃过倒在地上的哈瓦尔先生，冲进了门。

[ænd; ə̣nd] ['bæ̣ŋd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ! . . .
and banged it to behind him ! . . .
和 砰的一声 它 到 在后面 他 ! . . .

然后把它猛地甩到身后！

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər]
They heard a triumphant burst of laughter

他们 听到 一个 凯 爆裂 的 笑声
他们听到一阵胜利的笑声.....

[fæn'toʊmə:s][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] !
Fantômas was escaping !

方托马斯 曾是 逃脱 !
方托马斯逃跑了!

" [ðɪs] [ɪz] ['sɔ:rsəri] ! " ['fəʊtɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔ:rs] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔ:rs]
" This is sorcery ! " shouted the chief of the detective force , in a voice hoarse

" 这 是 巫术 ! " 喊叫 这 首席 的 这 侦探 力量 , 在 一个 嗓音 嘶哑
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
with rage .
和 愤怒 .

“这是巫术！”侦探队队长怒吼道，声音嘶哑。

" [teɪk] [jɔr; jər] [bu:ts] [ɔ:f] ! . . .
" Take your boots off ! . . .
" 拿 你的 靴子 离开 ! . . .

“把靴子脱掉！

[teɪk] [jɔr; jər] [bu:ts] [ɔ:f] !
Take your boots off !

拿 你的 靴子 离开 !
把靴子脱掉!

" [jeld] ['dʒu:v] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fi:t] , [wʌz; wəz] ['rʌɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'vɑ:lvr] [ɪn]
" yelled Juve , who , with bare feet , was rushing through the house , revolver in
" 大喊 尤文图斯 , who , 和 裸 脚 , 曾是 匆忙 通过 这 房子 , 左轮手枪 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“尤文大喊一声，他赤着脚，手里拿着左轮手枪，冲进了房子里。”

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæŋkər][ˈbændɪt] ! . . .
hoping to come up with the banker bandit ! . . .
希望 到 来 向上 和 这 银行家 土匪 ! . . .

希望能找到那个银行劫匪!

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
But , when the detective arrived at the entrance gateway of the house ,

但 , 什么时候 这 侦探 到达的 在 这 入口 网关 的 这 房子 ,
但是，当侦探到达房子的入口大门时，

[hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'li:smən] [brɔ:t] [baɪ] [mə'sjɜ:r] ['hævɜ:d] [tʃætɪŋ] [ə'weɪ] ['kwaiətli] . . . [ðeɪ]
he found the policemen brought by Monsieur Havard chatting away quietly . . . they

他 成立 这 警察 带来 经过 先生 哈佛 聊天 离开 悄悄 . . . 他们
[hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] . . .
had not seen a thing . . .
有 不是 已见 一个 事物 . . .

他发现哈瓦尔先生带来的警察们正在低声聊天.....他们什么也没看到.....

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] . . . [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [fæn'toʊmə:s][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['væniʃt]
the street was deserted . . . in a second Fantômas had disappeared , vanished

这 街道 曾是 荒凉的 . . . 在 一个 第二 方托马斯 有 消失 , 消失了
[ɪntu:] [θɪn] [er] . . .
into thin air . . .
进入 薄的 空气 . . .

街道空无一人.....转眼间，方托马斯消失了，仿佛凭空消失了一样.....

[hi:; hi] , [ðə; ði] [ɪ'lu:si:v] [wʌn] , [hæd; həd][gɑ:t] [ə'wei] :
he , the elusive one , had got away :
他 , 这 难以捉摸的 一 , 有 得到 离开 :
他, 那个行踪诡秘的人, 逃脱了:
[wʌns] [mɔ:ɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] [sʌt] [ki:n]
once more he had escaped those who were pursuing him with such keen
一次 更多的 他 有 逃脱 那些 WHO 是 追求 他 和 这样的 敏锐的
[dɪtɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] !
determination !
决心 !

他又一次逃脱了那些决心十足的追捕者!
" [aɪ 'ti:][ɪz] [veri] [ɪ'sɪmp(ə)] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒu:v] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ['hævɜ-d] [ænd; ənd][fændɔ:r] , [hu:]
" It is very simple , " explained Juve to Monsieur Havard and Fandor , who
" 它 是 非常 简单的 , " 解释 尤文图斯 到 先生 哈佛 和 粉丝 , WHO
[si:md] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
seemed deprived of speech .
似乎 被剥夺的 的 演讲 .

“这很简单,”尤文向哈瓦尔先生和范多尔解释道, 两人似乎都说不出话来。
" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪ'sɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [gest] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [fɔ:l] ,
" Yes , it is simple enough ; I guessed it at once when I saw you fall ,
" 是的 , 它 是 简单的 足够的 ; 我 猜对了 它 在 一次 什么时候 我 锯 你 落下 ,
“是的, 这很简单; 我看到你摔倒的时候就立刻猜到了。”

[mə'sjɜ:r] ['hævɜ-d] , [dʒʌst][æftər][fæn'toʊmɑ:s][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['wʊd wɜ:rk] . "
Monsieur Havard , just after Fantômas had pressed the woodwork . "
先生 哈佛 , 只是 后 方托马斯 有 按下 这 木工 . "

哈瓦尔先生, 就在方托马斯按压完木制品之后。
" [hi:; hi] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , [dɪd][hi:; hi][nɔ:t] ? "
" He pressed an electric button , did he not ? "
" 他 按下 一个 电的 按钮 , 做过 他 不是 ? "
“他按了电按钮, 对吧? ”

" [jes] , [fændɔ:r] , [hi:; hi] [ɪ'stæblɪft] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] ! . . .
" Yes , Fandor , he established a current ! . . .
" 是的 , 粉丝 , 他 已确立的 一个 当前的 ! . . .
“没错, 范多尔, 他确实建立了一股潮流!

[ðə; ði] [retʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪst] ['paʊərf(ə)] [ɪ'lektrɪk] ['mæɡnɪts] [ʌndər] [ðə; ði] [flɔ:r] . . .
The wretch must have placed powerful electric magnets under the floor . . .
这 可怜虫 必须 有 放置 强大的 电的 磁铁 在下面 这 地面 . . .
[ænd; ənd][ðə; ði][mʊʊmənt][hi:; hi] ['ri:laɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][b'reɪz(ə)n][aɪ 'ti:] [aʊt] ['eni]
and the moment he realised that it was impossible to brazen it out any
和 这 片刻 他 意识到 那 它 曾是 不可能的 到 厚颜无耻 它 出去 任何
[lɔ:ŋɡər] — [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'restrɪd] — [hi:; hi] [ɪ'stæblɪft] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
longer — was on the very point of being arrested — he established the current .
更长 — 曾是 在 这 非常 观点 的 存在 被捕 — 他 已确立的 这 当前的 .
. .
. :
. :

那恶棍肯定在地板下放置了强力电磁铁.....当他意识到再也无法瞒天过海——眼看就要被逮捕时——他接通了电流.....
[soʊ][wi:; wi] [θri:] [wɜ:r; wər] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ['eksəd] [baɪ] [ði:z]
so we three were nailed to the ground by the attraction exercised by these
所以 我们 三 是 钉子 到 这 地面 经过 这 景点 锻炼 经过 这些
[ɪ'lektroʊ] - ['mæɡnɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [ju:z] — [hi:; hi] ,
electro - magnets on the nails of our shoes — he ,
电 - 磁铁 在 这 指甲 的 我们的 鞋 — 他 ,
于是, 我们三个就被这些电磁铁对我们鞋钉产生的吸引力钉在了地上——他,

" [pʊr] [ɪ'lɪzəbəθ] ! . . .
" **Poor Elizabeth !** . . .
" 贫穷的 伊丽莎白 ! . . .

可怜的伊丽莎白！

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][let] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪp] ?
How are we to tell her that we have let her brother's murderer escape ?
如何 是 我们 到 告诉 她 那 我们 有 让 她 兄弟 凶手 逃脱 ?
我们该如何告诉她，我们放走了杀害她哥哥的凶手？

" [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
" **XXVIII**
" 二十八

“XXVIII

["kʌ:rɪdʒ]
COURAGE
勇气

勇气

" [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] ['tʃɪkɪn] ? "
" **Have some more chicken ?** "
" 有 一些 更多的 鸡 ? "

“还要再来点鸡肉吗？ ”

" [nʊʊ] , [θæŋks] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hʌŋɡri] . "
" **No , thanks : I am not hungry .** "
" 不 , 谢谢 : 我 是 不是 饥饿的 . "

“不，谢谢，我不饿。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ! "
" **But you should eat all the same !** "
" 但 你 应该 吃 全部 这 相同的 ! "

但你还是应该吃东西！

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['i:tɪŋ] ['eniθɪŋ] [jɔ:r'self] ? "
" **Are you eating anything yourself ?** "
" 是 你 吃 任何事物 你自己 ? "

“你自己吃东西了吗？ ”

" [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ! "
" **Faith , I am not !** "
" 信仰 , 我 是 不是 ! "

“我没有信仰！ ”

" [wel] , [ðen] ?
" **Well , then ?**
" 出色地 , 然后 ?

“那么？ ”

" [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] - ['feznt] ['restrɑ:nt] , [wer] ['dʒu:v] [ænd; ənd]['fændɔ:r]
" **In the private room of the Fat - Pheasant restaurant , where Juve and Fandor**
" 在 这 私人的 房间 的 这 胖的 - 野鸡 餐厅 , 在哪里 尤文图斯 和 粉丝
[wɜ:r; wər]['daɪnɪŋ] , ['saɪləns] [ə'gen] [fel] .
were dining , silence again fell .
是 用餐 , 沉默 再次 跌倒 .

在肥野鸡餐厅的包间里，尤文和范多尔正在用餐，房间里再次陷入了寂静。

[ðə; ði] [tu:] [men][sæt] ['mʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] .
The two men sat motionless , gazing into space .
这 二 男人 卫星 静止不动 , 凝视 进入 空间 .

两人一动不动地坐着，目光空洞地望着前方。

[ðeɪ] [ˈniːðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [iːt] [fuːd] [nɔːr][duː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
They neither wished to eat food nor do anything at all .

他们 两者都不 希望 到 吃 食物 也不 做 任何事物 在 全部 .

他们既不想吃东西，也不想做任何事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈprest] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈgriː] ; [ðeɪ] [felt] [ˈbæfəld] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] [ʌv; əv]
They were depressed to the last degree ; they felt baffled : they were sick of

他们 是 郁闷 到 这 最后的 程度 ; 他们 毛毡 困惑 : 他们 是 生病的 的

[ˈevri] [ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋ] !
every mortal thing !

每一个 凡人 事物 !

他们极度沮丧，感到困惑不解，厌倦了世间一切！

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈfændɔːr][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
All of a sudden , Fandor burst into tears .

全部 的 一个 突然 , 粉丝 爆裂 进入 眼泪 .

突然，范多尔嚎啕大哭起来。

[ˈdʒuːv] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr] [læd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɡriːf] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ;
Juve , looking at his dear lad in such grief , bit his lip ;

尤文图斯 , 寻找 在 他的 亲爱的小伙子 在 这样的 悲伤 , 少量 他的 唇 ;

尤文看着他心爱的孩子如此悲痛，咬住了嘴唇；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ] [wɔːr] [ə; eɪ][dɪˈdʒektɪd] , [ˈwɜːrɪd] [lʊk] .
his face with wrinkled brow wore a dejected , worried look .

他的 脸 和 皱 眉头 穿着 一个 垂头丧气 , 担心 看 .

他眉头紧锁，脸上带着沮丧和担忧的神情。

[æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈfændɔːr] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] ,
An hour or two previous to that , Fandor , on returning to his flat ,

一个 小时 或者 二 以前的 到 那 , 粉丝 , 在 返回 到 他的 平坦的 ,

在此之前的一两个小时，范多尔回到他的公寓时，

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] [ˈenvəloʊp] : [ðə; ði] [əˈdres] [ɪn] [ɪˈlɪzəbəθ] - [ˈhændraɪtɪŋ] .
had found a black - edged envelope : the address in Elizabeth Dollon's handwriting .

有 成立 一个 黑色的 - 边缘 信封 : 这 地址 在 伊丽莎白 - 手写 .

他发现了一个黑边信封：地址是伊丽莎白·多伦的笔迹。

[ˈfændɔːr][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][fæst] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [hænd] !
Fandor had opened it with fast beating heart and trembling hand !

粉丝 有 打开 它 和 快速地 殴打 心 和 发抖 手 !

范多尔心跳加速，双手颤抖地打开了它！

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [pæst] [deɪz] , [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [fɛrt] [siːmd] [rɪˈlentləsli] [pərˈsʊ] [ðem; ðəm] .
For these past days , an evil Fate seemed relentlessly pursuing them .

为了 这些 过去的 天 , 一个 邪恶的 命运 似乎 毫不留情 追求 他们 .

近几日来，似乎有邪恶的命运在无情地纠缠着他们。

[naʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] [kəˈtæstrəfi] .
Now he feared to read of some fresh catastrophe .

现在 他 害怕 到 读 的 一些 新鲜的 灾难 .

现在他害怕看到新的灾难报道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [,riːəˈʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪnz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] ,
He was reassured by the opening lines ; but as he read on ,

他 曾是 放心 经过 这 开幕 线条 ; 但 作为 他 读 在 ,

开头几行让他感到安心；但当他继续读下去时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [wɜːrdz] ,
and took in the meaning of Elizabeth's words ,

和 采取 在 这 意义 的 伊丽莎白的 字 ,

他领会了伊丽莎白话语的含义，

[ˈfændɔːr] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .
Fandor felt as though his heart were bursting with grief .
粉丝 毛毡 作为 尽管 他的 心 是 爆发 和 悲伤 .

范多尔感到自己的心仿佛要被悲伤撕裂。

[ˈlɪzəbəθ] - [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] :
Elizabeth Dollon had written :
伊丽莎白 - 有 书面 :

伊丽莎白·多伦曾写道：

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [mæd] . . .
" **I seem to be going mad . . .**
" 我 似乎 到 是 去 疯狂的 . . .

我好像快要疯了.....

[jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! . . .
yes , I love you ! . . .
是的 , 我 爱 你 ! . . .

是的，我爱你！

[ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd] [tuː; tə] [brʻkʌm] [jʊr; jər] [waɪf] ;
Yesterday , I should have been glad to become your wife ;
昨天 , 我 应该 有 到过 高兴的 到 变得 你的 妻子 ;

昨天，我本该很高兴成为你的妻子；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈletər] , [əˈnʌðər] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd]
but there came by the same post as your letter , another , which contained
但 那里 来了 经过 这 相同的 邮政 作为 你的 信 , 其他 , 哪个 包含
[ˈterəb(ə)l] [,revɪˈleɪʃənz] ,
terrible revelations ,
糟糕的 启示 ,

但是，和你的信一起通过同一个邮筒寄来了另一封信，信中包含着可怕的爆料。

[pruːfs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [truːθ] [wɜːr; wər] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] ! . . .
proofs of their truth were given me ! . . .
证明 的 他们的 真相 是 给定 我 ! . . .

他们所言属实的证据已经摆在我面前！

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɜːrs] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]
I have not the right to curse you — or rather I have not the strength to
我 有 不是 这 正确的 到 诅咒 你 — 或者 相当 我 有 不是 这 力量 到
[duː] [aɪ ˈtiː] ;
do it ;
做 它 ;

我没有权利诅咒你——或者更确切地说，我没有能力这样做；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [ˈmæəri] [juː; jʊ] , [ʒeˈɪɔm] [ˈfændɔːr] , [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] [ˈræmbɜːt] ! . . . " [-]
but never will I marry you , Jérôme Fandor , you , Charles Rambert ! . . . " [11]
但 绝不 将要 我 结婚 你 , 杰罗姆 粉丝 , 你 , 查尔斯 兰伯特 ! . . . " [-]

但我永远不会嫁给你，杰罗姆·范多尔，你，查尔斯·朗贝尔！.....[11]

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfændɔːr] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
It seemed to Fandor that everything was turning round about him
它 似乎 到 粉丝 那 一切 曾是 转弯 圆形的 关于 他

在范多尔看来，一切都似乎在朝他转去.....

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ˈstæɡərɪŋ] .
He took a few steps , staggering .
他 采取 一个 很少 步骤 , 令人震惊 .

他踉跄了几步。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][pæst] , [ə; eɪ][pæst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪktɪm] ,
The weight of this terrible past , a past in which he was the innocent victim ,
这 重量 的 这 糟糕的 过去的 , 一个 过去的 在 哪个 他 曾是 这 清白的 受害者 ,
那段可怕的去给他带来了沉重的负担, 在这段过去中, 他是无辜的受害者。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [klɪr] [hɪm'self] , [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] !
but of which he could not clear himself , overwhelmed him !
但 的 哪个 他 可以 不是 清除 他自己 , 不堪重负 他 !
但他无法澄清的事情, 让他不堪重负!

[ˈfændɔːr][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] :
Fandor cried , in a voice of despair :
粉丝 哭 , 在 一个 嗓音 的 绝望 :
范多尔绝望地喊道:

" [fænˈtoʊmɑːs] !
" **Fantômas !**
" 方托马斯 !
“方托马斯!

[fænˈtoʊmɑːs][hæz; hæz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] !
Fantômas has taken his revenge !
方托马斯 有 已采取 他的 复仇 !
方托马斯报仇了!

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈpɔːrtɪs] ,
" **And before the astounded portress ,**
" 和 前 这 震惊 门房 ,
“在目瞪口呆的门房面前,

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
the unhappy young man turned about and fell in a heap on the ground .
这 不开心 年轻的 男人 转向 关于 和 跌倒 在 一个 堆 在 这 地面 .
那个不快乐的年轻人转过身, 瘫倒在地。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面,

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkər] — [nɑːnˈtɜːl] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn]
shortly after the extraordinary flight of the banker — Nanteuil to the world in
不久 后 这 非凡的 航班 的 这 银行家 — 南特伊 到 这 世界 在
[ˈdʒen(ə)rəl] — [bʌt; bət][fænˈtoʊmɑːs][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈfændɔːr] — [ˈdʒuːv] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
general — but Fantômas to him and Fandor — Juve had received
一般的 — 但 方托马斯 到 他 和 粉丝 — 尤文图斯 有 已收到
[frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] - ,
from Monsieur Annion ,
从 先生 - ,

在银行家——南特伊（Nanteuil）——非凡的逃亡之后不久, 对他而言, 南特伊是“方托马斯”(Fantômas), 而对方多尔（Fandor）则是朱维（Juve）从安尼翁先生（Monsieur Annion）那里得到的。

[ðə; ði] [suˈpri:m] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪˈtektɪv] [dɪˈpɑːrtmənt] , [huː] [ˈoʊnli] [ˈmænɪfestɪd] [hɪm'self]
the supreme head of the police detective department , who only manifested himself
这 最高 头 的 这 警察 侦探 部门 , WHO 仅有的 表现出来 他自己
[ɑːn] [senˈseɪʃən(ə)l] [əˈkeɪʒənz] ,
on sensational occasions ,
在 轰动一时 场合 ,
这位警探部门的最高负责人, 只在轰动性事件发生时才会露面。

[ə; eɪ][noʊt] [sent][baɪ] [nu:ˈmætɪk] [poʊst] :
a note sent by pneumatic post :
一个 笔记 发送 经过 气动 邮政 :

通过气动邮递方式寄送的便条:

" [rɪˈɡret] [ˈki:nli] [ðæt][ju:; jʊ] [rɪˈvi:ld] [jɔː; jər][ˌpɜ:rsəˈhæləti][ɪn] [sʌtʃ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
" **Regret keenly that you revealed your personality in such ridiculous circumstances** ,
" 后悔 敏锐地 那 你 揭晓 你的 性格 在 这样的 荒谬的 情况 ,
“非常遗憾你在如此荒谬的情况下暴露了自己的本性。”

[ænd; ənd][ðæt][ju:; jʊ] [feɪld] [tu:; tə] [əˈrest] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkrɪmɪn(ə)] .
and that you failed to arrest a great criminal .
和 那 你 失败的 到 逮捕 一个 伟大的 刑事 :

你竟然没能抓获一名重刑犯。

" [æz; əz] [ˈdʒu:v] [ri:d] [ði:z] [ˌɑ:bzəˈveɪʃənz] , [hi:; hi] [kɪntʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] : [hi:; hi] [ɡru:] [ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ]
" **As Juve read these observations** , **he clinched his fists** : **he grew livid with**
" 作为 尤文图斯 读 这些 观察 , 他 锁定 他的 拳头 : 他 生长 铁青 和
[reɪdʒ] !
rage !
愤怒 !

“当尤文看到这些评论时，他攥紧了拳头：他怒不可遏！ ”

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɑ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [frendz] : [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][daɪn] : [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]
Dinner was a mere farce to the two friends : they did not dine : they had no
晚餐 曾是 一个 仅仅 闹剧 到 这 二 朋友们 : 他们 做过 不是 用餐 : 他们 有 不
[æpɪtaɪt] !
appetite !
食欲 !

对这两个朋友来说，晚餐简直就是一场闹剧：他们根本没吃，因为他们没有胃口！

[ˈdʒu:v] [ænd; ənd][ˈfændɔ:r] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði] [dɪˈplɔ:rəbl̩] [ɪˈvents]
Juve and Fandor went over and over in their minds the deplorable events
尤文图斯 和 粉丝 去 超过 和 超过 在 他们的 思想 这 可悲的 活动
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

尤文图斯和范多尔一遍又一遍地回想起那些令人痛心的事件，

[ɔ:l] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈvɪktəms] .
all said and done , they were the victims .
全部 说 和 完毕 , 他们 是 这 受害者 :

说到底，他们才是受害者。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [ˈpɪti] .
They gazed at each other full of self - pity .
他们 凝视 在 每个 其他 满的 的 自己 - 遗憾 :

他们满怀自怜地对视着。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈderəˌɪkts] [əˈfloʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈmens] [si:] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [hju:ˈmænəti] .
They felt they were two derelicts afloat on the immense sea of indifferent humanity .
他们 毛毡 他们 是 二 流浪汉 漂浮 在 这 巨大 海 的 冷漠 人类 :

他们觉得自己就像两个漂泊在冷漠人海中的弃儿。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈsʌfərɪŋ] , " [sed] [ˈfændɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **The worst suffering** , " **said Fandor , with tears of misery in his voice** ,
" 这 最差 痛苦 , " 说 粉丝 , 和 眼泪 的 苦难 在 他的 嗓音 ,
“最惨痛的苦难，”范多尔说道，声音里充满了悲恸的泪水。

" [ɪz][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ʌv] . "
" **is the pain of love** . "
" 是 这 疼痛 的 爱 : "

“这就是爱情的痛苦。”

[ˈfʊtnəʊts] [[wʌn]]
FOOTNOTES [1]
脚注 1

脚注[1]

[si:] [fænˈtoʊmə:s] . [[tuːˈtu:]]
See Fantômas . [2]
看 方托马斯 2

参见方托马斯。[2]

[si:] [fænˈtoʊmə:s] . [[θri:]]
See Fantômas . [3]
看 方托马斯 3

参见方托马斯。[3]

[si:] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒu:v] . [[fɔ:r]]
See The Exploits of Juve . [4]
看 这 漏洞 的 尤文图斯 4

参见尤文图斯的功绩。[4]

[si:] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒu:v] . [[faɪv]]
See The Exploits of Juve . [5]
看 这 漏洞 的 尤文图斯 5

参见尤文图斯的功绩。[5]

[si:] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒu:v] . [[sɪks]]
See The Exploits of Juve . [6]
看 这 漏洞 的 尤文图斯 6

参见尤文图斯的功绩。[6]

[ˈhu:lɪgən] . [[ˈsevən]]
Hooligan . [7]
流氓 7

流氓。[7]

[si:] [fænˈtoʊmə:s] . [[eɪt]]
See Fantômas . [8]
看 方托马斯 8

参见 Fantômas。[8]

[stɔ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . [[naɪn]]
Stock Exchange . [9]
库存 交换 9

证券交易所。[9]

[si:] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒu:v] . [-]
See The Exploits of Juve . [10]
看 这 漏洞 的 尤文图斯 -

参见尤文图斯的功绩。[10]

[ˈprɪzn] [væn] . [-]
Prison van . [11]
监狱 货车 -

囚车。[11]

[si:] [fænˈtoʊmə:s][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒu:v] .
See Fantômas and The Exploits of Juve .
看 方托马斯 和 这 漏洞 的 尤文图斯

参见《方托马斯与尤文图斯的功绩》。

听书破万卷

开口如有神

